

# Книги Ветхого Завета

---

в переводе П.А.Юнгера

# УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

Одобрено Учебным комитетом  
при Священном Синоде  
как пособие по библеистике  
для духовных учебных заведений  
Русской Православной Церкви



ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОЙ ПАТРИАРХИИ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ  
МОСКВА 2012

УДК 22.05  
ББК 86–372  
К 11

По благословению  
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси  
КИРИЛЛА

*Под общей и научной редакцией А. Г. Дунаева*

**Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Учительные книги /**  
К 11 Под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. — 920 с. с разд. пагин.

Настоящей книгой завершается переиздание книг Ветхого Завета в русском переводе профессора Казанской духовной академии П. А. Юнгера (1856–1921). В третий том вошли переводы канонических учительных книг и первых 24 глав книги Бытия.

Комментированный перевод, публикуемый параллельно с церковнославянским текстом, выполнен, в отличие от русского синодального перевода, не с еврейского (масоретского), а с греческого текста «семидесяти толковников» (Септуагинта). При подготовке последнего тома проведена дополнительная работа по сверке аппарата с фототипическими публикациями древнейших рукописей и новейшими критическими изданиями. Книга сопровождается предисловием редактора, избранной библиографией к каждому разделу (русская литература отражена по возможности полнее) и рядом указателей ко всем томам.

Книга адресована как преподавателям, студентам и переводчикам, так и всем христианам, изучающим Священное Писание.

ISBN 978-5-88017-284-9

© Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви, 2012

## Предисловие редактора

Настоящей книгой завершается предпринятое Издательским Советом Русской Православной Церкви и Издательством Московской Патриархии переиздание переводов П. А. Юнгером Септуагинты, выполненных с учетом славянского текста Елизаветинской редакции. В данный том вошли канонические<sup>1</sup> учительные книги, а также первые 24 главы книги Бытия; в конце помещены общие указатели ко всем трем томам. Поскольку значение и актуальность подобного переиздания были обоснованы в предисловии к первому тому (и отчасти во вступительной заметке ко второму), здесь мы коснемся более частных (текстологических и экзегетических) проблем, а также подытожим наблюдения, накопленные в результате редакционной работы.

## ТЕКСТОЛОГИЯ

### Три древнейших кодекса Септуагинты и использование их П. А. Юнгером

Отдельного разговора заслуживают три основных кодекса: ватиканский<sup>2</sup>, александрийский<sup>3</sup> и синайский — самые древние из числа библейских рукописей, дошедших почти в полном составе, и постоянно используемые П. А. Юнгером<sup>4</sup>.

*Ватиканский* список (IV в.)<sup>5</sup> в целом восходит к догексапларному тексту (из книг, переведенных П. А. Юнгером, текст Исаии восходит к оригеновской рецензии, книга Даниила соответствует переводу Феодотиона, перевод книги Иова имеет дополнения, заимствованные из Феодотиона) и, возможно, происходит из Александрии<sup>6</sup> (в Италию он попал из Константинополя). Самые

---

<sup>1</sup> Второканонические книги (или части книг) не дошли в их древнееврейских оригиналах либо изначально были написаны на древнегреческом языке (3 Езд. дошла на латинском), в переводе с которого эти книги и вошли в состав синодальной Библии, опиравшейся для канонических книг преимущественно на еврейский текст.

<sup>2</sup> См. о нем также: Православная энциклопедия. Т 7. М., 2004. С. 303–304.

<sup>3</sup> Ср. статью *иг. Иннокентия (Павлова)*: Там же. Т. 1. М., 2000. С. 594–595.

<sup>4</sup> При характеристике рукописей мы опираемся, в частности, на: *Harl M., Dorival G., Munnich O.* La Bible grecque des Septante: Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien. Paris, 1988. 368 p. (далее цитируется как: *La Bible grecque...*). С. 133–134 и др.

<sup>5</sup> Фототипическое воспроизведение: *Biblorum SS. Graecorum Cod. Vat. 1209, Cod. B, phototypice expressus, jussu et cura praesidum Bibliothecae Vaticanae.* Milano, 1904–1906 (издание было недоступно). Для Нового Завета см. также: *Novum Testamentum Vaticanum / Post Angeli Mai aliorumque imperfectos labores ex ipso codice edidit A. F. C. Tischendorf.* Lipsiae, 1867.

<sup>6</sup> Т. Скит попытался вновь обосновать гипотезу, что ватиканский и синайский кодексы могли быть написаны в Кесарии по приказу императора Константина. См.: *Skeat T. C.*

существенные лакуны — отсутствие Быт. 1, 1 — 46, 28 и Пс. 105, 27 — 137, 6. Хотя в «Общем введении» П. А. Юнгеров неправильно указывает отсутствующие места<sup>7</sup>, точное местоположение лакуны в Быт. Юнгерову должно было быть прекрасно известно, ибо в книгах, доступных русскому ученому (например, у Г. Свита) и использованных им, данное обстоятельство оговорено специально. Недостающий текст Бытия был восполнен в рукописи впоследствии в XV в.<sup>8</sup>, но эта и прочие вставки (иногда учитываемые в аппаратах с соответствующими оговорками в предисловиях) не имеют никакой научной ценности, так что ссылка на ватиканский кодекс только может ввести читателя в заблуждение. Между тем в переводе Бытия Юнгеров многократно указывает чтения ватиканского кодекса. Аналогично поступает переводчик и в тех псалмах, которые утеряны в ватиканском списке<sup>9</sup>. Во избежание недоразумений все ссылки на ватиканский кодекс в Бытии и в Пс. 105–137 нами были сняты.

Ватиканский кодекс лежит в основе греческого текста в Сикстинской Библии (1587), в изданиях Холмса<sup>10</sup>—Парсонса (так называемая «оксфордская Септуагинта»)<sup>11</sup>, Г. Свита (1887–1894) и кембриджской Септуагинты (Пятикнижие и исторические книги, 1906–1940). Этот текст использовался и елизаветинскими справщиками.

*Александрийский* кодекс, скопированный в V в., содержит почти весь библейский текст, за исключением нескольких стихов книги Бытия, двух глав 1 Цар. и Пс. 49, 20 — 79, 11. Хотя обычно текст этой рукописи возводят к исихиевской<sup>12</sup>

---

The Codex Sinaiticus, The Codex Vaticanus and Constantine // *Journal of Theological Studies*. N. S. Vol. 50: 2. 1999. P. 583–625.

<sup>7</sup> Юнгеров П. А. Введение в Ветхий Завет. Кн. 1. Общее историко-критическое введение в Священные Ветхозаветные книги. М., 2003 (далее: Юнгеров. Общее введение). С. 279 («содержит весь Ветхий Завет, кроме Быт. 46, 29 — 50 гл.»; при указании лакуны в Псалтири имеет место явная опечатка, идущая еще с дореволюционного издания, — точка с запятой вместо тире). Попутно отметим, что отсутствие научно-редакционной работы по проверке приводимых сведений с учетом современного состояния науки при переиздании обоих (общего и частного) введений Православным Свято-Тихоновским богословским институтом (ныне — гуманитарным университетом) в сочетании с новыми опечатками заставляет рекомендовать это издание для использования — тем более в учебных целях — лишь с большими оговорками.

<sup>8</sup> Подробности см.: Skeat T. C. The Codex Vaticanus in the Fifteenth Century // *Journal of Theological Studies*. N. S. Vol. 35. 1984. P. 454–465.

<sup>9</sup> Например, ссылки на чтения ватиканского кодекса были в сносках к Пс. 107, 3.14; 116, 1; 118, 17 и мн. др.

<sup>10</sup> В передаче П. А. Юнгерова: «Гольмеза». Причины такой «латинизирующей» транскрипции, принятой у многих русских ученых в XIX — начале XX в., объясняет сам П. А. Юнгеров (Общее введение. С. 282, прим. 1).

<sup>11</sup> *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus* / Ed. R. Holmes et J. Parsons. Vol. 1–5. Oxonii, 1798–1827.

<sup>12</sup> См. подробнее, например: Юнгеров. Общее введение. С. 275–277. Существование этой рецензии все более подвергается современными учеными сомнению. Во всяком



или оригеновской рецензиям, на самом деле он эклектичен: первые пророческие книги несут следы оригеновской рецензии; в Псалмах и Иове — лукиановской; в Бытии — текст худшего качества, но порой сохраняющий некоторые весьма древние чтения. Рукопись характеризуется многочисленными дополнениями и гармонизацией чтений. Кодекс, вероятно, происходит из Александрии либо Константинополя (откуда он был привезен в Александрию между 1308 и 1316 гг.<sup>13</sup>), но включает некоторые чтения, свойственные Палестине и Сирии. Манускрипт, хранившийся в Александрии до поднесения его константинопольским патриархом Кириллом Лукарисом в дар английскому королю Якову I (из-за смерти последнего в 1625 г. рукопись была получена Карлом I в 1627 г.)<sup>14</sup>, лежит в основе «издания Грабе» (2 и 3 тт. подготовлены Ф. Ли и Дж. Виганом после смерти И. Грабе)<sup>15</sup>. Издание И. Грабе (в цюрихской перепечатке 1730 г.) было использовано при подготовке Елизаветинской Библии. Оно же перепечатано в Москве в 1821 г. по благословению Святейшего Синода. Осуществленное на средства греков и для греков, это московское издание — не имеющее никакой научной ценности, как показано И. Е. Евсеевым<sup>16</sup>, — тем не менее получило широкое распространение в Греции. На него часто ссылаются в аппарате и П. А. Юнгеров.

По словам П. А. Юнгера, он использовал первое фототипическое издание александрийского кодекса, осуществленное Г. Бабером<sup>17</sup>. Однако сравнение

---

случае, сколько-нибудь отчетливых следов ее обнаружить не удастся. Подробнее см.: *La Bible grecque...* P. 172.

<sup>13</sup> Подробности см., например, в статье: *Skeat T. C. The Provenance of the Codex Alexandrinus* // *Journal of Theological Studies*. N. S. Vol. 6. 1955. P. 233–235.

<sup>14</sup> Подробнее об обстоятельствах этого дарения см.: *Spinka M. Acquisition of the Codex Alexandrinus by England* // *The Journal of Religion*. Vol. 16: 1. 1936. P. 10–29.

<sup>15</sup> *Septuaginta Interpres* / Ed. *I. E. Grabe*. Vol. I–IV. Oxonii, 1707–1720.

<sup>16</sup> *Евсеев И. Е.* Библиографическая заметка: Московское издание греческой Библии 1821 г. // *БВ*. 1902. Т. 1. № 1. С. 207–211. Ср.: *Юнгеров*. Общее введение. С. 283 с прим. 2.

<sup>17</sup> *Vetus Testamentum graecum e codice ms. Alexandrino, qui Londini in bibliotheca Musei Britanici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis scripturae fideliter descriptum* / Cura et laboro *H. H. Baber*. Vol. 1–3. London, 1816–1821 [1828]. Новое полное факсимильное издание александрийского кодекса в натуральную величину в 4-х тт. с подробным описанием вышло в Лондоне в 1879–1883 гг. Оно было осуществлено сэром Э. Томпсоном (Новый Завет в 1879, Ветхий — в 1881–1883 гг.; предисловие с описанием кодекса издано в 1879–1880). В предисловии к книге Иеремии П. А. Юнгеров пишет, что не имел под рукой этого издания, а пользовался изданиями Фильда, Свита, Гольмеза и Бабера. В предисловиях к другим книгам переводчик тоже пишет, что сверял александрийский кодекс с изданием Бабера. Издание Э. Томпсона нам, как и П. А. Юнгерову, было недоступно (за исключением Нового Завета: *Facsimile of the Codex Alexandrinus: New Testament and Clementine Epistles* / [Publ. by *E. M. Thompson*]. [L.,] 1879). Уменьшенное факсимильное издание (Новый Завет и отдельные части Ветхого) в 1909–1936 гг. издал сэр Фредерик Кеньон. Из этого последнего издания у нас под руками было только Восьмикнижие: *British Museum. The Codex Alexandrinus (Royal Ms. I D V–VIII) in reduced photographic Facsimile. Old Testament. Part I. Genesis–Ruth* / [By *F. G. Kenyon*]. L., 1915.

аппарата П. А. Юнгера с современными критическими изданиями заставило нас предположить, что чаще Юнгеров пользовался или непосредственно публикацией александрийского кодекса, выполненной И. Грабе, или опосредованно через коллажи в старых изданиях (в частности, у Холмса—Парсонса), основанные на издании И. Грабе. Однако издание И. Грабе весьма ненадежно по двум причинам. Во-первых, И. Грабе не всегда четко различал первичное чтение и последующие рукописные исправления. Во-вторых, издатель иногда внедрял в текст собственные конъектуры, не считая нужным это оговаривать. В результате указания П. А. Юнгера на те или иные разночтения александрийского кодекса порой не соответствуют аппаратам современных критических изданий. Поскольку у нас не было под руками ни одного фототипического издания книг Ветхого Завета в александрийском кодексе (за исключением Восьмикнижия), мы не могли проверить эти разночтения и ограничились дополнительным указанием на расхождения с современными изданиями. Предполагаем, что, по большей части, расхождения вызваны указанными двумя причинами несовершенства издания И. Грабе.

Переходя, наконец, к знаменитому *синайскому* кодексу (IV в.), не можем не остановиться вначале, хотя и очень кратко, на непростой судьбе этого манускрипта, изобилующей поистине драматическими моментами.

Честь открытия синайской рукописи оспаривают еп. Порфирий (Успенский) и К. фон Тишендорф<sup>18</sup>. Первым познакомился со всей рукописью и описал ее еп. Порфирий. Однако ученый, будучи выпускником старой дореформенной академии и обладая прекрасным знанием классических (и восточных) языков, не имел должной научной подготовки и связанной с ней широты и независимости взглядов. Поэтому впоследствии, ознакомившись внимательнее с особенностями текста синайской рукописи и увидев, что он во многом не соответствует тем ветхо- и особенно новозаветным чтениям, которые стали привычными в последующей церковной традиции, еп. Порфирий предположил, что текст синайской рукописи испорчен «еретиками», и даже пытался доказать это в переписке с К. фон Тишендорфом. К чести русской науки надо сказать, что нападки еп. Порфирия на синайскую рукопись, вывезенную К. фон Тишендорфом с Синая при содействии русского посла и роскошно изданную в 4-х томах к тысячелетию России, получили должное опровержение<sup>19</sup>. Тем временем знаменитый греческий аферист К. Симонидис заявил, что рукопись, найденная Тишендорфом, — фальшивка его собственного (Симонидиса) производства 1840-го года<sup>20</sup>. Эта ложная «самореклама» произвела некоторый эффект и газетную шумиху.

<sup>18</sup> Подробнее см. в нашем предисловии к изданию: Писания мужей апостольских. М.: ИС РПЦ, 2003 (©2008). С. 11–14 нижней пагинации.

<sup>19</sup> Среди целого ряда статей и заметок (неполный перечень: *Юнгеров*. Общее введение. С. 280, прим. 1) см. особенно: *Михаил (Лузин)*, еп. О тексте Синайской рукописи Библии // ПрибТСО. Ч. 22. 1863. С. 167–239.

<sup>20</sup> Подробно эта история изложена в книге: *Elliot J. K. Codex Sinaiticus and the Simonides Affair. Thessaloniki, 1982 (Analecta Vlatadon; 33). 192 p.*

Сама рукопись, поднесенная в дар российскому императору братией монастыря св. Екатерины (той самой братией, которая, по уверению Тишендорфа, вначале якобы использовала листы из рукописи для растопки печи и только благодаря немецкому ученому оценила уникальность рукописи), но оставленная до поры до времени на сохранении в России до согласования формальностей, была официально приобретена в 1869 г. Хотя в печати и даже в научных статьях неоднократно повторялись слухи о том, что братия монастыря не давала согласия на дарение рукописи и не получала вознаграждения, эти домыслы не соответствуют действительности, как недавно показано на основании новых архивных документов<sup>21</sup>. Рукопись (за исключением 43 листов, вывезенных К. фон Тишендорфом ранее и оставшихся в Германии) хранилась в России до 1933 г., пока советское правительство не продало бесценную рукопись за 100 000 фунтов стерлингов Британскому музею. Но история рукописи на этом не закончилась. Начиная с 1978 г. стали появляться в печати сведения<sup>22</sup> о находке в 1975 г. в монастыре св. Екатерины среди массы разных фрагментов двенадцати листов из синаяского кодекса, считавшихся утерянными<sup>23</sup>. До сих пор эти листы (среди которых есть и некоторые фрагменты из «Пастыря» Ермы<sup>24</sup>) не опубликованы полностью. Таким образом, последняя страница приключений синаяского манускрипта еще не закрыта.

Синаяский кодекс, изданный впервые в 1862 г.<sup>25</sup>, не мог быть учтен в предыдущих изданиях и елизаветинскими справщиками. В числе главных (и довольно многочисленных) лакун рукописи — почти все Пятикнижие. В целом текст синаяского манускрипта приближается к ватиканскому, за исключением книги

---

<sup>21</sup> Захарова А. В. История приобретения синаяской Библии Россией в свете новых документов из российских архивов // Монфокоп: Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М.; СПб., 2007. С. 209–266.

<sup>22</sup> См., например: Skeat T. C. The Last Chapter in the History of the Codex Sinaiticus // *Novum Testamentum*. Vol. 42: 4. 2000. P. 313–315.

<sup>23</sup> Не оправдывая «невежественных монахов», которые, даже если и были в данном случае виноваты, затем все же «исправились» и сохранили те листы, которые смогли разыскать, надо отметить ради справедливости, что и сами ученые XIX в. не стеснялись в средствах для приобретения рукописей, а также в обращении с ними, буквально выдирая нужные листы.

<sup>24</sup> Ср.: Lusini G. Nouvelles recherches sur le texte du «Pasteur» d'Hermas // *Apocrypha*. Turnhout, 2001. Vol. 12. P. 79–97 (см. с. 84–85).

<sup>25</sup> *Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus / Auspiciis augustissimis imperatoris Alexandri II. Ex tenebris prostraxit in Europam transtulit <...> edidit C. Tischendorf.* Petropoli, MDCCCLXII. Специально для этого издания был отлит шрифт, повторяющий начертания букв в синаяском манускрипте. Впоследствии было осуществлено фототипическое издание кодекса: *Codex Sinaiticus Petropolitanus. The New Testament. The Epistle of Barnabas and the Shepherd of Hermas / Preserved in the Imperial Library of St. Petersburg, now reproduced in facsimile from photographs by Helen and Kirsopp Lake*, with a description and introduction to the History of the Codex by Kirsopp Lake. Oxford, 1911; *Codex Sinaiticus Petropolitanus et Friderico-Augustanus Lipsiensis. The Old Testament... now reproduced in facsimile from photographs by Helen and Kirsopp Lake...* Oxford, 1922.

Товита. В древности рукопись была исправлена по экземпляру, правленному Памфилом по экземпляру «Гексапл», принадлежавшему самому Оригену. Тем самым ценность списка для восстановления подлинного (догексапларного) текста Септуагинты минимальна. Однако в силу разных причин, не последними из которых были вполне понятное преувеличение К. фон Тишендорфом значения своей находки и сравнительная полнота рукописи, список вошел в коллацию в распространенных изданиях Г. Свита и А. Ральфса (1935 г.) и традиционно остается одним из основных свидетелей библейского текста. Наиболее вероятным представляется alexandрийское происхождение кодекса.

По неясным для нас причинам П. А. Юнгеров весьма непоследовательно (как в учительных, так и в пророческих книгах) указывает или опускает различия синаяского кодекса — какой-либо системы установить не удалось. Возможно, переводчик не всегда заглядывал в специальное издание кодекса либо в новейшие издания, где кодекс был включен в аппарат, а пользовался старыми изданиями, где различия сравнительно недавно открытой рукописи не могли быть учтены. В ходе редакционной работы над настоящим томом мы постарались дополнительно оговорить основные различия синаяского кодекса там, где они были опущены П. А. Юнгеровым (в первых двух томах такие уточнения не делались). При обращении к синаяскому кодексу мы часто сталкивались с той же ситуацией, что уже описана в случае с alexandрийским списком: указанные П. А. Юнгеровым различия не соответствовали аппаратам современных изданий. Но поскольку нам было доступно превосходное издание К. фон Тишендорфа<sup>26</sup>, в котором воспроизведен первоначальный текст синаяской рукописи, а все последующие исправления оговорены особо в примечаниях, все сомнительные места (где указания П. А. Юнгера расходились с аппаратом «стандартного» издания А. Ральфса 1935/1979 гг.) были проверены по литографии с внесением необходимых уточнений. В результате мы можем констатировать, что А. Ральфс (изредка пользовавшийся, как он сам пишет в предисловии к изданию 1935 г., фотографиями основных кодексов, а не самими рукописями, обычно довольствуясь критическими изданиями К. фон Тишендорфа, Э. Нестле, Г. Свита и кембриджской Септуагинтой) часто весьма произвольно решает, какие различия являются основными, а какие — «незначительными ошибками писцов», и, соответственно, не всегда указывает те варианты, которые отмечает П. А. Юнгеров.

Осталось непонятным, что подразумевает П. А. Юнгеров, когда говорит о *textus receptus* применительно к Ветхому Завету. Как очевидно из сказанного выше, до двухтомного издания А. Ральфса предыдущие публикации (за исключением реконструкции П. де Лагарда) основывались, главным образом, либо на ватиканском, либо на alexandрийском кодексах, иногда комбинируя раз-

<sup>26</sup> Такой тип издания в определенном смысле даже лучше обычной фототипии, в которой различить разные стадии правки (порой видные только при непосредственной работе с рукописью, а в современных условиях — в инфракрасном свете) бывает часто непросто или невозможно.

ночтения или используя варианты из других греческих переводов<sup>27</sup>. В каком-то смысле только о «стандартном» издании А. Ральфа 1935 г. стало возможно говорить как о *textus receptus*, и то не в силу научного консенсуса, а из-за широкой распространенности этого двухтомника и включения текста из него в *Thesaurus linguae Graecae*. На издание А. Ральфа ориентируется в целом и гёттингенская Септуагинта<sup>28</sup>, оговаривая в отдельном списке порой многочисленные отступления от этого текста.

### Аппарат П. А. Юнгера и критические издания Септуагинты

После издания Холмса—Парсонса двухвековой давности, на которое главным образом опирался П. А. Юнгеров, критического издания некоторых учительных книг более не появлялось: кембриджская Септуагинта остановилась на издании исторических и законодательных книг, а в новейшей гёттингенской Септуагинте пока отсутствуют Песнь песней, Екклесиаст, Притчи, Псалмы Соломона и 4 Маккавейская<sup>29</sup>. Тем самым, издание Холмса—Парсонса остается пока *единственным критическим изданием трех канонических учительных книг, охватывающим большое число рукописей и древних переводов*. Кроме того, издание Холмса—Парсонса остается значимым и отчасти незаменимым даже для книг, переизданных впоследствии с новым критическим аппаратом. Это обстоятельство нуждается в особом пояснении.

Текст в издании Холмса—Парсонса воспроизводит «Сикстину», т. е. римское издание Септуагинты, выпущенное в 1587 г. по повелению папы

<sup>27</sup> Обзор разных изданий см., например: Юнгеров. Общее введение. С. 281–283.

<sup>28</sup> См. прим. 76.

<sup>29</sup> Последних двух книг нет в славянской Библии и синодальном переводе. 4 Макк. имеется в сирийском и александрийском кодексах (дошла также среди творений Иосифа Флавия). Псалмы Соломона, переведенные на греческий и сирийский с утраченного еврейского оригинала, присутствовали некогда в александрийской рукописи, судя по ее оглавлению (ср.: Дагаев Н. История ветхозаветного канона. СПб., 1898. С. 253, прим. 3), но не дошли до нас в ее нынешнем составе. Они появляются в некоторых библейских рукописях лишь с X в. (подробнее см.: Hahn R. R. The Manuscript History of the Psalms of Salomon. Chico, California, 1982 [Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies Series; 13]) и, несмотря на наличие их в издании А. Ральфа, не должны включаться в число второканонических книг, поскольку отсутствуют во всех перечнях ветхозаветных книг, дошедших в творениях отцов Церкви и среди соборных канонов, за исключением *Синописиса* Пс.-Афанасия и *Стихометрии* патр. Никифора (La Bible grecque... Р. 327). О богословии Псалмов Соломона см., например: Braun H. Vom Erbarmen Gottes über den Gerechten: Zur Theologie der Psalmen Salomos // Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche. Bd. 43. 1950/1951. S. 1–54. Библиография изданий и исследований: Weiser A. The Old Testament: Its Formation and Development. New York, 1966. Р. 420 (произведению посвящены с. 420–422); Charlesworth J. H. The Pseudepigrapha and Modern Research: New Edition with a Supplement. Michigan, 1981 (Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies Series; 7S). Р. 195–197, 303–304; Haelewyck J.-C. Clavis apocryphorum Veteris Testamenti. Turnhout, 1998 (Corpus Christianorum). N 212, р. 165–166. Рус. пер. (с греч., вместе с *Одами Соломона*): Смирнов А. В., прот. Псалмы Соломона. Казань, 1896.

Сикста V, в котором в основу греческого текста был положен ватиканский кодекс (с предпочтением, однако, в ряде мест чтений других рукописей). Но в аппарате оксфордской Септуагинты издатели воспроизвели разночтения более 300 греческих рукописей<sup>30</sup>. Кроме того, специально для этого издания была проделана колляция с рядом переводов на древние языки — в частности, на славянский. Поскольку история колляции текстов греческих рукописей в собрании московской Синодальной библиотеки (ныне в собрании ГИМ) и славянских изданий для публикации Холмса—Парсонса небезынтересна для русского читателя и весьма поучительна, поведаем здесь о ней чуть подробнее.

По сухому описанию архим. Саввы<sup>31</sup>, «в 1795 г. профессор Оксфордского Университета доктор Роберт Гольмес, предпринимая издание Библии на многих языках (полиглотты)<sup>32</sup>, просил чрез Святейший Синод ученых Московской славяно-греко-латинской академии заняться сличением печатного перевода LXX со списком Синодальной библиотеки № 329 (по нынешнему каталогу № 341). Этот труд взяли на себя проповедники того времени в Академии Амвросий и Владимир и приобщили к себе в сотрудники двух студентов Богословия и Философии<sup>33</sup>. Для того же Гольмеса и для того же самого издания отмечал варианты по греческому списку священных книг Ветхого Завета, находящемуся донныне в Библиотеке Синодальной типографии (№ 7), известный профессор Московского Университета Фр. Маттеи<sup>34</sup>». Рассказ И. Е. Евсеева о попытке

<sup>30</sup> Качество колляции, проведенной Холмсом и Парсонсом или нанятыми для этого специалистами, нередко подвергалось (и подвергается) во многом обоснованным сомнениям, однако сделать новую полную колляцию такого количества рукописей пока еще никто не решился.

<sup>31</sup> *Савва, архим.* Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) ризницы и библиотеки. <sup>3</sup>М., 1858. Пагинация 2-я. С. 33–34. Многочисленные сокращения всюду раскрыты.

<sup>32</sup> В библиотеке Московской духовной академии имеется экземпляр этого издания Библии, в 5-ти томах, под след. заглавием: *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, ed. Holmes, S. T. P. R. S. S. Oxonii, 1798, in folio. В этом издании отмечены также варианты по славянским редакциям Библии — Острожской (1581 г.) и Московской 1663 г. [Судя по каталогу, речь идет об экземпляре, «приобретенном покупкою от бывшего ректора Академии архимандрита Филарета (1840 г.), впоследствии архиепископа Черниговского». См.: *Курсунский И. Н.* Систематический каталог книг библиотеки Московской духовной академии [№ 1–203] // ПрибТСО. Ч. 26. 1880. Кн. 3. С. 1–34, лит. с. 17, № 92. После революции 1917 г. вся библиотека Московской духовной академии была передана Румянцевскому музею. По-видимому, именно таково происхождение единственного экземпляра издания Холмса—Парсонса, хранящегося ныне в РГБ в Химках под шифром Ин фол. — 3 / 47, причем учетная карточка имеется только в служебном (недоступном рядовому читателю) каталоге и лишь на дополнительное описание.]

<sup>33</sup> *Смирнов С.* История Славяно-Греко-Латинской Академии, 1855. С. 333.

<sup>34</sup> *Accurata Codicum Graecorum Mss. Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi notitia et recensio* Fr. de Matthaei. Lipsiae, 1805. P. 290. [В указанном месте Ф. Маттеи пишет, что, хотя изучал множество рукописей Ветхого Завета, никогда не встречал подобной книги, называемой у русских паримийником по множеству чтений из книги Притчей. Разночтения из этого

колляции славянских рукописей гораздо более красочен и драматичен: «В конце того же XVIII в. ученые английские издатели капитального, не замененного еще до настоящего времени издания греческого текста Ветхого Завета (1798–1827) Холмз и Парсонз пытались чрез профессора Маттэи ознакомиться в Московской патриаршей библиотеке, наряду с греческими рукописями, и с славянским текстом ветхозаветной Библии, но, среди увлеченных латынью тогдашних преподавателей Московской славяно-латинской академии, желавших заняться славянскими рукописями не нашлось, в белом и монашеском духовенстве таковых также не оказалось, сам Маттэи славянского языка не знал, и любознательным английским ученым пришлось ограничиться привлечением в свой ученый аппарат только печатного текста московского издания 1759 г.<sup>35</sup> и Острожской Библии 1581 г. Перевод и приспособление этого текста к целям издания поручены были издателем двум лицам иудейского происхождения, знавшим славянский язык, и при их посредстве западный ученый мир получил возможность судить о подлинном славянском тексте Библии. Работа над славянским текстом для этих сотрудников была, видимо, недостаточно привычна: в обратном их переводе с славянского языка на греческий встречаются иногда немалые курьезы, вроде истолкования славянских *добрыя дети* и *добрыя детели*<sup>36</sup> греческим выражением τὰ ἁγαθὰ παῖδις вместо надлежащего τὰς ἀρετάς. Показания этих изданий в такой обработке зарекомендовали славянскую Библию в глазах английских ученых с столь незаманчивой стороны, что, когда у современного нам поколения английских ученых явилась похвальная мысль, на замену издания Парсонза, через 100 лет после его почтенной службы науке, выступить с новым изданием греческого текста LXX<sup>37</sup>, применительно к тем успехам, какие оказала библиология за 100 лет, то для славянской Библии в этом издании уже не нашлось места»<sup>38</sup>.

Изложенная здесь история «заклочений» славянской Библии в аппарате греческих изданий завершилась в итоге столь же печально, как и началась. Идея включения выверенного славянского текста в критический текст Септуагинты возникла вновь в начале XX в. у преемника П. де Лагарда знаменитого немецкого ученого А. Ральфса, ведшего подготовительные работы и разрабатывавшего в течение 30 лет принципы нового критического издания гёттингенской

---

кодекса Маттэи послал Холмсу. Дальнейшие научные исследования подтвердили особенную роль паримийников в текстологии славянской Библии.]

<sup>35</sup> Т. е. четвертого издания Елизаветинской Библии, воспроизводящего второе издание без изменений. — А. Д.

<sup>36</sup> Т. е. *добродетели* (для славянской Библии при переводе ἀρετὴ обычно все же написание в одно слово, а не в два). Скорее всего, имеется в виду Сир. 11, 31, где вместо τοῖς αἰρετοῖς (*избранным*; ἑτέροις, *другим* в алекс.) Острожская (и Елизаветинская) Библия, возможно, читает τοῖς ἀρεταῖς. — А. Д.

<sup>37</sup> Имеется в виду кембриджская Септуагинта, первый том которой вышел в 1906 г. — А. Д.

<sup>38</sup> Евсеев И. Е. Рукописное предание славянской Библии // ХЧ. 1911. Ч. I. Апрель–июнь. С. 435–450, 644–660, цит. с. 437.

Септуагинты (параллельно англичане уже приступили к изданию кембриджской Септуагинты, окончательно остановившемуся к 1940-му г.). Задача предварительной подготовки критического славянского издания была поручена И. Е. Евсееву (1868—1921)<sup>39</sup>, взявшемуся за дело с компетентностью и удивительным энтузиазмом. Перед самой революцией в 1915 г. была создана даже специальная Комиссия по научному изданию славянской Библии. Осуществить свою цель Комиссия должна была за 60 лет, но вслед за крушением Российской Империи был в 1929 г. похоронен и проект. В результате славянская Библия представлена в аппарате гёттингенской Септуагинты минимально; никакого нового, а тем более решительного, шага по сравнению с коллацией Холмса—Парсонса сделано не было. В России же «воз и ныне там...»<sup>40</sup>.

Продолжим после этого небольшого и печального отступления рассказ об особенностях издания Холмса—Парсонса. Английские ученые воспроизвели разночтения «механически», не выделив предварительно групп рукописей и не определив хотя бы приблизительно их генезиса и взаимоотношений<sup>41</sup>. В результате пользование изданием довольно затруднительно. Сам П. А. Юнгеров часто указывает лишь приблизительное количество рукописей, дающих то или иное чтение, или ограничивается подходящими эпитетами, предвосхитив в этом «стандартное» двухтомное издание А. Ральфса: немецкий ученый, ссылаясь на минускульные чтения, употребляет градации *pauci* (максимум 1/4 рукописей), *complures* (от 1/4 до 1/2), *multi* (от 1/2 до 3/4), *plurimi* (более 3/4). Такая же система была принята А. Ральфсом и при издании Псалтири в гёттингенской серии: для лукиановской рецензии Ральфс не указывает конкретные рукописи по изданию Холмса—Парсонса, где их учтено более 100, а просто отмечает приблизительное количество рукописей для того или иного разночтения по группам: менее 16, от 16 до 35, от 36 до 55, от 56 до 75, более 75. Помимо отсутствия

<sup>39</sup> Описание некоторых обстоятельств, связанных с этим поручением, см. там же, с. 439 сл.

<sup>40</sup> «В 1969 г. при Ленинградской духовной академии была организована Библейская группа, которая должна была продолжить дело созданной в 1915 г. комиссии по научному изданию славянской Библии при Петроградской духовной академии, во главе которой стоял проф. И. Е. Евсеев. Цель, поставленная перед группой, — подготовка критического издания славянской Библии — так и не была достигнута; работа ограничилась лишь сбором и анализом архивных материалов» (Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 56). «По инициативе Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II в августе 1999 г. возобновила деятельность Патриаршая и Синодальная Библейская комиссия, ответственным секретарем которой был назначен директор Синодальной библиотеки прот. Борис Даниленко. Комиссия организовала и провела ряд международных научных конференций, посвященных текстологии славянской Библии» (Там же. С. 57). В 2009 г. решением Священного Синода Русской Православной Церкви Библейская комиссия была упразднена в связи с отсутствием какой-либо деятельности, а ее функции переданы Богословской комиссии, переименованной в Библейско-богословскую комиссию.

<sup>41</sup> Образец издания Холмса—Парсонса вместе с аппаратом можно найти в кн.: *Алексеев. Песнь песней*. С. 204—215.



конкретных номеров рукописей, названные издания А. Ральфса, удобные для практического пользования, отнюдь не заменяют полностью оксфордскую Септуагинту для той же Псалтири, где, по наблюдениям П. А. Юнгера, славянский перевод имеет много разночтений, не совпадающих с синайским, ватиканским и александрийским кодексами. Кроме того, П. А. Юнгер часто использует и редкие единичные разночтения (в т. ч. с указанием ранних изданий), которые позволяют определить возможное происхождение того или иного чтения Елизаветинской Библии.

Итак, большое количество разночтений, затрудняющее работу с текстом, в то же время является неоспоримым преимуществом издания Холмса—Парсонса, которое не могут компенсировать даже современные критические издания. Дело в том, что кембриджская Септуагинта, основанная, как и издание Г. Свита, на тексте ватиканской рукописи, включает в аппарат относительно небольшое количество рукописей (с учетом некоторых новых рукописей, отсутствующих у Холмса—Парсонса), хотя и с воспроизведением *всех* их разночтений. Гёттингенская Септуагинта — первое собственно критическое издание, предлагающее комбинированный (реконструированный) текст, — выделяет определенные группы рукописей и на них строит свой *выборочный* аппарат. Несмотря на большое количество новых рукописей и эффективность подобного метода, определенная часть разночтений, отмеченных у Холмса—Парсонса, остается все же за пределами аппарата гёттингенского издания (либо, когда таковые разночтения присутствуют, фиксируются не все рукописи и издания, дающие это чтение). При этом удельная масса учтенных минускулов менялась в гёттингенской Септуагинте от тома к тому в сторону все большего внимания к ним и более полного учета их, ибо современная наука склоняется к следующему выводу относительно минускулов. Папирусы, сохранившиеся до VII в., показывают, что ни один из унциальных списков не свободен от эклектизма и не дает «исходного» текста. Так, папирус Chester Beatty VI (= R 963) доказывает, что во II веке «хорошим» текстом Чисел мог считаться ватиканский кодекс, а Второзакония — александрийский<sup>42</sup>. В свою очередь, многочисленные и обычно в хорошей сохранности минускулы, основная часть которых датируется после IX—X вв. (таким образом, для периода VII—X вв. возникает нечто вроде «дыры»), восходят к архетипам унциалов, ныне утерянных, но восполняющих чтения дошедших до нас рукописей.

Таким образом, одной из основных задач современных исследователей текстологии Септуагинты является анализ и уточнение разночтений, уже собранных в издании Холмса—Парсонса, которое еще долго будет оставаться востребованным, и «сортировка» их по разным группам (соответственно, публикация текстов в гёттингенской Септуагинте в последние десятилетия сопровождалась — в лучших традициях немецкой науки — параллельной публикацией специальных монографий о текстологии той или иной книги Ветхого Завета<sup>43</sup>). Некоторые разночтения из издания Холмса—Парсонса, выборочно

<sup>42</sup> Пример заимствован нами из: La Bible grecque... P. 198.

<sup>43</sup> Некоторые такие монографии указаны в: La Bible grecque... P. 200.

зафиксированные у П. А. Юнгера и отсутствующие в новейших критических изданиях, лишний раз приглашают современного отечественного исследователя обратиться к труднодоступному даже в Москве<sup>44</sup> пятитомнику Холмса—Парсонса. Приходится признать, что без этого старого издания и без наблюдений П. А. Юнгера картина рукописной традиции греческого текста и его славянского перевода (вместе с последующими редакциями и справками, зафиксированными в Елизаветинской редакции) оказывается беднее даже при использовании современных критических изданий, хотя последние позволяют сильно расширить горизонт, видный П. А. Юнгерову столетие назад. Несомненно, работа П. А. Юнгера по переводу и колляции разночтений Елизаветинской Библии с греческим текстом должна быть пересмотрена и продолжена, однако при отсутствии — хотя бы предварительного — критического издания, учитывающего основные рукописи и публикации славянского текста<sup>45</sup>, такой

<sup>44</sup> Как уже было сказано выше, это издание имеется в РГБ в Химках. Можно надеяться, что в ближайшее время в процессе оцифровки библиотек ряда американских университетов компаниями Google и Microsoft в Интернете появится и электронная версия пятитомника Холмса—Парсонса.

<sup>45</sup> Нелишне напомнить, что даже «простое» фототипическое (иллюстрированное) издание Геннадиевской Библии, сначала предпринятое в 1992 г. главой Издательства Московской Патриархии митрополитом Питиримом (Нечаевым), а затем продолженное в 1997–1998 гг. Новоспасским монастырем, из-за отсутствия финансирования не завершено до сих пор (из Ветхого Завета опубликована лишь Псалтирь). Попутно заметим, что мы не можем целиком согласиться с чрезмерно суровой критикой А. А. Алексеевым (Текстология славянской Библии. СПб., 1999 [далее: Алексеев. Текстология]. Послесловие, с. 219–220) проекта критического издания славянской Библии, за которое ратовал И. Е. Евсеев. Несомненно, не стоит преувеличивать роль критических изданий и стабильность библейских (греческого и славянского, равно как и еврейского) текстов, а также испытывать «романтические чувства», связанные с желанием обрести «национальную Библию». Однако необходимость восстановления, по возможности, кирилло-мефодиевского прототипа имеет несомненное научное значение как для славянской Библии, так и — в меньшей степени — для греческой текстологии LXX (вряд ли можно говорить ныне о каком-либо *практическом* использовании такой реконструкции, например, при подготовке новых переводов). Разумно считать, вслед за А. А. Алексеевым, что многовековая работа по справе славянской Библии дала в результате некий «церковный» славянский библейский текст («народную Библию»), к которому, конечно же, не следует относиться свысока. Но при этом не следует забывать, что справа проводилась в течение веков не систематически (и, тем более, не научно в современном понимании этого слова) и по разным принципам, так что абсолютизировать ее значение не приходится. Кроме того, далеко не всегда варианты справки улучшали текст (см., например: *Елеонский Ф. Г.* Примеры сделанных Елизаветинскими справщиками исправлений текста первопечатной славянской Библии, не служащих к его усовершенствованию // ХЧ. 1902. Ч. I. С. 675–685, 841–852 [начало публикации: Церковный вестник. 1902. № 11]). Не лучше ли было бы признать, что у современных ученых нет желания, сил или возможностей заниматься сопоставлением нескольких тысяч славянских библейских рукописей (сводный каталог которых до сих пор не издан, в отличие от аналогичного каталога греческих рукописей в двух томах, составленного А. Ральфсом и продолжателями его дела; при этом сам И. Е. Евсеев исследовал и за один год кратко описал

труд все равно будет недостаточно наглядным. Кроме того, надеяться, что подобная работа будет выполнена в России в обозримом будущем, пока вряд ли приходится.

### **Проблемы реконструкции первоначальных текстов греческого перевода и еврейского оригинала**

Любознательного читателя не могут не волновать также следующие два вопроса: во-первых, в какой мере за всеми разночтениями унциалов (маюскулов) и минускулов (а также не указанных у П. А. Юнгера папирусов) прослеживается первоначальный текст Септуагинты до его последующих переработок и согласований с прочими переводами и последующими редакциями еврейского текста; во-вторых, как этот реконструируемый «прототип» LXX соотносится с масоретской и прочими редакциями и каков был первоначальный облик еврейского оригинала?

Что касается первой проблемы, то в современной науке имеют место две взаимоисключающие гипотезы<sup>46</sup>. Первый ответ предложен П. А. де Лагардом и П. Кале (первоначальный текст LXX можно восстановить путем сличения между собой всех рецензий), другой — Д. Бартеlemi и Ф. М. Кроссом (оригинальный текст LXX отражает лишь «лукиановская рецензия»).

Согласно первой гипотезе, все рукописи LXX происходят от единого архетипа (прото-Септуагинты). Для восстановления архетипа достаточно определить следы трех рецензий, указанных Иеронимом (оригеновская, лукиановская и исихиевская), а на их основании реконструировать исходный текст. Сам П. де Лагард в издании 1883 г. попытался восстановить первоначальный вид лукиановской рецензии. По более сложному решению вопроса, предложенному П. Кале, существовали первоначально разные переводы каждой библейской книги, которые впоследствии проходили разные стадии гармонизации, а уже потом христиане выбрали из них «стандартный текст». Однако такая гипотеза встретила множество возражений и в настоящее время не пользуется популярностью. Согласовать между собой противоположные решения П. де Лагарда и П. Кале попытался Э. Бикерман. Компромисс заключался в предположении, что изначально существовал один перевод каждой ветхозаветной книги, который подвергался в дохристианскую эру или в I веке по Р. Х. переписчиками разным

---

более 4000 рукописей в 97 библиотеках России, Европы и Азии, см. об этом в цит. выше статье «Рукописное предание славянской Библии», с. 440, прим.)? Несомненно, отсутствие *какого бы то ни было вообще* критического издания славянской Библии не украшает ни мировую славистику, ни отечественную церковную науку.

<sup>46</sup> В изложении современных гипотез мы опираемся на: La Bible grecque... Р. 182–193. До некоторой степени перечисленные ниже гипотезы либо единого прототипа LXX, отразившегося в нескольких рецензиях, либо изначального множества текстов, отношения между которыми довольно запутаны, соответствуют двум предположениям о первоначальном виде еврейского текста — традиционному о трех рецензиях одного еврейского прототипа или новому, выдвинутому Э. Товом, о множественности текстов, лишь часть которых представлена на протомасоретским и масоретским текстами и самарянским Пятикнижием.

гебраизирующим и стилистическим правкам, так что в ту пору не существовало двух идентичных списков. Относительная стабилизация текстов произошла во II и III вв. по Р. Х., после чего возникли смешанные формы в виде оригеновской или лукиановской рецензий.

Другая позиция была занята Д. Бартелеми. Поскольку открытия у Мертвого моря подтвердили правоту заявлений св. муч. Иустина Философа, когда он в полемике с иудеем Трифоном говорит, что еврейский текст, бывший в ходу у иудеев, отличается во многих местах от текста, использованного LXX, и приводит разные примеры таких несоответствий, ученый предположил, что чтения Трифона-иудея соответствовали палестинской традиции типа «кайге»<sup>47</sup>. Таким образом, существовали два разных круга распространения греческого ветхозаветного текста: христианско-антиохийский и иудео-палестинский, причем последний вариант испытал сильное иудаизирующее влияние, а первый (отраженный в Новом Завете) сохранил в относительной неприкосновенности первоначальный текст LXX. Усмотрев опасность оригеновской рецензии в ее следовании позднейшему еврейскому тексту, епископы Сирии и Малой Азии постарались законсервировать антиохийский текст, приписав его для авторитетности знаменитому мученику Лукиану. Эта версия получила таким образом имя «лукиановской рецензии», хотя ее текст восходит ко времени до жизни Лукиана. В IV в. эта рецензия была дополнена некоторыми гексапларными чтениями и стилистическими исправлениями. В итоге, минимизировав эти элементы, мы получаем первоначальный текст LXX.

Гипотеза Д. Бартелеми была детализирована Ф. М. Кроссом. Согласно этому ученому, первоначальный греческий перевод большинства библейских книг был осуществлен в Александрии. Его редакция была осуществлена во II и I веках до Р. Х. Чтения этой «протолукиановской» рецензии соответствуют вариантам еврейского текста, засвидетельствованным в кумранских рукописях, а также цитатам из библейского текста у Иосифа Флавия и часто в *Vetus Latina*<sup>48</sup>.

<sup>47</sup> О происхождении этого названия см.: *Тов Э.* Текстология Ветхого Завета. <sup>2</sup>М., 2003 [далее: *Тов.* Текстология]. С. 139.

<sup>48</sup> Следует учесть, что при подготовке Вульгаты, осуществлявшейся в несколько этапов, блж. Иероним оставил без изменений древнеиталийский перевод (*Vetus Latina*, или *Italia*), сделанный с текста LXX, для ряда второканонических книг (Премудрость Соломона, Сирах, Варух, две Маккавейские книги). Древнеиталийский перевод был сверен Иеронимом с греческим текстом гексапларной редакции для книг: Псалтирь, Иов, Притчи, Песнь песней, Екклесиаст и Паралипоменон (возможно, сверены были и другие книги). От этой исправленной редакции Италии были известны лишь тексты Псалтири и книги Иова (последний издан впервые в 1693 г., переиздан также в PL 29, 61–114). В XX в. были найдены фрагменты трех книг Соломона. Полный текст Песни песней сохранился в леммах к переводу (выполненному Епифанием Схоластиком, другом Кассиодора) толкования на Песнь песней Филона Карпафийского (атрибуция толкования Епифанию Кипрскому ошибочна) в рукописи Vat. lat. 5704 (VI в.). Несмотря на то, что перевод толкования был издан впервые в 1750 г., только в середине XX в. А. Ваккари привлек внимание к иеронимовской версии (с греко-гексапларного текста) Песни песней, до того считавшейся утерянной, и осуществил ее публика-

В начале I в. по Р. Х. LXX были исправлены по протомасоретскому тексту (кайге), а во II — Аквиллой (Акилой) и Симмахом по «официальному» библейскому тексту, зафиксированному в Ямнии. В IV в. Лукиан Антиохийский, в свою очередь, пересмотрел перевод LXX («лукиановская рецензия»). «Лукиановская рецензия», таким образом, содержит следы исходного текста LXX. Разные текстовые формы объясняются их происхождением в трех регионах: Александрии, Палестине и Вавилоне.

Расхождения между позициями Д. Бартелеми и Ф. М. Кросса касаются оценки «лукиановской рецензии» — в какой мере она отражает «прототип» LXX. Кроме того, наличие в кумранских списках следов одновременно и «про-

---

цию (*Vaccari A. Cantici Canticorum Vetus Latina translatio a S. Hieronymo ad Graecum textum hexapla rem emendata. Roma, 1959*). Псалтирь сверялась Иеронимом с греческим текстом дважды: сначала, на самом раннем этапе в 383–384 гг., с LXX (этот вариант использовался в Италии и римском богослужении до понтификата Пия V — т. н. «романская (римская) Псалтирь»), потом (с 387 г.) — с гексапларной редакцией, откуда Иероним заимствовал астериски и обелы (этот текст получил распространение в Галлии и стал называться «галликанской Псалтирью»; введен в римское богослужение Пием V, а в официальное издание Вульгаты — Сикстом V и Климентом VIII). (Таким образом, если говорить о библейских текстах, включенных в настоящий том, то сохранились полный итальянский перевод Псалтири, отредактированный Иеронимом непосредственно по Септуагинте, и переводы Псалтири, Иова и Песни песней, отредактированные по гексапларной редакции LXX, т. е. с дополнениями и исправлениями по позднейшему еврейскому тексту и другим греческим переводам.) Наконец, все канонические книги были заново переведены Иеронимом уже непосредственно с еврейского и именно в этом виде вошли в Вульгату. (Псалтирь, таким образом, дошла до нас сразу в трех иеронимовских вариантах — в двух редакциях Италы по греческим текстам и в новом переводе с еврейского.) Правда, неоднократно при расхождениях греческого и еврейского текстов, особенно в мессианских местах, Иерониму, терпевшему многочисленные нападки за отход от авторитетного церковного текста в пользу еврейского, приходилось использовать варианты Италы и LXX. На протяжении нескольких веков Итала успешно конкурировала с иеронимовским переводом, лишь впоследствии приобретшим особое влияние и самое название *Vulgata*. Итак, значение иеронимовского перевода существенно для текстологии тех книг Септуагинты, где в основе Вульгаты лежала Итала. Подробнее об иеронимовском переводе и отношении его к Итале см., например: *Иосиф, иером. Труды блж. Иеронима в деле перевода Священного Писания* // ПО. 1860. Т. 2. С. 293–307 (в статье имеются неточности); *Виноградов Н. Латинский перевод Библии, известный под именем Вульгаты, и его значение по учению Римско-католической церкви* // ХЧ. 1882. Т. 2. С. 17–73; *Садов А. Из истории уяснения древне-латинского и Иеронимова текста Библии: (Очерк)* // Там же. 1913. № 2. С. 214–238; *Mangenot E. Vulgate* // *Vigouroux F. Dictionnaire de la Bible*. Т. 5. S–Z. Paris, 1912. Col. 2456–2500, особенно 2457–2465; *Sagot S. Une récente édition du «Commentaire sur le Cantique des Cantiques» de Philon de Carpasia* // *VigCh*. Vol. 35: 4. 1981. P. 358–376; и др. Об изданиях Италы см. ниже, в прим. 25 к предисловию П. А. Юнгера к книге Иова (с. 13). В качестве приложения к изданию Италы выпускается специальная серия исследований и публикаций древних текстов: *Vetus Latina: Die Reste der Altlateinischen Bibel / nach P. Sabatier neu gesammelt hrsg. v. d. Erzabtei Beuron: Aus der Geschichte der Lateinischen Bibel / begründet v. B. Fischer*. Freiburg im Breisgau: Herder (в 2009 г. издан 38-й том).

томасоретской» редакции, и еврейского текста, приближающегося к LXX, усложняет гипотезу Ф. М. Кросса, предполагающую четкую географическую дифференциацию разных типов еврейского текста, и не позволяет свести все разнообразие к одной «протолукиановской» рецензии. Некоторые данные заставляют предположить, что в ряде случаев перевод LXX младше, а не старше протомасоретского текста.

Итак, оценивая возможность восстановления первоначального варианта LXX, можно сделать вывод, что, хотя значительная часть ученых склоняется к приоритету «протолукиановской рецензии», эта проблема все же не решена окончательно. Кроме того, само восстановление этой рецензии является непростой задачей вследствие вероятных позднейших наслоений в «лукиановской рецензии».

Если перейти теперь к проблеме восстановления первичного еврейского текста<sup>49</sup>, то становится очевидной вся сложность подобной задачи. Как уже отмечалось в предисловии к первому тому, такая реконструкция должна базироваться на восстановленном архетипе LXX, сличенном как минимум с масоретской редакцией, самарянским Пятикнижием и кумранскими рукописями, причем происхождение каждого варианта должно быть объяснено с учетом всех возможных механизмов, повлиявших на возникновение разночтений. Описанный способ реконструкции «еврейского священного оригинала эпохи появления перевода LXX» является еще более сложным, чем это представлялось П. А. Юнгерову<sup>50</sup>.

Сам П. А. Юнгеров, переводя LXX (с опорой на Елизаветинскую Библию) на русский язык, вполне намеренно ни в коей мере не ставил — как он пишет в предисловии к книге Притчей — задач выбора того или иного греческого разночтения как исходного чтения LXX (хотя зачастую ему приходилось делать необходимые пояснения и предположения), объяснения разницы между греческим и еврейским текстами или восстановления еврейского оригинала, а потому мы не найдем у него таких пояснений происхождения разночтений греческого перевода сравнительно с масоретской редакцией, какие есть, например, у А. А. Олесницкого в третьей главе исследования о книге Притчей, где приводится целый список возможных разных огласовок, прочтений согласных в зависимости от используемого письма и т. п. Приходится, однако, признать, что хотя бы в некоторых случаях иметь объяснения наиболее важных расхождений между LXX и масоретской редакцией было бы весьма желательно даже без

<sup>49</sup> Об этой сложнейшей задаче библеистики и принципиально разных отношениях и подходах к ней см. подробно: *Тов*. Текстология. С. 155–171. Необходимо заметить, что до сих пор нет ни одного сколько-нибудь удовлетворительного полного *критического* издания еврейского текста, который учитывал бы по возможности исчерпывающе как кумранские тексты, так и древние переводы и пытался бы реконструировать или хотя бы систематически отмечать возможные древнейшие чтения. Значительный шаг вперед был сделан с началом проекта Hebrew University Bible. Характеристику и критику существующих изданий см., например, у *Това* (Текстология. С. 350–357).

<sup>50</sup> Общее введение. С. 284.

попытки реконструкции «исходного» еврейского чтения. По этому пути пошли издатели французского перевода LXX, подробнейшим образом классифицируя и объясняя механизмы происхождения подобных разночтений и сводя для удобства основные расхождения в общем списке в каждом томе «Александрийской Библии», причем апелляции к «плохому переводу» LXX допускаются издателями в исключительных случаях, когда исчерпаны все остальные способы объяснения.

Ответственный подход французских ученых к подготовке этого замечательного во многих отношениях издания выразился еще и в том, что публикация была сопровождена специальным комплексным введением в историю LXX, изданным в виде отдельной книги<sup>51</sup>. До того подобные введения — давно ставшие классическими — выходили, главным образом, на английском языке<sup>52</sup>. Хотя все эти пособия с примерно схожей структурой, скорее, дополняют, а не заменяют друг друга, французское издание выгодно отличается от них хотя бы тем, что оно вышло последним и учитывает больше материала. Остается выразить надежду, что когда-нибудь появится русский перевод этого превосходного исследования Септуагинты, принимая во внимание, что перевод наиболее авторитетного английского введения Э. Това в текстологию Ветхого Завета (1992 г.) с преимущественным акцентом на свидетелях еврейского текста (Септуагинте и прочим греческим переводам уделено всего лишь 13 с.) уже вышел в России в 2001 г.

#### Наблюдения П. А. Юнгера над текстологией Елизаветинской Библии

Определенный научный интерес представляют предисловия П. А. Юнгера в той их части, где он характеризует работу переводчиков и справщиков и определяет рукописи или издания, на которые они опирались, а также совокупность результатов справки, отразившуюся в Елизаветинской Библии<sup>53</sup>. Суммируем здесь наблюдения П. А. Юнгера, изложенные в его предисловиях к переводу каждой книги и нуждающиеся в дальнейших проверках и уточнениях.

Преимущественное влияние чтений александрийской рукописи отразилось в книгах Бытия и Притчей (с отдельными отклонениями к ватиканскому списку),

<sup>51</sup> La Bible grecque...

<sup>52</sup> Swete H. B. An Introduction to the Old Testament in Greek / Revised by R. R. Ottley. <sup>2</sup>Cambridge, 1914 (1902, 1968; Hendrickson Publishers, 1989. XIV, 626 p.); Jellicoe S. The Septuagint and Modern Study. Oxford, 1968. 424 p.; Marcos N. F. The Septuagint in context: Introduction to the Greek Version of the Bible / Transl. by W. G. E. Watson. Leiden; Boston; Köln, <sup>2</sup>2000 (1979). 394 p. Сильно устаревшее в своей теоретико-исторической части исследование И. Корсунского (Перевод LXX: Его значение в истории греческого языка и словесности. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1897. 644, 62, 2 с. большого формата) носит преимущественно филологический характер, в определенной мере компенсируя отсутствие на русском языке специальной грамматики языка LXX и сохраняя до сих пор свое значение в части лексической.

<sup>53</sup> В общих сведениях и обзорах литературы введения П. А. Юнгера к переводимым книгам часто дословно повторяют тексты из его же «Частного введения».

Исаии, Иезекииля и 12 пророков<sup>54</sup> (некоторые оскобленные чтения в малых пророках соответствуют минускулам, чаще лукиановским). Александрийский текст лежит также в основе переводов Песни песней<sup>55</sup>, Екклесиаста и Иова<sup>56</sup>, хотя здесь прослеживается и влияние ватиканского кодекса — меньшее в Песни песней и Екклесиасте, большее в книге Иова, которая, видимо, сначала переводилась с лукиановских и александрийских списков, а потом правилась по тексту, близкому к ватиканской рукописи. В переводах Песни песней и Екклесиаста видно влияние альдовского издания. В основе перевода Псалтири лежал, по мнению П. А. Юнгера, «греческий церковный текст», приближающийся к лукиановской рецензии<sup>57</sup>. Роль Вульгаты сказывается в ряде разночтений во многих книгах, но особенно — в книге пророка Иеремии, где наблюдается смешение чтений греческих рукописей и Вульгаты, равно как и непоследовательность работы справщиков при оскоблениях. В книге Иезекииля также присутствует ряд отклонений по Вульгате либо по лукиановским спискам. Оскобления в книге Бытия непоследовательны и не соответствуют ни одной рукописи или изданию. (Славянский перевод книги Даниила был сделан по версии Феодотиона, а не по LXX, поэтому здесь он не упоминается.)

<sup>54</sup> Ср. издание русского списка конца XV в. (РГБ. Собрание Троице-Сергиевой лавры, 89) с разночтениями по четырем рукописям того же времени: Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. Вып. 1. Книги Осии, Иоилия, Амоса, Авдия и Ионы / Подг. к печати *Н. Л. Туницкий*. Изд. ОРЯС. Сергиев Посад, 1918. VIII, 76 с. Реп. *И. Е. Евсеева*: Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук. 1918. 23. Кн. 2. Пг., 1921. С. 268–288.

<sup>55</sup> Исследование древнеславянского перевода Песни песней и публикацию ряда текстов см. теперь в кн.: *Алексеев*. Песнь песней. Ср. более раннюю дискуссию по поводу работ А. А. Алексеева, в частности — его диссертации о Песни песней (какого происхождения первоначальный перевод — болгарского, как считает Г. Г. Лант, или восточнославянского, как предполагает А. А. Алексеев): *Лант Г. Г.* Еще раз о мнимых переводах в Древней Руси: (По поводу статьи А. А. Алексеева) // ТОДРЛ. Т. 51. СПб., 1999. С. 435–441, особенно 439–440; *Алексеев А. А.* По поводу статьи Г. Г. Ланта «Еще раз о мнимых переводах в Древней Руси» // Там же. С. 442–445, особенно 443.

<sup>56</sup> Ср. теперь исследования Е. В. Афанасьевой, указанные нами в примечаниях к предисловию П. А. Юнгера к книге Иова.

<sup>57</sup> Согласно позднейшим исследованиям (подробнее см., в частности, в работах *Е. В. Чешко*: Второе южнославянское влияние и редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.) // Старобългаристика. 1981. № 4. С. 79–85; Об афонской редакции славянского перевода Псалтири в ее отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 60–93; резюме см. у *Алексеева*. Текстология. Гл. 5, § 11), своей особой текстовой формой славянский перевод Псалтири обязан новой, так называемой «четвертой» редакции Евангелия, Псалтири и Паримийника, осуществленной на Афоне в начале XIV в. и характеризовавшейся отходом от особенностей симеоновских текстов и возвратом к кирилло-мефодиевской традиции в ходе новой сверки с греческими рукописями. Именно эта редакция Евангелий и Псалтири распространилась повсеместно в славянских странах и была положена в основу печатных изданий начиная с XVI в. Тем самым, наблюдение П. А. Юнгера оказалось подтвержденным, объясненным и уточненным современной наукой.



Эти наблюдения П. А. Юнгера, с одной стороны, подтверждают хорошо известный факт определенной разнородности Елизаветинской (и в целом — славянской) Библии несмотря на многочисленные sprawy (точнее, во многом — именно благодаря таким справам). С другой стороны, выводы П. А. Юнгера (в той мере, в какой они восходят к древнейшему славянскому субстрату или субстратам перевода Ветхого Завета, а не к позднейшим справам) отчасти объясняются предположениями А. В. Михайлова и И. Е. Евсеева, сделанным на материале книг Бытия и Исаии, о том, что древнейший славянский перевод Ветхого Завета, представленный, в частности, паримийниками, был сделан с текстов, отличных от ватиканского и александрийского кодексов, но схожих с лукиановской рецензией. Правда, этот вывод, очевидно, не может быть распространен «механически», без специальных отдельных исследований, на древнеславянский перевод всех ветхозаветных книг<sup>58</sup>. Необходимо также учитывать, что последующие sprawy, в т. ч. и по печатным изданиям, повысили роль александрийского и ватиканского кодексов в том виде славянской Библии, какой она приобрела в конце концов в Елизаветинской редакции, с которой, по преимуществу, и имел дело П. А. Юнгеров.

Говоря о научном значении переводов П. А. Юнгера, следует также отметить, что в ряде случаев в предисловиях или при составлении аппарата переводчик учитывал результаты работ русских ученых по текстологии славянской Библии. Так, в сносках к книгам пророков Исаии и Даниила переводчик не раз ссылается на исследования И. Е. Евсеева. К сожалению, этому методу П. А. Юнгеров следовал не всегда и не в полной мере (например, при работе над книгой Бытия он не использовал ценной публикации А. В. Михайлова<sup>59</sup>).

### Особенности аппарата П. А. Юнгера

Отметив бесспорную ценность и значение труда П. А. Юнгера, мы не можем умолчать и о некоторых слабых сторонах перевода (точнее, аппарата к нему), вызванных как объективными, так и субъективными причинами.

<sup>58</sup> Дальнейшие уточнения см. у *Алексеева*. Текстология. Гл. 4, § 12. Интересно, что сравнение начала книги Бытия в более поздних славянских рукописях конца XV — середины XVI вв. с критическим изданием П. де Лагарда привело *свящ. П. Поташева* к выводу, что, несмотря на заметное сродство славянского перевода с редакцией Лукиана, славянские рукописи ближе не к лукиановской редакции в том виде, в каком ее восстановил П. де Лагард, а к питтавийскому кодексу (№ 44 у Холмса—Парсонса, 7 у Лагарда), восходящему к XIV или XV в. и происходящему из афонского монастыря. Автор статьи предположил, что близость до-Острожского славянского перевода к питтавийскому кодексу неслучайна, «будет ли причиной этой связи первоначальное пользование подобным текстом при переводе просветителей славян, или только последующее исправление древнейшего перевода» (К вопросу о редакции греческого перевода LXX-ти, служившей подлинником для древнего славянского перевода Священного Писания Ветхого Завета // ХЧ. 1892. Ч. I. С. 24—41, цит. с. 41). О неоднократных исправлениях славянского паримийного перевода книги Бытия см. подробнее в исследовании *А. В. Михайлова* (Опыт изучения текста книги Бытия... Ч. I. Варшава, 1912. С. 446—447).

<sup>59</sup> Несмотря на указание в выходных данных более ранних годов, книги А. В. Михайлова были изданы гораздо позднее (по свидетельству И. Е. Евсеева, не в 1905, а в 1911 г.).

Основной задачей П. А. Юнгера было предоставить русскому читателю перевод церковнославянского Ветхого Завета, используемого при богослужении, в редакции Елизаветинской Библии. Однако несмотря на то, что церковнославянский текст в целом соответствует Септуагинте, в отдельных местах он отличается от нее как в силу разночтений в самом греческом тексте или разной последовательности и нумерации глав и стихов в греческом и масоретском текстах, так и из-за многоступенчатости переводов и правки церковнославянского текста (в котором нашли некоторое отражение масоретская редакция и Вульгата) и разных принципов, лежавших в основе такой sprawy<sup>60</sup>. П. А. Юнгер весьма часто не оговаривает особенностей LXX, не отразившихся в Елизаветинской Библии. Например, в Притчах у LXX довольно много пропусков (причина которых неясна) сравнительно с масоретской редакцией — см., например, Притч. 18, 24 — 19, 2 и 20, 14—19<sup>61</sup>. В данном случае умолчание П. А. Юнгера вызвано тем, что эти лакуны (имеющие место и в «стандартном» издании Септуагинты А. Ральфа 1935 г.) были восстановлены уже в «Гексаплах» Оригена<sup>62</sup>, а затем и в ряде списков лукиановской рецензии и в славянском переводе.

Итак, в стоявшей перед П. А. Юнгером альтернативе: опираться в переводе на греческий или славянский тексты — ученый принял решение следовать последнему. На наш взгляд, это было верным решением, ибо благодаря переводу П. А. Юнгера можно ориентироваться, откуда именно взят или чему именно соответствует тот или иной вариант Елизаветинской Библии (определить это самостоятельно с помощью одного-двух изданий, даже современных критических, порой бывает невозможно или весьма непросто). Кроме того, первоначально П. А. Юнгер хотел поместить свой перевод параллельно с церковнославянским (этот замысел, поддержанный многими церковными учеными, в полной мере реализован только в настоящем переиздании), а в таком случае серьезные расхождения двух текстов затруднили бы параллельное чтение. Однако вслед-

<sup>60</sup> Подробнее см., например: *Алексеев*. Текстология. О славянских переводах и редакциях Псалтири и учительных книг см. также: *Православная энциклопедия*. Т. 5. М., 2002. С. 141—142. Наглядный пример несоответствия Елизаветинского текста Септуагинте и ее разным текстовым редакциям, нашедшим отражение у древнецерковных авторов, — перевод толкований на ветхозаветные книги блж. Феодорита Кирского, выполненный в XIX в. в Московской духовной академии. Во многих случаях переводчики брали при переводе греческих цитат текст Елизаветинской Библии «механически», хотя библейский текст Септуагинты у Феодорита зачастую весьма сильно отличается от церковнославянского варианта.

<sup>61</sup> Список прочих лакун: *Олесницкий А.* Книга Притчей Соломоновых (Миппле) и ее новейшие критики. Киев, 1884. С. 134. См. также соответствующий указатель в конце настоящего тома.

<sup>62</sup> «Гексаплы» Оригена полностью не сохранились, но во многом восстанавливаются благодаря цитатам у отцов Церкви и прочим свидетелям текста, важное место среди которых занимает сиро-гексапларный перевод Ветхого Завета (выполнен в 616 г.), который, в отличие от Пешитты, сделан не с еврейского текста, а с греческой Септуагинты в ее оригеновской версии. Подробнее см., например: *Православная энциклопедия*. Т. 5. М., 2002. С. 127—129.

ствие такого подхода пользоваться переводом П. А. Юнгера для цитации, например, Ветхого Завета у святых отцов можно лишь с определенной осторожностью, поскольку внимание П. А. Юнгера концентрировалось, прежде всего, на отличиях церковнославянского текста от греческого в его наиболее распространенных изданиях или рукописях, тогда как многочисленные варианты греческого текста, не нашедшие отражения в церковнославянском переводе, отмечались П. А. Юнгером далеко не всегда. Сказанное относится не только к минускулам и разным древним переводам, но даже к разночтениям в трех основных рукописях — ватиканском, александрийском и синайском списках. Так, в прим. 9 к Пс. 26, 7 П. А. Юнгер указал разночтение александрийской рукописи, хотя в славянском переводе оно не отражено. В книге Иова 24, 5 славянский перевод *чина* (в переводе П. А. Юнгера: «порядка») соответствует τᾱξιν в ватиканском списке, тогда как в александрийском и синайском (после исправления) рукописях имеется не оговоренное П. А. Юнгером чтение πρᾱξι (ср. у А. Ральфа πρᾱξι, *дело*). В Еккл. 5, 1 не отмечены разночтения в основных кодексах, указанные нами в сноске 1. В Пс. 27, 1 П. А. Юнгер не оговорил разные времена в греческом глаголе в основных кодексах (см. наше прим. 1), хотя такие разночтения отражают равно возможные варианты передачи еврейских глагольных форм, что особенно важно в Псалтири в контексте мессианских обетований. Однако такие дополнительные редакционные сноски, как в последних двух примерах, являются исключениями и сделаны только для наглядной демонстрации некоторой непоследовательности П. А. Юнгера в приведении разночтений: систематическая правка потребовала бы значительной переработки всего аппарата и стала бы серьезным насилием над авторским текстом. В тех же случаях, когда редакторские вмешательства ограничивались уточнениями в пределах уже имеющихся авторских примечаний, мы действовали более свободно, отмечая наши дополнения квадратными скобками. Но и здесь мы старались не злоупотреблять предоставленной нам возможностью и вносили только самые необходимые, на наш взгляд, уточнения.

### ЭКЗЕГЕТИКА

#### Толкования П. А. Юнгера и святоотеческая экзегетика

Хотя П. А. Юнгер не ставил своей целью истолкование Священного Писания, в кратких примечаниях он опирался, помимо новейших научных трудов, во многом и даже преимущественно на святоотеческие творения, указывая дополнительно параллели из богослужебных текстов. Именно следование духу святоотеческой экзегезы некоторые современные ученые определяют как основную черту православной истолковательной традиции<sup>63</sup> — и в этом они, несомненно, правы. Хотя современная библеистика уделяет главное внимание филологическому и археологическому толкованиям текста — продолжая

<sup>63</sup> См., например: *Негров А. О принципах толкования Священного Писания в Русской Православной Церкви // Хронограф. № 3 (7). 2000. С. 105–125, особенно 106–107.*

в этом традицию блж. Иеронима Стридонского, — богословское и духовное значение святоотеческой экзегезы остается непреходящим несмотря на незнание почти всеми отцами еврейского языка и нередко — излишество аллегорических толкований. В западной (по крайней мере, католической) науке особый интерес к святоотеческой экзегезе пробудился лишь с середины XX века<sup>64</sup>. Показательно, что в современном обширно комментированном французском переводе Септуагинты, известном как «Александрийская Библия», приведение в сносках святоотеческих пониманий конкретных мест и стихов является одной из основных целей проекта. Символическим стало и появление «современных катен» на все Священное Писание, подготовленных с привлечением компьютерных средств поиска по электронным текстам древнецерковных авторов<sup>65</sup>. Хотя отбор текстов в этом многотомном издании осуществляется часто механически (как, впрочем, и во многих древних катенах), красноречив уже сам факт подобного издания, как бы перекидывающего мост от древней традиции к современному читателю.

В настоящем томе не было возможности и надобности приводить всю западную литературу, посвященную святоотеческим толкованиям к отдельным ветхозаветным книгам, переведенным П. А. Юнгеровым, появившуюся за последнее столетие, ибо такие списки заняли бы слишком много места, тем более что помимо экзегетического интереса святоотеческие тексты имеют еще и немалое значение для текстологии Септуагинты (именно по этой причине в гёттингенском издании каждый том предваряется предисловием, где подробнейшим образом описываются древнецерковные тексты, цитирующие перевод Семидесяти, и приводится довольно подробная библиография). Для самостоятельных поисков читатель может воспользоваться, во-первых, библиографией Г. Зибена<sup>66</sup>; во-вторых, новейшим справочником *Handbook of Patristic Exegesis*<sup>67</sup>, в котором опущена литература, учтенная у Г. Зибена, но приведены новейшие исследо-

<sup>64</sup> Неплохие обзоры состояния западной науки в этой области на конец прошлого века см. в статьях: *Leanza S.* I condizionamenti dell'esegesi patristica // *Ricerche storico-bibliche*. Vol. 2. 1990. P. 25–49; *Simonetti M., Vian G. M.* L'esegesi patristica nella ricerca contemporanea // *Anuario de historia de la Iglesia*. Vol. 6. 1997. P. 241–267.

<sup>65</sup> Серия «The Ancient Christian Commentary on Scripture» публикуется с 2002 г. Уже изда- ны: Genesis 1–11 (ed. A. Louth); Genesis 12–50 (ed. M. Sheridan); Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy (ed. J. Lienhard); The Twelve Prophets (ed. A. Ferreira); Matthew 1–13 (ed. M. Simonetti); Matthew 14–28 (ed. M. Simonetti); Mark (ed. Th. Oden, Ch. Hall); Luke (ed. A. Just); Romans (ed. G. Bray); 1–2 Corinthians (ed. G. Bray); Galatians, Ephesians, Philippians (ed. M. J. Edwards); Colossians, 1–2 Thessalonians, 1–2 Timothy, Titus, Philemon (ed. P. Gorday); James, 1–2 Peter, 1–3 John, Jude (ed. G. Bray). С некоторой задержкой публикуется и русский перевод с английского под заглавием «Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков» (из ветхозаветных книг переведены пока только комментарии на Бытие).

<sup>66</sup> *Sieben H. J.* Exegesis Patrum: Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa. Roma: Istituto Patristico Augustinianum, 1983 (Sussidi patristici; 2). 150 p.

<sup>67</sup> *Handbook of Patristic Exegesis: The Bible in Ancient Christianity* / Ed. by Ch. Kannengiesser with special contributions by various scholars. Vol. 1–2. Leiden, 2004.

вания, а также отчасти восстановлены пропуски в библиографии Г. Зибена<sup>68</sup>; в-третьих, пропуски в обеих книгах во многом восполняются с помощью подробно аннотированной информации патрологического сайта Лавальского университета (Квебек, Канада)<sup>69</sup> и специализированных библиографий<sup>70</sup>. Однако, несмотря на наличие данных пособий, мы сочли все же необходимым дать читателю наглядный пример уровня развития современных патристических исследований, приведя в сносках соответствующую библиографию к Песни песней, поскольку именно этой книге П. А. Юнгеров посвятил, помимо обычного, еще и специальное введение, в котором резюмировал понимание этой книги свт. Григорием Нисским и блж. Феодоритом Кирским. Обратим особое внимание, что нами указаны только новейшая литература, вышедшая после появления справочника Г. Зибена, а также исследования, не учтенные библиографом. Для остальных ветхозаветных книг, вошедших в настоящий том, западная литература по святоотеческой экзегетике отмечена минимально.

<sup>68</sup> К сожалению, в указанном двухтомнике библиография сгруппирована только по отцам Церкви, так что поиск литературы по конкретным книгам Священного Писания занимает немало времени.

<sup>69</sup> Bibliographic Information Base in Patristics (BIBP), Université Laval, Québec: <<http://www.bibl.ulaval.ca/bd/bibp/recherche.html>>.

<sup>70</sup> Патристическая экзегеза отражена, хотя и не в должной мере, в известных библиографиях: *Langevin P. E.* Bibliographie biblique. Vol. I. 1930–1970. Laval, Quebec, 1972; Vol. II. 1930–1975. Ibid., 1978; Vol. III. Ibid., 1985; A Classified Bibliography of the Septuagint / Compiled by *S. P. Brock, C. T. Fritsch, S. Jellicoe*. Leiden, 1973 (Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums; 6) (не исчерпывающая, ср. рец.: *Tov E.* // *Vetus Testamentum*. Vol. 25. 1975. P. 803–809); *Dogniez C.* Bibliography of the Septuagint: Bibliographie de la Septante 1970–1993. Leiden, 1995. Прочие указатели перечислены в книге: *Kranz D. K.* Bibliografia delle bibliografie patristiche e materie affini: Un sussidio didattico e di ricerca. Roma: Ateneo Pontificio Regina Apostolorum, 2005 (Sussidi e strumenti didattici; 3). P. 68–70 (экзегеза Священного Писания), 145–160 (общая библейская библиография) (некоторые дополнения см. в нашей рецензии: Богословские труды. Вып. 41. М., 2007. С. 530–546). Следует иметь в виду, что во всех западных справочниках очень плохо учтена новогреческая литература, ср.: *Karavidopoulos J. D.* Greek Biblical Bibliography of the 20<sup>th</sup> century (1900–1995). Thessaloniki: P. Pournaras Press, 1997 (Bibliotheca Biblica; 10). Σ. 204–207 (раздел 50 «Ἀγία Γραφή καὶ Πατέρες», № 3275–3347, указаны исследования как по Ветхому, так и по Новому Заветам). Другие современные «инструменты исследования» кратко перечислены в нашем послесловии к кн.: *Амфилохий (Радович), митр. Черногорский и Приморский.* История толкования Ветхого Завета / Пер. с серб. Н. В. Ивкиной под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М.: ИС РПЦ, 2008 [далее: *Амфилохий (Радович).* История толкования]. С. 219–221. Методология поиска нужных библейских цитат у древних авторов с помощью современных компьютерных средств описана в статье: *Harmon S. R.* A Note on the Critical Use of *Instrumenta* for the Retrieval of Patristic Biblical Exegesis // *Journal of Early Christian Studies*. Vol. 11:1. 2003. P. 95–107. Особое внимание читателей обратим на специализированную компьютерную базу в Интернете <<http://www.bibindex.mom.fr/>>, куда полностью вошли материалы из *Biblia patristica* — как изданные (ок. 240 000 учетных записей), так и рукописные (ок. 100 000 карточек) (к сожалению, в настоящее время финансирование дальнейшего развития базы приостановлено).

**Комментарии П. А. Юнгера и отечественная библеистика**

Нельзя не упомянуть об активном привлечении (хотя оно могло бы быть и гораздо большим) П. А. Юнгером при работе над комментариями не только западных, но и отечественных исследований богословского, археологического, историко-филологического и экзегетического характера по отдельным библейским книгам и темам. Как уже отмечалось в нашем предисловии к первому тому переиздания переводов П. А. Юнгера, отечественная библиография библейских исследований остается неразработанной, а вклад русских ученых в библеистику — не полностью исследованным и недооцененным, а иногда и вовсе отражаемым необъективно и предвзято. По нашему мнению, несмотря на определенный вес в дореволюционных исследованиях апологетики и пастырской направленности, равно как и переводов и рефератов иностранных трудов, значительная часть работ отвечала или приближалась к уровню библеистики того времени, а отдельные исследования не потеряли своего значения до сих пор. Игнорирование отечественных исследований заметно, к сожалению, и в издаваемой ныне «Православной энциклопедии»: если в обзорной статье «Библия» еще приведена некоторая русская литература, то в отдельных статьях («Бытие» и, особенно, «Екклесиаст») ссылок на отечественные исследования и анализа их почти нет (за исключением цитат из популярной «лопухинской» Толковой Библии). В библиографических дополнениях к данному тому мы решили хотя бы отчасти компенсировать это печальное невнимание к русской дореволюционной науке и привести довольно обширные, хотя и отнюдь не исчерпывающие списки разных работ на русском языке, посвященных учительным книгам и книге Бытия. В результате посильного сведения материала воедино довольно отчетливо вырисовывается широкая палитра разнообразных исследований — от академических штудий до преподавательских разработок в семинариях и популярных изложений в массовой литературе. Вполне естественно, что литература, посвященная Псалтири и книге Бытия, оказалась столь многочисленной (даже при опущении некоторого специфического материала), что ее пришлось вынести в специальные библиографические дополнения в конце соответствующих предисловий П. А. Юнгера. Читатель может сам судить, насколько плодотворно и интенсивно развивалась русская дореволюционная библеистика, хотя, возможно, темпы ее роста несколько уступали отдельным академическим дисциплинам, а высокий потенциал санкт-петербургского востоковедения оставался не задействованным в должной мере в духовных высших учебных заведениях. Следует всячески приветствовать инициативу, проявленную в последние годы кафедрой библеистики Московской духовной академии<sup>71</sup> при содействии благотворительного фонда «Серафим» и интернет-сайтом «Аксион эстин»<sup>72</sup>, по изданию в электронном формате в сериях «Библеистика. Золотой фонд русской библеистики» («Библейские исследования») и «Библейская исагогика» книг и статей русской дореволюционной профессуры. Мате-

<sup>71</sup> Более подробную информацию см. на сайте: <<http://www.bible-mda.ru>>.

<sup>72</sup> Адрес в Интернете: <<http://www.axion.org.ru>>.

риалы, выпускаемые на оптических дисках, частично размещаются в Интернете и становятся легко доступными любому желающему. К настоящему моменту кафедра библеистики выпустила пять дисков; в третий включены и переводы П. А. Юнгера в сканированном (для большинства книг) и распознанном (с сохранением дореволюционной орфографии при минимальной корректуре и отсутствии научного редактирования) видах, что позволяет как проверить при необходимости корректность уточнений при переиздании переводов, так и осуществлять текстовый поиск. К недостатку переизданий следует отнести неполноту представления наследия того или иного ученого как в библиографическом списке работ, так и в самом наличии этих работ на диске (при компактности и дешевизне электронных носителей читатель вправе был бы ожидать почти исчерпывающей полноты).

Несомненно, переиздание старых работ, способствующее возрождению лучших традиций русской академической науки, никоим образом не сможет восполнить лакуну, образовавшуюся в отечественной библеистике за годы советской власти. Наличие в современной науке десятков специализированных библейских журналов и превосходных многотомных библейских комментариев почти на всех европейских языках ставит русскоязычного читателя в весьма невыгодное положение, ибо обращение к популярным русским дореволюционным трудам, ныне активно переиздаваемым в коммерческих целях православными книжными издательствами, не просто отбрасывает читателя на один-два века назад, но и лишает его результатов новейших археологических, исторических и филологических открытий, зачастую делает его заложником устаревших и отвергнутых наукой теорий. Переводы некоторых западных исследований лишь отчасти исправляют положение. Симптоматично, что современных русских исследований по Септуагинте чрезвычайно мало — мы можем назвать здесь, пожалуй, лишь работы А. В. Вдовиченко по влиянию еврейского нарративного синтаксиса на стиль LXX и О. М. Лазаренко по технике библейского перевода на примере Псалтири, хотя одна только указанная выше библиография западных исследований по Септуагинте занимает несколько томов. Как уже отмечалось в предисловии к первому тому переиздания переводов П. А. Юнгера, немногие отечественные ученые и переводчики движутся — за редчайшими исключениями — в русле преимущественного внимания к масоретской традиции, по сути оставляя вне сферы своих исследований текстологию как Септуагинты, так и кумранских библейских рукописей. Надеемся, что новая публикация переводов П. А. Юнгера лишней раз стимулирует внимание современных отечественных библеистов к Септуагинте — тексту, освященному православным церковным Преданием.

\* \* \*

Суммируя все сказанное выше, можно сделать следующий вывод о научном значении труда П. А. Юнгера. В своем переводе русский ученый предугадал две тенденции, получившие особое развитие лишь несколько десятилетий спустя: во-первых, внимание к греческой текстологии Септуагинты (порой — даже к

мельчайшим разночтениям) в целом и к минускулам — в частности; во-вторых, широкое использование святоотеческих толкований. Даже сама идея полного перевода Септуагинты на современный язык начала реализовываться на Западе только в последние десятилетия, притом силами коллективов ученых, а отнюдь не отдельного энтузиаста. Сказанное относится как к французской «Александрийской Библии», о которой мы неоднократно упоминали, так и к только что появившемуся первому тому (почти в полторы тысячи страниц) немецкого перевода всей Септуагинты (включая второканонические книги), выполненному при участии ученых разных конфессий (второй том займут комментарии)<sup>73</sup>. В данном случае мы имеем весьма показательный пример того, как верность ученого церковной традиции предвосхитила дальнейший ход развития науки.

### РЕДАКЦИОННАЯ РАБОТА

Перейдем в заключение к техническим деталям редакционной работы.

Тексты П. А. Юнгера воспроизведены в новой орфографии по изданиям<sup>74</sup>:

*Юнгеров П.* Книга Иова в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1914.

*Он же.* Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1915.

*Он же.* Книга Притчей Соломоновых в русском переводе с греческого текста LXX, со славянским переводом, введением и примечаниями. Казань, 1908.

*Он же.* Книги Екклесиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1916.

*Он же.* Пятокнижие Моисеево в греко-славянском и русском переводах // ПС. 1917. № 1–2. С. 33–41 [введение]; № 3–5. С. 121–136 [гл. 1–7]; № 6–9. С. 273–296 [гл. 8–18]; № 10–12. С. 409–425 [гл. 19–24]<sup>75</sup>. (Судя по предисловию П. А. Юнгера к книге Бытия, к началу 1917 г. им было переведено все Пятикнижие, однако нам неизвестно, сохранился ли этот перевод после революционных потрясений в каком-нибудь архиве или частном собрании либо исчез безвозвратно.)

Как уже было сказано, сравнительно с первыми двумя томами при подготовке настоящей книги к печати проведена дополнительная редакционная работа: прежде всего, в сомнительных случаях выполнена выборочная сверка аппарата с современным наиболее полным критическим изданием тех книг, которые вышли в гёттингенской Септуагинте<sup>76</sup>, а также дополнена русская

<sup>73</sup> Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / Hg. v. M. Karrer und W. Kraus. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2008 (презентация книги состоялась 28 января 2009 г.).

<sup>74</sup> Первоначально печатались частями в ПС.

<sup>75</sup> Выпуск 1918 г., в котором, судя по некоторым библиографическим справочникам, на с. 67–82 имеется продолжение перевода книги Бытия, был нам недоступен.

<sup>76</sup> Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Scientiarum Göttingensis editum. Vol. I. Genesis / Ed. J. W. Wevers. Göttingen, 1974. 502 S.; Septuaginta Societatis Scientiarum



и иностранная библиография. Когда неточность в указании того или иного разночтения, допущенная П. А. Юнгером, не вызвала сомнений в своей ошибочности (явные опечатки, пропуск артикля в начале цитаты, другие формы слов и т. п.), она исправлялась без всяких дополнительных указаний и без заключения в квадратные скобки. В других случаях, когда то или иное (возможно ошибочное) разночтение вообще не зафиксировано в современных критических изданиях и могло восходить к старым публикациям, оно оставлялось без изменений с соответствующей оговоркой. Номера рукописей при ссылках на аппарат Холмса—Парсонса не проверялись, поскольку этого издания у нас не было под руками, так что ответственность за точность цитирования остается полностью на П. А. Юнгере. При сплошных перечислениях порядок ссылок на рукописи, издания и древние переводы, часто произвольный, упорядочен: сначала приводятся разночтения ватиканского, синаяского и александрийского кодексов, затем прочие унциалы и минускулы; «Гексаплы» Оригена; чтения у отцов Церкви; издания Септуагинты; масоретский текст и древние переводы; славянский и русский переводы.

Цитаты по-гречески отдельных слов даются как у П. А. Юнгера — то в словарной форме, то в такой, в какой они встречаются в тексте. Конечное *v* (ἐφελκυστικόν) всюду добавляется согласно изданию А. Ральфа. Огласовки в еврейских словах почти всюду опущены следом за П. А. Юнгером (подчеркивавшим, видимо, тем самым возможность различных прочтений, хотя не исключено и более прозаическое объяснение — желание облегчить набор).

В предисловиях П. А. Юнгера, когда он дает характеристику вариантов перевода в славянской и русской Библии и в своем собственном, многочисленные ошибки<sup>77</sup> по возможности исправлены путем приведения правильных вариантов, перестановок, уточнений и т. п. При невозможности идентифицировать место неправильные ссылки удалены безоговорочно. (Сказанное не относится в полной мере к предисловию к книге Бытия, как и к предыдущим двум томам.) Расхождения в номерах в пределах соседних стихов оставлены без изменений (или исправлены безоговорочно). Библиографические ссылки на научную литературу, цитируемую П. А. Юнгером, проверены и по возможности уточнены (частично перемещены в сноски), но корректность цитирования в большинстве случаев остается на ответственности переводчика, поскольку нам была доступна далеко не вся литература (или конкретные издания, в которых пагинация от-

---

Gottingensis auctoritate edidit A. Rahlfs. Vol. X. Psalmi cum Odis. Göttingen, 1931. 365 S.; Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XI, 4. Iob / Ed. J. Ziegler. Göttingen, 1982. 414 S.; Septuaginta Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate edidit A. Rahlfs. Vol. X. Psalmi cum Odis. Göttingen, 1931. 365 S.

<sup>77</sup> Например, по словам П. А. Юнгера, слово *хѣрасъ* (слав. *рогъ*) в псалмах он переводил как *сила* в 17, 3 (но там — *рогъ*), в 43, 6 (но в переводе — *поражаю*); в 87, 25 (вообще нет такого варианта). Возможно, автор фиксировал для предисловия подобные варианты на первых этапах перевода, но не приводил их в соответствие с конечным вариантом при последующих исправлениях перевода.

личается от переизданий). Безоговорочно добавлены указания святости. Стиль громоздких предложений исправлен максимально бережно.

Сами переводы оставлены без каких бы то ни было изменений, включая славянизмы и устаревшие слова. Пунктуация приближена к современным нормам. Сноски к славянскому тексту в Притчах — единственной книге, изданной П. А. Юнгером с параллельным славянским переводом, — перемещены в подстрочные примечания к русскому переводу по образцу остальных книг.

Что касается редакционных комментариев, то в основном они касались уточнения разночтений. В некоторых случаях сделаны развернутые пояснения, когда чтения, принятые у А. Ральфа (иногда почти без опоры на рукописи), могут привести к недоумениям и даже неправильным толкованиям (например, Иов 36, 7). В редчайших случаях сделаны пояснения к славянскому переводу, когда последний весьма труднопонятен (например, *мста вряща* в Иов 32, 19), или к греческим словам. Археологические, исторические и филологические (не касающиеся разночтений) комментарии добавлялись в исключительных случаях. Так, сделано обширное пояснение к надписанию псалма 4, поскольку это надписание встречается во многих местах, а объяснение П. А. Юнгера опирается только на аллегорическое толкование ряда отцов Церкви и не принимает во внимание филологию. В целом же отсылаем читателя к современным научным многотомным комментариям на иностранных языках (при этом надо иметь в виду, что, как правило, варианты Септуагинты в подобных изданиях приводятся и объясняются в зависимости от личных склонностей и пристрастий комментаторов, чаще же вовсе опускаются). Дополнения и восстановления пропущенных слов даны (при необходимости) в квадратных скобках, за исключением добавления указаний на язык перевода (цитаты) или раскрытия распространенных сокращений (например: т. е., букв.). Отдельные примечания, полностью принадлежащие редактору, помечены *Ред.*

Проверка ссылок на Священное Писание (точности цитации и указания мест по славянскому и русскому переводам) и перекрестных ссылок на переводы П. А. Юнгера, вся унификационная работа проведены М. В. Ивановой, прочая редакционная работа выполнена А. Г. Дунаевым. При работе использованы стандартные штутгартские издания Септуагинты, еврейской Библии и Вульгаты, издания Г. Свита (LXX) и Ф. Фильда («Гексаплы»), указанные в предисловии ко второму тому. Дополнительно привлекались: критическое гёттингенское издание Септуагинты для книг Бытия, Иова и Псалтири; издание К. фон Тишendorфом синайского кодекса; фототипия книги Бытия в составе Восьмикнижия александрийской рукописи в издании Ф. Кеньона; критическое издание книги Бытия в кембриджской Септуагинте. Церковнославянский текст воспроизводится, как и прежде, по изданию, на которое ориентировался П. А. Юнгер: СПб., 1900 (РМ., 2001).

В качестве словаря к LXX можно использовать LSJ, где даны дополнительные значения, отсутствующие в классическом языке (во всех древнегреческо-рус-

ских словарях этот лексический пласт отсутствует<sup>78</sup>), либо специализированные словари-конкордансы, в которых указаны еврейские соответствия<sup>79</sup>. В настоящее время Т. Мураока продолжает на основании гёттингенского издания составление и публикацию многотомного словаря к отдельным книгам Септуагинты<sup>80</sup>, призванного заменить все предыдущие лексиконы и конкордансы.

Прочие справочные и научные издания, словари, комментарии и исследования указаны в своем месте или в составленном нами *указателе цитированной литературы и условных обозначений справочных и периодических изданий*.

### УКАЗАТЕЛИ

К настоящему тому добавлен ряд указателей ко всему изданию.

В *указатель обозначений рукописей* включены только те сиглы, которые использованы у П. А. Юнгера или в редакционных комментариях. В целом П. А. Юнгеров использовал систему обозначений, принятую в издании Холмса—Парсонса. Унциальные рукописи обозначены в этом издании римскими цифрами от I до XII, а минускулы — арабскими от 13 до 311. В издании П. де Лагарда и в кембриджской Септуагинте цифры были заменены буквенными сокращениями. При подготовке полного списка греческих рукописей для гёттингенской Септуагинты А. Ральфс вернулся для большего удобства к системе обозначений Холмса—Парсонса, при этом римские цифры были заменены буквенными сиглами, арабские оставлены без изменений. Лакуны в нумерации Холмса—Парсонса А. Ральфс также оставил без изменений для возможности идентификации рукописей, использованных в предыдущем издании. Тем рукописям, которые остались без сиглов у Холмса—Парсонса, а также новым рукописям, не учтенным в оксфордской Септуагинте, А. Ральфс давал более высокие номера во избежание путаницы. При этом он следовал следующей системе:

- рукописи 312—800: ветхозаветные рукописи, кроме Псалтири;
- рукописи 801—1000: малые фрагменты Ветхого Завета, кроме Псалтири;

<sup>78</sup> В свое время указанное упущение хотел восполнить И. Н. Корсунский, составив «словарь перевода LXX-ти с церковнославянскими и русскими значениями слов и с подразделением его на отделы по употреблению этих слов в памятниках языческой и церковной письменности», но преждевременная кончина помешала осуществлению этого намерения. См.: *Спасский А. А.* Памяти профессора Ивана Николаевича Корсунского // БВ. 1900. Т. 1. № 1. С. 120—137 (3-я пагин.), цит. с. 129 (переизд.: *Спасский А. А.* Обращение императора Константина Великого в христианство: Исследования по истории древней Церкви. СПб., 2007. С. 212—227, цит. с. 220).

<sup>79</sup> *Hatch E., Redpath H. A.* A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament. Vol. 1—2. Oxford, 1897—1906 (‘A. Graz, 1954); *Greek-English Lexicon of the Septuagint / Revised Edition*, Compiled by *J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>3</sup>2003 [<sup>1</sup>1992, <sup>2</sup>1996] («облегченный» словарь, ориентированный на издание А. Ральфса).

<sup>80</sup> Первым в этой серии вышел словарь к 12 пророкам: *Muraoka T.* A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Twelve Prophets. Louvain, 1993. 257 p.

- рукописи 1001–1400: Псалтири до XII в.;
- рукописи 1401–2000: Псалтири после XII в.;
- рукописи 2001–3000: малые фрагменты Псалтири (до VIII в.).

Сводный каталог греческих рукописей был издан А. Ральфсом в 1915 г.<sup>81</sup> Рукописи описаны по месту хранения (т. е. по городам, библиотекам и собраниям в алфавитном порядке). В дополнительных указателях приводится, среди прочего, расшифровка сиглов и соответствие разных условных обозначений в разных критических изданиях Септуагинты. В особом отделе описаны те рукописи, которые были использованы у Холмса—Парсонса, но к началу XX в. не были доступны А. Ральфсу или были утеряны. В 2004 г. появилось первое дополнение к каталогу А. Ральфса<sup>82</sup>, сохраняющее структуру предыдущего издания и описывающее новые рукописи до VIII в., не учтенные в каталоге А. Ральфса; при этом рукописи с 13 по 800 за несколькими исключениями опущены. Таким образом, для того чтобы узнать расшифровку сиглов Холмса—Парсонса, использованную П. А. Юнгером, современному читателю надо иметь под рукой либо все пять томов труднодоступной оксфордской Септуагинты, либо каталог А. Ральфса, который уже стал книжной редкостью — по крайней мере, в российских библиотеках<sup>83</sup>. Для облегчения работы с настоящим изданием мы сочли целесообразным дать краткую расшифровку сиглов использованных в аппарате рукописей. Дальнейшие более полные сведения можно найти либо в каталоге А. Ральфса и его дополнении (для новых рукописей после VIII в. — пока лишь непосредственно обращаясь к предисловиям в отдельных томах гёттингенской Септуагинты), в которых, помимо описания рукописей, дана дополнительная специальная информация, либо в печатных каталогах соответствующих книжных собраний<sup>84</sup>.

Указатель сиглов рукописей составлен М. В. Ивановой, Н. В. Ивкиной и А. Г. Дунаевым под общей редакцией А. Г. Дунаева.

*Указатель цитат из Священного Писания*, составленный Н. В. Ивкиной, учитывает все ссылки на Священное Писание, имеющиеся как в аппарате, так и в

<sup>81</sup> *Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testament für die Septuaginta-Unternehmen* (aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse, Beiheft). Berlin, 1914 [1915] (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen; 2). 444 S. Переиздано в составе: *Rahlfs A. Septuaginta-Studien: I–III* / 2. Aufl., vermehrt um einen unveröffentlichten Aufsatz und eine Bibliographie, Nachruf von W. Bauer. Göttingen, 1965. 688 S.

<sup>82</sup> *Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments. Bd. I, 1. Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert* / Bearb. von D. Fraenkel. Göttingen, 2004 (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum. Supplementum). 566 S.

<sup>83</sup> Так, его нет в собрании РГБ, включая микрофильмы.

<sup>84</sup> Дальнейшие сведения и неполный список см., например, в кн.: Исихазм: аннотированная библиография / Сост.: А. Г. Дунаев и др.; Ред.: С. С. Хоружий. М.: ИС РПЦ, 2004. С. 118–129.

предисловиях П. А. Юнгера. Таким образом, этот указатель совмещает в себе ссылки на параллельные библейские места, сделанные П. А. Юнгером при комментировании, и перекрестные отсылки чисто переводческого характера.

*Указатель ветхозаветных церковных чтений (паримий)* (включающий также не переведенные П. А. Юнгером книги Ветхого Завета) приводится в двух видах — как по богослужебным циклам, так и в «обратном» порядке, по библейским книгам<sup>85</sup>. «Обратный» указатель составлен М. В. Ивановой.

*Указатель расхождения глав и стихов в масоретском тексте, славянском и русских переводах и у LXX* — только для книг, переведенных П. А. Юнгером, — позволяет сопоставлять масоретский текст и Септуагинту со славянским и русскими (синодальным и П. А. Юнгера) переводами. Таблица подготовлена А. Г. Дунаевым при участии Н. В. Ивкиной. Разные границы стихов не отражены в таблице тогда, когда это расхождение не влияло на общее количество стихов и их нумерацию в пределах одной главы; однако отсутствие целых стихов в издании А. Ральфа указано, даже если эти лакуны не повлияли на нумерацию других стихов. Необходимость такого указателя очевидна хотя бы из того, что, например, в Интернете для использования *русским* читателем помещаются аналогичные таблицы, составленные по *английскому* переводу короля Иакова (нумерация стихов в котором, особенно в псалмах из-за надписаний, порой не соответствует ни масоретскому тексту, ни LXX) и синодальному тексту.

Список замеченных погрешностей и опечаток исправляет неточности в первых двух томах.

Научный редактор-консультант  
Издательства Московской Патриархии  
А. Г. Дунаев

Февраль 2009 г.

---

<sup>85</sup> Воспроизводится по книге: Амфилохий (Радович). История толкования. С. 225–246.

Книги Ветхого Завета

---

в переводе П.А. Юнгера

# УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

# Книга Иова

## Введение

Окончив перевод с греческого текста пророческих книг, приступаем к учительным как наиболее трудным из ветхозаветного канона и, кажется, самой трудной, по греко-славянскому и еврейскому тексту, книге Иова.

Общепризнанная у толковников трудность и темнота еврейского текста сей книги, множество в нем так называемых *hарах legomen'ov*<sup>1</sup>, объясняемых часто не из еврейского, а из других семитических языков, своеобразность в словосочетаниях, в течении мыслей, в выражении их, в терминологии, во всем строе жизни и мышлении описываемых лиц, в картинах одушевленной (например, чудовища 40–41 гл.) и неодушевленной природы (28, 38–39 гл.) и т. п. не имеет себе параллелей в других ветхозаветных книгах и очень затрудняет современных толковников и переводчиков, вызывая разнообразие в их трудах, возникающее едва не в каждом стихе, и во всяком случае, по несколько раз в каждой главе этой книги.

Если так затруднителен текст книги Иова для современных ученых, то во сколько раз он был затруднительнее для древних переводчиков и самых первых из них — LXX толковников? Это всякому легко понять. Поэтому произошло крайнее разнообразие между пониманием и изложением книги Иова у LXX и у современных переводчиков ее с еврейского текста, а также и между славянским и русским синодальным переводами — вплоть до того, что иногда чуть не половина главы трактует о разных предметах по обоим переводам, и как-либо «примирить и объединить» эти переводы совершенно невозможно, не говоря уже о том, что параллельно, в два столбца, напечатать славянский и синодальный переводы было бы крайне соблазнительно. Трудность еврейского текста книги Иова была причиной и сравнительной скудости экзегетической литературы на эту книгу.

Та же трудность и темнота еврейского текста книги Иова были причиной еще большей темноты и неясности греческого ее текста. Греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и своею задачею «точно до копиизма» передавать его мысль и поэтому наполнили книгу массой очень неясных выражений, неперевоенных еврейских слов, словосочетаний, построения предложений, их расположения, соединения и разделения, словосогласований и своеобразных слов и речений, еще нигде не встречающихся. Еще Ориген жаловался, что в книге Иова «шестая часть у LXX опущена»; впослед-

---

<sup>1</sup> Т. е. слов, встречающихся в том или ином древнем языке единожды только в данном месте. — *Ред.*



ствии она, может быть по рецензии Оригена, заимствована у Феодотиона. Если еврейский текст книги Иова труден, то греческий еще труднее. А кроме того, по еврейскому тексту все-таки есть толкования, а по греческому — только очень давняя катена Олимпиодора, Полихрония, и другая — из VIII в.<sup>2</sup> Наш славянский перевод сохранил все трудности греческого текста, увеличив их еще своим «копиизмом» в склонениях, спряжениях, словосогласованиях, в родах и числах: где все словосочетания уместны по греческой грамматике (*dativus instrumentalis*), там неуместны по-славянски, где по-гречески уместен один род — там по-славянски должен бы быть другой; по-гречески глаголы требуют одного падежа, а по-славянски — другого; но по «копиизму» соблюдено полное «единство», вызвавшее и крайнюю темноту славянского перевода. Если на греческий текст есть, хотя бы и старинное, пособие — катена, то на славянский перевод и этого нет. Мы нашли лишь на первые 20 глав пособие г. Троицкого<sup>3</sup>, а на некоторые стихи, читаемые в паримиях Страстной недели (1 и 2 гл.; 38, 1–23; 42, 1–5.12–17) — у преосвв. Виссариона<sup>4</sup> и Порфирия<sup>5</sup>. А в большинстве должны были идти собственным, довольно тернистым путем, по несколько раз изменения и переделывая свой перевод и оставляя улучшение его своим преемникам...

Таковы особенности книги Иова и ее перевода по сравнению с другими ветхозаветными книгами. Что касается принятых уже нами рубрик в характере славянского перевода по отношению к греческому тексту, то они и здесь найдут место.

Так, при общем «копиизме» славянского перевода по сравнению с греческим текстом мы нашли в следующих местах отсутствие его. Нет соответствующих славянскому переводу чтений в греческом и латинском текстах: 1, 7; 2, 3; 3, 18; 6, 25; 27, 6; 28, 5; 31, 10–11; 32, 4; 36, 18; 39, 1; 42, 10. В славянском переводе не всегда оскoblены эти чтения.

Уклоняясь от греческого текста, славянские чтения соответствуют: еврейскому тексту и Вульгате (14, 20; 19, 29; 21, 6.14.30; 22, 4; 33, 29; 36, 16.30; 37, 12; 38, 25); одной Вульгате и[ли] древнеиталийскому (15, 9; 19, 15.29; 20, 11; 21, 25; 22,

---

<sup>2</sup> Оба типа катен указаны в CPG 4, с. 213–215 (№ С 50–51). Поскольку в CPG Supplementum (с. 487) учтен лишь 1-й том только начавшего выходить тогда новейшего критического издания, приводим здесь полное описание уже завершенной публикации: *Die älteren griechischen Katenen zum Buch Hiob / Hrsg. v. Ursula und Dieter Hagedorn. Bd. I. Einleitung, Prologe und Epiloge, Fragmente zu Hiob 1, 1 – 8, 22. Berlin; N. Y., 1994; Bd. II. Fragmente zu Hiob 9, 1 – 22, 30. 1997; Bd. III. Fragmente zu Hiob 23, 1 – 42, 17. 2000; Bd. IV. Register, Nachträge und Anhänge. 2004 (Patristische Texte und Studien; 40, 48, 53, 59). — Ped.*

<sup>3</sup> Выходные данные указаны П. А. Юнгеровым ниже. — *Ped.*

<sup>4</sup> *Виссарион (Нечаев), ep.* Толкование на паремии из книг: Иисуса Навина, Судей, Царств, Иова и Паралипоменон. <sup>1</sup>М.: Унив. тип., 1884. 11, 208 с. (<sup>2</sup>Толкование на паремии: В 3 т. СПб.: Тузов, 1894–1896. Паримии на Иова см. в т. 1). — *Ped.*

<sup>5</sup> *Порфирий (Успенский).* Образцы перевода с греческого. См. также: Образец пятый. Прообразования и пророчества, читаемые в церкви накануне Господских и Богородичных праздников и других священных дней // ТКДА. 1869. № 7–10. С. 119–214 (отдельная пагинация). — *Ped.*

3; 24, 15; 27, 11.23; 29, 2; 30, 11; 39, 21; 41, 3); иногда в славянском виден перифрастический ([8], 3–4; 9, 23; 13, 8; 21, 15; 27, 6; 28, 15; 34, 20; 36, 16) и даже толковательный (38, 32) перевод, не имеющий себе нигде дословного соответствия ([32, 4]). Но, внимательно анализируя славянский перевод в печатных изданиях и нередкие в нем «оскобления» и сравнивая их с греческим текстом по изданиям Гольмеза, Фильда, Свита, Вигуру, мы пришли к следующему выводу. Славянский перевод, по крайней мере в печатных изданиях (а рукописей на книгу Иова у нас в библиотеке нет), тщательно кем-то исправлялся по ватиканскому кодексу, хотя первоначально, вероятно, составлен был с лукиановских и александрийских списков. Так, существующие в александрийском списке чтения, не соответствующие чтениям ватиканского кодекса, в славянском печатном тексте Елизаветинского издания (а в Острожском этого нет) оскобляются<sup>6</sup> (1, 20.22; 2, 8; 3, 22; 7, 11; 15, 27; 19, 16; 29, 5.21; 34, 2; 40, 12.22; 42, 17), а то и совсем опускаются (3, 2.22; 5, 22.26<sup>7</sup>; 7, 11; 9, 7.21.35; 12, 12; 14, 12; 16, 4.9.22; 18, 6.9; 19, 9; 20, 15; 22, 3; 29, 23; 34, [2]; 39, 23; 40, 8.[11].[12]; 42, 17). А, напротив, чтения ватиканского кодекса, не соответствующие александрийскому, вносятся в текст без всяких скобок (1, 1.[8]; 2, 3; 3, 3.4; 7, 15; 10, 3; 15, 8; 31, 19; 34, 15; 42, 3). Поэтому немалочисленным оскоблениям, существующим в печатном славянском тексте, далеко не всегда можно придавать серьезное критическое значение, как удалению «неправильных и не соответствующих оригиналам» чтений. При разночтениях между александрийским и ватиканским кодексами берутся (иногда и ошибочные — 3, 4; [10], 17; [20, 26]) чтения ватиканского кодекса, а александрийские опускаются<sup>8</sup> (1, 5.8.12; 2, [3].9; 3, 15; 4, 6.13.21; 6, 10.23.26; 7, 18; 8, 21; 10, 3.14.17; 11, 9; 13, 10.11.27; 14, 12.14.17; 15, 18.28; 16, [9]; 18, 4.5.18; 19, 8.26; 20, 25 и мн. др.). В расположении предложений славянский перевод также нередко следует ватиканскому, отступая от александрийского кодекса (1, [16.]18; 7, 21; 11, 20; 23, 17<sup>9</sup>).

Вышеупомянутые нами особенности еврейского текста книги Иова отразились на греко-славянском тексте ее и породили в нем особенности, не имеющие себе параллелей в других книгах<sup>10</sup>. Так, греческое слово

---

<sup>6</sup> Чтения александрийской рукописи в Иове 7, 11 и 19, 16 в изд. слав. пер. 1900 г. опущены безоговорочно, т. е. должны быть отнесены к следующему перечню. — *Ред.*

<sup>7</sup> Добавления слов (или разночтения), характерные в 5, 22.26; 7, 21; 16, 9.22 только для алекс. ркл., не отмечены П. А. Юнгеровым в примечаниях (как пишет ниже сам переводчик, разночтения оговаривались им далеко не всегда) и упомянуты только в данном предисловии. — *Ред.*

<sup>8</sup> В примечаниях П. А. Юнгера не оговорены следующие (в самом деле присутствующие в алекс.) из перечисленных далее разночтений: 1, 12; 2, 9; 3, 15; 6, 26; 7, 18; 10, 14; 18, 4. — *Ред.*

<sup>9</sup> Последние два случая в сносках П. А. Юнгера опущены. — *Ред.*

<sup>10</sup> Следующий далее маловразумительный (из-за отсутствия строгого разграничения масоретской, греческой и славянской лексики) текст для облегчения восприятия значительно переработан сравнительно с авторским вариантом: внесены композиционно-структурные изменения (греческие слова расположены по алфавиту и с красной строки) и дополнения

ἀποβαίνω употребляется в значении *спускаюсь* (8, 14 [слав. *сбудется*]), *достаюсь* (15, 31 [слав. *сбудется*, синод. *будет*], 35 [слав. *сбудется*]), *происхожу* (27, 18 [слав. *будет*, синод. *строит*]), *обращаюсь* (22, 11 [слав. *быть*, в пер. Юнгера *стал*]; 30, 31 [синод. *сделалась*]);

βροτός [букв. *смертный*] — в значении *человек* (4, 17; 9, 2; 10, 22; 11, 12; 14, 1.10; 15, 14; 25, 4; 28, 4; 32, 8 [и т. д.]);

ἐλέγχω [букв. *уличаю*, слав. *всюду обличаю*] и ἐλέγχομαι — в разных значениях: *открываюсь* (13, 3 [слав. *обличаю*, синод. *состязуюсь*]), *защищаюсь* (13, 15 [синод. *отстою*]; 15, 3), *состязуюсь* (22, 4 [синод. *вступаю в состязание*]), *обвиняю* (15, 6 [слав. и в пер. Юнгера *обличаю*, синод. *обвиняю*]), *доказываю* [? во всех пер. *обличаю*] (32, 12), *вразумляю* (33, 19 [так же и в синод. и в пер. Юнгера]); также и существительное ἔλεγχις — *исповедь* (13, 6 [слав. *обличение*, синод. *рассуждения*, в пер. Юнгера *правда*]), [ἐλέγχος —] *суд* (16, 21 [слав. *обличение*, синод. *состязание*]), *защита* (21, 4 [слав. *обличение*, синод. *состязание*, в пер. Юнгера *защитительная речь*]), *улика* (23, 2 [в слав. и в пер. Юнгера *обличение*]);

Ἰσχυρός [букв. *могущественный, сильный*] — в значении *Всемогущий Господь* (22, 13; 33, 29; 36, 22; 37, 5.10), [в этом же значении употребляются] также: Δυνατός [букв. *могучий*] (36, 5 [слав. и в пер. Юнгера *Господь*, синод. *Бог*]), Ἰκανός [букв. *достаточный, могущий*] (21, 15 [слав. *достойн*, синод. и в пер. Юнгера *Вседержитель*]; 31, 2; 39, 32 [в обоих местах в слав. и в пер. Юнгера *Всесильный*, синод. *Вседержитель*]), Ἐπίσκοπος (20, 29 [слав. и у Юнгера букв. пер. *Надзиратель*, синод. *Вседержитель*]), [Ὁντα Ἀιώνιον Δίκαιον — слав.] *Суций, Вечный, Праведный*, [синод. *Всправедный*] (34, 17);

---

(буквальные значения греческих слов; по возможности — соответствия в славянском и синодальном переводах). Необходимо учесть, что приводимые далее значения не всегда соответствуют русским вариантам, использованным самим же П. А. Юнгером в его переводе. Возможно, это связано с неоднократными переделками перевода, о чем автор пишет в данном предисловии. Кроме того, часто перечисляемые значения вполне соответствуют контекстуально возможным значениям греческих слов, хотя нередко наблюдаются и отступления от них (в сравнении со значениями слов в масоретской редакции), характерные только для языка LXX. Далее, одному и тому же греческому слову соответствуют в масоретской редакции то одни и те же, то разные слова, так что логика П. А. Юнгера при перечислении разных значений греческого слова неясна. Например, греческому глаголу ἐλέγχω соответствует в большинстве указанных у П. А. Юнгера случаев פָּחַד, но в 15, 6 — עָשָׂה. Если же предположить, что П. А. Юнгер в следующих далее перечислениях исходил из тождественности лексики в славянском переводе, то и этот критерий подходит не всегда. Наконец, утверждение П. А. Юнгера, что перечисленные ниже значения характерны только для греческой книги Иова, верно далеко не во всех случаях. Например, греч. ὁρῶ для передачи евр. רָא (Иов 21, 17) встречается в Чис. 11, 1. В итоге, гораздо более наглядные и надежные результаты, демонстрирующие соответствие лексики у LXX и в масоретской редакции (отдельная проблема — соответствие масоретской редакции кумранским текстам, открытым гораздо позже переводов П. А. Юнгера), можно получить, обращаясь к специальным, в том числе электронным, греческо-еврейским или еврейско-греческим конкордансам к Ветхому Завету или сравнивая тексты самостоятельно. — *Ред.*

ἰοθουμαδὸν [букв. *единодушно, вместе*] употребляется, кажется<sup>11</sup>, в несколько раз более в одной этой книге, чем во всех других (3, 18; 6, 2; 16, 10; 17, 16; 19, 12; 21, 26 [и др.]);

ὀργή [букв. *гнев*] — в значении *гнев Божий* [в евр. и синод. в ряде случаев иные чтения] (3, 26 [синод. *несчастье*]; 6, 2; 9, 22; 14, 1 [синод. *печали*]; 17, 7 [синод. *горести*]; [20, 23.28;] 21, 17 [синод. *гнев*]; 36, 13 [в греч. θυμός (!), в слав. *ярость*, в синод. *гнев*];

σπουδάξω [букв. *спешить*] — *возмущаюсь* (4, 5 [синод. *падаю духом*]; 22, 10 [спешу слав. и в пер. Юнгера, синод. *возмущаю*]), *ужасаюсь* (21, 6 [синод. *содрогаюсь*]), *трепещу* (23, 14);

ὑπολαμβάνω [букв. *подхватываю*] и ἀποκρίνομαι [букв. *отвечаю*] — *продолжаю (речь)* (34, 1; 35, 1; 39, 31; 40, 1);

χράομαι [букв. *пользуюсь*; у LXX употребляется в перифрастических оборотах и поэтому в переводе может опускаться] — *бываю* (16, 9), *владею* (18, 4 [слав. *пробыть*]), *посылаю* [?] (19, 11 [слав. *употребил*, в синод. и в пер. Юнгера *воспылал*]; 23, 6 [в слав. и в пер. Юнгера *воспретил*]).

Нередко еврейские слова в греческом тексте оставляются без перевода и переписываются лишь греческими буквами: ἡδὼ (36, 30), θεεβουλαθῶθ (37, 12), μαζουρώθ (38, 32), νεέλασσα, ἀσίδα, νεέσσα (39, 13). Славянские переводчики иногда переводили с еврейского, а в 39, 13 оставили без перевода, и получилось, можно сказать, самое классическое, по неясности, чтение: *крыло веселящихся нееласса, аще зачнетъ асида и несса*. Мало ясности и в следующих славянских выражениях: *паучина же сбудетъ селение его* (8, 14), *низложиша мя труп на труп* (16, 14), *сочте, и путь в сотрясении гласов* (28, 26), *не на мужа положит еще* (34, 23) и во многих других, особенно в 40–41 главах.

Ввиду всего вышеизложенного естественно, что мы, желая дать ясный, удобочитаемый и удобопонятный перевод книги Иова, принуждены были очень часто уклоняться от буквы греко-славянского текста в переводе временных и иных форм глаголов, родов и падежей существительных, прилагательных и местоимений, словосочетаний и словосогласований и т. п. отступлениях, о которых говорили и в переводе других священных книг. За множеством их и не цитируем, а по местам лишь в подстрочных примечаниях отмечаем, хотя далеко не везде.

В заключение своей речи о греко-славянском тексте книги Иова считаем нужным сказать о заметном стремлении переводчиков вложить в книгу учение о злом духе и победе над ним Господа и добрых духов. Так, переводчики ясно дают знать, что под *великим китом* разумеется злой дух, и возвещают победу над ним Господа: *Иже имать одолети великаго кита* (3, 8); *слякошася* (т. е. смиренно изгибаются) *под Ним кити поднебеснии* (9, 13); *хитростию Его низложен бысть кит* (26, 12). На него же, без сомнения, переводчики видели указание в описа-

<sup>11</sup> Абсолютно верное наблюдение П. А. Юнгера: в книге Иова это слово употребляется целых 14 раз, тогда как в Исх. — 1; Чис. — 2; 1 Езд. — 3; Иудиф. — 6; 3 Макк. — 4; Прем. — 3; Иер. — 2; Плач — 1 раз. — *Ред.*

нии змия-отступника: *повелением умертви змия отступника* (26, 13), а также страшных зверя и дракона (40 гл.), возвестив его поругание Ангелами: *сотворен поруган быти Ангелы Моими* (40, 14; ср. 41, 24). Место жительства и владение его находится в *тартаре* (41, 23), где все, как пленники, трепещут при его пребывании и радуются его удалению (40, 15). Современный еврейский текст не дает таких ясных оснований для демонологии, а понимается в приложении к крокодилам и другим морским животным.

В критико-текстуальном отношении считаем нужным отметить как особенность этой книги по сравнению с ранее переведенными пророческими писаниями значительную скудость вариантов на нее в греческом тексте, по изданию Гольмеза. Видно, что ее мало читали, мало списывали, как мало и толковали, по ее чрезмерной трудности. А потому и принятая ранее группировка рукописей по лукиановской и исихиевской рецензиям к книге Иова нами не прилагается, а последние, и то очень редко, едва ли не раз 5 на протяжении всей книги, цитируются по своим номерам у Гольмеза. В большинстве варианты лишь группируются по александрийскому и ватиканскому кодексам и их изданиям.

Сокращая в текстуальном отношении свои примечания, мы увеличиваем их в экзегетическом отношении. Ввиду трудности текста и отсутствия экзегетической литературы<sup>12</sup>, объясняем все, казавшиеся нам трудными, обороты и выражения и суммируем общие мысли спорящих сторон: речей друзей, Иова, Елиуса и Господа, из-за чего вытекал их спор, какие положения они доказывали и что доказали. Надеемся, все это поможет читателям книги Иова в нашем переводе и будет не бесполезно для них.

Выше уже сказано о бедности экзегетической литературы на книгу Иова<sup>13</sup>. И мы, конечно, не могли иметь под руками обилия ее. Так, за весь отеческий период сохранилась лишь одна catena<sup>14</sup>, содержащая в отрывках толкования Олимпиодора, Полихрония, Златоуста, Дидима и приписываемая Никифору<sup>15</sup> Гераклеяскому: *Catena Graecorum Patrum in beatum Iob... Opera [P.] Iunii. Londini,*

<sup>12</sup> За истекшее столетие этот пробел был восполнен. Самая необходимая иностранная литература указана нами в общем предисловии (дальнейшую библиографию см. в перечисленных там книгах и справочниках; специальная литература по Иову у LXX собрана в гёттингенском издании книги Иова на с. 204–206). Здесь отметим лишь: *Burkitt F. C. The Text of Job in Latin Fathers: The Old Latin and the Itala. Cambridge, 1896; Gailey J. H. Jerom's Latin Version of Job from the Greek: Chapters 1–26. Princeton, 1948; Erbes P. J. Die Job-Übersetzungen des hl. Hieronymus. Freiburg, 1950; Heater H. A Septuagint Translation Technique in the Book of Job. Washington, 1982; Cimosà M. La data probabile della traduzione greca (LXX) del Libro di Giobbe // Sacra doctrina monografia. Vol. 51. № 6. 2006. P. 17–35. — *Ред.**

<sup>13</sup> Из латинской святоотеческой экзегетической литературы нельзя не отметить обширные «Моралии на Иова» свт. Григория Великого (CPL 1708), почему-то обойденные вниманием П. А. Юнгера. См. также комментарии Юлиана Экланского (CPL 777), анонимного автора (CPG 1521; PG 17, 371–522) и толкование пресвитера Филиппа (CPL 643), изданное в PL среди творений Иеронима. — *Ред.*

<sup>14</sup> В catena включены фрагменты из сочинений более 20 авторов. — *Ред.*

<sup>15</sup> Правильно: Никите. — *Ред.*

1637 [Venetiis, 1792]<sup>16</sup>. Выбор толкований одного Олимпиодора<sup>17</sup>: PG 93. Более по греческому тексту не имели мы пособий<sup>18</sup>.

По еврейскому тексту: *Rosenmüller* [E. F. K.] *Scholia in Vetus Testamentum*. Т. 5. Lips., 1824; *Delitzsch* [F.] *Das Buch Hiob*. Leipzig., 1864; *Dillmann* [A.] *Hiob*. Leipzig.,<sup>14</sup>1891.

По Вульгате: *Knabenbauer* [J. Commentarius in] *Lib[rum] Iob*. Paris, 1886.

На русском языке: *Троицкий Н. [И.] Книга Иова*: последовательное изъяснение славянского текста. Т. 1–3. Тула, 1880, 1882, 1885. 163, 104, 114 с.] (из «Тулских епархиальных ведомостей» за 1880 г.); Книга Иова в русском переводе с кратким объяснением. <sup>11</sup>Вятка, 1860<sup>19</sup>. В 4-м томе «Толковой Библии» (СПб., 1907) и во 2-м томе «Руководства» Вигуру находятся подстрочные объяснения книги Иова, но все три труда — по русскому переводу с еврейского текста. С еврейского же текста составлен очень ценный перевод в ХЧ (СПб., 1869)<sup>20</sup>,

<sup>16</sup> О греческих катенах см. выше. — *Ред.* <sup>17</sup> CPG 7453. — *Ред.*

<sup>18</sup> Среди святоотеческих творений дошел комментарий свт. Иоанна Златоуста (впервые изд. лишь в 1988 г., см. CPG 4443); значительное число фрагментов толкований Златоуста дошло также в катенах (CPG 4444). В XX в. был обнаружен и издан обширный комментарий Дидима Слепша (CPG 2553). Фрагменты толкований разных авторов перечислены в CPG 5. Р. 121 (см. также: Творения св. Дионисия Великого, еп. Александрийского / Пер., прим. и введ. свящ. А. Дружинина. Казань, 1900. С. 95–102). Известны также толкования арианца Юлиана (CPG 2075). Русских переводов указанных древних толкований и катен нет никаких. Обширную библиографию современных исследований по святоотеческой и древнецерковной экзегезе книги Иова здесь не приводим (пособия для самостоятельных разысканий указаны нами в общем предисл. к настоящему тому). Отметим лишь особо: *Le Livre de Job chez les Pères*. Strassbourg, 1996 (*Cahiers de Biblia Patristica*; 5) (включает разделы о греч. и лат. отцах, об армянской катене, интерпретации арианца Юлиана, символах веры в контексте Иов 38, 17 b, заметки о греч. и лат. переводах, указатели); *Tremblay I. H.* *Job 19, 25–27 dans la Septante et chez les Pères Grecs: Unanimité d’une tradition*. Paris, 2002. — *Ред.*

<sup>19</sup> Имеется в виду: *Агафангел, еп.* [Соловьев А. Ф.] *Книга Иова в рус. пер. с евр. с кратким объяснением*. <sup>2</sup>Вятка, 1861. Переизд.: *Иов / В переводе Агафангела, архиепископа Волынского и Житомирского*. М., 2004. — *Ред.*

<sup>20</sup> Книга Иова // ХЧ. 1869. Т. I, II; 1870. Т. I (в приложении с отдельной пагинацией). Перевод ветхозаветных книг печатался в ХЧ с 1861 по 1870 г. В основе этого труда лежал перевод о. Герасима Павского, исправленный по LXX (по большей части вставки по LXX отмечались скобками). Характеристику этого перевода см.: *Чистович*. История перевода Библии. С. 332–333. Переводчики учительных книг «относились к еврейскому тексту очень свободно, широко пользуясь как греческим, так равно и древнейшими переводами (например, сирийским, арабским, халдейским и Вульгатою) для восстановления подлинного текста и сопровождая свой перевод учеными (филологическими) примечаниями» (*Чистович*, ук. соч., с. 333). Этот перевод — несмотря на определенные недостатки — остался, пожалуй, первой и единственной попыткой в России дать систематический (на протяжении всего текста, а не только к отдельным местам) научно-филологический комментарий, который объяснял (хотя бы отчасти) происхождение разночтений между масоретской редакцией и переводом LXX. (В какой-то мере аналогичные попытки были предприняты также при переводе больших пророков в ТКДА.) Перевод в ХЧ, несомненно, заслуживал бы переиздания, хотя бы в виде репринта или электронной копии. — *Ред.*

принадлежащий проф. М. А. Голубеву<sup>21</sup>, а равно и напечатанный в «Страннике» (1860 г.) перевод о. Макария (Глухарева)<sup>22</sup>. Родоначальником всех этих переводов был перевод о. [Герасима] Павского<sup>23</sup>, бывший у нас в рукописи прес-осв. Герасима (Добросердова).<sup>24</sup> За скудостью новых пособий мы принуждены

<sup>21</sup> Согласно *Чистовичу* (История перевода Библии. С. 333), перевод книг от Бытия до Иова, публиковавшийся в ХЧ, был сделан М. А. Голубевым и Д. А. Хвольсоном (при участии до 1 кн. Царств Е. И. Ловягина), а перевод Иова, Притчей, Екклесиаста и Песни песней — Д. А. Хвольсоном и П. И. Савваитовым. — *Ред.*

<sup>22</sup> Рукописный перевод книги Иова, выполненный прот. Г. Павским, был лишь сверен с еврейским текстом архимандритом (впоследствии канонизированным за миссионерские труды) Макарием (Глухаревым) (*Чистович*. История перевода Библии. С. 227), так что перевод прп. Макария «не имеет значения и достоинства труда самостоятельного» (Там же. С. 329). Общую характеристику перевода прп. Макария см. у *Чистовича*, ук. соч., с. 207–240 (исторические сведения), 329–331. Перевод прп. Макария больших и малых пророков, учительных книг и Пятикнижия был напечатан в ПО с 1860 по 1867 гг. (книга Иова — в 1861 г.). См. также: Священное Писание: Опыт переложения на рус. яз. евр. писаний русского архим. Макария. Brooklyn; N. Y., 1996. 1464 с. — *Ред.*

<sup>23</sup> Основная часть переводов Г. Павского из Священного Писания не была издана и имела хождение в рукописях. В РГБ имеется литографическое издание, включающее перевод книги Иова: *Павский Г. П.* Иов, или Судьбы Божии раздаяний счастья и несчастья непостижимы для человека. [СПб.: Изд. студентов Петербургской духовной академии, 1839–1841]. 1118 с. разд. пагинацией. Характеристику переводов Г. Павского, как и изложение событий, связанных с этим переводом, см.: *Чистович*. История перевода Библии. С. 133–207, 326–329. — *Ред.*

<sup>24</sup> Из литературы на рус. яз. (в большинстве своем сильно устаревшей или популярной) см. также: *Шавров М.* Иов и друзья его. СПб., 1859; *Савваитов П. И.* О Книге Иова // Духовная беседа. 1861. № 13; *Феодор (Бухарев А. М.)*, архим. Святой Иов многострадальный: Обозрение его времени и искушения, по его книге. М., 1864. 107 с.; *Писарев С. Д.* О книге Иова // ПО. Т. 15. 1864. № 11. С. 217–235; № 12. С. 363–379; *Он же.* О происхождении книги Иова // ПО. Т. 17. 1865. Май. С. 1–19; [Аноним.] Книга Иова // Духовная беседа. 1871. № 49. С. 389–394; *Ириней (Орда)*, еп. Руководство к последовательному чтению учительных книг Ветхого Завета. Киев, 1871. 244 с., 2 л. ил.; <sup>2</sup>1873. 231 с.; *Ратай П.* Происхождение книги Иова // Воскресное чтение. 1872. № 22. С. 344–347; *Филарет [Филаретов]*, архим. [впоследствии еп. Рижский и Митавский.] Происхождение книги Иова // ТКДА. 1872. № 3. С. 401–582; № 5. С. 193–271; № 8. С. 669–704; № 9. С. 1–73, и отдельный оттиск (Киев, 1872); *Филарет (Дроздов)*, митр. Учительные книги Ветхого Завета: Иова, Притчей, Екклесиаста, Песнь песней (из академических чтений) // ЧОЛДП. 1874. Ч. 1. С. 3–12, 177–185; *Елеонский Н. А.*, прот. О времени происхождения книги Иова // ЧОЛДП. 1878. № 1. С. 1–17; *Булгаков Ф. И.* Иов, Прометей и Фауст: Опыт этико-исторической параллели // Исторический вестник. 1884. Т. 16. № 4. С. 195–213; *Пархомович А. М.* Книга Иова: (Краткие сведения о книге и подробное изложение содержания). Кишинев, 1888. 54 с. [Из № 16–20 КишЕВ. Прилож. Вышла также отдельно с титульным листом под заголовком: Руководство к изучению книги Иова / Сост. препод. Кишиневской духовной семинарии А. М. Пархомович]; *Державин Г.*, свящ. Беседы об Иове, или о неповинных страданиях. М., б. г. 14 с. [из: ДЧ. 1889. № 11]; *Юнгеров П. А.* Происхождение книги Иова // ПС. 1906. № 3. С. 321–339; *Ремизов Н. А.*, свящ. Общий умственный кругозор древних людей по книге Иова. М., 1914. 20 с. [Из: ЧОЛДП. 1914. Апрель–сент.]; *Петровский А. В.*, проф.-прот. Книга Иова и вавилонская песнь страждущего праведника // ХЧ. 1916. № 4. С. 377–393

были обращаться к более древним переводам с греческого текста: древнеиталийскому<sup>25</sup>, сохранившемуся в толковании бл. Августина (PL 34)<sup>26</sup> и Иеронима

[и отдельный оттиск: Пг., 1916]; *Гофштеттер И.* Богоборчество: В чем доблесть Иакова и правота Иова // Путь. № 22. Париж, 1930. С. 52–66; *Александров А. А.* Книга Иова // Путь. № 58. Париж, 1938/1939. С. 57–63; *Рижский М. И.* Атеистические мотивы в книге Иова // Бахрушинские чтения. Вып. 2. Новосибирск, 1968. С. 32–58; *Он же.* Проблема теодицеи в Ветхом Завете // Там же. Вып. 3. 1972. С. 5–28; *Он же.* Иов Септуагинты // Там же. Вып. 4. 1974. С. 152–172; *Папазян А. А.* Следы древнеарабского обычая в «Книге Иова»? // Древний Восток. Вып. 3. Ереван, 1978. С. 252–255 (комм. к Иов 1, 4–5); *Афанасьева Е. В., Шварц Е. М.* Заметки к тексту Успенского сборника // Вестник ЛГУ. 1977. № 8. История. Язык. Литература. Вып. 2. С. 145–146 (поправки к тексту книги Иова в изд.: Успенский сборник. М., 1971); *Афанасьева Е. В.* Древнейший славянский перевод книги Иова (по пергаменным рукописям) // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 7–32 (публ. текста по Захарьинскому паримийнику с парал. греч. текстом); *Милош Ч.* Над переводом книги Иова / Пер. с польск. Н. Горбаневской // Континент. Т. 29. 1981. № 3. С. 261–275; *Руло Ф.* Толкование на книгу Иова: [Пер. с фр.] // Символ. № 5. 1981. С. 114–149; *Афанасьева Е. В.* К истории текста и языка древнейшего славянского перевода книги Иова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / ЛГУ. Л., 1988. 14 с.; *Шедровицкий Д. В.* Беседы о книге Иова. М., 2005. 234 с. **Новые рус. пер. с евр.:** С. С. Аверинцева (Б-ка всемирной лит.-ры. Сер. 1. Поэзия и проза Древнего Востока. М., 1973. С. 563–625; «литературный» пер., много переизд., в частности: Мир Библии. 1993. Вып. 1. С. 37–64; Собрание сочинений / Под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. Пер. с древнегреч. и древнеевр.: Евангелия. Книга Иова. Псалмы. Киев, 2004), *И. М. Рижского* (Книга Иова: Из истории библейского текста. Новосибирск, 1991. 248 с.; «буквальный» пер. на с. 31–84, текстологический комм. на с. 84–146) и *А. С. Десницкого* (Ветхий Завет: пер. с древнеевр.: Притчи / Пер. и комм. А. С. Десницкого, Е. Б. Рашковского и Е. Б. Смагиной; Книга Экклезиаста / Пер. и комм. А. Э. Графова. Книга Иова / Пер., комм. и текстологические прим. А. С. Десницкого. М.: РГГУ, 2001. 175 с. [М.: РБО, 2008. 175 с.]. Пер. на «современный рус. яз.» с минимальным учетом LXX и кумранских рукописей). Поэтические переложения: *Ломоносов М. В.* Собр. соч. Ч.1. СПб., 1840. С. 29–35 [стихотвор. на тему книги Иова]; *Глинка Ф. Н.* Свободное подражание священной книге Иова. М., 1872. — *Ред.*

<sup>25</sup> Ссылку на старое издание Р. Sabatier см. в наст. изд., т. 1, с. 16, прим. 18. Новейшее критическое изд. (почти в 30-ти тт.), учитывающее, помимо библейских рукописей, богатый патристический материал, началось с публикации в 1949 г. указателя сокращений латинских рукописей, причем во 2-м изд. 1963 г. указатель был опубликован в виде карточек, что позволяло легко обновлять его (доступ к нему, как и к фрагментам самого текста Vetus Latina, в виде сканированных карточек имеется в Интернете в платной базе Лувенского университета: Vetus Latina database. Turnhout: Brepols Publishers, 2002 <[http://www.brepols.net/publishers/VLD\\_info.htm](http://www.brepols.net/publishers/VLD_info.htm)>; 3-е изд. указателя: Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron. Lieferung 1/1. *Frede H. J.* Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel / 3., neubearb. und erweiter. Aufl. des «Verzeichnisses der Sigel für Kirchenschriftsteller» von B. Fischer. Freiburg i. Br., 1981. 784 S.; '1949). Собственно текст Vetus Latina (как Ветхого, так и Нового Заветов) начал издаваться с 1951 г. (Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, 2. Genesis / Hrsg. v. B. Fischer. Freiburg, 1951. 128 S.). Об истории и значении староиталийского перевода см. на рус. яз. (там же и иностранная библиография до начала XX в.): *Садов А.* Из истории уяснения древнелатинского и Иеронимова текста Библии // ХЧ. 1913. № 2. С. 214–238. — *Ред.*

<sup>26</sup> Annonationes in Job (CPL 271). — *Ред.*



(Divina Bibliotheca. PL 29)<sup>27</sup>, и латинскому переводу Нобилия в издании: Διαθήκη παλαιὰ κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα. Parisiis, 1628.

Кроме того, служили пособием и общие филологические труды, ранее упоминавшиеся, Шлейснера, Гезениуса и Пассова, а для выяснения трудных греческих слов и оборотов пользовались конкорданцией Троммия: *Trommius* [A.] *Concordantiae Graecae versionis [vulgo dicta] LXX interpretum [cujus voces secundum ordinem elementorum sermonis Graeci digestae recensentur, contra atque opere Kircheriano factum fuerat. Leguntur hic praeterea voces Graecae pro Hebraicis redditae ab antiquis omnibus Veteris Testamenti interpretibus, quorum nonnisi fragmenta extant, Aquila, Symmacho, Theodotione, et aliis quorum maximam partem nuper in lucem edidit Domnus Bernardus de Montfaucon. T. 1–2.]* Amsterdami, 1718 — и словарем на Новый Завет: *Zorell* [F.] *Novi Testamenti Lexicon Graecum*. <sup>1</sup>Paris, 1911 [Cursus Scripturae Sacrae; <sup>2</sup>1931, <sup>3</sup>1961, bearbeitet von M. Zerwick]. А также издания перевода LXX, бывшие у нас и ранее, были и здесь: *Field* [F.] *Vetus Testamentum Graece juxta LXX interpretes*. Oxonii, 1859; *Holmes* [R., *Parsons J.*] *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*. Oxonii, 1798–1827; *Swete* [H. B.] *The Old Testament in Greek*. T. 1–2. Cambridge, 1897 [Vol. 1–3. <sup>1</sup>1887–1894; <sup>2</sup>1895–1899; <sup>3</sup>1901–1905]; *Vigouroux* [F.-G.]. *La Sainte Bible Polyglotte*. T. 3. Paris, 1902; *Baber* [H. H.] *Vetus Testamentum e codice[MS.] Alexandrino [... typis ad similitudinem ipsius codicis scripturae fideliter descriptum]*. Londini, 1812–1821 [1816–1828. Vol. 1–4].



<sup>27</sup> S. Eusebii Hieronymi, Stridonensis presbyteri Divinae bibliothecae pars secunda; complectens aliquot libros qui in Hebraeorum Canone non habentur, vel qui in Hebraeo Canone quidem habiti, iterum tamen e textu Graeco Septuaginta versi sunt. Veteris Testamenti volumina duo Job et Psalterium ex Graecis exemplaribus sive ex Origenis Hexaplati editione a S. Hieronymo in Latinum conversa, cum asteriscorum atque obelorum notis // PL 29, 59–114. — *Ред.*



## Глава первая

1. Некий<sup>1</sup> человек жил в стране Авситидийской, имя ему — Иов. И был тот человек истинен, непорочен, праведен, богобоязнен, (и) удалялся от всякого худого дела<sup>2</sup>.

2. И было у него семь сынов и три дочери.

3. И было скота у него: овец семь тысяч, верблюдов три тысячи, волов пятьсот пар, пятьсот пасущихся ослиц, и слуг весьма много, и дела большие были у него на земле<sup>3</sup>, и он был знатнейшим из жителей востока солнца.

4. И собирались сыновья его друг к другу, устраивали ежедневно пир, взяв с собою и трех сестер своих, чтобы с ними есть и пить.

5. И когда оканчивались дни пира, Иов посылал (за ними)<sup>4</sup> и очищал их, встав поутру: приносил о них жертвы по числу их и одного тельца за грех о душах их, ибо говорил Иов: «Может быть, сыновья мои как-нибудь согрешили и в разуме<sup>5</sup> своем дурное помыслили против Бога». Так поступал Иов во все дни.

6. И было в один день<sup>6</sup>: и вот, пришли Ангелы Божии предстать пред Господом, и диавол пришел с ними.

7. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И сказал диавол в ответ Господу: «Я обошел землю, и прошел поднебесную, и вот<sup>7</sup>, предстою».

8. И сказал ему Господь: «Обратил ли ты внимание на раба Моего Иова? Ибо нет такого, как он<sup>8</sup>, на земле человека: непорочного, истинного, богобоязненного, удаляющегося от всякого худого дела».

9. И отвечал диавол и сказал Господу:

10. «Разве даром Иов чтит Господа? Не Ты ли совне оградил его, и внутренность дома его, и (даже) со всех сторон все имущество его? А дела рук его Ты благословил и умножил скот его на земле.

---

<sup>1</sup> Слав. *некий* соответствует τίς — ват., [син.,] text. ресепт. и др.; а в алекс. — нет.

<sup>2</sup> Греч. πράγματός — слав. *вещи*.

<sup>3</sup> Т. е. хозяйственные обороты: «поля, дома, сады, пастбища, огороды» и пр. (Олимп.).

<sup>4</sup> Так добавлено в синод. пер. и у преосв. Порфирия.

<sup>5</sup> Слав. *мысли* соответствует ват. διανοία, а в алекс. καρδιά — *сердце*.

<sup>6</sup> Греч. ὥς ἡμέρα αὐτῇ — слав. *яко день сей*, т. е. как бы сегодня (то же в 1, 13).

<sup>7</sup> Слав. *се* нет соответствия, следует оскобить.

<sup>8</sup> Слав. *яко он* соответствует κατ' αὐτόν — ват., [син.,] text. ресепт., а в алекс. [ἄνθρωπος] ὁμοίος αὐτῷ].

аї. но послѣ рѣкѣ твоѣ и коснісѣ всѣхъ, ꙗже ѣмать, ѣще не въ лицѣ тѣ бла-  
гословітъ.

ВІ. ТОГДА РЕЧЕ ГДѢ ДІАВОЛЪ: СЕ, ВСѦ, ЕЛИКА СЪТЪ ЕМѢ, ДАЮ ВЪ РѢКѢ ТВОЕ, НО САМОГѢ ДА НЕ КОСНЕШИСЯ. И НЫДЕ ДІАВОЛЪ Ꙗ ГДА.

ГІ. И БЫСТЬ ІАКѢ ДЕНЬ СЕЙ, СЫНОВЕ ІУВЛЕВЫ И ДЩЕРИ ЕГѢ ПІАХУ ВІНѢ ВЪ ДОМѢ  
БРАТА СВОЕГѢ СТАРѢЙШАГѢ.

ДѢ. И сѣ, вѣстникъ прїиде ко ѿвѣ и рече ѣмѹ: сѣпрѣзи волѡвъ ѡраѣхѹ,  
и Ѡслицы пасѡхѹсѹ влїзѹ нѣхѹ:

ѿ. и пришедше плѣннѣиша ихъ и Ѿтроки извѣиша мечемъ, и спасоуша азъ единый и прїидохъ возвести ти тебѣ.

51. Ёщё семѣ глаголющѣ, прїиде ѡнѣ вѣстникѣ и рече ко ѡубѣ: Огнь спадѣ съ небесѣ и пожже Овцы и пастыри пождѣ подобнѣ, спасѣхсѣ же ѡзѣ єдинѣ и прїидѣхѣ возвѣстїти тебѣ.

31. Ёщё семѸ глаголющѸ, прїиде ѿнѸ вѣстникѸ и рече ко ѿвѸ: кѡнницы сотво-  
риша началства трѣ и ѡкрѣжиша вельбѹды и плѣниша ѿхѸ и Ѹтроки избѣиша  
мечемѣ, спасоуся же азѸ єдинѸ и прїидоухѸ возвѣстѣти тебѣ.

иі. Ёщё семѸ глаголющѸ, и҃нѸ вѣстникѸ прїиде, глагола ѿвѣ: сынѡмѸ твоимѸ  
и дщєремѸ твоимѸ іадѸшымѸ и пїюшымѸ о҃у брѣта своегѡ старѣйшагѡ,

Ѣ. ВНЕЗАПѢ ВѢТРЪ ВЕЛІКЪ НАЙДЕ Ѡ ПѢСТЫНИ І КОСНѢСѢ ЧЕТЫРЕМЪ ѠГЛАМЪ  
ХРАМИНЫ, І ПАДЕ ХРАМИНА НА ДѢТИ ТВОѠ, І СКОНЧАШАСѢ: СПАСОУХСѢ ЖЕ ѦЗЪ ЕДИНЪ  
І ПРОЙДОУХЪ ВОЗВѢСТИТИ ТЕБѢ.

к. Та́кѡ (ѡѡслѣшавъ) ѡвѣзъ, востѣвъ растерзѣ рѣзы своѣ ѡстрижѣ власы главы своѣ, (ѡ ѡ посѣпа перстѣю главѣ свою,) ѡ падѣ на зѣмлю, поклонѣса (гдѣви)

ка. њ рече: самъ на́гъ њзыдо́хъ ѿ чре́ва ма́тере моеѧ, на́гъ њ ѿидѹ́ та́мъ: гдѣ даде́, гдѣ ѿа́тъ: ѡ́къ гдѣи њзвѡси́а, та́къ бы́сть: вѣди́ ѡ́мъ гдѣне́ бѣгослoвѣно́ (во вѣки).

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СЧЕТОВ СО С. 19.)

<sup>19</sup> Оскобленное слав. *Господеви* соответствует в [син. после испр. и] алекс. τῷ Κυρίῳ, в др. — нет.

<sup>20</sup> Т. е. в утробу (другой) *матери* — земли (Быт. 3, 19).

<sup>21</sup> Оскобленный слав. *вовѣки* соответствует в алекс. [и мн. др.] εἰς τοὺς αἰῶνας, в ват. [и син.] — нет.

11. Но прости руку Твою и коснись всего, что он имеет, и он в лицо не благословит ли Тебя<sup>9</sup>?»

12. Тогда сказал Господь диаволу: «Вот, все, что у него есть, отдаю в руку твою, только (его) самого не касайся». И вышел диавол от Господа.

13. И было в один день: сыновья Иова и дочери его<sup>10</sup> пили вино в доме старшего брата своего.

14. И вот, пришел вестник к Иову и сказал ему: «Пары волов пахали, а ослицы паслись подле них,

15. И пришли грабители и увели их, а отроков избили мечом, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

16. Пока он еще говорил, пришел другой вестник и сказал Иову<sup>11</sup>: «Огонь<sup>12</sup> пал с неба и попалил овец, а также пожег пастухов, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

17. Пока еще этот говорил, пришел иной вестник и сказал Иову<sup>13</sup>: «Всадники<sup>14</sup> составили три отряда и окружили верблюдов и взяли их, а отроков избили мечом, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

18. Пока еще сей говорил, пришел иной вестник и сказал Иову<sup>15</sup>: «Когда твои сыновья и твои дочери ели и пили у своего старшего брата,

19. Внезапно сильный ветер подул из пустыни и охватил<sup>16</sup> дом с четырех углов, и пал дом на детей твоих — и они скончались, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

20. Так (услышав)<sup>17</sup>, Иов, встав, разорвал одежды свои, и остриг волосы на голове своей (и посыпал прахом голову свою)<sup>18</sup>, и, павши на землю, поклонился (Господу)<sup>19</sup>,

21. И сказал: «Сам я нагим вышел из чрева матери моей, нагим и отоиду туда<sup>20</sup>, Господь дал, Господь (и) взял, как Господу угодно, так и было, да будет благословенно имя Господне (веки)<sup>21</sup>».

<sup>9</sup> *Похулит* — по объяснению Дидима, свт. Иоанна Златоуста и Олимпиодора (по параллели с 3 Цар. 21, 13); так же и новые филологи понимают соответствующее евр. слово (*Gesenius. Handwörterbuch. S. 105 [Gesenius 1979. P. 143. № 1288 (5)]*); по нашей терминологии: скажет в лицо: «прощай», т. е. «не желаю служить и угождать Тебе».

<sup>10</sup> В алекс., [син. после испр., ряде минуск. и древних переводов] добавлено ἤσθιον καὶ [*ели и*], и в евр. — есть; в др. греч. и слав. — нет.

<sup>11</sup> Слав. чт. (и наш перевод) соответствует ват., [син.,] text. recept., а в алекс. ἦλθε πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ [— *пришел к Иову и сказал ему*].

<sup>12</sup> У Фильда [и в 1-й подгруппе лук. спп. в соответствии с масор. т.] Θεοῦ [*Бога*], в Вульг. Dei, т. е. молния; в др. греч. и слав. — нет.

<sup>13</sup> См. прим. 11 к 16 ст.

<sup>14</sup> Т. е. кочующие хищнические племена.

<sup>15</sup> По алекс. *пришел к Иову, говоря*, а слав. и наш соответствуют ват.

<sup>16</sup> Греч. ἤψατο — слав. *коснулся*; пользуемся синод. пер.

<sup>17</sup> Оскобленное слав. *услышав* соответствует в алекс. [и ряде минуск.] ἀκούσας, в др. — нет.

<sup>18</sup> Оскобленное слав. и *посыпа перстию главу свою* [ср. 2, 12] соответствует алекс.; в ват. [и син.] — нет.

<sup>12</sup> БУКВ. в гное червей.

22. Во всех этих случаях с ним Иов ни в чем не согрешил пред Господом (ни даже устами своими)<sup>22</sup> и не обнаружил безумия по отношению к Богу<sup>23</sup>.

### Глава вторая

1. И было в один день: когда пришли Ангелы Божии предстать пред Господом, и диавол среди них пришел предстать пред Господом.

2. И сказал Господь диаволу: «Откуда ты идешь?» Тогда диавол сказал Господу: «Я прошел поднебесную, и обошел всю землю, и пришел».

3. И сказал Господь диаволу: «Обратил ли ты внимание (своею мыслию)<sup>1</sup> на раба Моего Иова? Ибо такого, как он<sup>2</sup>, нет на земле: человек незлобивый<sup>3</sup>, истинный, непорочный, богобоязненный, удаляющийся от всякого зла и доселе<sup>4</sup> непоколебим в непорочности, а ты сказал, чтобы безвинно погубить его достояние».

4. И ответил диавол и сказал Господу: «Кожу — за кожу, а за душу свою все, что имеет человек, отдаст<sup>5</sup>».

5. Но простри руку Твою и коснись костей его и плоти его, и он в лицо не благословит ли Тебя<sup>6</sup>»

6. И сказал Господь диаволу: «Вот, Я предаю его тебе, только душу<sup>7</sup> его сохрани».

7. И отошел диавол от лица Господня, и поразил Иова лютою, гнойною болезнью<sup>8</sup> от ног вплоть до головы.

8. И взял (Иов)<sup>9</sup> черепицу, чтобы скоблить гной с себя, и сидел он на гноище<sup>10</sup> вне города.

9. По прошествии многого времени сказала ему жена его: «Доколе ты будешь терпеть, говоря<sup>11</sup>: “Вот, еще немного времени потерплю, ожидая спасения моего”? Ибо вот, изгладилась с земли память о тебе — сыновья твои и дочери, болезни и труды чрева моего, которые я тщетно болезненно переносила! Сам же ты сидишь, покрытый гноем и червями<sup>12</sup>, ночуя вне (жилища) без покрова, а я, скитаясь и

<sup>22</sup> Оскобленное слав. *ниже устнама своими* соответствует οὐδὲ ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ [ср. 2, 10] — алекс., мн. минуск. спп. (110, 137–139, 161, 248, 251, 255, 258), Вас. Вел., компл., альд.; оскоблено по ват., [в котором этих слов нет].

<sup>23</sup> Напротив, за свое терпение он прославляется ап. Иаковом (Иак. 5, 11) и всею христианскою Церковью.

<sup>1</sup> Оскобленному слав. *мыслию твоею* нет по-греч. соответствующего чт.

<sup>2</sup> См. прим. 8 к 1, 8.

<sup>3</sup> Слав. *незлобив* соответствует ват. [и син.] ἄκακος, а в алекс. — нет [в алекс. вместо *незлобив* — *праведен*, δίκαιος; такое же чт. в син. после испр. и алекс. в 1, 8 — ср. 1, 1].

<sup>4</sup> Т. е. несмотря на незаслуженное им страдание и теперь держится незлобия.

<sup>5</sup> Чтобы сохранить жизнь свою, человек согласится все отдать.

<sup>6</sup> См. прим. 9 к 1, 11.

<sup>7</sup> Т. е. не лишей жизни.

<sup>8</sup> Греч. ἑλκεῖ — *гнойною ранюю*, слав. *гноем*. Обыкновенно толковники видят проказу в форме elephantiasis.

<sup>9</sup> Оскобленное слав. *Иов* соответствует Ἰώβ — алекс. и некоторые (55, 160, 254) минуск. спп., в др. — нет.

сѣдѣаши, мѣсто ѿ мѣста преходѣши, и домы ѿ домъ, ѡжидѣаши солнца, когда зайдетъ, да почию ѿ трудѡвъ моихъ и ѿ волѣзней, ѿже ма нынѣ ѡвдер-  
жатъ: но рцы глаголы нѣкій ко гдѣ и ѡмри.

҃. Онь же воззрѣвъ рече къ ней: вскъю ѿкъ едина ѿ безѡмныхъ женъ воз-  
глаголаа еси; аще блгаа прѣхома ѿ рѣки гдѣни, слыхъ ли не стерпимъ;  
во всѣхъ сѣхъ приключившихъ емѣ, ничимже согрѣши ѿвъ ѡстѣнама прѣдъ  
бгомъ (и не даде безѡмѣ бгѣ).

а. Оуслышавше же трѣ дръзѣе егѡ во всѣмъ зламъ нашѣдшама нанъ, прѣидоша  
кѣждо ѿ своихъ странъ къ немѣ: елѣфазъ ѡеманскѣй царь, валдадъ саухѣйскѣй  
властѣтель, свфаръ мѣнейскѣй царь: и прѣидоша къ немѣ единодѣшны ѡутѣши-  
ти и посѣтити егѡ.

б. Оувѣдѣше же егѡ издалеча, не познаша, и возопѣше гласомъ бѣлѣимъ  
восплакашася, растерзавше кѣждо ѡдежда свою и посыпавше перстѣю главы  
своѣ:

҃. Сѣдѣша при немъ седмь днѣй и седмь ноцѣй, и никтоже ѿ нихъ возгла-  
гола къ немѣ словесе: видѡхѡ во ѡзвѣ люте сѡщѣ и великѡ сѣлѡ.

### Глава ҃.

а. Посѣмъ ѡверзе ѿвъ ѡстѣ своѣ и прокла день свой,

б. глагола:

҃. да погибнетъ день, въ Оньже родѣхся, и ноць Оналъ, въ нюже рѣша:  
сѣ, мѣжескъ полъ:

д. та ноць вѣди тма, и да не взыщетъ еѣ гдѣ свѣше, ниже да прѣидетъ  
на ню свѣтъ,

е. и да прѣиметъ ю тма и сѣнь смѣртнаа, да прѣидетъ на ню сѣмракъ:  
проклѣтъ вѣди день той

ѕ. и ноць Оналъ: да постигнетъ ю тма, да не вѣдетъ во днѣхъ лѣта, ниже  
да вчислитсѣ во днѣхъ мѣсѣцей:

(Продолжение сносков со с. 23.)

<sup>4</sup> Греч. ἔλθοι — слав. *приидетъ*; пользуемся перифразом синод. пер.

<sup>5</sup> Греч. ἐκλάβοι — слав. *да прииметъ*, охватит, увлечет.



служа, переходя с места на место и из дома в дом, ожидаю, когда зайдет солнце, чтобы отдохнуть от трудов моих и болезней, удручающих ныне меня. Но скажи некое слово Господу<sup>13</sup> и умри».

10. Он же, посмотрев, сказал ей: «Почему ты говоришь, как одна из безумных женщин? Если доброе мы получаем от руки Господа, то худого не перенесем ли?» Во всех сих случаях с ним Иов не согрешил нисколько устами своими пред Богом (и не обнаружил безумия по отношению к Богу)<sup>14</sup>.

11. Три же друга его, услышав о всех сих бедствиях, постигших его, пришли к нему, каждый из своей страны: Елифаз, царь Феманский, Валдад, властелин Савхейский, Софар, Минейский царь<sup>15</sup>, — и пришли к нему вместе утешить и посетить его.

12. Но, увидев его издали, не узнали и, громким голосом воскликнув, заплакали, растерзали каждый свою одежду и посыпали прахом головы свои<sup>16</sup>.

13. Сидели при нем семь дней и семь ночей; никто из них не говорил ему ни слова, ибо видели ужасное, весьма великое страдание его.

### Глава третья

1. После того Иов открыл уста свои и проклял день свой,

2. Говоря<sup>1</sup>:

3. «Да погибнет день, в который я родился, и та<sup>2</sup> ночь, в которую сказали: “Вот мальчик”.

4. Та ночь<sup>3</sup> да будет тьмою, и да не взыщет ее Господь свыше, и да не воссияет<sup>4</sup> над нею свет.

5. Да покроет<sup>5</sup> же ее тьма и тень смертная, да сойдет на нее мрак, да будет проклят день тот

6. И ночь та: да постигнет ее тьма, да не будет она во днях года и да не причтется во днях месяцев.

<sup>13</sup> По изъяснению свт. Иоанна Златоуста и Василия Великого, а также Аполлинария, здесь разумеется *слово*, «оскорбительное» для Бога, способное вызвать быструю смерть Иова. В синод. пер. *похули*, в евр. т. *благослови* (см. прим. 9 к 1, 11).

<sup>14</sup> Оскобленное слав. *не даде безумия Богу* соответствует καὶ οὐκ ἔδωκεν ἄφρωνσύνην τῷ Θεῷ — алекс. char. min. (с Κυρίῳ вместо Θεῷ), 157, 249, 254, 259, [во 2-й подгруппе лук. спп., катенях и др. минуск.]; в др. — нет, но подтверждается параллелью в 1, 22 [откуда и добавлено сюда] и древними паримийниками у преосв. Порфирия.

<sup>15</sup> Толковники думают, что упоминаемые страны находились в Идумее и Аравии. В именах лиц и стран в греч. т. много вариантов. Слав. соответствует алекс.

<sup>16</sup> В знак печали и траура.

<sup>1</sup> В алекс. добавлено [καὶ] ἀπεκρίθη Ἰώβ — [и] *ответил Иов*, и в евр. т. — *есть*; в др. греч. спп., Вулг. и слав. — нет.

<sup>2</sup> Слав. *та* соответствует в ват., text. recept. ἐκεῖνη, а в алекс. [и др. греч. ркпш., совр. изд.] — нет.

<sup>3</sup> Слав. *ночь* соответствует в ват., [син. до испр.,] text. recept. νύξ, а в алекс. ἡμέρα, в Вулг. dies и в евр. *день*; напрасно в слав. взято ошибочное ват. чт. вместо правильного — александрийского.

3. но нощь Онаа да бѣдетъ болѣзнь, и да не прійдетъ на ню веселіе и радость,

и. но да прокленѣтъ ю проклинаѣи тоѣ дѣнь, иже имать ѡдолѣти великаго кѣта:

Ѣ. да померкнѣтъ звѣзды тоѡ нѡщи, да ѡжидаетъ ѡ на свѣтъ да не  
прійдетъ, ѡ да не вѣдитъ денницы возсѡбѡющихъ,

Г. ꙗко не затвори вратъ чрева матери моеѣ: ѿшла бо бы болѣзнь ѿ очю  
моѣю:

Ѧ. ПОЧТО БО ВО ОУТРОБѢ НЕ ОУМРОУХЪ; ИЗЪ ЧРЕВА ЖЕ ИЗШЕДЪ, И ѦВІЕ НЕ ПОГИБОУХЪ;

БІ. ПОЧТО́ ЖЕ МА́ ПРІ́АША НА КВА́РНА; ПОЧТО́ ЖЕ ССА́ХЪ СОСЦА́;

Г҃І. НЫНѢ ОУБѢ ОУСНѢВЪ ОУМОЛЧАЛЪ БЫХЪ, ОУСНѢВЪ ЖЕ ПОЧІАЛЪ БЫХЪ

Ді. со царьми ѿ совѣтники земли, ѿже хвалахуса ордѣи,

ЕІ. илѣ со кнѣзи, и мже многѣ злѣта, иже напѣлниша дѣмы своѣ сребрѣ,

СИ. ИЛИ ИАКОЖЕ ИЗВЕРГЪ ИЗЛАЗИ ИЗЪ ЛОЖЕСНЪ МАТЕРНИХЪ, ИЛИ ИАКОЖЕ МЛАДЕНЦЫ,  
ИЖЕ НЕ ВИДѢША СВѢТА:

Зі́. та́мꙋ нечесті́віи о́у҃голи́ша і́а҃рость гнѣ́ва, та́мꙋ почи́ша прѣтѣ́рждѣ́ннїи тѣ́ломꙋ,

и҃и. вкупѣ же въ вѣцѣхъ сѣмъ бывшии не слышатъ гласа собирающаго дѣнь:

Ж҃І. МА́ЛЪ ѿ ВЕЛІ́КЪ ТА́МЪ ЁСТЬ, ѿ РА́БЪ НЕ БО́ИСЯ ГОСПОДІ́НА СВОЕГ҃О:

К. ПОЧТО БО ДАНЫ ЁСТЬ СЪШЫМЪ ВЪ ГОРЕСТИ СВѢТЪ И СЪШЫМЪ ВЪ БОЛѢЗНЕХЪ  
ДѢШАМЪ ЖИВОТЪ,

Ка. ꙗже желаютъ смѣрти ꙗ не полѣчаютъ, ѿщѣе ꙗкоже сокровища,

КВ. ѠБРАДОВАНИ ЖЕ БЫВАЮТЪ, АЩЕ ОУЛЮЧАТЪ (✠ СМЕРТЬ);

К҃Г. СМѢРТЬ ВО МѢЖѢ ПОКО́Й, ЪГ҃Ѣ ПѢТЬ СОКРОВЕ́НЪ ЁСТЬ, ЗАТВО́РН ВО ВѢ́  
ѠКРЕСТѢ ЪГ҃Ѣ:

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОВ СО С. 25.)

Нового Завета и остальной христианской литературы. <sup>3</sup>Chicago, 1996 (1979). P. 565, s. v.; и др. словари] — *тоскуют*.

<sup>15</sup> Греч. ἀνορύσσοντες — *откапывают*, как золото в земле.

<sup>16</sup> Оскобленное слав. *смерть* соответствует в алекс. θανάτου, в др. — нег.

<sup>17</sup> Т. е. со всех сторон загородил выход ему, т. к. неизвестны ему значение постигающих его скорбей, продолжительность их, а равно и конец его жизни.

7. Но ночь та да будет болезненна, и да не придет на нее веселие и радость!

8. Но да проклянет ее проклинаящий тот день, намеревающийся одолеть<sup>6</sup> великого кита<sup>7</sup>.

9. Да померкнут звезды той ночи, да ожидает (света), но да не придет к свету и да не видит восходящей денницы

10. За то, что она не затворила дверей чрева матери моей. Она удалила бы болезнь от очей моих.

11. Почему я не умер в утробе? Или, вышедши из чрева, тотчас не погиб?

12. Зачем принимали меня на колена?<sup>8</sup> Зачем сосал я сосцы?

13. Теперь лежал и молчал бы, уснув, почивал бы

14. С царями и советниками земли, которые хвалились оружием,

15. Или с князьями, у которых много золота, которые наполнили дома свои серебром.

16. Или (был бы) как выкидыш, вышедший из чрева матери, или как младенцы, которые не видели света.

17. Там<sup>9</sup> нечестивые прекратили яростный гнев, там успокоились переутомленные телом.

18. Вместе находившиеся<sup>10</sup> в веке сем<sup>11</sup> не слышат (там) голоса, собирающего дань<sup>12</sup>.

19. Малый и великий там, и раб не боится господина своего.

20. Зачем дан свет переносящим скорби и жизнь болеющим душою<sup>13</sup>,

21. Которые желают<sup>14</sup> смерти и не находят, ищут<sup>15</sup> (ее), как сокровища.

22. Обрадованы же бывают, если найдут (смерть)<sup>16</sup>?

23. Ибо смерть — покой для человека, у которого путь закрыт, ибо Бог заключил его кругом<sup>17</sup>.

<sup>6</sup> Греч. *χεῖρῶσασθαι* — *взять в руки*.

<sup>7</sup> По мнению нынешних толковников, разумеется заклинатель чудовищного левиафана (*Dillmann*. *Hiob*. S. 25). По мнению древних толковников, разумеется Господь Иисус Христос, имевший победить (Мф. 12, 29) диавола и всех его чудовищных представителей на земле, каковы *киты* (9, 13, [прим. 3]; 26, 12–13, [прим. 10]), драконы (40, 20–27), левиафаны, крокодилы (40, 10–19; 41 гл.) и др. страшилища (Олимп., Августин, Полихроний, Дидим). И в богослужебных книгах часто диавол называется «китом всеядцем».

<sup>8</sup> Букв. с греч. *зачем встречали меня колена?*

<sup>9</sup> В аду — стране мертвых.

<sup>10</sup> Греч. *ὁμοθυαδόν* — слав. *вкупѣ*, т. е. в одних помещениях, как прислуга, рабы, наемники и т. п.

<sup>11</sup> Слав. *сем* нет соответствия в греч. и лат. тт., следовало бы *оскобить*.

<sup>12</sup> Греч. *φορολόγου* — т. е. принуждающего работою выплачивать потраченную сумму.

<sup>13</sup> Букв. *душам, сущим в болезнях*.

<sup>14</sup> Греч. *ἰμεῖρονται* [в ват. после испр. и мн. др. ркпп., в остальных *ὁμεῖρονται*; об этимологии, вариантах написания и значении см.: *Theological Dictionary of the New Testament* / Ed. by G. Kittel, G. W. Bromiley, G. Friedrich. Vol. 1–10. <sup>2</sup>Grand Rapids, 1964–1976. Vol. 5. <sup>3</sup>1967. P. 176, s. v.; *Arndt W., Gingrich F. W., Danker F. W., Bauer W. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature: A Translation and Adaption of the Fourth Revised and Augmented Edition of Walter Bauer's Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des*

КД. прѣжде во брѣшенъ моихъ въздыханіе мѣ прихѣдитъ, слезю же азъ ѿдер-  
жимъ страхомъ,

КѢ. СТРАХЪ БО, ЕГѠЖЕ ОУЖАСАХСѦ, ПРИДЕ МНѢ, И ЕГѠЖЕ БОЛѠХСѦ, СРѢТЕ МѦ:

кѢ. ни оумирихсѧ, ниже оумолчахъ, ниже почихъ, ꙗко найде мѧ гнѣвъ.

## ГЛАВА Д.

Ѧ. Ѡвѣща же елѣфазъ ѡеманѣтинъ, глагола:

В. ѿдѣ мно́жицею глаго́лано ти́ бы́сть въ трѣдѣ; тѣ́жести же глаго́лаз твои́хъ  
къ́ тебѣ́ стѣрпѣ́тъ;

Г. ѿще во ты наѡчи́лъ єси́ мно́ги и рѡцѣ́ немо́щны́х ѡтѣ́шилъ єси́,

Д. немшныѣ же воздвѣглѣ ѣсѣ словесѣ, колѣбнумъ же немшныѣмъ силѣ ѡбл-  
жѣлѣ ѣсѣ.

Ѣ. Нынѣ же прійде на тѣ болѣзнь и коснѣша тебѣ, ты же возмѣтиша єси.

5. БѢДА СТРАХЪ ТВОЙ ЁСТЬ НЕ ВЪ ВЕЗЪМѢИ, И НАДЕЖДА ТВОА И СЛОВА ПѢТИ ТВОЕГѢ;

3. Помани ѿбо, кто чистъ сый погибъе; или когда истиннии вси изъ корене погибша;

и. ꙗкоже видѣхъ вѣрущихъ неподѣлаа, сѣюще же ѿ бѣлѣзны пожнѣтъ себѣ.

Ѣ. Ѣ повелѣніа гдѣна погѣбнѣтъ, Ѣ дѣха же гнѣва ѣгѣо ѣзчѣзнѣтъ.

І. Ъ́ла льво́ва, гла́съ же льви́цы, весе́ліе же ѕмі́євъ о́угасє:

аі. мраволѣвъ погнѣе, занѣже не имѣаше брѣшна, скѣмни же лѣвъвы ѡстаѣи-  
ша дрѣгъ дрѣгъ.

БІ. ЯЩЕ ЖЕ ГЛАГОЛЪ КІИ ИСТИНЕНЪ БѢ ВО СЛОВЕСѢХЪ ТВОИХЪ, НИ КОЕЖЕ БЫ Ѡ СІХЪ  
ТѢ СРѢТИЛО СЛО. НЕ ПРИИМЕТЪ ЛИ ОУХО МОЕ ПРЕДИВНЫХЪ Ѡ НЕГѠ;

ГІ. СТРАХОМЪ ЖЕ И ГЛАСОМЪ НОЩНЫМЪ, НАПАДАЮЩЬ СТРАХЪ НА ЧЕЛОВѢКИ,

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОВ СО С. 27.)

<sup>13</sup> В 10–11 стт., очевидно, хищным зверям и змеям уподобляются нечестивые люди и описывается внезапная и безвозвратная погибель их.

<sup>14</sup> Слав. *страхом...* и *гласом* *нощным* соответствует ват. [и син. до испр.; после испр. φόβος] φόβῳ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ, а в алекс. [и у Ральфса] — им. пад. φόβος [φόβοι в алекс. по Ральфсу; по гёттинг. φόβος — в некоторых минуск. и арм.] καὶ ἡχώ νυκτερινῇ.

24. Вздохи мои предваряют пищу мою, я проливаю слезы, испытывая страх.  
 25. Ибо страх, коего я ужасался, постиг меня, и коего я боялся, встретил меня.  
 26. Нет мне мира, нет тишины, нет покоя, и постиг меня гнев<sup>18</sup>».

### Глава четвертая

1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:  
 2. «Не многократно ли ты говорил<sup>1</sup> в бедствии?<sup>2</sup> Силу же слов твоих кто снесет<sup>3</sup>?  
 3. Ибо вот, ты многих научал и руки немощных укреплял,  
 4. Бессильных поднимал словами, а слабым коленам придавал силу.  
 5. А ныне постигла тебя болезнь и коснулась тебя, и ты возмутился<sup>4</sup>.  
 6. Ужели твой страх (пред Богом)<sup>5</sup> и надежда твоя, при несчастии<sup>6</sup> пути твоего, оказались в безумии?<sup>7</sup>  
 7. Вспомни же, кто, будучи чистым, погиб? Или когда праведные всецело искоренялись<sup>8</sup> и погибали?  
 8. Как я видел замышлявших нечестие<sup>9</sup>: сеявшие его пожинали себе болезни.  
 9. По повелению Божию они погибнут, от гневного дуновения Его исчезнут.  
 10. Сила<sup>10</sup> льва, рев львицы и шипение<sup>11</sup> змей прекратились.  
 11. Могучий лев<sup>12</sup> погиб, не имея пищи, а лвята покинули друг друга<sup>13</sup>.  
 12. Если бы истина была в словах твоих, то никакое из сих бедствий не постигло бы тебя. Не воспринимает ли ухо мое дивных (откровений) от Него?  
 13. Когда испытывается страх и слышится звук ночной<sup>14</sup>, нападает ужас на людей,

<sup>18</sup> Т. е. Божий, страдания и бедствия (Злат. и Иероним). В синод. пер. *несчастье*.

<sup>1</sup> Греч. σοι λελάληται — слав. *глаголано ти*, букв. *говорилось тебе*.

<sup>2</sup> По объяснению Дидима, Иов часто своими речами утешал бедствующих и скорбных людей.

<sup>3</sup> И сможет возразить им что-либо.

<sup>4</sup> Греч. ἐσποῦδασας (ват.) или ἐσποῦδαχας (алекс.) — *старался, спешил*, волновался; слав. *возмутился еси* соответствует Вулг. conturbatus es и евр. т.

<sup>5</sup> Греч. ὁ φόβος толковники понимают так: *страх* пред Богом.

<sup>6</sup> Слав. *злоба* соответствует ἡ κακία — ват., [син., алекс. и почти все др.]; а алекс. ἀκακία [по гёттинг., такое чт. только в 644, 680, 795 и арм., а также у Грабе и Ральфса; ср. с лат. пер. Иеронима с греч. simplicitas (= ἀπλότης)] — *незлобие, беспорочность*.

<sup>7</sup> Т. е. ужели богобоязненная твоя прежняя жизнь, сопровождавшаяся теперешним страданием, кажется тебе безумною? (Злат. и Полихр.).

<sup>8</sup> Слав. *вси из корене* соответствует ὁλόρριζοι — букв. *со всеми корнями*, т. е. и имя, и потомство их погибли.

<sup>9</sup> Греч. ἀροτριῶντας τὰ ἄτολα — букв. *вспахивающих неуместное*.

<sup>10</sup> Слав. *сила* соответствует σθένος — ват., [син. и алекс.]; а алекс. στόνος [по Ральфсу и гёттинг., такое чт. только у Грабе, ср. лат. fremitus, соответствует масор. т.] — *стон, рев*.

<sup>11</sup> Греч. γαυρίαα — слав. *веселие*.

<sup>12</sup> Греч. μυρμηχόλεων — слав. *мраволев*, самая сильная порода львов.

дї. о҃ужасъ же мѧ срѣте и трѣпетъ, и зѣлѡ кѡсти моѧ страсѣ:  
 єї. и дѡхъ на лицѣ ми найде: оустрашишася же мѧ власи и плѡти,  
 зї. востахъ и не разѡмѣхъ, видѣхъ, и не бѣ ѡбличїѧ предъ очима моима,  
 но токомъ дѡхъ тихъ и гласъ слышахъ:  
 зї. что бо; еда чистъ вѣдетъ человекъ предъ бгомъ; или въ дѣлѣхъ своихъ безъ  
 порока мѡжъ;  
 иї. аще равѡмъ своимъ не вѣрѣетъ, и во аггѣлѣхъ своихъ стрѡпотно что о҃смотрѣ,  
 ѡї. живѡщихъ же въ вѣренныхъ храминахъ, ѡ нихже и мы сами ѡ тогѡжде  
 вѣнїѧ єсмы, порази, їакоже молю,  
 кї. и ѡ о҃тра даже до вечера ктомѡ не сѣтъ: занеже не могѡша себѣ помощи,  
 погибѡша:  
 ка. дхнѡ во на нѧ, и изсѡхѡша, и понеже не имѣахѡ премѡдрости, погибѡша.

## Глава ѐ.

а. Призови же, аще кто тѧ о҃слышитъ, или аще когѡ ѡ сѣихъ аггѣлъ о҃зриши.  
 б. Безѡмнаго во о҃биваетъ гнѣвъ, заблѡждаго же о҃мерщиваетъ рвенїе.  
 г. Изъ же видѣхъ безѡмныхъ о҃кореняющихся, но авѣе полдѣно вѣсть ихъ  
 жилище.  
 д. Далече да вѣдѣтъ сынове ихъ ѡ спасенїѧ, и да сотрѣтсѧ при двѣрехъ  
 хѡждашихъ, и не вѣдетъ изимай.  
 є. Иже бо онѣ собраша, прѣвницы полдѣтъ, сами же ѡ зѡлъ не изѣти  
 вѣдѣтъ: изможденна вѣди крѣпость ихъ.  
 з. Не имать во ѡ землѣ изыти трѡдъ, ни ѡ горѣ прозѣвѣти болѣзнь:  
 з. но человекъ раждаетсѧ на трѡдъ, птенцы же сѡпшвы высѡкѡ парѣтъ.  
 и. Обаче же азъ помолюсѧ бгови, гдѧ же всѣхъ вѣкъ призовѣ,

(Продолжение сносков со с. 29.)

<sup>5</sup> Для людей так же естественно и неизбежно страдание, как для птиц полет по высоте. А свт. Иоанн Златоуст видит даже преимущество птиц, без труда добывающих себе пищу, пред человеком, трудящимся и страдающим.

<sup>6</sup> Очевидно, и Иов, и всякий другой человек в несчастье должен так же делать. Я бы на твоём месте помолился...

14. (Тогда) ужас объял меня и трепет и сильно потряс кости мои,  
 15. И дух на лицо мое повеял, поднялись волосы мои и (задрожало) тело<sup>15</sup>.  
 16. Я встал — и не уразумел, видел — и не было облика пред глазами моими, но только слышал тихое веяние и голос:  
 17. “Что же? Ужели чист будет человек пред Богом? Или в делах своих (может быть) беспорочным муж?”  
 18. Если Он и слугам Своим не доверяет, и в Ангелах Своих усматривает некоторые недостатки,  
 19. То, тем более, живущих в храминах из брения<sup>16</sup> — как<sup>17</sup> и мы сами, из того же брения (созданные), — Он поражает, как моль:  
 20. От утра только и до вечера — и их уже нет, так как они не могут себе помочь, то погибают.  
 21. Ибо Он дохнул на них — и они высохли<sup>18</sup>, и так как не имели мудрости, то погибли<sup>19</sup>.

### Глава пятая

1. Призови<sup>1</sup> же, если кто тебя услышит или если кого из святых Ангелов увидишь.  
 2. Так, безумного убивает гнев, и обманывающегося умерщвляет раздражительность!  
 3. И я видел безумных укореняющимися, но внезапно жилище их погибло<sup>2</sup>.  
 4. Да будут сыновья их удалены от спасения, да погибнут<sup>3</sup> у дверей бедняков, и да не будет у них избавителя.  
 5. Ибо что́ они собрали, то́ поедят праведники, а сами они не будут избавлены от бедствий, да истощится<sup>4</sup> их сила.  
 6. Ибо не из земли выходит горе и не из гор произрастает бедствие,  
 7. Но человек рождается на страдание, как птенцы коршунов в высоту улетают<sup>5</sup>.  
 8. Но я<sup>6</sup> помолюсь Богу и Господа, всех Владыку, призову,

<sup>15</sup> Букв. *затрепетали мои волосы и тело* (σάρκες — слав. *плоти*), т. е. страх отразился на волосах и теле: волосы поднялись дыбом, а тело задрожало; у оо. Г. Павского и Макария *стали дыбом волосы мои на теле*.

<sup>16</sup> Греч. πηλίνος — *грязных*, т. е. человеческое тело, созданное из земли (Быт. 2, 7; 2 Кор. 5, 1).

<sup>17</sup> Греч. ἐξ ὧν — слав. *от нихже*, т. е. к которым и мы принадлежим.

<sup>18</sup> Слав. *исхоша* соответствует в ват. ἐξηράνθησαν, а в алекс. ἐτελεύτησαν — *скончались*.

<sup>19</sup> В 17–21 стг. излагается бывшее Елифазу откровение о греховности и ничтожестве всех людей пред Богом и оттеняется дерзость Иова в ропоте на Бога, сохранившего в болезни ему жизнь.

<sup>1</sup> В свидетельство своей правоты и невинности (Полихр.).

<sup>2</sup> Слав. *поядено бысть* — греч. ἐβρώθη.

<sup>3</sup> Слав. *сотрутся* соответствует ἐλιτριβήσονται — компл., а обычно κολαβρισθείσαν — заставят их в насмешку над ними плясать: «нужда скачет, нужда пляшет»...

<sup>4</sup> Греч. ἐκσιφώνισθείη — *насосом (сифоном) выкачена* будет сила.

Ѣ. творящаго вѣлѣи и неизслѣдимаа, славнаа же и изрѣданаа, ѿмже нѣсть числа:

Г. дающаго дождь на зѣмлю, посылающаго вѣдъ на поднебѣснѣю:

д. возносащаго смиренныа на высотѣ и погибшыа воздвижающаго во спасеніе:

в. расточающаго совѣты лѣкавыхъ, да не сотвори́тъ рѣцѣ ихъ истины.

г. оуловляѣи премѣдрыхъ въ мѣдрости ихъ, совѣтъ же коварныхъ разорѣи.

д. во дни ѡбѣметъ ихъ тма, въ полѣдне же да ѡсѣжѣтъ ѡкоже въ нощи,

е. и да погибнѣтъ на врани: немоцнѣи же да изыде́тъ изъ рѣки сильнаго.

ѕ. бѣди же немоцнѣомѣ надежда, непра́веднаго же оустѣ да заграде́тсѣ.

з. блаженъ же человекъ, е́гоже ѡбличѣи бѣтъ, наказаніѣ же вседержителя не ѡвраща́йсѣ:

и. тоѣ во волѣти твори́тъ и паки возстава́етъ: порази, и рѣцѣ е́го изцѣла́тъ:

ѣ. шестижды ѡ вѣдъ ѡзметъ тѣ, въ седмѣмъ же не ко́снеттисѣ слѣ:

к. во гла́дѣ избави́тъ тѣ ѡ смѣрти, на врани же изъ рѣки желѣза изрѣши́тъ тѣ:

ка. ѡ вичѣ ѡзыка скрѣетъ тѣ, и не оубоѣишисѣ ѡ слѣзъ находя́щихъ:

кв. непра́веднымъ и беззакѣннымъ посмѣѣишисѣ, ѡ дивѣихъ же свѣрѣи не оубоѣишисѣ,

кг. занѣ съ ка́менїемъ дивѣимъ заветъ твоѣ: свѣрѣи во дивѣи примирѣтсѣ тебѣ.

кд. Потѣмъ оуразѣмѣеши, ѡкѡ въ мирѣ вѣдетъ до́мъ твоѣ, жилище же хра́мины твоеѣ не ѣмать согрѣши́ти:

ке. оуразѣмѣеши же, ѡкѡ мно́го сѣма твоѣ, и ча́да твоѣ вѣде́тъ ѡкѡ весь сла́къ сѣлный:

кз. вни́деши же во грѣбъ ѡкоже пшени́ца созрѣлаа во вре́мѣ пожа́таа, ѡли ѡкоже сто́гъ гѣмна во вре́мѣ све́зенный.

кз. Оѣ, сѣлѣ си́це изслѣдихомъ: сѣлѣ сѣтъ, ѡже слы́шахомъ: ты же разѣмѣи себѣ, ѡще что сотвори́лъ еси.



9. Который творит великое и неисследимое, славное и необычайное<sup>7</sup>, чему нет числа,

10. Который дает дождь на землю, посылает воду на поднебесную,

11. Возносит смиренных на высоту и погибших поднимает ко спасению,

12. Разрушает советы лукавых, чтобы руки их не исполняли их на деле<sup>8</sup>.

13. Он уловляет мудрых их же мудростью, а замыслы коварных расстраивает.

14. Днем охватит их тьма, и в полдень будут ходить ощупью<sup>9</sup>, как ночью.

15. Да погибнут они на войне, а немощный да уйдет от руки сильного.

16. Да будет у немощного надежда, а уста неправедного да заградятся.

17. Блажен человек, которого вразумляет Бог, и наказания Вседержителя не отвергай.

18. Ибо Он заставляет болеть — и опять восстанавливает. Он поражает — и Его же руки исцеляют.

19. Шесть раз избавит тебя от бед — и в седьмой не коснется тебя зло.

20. Во время голода избавит тебя от смерти, на войне же от меча освободит тебя.

21. От бича языка<sup>10</sup> укроет тебя, и не убоишься бедствий, когда они придут.

22. Над неправедными и беззаконниками посмеешься и диких зверей не убоишься.

23. Ибо с дикими камнями у тебя (будет) союз, и дикие звери будут в мире с тобою.

24. Потом уразумеешь, что в мире будет дом твой и жизнь в шатре<sup>11</sup> твоём будет без недостатков<sup>12</sup>.

25. И узнаешь, что семя твоё многочисленно, и дети твои будут, как вся полевая трава.

26. И войдешь в гроб, как созревшая пшеница во время жатвы или как стог на гумне, вовремя свезенный.

27. Вот что мы узнали, это мы слышали; ты же замечь для себя<sup>13</sup>, не сделал ли ты чего?»

---

<sup>7</sup> Греч. ἐξαισία — *из ряда выходящие*, слав. *изрядная* [ср. ниже: 18, 12, прим. 17; 20, 5, прим. 5; 22, 10, прим. 9].

<sup>8</sup> Греч. ἀληθές — *истинно*; слав. *истины* соответствует Итал. *veritatem*.

<sup>9</sup> Греч. ψηλαφήσειαν [алекс.; а в др. и text. recept. ψηλαφήσαισαν] — слав. *осязут*.

<sup>10</sup> «От злословия», — пояснено у о. Макария.

<sup>11</sup> Греч. δίαίτα τῆς σκηνῆς — слав. *жилище... храмины*.

<sup>12</sup> Слав. *не имать согрешити*.

<sup>13</sup> Греч. γνῶθι σεαυτῷ — букв. *разузнай для себя*, т. е. обзри свою жизнь и сделай вывод из сказанного в приложении к себе: не сделал ли ты чего заслуживающего страдания, а потому смиренно сознай правду Божию и терпеливо, без ропота, переноси Его *вразумление* (17 ст.). Такова основная мысль речей друзей Иова, от которой они не отказываются до конца беседы.

## Глава 5.

а. Ѡвѣщаѡвъ же ѱовъ, рече:

б. аще бы кто вѣса извѣсназ гнѣвъ мой, вѡлѣзни же моѡ възлѡз бы на мѣрило вкѡпѣ,

г. то песка морскаго тѡжчайшии были бы: но, ѡкоже мнигѣса, словеса моѡ сла сѡтъ.

д. Стрѣлы во гдѡи въ тѣлѣ моѡмъ сѡтъ, ѡхже ѡрость ѡспиваетъ кровь мою: егда начнѡ глаголати, водѡтъ мѡ.

е. Что во; еда вотще возреветъ дѡви ѡселъ, развѣ брашна просѡ; или возреветъ гласомъ волъ, въ ѡслехъ ѡмѣлѡ брашно;

с. Очѣстѣса ли хлѣвъ безъ соли; или естъ вкѡсъ во тѡиухъ словесѣхъ;

з. Не можетъ во ѡтишитѣса дѡша моѡ: смрадъ во зрѡ брашна моѡ, ѡкоже воню львовѡ.

и. Аще во далъ бы, да прѡдетъ прошенѡ моѡ, ѡ надежда моѡ далъ бы гдѡ.

ѡ. Наченъ гдѡ да ѡмзвѡлетъ мѡ, до конца же да не ѡвѣетъ мѡ.

ї. Бѡди же мѡ градъ гробѡ, на егѡже стѣнахъ скакахъ въ немъ: не пощаждѡ: не солгахъ во во словесѣхъ стѡихъ бѡ моегѡ.

ѡи. Каѡ во крѣпость моѡ, ѡкѡ терпѡ; или кѡе мѡ времѡ, ѡкѡ терпитъ моѡ дѡша;

би. еда крѣпость каменѡ крѣпость моѡ; или плѡти моѡ сѡтъ мѣдѡны;

гѡ. или не ѡповѡхъ на негѡ; Помощь же ѡ менѡ ѡстѡпи,

дѡ. Ѡречѣса ѡ менѡ милость, посѣщенѡ же гдѡе презрѣ мѡ.

еѡ. Не воззрѣша на мѡ ближнѡи моѡ: ѡкоже потѡкъ ѡскѡдѣвалѡ, или ѡкоже вѡлны пренѡша мѡ:

си. ѡже менѡ вѡлхѡса, нынѣ нападѡша на мѡ:

зи. ѡкоже снѣгъ или лѣдъ смѣрзлый, егда ѡстаѣтъ теплотѣ бывшей, не котѡмъ познаѡетѣса, что вѣ:

(Продолжение сносков со с. 33.)

<sup>12</sup> Греч. χρόνος — срок и продолжительность моей жизни.

<sup>13</sup> Букв. посещение Господне презрело меня.

<sup>14</sup> Слав. что соответствует ѡлер — ват., [син., алекс.,] text. recept.; а алекс. [у Грабе, а также в 248, катенах и сирогексапл.] ѡλου — где.

## Глава шестая

1. И отвечал Иов, говоря:
2. «Если бы кто тщательно взвесил мой гнев<sup>1</sup> и положил вместе на весы мои болезни,
3. То они тяжелее были бы песка морского. Но, как кажется, слова мои неприятны<sup>2</sup>.
4. Ибо стрелы Господни в теле моем. Их ярость испивает кровь мою; когда начну говорить, они пронзают меня.
5. Что же? Ужели напрасно<sup>3</sup> заревет дикий осел? Разве не тогда, когда ищет пищи? Или заревет громко вол, имея в яслях корм?<sup>4</sup>
6. Едят ли хлеб без соли? И есть ли вкус в пустых словах?<sup>5</sup>
7. Ибо не может успокоиться душа моя: чувствую смрад в пище моей, подобный смраду льва<sup>6</sup>.
8. О, если бы Он позволил исполниться прошению моему, и Господь даровал бы мне надежду!
9. Пусть, начавши, Господь поражает меня, только до конца да не губит меня!
10. Да будет мне гробом город, на стенах которого я веселился в нем!<sup>7</sup>
- Не удержусь<sup>8</sup>, ибо я не солгал в святых<sup>9</sup> словах Бога моего<sup>10</sup>.
11. Что за сила у меня, чтобы мне надеяться<sup>11</sup>? И какое у меня время<sup>12</sup>, чтобы моя душа терпела (это)?
12. Ужели крепость моя (то же), что крепость камня? Или плоть моя — медная?
13. Или я не уповал на Него? Но помощь (Его) удалилась от меня.
14. Отреклась от меня милость, Господь не хочет посетить меня<sup>13</sup>.
15. Не смотрят на меня самые близкие ко мне люди: они, подобно пересыхающему потоку или волнам, проходят мимо меня.
16. Те, кто меня боялись, теперь нападают на меня.
17. Как снег или смерзшийся лед при наступлении тепла тает, и нельзя узнать, чем<sup>14</sup> он был,

---

<sup>1</sup> Т. е. переносимый мною (как видно из 4 ст.) *гнев* Божий (см. 3, 26, [прим. 18]).

<sup>2</sup> Греч. φαῦλα — слав. *зла*; в Итале mala, т. е. раздражают лишь друзей и не оцениваются ими (см. 25 ст.).

<sup>3</sup> В синод. пер. *на траве*.

<sup>4</sup> Так и Иов без причины не стал бы жаловаться...

<sup>5</sup> Так и ваши слова не дают мне ничего отрадного и вкусного, как несоленая пища и пустые речи (ср. 26 ст.) (Олимп.).

<sup>6</sup> Мясо льва отличается резким и крайне неприятным запахом, и никто из животных его не ест (Злат.).

<sup>7</sup> Т. е. пусть я мирно скончался бы в родном городе (Олимп.).

<sup>8</sup> Т. е. от слов в защиту себя и истины (см. 7, 11) (Олимп.).

<sup>9</sup> Слав. *святых* соответствует ват. ἁγία, а в алекс. ἁγίου [*Святого*].

<sup>10</sup> Не нарушил истину слова Божиего и заповедей Господних (Олимп.).

<sup>11</sup> На восстановление здоровья и продолжение жизни.

и. та́кѡ и ѿ́зъ ѡста́вленъ е́смь ѿ всѣ́хъ, погнѡ́хъ же и бездо́мокъ бы́хъ:  
 ѡ. ви́дите пѣ́ти ѡе́манскѣа, на стѣ́зи савѡ́нскѣа смотра́щїи,  
 к. и стѣ́да испо́лнени бѣ́дѣтъ на гра́ды и на и́мѣнїа надѣ́ющїиса.  
 ка. ны́нѣ же и вы наидѡ́сте на мѧ немѣ́лостивнѡ: о́убо ви́дѣвше мо́й стрѣ́пъ  
 о́убо́йтеся.  
 кв. Чтѡ́ бо; е́да чтѡ́ о́у ва́съ проси́хъ, и́ли ва́ша крѣ́пости трѣ́бю,  
 кг. да спасѣ́те мѧ ѿ врагѡ́въ, и́ли и́з рѡ́ки си́льных и́збавите мѧ;  
 кд. Набѣ́йте мѧ, ѿ́зъ же о́умолчѣ́: а́ще чтѡ́ погрѣ́шихъ, скажи́те мнѣ.  
 ке. Но, і́акоже мни́тсѧ, злѧ (сѣ́тъ) мѡ́жа і́стиннагѡ сло́веса, не ѿ ва́съ  
 бо крѣ́пости прошѣ́:  
 кз. ни́же ѡблѣ́ченїе ва́ше сло́веса мѧ о́утолѣ́тъ, ни́же во вѣ́щанїа ва́шегѡ  
 сло́веса́ стерпа́ю.  
 ла. О́баче і́акѡ на сі́ра напа́даете, наскáчете же на дрѣ́га ва́шего.  
 ли. ны́нѣ же воззрѣ́въ на ли́ца ва́ша, не солжѣ́.  
 лѡ. О́млите ны́нѣ, и да не бѣ́детъ непра́ведно, и па́ки ко пра́ведномѡ снѣди́-  
 теся.  
 л. И́бо нѣ́сть въ ѡ́зыцѣ́ мо́емъ непра́вды, и гортáнь мо́й не рáзѡмъ ли  
 побѣ́аетсѧ;

## Глава 3.

а. Не и́скѡше́нїе ли житї́е чело́вѣкъ на землѣ́, и і́акоже наѣ́мника повсе́днѣна-  
 гѡ жи́знь е́гѡ;  
 б. и́ли і́акоже ра́бъ во́йсѧ гдѧ́ своегѡ́ и о́ула́чивъ сѣ́нь; и́ли і́акоже наѣ́мникъ  
 жды́и мзды́ своеѧ́;  
 в. та́кожде и ѿ́зъ жда́хъ мѣ́сѧцы тѣ́шы, нѡ́щїи же волѣ́зней даны́ мнѣ сѣ́тъ.  
 г. А́ще о́уснѣ́, глаго́лю: ко́гда де́нь; е́гда же воста́нѣ́, па́ки: ко́гда ве́черъ;  
 испо́лненъ же быва́ю волѣ́зней ѿ́ вечера до о́утра.

---

(Продолжение сносков со с. 35.)

<sup>1</sup> Для отдыха от работы на дневном жару.

<sup>2</sup> Слав. *услу* — по-греч. *κοιτηθῶ* — *лягу*; это значение более соответствует контексту, чем слав., а потому оно принято во всех рус. переводах.

18. Так и я оставлен всеми, погиб и стал бездомным.  
19. Посмотрите на пути феманские и дороги савейские<sup>15</sup> разглядите,  
20. И устыдятся надеющиеся на города и имущество<sup>16</sup>.  
21. Ныне же и вы наступаете на меня без милости: убойтесь, хотя бы увидевши мои язвы!  
22. Что же? Просил ли я у вас чего? Или требую от вас подкрепления,  
23. Чтобы вы спасли меня от врагов или от руки сильных<sup>17</sup> избавили меня?  
24. Научите меня, и я умолкну; если я в чем погрешил, скажите мне.  
25. Но, как кажется, слова<sup>18</sup> правдивого мужа неприятны, посему не у вас подкрепления (себе) прошу.  
26. Но и ваше обличение словами меня не успокоит, и я не стерплю вашего многоречия<sup>19</sup>.  
27. Зачем же вы нападаете, как на сироту, наскикиваете на друга вашего?  
28. Ныне пред лицом вашим<sup>20</sup> я не солгу.  
29. Теперь сядьте, и да не будет неправды, и опять сойдитесь к праведному (человеку)<sup>21</sup>.  
30. Ибо нет на языке моем неправды, и гортань моя не поучается ли разуму<sup>22</sup>?

### Глава седьмая

1. Не испытание ли — жизнь человека на земле? И не то же ли, что (жизнь) повседневного наемника, — жизнь его?  
2. Или раба, который боится господина своего и жаждет тени<sup>1</sup>? Или наемника, который ждет платы своей?  
3. Так и я ждал месяцы тщетные, и ночи болезненные даны мне.  
4. Когда ложусь<sup>2</sup>, то говорю: “Когда (наступит) день?” Когда же встану, опять (говорю): “Когда (наступит) вечер?” Я пресыщен болезнями с вечера до утра.

<sup>15</sup> Слав. *Савонския* — греч. Σαβών, т. е. савеев. Феман и Савея (в Аравии) вели обширную торговлю через пустыню Аравийскую, в которой часто погибали их торговые караваны.

<sup>16</sup> Как имущество городских торговцев и они сами в пустыне гибнут, так и у Иова все погибло. Но друзья не должны презрительно относиться к его бедности и несчастью. Это может всех постигнуть, подобно феманитянам и савеям (Олимп.).

<sup>17</sup> Слав. мн. ч. *сильных* соответствует ват. *δυναστών*, а в алекс. ед. ч. *δυναστού*, т. е. притеснителей, тиранов, в синод. пер. *мучителей*.

<sup>18</sup> Особленному слав. *суть* нет соответствующего чт.

<sup>19</sup> Греч. φθέρματα [в алекс. и 613, в др. φθέρμα] ῥήματος — букв. *излияния слова*; слав. мн. ч. *словес* соответствует ед. ч. ῥήματος (ср. 6 ст.).

<sup>20</sup> Букв. *посмотрев на лица ваши*; по-русски: «глаза в глаза» или «на очной ставке»; уклоняемся по синод. пер. для гладкости речи.

<sup>21</sup> Т. е. признайте меня, как и в прежние дни, праведным человеком, а не тяжким грешником.

<sup>22</sup> Греч. σύνεσιν — *совести* и ее требованиям, т. е. истинной и разумной морали я поучаюсь и ее возвещаю своими устами и гортанью.

Ѣ. Мѣстѣ же моє тѣло въ гнои червѣи, ѡвливаю же грѣѣ земли, гнои стрѣжа.

Ѥ. Житіе же моє єсть скорѣе вѣды, погибѣ же во тѣей надѣжди.

Ѧ. Помани ѡубо, іакѡ дѡхъ мой живѡтъ, и ктомѹ не возвратитѣся Ѧко моє видѣти благѡ.

и. Не ѡзритѣ мене Ѧко видѡцагѡ мѡ: Ѧчи твои на мнѣ, и ктомѹ нѣсмь,

Ѣ. іакѡже ѡблакъ ѡчищенъ ѡ небесѣ: ѡще во человѣкѣхъ снідетѣ во ѡдъ, ктомѹ не възидетѣ,

ї. ни возвратитѣся во своѣ дѡмъ, ниже имать єго познати ктомѹ мѣсто єгѡ.

ѡ. ѡубо ниже ѡдъ пощаждѣ ѡстѣ моиѡхъ, възглагѡю въ нѡжди сынъ, ѡверзѣ ѡстѣ моѡ горестію дѡши моєѡ сотѣсенъ.

Ѣ. Ёда море єсмь, или змій, іакѡ ѡчинилъ єси на мѡ храненіе;

ї. Рекоѡхъ, іакѡ ѡутѣшитѣ мѡ Ѧдрѡ мой, произнесѣ же ко мнѣ на єдинѣ слѡво на лѡжи моємъ:

ѡ. ѡстрашаєши мѡ сѡнїами и видѣнїами ѡжасаєши мѡ:

є. свободиши ѡ дѡха моєгѡ дѡшъ мою, ѡ смѣрти же кѡсти моѡ.

Ѥ. Не поживѣ во во вѣкѣхъ, да долготерплю: ѡстѣпи ѡ мене, тѣе во житіе моє.

Ѧ. Чтѡ во єсть человѣкѣхъ, іакѡ возвеличилъ єси єго; или іакѡ внимаєши ѡмѡмъ къ немѹ;

и. или посѣщеніе твориши ємѹ по всѡко ѡтѣро и въ покѡи сѡдити єго имашн;

Ѣ. Докѡлѣ не ѡставиши мене, ниже ѡпѣскаєши мѡ, дѡндеже поглѡщѣ слїны моѡ въ волѣзни;

к. ѡще ѡдъ согрѣшилъ, чтѡ тебѣ возмогѣ содѣлати, свѣдый ѡмъ человѣчъ; почтѡ мѡ єси положилъ преклѡвна тебѣ, и єсмь тебѣ временемъ;

ка. почтѡ нѣси сотвориѡхъ беззакѡнїю моємѹ забвенїѡ, и ѡчищенїѡ грѣхѡ моєгѡ; нынѣ же въ зѣмлю ѡидѣ, ѡтѣренюмъ же нѣсмь ктомѹ.

(Продолжение сносок со с. 37.)

<sup>15</sup> Основная мысль речей Иова, от которой он и после не отступается, — чрезмерная тяжесть его страданий и отсутствие у него грехов, которыми можно было бы оправдать эти страдания как справедливое Божие наказание.

5. Мое тело покрыто<sup>3</sup> гноем и червями<sup>4</sup>, я обливаю глыбы земли, соскабливая (с себя) гной.

6. Жизнь моя быстрее беседы<sup>5</sup> прошла в тщетной надежде.

7. Вспомни, что моя жизнь — дуновение, и око мое более не возвратится видеть доброе.

8. Не увидит меня око Видящего меня, очи Твои — на мне, и уже нет меня,

9. Подобно облаку, удалившемуся с неба; ибо если человек сойдет во ад, то уже не поднимется

10. И не возвратится в свой дом, и не узнает его более место его.

11. Посему и я не пощажу уст моих: буду говорить, находясь в нужде<sup>6</sup>, открою уста мои, объятый<sup>7</sup> горестью души моей.

12. Ужели я — море или дракон<sup>8</sup>, что Ты устроил надо мною стражу?

13. Я говорил: “Утешит меня постель моя, произнесу себе самому слово наедине на ложе моем”.

14. (Но) Ты устрашаешь меня снами и видениями ужасаешь меня,

15. Освобождаешь от дыхания моего<sup>9</sup> душу мою и от смерти<sup>10</sup> — кости мои<sup>11</sup>.

16. Не вечно же я буду жить и долготерпеть! Отступи от меня, ибо тщетна жизнь моя!

17. Что такое человек, что Ты возвеличил его? И зачем обращаешь внимание на него?

18. И посещаешь его каждое утро, и в покое<sup>12</sup> судишь его?

19. Доколе Ты не оставишь меня и непустишь меня, пока я не проглочу слюны моей в болезни<sup>13</sup>?

20. Если я согрешил, что могу сделать Тебе, знающему человеческий ум? Зачем Ты поставил меня противником Своим и я стал бременем для Тебя?

21. Зачем не предал забвению беззакония моего и не очистил греха моего<sup>14</sup>? Ныне же я отоиду в землю — и поутру уже не будет меня<sup>15</sup>».

<sup>3</sup> Греч. φύρεται — слав. *месится*, букв. *загрязняется*.

<sup>4</sup> См. прим. 12 к 2, 9.

<sup>5</sup> Греч. λαλῶς — *праздной болтовни*, легко начинающейся и кончающейся, неустойчивой по своему предмету и бесследной по последствиям (Злат.).

<sup>6</sup> В алекс. [и всех др. греч.] добавлено [соответствующее масор. т.] πνεύματος [μου], т. е. в тесноте *духовной*; в ват. и др. греч. [правильно: только в син. до испр.] и слав. — нет.

<sup>7</sup> Греч. συνεχόμενος — *взятый во власть*; слав. *сотеснен*, сжат, по-русски: в тисках.

<sup>8</sup> Греч. δράκων — слав. *змий*, о котором подробнее говорит Господь в 40, 20–27.

<sup>9</sup> Слав. *моего* соответствует μου — ват., [син.,] text. recept.; а в алекс. — нет.

<sup>10</sup> Т. е. от жизни, которая хуже смерти.

<sup>11</sup> Весь телесный состав, скрепляемый костями, по-нашему: весь организм; т. е. приближаешь меня к смерти.

<sup>12</sup> Т. е. во время ночного покоя преследуешь его.

<sup>13</sup> Т. е. непрерывно, безостановочно преследуешь меня, не давая даже времени проглотить слюну (ср. 9, 18, [прим. 6]).

<sup>14</sup> Слав. *беззаконию... греха* соответствует ват. ἁνομίας... ἁμαρτίας, а в алекс. переставлено: ἁμαρτίας... ἁνομίας.

## Глава ѱ.

- а. Ѡѡѡѡѡѡѡ же валадѡдъ савухейскій, рече: доколѣ глаголати вѡдѡши сѡѡ;  
 б. дѡхъ многоглаголивъ во оустѣхъ твоихъ.  
 г. Еда гдѣ ѡбидитъ сѡдѡи; илѡ всѡ сотворивый возмѡтетъ правдѡ;  
 д. ѡще сынове твоѡ согрѣшиша предъ нимъ, посла рѣкѡ на беззакѡнїѡ ѡхъ;  
 е. ты же оутреню ко гдѣ вседержителю молѡса:  
 з. ѡще чистъ еси ѡ истиненъ, молитвѡ твою оуслышитъ, оустрѡитъ же ти пакѡ житїе правды:  
 з. вѡдѡтъ оубо перваѡ твоѡ мѡла, послѣднѡѡ же твоѡ безъ числа.  
 и. Вопросѡ бо рѡда перваго, ѡзслѣди же по рѡдѡ оутцѡвъ:  
 ѡ. вчерашни бо есмы ѡ не вѣмы, сѣнь бо естъ наше житїе на землѡ:  
 і. не сѡ ли наѡчатъ тѡ ѡ возвѣстѡтъ ти ѡ ѡ сердца ѡзнесѡтъ словеса;  
 ѡ. Еда произнїчетъ рѡгозъ безъ воды, илѡ растѣтъ сѡтникъ безъ напѡнїѡ;  
 б. еще сѡшъ на корени, ѡ не поженетсѡ ли; прежде напѡнїѡ всѡкое былѡ не ѡзсыхаетъ ли;  
 г. тѡкѡ оубо вѡдѡтъ послѣднѡѡ всѣхъ забывѡющихъ гдѡ: надежда бо нечестївагѡ погїбнетъ:  
 д. не населѡнъ бо вѡдетъ дѡмъ егѡ, падѡина же свѡдетсѡ селѡнїе егѡ.  
 е. ѡще подпрѣтъ храмїнѡ свою, не стѡнетъ: ѡмшѡсѡ же ѡмѡ за нѡ, не превѡдетъ.  
 з. Влажный бо естъ подъ солнцѡмъ, ѡ ѡ тѡнїѡ егѡ лѣторасѡ егѡ ѡзыдетъ:  
 з. на соврѡнїѡ кѡменїѡ спїтъ, посредѣ же кременїѡ поживѣтъ:  
 и. ѡще поглѡтитъ мѣсто, солжетъ ѡмѡ, не вїдѡлъ еси тѡковѡ,  
 ѡ. ѡкѡ превращѡнїе нечестївагѡ тѡковѡ, ѡзъ землѡ же ѡнѡго произраститъ.

(Продолжение сносок со с. 39.)

<sup>10</sup> Греч. ζήσεται. Совр. толковники относят 16—17 стт. к *тростнику*, а древние (Олимпиодор, Полихроний, Дидим) — к *нечестивому* человеку и его видимой и кратковременной крепости на земле. По слову ζήσεται вернее последнее понимание, подтверждаемое 18 и 19 стт.

<sup>11</sup> В алекс. добавлено [вернее, переставлено; добавлено только в лук. 46 и 631] αὐτόν; в др. греч. и слав. — нет, в евр. — есть.

<sup>12</sup> Он бесследно пропадет. М. б., намек на Иова и его слова в 7, 10.

<sup>13</sup> Пользуемся греческой орфографией, по которой здесь (у Фильда) стоит знак вопроса. В слав. — нет.

<sup>14</sup> По изъяснению Олимпиодора и Дидима, Господь вместо погибающего нечестивца порождает *другого* — праведника, которым и заменит нечестивца.



## Глава восьмая

1. И отвечал Валдад Савхейский и сказал: «Доколе ты будешь это говорить?
2. Многоглаголющий дух<sup>1</sup> в устах твоих.
3. Ужели Судия — Господь — обидит<sup>2</sup>? Или Создатель всего превратит правду?
4. Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он простер руку на беззакония их<sup>3</sup>.
5. А ты с утра<sup>4</sup> молишь Господу Вседержителю.
6. Если ты чист и прав, то Он молитву твою услышит и снова устроит тебе праведную жизнь.
7. И если прежде у тебя было мало, то впоследствии у тебя будет без числа.
8. Ибо спроси первого рода, поищи у рода отцов<sup>5</sup>.
9. А мы — вчерашние и не знаем, ибо наша жизнь на земле — тень.
10. Не они ли научат тебя, и скажут тебе, и от сердца произнесут слова?
11. Поднимется ли тростник<sup>6</sup> без воды, или растет камыш без влаги?
12. Еще будучи на корню<sup>7</sup>, он не пожинается ли? Без орошения всякое растение не высыхает ли?
13. Таков будет конец всех забывающих Господа, ибо надежда нечестивого погибнет.
14. Необитаем будет дом его, а шатер его затянется<sup>8</sup> паутиною.
15. Если подопрет свою храмину — она не устоит, а если он ухватится за нее — не удержится.
16. Ибо он влажен<sup>9</sup> под солнцем, и от согнившего (ствола) его вырастает отрасль его,
17. На куче камней возлежит, среди кремней поживет<sup>10</sup>.
18. (Но) если поглотит (его)<sup>11</sup> место, то откажется от него<sup>12</sup>. Ужели ты не видел сего,
19. Что таково ниспровержение нечестивого?<sup>13</sup> Из земли же Он вырастит другого<sup>14</sup>.

---

<sup>1</sup> «Желание победить многоглаголием своих собеседников» (Олимп.). Это как бы иронический ответ на высказанное Иовом обвинение друзей во *многоглаголии* (6, 26).

<sup>2</sup> Греч. ἀδικήσει — *совершит неправду*, слав. *обидит* — перифраз.

<sup>3</sup> Т. е. Своею рукою наказал их за беззакония. Слав. *посла руку на беззакония* нет точного соответствия; по-греч. ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας — *послал (их) в руку беззакония*, т. е. предоставил им терпеть следствия их беззакония, так и в евр. т. и Вульг.; в слав., вероятно, перифраз.

<sup>4</sup> Греч. ὄρθριζε; т. е. усердно, поспешно, не отчаиваясь в своей надежде, молишь (ср. 7, 21).

<sup>5</sup> И найдешь подтверждение моих слов.

<sup>6</sup> Слав. *рогоз* — по-греч. λῆτιρος (*папирус*).

<sup>7</sup> Т. е. тростник недоспелый (в синод. пер. *в свежести*), по недостатку влаги, скоро подрезывается своими хозяевами, чтобы совершенно не высох и не пропал.

<sup>8</sup> Греч. ἀλωθήσεται — слав. *сбудется*, букв. *опустится* или *сойдет* на шатер паутина [ср. прим. 28 к 15, 31].

<sup>9</sup> Слав. *влажный* соответствует ὑγρός — *нежный, влажный, сочный*, т. е. имеющий жизненность.

к. Гдѣ бо не ѡринетъ неслѣбывагѡ: всѣкагѡ же дара ѡ нечестивагѡ не прїиметъ.

ка. Истиннымъ же оустѣ исполнитъ смѣха, оустнѣ же ихъ исповѣданїа.

кв. Врази же ихъ ѡблекѡтсѧ въ стѣдъ: жилище же нечестивагѡ не вѣдетъ.

### Глава Ѥ.

а. Ѡвѣщаваъ же ѱвѣ, рече:

б. воистиннѡ вѣмъ, ѡкѡ такѡ есть: какѡ бо вѣдетъ праведенъ человекъ оу гдѣ;

г. аще бо восхощетъ сдѣлгисѧ съ нимъ, не послѣшаетъ егѡ, да не преречетъ ко единомѡ словеси егѡ ѡ тысащи.

д. Премѡръ бо есть мыслѣю, крѣпокъ же и великъ: ктѡ жестоку бывъ противѡ егѡ, преысѣтъ;

е. Ѡветшааи горы, и не вѣдаѣтъ, превращааи а гнѣвомъ:

ж. трасѣи поднебеснѣю иъ ѡснованїи, столпи же еѡ колеблютсѧ:

з. глаи солнцѡ, и не восхѡдитъ, звѣзды же печѣтствѣѣтъ:

и. прострѣи единъ небо и ходѣи по морю, ѡкѡ по землѣ:

ѡ. твораи плѣады и еспѣра, и арктѡра и сокровища южнаѧ:

г. твораи вѣлѧ и неизслѣдваннаѧ, славнаѧ же и израднаѧ, имже нѣсть числа.

аг. Аще прїидетъ ко мнѣ, не имамъ видѣти: и аще мимоидетъ менѣ, никакѡ разѡмѣхъ.

бг. Аще вѡзметъ, ктѡ возвратитъ; или ктѡ речетъ емѡ: что сотвориѧ еси;

гг. Гамъ бо ѡвращаѣтъ гнѣвъ, слакошасѧ подъ нимъ кити поднебесни.

дг. Аще же мѡ оуслышитъ, или разсѣдитъ глаголы мѡ;

ег. Аще бо и праведенъ вѣдѡ, не оуслышитъ менѣ, сдѡ егѡ помолюсѧ:

жг. аще же воззовѡ, и оуслышитъ мѡ, не имѡ вѣры, ѡкѡ оуслыша гласъ мой.

зг. Да не мглою мѡ потребитъ, мнѡга же мѡ сотрѣнѧ сотвори всѣ,

иг. не ѡставляѣтъ бо мѡ ѡдохнѣти, исполни же мѡ горести.

ѡг. Понеже силенъ есть крѣпостїю: ктѡ оубо сдѡ егѡ воспротивитсѧ;

20. Ибо Господь не отвергнет непорочного, а от нечестивого никакого дара не примет.

21. Уста правых Он наполнит смехом и губы их — исповеданием<sup>15</sup>.

22. Враги же их покроются стыдом, и жилища нечестивого не будут».

### Глава девятая

1. И отвечал Иов и сказал:

2. «Поистине знаю, что так, ибо как будет правым человек пред Господом?

3. Если он захочет судиться с Ним, то Он не послушает его и не ответит ему ни на одно из тысячи слов его.

4. Ибо Он премудр разумом, силен и велик; кто, будучи непокорен Ему, устоял?

5. Он делает ветхими горы, так что не узнают (их), превращает их во гнев.

6. Потрясает поднебесную в основаниях, и столбы ее колеблются.

7. Скажет солнцу — и оно не восходит, а на звезды налагает печать.

8. Он один распростер небо и ходит по морю, как по земле.

9. Он сотворил Плеяды, и Вечерние звезды, и Арктур<sup>1</sup>, и тайники юга<sup>2</sup>.

10. Он творит великое и неисследимое, славное и дивное, чему нет числа.

11. Если Он придет ко мне — я не увижу, и если пройдет мимо меня — я никак не узнаю.

12. Если Он возьмет, кто (от Него) возвратит? Или кто скажет Ему: “Что Ты сделал?”

13. Ибо Он Сам отвращает гнев, пред Ним преклоняются чудовища<sup>3</sup> поднебесной.

14. Ужели Он услышит меня или разберет слова мои?

15. Если я и прав буду (и) буду умолять о суде Его, Он не услышит меня.

16. Если же я воззову и Он услышит меня, то я не поверю, что Он слышал голос мой<sup>4</sup>.

17. Да не погубит Он меня во мраке<sup>5</sup>: много ран Он причинил мне безвинно.

18. Он не дает мне отдыха<sup>6</sup>, пресытил меня горестью.

19. Так как Он владеет могуществом, то кто будет противостоять суду Его?

---

<sup>15</sup> Т. е. Бога. Слав. *исповедания* соответствует ват., text. recept. ἑξομολογήσεως, а в алекс. ἀγαλλιάσεως — *веселия*.

<sup>1</sup> «Созвездия...: Медведицы, Ориона и Плеяд» (синод. пер., прим.).

<sup>2</sup> Созвездия на южной стороне небесного свода, невидимые и неведомые обитателям Аравии (Вас. Вел.).

<sup>3</sup> Греч. τὰ κῆτι — слав. *кити*, т. е. все наиболее яркие и могучие представители силы в мире видимом и невидимом (3, 8, [прим. 7]) (Дидим).

<sup>4</sup> Т. е. оправдал меня (Олимп.).

<sup>5</sup> Боюсь, что Он может погубить меня внезапно и неожиданно для меня (Олимп.).

<sup>6</sup> Греч. ἀναλπεῖσαι — *перевести дух* (ср. 7, 19, [прим. 13]).

к. Ёще во вѣдѣ праведенъ, оустѣ моѣ нечестїѣ сотворѣтъ: ёще же вѣдѣ непороченъ, стрѣпотенъ вѣдѣ.

ка. Ёще во нечестїе сотворихъ, не вѣмъ дѣшею моею: Ѡбаче Ѡмлетса ми живѣтъ.

кв. Тѣмже рѣхъ: велика ѿ сїльна гѣбитъ гнѣвъ.

кг. Ёкѡ лѣкавїи смѣртїю лютою погївнѣтъ, Ѡбаче праведнымъ посмѣвѣются.

кд. Предана ёсть землѣ въ рѣцѣ нечестївагѡ, лица сѣдїи ёѣ покрывѣются: ёще же не самъ ёсть, ктѣ ёсть;

ке. Житїе же моѣ ёсть легчае скоротѣща: Ѡвѣгѡша ѿ не видѣша.

кс. Или ёсть кораблемъ слѣдъ пѣти, или Ѡрлѣ летѣща, ѿщїща їди;

кз. Ёще во рекѣ: завѣдѣ глагола, принїкнѣвъ лицемъ воздухнѣ,

ки. тросѣса всѣми оудесы: вѣмъ во, їакѡ не безвїнна мѣ ѡставиши.

кѣ. Ёще же нечестївъ ёсмь, почтѣ не оумрохъ;

л. Ёще во їзмыюса снѣгомъ ѿ ѡчищѣса рѣками чїстыми,

ла. доволнѡ во сквернѣ ѡмочилъ мѣ ёси, возгнѣшасѣ же мною Ѡдежда моѣ.

лв. Нѣси во человекъ, їакоже азъ, ёмѣже противорюса, да прїидемъ вкѣпѣ на сѣдѣ.

лг. Ѡ, давы ходѣтай намъ былъ, ѿ ѡбличѣнїѣ ѿ разслѣшанїѣ междѣ Ѡвѣма.

лд. Да ѡиметъ Ѡ мене жѣзлѣ, стрѣхъ же ёгѡ да не смѣщѣетъ мене:

лѣ. ѿ не оубоюса, но возглаголю, їбо такѡ не вѣмъ самъ себѣ.

## Глава 1.

а. Трѣждаюса дѣшею моею, стена ѿ испѣщѣ на мѣ глаголы моѣ, возглаголю горестїю дѣши моеѣ ѡдержимъ

(Продолжение сносок со с. 43.)

<sup>20</sup> Т. е. нечестивым, как признают меня друзья. Слав. *такѡ* соответствует в ват. οὕτω(ς); [в син. до испр. οὐτῷ,] а в син. [после испр.] и алекс. [ἐμοῦτῳ] ἄδικον (*неправым*) — удачное пояснение.

<sup>1</sup> Греч. ἐλαφίσω — слав. *испущу*, как бы брошу.

<sup>2</sup> Греч. ἐπ' ἐμοῦτόν [алекс.] — в обвинение себе (Полихр.), [в др. греч. и у Ральфа ἐπ' αὐτόν — *на него*].

<sup>3</sup> Греч. συνεχόμενος — см. прим. 7 к 7, 11.

20. Если я буду прав, то уста мои явят нечестие, и если буду непорочен, то окажусь строптивым<sup>7</sup>.

21. Был ли я нечестив, (сего) не знаю душою моею, только (знаю, что) отнимается у меня жизнь.

22. Посему я сказал: великого и сильного губит гнев<sup>8</sup>,

23. Ибо лукавые лютою смертью погибнут, но и над праведными они посмеиваются<sup>9</sup>.

24. Предана земля в руки нечестивого, лица судей ее Он закрывает<sup>10</sup>; если не Он Сам, то кто же?

25. Жизнь моя (проходит) быстрее скорохода: прошли<sup>11</sup> — и не видят<sup>12</sup>.

26. Или есть след пути у кораблей или у орла летящего, ищущего добычи?

27. Если я скажу так<sup>13</sup>: “Забуду<sup>14</sup>”, — то, поникнув лицом, буду вздыхать<sup>15</sup>.

28. Трясусь всеми членами, ибо знаю, что Ты не оставишь меня невинным.

29. А если я нечестив, почему не умер?

30. Если бы я омылся снегом и очистился чистыми руками,

31. То Ты (и тогда) погрузишь меня в глубокую грязь, так что возмущается<sup>16</sup> мною одежда моя<sup>17</sup>.

32. Ибо Ты — не человек, как я, с коим я мог бы судиться, и мы вместе пришли бы на суд.

33. О, если бы у нас был посредник, который рассудил бы и выслушал обоих!

34. Да отнимет Он от меня жезл<sup>18</sup>, и страх Его да не смущает меня!

35. И<sup>19</sup> я не убоюсь, а буду говорить, ибо таковым<sup>20</sup> я не признаю самого себя.

### Глава десятая

1. Страдаю душою моею: со стоном изреку<sup>1</sup> против себя<sup>2</sup> слова мои, буду говорить, объятый<sup>3</sup> горестью души моей.

<sup>7</sup> Греч. σκολιός — *неровный, шероховатый*, т. е. мое самооправдание будет вменено в вину мне.

<sup>8</sup> Божий. Иов противопоставляет свою речь словам Елифаза (4, 7) и Валлада (8, 13.20).

<sup>9</sup> Греч. δίκαιοι καταγέλονται — *праведные осмеиваются*; слав. *праведным посмеваются* мы не нашли нигде точного соответствия.

<sup>10</sup> Т. е. позволяет им судить несправедливо (Исх. 23, 8; Втор. 16, 19).

<sup>11</sup> Дни моей жизни.

<sup>12</sup> Т. е. скоро умирающие люди не замечают скоротечности жизни и *не видят* уже того, что после них на земле совершается. И от живших когда-то людей ничего не остается на земле, и никто ничего не замечает (Олимп.) (ср. 7, 6–10).

<sup>13</sup> Слав. *глаголя* сюда переносим.

<sup>14</sup> *Жалобы мои*, — дополнено в синод. пер.

<sup>15</sup> Греч. στενάξω — *стонать буду*; т. е. все равно буду тяжело страдать, хотя без жалобы на свое страдание.

<sup>16</sup> По-греч. глаголы в прош. вр. (ἔβαψας, ἐβδελύξατο) переводим по контексту буд. вр.

<sup>17</sup> Представив меня, по Своему Всеведению и идеалам правды, крайне безнравственным.

<sup>18</sup> Наказующий.

<sup>19</sup> В синод. пер. добавлено *тогда*.

В. и рекъ ко гдѣви: не оучи мѧ нечѣствовать, и почто ми сице сѣдѣлъ еси;  
Г. или добро ти есть, аще вознеправдѣю, ѿкъ презрѣлъ еси дѣла рѣкъ твоѣю,  
совѣтъ же нечестивыхъ вѣдалъ еси;

Д. или ѿкоже человѣкъ видѣтъ, видиши; или ѿкоже зрѣтъ человѣкъ, оузриши;

Е. или житіе твоѣ человѣческо есть; или лѣта твоѧ ѿкъ днѣ мѣжа;

З. ѿкъ истѣзалъ еси беззаконіе моѣ и грѣхѣ моѧ изслѣдилъ еси.

И. Вѣси бо, ѿкъ не нечѣствовахъ: но кто есть и́знима́й изъ рѣкъ твоѣю;

и. Рѣцѣ твоѧ сотвори́стѣ мѧ и созда́стѣ мѧ: потѣмъ же преложивъ, пора-  
зилъ мѧ еси.

Ж. Помани, ѿкъ вреніе мѧ созда́лъ еси, въ зѣмлю же паки возвраща́еши мѧ.

Г. Или не ѿкоже млеко измелзилъ мѧ еси, оусырилъ же мѧ еси равни́и сыръ;

аи. Кожею же и плѣтїю мѧ ѡблѣклъ еси, костьюми же и жи́лами сши́лъ мѧ еси:

би. живѣтъ же и мѣлость положи́лъ еси оу мене́, посѣщеніе же твоѣ сохрани́  
моѧ дѣхъ.

ги. Гдѣ имѣѧи въ тебѣ, вѣмъ, ѿкъ всѧ мо́жеши, и невозможно тебѣ  
ничто́же.

ди. Аще бо согрѣшѣ, храни́ши мѧ, ѿ беззаконїѧ же не безви́нна мѧ сотво-  
рилъ еси.

еи. Аще бо нечестивъ бѣдѣ, лю́тѣ миѣ, аще же бѣдѣ праведенъ, не могѣ воз-  
никну́ти: исполненъ бо есмь безчѣстїѧ,

зи. лови́мъ бо есмь а́ки лѣвъ на оубїенїе: паки же преложивъ, лю́тѣ оуби-  
ва́еши мѧ.

зи. ѡбновля́й на мѧ испытанїе моѣ, гнѣва бо вели́каго на мѧ оупотреви́лъ  
еси и навѣлъ еси на мѧ искѣшенїѧ.

ии. Почто оубо мѧ изъ чрева извѣлъ еси, и не оумро́хъ, ѿко же мене́ не ви́дѣ-  
ло бы,

ѡи. и вы́хъ бы а́ки не бы́лъ; почто оубо изъ чрева во грѣбъ не снѣдохъ;

(Продолжение сносок со с. 45.)

<sup>12</sup> Слав. *мое* соответствует в ват., [син.] text. recept. mov, а в алекс. Σου — более правильно в контексте.

<sup>13</sup> Греч. *πειρατήρια* — подобные нападению морских пиратов.

<sup>14</sup> Оскобленным дополняем по синод. пер.

2. И скажу Господу: “Не учи меня быть нечестивым<sup>4</sup>, и за что Ты так осудил меня?

3. Хорошо ли Тебе, если я буду поступать неправо<sup>5</sup>, (от того) что Ты презрел дела рук Твоих, а совету нечестивых внял?

4. Или Ты видишь, как видит человек? Или узришь, как может узреть человек?

5. Или жизнь Твоя — человеческая? Или лета Твои, как дни мужа?

6. Ты ведь отыскивал беззаконие мое и грехи мои исследовал.

7. Ты ведь знаешь, что я не поступал нечестиво, но кто избавит от рук Твоих?

8. Руки Твои сотворили меня и создали меня, а потом, обратившись<sup>6</sup>, Ты поразил меня.

9. Вспомни, что Ты создал меня из брения, и опять в землю возвращаешь меня.

10. Не подобно ли молоку Ты излил<sup>7</sup> меня и сделал меня плотным<sup>8</sup>, подобно сыру?

11. Кожею и плотию одел меня, костями и жилами (как бы) сшил меня.

12. Жизнь и милость Ты даровал мне, попечение Твое хранило дух мой.

13. Имея это от Тебя, я знаю, что все возможно Тебе и нет ничего невозможного для Тебя.

14. Если же я согрешу, Ты хранишь<sup>9</sup> меня, но не оставишь меня безнаказанным за беззаконие.

15. Если я буду нечестив, горе мне! Если я буду и прав, не могу поднять головы моей, ибо я пресыщен бесчестием.

16. Ибо я уловляюсь, как лев<sup>10</sup> на убой, а Ты, обратившись<sup>11</sup>, страшно убиваешь меня.

17. Новому испытанию Своему<sup>12</sup> подвергаешь меня: усилил великий гнев на меня и навел на меня искушения<sup>13</sup>.

18. Зачем же Ты вывел меня из чрева и я не умер, (когда еще ничей)<sup>14</sup> глаз не видел меня,

19. И я был бы как не бывший? Почему из чрева в гроб я не сошел?

---

<sup>4</sup> Не допускай, чтобы при чрезмерных страданиях я возроптал и согрешил (Олимп. и Полихр.).

<sup>5</sup> Слав. *вознеправдую* соответствует в ват. ἀδικήσω, а в алекс. ἁσεβήσω — *нечестив буду*.

<sup>6</sup> Из друга во врага. Греч. μεταβαλὼν — слав. *преложив*, т. е. изменив Свое отношение ко мне и мое положение.

<sup>7</sup> Греч. ἤμελξας — слав. *измелзил* соответствует Вульг. mulsisti, букв. *выдоил*, как молоко у коров.

<sup>8</sup> Греч. [алекс. и группа минуск., в т. ч. лук., 252 и катены] ἐπληξας — *сделал густым и плотным*; [у Акилы, в др. греч. спп. LXX и у Ральфа ἐτύρωσας соответствует] слав. *усырил*; [оба чтт. соединяет в толковании Олимпиодор]. «Во чреве матери зародыш сначала бывает жидким, потом густеет» (Злат.).

<sup>9</sup> Т. е. мгновенно не лишаешь меня жизни.

<sup>10</sup> «Меня, некогда славного и сильного, подобно льву, окружили отовсюду бедствия» (Олимп. и Полихр.).

<sup>11</sup> Греч. μεταβαλὼν — см. прим. 6 к 8 ст.

<sup>12</sup> Греч. ὑπὸ ἄξεις — *прикладывая* руки к груди, молишься.



20. Или не мало время жизни моей? Оставь меня, чтобы я немного успокоился,

21. Прежде нежели я отойду — (туда), откуда не возвращусь, в землю темную и мрачную,

22. В землю вечной тьмы, где нет света и нельзя видеть жизни человеческой”».

### Глава одиннадцатая

1. И отвечал Софар Минейский и сказал:

2. «Кто говорит много, тот услышит и ответ (себе). Или многоречивый<sup>1</sup> должен быть сочтен праведным? Благословен малолетний, рожденный женою!<sup>2</sup>

3. Не говори много, ибо некому отвечать тебе<sup>3</sup>.

4. Не говори также, что “я чист делами и непорочен пред Ним”.

5. Но что (было бы), если бы Господь заговорил с тобою и открыл уста Свои к тебе?

6. Тогда Он возвестил бы тебе тайну<sup>4</sup> премудрости, что Он (должен) вдвое более (воздать) тебе<sup>5</sup>, и ты тогда же понял бы, что достойное за твои грехи (наказание) послано тебе от Господа.

7. Можешь ли ты найти пути Господни? Или ты достиг пределов того, что сотворил Вседержитель?

8. Небо высоко, что можешь сделать? Глубже находящихся в аду что узнаешь?

9. (А также) длиннее меры<sup>6</sup> земли<sup>7</sup> и широты моря?<sup>8</sup>

10. Если Он все ниспровергнет, кто скажет Ему: “Что Ты сделал?”

11. Ибо Он знает дела незаконных: видя же беспорядок<sup>9</sup>, не оставит его без внимания.

12. Но человек напрасно много говорит<sup>10</sup>, а смертный, рожденный от жены, подобен пустынному ослу<sup>11</sup>.

13. Если ты очистил свое сердце, то молитвенно воздеваешь<sup>12</sup> руки свои к Нему.

---

<sup>1</sup> Слав. *многоречив* соответствует по-греч. εὔλαλος — по-нашему: красноречив, в Вулг. *verbosus*. Это ответ на слова Иова в 6, 26.

<sup>2</sup> Дитя невинное блаженнее зрелого возрастом грешника, хотя бы и красноречивого (Олимп.).

<sup>3</sup> Таким же многоречием.

<sup>4</sup> Греч. δύναμις — букв. *силу*, т. е. высшую Премудрость; пользуемся синод. пер.

<sup>5</sup> Греч. διπλοῦς ἔσται τὸν κατὰ σε — слав. *сугуб будет в сих, яже противу тебе*.

<sup>6</sup> Слав. ед. ч. *мера* соответствует в ват. [и др. греч.] μέτρον, а в алекс. мн. ч. μέτρων.

<sup>7</sup> [В алекс. и] у Фильда добавлено ἐπίστασαι — *узнаешь*.

<sup>8</sup> Т. е. в состоянии ли ты узнать крайние пределы видимого мира: небо, преисподнюю, землю и море? А тем более, невидимого Бога можешь ли узнать? (Олимп. и Полихр.). Слав. пер. *не должно ли* раскрывает мысль евр. т.т. Он не длиннее ли земли?..

<sup>9</sup> Слав. мн. ч. *нелепая* соответствует в ват. ἄτολα, а в алекс. ед. ч. ἄτολον, т. е. нарушение порядка и закона в жизни.

ДІ. ЁЩЕ БЕЗЗАКОННО ЧТО ЁСТЬ ВЪ РѦКѦ ТВОЕЮ, ДАЛЕЧЕ СОТВОРИ Ё Ѡ ТЕБѢ, НЕПРАВДА ЖЕ ВЪ ЖИЛИЩИ ТВОЕМЪ ДА НЕ ВСЕЛИТСА:

ЕІ. ТАКЪ БО ТИ ВОЗСІАЕТЪ ЛИЦЕ, ІАКОЖЕ ВОДА ЧИСТА: СОВАЛЕЧЕШИСА ЖЕ СКВЕРНЫ, И НЕ ОУБОИШИСА,

ЅІ. И ТРОДА ЗАБѢДЕШИ, ІАКОЖЕ ВОЛНЫ МИМОШЕДШІА, И НЕ ОУСТРАШИШИСА.

ЗІ. МОЛИТВА ЖЕ ТВОА, АКИ ДЕННИЦА, И ПАЧЕ ПОЛѢДНЕ ВОЗСІАЕТЪ ТИ ЖИЗНЬ:

ИІ. ОУПОВАА ЖЕ БѢДЕШИ, ІАКЪ БѢДЕТЪ ТИ НАДЕЖДА: Ѡ ТѢГІ ЖЕ И ПОПЕЧЕНІА ІАВІТСА ТИ МІРЪ:

ЌІ. ОУПОКОИШИСА БО, И НЕ БѢДЕТЪ БОРАЙ ТА: ПРЕМѢНІЮЩИСА ЖЕ МНОЗИ ИМѢТЪ ПРОСИТИ ТА,

К. СПАСЕНІЕ ЖЕ ѠСТАВИТЪ ИХЪ: НАДЕЖДА БО ИХЪ ПАГѢВА, ОЧИ ЖЕ НЕЧЕСТИВЫХЪ ИСТАЮТЪ.

## Глава ЁІ.

А. ѠВѢЩАВЪ ЖЕ ЁУВЪ, РЕЧЕ:

Б. ОУБѢ ВЫ ЛИ ЕДИНИ ЕСТЬЕ ЧЕЛОВѢЦЫ, ИЛИ СЪ ВАМИ СКОНЧАЕТСА ПРЕМѢДРОСТЬ;

Г. И ОУ МЕНЕ СЕРДЦЕ ЁСТЬ ІАКОЖЕ И ОУ ВАСЪ.

Д. ПРАВЕДЕНЪ БО МѢЖЪ И НЕПОРОЧЕНЪ БЫТЬ ВЪ ПОРѢГАНІЕ:

Е. ВО ВРЕМЯ БО ѠПРЕДѢЛЕННОЕ ОУГОТОВАНЪ БЫТЬ ПАСТИ Ѡ ИНЫХЪ, ДОМЫ ЖЕ ЕГѢ ѠПѢСТОШЕНЫ БЫТИ БЕЗЗАКОННЫМИ. ОБАЧЕ НИКТОЖЕ ДА ОУПОВАЕТЪ, ЛѢКАВЪ СЫИ, НЕПОВІНЕНЪ БЫТИ,

Ѕ. ЕЛИЦЫ РАЗГНѢВАЮТЪ ГДА, АКИ И ИСТАЖАНІА ИМЪ НЕ БѢДЕТЪ.

З. ПО ВОПРОСИ ЧЕТВЕРОНОГИХЪ, ЁЩЕ ТИ РЕКѢТЪ, И ПТИЦЪ НЕБЕСНЫХЪ, ЁЩЕ ТИ ВОЗВѢСТАТЪ:

И. ПОВѢЖДЪ ЗЕМЛИ, ЁЩЕ ТИ СКАЖЕТЪ, И ИСПОВѢДАТЪ ТИ РЫБЫ МОРСІА.

Ѧ. КТО ОУБѢ НЕ РАЗѢМѢ ВО ВСѢХЪ СІХЪ, ІАКЪ РѢКА ГДА СОТВОРИ СІА;

Г. НЕ ВЪ РѢЦѢ ЛИ ЕГѢ ДѢША ВСѢХЪ ЖИВѢЩИХЪ И ДѢХЪ ВСАКАГѢ ЧЕЛОВѢКА;

АІ. ОУХО БО СЛОВЕСА РАЗСѢЖДАЕТЪ, ГОРТАНЪ ЖЕ БРАШНА ВКѢШАЕТЪ.

БІ. ВО МНОЗѢМЪ ВРЕМЕНИ ПРЕМѢДРОСТЬ, ВО МНОЗѢ ЖЕ ЖИТИИ ВѢДѢНІЕ.

ГІ. ОУ НЕГѢ ПРЕМѢДРОСТЬ И СИЛА, ОУ ТОГѢ СОВѢТЪ И РАЗѢМЪ.

14. Если же (есть) что незаконное в руках твоих, удали его от себя, и неправда пусть не обитает в жилище твоём.

15. Тогда воссияет твое лицо, как чистая вода, очистишься<sup>13</sup> от скверны и не будешь бояться.

16. И забудешь о бедствии, как о протекшей волне, и не устроишься.

17. Молитва твоя будет, как денница, и жизнь твоя будет светлее полудня.

18. И будешь уповать, потому что будет<sup>14</sup> у тебя надежда, и после скорби и печали явится у тебя мир.

19. Успокоишься, и не будет никто враждовать с тобою, а многие изменники<sup>15</sup> будут просить тебя.

20. Спасение оставит их, ибо надежда их — пагуба, глаза нечестивых истают».

### Глава двенадцатая

1. И отвечал Иов и сказал:

2. «Ужели вы одни только — люди, или с вами умрет мудрость?

3. И у меня есть сердце, как и у вас!<sup>1</sup>

4. Ибо праведный и непорочный муж предан поруганию.

5. В определенное время ему назначено пасть от других, а домам его быть опустошенными беззаконниками. Но пусть никто, будучи лукав, не надеется остаться ненаказанным<sup>2</sup>;

6. Прогневляющие Господа<sup>3</sup>, якобы им и испытания не будет.

7. Но спроси четвероногих, если они тебе скажут, и птиц небесных, если они тебе возвестят,

8. И поведай земле, если тебе скажет, и (если) возвестят тебе рыбы морские.

9. Кто же во всем этом не узнает, что рука Господня сотворила сие?

10. Не в Его ли руке душа всего живущего и дух всякого человека?

11. Ухо разбирает слова, гортань распознает вкус пищи.

12. В долголетьи — мудрость<sup>4</sup>, и в долгой жизни — знание<sup>5</sup>.

13. У Него — премудрость и сила, у Него — совет и разум.

<sup>13</sup> Греч. ἐκδύσῃ — *снимешь с себя*, как одежду; слав. *совлечешися*.

<sup>14</sup> Слав. буд. вр. *будет* соответствует ἔσται — 249, а обычно наст. вр. ἔστι — *есть*.

<sup>15</sup> Теперь оставившие тебя (Полихр. и Олимп.).

<sup>1</sup> В евр. дополнено: «Не ниже я вас; и кто не знает того же? Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу и которому Он отвечал, посмешищем». *Сердце* — греч. καρδία — в смысле разум, ум (Притч. 10, 13; 17, 16, [прим. 4; Еккл. 1, 17, прим. 27]).

<sup>2</sup> Греч. ἄθρως — слав. *неповинен быти* (см. Иер. 30, 11, прим. 13).

<sup>3</sup> Пусть не надеются остаться безнаказанными. Наказание нечестивых — непререкаемая для Иова истина, напрасно друзья о ней много распространяются.

<sup>4</sup> В алекс. [и ряде лук. спп., у Феодорита и Олимпиодора, сирогексапл.] добавлено εὐρίσκειτο — *обретается*, в др. греч. и слав. спп. — нет.

<sup>5</sup> Человеку свойственно познавать Бога, старцам — иметь в этом преимущество; но человеческая мудрость далека от полного всецелого познания Бога и Его премудрости и мироправления (11–13 стт.).

Ѧ. Я́ще низложѣтъ, ктѣ созидаетъ; я́ще затворѣтъ ѿ человѣковъ, ктѣ ѿверзетъ;

Ѧ. Я́ще возбранѣтъ вода, изсѣхнѣтъ зѣмлю: я́ще же пѣститъ, погѣбитъ ю превратѣвъ.

Ѧ. Оу негѣ держава и крѣпость, оу тогѣ вѣдѣнѣ и разѣмъ.

Ѧ. Проводѣи совѣтники плѣненны, сѣдѣи же земли оужасѣ:

Ѧ. посаждаѣи царѣи на престолѣхъ и ѿбвѣзѣи поѣсомъ чрѣсла ихъ:

Ѧ. Ѿпѣцаѣи жерцы плѣнники, силныхъ же земли низвратѣ:

Ѧ. измѣнаѣи оустѣи вѣрныхъ, разѣмъ же старцевъ оуразѣмѣ:

Ѧ. изливѣаѣи безчѣстѣ на князи, смиренныа же изцѣлѣи:

Ѧ. Ѿкрывѣаѣи гѣбѣаѣи ѿ тмы, изведе же на свѣтъ сѣнь смѣртнѣю:

Ѧ. прельцаѣи ѡзыки и погѣбѣаѣи ихъ, низлагѣаѣи ѡзыки и наставляѣаѣи ихъ:

Ѧ. измѣнаѣи сердца князей земныхъ, прельстѣи же ихъ на пѣти, егѣже не вѣдаѣхъ,

Ѧ. да ѿсѣжѣтъ тѣмъ, а не свѣтъ, да заблѣдаѣтъ же ѡкъ пѣный.

## Глава ѿ.

Ѧ. Гѣ, сѣи видѣ Ѧко моѣ, и слыша оухо моѣ,

Ѧ. и вѣмъ, еѣка и вы вѣстѣ: и не неразѣмнѣе есмь васъ.

Ѧ. Но Ѧбачѣ и азъ ко гѣ възглаголю, ѿбличѣ же предъ нимъ, я́ще восхѣетъ.

Ѧ. Вы бо естѣ врачевѣ неправеднѣи и цѣлѣтеле слыхъ всѣ,

Ѧ. вѣди же вамъ ѿнѣмѣти, и свѣдетсѣ вамъ въ премѣдрость.

Ѧ. Слышите же ѿбличѣнѣ оустъ моихъ, сѣдѣ же оустѣнъ моихъ вонмѣте.

Ѧ. Не предъ бѣгомъ ли глаголете и предъ нимъ вѣщаѣете лѣсть;

Ѧ. или оуклонитѣсѣ, вы же сами сѣдѣи вѣдите.

(Продолжение сносков со с. 51.)

<sup>4</sup> Т. е. не отождествляя своего приговора с Господним нелицеприятным судом, высказывайте его как собственное, ошибочное и пристрастное, мнение. Слав. пер., которому и мы следуем, неточно соответствует греч. т. С греч. следовало бы (по алекс.): *или уклонитесь сами быть* (γενεσθαι [= γενεσθε]) *судьями?*, а по ват. *или уклонитесь?* (т. е. когда явится Господь, вы скроетесь?) — *тогда сами будете судьями.* [Более точный пер. с учетом пунктуации Ральфса: *Или уклонитесь? Но вы сами будьте судьями.*]

14. Если Он разрушит, кто построит? Если запрет от людей, кто отворит?
15. Если задержит воду, то высушит землю, если пустит (ее), то совершенно погубит ее<sup>6</sup>.
16. У Него — могущество и сила, у Него — ведение и разум.
17. Он уводит в плен советников, а судей земли лишает рассудка<sup>7</sup>.
18. Он посаждает царей на престолах и обвязывает поясом чресла их<sup>8</sup>.
19. Он отводит жрецов в плен, а сильных земли низвергает.
20. Он изменяет язык верных<sup>9</sup> и постигает разум старцев.
21. Изливает бесчестие на князей, а смиренных исцеляет<sup>10</sup>.
22. Открывает глубокое из тьмы и выводит на свет тень смертную.
23. Заставляет блуждать народы и губит их, низлагает народы и исправляет их<sup>11</sup>.
24. Изменяет сердца владык земных, оставляет их блуждать на пути, которого они не знали,
25. Дабы они ходили ощупью во тьме<sup>12</sup>, а не во свете, блуждали, как пьяные.

### Глава тринадцатая

1. Вот, это видело око мое и слышало ухо мое<sup>1</sup>.
2. И я знаю, сколько и вы знаете, и я не неразумнее вас.
3. Но, тем не менее, и я буду говорить ко Господу, откроюсь<sup>2</sup> пред Ним, если Он захочет.
4. Ибо вы — несправедливые врачи, и все — плохие целители<sup>3</sup>.
5. Да будете немые, и (это) вам вменится в мудрость!
6. Выслушайте правду из уст моих и суду уст моих внемлите!
7. Не пред Богом ли вы говорите и не пред Ним ли выражаете лесть?
8. Или уклонитесь (от сего) и сами будете судьями<sup>4</sup>.

<sup>6</sup> Т. е. *землю*; у бл. Иеронима *terram*.

<sup>7</sup> Греч. ἐξέστῃσεν — слав. *ужаси*, по изъяснению *Schleusner'a* (Thesaurus. Vol. 2. P. 405) греч. слово здесь значит *сделал безумными*, в синод. пер. *делает глупыми*.

<sup>8</sup> Т. е. укрепляет их царскую власть.

<sup>9</sup> Т. е. люди, говорящие правду, часто обманываются и обманывают слушателей (Олимп.). Может быть, намек на друзей, намеренно говорящих неправду на Иова.

<sup>10</sup> Т. е. избавляет от бед и дарует благополучие; греч. ἰάσασθαι — слав. *изцели*; глагол ἰάσασθαι значит также *избавлять от зла* (2 Пар. 7, 14), *прощать грех* (2 Пар. 30, 20).

<sup>11</sup> Греч. καθοδηγῶν — *руководить в жизни*.

<sup>12</sup> Букв. *осязали тьму* (см. 5, 14, [прим. 9]); т. е. опять, как в 9 и 10 гл., дословно сходно с Елифазом Иов описывает страдание нечестивых.

<sup>1</sup> Т. е. зависимость от Господа жизни мира и людей, признаваемая друзьями, бесспорно признается и Иовом. Нечего об этом и говорить.

<sup>2</sup> Греч. ἐλέγξω — слав. *обличу*, т. е. открою или исповедую пред Ним все свое поведение (Олимп.).

<sup>3</sup> Т. е. и не знающие болезни, и по самомнению во вред больному дающие лекарства (Дидим).

ѿ. Добро бо, ѿще ѿзслѣдитъ васъ: ѿще бо вси творѣщїи приложитѣся къ немѹ, Ѿвѣче ѡбличитъ вы.

ї. ѿще же и таѣмъ лицамъ ѡудивитѣся,

ѡ. не движенїе ли егѡ смѣтетъ васъ, воѡзнь же ѿ негѡ нападетъ на вы;

ѡ. Ѿидетъ же величанїе ваше равнѡ пепелѹ, тѣло же вѣчно.

г. Ѿмолчите, да возглаголю и почию ѿ гнѣва.

д. Взѣмла плачѣти моѡ збѣами, дѡшѹ же мою положѹ въ рѡцѣ моѣй.

е. ѿще мѡ ѡвѣтетъ сильный, понеже и нача, Ѿвѣче возглаголю и ѡбличѹ преѡ нимъ:

ѕ. и сїе ми свѣдется во спасенїе: не внидетъ бо преѡ нимъ лѣсть.

з. Послѡшайте, послѡшайте глагѡлъ моѡхъ: возвѣщѹ бо вамъ слышѡщымъ.

и. Се, ѡзъ влїзъ есмь сѡдѡ моегѡ, вѣмъ ѡзъ, ѡкѡ праведенъ ѡблїюся.

ѡ. Кто бо естъ сѡдѡися со мною, да нынѣ ѡмолчѹ и ѡзчезнѹ;

к. Двоѣ же мѡ сотвориши, тогда ѿ лица твоегѡ не скрыюся:

ка. рѡкъ ѿ мене ѡмнѡ, страхъ же твоѡ да не ѡжасаетъ мѡ:

кв. посѣмъ призовѣши, ѡзъ же тѡ послѡшаю, илѡ возглаголеши, ѡзъ же тѡ дамъ ѡвѣтъ.

кг. Колицы сѣтъ грѣсѡ моѡ и беззакѡнїѡ моѡ; наѡчѡ мѡ, кѡмъ сѣтъ;

кд. Почтѡ крѡешися ѿ мене; мнѡиши же мѡ противна сѣща тебѣ;

ке. Илѡ ѡкѡ лїстъ двѡжимъ вѣтромъ ѡвѡишися; илѡ ѡкѡ сѣнѹ носѡмъ вѣтромъ противлѡешишися;

кс. ѿкѡ написѡлъ еси на мѡ слѡвѡ, ѡбложилъ же мѡ еси ѡнѡстнымъ грѣхѡ:

(Продолжение сносков со с. 53.)

<sup>15</sup> Греч. *δειν* (без сущ.) — слав. *двое*, в синод. пер. *двух вещей*.

<sup>16</sup> Мои преступления откроешь.

<sup>17</sup> Греч. *διδαξον* — слав. *научи*.

<sup>18</sup> Так в соответствии со слав. пер. (им. пад. *лист*), а с греч. т. можно перевести: *боишься (меня), как листа, колеблемого...* (φύλλον — и им., и вин. пад.), у бл. Иеронима *folium vereris*. Такой перевод соответствует 2-й пол. стиха.

<sup>19</sup> Греч. *περιέθηκας* — букв. *обложил*; пользуемся синод. пер. и пониманием Олимпиодора. У бл. Иеронима *imposuisti* — *возложил*.

9. Хорошо было бы, если бы Он испытал вас: если все<sup>5</sup> вы, делающие (это)<sup>6</sup>, присоединитесь к Нему<sup>7</sup>, то и тогда Он обличит вас.

10. Если вы и тайно лицепритствовать будете<sup>8</sup>,

11. То движение<sup>9</sup> Его не смутит ли<sup>10</sup> вас и страх пред Ним<sup>11</sup> не нападет ли на вас?

12. Отлетит от вас заносчивость, подобно пеплу, и тело тленное<sup>12</sup>.

13. Замолчите, чтобы мне говорить и успокоиться от гнева.

14. Взяв зубами плоть мою, душу мою положу в руку мою<sup>13</sup>.

15. Если и убьет меня Сильный, как уже и начал, то, тем не менее, я буду говорить и защищаться пред Ним.

16. И это уже мне послужит во спасение, ибо лезть не войдет пред лицо Его.

17. Послушайте, послушайте слов моих, ибо я буду возвещать в слух вам.

18. Вот, я близ суда моего, я знаю, что окажусь правым.

19. Кто намерен со мною судиться, чтобы мне ныне умолкнуть и исчезнуть<sup>14</sup>?

20. Два (дела)<sup>15</sup> мне сделай, и тогда я не буду скрываться от лица Твоего:

21. Руку Твою отними от меня, и страх Твой да не ужасает меня!

22. Потом позовешь, а я послушаю Тебя, или Ты скажешь<sup>16</sup>, а я дам ответ.

23. Сколько грехов моих и беззаконий моих? Открой<sup>17</sup> мне: какие они?

24. Почему скрываешься от меня? Или считаешь меня противником Твоим?

25. Или боишься, как лист, колеблемый ветром?<sup>18</sup> Или противостоишь мне, как сену, носимому ветром?

26. Ибо Ты написал на меня худое и вменил<sup>19</sup> мне грехи юности.

<sup>5</sup> Слав. *вси* (м. р.) соответствует τὰ πάντα (ср. р.).

<sup>6</sup> Т. е. ведущие теперь спор и единомышленники их.

<sup>7</sup> Греч. προσεθήσεσθε αὐτῷ — слав. *приложитесь к Нему*, т. е. примете Его сторону, а не мою.

<sup>8</sup> Т. е. только в душе, а не на словах, будете меня осуждать. Греч. πρόσωπα θαυμάσετε — слав. *лицам удивитесь*; слав. мн. ч. *лицам* соответствует ват. πρόσωπα, а в алекс. ед. ч. πρόσωπον.

<sup>9</sup> Слав. *движение*, вихрь, водоворот, т. е. бурное Его шествие, подробнее описываемое в 38 гл. По-греч. δῖνα [(син.), δεινὰ] (ват.) или δίνη (минуск. спл.) — *вихрь, круговорот* (напр., Иез. 1, 4), δειλία — *страх* (в алекс.). По изъяснению бл. Иеронима (supplicium) и Олимпиодора (ἔτασις): *испытание, наказание*.

<sup>10</sup> Греч. στροβίσει — *закружит, завертит*, слав. *смятет*.

<sup>11</sup> Слав. *от Него* соответствует ват. [и др. греч.] παρ' αὐτοῦ, а в алекс. Κυρίου [*Господом*].

<sup>12</sup> Также отойдет, т. е. вы умрете с позором, увидев Бога и Его величие (Олимп.).

<sup>13</sup> Тело и душа Иова подвергаются постоянной опасности смерти. «В зубах и руках носимое всегда легко может выпасть» (Иероним). Но и в этой крайней опасности, ожидая себе смерти, не перестану доказывать свою правоту и неправду друзей (Злат., Олимп., Дидим). Разнообразные и малоудачные попытки объяснить это выражение, сходное и с евр. т., изложены у Dillmann'a (Hiob. S. 116). Но общий вывод, что этому выражению нет параллелей.

<sup>14</sup> Не иметь слова в свое оправдание (Олимп. и Полихр.).

кз. положи́лъ же еси́ но́гѣ моѹ въ возо́браніе: сохрани́лъ же еси́ дѣла́ моѹ всѧ: въ корѣни́а же но́гѣ мои́хъ прише́лъ еси́:

ки. и́же ѡ́бѣща́ютъ іа́коже мѣхъ, и́ли іа́коже рѣ́за мо́лѣмъ и́здѣ́на.

## Глава ѿ.

а. Человѣкъ во рождѣнѣ ѿ жены́ малолѣ́тенъ и́ испольнѣ́ гнѣ́ва:

б. и́ли іа́коже цвѣ́тъ процвѣ́тый ѿпаде́, ѡ́бѣ́же же іа́ко сѣ́нь, и́ не постои́тъ.

г. Не и́ ѡ́ семъ ли сло́во сотвори́лъ еси́, и́ семъ сотвори́лъ еси́ вни́ти на сѣ́дъ пре́д тѧ́;

д. Кто́ во чи́стѣ вѣ́детъ ѿ скве́рны; ни́кто́же,

е. а́ще и́ е́динъ де́нь житі́е е́гѡ на землѣ́: и́зочтѣ́ни же мѣ́сацы е́гѡ ѿ те́вѣ, на вре́мѧ положи́лъ еси́, и́ не престѣ́питъ.

ж. Ѽ́стѣ́пи ѿ негѡ́, да о́умо́лкнетъ и́ и́зверѣ́тъ житі́е іа́коже наѣ́мникъ.

з. Е́сть во дрѣ́вѣ наде́жда: а́ще во посѣ́чено вѣ́детъ, па́ки процвѣ́тетъ, и́ лѣ́торасль е́гѡ не ѡ́скѡ́детъ:

и. а́ще во состарѣ́тсѧ въ землѣ́ ко́рень е́гѡ, на ка́мени же сконча́етсѧ стѣ́ло е́гѡ,

ѳ. ѿ вонѣ́ воды процвѣ́тетъ, сотвори́тъ же жа́твѣ, іа́коже новоса́жденное.

ї. Мѡ́жъ же о́умѣ́рый ѿи́де, па́дъ же челове́къ, кто́мъ нѣ́сть.

аи. Вре́менемъ во ѡ́скѡ́дѣ́аетъ мо́ре, рѣ́ка же ѡ́пѣ́стѣ́вши и́зше:

би. челове́къ же о́у́снѣ́въ не воста́нетъ, до́ндеже не вѣ́детъ не́бо сошвѣ́но, и́ не возвѣ́дѣтсѧ ѿ сна́ своегѡ́.

гп. О́убѡ, ѿ́, да́вы во а́дѣ ма́ сохрани́лъ еси́, скры́лъ же ма́ бы еси́, до́ндеже преста́нетъ гнѣ́въ тво́й, и́ вчини́ши ми́ вре́мѧ, въ не́же па́мѧть сотвори́ши ми́.

(Продолжение сносков со с. 55.)

<sup>9</sup> А потом снова в море и реке бывает обилие воды.

<sup>10</sup> Сном смертным.

<sup>11</sup> В алекс. добавлено καὶ οὐ μὴ ἐξεγέρθη — и не пробудится, в слав. — нет.

<sup>12</sup> Слав. сошвено соответствует ват. συρραφῆ, а в алекс. παλαίωθη — *ответшает*; т. е. до полного прекращения существования неба. Оставляем перифраз синод. пер.

<sup>13</sup> Т. е. до всеобщего воскресения.



27. Поставил препону<sup>20</sup> ног моей, сохранил<sup>21</sup> все мои дела, следы ног моих постиг<sup>22</sup>.

28. Они же<sup>23</sup> обещают, как мех или одежда, поеденная молью.

### Глава четырнадцатая

1. Человек, рожденный от жены, недолговечен и пресыщен гневом<sup>1</sup>,

2. Или он опадает, как отцветший цветок, убегает, как тень, и не останавливается.

3. И не с сего ли Ты требуешь ответа<sup>2</sup>, и его ли заставляешь идти на суд пред Тобою?

4. Ибо кто будет чист от скверны? Никто,

5. Если бы и один день была жизнь его на земле. Изочтены месяцы его Тобою, Ты положил (ему) предел времени, (которого) он и не переступит.

6. Отступи от него, пусть он успокоится и одобрит<sup>3</sup> свою жизнь, как наемник.

7. Ибо и у дерева есть надежда: если будет посечено, то снова зацветет<sup>4</sup> и отрасль его не пропадет;

8. Если даже состареет в земле корень его и на камне засохнет пень<sup>5</sup> его,

9. То от действия<sup>6</sup> воды (снова) зацветет и принесет плод<sup>7</sup>, как вновь посаженное.

10. Но умерший человек отошел, павший человек не существует более<sup>8</sup>.

11. По временам и море умаляется, и река, иссякши, пересыхает<sup>9</sup>,

12. Но человек, уснувши<sup>10</sup>, не встанет<sup>11</sup> до скончания<sup>12</sup> неба, пока не пробудятся (все)<sup>13</sup> от сна своего.

13. О, если бы Ты в аду хранил меня, скрывал бы меня до тех пор, пока не прекратится гнев Твой, и назначил бы мне время, в которое вспомнил бы обо мне!

<sup>20</sup> Слав. *возбранение* соответствует ват. *коλούματι*, а в алекс. *κικλόμεατι* — *ограда, окружение*.

<sup>21</sup> В памятной книге — см. 14, 17, прим. 19.

<sup>22</sup> Греч. *εἰς ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἤφικον* — слав. *в корения ног моих пришел еси*, букв. *достиг корней* (нижней части: следа, подошвы) *ног моих* и узнал начало и причину моих действий (Полихр.).

<sup>23</sup> Т. е. люди, преследуемые Богом, подобно Иову, и их слабая натура (Олимп.). У бл. Иеронима Иов о себе говорит: *qui veterasco* — *я обетшаю*.

<sup>1</sup> См. 3, 26, [прим. 18]; прим. 1 к 6, 2.

<sup>2</sup> Греч. *λόγον* — слав. *слово* (ср. Мф. 12, 36–37).

<sup>3</sup> Греч. *εὐδοκήσῃ* — *благоволит, одобрит*, сочтет хорошо в ожидании скорого ее окончания и платы за ее тягости. Слав. *изберет*, т. е. признает наилучшею.

<sup>4</sup> Греч. *ἀνθήσει* [в алекс., в др. *ἐλανθήσει*] — собственно *начнет расти, зазеленеет*; оставляем слав. слово в его общем смысле.

<sup>5</sup> Слав. *стебло* — греч. *στῆλεχος* — *пень*.

<sup>6</sup> Греч. *ὀσμῆς* — слав. *вони*, запаха, близости и влияния влаги.

<sup>7</sup> Греч. *θερίσιον* — слав. *жатву*; древние толковники (Олимп.) и совр. филологи придают греч. слову значение *плод зрелый* (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 3. P. 61*). У бл. Иеронима *fructum*.

<sup>8</sup> На земле, т. е. подобно дереву, не возрождается от корня и пня.

дї. Ище во оумретъ человеѣкъ, живъ бѣдетъ: скончавъ дни житїа своего, потерплю, дондеже паки бѣдѣ.

ѿ. Посѣмъ воззовѣши, азъ же послашаю тѣ: дѣла же рѣкъ твоѣю не ѡвращайса:

зї. изчислиа же еси начинанїа моѣ, и ничтѣже тѣ мимоидетъ ѡ грѣхъ моихъ:

зї. запечатлаѣа же мѣ еси беззаконїа въ мѣщцѣ, назнаменаѣа же еси, аще чтѣ неволю престѣпїхъ.

иї. Овѣче и гора падаючи распадетса, и камень ѡветшаетъ ѡ мѣста своего:

ѡ. каменїе ѡгладнѣша воды, и потопнѣша воды знакъ холмы земныѣ, и ѡжиданїе человеѣческо погубїаѣ еси.

к. Ѣринѣа еси егѣ до конца, и ѡиде: измѣниа еси емѣ лице и испѣстиа еси.

ка. Многїмъ же бывшымъ сынѣмъ егѣ, не вѣсть: аще же и малѣ ихъ бѣдетъ, не знаѣтъ:

кв. но павѣти егѣ волѣша, дѣша же егѣ ѡ себѣ сѣтова.

## Глава ѿ.

а. Ѣвѣщаѣа же еліфазъ ѡеманїтинъ, рече:

б. еда премѣдрий дастъ ѡвѣтъ разѣменъ на вѣтръ, и напоити волѣзїю чрево,

г. ѡбличаа глаголы, и ниже не подоваѣтъ, и словеса, ихъже ни каа польза;

д. Не и ты ли Ѣринѣа еси страхъ; скончаа же еси глаголы таковы прѣдъ гдѣмъ;

е. Повїненъ еси глаголомъ оустъ твоїхъ, ниже разсѣдїа еси глаголы сильныхъ.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 57.)

переносит свое «дело» в загробный суд и там уповает получить оправдание. Эта мысль и после (особенно: 16, 18—21 и 19, 23—26) не оставляет его.

<sup>1</sup> Пред Богом.

<sup>2</sup> Греч. συνετέλεσω — слав. скончал.

<sup>3</sup> Букв. ты виновен словами.

<sup>4</sup> Греч. δυναστώ — см. 6, 23, [прим. 17]; т. е. Иов защищает злодеев сильных.

14. Ибо если человек умрет, он жить будет<sup>14</sup>. Окончив дни жизни своей, потерплю, пока снова не оживу<sup>15</sup>.

15. Потом позовешь<sup>16</sup>, и я послушаю Тебя, от дел же рук Твоих<sup>17</sup> не отвращайся<sup>18</sup>.

16. Ты исчислил дела мои, и никакой грех мой не минует Тебя.

17. Ты запечатал в свитке<sup>19</sup> беззакония<sup>20</sup> мои и отметил, если что я невольно преступил.

18. Но и гора, падая, разрушается, и скала, ветшая, сходит с места своего.

19. Воды стирают камни, воды смывают верхнюю<sup>21</sup> пыль на земле; (так) и Ты губишь надежду человека.

20. Отверг Ты его до конца, и он уходит, изменил ему лицо<sup>22</sup> и отпустил (его).

21. Много ли было у него детей — он не знает, мало ли будет — не ведает.

22. Но плоть его болит, а душа его о себе<sup>23</sup> сетует<sup>24</sup>.

### Глава пятнадцатая

1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

2. «Ужели мудрый будет давать разумный ответ на ветер? И наполнит болезнью чрево,

3. Защищаясь речами недолжными и словами бесполезными?

4. Не ты ли отверг страх<sup>1</sup>? Произнес<sup>2</sup> такие слова пред Господом?

5. Тебя винят слова<sup>3</sup> уст твоих, и ты не рассудил слов сильных<sup>4</sup>.

<sup>14</sup> Бессмертною духовною жизнью. Слав. положительному [утверждению] *жив будет* соответствует ват. ζήσεται, а в алекс. [? по гёттинг., только в ряде катенарных рксп., соответствует масор. т.] — [вопрос:] μήτι ζήσεται?

<sup>15</sup> По греч. т. предложение *и окончив дни жизни своей* соединяется с предыдущим *жить будет, окончив дни жизни своей*, а по-слав. — с последующим *окончив дни жизни... потерплю*.

<sup>16</sup> У Фильда и в некоторых спп. добавлено *ме*.

<sup>17</sup> Т. е. человека, созданного Тобою.

<sup>18</sup> В 14–15 стг. Иов выражает веру в бессмертие души и загробный суд (ср. 19, 23–26). Правда, на земле он снова не явится, как дерево, но в другом мире он будет существовать.

<sup>19</sup> Греч. βαλλαντίϛ — *мешок* с гириями, деньгами, для сохранения последних; пользуемся синод. пер. для благозвучия.

<sup>20</sup> Слав. *беззакония* соответствует ват. τὰς ἀνομίας, а в алекс. τὰ ἁμαρτήματα, в син., 147, 160, 253, 261 — τὰς ἁμαρτίας — *грехи*.

<sup>21</sup> Слав. *взник* — по-греч. ὕψις — *на поверхности находящееся* под ногами у человека.

<sup>22</sup> Страданиями и болезнями измождаешь его лицо и все тело. Слав. *изменил ему... лице* соответствует Вулг. immutabis (Итала mutasti) faciem ejus и евр. т., а по-греч. ἀλέσθησας [в ряде минуск., ἐπέσθησας — Ральфс, гёттинг.] αὐτῷ τὸ πρόσωπόν σου [σου добавлено в алекс. и др.] — *отвернул от него лицо Свое* (в знак неблаговоления).

<sup>23</sup> Слав. *о себе* соответствует алекс. ἐπ' αὐτῷ, в Вулг. super semetipso; остается сама с собою, в полном одиночестве и скорби.

<sup>24</sup> Кажется, Иов изображает в 3-м лице свои собственные страдания. Посему переводим глаголы прошедшего времени настоящим, как в синод. пер. и др. рус. переводах. Признавая свою невинность и не надеясь на земле увидеть Господа и доказать Ему свою правоту, Иов

Ѕ. Да ѡбличаѣтъ тѣ оустѣ твоѣ, а не азъ, и оустнѣ твоѣ на тѣ возсвидѣтельствуютъ.

З. Что бо; еда первый ѿ человеѣкъ рождѣнъ еси; или прежде холмѡвъ сг҃с-тиаса еси;

и. или строеніе гд҃не слышалъ еси; или въ совѣтника тѣ оупотреби бг҃ъ; и на тѣ (единого) ли прїиде премѣдрость;

Ѣ. что бо вѣси, егѡже не вѣмы; или что разѡмѣши ты, егѡже и мы (не разѡмѣемъ);

ї. И старъ и дрѣвенъ есть въ насъ, старшій Отца твоегѡ дѣньми.

а. Малъ, ѡ нѣже согрѣшилъ еси, оумзвленъ еси, вельми выше мѣры возглаголааъ еси.

б. Что дерзостно бысть сердце твоѡ; или что вознесѡстѣса Очи твоѣ;

г. Иако яросость изрыгнулъ еси предъ гдемъ, изнеса же еси изо оустъ такъ-ва слова;

д. Кто бо сынъ человеѣкъ іакъ вѣдетъ непороченъ; или аки вѣдѡщій праведникъ рождѣнъ ѿ жены;

е. Яще во стѣихъ не вѣритъ, нѡ же нечисто предъ нимъ,

ѕ. кольми паче мерзкій и нечистый мѡжъ, пїи неправды, іакоже питїе.

з. Возвѣщѣ же ти, послѣшай мене: іаже нынѣ видѣхъ, возвѣщѣ ти,

и. іаже премѣдрїи рекѡтъ, и не оутѣша Отцы ихъ,

ѡ. имже единымъ дана бысть землѣ, и не найде иноплемѣнникъ на нѣ.

к. Все житїе нечестїивагѡ въ попечѣнїи, лѣта же изочтѣна дана си́льномъ,

ка. страхъ же егѡ во оушесѣхъ егѡ: егда мнитъ оужѣ въ мирѣ быти, тогда прїидетъ на нь низвращенїе:

кв. да не вѣрзетъ ѡвратитисѣ ѡ тмы, ѡсѡжденъ бо оужѣ въ рѣки желѣза,

кг. оучиненъ же есть въ брашно немѡсытѣмъ: вѣсть же въ себѣ, іакъ ждѣтъ паденїѣ, дѣнь же теменъ превратитъ егѡ,

(Продолжение сносков со с. 59.)

<sup>18</sup> Греч. ἀποστραφῆναι — слав. *отвратится*, в синод. пер. *спастись*.

<sup>19</sup> Слав. *в руки*.

<sup>20</sup> Греч. ἐν ἑαυτῷ — *в самом себе*.

6. Пусть и обличат тебя уста твои, а не я, и язык твой будет свидетельствовать против тебя.

7. Что же? Ужели ты первым человеком рожден? Или прежде холмов создан<sup>5</sup>?

8. Или определение<sup>6</sup> Господне слышал? Или советником тебя назначил Бог<sup>7</sup>?

9. Или на тебя (одного)<sup>8</sup> сошла премудрость? Что же ты знаешь, чего мы не знаем, или что ты разумеешь, чего и мы (не разумеем)<sup>9</sup>?

10. Среди нас есть и старый, и древний, летами старше<sup>10</sup> отца твоего.

11. Ты еще мало наказан за свои грехи, ты весьма много наговорил лишнего.

12. Почему дерзостно твое сердце? И почему подняты гордо глаза твои?

13. Зачем ты яростно говорил<sup>11</sup> пред Господом и произнес устами такие слова?

14. Какой человек может быть непорочным? Или какой будущий праведник<sup>12</sup> рожден от жены?

15. Если Он и святым<sup>13</sup> не верит, и небо нечисто пред Ним,

16. То тем более — гнусный и нечистый человек, пьющий неправду, как воду<sup>14</sup>.

17. Возвещу же тебе, послушай меня, что я ныне видел, возвещу тебе,

18. Что мудрые сказали<sup>15</sup> и (чего) не утаили отцы их.

19. Им одним дана была земля, и не приходил иноплеменник к ним<sup>16</sup>.

20. Вся жизнь нечестивого в заботе, определенные года даны сильному<sup>17</sup>.

21. Страх его — в ушах его: когда кажется, что он живет в мире, тогда наступит для него низвержение.

22. Пусть он не надеется избавиться<sup>18</sup> от тьмы, ибо он осужден уже на заклание<sup>19</sup> мечом.

23. Обречен в пищу коршунам; он знает сам<sup>20</sup>, что ждет падения: день тьмы низвергнет его.

<sup>5</sup> Греч. ἐλάττης (аорист от λήγνυμι — *твердею, сгущаюсь*), т. е. из зародыша образовался в человека (ср. 10, 10, прим. 8). Слав. *сгустился*; пользуемся синод. пер.

<sup>6</sup> Греч. σύνταγμα — слав. *строение*, т. е. порядок миротворения.

<sup>7</sup> Слав. *или в советника ты употреби Бог* соответствует ват. [? по гёттинг., только в катенах, у Олимпиодора, в альд. и сикстинском]; а в алекс. [и др.] — нет.

<sup>8</sup> Оскобленное слав. *единого* соответствует в Итале solo, в др. — нет.

<sup>9</sup> Оскобленному слав. *не разумею* нет соответствия по-греч., а в Вулг. nesciamus, у бл. Августина nescimus.

<sup>10</sup> Слав. *старший* соответствует πρεσβύτερος — 157, Итала decrepitus, а обычно βαρύτερος — *тяжелый*.

<sup>11</sup> Греч. θυμὸν ἔρρηξας — слав. *ярость изрыгнул еси*, дал свободу и простор гневным словам.

<sup>12</sup> «Кто из людей может дать обещание быть праведником, если не теперь, то в будущее время?» (Дидим).

<sup>13</sup> Т. е. ангелам (*Knabenbauer*. Commentarius in Job. P. 203) и древним патриархам: свв. Аврааму, Исааку и др. (Полихр.).

<sup>14</sup> Букв. *питие* — греч. ποτὴρ; пользуемся для благозвучия синод. пер.

<sup>15</sup> Слав. буд. вр. *рекут* соответствует ват. ἐροῦσιν (буд. вр. в значении прош. вр.), а в алекс. ἀπήγγειλαν — *возвестили*, у бл. Иеронима dixerunt.

<sup>16</sup> Их предания и мудрость не были смешаны с языческими суевериями иноплеменных народов.

<sup>17</sup> Т. е. тирану и злодею (см. прим. 4 к 5 ст.).

кд. вѣда же ѿ скорѣ въиметъ его, ꙗкоже военачалникъ напредѣ стоѧй падаетъ,

ке. ꙗко възнесе рѣцѣ на гда, предъ гдемъ же вседержителемъ ѡжесточѣ выю,  
кз. течѣ же противъ емѣ ѡкоризною въ толщи хребта щита своего:

кз. ꙗко покры лице свое тѣломъ своимъ ѿ сотвори ѡметъ на стѣгнахъ:  
(хвала же его ѡкоризна).

ки. Да вселится же во градѣхъ пѣстихъ, внидетъ же въ дѡмы ненаселѣнные:  
а ꙗже онѣ ѡготоваша, инѣ ѡнесѣтъ.

кѡ. Нижѣ ѡбогатится, нижѣ ѡстанетъ имѣнїе его, не ѧмать положи ти на зѣмлю сѣни,

л. нижѣ ѡзвѣжитъ тмы: прозвѣнїе его да ѡсѣшитъ вѣтръ, ѿ да ѡпадетъ цвѣтъ его:

ла. да не вѣритъ, ꙗко стерпитъ, тѣтѣна бо свѣдѣтся емѣ.

лв. Посѣченїе его прежде часа растлѣтъ, ѿ лѣторасль его не ѡблѣстѣтъ:

лг. да ѡбмѣнитъ бѣдетъ ꙗкоже недозрѣла ꙗгода прежде часа, да ѡпадетъ же ꙗко цвѣтъ масличѣ.

лд. Послѣшество во нечестиваго смѣръ, Огнь же пожѣтъ дѡмы мздоимцевъ:

лѣ. во чрѣвѣ же прїиметъ вѣлѣзни, свѣдется же емѣ тѣтѣ, чрево же его понесѣтъ лѣсть.

## Глава 51.

а. Ѡвѣщава же ѧвъ, рече:

б. слышахъ сицевѣмъ многа, ѡутѣшителїе словъ всѣхъ.

(Продолжение сносков со с. 61.)

<sup>32</sup> Образы 30–33 стг. указывают на бездетность, отсутствие потомства и раннюю смерть нечестивца.

<sup>33</sup> Ясное проявление нечестивой жизни обнаруживается в смерти нечестивца (Злат.); *смерть грешников юта* (Пс. 33, 22).

<sup>34</sup> См. прим. 28.

<sup>35</sup> Т. е. страдания — другим, обман и коварство в обращении с ними и суета — для себя: вот характер и последствия жизни нечестивца (ср. Псс. 9 и 36).

<sup>1</sup> Греч. *καὶ οὖν* — слав. *зѡл*, в синод. пер. *жалкие* (ср. 13, 4).

<sup>2</sup> В алекс. char. min., у Фильда добавлено *ѡмеѣс*, и в евр. — *есть*; в др. греч. и слав. — *нет*.

24. Мучение и скорбь охватят его; он падет, как военачальник, стоящий впереди (войска),

25. За то, что он поднимал руки на Господа<sup>21</sup> и пред Господом Вседержителем ожесточил выю,

26. Дерзко устремлялся против Него с толстыми хребтами щита своего<sup>22</sup>,

27. Ибо он покрыл лицо свое жиром своим, сделал складки<sup>23</sup> на чреслах, (дерзость составляет для него похвальбу)<sup>24</sup>.

28. Пусть он вселится в городах пустых и войдет в дома незаселенные, а что они<sup>25</sup> заготовили, пусть другие унесут.

29. Не останется он богатым, и не сохранится имущество его, не бросит он тени на землю<sup>26</sup>,

30. И не избежит он тьмы. Отрасль его пусть высушит ветер, и да отпадет цвет его.

31. Пусть не ожидает остаться<sup>27</sup>, ибо суетное достанется<sup>28</sup> ему.

32. Корень его преждевременно<sup>29</sup> пусть истлеет, и отрасль его не покроется листьями<sup>30</sup>.

33. Пусть будет обобран преждевременно<sup>31</sup>, как недозрелая ягода, и опадет, как цвет маслины<sup>32</sup>.

34. Смерть (есть) свидетельство о нечестивом<sup>33</sup>, огонь пожрет дома мздоимцев.

35. Он во чреве зачнет болезни, достанется<sup>34</sup> ему суетное, утроба же его принесет коварство<sup>35</sup>.

## Глава шестнадцатая

1. И отвечал Иов и сказал:

2. «Слышал я много такого, плохие<sup>1</sup> утешители все (вы)<sup>2</sup>.

<sup>21</sup> Как бы с намерением ударить... Так он дерзок был.

<sup>22</sup> Образ человека тучного, грубого, буйного (Пс. 16, 10).

<sup>23</sup> Греч. περιτόμιον — *окружность рта*; здесь, вероятно, разумеются жировые складки на бедрах, как символ тучности человека (Олимп.).

<sup>24</sup> Оскобленное слав. *хвала же его укоризна* соответствует αἶνος δε αὐτοῦ ὕβρις — алекс., 137–139, 147, 167, 251, 254 и др., альд.; оскоблено по ват., в котором, [как и в син.,] этих слов нет.

<sup>25</sup> Нечестивые; слав. мн. ч. *они* соответствует ват. ἐχέῖνοι, а в алекс. [и син. после испр.] ед. ч. ἐχέῖνος — более правильно, у бл. Иеронима ille.

<sup>26</sup> Пусть будет срублен, как дерево: не останется от него ни пня, ни побегов, которые могли бы бросать тень на земле, т. е. не будет потомства и имени его на земле (Дидим).

<sup>27</sup> Невредимым.

<sup>28</sup> Слав. *сбудется* — греч. ἀποβήσεται — *сойдет и спустится* на него [ср. прим. 8 к 8, 14].

<sup>29</sup> Слав. *прежде часа*.

<sup>30</sup> Слав. *облиственеет* соответствует компл. εὐθαλήσῃ, Вульг. proiciens florem и евр. т., а обычно по-греч. πυκνάσῃ — *сделается плотным, твердым*.

<sup>31</sup> См. прим. 29.

Г. Что́ во; е́да чи́нъ е́сть во словесѣхъ вѣтра; или́ кѣю ти́ па́кость сотво-  
ри́тъ, іа́кѡ ѿвѣща́еши;

Д. И́ азъ іа́коже вы́ возглаго́лю: а́ще вы́ дѡша́ ва́ша подлежа́ла вмѣстѣ  
моеѡ, тогда́ наско́чилъ бы́хъ на вы́ словесы́, поки́ваю же на вы́ главо́ю мое́ю.

Е. Бѣди́ же крѣ́пость во о́устѣхъ мои́хъ, дви́женіѡ же о́устѣнъ не́ поща́жѹ.

З. А́ще во возглаго́лю, не́ возбу́ю ли іа́звою; а́ще же ѿ о́умолчѹ, чи́мъ ме́нше  
о́умзвенъ вѣ́дѹ;

И. Ны́нѣ́ же прѣ́дтврѣ́дена мѡ́ сотвори́, вѣ́а, согни́вши, ѿ іа́тъ мѡ́.

И. Вь́ посла́шество бы́хъ, ѿ воста́ во мнѣ́ а́жа моѡ́, проти́внѡ лицѹ́ моемѹ́  
ѿвѣща́.

Ж. Гнѣ́венъ бы́въ низложи́ мѡ́, возбу́режетѡ́ зѡ́бы на мѡ́, стрѣ́лы разбо́йни-  
кѡвъ е́гѡ нападо́ша на мѡ́.

І. О́строгѡ́ю О́чесъ́ на́скака́, мечѣ́мъ порази́ мѡ́ въ ко́лѣна: вкѣ́пѣ́ же поте-  
ко́ша на мѡ́:

А. преда́де во мѡ́ гдѣ́ въ рѣ́ки непра́ведныхъ, нече́стивымъ́ же пове́рже мѡ́.

Б. Ми́рствѹ́ща разсы́па мѡ́, взы́въ мѡ́ за власы́ ѡ́борѡ́, поста́ви мѡ́ а́ки  
примѣ́тъ.

Г. Ѱ́быдо́ша мѡ́ ко́пїѡми́ водо́ще во ѡ́стѣ́сы моѡ́, не ща́да́ще: ѡ́зла́ша на  
зе́млю же́лчь моѡ́,

Д. низложи́ша мѡ́ трѣ́пъ на трѣ́пъ, теко́ша ко мнѣ́́ мо́гѹщїи́,

Е. вре́тище со́иши́ша на ко́жѹ́ моѡ́, ѿ мо́щѣ́ моѡ́ на зе́млі́ о́угасѣ́.

З. Чре́во моѡ́ сгорѣ́ ѡ́ пла́ча, на вѣ́ждахъ́ же мои́хъ стѣ́бнь́ сме́ртнаѡ́,

И. непра́ведно́ же ни́ е́ди́но бѣ́ въ рѣ́кѹ́ моѡ́: моли́тва́ же моѡ́́ чи́ста.

И. Зе́млѣ́, да не́ покрѣ́еши́ на́д кро́вию́ плѡ́ти моѡ́́, ни́же да́ вѣ́детъ́ мѣ́сто  
во́плаю́ моемѹ́́.

(Продолжение сносков со с. 63.)

<sup>20</sup> Греч. νεφρούς — почки, слав. истесы.

<sup>21</sup> Слав. низложиша мя труп на труп — по-греч. κατέβαλον με πτώμα [слово опущено в син. до испр.] ἐπὶ πτώματι — низвергли меня всецелым низвержением; πτώμα можно перевести удар, поражение: это значение здесь уместнее, чем слав. труп.

<sup>22</sup> Пользуясь могуществом Господа, все бедствия и болезни одновременно поразили меня.

<sup>23</sup> «А умоляй Бога о помиловании меня и возвещай о невинности моих страданий, как об Авеле возвещала его кровь» (см. Быт. 4, 10) (Олимп. и Полихр.).



3. Что же? Есть ли смысл<sup>3</sup> в ветреных<sup>4</sup> словах? Или тебе причинена какая досада<sup>5</sup>, что ты (так) отвечаешь?

4. И я, подобно вам, могу говорить: если бы душа ваша находилась на месте моей<sup>6</sup>, тогда и я поражал бы<sup>7</sup> вас словами и кивал на вас головою моею, (говоря):

5. “Да будет крепость в устах моих, и не пожалею двигать языком<sup>8</sup>”.

6. Если же (ныне) я заговорю, то не заболел ли язвою? А если и замолчу, то чем менее страдать буду?<sup>9</sup>

7. Ныне же Он сделал меня изнуренным, безумным, согнившим и овладел мною<sup>10</sup>.

8. Я стал свидетельством (против себя), и восстала на меня ложь моя, в лицо мне отвечала<sup>11</sup>.

9. Будучи<sup>12</sup> во гневе, Он низложил меня, заскрежетал на меня зубами, стрелы разбойников<sup>13</sup> Его пущены на меня.

10. Острым взором пронзил<sup>14</sup> меня, мечом поразил меня в колена, единодушно ринулись на меня<sup>15</sup>.

11. Предал меня Господь в руки неправедных, нечестивым<sup>16</sup> поверг<sup>17</sup> меня.

12. Когда я был спокоен, Он сокрушил меня, взял меня за волосы, вырвал (их)<sup>18</sup>, поставил меня, как цель<sup>19</sup>.

13. Окружили меня (стрельцы), бросающие стрелы во внутренности<sup>20</sup> мои беспощадно, вылили на землю желчь мою.

14. Нанесли мне удар за ударом<sup>21</sup>, сильные сделали набег на меня<sup>22</sup>.

15. Вретище сшили на кожу мою, и сила моя погасла на земле.

16. Чрево мое сгорело от плача, а на ресницах моих — тень смертная.

17. Но ничего неправедного нет в руках моих, и молитва моя чиста.

18. Земля! Не закрывай крови плоти моей<sup>23</sup>, и да не будет места воплю моему.

<sup>3</sup> Греч. *τάξις* — слав. *чин*, порядок, значение, вес, достоинство.

<sup>4</sup> Т. е. пустых и бессодержательных. Ответ Елифазу на 15, 2–3.

<sup>5</sup> Слав. *пакость*.

<sup>6</sup> В алекс. и в 249 добавлено *ψυχῆς*, и в евр. — *есть*, Вулг. *anima mea*, в др. греч. и слав. — *нет*.

<sup>7</sup> Греч. *ἐναλόμαι* (от *ἐνάλλομαι* — *кидаюсь, бросаюсь*) — слав. *наскочил*, обижал и укорял бы, досаждал, злословил.

<sup>8</sup> Обильно расточая обвинительные на вас речи.

<sup>9</sup> Т. е. и молчание, и беседы Иова одинаково сопровождаются для него страданием.

<sup>10</sup> «Как силач — слабым соперником» (Олимп. и Злат.).

<sup>11</sup> Болезнь моя, как бы свидетель, подтверждает ложное мнение друзей о моем нечестии.

<sup>12</sup> Слав. *быв* соответствует *χρησάμενος* — *пользуясь*.

<sup>13</sup> Слав. *разбойников* соответствует ват. *πειρατῶν*, а в алекс. *πειρατηρίων* — *испытаний*. «Внезапно постигшие Иова бедствия уподобляются нападению морских разбойников — пиратов» (Олимп.).

<sup>14</sup> Букв. *острою глаз напал*.

<sup>15</sup> Все бедствия, подобно разбойникам, постигли Иова (Олимп. и Полихр.).

<sup>16</sup> Не намеки ли на злого духа и его нечестивые замыслы? По-евр. ед. ч. *неправедному*.

<sup>17</sup> Греч. *ῥριψεν* — *бросил с презрением*, как ненужную вещь или мясо собакам на растерзание.

<sup>18</sup> Может быть, намек на потерю имущества и семейства.

<sup>19</sup> В которую бросают стрелы; слав. *примету*.

- ѡ. И нынѣ сѣ, на нѣсѣхъ послѣхъ мой, свидѣтель же ми во вышнихъ.  
 к. Да прійдетъ моя мольба ко гдѣ, предъ нимъ же да каплетъ Око мое.  
 ка. Бѣди же ѡбличеніе мѣждѣ предъ гдѣмъ, и сынъ человѣческому ко ближне-  
 му егѡ.  
 кв. Лѣта же изочтенѣна прійдоша, и пѣтемъ, имъ же не возвращѣса, пойдѣ.

## Глава 31.

- а. Тябю дѣхомъ носимъ, прошѣ же грѣба и не оулачаю.  
 б. Молю волѣзихъ, и что сотворю; оукрадоша же ми имѣніе чуждѣи.  
 г. Кто есть сей; рѣкою моею связанъ да бѣдетъ.  
 д. Іѡkw сердце ихъ сокрылъ еси ѡ мудрости, сего ради да не вознесѣши ихъ.  
 е. Части возвеститъ славы: Очи же на сынѣхъ истѣмста.  
 з. Положилъ же ма еси въ прѣтчѣ во языцѣхъ, смѣхъ же быхъ имъ.  
 з. Ѡслабѣста во ѡ гнѣва Очи мои, повоеванъ быхъ вельми ѡ всѣхъ:  
 и. чѣдо ѡбѣ истинныхъ ѡ сѣмъ, праведникъ же на беззаконника да востанетъ:  
 ѡ. да содержитъ же вѣрный пѣтъ свой, чистый же рѣкама да прійметъ  
 дерзость.  
 і. Но Ѡбаче вси наложите и прійдите, не бѣ ѡверѣтаю въ васъ истины.  
 аі. Дніе мои прендоша въ теченіи, расторгѡшася же оудове сердца моего.  
 бі. Ночь въ день преложихъ: свѣтъ близъ ѡ лица тмы.  
 гі. Яще во стерплю, ады ми есть домъ, въ смрацѣ же постлаа ми постѣла.

(Продолжение сносков со с. 65.)

<sup>9</sup> В 3—5 стг. Иов говорит о своих страданиях: их никто не понимает, и он передать может о них лишь небольшому количеству единомышленников, а глаза его истаяли в плаче о сыновьях своих.

<sup>10</sup> Божия (ср. 3, 26, [прим. 18]).

<sup>11</sup> Греч. λετολόριμσι — слав. *повоеван бых*, завоеван, как город, осаждаемый врагами.

<sup>12</sup> Слав. *чудо*.

<sup>13</sup> Да будет превознесен и одержит победу (Олимп.).

<sup>14</sup> Пусть не смущаются исходом моих страданий праведные люди и не уклоняются со своего праведного пути, как и я не уклонялся и не уклонюсь.

<sup>15</sup> И говорите, что угодно, т. к. это для меня безразлично.

<sup>16</sup> Вследствие отсутствия сна (ср. 7, 13—14).

<sup>17</sup> Т. е. померк для меня.

<sup>18</sup> В будущем какого-либо утешения.

<sup>19</sup> Преисподней.

19. И ныне, вот, на небесах Свидетель мой и Защитник<sup>24</sup> мой — в вышних!<sup>25</sup>  
 20. Да придет молитва моя ко Господу, пред Ним да плачет око мое!  
 21. Да будет суд<sup>26</sup> у человека пред Господом, и у сына человеческого — пред ближним его!  
 22. Ибо определенные года наступили, и я пойду в путь, из коего не возвращусь<sup>27</sup>.

### Глава семнадцатая

1. Я погибаю, волнуясь<sup>1</sup> духом, прошу гроба и не получаю.  
 2. Умоляю болезненно<sup>2</sup>, но что я сделаю? Чужие<sup>3</sup> украли мое имущество<sup>4</sup>.  
 3. Кто он?<sup>5</sup> Рукою моею да будет связан<sup>6</sup>.  
 4. Ты закрыл сердце их<sup>7</sup> от разумения, посему не превозноси их.  
 5. Части (своей) он возвестит о бедствиях, а глаза (мой)<sup>8</sup> истаяли на сыновьях<sup>9</sup>.  
 6. Ты сделал меня притчею среди народов, я стал насмешником для них.  
 7. Ослепли от гнева<sup>10</sup> глаза мои, меня все сильно поражают<sup>11</sup>.  
 8. Изумление<sup>12</sup> о сем объяло праведных, но праведник да восстанет<sup>13</sup> на беззаконника!  
 9. Верный же да держится пути своего, а чистый руками да восприимет смелость<sup>14</sup>.  
 10. Итак, выступайте же все и подходите, ибо я среди вас не нахожу истины<sup>15</sup>.  
 11. Дни мои быстро протекли, сосуды же сердца моего порвались.  
 12. Ночь я обратил в день<sup>16</sup>, свет близок ко тьме<sup>17</sup>.  
 13. Если бы я стал и ожидать<sup>18</sup>, то ад — мне дом и во мраке<sup>19</sup> постлана мне постель.

<sup>24</sup> Греч. *συνίστορ* — *свидетель* со стороны защиты, в синод. пер. *Заступник*, слав. *свидетель*.

<sup>25</sup> «Бога призывает во свидетели своей невинности» (Олимп. и Полихр.).

<sup>26</sup> Греч. *ἐλεγχος* — *откровенная и правдивая защита дела*. По сопоставлению с 22 ст., это суд загробный и посмертный (ср. 14, 13–15).

<sup>27</sup> Т. е. умру (ср. 7, 21).

<sup>1</sup> Греч. *φερόμενος* — слав. *носимь*; «поражаемый бедствиями и невозможностью доказать свою правоту, Иов испытывает страшное душевное волнение» (Олимп.).

<sup>2</sup> Греч. *καίμωλον* — *до утомления*, с крайним усилием; слав. *болезнью*. Т. е. прошу смерти, «но далек от самоубийства» (Олимп.).

<sup>3</sup> Греч. *ἄλλότριος*; в богослужебных книгах слово *ἄλλότριος* значит *злой дух, диавол*. Не на-мек ли и здесь на козни злого духа? И у Гомера это слово означает врага (*Passow. Handwörterbuch. Bd. 1. S. 53*).

<sup>4</sup> Все достояние, здоровье и нравственную чистоту.

<sup>5</sup> Кто виновник всех моих бедствий?

<sup>6</sup> И будет приведен на суд Божий (Полихр.). Т. е. злой дух да будет унижен Господом, как яснее Иов говорит в 26, 12–13, [прим. 10].

<sup>7</sup> Друзей и собеседников.

<sup>8</sup> [В алекс.] мн. минуск. спп., близких к алекс., [почти во всех др. греч.] и у Фильда [и Ральфа] добавлено *μου*; в [ват., 543, у Ориг., в евр. и] слав. — нет.

Ѧ. Смерть назвахъ Отца моего быти, мать же и сестрѣ ми гнои.  
 Ѣ. Гдѣ оубо ещѣ есть ми надежда, илѣ благѣ моѣ оузрю;  
 Ѥ. илѣ со мною во адъ снѣдѣтъ, илѣ вкѣпѣ въ персть снѣдемъ.

## Глава ѳи.

Ѧ. Ѡбѣщавъ же владѣвъ савхѣйскѣй, рече:  
 Б. доколѣ не престанеши; пожди, да и мы возглаголемъ.  
 Г. И почтѣ ѡки четверонѡжнаѣ оумолчахомъ предъ тобою;  
 Д. Превысть тѣ гнѣвъ. Чтѣ во; ѡще ты оумрешѣ, не населѣнна ли вѣдетъ под-  
 небеснаѣ; илѣ превратѣтсѣ горы изъ ѡсновѣнѣй;  
 Е. И свѣтъ нечестивыхъ оугаснетъ, и не произыдетъ ихъ пламень:  
 Ѕ. свѣтъ егѡ тмѣ въ жилищи, свѣтильникъ же въ немъ оугаснетъ:  
 З. да оуловѣтъ меншии имѣнѣѣ егѡ, погрѣшитъ же егѡ совѣтъ:  
 И. ввержена же бысть нога егѡ въ прѣгло, мрежею да повѣтсѣ:  
 Ъ. да прѣидѣтъ же нанъ прѣгла, оукрѣпитъ нанъ жаждѣщихъ:  
 Г. скрысѣ въ землѣ оуже егѡ, и ѡтѣ егѡ на стезѣ.  
 Ѧ. Ѡкрестъ да погубѣтъ егѡ волѣзѣни: мнози же ѡкрестъ ногъ егѡ ѡбѣдѣтъ  
 во глѣдѣ тѣснѣмъ:  
 Б. падѣнѣ же емѣ оуготѡвасѣ велико.  
 Г. Пождѣны же да вѣдѣтъ плеснѣ ногъ егѡ, краснаѣ же егѡ да поѡстѣ  
 смѣртъ.

(Продолжение сносков со с. 67.)

<sup>12</sup> Как животное, запутавшееся в сеть, постепенно себя закрепляет в ней и предоставляет себя во власть охотников, так и враги нечестивого, жаждущие его погибели, овладеют им. Особленное дополнение по толкованию бл. Августина и Олимпиодора.

<sup>13</sup> Греч. σύλληψις — слав. *ятѣ*, синод. пер. *западни*.

<sup>14</sup> Слав. ед. ч. *стеzi* соответствует τρίβων — text. recept., Итала (semita); а в ват., [син.,] алекс., мн. минуск. спп., компл. и альд. — мн. ч. τρίβων.

<sup>15</sup> Греч. στενὸν — *узкомъ, тесномъ*.

<sup>16</sup> Желая погубить его, и без того страдающего от сильного голода, т. е. и в страдании он встретит не сочувствие, а козни (греч. ὑποσελίζοντες) (Олимп.). А праведника, по словам Елифаза, Господь избавит от голода (5, 20; ср. Пс. 36, 19).

<sup>17</sup> Греч. ἐξαίσιον — *выдающееся из ряда, изумительное*; слав. *велико* [см. выше прим. 7 к 5, 9].

<sup>18</sup> Греч. κλώνες — *отростки*, т. е. пальцы, ступни и т. п., слав. *плесны*.

<sup>19</sup> Ясный намек на болезнь Иова и потерю семейства.

14. Смерть называю своим отцом, а гной — матерью<sup>20</sup> и сестрою своею<sup>21</sup>.

15. Где же после сего надежда моя, и увижу ли благо себе?

16. Или в ад со мною сойдут, или вместе во прах сойдем?<sup>22</sup>».

### Глава восемнадцатая

1. И отвечал Валдад Савхейский и сказал:

2. «Доколе ты не остановишься? Подожди, чтобы и мы поговорили.

3. Зачем нам, подобно четвероногим, молчать пред тобою?

4. Тобою овладел гнев. Что же? Ужели, если ты умрешь, поднебесная будет не населена? Или низвергнутся<sup>1</sup> горы с оснований?

5. Да<sup>2</sup>, свет нечестивых угаснет, и не поднимется их<sup>3</sup> пламя.

6. Свет его — тьма в жилище (его)<sup>4</sup>, светильник же (его)<sup>5</sup> в нем угаснет<sup>6</sup>.

7. Пусть овладеют<sup>7</sup> имуществом его (люди) слабейшие, да низложит<sup>8</sup> (его) совет его<sup>9</sup>.

8. Нога его пусть попадет в западню и запутается в сети.

9. Да будут поставлены<sup>10</sup> ему западни, и он даст превосходство<sup>11</sup> над собою жаждущим (его погибели)<sup>12</sup>.

10. Скрыта на земле сеть для него, и улов<sup>13</sup> ему (положен) на тропе<sup>14</sup>.

11. Отовсюду да погубят его болезни, многие окружают его ноги в крайнем<sup>15</sup> голоде<sup>16</sup>.

12. Необычайное<sup>17</sup> падение приготовлено ему.

13. Оконечности<sup>18</sup> ног его да будут поедены, (все) самое лучшее у него да погубит смерть<sup>19</sup>.

<sup>20</sup> По-греч. *μου*; в слав. — нет.

<sup>21</sup> Слав. *ми* соответствует Вульг. *mea* и евр. т., а по-греч. — нет.

<sup>22</sup> В евр., греч. и лат. тт. этому стиху придана вопросительная, вполне уместная, форма, только в слав. и (вероятно, по нему) в синод. переводах — прямая форма, от которой мы уклоняемся к оригиналам.

<sup>1</sup> Греч. *καταστραφῆσεται* — *перевернутся*, слав. *превратятся*.

<sup>2</sup> Греч. *καί* — слав. *и*; переводим по синод. пер.

<sup>3</sup> Слав. *их* соответствует ват., [син.] и text. recsept. *αὐτῶν*, а в алекс. ед. ч. *αὐτοῦ*.

<sup>4</sup> В алекс. добавлено *αὐτοῦ*, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>5</sup> См. пред. прим.

<sup>6</sup> Т. е. бесследно, как беспотомственные, они исчезнут из мира (Полихр.; ср. 17 ст.).

<sup>7</sup> Греч. *θηρεῦσ<ε>ιαν* [алекс., в др. *θηρεῦσαισαν*] — *на охоте поймают*, слав. *уловят*.

<sup>8</sup> Греч. *σφαλ<ε>ῖν* [алекс., в др. *σφάλαι*] (от *σφάλω* — *роняю, низвергаю, подвергаю несчастью*); в слав. *погрешит* соответствует Итале *egget*. Уклоняемся от слав. пер. по контексту и греч. оригиналу.

<sup>9</sup> Замыслами его воспользуются враги и погубят через них его; *падет в яму, юже содела* (Пс. 7, 16; ср. Пс. 9, 16) (Олимп.).

<sup>10</sup> В алекс. добавлено *κύκλωθεν* — *со всех сторон, кругом*.

<sup>11</sup> Греч. *κατισχύσει* — слав. *укрепит*: или сам нечестивый, или Господь (Олимп.).

дї. Ѡторжено же бѣди ѿ житїа єгѡ ѡцѣленїе, да ѡметъ же єгѡ бѣда виною царскою.

єї. Да вселїтсѧ въ храмїнѣ єгѡ въ нощї єгѡ, посыпана да бѣдетъ лѣпѡт-  
наа єгѡ жѣпеломъ:

ѕї. подѧ нїмъ коренїа єгѡ да ѡсѡхнѣтъ, свѣше же нападѣтъ пожатїе єгѡ.

зї. Памать єгѡ да погїбнетъ ѿ земли, ѡ (не) бѣдетъ ѡмѧ єгѡ на лицы  
внѣшнемъ:

иї. да ѡринетъ єгѡ ѿ свѣта во тмѣ:

ѿї. не бѣдетъ знѧемъ въ людехъ єгѡ, ниже спасенъ въ поднебеснѣи дѡмъ єгѡ:

кї. но въ своихъ ємѣ поживѣтъ иїнї, наѧ нїмъ воздохнѣша послѣднїи, первыхъ  
же ѡбѧ чѣдо.

ка. Сїи сѣтъ дѡмове неправедныхъ, сїе же мѣсто невѣдѣщихъ бѣа.

## Глава ѿ.

а. Ѡвѣщавъ же їувѧ, рече:

б. доколѣ прїтврднѣ творїтѣ дѣшѣ мою ѡ низлагаете мѧ словесы; ѡуразѣ-  
мѣйте тѡкмѧ, їакѡ гдѣ сотвори мѧ сїце.

г. клеветаете на мѧ, не стыдѧщесѧ менѣ належитѣ ми.

д. Бѣди, їакѡ воїстиннѣ ѡзъ прельстїхсѧ, ѡ ѡу менѣ водворѣтсѧ погрѣшенїе,  
глаголати словеса, їаже не подобаше, словеса же моѧ погрѣшаютъ, ѡ не во  
врѣмѧ:

є. бѣди же, їакѡ на мѧ величаетсѧ наскакаете же мѧ поношенїемъ:

ѕ. раздѣмѣйте ѡубѡ, їакѡ гдѣ єсть ѡже сматѣ мѧ ѡ ѡградѣ свою на мѧ  
вознесѣ.

з. Гѣ, смѣюсѧ поношенїю, не возглаголю: возопїю, ѡ нїгдаѣже сѣдѣ.

---

(Продолжение сносков со с. 69.)

<sup>2</sup> Но этого в действительности не было.

<sup>3</sup> Греч. *οχυρωμα* — *укрепление, крепость*; слав. *ограду*. Сделал неизвестными причину и исход моих страданий, стеснив меня ими и отняв у меня Свою помощь (Полихр.; ср. 8 ст.).

<sup>4</sup> Стараясь убедить кого-либо в своей правоте: презрительное молчание — лучший ответ на ваши речи.

14. Да удалится<sup>20</sup> от жилища его исцеление<sup>21</sup>, да постигнет его бедствие по вине (против) царя<sup>22</sup>.

15. Да поселится оно в шатре его в ночи его<sup>23</sup>, пусть посыпаны будут серою все драгоценности<sup>24</sup> его.

16. Снизу корни его иссохнут, а сверху плод<sup>25</sup> его упадет.

17. Память о нем да погибнет с земли, и имени его да (не)<sup>26</sup> будет на поверхности<sup>27</sup> (ее).

18. Да удалит Он<sup>28</sup> его из света во тьму.

19. Не будет он известен в народе своем, и не сохранится в поднебесной дом его.

20. Но в его владениях будут жить другие, о нем будут вздыхать младшие, а старших обнимет изумление<sup>29</sup>.

21. Таковы дома неправедных, и таково место незнающих Бога!<sup>30</sup>».

### Глава девятнадцатая

1. И отвечал Иов и сказал:

2. «Доколе будете утомлять душу мою и низлагать меня словами? Знайте только, что Господь поступил со мною так.

3. Клеветаете на меня и без стыда предо мною нападаете на меня.

4. Пусть бы я погрешил действительно, и у меня явилась<sup>1</sup> погрешность говорить слова, которых не следовало (говорить), и слова мои греховны и не ко времени (сказаны)<sup>2</sup>.

5. Если же надо мною величаетесь и нападаете на меня с позором,

6. То знайте, что Господь ниспроверг меня и поднял надо мною ограду Свою<sup>3</sup>.

7. Вот, я посмеиваюсь позору, не буду говорить<sup>4</sup>, буду вопить, ибо нигде (нет) суда.

<sup>20</sup> Греч. ἐκραγεῖν — *да будет исторгнуто, вырвано*; слав. *отторжено*.

<sup>21</sup> Греч. ἴασις, т. е. восстановление благополучия.

<sup>22</sup> Греч. αἰτίᾳ βασιλικῇ. Т. е. тяжкое наказание, присуждаемое за преступление против царя, так называемое у римлян: *crimen laesae Majestatis* — *оскорбление Величества*.

<sup>23</sup> Т. к. для него не будет света и дня, а одна ночь (5—6 стт.).

<sup>24</sup> Греч. τὰ εὐπρεπῆ — слав. *лепотная*, во что он «рядился».

<sup>25</sup> Греч. θερισμός — см. 14, 9, [прим. 7].

<sup>26</sup> Оскобленное слав. *не* соответствует οὐκ — алекс. *chaq. min.*, Фильд, Итала и Вульг. *non*; в др. греч. — *нет*, в евр. — *есть*; отрицание соответствует и контексту, оскорблено напрасно.

<sup>27</sup> Слав. *на лица внешнем*, синод. пер. *на площади*.

<sup>28</sup> Господь; слав. ед. ч. *отринет* соответствует ват. и text. recsept. ἀλώσειεν, а в алекс. мн. ч. ἀλώσειεν — [т. е. *да отринут*] люди.

<sup>29</sup> Т. е. *старшие* и *младшие* возрастом, по сравнению с ним, ужаснутся при виде его погибели (Олимп.).

<sup>30</sup> Вся речь Валдада составляет ясный намек на судьбу Иова и предполагает в нем великого грешника.

<sup>1</sup> Греч. ἀὐλίζεσθαι — *водворяется*, как бы ночует, отдыхает, бывает на дворе (αὐλή — *двор*).

и. Ѡкрестѣ ѡгражденъ ѣсмь и не могѣ преити: предъ лицемъ моимъ тмѣ положи,

ѡ. слава же съ менѣ совлече и ѡмъ вѣнецъ ѡ главы моея:

ї. растерза ма ѡкрестѣ, и ѡидохъ: постыче же іакъ древо надежда мою.

а. Люте же гнѣва оупотреби на ма и возмнѣ ма іакъ врага.

в. Вскрѣ же прїидоша искѡшенїа егѡ на ма, на пѣтѣхъ же моихъ ѡбыдоша ма навѣтницы.

г. Братїа моѧ ѡстѣпиша ѡ менѣ, познаша чѡждихъ паче менѣ, и дрѣзїе мои немилостиви быша:

д. не снабдѣша ма ближнїи мои, и вѣдащїи їма моѣ забыша ма.

е. Госѣди домѣ и рабыни моѧ, (іакъ) иноплемѣнникъ быхъ предъ ними:

ѕ. раба моего звахъ, и не послаша, оустѧ же моѧ молахѣсѧ:

з. и просїхъ женѣ мою, призывахъ же ласкаа сыны подлѡжницъ моихъ:

и. Онї же менѣ въ вѣкъ ѡринѡша, егда востанѣ, на ма глаголютъ.

ѡ. Гнѡшахѣсѧ менѣ вѣдащїи ма, и їхже любїхъ, восташа на ма.

к. Въ кожи моеї согниша плѡти моѧ, кѡсти же моѧ въ зѡбѣхъ содержатсѧ.

ка. Помилѡйте ма, помилѡйте ма, ѿ, дрѣзїе! рѣка во гдѧ коснѡвшасѧ мѣ естъ.

кв. Почто ма гонїте іакоже и гдѣ; ѡ плѡтей же моихъ не насыщѧетсѧ;

кг. Ктѡ во далъ бы, да напишѣтсѧ словеса моѧ, и положѧтсѧ ѡнамъ въ книзѣ во вѣкъ;

кд. и на дщїцѣ желѣзнѣ и ѡловѣ, илї на каменїихъ їзвѧлютсѧ;

ке. Вѣмъ во, іакъ прїносѣщенъ естъ, їже їмать искѡпїти ма,

(Продолжение сносков со с. 71.)

с которого переводили LXX, либо были переставлены слова *кости* — *кожа* (*плоть*), либо LXX иначе проводили членение фразы, относя *קִשְׁתִּי* к след. ст. Во всяком случае, аналогичные объяснения, предполагающие наличие слова *кости* и в евр. т. в 20b, имеют место среди гебраистов (см.: Word Biblical Commentary. Vol. 17. Dallas, 1989. P. 431). Переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона (см. у Филыда, т. 2, с. 36) приближаются к масор. т., по ним исправлен и ряд греч. минускул, в т. ч. в катенах (см. нижний аппарат в гёттинг. на с. 295 к 20a—20b стт.).]

<sup>18</sup> Вид моих страданий разве не может вас остановить от укоризн и грубых намеков?

<sup>19</sup> Греч. γραφίδι (или γραφεῖν) [в гёттинг. только γραφεῖν] — *дощечка, на которой писали*.

<sup>20</sup> Греч. ἀέν(ν)ος — *Вечнотекущий, Вечноживущий*, т. е. Бог.

<sup>21</sup> Греч. ἐκλύειν — *освободить, избавить*, слав. *искупити* соответствует евр. т.



8. Кругом я огражден и не могу пройти, пред лицом<sup>5</sup> моим Он тьму положил.  
 9. Славу<sup>6</sup> совлек с меня и снял венец с головы моей.  
 10. Кругом разорил<sup>7</sup> меня, и я отхожу<sup>8</sup>. Он подсек, как дерево, надежду мою.  
 11. Гневом Своим воспылал<sup>9</sup> на меня и счел меня как бы врагом:  
 12. Вместе собрались испытания Его на меня, а на путях моих окружили меня злоумышленники<sup>10</sup>.  
 13. Братья мои отступили от меня, признали своими<sup>11</sup> чужих более, чем меня, и друзья мои стали немилостивы.  
 14. Ближние мои не остались при мне, и знающие имя мое забыли меня,  
 15. Соседи дома и рабыни мои: я стал (как бы)<sup>12</sup> иноплеменником для них.  
 16. Раба своего зову, и он не слушает, устами своими я умоляю (его)<sup>13</sup>.  
 17. Прошу<sup>14</sup> жену мою, ласково зову детей рабынь<sup>15</sup> моих,  
 18. Но они навсегда бросают меня; когда встану, они издеваются надо мною<sup>16</sup>.  
 19. Гнушаются мною видящие меня, и любимые мною восстают на меня.  
 20. В коже моей сгнила плоть моя, и кожа<sup>17</sup> моя только в зубах осталась.  
 21. Помилуйте меня, помилуйте меня, друзья! Ибо рука Господа коснулась меня.  
 22. Зачем вы преследуете меня, как и Господь? Разве плотью моею не можете насытиться?<sup>18</sup>  
 23. Кто бы дал (возможность) написать слова мои и положить в книге навеки?  
 24. И на дощечке<sup>19</sup> железной и олове или на камнях вырезать их?  
 25. Ибо я знаю, что Присносушен<sup>20</sup> Имеющий искупить<sup>21</sup> меня,

<sup>5</sup> Слав. *лицем* соответствует ват. *лрбсѡлов*, а в алекс. *ἀτράλοῦς* — *на дорогах*.

<sup>6</sup> В алекс. [и немногих минуск., подгруппе катен и сирогексапл.] добавлено [соответствующее масор. т.] *μου*, в др. греч и слав. — нет.

<sup>7</sup> Греч. *διέσπασέν με κύκλῳ* — проломал все укрепления, которыми я был огражден, т. е. лишил меня здоровья, чести, имущества, детей.

<sup>8</sup> Т. е. из настоящей жизни (ср. 16, 22 [прим. 27]).

<sup>9</sup> Греч. *ἐχρήσατο* — *воспользовался*, слав. *употребил*.

<sup>10</sup> Греч. *ἐγκάθητο* — *сидящие в засаде*, слав. *наветницы* (ср. прим. 13 к 16, 9).

<sup>11</sup> Греч. *ᾔγνωσαν* — слав. *познаша*; глагол *ᾔγινωσκω* употреблен в значении *признаю своим*.

<sup>12</sup> Оскобленное слав. *яко* соответствует Вульг. *quasi*, по-греч. — нет.

<sup>13</sup> В алекс. [и минуск. (всего 3)] добавлено *αὐτοῦ* [по гёттинг., мн. ч. *αὐτῶν*], в Вульг. *illum* и в евр. т. — *есть*; в ват., слав. и др. — нет.

<sup>14</sup> Греч. *ἐξέτευν* — *становясь на колени, умолял*.

<sup>15</sup> Греч. *παλλακίδων* — слав. *подложниц*. Но слово *παλλακίς* имеет значение *невольница, рабыня* (Коссович. Т. 2. С. 278). Это значение здесь уместнее, как следует из 31, 1.9–12. [Слав. *подложница* и означает *наложница*. В Елизаветинской Библии употребляется регулярно для перевода греч. *παλλακίς* (см.: Дьяченко. Словарь. С. 441; Словарь перковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии наук. Т. 3. СПб., 1847. С. 263).]

<sup>16</sup> Букв. *говорят на меня*. Оставляем перифраз синод. пер.

<sup>17</sup> Греч. *δῶτᾱ* — *кости*, филологи придают значение *кожа* (Schleusner. Thesaurus. Vol. 4. P. 133). [Греч. *δῶτᾱ* не может означать *кожу*: это значение вытекает только из масор. т. Поскольку в 20а ст. греч. *σάρκες* (мн. ч., букв. *плоти*), соответствует масор. *עצמותי* (*кости мои*), а в 20б ст. греч. *δῶτᾱ* (*кости*) соответствует масор. *עור*68682 (*с кожей*), можно предположить, что в тексте,

кз. (и) на земли воскресити кождо мое терпѣнію сѣа, ѿ гда бо ми сѣа совершишася,

кз. іаже азъ въ себѣ свѣмъ, іаже Очи мои видѣста, а не ѣмъ: вса же ми совершишася въ нѣдрѣ.

ки. Яце же и речете: что речемъ противъ емо; и корень словесе ѡбращемъ въ немъ.

ко. Оубоитесь же и вы ѿ меча: іарость бо на беззаконныхъ найдетъ, и тогда оувидатъ, гдѣ есть ихъ вещество.

### Глава 6.

а. Ѡвѣщавъ же свфаръ мнѣйскій, рече:

б. не такъ мнѣхъ сѣа тебѣ реци противъ, и не раздѣлите паче нежели и азъ.

г. Наказаніе срамленіа моего оуслышъ, и дѡхъ ѿ разума ѡвѣщаваетъ ми.

д. Еда сихъ не оуразумѣлъ еси ѿ вѣка, ѡнелѣже положенъ человекъ бысть на земли;

е. веселіе бо нечестивыхъ паденіе страшно, ѡбрадованіе же беззаконныхъ пагѡба.

ж. Яце взидѡтъ на небо дѡры егѡ, жертва же егѡ ѡблаковъ коснется:

з. Егда бо мнитъ оуже оутвержденъ быти, тогда въ конецъ погібнетъ. Видѣвши же егѡ рекѡтъ: гдѣ есть;

(Продолжение сносков со с. 73.)

Analytica, Synthetica... / Cura I. A. Ernesti. P. 1–3 (vol. 1–2.). Leipzig, 1767); ...Editio nova cui accedit magnus verborum et exemplorum numerus ex Schedis Petri Larcheri. L., 1825; Petropoli, 1834], s. v. ѡл). Господень суд истребитъ все, на что надеялись грешники и друзья Иова, всю ихъ «материю» (Олимп.).

<sup>1</sup> И вы, оказывается. Вероятно, разумеются и друзья, и Иов.

<sup>2</sup> По-греч. μου; по-слав. — нет.

<sup>3</sup> Я не могу сдерживать волнующихъ меня мыслей и чувствъ, они сами, как бы противъ моей воли, заставляютъ меня говорить (какъ Елиуса в 32, 19–20).

<sup>4</sup> Т. е. всемъ известной, «вековой» истины.

<sup>5</sup> Греч. πτῶμα ἐξαίσιον — слав. падение страшно, в синод. пер. *кратковременно* (см. [выше прим. 7 к 5, 9; прим. 17 к] 18, 12).

<sup>6</sup> Своею многочисленностью и обилиемъ.

<sup>7</sup> Надеясь на свое фарисейское благочестіе.

26. (И)<sup>22</sup> на земле воскресить<sup>23</sup> кожу мою, терпящую<sup>24</sup> это, ибо от Господа со мною это совершилось<sup>25</sup>.

27. Это<sup>26</sup> я знаю в себе самом, это видели глаза мои, а не другой (человек), все это у меня совершилось во внутренности<sup>27</sup>.

28. Если же и скажете: “Что скажем против него и причину события<sup>28</sup> (все-таки) найдем в нем”, —

29. То убойтесь же и вы меча<sup>29</sup>, ибо беззаконников постигнет ярость, и тогда они увидят<sup>30</sup>, где их сила<sup>31</sup>».

### Глава двадцатая

1. И отвечал Софар Минейский и сказал:

2. «Я не так думал возражать тебе в сем, и вы<sup>1</sup> знаете не более, чем и я.

3. Обидное вразумление себе я выслушал, и дух разумения (моего)<sup>2</sup> отвечает во мне<sup>3</sup>.

4. Ужели ты этого еще не знал издревле<sup>4</sup>, как поставлен человек на земле?

5. (Ведь) веселье нечестивых необычайно губительно<sup>5</sup>, и радость беззаконников пагубна.

6. Если бы достигли небес дары его и жертва его коснулась облаков<sup>6</sup>,

7. То когда он признает себя непоколебимым<sup>7</sup>, тогда до конца погибнет, видевшие же его скажут: “Где он?”

<sup>22</sup> Оскобленному слав. и нет соответствия в греч. т. [След. слова *на земле* все греч. рксп., древние и совр. переводы относят к пред. 25 ст.]

<sup>23</sup> Слав. неопределенное накл. *воскресити* соответствует ват. ἀναστήσαι [у Ральфса и в гёттинг. ἀναστήσαι — желательное накл. *пусть воскреснет*; инфинитив — в X и 668, у Ориг.]; а [в син. после испр., ряде лук. минуск. и] алекс. — буд. вр. ἀναστήσ(ε)ι [— *воскреснет*].

<sup>24</sup> Греч. ἀνατλοῦν [— ват., син. после испр., алекс. и др., гёттинг.; ἀνατλῶν (или ἀνατλοῦν во 2-й подгруппе лук. спл. и в др.) — сирогексапл., компл., Ральфс; ἀντλοῦν — син. до испр. и др.; есть и др. варианты] — *исчерпывающую* [др. значение этого слова — *испытывающую*, так и в лат.] бедствия и болезни.

<sup>25</sup> Под *Искупителем* толковники разумеют Господа Спасителя и имеющее Им совершиться воскресение из мертвых Иова (*Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 249–256*).

<sup>26</sup> Собственную невинность и зависимость своих страданий от Господа.

<sup>27</sup> Пережито и перечувствовано моим духом и телом.

<sup>28</sup> Греч. ῥίζαν ῥήματος [? в гёттинг. только ῥίζαν λόγου без различт.] — слав. *корень словесе*, т. е. нечестие Иова, послужившее причиной его страданий и вызванного им словесного состязания Иова с друзьями, признаете «корнем» всего события. Слову ῥήμα [правильно: λόγος] придаем гебраистическое значение (евр. דבר — *дело, событие*).

<sup>29</sup> Слав. *меча* соответствует Вульг. gladii и евр. т., а в греч. ἐλικάλῦματος — *покрышки, повода, предлога* для Господня суда, в алекс. κρίματος — *суда*. По смыслу слав. пер. *бойтесь меча и суда Господня над вами*.

<sup>30</sup> Слав. *увидят* соответствует γινώσκοντα — *узнают*; вероятно, собственный перифраз переводчиков.

<sup>31</sup> Греч. ὕλη — слав. *вещество*, по алекс. ἰσχύς — *сила*; но и слово ὕλη значит *нища* и вообще все, чем поддерживаются силы человеческие, также *вино* и т. п. (*Hedericus [Hederich B.] Lex[icon Graeco-Latinum. L., 1803 (Graecum Lexicon Manuale. Tribus Partibus Constans Hermeneutica,*

<sup>24</sup> Греч. περιλατῆσαισιν — слав. *да приидут*; знаками препинания пользуемся по-греч. т. и катене Олимпиодора, где περιλατῆσαισιν соединено с ἄστρα, а по-слав. отделено от *звезды* и соединено со *страхи*. По изъяснению Олимпиодора, крыши не будет у его шатра и звезды будут свободно в него светить.

8. Как удалившийся сон, он не будет найден, как ночное видение, унесся<sup>8</sup>.  
9. Глаз, видевший его, более не увидит (его), и не узнает уже его место его<sup>9</sup>.  
10. Сыновей его погубят (люди) негодные<sup>10</sup>, а руки его будут причинять<sup>11</sup> болезни.  
11. Кости его наполнились грехами<sup>12</sup> юности его и с ним в прахе будут лежать.  
12. Если сладка в устах его злоба, он скроет ее под языком своим,  
13. Не удержится от нее и не оставит ее, а соберет ее внутри гортани своей<sup>13</sup>,  
14. Но не сможет помочь себе: желчь аспидов<sup>14</sup> во чреве его<sup>15</sup>.  
15. Богатство, несправедливо собираемое, будет изрыгнуто из хранины его<sup>16</sup>, исторгнет<sup>17</sup> его ангел<sup>18</sup>.  
16. Змеинный яд пусть он будет сосать, и умертвит его жало змеи.  
17. Да не видит он молока<sup>19</sup> от стад, и прибывка меда, и масла коровьего.  
18. Напрасно и тщетно трудился: от богатства он ничего не вкусит, как от твердого, несъедобного<sup>20</sup> мяса.  
19. Ибо он дома многих беспомощных разорил, жилище же (их) ограбил и не восстановил.  
20. Не сбережется имение его: пожеланием своим он не спасется<sup>21</sup>.  
21. Нет остатка от пищи<sup>22</sup> его, поэтому не будет процветать его благополучие.  
22. Когда он сочтет себя в полноте (счастья), он будет стеснен и всякие бедствия постигнут его.  
23. Если он как-либо наполнит чрево свое, то Он пошлет на него яростный гнев, одождит на него болезни.  
24. И не спасется он от меча, да устрелит его медный лук,  
25. И да пройдет сквозь тело его стрела! Звезды<sup>23</sup> в жилищах его пусть светят<sup>24</sup>, на него (нападет) ужас.

<sup>8</sup> Греч. ἔλτη (от πτήμι — *отлетаю*) — *разлетелся и рассеялся*.

<sup>9</sup> Ср. 18, 17–19; Пс. 36, 36.

<sup>10</sup> Греч. ἥττορες — слав. *менишии*, т. е. люди меньшей цены и нравственного достоинства (ср. 5, 4).

<sup>11</sup> Слав. *возжгут*. Т. е. его злые дела будут причиной болезней для него (Пс. 50, 11 [? Ср. Пс. 7, 15.17; 37, 4]) (Олимп.).

<sup>12</sup> Слав. *грехов* соответствует Вулг. *vitiis*, а по-греч. и евр. — нет.

<sup>13</sup> Как самую лакомую пищу долго, с наслаждением, будет пережевывать.

<sup>14</sup> Ядовитых змей.

<sup>15</sup> Т. е. злоба его повредит ему самому.

<sup>16</sup> Т. е. из тела — *хранины* духа (2 Кор. 5, 1).

<sup>17</sup> В сию ночь душу твою истяжут (Лк. 12, 20).

<sup>18</sup> В алекс. добавлено θανάτου — (*ангел*) *смерти*.

<sup>19</sup> Греч. ἄμελιν — собственно *удоя*, слав. *отдоения*.

<sup>20</sup> Слав. *клоки не сожваемы и не поглощаемы*, твердое мясо (по-нашему: как подошва), которое нельзя разжевать и проглотить.

<sup>21</sup> Т. е. добытое им богатство и само пропадет, и его погубит (ср. Пс. 48, 7–8).

<sup>22</sup> Греч. βρόμασιν — в синод. пер. *обжорства*, т. е. он все поедал сам и бедным ничего не давал.

кз. и вса́ка тма̀ на нѣмъ да превѣдетъ: да поа́стъ е́го О́гнь неразде́женный, да ѡсло́битъ же прише́лец до́мъ е́го:

кз. и да ѡкрые́тъ не́бо беззако́нїа е́го, и зе́мля да воста́нетъ на́нь:

кн. да и́звлече́тъ до́мъ е́го па́губа до ко́нца, де́нь гнѣ́ва да прїи́детъ на́нь.

кф. Гдѣ́ ча́сть челове́ка нече́стиваго ѡ́гда и стажа́нїе имѣ́ній е́го ѡ́нади́ри́телю (Евр.: ѡ́ бѣа. ).

### Глава́ ка.

а. Ѡвѣща́въ же ѱовъ, рече́:

б. посла́шайте, посла́шайте сло́веса́ мои́хъ, да не вѣ́детъ мѣ ѡ́ васъ сїе́ ѡутѣ́шенїе:

г. потерпе́йте мѣ, а́зъ же возглаго́лю, та́же не посмѣ́темысѧ.

д. Чтѣ́ во; е́да челове́ческо мѣ ѡблїче́нїе; илїи́ почтѣ́ не воза́рюсѧ;

е. Воззрѣ́вши на мѧ ѡудивї́тесѧ, рѣкѣ́ положи́те на ланї́тѣ.

з. И́ще во воспомина́нїи, ѡужаснѣ́сѧ: ѡбде́ржатъ во плѣ́ть мою́ волѣ́знь.

и. Почтѣ́ нече́стивїи́ живѣ́тъ, ѡветша́ша же въ бога́тства́;

й. Сѣ́ма ѱхъ по ду́ши, ча́да же ѱхъ пре́д О́чїма.

ѡ. До́мове ѱхъ ѡбїа́нїи сѣ́тъ, стра́хъ же нїгда́, ра́ны же ѡ́гда нѣ́сть на нї́хъ.

ї. Гова́до ѱхъ не и́звѣрже: спа́сѣна же бы́сть ѱхъ имѣ́щаю во чре́вѣ и не ли́ши́сѧ.

аи. Пребыва́ютъ же іа́кѡ Ѡвцы вѣ́чныя, дѣ́ти же ѱхъ пре́дїи́граютъ,

би. взѣ́мше ѱалтї́рь и гѣ́сли, и весе́лѧтсѧ гласомъ пѣ́сни.

гї. Сконча́ша во благо́ихъ житї́и своѣ́, въ покѣ́нїи же а́довѣ ѡуспѣ́ша.

дї. Глаго́лютъ же гдѣ́ви: ѡстѣ́пїи ѡ́ насъ, прї́и твои́хъ вѣ́дѣти не хо́щемъ:

еи. чтѣ́ досто́инъ (Евр.: всемо́гущїи. ), іа́кѡ да порабо́таемъ е́мѣ; и ка́а польза́, іа́кѡ да взы́щемъ е́го;

(Продолжение сносков со с. 77.)

<sup>7</sup> Греч. ἔχουσιν — слав. *обдержат*, обнимают, по-русски вульгарно: схватывают (ср. 7, 11, прим. 7).

<sup>8</sup> Т. е. радуется их (в ХЧ: *в благоустроенном виде*), доставляет радость своим родителям.

<sup>9</sup> Не подвергаясь болезням, хищениям, зверям и т. п. (Олимп.).

<sup>10</sup> Слав. *мы не хотим* соответствует в Вулг. *polumus* и евр. т., а по-греч. — *ед. ч. οὐ βούλομαι*.

26. И всякая тьма<sup>25</sup> да пребудет на нем, да поест его огонь неугасимый<sup>26</sup>, пришлец пусть причинит бедствие дому его.

27. Да откроет небо беззакония его, и земля да восстанет на него.

28. Погибель пусть преследует<sup>27</sup> дом его до конца, и день гнева да придет на него.

29. Вот удел человеку нечестивому от Господа и приобретенное им имущество от Надзирателя<sup>28</sup>».

### Глава двадцать первая

1. И отвечал Иов и сказал:

2. «Послушайте, послушайте слов моих, пусть не будет для меня от вас такого утешения<sup>1</sup>.

3. Потерпите<sup>2</sup> меня, а я буду говорить, после того не посмеетесь надо мною.

4. Что же? Разве к человеку моя защитительная речь<sup>3</sup>? Или почему мне не разгневаться?

5. Смотрящие на меня, подивитесь, положите руку на уста<sup>4</sup>.

6. Ибо если вспомню<sup>5</sup> — ужаснусь<sup>6</sup>, так как плоть мою поражают<sup>7</sup> болезни.

7. Почему нечестивые живут и старости достигают в богатстве?

8. Потомство их — по душе (им)<sup>8</sup>, и дети их — пред глазами.

9. Дома их обильны, страха (нет) нигде, и жезла Господа нет на них.

10. Корова их не делает выкидышей, беременная их бывает сохранна и неповрежденна.

11. Они пребывают, как овцы вечные<sup>9</sup>, и дети их играют пред ними;

12. Взявши псалтирь и гусли, они веселятся под звуки песни.

13. Оканчивают в благополучии жизнь свою и в безмолвии ада засыпают.

14. И говорят Господу: «Отступи от нас, путей Твоих знать не хотим<sup>10</sup>!

<sup>25</sup> Т. е. бедствия всех видов пусть постигнут его.

<sup>26</sup> Слав. *нераздеженный* соответствует ват. *ѡхаѡтов* — *неразжигаемый*, синод. пер. *нераздуваемый*, в алекс. *ѡѡѡтов* (*неугасающий*) — правильное, и напрасно от этого чт. уклонились слав. переводчики.

<sup>27</sup> Греч. *ἐλκύσει* — *увлечет*, слав. *извлечет*, как бы унесет с земли в свое царство *погибели* — Авaddonа — ада [ср. прим. 4 к 26, 6; прим. 24 к 28, 22].

<sup>28</sup> Греч. *ἐπισκόπων*; т. е. от Бога, надзирающего за миром и человеком, он получит в удел только бедствие и полное разорение (ср. 5 ст.).

<sup>1</sup> Какое доселе получал: «Не утешение, а скорбь причиняли вы мне своими ошибочными речами» (Олимп. и Полихр.).

<sup>2</sup> Греч. [алекс.] *βαρύνετε* — *понесите*, как некоторую *тяжесть*, слова мои, [в др. *ἄρατε* — *поднимите*, *возьмите*].

<sup>3</sup> Греч. *ἐλεγξίς* — слав. *обличение*, доказывающее невинность Иова.

<sup>4</sup> Греч. *ἐπὶ σιαγόνι* — *на челюсть*, слав. *ланище*, щеки; пользуемся синод. пер.

<sup>5</sup> О своем положении.

<sup>6</sup> Слав. *ужаснуса* соответствует Вульг. *pertimesco*, Итале *perturbo* и евр. т., а по-греч. *ἐσπούδαχα* — *спешил*, *старался* (ср. 4, 5, прим. 4).

ѿ. Въ рѣкахъ во ихъ бѣху благѡ, дѣла же нечестивыхъ не надзираетъ.

ѿ. Обаче же и нечестивыхъ свѣтильникъ оугаснетъ, найдетъ же имъ развращеніе, бѣлѣзны же ихъ обѣмѣтъ ѿ гнѣва:

и. Бѣдѣтъ же аки плѣвы предъ вѣтромъ, или якоже прахъ, егѡже възъ вихрь.

ѡ. Да ѡскѣбѣютъ сынѡмъ имѣніа егѡ: воздастъ противъ емѡ, и оуразмѣтъ.

ѡ. Да оузмѣтъ Очн егѡ свое оубіеніе, ѿ гдѡ же да не спасетсѡ.

ѡ. Иѡкѡ вола егѡ съ нимъ въ домѡ егѡ, и числа мѣсѡцей егѡ раздѣлишасѡ.

ѡ. Не гдѣ ли есть надѣлаи раздѣмѡ и хитрости; тойже мѡдрыхъ разсѣждаетъ.

ѡ. Той оумретъ въ силѣ простоты своеѡ, всецѣла же благодѣшествоваи и благодѣспѣваи,

ѡ. Оутрѡба же егѡ исполнена тѣка, мѡзгъ же егѡ разливаецѡ.

ѡ. Овъ же оумираетъ въ горести дѡши, не іадый ничтѡже блага.

ѡ. Вѡспѣ же на земли спѡтъ, гнилость же ихъ покры.

ѡ. Тѣмже вѣмъ васъ, іѡкѡ дерзостію належитѣ ми,

ѡ. іѡкѡ речете: гдѣ есть домъ княжъ; и гдѣ есть покровъ селеній нечестивыхъ;

ѡ. Вопросыте мимоходящихъ пѡтѣмъ, и знаменіа ихъ не чѡжда сотворите.

ѡ. Иѡкѡ на дѣнь пагѡбы соблюдаецѡ нечестивый, и въ дѣнь гнѣва егѡ ѡвѣденъ бѣдетъ.

ѡ. Ктѡ возвѣститъ предъ лицѣмъ егѡ пѡтъ егѡ, и еже той сотвори, ктѡ воздастъ емѡ;

ѡ. И той во грѡбъ ѡнесѣнъ выстъ, и на грѡбнищихъ побѣ.

(Продолжение сносков со с. 79.)

<sup>23</sup> Греч. *οικήτη τῶν σκηνομάτων* — слав. *покров селений*, т. е. покрытые и устроенные жилища.

<sup>24</sup> Слав. *знаменія*, т. е. воспользуйтесь их опытом и речами.

<sup>25</sup> Слав. *соблюдается* соответствует *φυλάττεται* — 248, Вулг. *servatur* и евр. т. У Симмаха *συντηρήσεται*, а обычно у LXX *κοιφίῃται* — *делается легким*.

<sup>26</sup> Т. е. гнева Божиего на него.

<sup>27</sup> Греч. мн. ч. *τάφους* — *гробы*, т. е. на кладбище; слав. ед. ч. *гроб*.

<sup>28</sup> Греч. *ἐπὶ σφῳρῷ* — *на могильном холме, кургане*; слав. *на гробищи*.

<sup>29</sup> Поставлена почетная стража.



15. Что (такое) Вседержитель<sup>11</sup>, чтобы нам служить Ему? И что пользы нам искать Его?”

16. Ибо они пользовались благополучием<sup>12</sup>. “А на дела нечестивых Он не смотрит”<sup>13</sup>.

17. Но, тем не менее, и светильник нечестивых угаснет, придет на них погибель<sup>14</sup>, болезни поразят их от гнева<sup>15</sup>.

18. Будут же как плева пред ветром или как прах, поднимаемый вихрем<sup>16</sup>.

19. Пусть у детей оскудеет имущество его, (но) да будет воздано и ему самому, и он сам (это) узнает.

20. Пусть глаза его увидят свою погибель, от Господа<sup>17</sup> он пусть не спасется<sup>18</sup>.

21. Ибо воля его была у него в доме его, и число месяцев его (должно быть) разделено<sup>19</sup>.

22. Не Господь ли научает мудрости и искусству? Он и мудрых судит.

23. Этот умирает при полной глупости<sup>20</sup> своей, во всецелом благополучии и благоуспешности,

24. Утроба его полна жира, и мозг его разливается<sup>21</sup>.

25. А другой умирает с<sup>22</sup> душой огорченной, нисколько не вкусив блага.

26. А они вместе оба лягут в земле, и тление покроет их.

27. Посему я знаю вас, что вы дерзко будете нападать на меня,

28. Вы скажете: “Где княжеский дом? И где благоустроенные<sup>23</sup> жилища нечестивых?”

29. Спросите путешественников и не почуждайтесь их наблюдений<sup>24</sup>:

30. Что на день погибели блюдется<sup>25</sup> нечестивый и в день гнева Его<sup>26</sup> отведен будет.

31. (Но) кто представит пред лицо его путь его, и кто воздаст ему (за то), что он сделал?

32. И он отнесен в гробницу<sup>27</sup>, и могилу<sup>28</sup> (его) стерегут<sup>29</sup>.

<sup>11</sup> Греч. Ἰσχυρός — слав. *достойн*, а внизу: с евр. *Всемогущий*; пользуемся синод. пер.

<sup>12</sup> Букв. *в руках у них благо было*.

<sup>13</sup> Так говорят благоденствующие нечестивцы.

<sup>14</sup> Греч. καταστροφή — *катастрофа*; слав. *развращение*, точнее: ниспровержение, низвержение.

<sup>15</sup> Господня (ср. 3, 26, [прим. 18]).

<sup>16</sup> Ср. Пс. 1, 4.

<sup>17</sup> С евр. от гнева Господа.

<sup>18</sup> Не дети лишь и потомки нечестивца должны страдать, а он сам при жизни пусть страдает за свои грехи.

<sup>19</sup> Т. е. жизнь его вдвое короче должна быть обычной (Пс. 54, 24; Олимп.).

<sup>20</sup> Греч. ἐν κράτει ἀλλοσύνης — слав. *в силе простоты* — символ высшего нечестия и *глупости*, изображаемой приточником (Притч. 10, 21; 11, 30; 14, 3; 15, 5). Здесь ἀλλοσύνης употреблено в классическом смысле: *простоты* = *глупости* (Passow. Handwörterbuch. Bd. 1. S. 166), а в Библии обычно в моральном смысле: простосердечия, бесхитростности, нековарства: ἀπλῆ (Притч. 11, 25), ἀλλότῃς (1 Пар. 29, 17; Притч. 19, 1; Иов, 22, 3, [прим. 3]).

<sup>21</sup> По-нашему: «все заплыло жиром» от привольной, сытой и беззаботной жизни.

<sup>22</sup> Слав. *в соответствии* в Вулг. in, по-греч. ὑπό — *от*.

лг. Оусладиса емѹ дробное камене потока, и вслѣдз егѹ всакъ человекъ видетъ, и предъ нимъ безчисленни.

лд. Какъ же ма оутѣшаете съетными; я еже вы мнѣ почити ѿ васъ, ничтоже.

## Глава ѳв.

а. Ѡвѣщаявъ же еліфазъ ѳеманитинъ, рече:

б. не гдѣ ли есть надъчашъ разумъ и хитрости;

г. Ибо кое попеченіе гдѹ, аще ты былъ еси дѣлы непороченъ; или (каа) польза, іакъ простъ творити вѣдши пѹтъ твой;

д. или ѡпасеніе имѣа ѿ тебе ѡбличитъ тѣ и внидетъ съ тобою въ сѣдъ;

е. Еда слова твоѣ есть не многа; безчисленни же твои сѣтъ грѣси;

з. Въ залогъ бо ималъ еси ѿ братіи твоеѣ вотще, одѣждѹ же нагихъ ѡнималъ еси,

и. ниже водою жаждѹщихъ напоилъ еси, но алчѹщихъ лишилъ еси хлѣба:

й. оудивалася же еси нѣкихъ лицѹ и повергалъ еси оубогихъ на земли:

ѳ. вдовицы же ѡпѣстилъ еси тѣмъ и сиротѣ ѡслобилъ еси.

ї. Егѹ ради ѡбыдоша тѣ сѣти, и поспѣши на тѣ ратѣ велика:

аі. свѣтъ тебѣ тма бысть, оуснѣваго же вода тѣ покры.

бі. Еда на высокихъ живыи не призираетъ; оукоризною же возносащихъ смирѣ.

гі. И рекаъ еси: что разумѣ крепкій (бѣтъ); или во мрацѣ разсѣдитъ;

ді. Ѡблакъ покровъ егѹ, и невидимъ вѣдетъ, и крѣтъ небесѣ ѡвходитъ.

еі. Еда стезю древнюю сохраниши, въ нюже ходиша мѣжѣ неправедни,

(Продолжение сносков со с. 81.)

<sup>9</sup> Греч. ἐξαισιος — необычайная (см. [выше прим. 7 к 5, 9; прим. 5 к] 20, 5).

<sup>10</sup> Слав. бысть — по-греч. ἀπέβη — сошел, обратился.

<sup>11</sup> Когда Иов был спокоен, внезапно все бедствия обрушились на него (Олимп.).

<sup>12</sup> Греч. ἐφορᾷ — смотрит вниз, т. е. на землю; слав. призирает.

<sup>13</sup> Греч. ὁ Ἰουήριος — слав. Крепкий, а под строкою: Бог.

<sup>14</sup> Окруженный облаком (см. 12 ст.).

<sup>15</sup> Т. е. Иов будто отвергает Всеведение Божие, простирающееся на землю, будто признает, что оно ограничивается лишь небесным кругом, где Он только и ходит; по нынешней терминологии: «действ», отвергающий промысление Божие.

33. Приятны<sup>30</sup> ему мелкие камни долины<sup>31</sup>, позади него идут все люди и пред ним — без числа<sup>32</sup>.

34. Как же вы утешаете меня пустым? А успокоения мне от вас нет никакого!»<sup>33</sup>

### Глава двадцать вторая

1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

2. «Не Господь ли научает знанию и искусству?

3. Какая же забота Господу, если ты был непорочен в делах? Или (какая)<sup>1</sup> польза (Ему)<sup>2</sup> от того, что ты честно будешь содержать<sup>3</sup> свой путь?

4. Ужели Он, опасаясь<sup>4</sup> тебя, будет состязаться с тобою<sup>5</sup> и пойдет с тобою в суд?

5. Ужели не велика твоя злоба и не бесчисленны твои грехи?

6. Верно, ты брал ни за что залог у братьев своих, и одежду у нагих<sup>6</sup> отнимал,

7. И жаждущих водою не поил, а алчущих лишал хлеба.

8. Оказывал некоторым лицепрятие, а убогих повергал на землю<sup>7</sup>.

9. Вдов ты лишал всего<sup>8</sup>, а сирот притеснял.

10. Посему окружили тебя сети и спешит против тебя великая<sup>9</sup> брань.

11. Свет для тебя стал<sup>10</sup> тьмою, а когда ты заснул, вода покрыла тебя<sup>11</sup>.

12. Ужели Живущий на высоте не смотрит<sup>12</sup> и дерзко превозносящихся (не) смиряет?

13. А ты сказал: “Что́ знает Всемогу́щий<sup>13</sup>? Или во мраке<sup>14</sup> Он рассудит?

14. Облако — покров Его, и Он невидим и обходит небесный круг<sup>15</sup>”.

15. Ужели ты хранишь древний путь, которым ходили люди неправедные?

<sup>30</sup> Греч. ἐγλυκάνθησαν — *уладися, сладки*.

<sup>31</sup> Греч. χειμάριον — слав. *потока*, синод. пер. *долины*, т. е. места, где он будет похоронен.

<sup>32</sup> Несметная толпа в похоронной процессии как символ «почетной смерти» и славных похорон.

<sup>33</sup> Иов соглашается с друзьями, что потомство грешника и дом его гибнут, но ему желательно, чтобы грешник сам при жизни страдал и чувствовал в этих страданиях наказание за свои грехи (19–20 стг.), а этого и нет. Напротив, он благополучно живет, имеет потомство, мирно и в преклонных летах умирает, с почетом хоронится. Где же «воздаяние нечестивому», о котором так настойчиво говорят друзья?

<sup>1</sup> Оскобленное слав. *кая* соответствует в Вулг. quid, по-греч. — нет.

<sup>2</sup> В алекс. добавлено Αὐτόν, в Итале ei, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>3</sup> Греч. ἀπλώσεις [— почти все спп. и гёттинг.; ἀπλώσης — син. после испр., алекс., 705, Ральфс; ват. и син. до испр. αλωσης] — слав. *прост творити будеши*; слово ἀπλόω значит *прямо*, без фальши и кривизны, *поступать*, честно жить.

<sup>4</sup> По-греч. λόγον λοοούμενος — букв. *делая слово*, по-видимому: ведя судебный процесс. Слав. *опасение имея* соответствует Вулг. timens и евр. т.

<sup>5</sup> Греч. ἐλέγξει σε — слав. *обличит тя*; пользуемся синод. пер.

<sup>6</sup> По-греч. γυμνῶν — в синод. пер. *полунагих*. *Нагими* назывались те, которые имели нижнее платье без плаща.

<sup>7</sup> Унижая и разоряя их.

<sup>8</sup> Слав. *отпустил... тщи*.

ѿ. ѿже ѡти быша прѣжде вѣмене; рѣка текѹща ѡсновѧнѧ ѡхъ,

ѿ. глаголющѧ: что сотворитъ намъ гдѣ; или что нанесетъ на ны вседержитель;

и. ѿже исполнилъ есть дѡмы ѡхъ благоими: совѣтъ же нечестивыхъ далече ѿ негѡ.

ѡ. Видѣвше праведницы возсмѣшася, непороченъ же глумлѧшеся имъ:

к. не погибѣ ли имѣнѧе ѡхъ, и ѡстанки ѡхъ поасть ѡгнь;

ка. Бѡди ѡубо твердъ, аще претерпиши, потомъ плодъ твой бѡдетъ во благоихъ.

кв. Прѧими же изъ ѡустъ егѡ изрѣченѧе и воспрѧими словеса егѡ въ сердце твоѡ.

кг. Аще же ѡбратишися и смириши себѡ предъ гдемъ, и далече сотвориши ѿ жилища твоегѡ неправдъ,

кд. и положенъ бѡдѣши на персти въ камени, и ѡкоже камень потока ѡфирска.

ке. Бѡдетъ ѡубо тебѣ вседержитель помощникъ ѿ врагъ, чѧста же сотворитъ тѡ ѡкоже сребрѡ разжжено,

кз. потомъ дерзновѧнѧе возимѣши предъ бгомъ, воззрѣвъ вѣселѡ на небо.

кѣ. Помольшася же тебѣ къ немѡ, ѡуслышитъ тѡ, дастъ же ти ѡбѣты твоѡ въздѧти,

ки. ѡустроитъ же ти жилище правды, на пѡтѣхъ же твоихъ бѡдетъ свѣтъ:

кѡ. ѡкѡ смирилъ еси себѡ, тогда речеши: вознесѣся, и понѧкша ѡчиѡма спасетъ,

л. избавитъ неповѧннаго, и спасѣшися чѧстѡма рѡкама твоѧма.

## Глава̀ кг.

а. Ѹвѣщавъ же ѡвѡ, рече:

б. вѣмъ ѡубо, ѡкѡ изъ рѡки моеѡ ѡбличѧнѧе моѡ есть, и рѡка егѡ тѡжка бысть паче моегѡ въздыхѧнѧ.

г. Кто ѡубо ѡувѣсть, ѡкѡ ѡбращѣ егѡ и прѧидѣ ко кончинѣ;

д. И рекѣ мой сдѡдъ, ѡустѡ же моѡ исполню ѡбличѧнѧ,

16. Они преждевременно были истреблены, река текущая — основания их.  
17. Они говорили: “Что сделает нам Господь? Или что причинит нам Вседержитель?”  
18. Он же наполнил дома их добром, и совет нечестивых далек от Него.  
19. Праведники, видя, смеялись, и непорочный глумился над ними<sup>16</sup>.  
20. Не погибло ли имущество их, и остатков их не поест ли огонь?  
21. Итак, будь тверд; если перетерпишь, то потом плод твой будет благ.  
22. Прими из уст Его изречение и сложи слова Его в сердце своем.  
23. Если же обратишься, и смиришь себя пред Господом, и удалишь от жилища твоего неправду,  
24. То утверджен будешь на земле, (как) на камне, и (будешь) как камень потока Офирского.  
25. Вседержитель будет тебе помощником от врагов и сделает тебя чистым, как переплавленное серебро.  
26. Потом будешь иметь дерзновение пред Богом, радостно взирая на небо.  
27. И когда ты помолишься пред Ним, Он услышит тебя и поможет тебе исполнить обеты твои.  
28. Устроит тебе жилище правды, и на путях твоих будет свет.  
29. Поелику ты смирил самого себя, то скажешь: “Он возвысился и поникшего очами спасет,  
30. Избавит невинного”. А ты спасешься чистыми руками своими<sup>17</sup>».

### Глава двадцать третья

1. И отвечал Иов и сказал:  
2. «И я знаю, что от руки моей исходит обличение мне<sup>1</sup> и (что) рука Его много тяжелее моего стона<sup>2</sup>.  
3. Кто знает, найду ли я Его и приду ли к концу<sup>3</sup>?  
4. Тогда высказал бы свое<sup>4</sup> судебное дело и уста свои наполнил бы оправданиями.

<sup>16</sup> Т. к. уверены были в их неизбежной гибели.

<sup>17</sup> Т. е. твоя невинность и нравственная чистота даруют тебе спасение. Так первые (4–5 гл.) и последняя (22 гл.) речи Елифаза сводятся к одному: что Иов — великий грешник, за свои грехи (22, 6–9) тяжело страдает, а потому должен принести в них покаяние, и тогда Господь помилует его.

<sup>1</sup> Т. е. нанесенное мне бедствие уличает меня в беззаконии (16, 8, [прим. 11]; Олимп.). Слав. *мое* соответствует *μου* в компл. и альд.; а в ват., [син.] алекс. и др. — нет.

<sup>2</sup> Своим болезненным *стоном* я не могу выразить всей тяжести своих страданий, посылаемых Богом.

<sup>3</sup> Греч. *εἰς τέλος* — к цели своего искания (ср. 7 ст.); по свт. Иоанну Златоусту, к *престолу Господню*; так же и в синод. пер. к *престолу*, и в ХЧ, у бл. Иеронима *ad solium ejus*.

<sup>4</sup> В [син. после испр. и] алекс. *ἐπ' αὐτοῦ* — *пред Ним*, так же и в евр. т.; в слав. *мое* соответствует *ἐμοῦ* — ват., text. recept.

Ѣ. оуразумѣю же изцѣленїа, ѡже ми речѣтъ, и ѡщщѣ, что ми возвѣстїтъ.  
 5. И ѡще со мно́гою крѣпостїю найдетъ на мѧ, посѣмъ же не воспретїтъ ми.  
 3. Истина бо и ѡбличенїе Ѡ негѡ: да изведѣтъ же въ конецъ сѣдъ мой.  
 и. ѡще бо во пѣрвыхъ пойдѣ, ктоѣ нѣсмь: въ послѣднихъ же, какъ вѣмъ егѡ;  
 Ѥ. ѡшѣюю творащѣ емѣ, и не разумѣхъ: ѡбложїтъ ѡдеснѣю, и не оузрю.  
 7. Вѣсть бо оу́же пѣтъ мой, искѣси же мѧ ѡкъ златѡ.  
 а. Изыдѣ же въ заповѣдехъ егѡ, пѣти бо егѡ сохранихъ, и не оуклонюсѧ  
 Ѡ заповѣдїи егѡ  
 б. и не престѣплю, въ нѣдрѣхъ же моихъ сокрыхъ гл҃голы егѡ.  
 г. ѡще же и самъ сѣдїаъ такъ, кто естъ рекїи противѣ емѣ; самъ бо вос-  
 хотѣ и сотвори.  
 д. Сегѡ ради ѡ немъ трепетенъ быхъ, наказѣмъ же попекѡхсѧ ѡ немъ:  
 е. сегѡ ради Ѡ лица егѡ потщѣсѧ, побѣдѣсѧ и оубоюсѧ Ѡ негѡ.  
 5. И гдѣ оумагчїаъ сердце мое, и вседержитель потщасѧ ѡ мнѣ:  
 3. не вѣдѣхъ бо, ѡкъ найдетъ на мѧ тма, предъ лицемъ же моимъ покрїетъ  
 мракъ.

## Глава ѡд.

а. Почто́ же гдѧ оугаишасѧ часы,  
 б. нечестївии же предѣлаъ преидѡша, стадо съ пастыремъ разгравивше;  
 г. Подлре́мника сїрыхъ Ѡведѡша и волѧ вдовїча въ залѡгъ взѧша:  
 д. оуклонїша немощныхъ Ѡ пѣти прѣнагѡ, вкѣпѣ же скрїшасѧ крѣтци  
 земли:

(Продолжение сносок со с. 85.)

<sup>15</sup> Слав. *трепетен бых* соответствует Вулг. *turbatus sum* и евр. т., а по-греч. ἐσποῦδαχα (ват.) — *тищлся, спешил исполнить* — или ἐσποῦδαξειν (алекс.).

<sup>16</sup> Греч. κατὰσποῦδασθῶ — *постараюсь исполнять закон*.

<sup>17</sup> Т. е. благоговение, страх и ревность о Боге, Его законе, Его путях в жизни людей и само-го Иова и на будущее время даруют покой Иову. Напрасно друзья винят его в нечестии и не-благоговении пред Богом.

<sup>18</sup> Греч. ἐμαλάκουνεν — слав. *умягчил*, т. е. смирил меня душевно и примирил мое страдание с верою в Промысл Божий.

<sup>19</sup> *Тма* и *мрак* — обычные в Ветхом Завете символы бедствий.

<sup>1</sup> Греч. ὥρασι — слав. *часы*, по-нашему: история человечества.

<sup>2</sup> Своим примером или насилеи.

5. И узнал бы врачевания<sup>5</sup>, какие Он мне предложит<sup>6</sup>, и уразумел бы<sup>7</sup>, что Он мне откроет.

6. Ужели Он со всею силою выступит против меня? А потом воспретит мне<sup>8</sup>?

7. Но<sup>9</sup> истина и обличение от Него (исходит), и Он до конца доведет мое дело<sup>10</sup>.

8. Если я пойду вперед<sup>11</sup> — не уведая<sup>12</sup>, и в последних как узнаю Его?

9. Что Он делает слева — я не понимаю, окружит справа — и я не увижу<sup>13</sup>.

10. Но Он знает путь мой и испытал меня, как золото;

11. Буду ходить по заповедям Его, ибо я пути Его хранил, и не уклонюсь от заповедей Его

12. И не преступлю: во внутренности моей я скрыл слова Его<sup>14</sup>.

13. Если Он и Сам судил так, кто же будет противоречить Ему?

14. Он Сам восхотел и сделал! Посему я вострепетал<sup>15</sup> от Него, но (и) наказываемый помышлял о Нем.

15. Посему же я от лица Его потщусь<sup>16</sup>, поучусь и устращусь Его<sup>17</sup>.

16. И Господь умягчил сердце мое<sup>18</sup>, и Вседержитель попекся обо мне,

17. Ибо я не знал, что найдет на меня тьма, пред лицом же моим покроем (все) мрак<sup>19</sup>.

### Глава двадцать четвертая

1. Почему от Господа времена<sup>1</sup> утаились:

2. Нечестивые передвигают между, стадо и пастуха грабят?

3. У сирот они уводят осла и вола у вдовы берут в залог,

4. Немошных уклоняют с правого пути<sup>2</sup>, а кроткие земли все принуждены скрываться.

<sup>5</sup> Что может меня излечить и дать здоровье душе моей и телу (Злат.). Слав. *изцеления* соответствует ват., [син. до испр.] и text. recept. ἰαμάτων; а в алекс., [у Ральфа и гёттинг.] ῥήματα — слова.

<sup>6</sup> Греч. ἐρεῖ — *речет*.

<sup>7</sup> Греч. αἰσθομένην — слав. *ощущу*, на опыте узнаю, чего мне ждать: прекращения или продолжения страданий (Злат.).

<sup>8</sup> Слав. *воспретит ми* — по-греч. ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρῆσεται — *не воспользуется ли угрозою мне?* Т. е. с гневом остановит мое самооправдание.

<sup>9</sup> Греч. γὰρ καί, [можно было бы добавить:] однако я верю, что...

<sup>10</sup> Каким бы величием Божиим и страхом для меня ни сопровождался суд Божий, на нем доказана будет моя правота.

<sup>11</sup> Греч. εἰς τὰ [артиклъ добавлен в алекс.] πρῶτα — слав. *во первых*; пользуемся синод. пер.

<sup>12</sup> Греч. οὐκ ἐτι εἰμί — *тому не смь*, т. е. не смь знающий, или не знаю.

<sup>13</sup> Т. е. нигде — ни *впереди*, ни *позади*, ни *справа*, ни *слева* — нельзя найти Господа. Толковники видят указание на четыре стороны света: восток (впереди), запад (позади), север (лево) и юг (право).

<sup>14</sup> Начертал их на сердце своем, как учили закон (Втор. 6, 6; 11, 18) и пророки (Пс. 118, 11; Иер. 31, 33).

Ѣ. ѿзыдоша же, ѿкѡ Ѡсли на село, на мѧ, ѿзстѣпѣвшѣ своегѡ чина: сладокъ бысть хлѣвъ ѿмъ ради юныхъ.

Ѕ. Нѣвъ прежде времени не свою сѣщъ пожаша, немощни же вѣноградъ нечес- тивыхъ безъ мзды и безъ вѣрна воздѣлаша:

Ѧ. нагихъ многихъ оуспѣша безъ ризъ, Ѡдеждѡ же доши ихъ ѡмѣша:

Ѩ. каплами горскими мокнутъ, занеже не ѿмѣахѡ покрѡва, въ камене ѡбле- кошася:

Ѧ. восхитѣша сиротѡ ѡ сосца, падшаго же смириша:

Ѓ. нагѣ же оуспѣша неправеднѡ, ѡ ачѣщихъ же хлѣвъ ѡмѣша:

Ѥ. въ тѣснѣнахъ неправеднѡ застѣдоша, пѣти же прѣнагѡ не вѣдѣша.

Ѧ. Иже ѿ града и ѿ домѡвъ своихъ ѿгоними бывахѡ, доша же младенцевъ стѣнаше вельми: бѣ же почтѡ сѣхъ посѣщенѣа не сотвори;

Ѓ. На землѣ сѣшымъ ѿмъ, и не разѡмѣша, пѣти же прѣнагѡ не вѣдѣша, ни по стѣзамъ ѡгѡ ходѣша.

Ѥ. Разѡмѣвъ же ихъ дѣла, предаде ихъ во тмѡ, и въ ноци вѣдетъ ѿкѡ тѣтъ.

Ѣ. И Ѡко прелюбодѣа сохрани тмѡ, глагола: не ѡзритъ мѧ Ѡко: и покры- вѡло лицѡ наложи.

Ѕ. Прокопа въ ноци храмины, во днѣхъ же запечатлѣша себѣ, не познаша свѣта:

Ѧ. ѿкѡ ѡбѣ заѡтра ѿмъ сѣнь смѣрти, понеже познаетъ мѡтѣжъ сѣни смѣртныа.

Ѩ. Легѡкъ ѣсть на лицѣ воды: проклѡта вѣди часть ихъ на землѣ, да ѡвѣтсѡ же садѡвѣа ихъ на землѣ сѣха:

Ѧ. рѣколѣтѣ во сѣрыхъ разгѣвиша.

(Продолжение сносков со с. 87.)

<sup>14</sup> Слав. *узрит* соответствует Вульг. *videbit*, а по-греч. *προνοήσει* [в 1-й подгруппе лук. спп., в катенах и еще в 5 ркпп.; в др. ркпп. и в совр. изд. *προσνοήσει*] — *предузнает*.

<sup>15</sup> Слав. *запечатлѣша себѣ*, чтобы никто не нашел их, и дома свои печатают. В 16–18 стг. разумеются воры, разбойники и т. п. преступники, «деятели тьмы».

<sup>16</sup> Слав. *абие* соответствует Вульг. *subito* — *вдруг, тотчас, внезапно* с наступлением утра они ожидают смертной казни. По-греч. *ὁμοθυμαδὸν* — *для всех вместе*.

<sup>17</sup> Т. е. быстро пропадает, как все легкие на воде предметы.

<sup>18</sup> Греч. *ἀρχαλίδας* — слав. *рукоятые*, охапки, снопы хлеба.



5. Вышли же, как ослы на поле, на меня<sup>3</sup>, удалившись от своего порядка: сладок им хлеб ради детей<sup>4</sup>!

6. Не свою ниву прежде времени пожинают; немощные без платы и без пищи возделывают виноградник нечестивых.

7. Многих нагих заставляют ночевать без одежды, а одежду души их отнимают.

8. Они<sup>5</sup> мокнут от горных дождей, так как не имеют убежища, жмутся<sup>6</sup> к скале.

9. Отторгают от сосцов сироту, павшего<sup>7</sup> унижают.

10. Незаконно<sup>8</sup> заставляют нагих спать, у голодных отнимают хлеб.

11. В пещерах как злодеи<sup>9</sup> сидят, а пути праведного не знают.

12. Из городов и жилищ своих (люди) бывают изгоняемы<sup>10</sup>, и душа младенцев громко стонет.

13. Почему же Бог не посещает их? Когда они еще находятся на земле, то не понимают (сего)<sup>11</sup>, пути праведного не знают и не ходят по стезям Его<sup>12</sup>.

14. Узнав же их дела, Он предает их тьме<sup>13</sup>, и будет таковой (пребывать) в ночи, как вор.

15. И глаз прелюбодея наблюдает тьму, говоря: “Не увидит<sup>14</sup> меня глаз”, — и полагает покрывало на лицо.

16. Прокапывают ночью дома, а днем скрываются<sup>15</sup>, не знают света,

17. Ибо тотчас<sup>16</sup> по утру для них — смертная тень, так как (каждый из них) знает страх тени смертной,

18. Легок он на поверхности воды<sup>17</sup>. Да будет проклята часть их на земле, да будут отрасли их сухи на земле,

19. Ибо урожай<sup>18</sup> сирот они разграбили.

<sup>3</sup> Слав. *на мя* — по-греч. ὑπὲρ ἐμοῦ — *против меня*, как и против всякого честного человека, подобно диким животным, бросающимся на него (Олимп.).

<sup>4</sup> Греч. εἰς νεωτέρους — слав. *ради юных*; пользуемся перифразом синод. пер. Т. е. они грабежом добывают хлеб себе и детям.

<sup>5</sup> Обиженные нечестивцами бедняки.

<sup>6</sup> Греч. περιεβάλλοντο — слав. *облекошася*, как бы одеваются скалою, находя в ней единственную защиту от холода и сырости, прячутся под ее уступами.

<sup>7</sup> Греч. ἐκπεπτοχότα — *впавшего* в бедность (Полихр.).

<sup>8</sup> Греч. ἀδίκως; вопреки закону о возвращении бедным взятой в залог одежды до захода солнца (Исх. 22, 26–27).

<sup>9</sup> Греч. ἀδίκως — *неправедно*, т. е. с целью подкараулить кого-либо и погубить (Пс. 9, 29–30).

<sup>10</sup> Слав. страдательная форма *изгони́ми бываху* соответствует ват. ἐξεβάλλοντο, а в [син. после испр. и] алекс. ἐξέβα(λ)λον αὐτοὺς [— *изгнали (изгоняли) их*].

<sup>11</sup> Ни сами, ни их современники не видят Божиего наказания нечестивцам (Олимп.).

<sup>12</sup> Слав. *Его* (т. е. Бога) соответствует Αὐτοῦ — 157, в Вулг. ejus, а обычно по-греч. αὐτῆς (т. е. δικαιοσύνης — *правды*) — син. [после испр.], алекс., компл. [и Ральфс] — или αὐτῶν — ват., [син. до испр.] и text. гесерт.

<sup>13</sup> В загробной жизни (Олимп.). Но, по употреблению образа *тьмы* в 14–16 ст., кажется, правильнее видеть смысл: тьма забвения и неведения, т. е. Господь как бы не знает и не воздает за дела нечестия.

ѳ. Потомъ воспоманѣнъ бысть емѹ грѣхъ, и ѿкоже мгла росы ѿчезе: возда-  
но же бѹди емѹ, еже содѣла, сокращѣнъ же бѹди всѣмъ неправдѣмъ ѿкѹ древо не-  
изцѣльно:

ѳа. неплоднѣи бо не добрѣ сотвори и жены не помѣлова.

ѳв. Їпростѣю же низврати немощныя: воставъ оубо не имать вѣры ѿти ѿ  
своемъ житїи.

ѳг. Егда же разболѣтса, да не надѣетса здравъ быти, но падѣтъ недѣгомъ.

ѳд. Мнози бо ѿлоби высоту егѹ: оубадѣ же ѿкѹ злакъ въ знѣи, илѣ ѿко-  
же класъ ѿ стевла самъ ѿпадъ.

ѳе. Яще же нѣ, кто естъ глаголаи лжѹ мѣ глаголати, и положи́тъ ни во  
чтоже глаголы моѹ;

### Глава ѳе.

ѿ. Ѽвѣщавъ же валадѣ саи́хейскѣй, рече:

ѿ. что бо начало, яще не страхъ ѿ негѹ, иже творитъ всѣческаа въ вышнихъ;

ѿ. Да никтоже бо мнитъ, ѿкѹ естъ оумедленїе во́инствомъ: и на когѹ не  
найдѣтъ навѣтъ ѿ негѹ;

ѿ. Какъ бо вѣдетъ прѣмъ человѣкъ предъ вѣгомъ; илѣ кто ѿчисти́тъ себѣ рож-  
денный ѿ жены;

ѿ. Яще лхнѣ повелѣваетъ, и не сѣлетъ, звѣзды же нечѣсты сѣтъ предъ нимъ,

ѿ. кольмѣ паче человѣкъ гнѣи, и сынъ человѣческой червь.

(Продолжение сноска со с. 89.)

<sup>5</sup> Совр. толковники евр. т. видят указание на *воинство* небесное — луну, звезды, солнце — и его зависимость от Господа (ср. 5 ст.; *Dillmann. Hiob. S. 223*). По древним толкованиям Олимпиодора, здесь разумеются морские разбойники-пираты и воздаяние им от Господа. Кажется, это древнее понимание согласнее и с евр., и с греч. словоупотреблением. Можно ли найти, чтобы слово *לַיָּרֵאִתִּי* прилагалось где к солнцу, луне, звездам? И слово *לַיָּרֵאִתִּי* нигде такого значения не имеет (Ос. 7, 1; Быт. 49, 19; 1 Цар. 30, 8.15.23; 2 Цар. 22, 30 [греч. *μονόζωνος* — см. прим. 20 к Иов 29, 25]; 4 Цар. [= масор. 2 Цар.] 5, 2; 6, 23 [греч. *μονόζωνοι*] — везде: *полчища* разбойников, *воинов* и т. п.).

<sup>6</sup> Заключительный ко всем речам друзей вывод Валада должен быть тот, что: а) воздаяние Господне, хотя бы и не скоро, неизменно постигает грешников; б) никакой человек не может считать себя правым пред Богом и в) Иов, очевидно, страдает за свои грехи.

20. Впоследствии<sup>19</sup> воспомнят был ему грех, и, как капля росы, он исчез, (но) да будет воздано ему<sup>20</sup> (за) то, что он сделал, всякий неправедный да будет сокрушен, как дерево вполне негодное.

21. Ибо он бездетной не делал добра и к женщине<sup>21</sup> не был милостив.

22. В ярости он низвергал слабых, (посему) когда он встанет, пусть будет неуверен за свою жизнь.

23. А когда заболевает, пусть не надеется выздороветь, но да падет от недуга.

24. Ибо возвышение его многим причинило бедствия. Он увял, как трава во время зноя или как колос, сам собою упавший со стебля<sup>22</sup>.

25. Если же не так<sup>23</sup>, то кто скажет, что я говорю ложь, и обратит ни во что слова мои?»

### Глава двадцать пятая

1. И отвечал Валлад Савхейский и сказал:

2. «Что служит началом<sup>1</sup>, если не страх пред Тем, Кто творит все в горнем<sup>2</sup> (мире)?

3. Пусть никто не думает, что бывает замедление воинствам<sup>3</sup>, и на кого (из них) не сойдет наказание<sup>4</sup> Его?»

4. Как же может быть человек праведен пред Богом? Или кто из рожденных женою признает себя чистым (пред Ним)?

5. Если Он повелит луне — и она не светит, и звезды не чисты пред Ним,

6. То, тем более, человек — гной, и сын человеческий — червь<sup>6</sup>».

<sup>19</sup> Правда, через долгое время бывает как будто воздаяние нечестивцам, но это мало удовлетворяет страдающих праведников.

<sup>20</sup> При жизни его, чтобы он почувствовал и другим говорил о возмездии за свои злодеяния (ср. 21, 19).

<sup>21</sup> Греч. ὑπότακτον — в синод. пер. *вдове*; по Олимпиодору *слабой женщине*, т. к. греч. слово означает слабую *маленькую женщину*.

<sup>22</sup> Т. е. его кончина в преклонных летах, как [падение] зрелого *колоса*, представляется естественною, обычною для всех людей (синод. пер. *как все*), а не наказанием Божиим за нечестие, как желал бы Иов (20 ст.).

<sup>23</sup> Бывает обычно и повсюду, т. е. злодеи и нечестивцы живут и не терпят наказания от Бога сами, о чем подробнее Иов говорил в 21 гл.

<sup>1</sup> Добродетельной жизни человека (Притч. 1, 7) (Злат. и Олимп.). Греч. προοίμιον — слав. *начало*, как бы предварительная ступень, введение, приступ; по-нашему: стимулом, первым побуждением.

<sup>2</sup> Слав. мн. ч. *вышних* соответствует по-греч. ед. ч. ὑψίστου.

<sup>3</sup> Греч. πειρασμός — слав. *воинством*; по употреблению евр. слова נִדָּר (Gesenius. Handwörterbuch. S. 116 [Gesenius 1979. P. 158. № 1416]) и греч. πειρασμός должно видеть здесь разбойников и воздаяние им от Господа. О разбойниках и безнаказанности их говорил и Иов в 24, 16–17, [прим. 15]; свои страдания уподоблял разбойническим нападениям в 16, 9, [прим. 13]. Валлад и отвечает, что наказание им бывает.

<sup>4</sup> Греч. ἔνδρα — *засада*, слав. *навет*, т. е. внезапная гибель, посылаемая Богом, или *тень смертная*, признаваемая и Иовом (24, 17).

<sup>1</sup> Греч. прооціф (от прооціюв — см. 25, 2, [прим. 1]). Здесь и в 29, 1, в соответствии с евр. מַשָּׁל, разумеется глубокомысленная речь, выражающая глубокие (сокровенные: Пс. 48, 5; 77, 2) мысли в оборотах, не всем понятных (Мф. 13, 13). Слав. мн. ч. предложного пад. *притчах* нет соответствия; по-греч. ед. ч. дат. пад. (*притчею*), Вулг. вин. пад. *parabolam*.

## Глава двадцать шестая

1. И отвечал Иов и сказал:
2. «Для кого ты усердствуешь или кому хочешь помочь? Не Тому ли, у Кого великая сила и у Кого мышца крепка?
3. Кому ты дал совет? Не Тому ли, у Кого вся премудрость? За Кем ты следуешь<sup>1</sup>? Не за Тем ли, у Кого превеликая сила?
4. Кому ты говорил слова? Чье же дыхание исходит из тебя?
5. Ужели исполины рождаются<sup>2</sup> под водою и окрестностями ее?<sup>3</sup>
6. Наг ад пред Ним, и нет покрывала преисподней<sup>4</sup>.
7. Он распростер север ни на чем, повесил землю ни на чем.
8. Он связывает воду в облаках Своих, и облако не расторгается под нею.
9. Он укрепил лицо престола (Своего)<sup>5</sup>, простирая над ним облако Свое.
10. Пределом<sup>6</sup> опоясал поверхность воды, до грани света со тьмою.
11. Столпы небесные распростерты<sup>7</sup> и ужасаются от Его грозы.
12. Силою укрощает Он море, и разумом Его низложен<sup>8</sup> кит<sup>9</sup>.
13. Затворы небесные боятся Его, и повелением Он умертвил змия-отступника<sup>10</sup>.
14. Вот это части пути Его, и мы слышим (как бы) каплю<sup>11</sup> слова о Нем. А силу грома Его кто поймет, когда Он производит его<sup>12</sup>?»

## Глава двадцать седьмая

1. И продолжал еще Иов говорить в притчах<sup>1</sup>, и сказал:
2. «Жив Господь, судивший мне так, и Вседержитель, огорчивший душу мою!

<sup>1</sup> Думая увеличить посланное Им мне бедствие.

<sup>2</sup> Греч. *μαῖωθήσονται* — *повиваются бабками*, появляются на свете.

<sup>3</sup> Ужели без воли Божией допотопные исполины, погибшие в водах потопа (Быт. 6, 4; 7, 21), могут родиться? (Олимп.). Иов признает, что не только небо, как говорил Валдад (25 гл.), но и преисподняя с ее обитателями зависит от Господа и населена Им.

<sup>4</sup> Греч. *ἀπὸ λείας* — слав. *пагубе*, в синод. пер. *Аваддону*, т. е. преисподней (Иов 28, 22, [прим. 24]; Притч. 15, 11).

<sup>5</sup> Т. е. небо, на котором находится престол Господень (Олимп.).

<sup>6</sup> Греч. *πρόβηταγμα* — слав. *повеление*, в синод. пер. *черту провел*.

<sup>7</sup> Совр. толковники видят здесь горы, которые «расседаются и расползаются», дают трещины и оползни во время грозы и землетрясения (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 4. P. 326; Dillmann. Hiob. S. 227*).

<sup>8</sup> Слав. страдательный залог *низложен бысть* соответствует *ἔστροται* — ват., [син. до испр. и др.]; а алекс. [и др.] — *ἔστροσεν*; [обе формы от *στρώνυμι*, *стлать*, *валить* и т. п.; Ральфс и гёттинг. — *ἔτροσε* (от *πνέω*), по 137, 296, 795 и Олимпиодору, соответствует масор. т. — *Он ранил*].

<sup>9</sup> См. прим. 7 к 3, 8.

<sup>10</sup> Т. е. злого духа и всех чудовищных представителей его на земле (3, 8, [прим. 7]; 20, 14, [прим. 14]. 16; 41, 23–24; ср.: Лк. 10, 18; Быт. 3, 1–15). Так понято в богослужебных книгах:

Г. ДОНДЕЖЕ ЁЩЕ ДЫХАНІЕ МОЕ ЁСТЬ И ДХЪ БЖІЙ СЪЦІЙ ВЪ НОЗДРЕХЪ МОИХЪ,  
 Д. НЕ ВОЗГЛАГОЛЮТЪ ОУСТНѢ МОИ БЕЗЗАКОНІА, НИЖЕ ДУША МОА ПОДЧІНІСА  
 НЕПРАВДѢ.

Е. НЕ ВЪДИ МНѢ ПРАВДІВЫМИ НАРЕЦІИ ВАСЪ, ДОНДЕЖЕ ОУМРѢ: НЕ ИЗМѢНЮ ВО  
 НЕСЛОВІА МОЕГѠ.

З. ПРАВДѢ ЖЕ ВНИМАА, НЕ ѠСТАВЛЮ ЕА, НЕ СВѢМЪ ВО СЕБѢ ЗЛЫХЪ СОДѢЛАВША.

З. ОБАЧЕ ЖЕ, ДАБЫ БЫЛИ ВРАЗИ МОИ, ІАКОЖЕ НИЗВРАЩЕНІЕ НЕЧЕСТІВЫХЪ, И ВОС-  
 ТАЮЩІИ НА МА, ІАКОЖЕ ПАГѢБА ПРЕБЕЗЗАКОННЫХЪ.

И. И КАА ВО ЁСТЬ НАДЕЖДА НЕЧЕСТІВОМѢ, ІАКЪ ѠЖИДАЕТЪ; НАДѢСА НА ГДА  
 СПАСЕТСА ЛИ;

Ф. ИЛИ МОЛЬБѢ ЕГѠ ОУСЛЫШИТЪ БГЪ; ИЛИ НАШЕДШЕЙ ЕМѢ ВѢДѢ,

Г. ЕДА ИМАТЬ КОЕ ДЕРЗНОВЕНІЕ ПРЕД НИМЪ; ИЛИ ІАКЪ ПРИЗВАВШЕ ЕМѢ, ОУСЛЫШИТЪ  
 ЛИ ЕГѠ;

А. ЕЕГѠ РАДИ ВОЗВѢЩѢ ВАМЪ, ЧТО ЁСТЬ ВЪ РѠЦѢ ГДНИ, И, ЁЖЕ ЁСТЬ ОУ ВСЕДЕР-  
 ЖІТЕЛА, НЕ СОЛЖѢ.

Б. ЕЕ, ВСИ ВѢСТЕ, ІАКЪ ТЩЕТНАА КО ТЩЕТНЫМЪ ПРИЛАГАЕТЕ.

Г. ГІА ЧАСТЬ ЧЕЛОВѢКА НЕЧЕСТІВАГѠ Ѡ ГДА: И ЖРЕВІИ СИЛЬНЫХЪ ПРІИДЕТЪ  
 Ѡ ВСЕДЕРЖІТЕЛА НА НА.

Д. ЯЩЕ МНОЗИ ВѢДѢТЪ СЫНОВЕ ІХЪ, НА ЗАКОЛЕНІЕ ВѢДѢТЪ: ЯЩЕ ЖЕ И ВОЗМѢ-  
 ЖАЮТЪ, НИЦЫ ВѢДѢТЪ:

Е. ѠСТАВШИИСА ЖЕ ЕМѢ СМЕРТІЮ ОУМРѢТЪ, И ВДОВИЦЪ ІХЪ НИКТОЖЕ ПОМИАДЕТЪ.

З. ЯЩЕ СОВЕРЕТЪ ІАКОЖЕ ЗЕМЛЮ СРЕВРѠ, И ІАКОЖЕ ВРЕНІЕ ОУГОТОВИТЪ ЗЛАТО,

З. СІА ВСА ПРѢНІИ ѠДЕРЖАТЪ, ИМѢНІА ЖЕ ЕГѠ ІСТИННІИ ВОЗМѢТЪ:

И. ВѢДЕТЪ ЖЕ ДОМЪ ЕГѠ ІАКЪ МОЛІЕ, И ІАКЪ ПАДЧИНА, ІАЖЕ СНАВДѢ.

Ф. БОГАТЫЙ ОУСНЕТЪ И НЕ ПРИЛОЖИТЪ, ОЧИ СВОИ ѠВЕРЗЕ, И НѢСТЬ.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 93.)

<sup>13</sup> Греч. ὀλέβη — [букв. *отошел, стал*;] слав. *будет*; так же и в Итале erunt [*будут*].

<sup>14</sup> Букв. *как моль*.

<sup>15</sup> Сравнение дома нечестивых с паутиною встречается у Валдада (с характерным ἀποβαίνω [см. прим. 13] — ср. 8, 14). Так дословно Иов выражает сходно с друзьями мысль о страдании нечестивых.

<sup>16</sup> Слав. *яже снабде* соответствует ἃ συνетήρησε — 106, 137–139, 147, 157, 255, 256, 258, альд., Грабе, Филыд, Итала servavit; в др. греч. и Вульг. — нет.

<sup>17</sup> Слав. *не приложит*; пользуемся синод. пер.

3. Пока еще есть у меня дыхание и дух Божий в ноздрях моих,
4. Уста мои не скажут беззакония и душа моя не помыслит о неправде.
5. Не могу признать вас правдивыми, пока не умру, ибо не откажусь<sup>2</sup> от непо-  
рочности моей.
6. Правде же внимая, не оставляю ее<sup>3</sup>, ибо не признаю себя делавшим злое<sup>4</sup>.
7. О если бы враги мои были низвержены, как нечестивцы, и восстающие на  
меня погибли, как беззаконники<sup>5</sup>!
8. И какая надежда нечестивому, чего он ожидает? В надежде на Господа спа-  
сется ли он?
9. Или молитву его услышит Бог? Или когда придет на него беда,
10. Возымеет ли он какое-либо дерзновение пред Ним? Или как только он  
призовет (Бога), услышит его?
11. Посему<sup>6</sup> я возвещу вам, что есть в руке Господней и что есть у Вседержи-  
теля, не солгу.
12. Вот, вы все знаете<sup>7</sup>, что<sup>8</sup> прибавляете пустое к пустому<sup>9</sup>.
13. Такова доля нечестивому человеку от Господа, и жребий сильных<sup>10</sup> выйдет  
им от Вседержителя.
14. Если много сыновей будет у них<sup>11</sup>, на заклятие будут они, а если возмужа-  
ют, то будут нищими.
15. Оставшиеся после него непременно умрут<sup>12</sup>, и вдов их никто не помилует.
16. Если он наберет серебра, как земли, и наготовит золота, как грязи,
17. То всем этим праведные овладеют и правдивые возьмут имение его.
18. И будет<sup>13</sup> дом его, как источенный молю<sup>14</sup>, и как паутина<sup>15</sup> — то, что он  
сберегал<sup>16</sup>.
19. Ляжет он богачом, но не встанет<sup>17</sup> (таковым), откроет глаза свои, и нет  
(ничего).

<sup>2</sup> Греч. οὐ ἀπαλλάξω — слав. *не изменю*, букв. *не отпущу от себя*, не удалю, не отстраню.

<sup>3</sup> Слав. *ея* нет соответствующего чт., следует оскобить.

<sup>4</sup> Слав. *злых* соответствует ἄτολα (мн. ч. — ват. [и син.]) или ἄτοπον (ед. ч. — алекс.) — букв. *неуместное* (ср. 4, 8, [прим. 9]; 11, 11, [прим. 9]); вероятно, свободный перифраз слав. пере-  
водчиков.

<sup>5</sup> Греч. ἡ καταστροφὴ... ἡ ἀπώλεια — букв. *как низвержение... как погибель*. Разумеются, ка-  
жется, не личные враги Иова (31, 29), а вообще враги исполнителей Божиего закона, люди не-  
честивые.

<sup>6</sup> Слав. *сего ради* соответствует Итал. *quarpropter*, а по-греч. ἀλλὰ δι.

<sup>7</sup> Слав. *весте* соответствует ват. οἶδατε, а в алекс. ἐώρακατε — *видели*.

<sup>8</sup> Слав. *яко* соответствует ват. и text. recept. ὅτι, а в алекс. διὰ τί [δέ] — *зачем [же]*?

<sup>9</sup> В синод. пер. *пустословите*, т. е. говорите о том, что и я признаю (7–19 стт.), о наказании  
нечестивых.

<sup>10</sup> Греч. δυναστών, т. е. злоупотребляющих своею силою (см. прим. 17 к 6, 23).

<sup>11</sup> Слав. *мн. ч. их* соответствует ват. и text. recept. αὐτῶν, а в син., алекс., Ефр. Сир., во *мн.*  
*минуск.* спп. (106, 110, 137, 139, 147, 160), у Злат. и компл., [у Ральфа и в гёттинг.] — ед. ч.  
αὐτοῦ.

<sup>12</sup> Греч. θανάτῳ θνήσονται [? в гёттинг. θανάτῳ τελευτήσουσιν (-σωσιν) без разнотч.] — *смер-*  
*тью* (м. б., позорною или тяжкою) *умрут*.





20. Окружили его, как вода, болезни, ночью охватит его вихрь<sup>18</sup>.
21. Подхватит его жгучий ветер — и он уйдет, и развеет его с места его.
22. Направит<sup>19</sup> на него и не пощадит, (хотя) он быстро от него побежит<sup>20</sup>.
23. Восплеснет о нем руками Своими<sup>21</sup>, и с шумом унесет<sup>22</sup> его с места его<sup>23</sup>.

### Глава двадцать восьмая

1. Есть у серебра место, откуда оно добывается<sup>1</sup>, и у золота — место, где оно очищается<sup>2</sup>.
2. Также и железо добывается<sup>3</sup> из земли, а медь, подобно камню, высекается.
3. Он<sup>4</sup> положил предел<sup>5</sup> тьме, и все концы сам испытывает: камень темный<sup>6</sup> и тень смертная (там);
4. Прахом засыпается поток<sup>7</sup>, а забывающие прямой путь изнемогают и удаляются<sup>8</sup> от людей.
5. Есть<sup>9</sup> земля, из которой родится хлеб, а под нею как бы огонь клубится<sup>10</sup>.
6. Камни ее — место сапфира, а песчинки его<sup>11</sup> — золото.
7. Стези туда не знает птица, и не видит ее глаз коршуна.
8. И не ходили по ней величавые<sup>12</sup>, и не проходил по ней лев.
9. На нерассекаемый<sup>13</sup> камень протягивает он руку свою, раскапывает до основания горы,
10. Берега рек разрывает, все драгоценное видит глаз мой<sup>14</sup>,
11. Глубину рек открывает и показывает на свет богатство свое<sup>15</sup>.
12. Но где премудрость обретается? И где место знания?

<sup>18</sup> Греч. γνóφος — *буря, вихрь*; слав. *примрак* — это значение здесь неуместно. [? γνóφος (= δνóφος) как раз означает *мрак*. *Вихрь* соответствует масор. т., в греч. ркшп. аналогичное слово только в син. — λαίλαψ (ср. 21, 18b).]

<sup>19</sup> Т. е. Господь.

<sup>20</sup> Слав. *бежанием побегит* — от вихря, направленного на него Господом.

<sup>21</sup> Как Премудрость в Притчах Соломона (1, 26) радуется гибели грешников (Олимп.).

<sup>22</sup> Слав. *унесет* [? в Елизаветинской Библии *возмет*, в остр. *повлечет*] соответствует у бл. Иеронима trahet, а по-греч. [практически без различия] σπιρίε — *засвищет* (Ос. 4, 19), [соответствует масор. т., то же в Вулг. — sibilabit и в синод. пер. — *посвищут*].

<sup>23</sup> Защищаемая друзьями вторая мысль (22 гл.) — наказание нечестивых — также признается Иовом и не подлежит спору.

<sup>1</sup> Греч. γίγνεται — слав. *бывает*, т. е. где оно лежит и отыскивается.

<sup>2</sup> Греч. ὅθεν διηθείται — *откуда вытекает*, т. е. где жилы находят, очищают от примесей и вынимают на свет.

<sup>3</sup> См. прим. 1 к 1 ст.

<sup>4</sup> Т. е. человек.

<sup>5</sup> Греч. τάξις — слав. *чин*, синод. пер. *предел*, т. е. сокращает темные места внутри земли, освещая их светильниками при добывании руды.

<sup>6</sup> Букв. с греч. *камень, тьма* [и] *тьма смертная*.

<sup>7</sup> Так, в темноте и воде добывается золото в глубине земли (Олимп.).

<sup>8</sup> Греч. [καὶ] ἐσαλεῦθησαν [добавлено у Феодотиона, то же в 1-й подгруппе лук. сшп. и катенах, в лат. пер. Иеронима; соответствует масор. т.] — слав. *подвигошася*. М. б., разумеются преступники, осужденные на тяжкую подземную работу рудокопов.

ґі. Не вѣсть человѣкъ пути еѧ, ниже ѡбрътесѧ въ человѣцѣхъ.

дї. Бѣздна рече: нѣсть во мнѣ: и море рече: нѣсть со мною.

єі. Не дастсѧ сокровище за ню, и не извѣститсѧ серебрѣ на измѣненіе еѧ,

ѕі. и не сравнитсѧ со златомъ свѣрскимъ, со Оньѡмъ честнымъ и сапфіромъ:

зі. не равно бѣдетъ ей златѣ и кристаль, и измѣненіе еѧ сосѣди злати.

иі. Превысѡкаѧ и вѣсеріе не помѧнѣтсѧ, и притѧжи премѣдрость паче внѣтрениѣишихъ (Евр.: маргаритъ.):

ѡі. не ѡравниѣтсѧ ей топазіи еѡѡпскій, со златомъ чистымъ не сравнитсѧ.

к. Премѣдрость же ѡвѣдѧ ѡбрътесѧ; и кое мѣсто есть разѡмъ;

ка. Оутѧисѧ ѡ всѧкагѡ человѣка, и ѡ птицъ невѣсныхъ скрысѧ.

кв. Пагѣба и смѣрть рекѡстѣ: слышахомъ еѧ слѧвѧ.

кг. Бѣзъ блѧгѡ познѧ еѧ пѣть: самъ бо вѣсть мѣсто еѧ.

кд. Ибо самъ подневѣснѡ всю надзираетъ, вѣдый, іѧже на землѧ, всѧ, іѧже сотвори.

ке. Вѣтрѡвъ вѣсѧ и водѣ мѣрѧ егда сотвориѧ,

кс. таѡв видѧи сочтѣ, и пѣть въ сотрясеніи гласѡвъ (Евр.: громѡвъ.),

кз. тогда видѣ ю и повѣда ю, ѡготовѧвъ изслѣди

ки. и рече человѣкъ: сѣ, благочестіе есть премѣдрость, а ѣже ѡудалѧтисѧ ѡ слѧ есть вѣдѣніе.

(Продолжение сносков со с. 97.)

<sup>27</sup> Слав. очень не ясно *в сотрясении гласов*, внизу: по-евр. *громов*. По-греч. *ἐν τινάσματι φωνάς* — *(исчислил) при сотрясении голоса*. По Олимпиодору, речь идет о законах, причинах, явлениях и пр[оч.] грома и молнии. Посему пользуемся ясным синод. пер., выражающим ту же мысль, какую Олимпиодор находил в греч. т.: Господь определяет путь для молнии и грома.

<sup>28</sup> Когда еще творил мир (Притч. 8, 22–[31]).

<sup>29</sup> Слав. *уготовав*, т. е. дал законы ее действию в мире.

<sup>30</sup> Греч. *ἐξίχυσεν* — все глубины ее постиг.

<sup>31</sup> В 28 гл. заключается последний приговор Иова над всеми речами друзей о мнимом выполнении Божией правды над Иовом за его незаконную жизнь: человек не может понять Божиего премудрого Промышления, а потому напрасны и не заслуживают доверия все рассуждения друзей. Что же касается их намеков на его тайные и явные грехи как на причину его страданий, то ответ на них дает Иов в след. 29–31 гл., обзирающих всю его прежнюю благочестивую жизнь.

13. Не знает человек пути к ней, и не обретается она в людях.
14. Бездна говорит: “Нет у меня”, — и море говорит: “Нет со мною”.
15. Не дается сокровище<sup>16</sup> за нее, и не отвешивается серебро за покупку ее.
16. Не сравнивается она с золотом Софирским<sup>17</sup>, ни с драгоценным ониксом и сапфиром<sup>18</sup>.
17. Не уравнивается с нею золото и кристалл, и не равноценны<sup>19</sup> с нею золотые сосуды.
18. Самое высокое<sup>20</sup> и бисер<sup>21</sup> не заслуживают упоминания, посему приобретай мудрость более, чем всякую драгоценность<sup>22</sup>.
19. Не уравнивается с нею топаз Эфиопский, чистым золотом она не оценивается<sup>23</sup>.
20. Но откуда приобретается премудрость? И где место разума?
21. Утаилась она от всякого человека и скрылась от птиц небесных.
22. Ад<sup>24</sup> и смерть сказали: “Слышали мы о славе ее”.
23. Бог хорошо узнал ее путь, Сам ведает место ее.
24. Ибо Сам надзирает всю поднебесную, зная, (и) что на земле — все, что сотворил,
25. Вес ветров и меру воде, когда сотворил (их).
26. Так, Видящий<sup>25</sup> определил<sup>26</sup> и путь для громоносной молнии<sup>27</sup>.
27. Тогда<sup>28</sup> Он увидел ее и поведал ее, установил<sup>29</sup> и исследовал<sup>30</sup>,
28. И сказал человеку: “Вот, благочестие есть премудрость, а удаление от зла есть ведение<sup>31</sup>”.

<sup>16</sup> Слав. *сокровище* соответствует по-греч. συγκλεισμός — букв. *запор*. Но контекст и древнее толкование (у бл. Августина aurum inclusum id est thesaurus, у бл. Иеронима aurum conclusum) побуждали видеть здесь указание на дорогие предметы, запираемые, находящиеся под *запором* и в сокровищницах. Этим соображением, вероятно, и руководствовались в своем перифразе слав. переводчики: отступили от буквы, но дали ясную мысль.

<sup>17</sup> Слав. *Софирским* соответствует Σωφ(ε)ίρ — ват., [син.,] 68, 106, 110, 137–139, 159, 161, 248, альд., text. recsept.; а в алекс. и компл. Ὠθείρ, соответствующее евр. אֹפִיר (Офир) [ср. у Ральфа Ωφίρ] — богатая золотом страна в Индии.

<sup>18</sup> *Оникс* и *сапфир* — драгоценные камни.

<sup>19</sup> Греч. τὸ ἄλλαγμα — слав. *изменение*, букв. *выкуп, оценка*.

<sup>20</sup> По цене и достоинству, греч. μετέωρα.

<sup>21</sup> Слав. *бисерие* — греч. γὰβ(ε)ίς — евр. גַּבִּיּוֹת отождествляют с кристаллом (Gesenius. Handwörterbuch. S. 113 [Gesenius 1979. P. 154. № 1378]).

<sup>22</sup> Греч. τὰ ἐσώτατα — слав. *внутреннейших*: «что хранится в глубинах сокровищниц и добывается из глубин земли» (Олимп.).

<sup>23</sup> Греч. συμβαταχθήσεται — *по весу не сравнится*; букв. *(чистым золотом) не будет в[з]вешена*, т. е. нельзя купить ее в уплату на чистое золото. Пользуемся перифразом синод. пер.; слав. *не сравнится* маловыразительно, соответствует у бл. Иеронима non comparabitur.

<sup>24</sup> Греч. ἄλωεϊα — слав. *пагуба*, синод. пер. *Аваддон* (см. [прим. 4 к] 26, 6).

<sup>25</sup> Т. е. Господь, все знающий.

<sup>26</sup> Греч. ἡρίθμησεν — слав. *сочте*, т. е. в точности «математически» определил направление и звуки грома и молнии.

## Глава КѢ.

Ѧ. ЕЩЕ же приложивъ ѱовъ, рече въ притчахъ:

Б. КТО мѧ оустроитъ по мѣсамъ преднихъ днй, въ нихже мѧ бѣхъ хранѧше,

Г. ѡкоже егда свѣтлѧшесѧ свѣтильникъ егѡ надъ главою моею, егда свѣтомъ егѡ хождахъ во тмѣ,

Д. егда вѣхъ тѧже въ пѣтѣхъ, егда бѣхъ посвѣщеніе творѧше домъ моему,

Е. егда вѣхъ богѧтъ сѣлѡ, ѡкрестъ же менѣ равн,

Ж. егда ѡбливахсѧ пѣтїе мой масломъ крѧвїмъ, горы же мои ѡбливахсѧ млекоу,

З. егда нсхождахъ нзѡтра во градъ, на стѡгнахъ же поставлѧшесѧ ми престѡлы;

И. Видѧще мѧ юнѡши скрѧвѧшесѧ, старѣйшины же вси востаѧша:

Ѧ. вельмѡжи же преставѧхѡ глаголати, перстъ возложше на оустѧ свои.

Г. Слышавшїи же блажїша мѧ, и ѡзыкъ ихъ прильпѣ гортѧни ихъ:

Ѧ. ѡко оухо слыша и оублажи мѧ, ѡко же видѣвъ мѧ оуклонисѧ.

В. Спасѡхъ во оубѡгаго ѱ рѣки сїльнаго, и сирѡтѣ, емѡже не бѣ помощника, помогѡхъ.

Г. Благословенїе погнѧющаго на мѧ да прїдетъ, оустѧ же вѡвнѧча благо-словїша мѧ.

Д. Въ правдѣ же ѡблѧчѧсѧ, ѡдѣвѧхсѧ же въ сѡдъ ѡко въ рїзѡ.

Е. ѡко вѣхъ слѣпымъ, ногѧ же хромымъ:

Ж. ѡзъ выхъ ѡтецъ немощнымъ, распрю же, еѡже не вѣдахъ, нзслѣдихъ:

З. сотрѡхъ же членѡвныѧ несправедныхъ, ѱ среды же звѡвъ ихъ гнѧвленїе нзѡхъ.

И. Рѣхъ же: вѡзрастъ мой состарѣтсѧ ѡкоже стѣло фїніково, мнѡга лѣта поживѡ.

Ѧ. Корень развѣрзесѧ при водѣ, и росѧ превѣдетъ на жѧтвѣ моеї.

(Продолжение сносок со с. 99.)

<sup>14</sup> В алекс. и компл. мов; [в ват. и син. — нет;] в евр. т. и Вульг. — есть, в слав. опущено.

<sup>15</sup> Греч. θερσιμѡ — слав. *жатве*, но слово θερσιμѡς имеет более широкое значение: *плоды* (Иов 14, 9, прим. 7) и даже *ветви*. Так толковники понимают и евр. т. (*Delitzsch. Hiob. S. 353*).

## Глава двадцать девятая

1. И еще Иов продолжал говорить в притчах<sup>1</sup>:
2. «Кто устроит меня как в месяцы<sup>2</sup> прежних дней, в которые меня Бог хранил,
3. Когда<sup>3</sup> светильник Его светил над головою моею и при свете его я ходил во тьме,
4. Когда я был почитаем<sup>4</sup> в жизни и Бог посещал дом мой,
5. Когда я был весьма богат<sup>5</sup>, а вокруг меня (были) отроки (мои)<sup>6</sup>,
6. Когда пути мои обливались маслом коровьим, а горы мои источали молоко?<sup>7</sup>
7. Тогда я поутру выходил в город, на площади ставили седалище<sup>8</sup> мое.
8. Увидев меня, юноши скрывались, а все старцы становились.
9. Знатные переставали говорить, положивши перст на уста свои.
10. Слушающие ублажали меня, и язык их прилипал к гортани.
11. Ибо ухо слышало и ублажало меня, глаз же, видя меня, уклонялся<sup>9</sup>.
12. Ибо я спасал убогого от руки сильного, и сироте, у которого не было помощника, я помогал.
13. Благословение погибавшего на меня приходило, а уста вдовицы прославляли меня.
14. Я облакался в правду, одевался правосудием, как мантиею<sup>10</sup>.
15. Оком я был слепым, ногою — хромым.
16. Отцом я был для немощных, и тяжбу, которой я не знал, я исследовал внимательно<sup>11</sup>.
17. Сокрушал я челюсти нарушителям правды<sup>12</sup> и из зубов их исторгал награбленное.
18. И я говорил: “Достигну старческого возраста, как ствол финика<sup>13</sup>, много лет проживу.
19. Корень (мой)<sup>14</sup> открыт для воды, роса останется на ветвях<sup>15</sup> моих.

<sup>1</sup> О притчах — греч. проοίαι (см. [прим. 1 к] 27, 1).

<sup>2</sup> Слав. мн. ч. *месяцам* соответствует Вулг. *menses*, а по-греч. ед. ч. μήνα.

<sup>3</sup> Для благозвучия в 3–7 стт. частицу ὅτε переводим различно: *когда* и *тогда* и т. п. Так она переводится в синод. и др. переводах.

<sup>4</sup> Греч. ἐπιβρίθων — слав. *тяжеск* (очень неясно!); «обременен, как дерево, хорошими плодами: добрыми делами, богатством, честью» (Олимп.).

<sup>5</sup> Греч. ὑλῶδες — *лесистый, илистый*, наполненный богатством.

<sup>6</sup> Слав. *раби*; по-греч. παῖδες [*дети, рабы*] (в алекс. [? согласно гёттинг., добавлено только в сирогексалл., компл., коптском и эфиопском, соответствует масор. т.] μου); и контекст позволяют видеть здесь *детей*: в Вулг. *pueri* и у новых толковников *detu* (*Delitzsch. Hiob. S. 346*).

<sup>7</sup> Необычайно богат был маслом и молоком (Втор. 32, 14; Иов. 3, 18).

<sup>8</sup> В знак почета и власти.

<sup>9</sup> Смотрел вниз или в сторону из уважения ко мне.

<sup>10</sup> Греч. διπλοῦδι — *двойною* (в ширину и длину) *одеждою*.

<sup>11</sup> Греч. ἐξήχιστα — все следы ее *выслеживал*.

<sup>12</sup> Греч. ἀδίκων — слав. *неправедных*, т. е. судей и начальников, пользовавшихся своею властью для присвоения чужой собственности.

<sup>13</sup> Отличающийся долголетием.

ѿ. Глава моѧ нова со мною, и лѣкъ мой въ рѣцѣ моѣй поидетъ.  
 ѿа. (Старѣйшины) слышавшии мѧ внимаху, молчашу же ѡ моемъ совѣтѣ.  
 ѿв. Къ моемъ глаголю не прилагаху, радовахуся же, егда къ нимъ глаголаху:  
 ѿг. ѿкоже земля жаждеша ѡжидаетъ дождя, такъ снъ моегѡ глаголанѧ.  
 ѿд. ѿще возсмѣюся къ нимъ, не вѣриша: и свѣтъ лица моегѡ не ѡпадаше.  
 ѿе. Избраху путь ихъ, и сѣдѣху кнѧзь, и вселѧхся ѿкоже царь посреде храбрыхъ, ѧки ѡутѣшѧи печальныхъ.

## Глава ѿ.

ѧ. Нынѣ же порѣгашамися малѣйшии: нынѣ ѡучатъ мѧ ѡ части, ихже Ѧтцевъ ѡничтожаху, ихже не вѣнѧху достойными псѡвъ моихъ стады.

Ѣ. Крепость же рѣкъ ихъ во что мнѣ бысть; ѡу нихъ погибаше скончанѧе.

Ѧ. Въ скѡдсти и гладѣ безплоденъ: ѧже вѣжаху въ безводное вчера сотѣсненѧе и бѣдность:

Ѩ. ѧже ѡбхождаху быліе въ дѣвѣхъ, ѧмже быліе бѧше брашно, безчестнѧи же и похѣленнѧи, скѡдни всѧкагѡ бѧга, ѧже и корѧи древесъ жваху ѡ глада великагѡ.

Ѣ. Востѧша на мѧ тѧтѧе,

Ѥ. ихже дѡмове бѣша пещѣры камѣнны:

Ѧ. ѡ среды dobroглѧсныхъ возопіютъ, ѧже подъ хвѧстѣмъ дивѧимъ живѧху:

Ѩ. безѡмныхъ сынове и безчестныхъ, ѧмѧ и слава ѡуѧшена на земли.

Ѧ. Нынѣ же гѣсли ѣсмъ ѧзъ ѧмъ, и менѧ въ прѧтчѣ ѧмѣтъ:

Ѧ. возгнѧшѧлися же мною ѡстѣпѧвшие далѣе, ни лица моегѡ пощадеша ѡ плуновѧнѧ.

ѧѧ. Ѧверзъ во тѣлѣ свой ѡуѧзвѧ мѧ, и ѡзѡдѣ ѡуѧтамъ моѧмъ наложи.

(Продолжение сносков со с. 101.)

<sup>10</sup> В знак презрения ко мне.

<sup>11</sup> Господь.

<sup>12</sup> Греч. ἐκίσχουσεν — причинил зло; слав. уязви соответствует Вульг. afflixit.

<sup>13</sup> Слав. устам соответствует Вульг. os, а по-греч. προσώπου — лицо.

20. Слава моя обновляется у меня, и лук мой в руке моей будет в движении<sup>16</sup>.”  
 21. (Старейшины)<sup>17</sup> слушали меня со вниманием и молчали при моем совете.  
 22. К моему слову (ничего) не прибавляли и радовались, когда я им говорил.  
 23. Как жаждущая земля ожидает дождя, так они моих слов (ожидали)<sup>18</sup>.  
 24. Если улыбнусь им, они не верят, и свет лица моего не мерк<sup>19</sup>.  
 25. Я избирал путь им, и сидел (как) князь, и жил, как царь среди храбрых<sup>20</sup>,  
 как утешитель печальных.

### Глава тридцатая

1. А ныне смеются надо мною младшие, ныне учат меня некоторые<sup>1</sup> из тех, отцов коих я уничижал, которых не считал наравне со псами при моих стадах<sup>2</sup>.  
 2. И сила рук их к чему мне была бы? У них погибло достояние<sup>3</sup>.  
 3. От скудости и голода (каждый из них)<sup>4</sup> бесплоден, вчера убежали они в (место) безводное, лишения<sup>5</sup> и бедствования.  
 4. Они обходят (собирая) траву в ущельях<sup>6</sup>, (так как) трава для них служит пищей, бесчестные и презренные, лишенные всякого добра, они и корни деревьев жуют от великого голода.  
 5. Восстали на меня воры,  
 6. Жилищами которых служили пещеры каменные.  
 7. Кричат они среди ущелий<sup>7</sup>, живут под диким хворостом.  
 8. Они — сыновья (людей) безумных и бесчестных, (коих) имя и память погасли на земле.  
 9. Для них я ныне сделался (как бы) гусями<sup>8</sup>, и меня сделали притчею<sup>9</sup>.  
 10. Они гнушаются мною, становясь далеко, и не удерживаются плевать пред лицом моим<sup>10</sup>.  
 11. Ибо Он<sup>11</sup>, открыв колчан Свой, уязвил<sup>12</sup> меня и наложил узду на уста<sup>13</sup> мои.

<sup>16</sup> Иов чувствовал необычайный для старости прилив физических сил.

<sup>17</sup> Оскобленное слав. *старейшины* соответствует в алекс. *πρεσβύτεροι*, в ват. [и син.] — нет.

<sup>18</sup> В алекс. *προσδεχοντο*, в др. греч. спш. и слав. — нет.

<sup>19</sup> В благополучии.

<sup>20</sup> Греч. *μονοζώνοις* — букв. *с одним поясом* (*ζώνη*), т. е. легко вооруженных, по-нашему: легкая кавалерия, по-древнему: отборное войско.

<sup>1</sup> Греч. *ἐν μερὲι* — слав. *от части*.

<sup>2</sup> Т. е. по их беспечности и лености я не доверил бы им охрану стада.

<sup>3</sup> Греч. *συντέλεια* — слав. *скончание*; по Олимпиодору: обилие во всем и нужное имущество. Т. о., они вполне бесполезны для людей силами и средствами своими.

<sup>4</sup> Дополняем по Олимпиодору.

<sup>5</sup> Греч. *συνοχήν* — *стеснение*, какое испытывают в осаде (Мих. 5, 1).

<sup>6</sup> Слав. *добрех* — по-греч. *ἡχοῦντι* — *в месте, где раздается эхо* (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 3. P. 35*). Таковы овраги и лесистые места.

<sup>7</sup> См. пред. прим.

<sup>8</sup> Т. е. обо мне они составили и распевают, под звуки гуслей, песни.

<sup>9</sup> Греч. *θρύλλημα* — *праздная болтовня, пересуды*; слав. *притчу*.

ѳі. На деснѣю ѿрасли восташа, нозѣ свой простроша и пѣтесотвориша на мѧ стезѣи пѧгѣвы своеѧ.

ѳі. Сотрошася стезѣи моѧ, совлекоша во мѧ ѡдеждѧ.

ѧі. Стрѣлами своими оустрѣли мѧ: сотвори ми, ѧкоже восхотѣ: въ волѣзнехъ скисохсѧ, ѡбращаѹтсѧ же мѧ скѡрби.

ѳі. Ѣнде мѧ надежда ѧкоже вѣтрѧ, и ѧкоже ѡблакъ спасеніе моє.

ѳі. И нынѣ на мѧ изаѣтсѧ дѡша моѧ: и ѡдержатъ мѧ дніе печалей:

ѳі. нощію же кѡсти моѧ смѧтошасѧ, жиły же моѧ разслабѣша.

иі. Многѡю крѣпостію ѧтсѧ за ризѧ мою: ѧкоже ѡжерелѣе ризы моеѧ ѡбѧ мѧ.

ѳі. Вмѣняеши же мѧ равна брѣнію, въ земли и пепелѣ часть моѧ.

к. Возопихъ же къ тебѣ, и не оуслышалъ мѧ єси: сташа же и смотриша на мѧ.

ка. Нандѡша же на мѧ безъ милости, рѡкою крѣпкою оумзвилъ мѧ єси:

кв. вчинилъ же мѧ єси въ волѣзнехъ и ѡверглъ єси мѧ ѡ спасеніи.

кг. Вѣмъ во, ѧкѡ смѣртъ мѧ сотрѣтъ: дѡмъ во всѧкомѣ смѣртнѣ земли.

кд. Ыще бы возможно было, самъ выхъ себе оувилъ, или молилъ выхъ иного, давы мѧ тѡ сотворилъ.

ке. Ызъ же ѡ всѧцѣмъ немощнѣмъ восплакахсѧ, воздохнѡхъ же видѣвъ мѡжа въ бѣдахъ.

кз. Ызъ же ждахъ благихъ, и сѧ, срѣтоша мѧ пѧче дніе зѡлы.

кз. Чрево моє воскипѣ и не оумолчитъ: предвариша мѧ дніе нищеты.

ки. Стенѧ ходихъ безъ ѡбѣзданіѧ, столѧхъ же въ собѡрѣ вопіѧ.

кѡ. Братъ выхъ сіриннамъ, дръгъ же птичій.

л. Кѡжа же моѧ помрачисѧ вельми, и кѡсти моѧ сгорѣша ѡ знѡмъ.

ла. Ѡбратишасѧ же въ плачь гѣсли моѧ, пѣснь же моѧ въ рыданіе мнѣ.

(Продолжение сносков со с. 103.)

<sup>29</sup> Греч. χειρώσασθαι — *наложить руки*; слав. *убил бых* соответствует Итал. *interficere*.

<sup>30</sup> Но долг совести требует осуждения самоубийства, а потому Иов к нему не прибегает (Олимп.).

<sup>31</sup> Волнуясь скорбными чувствами.

<sup>32</sup> Греч. ἄνευ φικοῦ — букв. *без намордника*, которым закрывают рот; слав. *без обуздания*.

<sup>33</sup> Под *сиренами* разумеются, по контексту, ночные птицы: совы, филины.

<sup>34</sup> Преимущественно разумеются ночные и пустынные птицы, сидящие одиноко и издающие унылые звуки, каковы: совы, филины, кукушки (Пс. 101, 7—8).



12. С правой стороны (меня) юноши<sup>14</sup> встали: ноги свои распростерли и направили на меня гибельные пути свои<sup>15</sup>.

13. Загладились<sup>16</sup> пути мои, ибо совлекли с меня одежду<sup>17</sup>.

14. Стрелами Своими Он пронзил меня, поступил со мною, как захотел; в болезнях я истлел<sup>18</sup>, возвращаются ко мне скорби<sup>19</sup>.

15. Отошла от меня надежда, как ветер, и как облако — спасение мое.

16. И ныне изливается душа моя во мне<sup>20</sup> и дни печали объяли меня.

17. Ночью кости мои ноют<sup>21</sup>, жилы же мои ослабели.

18. С большою силою Он взялся за одежду<sup>22</sup> мою: как ожерелье<sup>23</sup> одежды моей, Он охватил<sup>24</sup> меня.

19. Ты уподобил меня грязи, и в земле и пепле — удел мой.

20. Я взываю к Тебе, и Ты не услышал меня, а они стояли и смотрели на меня<sup>25</sup>.

21. Напали<sup>26</sup> на меня без милости, крепкою рукою Ты уязвил меня.

22. Ты подверг<sup>27</sup> меня болезням и лишил меня спасения.

23. Ибо я знаю, что смерть сокрушит<sup>28</sup> меня: дом всякому смертному — земля.

24. Если бы возможно было, я убил бы<sup>29</sup> самого себя или умолял бы другого сделать со мною это<sup>30</sup>.

25. А я плакал о всяком немощном, вздыхал при виде человека в нужде.

26. И я ждал добра, а вот, встретили меня дни бедствий.

27. Мои внутренности вскипели и не умолкну<sup>31</sup>, предварили меня дни нищеты.

28. Со стоном хожу, не зажимая рта<sup>32</sup>, стоял в собрании и кричал.

29. Братом стал сиренам<sup>33</sup>, другом — птицам<sup>34</sup>.

30. Кожа моя весьма почернела, а кости мои сгорели от жара.

31. Гусли мои обратились в плач, а песни мои у меня — в рыдание.

<sup>14</sup> Считаем слав. *отрасли* (им. пад. мн. ч.) соответствующим Итал. *germinantes* в значении *отраслей человека, молодых людей* (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 1. P. 568*). Греч. род. пад. βλαστοῦ затрудняет филологов и заставляет предпочитать ему чт. βλαστοί (*ibid.*).

<sup>15</sup> С целью погубить меня.

<sup>16</sup> Забыта моя благополучная жизнь.

<sup>17</sup> «Милости Божией, окружавшей меня» (Олимп.).

<sup>18</sup> Греч. *πέφυρμαι* — *испортился, загрязнился*; слав. *скисохся*.

<sup>19</sup> Как бы создавая вокруг меня атмосферу скорби.

<sup>20</sup> Гибнет от чрезмерных страданий (Иероним и Олимп.).

<sup>21</sup> Греч. *συγέχονται* (ват. [и син.]) — *слиты, смешаны*; слав. *смятошася*; [text. recept. *συγέχονται, горят*].

<sup>22</sup> На тело Иова, одежду души, посланы болезни.

<sup>23</sup> Греч. *περιτόμιον* — *ворот одежды*; слав. *ожерелье*.

<sup>24</sup> Тяжкими бедствиями и болезнью Господь, как бы *ожерельем*, окружил и *охватил* Иова.

<sup>25</sup> С удивлением, пренебрежением (1 ст.) и злорадством (ср. Пс. 21, 18).

<sup>26</sup> Слав. *наидоша* соответствует ват., text. recept. *ἐπέβησαν*, а в алекс. *ἀπέβησαν* — *отошли*; [у Ральфа и в гёттинг. *ἐτέβης* — *Ты напал*, соответствует масор. т.].

<sup>27</sup> Греч. *ἐταξας* — слав. *вчинил*, как бы подчинил власти.

<sup>28</sup> Греч. *ἐχτρίψει* — слав. *сотрет*, изгладит память.

## Глава ѿа.

- ѿ. Завѣтъ положихъ Очіма моима, да не помышлю на дѣвицѣ.  
 в. И что оудѣли бѣхъ свыше, и наслѣдїе всесильнаго ѿ вышнихъ;  
 г. Оубы, пагуба неправдивомъ и ѿчужденїе творящимъ беззаконїе.  
 д. Не самъ ли оузритъ пѣть мой и всѣ стѣпы мои и зочтѣтъ;  
 е. Яще ходихъ съ посмѣятели, и яще потщася нога моя на лѣсть,  
 з. стахъ во на мѣрилѣ праведнѣ, видѣ же гдѣ незлѣбїе мое.  
 з. Яще оуклониса нога моя ѿ пѣти, яще и вслѣдъ Ока моего иде сердце мое,  
 и яще рѣкама моима прикоснѣхса дарѡвъ,  
 и. да поскѣю оубо, а инїи да пождѣтъ, безъ корене же да быхъ былъ на земли.  
 ѱ. Яще вслѣдъ иде сердце мое жены мѣжа инѡгѡ, и яще пристѣлїи быхъ при  
 двѣрехъ еѡ,  
 і. оугѡдна оубо вѣди и жена моя инѡмѣ мѣжѣ, младенцы же мои смиренїи да  
 бѣдѣтъ:  
 ѿ. ѡрость во гнѣва не оудержана, еже ѡсквернїти мѣжа инѡгѡ женѣ:  
 в. Огнь во єсть горѡи на всѣ страны, идѣже найдетъ, и зъ коренїа погубитъ.  
 г. Яще же презрѣхъ сѣдъ раба моего и ли рабыни, прѡщымса имъ предо  
 мною:  
 д. что во сотворю, яще испытанїе сотворитъ ми гдѣ; яще же и посѣщенїе,  
 кїи ѡвѣтъ сотворю;  
 е. Еда не ѡкоже и азъ бѣхъ во чрѣвѣ, и тїи выша; бѣхомъ же въ томъ же  
 чрѣвѣ.  
 з. Немоцнїи же, яще когда чесогѡ требовахъ, не не полчиша, вдовїча же  
 Ока не презрѣхъ.  
 з. Яще же и хлѣбъ мой ѡдохъ єдинъ и сїромѣ не преподахъ ѿ негѡ:  
 и. понѣже ѿ юности моеѡ кормихъ ѡкоже Отецъ, и ѿ чрѣва матери моеѡ  
 наставляхъ:

(Продолжение сносок со с. 105.)

<sup>14</sup> Греч. οὐκ ἔτηξα [алекс., в др. οὐκ ἐξέτηξα] — букв. не лил, т. е. не заставлял *лить* слезы; слав. не презрех — перифраз свободный.

<sup>15</sup> Всех нуждавшихся в телесной и духовной помощи.

## Глава тридцать первая

1. Завет я заключил с глазами моими, чтобы не помышлять о девице.
2. Что же уделил Бог свыше, и (каково) наследие от Всесильного с высоты?<sup>1</sup>
3. Увы, пагуба неправому и удаление<sup>2</sup> делающим беззаконие!
4. Не сам ли Он видит путь мой и все шаги мои исчисляет?
5. Ходил ли я с насмешниками<sup>3</sup>, и спешила ли нога моя на лукавство?
6. Я стоял на весах правды<sup>4</sup>, Господь же видел мое незлобие.
7. Если нога моя уклонилась с пути<sup>5</sup>, если и сердце мое следовало за глазами моими и если я руками своими касался даров<sup>6</sup>,
8. То пусть я посею, а другие поедят, пусть я не буду иметь корня<sup>7</sup> на земле.
9. Если сердце мое увлекалось<sup>8</sup> женою другого мужа и если я сидел при дворях ее,
10. То пусть и моя жена будет угодна другому мужу<sup>9</sup>, а дети мои будут унижены.
11. Ибо неудержимая ярость гнева постигнет за осквернение жены другого<sup>10</sup> мужа.
12. (Это) огонь, горящий на все стороны: на что он нападет, ту до корня истребляет.
13. Если бы я пренебрег правом слуги моего или служанки<sup>11</sup>, когда они имели спор предо мною,
14. То что я сделал бы, если бы Господь произвел мне испытание? А если бы Он (совершил) и посещение<sup>12</sup>, то какой ответ я дал бы?
15. Не так же ли я был во чреве, как и они? Мы были в том же чреве<sup>13</sup>.
16. Немошные, когда в чем имели нужду, получали, глаза вдовы я не презирал<sup>14</sup>.
17. Ел ли когда хлеб свой я один и сироте не уделял из него?
18. Ибо я с юности моей кормил, как отец, и от чрева матери моей руководил<sup>15</sup>.

<sup>1</sup> Т. е. какая участь людям определяется Господом, пребывающим на небе?

<sup>2</sup> От Бога (Олимп.).

<sup>3</sup> Греч. ὑπολαστών — люди, *осмеивающие* и нарушающие нахально Божеские и человеческие законы.

<sup>4</sup> «Жил в том, что честно и добродетельно» (Олимп.).

<sup>5</sup> [В ват., син. после испр., алекс. и] у Фильда добавлено Αὐτοῦ, т. е. Господня.

<sup>6</sup> Т. е. был мздоимцем и взяточником.

<sup>7</sup> Греч. ἄρριζος — *бескоренный*, скоро и бесследно пропадающий, не сохраняющий ни потомства, ни имени на земле (18, 16–18).

<sup>8</sup> Греч. ἐξηκολούθησεν — слав. *вслед иде*.

<sup>9</sup> Слав. *мужу* соответствует в альд. ānðrí, в др. греч. и лат. тт. — нет.

<sup>10</sup> Слав. *инаго* нет соответствия в греч. и лат. тт., следует оскобить.

<sup>11</sup> По-греч. θεράποντος... ἢ θεράλαίνης, поэтому отступаем от слав. терминологии: *раба и рабыни*.

<sup>12</sup> Греч. ἐπισκοπήν — более *внимательное исследование, вопрос*, и т. п.

<sup>13</sup> Ближе: во чреве матери, отдаленнее: во чреве земли, из которой созданы все люди (Быт. 2, 7).

ѿ. ѿще же презрѣхъ нага погивающа и не ѡблекохъ егѡ:

ѿ. немощнѣи же ѿще не благословиша мѧ, ѡ стриженѣи же ѡгницеви моихъ согрѣшася плещи ихъ:

ѿ. ѿще воздвигохъ на сиротѣ рѣкъ, надѣлсѧ, ѿкѡ многа по́мощь мнѣ е́сть:

ѿ. да ѡпаде́тъ ѡубо ра́мо моє ѡ соста́ва, мышца же моѧ ѡ ла́кта да сокращи́тсѧ:

ѿ. страхъ во гдѣнь ѡбѧ мѧ, и ѡ тѧ́гости егѡ не стерплю.

ѿ. ѿще вчини́хъ злѧто въ крѣ́пость мою и ѿще на ка́менѣи многоцѣ́ннаѧ надѣ́лхсѧ,

ѿ. ѿще же и возвесели́хсѧ, мно́гѡ ми богѧ́тствѡ сѣщѣ, ѿще же и на безчи́сленныхъ положи́хъ рѣ́къ мою:

ѿ. или не ви́димъ со́лнца возсѣ́вшагѡ ѡска́дѣва́юща, лѣны же ѡумалѧ́ющіѧсѧ; не въ ни́хъ во е́сть:

ѿ. и ѿще прельсти́сѧ ѡ́тай се́рдце моє, ѿще и рѣ́къ мою положи́въ на ѡуста́хъ моихъ любѧ́хъ:

ѿ. и сѣ́ ми ѡубо въ беззако́нїе превѣ́лѣ да вѣ́ннѣтсѧ, ѿкѡ солга́хъ пре́дъ бгѡмъ вы́шнимъ.

ѿ. ѿще же ѡвѣ́довахсѧ ѡ паде́нїи врагѡ моихъ, и рече́ се́рдце моє: бла́гоже, бла́гоже:

ѿ. да ѡуслы́шитъ ѡубо ѡ́хо моє кла́твѡ мою, ѡсло́славленъ же да бѣ́дъ ѡ лю́дїи моихъ ѡсло́влѣмъ.

ѿ. ѿще же и мно́гажды рѣ́ша равѣ́ни моѧ: кто ѡубо да́лъ бы на́мъ ѡ плѡ́тей егѡ насы́тити сѧ, сѣ́ла мнѣ́ бла́гѡ сѣщѣ;

ѿ. И вѣ́ не водворѧ́шесѧ страна́никъ, двѣ́рь же моѧ всѧ́комѡ прихода́щемъ ѡвѣ́рста бѣ́.

ѿ. ѿще же и согрѣ́ша мѧ нево́лею, скрѣ́хъ грѣ́хъ мой:

ѿ. не посрами́хсѧ во наро́днагѡ мно́жества, е́же не повѣ́дати пре́дъ ни́ми: ѿще же и ѡста́вихъ маломощнаго и́зыти и́з двѣ́рей моихъ тщи́мъ нѣ́дромъ: (ѿще бы не ѡубо́лсѧ).

19. Презирал ли я нагого, погибающего, и не одевал ли его<sup>16</sup>?

20. Немоштные не благословляли ли меня, и плечи их не согревались ли шерстью<sup>17</sup> ягнят моих?

21. Если я поднимал на сироту руку, надеясь на великую себе помощь,

22. То пусть плечо мое отпадет от ключевой кости<sup>18</sup>, а рука моя пусть с локтя отломится.

23. Страх пред Господом обнимает меня, и тяжести Его я не снесу.

24. Полагал ли я силу свою в золоте, или надеялся я на драгоценные камни?

25. Веселился ли я, когда много было у меня богатства, и полагал ли надежду свою на бесчисленность его?

26. Ужели мы не видим<sup>19</sup>, что солнце, засветивши, (потом) пропадает, а луна умалается? Но ужели на них есть (надежда)?<sup>20</sup>

27. И если тайно прельщалось (ими) сердце мое и руку мою, положив на уста свои, я целовал<sup>21</sup>,

28. То и это пусть вменится мне в великое беззаконие, что я солгал пред Вышним Богом.

29. Если я радовался падению врагов<sup>22</sup> моих и сердце мое говорило: “Хорошо, хорошо!”, —

30. То пусть ухо мое услышит проклятие мне и я буду страдать<sup>23</sup> от худой молвы (обо мне) народа моего.

31. Не говорили ли часто служанки мои: “Кто бы дал нам (возможность) насытиться плотию его”<sup>24</sup>, — так как я был очень добр?

32. Странник не ночевал на улице<sup>25</sup>, дверь же моя была открыта всякому прохожему.

33. Если я согрешал невольно, то скрывал ли грех мой?

34. Ибо я не стыдился пред множеством народа поведать (его). Позволяя ли немощному выходить из моих дверей с пустыми руками<sup>26</sup> (если бы не боялся)<sup>27</sup>?

<sup>16</sup> Слав. *его* соответствует ват. [и син.] αὐτόν, а в алекс. — нет.

<sup>17</sup> Греч. ἀπὸ κοῦρᾶς — слав. *от стрижения*; пользуемся уклонением синод. пер.

<sup>18</sup> Греч. κλειδός — слав. *состава*, синод. пер. *спины*.

<sup>19</sup> Слав. мн. ч. *видим* соответствует text. recsept. ὁρῶμεν; а у Злат., в компл., у Фильда [и Ральфа] — ед. ч. ὁρῶ, в Вулг. *vidi* и евр. т. — ед. ч.

<sup>20</sup> Ни в земном богатстве, ни в солнце и луне я не видел для человека надежды (Злат. и Олимп.).

<sup>21</sup> Толковники признают целование руки символом суеверного поклонения светилам (*Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 318*).

<sup>22</sup> Слав. мн. ч. *враг* соответствует ват. [и син.] ἐχθρῶν, а в алекс., [23, в ряде лук. спп. и древних переводах, сирогексепл. — соответствующее масор. т.] ед. ч. ἐχθροῦ.

<sup>23</sup> Греч. κακοῦμενος — слав. *озлобляемь*.

<sup>24</sup> В знак любви к своему хозяину, желая быть с ним одною плотью и кровью (Злат. и Олимп.).

<sup>25</sup> Греч. ἔξω — слав. *вне*; пользуемся ясным чтением синод. пер.

<sup>26</sup> Слав. *тищим недром*, букв. *с пустой пазухой*, куда клали милостыню.

<sup>27</sup> Т. е. Бога, как видно из след. ст. Оскобленное слав. *аще бы не убоялся* соответствует εἰ μὴ ἐβέβοησεν — 110, 137–139, 147, 255–258 и альд., в др. — нет.

лѣ. Ктò дастъ слѣшающаго мене; Рѣки же гдѣи ѿще быхъ не оубоумася, писаніе же, еже имѣхъ на когò,

лз. на плещѣхъ возложивъ ѿки вѣнѣцъ, читѣхъ,

лз. и ѿще не раздрѣхъ егò ѿдѣхъ, ничтòже вземъ ѿ должника:

ли. ѿще на мѧ когдѧ земля возстенѧ, ѿще и бразды еѧ восплакашася вкѣпѣ:

лѣ. ѿще и силѣ еѧ іадохъ единъ безъ цѣны, или ѿще и дѣшѣ господина земли вземъ ѿскорбихъ:

м. вмѣстѣ пшеницы да взыдетъ мѧ кропица, а вмѣстѣ іамена терніе.

### Глава ѿв.

а. И оумолча ѿвѣ словесѣ. Оумолчаша же и трѣе дрѣзѣе егò ктомѣ прерѣко-вати ѿвѣ, бѣ бо ѿвѣ прѣнъ прѣдъ ними.

б. Разгнѣвася же еліѣсѣ сынъ варахїилевъ възгнѣннъ, ѿ о҃жичества ара́мска а́нсітїді́нскѣа страны, разгнѣвася же на ѿвѣ сѣлѣ, занеже нарече себѣ прѣна прѣдъ вѣомъ,

г. и на трѣехъ же дрѣгѣхъ разгнѣвася сѣлѣ, іакѡ не возмогѣша ѿвѣщати протѣхъ ѿвѣ и сѣдиша егò быти нечестѣва.

д. Еліѣсѣ же терпѣше дати ѿвѣтѣ ѿвѣ, іакѡ старѣйшїи егò сѣтъ дѣньми (дрѣзѣе егò).

е. И видѣ еліѣсѣ, іакѡ нѣсть ѿвѣта во о҃стѣхъ трѣехъ мѣжей, и возариса гнѣвомъ своимъ.

ж. ѿвѣщавъ же еліѣсѣ сынъ варахїилевъ възгнѣннъ, рече: юнѣйшїи о҃бѣ есмь лѣты, вы же естѣ старѣйшїи: тѣмже молчѣхъ, оубоумася возвѣстити вамъ хитрость мою:

з. рѣхъ же: время (въ нѣк.: не время.) естъ глаголющее, и во мнѣхъ лѣтѣхъ вѣдѣтъ премѣдрость,

и. но дрѣхъ естъ въ человѣцѣхъ, дыханіе же вседержителево естъ наѣчающее:

(Продолжение сноска со с. 109.)

<sup>6</sup> Букв. я моложе, а вы старше; уклоняемся по синод. пер.

<sup>7</sup> Греч. ἐπιστήμην — знание, понимание, слав. хитрость.

<sup>8</sup> Греч. χρόνος... λαλῶν — слав. время... глаголющее, т. е. пусть говорят живущие долго.

<sup>9</sup> Слав. во мнозех летех.

35. О если бы кто выслушал меня! Если бы я не боялся руки Господней, то записать<sup>28</sup> — если бы имел на кого —

36. Положив на плечи, как венец, читал бы<sup>29</sup>,

37. А разодрав ее, не отдавал бы, ничего не взявши с должника<sup>30</sup>.

38. Если вопияла на меня когда-либо земля, если вместе (с тем) и борозды ее плакали<sup>31</sup>,

39. Если я ел плоды<sup>32</sup> ее один бесплатно, если я к тому же, отнимая жизнь<sup>33</sup> у хозяина земли, огорчал (его)<sup>34</sup>,

40. То пусть вместо пшеницы вырастет мне крапива и вместо ячменя — терн».

### Глава тридцать вторая

1. И замолк Иов. Перестали противоречить Иову и три друга его, так как Иов был прав пред ними<sup>1</sup>.

2. Тогда разгневался Елиус, сын Варахиила, Вузитянин, из Арамейского<sup>2</sup> племени Авситидийской страны, и сильно он разгневался на Иова за то, что он признавал себя праведным пред Богом.

3. И на трех друзей (его)<sup>3</sup> он сильно разгневался за то, что они не могли отвечать Иову, хотя считали<sup>4</sup> его нечестивым.

4. Елиус же удерживался дать ответ Иову, потому что старше его летами (друзья его)<sup>5</sup> были.

5. И увидел Елиус, что нет ответа в устах трех мужей, и воспылал гневом своим.

6. И отвечал Елиус, сын Варахиила, Вузитянин, и сказал: «Я молод летами, а вы — старцы<sup>6</sup>, поэтому я молчал, боясь открыть вам свое суждение<sup>7</sup>.

7. И я сказал (себе): пусть время говорит<sup>8</sup>, ибо многолетние<sup>9</sup> знают мудрость.

8. Но есть дух в людях: дыхание Вседержителя научает (их).

<sup>28</sup> Греч. συγγραφῆν — долговую и тяжёбную запись.

<sup>29</sup> Считая своим трофеем и славою.

<sup>30</sup> Т. е. я прощал долги, не взыскивал их судебным порядком, тем более не хвалился долговыми записями.

<sup>31</sup> Т. е. если я насильственно захватывал чужую землю и принуждал ее бесплатно обрабатывать.

<sup>32</sup> Греч. ἰσχύιν — слав. *силу*.

<sup>33</sup> Греч. ψυχῆν — *душу*, лишая законного ее хозяина пропитания.

<sup>34</sup> Может быть, еще издеваясь над его беспомощностью и всячески унижая его.

<sup>1</sup> Они не находили ответа на его самооправдание в 29–31 гл. Его «возвышенная речь» ясно и неопровержимо доказала как высоту его нравственных воззрений, так и чистоту его жизни: он страдал не в наказание за грехи.

<sup>2</sup> Слав. *Арамска* соответствует Ἀράμ — 160, 161, 248, 249, 253, 254 и компл.; в алекс. [и 23] Ραμά; а обычно Ράμ.

<sup>3</sup> В син. [после испр.], алекс. [и 23] αὐτοῦ, в евр. т. и Вульг. — *есть*; в ват. и др. греч. спш. и в слав. — *нет*.

<sup>4</sup> Голословно и бездоказательно, лишь в уме, не умея на словах доказать сего.

<sup>5</sup> Особленному слав. *друзие его* нет соответствия в евр., греч. и лат. тт.

<sup>1</sup> По-греч. стоит в начале главы οὐ μὴν δέ, опускаемое в слав. пер. и у нас.



9. Не многолетние мудры, и не старцы (только) разумеют (правый) суд<sup>10</sup>.

10. Посему я сказал: послушайте меня, и я скажу вам, что знаю, внимайте словам моим.

11. Ибо я буду говорить в слух вам, пока вы придумываете<sup>11</sup> слова, и ранее вас<sup>12</sup> уразумею<sup>13</sup>.

12. Ведь вот никто из вас<sup>14</sup> не обличил<sup>15</sup> Иова, не дал ответа на слова его.

13. Не говорите: “Мы нашли мудрость, присоединившись к Господу”<sup>16</sup>, —

14. А человека<sup>17</sup> допустили говорить такие слова<sup>18</sup>.

15. Ужаснулись, более не отвечали, истожились<sup>19</sup> слова у них.

16. Я терпел, не говорил, но так как они остановились, не отвечали, то и я, хоть отчасти, отвечу».

17. И отвечал Елиус и сказал:

18. «Еще скажу<sup>20</sup>, ибо я наполнен речами и дух во внутренности моей теснит<sup>21</sup> меня.

19. Утроба моя подобна меху, наполненному пенящимся вином<sup>22</sup>, или кузнечному растянутому меху<sup>23</sup>.

20. Буду говорить, чтобы успокоиться, открыв уста мои<sup>24</sup>.

21. Не постыжусь человека и бренного не усрамлюсь.

22. Ибо не привык я лицеприятствовать, а если не так<sup>25</sup>, то и меня моль съест<sup>26</sup>.

### Глава тридцать третья

1. Но<sup>1</sup> послушай, Иов, слов моих и внимли беседе моей.

2. Ибо вот я открыл уста мои, и язык мой заговорил.

<sup>10</sup> Слав. суд, в синод. пер. *правду*, т. е. могут высказывать правильное, для всех приемлемое, суждение о событиях.

<sup>11</sup> Греч. ἐτάσῃτε — слав. *испытаете*.

<sup>12</sup> Греч. μέχρι ὑμῶν — слав. *даже вас*, следовало бы: *до вас*.

<sup>13</sup> Т. е. дам ответ на обсуждаемый вопрос.

<sup>14</sup> Слово *вас* переносим из 2-й пол. стиха.

<sup>15</sup> Т. е. не доказал его виновности.

<sup>16</sup> Явившись защитниками Его правды (Олимп.).

<sup>17</sup> Т. е. Иова.

<sup>18</sup> Не находя ответа на них.

<sup>19</sup> Греч. ἐπαλαίωθησαν [в 620, 797, а обычно ἐπαλαίωσαν] — слав. *обетшаша*, ослабели, потеряли силу.

<sup>20</sup> Греч. πάλιν λαλήσω употребляется в значении *возражать, противоречить* (Passow. Handwörterbuch. Bd. 2. S. 339), т. е. продолжу свой спор.

<sup>21</sup> Заставляя говорить; слав. *убивает* — греч. ὀλέχει.

<sup>22</sup> Слав. *мста вряца*. [Слав. *мста* (масор. יָמָא — *вино* в самом общем значении; греч. γλεῦκος — *сусло*, букв. *сладкое* молодое вино: тот же корень, что в прилагательном γλυκὺς — *сладкий*) — молодое, свежее вино; виноградное сусло; выжатый, но еще не забродивший сок, см.: *Дьяченко*. Словарь. С. 318; Slovník Jazyka Staroslověnského. II. Praha, 1973. С. 245 (*мьсть*). Восходит к лат. mustum (= греч. γλεῦκος), см.: *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд*. Вып. 21. М., 1994. С. 12: \**mьstь*. Слав. *вряца* — от *врею, вряю, врю* ←

҃г. чисто сѣрдце моє во словесѣхъ, рѣзумъ же оустнѣ моѣю чистою оуразумѣтъ:

҃д. дхъ вѣйи сотворивый мѧ, дыханіе же вседержителево подчающее мѧ:

҃е. аще можеша, даждь ми ѿвѣтъ къ симъ: потерпи, стани противъ мене, и азъ противъ тебе.

҃ж. Ѣвреніа сотворенъ еси ты, іакоже и азъ: ѿ тогожде сотворени есмы:

҃з. не страхъ мой тѧ сматѣтъ, ниже рѣка моѧ тѧжѧ вѣдетъ на тѧ.

҃и. Обаче рекъ еси во оушы мои, и гласъ глаголъ твоихъ оуслышахъ, занеже глаголеши:

҃й. чистъ есмь азъ, не согрѣшѧ, непороченъ же есмь, ибо не беззаконновахъ:

҃і. зазоръ же на мѧ ѿверѣте и мнитъ мѧ, іакъ противника себѣ:

҃іа. вложи же ногѣ мои въ древо и надсмотрѧ пѣти моѧ всѧ.

҃іа. Какъ во глаголеши, іакъ правъ есмь, и не послѣша мене; вѣченъ во есть, иже надъ земными.

҃іа. Глаголеши во: чesѡ ради правды моеѧ не оуслыша всѧко слово;

҃іа. Единою во возглаголетъ гдѣ, второе же во снѣ, илѣ въ подчѣни ноциѣмъ,

҃іа. илѣ, іакъ егда нападаетъ страхъ людемъ на человеки, во дреманіихъ на лѣжи:

҃іа. тогда ѿкрыетъ оумъ человеческій, видѣнными страхѧ тацѣми ихъ оустрашитъ,

҃іа. да возвратитъ человека ѿ неправды, тѣло же егѡ ѿ падѣніа избави,

҃іа. пощадѣ же дхш егѡ ѿ смѣрти, еже не пѣсти емѧ на врани.

҃іа. Паки же ѡбличи егѡ волѣзнію на лѣжи и множество костей егѡ разслаби:

҃іа. всѧкагѡ же брашна пшенична не возмѡжетъ прїѧти, а дхш егѡ іади хощетъ,

҃іа. дѡндеже согниютъ плѡти егѡ, и покажетъ кѡсти егѡ тѡщѧ:

҃іа. привліжисѧ же на смѣръ дхш егѡ, и живѡтъ егѡ во адѣ.

(Продолжение сносков со с. 113.)

<sup>14</sup> Через это вразумление.

<sup>15</sup> По-греч. ἵλεεσεν — слав. *обличи*; пользуемся синод. пер.

<sup>16</sup> Греч. πλῆθος — в синод. пер. *все*.

<sup>17</sup> По-видимому, разумеется болезнь горла.

<sup>18</sup> Греч. σαλώσιν — слав. *согниют*, намек на болезнь Иова.

<sup>19</sup> От худобы и ран на теле; также намек на болезнь Иова (см. 2, 7).

3. Сердце мое чисто в словах, и разум уст моих ведает чистое<sup>2</sup>.
4. Дух Божий, сотворивший меня, и дыхание Вседержителя научает меня<sup>3</sup>.
5. Если можешь, дай мне ответ на это, подожди, стань против меня, а я против тебя.
6. Из брения ты сотворен, как и я, из одного и того же мы сотворены.
7. (Поэтому) страх предо мною не смутит тебя, и рука моя не будет тяжка для тебя<sup>4</sup>.
8. Но ты сказал в уши мои, и я услышал звук слов твоих, ибо ты говоришь:
9. “Чист я, не согрешил<sup>5</sup>, непорочен, ибо не делал беззакония,
10. А Он нашел обвинение<sup>6</sup> на меня и считает меня противником Себе.
11. Вложил ноги мои в колоду<sup>7</sup> и наблюдал за всеми моими путями<sup>8</sup>”.
12. Как ты говоришь: “Я прав, и Он не слушает меня”? Вечен Тот, Кто выше живущих на земле<sup>9</sup>.
13. Ты говоришь: “Почему Он не выслушает никакого слова в мое оправдание?”.
14. Господь однажды скажет, а<sup>10</sup> во второй раз во сне, или в ночном видении<sup>11</sup>,
15. Или когда сильный страх нападет на человека, в дремоте на ложе<sup>12</sup>.
16. Тогда Он открывает ум людей, таковыми страшными видениями устрашает<sup>13</sup> их,
17. Чтобы отвратить человека от неправды; тело его от падения Он<sup>14</sup> избавил
18. И пощадил душу его от смерти, чтобы не пал он на войне.
19. Еще также вразумляет<sup>15</sup> его болезнью на ложе и многие<sup>16</sup> кости его расслабляет:
20. Никакой хлебной пищи не может он принять, а душа его хочет пищи<sup>17</sup>,
21. Пока не пропадет<sup>18</sup> плоть его и не покажутся тощие<sup>19</sup> кости его.
22. Приближается к смерти душа его, и жизнь его — к аду.

<sup>2</sup> Т. е. *сердце* и *ум* Елиуса высказывают истину.

<sup>3</sup> Как и Иова (ср. 27, 3).

<sup>4</sup> Как ожидал Иов от беседы с Богом (13, 21).

<sup>5</sup> Слав. причастие *согрешая* соответствует ват. ἀμαρτών, а в алекс. ἡμαρτον [τοῖς ἔργοις — *согрешил делами*].

<sup>6</sup> Греч. μέμψιν — слав. *ззор*, упрек, хулу, порицание (ср. 23 ст.).

<sup>7</sup> Греч. ἐν ξύλῳ — слав. *в древо*, в синод. пер. *в колоду*, т. е. в деревянные колодки, в которые запирали ноги преступников в тюрьме (Иов. 13, 27, [прим. 20]; Деян. 16, 24; *Schleusner*. Thesaurus. Vol. 4. P. 57).

<sup>8</sup> Т. е. Иов причину всех своих бед приписывает Богу, а себя считает вполне невинным (13, 27).

<sup>9</sup> Греч. βροτῶν — слав. *земными*, т. е. смертные люди; в Итале homines.

<sup>10</sup> В синод. пер. добавлено *а если не заметят*.

<sup>11</sup> Греч. μελέτη — [слав. *поучение*; синод. пер. в соответствии с масор. т.] *видение*, которого устаивался пророк Даниил (Дан. 7–11 гл.) и даже Навуходоносор (Дан. 2 и 4 гл.), фараон (Быт. 41 гл.).

<sup>12</sup> Т. е. в полубодренном состоянии, как было с Елифазом (4, 13–16).

<sup>13</sup> По-греч. прош. вр. ἐξεφόβησεν — по-слав. буд. вр. *устрашит*, а мы по контексту ставим наст. вр.

<sup>3</sup> Греч. γεύεται [буд. вр. в ряде минуск. и лат. пер. Иеронима, в др. — наст. вр. γεύεται] — слав. *вкушает*, но главное значение *пробовать, определять, испытывать*; синод. пер. *различает вкус*.

23. (Но)<sup>20</sup> если будет тысяча смертоносных ангелов, ни один из них не уязвит его, если он подумает в сердце обратиться к Господу, объявит человеку о своем проступке<sup>21</sup> и о безумии своем возвестит<sup>22</sup>,

24. Он<sup>23</sup> заступится за него, чтобы не подвергся он смерти, обновит тело его, как краску<sup>24</sup> на стене, а кости его наполнит мозгом,

25. Плоть его сделает нежною, как у младенца, и восстановит его мужественную крепость среди людей.

26. Помолится он Господу, и будет (это) угодно Ему, войдет<sup>25</sup> с радостным лицом для прославления (Бога) и явит<sup>26</sup> людям правду свою<sup>27</sup>.

27. Потом уже человек тот будет заирать самого себя, говоря: “Что я надеялся? Он наказал меня несоответственно с тем, что я нагрешил<sup>28</sup>.”

28. Спаси душу мою, чтобы не сойти мне в тление, и живот мой увидит свет!”

29. Вот, все это совершает Всемогуший (Бог)<sup>29</sup> три раза<sup>30</sup> с человеком.

30. Но Он<sup>31</sup> избавил душу мою от смерти, чтобы живот мой прославлял Его во свете<sup>32</sup>.

31. Внимай, Иов, и послушай меня, молчи, а я буду говорить.

32. Если у тебя есть слова, отвечай мне, говори, ибо я хочу, чтобы ты оправдался.

33. Если же нет, то ты слушай меня, молчи, и я научу тебя мудрости».

### Глава тридцать четвертая

1. И продолжал Елиус и сказал:

2. «Мудрые, послушайте меня<sup>1</sup>, рассудительные, внимайте (доброму)!»

3. Ибо ухо разбирает слова, как гортань знает вкус<sup>3</sup> пищи.

---

<sup>20</sup> Дополняем для ясности речи.

<sup>21</sup> Греч. μέμψιν — см. прим. 6 к 10 ст.

<sup>22</sup> Т. е. принесет покаяние пред людьми в своих грехах. Вот начало «исповеди пред людьми» (Иак. 5, 16), принятой в Православной Церкви, а не пред Богом только, как принято у протестантов.

<sup>23</sup> В синод. пер. добавлено *Бог*.

<sup>24</sup> Греч. ἄλοιφῇ — слав. *повапнение*.

<sup>25</sup> В молитвенный дом или храм.

<sup>26</sup> Греч. ἀποδοῖσθαι — слав. *воздаст*, как бы оплатит.

<sup>27</sup> Свою прежнюю праведность.

<sup>28</sup> Т. е. будет за собою видеть грехов более, чем потерпел наказание. Так прояснится его сознание!

<sup>29</sup> Оскобленное слав. *Бог* соответствует Вулг. *Deus* и евр. т., а по-греч. одно слово Ἰσχυρός — слав. *Крепкий*.

<sup>30</sup> Греч. ὁδοῦς — слав. *пути*; пользуемся синод. пер.

<sup>31</sup> Через это.

<sup>32</sup> Елиус говорит от лица исправляемого Богом праведника. Т. е. страдания праведников имеют не карательный, а педагогически-исправительный и даже предупредительный характер: ими предохраняются они от более тяжелой участи грешников и побуждаются к исправлению от небольших своих погрешностей. Переноса свои страдания, Иов не имеет права

ѿ. Сѡдѡ изверѣмъ себѣ, оуразумѣмъ посредѣ себѣ, что лѣшнее.

ѿ. Їѡв рече ѡвѡ: прѡнѡ ѿсмь, гдѣ ѡмѡ мѣ сѡдѡ,

ѿ. солгѡ же сѡдѡ моемѡ: насильна стрѣла моѡ безъ неправды.

ѿ. Кто мѡжѡ, ѡкоже ѡвѡ, пѡмѡ порѡганіе, ѡкоже вѡдѡ,

и. не согрѣшѡмъ, ниже нечѣствовавѡ, ниже прихвѣнѡмъ кѡ творѡщымъ беззакѡнѡмъ, ѿже ходѡти сѡ нечѣстѡвыми;

ѿ. Не рѡцы во, ѡкѡ нѣсть посѣщеніѡ мѡжеви, и посѣщеніѡ ѿмѡ ѡ гдѡ.

и. Тѣмъже, разумѡвѡ сѣрдцемъ, послѡшайте менѣ, не вѡди мѣ предъ гдѣмъ нечѣствовати и предъ всѣдержѡтелемъ возмѡстѡти правдѡ:

и. но воздаѣтъ человѣкови, ѡкоже творѡтъ кѡждѡ ѡхѡ, и на стѣзи мѡжестѡи ѡвѡщѣтъ и.

и. Мнѡиши же гдѡ нелѣпѡмъ сотворѡти, илѡ всѣдержѡтель смѡтетѡ сѡдѡ, ѡже сотворѡ зѣмлю;

и. Кто же ѿсть творѡи поднебѣснѡю и ѡже вѡ нѣй всѡчѣскаѡ;

и. Їще во восхѡщѣтъ запрѣтѡти и дѡхѡ оу себѣ оудѣржѡти,

и. оумретѡ всѡка плѡтъ вѡпѡ, всѡкѡ же человѣкѡ вѡ зѣмлю пѡйдетѡ, ѡнѡдѡже и сѡзданѡ вѡсть.

и. Їще же не оувѣщѡешисѡ, послѡшай сѡхѡ, вѡшѡи глѡсѡ глагѡмъ.

и. Вѡждѡ ты ненавѡдѡщаго беззакѡннаѡ и гѡвѡщаго лѡкавыѡ, сѡща, вѣчна, прѡвна.

и. Нечѣстѡвѡ ѿсть глагѡмѡи царѡви, закѡнѡ престѡпѡеши, нечѣстѡвѡише, кнѡзѡмъ:

и. ѡже не постыдѣсѡ лицѡ чѣстнѡгѡ, ниже вѣсть чѣсть возложѡти сѡльнымъ, оудивѡтѡсѡ лицѡмъ ѡхѡ.

и. Тѡе же ѡмъ сѡдѣтсѡ, ѿже возопѡти и молѡти мѡжа: занѣ оупѡтребѡша беззакѡннѡ, безчѣстѡще немѡщнѡхѡ.

(Продолжение сносков со с. 117.)

<sup>18</sup> Кажется, Елиус намекает на то, что Иов должен быть, как «нечестивец», наказан за то, что осуждал действия Господа, Который несравненно выше царей и князей. Он развивает мысль Валлада (18, 14).

<sup>19</sup> Греч. ὀνδρός — слав. мужа, т. е. о помощи в их бедствии.

<sup>20</sup> Слав. безчестяще — вероятно, перифраз; по-греч. ἐκκλη<ε>ιόμενων [(син.), ἐκκληιόμενοις] (алекс.) — *исключаемых*, или ἐκκληνομένων (ват., text. recsept.) — *уклоняемых*, т. е. лишали суда и правды бедных (Ам. 5, 12).

4. Назначим себе рассуждение<sup>4</sup>, узнаем между собою, что лучше<sup>5</sup>.

5. Ибо Иов сказал: “Я праведен, Господь лишил меня суда,

6. И Он неправ в суде надо мною: болезненная рана<sup>6</sup> моя — без вины<sup>7</sup>”.

7. Какой человек, подобно Иову, пьет глумление<sup>8</sup>, как воду?

8. <sup>9</sup> Не грешит, не поступает нечестиво, не имеет общения с делающими беззаконие, чтобы ходить с нечестивыми?

9. Не говори, что нет воздаяния человеку и (что нет) ему возмездия от Господа.

10. Посему, разумные сердцем, послушайте меня, я не желаю быть<sup>10</sup> нечестивым пред Господом и пред Вседержителем нарушать правду.

11. Но Он воздает людям по делам каждого из них и по пути мужа воздает ему<sup>11</sup>.

12. Ты думаешь, что Господь совершает неразумное<sup>12</sup> или Вседержитель, сотворивший землю, извратит суд?

13. Кто же сотворил поднебесную и все, что в ней<sup>13</sup>?

14. Если бы Он захотел собрать и удержать дыхание<sup>14</sup> у Себя,

15. То тотчас всякая плоть умерла бы и всякий<sup>15</sup> человек пошел бы в землю, из которой и создан был.

16. Если же ты не убедился (в сем), то выслушай это, внимай словам<sup>16</sup> (моим):

17. Посмотри<sup>17</sup> на Ненавидящего беззаконие и Губящего лукавых, Сущего, Вечного, Праведного.

18. Нечестив тот, кто говорит царю: “Ты нарушаешь закон”, — а князьям: “Нечестивейшие”<sup>18</sup>.

19. Он не устыдится лица знатного и не воздает почести сильным, не будет лицеприятствовать им.

20. Напрасно они будут с воплем молить кого-либо<sup>19</sup>, ибо беззаконием пользовались, бесчестя<sup>20</sup> немощных.

<sup>4</sup> Слав. *суд изберем*.

<sup>5</sup> Слав. сравнительная степень *лучшее* соответствует Вульг. *melius*; а по-греч. καλὸν и по-евр. также.

<sup>6</sup> Греч. βέλος — слав. *стрела*; уклоняемся для ясности речи.

<sup>7</sup> Т. е. в воздаянии мне не видно строгой Господней правды, я страдаю несоответственно своей вине. Здесь виден намек на слова Иова [βέλη Κυρίου] в 6, 4.

<sup>8</sup> Греч. μυκτηρισμόν, т. е. свободно насмехается и осуждает Божие правосудие, выставляя себя невинным страдальцем.

<sup>9</sup> По ходу речи следовало бы добавить «будто» или «говоря».

<sup>10</sup> Подобно Иову..

<sup>11</sup> Букв. *находит его*.

<sup>12</sup> Греч. ἄτολα — *неуместное*, слав. *нелепая*.

<sup>13</sup> Слав. *яже в ней* соответствует τὰ ἐν αὐτῇ — Ефр. Сир., в Итале quae sunt in eo, а обычно τὰ ἐνόντα.

<sup>14</sup> Греч. πνεῦμα, т. е. *дыхание* жизни (Пс. 103, 29–30), жизненную силу и энергию, отняв их у всех живых существ.

<sup>15</sup> Слав. *всяк* соответствует лѣс — ват. и др., а в алекс. — нет.

<sup>16</sup> Букв. *звуку* или *гласу слов* — греч. φωνῇν ῥημάτων.

<sup>17</sup> Слав. *виждь* соответствует ват. ѿδε [εἰ δε], а в алекс. [и некоторых др. лук. спп.] εἰ δὲ [οὐκ] οἶεи.

ка. Тѡи во зритель ёсть дѣлаз человекѣскихъ, оугаиса же ѿ негѡ ничтѡже ѿ тѣхъ, іаже творятъ:

кв. ниже вѣдетъ мѣсто оукрытиса творящымъ беззакѡннаа:

кг. іакѡ не на мѡжа положитъ ещѣ.

кд. Гдѣ во всѣхъ видитъ, постизай неизслѣднаа, славнаа же и изрѣднаа, имже нѣсть числа,

ке. свѣдый ихъ дѣла, и ѡбратитъ нощь, и смирятсѧ.

кз. Оугаси же нечестивыа, видими же предъ нимъ:

ки. іакѡ оуклонішасѧ ѿ закона вѣѡа, ѡправданій же егѡ не познаша,

ки. еже вознести къ немѡ воплъ нищихъ, и воплъ оубогихъ оуслышитъ.

кѡ. И тѡи тишинѡ подастъ, и ктѡ ѡсѣдитъ; и сокрыетъ лице, и ктѡ оузритъ егѡ; и на іазыкъ, и на человека вкѡпѣ,

л. иже поставлетъ царемъ человека лицемѣра за строптивость людій.

ла. Іакѡ къ крѣпкомѡ глаголаи: взѡхъ, не ѡнимѡ вмѣстѡ залѡга:

лв. безъ менѣ оузрю, ты покажи ми: аще неправдѡ содѣлахъ, не имамъ приложити.

лг. Еда ѿ тебѣ истѡжетъ ю, іакѡ ты ѡринѣши, іакѡ ты изверѣши, а не азъ ли; и чтѡ раздѣлѣши; глаголи.

лд. Тѣмже смысленнѡи сѣрдцемъ рекѡтъ сѡа, мѡжъ же премѡдрѡ оуслыша глаголаз мой.

лѣ. ѿвѣ же не въ раздѣлѣ глаголаше, словеса же егѡ не въ хитрости.

лз. Ѻбаче навѣки, ѡвѣ, не даждь ещѣ ѡвѣта, іакоже немѡдрѡи:

лз. да не приложимъ на грѣхѡ нашіа: беззакѡнїе же на насъ вмѣнитсѧ, мнѡгаа глаголющихъ словеса на гдѧ.

(Продолжение сносков со с. 119.)

*Мне, и если Я... избрал, а не Я...* Распределение речи между лицами вызывало трудности уже у древних переводчиков (см. аппарат у Фильда). Гораздо лучше считать подлежащим в начале 31 ст. и в 33 ст. (после *Он*) человека, а не Бога, поэтому в постановке прописных мы ориентируемся на синод. пер. Следует также учесть, что у LXX 28–33 стт. (как, впрочем, и мн. др.) не было, они дополнены Оригеном по др. переводам, следовавшим евр. т., близкому к масор., а потому синод. пер. с евр. т. лучше передает смысл.]

<sup>33</sup> Вполне подтвердят мои слова.

<sup>34</sup> Букв. *много говорящим на Господа*, т. е. продолжительные, не всегда спокойные и благоговейные рассуждения о Божией правде могут быть вменены во грех.



21. А Он видит дела человеческие, и от Него не скрыто ни одно из деяний их.  
 22. И не будет места, (где) сокрыться совершающим беззаконие.  
 23. Ибо Он на человека не налагает чрезмерного (наказания)<sup>21</sup>,  
 24. Ибо Господь всех видит, постигает неисследимое, славное и необычайное, неизмеримое.  
 25. Он знает их дела, обратит (в) ночь<sup>22</sup> — и они смирятся.  
 26. Он угасил нечестивых, и они видимы пред Ним<sup>23</sup>.  
 27. Ибо уклонились от закона Божия, заповедей же Его не познали,  
 28. Так что дошел до Него вопль нищих, и вопль убогих Он услышит.  
 29. Если Он дарует тишину, кто осудит? Если Он сокроет лицо, как от<sup>24</sup> народа, так и от всякого человека, кто увидит Его?<sup>25</sup>  
 30. Он поставляет царем человека-лицемера по строптивости<sup>26</sup> народа.  
 31. Он и сильному скажет: “Я взял вместо залога и не отдам!”  
 32. Без моей воли увижу<sup>27</sup>, Ты покажи<sup>28</sup> мне, и если я совершил неправду, то более не буду (делать)<sup>29</sup>”.  
 33. Ужели Он от тебя будет разузнавать ее<sup>30</sup>, чтобы<sup>31</sup> ты отверг или избрал, а не я? И что ты знаешь? Говори!<sup>32</sup>  
 34. Посему разумные сердцем скажут это же<sup>33</sup>, и мудрый муж выслушает слово мое.  
 35. А Иов неумно говорил, и слова его не со смыслом.  
 36. Однако научись, Иов, и не давай еще ответа, как неразумные.  
 37. Не будем увеличивать грехов наших, ибо вменится в беззаконие нам многословие о Господе<sup>34</sup>».

<sup>21</sup> Слав. очень неясно: *яко не на мужа положит еще*.

<sup>22</sup> Греч. στρέψει νύκτα — слав. *обратит ночь*, т. е. земное благополучие нечестивых обращает в несчастье (Ам. 5, 8; 8, 9).

<sup>23</sup> Слав. *пред Ним* соответствует ват. [и син.] ἐναντίον Αὐτοῦ, а в алекс. ἐναντίον ἐχθρῶν [— *пред врагами*].

<sup>24</sup> Греч. κατὰ — слав. *на*; пользуемся рус. словосочетанием.

<sup>25</sup> Т. е. кто заставит Его отменить Свой гнев на народ или отдельного человека? (Олимп.) Переставляем, для ясности речи, предложения.

<sup>26</sup> Греч. δυσκολίας — *каприз, дурное расположение духа*, вспыльчивость; оставляем слав. *строптивость*.

<sup>27</sup> Греч. ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι — букв. *без меня увижу*, т. е. невольно и насильственно принужден буду узнать правду.

<sup>28</sup> Слав. *покажи* соответствует ват. [и син.] δείξον, а в алекс. δίδαξον — *научи*.

<sup>29</sup> Очевидно, Елиус иронически излагает как бы слова Господа к человеку о вразумлении Его [так у Юнгера, но лучше со строчной: «его»] относительного правосудия.

<sup>30</sup> Т. е. правду.

<sup>31</sup> Опушено: как бы так говоря. [Лучше перевести ὅτι не *чтобы*, а *поскольку* — тогда отпадает необходимость в предположении прямой речи.]

<sup>32</sup> В 31–33 стт. Елиус выражает ту мысль, что Господь Сам поступает, как Ему угодно, не спрашивает совета и руководства людей, а потому не следует людям и Иову осуждать Его действия. [В соответствии с этим небесспорным толкованием прописные буквы у П. А. Юнгера в 32–33 стт. поставлены следующим образом: *Без моей* [надо бы *Моей?*] *воли... ты покажи*

## Глава ѿе.

а. Ѡвѣщаѡвъ же еѡще еліѡсѡ, рече:

б. что сѣ мніаъ еси на сѡдѣ; ты кто еси, іакѡ рѣкаъ еси: правъ есмь предъ гдѣмъ;

г. Или речеши: что сотворю согрѣшіѡвъ;

д. Яъ же ти даамъ ѡвѣтъ и трѣмъ дръѡмъ твоимъ.

е. Возри на небо и виждь: смотри же на ѡблаки, коль высѡки сѡтъ ѡ тебе.

ж. Яще согрѣшіаъ еси, что сотвориши; яще же и многѡ беззакѡнновалъ еси, что можеша сотворити;

з. Понѣже ѡубѡ праведенъ еси, что даси емѡ; или что изъ рѡки твоеѡ возметъ;

и. Мужеви подобномъ тебѣ нечѣстїе твое, и сынъ человѣческомъ правда твоѡ.

ѡ. Ѡ множества ѡклеветаемѡи воззовѡтъ, возопїютъ ѡ мыщцы многихъ:

ї. и не рече: гдѣ есть бѣгъ сотворивый мѡ, ѡстроѡмъ стражѡи нѡщныѡ,

іа. Ѡдѣлаѡмъ мѡ ѡ четвероногихъ земныхъ и ѡ небесныхъ птицъ;

іа. тамъ воззовѡтъ, и не имаша ѡслышати, и ѡ досады слыхъ.

їа. Безмѣстнаѡ во видѣти не хѡщетъ гдѣ: самъ во вседержитель зритель есть творѡщихъ беззакѡннаѡ, и спасѣтъ мѡ.

іа. Сѡдїса же предъ нимъ, яще можеша похвалити егѡ, іакоже есть и нынѣ.

іа. Іакѡ нѣсть посѣщаѡи гнѣвомъ своимъ, и не познѡ прегрѣшенїѡ коегѡли во сѣлѡ.

їа. Їѡвъ же все ѡверзѡетъ ѡста своѡ, неѡдѣнїемъ словеса ѡтѡгощѡетъ.

## Глава ѿс.

а. Приложивъ же еѡще еліѡсѡ, рече:

б. пожди ми малѡ еѡще, да тѡ надѡдѣ: еѡще бо ѡ менѣ есть слово.

(Продолжение сносок со с. 121.)

<sup>13</sup> Т. е. Иова.

<sup>14</sup> Своего и тяжести его.

<sup>15</sup> Греч. βαρύνει — слав. *отягощает*, делает тяжелыми для слуха. «Горькие и неприличные слова говорит» в защиту своей праведности и в оскорбление Божиего правосудия (Олимп.).

### Глава тридцать пятая

1. И продолжал еще<sup>1</sup> Елиус и сказал:
2. «Что это ты подумал о суде<sup>2</sup>? Как ты<sup>3</sup> сказал: “Я прав пред Господом”?»
3. Или скажешь: “Что я получу<sup>4</sup>, согрешив?”.
4. А я дам ответ тебе и трем друзьям твоим.
5. Воззри на небо и увидишь, посмотри на облака, как высоко они от тебя!
6. Если ты согрешил, что причинишь (Ему)<sup>5</sup>? Если ты и много совершил беззаконий, что можешь сделать (Ему)<sup>6</sup>?
7. Ибо если ты праведен, что дашь Ему? Или что возьмет Он из руки твоей?
8. Нечестие твое (относится) к мужу, подобному тебе, и правда твоя — к сыну человеческому<sup>7</sup>.
9. Переносящие клевету от многих воззовут<sup>8</sup>, от руки многих возопиют.
10. Но (никто)<sup>9</sup> не скажет: “Где Бог, сотворивший меня, устроивший стражи ночные<sup>10</sup>,
11. Отличивший меня от четвероногих земных и от небесных птиц?”
12. Там<sup>11</sup> они возопиют по причине гордости злых (людей), а Ты (будто) и не услышишь их<sup>12</sup>.
13. Беспорядка видеть Господь не хочет, ибо Вседержитель Сам видит совершающих беззаконие и спасет меня.
14. Судись же пред Ним, если можешь похвалить Его, как и теперь (делаешь).
15. Так как гнев Его не посетил (его)<sup>13</sup>, то он и не познал вполне какого-либо прегрешения<sup>14</sup>,
16. Посему Иов напрасно открывает уста свои, по неведению умножает<sup>15</sup> речи».

### Глава тридцать шестая

1. И продолжал Елиус еще и сказал:
2. «Подожди меня еще немного, и я научу тебя, ибо у меня еще есть слово.

---

<sup>1</sup> Слав. *еще* соответствует *эт* — 110, 137, 139, 147, 255–259, альд.; в др. — нет.

<sup>2</sup> «Что это пришло тебе на ум желать суда Божия?» (Олимп.).

<sup>3</sup> Букв. *кто ты, что...*

<sup>4</sup> Греч. *τί ποιῶ* — букв. *что я сделаю*, чего достигну, какая будет мне польза или вред? При отсутствии веры в Божию правду грех и добродетель останутся без воздаяния.

<sup>5</sup> Оскобленное дополняем по евр. т., Вулг., синод. пер. и толкованиям Оригена и Полихрония.

<sup>6</sup> См. пред. прим.

<sup>7</sup> Т. е. твои добродетели и пороки проявляются на людях, зависимых от тебя, а также и на тебе самом, а не на Боге.

<sup>8</sup> Т. е. к Богу (Олимп.).

<sup>9</sup> Дополняем по синод. пер.

<sup>10</sup> Определивший путь светилам небесным (Злат. и Ориг.).

<sup>11</sup> На земле, где обычно живут.

<sup>12</sup> Переставляем предложения для ясности речи.

Г. Прїимъ хитрость мою ѿдалеча, дѣлы же моими праведнаа рекъ воистиннѣ:

Д. и не неправедны глаголы безъ правды оуразумѣши.

Е. Виждь же, іакъ гдѣ не ѿринетъ неслѣбивагъ:

З. силенъ крѣпостію сердца нечестивыхъ не ѡживитъ и сѣдъ нищымъ дастъ,

И. не ѡиметъ ѿ правдівагъ очесъ своихъ, и со царіи на престолѣ посадитъ ихъ на повѣдѣ, и вознесѣтсѧ.

И. Свѣзании въ рѣчныхъ оузахъ іати вѣдѣтъ оужами нищеты,

Ж. и возвѣститъ имъ дѣла ихъ и прегрѣшеніе ихъ, іакъ оукрѣпѣтсѧ:

І. но правдіваго оуслышатъ, и рече, іакъ ѡвратѣтсѧ ѿ неправды.

А. Ище оуслышатъ и поработаютъ, скончаютъ дни своѣ во благихъ и лѣта своѣ въ благолѣпотѣ:

Б. нечестивыхъ же не спасетъ, зане не хотѣша познати гдѧ и занеже оучими не послашливи бѣша.

Г. И лицемѣри сердцемъ возмѣтѣтъ іарость: не возопіютъ, іакъ свѣзѧ ихъ:

Д. да оумретъ оубо въ юности дѣша ихъ, житіе же ихъ оуазвѣемо агглы,

Е. занеже ѡскорбиша недѣжна и немошна, сѣдъ же кроткихъ изложитъ.

З. Еще же исторгнѣ тѣ ѿ оустъ вражїихъ: бездна, пролитіе подъ нею, и снїде трапѣза твоѧ исполнена тѣка.

(Продолжение сносков со с. 123.)

<sup>13</sup> «От стыда они, как бы связанные, не поднимают к Богу лица и не открывают с молитвою уст» (Олимп.). По 8 ст., они будут связаны *оковами* в темнице.

<sup>14</sup> Ангел смерти пусть рано прекратит их жизнь в противоположность праведнику, который будет избавлен от этих *ангелов* (33, 28).

<sup>15</sup> Греч. ἐκθίσει — слав. *изложит*, т. е. нарушенную на суде нечестивцев правду Господь восстановит для кротких (см. 6 ст.).

<sup>16</sup> С Иовом отождествляется всякий благочестивый человек.

<sup>17</sup> Слав. *исторгну* соответствует не греч. т. — ἡλάντησεν [большинство ркш. и гёттинг.] или проσέλληλάντησεν (ват., [син. до испр., алекс., 23] и др.) — *обманул* [син. после испр. проσέλти ἡλάντησεν], а Вулг. *temovit* и евр. т., а равно и контексту. Объяснение Олимпиодора *обманул устами врага* очень неубедительно.

<sup>18</sup> Слав. *бездна пролитие под нею*; т. е. под тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною (Олимп.).

<sup>19</sup> Греч. κατέβη — слав. *снїде*, как бы с неба сошла, подобно манне.

3. Рассуждение<sup>1</sup> свое начавши издалека, делами моими<sup>2</sup> я возведу истинную правду.

4. И неложные слова ты ложно (не)<sup>3</sup> пойми<sup>4</sup>.

5. Узнай<sup>5</sup> же, что Господь не отвергнет незлобивого,

6. Сильный крепостью не оживит сердца нечестивых и даст суд<sup>6</sup> бедным.

7. Он не отвратит очей Своих от праведного и с царями на престоле посадит их на славу<sup>7</sup>, и они возвысятся.

8. А те<sup>8</sup>, связанные ручными оковами, будут содержаться в узах нищеты<sup>9</sup>,

9. И Он объявит им дела их и погрешности их, если они усилились.

10. Но праведных Он услышит и скажет<sup>10</sup>, чтобы они обратились от неправды<sup>11</sup>.

11. Если они послушаются и будут служить (Ему), то окончат дни свои в благополучии и лета свои в счастии.

12. А нечестивых Он не спасет, ибо они не захотели познать Господа и даже вразумляемые были непослушны.

13. Но лицемеры сердцем возбуждают<sup>12</sup> гнев (Его), не воззовут, ибо Он связал их<sup>13</sup>.

14. Пусть посему умрет в юности душа их, и жизнь их да будет поражена ангелами<sup>14</sup>,

15. Ибо они притесняли слабых и немощных, а Он восстановит<sup>15</sup> суд кротких.

16. И тебя<sup>16</sup> также Он исторг<sup>17</sup> из уст врага: вот, разливается бездна<sup>18</sup>, а твоя трапеза, наполненная туком, дарована<sup>19</sup> (тебе).

<sup>1</sup> Греч. τὴν ἐπιστήμην — слав. *хитрость*, науку, наставление, обещанное в 32, 6, [прим. 7].

<sup>2</sup> Т. е. фактами и событиями из действительной жизни, а не одними теоретическими доводами и умозаключениями.

<sup>3</sup> Отрицание дополняем по контексту.

<sup>4</sup> Т. е. ложно не истолкуй.

<sup>5</sup> Слав. *виждь* соответствует γί(γ)νωσκε.

<sup>6</sup> Т. е. воздаст должное.

<sup>7</sup> Греч. εἰς νίκης [почти во всех ркш. и гёттинг.] — слав. *на победу*; в знак преимущества и славы их пред другими людьми. [У Ральфа, притом без различия, орфографически худший вариант νείκος (*битва, ненависть*, но по итапизму встречается в том же смысле, что νίκης): это чт. есть только в ват. после испр. и 252. Масор. פָּזָה в совр. переводах интерпретируется по наиболее часто встречающемуся в Ветхом Завете значению *навсегда*, хотя первое значение פָּזָה — *превосходство, сила, победа*. Интересно, что греч. νίκης кроме *победы* (единственный перевод, зафиксированный в распространенных греко-русских словарях) у LXX употребляется еще (несогласно с классическим греческим вследствие калькирования евр. פָּזָה) как синоним *славы и вечности* (см.: LSJ. Supplementum. P. 1176, s. v.), так что выражение εἰς νίκης может переводиться еще *навсегда* и соответствовать евр. т. во всех смыслах.]

<sup>8</sup> Т. е. нечестивые (ср. 13 ст.).

<sup>9</sup> Пс. 149, 8—9.

<sup>10</sup> По-слав. прош. вр. *и рече*.

<sup>11</sup> Т. е. и малых погрешностей, свойственных всем людям, не оставляли в себе, а заблаговременно, не дожидаясь, подобно нечестивцам (9 ст.), укрепления их, оставляли их и обращались к Богу. Ту же мысль Елиус более подробно высказывал в 34 гл.

<sup>12</sup> Греч. τάξουσιν — слав. *возмутят*; как будто, было чт. ταραξουσιν [есть в 637, во 2-й подгруппе лук. спп. (254, 754), в группе 534, 613 и в 523], в Вулг. provocant — *вызовут*.

ѿ. Не ѡскаждѣтъ же ѿ праведныхъ сѡдѣ:

и. ѡрость же на нечестивымъ бѡдетъ, нечестїа ради дарѡвъ ихъ, ихъже прїи-  
мѡхъ на неправдѣ.

ѡ. Да не ѡклонїтъ тѣ волею ѡмъ ѿ мольбы въ бѣдѣ сѡцихъ немощныхъ  
и всѣхъ содержащихъ крѣпость.

к. Не привлецы нѡци, еже възїти людемъ вмѣстѣ ихъ:

ка. но сохранисѣ, да не содѣеши зла: сїхъ во ради изѡтъ еси ѿ нищеты.

кв. Се, крѣпкїи ѡдѣржїтъ крѣпостїю своєю: кто во естъ, ѡкоже той,  
силенъ;

кг. и кто естъ испытѡи дѣла егѡ; или кто рекїи: содѣла неправдѣ;

кд. Помани, ѡкѡ велїа дѣла егѡ сѡтъ, ѡмиже владѣша мѡжїе.

ке. Всѡкъ человѣкъ видїтъ въ себѣ, елицы ѡмъзвлѣми сѡтъ человѣцы.

кз. Се, крѣпкїи великїи, и не ѡвѣмы: число лѣтъ егѡ везконѣное:

кз. изочтѣнны же емѡ сѡтъ капли дождѣвнымъ, и излїютсѣ дождѣмъ во  
ѡблакъ:

кн. потекѡтъ ѡветшанїа, ѡсѣниша же ѡблацы надъ премнѡгими людемї:  
врѣмѣа постаѡи скотѡ, вѣдѡтъ же лѡжа чїнѡ. ѿ всѣхъ сїхъ не дивїтантїсѣ  
ѡмъ, и не измѣнѣтїсѣ тї сѣрдце ѿ тѣла;

ко. И ѡще ѡразѡмѣтъ простѣртїе ѡблака, равенство скїнїи егѡ:

л. сѣ, простираѣтъ на нѡ свѣтъ и коренїа морскѡа покрї:

ла. тѣми во сѣдїтъ людемъ, дѡстѣ пїщѡ мѡгѡщемѡ.

(Продолжение сносок со с. 125.)

<sup>34</sup> Иов и всякий человек вообще.

<sup>35</sup> Т. е. как может по-видимому небольшое облако закрыть все небо? (Олимп.)

<sup>36</sup> Слав. ж. р. на ню соответствует [син. и алекс.] ἐπ' αὐτὴν (σκηνὴν — скинию, т. е. небо) [у Ральфа ἐπ' αὐτόν].

<sup>37</sup> Греч. ἡδὼ — ват., минуск. спп. и text. recept.; вероятно, ошибочно прочтенное евр. אורו (свет его) как אור [скорее, как אור — его беду] и оставленное без перевода; у Свита [по ват. и син. до испр.] ὅδι, в алекс. τόξον — лук, т. е. радуга. Слав. свет соответствует Вульг. lumine и евр. т.; по контексту, кажется, разумеется радуга, опирающаяся в небо и в корни моря.

<sup>38</sup> Греч. ῥίζας [правильно: ῥιζώματα; в алекс., 339 и 740 ῥιζωμα] — корни.

<sup>39</sup> Две крайности доступны Богу: небо и глубина морская, освещаемые светом Его.

<sup>40</sup> Т. е. через облака, свет и море.

<sup>41</sup> Оказывая им милость в благовременном дожде или гнев — в потопе.

<sup>42</sup> Который иначе умрет с голода при всей своей силе.

17. Не лишатся праведные суда<sup>20</sup>,

18. А нечестивых постигнет ярость за нечестие даров их<sup>21</sup>, которые они принимали за неправду<sup>22</sup>.

19. Пусть ум произвольно не отклоняет тебя от мольбы немощных, находящихся в беде, и всех обладающих силою<sup>23</sup>,

20. Не желай ночи<sup>24</sup>, чтобы (другим) людям войти на их место<sup>25</sup>.

21. Но берегись, чтобы не делать зла<sup>26</sup>, ибо ты ради этого избавлен от нищеты<sup>27</sup>.

22. Вот, Крепкий владеет крепостию Своею, и кто так силен, как Он?

23. И кто испытывает дела Его? Или кто скажет: “Он сделал неправду”?

24. Вспомни, что велики дела Его, которыми владеют<sup>28</sup> люди.

25. Всякий человек по себе знает, насколько страдают<sup>29</sup> люди.

26. А Он вельми крепкий, великий и непостижимый для нас, число лет Его бесконечно.

27. У Него исчислены дождевые капли и сливаются в облако дождевое.

28. Польются (тогда) древние (воды)<sup>30</sup>, облака осенят весьма многих<sup>31</sup> людей. Он определил время скоту: знают время сна. Всему этому не удивляется ли твой ум? И не удаляется ли<sup>32</sup> у тебя сердце из тела?<sup>33</sup>

29. И познает ли он<sup>34</sup> величину облака, равную скинии Его?<sup>35</sup>

30. Вот, Он распространяет на нее<sup>36</sup> свет<sup>37</sup> и покрывает дно<sup>38</sup> моря<sup>39</sup>.

31. Чрез них<sup>40</sup> Он судит<sup>41</sup> народы: дает пищу сильному<sup>42</sup>.

<sup>20</sup> Т. е. праведного воздаяния за свои дела. По-греч. οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ δικαίων κρίμα — букв. *не истощится от праведных суд.*

<sup>21</sup> Слав. *их* нет соответствия по-греч.

<sup>22</sup> Для допущения неправды на суде за взятки.

<sup>23</sup> Т. е. имеющих сравнительный достаток, хотя и зависящих от тебя.

<sup>24</sup> Греч. μὴ ἐξέλκυσῃς τὴν νύκτα — слав. *не привлецы ночи*, т. е. времени смятения и бедствий, переворотов, революций.

<sup>25</sup> Когда насильственно одни люди изгоняют других и занимают их место. Не участвуй ни делами, ни помышлениями в подобных насильственных и незаконных переворотах (Олимп.).

<sup>26</sup> Слав. *зла* соответствует в алекс. ἄνομα — *беззакония*, в ват. [и син. до испр.] ἄδικα — *неправое*, [у Ральфса ἄτολα — *неуместные (дела)*].

<sup>27</sup> Греч. πτωχεῖας — слав. *нищеты*, т. е. постигнутого бедствия. В 19–21 стт. Елиус высказывает предостережение от зложелательства по отношению ко всем людям, которым мог увлекаться, по мнению его, и Иов.

<sup>28</sup> Согласно воле Господней о подчинении человеку всех тварей (Быт. 1, 28; Пс. 8, 7–9) (Олимп.).

<sup>29</sup> Слав. *уязвляеми*, т. е. страдают от греха и бедствия. Напрасно, стало быть, Иов хвалился своими «непомерными» страданиями, это — общий удел (5, 7). Лучше бы Иову молчать о них.

<sup>30</sup> Греч. παλαιότατα — слав. *обетшания*, от начала мира собранные под твердь воды (Быт. 1, 6–7) (Олимп.).

<sup>31</sup> Греч. ἀμυθήτων — бесчисленное множество.

<sup>32</sup> Греч. διαλλάσσεται — слав. *изменяется*.

<sup>33</sup> От изумления сильная остановка сердцебиения, «замирание», обморок и т. п., что испытал после и сам Елиус (37, 1).

<sup>15</sup> Т. е. Господь управляет облаками по Своей воле и назначению их.



32. В руках (Своих) Он скрывает свет<sup>43</sup> и повелевает ему<sup>44</sup> (идти) ко встречному<sup>45</sup>.

33. Возвестит о нем<sup>46</sup> другу Своему Господь, достояние (его)<sup>47</sup>, и о неправде<sup>48</sup>.

### Глава тридцать седьмая

1. И от сего<sup>1</sup> затрепетало сердце мое и сдвинулось с места своего.

2. Послушай голоса во гневе ярости Господней, и поучение из уст Его выйдет.

3. Под всем небом власть Его, и свет Его — до краев<sup>2</sup> земли.

4. Вслед Его возгремит гласом<sup>3</sup>, возгремит гласом величества Его и не остановит их<sup>4</sup>, когда услышат глас Его.

5. Дивно возгремит Крепкий гласом Своим, ибо Он творит великое, чего мы не знаем.

6. Повелевает снегу: “Будь на земле”; и слабый дождь, и сильный дождь<sup>5</sup> — в Его власти.

7. На руке всякого человека Он полагает печать, чтобы знал всякий человек свою немощь<sup>6</sup>.

8. Входят (тогда) и звери под кров и умолкают в логовищах.

9. Из внутренних хранилищ<sup>7</sup> исходят болезни, а с внешней стороны<sup>8</sup> — холод<sup>9</sup>.

10. От дуновения Крепкого происходит<sup>10</sup> лед, Он управляет<sup>11</sup> водою, как хочет.

11. Облако устрояет<sup>12</sup> (все) лучшее<sup>13</sup>, облако разгоняет свет Его.

12. И Он Сам окружающее вращает, как хочет<sup>14</sup>, по делам их<sup>15</sup>: все, что Он повелевает им, это установлено Им на земле,

<sup>43</sup> Солнечный свет.

<sup>44</sup> Слав. м. р. *о нем* соответствует *περί αὐτοῦ* — [син. после испр., видимо, первоначальное чт. алекс.,] 23, [637, лат. пер. Иеронима]; а др. спш. [и совр. изд.] — ж. р. *αὐτῆς*.

<sup>45</sup> Греч. *ἐν ἀπαντῶντι* — *во встречающемся*, слав. *сретающему*. Свет солнечный встречается с ночной тьмою. Словом *ἀπαντῶ* или *καταντῶ*, кажется, у LXX означает *запад*; так и в Пс. 18, 7: *καταντήμα* — слав. *сречение*, запад (Олимп.).

<sup>46</sup> О свете и вообще о Своем промыслении о мире.

<sup>47</sup> Т. е. Господь составляет истинное *достояние* и имущество человека (Пс. 15, 5).

<sup>48</sup> Т. е. об ошибках в суждении и жизни человека Господь дает откровение благочестивым людям, «друзьям» Своим (Иов 4, 14–16; 33, 14–15). Иов такого откровения не получил и говорит ошибочно.

<sup>1</sup> Как видно из 2–5 стт., от приближающихся раскатов грома и блеска молнии.

<sup>2</sup> Греч. *ἐπὶ πτερύγων* — слав. *на крылу*; пользуемся синод. пер.

<sup>3</sup> Слав. *гласом* соответствует [дат. пад.] ват. *φωνῇ* [у Ральфа и в гёттинг. разночт. нет]; а в алекс. [и всех греч. ркшп., в масор. т. и совр. пер.] — им. пад. *φωνή*, т. е. *гром*.

<sup>4</sup> Греч. *αὐτοῦς*, т. е. звуков грома (Олимп.).

<sup>5</sup> С греч. букв. *ненастье дождя... ненастье дождей*; пользуемся синод. пер.

<sup>6</sup> Холод и ненастье сковывают деятельность рук человека и принуждают его признать власть Бога (Олимп.).

<sup>7</sup> Из организма человека, особенно *внутренних* его частей, во время ненастья зарождаются болезни (Олимп.).

҃г. ѿще въ наказанїе, ѿще на зѣмлю свою, ѿще на мѣлость ѡбръщеть ѿ.  
 д. Внѣши сїа, ѱвѣ: стани оучаѣса силѣ гдѣни.  
 е. Вѣмы, ѿкъ гдѣ положи дѣла своа, свѣтъ сотвори въ нѣ тмы.  
 з. Вѣсть же различїе ѡблаковъ и вѣла паденїа слыхъ.  
 з. Твоа же Одежда тепла, почиваетъ же на земли ѡ юга.  
 и. Оутвержденїа съ нимъ въ древности, крѣпка ѿкоже видѣнїе слїтїа.  
 ѡ. Чесѡ ради, наѡчи ма, что речѣмъ емѣ; и престанѣмъ мнѡга глаголюще.  
 к. Еда книга, или книгѡча ми предстоитъ; да стоаще сотворю челоуѣкъ  
 молчати.

ка. Не всѣмъ же видимъ свѣтъ: свѣтлый есть въ древностехъ, ѿкоже еже  
 ѡ негѡ на ѡблацѣхъ.

кв. Ѣ сѣвера ѡблацы златозарни: въ сїхъ вѣла слава и честь вседержителя.

кг. И не ѡбрѣтаѣмъ нѡго подобна крѣпости егѡ: ѿже сѣдитъ прѣнѡ, мнїши  
 ли, ѿкъ не слышитъ тоѡ;

кд. Тѣмже ѡбоѡтса егѡ челоуѣцы: ѡбоѡтса же егѡ и премѡдрїи сѣрдцемъ.

### Глава ѿн.

а. Преставшѣ же елїѡсѣ ѡ всѣды, рече гдѣ ѱвѣ сквозѣ вѣрю и ѡблаки:  
 б. кто сїи скрывааи ѡ менѣ совѣтъ, содержаи же глаголы въ сѣрдцы, менѣ же  
 ли мнїтса оутѣити;

г. Препѡаши ѿкъ мѡжъ чресла твоа: вопрошѣ же тѡ, ты же мнѣ ѡвѣщай.

д. Гдѣ былъ еси, егда ѡсновахъ зѣмлю; возвѣстїи ми, ѿще вѣси разѡмъ.

е. Кто положи мѣры еѡ, ѿще вѣси; или кто наведѡи вѣрвь на нѡ;

(Продолжение сносок со с. 129.)

подробное и всестороннее раскрытие этой мысли дается в следующих затем (38—41 гл.) речах Господа.

<sup>1</sup> Богу все известно в мире и человеке, и никто от Него своих замыслов не может скрыть (Олимп. и Злат.).

<sup>2</sup> Приготовься к ответу.

<sup>3</sup> Греч. *σπαρτίον* — небольшая веревка или шнур, употребляемые для измерения небольших предметов.

13. Или в наказание<sup>16</sup>, или ради земли Своей<sup>17</sup>, или в милость (для того, кто) обретет Его<sup>18</sup>.

14. Внимай сему, Иов, встань и поучайся силе Господней.

15. Мы знаем<sup>19</sup>, что Господь определил дела Свои, сотворив свет из тьмы.

16. Он знает различие облаков и великое падение злых<sup>20</sup>.

17. И твоя одежда (бывает) тепла, (даже) спокойно лежит на земле<sup>21</sup> по причине южного ветра<sup>22</sup>.

18. С Ним (пребывает) от древности твердь<sup>23</sup>, крепкая, как вид слитка.

19. Научи меня, почему и что мы скажем Ему; и перестанем много говорить.

20. Ужели книга или книжник предо мною стоит, чтобы я стоя заставил человека молчать?<sup>24</sup>

21. Не всем виден свет, яркий из древности, как и тот, который от Него над облаками (находится)<sup>25</sup>.

22. С севера облака златозарные: в них великая слава и честь Вседержителя.

23. И мы не находим другого подобного Ему по силе. Кто судит праведно, думаешь ли, что Он не слышит<sup>26</sup>?

24. Посему убоятся Его люди, убоятся Его и мудрые сердцем!<sup>27</sup>

### Глава тридцать восьмая

1. Когда же Елиус перестал говорить, сказал Господь Иову сквозь бурю и облака:

2. «Кто сей, скрывающий от Меня совет, содержащий слова в сердце, а от Меня думающий утаить (их)?<sup>1</sup>

3. Препояшь, как муж, чресла свои<sup>2</sup>: вопрошу тебя, а ты отвечай Мне:

4. Где был ты, когда Я основал землю? Скажи Мне, если обладаешь ведением.

5. Кто определил меру ей, если знаешь? Или кто протянул по ней вервь<sup>3</sup>?

<sup>16</sup> Жителям ее.

<sup>17</sup> Т. е. по ее естественным нуждам в орошении.

<sup>18</sup> Греч. εὐρίσκει Αὐτόν — слав. *обрящет И*, т. е. кто ищет и находит Бога (Пс. 26, 8; 33, 5; 68, 33; 76, 3). *Да даст ему Господь обрести милость от Господа* (2 Тим. 1, 18). *Да... обрящут Его* (Деян. 17, 27).

<sup>19</sup> Слав. 1 л. мн. ч. *вемы* соответствует ват. οἴδαμεν, а в алекс. — 2 л. ед. ч. οἶδας.

<sup>20</sup> Как небесный свод, так и история людей находится в Его власти (Олимп.). Может быть, намек на падение злых духов, *отступника-змия* и т. п. (26, 13, [прим. 10]).

<sup>21</sup> Без употребления. Как холод и дождь, так и тепло зависят от Господа.

<sup>22</sup> Слав. *от юга*.

<sup>23</sup> Греч. στερεώσεις — слав. *утверждения*, т. е. небесная твердь (Быт. 1, 6).

<sup>24</sup> Ужели Господа можно заставить молчать, подобно книге или ученому человеку, в споре? Весь мир о Нем вещает, и все Ему повинуются.

<sup>25</sup> Мы видим свет только вблизи, а отдаленные светила и заоблачный, происходящий от Бога, свет нам недоступен... Что же сказать о Творце его?..

<sup>26</sup> О страданиях праведных и благоденствии нечестивых людей.

<sup>27</sup> Очевидно, и Иов должен не роптать на Бога, а со страхом и благоговением пред Ним переносить спокойно свою долю... Таков вывод из речей Елиуса. Продолжение и более

Ѣ. На чѣмже столпѣ ѣа ѡтвѣрждѣни сѣтъ; ктоже ѣсть положи́вый ка́мень краеѡго́льный на ней;

Ѥ. Ёгда (сотворѣны) вы́ша звѣзды, восхвали́ша мѧ гла́сомъ вѣлѣимъ вси ѡггѧи мои.

Ѧ. Заградѣхъ же море́ враты, ёгда ѡзли́вашесѧ ѡз чрева́ ма́тере своѣа ѡсхо́дѡщесѧ:

Ѧ. положи́хъ же ѣмѡ ѡблакъ во ѡдѣ́лнѣ, мгло́ю же пови́хъ ѣ:

Ѧ. ѡ положи́хъ ѣмѡ предѣ́лы, ѡбложи́въ затво́ры ѡ врата́:

Ѧ. рѣхъ же ѣмѡ: до сегѡ до́йдеши ѡ не прѣ́йдеши, но въ тебѣ́ сокровѣ́тсѧ во́лны твоѡ.

Ѧ. Или́ при тебѣ́ соста́ви хъ свѣ́тъ ѡтгреннѣй, денница́ же вѣ́сть чинъ сво́й,

Ѧ. ѡтисѧ крѣ́ль земли, ѡтграти́ нечестѣ́выѧ ѡ неа́;

Ѧ. Или́ ты, вре́нѣ взѣмъ, ѡ земли́ созда́лъ ѣси́ живѡ́тно, ѡ глаго́ливаго сегѡ посади́лъ ѣси́ на земли́;

Ѧ. ѡмъ́ль же ли ѣси́ ѡ нечестѣ́вы хъ свѣ́тъ, мышцѡ́ же го́рды хъ сокровѣ́шилъ ли ѣси́;

Ѧ. Прише́лъ же ли ѣси́ на исто́чники мо́ря, во слѣ́дахъ же вѣ́зды ходи́лъ ли ѣси́;

Ѧ. ѡверза́ютсѧ же ли тебѣ́ стра́хомъ врата́ смѣ́ртнаѧ, врати́цы же ѡдѡвы ви́дѣ́вше тѧ ѡво́мшасѧ ли;

Ѧ. Навы́клъ же ли ѣси́ широты́ поднебѣ́сныѧ; Повѣ́ждь ѡ́во мѧ, коли́ка ѣ́сть;

Ѧ. Въ ко́ей же земли́ все́лѣтсѧ свѣ́тъ, тѣ́ же ко́е ѣ́сть мѣ́сто;

Ѧ. ѡще ѡ́во введе́ши мѧ въ предѣ́лы ѡхъ, ѡще же ли ѡ вѣ́си стѣ́зи ѡхъ;

Ѧ. Вѣ́мъ ѡ́во, ѡ́къ тогда́ рождѣ́нъ ѣси́, число́ же лѣ́тъ твои́хъ мно́го.

Ѧ. Прише́лъ же ли ѣси́ въ сокровѣ́ща снѣ́жнаѧ, ѡ сокровѣ́ща гра́днаѧ ви́дѣ́лъ ли ѣси́;

Ѧ. подлежа́тъ же ли тебѣ́ въ часъ врагѡ́въ, въ де́нь вра́ней ѡ ра́ти;

(Продолжение сносков со с. 131.)

<sup>17</sup> Как при Моисее и Иисусе Навине град поражал вражеские полчища (Исх. 9, 18–25; Нав. 10, 11).

<sup>18</sup> Греч. *πάχυν* — слав. *слана*, как символ холода и мороза.

6. На чем водружены столпы<sup>4</sup> ее? Кто же положил краеугольный камень для нее?

7. Когда (сотворены)<sup>5</sup> были звезды, восхвалили Меня громким голосом все ангелы Мои<sup>6</sup>.

8. Я заградил море воротами, когда оно изливалось, выходя<sup>7</sup> из чрева матери своей.

9. Я сделал ему облако одеждою<sup>8</sup>, а мглою повил его.

10. И назначил ему пределы, окружив запорами и воротами.

11. И сказал ему: “До сего дойдешь и не перейдешь, но в тебе разобьются волны твои”.

12. Или при тебе Я составил свет утренний? Денница<sup>9</sup> узнала свой порядок,

13. Чтобы охватить края земли, страсти нечестивых с нее<sup>10</sup>.

14. Или ты, взявши брение из земли, создал животное<sup>11</sup> и поставил сего говорящего на земле<sup>12</sup>?

15. Отнял ли ты у нечестивых свет? И мышцу гордых сокрушил ли?

16. Приходил ли ты к источникам<sup>13</sup> моря? По путям бездны ходил ли?<sup>14</sup>

17. Отворяются ли пред тобою со страхом врата смерти, а привратники ада, увидевши тебя, убоялись ли?

18. Узнал ли ты широту поднебесной? Поведай же Мне: какова она?

19. В какой земле обитает свет, и где место тьмы?

20. Введешь ли меня в пределы их? Да и знаешь ли пути к ним?

21. Из сего я узнал бы, что ты тогда<sup>15</sup> рожден и число лет твоих велико.

22. Входил ли ты в хранилища снега и видел ли хранилища града?

23. Хранятся ли они у тебя на время<sup>16</sup> врагов, на день войны и битвы?<sup>17</sup>

24. Откуда выходит иней<sup>18</sup> или разносится южный ветер в поднебесной?

<sup>4</sup> Греч. *κρίκοι* — *сводчатые подставы*, в виде колец.

<sup>5</sup> Оскобленное слав. *сотворены* соответствует *ἐποίησαν* — у Вас. Вел. и Феодорита, в Итале *facta sunt*, а в др. — только *ἐγενήθησαν*.

<sup>6</sup> В древних паримийниках было добавлено *καὶ προσεκύνησαν* [— *и поклонились*] или [в алекс. и 23] *ᾠμῆσαν* [— *воспели*]; в слав. — нет (*Порфирий (Успенский)*). Образцы перевода с греческого. С. 158. Паримия в Великий четверг из Иова 38, 1–22).

<sup>7</sup> Слав. *исходящее* соответствует ват. *ἐκχλορευομένη*, а в алекс. изъывительное накл. *ἐξελορεῖτο*; разумеется третий день миротворения, выделение морей из бездны (Быт. 1, 9–10).

<sup>8</sup> Греч. *ἀμφίαιον* — *препоясанием*.

<sup>9</sup> Утренняя звезда.

<sup>10</sup> «С наступлением дня разбойники, грабители, воры и другие злодеи скрываются и прекращают свои злые дела» (ср. Иов 24, 17; Ин. 3, 20) (Злат.).

<sup>11</sup> Греч. *ζῶον* — *живое существо*.

<sup>12</sup> Т. е. человека (Быт. 2, 7).

<sup>13</sup> Слав. мн. ч. *источники* соответствует евр. т., а по-греч. ед. ч. *πηγήν* (у преосв. Порфирия *родника*), а в алекс. *ἐπὶ γῆν* — *на землю*.

<sup>14</sup> Т. е. глубины моря и бездны были ли доступны тебе?

<sup>15</sup> При сотворении мира.

<sup>16</sup> Слав. *в час*.

<sup>34</sup> Слав. *змиев* соответствует *δρακόντων* — *драконов*, т. е. исполинских размеров и чудовищных по своему виду животных, находящихся в воде и страшных на земле (ср. 40, 20–27 и 41 гл.).

25. Кто проливает<sup>19</sup> сильный дождь и (указует) путь грому и молнии<sup>20</sup>,  
 26. Чтобы пролить дождь на землю безлюдную, на пустыню, в которой нет человека,  
 27. Чтобы насытить непроходимую и необитаемую (пустыню) и произрастить всходы растений?  
 28. Кто отец дождю? И кто рождает капли росы?  
 29. Из чьего чрева выходит лед, и на небе кто родил иней,  
 30. Который сходит, как текущая вода? Лицо нечестивца<sup>21</sup> кто устрашает?  
 31. Познал ли ты союз Плеяд и расторгал ли ограду Ориона?  
 32. Или раскроешь знамения<sup>22</sup> небесные в свое время? Или Вечернюю звезду за волосы ее привлечешь?<sup>23</sup>  
 33. Знаешь ли перемены<sup>24</sup> на небе или одновременно бывающее под небом<sup>25</sup>?  
 34. Призовешь ли облако голосом? И послушает ли оно тебя, с трепетом испутивши<sup>26</sup> обильную воду?  
 35. Пошлешь ли молнии, и они пойдут ли и скажут ли тебе: “Что угодно?”<sup>27</sup>.  
 36. Кто дал женщинам мудрость ткать и искусство вышивать<sup>28</sup>?  
 37. Кто исчислил мудростию облака, небо к земле склонил<sup>29</sup>?  
 38. Прах был разлит<sup>30</sup>, подобно земле, но Я спаял его<sup>31</sup>, как камень о четырех углах<sup>32</sup>.  
 39. Поймаешь ли львам добычу и насытишь ли утробу<sup>33</sup> змей<sup>34</sup>?

<sup>19</sup> Греч. ἡτοίμασεν ῥύσιν — букв. *приготовил излияние*.

<sup>20</sup> Греч. худοιῶν — букв. *шуму, буре* (алекс. char. min., 68, 161, 252, компл., у Грабе и Фильда) — или худοιῶν — ват., [син.,] text. recsept. Слав. *молнии и грома* соответствует Вульг. sonapitis tonitruī (*звучащего грома*) и евр. т.; есть ф́офов βροντῶν — *звука грома* — 250. Но слав. переводчики более, кажется, руководствовались контекстом, а не оригиналами.

<sup>21</sup> В алекс. char. min., компл., у Фильда, [Ральфса и в гёттинг.] ἄβυσσος — *бездны*, так же и евр. т.; а обычно ἄσεβοῦς [*нечестивца*] соответствует impii (бл. Августин и Иероним); т. е. *дождь, лед, иней* и пр. (26–30 стт.) посылаются Богом в награду благочестивым и в наказание нечестивым, разумно и справедливо, а не случайно, и доказывают не слепую лишь физическую силу в Боге, а моральную, правосудие Его и мудрость (ср. 37, 13.16, прим. 20). По параллели с 40, 14; 41, 24, под *нечестивцем*, в более глубоком смысле, можно разуместь и злого духа.

<sup>22</sup> Греч. Μαζουρόθ соответствует евр. מַזְרוֹת — какое-либо созвездие, напр., Люцифер, Гиалды и т. п. (*Gesenius. Handwörterbuch. S. 372 [Gesenius 1979. P. 462. № 4216]*); слав. *знамения* — толковательный перевод (в соответствии с Быт. 1, 14).

<sup>23</sup> В 31–32 стт. разумеются созвездия и звезды, появление и движение которых не только не зависят от человека, но и неизвестны ему (ср. 9, 9, [прим. 2]).

<sup>24</sup> Греч. τροάς — слав. *пременения*, т. е. законы движения светил небесных.

<sup>25</sup> Разнообразие в атмосферных явлениях на земле: в одних местах бури, в других — тишина, в одних — дождь, в других — ясная погода; тепло и холод и т. п. — все это одновременно бывает в разных местах земли по воле Божией.

<sup>26</sup> Греч. ἐν δρομῶ ὕδατος λάβρῳ [у Ральфса, по чтт. разных ркш., καὶ τρώμῳ ὕδατος λάβρῳ] — слав. *трепетом воды великия*, т. е. обильным дождем.

<sup>27</sup> Греч. τί ἐστιν — слав. *что есть?* Т. е. исполнят ли, как слуги, твои приказания?

Ѡ. ѡѡбоѡшасѡ во на лѡжахъ своиѡхъ ѡ сѡдѡлѡтъ въ дѡбрехъ ѡѡловляюще.

Ѡа. Ктѡ же вранѡ ѡѡготоѡа пищѡ; птѡичиши во ѡгѡ ко гдѡ воззѡаша, ѡбле-  
тающе вранѡ ѡцѡще.

### Глава ѠѠ.

Ѡ. Ёще ѡѡразѡмѡлѡ ѡсѡ вреѡа рѡждѡнѡмъ козѡ живѡщиѡхъ на гѡрахъ каѡенныхъ;  
ѡсѡтѡриѡлѡ же ли ѡсѡ волѡбѡзѡ при рѡждѡнѡмъ ѡленѡмъ;

ѡ. ѡзѡисѡлѡлѡ же ли ѡсѡ мѡсѡщи ѡхъ ѡсѡлѡненѡ рѡждѡнѡмъ ѡхъ, вѡлѡбѡзни же  
ѡхъ разѡрѡшиѡлѡ ли ѡсѡ;

ѡ. Вскормѡлѡлѡ же ли ѡсѡ дѡѡтищи ѡхъ вѡѡ стѡрахъ, вѡлѡбѡзни же ѡхъ ѡслѡши ли;

Ѡ. ѡзѡвѡргѡдѡтъ чѡда своѡ, ѡѡмѡжѡтѡсѡ въ порождѡнѡмъ, ѡзыдѡтъ ѡ не возвѡ-  
тѡтѡсѡ кѡ нѡмѡ.

Ѡ. Ктѡ же ѡсѡ пѡстыѡвый Ѡсѡ дѡвѡмѡ своѡѡѡна, ѡзы же ѡгѡ ктѡ раз-  
рѡшиѡлѡ;

Ѡ. Положиѡхъ же жилище ѡгѡ пѡстыѡнѡ ѡ сѡленѡмъ ѡгѡ слѡнѡсть:

Ѡ. смѡлѡйсѡ мѡнѡгѡ нарѡдѡ гѡрада, стѡжанѡмъ же дѡнѡническагѡ не слышѡи,

ѡ. ѡсѡтѡтѡритѡ на гѡрахъ пѡжитѡ сѡѡѡ ѡ всѡлѡдѡ всѡкагѡ зѡака ѡцѡтъ.

Ѡ. Похѡцѡтъ же ли тѡ ѡдинорѡгѡ работѡти, ѡлѡ посѡпѡти при ѡслѡхъ тѡѡиѡхъ;

ѡ. привѡжѡши ли ремѡнѡмѡ ѡго ѡгѡ, ѡ провлѡчѡтъ тѡ вѡзѡды на пѡлѡ;

Ѡа. надѡѡшилисѡ нѡнѡ, ѡкѡ мѡнѡга кѡѡѡѡсть ѡгѡ; попѡстыши же ли ѡмѡ  
дѡлѡ тѡѡѡ;

Ѡа. повѡѡриши же ли, ѡкѡ возѡдѡстѡ тѡ сѡѡмѡ; вѡнесѡтъ же ли тѡ въ гѡмѡнѡ;

Ѡа. Кѡнѡ весѡлѡщиѡхѡ неѡлѡсѡ, ѡще зѡчнѡтъ ѡсѡѡ ѡ несѡ;

Ѡа. ѡкѡ ѡстѡвѡнтѡ на землѡ ѡѡнѡ своѡ, ѡ на пѡрѡсти согѡѡѡтъ,

Ѡа. ѡ зѡѡѡ, ѡкѡ нѡгѡ разѡѡѡтъ, ѡ зѡѡѡѡ сѡлѡнѡ попѡѡѡтъ:

(Продолжение сносков со с. 135.)

<sup>11</sup> Т. е. яйца сами согреваются на земле солнечной теплотой и выводятся из них детеныши.

<sup>12</sup> У Филыда добавлено αὐτά, у бл. Иеронима ea, в др. греч. спп. и слав. — нет, в евр. — есть.

<sup>13</sup> Не думая, что они легко могут погибнуть.

<sup>14</sup> В 13—18 стт. речь идет, по мнению нынешних толковников, о страусе, который бросает свои яйца (*Delitzsch. Hiob. S. 474*). Бл. Иероним и Олимпиодор видели павлина, страуса и ястреба, их привлекательность по красоте перьев (павлина) и высоте полета, неразумие по охране детей и зависимость от Бога. По нашему переводу разумеется *аист*. Какую бы птицу ни разумели, все указывает на ее беззаботность о детях и неразумие в этом отношении.



40. Ибо бояться (их) в логовищах их и сидят в дебрях охотники<sup>35</sup>.

41. Кто приготовил пищу ворону? Его птенцы зывают ко Господу, летают, ища пищи.

### Глава тридцать девятая

1. Знаешь ли время, когда рожают дикие козы<sup>1</sup>, (живущие)<sup>2</sup> на каменистых утесах? Видел ли болезнь при рождении оленей?

2. Исчислил ли месяцы беременности<sup>3</sup> их? Разрешал ли болезни их?

3. Вскормил ли детей их в безопасности? Удалишь ли болезни их?

4. Извергнут детей своих, умножат род, (а дети) уйдут и не возвратятся к ним.

5. Кто пустил дикого осла на свободу? Кто развязал узы его?

6. Я назначил пустыню жилищем ему и обиталищем ему — солончаки.

7. Он смеется над городским многолюдством и не слышит угрозы сборщика податей.

8. Увидит он на горах пастбище себе и ищет всякой травы.

9. Захочет ли работать на тебя единорог и ночевать у яслей твоих?

10. Привяжешь ли к нему ремнем ярмо, и будет ли он у тебя пахать борозды в поле<sup>4</sup>?

11. Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика? Предоставишь ли ему работы свои?

12. Поверишь ли, что он возвратит тебе семя и ввезет тебе (его) в гумно?

13. Красивое<sup>5</sup> крыло приятно<sup>6</sup>, окружено<sup>7</sup> у аиста<sup>8</sup> и перьями<sup>9</sup>,

14. Но он<sup>10</sup> оставляет на земле яйца свои и на прахе согревает (их)<sup>11</sup>,

15. И забывает, что могут разбить их ногою и дикие звери потопчут (их)<sup>12</sup>.

16. Жесток он к детям своим, как бы не к своим, трудится напрасно без страха<sup>13</sup>,

17. Потому что Бог сокрыл от него мудрость и не уделил ему разума<sup>14</sup>.

<sup>35</sup> Когда завидят их охотники, от страха прячутся в непроходимые лесные чащи.

<sup>1</sup> Греч. τραγέλαφον — антилопы, газели, бизоны, серны и т. п. дикие животные, обитающие на скалах и утесах.

<sup>2</sup> Слав. живущих нет соответствия, следовало бы оскорбить.

<sup>3</sup> Греч. πλήρεις тохетоῦ — слав. исполнены рождения; пользуемся синод. пер.

<sup>4</sup> Подобно быку или другому домашнему скоту.

<sup>5</sup> Греч. терπομένων — слав. веселящихся, которым любят.

<sup>6</sup> Слав. нееласса — греч. νεγλάσα (по алекс., а в ват. [и син.] — нет) соответствует евр. נעלס, от עלס — радоваться, от радости хлопать крыльями (Gesenius. Handwörterbuch. S. 541 [Gesenius 1979. P. 634. № 5965]); в синод. пер. павлина.

<sup>7</sup> Греч. συλλάβῃ — слав. зачнет; но глагол συλλαμβάνω значит обнимаю, охватываю, окружаю. Этим значением пользуемся.

<sup>8</sup> Слав. асида соответствует греч. ἀσίδα = евр. הסידה — благочестивая птица (Gesenius. Handwörterbuch. S. 221 [Gesenius 1979. P. 294. № 2624]).

<sup>9</sup> Слав. несса соответствует греч. νέσσα = евр. נצה — nepo (Gesenius. Handwörterbuch. S. 469 [Gesenius 1979. P. 541. № 5133]).

<sup>10</sup> Аист.

ѿ. ѡжесточисѧ на чада своѧ, ѡки бы не ѣлѧ, вотще трѣдисѧ безъ страха,

з. ѡкѡ сокры бѣѧ ѣи премѣдрость и не ѡудѣли ѣи въ разѣмѣ:

и. во время же на высотѣ вознесѣтъ, посмѣетсѧ коню и сѣдѡщемъ на немъ.

ѡ. Или ты ѡбложилъ еси конѧ силою, и ѡблѣклъ же ли еси выю егѡ въ страхъ;

к. ѡбложилъ же ли еси егѡ всеорѣжемъ, славъ же персей егѡ дерзостію;

ка. копытомъ копѧ на полі играетъ и нсхѡдитъ на поле съ крѣпостію:

кв. срѣтамъ стрѣлы посмѣиваетсѧ и не ѡвратитсѧ ѡ желѣза:

кг. надъ нимъ играетъ лѣкъ и мечъ,

кд. и гнѣвомъ потребитъ зѣмлю и не имать вѣры ѡти, дѡндеже вострѣбитъ трѣба:

ке. трѣбѣ же вострѣбившей глаголетъ, благоже: и удалѣча же ѡбонѣтъ рѣтъ, со скаканіемъ и ржаніемъ.

кз. И твоєю ли хитростію стоитъ ѡстребъ, распростѣръ крилѣ недвижимъ, зрѧ на югъ;

к4. Твоимъ же ли повелѣніемъ возноситсѧ орѣлъ, не ѡсытъ же на гнѣздѣ своѣмъ сѣдѧ вселѣетсѧ,

ки. на версѣ камѣне и въ сокровѣнѣ;

кѡ. тамъ же сынъ ищетъ врашна, удалѣча ѡчи егѡ наблюдаютъ,

л. птицици же егѡ валѡютсѧ въ кровни: и дѣже ѡще вѣдѣтъ мертвечины, ѡбѣе ѡверѣтаютсѧ.

ла. И ѡвѣща гдѣ бѣѧ ко ѡвѣ и рече:

лв. едѧ сѣдъ со всесильнымъ ѡкланѣетсѧ; ѡбличаѧ же бѣѧ ѡвѣщати имать емѣ.

лг. Ѣвѣщавъ же ѡвѣ, рече гдѣви:

(Продолжение сносок со с. 137.)

<sup>32</sup> Подобно Иову, будетъ лишь выставлѣть свою правоту. Слав. Ему соответствует αὐτῷ — [син. после испр.,] 55, 106, 161, 248, 254, компл.; αὐτόν — 259, а обычно ж. р. αὐτήν (т. е. κρί-σιν — на суде); но первое чт. кажется правильное по греч. словосочетанию: обычно ὁλοκρίνομαι соединяется с дат. пад. (кому) и вин. пад. (что).

18. Но когда придет время, он поднимется на высоту и посмеется над конем и всадником его.

19. Ты ли дал<sup>15</sup> силу коню и шею его сделал<sup>16</sup> страшною?<sup>17</sup>

20. Ты ли облек его всеоружием<sup>18</sup>, а славную грудь его — храбростью?

21. Копытом<sup>19</sup> землю роя, он восхищается<sup>20</sup> (своею) силою<sup>21</sup> и выходит в поле<sup>22</sup>.

22. Встречая стрелы, он смеется и не отворачивается от меча.

23. Над ним играет<sup>23</sup> лук и<sup>24</sup> меч.

24. Во гневе он глотает<sup>25</sup> землю и не дождется<sup>26</sup>, пока затрубит труба.

25. А при звуке трубы издает голос<sup>27</sup>, издалека чувствует битву, скачет и ржет.

26. По твоему ли научению стоит неподвижно (в воздухе) ястреб, распростерши крылья, смотря на юг?

27. По твоему ли повелению взлетает орел? А коршун, сидя в гнезде своем, живет

28. На вершине скалы, в месте недоступном?

29. Находясь там, ищет он пищи, издали глаза его наблюдают.

30. Птенцы его покрываются<sup>28</sup> кровью: где будут трупы, тотчас и они обретаются<sup>29</sup>.

31. И продолжал<sup>30</sup> Господь Бог и сказал Иову:

32. «Ужели Всесильный от суда уклоняется<sup>31</sup>, а обличающий Бога будет (один) отвечать Ему<sup>32</sup>?»

33. И отвечал Иов и сказал Господу:

<sup>15</sup> Букв. *обложил*.

<sup>16</sup> См. пред. прим.

<sup>17</sup> «Звук, выходящий из его горла и шеи, бывает страшен» (Олимп.). Здесь (19–25 стт.) разумеется военный конь.

<sup>18</sup> Т. е. все внутренние и внешние органы его тела приспособлены к участию в битве.

<sup>19</sup> Слав. *копытом* соответствует в Вульг. *ungula*, по-греч. — нет.

<sup>20</sup> Греч. ὑαυρίϛ — слав. *играет*.

<sup>21</sup> Слово ἐν ἰσχυί переносим сюда, согласно мнению *Schleusner*'а (Thesaurus. Vol. 3. P. 126) и контексту, так и в синод. пер., и евр. т.

<sup>22</sup> Т. е. на поле брани (25 ст.).

<sup>23</sup> Греч. ὑαυρίϛ [— см. прим. 20 к 21 ст.]; свободно во множестве испуская стрелы, но не устроя его.

<sup>24</sup> В алекс. [и 23] добавлено ὀξύθυνης — *острый*, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>25</sup> Греч. ὄφραγιεῖ — слав. *потребит*, в синод. пер. *глотает*, т. е. бьет копытами, поднимает пыль и как бы вдыхает ее.

<sup>26</sup> Греч. οὐ μὴ πιστεύσῃ — слав. *не имать веры яти*.

<sup>27</sup> Букв. *говорит*: «Хорошо».

<sup>28</sup> Греч. φύρονται — *грязнятся*, слав. *валяются*.

<sup>29</sup> Ср. Мф. 24, 28.

<sup>30</sup> Греч. ἀπεκρίθη — слав. *отвеща*; по контексту следует придать значение *продолжал речь*, а не *отвечал*; глагол ἀποκρίνομαι в значении *продолжаю речь* употребляется у LXX (Зах. 6, 4) и в Новом Завете (Мф. 11, 25; Мк. 11, 14 и др. очень часто).

<sup>31</sup> Букв. *суд со Всесильным уклоняется*. По мнению Олимпиодора, Господь указывает на Свое предыдущее молчание, как бы в знак уклонения от суда с Иовом.

ѿд. почтѡ еѣще ѿзъ прѡсѧ, наказуемъ и ѡбличаемъ ѿ гдѧ, слышай такъ вѣла  
ничтѡже сынъ; ѿзъ же кѣи ѿвѣтъ дѧмъ къ сѣмъ; рѣкъ положѣ на оустѣхъ моихъ:  
ѿе. единою глаголахъ, вторицею же не приложѣ.

## Глава ѿ.

ѿ. Пѧки же ѿвѣщаеъ гдѣ, рече ко ѿвѣ и зѣ ѡблака:

ѡ. нѣ, но препомѣши ѿкъ мѡжъ чресла твоѧ: вопрошѣ же тѧ, ты же мѣ  
ѿвѣщай.

ѣ. Не ѡвергаи сѣдѧ моегѡ: мнѣши ли мѧ инакъ тебѣ сотвориша, развѣ да  
ѧвиши сѧ правдиъ;

ѧ. Едѧ мыѣща ты еѣсть на гдѧ, и ли глаголю на него гремиши;

ѡ. Прѣими же высотѣ и силѣ, въ славу же и въ чѣсть ѡблецысѧ:

ѡ. пѣсти же ѧгглы гнѣвомъ и всѧкаго ѡкорѣтеля смири,

ѡ. величава же ѡгаси и согнои нечѣстѣвыѧ ѡбѣ:

и. скрый же въ зѣмлю вѣ въспѣ и лица ихъ безчѣстѣи испѡлни.

ѡ. Исповѣмъ, ѿкъ мѡжетъ десница твоѧ спасти.

ѣ. Но ѡбѣ сѣ, звѣрѣе ѡ тебѣ, травѣ ѧки волѡве ѧдѧтъ:

ѧ. сѣ ѡбѣ, крѣпость егѡ на чреслахъ, сила же егѡ на пѣпѣ чрева:

ѡ. постаѣи ѡшиъ ѿкъ кѡпарѣсѣ, жиѡлы же егѡ (ѿкъ ѡжѣ) сплетѣны сѣтъ,

ѣ. рѣбра егѡ рѣбра мѣдѧна, хребѣтъ же егѡ желѣзо слѧно.

ѧ. Сѣеѣсть начало создѧнѣи гдѧ: сотворѣнъ порѡганъ выѣти ѧгглы егѡ:

ѡ. возшедъ же на гѡрѣ стремѣнию, сотвори рѧдость четверѡнѡгимъ въ  
тѧртѧрѣ:

(Продолжение сносков со с. 139.)

<sup>13</sup> Слав. *ядят* — по-греч. [согласно грамматическому правилу] ед. ч. ἐσθίει.

<sup>14</sup> В алекс., [23 и др. лук. спл., сирогексапл., коптском, эфиопском, арм., соответствует мас-  
сор. т.] добавлено *αὐτοῦ* — *его*, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>15</sup> См. пред. прим.

<sup>16</sup> Оскобленное слав. *яко уже* соответствует в алекс. *ὡς ἄνθρωπος*, а в ват. [и син.] — нет.

<sup>17</sup> Но это чудовище находится в зависимости от Господа и Его ангелов.

<sup>18</sup> Упоминаемый в 10—13 стг. *зверь*.

<sup>19</sup> Потому что уходил на время от них, а когда появлялся в глубинах бездны — ужасал их  
(41, 23).

34. «Зачем я еще буду препираться, наказываемый и обличаемый Господом, после того, как я слышал все это и признал себя ничтожным<sup>33</sup>? Какой же ответ я дам на это? Руку положу на уста мои.

35. Однажды я сказал и во второй раз уже не буду».

### Глава сороковая

1. И еще продолжал<sup>1</sup> Господь и сказал Иову из облака:

2. «Нет<sup>2</sup>, но препояшь чресла свои, как муж: Я буду спрашивать тебя, а ты Мне отвечай.

3. Не отвергай суда Моего. Или ты думаешь, что Я поступил с тобою не так<sup>3</sup>, или разве ты окажешься правым?

4. Или у тебя мышца (направлена) на Господа<sup>4</sup>, или загремишь на Него голосом?

5. Укрась (себя) величием и силою, в славу и честь облекись.

6. Пошли же вестников<sup>5</sup> во гневе и всякого гордеца смири.

7. Высокомерного унижь<sup>6</sup>, а нечестивых тотчас сокруши<sup>7</sup>.

8. Зарой (их)<sup>8</sup> вместе в землю вне<sup>9</sup> и лица их покрой бесчестьем<sup>10</sup>.

9. (Тогда и)<sup>11</sup> Я признаю, что десница твоя может спасти.

10. Но, вот, у тебя зверь<sup>12</sup>, подобно волам, траву ест<sup>13</sup>.

11. Вот его крепость на чреслах, а сила его на пупе чрева<sup>14</sup>.

12. Поставил хвост (свой)<sup>15</sup>, как кипарис, а жилы (как веревки)<sup>16</sup> сплетены.

13. Ребра его — ребра медные, хребет его — литое железо.

14. Вот, это начало творения Господня, созданное для того, чтобы было унижено ангелами Его<sup>17</sup>.

15. Восшедши на отвесную скалу, он<sup>18</sup> доставил радость четвероногим в тартаре<sup>19</sup>.

<sup>33</sup> Букв. *слыша таковое и будучи ничтожным*.

<sup>1</sup> Греч. ἀλεγκρίθη [? во всех ркпп. ὑπολαβόν] — см. прим. 30 к 39, 31.

<sup>2</sup> Не должно быть того, что сказано было в 39, 32.

<sup>3</sup> Греч. ἄλλως — *иначе*, чем следовало.

<sup>4</sup> Т. е. ты в состоянии направить свою силу против Господа и Его могущества и величия. Слав. *на Господа* соответствует ват. κατὰ τοῦ Κυρίου, а в алекс. [и син. после испр.] κατὰ Κύριον.

<sup>5</sup> Слав. *ангелы*.

<sup>6</sup> Греч. σβέσον — слав. *угаси*.

<sup>7</sup> Греч. σῆψον — слав. *согной*.

<sup>8</sup> В син. [после испр., 23] и алекс. добавлено αὐτοῦς; в др. греч. спп. и в слав. — нет.

<sup>9</sup> Т. е. не на обычном кладбище, а *вне* его: на поле, при дороге и пр., как у нас хоронят утопленников, удушенных и т. п. Слав. *вне* соответствует ἔξω — син. и алекс. [и все др., кроме ват.], а в др. [только в ват., в лат. пер. Иеронима, у Присциллиана и Пс.-Августина, соответствует масор. т.] — нет.

<sup>10</sup> Т. е. прояви силу в жизни людей и докажи им правду свою в сокрушении грешников.

<sup>11</sup> В алекс. в начале стиха стоит ἄρα, в слав. — нет.

<sup>12</sup> Слав. мн. ч. *зверие* — греч. θηρία соответствует евр. בהמות, признаваемому названием зверя *бегемот*, к которому толковники относят 11–13 стг. По контексту мы отступаем в числе от греко-слав. т. В Итале ед. ч. bestia.

ѿ. подъ всѣмъ дѣвомъ спитъ, при рогозѣ и тростини и сѣговѣи:

ѿ. ѡсѣнѣютъ же надъ нимъ дѣвеса велика съ лѣторасльми и вѣтви напѡльныа:

и. ѡще бѣдетъ наводненіе, не ѡщѣтитъ: ѡповѣетъ, ѡкѡ внидетъ іорданъ во ѡста ѣгѡ:

ѡ. во ѡко свое вѡзметъ ѣгѡ, ѡжесточивса продиравитъ нѡздрѣи.

ѡ. Извлечѣши ли змѣя ѡдицею, илѣ ѡбложиши ѡзда ѡ ноздрѣхъ ѣгѡ;

ѡ. илѣ вѣжѣши колѣ въ нѡздрѣи ѣгѡ; шнѡмъ же провертитиши ли ѡстѣи ѣгѡ;

ѡ. возглаголетъ же ли ти съ молѣніемъ, (илѣ) съ прошѣніемъ крѡтѡ;

ѡ. сотворитъ же ли завѣтъ съ товѡю; поѣмѣши же ли ѣгѡ равѣ вѣчна;

ѡ. понѣраѣши же ли съ нимъ, ѡкоже со птицею, илѣ свѣжѣши ѣгѡ ѡкѡ вѣбѣи дѣтищѣ;

ѡ. питаютса ли же ѣмъ ѡзыцы, и раздѣлѣютъ ли ѣгѡ фѣнѣкѣстѣи нарѡди;

ѡ. всѣ же плѡвающаа собравшеса не подѣмѣтъ кѡжи ѣдинѡмъ ѡшивѣ ѣгѡ, и кораблѣи рѣбарѣи главы ѣгѡ.

ѡ. Вѡложиши же ли на нѣ рѣкѣ, вѡспомнѣвъ бранѣ вѣвающѡю на тѣлѣ ѣгѡ; и кѡмѣ да не бѣдетъ.

## Глава ѿа.

ѡ. Не видѣлъ ли ѣси ѣгѡ, и глаголемымъ не ѡдѣвилса ли ѣси; не ѡвѡмѣлса ли ѣси, ѡкѡ ѡготовѡвѣлса ми; Кѡ во ѣсть прѡтивѡмѣлса ми, илѣ кѡ прѡтивѡстанѣтъ ми и стѣрпѣтъ,

ѡ. ѡще всѣ поднѣбѣснаа моѣ ѣсть;

(Продолженіе сносѡкъ со с. 141.)

<sup>29</sup> Так громадно это животное, что, мертвое, не может быть вытащено из воды мореходами и рыбаками.

<sup>30</sup> Не забывай о силе и свирепости этого чудовища, которое может моментально прекратить твою жизнь и борьбу (Олимп.).

<sup>31</sup> Т. е. во второй раз уже не поступишь к нему.

<sup>1</sup> По тесной связи образов 40—41 гл., здѣсь естественно разумѣть то же чудовище, которое описывалось в 40, 26—27, т. е. дракона, змея, крокодила, кита и т. п.

<sup>2</sup> Ближе всего: описываемое в 40—41 гл. чудовище, а затем — и все созданное Богом.

16. Под всяким деревом он спит: при тростнике, и папирусе, и болотном растении.

17. Осеняют его большие деревья с отраслями и растения полевые<sup>20</sup>.

18. Если сделается наводнение<sup>21</sup>, он не заботится, остается спокойным, хотя бы Иордан вошел в рот его.

19. Глазом своим охватит его; рассердившись, раздвинет ноздри (свои)<sup>22</sup>.

20. Можешь ли удою вытащить змия<sup>23</sup> или обложить уздою ноздри его?

21. Или вденешь кольцо<sup>24</sup> в ноздри его? Просверлишь ли шилом<sup>25</sup> челюсть его?

22. Заговорит ли он с тобою с молением (или)<sup>26</sup> прошением кротко?

23. Сделает ли он с тобою договор? Возьмешь ли его себе в вечного раба?

24. Станешь ли забавляться им, как птичкою, или свяжешь его, как воробья, для ребенка?

25. Питаются ли им народы, и разделяют ли его финикийские племена<sup>27</sup>?

26. Напротив, все мореходы, собравшись, не поднимут одной кожи хвоста его и (не положат на) лодки<sup>28</sup> рыбарей головы его<sup>29</sup>.

27. Положишь ли на него руку, вспоминая о борьбе, бывающей на теле его?<sup>30</sup> Да более и не будет<sup>31</sup>.

### Глава сорок первая

1. Не видел ли ты его<sup>1</sup> и не удивлялся ли тому, что́ говорят? Не убоился ли (того), что́ приготовлено у Меня?<sup>2</sup> Кто может противиться Мне? Или кто станет против Меня и стерпит?

2. Ведь вся поднебесная — Моя.

<sup>20</sup> Слав. *напольныя* соответствует ват. [и син.] ἄγροῦ, а в алекс. [и др.] ἄγρου — *тростника*, т. е. грубые, неочищенные, некультивированные (Олимп.).

<sup>21</sup> Греч. πλῆμυρα — *морской прилив*.

<sup>22</sup> Т. е. поглотит реку Иордан. В 10–19 стг. описывается какое-то морское или земноводное (15 ст.) чудовище, наводящее на людей и животных ужас, частью похожее на крокодила, бегемота, гишпопотама и т. п. Но оно в полной зависимости от Господа и Его ангелов (14 ст.). Еп. Евсевий и Олимпиодор видели указание на злого духа в 14–15 стг. Это — то же, что *кит*, упоминаемый в 3, 8, [прим. 7]; 9, 13, [прим. 3]; 26, 12, [прим. 9].

<sup>23</sup> Греч. δράκοντα — в синод. пер. *левиафана*; опять какое-то страшное чудовище, живущее в море, сходное с крокодилом (*Knabenbauer*. Commentarius in Job. P. 452), *китом*, акулой и т. п. Упоминается еще в Пс. 73, 14; 103, 26; Иов 38, 39, [прим. 34]; Ам. 9, 3; Ис. 27, 1, [прим. 1]; 51, 9.

<sup>24</sup> Слав. *кольце* соответствует ват. κρίκον, а в алекс. κλοῖον — *цепь*.

<sup>25</sup> Греч. ψελίφ — *кольцом*, в слав. *шилом*, в синод. пер. *иглою*; разумеется, вероятно, острое и закругленное орудие, которым просверливали губы, вдевали цепи и потом уже водили животных, как, напр., слонов.

<sup>26</sup> Оскобленное слав. *или* соответствует в алекс. [и др. лук. спп., у Евс. Кес., лат. пер. Иеронима, коптском, арм.] *καί*; а в ват. и др. — нет.

<sup>27</sup> Т. е. все народы, занимавшиеся, подобно финикийцам, торговлею и мореплаванием.

<sup>28</sup> Слав. *корабли*.

Г. Не оумолчѣ егѡ ради и словомъ силы помилѡю равнаго емѣ.

Д. Кто ѡкрыетъ лице ѡвлеченїа егѡ, въ согбенїе же персей егѡ кто внидетъ;

Е. Двери лица егѡ кто ѡверзетъ; ѡкрестъ здѣвъ егѡ страхъ,

Ж. оутрѡба егѡ щиты мѣданы, союзъ же егѡ ѡкоже смѣритъ камень,

З. Единъ ко дрѣвомѣ прилипаютъ, дѡхъ же не пройдетъ егѡ:

И. ѡкъ мѡжъ братѣ своемѣ прилѣпитсѧ, содержатсѧ и не ѡторгнутсѧ.

Ѧ. Въ чханїи егѡ возблїстаетъ свѣтъ: Очи же егѡ видѣнїе денницы.

І. Изъ оустъ егѡ исхѡдѡтъ ѡки свѣщїи горѡщїи, и размѣщѣтсѧ ѡки ѡскры

Огненныѧ:

Ѧ. изъ ноздрей егѡ исхѡдитъ дымъ пѣщи горѡщїа Огнемъ оуглѧ:

В. дѡшѧ же егѡ ѡкъ оуглѣ, и ѡкъ пламы изъ оустъ егѡ исхѡдитъ.

Г. На выи же егѡ водворѣтсѧ сила, предъ нимъ течетъ пѡгѡба.

Д. Плоти же тѣлесѣ егѡ сольпнѡшасѧ: лїетъ нанъ, и не подвижитсѧ.

Е. Сердце егѡ ѡжестѣ ѡки камень, стоитъ же ѡки ѡковаляна неподвижна.

Ж. Ѡбращѡсѧ же емѣ, страхъ свѣремъ четвероногимъ по землѣ скачѡщымъ.

З. Аще срѡщѡтъ егѡ копѧ, ничтѡже сотворѡтъ емѣ, копѣ вонзѣно и бронѧ:

И. вѣнѡлетъ во желѣзо ѡки плѣвы, мѣдъ же ѡки дрѣво гнило:

Ѧ. не оумзвитъ егѡ лѡкъ мѣданъ, мнитъ бо каменомѣтнѡю прѡщѣ ѡки сѣно:

К. ѡки стѣвалѣ вѣнѡшасѧ емѣ малѡве, рѡгаѣтсѧ трѡсѣ Огненѡсномѣ.

Ка. Лѡже егѡ Остїи Острїи, всѧко же златѡ морское подъ нимъ, ѡкоже брѣнїе

безчисленно.

(Продолжение сносков со с. 143.)

<sup>16</sup> Слав. *яко* соответствует альд. *ѡс*, в др. — нет.

<sup>17</sup> См. пред. прим.

<sup>18</sup> Т. е. он губит все, что встречается ему на пути.

<sup>19</sup> Греч. *κεχόλληται* — *склеены, слеплены* (см. [прим. 11 к] 7 ст.).

<sup>20</sup> Греч. *ἔσθῃεν* — слав. *стоит*, т. е. не бьется от страха.

<sup>21</sup> Т. е. ничего не боящимся, воинственным, хищным (Олимп.).

<sup>22</sup> В отличие от четвероногих, обитающих в тартаре (40, 15).

<sup>23</sup> В его тело.

<sup>24</sup> Т. е. воин, вооруженный *копьем* и защищенный *броней*, несколько не повредит ему (*Knabenbauer*. Commentarius in Job. P. 458), а пожалуй, и сам броней не защитится от него.

<sup>25</sup> Греч. *σεισμοῦ πυρφόρου* — слав. *трусю огненосному*. Летящую *стрелу*, наподобие огня мелькающую и быстро несущуюся, видят здесь совр. филологи (*Schleusner*. Thesaurus. Vol. 4. P. 540). По этому пониманию и составлен наш перевод.

<sup>26</sup> Греч. *ἀμέτρητος* — слав. *безчисленно*, не стоящее счета, потому что он не понимает в золоте нужды (Олимп.).



3. Не умолчу о нем и словом<sup>3</sup> силы помилую<sup>4</sup> равного ему<sup>5</sup>.
4. Кто откроет наружную сторону одежды его<sup>6</sup>? В изгибы груди<sup>7</sup> его кто войдет?
5. Двери пасти его кто отворит? Вокруг зубов его страх.
6. Чрево его — медные щиты, покров<sup>8</sup> его — как смирит<sup>9</sup>-камень.
7. Один к другому<sup>10</sup> присоединены<sup>11</sup>, так что и воздух не проходит чрез него<sup>12</sup>.
8. Как человек соединяется с человеком, (так) они соединены и не расторгаются.
9. При чихании<sup>13</sup> его показывается свет, а глаза его блестят, как денница.
10. Из пасти его выходят как бы светильники горящие и разлетаются, как искры<sup>14</sup> огненные.
11. Из ноздрей его выходит дым (как бы из) печи, наполненной горящими углями.
12. Дыхание<sup>15</sup> его — как<sup>16</sup> угли горящие и как бы<sup>17</sup> пламя из пасти его выходит.
13. На шее его обитает сила, пред ним спешит погибель<sup>18</sup>.
14. Мясистые части тела его плотно сомкнуты<sup>19</sup>, будешь лить на него, и он не подвинется.
15. Сердце его твердо, как камень, упруго<sup>20</sup>, как неподвижная наковальня.
16. Когда он обернется, страх (бывает)<sup>21</sup> четвероногим зверям, скачущим<sup>22</sup> по земле.
17. Если направлены будут на него копья, ничего они ему не сделают, а также и вонзенный<sup>23</sup> дротик и броня<sup>24</sup>.
18. Железо он считает за солому, а медь — за гнилое дерево.
19. Не уязвит его медный лук, а каменнометную пращу он считает за сено.
20. Молот он считает за тростник, смеется он свисту стрелы<sup>25</sup>.
21. Ложе его — острые камни, всякое морское золото под ним бесчисленно<sup>26</sup>, как грязь.

<sup>3</sup> Слав. творительный пад. *словом* соответствует λόγῳ — мн. [точнее, большинство] минуск. спл. и альд.; [λόγον — ват., син. и др., Ральфс, гёттинг.; λόγοις — 3-я подгруппа лук. спл., 68, 248 и компл.;] а обычно λόγος [— алекс., 23, ряд минуск., сирогексапл., эфиопский и арм.].

<sup>4</sup> Слав. *помилую* (1 л.) по-греч. соответствует ἐλεῖσαι (3 л.), в Вульг. *pacam* (1 л.).

<sup>5</sup> Т. е. только Я могу всемогущим словом оказать милость ему и подобным ему чудовищам, а человек будет лишь трепетать пред ними.

<sup>6</sup> Т. е. укрупную чешую кожу крокодила; слав. *лице облечения*.

<sup>7</sup> Слав. *персей* соответствует θώρακος — *панциря*, а потом: *груди, укрытой панцирем*.

<sup>8</sup> Слав. ед. ч. *союз* соответствует ват. σύνδεσμος, а в алекс. мн. ч. σύνδεσμοι. Под *союзом*, вероятно, разумеются чешуя, потом жилы, нервы, кости и прочие твердые части тела в отличие от мясистых (14 ст.). Слово *покров* берем из рус. пер. ХЧ.

<sup>9</sup> Греч. σμῖρτης — *наждак*, твердейший железистый камень, которым полируют гранит.

<sup>10</sup> Вероятно, *щиты*, окружающие *чрево*.

<sup>11</sup> Греч. κολλῶνται — *склеились*, слав. *прилипают*.

<sup>12</sup> Через *покров*, или *союз*, щитов.

<sup>13</sup> Крокодил любит на песке греться, и в это время от него исходит свет из ноздрей и др. органов (*Delitzsch. Hiob. S. 455*), а в воде летят брызги и отсвечивают на солнце (*Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 455*).

<sup>14</sup> Слав. *искры* соответствует ἐσχαῖραι — *очаги, жаровни*.

<sup>15</sup> Греч. ψυχῇ — слав. *душа*; пользуемся синод. пер., у бл. Иеронима *halitus*.

кв. Возжизаетъ безднѣ, іакоже печь мѣднѣ: мнитъ же море іакѡ мѣро-  
варницѣ

кг. и тартаръ бездны іакоже плабника: вѣнчалъ безднѣ въ прохожденіе.

кд. Ничтоже есть на земли подобно еѣ сотворено, порѣгано быти агглы  
моими:

ке. все высокое зрѣтъ: самъ же царь вѣмъ свѣцымъ въ водахъ.

### Глава ѿв.

а. Овѣщавъ же ѱвѣ, рече ко гдѣ:

б. вѣмъ, іакѡ всѣ можеш, невозможно же тебѣ ничтоже.

г. Кто есть таи ѿ тебе совѣтъ, щадѣи же словеса и ѿ тебе мнитсѧ  
оугаити; кто же возвѣститъ ми, ѱхже не вѣдѣхъ, вѣла и дивна, ѱхже не  
знахъ;

д. Послѣшай же мене, гдѣ, да и азъ возглаголю: вопрошѣ же тѣ, ты же мѣ  
набѣи:

е. слѣхомъ ѱѣв ѱха слышахъ тѣ первѣ, нынѣ же око моѣ видѣ тѣ:

ж. тѣмже оукорихъ себе самъ, и истѣлахъ, и мню себе зѣлаю и пѣлаз.

з. Бысть же егда изгѣла гдѣ всѣ гѣблы сіѣ ѱвѣ, рече гдѣ ко елѣфѣзъ  
ѣеманитинѣ: согрѣшилъ еси ты и ѿба дрѣзѣ твои: не глаголасте бо предо мною  
ничтоже истинно, іакоже рабъ мой ѱвѣ:

и. нынѣ же возмите сѣдмъ телцѣвъ и сѣдмъ ѿвнѣвъ и идите ко рабѣ моемѣ  
ѱвѣ, и сотворите жертвѣ ѿ васъ: ѱвѣ же рабъ мой помолитсѧ ѿ васъ, понеже  
точію лице егѡ прѣимѣ: аще бо не егѡ ради, погѣбилъ быхъ ѱѣв васъ: не гла-  
голасте бо истины на раба моего ѱва.

(Продолжение сносок со с. 145.)

<sup>2</sup> Слав. *кто же* соответствует ват. *тис де*, а в алекс. — нет.

<sup>3</sup> Греч. *ἐτόχην* — слав. *истаях*, пропал и исчез. Иов выражает свое смирение: «Признаю себя за ничто» (Злат.).

<sup>4</sup> Таково значение речей Господа (38–41 гл.) для Иова и его друзей: приведение их к полному смирению и благоговению пред неисповедимыми путями Божественного промышления.

<sup>5</sup> Букв. *и если бы не ради его, то Я погубил бы...* Так и в слав., и в Итале переведено.

22. Он разжигает<sup>27</sup> бездну, как медную печь, считает море как бы мироварницей<sup>28</sup>,

23. Преисподнюю бездны<sup>29</sup> — как бы пленником, а бездну считает дорогою<sup>30</sup>.

24. Нет никого подобного ему на земле, сотворенного (для того), чтобы было унижено Моими ангелами<sup>31</sup>.

25. На все высокое он смотрит<sup>32</sup>: он сам — царь над всем, что в водах находится<sup>33</sup>.

### Глава сорок вторая

1. И отвечал Иов и сказал Господу:

2. «Знаю, что Ты все можешь, невозможного для Тебя ничего нет.

3. Кто утаит от Тебя совет? Удерживаясь от слова<sup>1</sup>, думает ли он утаиться от Тебя? Кто же<sup>2</sup> возвестит мне, чего я не знал, великое и чудное, чего я не ведал?

4. Но послушай меня, Господи, и я буду говорить; вопрошу Тебя, а Ты меня научи.

5. Прежде я слышал о Тебе слухом уха, а ныне око мое узрело Тебя.

6. Посему я укорил сам себя и истаял<sup>3</sup>, я считаю себя землею и пеплом<sup>4</sup>.

7. И было, после того как Господь изрек все эти слова Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: «Ты согрешил и два друга твои, ибо вы не сказали пред Мною ничего истинного, как раб Мой Иов.

8. Ныне же возьмите семь тельцов и семь овнов и идите к рабу Моему, Иову, и он принесет о вас жертву; Иов же, раб Мой, помолится о вас, ибо только его лицо Я приму, и только ради его Я не погублю<sup>5</sup> вас, ибо вы не говорили истины о рабе моем Иове».

<sup>27</sup> Греч. ἀναζεῖ — *кипятит*, т. е. движением волнует и пенит.

<sup>28</sup> Небольшим сосудиком, который легко нагреть.

<sup>29</sup> Самую глубокую часть *бездны* (τάρταρον τῆς ἀβύσσου; ср. 40, 15) считает себе вполне подвластной, как бы пленником.

<sup>30</sup> Греч. περίπατος — *местом прогулки*.

<sup>31</sup> См. 40, 14.

<sup>32</sup> *Смело* — добавлено в синод. пер.

<sup>33</sup> В образах 40 и 41 гл. христианские толковники видят прикровенное указание на диавола, его власть над миром, его падение в тартар и обладание преисподней (*Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 460–461*). Пророки Исаия (14, 14–15), Иезекииль (28, 12–17) и Даниил (7–8 и 11 гл.) прикровенно, под образами разных языческих царей, говорили о вдохновителе их, диаволе, его власти и падении. Пророк Исаия *драконом*, или *змием*, называл злого духа и говорил о поражении его Господом (Ис. 27, 1; 51, 9). Так и здесь, особенно в 40, 14 и 41, 24, по мнению толковников, под образом морских чудовищ говорится о злом же духе, его власти, страшной для людей, его падении в *тартар* (40, 15), *унижении* пред ангелами (40, 14; 41, 24), владычестве в *преисподней бездны* (41, 23.25), но полной зависимости от Господа. Так LXX толковников соединяют пролог книги Иова, упоминающий о сатане, с главной частью ее. То же заметно в 3, 8, [прим. 7]; 26, 12–13, [прим. 10].

<sup>1</sup> Греч. φειδόμενος ῥημάτων — слав. *щадяй... словеса*, т. е. не выражая на словах свои мысли (38, 2).

Ѣ. Оуде же елі́фазъ ѡемані́тинъ ѿ валда́дъ самуѣ́йскій ѿ сѡфа́ръ мїне́йскій ѿ сотвори́ша, ꙗ́коже повелѣ́ ѿмъ гдѣ. И ѡпѣсѣ́ грѣхѹ ѿмъ ѡ́ва ра́ди.

ѿ. Гдѣ же возрасти ѿва: моли́шѣсѧ же е́мѹ и ѿ дрѹзѣхъ сво́ихъ, ѿпѣсти ѿмѹ грѣхѹ нѹхъ, и даде́ гдѣ сѣгѣвалъ, е́лика бѣхѹ прѣжде ѿвѣ во ѹсѣгѣвленіе.

Ѧ. Оуслѣшаша же вси братѣа егѡ и сестры егѡ вса слѣчившася емѹ, и прї-  
идоша къ немѹ, и вси елїцы знахѹ егѡ первѣе: ѡдше же и пївше оу негѡ,  
оутѣшиша егѡ и дивїшася ѡ всѣхѹ, ѡже наведе на нь бгѣ: даде же емѹ кїждо  
ѡгнїцѹ єдинѹ и чetyре драхмы злѡта назнѡменована.

БІ. ГДѢ ЖЕ БЛГОСЛОВІЕ ПОСЛѢДНАА І҃ШЛА, НЕЖЕ ПРЕЖНАА: ВЛХ҃Ъ ЖЕ СКО҃ТИ Е҃ГѠ, О҃ВЕЦЪ ЧЕТЫРЕНАДЕСАТЬ ТЫСАЩЪ, ВЕЛБЛЮДѠВЪ ШЕСТЬ ТЫСАЩЪ, С҃ПРД҃ГЪ ВОЛѠВЪ ТЫСАЩА, О҃СЛІЩЪ С҃ГДНУХЪ ТЫСАЩА.

Г҃І. Родѣша же ѿ нѣго сынове седмь и дщѣри три:

ДІ. І НАРЕЧЕ ПЕРВЮЮ ОУБѢ Д Е Н Ъ, ВТОРУЮ ЖЕ К А С С І Ю, ТРЕТІЮ ЖЕ  
А М А Л Ѣ, Е В З Р О Г З:

Ѹ. ѿ не ѡбрѣтѡшася подѡбны въ лѣпотѣ дщѣремъ ѿвлечымы въ подне-  
беснѣй: даде же ѿмъ Оутѣцъ наслѣдїе въ вратѣи ѿхъ.

Ѹ. Поживѣ же ѿвѣ по ѿзвѣ лѣтъ стѣ сѣдмьдесатъ, всѣхъ же лѣтъ поживѣ двѣсти четыредесатъ Ѹсмь. И видѣ ѿвѣ сыны своѣ и сыны сынѡвѣ своихъ, даже до четвѣртаго рѣда.

31. И скончася ѿвѣ старъ и исполнь днй. Писано же естъ пакы востати емѹ, съ нимиже гдѣ возставишъ ѿ. Таковъ толкѣтся ѿ свѣскѣи книгѣ: въ землѣ оубѣ живыи а҃встѣдѣиствѣи, на предѣлѣхъ ѿдѣи и аравѣи: прѣжде же бѣше ѿма емѹ ѿвѣвѣ: взѣмъ же женѹ аравѣииню, роди сына, емѹже ѿма е҃ннѣнѣнѣ: вѣ же той ѿца оубѣ зарѣѣѣ, исѣговѣхъ сынѣвѣ сынѣ, матѣре же вѣсѣрѣи, ѿкоже быти емѹ пѣтомѹ ѿ авраѣама. И сѣи цѣрѣи цѣрѣствовавѣи во едѣмѣѣ,

9. И пошли Елифаз Феманитянин, и Валдад Савхейский, и Софар Минейский, и сделали, как повелел им Господь, и Он отпустил им грехи<sup>6</sup> ради Иова.

10. И возрастил<sup>7</sup> Господь Иова, а когда он помолился и о друзьях своих, Он отпустил им грехи<sup>8</sup> их<sup>9</sup>. И дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

11. И слышали все братья его и сестры его обо всем, случившемся с ним, и пришли к нему, (а также) и все, кто знали его прежде, ели и пили у него, утешили его и дивились всему, что навел на него Бог, и каждый дал ему по одной агнице и по четыре золотых без печати<sup>10</sup> драхмы.

12. И благословил Господь последние (дни)<sup>11</sup> Иова более, нежели прежние, и было скота у него: овец четырнадцать тысяч, верблюдов шесть тысяч, волов тысяча пар, ослиц в стаде тысяча.

13. И родились у него семь сыновей и три дочери.

14. И назвал он первую День, вторую — Кассия, а третью — Амалфеев рог.

15. И не находились в поднебесной по красоте подобные<sup>12</sup> дочерям<sup>13</sup> Иова. И дал им отец<sup>14</sup> наследство среди братьев их.

16. И прожил Иов после болезни сто семьдесят<sup>15</sup> лет, всех же лет он прожил двести сорок восемь<sup>16</sup>. И видел Иов сынов своих и сынов сыновних, даже до четвертого рода.

17. И скончался Иов старцем, в полноте дней. Написано<sup>17</sup>, что он снова восстанет с теми, с кем Господь восстановит его<sup>18</sup>. Так<sup>19</sup> изъясняется в<sup>20</sup> сирской книге<sup>21</sup>. Он жил в земле Авситидийской, на границах Идумеи и Аравии, прежде имя было ему Иовав<sup>22</sup>. Он взял жену аравитянку и родил сына, по имени Ен-нон. Он<sup>23</sup> имел отцом Зарефа, сына сынов Исава, а мать Восору, так что он был (в) пятом (роде) от Авраама. И вот цари, царствовавшие в Едоме,

<sup>6</sup> Слав. мн. ч. *грехи* соответствует в греч. ед. ч. ἁμαρτίαν.

<sup>7</sup> Т. е. умножил богатство и счастье Иова.

<sup>8</sup> См. прим. 6 к 9 ст.

<sup>9</sup> Слав. *их* нет соответствия в греч. и лат. тт., следует оскобить.

<sup>10</sup> Греч. ἄσπιον — не имеющих *образа* и начертания (Мф. 22, 20) какой-либо царственной особы; м. б., разумеются не монеты, а ценные золотые вещи.

<sup>11</sup> Греч. τὰ ἔσχατα; в синод. пер. и во всех др. рус. переводах *последние дни*.

<sup>12</sup> Слав. *подобны* соответствует Вульг. sicut, а по-греч. βελτίους — *красивее*.

<sup>13</sup> В алекс. [и др. лук. спп.] добавлено καὶ τοὺς υἱοὺς [αὐτοῦ — *и сыновьям его*]; в ват. и др. — нет.

<sup>14</sup> В алекс. Ἰώβ, в др. πατήρ.

<sup>15</sup> Слав. *сто семьдесят* соответствует ват. [и всем др. греч.] ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, а в алекс. [? по гёттинг., только у Акилы и в 248, соответствует масор. т.] ἑκατὸν τεσσαράκοντα — *сто сорок*.

<sup>16</sup> Эта цифра по син. и алекс. спп., а в ват. [и син. до испр.] διακόσια τεσσαράκοντα — *две-сти сорок*.

<sup>17</sup> Отсюда и до конца книги в евр. т. нет; в греч. и Итале, а также в слав. т. — есть, в синод. пер. — нет.

<sup>18</sup> «Воскреснет в последний день» [ср. Ин. 11, 24] (Олимп.). Слав. *возставит* и соответствует син. ἀναστήσεται αὐτὸν [ошибка Юнгера: это обычное чт. 1-й пол. стиха; здесь же в син., как и в др. ркпп., ἀνίστησιν], а обычно ἀνίστησιν. [Слав. *и* нет соответствия в греч. тт.]

Їюже и тои ѡбладаше страну: первый валакъ сынъ веѡровъ, и има градъ ѳгѡ денनावъ: по валацѣ же ѡвавъ, нарицаемый ѡвъ: по сѣмъ асѡмъ бывшій вѡждъ ѡ ѳеманѣтѣдѣйскѣ страны: по сѣмъ ададъ, сынъ варадовъ, ѡже изсѣче маѣама на поли мѡави, и има градъ ѳгѡ геѳѣмъ. Пришедши же къ немѡ дрѡзѣ, ѳлѣфазъ (сынъ сѡфанъ) ѡ сынѡвъ исавовыхъ, царь ѳеманѣйскѣ, валадъ (сынъ амнѡна ховарскагѡ) савхѣйскѣ властитель, сѡфаръ мѣнѣйскѣ царь.

Конѣцъ книзѣ ѡва: имать въ сѣбѣ главы мѡ.

каковою страною и он обладал: первый Валак, сын Веоров, и имя города его Деннава, а после Валака Иовав, называемый Иовом. А после него Ассом, бывший вождем страны Феманской; после него Адад, сын Варада, иссекший мадианитян на поле Моавитском, и имя городу его Гефем<sup>24</sup>. Пришедшие же к нему друзья: Елифаз (сын Софана)<sup>25</sup>, из сынов Исава, царь Феманский<sup>26</sup>, Валдад (сын Амнона Ховарского)<sup>27</sup>, Савхейский правитель, Софар, Минеийский царь<sup>28</sup>.

---

<sup>24</sup> Ср. Быт. 36, 35.

<sup>25</sup> Оскобленное слав. *сын Софанъ* соответствует υἱὸς Σωφάν — в некоторых алекс. [Σωφάν — в алекс., Σωφάρ — в лук. спп.] и у Фильда; в др. — нет.

<sup>26</sup> Быт. 36, 10.15.

<sup>27</sup> Оскобленное слово *сын Амнона Ховарского* соответствует υἱὸς Ἀμνὸν τοῦ Χοβάρ — в некоторых алекс., [катенах] и у Фильда.

<sup>28</sup> В алекс. [и нескольких лук. спп.] еще добавлено: *Феман, сын Елифаза, правитель Меру-мейский. Так толкуется в сирской книге: он жил в земле Авситидийской, на пределах Ефрата. Прежде было ему имя Иовав, отец его был Зарефа, с востока солнца.* В слав. пер. нет этого места. В др. греч. спп. и Итале — также нет.

# Псалтирь



## Введение

Во введении в книгу пророка Исаии и ее русский перевод с греческого текста<sup>1</sup> мы делали оговорку, что русский перевод с греческого текста Псалтири сделан преосвященным Порфирием (СПб., 1893), а потому, несмотря на постоянное употребление этой книги за православным богослужением, мы пока уклоняемся от перевода ее с греческого текста. Ныне, в последовательном порядке перевода учительных книг, мы сочли нужным, несмотря на перевод преосвященного Порфирия, заняться и Псалтирью. Поводы для сего были следующие.

Не скроем, что имели на нас влияние некоторые письменные и устные «просьбы братий», т. е. благочестивых русских лиц, читающих Псалтирь в славянском переводе, но видящих в нем значительные трудности, особенно лиц монашествующих, коих не удовлетворяет перевод преосвященного Порфирия. Пред сим искренним желанием, особенно после составления перевода Псалтири с греко-славянского текста на инородческие языки: татарский, чувашский и черемисский, — мы не могли устоять.

Затем детальное, с слова до слова, знакомство, во время составления вышеуказанных инородческих переводов, с переводом преосвященного Порфирия укрепляло нас в той мысли, что этого перевода «недостаточно» для читателей славянской Псалтири. Преосвященный Порфирий составлял свой перевод «с греческой рукописной Псалтири 862 г.», не обращая внимания на наш церковно-славянский текст и запросы его читателей. Эта греческая рукопись пока не опубликована; насколько точно составлялся с нее перевод, не знаем; насколько авторитетен текст ее, тоже не известно. А между тем, между переводом преосвященного Порфирия и нашим церковно-славянским текстом разность немалая, почти такая же, как между синодальным и славянским переводами. Во всяком случае, перевод преосвященного Порфирия далеко «не копия» с славянского перевода. Поэтому читатели славянской Псалтири далеко не всегда найдут в этом переводе ответы на недоуменные выражения славянского текста. Их справедливое желание этим переводом не будет удовлетворено.

Во-вторых, перевод преосвященного Порфирия, может быть очень точный по отношению к греческому тексту и его особенностям, далеко не всегда близок к русской современной богословской литературной речи; тем более — к благоговейному священно-библейскому языку. Мы собрали у него очень много слов, корявящих русское ухо и неуместных в Псалтири, так: *смышляйте* (2, 10);

---

<sup>1</sup> Книга пророка Исаии. Казань, 1909. С. III. [Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Большие пророки. М., 2006. С. 13.]

укопал (7, 16); уколол Господа грешник (9, 25); подразнил Бога (ст. 34); дождевыми сетями (10, 6); нутр (15, 7; 25, 2); единицы (вместо одного [— П. Ю.] просил я у Господа (26, 4); сгущенного народа (34, 18); будущности нечестивых уничтожатся (36, 38); послабь мне (38, 14); душевное мое (41, 5); удосужьтесь (45, 11); державцы (46, 10); отдай молитвы (49, 14); беззаконие обрабатываете (57, 3); путевал (58, 5); горн упования (59, 10); праведничал сердцем (72, 13); острить над именем (73, 10); разжидилась земля (74, 4); люд (76, 16); удержавил (79, 16.18); скрова (? [— П. Ю.] бурна (80, 8); подделывались под стать (ст. 16; слав. солгаша); чаdice и чадица (85, 16); к мертвым вольноотпущенный (87, [6]); опрокинул завет (88, 40); бугры моря (92, [4]); пресловуты (105, 2); запропасть (? [— П. Ю.] ст. 26); законоставь меня (118, 33); грозно оудотворился (138, 14) и др. Сомневаемся, чтобы русские богословски образованные читатели остались удовлетворенными всеми перечисленными выражениями и не нуждались в замене их другими, более употребительными, более ясными и не столь вульгарными, как *нутр*, *запропасть*, *уколоть Бога* и т. п.

В-третьих, в переводе преосвященного Порфирия немало уклонений как от славянского перевода, так и от всех ныне известных греческих списков и их чтений. Таковы: *немногими благами земли* (16, 14; слав. *от малых от земли*); *смяли* (17, 5; слав. *смятоша* — ἐξετάρασσον<sup>2</sup>); *морских татей* (17, 30; слав. *искушения* — πειραστήριον); *нет покоя* (21, 3; слав. *не в безумие* — [οὐκ] εἰς ἄνοιαν); 29, 6 — *во власти* (слав. *в ярости* — ἐν [τῷ] θυμῷ); *сонма* (41, 5; слав. *шума* — ἦχον); *кончался* (48, 13; слав. *не разуме* — οὐ συνῆκε); *соблазнились* (54, 22; слав. *приближишася* — ἤγγισαν<sup>3</sup>); *горн* (57, 10; слав. *рамн* — ῥάμνος); *когда их не будет более* (58, 14; слав. *во гневе кончины, и не будут* — ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐκ ἔσονται<sup>4</sup>); *полчище алонское* (59, 2; *в дебри соляной* — ἐν φάραγγι ἁλῶνος<sup>5</sup>); *блеск* (88, 45; слав. *очищения* — καθαρισμοῦ); *ты дал обещание* (ст. 51; слав. *еже удержаж* — οὐ ὑπέσχον); 96, 2 — *попалять вокруг* (слав. *облак и мрак* — νεφέλη καὶ γνόφος); *для угощения* (74, 9; [слав. *исполнь растворения* —] πληρεὶς κεράσματος); *поочередно* (146, 7; слав. *во исповедании* — ἐν ἐξομολογήσει). За неимением греческой рукописи, служившей переводчику, не можем судить о точности перевода, но читателю славянской Псалтири он дает другие мысли, отличающиеся от тех, которые содержатся в славянском тексте.

При детальном ознакомлении с переводом мы заметили в нем следующие пропуски сравнительно с греко-славянским текстом: в надписании пропущено слово *дома* (29, 1); *нам* (46, 5), *Богу* (ст. 10); надписание Пс. 87 со слов *в конец...*; *с ним Я в скорби* (90, 15); в Пс. 118 нет всего 144 ст.; *его* (124, 2), *грешных* (ст. 3); *услышь меня по правде Твоей* (142, 1).

<sup>2</sup> В совр. критических изданиях зафиксировано только чт. ἐξετάραξαν. — *Ред.*

<sup>3</sup> Чт. ряда лук. спп., соответствующее переводам Феодотиона и Симмаха. В др. лук., ват. и иных спп. ἤγγισεν. — *Ред.*

<sup>4</sup> В гёттинг. приведены только чтт. οὐ μὴ ὑπάρξουσιν или οὐ μὴ ὑπάρξωσιν. — *Ред.*

<sup>5</sup> В совр. изданиях чт. τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν, слав. *в дебри солей*. — *Ред.*

Вставки, также не имеющие себе параллелей в греко-славянском тексте: *которому Ты дал обещание* (88, 51). В Псс. 108–118 помещено надписание *Аллилуия*, какого нет в греко-славянском тексте, ни в еврейском, ни в Вульгате.

Принимая во внимание все отмеченные дефекты, а главное — полное игнорирование автором нашего церковно-славянского перевода, нужд и потребностей его русских читателей, мы и сочли нужным «повторить» русский перевод Псалтири с греческого текста; в соответствие со славянским переводом.

Общих вопросов о своем переводе, его характере, средствах, приемах не будем повторять. Все это многократно говорилось. Скажем о греческом и славянском переводах Псалтири.

Сравнивая славянский, рукописный (по Амфилохию) и печатный (Острожский и Елизаветинский) перевод Псалтири с греческим текстом LXX толковников, мы пришли к тому выводу, что он соответствует тексту не александрийскому, как в большинстве переведенных нами книг, и не ватиканскому, как в книге Иова, и не синайскому, а особому — церковному, тому тексту, который находится в отдельных списках одной Псалтири, в свое время известных Гольмезу, чтения коих им в обилии приводятся. В этих списках мы всегда находили полное соответствие славянскому переводу в параллель с отступлением его от текста ватиканского, александрийского, синайского, *textus receptus* и полных изданий греческой Библии. Полный перечень греческих рукописей у Гольмеза таков: №№ 13, 21, 27, 39, 43, 55, 65, 66, 67, 69, 70, 80, 81, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 111, 112, 113, 114, 115, 140–148, 150, 151, 152, 154, 156, 162–206, 208, 210–219, 222, 223, 225–227, 262–294. В этих списках мы всегда находили параллели со славянским переводом. По указанию самого Гольмеза, не все эти списки включают всю Псалтирь, а часто лишь некоторые псалмы, а потому и не ко всякому варианту все они цитируются у Гольмеза. Мы же цитировали только начальные из них, иногда с сокращением: до 100, до 90, 70 и т. п. у Гольмеза. Какое отношение их к лукиановской, оригеновской, исихиевской рецензиям — мы не знаем и ответственных цитат не помещаем. Думается, что здесь был особый «церковный текст» Псалтири, до которого так же не решались коснуться упомянутые справщики, как до нашего Острожского — Елизаветинские, а бл. Иероним — до древне-италийского. Подтверждение такому предположению мы нашли в точном до копиизма сходстве греческого текста богослужбной Псалтири, имевшейся в нашем распоряжении ([библиотека Казанской духовной академии,] № 92<sup>2/6</sup> и нового издания ее у Николаида (Ἀθῆναι, 1907)) и Толковой Псалтири патриарха Анфима<sup>6</sup>. С древне-италийским переводом наш славянский также сходен, а потому можно думать, что «церковный» греческий текст Псалтири очень древен [и] установлен в первые века христианской эры. Естественно, что оригеновские, лукиановские и иные рецензии «сторонились» от него, и если были составлены, то не нашли себе распространения. Принятый у отцов Церкви в толкованиях

<sup>6</sup> Ἑρμηνεία εἰς τοὺς PN΄ Ψαλμοὺς τοῦ προφητανάκτοϛ Δαβὶδ συντεθεισα ὑπὸ τοῦ ἀοιδίμου πατριάρχου τῶν Ἱεροσολύμων Ἀνθίμου. Ἐν Ἱεροσολύμοις, 1855.

греческий текст также не всегда совпадал с ним, тем более что отцы Церкви часто пользовались не только LXX, но и другими «более ясными» переводами, особенно Феодотиона и Симмаха.

Из толковых изданий греческой Псалтири мы нашли точную «копию» нашей славянской Псалтири в тексте толкования на Псалтирь патриарха Анфима. Здесь мы нередко находили соответствие славянскому переводу даже в тех случаях, когда не находили его в вышепоименованных рукописях Гольмеца. Очевидно, у патриарха Анфима напечатан «церковный» текст Псалтири, который сохранился и в нашем славянском переводе. Затем, как выше замечено, нашли мы греческую «копию» к нашему славянскому переводу в богослужебной греческой Псалтири, в виде нашей Следованной, только в более обширном размере: *Ψαλτήριον τοῦ προφήτου Βασιλέως Δαβὶδ* (год и место издания утеряны), по каталогу библиотеки Казанской духовной академии № 92<sup>2</sup>/6. Псалтирь разделена на кафизмы и славы и лишь начинается книгу. После Псалтири идут 10 песней, Октоих на все 8 гласов (воскресной службы), Пентикостарий, Триодь, Миния месячная на все 12 месяцев (лишь некоторые дни) и общая. Текст этой, несомненно употребляемой в греческой богослужебной практике, Псалтири вполне сходен с текстом патриарха Анфима и даже в некоторых местах ближе к славянскому переводу, чем у патриарха Анфима (13, 1; в надписании 20, 1; 70, 1; 89, 12; 102, 1; 103, 1; 137, 1; 143, 1); Пс. 151 в этой Псалтири есть, а у патриарха Анфима нет его.

Вот особенность греко-славянского текста Псалтири, положенного в основу нашего перевода. На нее, думаем, должны обратить внимание все последующие ученые исследователи славянского перевода Псалтири.

Обширный, в приложении к Псалтири, вопрос об отношении славянского перевода к греческому тексту, о разных «уклонениях» от его оригинала можем опустить, так как в русской литературе на эту тему есть два специальных труда: *Боголюбский [М.], свящ.* Замечания на текст Псалтири по переводу LXX и славянскому [тексту] // ЧОЛДП. 1872–1878 (и отдельно: М., 1879); *Амфилохий, архим.* Древнеславянская Псалтирь. М., 1878–1880<sup>7</sup>. После детального сопоставления с вышеуказанными, наиболее близкими к славянскому переводу, греческими

---

<sup>7</sup> См.: *Амфилохий [Сергиевский], архим.* Замечания на древнеславянский перевод Псалтири XIII–XIV в. с греческим текстом из Толковой Феодоритовой Псалтири X века с замечаниями по древним памятникам // ЧОЛДП. Приложения. 1873. С. 384–763; 1874. С. 164–900; 1875. С. 1–192; 1876. С. 193–432; 1877. С. 433–483 (и отдельно: т. 1–2. М., 1874–1877); *Он же.* Древнеславянская Псалтирь XIII–XIV в., сличенная по церковнославянским переводам сравнительно с греческим текстом и еврейским и с примечаниями // Там же. Приложения. 1877. С. 141–160; 1878. С. 161–368; 1879. С. 369–386 (и отдельно: М., 1879. 386 с.); *Он же.* О переводе древнеславянской Псалтири // Там же. 1879. № 10. С. 1–112; *Он же.* Древнеславянская Псалтирь (Псалтирь Симоновская до 1280 г.), сличенная с рукописными Псалтирями XI–XVII в. и старопечатными XV и XVI в. с греческим текстом X в. из Феодоритовой Псалтири, сличенным с Псалтирью в Синайской Библии, Псалтирью 862 г., Псалтирью X в. Норовскою, Псалтирью X–XI в. М., 1880–1881. 4 т. — *Ред.*

списками, мы не нашли соответствия им в славянском переводе в следующих словах: *единого* — по-греч. κατὰ μόνας (4, 9); *умножил* — ἐπολυώρησας (11, 9); *поможе ми* — ἐβοηθήθην (27, 7); *мене* — ἀπό (37, 12); *молитвенницы* — πρέσβεις (67, 32); *презре* — ἀνεβάλετο (77, 21); *уснеет* — ὠφελήσει (88, 23); *телеси* — σκηνώματι (90, 10); *препяша* — διέτειναν (139, 6).

Заметили мы в славянском переводе несколько уклонений во временных формах глаголов<sup>8</sup> и, чаще всего, в одних и тех же глаголах, преимущественно: *пою* — по-гречески ψαλῶ (7, 18; 9, 3; 12, 7; 17, [50]; 20, 14; 56, 8; 58, 18); [*надеюся*,] *уповаю* — ἐλλίω (56, 2; 63, 11); *обитает* — παροικήσει (14, 1); *населяет* — κατοικιεῖ (28, 10); *чает* — ὑπομενεῖ<sup>9</sup> (32, 20); *назирает* — παρατηρήσεται (36, 12); *судит* — κρίνει (7, 9; 71, 4; 95, 10); *помянух* — μνησθήσομαι (41, 7); *терплю* — ὑπομενῶ (51, 11); *возмогут* — δύνωνται (35, 13); *исправит* — ἀνώρθωσε (17, 36). Отступление в падежах: славянское *им* — по-гречески αὐτοῦς (5, 11); *нам* — ἡμῶν (11, 5); *их* — αὐτοῖς (57, 5); *сынов* — υἱοῖς (43, 1); *его* — αὐτῶν (80, 15); *праведным* — δικαίων (33, 20); в родах: *на Него* — ἐν ταύτῃ [26, 3]; *о наследствующем* — κληρονομούσης (5, 1); *от сия в сия* — ἐκ τούτου εἰς τοῦτο [74, 9]; в числах: *во днях* — ἐν ἡμέραι<sup>10</sup>; *во страстех*<sup>11</sup> — [ἀπὸ] ταλαιπωρίας (87, 19); *поклонится... и поет* — προσκυνησάτωσαν... καὶ ψαλᾶτωσαν (65, 4). Греческое слово βαρεῖς<sup>12</sup> (*замок, чертог*) на славянский было ошибочно переведено *тяжести* (44, 9; 47, 4), [так как славянские переводчики поняли его как омонимичную, хотя и с другим ударением, форму от слова] βαρύς (*тяжелый*); πολυωρέω (*некусь, [почитаю]*) — *умножаю* (11, 9; 137, 3). Приближение к древне-италийскому в Вульгате заметно в следующих местах: 11, 9; 16, [3]; 17, 27; 20, 4; 41, 1[0]; 50, 10; 56, 2; 62, 6; 68, 2; 77, 4; 87, 5; 88, 23; 93, 22; 103, [6]; 118, 1[7]; 137, 3; 139, 13; 140, 6; оскоблено в 77, 55.

Но, во всяком случае, после тщательного анализа славянского перевода Псалтири не можем отказаться от своего основного девиза, что он составляет копию с греческой церковной Псалтири, каковою она употреблялась и ныне употребляется в богослужении, толковалась в древний отеческий период и в последнее время одним из высших иерархов Греческой Церкви, патриархом Анфимом. Снова доводится быть признательными острожским и елизаветинским справщикам, что они не изменяли славянский текст Псалтири по александрийскому или ватиканскому (как Иова) кодексам, а оставили его в прежнем виде.

О трудных и неудобопонятных выражениях в славянском переводе Псалтири не будем говорить: они всем известны и служили предметом рассуждений,

<sup>8</sup> В дальнейших примерах (кроме двух последних) настоящему времени в славянском переводе соответствует будущее время в греческих глаголах. — *Ред.*

<sup>9</sup> В современных изданиях предпочтен вариант ὑπομένει, однако в ряде древних переводов зафиксированы как будущее время, так и настоящее (в греческих унциальных рукописях разнипа между ὑπομενεῖ и ὑπομένει не отражается). — *Ред.*

<sup>10</sup> Места П. А. Юнгером не указаны. — *Ред.*

<sup>11</sup> В Елизаветинской Библии *от страстей*. — *Ред.*

<sup>12</sup> Правильно: βάρις, -ιδος или -εως, ἡ; мн. ч. у LXX βάρις. — *Ред.*

от лица Синода помещенных в предисловии к первым изданиям Псалтири в русском переводе<sup>13</sup>, и официальной переписки<sup>14</sup> и обширных специальных трудов: священников Боголюбского, Терновского<sup>15</sup> и др.

Мы в своем переводе, следуя греко-славянскому тексту, принуждены были делать невольные отступления от его буквы в следующих случаях: слово *κέρας* (слав. *рог*) переводили *сила*, [*мощь*] (88, 18.25; 111, 9; 148, 14); *κερατίω* (*бодая*) — *поражаю* (43, 6); *рог* оставили только в [17, 3;] 74, [5, 6, 11]; 91, 11[; 131, 7]; *σωτήρια* (*спасение*) переводили *спаситель*<sup>16</sup> (37, 23); *ὕπερηφανία* (*гордыня*) — *гордый* (35, 12); *ὕπομένω* (*терплю*) — *уповаю* (24, 2; 32, 20; 36, 9.34; 51, 11; 68, 7; 105, 13 [*ожидая*]; 129, 4); и существительное *ὕπομονη* [*терпение*] — *упование* (9, 19 [*надежда*]; 38, 8; 70, 5); *θέλω* (*хочу*) — *люблю* (33, 13; 111, 1; [1]46, 10), *благоволю* (17, 20; 36, 23; 40, 12); *κρίσις* и *κρίμα* (*суд*) — *правосудие* (36, 28), *правда* (ст. 30), *истина* (105, 3), *дело* (118, 154); *ὁμολογέω* (*исповедую*) — *прославляю, славлю* (7, 18; 29, 10; 32, 2; 34, 18), также переведено и *εὐλογέω* (*благословляю* — 33, 2); *ἐν ὀνόματι* (слав. *во имя*) — *именем* (19, 6; 53, 3; 128, 8), *на имя* (32, 21), *имя* (19, 8; 115, 8), *в имени* (123, 8); *λαός* (слав. *людие*) — *народ*, причем множественное число сказуемого доводилось переводить единственным по правилам русского словосогласования [2, 1; 3, 9; 7, 9; 13, 4.8; 17, 44.48 и мн. др.]; *χεῖλη* и *στόμα* в одном стихе доводилось переводить *уста* и *язык* (50, 17; 58, 13), *голос* (62, 6); *ἅμα* [слав. *вкупе*] переводили *все* (34, 26; 39, 15), *соединяются* (61, 10 [в греч. не *ἅμα*, а *ἐπὶ τὸ αὐτό*]); *ἀγαλλιάομαι* (слав. *радуюсь*) — *радостно пою* (80, 2; [9]4, 1; 144, 7); *βουλή* (слав. *совет*) — *собрание, [сонм]* (1, 1.5; 88, 8; 110, 1).

По местам от славянского перевода, по отеческим толкованиям и контексту, уклонялись к греческому оригиналу (5, 1 — надписание; 5, 11; 11, 9; 19, 2; 41, 17; 43, 10; 76, 1; 75, 13; 95, 10; 137, 3 и др.).

Затем обычные и в переводе других книг уклонения во временах, числах, лицах, наклонениях допускались и здесь, преимущественно по руководству святоотеческих толкований и контексту, для ясности речи. Особенно часто причастия переводили изъяснительным наклонением.

Много трудностей доставил нам перевод надписаний. В некоторых случаях, согласно греко-славянскому тексту, целиком оставляли славянские термины, например *в конец* — *εἰς τὸ τέλος*. Славянский перевод здесь вполне точно соответствует греческому тексту, а потому мы и не решались перефразировать его

<sup>13</sup> СПб., 1821–1822.

<sup>14</sup> *Филарет, митр.* Записка о догматическом достоинстве и охранительном употреблении перевода славянского и LXX толковников. 1844. [Изд.: О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славянского переводов Священного Писания // ПрибТСО. 1858. Ч. 17. С. 452–484. Переизд.: Отдельный оттиск. М., 1858; ЖМП. 1992. № 11/12. С. 37–46.]

<sup>15</sup> *Терновский С. Г., прот.* Изъяснение темных изречений в перковной Псалтири, изложенное по руководству святых отцов Церкви. М., 1891. 246 с. (переизд.: М., 2000; не имеет научного значения). — *Ред.*

<sup>16</sup> Так в синод. пер.; у П. А. Юнгера переведено *спасение*. — *Ред.*

и лишь в первом случае его употребления, в надписании Пс. 4, внизу пояснили по отеческому толкованию. Другие надписания переводили пояснительно, хотя и не строго буквально, например, *разума, в песнях, о маелефе* и т. п., но внизу обычно выписывали греческий и славянский текст их и святоотеческое понимание. Было много и других, большею частью невольных и неизбежных, уклонений, которые объясняются и мотивируются в подстрочных примечаниях.

Насколько доводилось жаловаться на скудость экзегетической литературы на книгу Иова, настолько доводится оттенять обилие ее на Псалтирь.

*Толковательная* литература на Псалтирь своим обилием превосходит все ветхозаветные книги и едва ли уступает даже толкованию на новозаветные книги. Общее число толковательных трудов на Псалтирь обычно выражается словами «бесчисленное множество»<sup>17</sup>. Более точные исчислители высчитывают «тысячью (mille) и более» их число. И таковое число, по счету Калмета, было еще в XVIII веке. Лелонг насчитывал более 1200 толкований, а за XVIII и XIX века появилось также не менее сотен<sup>18</sup>. Но оставим эти вычисления и перейдем к именам важнейшим для православного богослова<sup>19</sup>. Блаженный Иероним упоминает, что Псалтирь объясняли в отеческий период Ориген<sup>20</sup>, Евсевий Кесарийский, Феодор Гераклейский, Дидим Александрийский и многие другие. До нашего времени сохранились от этого периода следующие труды. От Оригена — 9 бесед на Псс. 36—38<sup>21</sup>, также несколько библиологических суждений о псалмопевцах и надписаниях псалмов, а в катенах сохранилось много его схолий<sup>22</sup>. От Дидима Александрийского сохранилось очень много схолий<sup>23</sup>. От Евсевия Кесарийского «ученейшие», по выражению бл. Иеронима, комментарии, но в отрывках, до 180 стихов из разных псалмов объяснено, частью буквально, частью аллегорически, а более последовательно объяснены 119—150 псалмы<sup>24</sup>. Святитель Ипполит объяснял всю Псалтирь, но сохранилось немного схолий и общее рассуждение о толковании Псалтири<sup>25</sup>. От свт. Афанасия сохранилось

<sup>17</sup> Cornely [R.] Introd[uctio] spec[ialis]. [Historica et critica introductio in Veteris Testamenti Libros sacros — Praelectiones. Vol. II. 1—2. Introductio specialis in historicos Veteris Testamenti libros et in didacticos et propheticos Veteris Testamenti libros. Parisiis, 1887 (Cursus Scripturae Sacrae, auctoribus R. Cornely, I. Knabenbauer, Fr. de Hummelauer. Pars prior. Libri Introductorii II 1 et 2). 484, 632 p.] Vol. 2 [2]. P. 123. [Paris, 1929.]

<sup>18</sup> Ibid. P. 124.

<sup>19</sup> Библиография книг и статей, посвященных святоотеческим толкованиям псалмов, громадна. В конфе предисл. П. А. Юнгера нами указаны только несколько наиболее фундаментальных западных исследований. — *Ред.*

<sup>20</sup> CPG 1425—1429. — *Ред.*

<sup>21</sup> CPG 1428. — *Ред.*

<sup>22</sup> PG 12, 17. [CPG 1503.3.9 (fragmenta).]

<sup>23</sup> PG 39. [CPG 2815; 2551 (fragmenta).]

<sup>24</sup> PG 23, 24. [CPG 3467.]

<sup>25</sup> PG 10. [CPG 1882.]

3 труда о Псалтири: «Письмо к Маркеллину»<sup>26</sup>, в коем обозревается учение псалмопевцев и значение псалмов для читателей, и два толкования на всю Псалтирь: более пространное — на каждый почти стих, иногда аллегорическое, иногда буквальное, часто пророчественно-типологическое — и более краткое — перифрастическое, лишь на надписания и некоторые стихи<sup>27</sup>. Святитель Григорий Нисский составил две книги о надписании псалмов, где аллегорически и типологически изъяснил все надписания, а также сказал о цели, порядке и разделении Псалтири<sup>28</sup>. Святитель Василий Великий составил 30 бесед на Псс. 1, 7, 14, 28, 29, 32, 33, 44, 45, 48, 59, 61 и 114, с буквальным и аллегорическим их изъяснением<sup>29</sup>. Думают, что святитель Иоанн Златоуст в беседах изъяснил все псалмы, но сохранились лишь беседы на Псс. 3–12, 41, 43–49, 109, 117, 119, 150<sup>30</sup>. Блаженный Феодорит объяснил всю Псалтирь «для монахов», чтобы они, при постоянном чтении ее, понимали читаемое и тем снискивали двоякий себе плод. Объяснение кратко, морально и типологично<sup>31</sup>. Святитель Кирилл Александрийский также объяснял всю Псалтирь преимущественно типологически, но часть его объяснений утрачена, хотя много и сохранилось: более ста псалмов — полностью, а остальные — частями и стихами<sup>32</sup>. Прекрасное собрание из отеческих толкований и значительное пополнение собственными трудами представляет толкование Евфимия Зигабена, сохранившееся на всю Псалтирь<sup>33 34</sup>.

<sup>26</sup> CPG 2097. БиблТСО 660. — *Ред.*

<sup>27</sup> PG 27; по новому изд. творений свт. Афанасия (Сергиева Лавра, 1903) в ч. 4 рус. пер. его творений. [CPG 2140; БиблТСО 662, 663.]

<sup>28</sup> PG 44; есть и в рус. пер. в ч. 2 его творений (М., 1861). [CPG 3155; БиблТСО 938. См. также и его сочинение «На псалом шестой», CPG 3156, БиблТСО 939.]

<sup>29</sup> PG 29; есть и в рус. пер. в 5 т. его творений: М., 1884; СПб., 1911. Кн. 1. [CPG 2836; БиблТСО 84–96.]

<sup>30</sup> PG 55; в рус. пер. в т. 1 и 2 творений, а по новому изд. — в т. 5. [CPG 4414.]

<sup>31</sup> PG 80; в рус. пер. в ч. 2 его творений. [CPG 6202. БиблТСО 800–804. Переизд.: <sup>2</sup>Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1905–1906, <sup>3</sup>М., 1997; <sup>4</sup>М.: ИС РПЦ, 2004.]

<sup>32</sup> PG 69. [CPG 5202. Рус. пер. нет.]

<sup>33</sup> PG 128; в рус. пер.: [Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена, греческого философа и монаха, изъясненная по святоотеческим толкованиям / Пер. с греч. [еп. Иринаея (Орды)]. Т. 1–2.] <sup>1</sup>Киев, 1875–1876 [<sup>2</sup>1882 (М., 1993); <sup>3</sup>1898; <sup>4</sup>1907].

<sup>34</sup> Толкование Зигабена во многом основано на катенах, о которых П. А. Юнгеров не упомянул. Между тем современные исследователи выделяют как минимум 26 (!) типов катен на псалмы, см.: CPG 4. С 10–41. Библиография: Ibid. Р. 188. Помимо катен, известны также не упомянутые П. А. Юнгеровым толкования (или схолии) на псалмы Евагрия Понтийского (CPG 2455), Астерия Софиста (CPG 2815–2816), свт. Евстафия Антиохийского (CPG 3352, 3355, 3356, фрагменты), Аполлинария Лаодикийского (CPG 3681, фрагменты), Диодора Таресского (CPG 3818), Феодора Мопсуэстийского (CPG 4413, CPL 777a), Аммония Александрийского (CPG 5500, фрагменты), свт. Геннадия Константинопольского (CPG 5971, фрагменты), Исихия Иерусалимского (CPG 6552, 6553, 6554), прп. Максима Исповедника (Толк. на Пс. 59, CPG 7690), Иеронима Иерусалимского (CPG 7818, фрагменты). Список гомилий древнеперковных авторов на отдельные псалмы приведен в CPG V, р. 122–124. — *Ред.*



Западные толковники отеческого периода не так богаты толкованиями на Псалтирь<sup>35</sup>. Немного осталось толкований, подражательных Оригену, от еп. Илария Пиктавийского (Псс. 1, 2, 50–62, 118–150)<sup>36</sup>. От свт. Амвросия Медиоланского сохранились беседы на 12 псалмов<sup>37</sup> и объяснение Пс. 118<sup>38</sup>, гомилетического характера<sup>39</sup>. У бл. Иеронима был какой-то маленький комментарий — *commentariolus* — на Псалтирь, прославляемый древними, но донныне не сохранился<sup>40</sup>. А его «Бревиарий» неподлиннен<sup>41</sup>. Сохранилось лишь в его письмах несколько объяснений на части Псс. 44, 89, 118, 126. Но из его творений ценна для нас *Divina Bibliotheca*<sup>42</sup>, где помещены *Gallicanum Psalterium* и *Romanum Psalterium*, — т. е. древне-италийский перевод, составленный с LXX и близкий к нашему славянскому переводу. От Августина сохранилось цельное объяснение на 150 псалмов, наполненное моральными христианскими размышлениями, но не буквальным изъяснением<sup>43</sup>.

В новое время западная литература также постоянно обогащается толкованиями на Псалтирь. Особенно ценны из них: *Hengstenberg [E. W.] Com[mentar] ü[b]e[r] d[ie] Psalmen*. Bde I–IV. 1842–1851. [Berlin, 1842–1847; <sup>2</sup>1849–1852; англ. пер.: P. Fairbairn, J. Thomson. Edin., 1844–1848]; *Hupfeld [H.] Die Psalmen [übersetzt und ausgelegt]*. Bde 1–4. <sup>1</sup>Gotha, 1855–1862]. [<sup>2</sup>1867–1871 [ed. E. Riehm] и [<sup>3</sup>1888 [Übersetzung und Auslegung der Psalmen]; *Lesêtre [H., l'abbé]. Le livre des Psaumes*. [Paris,] 1883; *Schegg [P. J.] Die Psalmen [übersetzt und erklärt für Verständniß und Betrachtung]*. Bde 1 (Ps. 1–44), 2 (Ps. 45–89), 3 (Ps. 90–150). München,] [<sup>2</sup>1857; *Hoberg. Die Psalmen der Vulgata [übersetzt und nach dem Literalsinn erklärt von Gottfried Hoberg]*. Freiburg [i. Br., <sup>1</sup>1892, <sup>2</sup>Freiburg; Basel], 1906; *Knabenbauer [J.] Com[mentarius] in Psalmos*. Paris, 1912 (*Cursus scrip[tur]ae sacrae*. [Vetus Testamentum. II. 2]). Эти толкования составлены по Вульгате, где принят древне-италийский перевод с текста LXX, очень близкий к нашему славянскому. [Использовались также следующие комментарии:] *Delitzsch [F., Keil C. F.*

<sup>35</sup> П. А. Юнгером в дальнейшем изложении не учтены комментарии на псалмы след. авторов: Арнобия Младшего (CPL 242), Проспера Аквитанского («Изложение псалмов с 100 по 150», CPL 524), Кассиодора (CPL 900–901), Григория Турского (фрагменты, CPL 1026), Исидора Севильского («Предисловие к Псалтири», CPL 1197), Беды Досточтимого (CPL 1371–1371c, 1384). См. также: CPL 1135, 1160a24, 1167a–f, 1287a, 2007b, 2015, 2015a. — *Ped.*

<sup>36</sup> PL 9. [CPL 428.]

<sup>37</sup> CPL 140. — *Ped.*

<sup>38</sup> CPL 141. — *Ped.*

<sup>39</sup> PL 14.

<sup>40</sup> CPL 582 (в PL нет, впервые издан в 1895 г.; в совр. критическом издании трактат занимает ок. 70 страниц). Помимо *Commentarioli* см. также его *Tractatus LIX in psalmos* (CPL 592, впервые изданы в 1897 г.) и *Tractatum in psalmos series altera* (CPL 593, впервые издана в 1903 г.). Гомилии: CPL 599, 602. Фрагменты: CPL 607a. Пс.-Иероним: CPL 625–629. — *Ped.*

<sup>41</sup> CPL 629. — *Ped.*

<sup>42</sup> PL 29.

<sup>43</sup> PL 36, 37. [CPL 283.]

Biblicher Commentar über das Alte Testament. IV. Th. 1. Bd. Die Psalmen. <sup>1</sup>Leipzig, 1860 и <sup>15</sup>1894 [англ. пер. 1871]; *Schulz [F. W., Strack H. Die Psalmen und die Sprüche Salomos // Kurzgefasster Kommentar zu den heiligen Schriften Alten und Neuen Testaments sowie zu den Apokryphen / Hrsg. v. H. Strack und O. Böckler. Altes Testament, 6. Abteilung. Nördlingen,] 1888; Cheyne [T. K. The Book of Psalms. <sup>1</sup>L., 1883]. <sup>12</sup>1888 и <sup>13</sup>1905.<sup>44</sup>*

На греческом языке существует толкование патриарха Анфима: Ἀνθίμος, Ἑρμηνεία εἰς τοὺς ΡΝ' ψαλμοὺς τοῦ προφ. Δαβίδ. Ἐν Ἱεροσολύμοις, 1855. Это толкование включает греческий текст Псалтири, составляющий точный «оригинал» для славянской Псалтири. Немало толкований на Псалтирь существует и на русском языке. Так, отеческие толкования Василия Великого, Афанасия Великого, Иоанна Златоуста, Феодорита, Евфимия Зигабена — переведены уже в их творениях. Самостоятельные труды: *Арсений [Москвин], митр. [Киевский]*. Толкование на первые 26 псалмов. СПб., 1874<sup>45</sup>; *Архиеп. Ириней*. Толкование на книгу псалмов. М., 1791 и 1807–1814, 1823, 1895, 1903 гг.<sup>46</sup>; *Палладий [Пьянков], еп. [Сарапульский]*. Толкование на псалмы, [составленное по текстам: еврейскому, греч. (LXX) и лат. (Вульгате), по учению отцов и учителей Св. Церкви и дополненное различными замечаниями]. Вятка, 1874<sup>47</sup>; *Вишняков [Н. П.], свящ.* Объяснение Псалтири (1–36 Пс.). СПб., 1894<sup>48</sup>; *Троицкий Н.* Псалтирь. Последовательное изъяснение славянского текста. Тула, 1904–1908. [Т. 1: Пс. 1–75; Т. 2: Пс. 76–100; Т. 3: Пс. 101–150. 713 с. в 3-х т. Из «Тульских епархиальных ведомостей»]; *Павский [Г.], прот.* Обзорение книги псалмов: [Опыт археологический, филологический и герменевтический]. СПб., 1814. В подстрочных примечаниях в переводе «Руководства» *Вигуру* кратко объяснена вся Псалтирь<sup>49</sup>. В толковой Библии изд. *Лопухина* (IV т. СПб., 1907) также объяснена вся Псалтирь. Но у Вигуру и Лопухина мало обращается внимания на славянский перевод. *Еп. Феофан [Говоров]*. Объяснение 118 псалма. М.,

<sup>44</sup> Более подробные сведения о ранних толковниках см. у *Cornely*. [Introductio specialis. Vol. II. 2. Parisiis, 1887.] P. 123–132; *Keil [C. F.] Einleitung in die kanonische und apocryphische Schriften des Alten Testaments. Frank. a. M., 1873]. S. 356; Вишняков [Н. П., свящ.]* О происхождении Псалтири. [СПб., 1875.] С. 1–32. Здесь же обозрена и охарактеризована и русская толковательная литература на Псалтирь. Перечень новейших западных текстуальных и экзегетических трудов дан у Гюберга (*Hoberg. Die Psalmen. S. XXV–XXXV*).

<sup>45</sup> Впервые: Киев, 1873. 633 с. — *Ред.*

<sup>46</sup> Толкование на Псалтирь по тексту еврейскому и греческому, истолкованное тщанием и трудами... *Ириней [И. А. Клементьевского]*. М., 1997. Книга является переводом труда Р. Беллармино (1542–1621). — *Ред.*

<sup>47</sup> Также: М., 1872. XXII, 574 с. — *Ред.*

<sup>48</sup> *Вишняков [Н. П.], свящ.* О происхождении Псалтири. СПб., 1875 (реп. *С. Д. Писарева*: ПО. 1878. Т. 3. № 12. С. 811–834); *Он же*. Толкования на Ветхий Завет: Толкование на Псалтирь. СПб., 1880–1894. Т. 1–4 (публиковалось первоначально в ХЧ в 1881–1884, 1887–1894 гг. в Приложении). — *Ред.*

<sup>49</sup> Руководство. Т. 2. Вып. III–IV. 1900. [Т. 2. 1-я пол. М., 1902. Гл. 3. Псалмы. С. 366–846.]

1880<sup>50</sup>. Труд очень ценный по глубокому духовно-богословскому изъяснению псалма. Критико-текстуальные труды: *Боголюбский М., свящ.* Замечания на текст Псалтири по переводу LXX и славянскому // ЧОЛДП. 1872–1878 (и отдельно: М., 1879); *Амфилохий, архим.* Древнеславянская Псалтирь. М., 1878–1880<sup>51</sup>. В труде о. Боголюбского очень много цитат из отеческих толкований и вариантов в греческих списках. Он был нам очень полезен. Мессианские псалмы объяснены о. [Н. Т.] *Каменским* (впоследствии архиепископ Никанор): Изображение Мессии в Псалтири. Казань, 1878. [260 с.] (<sup>2</sup>1901)<sup>52</sup>.

Затем были у нас в руках общие текстуальные и филологические издания, цитировавшиеся многократно в предыдущих переводах: Гольмеца, Фильда, Свита, Вигуру, Бабера, Тишендорфа. Словари Гезениуса, Шлейснера, Пассова, Зорелля.

---

<sup>50</sup> *Феофан Затворник, еп.* Псалом сто осмнадцатый, истолкованный еп. Феофаном: С портр. авт. М., 1993; М., 2001. 496 с. (репринты изд.: М., 1891). — *Ред.*

<sup>51</sup> См. выше, с. 156, прим. 7, а также: *Юнгеров.* Частное введение, I. С. 340–343 [<sup>2</sup>2003. С. 228–230].

<sup>52</sup> См. также рец. на эту книгу *М. А. Куплетского* (ПО. 1879. Т. 3. № 12. С. 820–830), *С. Д. Писарева* (ПО. 1880. Т. 2. № 6/7. С. 325–393) и *А. А. Глаголева* (Изображение Мессии в Псалтири: Экзегетико-критическое исследование мессианских псалмов с кратким очерком учения о Мессии до пророка Давида / Магистерское сочинение *Никанора, еп. Орловского и Севского* // ТКДА. 1901. № 9. С. 124–127). Др. русская литература, посвященная переводам и истолкованию Псалтири, указана в конце данного предисловия. — *Ред.*

## Дополнительная литература по Псалтири<sup>1</sup>

### ИЗДАНИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ ГРЕЧЕСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ

*Ундольский В. М.* Описание греческого кодекса Псалтири IX–XII в., с современными изображениями, принадлежащего А. И. Лобкову. М., 1860. 17 с. [Отд. отт. из: Сборник Общества любителей древне-русского искусства.]

*Срезневский В.* Древний славянский перевод Псалтыри: Исследование его текста и языка по рукописям XI–XIV вв. Т. 1–2. СПб., 1877. 88, 111 с., илл.

*Амфилохий [Казанский-Сергиевский], архим.* Древнеславянская псалтирь Симоновская до 1280 года, сличенная с рукописными псалтирями XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII в. и старопечатными XV и XVII в., с греческим текстом X века из Феодоритовой Псалтири, сличенным с Псалтирью в Синайской Библии, Псалтирью 862 года, Псалтирью X века Норовскою и Псалтирью X–XI веков: 2-е изд., дополненное сличением: Из Псалтири Киприановской XIV в., с Толковой Феодоритовой Псалтирью по списку 1472 г., Псалтирью Толковою Максима Грека по списку 1592 г., Бруноновскою Псалтирью XVI в. и Псалтирью Фирсовою 1683 г. Т. 1–4. М., 1880–1881.

*Соколов И. И.* Мукачевская псалтырь XV века // Сборник статей по славяноведению, сост. и изд. учениками В. И. Ламанского... СПб., 1883. С. 450–468. (Отд. отт. [СПб.,] 1883. 19 с.)

Разбор и подробное описание.

*Jagić V.* Словэнскаа псалтырь: Psalterium Bononiense. Vindonbonae etc., 1907.

*Погорелов В. А.* Чудовская Псалтирь XI в.: Отрывок Толкования Феодорита Киррского на Псалтирь в древнеболгарском переводе. СПб., 1910 (Памятники старославянского языка. Т. 3. Вып. 1). V, 276 с.

*Он же.* Толкования Феодорита Киррского на Псалтирь в древнеболгарском переводе. Варшава, 1910. 237 с.

Синайская Псалтырь: Глаголический памятник XI в. / Изд. С. Н. Северьянов. Пг., 1922. VIII, 392, [2], с.; ил. 11 с. (Памятники старославянского языка. Т. 4.)

Psalterium Vindobonense: Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek / Hrsg. von J. Hamm. Wien; Köln, 1967. XVI, 371 S.

Болонски псалтир: Български книжовен паметник от XIII в. / Фототип. изд. с увод и бележки от И. Дуйчев. София, 1968.

*Виднэс М. Б.* Неизвестный отрывок Псалтыри из Вестероса в Швеции // ТОДРЛ. 1971. Т. 26. С. 352–356.

---

<sup>1</sup> Избранная (преимущественно русская) библиография составлена А. Г. Дунаевым. В библиографии опущены работы, упомянутые в сносках к предисловию и переводу П. А. Юнгера, а также многочисленные искусствоведческие книги (например: *Щепкина М. Ф.* Миниатюры Хлудовской Псалтири. М., 1977; *Вздорнов Г. И.* Киевская Псалтирь 1397 г. М., 1978) и статьи по иллюминированным рукописям, специальные лингвистические исследования. Иностранная литература приведена минимально.

- An Early Slavonic Psalter from Rus'. Vol. 1. Photoreproduction / Ed. by *M. Altbauer, H. G. Lunt*. Camb. (Mass.), 1978.
- Schenker A.* Psalmen in den Hexapla: Erste krit. u. vollst. Ausg. der hexaplarischen Fragmente auf dem Rande der Hs. Ottobianus graecus 398 zu den Ps. 24–32. Città del Vaticano, 1982 (Studi e Testi; 295). 497 p.
- Норовская Псалтирь: Среднеболгарская рукопись XIV в. Ч. 1–2. София, 1989.
- Князевская О. А.* [Рец.] Новая публикация славянской рукописи из ГИМ: Норовская псалтирь — среднеболгарская рукопись 14 в. // Археографический ежегодник за 1989 г. М., 1990. С. 329.
- Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii s. Catharinae codex slavicus 2/N)* / Sub red. *Fr. V. Mares*. Wien, 1997 (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse; Schriften der Balkan-Komision. Philologische Abteilung; 38). XXIV, 201 S.
- Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе: С ил.: В 10 т. Т. 4. Псалтирь. М., 1997. 344 с.
- Фототипическое воспроизведение Псалтири из Геннадиевской Библии.

## ПЕРЕВОДЫ (ВКЛЮЧАЯ СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ)<sup>2</sup>

### Прозаические переводы с греческого и церковнославянского

- Псалтирь 1683 г. в пер.. *Аврамия Фирсова* / Подг. текста, словоуказ. и пред. Е. А. Целуновой. München, 1989 (Slavistische Beitr.; 243). 652 с.
- Пер. *еп. Порфирия (Успенского)*: Образцы русского перевода священных книг Ветхого Завета 72 толковников: Образец второй: Псалтирь // ТКДА. 1869. № 4. С. 37–70 [Пс. 1–25]; Пятьдесят псалмов (26–75): Переведены с рукописной псалтири 862 г. // ТКДА. 1873. № 12. С. 173–240; Псалмы 76–118: Переведены с греческой рукописной псалтири 862 г. // ТКДА. 1875. №№ 8–11. С. 1–104. Отд. изд.: *Порфирий, еп. [Чигиринский (Успенский) К. А.]*. Псалтирь в русском переводе с греческого. <sup>1</sup>Киев, 1874 [Пс. 1–75] — 1875 [Пс. 76–150]; <sup>2</sup>СПб., 1893. 242 с.; <sup>3</sup>1906. 225 с. [на обложке: Изд. 2-е.]
- Г. П. Федотов*, Шестопсалмие: [Новый пер.] // Вестник Русского (Студенческого) Христианского Движения. Париж, 1952. № 6. С. 21–23. *Он же*. Псалмы // Там же. 2001. № 182. С. 101–112 (Пс. 1–15); *Он же*. Перевод Псалтири // Там же. 2002–I. № 183. С. 63–79 (Пс. 16–30); 2002–II. № 184. С. 20–25 (Пс. 32–35); 2003–I. № 185. С. 96–107 (Пс. 36–45); 2003–II. № 186. С. 35–40 (Пс. 46–50); 2004–II. № 188. С. 93–103 (Пс. 51–63); 2005–I. № 189. С. (?) (Пс. 64–79); 2005–II, 2006–I. № 190. С. 19–31 (Пс. 80–90); 2006–II. № 191. С. 42–59 (Пс. 91–105). [Продолжение следует.]
- Как следует из предисловия Е. Федотовой на с. 20 (Вестник РСХД. 1952. № 6. С. 20), Г. П. Федотов перевел всю Псалтирь для употребления в общественном и частном богослужении с целью замены славянского богослужебного языка русским. Перевод был осуществлен, по словам Е. Федотовой, со славянского, но с некоторыми исправлениями по евр. и греч. текстам. Это пояснение подтверждается как анализом самого перевода, так и собственными словами Г. П. Федотова: «...в первую очередь для одного обсуждения готовлю перевод псалмов. Вчерне он у меня готов, но мне не хватает здесь еврейского текста или, в замену его, научного комментария, которым я пользовался в Париже... И, как во всем, и здесь надо ответить ипшеницу Господню от мякины исторической: еврейской, греческой, славянской» (*Федотов Г. П.* Письмо матери Марии Скобцовой [от 29 августа 1938 г. Из архива о. Сергия Гаккеля (Великобритания)] // Вестник РХД. № 182. I–2001. Париж; Нью-Йорк; Москва. С. 113–114, цит. 113). Как следует из цит. письма и из пояснения в «Вестнике РХД» (№ 182. С. 101), пере-

<sup>2</sup> О русских литературных (стихотворных) переводах псалмов см. в статье: Литературно-художественная интерпретация Библии // *Мень А., прот.* Библиологический словарь. Т. 2. М., 2002. С. 132–140, здесь: 136, 138–140.

вод был осуществлен в конце 1930-х гг. до эмиграции Г. П. Федотова в Америку в 1940 г. Нам неизвестно, использовались ли на самом деле псалмы в переводе Г. П. Федотова за православным богослужением, однако подобный прецедент (помимо «обновленчества» 1920–30-х гг.) имел место в конце XX в. в одном из московских храмов, где читалось (без благословения правящего архиерея) шестопсалмие в переводе (с евр.) С. С. Аверинцева.

*П. В-ский.* Смысл и композиция шестопсалмия // ЖМП. 1968. № 10. С. 62–68.

Перевод шестопсалмия на с. 64–67 со слав. с учетом пер. П. А. Юнгера, Ф. Д. Самарина и др. с попыткой сохранить ритмику слав. пер.

*Бирукова Е. Н., Бируков И. Н.* Псалмы 1, 50, 90 // ЖМП. 1993. № 12. Приложение (с. 1–5).

Новое русское переложение псалмов выполнено в 1975–1985 гг. на основании церковнославянского текста и перевода П. А. Юнгера. Впервые напечатано полностью в «Литературной учебе» в 1994 г. (подробнее см. в предисловии к переводу Псалтири: Литературная учеба. 1994. № 1. С. 3–62). Вдохнителем этой работы на ее начальной стадии был профессор Б. А. Васильев, оказавший переводчикам помощь текстологическими консультациями. Сверка пер. осуществлена Т. А. Миллер, ею же составлены примечания. Много изданий в отд. книгах, в т. ч.: Псалтирь учебная. М.: Правило веры, 2000 [переизд.: 2003, 2004, 2006]. 816 с. [Книга включает: молитвы по кафизмам и устав чтения Псалтири, русский перевод Псалтири, историч. и богословский комментарий, порядок чтения по усопшим]; Псалтирь с параллельным переводом на русский язык. М.: ПСТГУ, 2007. 672 с.

Псалмы 50 и 103 в различных переводах [с еврейского и с Септуагинты] // Просветитель / РПУ ап. Иоанна Богослова. М., 1995. № 2/3. С. 27–35.

Включены переводы: Российского Библейского общества, изд. «Священные книги для употребления евреям» (Вена), а также Ф. Д. Самарина и П. А. Юнгера.

Псалтирь: Новый пер. с греч. текста 70 толковников / Пер. иером. Амвросия (Тимрота). М., 2002. 242 с.

## Исследование

*Макарий (Веретенников), архим.* Перевод Псалтири Димитрием Герасимовым // ЖМП. 1989. № 1. С. 73.

## Стихотворные переводы с греческого и церковнославянского

Полное собрание псалмов Давыда поэта и царя предложенных как древними, так и новыми российскими стихотворцами. Т. 1–2. М., 1809.

*Пакатский Г. А., свящ.* Псалтирь в стихах, с приложением при каждом псалме содержащихся в нем исторического, таинственного или нравственного смысла, и с объяснением неудобовразумительных некоторых речений, в двух частях предложенная церкви святых равноапостольных царей Константина и Елены, что при Санкт-Петербургских градских богадельнях, лишенным зрения священником Гавриилом Пакатским. Ч. 1–2. <sup>1</sup>СПб., 1818. 2, [IV,] 246, 255 с.; <sup>2</sup>1869. 279 с.; <sup>3</sup>1874. 339 с.

*Дворяшин В. П.* Переложение псалмов св. царя и пророка Давида. Тверь, 1879. 85 с.

Псс. 1, 3, 5, 11, 14, 23, 26, 33, 36, 40, 44, 50, 60, 85, 90, 102.

*Далматов К., свящ.* Псалтирь в стихах. Казань, 1906. 249 с.

*Серман И. З.* «Псалтирь рифмованная» Симеона Полоцкого и русская поэзия XVIII в. // ТОДРЛ. 1962. Т. 18. С. 214–232.

*Шишкин А. Б.* Из неопубликованных поэтических трудов В. К. Тредиаковского (стихотворная «Псалтирь») // Памятники культуры. Новые открытия. 1984. Л., 1986. С. 9–39.

Псалтирь в русской поэзии XVII–XX вв. / Сост., подготовка текста, вступительная статья и примечания Б. Н. Романова. М., 1995. 384 с., ил.

## Прозаические переводы с еврейского

Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия [Зертис-Каменского], архиеп. Московского, с предисл. М., 1809; 2-е изд. подг. П. И. Горский-Платонов: ПО. 1878. Приложение.

Т. 1. № 1. С. 1–16; № 2. С. 17–32; № 3. С. 33–64; Т. 2. № 5–6. С. 65–128; № 7. С. 129–160; № 8. С. 161–192. (Отд. отт.: <sup>2</sup>М., 1878.)

Ц.-сл. пер. с уточнениями и исправлениями по евр. тексту.

*Павский Г. П., прот.* Псалтирь, или книга хвалений на российском языке. СПб., 1822.

*Мандельштам Л. И.* Псалмы. Буквальный перевод в пользу русских евреев. Берлин, 1864, <sup>2</sup>1865, <sup>3</sup>1872.

Псалмы Давида (для евреев). Еврейский текст с русским переводом и новым комментарием на еврейском языке / Перевел и объяснил поневежский раввин А.-И. Л. Пумпянский. <sup>1</sup>СПб., 1871; <sup>2</sup>Варшава, 1872. 255 с.

Об этом переводе см.: *Чистович.* История перевода Библии. С. 344–347.

*Никольский М. В.* Псалмы в русском переводе с объяснениями // ПО. 1875. Т. 1. № 2. С. 374–397 [Пс. 1–8]; Т. 2. № 5. С. 21–39 [Пс. 9–16]; № 6. С. 216–230 [Пс. 17–19]; Т. 3. № 10. С. 237–244 [Пс. 20–22]; 1876. Т. 2. № 8. С. 607–627 [Пс. 23–29]; 1879. Т. 2. № 5–6. С. 8–45 [Пс. 30–34].

*Аверинцев С. С.* [Псалмы 1, 3, 22, 23/24, 37/38, 56/57, 62/63, 76/77, 83/84, 87/88, 90/91, 91/92, 102/103, 113/114, 116/117, 117/118, 120/121, 121/122, 142/143, 148, 150]: Арфа царя Давида: у истоков древнейшей лирической традиции (вступление и пер. с древнеевр.) // Иностранная литература. 1988. № 6. С. 189–194; «Арфа царя Давида»: Избр. псалмы / Пер. и коммент. С. С. Аверинцева // Мир Библии. 1994. № 1 (2). С. 74–81; Избранные псалмы [пер. и коммент.] // Православная община. 1994. № 3. С. 92–96; Псалом 90/91 / Пер. С. С. Аверинцев; Поэтич. перелож. А. Я. Сергеев // АиО. 1995. № 1(4). С. 5–10; Из книги Псалмов Давидовых (Псалмы 22. 116 (117). 117 (118). 120–121. 148. 150) // Новый мир. 1998. № 1. С. 90–93; Крепка над нами милость Его: Избр. псалмы 91/92, 116/117, 117/118, 120/121, 150 / Пер. и предисл. С. Аверинцева // Православная община. М., 1999. № 1. С. 115–120. Звукозапись: Из библейской поэзии: Книга Иова. Псалмы / Пер. с древнеевр. С. Аверинцева. Читают: И. Смоктуновский, С. Аверинцев. [Музыкальный диск.] Фирма: Мелодия. С 40. 29 541 006.

*Графов А.* Шестопсалмие // Страницы. 1998. Т. 3. № 1. С. 3–10; Из книги Псалмов // Страницы. 1999. Т. 4. № 2. С. 299–309 [Пс. 8, 10 (11), 13 (14), 15 (16), 17 (18).]

### Стихотворные переложения с еврейского (также с подстрочников или с синод. пер.)

Книга псалмов (псалтирь) / Пер. в стихах *Н. Гребнева*. М., 1994.

*Лукашин А.* Псалтирь в поэзии. <sup>2</sup>М., 1996. 220 с. (<sup>1</sup>М., 1994. 157 с.).

Псалмы, переложенные в стихи.

Переложения *А. Я. Сергеева*: Псалом 90/91: В пер. на рус. яз. и поэтич. перелож. // АиО. 1995. № 1(4). С. 5–10 [ц.-сл. пер., син. пер., прозаич. пер. с др.-евр. С. С. Аверинцева, поэт. перелож. А. Я. Сергеева]; Псалом 103/104: В пер. на рус. яз. и поэтич. перелож. // АиО. 1995. № 2(5). С. 5–14 [ц.-сл. пер., син. пер., поэт. перелож. Ф. Глинки и А. Я. Сергеева]; Псалом 136/137: В пер. на рус. яз. и поэтич. перелож. [поэт. перелож. А. Я. Сергеева, Ф. Н. Глинки, Л. Мея, иером. Романа (Матюшина)] // АиО. 1995. № 4(7). С. 5–12.

Псалмы царя Давида, жреца Аафа, трех Кораховых сыновей-певцов, Моше-пророка, царя Шломо, Эйтана-мудреца / Пер. с иврита *В. Горт*. Иерусалим; М., <sup>1</sup>2000. 533 с. (<sup>2</sup>2005).

*Воронин Ю.* Воспрянь, псалтирь! 50 переложений на рифму псалмов. Ярославль, 2001. 63 с.

*Пенькович Алексей, свящ.* Псалтирь в стихах. Саранск, 2001. 241 с.

*Шведчиков А.* Псалмы: поэтич. интерпретация. Лос-Анджелес, 2001. 116 с.

*Перекрестова А.* Псалмы: (стихотворное переложение). Клинцы, 2005. 255 с.

## ТОЛКОВАНИЯ

## Святоотеческие и древнецерковные толкования

## Переводы с древних языков

- Псалтирь, сиречь Давида пророка и царя песнь, с изъяснением святых отцов и учителей Церкви. <sup>3</sup>Афон, 2001. 398 л.
- Августин блж., еп. Иппонский.* Толкование на Псалом 125-й / Пер. и коммент. С. Степанцова // *АиО.* 1997. № 2(13). С. 52–75. Переизд. в сб.: *Патристика: новые переводы, статьи.* Нижний Новгород, 2001. С. 126–151.
- Амвросий Медиоланский, свят.* Изъяснение псалма 50, 7–13 // *ХЧ.* 1840. Ч. 1. С. 259–274.
- Он же.* Изъяснение слов псалма: «Меч извлекоша грешницы» // *Воскресное чтение.* 1846/47. Т. 10. № 18. С. 181–182.
- Он же.* Изъяснение слов псалма: «Плаголет пребеззаконный согрешати в себе» (35, 2) // *Там же.* 1850/51. Т. 14. № 19. С. 185–186.
- Анастасий Синаит, прп.* Беседа на 6-й псалом. Рус. пер.: 1) ДЧ. 1869., № 1; 2) второй пер. Оптиной Пустыни (<sup>1</sup>М., 1869; <sup>2</sup>Сергиев Посад; Оптина Пустынь, 1911. 30 с.); 3) новейший пер. М. В. Никифорова: *Преп. Анастасий Синаит. Избранные творения.* М., 2003 (Б-ка отцов и учителей Церкви; 13). С. 273–300.
- Арефы, митрополита Кесарии Каппадокийской,* беседа на вторую половину первого псалма: (По рукописи Моск. Син. Библиотеки № 315) / Греч. текст и пер. еп. Арсения (Ивашенко) // *ЧОЛДП.* 1891. [Кн. 2.] №. 5/6. Прил. [пагинация 4-я]. С. 1–20. (Отд. отт.: М., 1891. 20 с.)
- Максим Исповедник, прп.* Толкование на 59 псалом / Пер. и коммент. А. И. Сидорова // *Символ* 22. 1989. 187–198. Переизд.: *Максим Исповедник, прп.* Творения. М., 1993. Т. 1. С. 208–214.

## Толкования русских святителей

- Филарет (Дроздов), митр.* Руководство к познанию книги Псалмов // *ЧОЛДП.* 1872. Кн. 1. С. 1–21.
- Он же.* Толкование второго псалма // *ЧОЛДП.* 1873. № 1. С. 3–27. То же / Предисл. иером. Ианнуария (Ивлиева) // *Богословские труды.* М., 1986. Сб.: 175-летие Ленинградской духовной академии. С. 281–294.
- Иннокентий [Смирнов И. Д.], еп. Пензенский, свят.* Надеющиеся на Христа блаженны: Изъяснение I, II псалмов. М., 2002 (Святоотеческое наследие). 78 с.
- Псалмы первый, второй и пятьдесят первый, истолкованные *еп. Феофаном.* М., 1897. 52 с.
- Феофан (Говоров), свят.* Толкование на псалмы Шестопсалмия третий и тридцать седьмой. М., 2001 (переизд. в 2002). 63 с.
- Впервые толкование на Шестопсалмие было издано в «Тамбовских епархиальных ведомостях». 1871. № 9–10.
- Феофан [Говоров] Затворник, еп.* Тридцать третий псалом. <sup>1</sup>М., 1871. 111 с.; <sup>2</sup>1889. 116, [1] с.; <sup>3</sup>1903. 120, [1] с. (РБ. м.: Б. и., Б. г.); М., 1997.

## Исследования

- Devreese R.* Les anciens commentateurs grecs des Psaumes. Città del Vaticano, 1970. (Studi e Testi; 264). 337 p.
- Schlieben R.* Cassiodors Psalmenexegese: Eine Analyse ihrer Methoden als Beitrag zur Untersuchung der Geschichte der Bibelauslegung der Kirchenväter und der Verbindung christlicher Theologie mit antiker Schulwissenschaft. Göttingen, 1979 (Göttinger Akademische Beiträge; 110). VII, 292 p.



- Peri V.* Omelie origeniane sui Salmi: Contributo all'identificazione del testo latino. Città del Vaticano, 1980 (Studi e Testi; 289). 196 p.
- Rondeau M.-J.* Les commentaires patristiques du Psautier: III–V-e siècles. Vol. I. Les travaux des Pères grecs et latins sur le Psautier: Recherches et bilans. Roma, 1982 (OCA 219). 357 p. [монографические разделы, посвященные 25 греч. и лат. отцам Церкви]; Vol. II. Exégèse prosopologique et théologique. Roma, 1985. (OCA 220). 481 p.
- Dorival G.* Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes: Contribution à l'étude d'une forme littéraire. T. 1–4. Leuven, 1986–1995 (Spicilegium sacrum Lovaniense. Études et documents. Fasc. 43–46). 383, 570, 508, 481 p.
- Prinzivalli E.* Didimo il Cieco e l'interpretazione dei Salmi. L'Aquila: Japadre, [1988] (Quaderni di Studi e Materiali di Storia delle Religioni; 2). 142 p.
- Le Psautier chez les Pères. Strasbourg, 1994 (Cahiers de Biblia Patristica; 4). 310 p.
- Миллер Т.* Святоотеческие толкования псалма 99 // АиО. 1996. № 1(8). С. 57–64.
- Степанцов С. А.* Высота как знак гордости в толковании блаженного Августина на псалом 128 // Богословский сборник / ПСТБИ. М., 1999. № 4. С. 166–185.
- Казимова Г. А.* Церковнославянская Толковая Псалтирь второй половины XVI–XVIII веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2003. С. 360–371.
- Степанцов С. А.* Отношение к историческому смыслу Пс. 125 (126) у Августина и его предшественников // Вестник ПСТГУ. Серия I. Богословие. Философия. Вып. 2 (18). 2007. С. 7–15.
- Казимова Г. А.* Псалтырные цитаты в «Слове пространном, излагающем с жалостью нестроения и безчиния царей и властей последнего века сего» Максима Грека // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 13 / Отв ред. Д. С. Менделеева. М., 2008 (Studia philologica). С. 495–521.
- Казимова Г. А.* Церковнославянский свод толкований на Псалтирь второй половины XVI в. и история его бытования в XVII–XVIII вв. (на материале рукописей, хранящихся в Отделах рукописей ГИМ, РГАДА, РНБ, РГБ). В печати.
- Доклад на VI Международной научной конференции «Книга в России». СПб., 29 ноября — 1 декабря 2004 г.

### Прочие толкования и проповеди на псалмы

- Михаил [Десницкий М. М., прот. (впосл. Михаил, митр. Санкт-Петербургский)].* Беседы о покаянии, или Изъяснение пятидесятого псалма в шести поучениях предложенное: (Сии беседы говорены были 1790 года во время Святыя Четырехдесятницы). СПб., 1798. [4.] 107 с.
- Автор раскрыт по изд.: *Сопиков.* Опыт Российской библиографии... № 2208.
- Г. В. [= Варсонофий (Лебедев В.)]* Смысл надписания псалма пятидесятого // ХЧ. Ч. 24. 1826. С. 93–120.
- [Бухарев А. М.]* О втором псалме // ПрибТСО. Ч. 8. М., 1849. С. 353–403. (Отд. отт.: М., 1849. 53 с.)
- Автор установлен по указателю к ПрибТСО.
- [Репьев А. П.]* Объяснение псалмов XV и XLIV // ПС. 1866. Т. 2. С. 3–13; Т. 3. С. 36–47.
- Автор установлен по «Русскому биографическому словарю».
- Зусьман П.* Опыт объяснения XXXIX псалма // ПС. 1872. Т. 3. С. 361–404.
- Арсений [Москвин], митр. Киевский и Галицкий.* Толкование на первые двадцать шесть псалмов: Из бесед, говоренных в г. Варшаве. Киев, 1873. [4.] 633, [2].
- С. С.* Опыт гомилетического толкования сто тридцать шестого псалма // ЧОЛДП. 1889. Ч. 1. Кн. 4. Отд. I. С. 304–322.
- Внебогослужбное собеседование в неделю блудного сына.

- Спасский П. Н.* Общедоступное объяснение псалмов, наиболее употребительных при богослужении. Вып. 1. Шестопсалмие, или псалмы 3, 37, 62, 87, 102 и 142; Вып. 2. Богослужебные часы: I, III, IV и IX. Вып. 3. Кафизмы: I, II и III. Новгород, 1886–1890. (1890.)
- Он же.* Псалом пятидесятый покаянный: Общедоступное толкование применительно к перк.-слав. тексту. Новгород, 1890. 16 с.
- П. К.* Изъяснение шестопсалмия // ДЧ. 1891. Т. 1. С. 565–583; Т. 3. С. 123–129; 1892. Т. 1. С. 188–199, 625–629; Т. 2. С. 378–386; Т. 3. С. 73–75; 1893. Т. 1. С. 56–65. Отд. изд.: *Казанский П. И.* Изъяснение шестопсалмия. <sup>2</sup>М., 1894. 90 с. (1М., 1892. 89 с.)
- Самарин Ф. Д.* Пособие к чтению шестопсалмия. М., 1899. 62 с.
- Павел (Леднев-Прусский), архим.* Размышления при чтении пятидесятого псалма. М., 1894. 14 с. [Отд. отд. из: Братское слово. 1894. № 4.]
- Моно О.* Псалом 62-й: Любовь к Богу как живое чувство сердца... / Пер. [с франц.] Ю. Н. Щербачкой. М., 1896. 16 с. [Отд. отд. из: Радость христианина. 1896. Кн. 12.]
- Антонов В. Г., свящ.* Объяснение покаянного 50 псалма. Киев, 1898. 28 с.
- Казанский П. И.* Изъяснение псалма: «Благословлю Господа на всякое время». М., 1901. [2.] 54 с. [Отд. отд. из: Радость христианина. 1901. № 7, 8/9.]
- Бандаков В. А., прот.* Поучения на 50-й псалом — царя и пророка Давида. Таганрог, 1880. 43 с.; <sup>2</sup>М., 1902. 47 с.
- Казанский П. И.* Благослови, душе моя, Господа!.. [Изъяснение 103 псалма] // ДЧ. 1903. № 4. Ч. 1. С. 614–619. Ч. 2. С. 39–49, 246–252, 456–465. Ч. 3. 303–313, 516–528, 626–634. 1904. Ч. 3. 62–79.
- Павлович А.* Грех и покаяние: (Размышления на 50-й псалом Давидов) // Странник. 1903. № 3. С. 372–378.
- Тихомиров П. В.* К переводу и истолкованию Пс. 14, 4 // БВ. 1904. Т. 3. № 10. С. 364–373.
- Флегматов А., прот.* Поучения при объяснении изречений из псалмов. Саратов, 1904. 54 с.
- Воронцов Е.* Псалом 2 и пророчества Нафана // ВиР. 1907. № 15 [= Август. Кн. 1]. С. 285–302.
- Емельянов С., свящ.* Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви. Киев, 1908. IV, 170 с.
- Фоменко К. И., прот.* Разъяснение малопонятных мест первой, второй и третьей кафисм (кафисмы воскресной всенощной). Киев, 1911. 60 с.
- Он же.* Разъяснение семнадцатой кафисмы: (Вместо поучительного листка № 338). Киев, 1913. 23 с.
- Ванчаков А. [М.]* На реках вавилонских: Истолкование псалма 136-го. СПб., 1914. 36 с.
- Карташев А. В.* Толкование 67-го псалма // Православная мысль. П., 1947. Вып. 5. С. 95–116.
- Ричко Н., доцент МДА.* О чем нам говорит 86/7-й псалом? // ЖМП. 1968. № 10. С. 73–75; № 11. С. 70–77.
- Новый рус. пер. псалма на с. 76 с критической оценкой масоретского текста и LXX и попыткой восстановить прототип.
- Щадрин В.* Духовно-прообразовательный смысл 103-го псалма // ЖМП. 1989. № 6. С. 74; № 7. С. 71–74.
- Беляков А.* Первый псалом // Православный Путь. 1990. С. 85–115.
- Аверинцев С. С.* Вслупиваясь в слово: три действия в начальном стихе первого псалма — три ступени зла // Мир Библии. 1994. Вып. 2. С. 2–5.
- Льюис К. С.* Размышления о псалмах / Пер. с англ. Н. Л. Трауберг // Там же. С. 7–38. (Отд. изд.: М., 2007. 120 с.)

### Переиздания дореволюционных книг

- Толкование трех псалмов (1-го, 50-го и 90-го) святого царя и пророка Давида. М., 1997. 95 с.
- Иринеи (Клементьевский), архиеп.* Толковая Псалтирь. М., [1997]. 440 с. (М., <sup>1</sup>1806. 392, 331 л.; <sup>2</sup>1882. 544, 439 с.; <sup>3</sup>1903. 536, 440 с.).
- Ср.: *Андреев В. А.* О «Толковании на Псалтирь» Иринея [Клементьевского], архиеп. Псковского: Ист.-библиогр. очерк. Главы 1–4. М., 1908–1910: Гл. 1–2. 1908. 15 с.; Гл. 3. Жизнеописание кардинала Роберта Беллармина. 1908. 55 с.; Гл. 4. Сочинения кардинала Баллармина. 1910. 99 с.
- Орда Х., свящ. (впосл. Иринеи, еп. Орловский и Севский).* Руководственное пособие к пониманию Псалтири. <sup>1</sup>Киев, 1882. 11, IV, 347 с. Переизд.: М.; СПб., 2000. 462 с.
- Терновский С., прот.* Изъяснение темных изречений в церковной Псалтири, изложенное по руководству святых отцов Церкви. М., 1891. 245 с. Переизд. с немного измененным названием: М., 2000. 218 с.
- Разумовский Григорий, прот.* Объяснение священной книги псалмов. М., 2002. 990 с.

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Павский Г., прот.* Обзорение Книги Псалмов: Опыт археологический, филологический и герменевтический. СПб., 1814. 82 с.
- [*Порфирьев И. Я.*] Употребление книги «Псалтирь» в древнем быту русского народа // ПС. 1857. Т. 4. С. 814–856.
- Амфилохий [Казанский-Сергиевский], архим.* Археологические заметки о греческой Псалтири, писанной в конце IX века, принадлежащей действительному члену Общества древнерусского искусства при Румянцевском Московском музее и других обществ А. Н. Лобкову, с снимками Символа веры, Херувимской песни и некоторых других песней на 12 страницах. М., 1866. 26 с., 7 л. факс.
- Викторов А. Е.* Замечательное открытие в древнерусском книжном мире: [Первая книга, напечатанная д-ром Ф. Скориной] // Беседы в Обществе любителей российской словесности. 1867. Вып. 1. Отд. 1. С. 1–27. (Отд. отд.: М., 1867. [2,] 28 с.)
- Описание Псалтири, изданной в 1517 г. в Праге.
- Амфилохий [Казанский-Сергиевский], архим.* Исследования о славянской Псалтири XIII–XIV веков библиотеки А. И. Хлудова. М., 1870. 28 с., [12] л. ил., факс.
- Орда Х. М. (впосл. Иринеи, еп. Орловский и Севский).* Беседа псаломщика с грамотными прихожанами о Псалтири: О надписании псалмов // Руководство для сельских пастырей. 1870. № 43, 49, 52.
- Он же.* Руководство к последовательному чтению учительных книг Ветхого Завета. Киев, <sup>1</sup>1871. 4, 244, 2 л. ил.; <sup>2</sup>1873. [2,] 231 с.
- Полотебнов А. Г.* Мессианское значение типологических псалмов, по Гёггенстенбергу // ЧОЛДП. 1872. Ч. 2. [№ 10.] С. 171–233 [см. также опечатки на с. 295]; [№ 11.] С. 296–329. 1874. Ч. 1. № 5. С. 750–770. (Отд. отд.: М., 1872. 68 с.; <sup>2</sup>М., 1878.)
- По поводу толкования Псалтири епископа Палладия.
- Амфилохий [Казанский-Сергиевский], архим.* Утренние песни из древнеславянской Псалтири XII века // ЧОЛДП. 1877. № 4. С. 1–140.
- Куплетский М. А.* Библиографическая заметка // ПО. 1879. Т. 3. № 12. С. 820–830.
- Рец. на: *Каменский Н., свящ.* Изображение Мессии в Псалтири: Экзегетико-критическое исследование мессианских псалмов, с кратким очерком учения о Мессии до пророка Давида. Казань, 1878.
- Пархомович А. М.* Пророчества об Иисусе Христе — обетованном мессии — в Псалтири царя Давида. Кишинев, 1879. 15 с. [Отд. отд. из: КишЕВ. 1879. № 18.]

- Амфилохий [Казанский-Сергиевский], архим.* О покаянных тропарях и молитвах или стихирах в древнегреческих и древнеславянских Псалтирях после каждой кафизмы // ЧОДП. 1880. № 2. С. 131–146.
- Никольский В.* О надписаниях псалмов. М., 1882. 236, IV с.
- Ильминский Н. [И.]* Размышления о сравнительном достоинстве, в отношении языка, разновременных редакций церковно-славянского перевода Псалтири и Евангелия. <sup>2</sup>СПб., 1886. 112 с.
- Антоний [(Коржавин), вполн. архиеп. Тверской и Кашинский].* Акценты в книге псалмов, их происхождение и значение / Кратко изложил преподаватель Тамбовской духовной семинарии... М., 1887. 58, [1] с.
- Ильминский Н. [И.]* Материалы для сравнительного изучения церковно-славянских форм и оборотов, извлеченные из Евангелия и Псалтири. Казань, 1888. 138 с.
- Виноградов Н. И.* Взгляд на употребление и значение акцентов в Книге псалмов, как стихотворно-поэтической и на расстановку их в некоторых отрывках ветхозаветной прозы: Критико-библиографический очерк. Сергиев Посад, 1894. 16 с.
- Юнгеров П. А.* Псалтирь и ее значение в связи с заключающимся в ней вероучением: Речь... в торжественном годичном собрании... // ПС. 1894. Т. 3. С. 289–314. (Отд. отт.: Казань, 1894.)
- Он же.* Вероучение Псалтири, его особенности и значение в общей системе библейского вероучения // ПС. 1895. Т. 1. С. 13–36, 92–122; Т. 2. С. 470–496; 1896. Т. 1. С. 470–496; Т. 2. С. 274–287; 1897. Т. 1. С. 323–343 (Вероучение Псалтири: Учение о смерти и загробной жизни). (Отд. отт.: Казань, 1897. 149 с.)
- Карский Е. Ф.* Западнорусские переводы Псалтири в XV–XVII веках. Варшава, 1896. XIII, [3,] 444, факс. 25 с.
- Олесницкий А. А.* Слово о Псалтири. Киев, 1899. 15 с. [Отд. отт. из: ТКДА. 1899.]
- Сперанский М. Н.* Из истории отреченных книг. I. Гадания по псалтири // Памятники древней письменности и искусства. Вып. СXXXIX. Изд. Общества любителей древней письменности. М., 1899. 68, 101 с.
- Исследования и тексты.
- Некрасов А.* Предсказания о Мессии в псалмах царя Давида // ПС. 1900. Т. 3. № 12. С. 589–595; 1901. Т. 1. № 3. С. 257–264.
- Рыбинский В. П.* К изъяснению Псалтири // ТКДА. 1901. Т. 3. № 12. С. 493–511. (Отд. отт.: Киев, [1901.] 19 с.)
- Елеонский Ф. Г.* Труды по изучению книг Ветхого Завета // ХЧ. 1902. Ч. 1. С. 52–64.
- Муретов М. Д.* К толкованию текста «Творяй ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный» (Пс. 103, 4 и Евр. 1, 7) // БВ. 1902. Т. 3. № 10. С. 184–199.
- Е. А. Л.* Бог и природа в Книге Псалмов // Странник. 1903. № 2. С. 169–187.
- Некрасов А.* О едином Боге в трех Лицах по книге псалмов // ПС. 1903. Т. 2. С. 697–704.
- Богословский Н.* Псалтирь, как священо-художественное произведение // Странник. 1904. № 11. С. 580–595.
- Сперанский М. Н.* Два текста // Изборник Киевский, посвященный Т. Д. Флоринскому. Киев, 1904. С. 39–63. (Отд. отт.: Киев, [1904]. 25 с.)
- «Слово об Иосифе Благообразном» и гадательные приписки к Псалтири.
- Он же.* [Рец.:] *Jagić V.* Ein unedirter griechischer Psalmenkommentar // Русский филологический вестник. Вып. LIV. 1905. № 3. С. 219–221.
- Воронцов Е. А.* К вопросу о цитации 39 (40) псалма в Послании к Евреям // ХЧ. 1906. № 10. С. 517–533.
- Он же.* К изъяснению псалма 103(104), 4: «Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя — пламень огненный» // ХЧ. 1906. № 7. С. 23–40.
- Он же.* Псалом 8 и его цитация в Послании к Евреям // ХЧ. 1907. № 5. С. 581–598.

- Сперанский М. Н.* Псалтырь «жидовствующих» в переводе Феодора еврея // Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1907. Кн. 2. С. 1–72. (Отд. отт.: М., 1907. 72 с.)
- Никольский Н. М.* Царь Давид и псалмы. СПб., 1908 (Религия и церковь в свете научной мысли и свободной критики. Кн. 7). 82 с.
- Сперанский М. Н.* К гаданиям по Псалтыри // Чтения в обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1910. Кн. 2. С. 18–22.
- Григорьев И. Ф.* Библейские псалмы и древне-вавилонские гимны. (К вопросу: Библия и Вавилон) // ПС. 1911. Т. 3. С. 291–311. (Отд. отт.: Казань, 1911. 23 с.)
- Никонов А.* Психология нераскаянного грешника по Псалтыри // ВиР. 1911. № 12. С. 717–726.
- Он же.* Психология кающегося грешника по Псалтыри // Там же. № 13. С. 21–34.
- Андреев В. А.* Псалтырь: Ее содержание, изложение и состав. М., 1915. 64 с.
- Никольский Н. М.* Следы магической литературы в Книге псалмов. Минск, 1923. 40 с. [Отд. отт. из: Труды Белорусского государственного университета. 1923. № 4–5.]
- Феоностр, архим.* Некоторые замечания о надписаниях псалмов // ЖМП. 1954. № 12. С. 56–62.
- Ковтун Л. С., Сеницына Н. В., Фонкич Б. Л.* Максим Грек и славянская Псалтырь: (Сложение норм литературного языка в переводческой практике XVI в.) // Восточнославянские языки: Источники для их изучения. М., 1973. С. 99–127.
- Иванов М. С.* Псалтырь — Книга молитвы // ЖМП. 1979. № 9. С. 73–77.
- Тодоров А.* Псалмы новой части Бычковой Псалтыри // Palaeobulgarica. 1990. № 1. С. 49–71.
- Турилов А.* Библейские книги в народной культуре восточных славян: (К истории Псалтыри как гадательной и магической книги) // Jews and Slavs. Jerusalem, 1994. Vol. 2. P. 77–86.
- Псалтырь славянская и русская: (Несколько сопутственных слов к публикуемым переводам) // Просветитель / РПУ ап. Иоанна Богослова. М., 1995. № 2/3. С. 24–27.
- McRobert M.* The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the 15<sup>th</sup> Century // Interpretation of the Bible. Ljubljana, 1998. P. 921–942.
- Аверинцев С. С.* Два слова о том, до чего же трудно переводить библейскую поэзию // Новый мир. 1998. № 1. С. 94–97.
- Архимандритова Е. А.* 136 псалом «На реце вавилонстей...» — памятник раннего русского многоголосия XVI в. // Ежегодная богословская конференция ПСТБИ. М., 2001. С. 444–452.
- Коляда Е. И.* Музыкальные инструменты в Библии: Энциклопедия. М., 2003. 399 с.
- См. также: *Металлов В. М., прот.* Музыка и музыкальные инструменты у древних евреев // ЧОЛДП. 1912. Кн. 6. С. 390 слл.; Кн. 7. С. 451 слл.
- Петров В. В.* Киннор, кифара, псалтерий в иконографии и текстах: (К истолкованию одной англо-саксонской глоссы) // Диалог со временем: Альманах интеллектуальной истории. М., 2004. № 11. С. 293–343; № 12. С. 243–271.
- Он же.* «Кифара» и «псалтерий» в символической органологии античности и раннего средневековья // Историко-философский ежегодник 2008. М., 2009. С. 27–51.
- О противопоставлении этих струнных музыкальных инструментов у античных и христианских экзегетов.
- Лазаренко О. М.* Своеобразие языка и переводческой техники греческой Псалтыри (на материале ментальной лексики): Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 2008. 25 с.
- Он же.* Переводчик Псалтыри Септуагинты как переистолкователь еврейского оригинала. Возникновение греческой Псалтыри: цели и методы перевода // БВ. Новая серия. № 10. Сергиев Посад, 2010. С. 180–199.

*Вознесенский А. В.* К истории славянской печатной Псалтири. Московская традиция XVI–XVII веков. Простая Псалтирь. М., СПб., 2010. 680 с.

### Псалтирь и богослужение

- Виссарион (Нечаев), еп.* Антифоны из 102-го псалма // ДЧ. 1868. Ч. 1. С. 304–311.
- Хойнацкий А. Ф. (впосл. прот.)* Западно-русские униатские Апостолы, Евангелия, Псалтири, гермологионы, молитвословы и акафистники // ТКДА. 1868. Т. 4. № 11. С. 210–244.
- Погорелов В. Б.* Псалтири // Библиотека Московской синодальной типографии. Ч. 1. Рукописи. Вып. 3. М., 1901.
- Диаковский Е. П.* Последование ночных часов: («Чин 12-ти псалмов») // ТКДА. 1909. Т. 2. № 7/8. С. 546–595. (Отд. отт.: Киев, 1909. [2,] 50 с.)
- Барвинок В. И.* Время происхождения праздничных величаний и избранных псалмов в чине всенощного бдения // ТКДА. 1910. Т. 3. № 12. С. 584–611.
- Алмазов А. И.* Проклятие преступника псалмами (Ψαλμοκατάρα): К истории суда Божиего в Греческой Церкви. Одесса, 1912. [2,] 84 с.
- Тексты псалмов на греч. яз.
- Шишкина В.* [Рец.:] Псалтирь Следованная. Издание Московской Патриархии. М., 1962, 507, 9 л. // ЖМП. 1962. № 12. С. 71.
- П. В-ламский.* Чин двенадцати псалмов // ЖМП. 1969. № 5. С. 71–79.
- На с. 73–79 «Чин, како подобает пети дванадесять псалмов».
- Карманов Е.* [Рец.:] Псалтирь. Издание Московской Патриархии. М., 1973, 256 с., 4 с. илл. л. // ЖМП. 1975. № 1. С. 79–80.
- Лихачева О. П.* Служебная Псалтирь как особого рода сборник // Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности: Материалы всесоюзной конференции. Л., 1981. С. 222–241.
- П. Уржумцев.* [Рец.:] Псалтирь следованная, изд. Московской Патриархии, 1980 // ЖМП. 1981. № 5. С. 80.
- Вознесенский А. В.* Служебная Псалтирь в восточнославянском книгопечатании XVI–XVIII вв. // ТОДРЛ. 1996. Т. 50. С. 215–219.
- Лурье В. М.* Из истории чинопоследований псалмопения: Полная Псалтирь в ежедневном правиле (в связи с историей египетского монашества IV–VII вв.) // Византийский временник. Т. 56 (81). 1995. С. 228–237 [статья 1-я]; Т. 58 (83). М., 1999. С. 76–83 [статья 2-я].
- Вознесенский А. В.* Сведения и заметки о кириллических печатных книгах. 8. Как у нас правилась печатные книги: О кавычном экземпляре Псалтири (М., I. 1678) // ТОДРЛ. 2003. Т. 54. С. 602–612.
- Он же.* Сведения и заметки о кириллических печатных книгах. 12. О московской Псалтири 1658 г.; 13. К вопросу о появлении вариантов в старопечатных изданиях // Там же. 2004. Т. 56. С. 575–581.
- Parpulov G. R.* Toward a History of Byzantine Psalters. Vol. 1–2. Diss. Chicago, 2004. 522 p.
- Немировский Е. Л.* История славянского кирилловского книгопечатания XV — начала XVII века. Т. 2. Ч. 2. Начало книгопечатания у южных славян. М., 2005.

### СЛОВАРИ И СИМФОНИИ

*Кантемир А. Д.* Симфония на Псалтирь. СПб., 1727.

Ср.: *Пекарский П. П.* Подробности о печатании Симфонии на псалтырь кн. Антиоха Кантемира; посвящение и предисловие этой книги // Библиографические записки. 1858. Т. 1. № 17. С. 531–535. Подробнее об этом первом поэтическом опыте Кантемира см., напр.: *Полевой П. Н.* История русской словесности... Т. 1. СПб., 1903. С. 466.

*Амфилохий [Казанский-Сергиевский]*, архим. Древле-Славяно-Греко-Русский сравнительный словарь Псалтири до 1280 г. // ЧОЛДП. Приложения. 1880. Ч. 1. Апрель. С. 211–226 [кафизмы 1–6]; Май. С. 227–242 [кафизмы 6–10]; Июнь. С. 243–256 [кафизмы 6–14].

Словарь переиздан также в конце т. 4 «Древнеславянской Псалтири до 1280 г.» (см. выше).  
*Гильтебрандт П. А.* Справочный и объяснительный словарь к Псалтири. СПб., 1898. 3, 549 с. (München, 1993 [Sagners Slavistische Sammlung; 20]. 572 с.)

Рец. П. А. Юнгера: ХЧ. 1900. № 9. С. 453–462.

*Клименко Л. П.* Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. Ч. 1. Пс. 1–50; Ч. 2. Пс. 51–100. Нижний Новгород, 2004. 442 с. (Ч. 1: 2000. 192 с.).

### Учебные словари

*Грузинцев К.* Учебный словарь к Часослову и Псалтири церковнославянского языка. М., 1887. 130 с.

*Свирелин А. И., прот.* Словарь для толкового чтения Псалтири. М., 1889. 88 с.

*Ландышев Е., свящ.* Краткий объяснительный словарь малопонятных церковнославянских слов и выражений, встречающихся в Святом Евангелии, Часослове и Псалтири и других богослужебных книгах. СПб., 1891. 68 с.

*Соловьев А. Н.* Объяснительный словарь церковнославянских слов, встречающихся в Св. Евангелии, Часослове и Псалтири. М., 1912. Переизд.: М., 2000 и 2007. 64 с.



Псаломъ двѣдъ, а.

а. Блженъ мѣжъ, ѿже не ѿде на совѣтъ нечестивыхъ, и на пѣти грѣшныхъ не ста, и на сѣдалищи гвѣнителей не сѣде:

б. но въ законѣ гдѣни вола ѿгвѣ, и въ законѣ ѿгвѣ побѣдитъ день и нощь.

г. И вѣдетъ ѿкъ древо насажденое при исходищихъ водъ, еже плодъ свой дастъ во время своѣ, и листъ ѿгвѣ не ѿпадетъ: и всѣ, ѿлика ѿще творитъ, оуспѣетъ.

д. Не такъ нечестивъ, не такъ: но ѿкъ прѣхъ, ѿгоже возметъ вѣтръ ѿ лица земли.

е. Се гдѣ ради не воскреснетъ нечестивъ на сѣдъ, ниже грѣшницы въ совѣтъ прѣвнхъ.

ж. Икъ вѣсть гдѣ пѣтъ прѣвнхъ, и пѣтъ нечестивыхъ погибнетъ.

Псаломъ двѣдъ, б.

а. Вскрю шаташася ѿзыцы, и людѣ побѣдѣшася тщетнымъ;

б. Предсташа царѣ зѣмстѣ, и князи собрашася въспѣ на гдѣ и на хрѣта ѿгвѣ.

г. Растворгнемъ оузы ѿхъ и ѿвержемъ ѿ насъ ѿго ѿхъ.

д. Живыи на нѣсѣхъ посмѣетъ имъ, и гдѣ поругаетъ имъ.

---

\* расторгнемъ

\*\* ѿвержимъ

---

(Продолжение сносков со с. 177.)

<sup>2</sup> Стт. 1 и 2 прилагаются апостолами к восстанию Ирода, Понтийского Пилата и еврейского народа против Иисуса Христа (Деян. 4, 25–27).

<sup>3</sup> Так возмущившиеся говорили.

<sup>4</sup> Греч. ἐξουκτιριεῖ — слав. *поругается*, осмееет, опозорит.



## Псалом I

Псалом Давида<sup>1</sup>.

1. Блажен муж, который на собрание нечестивых не ходил, и на пути грешных не стоял, и в обществе губителей не сидел,
2. Но в законе Господнем — воля его, и закону Его он будет поучаться день и ночь.
3. И будет он, как древо, посаженное при истоках вод, которое плод свой будет давать в свое время, и лист его не опадет. И все, что он ни делает, будет благоуспешно.
4. Не так нечестивые, не так: но как прах, который сметает ветер с лица земли!
5. Посему не восстанут<sup>2</sup> нечестивые на суд и грешники в собрание<sup>3</sup> праведных.
6. Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

## Псалом II

Псалом Давида<sup>1</sup>.

1. Зачем волнуются народы и племена замышляют тщетное?
2. Предстали цари земли и князья собрались вместе против Господа и против помазанника Его<sup>2</sup>.
3. «Расторгнем узы Их и свергнем с себя иго Их»<sup>3</sup>.
4. Живущий на небесах посмеется над ними, и Господь унизит<sup>4</sup> их.

---

<sup>1</sup> В евр. Библии этого надписания нет, поэтому в учебных изданиях [слав.] Псалтири есть оговорка: *ненадписан у еврей*. В общеславянской Библии этой оговорки нет. В греч. спп. по Баберу, Гольмезу, Свиту и син. надписания нет; у патр. Анфима есть: ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ, у Николаида: τῷ Δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις.

<sup>2</sup> Греч. οὐκ ἀναστήσονται — слав. *не воскреснут*, т. е. воскреснут не для суда, т. к. их преступления очевидны и не требуют доказательств, а для осуждения и наказания (Ин. 3, 18). Так понимают свт. Кирилл Александрийский, бл. Феодорит, еп. Евсевий Кесарийский, Зигабен; ἀνίστημι употребляется у LXX в значении *восстаю, воскресаю* (Schleusner. Thesaurus. Vol. 1. P. 284). Принятого у преосв. Порфирия и в синод. пер. *не устоят* не разделяем. За воскресным богослужением мы привыкли слышать пение этих слов и уклоняться от его текста не желаем в своем переводе. Значением *устоять, постоять* по-слав. переводят глагол ὑφίστημι (64, 8, [прим. 7]; 129, 3; 139, 11, [прим. 12]; 147, 6), а не ἀνίστημι.

<sup>3</sup> Греч. βουλὴ — слав. *совет*, т. е. собрание и сообщество праведных (Мф. 25, 46) (Феодорит).

<sup>1</sup> Слав. *псалом Давиду* соответствует ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ — верон., компл., альд., греч. церк. Псалт., Анфим, Итала psalmus Davidis; а в ват., алекс., text. recespt. и др. греч. спп. и евр. т. — нет.

Ѣ. Тогда възглетъ къ нѣмъ гнѣвомъ своимъ и ѡростѣю своею сматѣтъ ѡ:  
 5. ѡзъ же поставленъ есмь црь ѡ негѣ надъ сѣѡномъ, горюю сѣѡю егѡ,  
 3. возвѣщаѡ повелѣнїе гдѣне. Гдѣ рече ко мнѣ: снъ мой еси ты, ѡзъ днесь  
 родихъ тѡ:

и. проси ѡ менѣ, и дамъ ти ѡзыки достоѡнїе твое, и ѡдержанїе твое концы  
 земли:

ѡ. ѡпасѣши ѡ жезломъ желѣзнымъ, ѡкѡ сосѣды скѡдѣльничи сокрѣшиши ѡ.  
 1. И нынѣ, царѣе, раздѣлитѣ, накажитѣся, вси сѡдѡщи земли.  
 ѡи. Работайте гдѣви со страхомъ, и радѣитѣся емѣ со трѣпетомъ.  
 ѡи. Прїимите наказанїе, да не когда прогнѣваѣтѣся гдѣ, и погибнете ѡ  
 пѣти прѣнагѡ, егда возгорѣтѣся вскорѣ ѡрость егѡ: бѡжени вси надѣющїисѡ  
 нань.

а. Ψαλμός δβδδ, внегда ѡбѣгаше ѡ лица ѡвессалѡма  
 сына своегѡ, г.

б. Гдѣ, что сѡ ѡмножиша стѣжающїи мѣ; мнози востаѡтъ на мѡ,  
 г. мнози глаголютъ дѣши моеї: нѣсть спсѣнїѡ емѣ въ вѣѣ егѡ.  
 д. Ты же, гдѣ, застѣпникъ мой еси, слава моѡ, и возносѡи главѣ мою.  
 е. Гласомъ моимъ ко гдѣ въззвахъ, и ѡуслыша мѡ ѡ горы сѣѡы своеѡ.  
 5. ѡзъ ѡуслыхъ и спѡхъ, востахъ, ѡкѡ гдѣ застѣпитъ мѡ.  
 3. Не ѡвоюсѡ ѡ темъ людѣи, ѡкрестъ напаѡающихъ на мѡ.  
 и. Воскрѣни, гдѣ, спси мѡ, вѣе мой: ѡкѡ ты поразиѡ еси всѡ враждѡущымъ  
 мѣ все, зѡвы грѣшникѡвъ сокрѣшиѡ еси.  
 ѡ. Гдѣне естъ спсѣнїе, и на людѣхъ твоихъ бѡгословѣнїе твое.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 179.)

<sup>2</sup> В греко-слав. т. знак вопроса часто соответствует нашему восклицанию. [В греч. употреблено тї, поэтому здесь точнее слав. пер. *что* со знаком вопроса, а не *как*.]

<sup>3</sup> Слав. наст. вр. *возстают* соответствует ἐπαινόσανται — ват., син., text. recept., греч. перк. Псалт., Анфим; а алекс. — прош. вр. ἐπαινότησαν.

<sup>4</sup> Греч. μυριάδων — *десятков тысяч*, в синод. пер., у преосв. Порфирия и в слав. *тем*.

5. Тогда изречет им<sup>5</sup> во гневе Своем и яростью Своею смятет их.
6. Я же поставлен Им царем над Сионом, святою горою Его,
7. Возвещать повеление Господне. Господь сказал мне: «Ты — Сын Мой, Я ныне родил Тебя»<sup>6</sup>.
8. Проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие Твое и концы земли во владение Твое.
9. Будешь пасти их жезлом железным, как сосуды горшечника сокрушишь их»<sup>7</sup>.
10. И ныне, цари, уразумейте, научитесь, все судьи земли.
11. Служите Господу со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом.
12. Воспользуйтесь<sup>8</sup> научением, дабы не прогневался Господь, и вы погибнете с правого пути, когда воспламенится вскоре ярость Его<sup>9</sup>. Блаженны все, надеющиеся на Него.

### Псалом III

1. Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего<sup>1</sup>.
2. Господи! Как умножились гонители мои!<sup>2</sup> Многие восстанут<sup>3</sup> на меня.
3. Многие говорят душе моей: «Нет спасения ему в Боге его».
4. Но Ты, Господи, заступник мой, слава моя, и Ты возносишь голову мою.
5. Гласом моим ко Господу я воззвал, и Он услышал меня с горы святой Своей.
6. Я уснул, спал и встал, ибо Господь защитит меня.
7. Не убоюсь множества<sup>4</sup> людей, кругом нападающих на меня.
8. Восстань, Господи! Спаси меня, Боже мой! Ибо Ты поразил всех, напрасно враждующих против меня, зубы грешников сокрушил.
9. От Господа спасение, и на народе Твоем благословение Твое.

---

<sup>5</sup> Волпо Свою... По отеческим толкованиям, эта гневная речь Господа выразилась в поражении евреев римлянами и др. народами (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>6</sup> По изъяснению ап. Павла, эти слова Бог Отец говорит Сыну Божию, Иисусу Христу (Деян. 13, 33; Евр. 1, 5; 5, 5).

<sup>7</sup> Откр. 12, 5; 19, 15.

<sup>8</sup> Греч. δρᾶξασθε — *ухватитесь, обнимите, соберите* (в пригоршни, δρᾶξ — *горсть*); слав. *приимите*.

<sup>9</sup> П. А. Юнгерovým сохранена пунктуация Свита и мн. др. издателей. У блл. Августина, Феодорита и др. отцов, у Ральфа и в гёттинг. после *пути* стоит точка, а после *Его* — запятая. В первой части фразы по смыслу был бы точнее перевод: *Дабы не прогневался Господь и не погибли вы...* — *Ред.*

<sup>1</sup> 2 Цар. 15, 14–18, [2]3.

Δ. ВЪ КОНЕЦЪ, ВЪ ПѢСНЕХЪ, ΨΑΛΟΜЪ ΔΒΔΨ, Δ.

Β. ВНЕГДА ПРИЗВАТИ МѢ, ΟΥΣΛЫША ΜΑ ΕΓΩ ΠΡΑΒΔΥ ΜΟΕΛ: ВЪ СКОРВН РАСПРОСТРА-  
НИЛЪ ΜΑ ΕΣΙ: ΟΥΣΕΔΡΗ ΜΑ Η ΟΥΣΛЫШИ ΜΟΛΙΤΒΩ ΜΟΥ.

Γ. СЫНОВЕ ЧЕЛОВѢЧЕСТІИ, ДОКОЛѢ ТЯЖКОСЕРДІИ; ВСЮЮ ЛЮБИТЕ СЧЕТѢ И  
ИЩЕТЕ АЖИ;

Δ. И ΟΥΒѢДИТЕ, ΙΑΚΩ ΟΥΔΙВΙ ΓΔΨ ΠΡΠВНАГО СВОЕГО. ΓΔΨ ΟΥΣΛЫШИΤЪ ΜΑ, ВНЕГДА  
ВОЗЗВАТИ МѢ КЪ НЕМѢ.

Ε. ГНѢВАЙТЕСЯ, И НЕ СОГРѢШАЙТЕ, ΙΑЖЕ ГЛАГОЛЕТЕ ВЪ СЕРДЦАХЪ ВАШИХЪ,  
НА ЛОЖАХЪ ВАШИХЪ ΟΥΜΗΛΙΤΕСЯ:

Σ. ПОЖРИТЕ ЖЕРТВѢ ΠΡΑΒΔΥ И ΟΥΠОВАЙТЕ НА ГДА.

Ζ. ΜΝΟΖИ ГЛАГОЛЮΤЪ: ΚΤΟ ΙΑΒИΤЪ ΝΑΜЪ ΕΛΓΑΛ; ΖΝΑΜΕΝΑΣЯ НА ΝΑΣЪ СΒѢΤЪ  
ΛΙЦΑ ΤΩΕΓΩ, ΓΔИ.

Η. ΔΑΛЪ ΕΣΙ ВЕСЕΛΙΕ ВЪ СЕРДЦЫ ΜΟΕΜЪ: Ω ΠΛΟΔΑ ΠШЕНИЦЫ, ВІНА И ΕΛΕΑ СВОΕΓΩ  
ΟΥΜΝΟΖИШАСЯ:

Θ. ВЪ ΜΙΡѢ ВЪСПѢ ΟΥСНѢ И ПОЧІЮ, ΙΑΚΩ ΤЫ, ΓΔИ, ΕΔІНАГО НА ΟΥΠΟΒΑΝІИ ВСЕΛΙΛЪ  
ΜΑ ΕΣΙ.

Δ. Ω НАСЛѢДСТВЮЮЩЕМЪ, ΨΑΛΟΜЪ ΔΒΔΨ, Ε.

Β. ГЛАГОЛЫ ΜΟΛ ВНѢШИ, ΓΔИ, ΡΑΖΜѢИ ΖΒΑΝІΕ ΜΟΕ.

Γ. ВОНМІ ГЛАСЪ ΜΟΛΕΝІΑ ΜΟΕΓΩ, ЦРЮ ΜΟИ И ВЖЕ ΜΟИ: ΙΑΚΩ КЪ ΤΕВѢ ПОМО-  
ЛЮСЯ, ΓΔИ.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 181.)

<sup>5</sup> Греч. ἐθαυμάστωσε — слав. удиви; «отличил и прославил» (Злат.).

<sup>6</sup> Еф. 4, 26.

<sup>7</sup> Т. е. приносите ночное покаяние (καταύγητε — *умилитесь*) о дневных сердечных помы-  
шлениях (Феодорит и Злат.).

<sup>8</sup> «Господь научил нас познавать истинные блага» (Афан. Вел.), и жизнь по Его закону от-  
ражается на нас (Злат.).

<sup>9</sup> Псалмопевцу *дает веселие* Господь, а врагам его чувственные блага ценны (*Hoberg. Die Psalmen. S. 11*) (ср. 143, 13–15).

<sup>10</sup> Слав. *единого* нет точного соответствия, по-греч. κατὰ μόνος — *одиноко*, Вулг. singulariter.

<sup>11</sup> На спасение Твое (Кир. Алекс., Зигабен) (Ос. 2, 18).

<sup>1</sup> Слав. *о наследствующем* (м. р.) нет нигде точного соответствия, всюду ὑπὲρ τῆς κληρονομίας, pro ea quae haereditabitur... И отеческие толкования приспособлены к греч. т.: «О Церкви, имеющей наследовать ветхозаветные обетования» (Зигабен), или «о благочестивой душе» (Афан. Вел., Феодорит, Григ. Нис.). Поэтому уклоняемся (в роде) от слав. пер.

## Псалом IV

1. В конец<sup>1</sup>. Песнь<sup>2</sup>. Псалом Давида.

2. Когда я призывал, услышал меня Бог правды моей. В скорби Ты давал мне простор<sup>3</sup>. Помилуй меня и услышь молитву мою!

3. Сыны человеческие! Доколе вы (будете) упорны?<sup>4</sup> Зачем любите суету и ищите лжи?

4. Знайте же, что Господь сделал дивным<sup>5</sup> преподобного Своего. Господь услышит меня, когда я воззову к Нему.

5. Гневаясь, не согрешайте<sup>6</sup>; о чем говорите в сердцах своих, (о том) сокрушайтесь на ложах ваших<sup>7</sup>.

6. Приносите жертву правды и уповайте на Господа.

7. Многие говорят: «Кто укажет нам благо? Отпечатлелся на нас свет лица Твоего, Господи<sup>8</sup>».

8. Ты дал веселие сердцу моему, а они обогатились от плода пшеницы, вина и елея<sup>9</sup>.

9. С миром быстро усну и успокоюсь, ибо Ты, Господи, одного<sup>10</sup> меня вселил с надеждою<sup>11</sup>.

## Псалом V

1. О наследствующей<sup>1</sup>. Псалом Давида.

2. Господи! Словам моим внимли, уразумей воззвание мое.

3. Внемли голосу моления моего, Царю мой и Боже мой, ибо Тебе помолюсь, Господи.

<sup>1</sup> Греч. εἰς τὸ τέλος. По отеческим изъяснениям, это выражение указывает на высокое содержание и предмет псалма «о том, что для человека составляет самое совершенное и конечное» (см. 15, 11, [прим. 10]) в достижении идеалов жизни, о спасении и вечной жизни. У ап. Павла: *конец же заветания* (1 Тим. 1, 5), т. е. высшая и последняя цель; слово *конец* (τέλος) имеет такое значение. *Также кончина* (τέλος — 1 Кор. 15, 24), т. е. начало Царства славы, по изъяснению свт. Василия Великого, раскрывает смысл надписания псалмов. *Вечное* (εἰς τέλος) блаженство праведных, возвещаемое в Пс. 15, 11, имеет то же значение. В рус. выражении «в конец всего» можно видеть соответствие этому надписанию и отеческому пониманию. [Обычный пер. (ср. синод. пер.) *начальнику (хора)*, что соответствует одному из значений греч. слова, см. LSJ, s. v. I 2.3: «supreme power, final authority; government». Есть др. попытки согласовать греч. выражение с евр. lamnazzeach, см.: *Глубоковский Н. Н.* О значении надписания Псалмов: lamnazzeach (греч. εἰς τὸ τέλος, слав. *в конце*) // ЧОЛДП. 1889. № 12. С. 567–601, здесь с. 594 сл. («для исполнения»). По др. объяснениям, LXX исходили из иного евр. чт. (не lamnazzeach, а lannezach; последнее выражение встречается и в др. местах Ветхого Завета в переводе εἰς τέλος), откуда выводилось значение «на долгое время» (см. у Глубоковского, с. 592).]

<sup>2</sup> Греч. ἐν ὕμνοις — *в гимнах*, у преосв. Порфирия *песенно*, посредством песнопения и т. п. Перифразируем для благозвучия и ясности.

<sup>3</sup> Греч. ἐπλάτυνας — *распространил мя*; т. е. облегчал мое положение и освобождал от опасности, скорби и страданий (Злат.).

<sup>4</sup> Греч. βαρυκαρδιοί — слав. *тяжкосердци*, люди черствые, низменные, с упрямым и непокорным ко всему хорошему и благородному сердцем и душою (Злат.).

д̣. Заѣтра оуслыши гласъ мой: заѣтра предстанѣ ти, и оузриши мѧ:

е̣. ѡкѡ бгѣ не хотѡи беззаконїѧ ты еси: не прїселїтсѧ кѣ тебѣ лѣкѡвнѡи,

ѕ̣. ниже пребѣдѣтъ беззаконїицы пред̣ очїма твоїма: возненавїдѣлѧ еси всѧ дѣлающыѧ беззаконїе,

з̣. погнѣиши всѧ глаголющыѧ лжѣ: мѡжа кровей и лѣстїва гнѣшѧетсѧ гдѣ.

и̣. Ѣзѣ же мно́жествомъ мѡти твоѡ внидѣ въ дѡмъ твоѡ, поклонюсѧ ко храмѣ стѡмѣ твоѡмѣ, въ стрѡсѣ твоѡмѣ.

ѡ̣. Гдѣ, настѡви мѧ правдою твоѡю, врагѣ моїхѣ радї исправи пред̣ тобою пѣть мой.

ї̣. Ѣкѡ нѣсть во оустѣхѣ ихѣ истины, сѣрдце ихѣ сѣетно, грѡбѣ ѡверстѣ горѣ тань ихѣ, ѡзыки своїми льщѡхѣ.

ѡ̣. Ѧдѣи ѡмѣ, вѣе, да ѡпадѣтъ ѡ мыслей своїхѣ: по мно́жествѣ нечестїѧ ихѣ изриши ѡ, ѡкѡ прѡгнѡчиша тѧ, гдѣ.

б̣. И да возвеселѡтсѧ вси оупѡвающїи на тѧ, во вѣкѣ возрадѣютсѧ, и вселишисѧ въ нїхѣ: и похѡлѡтсѧ ѡ тебѣ любѡщїи ѡмѧ твоѣ.

г̣. Ѣкѡ ты блгословиши прѣвнїка, гдѣ, ѡкѡ ордѣжемъ блгволенїѧ вѣнчалѣ еси насѣ.

а̣. Въ концѣ, въ пѣснѣхѣ ѡ осмѣмѣ,  
ψαλѡмъ дѣдѣ, ѕ̣.

б̣. Гдѣ, да не ѡрѡстїю твоѡю ѡблїчиши менѣ, ниже гнѣвомъ твоїмъ накажеши менѣ.

г̣. Помїлѡи мѧ, гдѣ, ѡкѡ немо́щєнѣ есмь: изцѣлї мѧ, гдѣ, ѡкѡ смѡтѡшасѧ кѡсти моѡ,

(Продолжение сносков со с. 183.)

<sup>1</sup> В песнех (см. 4, 1, [прим. 2]).

<sup>2</sup> Греч. ὕμνῳ τῆς ὀγδόης. Толковники древние (Афан. Вел., Григ. Нис.) признавали здесь суш. ἡμέρας — об осьмом дне ветхозаветной недели, т. е. о дне воскресения Иисуса Христа, и вообще о будущей жизни (Феодорит, Григ. Нис.) и о будущем веке (Зигабен), соединенном с воскресением Иисуса Христа (Анфим). Поэтому по-слав. м. р. о осьмом, т. е. дне (м. р.). Новые толковники, в соответствии с пониманием евр. т., видят указание на осьмиструнный (ὀκτωχόρδης) инструмент, арфу или псалтирь.

4. Поутру услышь голос мой, поутру предстану пред Тобою, и Ты увидишь меня<sup>2</sup>.

5. Ибо Ты Бог, Коему неугодно беззаконие, не водворится у Тебя лукавый.

6. И не пребудут беззаконники пред очами Твоими, Ты возненавидел всех совершающих беззаконие.

7. Погубишь всех говорящих ложь, кровожадного<sup>3</sup> и лстивого гнушается Господь.

8. А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе пред Тобою.

9. Господи! Руководи меня правдою Твоею, ради врагов моих исправь путь мой пред Тобою<sup>4</sup>.

10. Ибо нет в устах их истины, сердце их суетно, гортань их — открытый гроб<sup>5</sup>, языком своим они льстили<sup>6</sup>.

11. Суди их, Боже! Да отстанут от замыслов своих; за множество нечестия<sup>7</sup> их низринь их, ибо они огорчили Тебя, Господи.

12. И да возвеселятся все, уповающие на Тебя, во век возрадуются, и вселишься в них<sup>8</sup>, и похвалятся Тобою<sup>9</sup> любящие имя Твое.

13. Ибо Ты благословишь праведника, Господи: благоволением, как оружием, оградил<sup>10</sup> Ты нас.

## Псалом VI

1. В конец. Песнь<sup>1</sup>. Об осьмом (дне)<sup>2</sup>. Псалом Давида.

2. Господи! Не в ярости Твоей обличай меня и не гневом Твоим наказывай меня.

3. Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо потряслись кости мои

<sup>2</sup> Слав. *узриши мя* соответствует ἑλόφῃ με — син. [после испр.], алекс., верон., 106, 154, 156, 200, Феодорит, греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., [син. до испр.,] Афан. Вел., Злат., text. ресерт., Фильд ἑλόφομαι — *буду взирать*, Вульг. videbo.

<sup>3</sup> Слав. *мужа кровей*.

<sup>4</sup> Сделай угодно Тебе жизнь мою. Во мн. греч. спп. читается ὁδόν σου ἐνώπιόν μου — *путь Твой предо мною* — син., алекс. char. min., 27, 115, 140, Фильд, евр. т. и Порфирий; но в ват., у Злат., Феодорита, в text. ресерт., греч. перк. Псалт., у Анфима ὁδόν μου ἐνώπιόν σου — *слав. путь мой пред Тобою*.

<sup>5</sup> Губят и низводят они в могилу своими коварными речами.

<sup>6</sup> Рим. 3, 13.

<sup>7</sup> Слав. ед. ч. *нечестия* соответствует по-греч. мн. ч. τῶν ἀσεβειῶν.

<sup>8</sup> Здесь, во вселении Христа в людей (Ин. 14, 23; 2 Кор. 6, 16–18; Еф. 3, 17; Откр. 7, 15), отцы Церкви видели «наследие» Церкви и верующей души, на которое указывалось в надписании псалма (Афан. Вел., Феодорит, Зигабен).

<sup>9</sup> В греч. и лат. добавлено *все* — πάντες, omnes; а в 162, 222, 286, греч. перк. Псалт., у Анфима, в евр. т. и слав. — нет.

<sup>10</sup> Греч. ἐστεφάνωσας — слав. *венчал*, но глагол στεφανώω значит *ограждаю стенами, башнями* и т. п. (Schleusner. Thesaurus. Vol. 5. P. 105). Так и преосв. Порфирий перевел, и понимают свт. Иоанн Златоуст, Афанасий, бл. Феодорит.

д. и дѣша мѡѡ смѡтѣса сѣла̀: и ты, гдѣи, доколѣ;  
 е. Ѡбратѣса, гдѣи, избѣави дѣшѡ моѡ, спѣси ма рѡди мѡлти твоѣѡ:  
 з. ѡкѡ нѣсть въ смѣрти поминѡи тебѣ, во ѡдѣ же кто исповѣтса тебѣ;  
 з. Ѡтгрѣдѣхса въздыханїемъ моимъ, измыю на всѡкъ нѡщъ лѡже моѣ, сле-  
 зами моими постѣлю моѡ ѡмочѣ.  
 и. Смѡтѣса ѡ ѡрѡсти ѡко моѣ, ѡветшахъ во всѣхъ вразѣхъ моихъ.  
 ѡ. Ѡстѣпѣте ѡ менѣ, всѣ дѣлающїи беззакѡнїе, ѡкѡ ѡслыша гдѣ гласъ  
 плача моего,  
 і. ѡслыша гдѣ молѣнїе моѣ, гдѣ молитвѡ моѡ прѣѡтъ.  
 ѡи. Да постыдѡтса и смѡтѣтса всѣ врази моѣ, да возвратѡтса и ѡсты-  
 дѡтса сѣла̀ въскѡрѣ.

а. Псаломъ двѣдъ, егѡже воспѣтъ гдѣви ѡ словесѣхъ хрѣіевыхъ,  
 сына іеменїнна, з.

б. Гдѣи вѣже мѡи, на тѡ ѡповѡхъ, спѣси ма ѡ всѣхъ гонѡщихъ ма и избѣави ма:  
 г. да не когда похїтитъ ѡкѡ лѣвъ дѣшѡ моѡ, не сѡщѡ избавляющѣ, ниже спа-  
 сѡющѣ.  
 д. Гдѣи вѣже мѡи, ѡще сотворихъ сѣѣ, ѡще ѣсть неправда въ рѡкѣ моѣю,  
 е. ѡще воздѡхъ воздѡющимъ ми слѡ, да ѡпадѣ ѡубѡ ѡ врагъ моихъ тѡщъ:  
 з. да поженѣтъ ѡубѡ врагъ дѣшѡ моѡ, и да постигнетъ, и поперѣтъ въ зѣмлю  
 живѡтъ моѣ, и слѡвъ моѡ въ пѣрстѣ вселитъ.  
 з. Воскрѣни, гдѣи, гнѣвомъ твоимъ, вознесѣса въ концѡхъ врагъ твоихъ, и во-  
 стѡни, гдѣи вѣже мѡи, повелѣнїемъ, ѡмже заповѣдалъ єси,  
 и. и сѡнмъ людїи ѡбѣдетъ тѡ: и ѡ тѡмъ на высотѣ ѡбратѣса.  
 ѡ. Гдѣ сѡдитъ людемъ: сѡди ми, гдѣи, по правдѣ моѣи и по незлѡбѣ моѣи  
 на ма.

(Продолжение сносков со с. 185.)

<sup>4</sup> Слав. *Твоих* соответствует σου — 13, 21, 65, 67, 80, 81 и др. (до 80), Григ. Нис., компл., альд. и Анфим; а ват., син., алекс. — μου, так же евр. т. и Вульг.

<sup>5</sup> Во время сорокалетнего странствования (Чис. 10, 34).

<sup>6</sup> Яви силу, мощь, славу и величїе *превыше небес* (Пс. 8, 2).

<sup>7</sup> Слав. наст. вр. *судит* соответствует Вульгате *judicat*, а по-греч. буд. вр. *κρίνει*.



4. И душа моя возмущена сильно. И Ты, Господи, доколе?<sup>3</sup>
5. Обратись, Господи: избавь душу мою, спаси меня по милости Твоей.
6. Ибо никто из умерших<sup>4</sup> не вспоминает о Тебе, а в аду кто исповедает Тебя?<sup>5</sup>
7. Утрудился я от вздыханий моих, каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими орошаю постель мою.
8. Помutilось от гнева око мое, обветшал<sup>6</sup> я среди всех врагов моих.
9. Отступите от меня все, совершающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего.
10. Услышал Господь моление мое, Господь принял молитву мою.
11. Да постыдятся и смятутся<sup>7</sup> все враги мои, да обратятся вспять<sup>8</sup> и постыдятся весьма скоро.

### Псалом VII

1. Псалом Давида, который он воспел Господу,  
по поводу слов Хусия, сына Иемениина<sup>1</sup>.

2. Господи Боже мой! На Тебя я уповал, спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня.
3. Да не похитит он<sup>2</sup>, как лев, душу мою, когда нет избавителя и спасителя.
4. Господи Боже мой! Если я сделал что, если есть неправда в руках моих,
5. Если я отомстил воздающим мне зло, то да паду от врагов моих истощенный<sup>3</sup>,
6. Да преследует враг душу мою и да настигнет, и втопчет в землю жизнь мою, и славу мою в прах да вселит.
7. Восстань, Господи, во гневе Твоем, возвысь на пределах врагов Твоих<sup>4</sup> и воздвигнись, Господи Боже мой, по повелению, какое заповедано было Тобою<sup>5</sup>.
8. И сонм народов окружит Тебя, и над ним поднимись на высоту<sup>6</sup>.
9. Господь судит<sup>7</sup> народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по незлобию моему (какое) у меня.

<sup>3</sup> Не явишь мне помощи.

<sup>4</sup> Слав. *нестъ в смерти*.

<sup>5</sup> На земле место покаянию и исповеданию, а не по смерти (Афан. Вел.).

<sup>6</sup> Т. е. ослабел силами, как бы износился до *ветхости*, подобно старой одежде, изнемог (Злат. и Феодорит).

<sup>7</sup> В ват., [син. до испр.,] алекс., text. recept. и мн. др. добавлено σφόδρα, так же в евр. т. и Вульг.; а в син. [после испр.], 13, 21, 27, 55, 65–67, 69, 80 и др. (до 100), компл., альд., у Анфима и Порфирия и, по ним, в слав. — нет.

<sup>8</sup> Не исполнив своих пагубных против меня замыслов.

<sup>1</sup> В соответствии с 2 Цар. 17 гл. толковники понимают совет Хусия Авессалому, сохранивший жизнь Давиду и разрушивший план Ахитофела (2 Цар. 17, 5–22).

<sup>2</sup> У преосв. Порфирия добавлено *враг* (очевидно, по 6 ст.).

<sup>3</sup> Греч. κενός — *тощъ*, пустой, т. е. морально и физически уничтоженный и опустошенный, «ничего при себе не имея» (Афан. Вел.), «лишенный славы, царства и Твоей помощи» (Феодорит).

Г. Да скончается слово грѣшныхъ, и исправиши прѣвнаго, испытай сердца и оутрѣвы, бже, прѣнн.

аг. Помощь моя ѿ бга, спасающаго правыхъ сердцемъ.

бг. Бгъ сѣдѣтель прѣннъ, и крѣпокъ, и долготерпѣливъ, и не гнѣвъ наводитъ на всѣхъ дѣнь.

гг. Яще не ѡвратитѣся, оружїе свое ѡчиститѣ, лѣкъ свой напржѣ, и оуготова ѿ,

дг. и въ немъ оуготова сосѣды смертныхъ, стрѣлы свои сгараемымъ содѣла.

ег. Ге, волѣ неправдою, зачатъ волѣзнь и роди беззаконїе:

зг. ровъ изры и ископа ѿ, и падѣтъ въ ямъ, юже содѣла.

зг. ѡвратитѣся волѣзнь егѡ на главѣ егѡ, и на верхъ егѡ неправда егѡ снѣдетъ.

нн. Исповѣмся гдѣви по правдѣ егѡ и пою ѿмени гда вышшаго.

а. Въ концѣхъ, ѡ точилѣхъ, псаломъ дѣдъ, ѿ.

б. Гдѣи гдѣи нашъ, ѿкъ чѣдно ѿма твое по всей земли, ѿкъ взѣтъ великолѣпїе твое превыше нѣсъ.

г. Изъ оустъ младенцевъ и ссѣшихъ совершилъ еси хвалѣ, врагъ твоихъ ради, еже разрышити врагѣ и мѣстника.

д. ѿкъ оузрю невеса, дѣла перстѣ твоихъ, лѣнѣ и звѣзды, ѿже ты ѡсновалъ еси:

е. что есть человѣкъ, ѿкъ помниши егѡ; или сынъ человѣчь, ѿкъ поставиши егѡ;

з. Оумалилъ еси егѡ малымъ чимъ ѿ аггѣлъ, славою и чѣстїю вѣнчалъ еси егѡ:

з. и поставилъ еси егѡ надъ дѣлы рѣкъ твоєю, всѣмъ покорилъ еси подъ нозѣ егѡ:

(Продолжение сносков со с. 187.)

Церкви плоды преуспевающихъ въ благочестїи» (Афан. Вел., Григ. Нис.). Такъ отъ благодарности Богу за урожай чувственныхъ плодовъ псалмопѣвецъ возносится къ благодарности за духовные плоды, после возвѣщаемаго здѣсь (3, 5—7 стт.) служения Мессии.

<sup>2</sup> Объ исполненїи этого пророчества говоритъ Иисусъ Христосъ (Мф. 21, 16).

<sup>3</sup> Злого духа какъ источникъ вражды на землѣ (Быт. 3, 14—15) (Феодорит).

<sup>4</sup> Стт. 5—7 разъясняетъ ап. Павелъ въ приложенїи ко Христу (Евр. 2, 6—8; 1 Кор. 15, 27).

10. Да прекратится злоба грешников, и направь праведного, Боже, испытующий сердца и утробы по истине<sup>8</sup>.

11. Помощь мне от Бога, спасающего правых сердцем.

12. Бог — судья праведный, и мощный, и долготерпеливый, и не обнаруживающий гнева ежедневно.

13. Если не обратитесь, то Он оружие Свое изощрит<sup>9</sup>, лук Свой Он натянул и приготовил его,

14. И в нем приготовил орудия смерти, стрелы Свои сделал для сожигаемых<sup>10</sup>.

15. Вот он<sup>11</sup> заболел неправдою, зачал злобу<sup>12</sup> и родил беззаконие.

16. Он вырыл ров и углубил его, но упадет в яму, которую сделал:

17. Обратится злоба<sup>13</sup> его на голову его, и на темя его неправда его сойдет.

18. Прославлю Господа за правду Его и воспою имени Господа Вышнего.

### Псалом VIII

1. В конец. О точилах<sup>1</sup>. Псалом Давида.

2. Господи, Господь наш! Как дивно имя Твое на всей земле! Ибо величие Твое превознеслось выше небес.

3. Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу<sup>2</sup>, ради врагов Твоих, дабы погубить врага и мстителя<sup>3</sup>.

4. Как я посмотрю на небеса, дела Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты основал,

5. То что такое человек, что Ты помнишь его? Или сын человеческий, что посещашь его?

6. Малым чем Ты умалил его пред ангелами, славою и честью Ты увенчал его

7. И поставил его над делами рук Твоих, все покорил под ноги его<sup>4</sup>:

<sup>8</sup> Слав. *праведно* соответствует δικαίως — 13, 21, 65–67, 69, 80 и др. (до 100), компл., Анфим; а в др. δικαία и помещается в начале след. ст.: Вулг. *justum adjutorium*, *праведная помощь* (Порфирий).

<sup>9</sup> Греч. σπιλῶσαι — *сделает блестящим*, слав. *очистит*, «изощрит» (Злат.).

<sup>10</sup> Греч. τοῖς καίόμενοις — слав. *сгораемым*, т. е. для тех, кто теперь воспламенен злобою (16–17 стт.) и кто «достоин наказания огнем» (20, 10, [прим. 6]; Афан. Вел., Вас. Вел., Кир. Алекс., Злат., Зигабен).

<sup>11</sup> Нечестивый человек, упоминаемый в 10.16–17 стт., или один из *сожигаемых* (по 14 ст.). Так и в синод. пер. добавлено *нечестивый*. Слово ἀδικία в греч. спп. стоит в вин. пад. ἀδικίαν; только преосв. Порфирий читал в им. пад. ἀδικία и признал подлежащим: *зачала неправда*. Все толковники видят *нечестивца*.

<sup>12</sup> Слав. *болезнь*; греч. πόνον — т. е. *страдание* и бедствие, изнурение для других (17 ст.); пользуемся синод. пер.; слав. *болезнь* не соответствует ни греч. т., ни контексту, если в нынешнем рус. значении оставить это слово.

<sup>13</sup> См. пред. прим.

<sup>1</sup> Греч. ὑλὲρ τῶν ληνῶν — слав. *о точилех*. Точилами назывались сосуды, в которые наливался сок из виноградных ягод. Толковники буквального направления видят указание на осенний праздник сбора винограда, а отцы Церкви — на «приносимые в христианской

и. Овцы и волю вса, еше же и скоты польскіа,  
 ѿ. птицы небесныа и рыбы морскіа, преходящыа стези морскіа.  
 ї. Гди гдѣ нашъ, ѡкѡ чѣдно ѡма твоѣ по всеі земли.

а. Въ концѣхъ, ѡ тайныхъ сына, псаломъ двѣдъ, ѿ.

б. Исповѣмся тебѣ, гди, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ вса чѣдеса твоа.  
 г. Возвеселюся и возрадоуюся ѡ тебѣ, пою ѡмени твоємъ, вышній.  
 д. Внегда возвратитися врагъ моемъ вспасть, и изнемогутъ и погибнутъ ѡ  
 лица твоя.  
 е. Ѣкѡ сотвори азъ еси сѣдъ мой и прю мою: сѣлазъ еси на прѣтолѣ, сѣдай правдѣ.  
 з. Запретилъ еси ѡзыкомъ, и погибне нечестивый: ѡма егѡ потреби азъ еси въ  
 вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.  
 з. Врагъ ѡскадѣша ѡрѣжѣа въ концѣхъ, и грады разоршилъ еси: погибне па-  
 ма тѣ егѡ съ шѣмомъ.  
 и. И гдѣ во вѣкъ прѣвыбаетъ, ѡготова на сѣдъ прѣтолѣ свой:  
 ѿ. и той сѣдити ѡма вселеннѣи въ правдѣ, сѣдити ѡма людемъ въ  
 правотѣ.  
 ї. И выстъ гдѣ прѣбѣжище ѡбѣгомъ, помощникъ во бѣговременіихъ,  
 въ скорбехъ.  
 аи. И да ѡповѣаютъ на тѣ знающіи ѡма твоѣ, ѡкѡ не ѡставилъ еси взыс-  
 кающихъ тѣ, гди.  
 би. Пойте гдѣви живѣщемъ въ сѣиѣхъ, возвѣстите во ѡзыцѣхъ начинаніа егѡ:  
 ги. ѡкѡ взыскай крѡви ихъ поманѣ, не забы званіа ѡбѣи.  
 ди. Помилуй ма, гди, виждь смиреніе моѣ ѡ врагъ моихъ, возноси ма  
 ѡ вратъ смѣртныхъ:  
 еи. ѡкѡ да возвѣщѣа вса хвалы твоа во вратѣхъ дщере сѣи: возрадоуемъ  
 ѡ спсѣніи твоємъ.

(Продолжение сносок со с. 189.)

\* Слав. мн. ч. *возрадуемъ* соответствует ἡγαλλιασόμεθα — син., верон., 13, 39, 65–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., алекс., у Афан. Вел. и Порфирий — ед. ч. ἡγαλλιάσομαι, евр. т. и Вульг. — ед. ч.

8. Овец и волов всех, а также и скот полевой,
9. Птиц небесных и рыб морских, проходящих стези морские.
10. Господи, Господь наш! Как дивно имя Твое на всей земле!

### Псалом IX

1. В конец. О тайнах сына<sup>1</sup>. Псалом Давида.

2. Исповедуюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим, поведаю все чудеса Твои.
3. Возвеселюсь и возрадуюсь о Тебе, воспою имени Твоему, Вышний,
4. При обращении врага моего вспять: изнемогут и погибнут они<sup>2</sup> от лица Твоего.
5. Ибо Ты решил суд мой и тяжбу мою: воссел на престол Судящий по правде.
6. Ты наказал<sup>3</sup> народы, и погиб нечестивый. Имя его Ты изгладил на век и в век века.
7. У врага совершенно истощилось оружие, и города Ты разрушил: погибла память о нем<sup>4</sup> с шумом.
8. А Господь вечно пребывает, приготовил Он для суда престол Свой.
9. И Он будет судить вселенную по правде, будет судить людей по правоте.
10. И был Господь прибежищем убогому, помощником в нужное время<sup>5</sup>, в скорбях<sup>6</sup>.
11. И да уповают на Тебя знающие имя Твое, ибо Ты не оставил ищущих Тебя, Господи.
12. Пойте Господу, живущему в Сионе, возвестите среди народов дела Его,
13. Ибо, взыскивая за кровь их, вспомнил, не забыл вопля<sup>7</sup> убогих.
14. Помилуй меня, Господи! Усмотри унижение мое от врагов моих Ты, Который возносишь меня от врат смерти,
15. Чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дочери Сионовой. Возрадуемся<sup>8</sup> о спасении Твоем.

<sup>1</sup> Древние толковники видели здесь пророчество о *тайных* делах Сына Божия: Его Рождения, смерти, Воскресении (Афан. Вел., Зигабен, Анфим) и вообще «тайны боговедения» (Григ. Нис.). Новые видят указание на *тайные* замыслы сына Давидова, Авессалома (Троицкий).

<sup>2</sup> У преосв. Порфирия добавлено *враги*.

<sup>3</sup> Слав. *запретил*, но глагол ἐπιτίειν значит *наказывать*; здесь это значение уместно (особенно по параллели со 7 ст.).

<sup>4</sup> Слав. ед. ч. *его* соответствует αὐτοῦ — 13, 21, 39, 65–67, 69, 80, 100 и др. (до 80), компл., альд. и Анфим; а ват., син., алекс. — мн. ч. αὐτῶν, Вулг. eorum.

<sup>5</sup> Греч. ἐν εὐκαιρίαις — слав. *во благовремених*; «в надлежащее время, благовременно» (Злат.).

<sup>6</sup> Слав. мн. ч. *скорбех* соответствует θλίψεσιν — [син.,] 13, 21, 39, 65–67, 69, 81, 100 и др. (до 100), компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., алекс., text. recept. — ед. ч. θλίψει.

<sup>7</sup> Слав. *вопля* соответствует κραυγῆς — [син.,] минуск., Злат., Феодорит, греч. перк. Псалт. и Анфим, Фильд; а ват., Афан. Вел., text. recept. — δεήσεως — *молитвы*; [алекс. φωνῆς — *гласа*].

ѕ1. Оуглаѣвоша ꙗзыцы въз пагѣвѣ, юже сотвориша: въз сѣти сѣй, юже скрыша, оувазѣ ногѣ ихъ.

ѕ2. Знаѣмь ѣсть гдѣ, сѣдѣи творѣи: въз дѣлѣхъ рѣкѣ своею оувазѣ грѣшникъ.

и1. Да возвратѣтсѣ грѣшники въз ѡдъ, вси ꙗзыцы забывѣющѣи бѣа.

ѡ1. Иѡкѡ не до конца забвѣнъ вѣдетъ нищѣй, терпѣнїе оубогихъ не погнѣнетъ до конца.

к1. Воскрѣни, гдѣ, да не крѣпнѣтсѣ чѡловѣкъ, да сѣдѣтсѣ ꙗзыцы предъ тобою.

ка. Постаѣви, гдѣ, законоположитѣлѣ надъ ними, да разѡмѣютъ ꙗзыцы, ѡкѡ чѡловѣцы сѣтъ.

кв. Вскѡю, гдѣ, ѡстоѡ далѣче, презираѣши во вѣговременїихъ, въз скорѣехъ;

кг. Внегда гордѣтсѣ нечестѣвомѣ, возгараѣтсѣ нищѣй: оувазѣютъ въз со-  
вѣтѣхъ, ѡже помышлѣютъ.

кд. Иѡкѡ хвалимь ѣсть грѣшный въз похотѣхъ дѡшѣ своеѡ, и ѡбѣдѣи благо-  
словимь ѣсть.

ке. Раздражи гдѣ грѣшный: по множествѣ гнѣѡа своегѡ не възыщѣтъ: нѣсть бѣа предъ нимъ.

кз. Ѡсквернѣютсѣ пѣтѣе ѣгѡ на всѡко времѣ: ѡемлѣютсѣ сѣдѣѣ твоѡ ѡ  
лица ѣгѡ: всѣми врагѣи своиѡи ѡбладаѣтъ.

к4. Речѣ во въз сѣрдцы своемъ: не подвижѣсѣ ѡ рѡда въз рѡдъ безъ злѡ:

кн. ѣгѡже клѡтѡѡ оустѡ ѣгѡ пѡлана сѣтъ, и горѣсти и льсти: подъ ѡзыкомъ  
ѣгѡ трѣдъ и волѣзнь.

кѡ. Присѣдѣтъ въз ловѣтельствѣ сѣз богѡтѡми въз тѡйныхъ, ѣже оубѣити не-  
повѣннаго: Ѡчи ѣгѡ на нищаго призираѣтъ.

л1. Ловѣтъ въз тѡйнѣ, ѡкѡ лѣвъ во ѡградѣ своей, ловѣтъ ѣже восхѣтити  
нищаго, восхѣтити нищаго, внегда привлѣши и въз сѣти своей.

ла. Смирѣтъ ѣгѡ: преклонѣтсѣ и падѣтъ, внегда ѣмѣ ѡбладаѣти оубогиѡи.

лв. Речѣ во въз сѣрдцы своемъ: забѡѡ вѣтъ, ѡврати лице свое, да не вѣдитъ  
до конца.

(Продолжение сносков со с. 191.)

<sup>22</sup> Свтг. Афанасий, Иоанн Златоуст и бл. Феодорит относят это падение к нечестивцу, когда он, подобно охотнику, преследует и ловит *убогого*, «тогда он падет и посрамится».

16. Погрязли народы в пагубе<sup>9</sup>, которую устроили: в той сети, которую они скрыли, увязла нога их.

17. Господь познается, совершая суды: в делах рук своих погряз грешник<sup>10</sup>.

18. Да пойдут грешники в ад, все народы, забывающие Бога.

19. Ибо не навсегда забыт будет нищий, надежда убогих не погибнет до конца.

20. Восстань, Господи! Да не преобладает человек<sup>11</sup>, да судятся народы пред Тобою.

21. Поставь, Господи, законодателя над ними, да знают народы, что они люди<sup>12</sup>.

22. Почему Ты, Господи, стал вдали? Презираешь<sup>13</sup> благополучие (и) скорби?

23. Когда гордится нечестивый, раздражается<sup>14</sup> нищий: гибнут<sup>15</sup> они от замыслов, которые обдумывают.

24. Ибо хвалим бывает грешник за похоти души своей и обидчик одобряется<sup>16</sup>.

25. Раздражил Господа грешник по великой дерзости своей (говоря)<sup>17</sup>: «Не взыщет Он». Нет Бога пред лицом его.

26. Во всякое время пути его нечисты<sup>18</sup>, отстраняются суды Твои от лица его, над всеми врагами своими он господствует.

27. Ибо сказал в сердце своем: «Не поколеблюсь, из рода в род (буду)<sup>19</sup> без зла».

28. Уста его полны клятвы, горечи и лести, на языке его мучение и злоба<sup>20</sup>.

29. Сидит он в засаде, в тайниках, с богатыми<sup>21</sup>, чтобы убить невинного, глаза его подсматривают за нищим.

30. Подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище своем, подстерегает, чтобы схватить нищего, схватить нищего, привлекая его сетью своею.

31. Смирит его, наклонится и упадет<sup>22</sup>, когда он обладает убогими.

32. Ибо сказал в сердце своем: «Бог забыл, отвратил лице Свое, чтобы никогда не видеть».

<sup>9</sup> Греч. διαφθορά — *тление, порча, гибель, разрушение* (моральное и физическое), *уничтожение* и т. п., в синод. пер. *яма* — значительно уже.

<sup>10</sup> Обычно в греч. спп. (ват., [син.,] алекс., минуск., text. recept.) здесь стоит ῥῥή διαφάλατος или διάφαλα; а в компл., альд., греч. перк. Псалт., у Анфима, в Вульг. и слав. т. — нет.

<sup>11</sup> «Нечестивый» (Афан. Вел.; ср. 2[3].3[4] стт.).

<sup>12</sup> Существа слабые, смертные, вполне зависимые от Бога.

<sup>13</sup> Греч. ὑπερφῶς — слав. *презираешь*, поверх земли скользишь взором Своим, не видя страданий праведников и благополучия грешников (Феодорит).

<sup>14</sup> Слав. *возгарается* от гнева, зависти и скорби (Феодорит).

<sup>15</sup> Греч. συλλαμβάνονται — слав. *увязают*, охватываются *замыслами*: нечестивый — гордостью, бедный — завистью.

<sup>16</sup> «Окружающими его льстецами» (Феодорит).

<sup>17</sup> Оскобленное дополнение заимствуем у бл. Феодорита.

<sup>18</sup> Греч. βεβηλοῦνται — слав. *оскверняются*.

<sup>19</sup> Оскобленное дополнение заимствуем у бл. Феодорита и свт. Иоанна Златоуста (ἔσομαι), его принимают преосв. Порфирий и новые толковники (Hoberg. Die Psalmen. S. 28).

<sup>20</sup> См. 7, 15, [прим. 12].17.

<sup>21</sup> «С богатыми злом» (Афан. Вел.).

лг. Воскрѣни, гдѣи бже мой, да вознесѣтсѧ рѣка твоѧ, не забуди оубогихъ твоихъ до конца.

лд. Чесѡ ради прогнѣва нечестивый бга; рече бо въ сѣрдцы своемъ: не взыщется.

лє. Видиши, ѡкѡ ты болѣзнь и ѡростъ сматрѣши, да преданъ бѣдетъ въ рѣцѣ твоѣ: тебѣ ѡставленъ єсть нищій, сирѣ ты бѣди помощникъ.

лз. Гокрѣши мышцѣ грѣшномъ и лѣкавомъ: взыщется грѣхъ єгѡ и не ѡверѣнется.

лз. Гдѣ црѣ во вѣкѣхъ и въ вѣкѣхъ вѣка: погивнете, ѡзыцы, ѡ землѣи єгѡ.

ли. Желаніе оубогихъ оуслышалъ єси, гдѣи, оуготованію сѣрдца ихъ внѣтъ оухо твоє.

лф. Обди сирѣ и смиренѣ, да не приложитъ кѡмѣ величѣтсѧ человекъ на землѣи.

Въ конѣцъ, Ψαλμός двѣдъ, ι.

а. На гдѧ оуповахъ, какъ речете дѣши моеѣ: превитѧй по горѧмъ, ѡкѡ птѣица; б. Ѣкѡ сѣ, грѣшники налѣкоша лѣкъ, оуготоваша стрѣлы въ тѣлѣ, сострѣлѧти во мрѧцѣ правыхъ сѣрдцемъ.

г. Занѣ ѡже ты совершилъ єси, ѡни разрѣшиша: прѣвникъ же что сотвори;

д. Гдѣ во храмѣ стѣбмъ своемъ. Гдѣ, на нѣси прѣтолѣ єгѡ: Ѧчи єгѡ на нищаго призираетѣ, вѣжди єгѡ испытаетѣ сыны человекѣскѧ.

є. Гдѣ испытаетъ прѣвнаго и нечестиваго: любѧй же неправдѣ ненавидитъ свою дѣшѣ.

з. Ѡдождитъ на грѣшники стѣти: Ѧгнь и жѣпелъ, и дѣхъ вѣренъ часть чаши ихъ.

з. Ѣкѡ прѣвнъ гдѣ и правды возлюбѣ: правоты видѣ лице єгѡ.

(Продолжение сносков со с. 193.)

<sup>1</sup> Греч. μεταναστεύου — букв. *переселяйся*; слав. *превитай* (ср. 54, 7–8).

<sup>2</sup> Греч. ἐν σχοτομίῃνι — *в безлунную ночь*; оставляем слав. слово.

<sup>3</sup> За что его подвергать преследованию? (Зигабен).

<sup>4</sup> Греч. ἐπιβρέξει — слав. *одождит*, с неба Господь пошлет в обилии, как бы *дождем* прольет, бедствия на грешников.

<sup>5</sup> Т. е. чаши жизненных скорбей и страданий, посылаемых Богом (Пс. 74, 9, [прим. 14]; Ис. 51, 17; Иер. 25, 15; Мф. 20, 22; 26, 39).



33. Восстань, Господи Боже мой! Да поднимется рука Твоя<sup>23</sup>, не забудь убогих Твоих до конца<sup>24</sup>.

34. Чем нечестивый прогневал Бога? Тем, что сказал в сердце своем: «Он не взыщет».

35. (Но)<sup>25</sup> Ты видишь, ибо Ты смотришь<sup>26</sup> на страдание и озлобление. Да предан будет он<sup>27</sup> в руки Твои: Тебе предоставлен нищий, сироте Ты будь помощником.

36. Сокруши мышцу грешному и лукавому, так что поищется грех его и не найдется<sup>28</sup>.

37. Господь — Царь<sup>29</sup> во век и в век века. Исчезните, язычники, с земли Его!

38. Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности<sup>30</sup> сердца их вняло ухо Твое.

39. Оправдай сироту и смиренного, дабы не продолжал более человек величаться на земле.

## Псалом X

В конец. Псалом Давида.

1. На Господа уповаю, как скажете душе моей: «Улетай<sup>1</sup> на горы, как птица»?

2. Ибо вот, грешники натянули лук, заготовили в колчан стрелы, чтобы во мраке<sup>2</sup> стрелять в правых сердцем,

3. И что Ты совершил, то они разрушили, а праведник что сделал?<sup>3</sup> Господь во храме святом Своем:

4. Господь, — на небе престол Его, очи Его взирают на нищего, зеницы Его испытывают сынов человеческих.

5. Господь испытывает праведного и нечестивого, а любящий неправду ненавидит свою душу.

6. Низведет<sup>4</sup> Он на грешников сети: огонь, и сера, и дух бурный — их доля (из) чаши<sup>5</sup>.

7. Ибо Господь праведен и возлюбил правду, правоту видит лице Его.

<sup>23</sup> Для наказания нечестивых.

<sup>24</sup> Слав. *Твоих до конца* соответствует σου εις τέλος — 13, 21, 39, 65–67, 69, 70, 80 и др. (до 100), компл., альд.; роман. in finem; а в ват., син., алекс., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>25</sup> Оскобленное дополняем для ясности речи.

<sup>26</sup> Слав. *смотряши* соответствует в Вульг. consideras, по-греч. κατανοεῖς — *понимаешь*, т. е. следишь за всем.

<sup>27</sup> Т. е. нищий и убогий пусть пользуется Твоим попечением. Слав. ед. ч. *предан* соответствует αὐτόν — 13, 21, 39, 65–67, 19, 70, 80 и др. (до 100), компл., альд.; а ват., син., алекс. — мн. ч. αὐτούς. Слав. *да предан будет* (после точки) нет точного соответствия в греч. и лат. тт.; там придаточное предложение τοῦ παραδοῦναι — *предать*.

<sup>28</sup> Вследствие гибели нечестивого (Феодорит и Афан. Вел.).

<sup>29</sup> Слав. *Царь* соответствует βασιλεὺς — 13, 21, 32, 65–67, 69, 70, 80, 81 и др. (до 100), компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим; а ват., [син.,] алекс., Феодорит и др. βασιλεύσει — *будет царствовать*.

<sup>30</sup> Греч. τὴν ἐτοιμασίαν — слав. *уготованию*, твердой религиозной настроенности и устойчивости в богослужении и благочестии (Афан. Вел.). А по контексту: усердной, настойчивой молитве.

а. Въ конѣцъ, ѿ Ѡсмѣй, ѱаломъ двѣдъ, аї.

б. Ѣси мѧ, гдї, їѧкъ ѡскѣдѣ прѣвныи: їѧкъ ѡмѧнишасѧ истины ѿ сынѡвъ чловѣческихъ.

г. Счетнаѧ глагола кїждо ко їскреннемъ своемъ: ѡустнѣ льстївыѧ въ сѣр-  
дцы, и въ сѣрцы глаголаша злѧѧ.

д. Потребитъ гдѣ всѧ ѡустны льстївыѧ, ѧзыкъ велерѣчивый,

е. рѣкшыѧ: ѧзыкъ нашъ возвеличимъ, ѡустны наша при насъ сѣтъ: ктѡ намъ  
господь ѣсть;

ѕ. Стрѧсти ради нищихъ и въздыхѧнїѧ ѡубогихъ нынѣ воскрнѣ, глѣтъ гдѣ:  
положѣсѧ во спсѣнїе, не ѡвинюсѧ ѿ немъ.

з. Гловесѧ гдѧѧ словесѧ чїста, сребрѡ разжжено, їскѣшено земли, ѡчищено  
сѣдмерїцею.

и. Ты, гдї, сохраниши ны и соблюдеши ны ѿ рѡда сегѡ и во вѣкъ.

ѡ. Ѡкрестъ нечестївїи хѡдѧтъ: по высотѣ твоеї ѡмножилъ єси сыны чело-  
вѣческїѧ.

а. Въ конѣцъ, ѱаломъ двѣдъ, бї.

б. Докѡлѣ, гдї, забѣдеши мѧ до концѧ; докѡлѣ ѡврацаѣши лицѣ твое ѿ мене;

г. Докѡлѣ положѣ совѣты въ дѡшї моѣй, бѡлѣзни въ сѣрцы моѣмъ дѣнь  
и нѡщѣ; докѡлѣ вознесѣтсѧ врагъ мой на мѧ;

д. Призри, ѡуслыши мѧ, гдї бже мой: просвѣти Ѧчи мои, да не когдѧ ѡуспнѣ  
въ смѣртѣ:

(Продолжение сносков со с. 195.)

<sup>11</sup> Греч. παρρησιάζομαι ἐν αὐτῷ — *буду дерзновенен в нем*, слав. *не обвинюся о нем*; ничто не за-  
ставит Меня отказаться от спасения нищих и убогих. «Произведу славное и блистательное  
спасение их» (Феодорит, Злат., Афан. Вел.).

<sup>12</sup> Где устраивается горн и очищаются металлы от всяких примесей.

<sup>13</sup> Т. е. отныне (Пс. 9, 27).

<sup>14</sup> Не причиняя вреда праведникам, защищаемым Богом.

<sup>15</sup> Насколько Ты велик,мошен, высок, настолько же и попечителен о людях (ср. 102, 11).

<sup>16</sup> Греч. ἐπολυώρησας — значит *внимательно*, много и долго, *смотрел*; «сподобил нас вели-  
кого Своего попечения» (Афан. Вел. и Феодорит). Слав. *умножил* соответствует Италe и  
Вульг. multiplicasti [ср. 137, 3, прим. 4].

<sup>1</sup> Греч. εἰς θάνατον — по-русски: *на смерть*.

## Псалом XI

1. В конец. Об осьмом (дне)<sup>1</sup>. Псалом Давида.

2. Спаси меня, Господи, ибо не стало праведного, ибо мало истины среди сынов человеческих.

3. Суетное говорил каждый ближнему своему: уста лстивые (говорили) от сердца<sup>2</sup>, и от сердца<sup>3</sup> говорили злобное.

4. Истребит Господь все уста лстивые, язык высокомерный<sup>4</sup>,

5. Тех, которые говорят: «Язык наш возвеличим<sup>5</sup>, уста наши при нас, кто нам<sup>6</sup> Господь?»<sup>7</sup>

6. Ради<sup>8</sup> страдания нищих и<sup>9</sup> воздыхания убогих ныне восстану, говорит Господь, явлюсь спасением<sup>10</sup>, откроюсь в нем<sup>11</sup>.

7. Слова Господни — слова чистые, серебро расплавленное, испытанное в земле<sup>12</sup>, седмикратно очищенное.

8. Ты, Господи, сохранишь нас и сбережешь нас от рода сего<sup>13</sup> и во век.

9. Нечестивые вокруг ходят<sup>14</sup>. По высоте Твоей<sup>15</sup> Ты умножил попечение<sup>16</sup> о сынах человеческих.

## Псалом XII

1. В конец. Псалом Давида.

2. Доколе, Господи, будешь забывать меня до конца? Доколе будешь отвращать лице Твое от меня?

3. Доколе я буду слагать помыслы в душе моей, (а) печали в сердце моем день и ночь? Доколе будет возноситься надо мною враг мой?

4. Призри, услышь меня, Господи, Боже Мой, просвети очи мои, да не усну смертно<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> См. прим. 2 к Пс. 6, 1. По-слав. здесь ж. р. *о осмей*, но мы, в соответствии с указанным прим., переводим м. р.

<sup>2</sup> По-греч. *ἐν καρδίᾳ* — слав. *в сердце*; уклоняемся и дополняем для ясности речи (ср.: *ἐν* = *ѣж* — Пс. 14, 2; 16, 1, прим. 3), т. е. лгать на языке имеет для себя источник в сердце (Мф. 15, 19).

<sup>3</sup> См. пред. прим.

<sup>4</sup> Греч. *μεγαλόρηνος* — *говорящего гордо, хульно, дерзко* (Иез. 35, 12–13; Ис. 36, 14–20).

<sup>5</sup> Сделаем его еще более дерзким и надменным (Феодорит).

<sup>6</sup> Слав. дат. пад. *нам* соответствует евр. т., а по-греч. *ἡμῶν*, Вулг. *noster* — *наш*.

<sup>7</sup> По-греч. *Κύριος* может означать и *господина*, и *Господа*, но отеческое изъяснение (Афан. Вел., Кир. Алекс., Злат., Феодорит, Зигабен) принимало *Господь*, почему и мы переводим *Господь*. Новые толковники склонны к такому же пониманию евр. т. (*Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 1. S. 338). В синод. пер. и у преосв. Порфирия — *господин*.

<sup>8</sup> Слав. *ради* соответствует греч. *ἕνεκεν* — верон., 13, 21, 27, 39, 65–70 и др. (до 100), Кир. Алекс., Феодорит, компл., альд., Анфим и Вулг. *propter*; а ват., [син.,] алекс., text. *recsept.* — *αὐτό*.

<sup>9</sup> По-греч. *αὐτό* — ват., [син. до испр.,] алекс., text. *recsept.*; но 13, 21 27, 39 и др. (до 100), у Анфима, в евр. т., Вулг. и слав. — нет.

<sup>10</sup> Греч. *θήσομαι ἐν σωτηρίῳ* — слав. *положуся во спасение*.

Ї. да не когдѣ речѣтъ врагъ мой: оукрѣпихся на него.

Ѕ. Стѣжающіи ми возрадуются, ѿще подвижуся.

З. Язъ же на мѣть твою оуповахъ: возрадуются сердце мое ѿ спсѣніи твоѣмъ: воспю гдѣви блгодѣавшемъ миѣ и пою имени гда вышнагѡ.

Въ концѣ, ѡаломъ дѣдъ, Гі.

А. Речѣ безъменъ въ сердцахъ своѣмъ: нѣсть бгъ. Растлѣша и ѡмерзѣшася въ начинаніихъ: нѣсть творѣи блгостыню.

Б. Гдѣ съ нѣсѣ приниче на сыны чловѣческіа, видѣти, ѿще ѣсть разѡмѣ-  
ваѣи, илѣи възыскаѣи бга.

Г. Всѣ оуклонѣшася, въспѣ неключіими быша: нѣсть творѣи блгостыню, нѣсть до единагѡ.

Д. Ни лѣ оуразѡмѣютъ всѣ дѣлающіи беззаконіе, снѣдающіи люди моѣ въ снѣдъ хлѣба; гда не призваша.

Ї. Тамъ оубоажася страхъ, идѣже не бѣ страхъ, іакъ гдѣ въ родѣ прѣвнѣхъ.

Ѕ. Совѣтъ ницагѡ посрамите: гдѣ же оупованіе егѡ ѣсть.

З. Ктѡ дастъ ѡ сѡна спсѣніе илѣво;

И. Внегда возвратитъ гдѣ плѣненіе людѣи своѣхъ, возрадуются іакѡвъ, и воз-  
веселѣтсѣ илѣ.

Въ концѣ, ѡаломъ дѣдъ, Ді.

А. Гдѣи, ктѡ ѡвитаѣтъ въ жилищи твоѣмъ; илѣи ктѡ вселѣтсѣ во стѣю горъ твою;

Б. Ходѣи непороченъ и дѣлаѣи правдъ, глаголаѣи истинъ въ сердцахъ своѣмъ:

Г. иже не оульсти ѡзыкомъ своѣмъ и не сотвори искреннемъ своемъ зла, и по-  
ношеніа не прѣѣтъ на ближніа своѣ:

Д. оуничиженъ ѣсть прѣдъ нимъ лѡкавнѣѣи, боѡщыажесѣ гда славитъ: кле-  
нѣйсѣ искреннемъ своемъ и не ѡметѣѣсѣ:

(Продолжение сносков со с. 197.)

<sup>3</sup> Греч. ἐπὶ τοὺς ἑγγύς — *тех, кто ближе всех к нему*. И сам не выслушивал дурного слова, и не говорил такого слова, и не пользовался им во зло людям (Зигабен).

5. Да не скажет враг мой: «Я преодолел его!»
6. Угнетающие меня обрадуются, если я поколеблюсь.
7. Я же уповал на милость Твою: возрадуется сердце мое о спасении Твоем, воспою Господу, благодетельствовавшему меня, и буду петь имени Господа Вышнего.

### Псалом XIII

В конец. Псалом Давида.

1. Безумный сказал в сердце своем: «Нет Бога». Они развратились и гнусны стали в делах: нет делающего добро<sup>1</sup>.
2. Господь с неба призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумевающий или ищущий Бога.
3. Все уклонились, все стали совершенно негодны, нет делающего добро, нет ни одного<sup>2</sup>.
4. Неужели не вразумятся все делающие беззаконие, поедающие народ Мой, как едят хлеб? Господа они не призывали,
5. (Посему) там они трепетали от страха, где не было страха, ибо Господь<sup>3</sup> — в роде праведных.
6. Совет бедного вы посрамили, но упование его — Господь.
7. Кто даст с Сиона спасение Израилью?
8. Когда возвратит Господь пленный народ Свой, (тогда) возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

### Псалом XIV

В конец<sup>1</sup>. Псалом Давида.

1. Господи! Кто будет обитать<sup>2</sup> в жилище Твоем? Или кто поселится на святой горе Твоей?
2. Тот, кто ходит непорочно и делает правду, говорит истину от сердца своего,
3. Кто не льстил языком своим, и не делал зла ближнему своему, и не принимал поношения на ближайших<sup>3</sup> своих,
4. Тот, в глазах коего презрен лукавый, кто боящихся Господа славит; клянется своему ближнему и не нарушает клятвы.

<sup>1</sup> В ват., син., [алекс.,] у Бабера, Афан. Вел., text. recept., у Анфима, [в гёттинг.] добавлено οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός [— *нет до единого*]; а в 13, 21, 55, 65–66, 80, 81, 99–101 и др. (до 100), у Феодорита, в компл., греч. церк. Псалт., евр. т., слав., у Порфирия и в Пс. 52, 2 — нет.

<sup>2</sup> Рим. 3, 11–12.

<sup>3</sup> У преосв. Порфирия добавлено *существует*.

<sup>1</sup> Слав. *в конце* соответствует εἰς τὸ τέλος — 13, 21, 80, 81, 100 и др. (до 50), Афан. Вел., компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а в ват., син., алекс. и др. греч. спп., а также евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>2</sup> «Кто достоин всегда быть в небесных селениях?» (Афан. Вел. и Феодорит). Слав. наст. вр. *обитает* соответствует греч. буд. вр. παροικήσει.

Ї. сребра̑ своегѡ не даде̑ въ лихѡѡ ѿ мзды̑ на неповинныхъ не прїѡтъ. Творѡи сїѡ не подвижитсѧ во вѣкъ.

Столописанїе, дѣдѡ, ѿ.

а. Сохранї мѧ, гдї, ѡкъ на тѧ ѡповѡхъ.

б. Рѣхъ гдєви: гдѡ мой ѿсї ты, ѡкъ благїхъ моихъ не трєвѣши.

г. Гтѡмъ, ѿже сѣтъ на землї егѡ, ѡдвї гдѡ всѧ хотѣнїѧ своѧ въ нїхъ.

д. Оумножишасѧ немѡщи нїхъ, по сїхъ ѡскориша: не соверѡ совѡры нїхъ ѡ кровєй, ни помани же ѿменъ нїхъ ѡстгнѡма моиѧ.

е. Гдѡ часть достоѡнїѧ моего ѿ чаши моеѧ: ты ѿсї ѡстроѡи достоѡнїе мое мнѣ.

ѕ. Оѡжа нападоша мѧ въ держѡвныхъ моихъ: ѿбо достоѡнїе мое держѡвно ѿсѣ мнѣ.

з. Благословѡ гдѧ вразѡмїваго мѧ: ѿсѣ же ѿ до нѡщи наказѡша мѧ ѡтрѡбы моѧ.

и. Предзрѣхъ гдѧ предо мною вынѡ, ѡкъ ѡдеснѡю менѣ ѿсѣ, да не подвижѣсѧ.

ѡ. Гегѡ ради возвеселисѧ сѣрдце мое, ѿ возрадовасѧ ѡзыкъ мой: ѿсѣ же ѿ плѡть моѧ вселїтсѧ на ѡпованїи.

ї. ѿкъ не ѡстѡвиши дѡшѡ мою во ѡдѣ, ниже дѡси прѣвноѡ твоеѡ вїдѣти ѿстѣнїѧ.

ѡ1. Оказѡлъ мѧ ѿсї пѣтї животѧ: ѿполниши мѧ весѣлїѧ сѡ лицѣмъ твоїмъ: красота\* въ деснїцѣ твоеѧ въ конѣцъ.

\* сла́дость

(Продолжение сносок со с. 199.)

<sup>6</sup> Слав. *моих* соответствует μου — верон., 13, 21, 39, 65–67, Афан. Вел., Феодорит, Зигабен, компл. и Анфим; а в ват., син., алекс. и др. — нет.

<sup>7</sup> Сердце псалмопевца и ночью не оставляло боговедения: *аз сплю, а сердце мое бдит* (Песн. 5, 2).

<sup>8</sup> *В землю*, — добавлено у Зигабена и преосв. Порфирия, т. е. в могилу.

<sup>9</sup> Слав. ед. ч. *красота* соответствует θερμότης — *сладость, веселие* (Афан. Вел.). — [алекс.,] Бабер, верон., 13, 21, 27, 65–67 и др. (до 100), Афан. Вел., Феодорит, Зигабен, Анфим; а ват., [син.,] text. гессерт., Фильд, Тишендорф и Свит — мн. ч. θερμότητες.

<sup>10</sup> *В конце* — εἰς τέλος. По объяснению ап. Петра, пророчество Давида (8–11 стт.) исполнилось на Иисусе Христе и воскресении Его из мертвых (Деян. 2, 25–32). Ап. Павел прилагает к Иисусу Христу пророчество 10 ст. (Деян. 13, 35–37).

5. Кто серебра своего не давал в рост и даров против невинных не принимал. Делаящий сие не поколеблется во век.

### Псалом XV

Столпописание<sup>1</sup> Давида.

1. Сохрани меня, Господи, ибо на Тебя я уповал.
2. Я сказал Господу: Ты — Господь мой, не имеешь нужды в моих благах.
3. Святым, которые на земле Его, Он дивно явил все Свои желания среди них<sup>2</sup>.
4. Умножились немощи их, но потом скоро (миновали)<sup>3</sup>. Я же не созову собраний их для (пролития) крови и не вспомню имен их устами моими<sup>4</sup>.
5. Господь есть часть достояния моего и чаши моей, Ты устрояешь мне достояние мое.
6. Верви межевые положены для меня на лучших (местах)<sup>5</sup> моих<sup>6</sup>, ибо достояние мое — самое лучшее для меня.
7. Благословлю Господа, вразумившего меня, даже и ночью научала (сему) меня внутренность моя<sup>7</sup>.
8. Всегда я видел Господа пред собою, ибо Он одесную меня, дабы не колебаться мне.
9. Посему возвеселилось сердце мое и возрадовался язык мой, а также и плоть моя вселится<sup>8</sup> с надеждою,
10. Что ты не оставишь души моей в аде и не дашь преподобному Твоему видеть тление.
11. Ты показал мне пути жизни, наполнишь меня веселием пред лицом Твоим, блаженство<sup>9</sup> в деснице Твоей во век<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Греч. στήλογραφία — надпись на столбе, служащем памятником чего-либо. Очевидно, указывает на особенно важное — для современников и будущих поколений — содержание псалма (Втор. 27, 1–8; Нав. 8, 31–32; Авв. 2, 2, [прим. 3]), «закрывающее (в 10 ст.) самую тайну воскресения нашего Спасителя» (Афан. Вел., Феодорит, Зигабен).

<sup>2</sup> Греч. ἐν αὐτοῖς — перед ними, в присутствии их; т. е. все чудесные события, свидетелями которых были ветхозаветные святые, Господь разъяснил им их смысл и спасительное значение, а равно и смысл ветхозаветных жертвенных законов (Ин. 17, [6–]12.14.25–26) (Афан. Вел.).

<sup>3</sup> Греч. ἐτάχυναν — слав. ускориша. Руководствуемся объяснением бл. Феодорита, Афан. Вел. и Зигабена: немощи и страдания праведных скоро прекращались при Божией помощи (2 Кор. 12, 10; Флп. 4, 13).

<sup>4</sup> По контексту у LXX, естественно и в этой части стиха видеть указание на ветхозаветные кровавые жертвы, в которых псалмопевец не желает принимать участие, ибо не признает их спасительного значения, как в Пс. 39, 7; 49, 8–9; 50, 16.18 и др. Ветхозаветные кровавые жертвы разумеют здесь свтг. Афанасий, Августин, хотя др. толковники (Порфирий, Феодорит, Палладий и Иринеи) разумеют языческие жертвы. И в евр. т. (в синод. пер. богу чужому) видят указание на язычников и их жертвы.

<sup>5</sup> Греч. ἐν τοῖς κραιστέτοις (без сущ.); пользуемся дополнением преосв. Порфирия и синод. пер.

МѢТВА ДѢДЪ, 51.

а. Оуслыши, гди, правдѣ мою, вонми моленію моемѣ, вниши молитвѣ мою не во оустнахъ лъстивыхъ.

б. Ѽ лица твоегѡ сѣдѣла моѧ изыдетъ: Очи мои да видѣта правоты.

г. Искѣсѣлъ єси сердце мое, посѣтилъ єси нощію: искѣсѣлъ мѧ єси, и не ѡбрътѣсѧ во мнѣ неправда.

д. Їѧкѡ да не возглаголютъ оустѧ моѧ дѣлѣзъ человѣческихъ, за словеса оустѣнъ твоихъ ѧзѣ сохранихъ пѣти жѣстѡки.

е. Соверши стѡпы моѧ во стѣзѧхъ твоихъ, да не подвиждѣсѧ стѡпы моѧ.

ѕ. ѧзѣ воззвахъ, ѧкѡ оуслышалъ мѧ єси, вѣже: приклони оухо твоѡ мнѣ и оуслыши глаголы моѧ.

з. Оудиви мѣти твоѧ, сѣсаѧи оуповающыѧ на тѧ ѡ протѣвѣщѣхѣ десницѣ твоѡи:

и. сохрани мѧ, гди, ѧкѡ зѣнищѣ Ѽка: въ кровѣ крилѣ твоѡею покрѣеши мѧ

ѡ. ѡ лица нечестивыхъ ѡстрастѣхъ\* мѧ: врази мои дѣшѣ мою ѡдержаша

ї. тѣкѣ свой затвориша: оустѧ ихъ глаголаша гордынѣю.

ѧ. Изгонѧщѣи мѧ нынѣ ѡбыдоша мѧ, Очи свои возложиша оуклонѣти на зѣмлю.

бѧ. Ѱбѣша мѧ ѧкѡ лѣвѣ готѡвѣ на лѡвѣ и ѧкѡ скѣменѣ ѡбитѧѧи въ тайныхъ.

гѧ. Воскрѣни, гди, предвари ѧ и заппи ѧмѣ: избѣви дѣшѣ мою ѡ нечестѣвагѡ, оръжіѣ твоѡ

дѧ. ѡ врагѣ рѣки твоѡѧ, гди, ѡ малыхъ ѡ землѣ: раздѣли ѧ въ животѣ ихъ, и сокровѣнныхъ твоихъ испѡлнисѧ чрѣво ихъ: насытѣшасѧ сынѡвѣ, и ѡстаѣши ѡстанки младенцѣмъ своимъ.

\* ѡбѣдѣхъ

(Продолжение сносок со с. 201.)

<sup>9</sup> Т. е. нечестивыхъ враговъ руки Твоей удали отъ малочисленныхъ (Мф. 20, 16) праведниковъ. У свт. Афанасія и др. толковниковъ глаголъ *раздели* соединяется съ *малыхъ отъ земли...*, хотя въ слав. т. двоеточіе.

<sup>10</sup> Греч. καί — можно перевести: *хотя, правда* и т. п.



## Псалом XVI

Молитва Давида<sup>1</sup>.

1. Услышь, Господи, правду мою<sup>2</sup>, внемли молению моему, выслушай молитву мою не из<sup>3</sup> лъстивых уст.

2. От лица Твоего суд мне да изыдет, очи мои да видят правоту.

3. Ты испытал сердце мое, посетил ночью, испытал (огнем)<sup>4</sup> меня, и не нашлось во мне неправды.

4. Чтобы уста мои не говорили о делах человеческих, я хранил жестокие пути, по словам уст Твоих<sup>5</sup>.

5. Утверди стопы мои на стезях Твоих, чтобы не поколебались ноги мои.

6. Я воззвал, ибо Ты, Боже, слушал меня, приклони ухо Твое ко мне и услышь слова мои.

7. Яви дивно милости Твои, спасая надеющихся на Тебя от противников десницы Твоей.

8. Сохрани меня, Господи, как зеницу ока, под кровом крыльев Твоих укрой меня

9. От нечестивых, обижающих меня: враги мои стеснили душу мою.

10. Они заключились<sup>6</sup> в туке своем: уста их говорили высокомерное.

11. Гонители мои ныне окружили меня, глаза свои устремили, чтобы ринуть на землю:

12. Подстерегли меня, подобно льву, бросающемуся на добычу, и подобно лъвенку, живущему в тайных местах.

13. Восстань, Господи, предупреди их и запни их: удали душу мою от нечестивого, оружие Твое

14. От врагов руки Твоей<sup>7</sup>. Господи! От малых на<sup>8</sup> земле отдели их<sup>9</sup> при жизни их: хотя<sup>10</sup> сокровищами Твоими наполнилось сердце их, из хранилищ Твоих пресыщены они сыновьями и оставили остаток потомкам своим,

<sup>1</sup> Слав. дат. пад. *Давиду* соответствует τῷ Δαυὶδ — 65, 80–81, 99–101, 106, 140 и др. (до 70), Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а ват., алекс., text. recsept. — род. пад. τοῦ Δαυὶδ.

<sup>2</sup> Т. е. «справедливое прошение» (Феодорит).

<sup>3</sup> Греч. ἐν — слав. *во*, по контексту, согласно свт. Афанасию Великому, Зигабену, преосв. Порфирию и синод. пер., переводим *из* (ср. Пс. 11, 3, прим. 2).

<sup>4</sup> Греч. ἐπύρωσας — *пережег, расплавил* (Порфирий). Слав. *искусил* соответствует в Вульг. examinasti (хотя есть per ignem, опущенное в слав.), в греч. и евр. нет соответствия.

<sup>5</sup> «Хранил свой язык от злословия (на Саула), покорствуя трудным заповедям Твоим» (Феодорит).

<sup>6</sup> Слав. *тук свой затвориша* — греч. τὸ στέαρ αὐτῶν συνέχευσαν, вырастили тук и им закрыли сердце свое, т. е., пользуясь благоденствием и богатством своим (Втор. 32, 15), нечестивцы сделались бесчувственны ко всему добру и возгордились (Феодорит и Афан. Вел.). Подобные же образы в Пс. 72, 7, [прим. 8]; 118, 70, [прим. 38, 39].

<sup>7</sup> Т. е. отними меч у врагов Твоих.

<sup>8</sup> Греч. ὅλο — *от*; уклоняемся по толкованиям.

Ѣ. Изъ же правдою явлюся лицѹ твоемѹ, насыщсѧ, внигда явитимися славаѣ твоей.

а. Въ конѣцѣ, Ѿтрокъ гдню двѣхъ,  
 ѡже глагола гдєви словеса пѣсни сєѧ, въ дѣнь, вѣньже избави єгѡ гдѣ  
 ѡ рѣкѣ всѣхъ врагѹ єгѡ и изъ рѣкѣ саѧн: и рече: 31.

б. Возлюблю тѧ, гди, крѣпосте моѧ:

г. гдѣ ѡтвѣрженіе моє, и привѣжище моє, и избавитель мой, бгѹ мой, помощникъ мой, и ѡповѣю на негѡ: защититель мой, и рогъ спасеніѧ моего, и заступникъ мой.

д. Хвала призовѣ гдѧ и ѡ врагѹ моихъ спассѧ.

е. Удержаша мѧ бѣлѣзни смѣртныѧ, и потоцы беззаконіѧ смѣтоша мѧ:

ѕ. бѣлѣзни ѡдѡвы ѡбыдоша мѧ, предвариша мѧ сѣти смѣртныѧ.

з. И внигда скорѣти мѧ, призвахъ гдѧ и кз бгѹ моемѹ возвахъ: ѡуслыша ѡ храма стѣгѡ своего гласъ мой, и вопль мой предъ нимъ внидетъ во ѡушы єгѡ.

и. И подвижесѧ и трѣпетна бысть земля, и ѡснованіѧ горъ смѣтошасѧ и подвигошасѧ, ѡкѡ прогнѣвасѧ на нѧ бгѹ.

ѣ. Взыде дымъ гнѣвомъ єгѡ, и Ѿгнь ѡ лица єгѡ воспламенитсѧ: ѡгнѣ возгорѣсѧ ѡ негѡ.

ї. И приклонѣ нѣсѧ и снѣде, и мракъ подъ ногама єгѡ.

ѡ. И взыде на херѡвѣмы и летѣ, летѣ на крилѣхъ вѣтреню.

ѡ. И положи тмѹ закрѡвъ свой: ѡкрестъ єгѡ селеніе єгѡ: темна вода во ѡблацѣхъ воздѣшныхъ.

ѣ. Ѣ ѡблѣтаніѧ предъ нимъ ѡблацы проидѡша, градъ и ѡгнѣ Ѿгненное.

д. И возгремѣ сз нѣсѣ гдѣ, и вышній даде гласъ свой.

е. Низпосла стрѣлы и разгна ѧ, и мѡлїи ѡмножи и смѣтѣ ѧ.

ѕ. И явишасѧ истѡчницы водни, и ѡкрышасѧ ѡснованіѧ вселенныѧ ѡ за-  
 преценіѧ твоегѡ, гди, ѡ дохновеніѧ дѣха гнѣва твоегѡ.

з. Низпосла сз высоты и прїѡтъ мѧ, воспрїѡтъ мѧ ѡ водъ многихъ.

и. Избавитъ мѧ ѡ врагѡвъ моихъ сильныхъ и ѡ ненавидѣщихъ мѧ: ѡкѡ ѡтвѣрдишасѧ паче мене.

15. Но я в правде<sup>11</sup> явлюсь пред лице Твое, насыщусь<sup>12</sup>, когда явится мне слава Твоя.

### Псалом XVII

1. В конец. Отрока Господня Давида, который произнес Господу слова песни сей в день, в который избавил его Господь от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал<sup>1</sup>:

2. Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя!

3. Господь — твердыня моя, и прибежище мое, и избавитель мой, Бог мой, помощник мой, на Которого я уповаю, защитник мой и рог спасения моего<sup>2</sup>, заступник мой.

4. Хвалебно призову Господа и от врагов моих спасусь.

5. Объяли меня болезни смертные, и потоки беззакония смутили меня.

6. Болезни ада окружили меня, сети смерти встретили меня.

7. Но в моей скорби я призвал Господа и к Богу моему воззвал: Он услышал из храма святого Своего голос мой, и вопль мой к Нему проник<sup>3</sup> в уши Его.

8. И поколебалась и затрепетала земля, и основания гор пошатнулись и подвинулись, ибо разгневался на них Бог.

9. Поднялся дым от гнева Его, и огонь от лица Его воспламенился, угли возгорелись от Него.

10. И наклонил Он небеса и сошел, и мрак под ногами Его.

11. И восшел на херувимов и полетел, полетел на крыльях ветра.

12. И мрак сделал покровом Своим, вокруг Его — скиния Его: темная вода в облаках воздушных.

13. От блистания пред Ним прошли облака, град и угли огненные.

14. И возгремел с неба Господь, и Вышний дал глас Свой.

15. Послал стрелы и разгнал их<sup>4</sup>, и умножил молнии и привел их в смятение.

16. И явились источники вод, и открылись основания вселенной от гневного прещения Твоего, Господи, от гневного дуновения Твоего.

17. Он послал (помощь)<sup>5</sup> с высоты и принял меня, взял меня из вод многих.

18. Избавил меня от врагов моих сильных и от ненавидящих меня, которые были крепче меня.

---

<sup>11</sup> Т. е. получив воздаяние по правде своей (Пс. 17, 21).

<sup>12</sup> Т. е. получу полное удовлетворение всех своих желаний, более мне и желать нечего будет (как сытому не хочется есть). Пусть нечестивцы насыщаются потомством и богатством, я не завидую им, мне всего дороже насыщение лицецерием Божиим (Пс. 4, 8–9, [прим. 9]).

<sup>1</sup> Этот псалом помещается еще во 2 Цар. 22 гл.

<sup>2</sup> Как роги ветхозаветного жертвенника спасали невольных убийц от наказания (Исх. 21, 13–14; 3 Цар. 2, 28; Лк. 1, 69).

<sup>3</sup> Греч. буд. вр. εἰσελεύσεται переводим прош. вр., как понимают преосв. Порфирий, синод. пер. и толковники.

<sup>4</sup> Греч. αὐτοῖς, т. е. врагов, как видно из 18 ст. и след. стт.

<sup>5</sup> В синод. пер. руку, у преосв. Порфирия помощь.

ѿ. Предварѣша мѧ въ дѣнь ѡсловленїѧ моего: ѡ бысть гдѣ ѡутвержденїе мое.  
 к. И ѡзведѣ мѧ на широтѣ: ѡзбавитѣ мѧ, ѡкѡ восхотѣ мѧ.  
 ка. И воздастѣ мнѣ гдѣ по правдѣ моей, ѡ по чистотѣ рѣкѣ моею воздастѣ мнѣ,  
 кв. ѡкѡ сохранихѣ пѣтї гдѣни ѡ не нечествовахѣ ѡ бѣга моего.  
 кг. ѡкѡ всѧ сѣдѣи ѣгѡ предо мною, ѡ ѡправданїѧ ѣгѡ не ѡстѣпїша ѡ менѣ.  
 кд. И вѣдѣ непорѣченѣ съ нимѣ ѡ сохраниюсѧ ѡ беззаконїѧ моего.  
 ке. И воздастѣ мнѣ гдѣ по правдѣ моей ѡ по чистотѣ рѣкѣ моею предѣ  
 очїма ѣгѡ.  
 кз. Съ прѣбывымѣ прѣбывѣ вѣдѣши, ѡ съ мѡжемѣ неповїннымѣ неповїненѣ  
 вѣдѣши,  
 кз. ѡ со ѡзбраннымѣ ѡзбранѣ вѣдѣши, ѡ со стрѡптивымѣ развратїшисѧ.  
 ки. ѡкѡ ты лѡди смиреннѣ спсѣши ѡ очї гордыхѣ смириши.  
 ко. ѡкѡ ты просвѣтиши свѣтильникѣ мой, гдѣ: вѣже мой, просвѣтиши  
 тмѣ мою.  
 л. ѡкѡ тобою ѡзбавлюсѧ ѡ ѡскѡшенїѧ, ѡ вѣгомѣ моїмѣ прейдѣ стѣнѣ.  
 ла. Бѣгѣ мой, непорѣченѣ пѣть ѣгѡ: словесѣ гдѣнѣ разжжѣна. Защищитель ѣсть  
 всѣхѣ ѡповѡющихѣ на него.  
 лв. ѡкѡ ктѡ бѣгѣ, развѣ гдѣ; ѡли ктѡ бѣгѣ, развѣ бѣга нашегѣ;  
 лг. Бѣгѣ препѡсѣлѣ мѧ сілою, ѡ положи непорѣченѣ пѣть мой:  
 лд. совершѣлѣ нѡзѣ мой ѡкѡ ѣлѣни, ѡ на высѡкихѣ поставѣлѣ мѧ:  
 ле. наѣчѣлѣ рѣцѣ мой на вранѣ, ѡ положїлѣ ѣсѣ лѣкѣ мѣдѣнѣ мышца моѣ:  
 лз. ѡ далѣ мнѣ ѣсѣ защищенїе спсѣнїѧ, ѡ десница твоѣ воспрїѣтъ мѧ: ѡ на-  
 казанїе твоѣ ѡсправитѣ мѧ въ концѣ, ѡ наказанїе твоѣ тѡ мѧ наѣчїтъ.  
 лз. Оѡширилѣ ѣсѣ стѡпы моѣ подо мною, ѡ не ѡзнемогѡстѣ плеснѣ мой.

(Продолжение сносков со с. 205.)

<sup>12</sup> Греч. πεπυρωμένα — слав. *разжжѣна*, как бы через огонь, подобно металлам, переплавлены (Пс. 11, 7, [прим. 12]) (Афан. Вел.).

<sup>13</sup> Греч. καταρτίζων [(алекс.), καταρτιζόμενος (ват., син.)] — слав. *совершая*, совершенствует, укрепляет.

<sup>14</sup> Т. е. охранял и спасал меня, как бы *щитом*.

<sup>15</sup> Слав. буд. вр. *исправит* соответствует по-греч. прош. вр. ἀνῳρθωσε; во 2 Цар. 22, 36 — прош. вр. *умножи*.

<sup>16</sup> Устранив скорби и соблазны от меня (Афан. Вел. и Феодорит). *Подо мною* — опускаем для гладкости речи.

<sup>17</sup> Греч. τὰ ἵχνη — *подошвы у ног*, слав. *плесне*.

19. Они настигали меня в день бедствия моего, но Господь был опорой моею.  
 20. И извел меня на простор: избавил меня, ибо Он благоволил<sup>6</sup> ко мне.  
 21. И воздаст мне Господь по правде моей, и по чистоте рук моих воздаст мне.  
 22. Ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим.  
 23. Ибо все суды<sup>7</sup> Его — предо мною и от уставов Его я не отступал<sup>8</sup>.  
 24. И буду непорочен пред<sup>9</sup> Ним, и сохраниюсь от беззакония моего.  
 25. И воздаст мне Господь по правде моей и по чистоте рук моих пред очами Его:  
 26. С праведным Ты поступишь праведно, и с мужем невинным по невинности его,  
 27. С избранным будешь (поступать), как с избранным, а лукавого ниспровергнешь<sup>10</sup>.  
 28. Ибо людей смиренных Ты спасешь, а очи гордых смиришь.  
 29. Ты возжешь светильник мой, Господи, Боже мой, Ты осветишь тьму мою.  
 30. Ибо Тобою я избавлен буду от искушения<sup>11</sup> и с Богом моим перейду чрез стену.  
 31. Бог мой! Непорочен путь Его, слова Господни очищены<sup>12</sup>. Он защитник всех, надеющихся на Него.  
 32. Ибо кто Бог, кроме Господа? Или кто Бог, кроме Бога нашего?  
 33. Бог опоясует меня силою и сделал непорочным путь мой:  
 34. Он укрепляет<sup>13</sup> ноги мои, как у оленя, и на высоте поставляет меня.  
 35. Приучает руки мои к войне, сделал мышцы мои медным луком.  
 36. Ты дал мне щит спасения Твоего<sup>14</sup>, и десница Твоя поддержала меня, и научение Твое исправило<sup>15</sup> меня совершенно, и вразумление Твое научало меня.  
 37. Ты расширил шаги мои<sup>16</sup>, и не ослабели ноги<sup>17</sup> мои.

<sup>6</sup> Греч. ἠθέλησε — слав. *восхоте*, во 2 Цар. 22, 20 — *благоволи*; в синод. пер. *благоволит*.

<sup>7</sup> В синод. пер. *заповеди*.

<sup>8</sup> Букв. *уставы Его не отступали от меня*.

<sup>9</sup> Греч. μετ' Αὐτοῦ — слав. с *Ним*, синод. пер. *пред Ним*, Вулг. *сogam Eo*; во 2 Цар. 22, 24 — *Ему*.

<sup>10</sup> При переводе 26–27 стт. пользовались толкованиями свт. Афанасия Великого, бл. Феодорита, Зигабена, преосвв. Ириней, Палладия, синод. пер. и перевода преосв. Порфирия и допускали неизбежную по рус. яз. неточность. Слав. *со строптивым развратишиися* — греч. μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις; Шлейснер предполагает пропуск местоимения Σεαυτὸν — *обернешь Себя*, т. е. обратно, чем с праведниками поступишь (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 2. P. 128*); у преосв. Порфирия *развратного запнешь*. Слав. переводчики, кажется, приближались к Вулгате: *sum perverso perverteris* — *с развратным сделаешься развратным*. Такое понимание разделяет отчасти и Зигабен. Мы следовали большинству отеческих толковников и контексту.

<sup>11</sup> Греч. πειραστήριον — преосв. Порфирий *морских татей* (пиратов), собственно: *грабежа разбойничьего*, как понимают евр. תַּיִר (ср. Иов 25, 3, прим. 3). Но отцы Церкви понимали *искушение, испытание*. Бл. Феодорит: «Всякого злоумышления и всяких сетей». Свт. Афанасий: «Искушениями называет удовольствия». Поэтому и мы оставляем слав. слово *искушение*. О морских разбойниках (пиратах) едва ли Давид и знал, т. к. по морю не путешествовал.

ли. Поженѣ врагѣ мои, и постигнѣ ѿ, и не возвращѣсѣ, дондеже скончѣются:  
ло. ѿскорблѣ ихъ, и не возмѣгнѣ стати, падѣтъ подѣ ногѣ мои.

м. И преподѣлазѣ мѣ еси силою на бранѣ, спѣлазѣ еси всѣмъ востающимъ на мѣ  
подѣ мѣ.

ма. И врагѣ мои дѣлазѣ ми еси хребѣтъ и ненавидѣвшимъ мѣ потребилѣ  
еси.

мв. Возвѣаша, и не вѣ спасѣли: ко гдѣ, и не оуслыша ихъ.

мг. И истинѣ ѿ ѿкъ прѣхъ прѣдѣ лицѣмъ вѣтра, ѿкъ вренѣ пѣтѣ поглаждѣ ѿ.

мд. Избѣавиши мѣ ѿ прѣкѣнѣмъ людѣ: поставиши мѣ во главѣ ѿзыкъвѣ:  
людѣ, ихъже не вѣдѣхъ, работаша ми,

ме. вѣ слѣхъ ѿха послѣшаша мѣ. Сынове чѣждѣ солгѣша ми,

мс. сынове чѣждѣ ѿветѣшаша и ѿхромѣша ѿ стѣзѣ своихъ.

мз. Живѣ гдѣ, и бѣгословѣнѣ бѣ, и да вознесѣтѣсѣ бѣ спсѣнѣмъ моегѣ,

ми. бѣ дѣлѣ ѿмѣненѣ мнѣ и покорѣвый людѣ подѣ мѣ,

мо. избѣавитель мой ѿ врагѣ мои гнѣвливыхъ: ѿ востающихъ на мѣ воз-  
несѣши мѣ, ѿ мѣжа неправѣдна избѣавиши мѣ.

н. Гегѣ ради исповѣсѣ тѣбѣ во ѿзыцѣхъ, гдѣ, и ѿмени твоемѣ пою:

на. величѣли спасѣнѣмъ царѣва и творѣли мѣ хрѣстѣ своемѣ дѣдѣ и стѣмени  
егѣ до вѣка.

а. Вѣ концѣ, псаломъ дѣдѣ, ѿ.

б. Невеса повѣдають слѣвѣ вѣю, творѣнѣ же рѣкѣ егѣ возвѣщають тѣрдѣ.

г. Дѣнь днѣ ѿрыгѣють глаголѣ, и нѣчь нѣци возвѣщають рѣзмѣ.

д. Не сѣтъ рѣчи, ниже словеса, ихъже не слышатѣсѣ гласѣ ихъ.

(Продолжение сносков со с. 207.)

<sup>26</sup> Греч. ποιῶν; причастие переводим изъявительным накл.

<sup>27</sup> Имеются в виду обетования Давиду, изложенные во 2 Цар. 7 гл.

<sup>1</sup> Греч. ἐρεῦγεται — слав. *отрыгает*.

<sup>2</sup> Греч. λαλοῖσι οὐδὲ λόγοι — необработанные, неясные наречия некультурных народов и языки образованных культурных народов (*Passow. Handwörterbuch. Bd. 2. S. 7*).

<sup>3</sup> Т. е. люди не выражали бы своего богопознания, основанного на свидетельстве природы (Рим. 1, 19–20).

<sup>4</sup> Т. е. неба и земли. Так понимается этот стих у преосвв. Анфима, Порфирия, Палладия, в синод. пер.

38. Буду преследовать врагов моих, и настигну их, и не возвращусь, пока они не погибнут.

39. Стесню<sup>18</sup> их, (так что) они не смогут встать, падут под ногами моими.

40. И Ты опоясал меня силою на брань, низложил всех, восстающих на меня, под ноги мои.

41. И показал мне хребет врагов моих, и ненавидящих меня истребил.

42. Они вопияли, но не было спасающего, (обращались) ко Господу, но Он не слышал их.

43. И развею их, как прах пред лицом ветра, счищу их, как уличную грязь.

44. Избавишь<sup>19</sup> меня от народного возмущения, поставишь меня главою народов. Народ, которого я не знал, послужил мне,

45. По слуху повиновался мне; (а) иноплеменики солгали мне,

46. Иноплеменики одряхлели и уклонились от стезей своих<sup>20</sup>.

47. Жив Господь и благословен Бог<sup>21</sup>! И да будет превознесен Бог спасения моего:

48. Бог, Который воздаст за меня и покорил мне народы,

49. Избавил меня от гневных врагов моих. От восстающих на меня Ты удалишь<sup>22</sup> меня, от мужа несправедного Ты избавишь<sup>23</sup> меня.

50. Посему я исповедаюсь Тебе, Господи, среди народов и буду петь Твоему имени<sup>24</sup>,

51. Прославляя спасение царя<sup>25</sup>. Ты творишь<sup>26</sup> милость помазаннику Своему, Давиду, и семени его до века<sup>27</sup>.

## Псалом XVIII

1. В конец. Псалом Давида.

2. Небеса проповедуют славу Божию, и о творении рук Его возвещает твердь.

3. День дню передает<sup>1</sup> слово, и ночь ночи возвещает знание.

4. Нет наречий и языков<sup>2</sup>, на коих не слышны<sup>3</sup> были бы голоса их<sup>4</sup>.

<sup>18</sup> Греч. ἐκθλίψω — *вытесню, выжму*, слав. *оскорблю*.

<sup>19</sup> Слав. буд. вр. *избавиши* соответствует ῥύσῃ — 39, 66, 99–101, 106, 113 и др. (до 70), Евс. Кес., альд., верон. ῥύσῃς, а обычно [ват., син.] ῥύσαι (повелительное накл.); есть ῥύσεται — 215 и Грабе; [алекс. и] Бабер ῥύσαιτε [желательное накл. 2 л. мн. ч.].

<sup>20</sup> Т. е. враждебные народы оказали притворное повиновение, а потом восстали на Давида, сами погибли и потеряли свою власть.

<sup>21</sup> В ват., син., алекс., text. гесерт. добавлено μου, в евр. т. и Вулг. — есть; а в 27, 65–67, 69, 80, 81 и др. (до 80), компл., альд., у Анфима и слав. пер. — нет.

<sup>22</sup> Греч. ὑψώσεις — слав. *вознесеши*, букв. *возмешь вверх, поднимешь*.

<sup>23</sup> Слав. буд. вр. *избавиши* соответствует ῥύσῃ — ват., син., text. гесерт. и др.; ῥύσεις — 172, Вулг. eripies; а алекс., 13, 21, 55, 66–67, 81, 100 и др. (до 50) — ῥύσαι (неопределенное накл.), у преосв. Порфирия *избавит*.

<sup>24</sup> Рим. 15, 9.

<sup>25</sup> В греч. спш. ват., [син.,] алекс., text. гесерт. и др. стоит [затем] αὐτοῦ, также евр. т. и Вулг.; а в 27, 65–67, 69, 80, 99–102 и др. (до 100), у Кир. Алекс., Феодорита, в компл., альд., греч. перк. Псалт., у Анфима и в слав. — нет.

Ѣ. Во всю зѣмлю ѡзыде вѣщаніе ѡхъ, ѡ въ концѣ вселѣнныхъ глаголы ѡхъ: въ солницѣ положи селѣніе свое:

Ѥ. ѡ той ѡкѡ женихъ ѡсходѡи ѡ чертога своегѡ, возрадѡется ѡкѡ ѡполнѣ теши пѣть.

Ѧ. Ѣ краѣ невесѣ ѡсходѣ ѡгѡ, ѡ срѣтеніе ѡгѡ до краѣ невесѣ: ѡ нѣсть, ѡже ѡкрыется теплоты ѡгѡ.

Ѩ. Законъ гдѣнь непороченъ, ѡбращаѡи дѣшы: свидѣтельство гдѣне вѣрно, ѡмѡдрѡющее младѣнцы.

Ѣ. Ѣправданіѡ гдѡѡ прѡва, веселѡша сѣрдце: заповѣдъ гдѡѡ свѣтлѡ, просвѣщаѡша Ѣчи.

Ѧ. Ѣтрахъ гдѣнь чистъ, пребываѡи въ вѣкѡ вѣка: сѡдѡѡ гдѡѡ ѡстинны, ѡправданнѡ вкѡпѣ,

ѡ. вожделѣнны пѡче злѡта ѡ камѣне чѣстна многа, ѡ слаждаша пѡче мѣда ѡ сѡта.

Ѣ. Ѣво рѡвѡ твоѡ хранитъ ѡ: вѣгда сохраниѡи ѡ, воздаѡніе многа.

Ѧ. Грѣхѡпадѣніѡ кѡѡ разѡмѣетъ; ѡ тайныхъ моѡхъ ѡчѡи мѡ,

ѡ. ѡ ѡ чѡждѡхъ пощади раѡѡ твоегѡ: ѡще не ѡбладаѡютъ многа, тогдѡ непороченъ вѡдѡ, ѡ ѡчищѡса ѡ грѣхѡ велика.

Ѣ. Ѣ вѡдѡтъ во бѡговолѣніе словеса ѡѡстѡ моѡхъ, ѡ поѡченіе сѣрдца моегѡ прѣдъ тоѡѡ вѡнѡ, гдѡ, помѡщниче моѡ ѡ ѡзѡвѡителю моѡ.

ѡ. Въ концѣѡ, ѡалѡмъ дѡѡѡ, ̑1.

Ѣ. Ѣѡслышитъ тѡ гдѡ въ дѣнь печѡли, заѡиѡтитъ тѡ ѡмѡ вѡѡ ѡѡкѡвѡѡ.

Ѧ. Пѡслѣтъ тѡ помѡщъ ѡ сѡѡгѡ, ѡ ѡ сѡѡна застѡпитъ тѡ.

ѡ. Помѡнѣтъ всѡкѡ жѣртѡѡ твоѡ, ѡ всѡсѡжжѣніе твоѡ тѡчно вѡѡѡ.

(Продолжение сносков со с. 209.)

влиянием. В книге Иова словом ἄλλοτρίος обозначается иногда злой дух (Иов 17, 2, прим. 3), а в богослужебных книгах — очень часто.

<sup>1</sup> Из 7 и 10 стт. видно, что здесь имеется в виду царь еврейский.

<sup>2</sup> Слав. буд. вр. услышит... защитит... даст... (1—5 ст.) соответствует по-греч. желательному накл. ἐλαχοῦσαι... ὑπερασπίσαι... δέη; так же и в Вульг., синод. пер., у преосв. Порфирия и в толковании бл. Феодорита. Посему и мы уклоняемся от слав. пер.

<sup>3</sup> Т. е. богоугодно и обильно (Феодорит).



5. Во всю землю вышло вещание их и в концы вселенной слова их<sup>5</sup>. В солнце поставил Он жилище Свое.

6. И оно<sup>6</sup>, как жених, выходящий из чертога своего, как исполин, с радостью стремится пройти<sup>7</sup> свой путь:

7. От края неба исход его, и заход<sup>8</sup> его на краю неба, и никто не укроется от теплоты его.

8. Закон Господень непорочен: обращает души; откровение<sup>9</sup> Господне верно: умудряет младенцев.

9. Оправдания Господни — правы: веселят сердце; заповедь Господня светла: просвещает очи.

10. Страх Господень — чист<sup>10</sup>, пребывает во век века; суды Господни истинны, все они вместе праведны<sup>11</sup>,

11. Вожденнее золота и многоценного камня и слаше меда и сота.

12. Ибо раб Твой хранит их: за соблюдение их воздаяние велико.

13. Грехопадения кто уразумеет?<sup>12</sup> От тайн моих очисти меня,

14. И от чуждых<sup>13</sup> пощади раба Твоего: если они не возобладают мною, тогда я буду непорочен и очищусь от великого греха.

15. И будут слова уст моих и помышление сердца моего всегда благоугодны пред Тобою, Господи, помощник мой и избавитель мой.

## Псалом XIX

1. В конец. Псалом Давида.

2. Да услышит тебя<sup>1</sup> Господь в день печали, да защитит<sup>2</sup> тебя имя Бога Иаковлева.

3. Да ниспошлет тебе помощь из святилища и с Сиона да охранит тебя.

4. Да помянет всякую жертву твою, и всесожжение твое да будет тучно<sup>3</sup>.

<sup>5</sup> Рим. 10, 18. Ап. Павел прилагает эти слова к апостольской проповеди.

<sup>6</sup> Греч. αὐτός — может относиться и к *солнцу* (ὁ ἥλιος) и к *Богу* (Αὐτοῦ), но толковники и переводчики евр. и греч. тт. (преосв. Порфирий, синод. пер., бл. Феодорит, свт. Афанасий и др.) относят к *солнцу*.

<sup>7</sup> Букв. *возрадуется быстро пройти* — слав. *возрадуется теши*.

<sup>8</sup> Греч. κατάντημα — слав. *сретение*, т. е. встреча тьмы со светом (ср. Иов 36, 32, прим. 45).

<sup>9</sup> Греч. μαρτύριον — слав. *свидетельство*, т. е. тот же закон Господень (ср. Втор. 31, 26; Пс. 118, 2.14.22.24). Уклоняемся от буквы по синод. пер. и для ясности речи.

<sup>10</sup> Греч. ἄγνος — слав. *чист*, т. е. делает проникнутого им чистым и *непорочным* (118, 1; Афан. Вел.).

<sup>11</sup> Даруют исполнителям их истинное оправдание и честь (Феодорит).

<sup>12</sup> Их силу и тяжесть для совести, в противоположность радости праведника при исполнении Господня закона.

<sup>13</sup> Греч. ἀλλοτρίων — несвойственных богосозданной человеческой природе греховных действий (Августин, Евс. Кес., Зигабен), но враждебных (Исихий, Свидя), свойственных демонам (Феодорит), злодеяний, т. е. очень тяжких грехов, порождаемых в нас демоническим

Ѣ. Дáстѣ ти гдѣ по сѣрдцѣ твоємѹ, и вѣсь совѣтъ твоѣи испóлнитѣ.

Ѕ. Возрáдѹемсѧ ѡ спсѣніи твоємѹ, и во йма гдѧ вѣга нáшегѡ возвеличимсѧ: испóлнитѣ гдѣ всѧ прошеніѧ твоѧ.

З. Нынѣ познахѹ, ѡ́къ спсѣ гдѣ хрїста своего: ѡ́слышитѣ єгò сѧ нѣсѣ стáгѡ своего: вѣ сїлахѹ спсѣніе десніцы єгѡ.

и. Сїи на колесни́цахѹ, и сїи на ко́нехѹ: мы же во йма гдѧ вѣга нáшегѡ призовѣмѣ.

Ѧ. Тїи спáти быша и падóша: мы же востáхомѣ и испрáвихомсѧ.

ї. Гдѣи, спсѣи царѧ, и ѡ́слыши ны, вóньже ѡ́ще дѣнь призовѣмѣ тѧ.

а. Ψαλμός δβδϛ, κ.

В. Гдѣи, сїлою твоєю возвеселїтсѧ царь, и ѡ спсѣніи твоємѹ возрáдѹетсѧ сѣлѡ.

Г. Желáніе сѣрдца єгѡ дáлѣ єси ємѹ, и хотѣніѧ ѡ́устнѹ єгѡ нѣси лишілѣ єгò.

Д. Ё́къ предвѣрилѣ єси єгò блгословенїемѹ блгосты́ннымѹ, положи́лѣ єси на главѣ єгѡ вѣ́нецъ ѡ́ камене чѣстна.

Е. Животá просїлѣ єсть ѡ́ тебѣ, и дáлѣ єси ємѹ долготѹ днїи во вѣ́кѣхъ вѣ́ка.

Ѕ. Вѣ́лѧ слáва єгѡ спсѣнїемѹ твоимѹ: слáвѹ и велелѣ́пїе возложи́ши на негò.

З. Ё́къ дáси ємѹ блгословенїе во вѣ́кѣхъ вѣ́ка: возвесели́ши єгò рáдостїю сѧ лицѣмѹ твоимѹ.

и. Ё́къ царь ѡ́повѣстѣ на гдѧ, и мѡ́лїю вы́шнѧгѡ не подви́житсѧ.

Ѧ. Да ѡ́врáщетсѧ рѹкà твоѧ всѣмѹ врагѹмѹ твоимѹ, десніца твоѧ да ѡ́врáщетѣ всѧ ненавї́дащыѧ тебѣ.

ї. Ё́къ положи́ши нѣхъ ѡ́къ пѣщъ Ѡ́гненнѹю во врѣ́мѧ лицà твоегѡ: гдѣ гнѣвомѹ своимѹ сматѣ́тѣ ѧ, и снѣ́сть нѣхъ Ѡ́гнь.

(Продолжение сносок со с. 211.)

<sup>3</sup> Греч. ед. ч. λίθου — слав. *камене*, в синод. пер. и у преосв. Порфирия — *мн. ч.*

<sup>4</sup> Дополняем по толкованию свт. Афанасия: с Ним будет радоваться на небе (Пс. 15, 11; 16, 15, [прим. 12]) и бл. Феодорита: «Сподобившись Твоего лицезрения».

<sup>5</sup> Греч. εὐρεθεῖη — слав. *обрящется*, букв. *будет найдена*. Бл. Феодорит и свт. Афанасий: *да найдет*.

<sup>6</sup> «Чтобы истребить в огне и их, и потомство их» (Феодорит).

<sup>7</sup> Следуем преосв. Порфирию и синод. пер.

5. Да исполнит Господь желание сердца твоего<sup>4</sup> и всякое намерение твое да совершит.

6. Возрадуемся о спасении твоём и именем Господа<sup>5</sup> Бога нашего возвеличимся. Да исполнит Господь все прошения твои.

7. Ныне я узнал, что спас Господь помазанника Своего, услышал его со святого неба Своего: сильна спасающая десница Его<sup>6</sup>.

8. Одни — на колесницах, другие — на конях, а мы имя Господа Бога нашего призовем<sup>7</sup>.

9. Они споткнулись<sup>8</sup> и пали, а мы встали и оправились.

10. Господи! Спаси царя и услышь нас в тот день, в который призовем Тебя.

## Псалом XX

1. Псалом Давида<sup>1</sup>.

2. Господи! Силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём весьма возрадуется.

3. Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его Ты не лишил его.

4. Ибо Ты встретил его благословением<sup>2</sup> благостным: возложил на голову его венец из драгоценных камней<sup>3</sup>.

5. Жизни просил он у Тебя, и Ты дал ему долгоденствие во век века.

6. Велика слава его в спасении Твоём: славу и великолепие Ты возложишь на него.

7. Ибо дашь ему благословение во век века, возвеселишь его радостью (пребывания)<sup>4</sup> с лицом Твоим.

8. Ибо царь уповает на Господа и по милости Вышнего не поколеблется.

9. Да найдет<sup>5</sup> рука Твоя всех врагов Твоих, десница Твоя да найдет всех ненавидящих Тебя.

10. Тогда поставишь их, как раскаленную огнем печь<sup>6</sup>, во время (посещения)<sup>7</sup> лица Твоего: Господь гневом Своим приведет их в смятение, и поест их огонь.

<sup>4</sup> Да даст ти Господь по сердцу твоему (ср. Пс. 20, 3).

<sup>5</sup> Слав. *Господа* соответствует Κυρίου (Θεοῦ) — син., 13, 21, 39, 55, 65–67, 69, 80 и др. (до 90), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., алекс. и др. — нет.

<sup>6</sup> Слав. *в силах спасение десницы Его*.

<sup>7</sup> В *помощь*, — добавлено у преосв. Порфирия, в *сподобничество* — у бл. Феодорита. Слав. *призовем* соответствует ἐλικάλεσόμεθα — 13, 21, 39, 67, 80 и др. (до 70), Феодорит, компл., альд., Анфим; а в ват., алекс., text. recept. и др. — μεγαλυνθήσόμεθα [*возвеличимся*]; син. ἀγαλλιασόμεθα [*возрадуемся*].

<sup>8</sup> Греч. συνελοπίσθησαν — слав. *спяти быша*, сделались со связанными ногами, были запнуты.

<sup>1</sup> В ват., [син.,] алекс., у Афана. Вел., Феодорита, в text. recept., у Анфима и др. стоит в начале надписания εἰς τὸ τέλος, так же евр. т. и Вулг. (in finem); но в 39, 69, 150, компл., альд., греч. перк. Псалт., палат. сп. латинской Псалтири и слав. пер. — нет.

<sup>2</sup> Слав. ед. ч. *благословением* соответствует εἰς εὐλογία — 188, Итала benedictione, а обычно — мн. ч. ἐν εὐλογίαις, так и евр. т. и Вулг.

а. Плодъ ихъ ѿ земли погребѣши, и сѣмь ихъ ѿ сыновъ человеческихъ.

б. Иако оуклонѣша на тѣ злая, помыслиша совѣты, ихъ же не возмогутъ составити.

г. Иако положиши ѿ хребетъ: во избытцѣхъ твоихъ оуготовѣши лице ихъ.

д. Вознесѣса, гдѣ, силою твоєю: воспоемъ и поемъ силы твоѣ.

а. Въ концѣ, ѿ застѣплѣнїи оугренимъ, псаломъ двѣдъ, ѿ.

б. Бже, бже мой, вонми ми, всѣхъ ѿставилъ мѣ еси; далече ѿ спсѣнїа моего словеса грѣхопадѣнїи моихъ.

г. Бже мой, воззовѣ во дни, и не оуслышиши, и въ нощи, и не въ безмїе мнѣ.

д. Ты же во стѣмъ живѣши, хвалѣ илева.

е. На тѣ оуповаша Отцы наши: оуповаша, и избавилъ еси ѿ:

з. къ тебѣ воззваша, и спасошася: на тѣ оуповаша, и не постыдѣшася.

и. Язъ же есмь червь, а не человекъ, поношенїе человекъ и оуничженїе людїи.

и. Всѣ вѣдѣнїи мѣ порѣгашамся, глаголаша оустнами, покиваша главою:

ф. оупова на гдѣ, да избавитъ егѡ, да спсѣтъ егѡ, иако хощетъ егѡ.

г. Иако ты еси исторгѣи мѣ изъ чрева, оупованїе мое ѿ свѣщъ матери моеѣ.

а. Къ тебѣ привѣрженъ есмь ѿ ложеснъ, ѿ чрева матери моеѣ вѣ мой еси ты.

б. Да не ѡстѣпиши ѿ мене, иако скорѣ влїзъ, иако нѣсть помогаѣи ми.

г. Ѿбыдоша мѣ телцы мнози, юнцы тѣхнїи ѡдержаша мѣ:

д. Ѿверзоша на мѣ оустѣ своѣ, иако лѣвъ восхнѣѣи и рыкаѣи.

е. Иако вода излѣѣхся, и разсыпашася всѣ кѡсти моѣ: бысть сердце мое иако вѡскъ тѣлѣи посреде чрева моего.

(Продолжение сносков со с. 213.)

<sup>4</sup> Т. е. это воззвание не было для меня греховно, *безумно* (Пс. 37, 6; 68, 6) и обвинительно, хотя и было для меня тяжело (Мф. 26, 37—46). Я знал, что страдаю за спасение человеческого рода (Евс. Кес., Феодорит, Анфим). Букв. *взываю днем — и не слышишь, и ночью — и не безумие мне*. Уклоняемся и дополняем для ясности речи.

<sup>5</sup> Небесный и земной храм Господень (Пс. 19, 3.7; 64, 5).

<sup>6</sup> Мф. 27, 43.

<sup>7</sup> Слав. *ми* соответствует *мои* — 21, 39, 65—67, 69, 80, 81, 99—101 и др. (до 70), Иустин, Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а в ват., [син.], алекс., text. recept. — нет.

11. Плод их с земли истребишь и семя их — из сынов человеческих.
12. Ибо они предприняли<sup>8</sup> против Тебя зло, составили замыслы, которых не могут исполнить.
13. Обратишь хребет их<sup>9</sup>, (а) остальные Твои (стрелы)<sup>10</sup> приготовишь для лица их<sup>11</sup>.
14. Вознесись, Господи, силою Твоею<sup>12</sup>, воспоем и прославим силы Твои.

### Псалом XXI

1. В конец. Об утреннем заступлении<sup>1</sup>. Псалом Давида.

2. Боже, Боже мой, вонми мне! Для чего Ты оставил меня?<sup>2</sup> Удаляют меня от спасения слова грехопадений моих<sup>3</sup>.
3. Боже мой! Взываю днем и ночью — и не слышишь, (хотя это) и не (было) безумием мне<sup>4</sup>.
4. Ты же во святом<sup>5</sup> живешь, хвала Израиля!
5. На Тебя уповали отцы наши, уповали, и Ты избавил их.
6. К Тебе взывали — и были спасаемы, на Тебя уповали — и не были в стыде.
7. Я же — червь, а не человек, поношение у людей и унижение в народе.
8. Все видящие меня насмехались надо мною, кивали головою, говорили устами:
9. «Он уповал на Господа, пусть Он избавит его, пусть спасет его, если угоден Ему»<sup>6</sup>.
10. Но Ты извлек меня из чрева, надежда моя от сосцов матери моей.
11. К Тебе привержен я от рождения, от чрева матери моей Ты — Бог мой.
12. Не отступай от меня, ибо скорбь близка, а помощника у меня<sup>7</sup> нет.
13. Окружило меня множество тельцов, тучные волы обступили меня.
14. Раскрыли на меня пасть свою, как лев, похищающий (добычу) и рыкающий.
15. Я разлился, как вода, и рассыпались все кости мои, сердце мое стало как тающий воск посреди внутренности моей.

<sup>8</sup> Греч. ἔκλιναν — слав. *уклониша*, произносили хульные речи на Бога (ср. 2, 2–4) (Феодорит).

<sup>9</sup> См. 17, 41.

<sup>10</sup> Так дополняют преосв. Порфирий и синод. пер.

<sup>11</sup> Т. е. и в тыл, и в лицо поразишь врагов (Феодорит).

<sup>12</sup> Т. е. яви мощно и видимо для всех силу Твою. Греч. ἐν δυνάμει можно перевести *в силе*; в прокимнах на Вознесение прилагаются эти слова к славному Вознесению Христа.

<sup>1</sup> Т. е. о пришествии Христа, страдании, воскресении Его *зело рано* [Лк. 24, 1] и избавлении Им человечества. Свт. Афанасий, блг. Феодорит, Иероним и Зигабен так понимают надписание.

<sup>2</sup> Эти слова произнесены Иисусом Христом во время Крестных страданий (Мф. 27, 46).

<sup>3</sup> Слав. *далече от спасения моего*. Принятые на Себя Христом грехи людей удаляют от Него избавление от страданий за них (Феодорит, Афан. Вел. и др. толковники; *Hoberg. Die Psalmen. S. 66*). Слав. *словеса* — греч. λόγοι имеет гебраистическое (евр. דְּבָרִי) значение *дело; словеса грехопадений*, т. е. греховные дела [см. также Пс. 64, 4, прим. 4].

ѕі. Їзсше іакw скѡдѣль крѣпость моѧ, и ѡзыкъ мой прильпѣ гортѧни моеѡмъ, и въз перстъ смѣрти свѣлз ма ѣснѣ.

ѕі. Їакw ѡбыдоша ма пси мнози, сонмъ лѡкавыхъ ѡдержаша ма: ископаша рѡцѣ мой и нѡзѣ мой.

иі. Їзчетѡша всѧ кѡсти моѧ: тін же смотриша и презрѣша ма.

ѡі. Раздѣлиша ризы моѧ себѣ, и ѡ ѡдѣжди моеѣ меташа жребій.

к. Ты же, гдѣ, не ѡудали поѡмощь твоѡю ѡ менѣ: на застѣплѣніе моѡе вонми.

ка. Їзбави ѡ ѡрѡжїѧ дѡшъ мою, и из рѡки пѣсїи ѣдинорѡднѡю мою.

кв. Спїси ма ѡ ѡустъ львѡвыхъ, и ѡ рѡгъ ѣдинорѡжъ смиренїе моѡе.

кг. Повѣмъ ѣма твоѡе братїи моеѣ, посредѣ цркви воспоѡд тѧ.

кд. Боѡщїнса гдѧ, восхвалїте ѣгѡ, всѣ сѣма іакwвлѣ, прославїте ѣгѡ, да ѡубоїтса же ѡ негѡ всѣ сѣма іїлево:

ке. іакw не ѡуничижи, ниже негодоваѡ молитвы нїщагѡ, ниже ѡвратї лице своѡе ѡ менѣ, и ѣгда въззвахъ къ немъ, ѡуслыша ма.

кз. Ѣ тебѣ похвалаѡ моѧ, въз цркви велицѣй исповѣмса тебѣ: молитвы моѧ воздѡмъ предъ боѡщїмиса ѣгѡ.

кз. Їдѡтъ ѡубѡзїи, и насытѡтса, и восхвалѡтъ гдѧ възыскаѡщїи ѣгѡ: живѡ вѡдѡтъ сердца ѣхъ въз вѣкъ вѣка.

кн. Помѡнѡтса и ѡвратѡтса ко гдѡ всн концы землїи, и поклѡнѡтса предъ нїмъ всѧ Ѣтѣствїѧ іѡзыкъ:

кѡ. іакw гдѣе ѣсть црѣтвіе, и тѡй ѡбладаѣтъ іѡзыки.

л. Їдѡша и поклѡнїшаса всн тѣчнїи землїи: предъ нїмъ припадѡтъ всн низходѡщїи въз зѣмаю: и дѡша моѧ томъ живѣтъ.

(Продолжение сносков со с. 215.)

<sup>18</sup> Греч. παρὰ σοῦ — «Ты научаешь меня хвалить Тебя» (Феодорит).

<sup>19</sup> Слав. *исповемся Тебе* соответствует ἐξομολογήσομαι σοι — 21, 27, 55, 65, 66, 69, 80, 81, 99 и др. (более 80), Феодорит, Зигабен, компл., альд. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. reserpt. — нет.

<sup>20</sup> Греч. εὐχὰς [молитвы] в смысле *обет* понимают блл. Феодорит, Иероним, свт. Афанасий и Зигабен; Вулг. vota, синод. пер. *обеты* (ср. Пс. 49, 14, [прим. 8]; 60, 9; Втор. 23, 21).

<sup>21</sup> «Божественную пищу и духовное учение» (Феодорит).

<sup>22</sup> Слав. *ядоша и поклонишася*. Проп. вр. в значении буд. вр. (по 27 ст.) признается всеми толковниками и переводится буд. вр. в синод. пер.

<sup>23</sup> Т. е. умирающие или смертные (Быт. 3, 16–19).

16. Сила моя иссохла, как черепок, и язык мой прильпнул к гортани моей, и в прах смерти Ты низвел меня.

17. Ибо окружило меня множество псов, скопище злых обступило меня, они пронзили руки мои и ноги мои,

18. Сосчитали все кости мои, а сами смотрели презрительно на меня<sup>8</sup>.

19. Разделили ризы мои себе и об одежде моей метали жребий<sup>9</sup>.

20. Ты же, Господи, не удали помощи Твоей от меня<sup>10</sup>, поспеши<sup>11</sup> ко мне на защиту.

21. Избавь от меча душу мою и от<sup>12</sup> пса<sup>13</sup> единокровную мою<sup>14</sup>.

22. Спаси меня от пасти льва и от рогов единокровов меня, смиренного<sup>15</sup>.

23. Возвещу имя Твое братьям моим, среди церкви воспою Тебя<sup>16</sup>.

24. Боящиеся Господа, восхваляйте Его! Все семя Иакова, славьте Его! Да убоится<sup>17</sup> Его все семя Израиля!

25. Ибо Он не презрел и не отверг молитвы нищего, и не отвратил лица Своего от меня, и когда я воззвал к Нему, Он услышал меня.

26. От Тебя<sup>18</sup> хвала моя: в собрании великом исповедуюсь Тебе<sup>19</sup>, обеты<sup>20</sup> мои исполню пред боящимися Его.

27. Да едят<sup>21</sup> бедные и насытятся, и восхвалят Господа ищущие Его, живы будут сердца их в век века.

28. Будут вспомнаны и обратятся ко Господу все концы земли, и поклонятся пред Ним все племена народов.

29. Ибо Господне царство и Он обладает народами.

30. Будут вкушать и поклонятся<sup>22</sup> все тучные земли: пред Ним припадут все, сходящие в землю<sup>23</sup>, и душа моя для Него живет,

<sup>8</sup> Пророчество 17 и 18 стт. исполнилось на Иисусе Христе и Его Крестных страданиях (Мф. 27, 39–40; Мк. 15, 29–32; Лк. 23, 35–37).

<sup>9</sup> По объяснению евангелиста Иоанна, и это пророчество исполнилось на Иисусе Христе (Ин. 19, 24).

<sup>10</sup> Слав. *Твою от мене* соответствует Σου ἄλ' ἐμοῦ — 13, 21, 27, 99 и др. (до 100), Иустин, Феодорит, компл., альд., Анфим, Вульг. tuum a me; а ват., алекс., text. recept. [вместо указанных слов] — βοήθειάν μου — *помощь мою*, [син. βοήθειάν Σου — *помощь Твою*].

<sup>11</sup> Греч. πρόσχε — слав. *вонми*; значением *поспеши* переведено в синод. пер. и у преосв. Порфирия; глагол προσέχω первое значение имеет: *приближаю, привожу*, потом: *прихожу, приближаюсь, спешу*.

<sup>12</sup> Греч. ἀπὸ χειρός — *от руки*, обычный гебраизм, т. е. *от*.

<sup>13</sup> Под *псом*, *львом* (1 Пет. 5, 8) и *единокровом* разумеет диавола (Феодорит), который руководил действиями врагов Христа как князь мира сего (Ин. 14, 30).

<sup>14</sup> Греч. μονογενῆ — т. е. *душу*, единственную у Богочеловека, в истории мира, и оставленную всеми (Афан. Вел.).

<sup>15</sup> Слав. *смирение мое*; слову абстрактного значения придаем конкретное значение по параллели с 25 ст. и толкованиями.

<sup>16</sup> Об исполнении этого пророчества в приложении ко Христу говорит ап. Павел (Евр. 2, 12).

<sup>17</sup> Слав. ед. ч. *убоится* соответствует φοβηθήτω — 13, 21, 27, 65–67 и др. (ок. 90), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим, Вульг. timeat; а ват., [син.,] алекс., text. recept. — мн. ч. φοβηθήτωσαν.

ла. И сѣмѧ моѣ поравѣтѧтъ ѣмѣ: возвѣстѣтъ гдѣви рѣдѣ градѣщїи:  
лв. и возвѣстѧтъ правдѣ ѣгѡ людемѣ рѣдѣшымѣсѧ \*, ѧже сотвори гдѣ.

Ψαλμὸς δβδ, κв.

а. Гдѣ пасѣтъ мѧ, и ничтѣже мѧ лишїтъ.  
б. На мѣстѣхъ злачнѣхъ, тамѣ вселї мѧ, на водѣхъ покойнѣхъ воспитѧ мѧ.  
г. Дѣшѣ моѣ ѡбрати, настѧви мѧ на стѣзи правды, ѧмене рѣди своегѡ.  
д. Яще бо и пойдѣ посредѣхъ сѣни смѣртнымѣ, не ѡубоюсѧ злѧ, ѧкѡ ты со мною  
ѣси: жѣлазъ твоѣ и пѧлица твоѧ, тѧ мѧ ѡутѣшиста.  
е. Ѳготѣвалѣ ѣси предо мною трапѣзѣхъ сопротивѣхъ стѣжающимѣхъ мнѣ:  
ѡмѧстилѣ ѣси ѣлѣомѣхъ главѣхъ моѣхъ, и чѧша твоѧ ѡупѣмѧющимѣхъ мѧ, ѧкѡ держѧвна.  
ѕ. И мѧть твоѧ поженѣтъ мѧ всѧ дни животѧ моего, и ѣже вселїтимисѧ  
вѣ дѣомѣхъ гдѣнь вѣ долготѣхъ днѣи.

Ψαλμὸς δβд, ѣдинымѣ ѡ сѣбѣвѣтъ, κг.

а. Гдѣна землѧ, и исполнѣнїе ѣѧ, вселѣннаѧ и всѣ живѣщїи на нѣи.  
б. Тѣи на морѧхъ ѡсновѧлѣ ю ѣсть и на рѣкѧхъ ѡготѣвалѣ ю ѣсть.  
г. Ктѣ възѣдетѣ на горѣхъ гдѣню; илї ктѣ станѣтъ на мѣстѣхъ стѣмѣхъ ѣгѡ;  
д. Неповїненѣхъ рѣкѧма и чїстѣхъ сѣрдцѣмѣхъ, ѧже не прїѧтъ всѣхъ дѣшѣхъ своѣхъ и не  
клѧтъсѧ лѣстїю ѧскреннемѣхъ своемѣхъ:  
е. сѣи прїѧметѣ бѧгѣсловѣнїе ѡ гдѧ и мѧтыню ѡ бѧ сѣса своегѡ.

\* родїтисѧ ѧмѣщїымѣ

(Продолжение сносков со с. 217.)

εις μίαν σαββάτων (Мф. 28, 1) и τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων (Лк. 24, 1; Ин. 20, 1). В Новом Завете в синод. пер., [учитываящем, что данное выражение — гебраизм, и передающем его смысл,] читается *в первый день недели*. И мы последовали этому переводу, руководствуясь объяснением бл. Феодорита: «Сими словами означается Владычнее воскресение». «Это — день, в который Христос воскрес» (Кир. Алекс., Зигабен). Свт. Афанасий, по сопоставлению с 7–10 стт., видит пророчество о вознесении Христа. Т. е. этот псалом назначено было употреблять при богослужении в первый день недели.

<sup>2</sup> Слав. неясно: *не приѧт всеу душу свою*, т. е. не привязывался к суетному, пустому и греховному; свт. Афанасий, бл. Феодорит и новые филологи (*Schleusner*. Thesaurus. Vol. 3. P. 430) так понимают. Так же понимают совр. филологи и евр. т. (*Gesenius*. Handwörterbuch. S. 475 [*Gesenius* 1979. P. 807. № 7723]). Мандельштам: *кто душою своею не склонялся к суете*.



31. И семя мое Ему послужит: возвестит<sup>24</sup> Господу<sup>25</sup> грядущий род,  
32. И правду Его возвестят людям, имеющим родиться, которых сотворил Господь<sup>26</sup>.

### Псалом XXII

Псалом Давида.

1. Господь пасет меня и ничего не лишит меня.
2. На месте злачном — там Он поселил меня, у тихой воды воспитал меня.
3. Душу мою обратил, направил меня на пути правды ради имени Своего.
4. Посему, если я пойду среди тени смертной, не убоюсь зла, ибо Ты со мною: жезл Твой и посох Твой — они утешили меня.
5. Ты приготовил для меня трапезу против притеснителей моих<sup>1</sup>, умастил елеем голову мою, и чаша Твоя, напоевающая меня, как (она) сильна<sup>2</sup>!
6. И милость Твоя последует за мною во все дни жизни моей. И поселиться бы<sup>3</sup> мне в доме Господнем на долгие дни!<sup>4</sup>

### Псалом XXIII

Псалом Давида. В первый день недели<sup>1</sup>.

1. Господня — земля и что наполняет ее, вселенная и все живущие на ней.
2. Он на морях основал ее и на реках устроил ее.
3. Кто взойдет на гору Господню? Или кто станет на святом месте Его?
4. Тот, у кого руки невинные и чистое сердце, кто в душе своей не увлекался суетою<sup>2</sup> и не клялся лукаво ближнему своему.
5. Сей получит благословение от Господа и милость от Бога — Спасителя своего.

<sup>24</sup> Слав. *возвестит* — греч. ἀναγγελλήσεται; у преосв. Порфирия *будет ведом*; слав. переводчики как будто читали ἀναγγελλήσε, такого чт. ныне нет.

<sup>25</sup> О своем спасении.

<sup>26</sup> По святоотеческому толкованию, в 1-й пол. псалма (2–23 стт.) заключается пророчество о Крестных страданиях Иисуса Христа, а во 2-й (24–32 стт.) — о прославлении Его в основанной Им новозаветной Церкви, таинстве Евхаристии (27 ст.), обращении всех народов к Богу и прославлении Его за искупление людей. Свт. Афанасий, Кирилл Александрийский, блж. Феодорит, Иероним, еп. Евсевий Кесарийский, Зигабен, патр. Анфим, преосвв. Ириней, Палладий, о. Вишняков и др. так понимают этот псалом.

<sup>1</sup> Таинственная евхаристическая трапеза делает нас мощными в борьбе с духовными врагами (Кир. Алекс.; ср. 21, 27).

<sup>2</sup> Слав. *державна* — греч. κράτιστος (превосходная степень от κράτος — *сила*); включает в себе крепкий напиток, подает силы пьющим его и т. п. (Зигабен). В правиле ко Святому Причащению помещается этот псалом и разъясняется Евхаристический смысл 5 ст.

<sup>3</sup> Греч. καὶ τὸ κατοικεῖν.

<sup>4</sup> Т. е. в Царстве Небесном (14, 1; 23, 3–4) (Феодорит, Анфим, Ириней).

<sup>1</sup> Слав. *единый от суббот* соответствует τῆς μιᾶς σαββάτων — [ват.,] 13, 21, 100, 102 и мн. др., компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а алекс., text. recens. — ед. ч. σαββάτου; [син. — только *псалом Давида*]. Предполагаемый слав. переводом греч. т. тождествен с евангельским

Ѕ. Сѣй родъ ѿщѣщихъ гдѧ, ѿщѣщихъ лицѣ бѣа іакѡвлѧ.

Ѣ. Возмѣте врата кнѧзи вѧша, и возмѣтесѧ врата вѣчнаѧ: и внидетъ црѣ славы.

и. Ктѡ ѣсть сѣй црѣ славы; гдѣ крѣпокъ и силенъ, гдѣ силенъ въ брани.

Ѥ. Возмѣте врата кнѧзи вѧша, и возмѣтесѧ врата вѣчнаѧ: и внидетъ црѣ славы.

ї. Ктѡ ѣсть сѣй црѣ славы; гдѣ силъ, тѡй ѣсть црѣ славы.

Ψαλμός δβδϛ, κδ.

а. Къ тебѣ, гдѣи, воздвигохъ дѣшѣ мою, вѣже мой, на тѧ оуповахъ, да не постыжѣсѧ во вѣкѣ, ниже да посмѣютсѧ врази мой:

б. иже всѣ терпѣщѣи тѧ не постыдаѣтсѧ.

г. Да постыдаѣтсѧ беззаконнѣющѣи вотще.

д. Пѣти твоѧ, гдѣи, скажи ми и стезѧмъ твоимъ наѣчи мѧ.

е. Настави мѧ на истинѣ твоѡ и наѣчи мѧ: іакѡ ты ѣси бѣгъ спѣсъ мой, и тебѣ терпѣхъ весь день.

ѕ. Помани щедрѡты твоѧ, гдѣи, и мѣти твоѧ, іакѡ ѿ вѣка сѣть.

ѣ. Грѣхъ юности моеѧ и невѣдѣніѧ моего не помани: по мѣти твоѣи помани мѧ ты, ради бѣлости твоѧ, гдѣи.

и. Бѣгъ и правъ гдѣ, сегѡ ради законоположитъ согрѣшающимъ на пѣти.

Ѥ. Наставитъ крѡткѧ на сѣдъ, наѣчитъ крѡткѧ пѣтемъ своимъ.

ї. Всѣ пѣтѣ гдѣи мѣтъ и истина, взыскающимъ завѣта егѡ и свидѣніѧ егѡ.

аи. Ради имене твоегѡ, гдѣи, и ѡчѣти грѣхъ мой, многъ во ѣсть.

би. Ктѡ ѣсть человѣкъ боѧйсѧ гдѧ; законоположитъ емѣ на пѣти, егѡже и звѡли.

(Продолжение сносок со с. 219.)

<sup>3</sup> Т. е. без пользы для своей души, тела и жизни.

<sup>4</sup> Слав. *скажи* — греч. *γνῶρισον* — букв. *сделай известными*; у преосв. Порфирия и в синод. пер. *укажи*.

<sup>5</sup> Греч. *νομοθετήσῃ ἐν ὁδῷ* — слав. *законоположит... на пути*.

<sup>6</sup> Греч. *μαρτύρια* — см. прим. 9 к 18, 8.

<sup>7</sup> Союза и нет во мн. греч. спл., в евр. и Вульг., он здесь излишен и опущен преосв. Порфирием.

6. Таков род ищущих Господа<sup>3</sup>, ищущих лица Бога Иаковлева.

7. Князья, поднимите ворота ваши, и поднимитесь, ворота вечные! И войдет Царь славы.

8. Кто есть сей Царь славы? Господь крепкий и сильный, Господь сильный в брани.

9. Князья, поднимите ворота ваши, и поднимитесь, ворота вечные! И войдет Царь славы.

10. Кто есть сей Царь славы? Господь сил — Он есть Царь славы<sup>4</sup>.

### Псалом XXIV

Псалом Давида.

1. К Тебе, Господи, вознесся я душою моею. Боже мой! На Тебя я уповал, да не постыжусь во век<sup>1</sup>, и да не посмеются надо мной враги мои.

2. Ибо все уповающие<sup>2</sup> на Тебя не постыдятся.

3. Да постыдятся все, тщетно<sup>3</sup> беззаконнующие.

4. Пути Твои, Господи, укажи<sup>4</sup> мне и стезям Твоим научи меня.

5. Наставь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог, Спаситель мой, и на Тебя я надеялся всякий день.

6. Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века.

7. Грехов юности моей и неведения моего не помяни, по милости Твоей Ты вспомни меня, по благодати Твоей, Господи.

8. Благ и прав Господь, посему согрешающим Он укажет путь закона<sup>5</sup>.

9. Будет руководить кротких в суждении, научит кротких путям Своим.

10. Все пути Господни — милость и истина для ищущих завета Его и откровений<sup>6</sup> Его.

11. Ради имени Твоего, Господи,<sup>7</sup> очисти грех мой, ибо он велик.

12. Какой человек боится Господа? Ему Он даст закон для пути, какой Ему угоден.

<sup>3</sup> Слав. *Господа* соответствует Κύριον — 13, 21, 27, 39, 65–67, 80 и др. (до 100), Иустин, Климент Алекс., Злат., компл., альд. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. recsept. — αὐτόν.

<sup>4</sup> По изъяснению свт. Афанасия, блл. Феодорита, Иеронима и богослужебных песнопений Православной Церкви, в 7–10 стт. заключается пророчество о вознесении Иисуса Христа на небо в присутствии горних сил, архангелов и ангелов — *князей* торжествующей Церкви, отверзающих Ему *врата* и уготовляющих Ему шествие с прославленным Телом в горний мир. Очевидно, и в 1-й пол. псалма (1–5 стт.) псаломопевец под *горою Господнею* разумел также духовное и небесное Царство Божие, местопребывание для праведников. В переводе 7 и 9 стт. руководствуемся греч. т. (οἱ ἄρχοντες... πύλας), переводом преосв. Порфирия и вышеуказанным отеческим толкованием. Слав. т. дает обоюдность: *врата* должны убрать своих *князей*.

<sup>1</sup> Слав. *во век* соответствует εἰς τὸν αἰῶνα — 13, 21, 39, 65–67, 80, 81 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. recsept. — нет.

<sup>2</sup> Греч. ὑπομένοντες — слав. *терпящии*; слово ὑπομένω в псалмах (24, 5.21; 26, 14; 32, 22; 129, 4), у отцов Церкви и классических писателей часто употребляется в значении *уповать, надеяться* (Hoberg. Die Psalmen. S. 79).

҃г. Дѣша ѿгѡ во бл҃гнѣхъ водворѣтсѧ, и сѣмѧ ѿгѡ наслѣдитѣ зѣмлю.  
 д҃. Держѧва гдѣ воѡцнѣхсѧ ѿгѡ, и завѣтѣхъ ѿгѡ іавѣтѣ ѿмѧ.  
 е҃. Очи мои вынѡ ко гдѣ, іѧкѡ тѡи истѡргнетѣ ѡ сѣти нѡзѣ мои.  
 ѕ҃. Призри на мѧ и помилѡи мѧ, іѧкѡ єдинорѡдѣ и нищѣ ѣсмь ѧзѣ.  
 з҃. Скѡрѡи сѣрдца моего ѡумножишасѧ, ѡ нѣждѣ моѣхъ изведѣ мѧ.  
 и҃. Вѣждѣ смиренїе моє и трѣдѣ мой, и ѡстаѡи всѧ грѣхѣи моѧ.  
 ѡ҃. Вѣждѣ врагѣи моѧ, іѧкѡ ѡумножишасѧ, и ненавидѣнїемѧ непраѡеднымѧ  
 возненавидѣша мѧ.  
 к҃. Сохранѣ дѣшѣ мою и избѧви мѧ, да не постыжѣсѧ, іѧкѡ ѡповѧхъ на тѧ.  
 ка. Неслѡбѡвїи и праѡїи прилѣплѧхѣсѧ мнѣ, іѧкѡ потерпѣхъ тѧ, гдѣ.  
 кв. Избѧви, вѣже, іѡла ѡ всѣхъ скорѡей ѿгѡ.

Ψαλμός δβδ, κς.

а. Сѡдѣи ми, гдѣ, іѧкѡ ѧзѣ неслѡвою моею ходѣхъ: и на гдѧ ѡповѧм не ѡзне-  
 могѣ.  
 б. Искѡси мѧ, гдѣ, и испытѧи мѧ, разжжѣи ѡтѡрѡѡы моѧ и сѣрдце моє.  
 г. Іѧкѡ млть твоѧ предѣ Очїма моїма ѣсть, и благодѡдѣхъ во истинѣ  
 твоєй.  
 д. Не сѣдѡхъ съ сѡнмомѧ съетнымѧ, и со законопрестѣпнымѧ не внидѣ.  
 е. Возненавидѣхъ цѣрковь лѣкѡвнѡщнѣхъ, и съ нечестїѡвымѧ не сѡдѣ.  
 ѕ. Оумѡю въ неповннѣхъ рѣцѣ мои, и ѡѡыдѣ жѣртѡенникѣ твоѣ, гдѣ,  
 з. Ёже ѡуслѡшатѣ мѣ гласѣ хѡалѣ твоєѧ и повѣдати всѧ чѡдесѧ твоѧ.  
 и. Гдѣ, возлюбѣхъ бл҃голѣпїе дѡмѣ твоєгѡ и мѣсто селѣнїѧ слаѡы твоєѧ.  
 ѡ. Да не погѡѡїши съ нечестїѡвымѧ дѣшѣ мою и съ мѡжи кровѣй живѡтѣхъ  
 мой,  
 і. Иѣже въ рѡкѣхъ беззакѡнїѧ, деснїца ѧхъ испѡлнисѧ мзды.

(Продолжение сносков со с. 221.)

<sup>5</sup> Слав. *ми* соответствует *ме* — *мн.* минуск. (13, 21, 39, 65–67 и др.), Феодорит, Кир. Алекс., компл., альд. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. *recept.* — нет.

<sup>6</sup> Слав. *Твоя* соответствует *σου* — 13, 21, 39 и др., Кир. Алекс., Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. *recept.* — нет.

<sup>7</sup> *Мужжи кровей* (ср. Пс. 5, 7).

13. Душа его среди благ водворится, и семя его наследует землю.
14. Господь — опора боящимся Его, и завет Его (это)<sup>8</sup> явит<sup>9</sup> им<sup>10</sup>.
15. Очи мои всегда (обращены) ко Господу, ибо Он исторгнет из сети ноги мои.
16. Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и убог.
17. Скорби сердца моего умножились, от бедствий моих изведи меня.
18. Посмотри на смирение мое и на изнеможение мое и оставь все грехи мои.
19. Посмотри на врагов моих: как они умножились и (какою) ненавистью несправедною возненавидели меня!
20. Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что уповал на Тебя.
21. Незлобивые и праведные объединились<sup>11</sup> со мною, ибо я на Тебя, Господи, уповал.
- 22 Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

### Псалом XXV

Псалом Давида.

1. Суди<sup>1</sup> меня, Господи, ибо я в незлобии своем ходил и в надежде на Господа не ослабею.
2. Искуси меня, Господи, и испытай меня, расплавь внутренности мои и сердце мое.
3. Ибо милость Твоя — пред моими очами, и я благоугоден был (Тебе, ходя)<sup>2</sup> во истине Твоей.
4. Не сидел я в собрании суетном и к нарушителям закона не войду.
5. Возненавидел я скопище лукавых и с нечестивыми не буду сидеть<sup>3</sup>.
6. Умою среди невинных<sup>4</sup> руки мои и обойду жертвенник Твой, Господи,
7. Дабы услышать мне<sup>5</sup> глас хвалы Твоей<sup>6</sup> и поведать о всех чудесах Твоих.
8. Господи! Я возлюбил благолепие дома Твоего и место вселения славы Твоей.
9. Не погуби с нечестивыми душу мою и с кровожадными<sup>7</sup> жизнь мою,
10. У которых в руках беззаконие, а десница их наполнена мздоимством.

<sup>8</sup> Дополняем согласно преосв. Порфирию.

<sup>9</sup> Слав. изъяснительное накл. *явит* соответствует по-греч. δηλώσει — син. [после испр.], минуск., Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., [син. до испр.,] алекс., text. гесерт. — неопределенное накл. τοῦ δηλώσει, [соответствует масор. т.].

<sup>10</sup> Т. е. милости Господни, соединенные с Его *заветом*, явят Его крепость и силу для богобоязненных людей.

<sup>11</sup> Слав. *прилепляхуся* — греч. ἐκολλώντο — букв. *приклеились*, т. е. вполне духовно объединились со мною, «не оторвешь их».

<sup>1</sup> Защити, оправдай, помоги.

<sup>2</sup> Оскобленное дополняем по параллелям в Быт. 5, 22; 6, 9; Пс. 55, 13 и по толкованию свт. Афанасия, Зигабена, патр. Анфима. Так и евр. т. понимают.

<sup>3</sup> Ср. 1, 1–2.

<sup>4</sup> В знак своей невинности (Втор. 21, 6; Мф. 27, 24) и необщения с вышеупомянутыми беззаконниками (Афан. Вел. и Феодор.).

аї. Ёзъ же не словою моею ходи хъ: ѡзбави мѧ, гдѣи, ѡ помилуй мѧ.

бі. Нога моѧ ста на правотѣ: въ црквахъ благословлю тѧ, гдѣи.

Ψαλμός δβδ', прѣжде помазанїѧ, κς.

а. Гдѣ просвѣщенїе моѣ ѡ спситель мой, когдѣ ѡубоюсѧ; гдѣ защититель жи-  
вота моего, ѡ когдѣ ѡстрашсѧ;

б. Внегда приближѧтсѧ на мѧ злобѣущимъ, ѣже сиѣсти плѣти моѧ, ѡскор-  
бляющїи мѧ ѡ врази мои, тѣи ѡзнегоша ѡ падѡша.

г. Ёще ѡполчѣтсѧ на мѧ полкѧ, не ѡубоѣтсѧ сердце моѣ: ёще востѧнетъ на  
мѧ брань, на него ѡзѣ ѡповаю.

д. Ёдино проси хъ ѡ гдѧ, то взыщѣ: ѣже жити ми въ домѣ гдѣни всѧ дни  
живота моего, зрѣти ми красотѣ гдѣню ѡ посѣщѧти храмъ стѣи ѣгѡ.

ё. Ёкѡ скры мѧ въ селѣни своемъ въ день зѡлы моихъ, покры мѧ въ  
тайнѣ селѣнїѧ своего, на камѣнь вознесѣ мѧ.

ѕ. Ё нынѣ сѣ, вознесѣ главѣ мою на врагѣ моѧ: ѡбыдохъ ѡ пожрѡхъ въ  
селѣни ѣгѡ жертвѣ хвалѣнїѧ ѡ воскликновѣнїѧ: пою ѡ воспю гдѣви.

з. Оуслыши, гдѣи, гласъ мой, ѡмже воззвахъ, помилуй мѧ ѡ оуслыши мѧ.

и. Тебѣ рече сердце моѣ: гдѧ взыщѣ, взыска тебѣ лице моѣ, лица твоегѡ, гдѣи,  
взыщѣ.

ѡ. Не ѡврати лица твоегѡ ѡ менѣ ѡ не ѡклонѣсѧ гнѣвомъ ѡ равѧ твоегѡ:  
помощникъ мой бѣди, не ѡрини менѣ ѡ не ѡстави менѣ, вѣже, спсителью мой.

ї. Ёкѡ Отецъ мой ѡ мати моѧ ѡстави мѧ, гдѣ же воспрїѧтъ мѧ.

(Продолжение сносок со с. 223.)

<sup>8</sup> Т. е. праздничную жертву (Чис. 10, 10).

<sup>9</sup> В алекс. добавлено πρός Σε, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>10</sup> Слав. *Господа взыщу* соответствует Κύριον ζητήσω — 13, 21, 27, 55, 65–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а в ват., син., алекс., text. recept. и у Порфирия — нет.

<sup>11</sup> Гебраизм, удобно переводимый по-русски *личность моя*, можно бы я, но соблюдаем точность. [В син. *искало лице мое* (без дополнения *Тебя*); в ват. и алекс. *я взыскал* (ἐξεζητήσα) *лице Твое*.]

<sup>12</sup> Тебя.

<sup>13</sup> Греч. *μὴ ὀλοσχοράξῃς* — минуск. (более 100), компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим, Фильд — *не пошли к воронам, не презри*. Заимствовано, по бл. Феодориту, из внешних басен. В ват., [син.,] алекс., text. recept. *μὴ ὑπερίδῃς* — *не презри*.

11. А я ходил в незлобии моем: избавь меня, Господи, и помилуй меня.

12. Нога моя стоит на правом пути<sup>8</sup>, в церковных собраниях<sup>9</sup> буду благословлять Тебя, Господи.

### Псалом XXVI

Псалом Давида. Прежде помазания<sup>1</sup>.

1. Господь просвещение мое и Спаситель мой: кого убоюсь? Господь защитник жизни моей: кого устрашусь?

2. Когда приближались ко мне злодеи, оскорбители мои и враги мои, чтобы съест плоть мою, то сами они изнемогли и пали.

3. Если выстроится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня брань, на Него<sup>2</sup> я уповаю.

4. Одного<sup>3</sup> просил я у Господа, и сего<sup>4</sup> (только) буду искать: чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать мне красоту Господню и посещать святой храм Его.

5. Ибо Он сокрыл меня в скинии Своей в день бедствий моих, сохранил меня в тайном месте скинии Своей, на скалу вознес меня<sup>5</sup>.

6. И ныне, как только Он возвысил голову мою над врагами моими, я обошел<sup>6</sup> и принес в скинии Его жертву хвалы<sup>7</sup> и восклицания<sup>8</sup>. Буду петь и воспевать Господу.

7. Услышь, Господи, голос мой, которым я взывал<sup>9</sup>, помилуй меня и услышь меня.

8. Тебе сказало сердце мое: Господа взыщу<sup>10</sup>. Тебя искало лице мое<sup>11</sup>, лица Твоего<sup>12</sup>, Господи, взыщу.

9. Не отвори лица Твоего от меня и не уклонись во гневе от раба Твоего, будь мне помощником, не отринь<sup>13</sup> меня и не оставь меня, Боже, Спаситель Мой!

10. Ибо отец мой и мать моя оставили меня, а Господь принял меня.

<sup>8</sup> Слав. *на правоте* — на прямизне; у преосв. Порфирия и в синод. пер. *на прямом пути*.

<sup>9</sup> Греч. ἐν ἐκκλησίαις — религиозных *собраниях* благочестивых людей, собирающихся в храм и по домам для прославления Господа, в противоположность собраниям нечестивцев (5 ст.).

<sup>1</sup> Вслед за бл. Феодоритом и свт. Кириллом Александрийским толковники думают, что здесь разумеется второе помазание Давида на царство, бывшее в Хевроне по смерти Саула (2 Цар. 2, 1–4) (*Hoberg. Die Psalmen. S. 85*).

<sup>2</sup> Слав. *на Него* (т. е. на Бога — 4 ст.) нет соответствия, по-греч. ἐν ταύτῃ (букв. пер. евр. בְּהַזֶּה — *в сей*, т. е. מִלְחָמָה — ж. р. *война*; следовало бы [по-греч.] ἐν τοῦτῃ, [чтобы относилось к] м. р. λόλεμος), Вулг. in hoc — *в сем*. Слав. пер. или имел греч. чт., ныне утраченное, или перифразически составлен, т. к. толковники видят здесь упование на Бога (Кир. Алекс., Феодорит, Зигабен, Анфим).

<sup>3</sup> По-греч. ж. р. μίαν... ταύτην, в соответствии с евр. т., употреблен в значении ср. р., и по-слав. правильно переведено ср. р. *едино... то*.

<sup>4</sup> См. пред. прим.

<sup>5</sup> Иносказательно Давид означает многократное попечение Господа о его спасении и избавлении от врагов (Вас. Вел., Феодорит, Кир. Алекс., Зигабен).

<sup>6</sup> Жертвенник с молитвами и жертвенными дарами (ср. Пс. 25, 6).

<sup>7</sup> Слав. *хваления* соответствует αἰνέσεως — син., минуск., Феодорит, Кир. Алекс., компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. recept. — нет.

а̑. Законоположи ми, гд̑и, въ пѣти твоѣмъ, и настави мѧ на стезю правѣю врагѣ моихъ ради.

б̑. Не предаждь менѣ въ дѣшѣ стѣжающихъ ми: ѿкѡ восташа на мѧ свидѣтеле неправеднїи, и солга неправда себѣ.

г̑. Вѣрю видѣти бл̑га гд̑на на земли живыхъ.

д̑. Потерпи гд̑а, мѣжайсѧ, и да крѣпитсѧ сердце твоѣ, и потерпи гд̑а.

Ψαλμός δβδ, κζ.

а̑. Къ тебѣ, гд̑и, воззовѣ, бже мой: да не премолчиши ѿ менѣ\*: да не когда премолчиши ѿ менѣ\*, и оуподоблюсѧ низходящимъ въ ровъ.

б̑. Оуслыши, гд̑и, гласъ моленїѧ моего, внегда молитимсѧ къ тебѣ, внегда воздѣти ми рѣцѣ мои ко храмъ стѣомъ твоѣмъ.

г̑. Не привлещи менѣ со грѣшники, и съ дѣлающими неправдѣ не погъби менѣ, глаголющими миръ съ ближними своими, злаа же въ сердцахъ своихъ.

д̑. Дажь имъ, гд̑и, по дѣломъ ихъ и по лѣкавствѣ начинанїи ихъ, по дѣломъ рѣкѣ ихъ даждь имъ, воздаждь воздажнїе ихъ имъ.

е̑. Їѡкѡ не разѣмѣша въ дѣла гд̑на и въ дѣла рѣкѣ егѡ: разориши ѧ и не созиждешѧ ѧ.

ѕ̑. Бѣгословенъ гд̑ъ, ѿкѡ оуслыша гласъ моленїѧ моего.

з̑. Гд̑ъ помощникъ мой и защититель мой: на него оупова сердце моѣ, и помѣже ми, и процвѣте плоть моѧ: и волею моею исповѣмсѧ е̑мъ.

и̑. Гд̑ъ оутвержденїе людїи своихъ и защититель спасенїи хрїста своего ѣсть.

ѡ̑. Сп̑си люди твоѧ, и бѣгослови достоѧнїе твоѣ, и оупасѧ ѧ, и возми\* ѧ до вѣка.

\* ѡ мнѣ

(Продолжение сноска со с. 225.)

<sup>9</sup> Слав. *поможе ми* соответствует ἐβοηθήθην — *я получил помощь*, в Вульг. adjutus sum; в слав. пер. свободный, вероятно, перифраз.

<sup>10</sup> Свт. Афанасий и сп̑мч. Климент Римский (1 Кор. 15) видели здесь пророчество о воскресении тела человеческого.

<sup>11</sup> Слав. *защититель спасений*; уклоняемся по синод. пер.

<sup>12</sup> Греч. ἔλαρον — слав. *возми*, а внизу: *возвышай*. Последнее чт. яснее, хотя и первое соответствует греч. и лат. (extolle) тт.



11. Руководи<sup>14</sup> меня, Господи, в пути Твоем и наставь меня на стезю прямую ради врагов моих.

12. Не предай меня на волю<sup>15</sup> притеснителей моих, ибо восстали на меня свидетели неправедные, и солгала неправда себе самой<sup>16</sup>.

13. Верю, что увижу блага Господни на земле живых.

14. Уповай на Господа, мужайся, и да крепится сердце твое, и уповай на Господа.

## Псалом XXVII

Псалом Давида.

1. К Тебе, Господи, воззову<sup>1</sup>, Боже мой, не безмолвствуй для меня<sup>2</sup>, дабы, когда Ты будешь безмолвен для меня<sup>3</sup>, я не уподобился нисходящим в могилу<sup>4</sup>.

2. Услышь, Господи<sup>5</sup>, голос моления моего, когда я молюсь Тебе, когда воздеваю руки мои ко храму святому Твоему.

3. Не похить<sup>6</sup> меня с грешниками, не погуби меня с делающими неправду, говорящими «мир» ближним своим, тогда как зло в сердцах их.

4. Воздай им, Господи, по делам их и по лукавству замыслов их, по делам рук их воздай им, воздай им должное<sup>7</sup>,

5. Ибо они не уразумели дел Господних и дел рук Его: низложи их и не восстанавливай<sup>8</sup>,

6. Благословен Господь, ибо Он услышал голос моления моего.

7. Господь — помощник мой и защитник мой, на Него уповало сердце мое, и Он помог мне<sup>9</sup>, и процвела плоть моя<sup>10</sup>, и охотно исповедаю Его.

8. Господь — крепость народа Своего и спасительная защита<sup>11</sup> помазанника Своего.

9. Спаси людей Твоих, и благослови достояние Твое, и паси их и возвышай<sup>12</sup> их до века.

<sup>14</sup> Слав. *законоположи*, т. е. «сам будь моим путеводителем и законодателем» (Феодорит).

<sup>15</sup> Букв. *душам*.

<sup>16</sup> *Неправда* сама себя обманула: что замыслили коварные люди другим, то постигло их самих (Афан. Вел., Феодорит, Зигабен).

<sup>1</sup> *Воззову* — син. и алекс., ват. *воззвал*. — *Ред.*

<sup>2</sup> Греч. *παράσιωπής ἂν ἐμοῦ* — слав. *премолчиши от мене*, т. е. молчишь, отвернувшись от меня, не внимая мне. Пользуемся неизбежным по рус. конструкции уклонением синод. пер. и перевода преосв. Порфирия.

<sup>3</sup> См. пред. прим.

<sup>4</sup> Греч. *λάχκον* — слав. *ров*; синод. пер., преосв. Порфирий и все толковники понимают под *ровом* могилу.

<sup>5</sup> Слав. *Господи* соответствует *Kýrie* — 13, 21, 65–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. recsept. — нет.

<sup>6</sup> Греч. *μὴ συνελκύσης* — слав. *не привлецы*; не увлеку сетью всеистребляющею (Авв. 1, 15).

<sup>7</sup> Букв. *воздаяние их*, т. е. что им следует воздать. «Пусть впадут в собственные козни, какие устроят другим» (Феодорит).

<sup>8</sup> Буд. вр. принимаем, по контексту и толкованиям, в значении повелительного накл.; слав. *низложиши... созиждеши*.

Ψαλὸμъ дѣдъ, ѱсхѡда скиѳн, кѳ.

а. Принесѣте гдѣви, сынове вѣѳн, принесѣте гдѣви сыны ѡвни, принесѣте гдѣви славу ѿ чѣсть:

б. принесѣте гдѣви славу ѿмени ѳгѡ: поклонитесѧ гдѣви во дворѣ стѣмъ ѳгѡ.

г. Глазъ гдѣнь на водахъ, бгъ славы возгремѣ, гдѣ на водахъ многихъ.

д. Глазъ гдѣнь въ крѣпости, глазъ гдѣнь въ великолѣпїи.

е. Глазъ гда, сокращающаго кѣдры: ѿ стрѣетъ гдѣ кѣдры лѣванскѣ,

ѕ. ѿ истинитъ ѧ ѧкѡ тельца лѣванска: ѿ возлюбленный ѧкѡ сынъ єдинорѡжь.

з. Глазъ гда, пресѣцающаго пламень ѡгнѧ.

и. Глазъ гда, страшающаго пѣстыню: ѿ стрѣетъ гдѣ пѣстыню каддѣйскѣю.

ѳ. Глазъ гдѣнь, свершающїй єлѣни, ѿ ѡкрыетъ двѣрѣвы: ѿ въ храмѣ ѳгѡ всѧкїй глаголетъ славу.

ї. Гдѣ потѡпъ населяетъ, ѿ сѣдетъ гдѣ црѣ въ вѣкъ.

аи. Гдѣ крѣпость людемъ своимъ дастъ, гдѣ бгословитъ люди своѧ мїромъ.

а. Ψалὸμъ пѣсни ѡбновленїѧ домъ дѣдова, кѳ.

б. Вознесѣ тѧ, гдѣ, ѧкѡ подѧлъ мѧ єсѣ, ѿ не возвеселилъ єсѣ врагѡвъ моихъ ѡ мнѣ.

\* ѿ вознесѣ

(Продолжение сносков со с. 227.)

<sup>8</sup> Греч. καταικλυσμόν. По параллели с Пс. 17, 12: *окрест Его темна вода во облацех* (а также с 103, 3; 148, 4) — можно и здесь разуместь *воду над твердию* (Быт. 1, 7), из хлябй небесных источившую некогда всемирный потоп (Быт. 7, 11, [прим. 8]) и окружающую Престол Господень. Т. о., Господь посылает *гром* (3—9 стт.) и дождь. Слав. наст. вр. *населает* соответствует в Вульг. *habitare facit*, а по-греч. — буд. вр. *κατοιкиεῖ* — букв. *населит*.

<sup>1</sup> Греч. ψαλμὸς ψδῆς — т. е. священная *песнь*, на инструментах играемая и голосом воспеваемая за богослужением (Григ. Нис.). [В ват. и мн. др. спис., а также в гёттинг., в начале надписания добавлено *В конец*; в син. и алекс., как и в масор. т., — нет.]

<sup>2</sup> Следуем слав. надписанию, к которому в слав. Библии указана параллель с 2 Цар. 5, 11, т. е. псалом написан на *обновление* или освящение построенного на Сионе *дома Давидова*. В высшем смысле толковники (Евс. Кес., Афан. Вел., Григ. Нис., Вас. Вел., Феодорит) видят указание на обновление души Давида чрез покаяние во грехе с Вирсавией и общее «обновление всех душ и Церкви Христовой Духом Святым и страданиями Христа». В греч. т. много вариантов в этом надписании. Слав. пер. следует ват., [син.,] алекс., минуск., Феодориту, text. гессерт. и Анфиму, а в последнем слове *Давидова* следует ват. τοῦ Δαυὶδ и греч. перк. Псалт. Δαυὶδ (без члена), а в [син. и] алекс. τῷ Δαυὶδ — т. е. псалом *Давида* (а не *дома Давидова*).

## Псалом XXVIII

Псалом Давида. На исход скинии<sup>1</sup>.

1. Принесите Господу, сыны Божии, принесите Господу молодых<sup>2</sup> овнов, воздайте Господу славу и честь.
2. Воздайте Господу славу имени Его, поклонитесь Господу во святом дворе Его.
3. Глас Господа на водах: Бог славы возгремел, Господь (возгремел) на водах многих.
4. Глас Господа крепок, глас Господа великолепен<sup>3</sup>.
5. Глас Господа сокрушает кедр, и истребит Господь кедр ливанские.
6. И сотрет их в прах<sup>4</sup>, как тельца ливанского<sup>5</sup>, а возлюбленный (Израиль), как сын единорога<sup>6</sup>.
7. Глас Господа высекает пламя огня.
8. Глас Господа потрясает пустыню, и потрясет Господь пустыню Каддийскую.
9. Глас Господа укрепляет<sup>7</sup> оленей и обнажает дубравы. И во храме Его всякий возвещает славу (Его).
10. Господь потоп<sup>8</sup> населяет, и будет восседать Господь (как) Царь во век.
11. Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром.

## Псалом XXIX

1. Псалом песни<sup>1</sup>. На обновление дома Давидова<sup>2</sup>.

2. Превознесу Тебя, Господи, ибо Ты поднял меня и не возвеселил врагов моих из-за меня.

<sup>1</sup> Греч. ἐξοδίου σινηῆς; первоначально вызван перемещением ковчега при Давиде (2 Пар. 6 гл. σινηῆ — 1 Пар. 16, 16), а потом употреблялся в *исходный* — осьмой (ἐξόδιον — Лев. 23, 36; Чис. 29, 35; Втор. 16, 8; 2 Пар. 7, 9; Неем. 8, 18) день (по-нашему: отдание) праздника кушей (Hoberg. Die Psalmen. S. 91; Knabenbauer. Commentarius in Psalmos. P. 118). Свт. Василий Великий и Зигабен видят отдаленный смысл: как нужно готовиться к исходу из *скинии* души, т. е. из тела, к смерти. О. Боголюбский признает происхождение этого надписания христианским богослужебным, указывающим на употребление его при литиях и *исходах* из храма. Например, Богоявленское освящение воды начинают тропари «Глас Господень [на водах]» (3.8.9 стт.). Но слово σινηῆ как будто указывает на еврейское происхождение; существование его в древне-италийском (I в. по Р. Х.) переводе, когда еще не было «литий» и «притворов», также опровергает гипотезу о. Боголюбского.

<sup>2</sup> Греч. υἱοῦς — слав. *сыны*.

<sup>3</sup> Разумеются величественные раскаты грома.

<sup>4</sup> Греч. λεπτοῦναι — слав. *истнит*, сделает тонкими и мелкими, как пыль.

<sup>5</sup> Свт. Василий Великий и бл. Феодорит под *тельцом ливанским* разумели тельца, слитого Аароном и сожженного Моисеем (Исх. 32, 20).

<sup>6</sup> *Возлюбленный* Богом еврейский народ не подвергнется Божью наказанию, а будет непобедим, как *единорог* (Феодорит).

<sup>7</sup> Греч. καταρτίζοντι — слав. *свершающий*, т. е. от страха во время грома и молнии быстрее олени бегут и скорее рожают детей (Schleusner. Thesaurus. Vol. 3. P. 255). В синод. пер. *разрешает от бремени*.

Г. Гди вѣе мой, воззвахъ къ тебѣ, и ѡзцѣлихъ мѧ еси.

Д. Гди, возвелъ еси ѡ ада дѡшъ мою, спсѧ мѧ еси ѡ низходящихъ въ ровъ.

Е. Пойте гдѣви, прпѣни егѡ, и исповѣдайте пѧмать стѣни егѡ:

З. ѡкѡ гнѣвъ въ ѡрости егѡ, и живѡтъ въ воли егѡ: вечеръ водворѣтсѧ плачь, и заѡтра радость.

И. Ѣзъ же рѣхъ во ѡбѣли мои: не подвижѣсѧ во вѣкъ.

Й. Гди, волею твоєю подаждь добрѡтъ моѣи силъ: ѡврати хъ же еси лице твоѡ, и выхъ смѡщенъ.

Ю. Къ тебѣ, гди, воззовѣ, и къ бгѡ моемѣ помолюсѧ.

І. Кѧ польза въ крови моѣй, внегда сходити ми во ѡстѣнїе; еда ѡсповѣстсѧ тебѣ переть; или возвѣститъ истинъ твоѡ;

ѡ. Глыша гдѣ и помилова мѧ: гдѣ выстъ помощникъ мой.

Б. Ѱврати хъ еси плачь мой въ радость мнѣ, растерзалъ еси вретѣще моѡ и препѡсѧлъ мѧ еси весѣлїемъ,

Г. ѡкѡ да воспѡетъ тебѣ слава моѧ, и не ѡумниюсѧ. Гди вѣе мой, во вѣкъ ѡсповѣмсѧ тебѣ.

А. Въ концѣ, ѡсаломъ дѡдѡ, ѡстѣплѣнїѧ, ѡ.

Б. На тѧ, гди, ѡповѧхъ, да не постыжѣсѧ во вѣкъ: правдою твоєю ѡбѧви мѧ и ѡзми мѧ.

Г. Приклони ко мнѣ ѡхѡ твоѡ, ѡскори ѡзѡти мѧ: вѣди ми въ бѣ заѡщитѣ тела и въ дѡмъ привѣжища, ѣже спѣти мѧ.

Д. Ѣкѡ держава моѧ и привѣжище моѡ еси ты: и ѡмене твоегѡ рѧди настѧвиши мѧ и препитѧеши мѧ.

Е. Ѣзведѣши мѧ ѡ сѣти сѧ, юже скрыша ми: ѡкѡ ты еси заѡщитѣль мой, гди.

З. Въ рѡцѣ твоѡ предложѣ дѡхъ мой: ѡбѧвилъ мѧ еси, гди, вѣе истины.

(Продолжение сносков со с. 229.)

с Вирсавией и в бегстве от Авессалома. «Дает совет уклоняться от тех, с кем связь вредна» (Григ. Нис.).

<sup>2</sup> Лк. 23, 46; Деян. 7, 59. В приложении к Давиду эти слова означают всецелую его, в жизни и смерти, преданность воле Божией (Феодорит).

3. Господи, Боже мой! Я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.
4. Господи! Ты извел из ада душу мою и удалил меня от<sup>3</sup> нисходящих в могилу.
5. Пойте Господу, преподобные Его, поведайте память о святине Его.
6. Ибо наказание<sup>4</sup> — в ярости Его и жизнь — в воле Его<sup>5</sup>: вечером водворится плач, а утром — радость.
7. Я сказал в благоденствии моем: «Не поколеблюсь во век:
8. Господи, по благоволению Твоему дай силу доброте моей!»<sup>6</sup> Ты же отвратил лице Свое, и я смущен был.
9. К Тебе, Господи, воззову, и к Богу моему помолюсь.
10. Что пользы в крови моей, когда я должен истлеть? Ужели прославит Тебя прах? Или будет он возвещать истину Твою?
11. Услышал Господь и помиловал меня, Господь стал помощником мне.
12. Ты обратил плач Твой в радость мне, разорвал<sup>7</sup> вретиче мое и опоясал меня веселием.
13. Да воспевает Тебя слава моя<sup>8</sup>, и да не буду сокрушаться<sup>9</sup>. Господи, Боже мой! Во век буду исповедывать Тебя.

### Псалом XXX

1. В конец. Псалом Давида. При исступлении<sup>1</sup>.

2. На Тебя, Господи, я уповал, да не постыжусь во век: по правде Твоей избавь меня и спаси меня.
3. Приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня, будь мне Богом — защитником и домом прибежища, во спасение мне.
4. Ибо Ты держава моя и прибежище мое, и ради имени Твоего наставляй меня и питай меня.
5. Изведи меня из сети сей, которую затаили для меня, ибо Ты, Господи, защитник мой;
6. В руки Твои предаю дух мой<sup>2</sup>. Ты избавил меня, Господи, Боже истины.

<sup>3</sup> Сообщества, т. е. не допустил мне умереть.

<sup>4</sup> Слав. *гнев*; уклоняемся для ясности речи, по толкованию свт. Василия Великого.

<sup>5</sup> Господь всем желает жизни и спасения, гнев же Его мы сами навлекаем, грехами возбуждая Его негодование (Вас. Вел. и Феодорит).

<sup>6</sup> «Дай силу, чтобы воссияла лепота души моей» (Афан. Вел.) и первобытная богосозданная и богоподобная душевная красота и доброта проявлялась во всех делах моих (Вас. Вел., Анфим).

<sup>7</sup> «По окончании дней печали вретиче разрывали» (Зигабен), т. е. печаль моя прекратилась и настали дни радости.

<sup>8</sup> Пророческое и поэтическое вдохновение, прославившее Давида в Израиле и во всем мире. Так понимают это слово (в параллельных местах: Пс. 56, 9; 107, 2) свт. Афанасий и бл. Феодорит. А свт. Василий Великий понимает дух псалмопевца.

<sup>9</sup> Греч. οὐ μὴ χαταρῶ — слав. *не умилюся*; «не буду терпеть огорчение и терзаться сердцем, вспоминая грех» (Вас. Вел.).

<sup>1</sup> Греч. ἐκστάσεως, по объяснению свт. Афанасия, еп. Евсевия Кесарийского, бл. Феодорита, Зигабена, указывает на душевное смущение, постигшее Давида после греха

ѿ. Возненавидѣла єси хранящима сѣты вотще: ѿз же на гдѣ оуповахъ.

и. Возрадѣюса и возвеселиюса ѿ мѣти твоеѣ, ѿкѣ призрѣла єси на смиреніе моє, спсѣла єси ѿ нѣжда дѣшѣ мою

ѡ. и нѣси мене затворила въ рѣкахъ вражїихъ, поставила єси на пространнѣ нѣзѣ мой.

ї. Помилѣи мѣ, гдѣ, ѿкѣ скорбѣю: сматѣса ѿростїю Око моє, дѣша мѣ и оутрѣба мѣ.

ѡ. Иѿкѣ изчезѣ въ болѣзни живѣтъ мой, и лѣта мѣ въ въздыханїихъ: изне-  
мѣже нищетѣю крѣпость мѣ, и кѣсти мѣ сматѣшасѣ.

б. О всѣхъ врагъ моихъ быхъ поношенїе, и сосѣдѣмъ моимъ сѣла, и страхъ  
знаемымъ моимъ: видѣши мѣ вѣнъ вѣжаша ѿ мене.

г. Завѣнъ быхъ ѿкѣ мѣртѣвъ ѿ сѣрдца: быхъ ѿкѣ сосѣдъ погѣбленъ.

д. Иѿкѣ слышахъ гажденїе\* многихъ живѣщихъ ѡкрестъ: внегда обратисѣ  
имъ вкѣпѣ на мѣ, прїѣти дѣшѣ мою совѣщаша.

є. ѿз же на тѣ, гдѣ, оуповахъ, рѣхъ: ты єси вѣтъ мой.

ѕ. Въ рѣкѣ твоеѣю жребїи мой: избави мѣ изъ рѣки врагъ моихъ и ѿ го-  
нащихъ мѣ.

з. Просвѣти лице твоє на раба твоегѣ: спси мѣ мѣтїю твоеѣю.

и. Гдѣ, да не постыжѣса, ѿкѣ призѣлахъ тѣ: да постыдѣтѣса нечестїивїи,  
и снїдѣтъ во ѿдѣ.

ѡ. Нѣмы да вѣдѣтъ оустны лѣстїивы, глаголющы на прѣвнаго беззаконїе,  
гордынею и оуничиженїемъ.

к. Коль многое множество бѣлости твоеѣ, гдѣ, юже скрѣла єси боѣщымъ  
тебѣ, содѣлала єси оуповающимъ на тѣ прѣдъ сыны челоѣческїими:

ка. скрѣеши ихъ въ тайнѣ лица твоегѣ ѿ матѣжа челоѣческа, покрѣеши  
ихъ въ кровѣ ѿ прерѣканїѣ ѡзыкъ.

кв. Бѣгословенъ гдѣ, ѿкѣ оудивїи мѣть свою во градѣ ѡграженїѣ.

кг. ѿз же рѣхъ во изстѣпленїи моѣмъ: ѡвѣрженъ єсмь ѿ лица Очїю твоеѣю:  
сегѣ ради оуслышала єси гласъ молитвы моѣ, внегда възѣвахъ къ тебѣ.

\* оукоренїе

7. Ты возненавидел почитающих суетное<sup>3</sup> напрасно, а я на Господа уповал.
8. Возрадуюсь и возвеселюсь о милости Твоей, ибо Ты призрел на смирение мое, избавил от бедствия душу мою
9. И не оставил меня в руках врагов, поставил на просторе ноги мои.
10. Помилуй меня, Господи, ибо я скорблю, помутились от ярости<sup>4</sup> око мое, душа моя и внутренность моя.
11. Ибо истощилась в болезни жизнь моя и лета мои (прошли) в воздыханиях, изнемогла в бедности сила моя и кости мои потряслись.
12. У всех врагов моих я сделался поношением, а наипаче у соседей моих, и страшным для знакомых моих: видящие меня вон убегали от меня.
13. Я был забыт в сердце (их), как умерший, я стал, как разбитый сосуд.
14. Ибо я слышал хулу от многих, вокруг живущих, когда они собирались вместе на меня, совещались исторгнуть душу мою.
15. Но я на Тебя, Господи, уповал, сказал: Ты — Бог мой!
16. В руках Твоих жребий мой: избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих.
17. Яви<sup>5</sup> лице Твое рабу Твоему, спаси меня по милости Твоей.
18. Господи! Да не постыжусь, что я призвал Тебя, да постыдятся нечестивые и да сойдут в ад.
19. Да будут немы уста льстивые, с гордостью и презрением наговаривающие на праведника беззаконие.
20. Сколь велико множество благодати Твоей, Господи, которую Ты сокрыл для боящихся Тебя, приготовил для надеющихся на Тебя пред сынами человеческими!
21. Ты укроешь их под кровом лица Твоего от мятежа людского, укроешь их в скинии<sup>6</sup> от возмутительной речи<sup>7</sup>.
22. Благословен Господь, что дивно явил милость Свою (как бы) в укрепленном городе<sup>8</sup>.
23. А я сказал в исступлении<sup>9</sup> моем: я отвержен от очей Твоих. Посему<sup>10</sup> услышал Ты голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе.

<sup>3</sup> По частому употреблению в псалмах слов *суета*, *суетное* (4, 3, [прим. 2]; 23, 4; 25, 4; 38, 6; 39, 5; 51, 9; 61, 10; 77, 33; 118, 37; 143, 8) как привязанности к земному, неустойчивому, обманчивому и ненадежному благу, богатству, славе, чести и здесь естественно разумыть людей такого же *суетного* настроения; по-нашему: людей пустых и безнадёжных морально.

<sup>4</sup> Слав. *от ярости* соответствует ἄλὸ θυμοῦ — 154, 199, 202, 223, а обычно ἐν θυμῷ — *в ярости*, т. е. от гнева Господа на грех псалмопевца (Феодорит).

<sup>5</sup> Слав. *просвети* соответствует ἐπιφανον — *яви, покажи* (Феодорит и Афан. Вел.).

<sup>6</sup> Греч. ἐν σκηνῇ — слав. *в крове* (26, 5).

<sup>7</sup> Греч. ἀντιλογίας γλωσσῶν — слав. *пререкания язык*; букв. *противоречия языков*, «протестующих речей» (ср. 2, 1–2).

<sup>8</sup> Я стал подобен огражденному городу, неприступному для врагов (Феодорит, Зигабен, Анфим).

<sup>9</sup> См. прим. 1 к 1 ст.

<sup>10</sup> Когда я выразил покаяние и сокрушение сердца (Зигабен).

кѢ. Возлюбите гдѧ, вси прѣпѣніи єгѡ: іакѡ истины взыскаѣтъ гдѧ и воздаѣтъ излише творѧщимъ гордыню.

кѢ. Мѡжайтесѧ, и да крѣпитсѧ сѣрдце вѧше, вси оуповающе на гдѧ.

Ψαλμός δβδ, ράзма, λα.

а. Блѣнни, иже ѡстаѡишасѧ беззакѡнїѧ, и иже прикрѣишасѧ грѣсѣи.

б. Блѣнъ мѡжъ, емѡже не вѣнѣнѣтъ гдѧ грѣхѧ, ниже єсть во оустѣхъ єгѡ лєсть.

г. Іакѡ оумолчѧхъ, ѡветшѧша кѡсти моѧ, ѡ єже звѧти мѣ вєсь дєнь,

д. іакѡ дєнь и нѡчь ѡтѧготѣ на мнѣ рѣка твоѧ: возвратихсѧ на страсть, єгда оунзѣ мѣ тєрнъ.

е. Беззакѡнїе моє познѧхъ и грѣхѧ моего не покрѣхъ, рѣхъ: исповѣмъ на мѧ беззакѡнїе моє гдєви: и ты ѡстаѡилъ єси нечєстїе сѣрдца моего.

ѕ. За то помѡлитсѧ къ тебѣ всѧкъ прѣпѣный во врѣмѧ благопотрѣбно: Ѧвѧче въ потѡпѣ водѧ многѣхъ къ немѡ не прибѧжатсѧ.

з. Ты єси прѣвѣжище моє ѡ скорби ѡдержѧщїѧ мѧ: рѧдѡсте моѧ, и звѧви мѧ ѡ ѡбышѣдшихъ мѧ.

и. Вразѡмлю тѧ, и настаѡю тѧ на пѣть сєй, вѡньже пойдєши: оутѡержѡ на тѧ Ѧчи мои.

ѡ. Не бѣдите іакѡ кѡнь и мѣскъ, и мѡже нѣсть рѧзма: вроздѧми и оудѡю чєлюсти ихъ востѧгнеши, не прибѧжающихъ къ тебѣ.

ї. Многи рѧны грѣшномѡ: оуповающѧго же на гдѧ мѧтъ ѡвѣдетъ.

ѧ. Веселитесѧ ѡ гдѣ и рѧдѡйтесѧ, прѣпѣи, и хѡлѧитесѧ, вси прѧвѣи сѣцемъ.

(Продолжение сносков со с. 233.)

<sup>12</sup> Буд. вр. в значении повелительного накл. *должен идти*; в синод. пер. *тебе идти*.

<sup>13</sup> Сосредоточу пристально на тебе Свое внимание с намерением, при нужде, помочь тебе (Зигабен).

<sup>14</sup> Очевидно, в 8 ст. излагаются слова Господа.

<sup>15</sup> Т. е. добровольно, а не по принуждению, обращайтесь к Богу и Его закону.

<sup>16</sup> Греч. *οἱ μαοτιγες* — слав. *раны*, собственно: *бичи, удары*.

<sup>17</sup> Т. е. Богом и Его помощью (ср. Пс. 33, 3; Иер. 9, 24, [прим. 21]; Рим. 5, 11; 1 Кор. 1, 31). Бл. Феодорит, свт. Кирилл Александрийский, еп. Евсевий Кесарийский, Зигабен, преосв. Иринеи так понимают.



24. Возлюбите Господа, все преподобные Его, ибо истины требует Господь и воздаст проявляющим чрезмерно гордость.

25. Мужайтесь, и да будет твердо сердце ваше, все уповающие на Господа!

### Псалом XXXI

Псалом Давида. В научение<sup>1</sup>.

1. Блаженны те, коим отпущены беззакония и коих покрыты грехи.

2. Блажен муж, которому Господь не вменит греха<sup>2</sup> и в устах коего нет лести.

3. Когда я молчал<sup>3</sup>, ослабели кости мои от вседневного вопля моего,

4. Ибо день и ночь тяготела на мне рука Твоя; я сделался страдальцем<sup>4</sup>, когда вонзился в меня терн<sup>5</sup>.

5. Беззаконие<sup>6</sup> мое я сознал<sup>7</sup> и греха моего я не скрыл, сказал: «Исповедуюсь Господу в беззаконии моем», — и Ты прости нечестие сердца моего<sup>8</sup>.

6. Посему<sup>9</sup> помолится Тебе всякий преподобный во время благопотребное, и тогда<sup>10</sup> разлившиеся многие воды к нему не приблизятся<sup>11</sup>.

7. Ты мое прибежище от скорби, объявшей меня. Радость моя! Избавь меня от окруживших меня.

8. «Вразумлю тебя и наставлю тебя на тот путь, по которому пойдешь<sup>12</sup>, остановлю<sup>13</sup> на тебе очи Мои»<sup>14</sup>.

9. Не будьте, как конь и мул, у которых нет разума и которых челюсти можно притянуть (лишь) уздой и удилами, когда они не приближаются к тебе<sup>15</sup>.

10 Много наказаний<sup>16</sup> грешному, а уповающего на Господа милость (Его) окружит.

11. Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные, и хвалитесь (Им)<sup>17</sup> все правые сердцем!

<sup>1</sup> Греч. συνέθεος (род. пад. — от подразумеваемых ψαλμὸς или ψῆδῃ), слав. *разума*, т. е. псалом или песнь учительная, вразумительная, наставительная, назидательная (Афан. Вел. и Зигабен). Издревле (свт. Афанасий. Послание к Маркеллину, 22 [БиблТСО 660]) и до ныне употребляется этот псалом в чине Крещения как заключающий научение «освобождаемым от греха» (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>2</sup> Рим. 4, 7–8.

<sup>3</sup> «Не исповедуя своего греха» (Феодорит и др. толковники; *Hoberg. Die Psalmen. S. 105*).

<sup>4</sup> Греч. ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν — слав. *возвратился на страсть* (очень неясно), у преосв. Порфирия *обратился в несчастного*; свт. Афанасий *я бедствовал*.

<sup>5</sup> Т. е. грех, особенно с Вирсавией, тревожил его совесть и «уязвлял» его (Феодорит, Афан. Вел., Евс. Кес., Зигабен и др.).

<sup>6</sup> По ходу речи в начале стиха следовало бы добавить: но вот.

<sup>7</sup> Греч. ἐγνώρισα — *сделал ведомым*, т. е. принес раскаяние пророку и Богу.

<sup>8</sup> *Господь отъя согрешение твое* (2 Цар. 12, 13), — тогда же сказал пророк Нафан.

<sup>9</sup> Зная все сие... Греч. ὑπὲρ ταύτης — слав. *за то*; есть гебраистическая форма греч. ж. р. в значении нашего ср. р.

<sup>10</sup> Греч. πλεόν — *тем более что*, слав. *обаже*.

<sup>11</sup> Т. е. бедствия, всюду распространенные (ср. Пс. 90, 5), не постигнут праведника (Иов 36, 16, [прим. 18] (Афан. Вел. и Феодорит). Слав. *в потопе вод многих к нему* (следовало бы добавить: *тыя*, т. е. *воды*) *не приблизятся* — неясно!

Псаломъ двѣдъ, не надписанъ оу евреѣ, ѿв.

- а. Радѣйтесь, прѣвнїи, ѿ гдѣ: правымъ подобаетъ похвала.
- б. Исповѣдайтесь гдѣви въ гласехъ, во псалтири десятигласнѣмъ пойте емѣ:
- г. воспойте емѣ пѣснь новѣ, добръ пойте емѣ со восклицанїемъ:
- д. ѿкъ право слово гдѣне, и всѣ дѣла егѡ въ вѣрѣ.
- е. Любитъ мѣлїю и сѣдъ гдѣ, мѣлїи гдѣни исполнь земля.
- ѕ. Словомъ гдѣнимъ невеса ѡтвердишася, и дѡмъ ѡустъ егѡ всѣ сила ихъ:
- з. собиравъ ѿкъ мѣхъ воды морскїа, полагавъ въ сокровищїихъ бѣзды.
- и. Да ѡубоїтсѣ гдѣ всѣ земля, ѡ негѡже да подвижѣтсѣ вси живущїи по вселеннѣи:
- ѡ. ѿкъ той речѣ, и быша: той повелѣ, и создашасѣ.
- ї. Гдѣ разорѣтъ совѣты ѿзыковъ, ѡметаетъ же мысли людїи и ѡметаетъ совѣты князѣи.
- іа. Совѣтъ же гдѣнь во вѣкъ превѣваетъ, помышленїа сѣца егѡ въ родъ и родъ.
- іб. Блженъ ѿзыкъ, емѡже есть гдѣ вѣгъ егѡ, людїе, ѿже избѣа въ наслѣдїе севѣ.
- їг. Съ нѣсѣ призрѣ гдѣ, видѣ всѣ сыны чловческїа:
- ід. ѡ готѡвагѡ жилища своегѡ призрѣ на всѣ живущїа на землї:
- іе. создавый на едїнѣ сердца ихъ, раздѣлѣавъ на всѣ дѣла ихъ.
- іѕ. Не спасаетсѣ царь многѡю силою, и исполнїи не спасетсѣ множествомъ крѣпости своеѣ.
- зі. Лѡжь конь во спасенїе, во множествѣ же силы своеѣ не спасетсѣ.
- їи. Оѣ, Очи гдѣни на вошшыасѣ егѡ, ѡповѣающїа на мѣтъ егѡ:
- ѡи. избавити ѡ смѣрти дѡшы ихъ, и препитати ѡ въ глаадъ.
- к. Дѡшѣ же наша чаетъ гдѣ, ѿкъ помощникъ и защїтитель нашъ есть:

(Продолжение сносков со с. 235.)

<sup>11</sup> Слово δύναις часто употребляется в значении *войско* (Иер. 34, 7; 35, 11; 37, 5; 39, 1; Пс. 43, 10; 59, 12). И здесь уместно такое же значение.

<sup>12</sup> От опасности; разумеется военный *конь* (описываемый в Иов 39, 19–25, [прим. 17]), составляющий для царя (Пс. 32, 16) охранное и победное войско (19, 8; 146, 10): не спасется и конь, а равно и царь, на него надеющийся.

<sup>13</sup> Слав. *часть* — греч. ὑπομένει (см. прим. 2 к 24, 2).

## Псалом XXXII

Псалом Давида, не надписанный у евреев<sup>1</sup>.

1. Радуйтесь, праведные, о Господе, правым приличествует хвала<sup>2</sup>;
2. Славьте Господа на гуслях, на десятиструнной псалтири пойте Ему.
3. Воспойте Ему песнь новую, добре пойте Ему<sup>3</sup> с восклицанием!
4. Ибо право слово Господне и все дела Его верны<sup>4</sup>.
5. Любит милость и суд Господь, милостию Господа полна земля.
6. Словом Господним небеса утверждены и Духом уст Его — вся сила<sup>5</sup> их.
7. Он собирает<sup>6</sup>, как мех<sup>7</sup>, воды морские, заключает бездны в сокровищницы<sup>8</sup>.
8. Да убоится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все, живущие во Вселенной!
9. Ибо Он сказал — и было, повелел — и создалось.
10. Господь разрушает советы народов, отменяет замыслы людей и отвергает советы князей.
11. Совет же Господень во век пребывает, помышления сердца Его — в род и род.
12. Блажен народ, у которого Господь есть Бог его, — люди, которых Он избрал в наследие Себе.
13. С неба посмотрел Господь, увидел всех сынов человеческих.
14. Из уготованного<sup>9</sup> жилища Своего посмотрел на всех живущих на земле Тот,
15. Кто создал особо<sup>10</sup> сердца их и вникает во все дела их.
16. Не спасается царь великою силою<sup>11</sup>, и исполин не спасется множеством крепости своей.
17. Обманчив конь для спасения: великою силою своею он не спасется<sup>12</sup>.
18. Вот, очи Господа над боящимися Его, уповающими на милость Его:
19. Дабы избавить от смерти души их и пропитать их во время голода.
20. Душа же наша уповает<sup>13</sup> на Господа, ибо Он помощник и защитник наш.

<sup>1</sup> Т. е. в евр. Библии не имеет надписания. Слав. *не надписан у еврей* соответствует ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις — 21, 27, 65, 80, 81, 100 и др. (до 80), Зигабен, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфима; а в ват., [син.,] алекс., text. recept. — нет. Это выражение встречается в слав. и нашем переводах в надписании псалмов 42, 70, 90, 94–96. Повторять своего замечания в след. псалмах не будем.

<sup>2</sup> Т. е. Бога (31, 11).

<sup>3</sup> Слав. *Ему* соответствует Αὐτῷ — 21, 65–67, 80 и др. (до 80), Кир. Алекс., Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. recept. — нет.

<sup>4</sup> *В вере*, которым должно верить, «а не испытывать их» (Афан. Вел., Вас. Вел. и Феодорит).

<sup>5</sup> С евр. *воинство*, т. е. светила: солнце, луна, звезды.

<sup>6</sup> Греч. συνάγων — «волнует и утишает, как человек надувает и сжимает мех» (Вас. Вел.).

<sup>7</sup> Греч. ἄσχιον — разумеется употребительный на востоке *мех* для наполнения жидкостями: водою, вином, и т. п.

<sup>8</sup> Как бы в кладовые запирает *бездны* вод, чтобы свободно «испустить» их на землю (Афан. Вел.).

<sup>9</sup> «Украшенного» (Афан. Вел.).

<sup>10</sup> Греч. κατὰ μόνας — слав. *наедине*, т. е. отлично от всех других живых существ (Быт. 2, 7).

ка. ѿкѡ ѡ нѣмъ возвеселѣтсѧ сѣрдце наше, и во ѿмѧ стѣе егѡ оуповахомъ.  
кв. Бѣди, гдѣи, мѣть твоѧ на насъ, ѿкоже оуповахомъ на тѧ.

а. Ψаломъ двѣдъ, внигда ѡзмѣни лице своѣ предъ авѣмелѣхомъ:  
и ѡпѣсти егѡ, и ѡидѣ, лг.

б. Благословлю гдѧ на всѧкое время, выиѡ хвала егѡ во оустѣхъ моихъ.  
г. Ѣ гдѣ похвалитсѧ дѡша моѧ: да оуслышатъ кротцыи и возвеселѣтсѧ.  
д. Возвеличите гдѧ со мною, и вознесѣмъ ѿмѧ егѡ въспѣ.  
е. Взыскаѡхъ гдѧ, и оуслыша мѧ и ѡ всѣхъ скорбей моихъ ѡзбави мѧ.  
ж. Пристѣпите къ немѡ и просвѣтитсѧ, и лица ваѡша не постыдѣтсѧ.  
з. Гей нищѣи воззва, и гдѣ оуслыша ѿ, и ѡ всѣхъ скорбей егѡ спсѣ ѿ.  
и. Ѣполнитсѧ ѡггѧз гдѣнь ѡкрестъ воѡщихъ егѡ и ѡзбавитъ ѿхъ.  
ѡ. Въсѣсите и видите, ѿкѡ блѧз гдѣ: блѧженъ мѡжъ, ѿже оуповаѣтъ нанъ.  
ї. Бѡйтсѧ гдѧ, всѣ стѣи егѡ, ѿкѡ нѣсть лишѣнѧ воѡщимъ егѡ.  
ѧ. Богѧтѣи ѡбнищѧша и взалкаша: взыскающѣи же гдѧ не лишѧтсѧ всѧ.

кагѡ блѧга.

бі. Прѣидите, чада, послабѡшите менѣ, страхъ гдѣню наѡчѡ васъ.  
гі. Ктѡ естъ челоѡкъ хотѧи живѡтъ, любѧи дни видѣти блѧги;  
ді. Оудержи ѡзыкъ твоѣи ѡ слѧ и оустѣи твоѣи, ѣже не глаголати лѣсти.  
еі. Оуклонѣсѧ ѡ слѧ и сотвори блѧго: взыщи мѣра и пожени ѿ.  
жі. Ѣчи гдѣи на прѣвнымъ, и оуши егѡ въ молитѡвѡ ѿхъ.  
зі. Лице же гдѣне на творѡщымъ слѧл, ѣже потреѡити ѡ землѣи пѧмѧть ѿхъ.  
иі. Воззваша прѣвнѣи, и гдѣ оуслыша ѿхъ и ѡ всѣхъ скорбей ѿхъ ѡзбави ѿхъ.  
ѡі. Блѧз гдѣ сокрѡшенныхъ сѣрдцемъ, и смиреннымъ дѡхомъ спсѣтъ.  
к. Мнѡги скѡрби прѣвнымъ, и ѡ всѣхъ ѿхъ ѡзбавитъ ѧ гдѣ.  
ка. Хранитъ гдѣ всѧ кѡсти ѿхъ, ни едіна ѡ нѣхъ сокрѡшитсѧ.  
кв. Смерть грѣшникѡвъ люта, и ненаѡидѡщѣи прѣвнаго прегрѣшатъ.

(Продолжение сноска со с. 237.)

\* Символ спокойной и благополучной жизни, в противоположность страждущим людям, кости которых *потрясены* (6, 3; 30, 11), *сокрушены* (41, 11), *рассыпаны* (21, 15; 52, 6; 140, 7), *высохли* (101, 4.6) и *одряхлели* (31, 3).

† Греч. πλѣμελήσουσιν [(син.), πλѣμελήσουσιν (ват. и алекс.)] — ошибутся в своих расчетах и замыслах.

21. О нем возвеселится сердце наше, и на имя святое Его мы уповали.  
22. Да будет, Господи, милость Твоя на нас, как мы уповали на Тебя.

### Псалом XXXIII

1. Псалом Давида, когда он изменил лице свое<sup>1</sup> пред Авимелехом, и тот отпустил его, и он ушел<sup>2</sup>.
2. Буду прославлять Господа во всякое время, хвала Ему — всегда на устах моих.
3. Господом будет хвалиться душа моя, да услышат кроткие и возвеселятся.
4. Величайте Господа со мною, и все вместе<sup>3</sup> превознесем имя Его.
5. Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех скорбей моих избавил меня.
6. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваши не постыдятся.
7. Сей нищий<sup>4</sup> воззвал, и Господь услышал его и от всех скорбей его избавил его.
8. Ополчится ангел Господень вокруг боящихся Его и избавит их.
9. Вкусите<sup>5</sup> и увидите, как благ Господь: блажен муж, уповающий на Него!
10. Бойтесь Господа, все святые Его, ибо нет недостатка у боящихся Его.
11. Богатые обнищали и взалкали, а ищущие Господа не будут лишены никакого блага.
12. Приидите, чада, послушайте меня, страху Господню научу вас.
13. Кто любит жизнь, хочет видеть хорошие дни?
14. Удержи язык твой от зла и уста твои — от лукавых слов.
15. Уклоняйся от зла и делай добро, ищи мира и стремись к нему.
16. Очи Господа (обращены) к праведным, и уши Его — к молитве их.
17. Лице же Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них<sup>6</sup>.
18. Воззвали праведные, и Господь услышал их и от всех скорбей их избавил их.
19. Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.
20. Много скорбей у праведных<sup>7</sup>, но от всех их Господь избавит их.
21. Господь хранит все кости их, ни одна из них не сокрушится<sup>8</sup>.
22. Смерть грешников бедственна, и ненавидящие праведного погрешат<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Т. е. притворился помешанным.

<sup>2</sup> Об этом событии повествуется в 1 Цар. 21, 10–15. Обычное имя филистимского царя Анхус, а *Авимелех* («Отец-царь»), как видно из Быт. 20, 2; 21, 22; 26, 1, было общее название царей филистимских, как у египтян — фараон, у нас — император (*Hoberg. Die Psalmen. S. 112*).

<sup>3</sup> Греч. ἅμα [? в гёттинг. ἐπὶ τὸ αὐτὸ без разнотч.] — *соворно, сообща*, единодушно и единогласно.

<sup>4</sup> Пророк Давид разумеет самого себя (Афан. Вел., Феодорит).

<sup>5</sup> «Опытом дознайте» (Феодорит) (1 Пет. 2, 3). В великопостном причастном стихе прилагается к Святому Причащению.

<sup>6</sup> 1 Пет. 3, 10–12.

<sup>7</sup> Слав. *праведным* (дат. пад.) соответствует род. пад. δικαίων, justorum; вероятно, собственный перифраз слав. переводчиков.

кг. Избавитъ гдѣ дѣшы рабѣ своиѣхъ, и не прегрѣшатъ вси оуповающіи на него.

Ψαλμός двѣдъ, λд.

а. Суди, гди, ѡбидѣшымъ мѧ, повори борющымъ мѧ.

б. Прими оръжіе и щитъ и востани въ помощь мою:

г. изсѣни мечъ и заключи сопротивъ гонѣщихъ мѧ: рцы дѣши моеи: спсѣнїе твоѣ ѣсмь азъ.

д. Да постыдѣтсѧ и посрамѣтсѧ ищущіи дѣшъ мою, да возвратѣтсѧ вспѣть и постыдѣтсѧ мыслѣщіи мѧ злѧ.

е. Да бѣдѣтъ ѧкѡ прѧхъ предъ лицемъ вѣтра, и аггѧзъ гдѣнь ѡскорбѧлѧ ихъ:

ѕ. да бѣдетъ пѣть ихъ тмѧ и ползокъ, и аггѧзъ гдѣнь погонѧлѧ ихъ:

з. ѧкѡ тѣне скрѣша мѧ пѧгѣбѣ сѣти своеѧ, все поносѣша дѣши моеи.

и. Да прїидетъ емѣ сѣть, юже не вѣстъ, и ловѣтва, юже скрѣ, да ѡбыметъ и, и въ сѣть да впадѣтъ въ нѣ.

ѡ. Дѣша же моѧ возрадѣтсѧ ѡ гдѣ, возвеселѣтсѧ ѡ спсѣнїи егѡ.

ї. Всѧ кѡсти моѧ рекѣтъ: гди, гди, ктѡ подобенъ тебѣ; избавѧлѧи нѣща изъ рѣки крѣпѣльшихъ егѡ, и нѣща и ѡубѡга ѡ расхищѧющихъ егѡ.

ѧі. Востѧвше на мѧ свидѣтеле несправеднїи, ѧже не вѣдахъ, вопрошахъ мѧ.

бї. Воздѧша мѧ лѣкава възъ блѧга, и безчѧдїе дѣши моеи.

гї. Изъ же, внегдѧ онѣ стѣжахъ мѧ, ѡблѧчѧсѧ во врѣтище и смирахъ постѡмъ дѣшъ мою, и молѣтва моѧ въ нѣдро моѣ возвратѣтсѧ.

дї. Иѧкѡ блѧжнемъ, ѧкѡ братѣ нашемъ, тѧкѡ оугождахъ: ѧкѡ плачѧ и сѣтѧ, тѧкѡ смирахъ.

еї. И на мѧ возвеселѣшасѧ и собрѧшасѧ: собрѧшасѧ на мѧ рѧны, и не познахъ: раздѣлѣшасѧ, и не ѡмилишасѧ.

(Продолжение сносок со с. 239.)

<sup>11</sup> Слав. очень неясно: *собрашася на мя раны*. Μάστιγες — *раны*; по толкованию бл. Феодорита и свт. Афанасия и контексту, придаем конкретное значение: *лица, наносящие раны и вред*, т. е. враги, бичеватели.

<sup>12</sup> На партии, враждебные и дружественные (Афан. Вел.).

23. Избавит Господь души рабов Своих, и не погрешат<sup>10</sup> все уповающие на Него.

### Псалом XXXIV

Псалом Давида.

1. Суди, Господи, обижающих меня, побори борющихся со мною.
2. Возьми оружие и щит и восстань на помощь мне.
3. Обнажи<sup>1</sup> меч и стань преградою<sup>2</sup> против гонителей моих, скажи душе моей: Я — спасение твое.
4. Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей, да возвратятся вспять и постыдятся умышляющие мне зло.
5. Да будут, как прах пред лицом ветра, и ангел Господень да изгонит<sup>3</sup> их.
6. Да будет путь их темен и скользок, и ангел Господень да преследует их.
7. Ибо они без вины<sup>4</sup> (моей) скрыли для меня пагубную сеть свою, напрасно поносили душу мою<sup>5</sup>.
8. Да постигнет его<sup>6</sup> сеть, которой он не знает, и западня, которую он скрыл, да уловит его, и он пусть впадет в ту самую сеть<sup>7</sup>.
9. А душа моя возрадуется о Господе, возвеселится о спасении Его.
10. Все кости мои скажут: Господи, Господи! Кто подобен Тебе, избавляющему слабого от руки<sup>8</sup> сильнейших его и бедного и убогого — от грабителя его?
11. Восстали на меня неправедные свидетели, спрашивали меня о том, чего я не знал.
12. Воздали мне злом за добро и бесчадием<sup>9</sup> душе моей.
13. Я же, когда они притесняли меня, одевался во вретисще и смирял постом душу мою, но молитва моя в недро мое возвращалась<sup>10</sup>.
14. Как ближнему, как брату нашему, так я угождал; подобно плачущему и сетующему, я смирялся.
15. А они против меня с веселием собрались, собрались на меня (наносящие) раны<sup>11</sup>, а я (и) не знал, разделились<sup>12</sup>, но не смягчились:

<sup>10</sup> См. пред. прим.

<sup>1</sup> Греч. ἔκχεον — *вылей*, слав. *изсуни*, вынь из ножен.

<sup>2</sup> Греч. σὺρρακίσσον — слав. *заклучи*, запри, сделайся неприступною для врагов стеною.

<sup>3</sup> Греч. ἐκθλίβων — слав. *оскорбляяй*, букв. *вытесняющий, выжимающий*.

<sup>4</sup> Греч. δωρεάν — слав. *всуге*.

<sup>5</sup> Т. е. меня.

<sup>6</sup> «Каждого из них», — пояснено у преосв. Порфирия.

<sup>7</sup> Которую приготовил мне (см. 7, 16).

<sup>8</sup> Слав. *руки* соответствует χεῖρς — ват., минуск. и text. recept.; только в алекс. — нет.

<sup>9</sup> Греч. ἀτεχνία — символ «забвения среди людей, т. к. потомство лишь, по мнению древних, могло сохранить в народе память о человеке» (Ис. 49, 21; 56, 3–5; Иер. 18, 21; Иез. 36, 12–14) (Феодорит).

<sup>10</sup> Как бы не достигая Бога, оставалась в моем сердце и не давала мне облегчения. Греч. буд. вр. ἀλοοτραφίσεται все толковники понимают в значении прош. вр.

ѿ. Искѣсиша мѧ, подражниша мѧ подраженіемъ, поскрежетѧша на мѧ зѣвы своиѣми.

ѿ. Гдѣи, когда оўзриши; оўстрой дѣшѧ мою ѿ злодѣйства ихъ, ѿ лѣвъ ѣдино-рѣднѣю мою.

иѣ. Исповѣмса тебѣ въ цркви мнозѣ, въ людехъ тѣжцѣхъ восхвалю тѧ.

ѡ. Да не возрадѣются ѡ мнѣ враждѣющіи ми неправеднѡ, ненавидѣщіи мѧ тѣхнѣ и помизѣющіи Очіма:

ѧ. ѡкъ мнѣ оўбѡ мирнаѧ глаголахъ, и на гнѣвъ лѣсти помышляхъ.

ѧ. Разшириша на мѧ оўстѧ своиѧ, рѣша: благоже, благоже, видѣша Очи наѣши.

ѧв. Видѣвъ ѣси, гдѣи, да не премолчиши: гдѣи, не ѡстѣпи ѿ мене.

ѧг. Востани, гдѣи, и вонми сѣдѣ моему, бже мой и гдѣи мой, на прѣю мою.

ѧд. Сѣди ми, гдѣи, по правдѣ твоей, гдѣи бже мой, и да не возрадѣются ѡ мнѣ.

ѧе. Да не рекѣтъ въ сердцахъ своихъ: благоже, благоже дѣши наѣей: ниже да рекѣтъ: пожрохомъ ѣго.

ѧз. Да постыдѣтся и посрамѣтся вѣспѣ радѣющіи сѡмъ моимъ: да ѡблекѣтся въ стѣдъ и срамъ велерѣчѣющіи на мѧ.

ѧз. Да возрадѣются и возвеселѣтся хотѣщіи правды моеѧ: и да рекѣтъ вынѣ, да возвеличитса гдѣи, хотѣщіи міра рабѣ ѣго.

ѧи. И ѡзыкъ мой похѣтитса правдѣ твоей, весь дѣнь хвалѣ твоей.

ѧ. Въ концѣ, Отрокѣ гдѣню дѣдѣ, лѣ.

Ѣ. Глаголетъ прѣвеззаконный согрѣшати въ себѣ: нѣсть страха бжѣи прѣд Очіма ѣго:

Ѣ. ѡкъ оўлести прѣд нимъ ѡврѣсти беззаконіе своѣ, и возненавидѣти.

(Продолжение сносков со с. 241.)

<sup>2</sup> Греч. τοῦ ἁμαρτάνειν — слав. *согрешати*, т. е. намерен постоянно грешить; как у праведника богоугождение и богохваление (34, 28), так у грешника грех служит предметом постоянных забот, помышлений, попечений днем и ночью (5 ст.).

<sup>3</sup> Рим. 3, 8.

<sup>4</sup> Греч. ἐνὸς τοῦ αὐτοῦ вместо ἑαυτοῦ. «Он не хочет пересмотреть сделанного и принести покаяние» (Афан. Вел. и Феодорит).



16. Искушали меня, насмешливо позорили меня, скрежетали на меня зубами своими<sup>13</sup>.

17. Господи! Когда Ты увидишь (это)? Отстрани<sup>14</sup> душу мою от злодейства их, от львов — единородную<sup>15</sup> мою.

18. Прославлю Тебя в многолюдном собрании, среди народа многочисленного<sup>16</sup> восхваляю Тебя.

19. Да не торжествуют надо мною враждующие против меня несправедливо, ненавидящие меня напрасно и перемигивающиеся глазами<sup>17</sup>.

20. Ибо мне говорили они мирное, но во гневе о коварстве<sup>18</sup> помышляли.

21. Расширяли на меня уста свои, говорили: «Хорошо, хорошо видели глаза наши!»

22. Ты видел, Господи, не умолчи, Господи, не отступи от меня!

23. Восстань, Господи, внемли суду моему, Боже мой и Господи мой, в тяжбу мою (вникни).

24. Суди меня, Господи, по правде Твоей, Господи, Боже мой! Да не торжествуют они<sup>19</sup> надо мною.

25. Пусть не говорят в сердце своем: «Хорошо, хорошо душе нашей!» Пусть не говорят: «Мы поглотили его!»

26. Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся несчастьям моим; да покроются стыдом и срамом величающиеся надо мною.

27. Да возрадуются и возвеселятся желающие оправдания моего, пусть говорят непрестанно: «Да возвеличится Господь!» — желающие мира рабу Его.

28. И язык мой будет поучаться правде Твоей, весь день — хвале Твоей<sup>20</sup>.

### Псалом XXXV

1. В конец. Отрока<sup>1</sup> Господня Давида.

2. Препреподобный говорит с самим собою о грехе<sup>2</sup>: нет страха Божия пред глазами его<sup>3</sup>.

3. Он слукавил пред собою<sup>4</sup>, (думая) будто отыскал беззаконие свое и возненавидел.

<sup>13</sup> Какой точный прообраз страданий Иисуса Христа! (Мф. 22, 15–40; 26, 67–68; 27, 29 и др.)

<sup>14</sup> Греч. ἀποκἀστίσεων — слав. *устрой* (неясно!), букв. *оставь, поставь вдали* и т. п. У преосв. Порфирия *отстрани*, в синод. пер. *отведи*.

<sup>15</sup> См. прим. 14 к 21, 21.

<sup>16</sup> Греч. βάρει — слав. *тяжцех*, букв. *важного*, влиятельного, сильного, у преосв. Порфирия *сгущенного* (?), «многолюдной церкви» (Феодорит; см. 21, 26).

<sup>17</sup> Со злорадством, коварством и насмешкой.

<sup>18</sup> Слав. *на гнев лести*.

<sup>19</sup> Враги и гонители мои (19 ст.); в 184, 188, 269, 279, у бл. Феодорита и в син. добавлено οἱ ἐχθροί [μου] — *враги [мои]*.

<sup>20</sup> Хорошо бы по-русски перевести неопределенным накл. «хвалить Тебя».

<sup>1</sup> Слав. *отроку* соответствует τῷ παιδί — 21, 101, 146, 154, 165, 172, 199, 279 и др. (12 спп.), компл., альд. и Анфим; а ват., син. и др. τῷ δούλῳ [— *рабу*]; алекс. и греч. пер. Псалт. — только Δαυίδ.

д. Глаголы оустъ егѡ беззаконїе и лѣсть: не восхотѣ разумѣти ѣже оубла-  
жити.

е. Беззаконїе помысли на лѣжи своѣмъ: предстѣ всѧкомъ пѣти неблагѡ,  
ѡ словѣ же не негодова.

ѕ. Гдѣи, на нѣсѣ мѣть твоѡ, и истина твоѡ до ѡблакъ:

з. правда твоѡ ѡкѡ горы вѣжѡ, сѡдѣбы твоѡ бездна многа: человекѣи и  
скоты спсѣши, гдѣи.

и. Ѣкѡ оумножилъ еси мѣть твою, вѣже: сынове же человекѣстїи въ кровѣ  
криѡ твоѣю надѣлѣтисѡ ѡмѣтъ.

ѡ. Оупїютсѡ ѡ тѣка дѡмъ твоегѡ, и потокомъ сладости твоеѡ напоиши ѡ.

ї. Ѣкѡ оу тебѣ истѡчникъ живота, во свѣтѣ твоѣмъ оузримъ свѣтъ.

ѡи. Прѡбави мѣть твою вѣдѡчимъ тѡ и правдѡ твою правымъ сѣрдцемъ.

ѡи. Да не прїидетъ мнѣ нога гордыни, и рѣка грѣшника да не подвижитъ мене.

їи. Тамъ падѡша вси дѣлающїи беззаконїе: ѡзриновѣни быша, и не воз-  
могутъ стѣати.

Псаломъ двѡдѣ, ѿс.

а. Не ревнѣи ѡбѡвинѡющимъ, ниже завиди творѡщимъ беззаконїе.

ѡ. Занѣ ѡкѡ трава скорѡ ѡзсѡхѣтъ, и ѡкѡ сѣлѣ сѡака скорѡ ѡпадѣтъ.

ї. Оупѡвай на гдѡ и твори бѡгостїю: и насели зѣмлю, и оупасѣшисѡ въ бо-  
гѡтствѣ еѡ.

д. Насладисѡ гдѣви, и дѡстѣ ти прошенїѡ сѣрдца твоегѡ.

е. Ѡкрыи ко гдѡ пѣть твоѣи и оупѡвай на него, и тоѣи сотворитъ.

ѕ. И ѡзведѣтъ ѡкѡ свѣтъ правдѡ твою и сѡдѣѡ твою ѡкѡ полѡдне.

з. Повинисѡ гдѣви и оумоли егѡ. Не ревнѣи спѣющемъ въ пѣти своѣмъ, чело-  
вѣкѡ творѡщемъ законопрестѡплѣнїе.

и. Престѡни ѡ гнѣѡа и ѡстѡви ѡрѡсть: не ревнѣи, ѣже ѡбѡвѡвати,

ѡ. занѣ ѡбѡвинѡющїи потребѡтсѡ, терпѡщїи же гдѡ, тїи наслѣдѡтъ зѣмлю.

ї. И ещѣ малѡ, и не вѡдетъ грѣшника: и възыщѣши мѣсто егѡ и не  
ѡверѡщѣши.

ѡи. Крѡтцыи же наслѣдѡтъ зѣмлю и насладѡтсѡ ѡ множествѣ мїра.

4. Слова уст его — беззаконие и лесь: не хотел он научиться делать добро.
5. О беззаконии помышлял на ложе своем, становился на всяком недобром пути и злом не гнушался.
6. Господи! На небе милость Твоя, и истина Твоя до облаков.
7. Правда Твоя — как горы Божии, судьбы Твои — бездна великая: людей и скотов хранишь<sup>5</sup> Ты, Господи!
8. Как Ты умножил милость Твою, Боже! Сыны человеческие под кровом крыльев Твоих будут благонадежны:
9. Насытятся от тука дома Твоего, и потоком сладости Твоей напоишь их.
10. Ибо у Тебя источник жизни, во свете Твоем узрим свет.
11. Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правым сердцем.
12. Да не подойдет ко мне нога гордого, и рука грешника да не поколеблет меня!
13. Там<sup>6</sup> пали все делающие беззаконие, были изринуты и не могут<sup>7</sup> встать.

### Псалом XXXVI

Псалом Давида.

1. Не ревнуй лукавым и не завидуй делающим беззаконие.
2. Ибо они, как трава, скоро засохнут и, как зеленый злак<sup>1</sup>, скоро отпадут.
3. Уповай на Господа, и делай добро, и населяй землю, и воспользуешься<sup>2</sup> богатством ее.
4. Утешайся Господом<sup>3</sup>, и Он для Тебя исполнит прошения сердца твоего.
5. Открой<sup>4</sup> Господу путь свой и уповай на Него, и Он совершит:
6. И выведет, как свет, правду твою и судьбу твою, как полдень<sup>5</sup>.
7. Покорись Господу и моли Его; не ревнуй преуспевающему в пути своем, человеку, совершающему законопреступление.
8. Прекрати гнев и оставь ярость, не ревнуй в лукавстве.
9. Ибо лукавые истребятся, уповающие же на Господа — они наследуют землю.
10. И еще немного, и не будет грешника, и поищешь места его, и не найдешь.
11. А кроткие наследуют землю<sup>6</sup> и наслаются преизбытком мира.

<sup>5</sup> Греч. σώσεις — слав. *спасеши*; пользуемся, соответственно контексту, синод. пер.

<sup>6</sup> Т. е. на своем беззаконном (описываемом во 2–5 ст.) пути нечестивые уже пали, по пророческому суждению псалмопевца (Зигабен).

<sup>7</sup> Слав. *возмогут* соответствует наст. вр. δύναται во всех греч. спп.

<sup>1</sup> Греч. λάχανα χλόης — *зеленые огородные овощи*.

<sup>2</sup> Греч. ποιμανθήσῃ — слав. *упасеши*ся.

<sup>3</sup> *Насладися Господеву* — находи утешение в «ненасытимой любви к Нему, в изучении Его слов и исполнении святых повелений Его» (Зигабен).

<sup>4</sup> Греч. ἀποκάλυψον — возложи на Него надежду и доверь Ему свою жизнь (ср. 34 ст.).

<sup>5</sup> Для всех очевидно сделает твою праведную жизнь и ее награду (Зигабен).

<sup>6</sup> Мф. 5, 5.

ѿ. Назираетъ грѣшный прѣнаго и поскрежещетъ нанъ зѣбы своими:

гг. гдѣ же посмѣетсѧ емѣ, занѣ прозираетъ, ѿкѣ прїидетъ день егѡ.

дг. Мечъ ѡзвлекѡша грѣшницы, напрагѡша лѣкѣ свой, низложити оубѡга и ница, заклѣти правыѧ сѣрдцемъ.

ег. Мечъ ѿхъ да внидетъ въ сердца ѿхъ, и лѣцы ѿхъ да сокрѣшатсѧ.

зг. Лѣхше малѡе прѣникѣ, паче богатства грѣшныхъ многа.

зг. Занѣ мышцы грѣшныхъ сокрѣшатсѧ, оутверждаетъ же прѣнымъ гдѣ.

иг. Вѣсть гдѣ пѣти непорѡчныхъ, и достоѡнїе ѿхъ въ вѣкѣ вѣдетъ.

ѡ. Не постыдѣтсѧ во время лютое и во днѣхъ глада насытитсѧ, ѿкѣ грѣшницы погибнутъ.

к. Вразї же гдѣни, кѣпнѡ прославитсѧ ѿмъ и вознестсѧ, ѡзчезающе ѿкѣ дымъ ѡзчезѡша.

ка. Заемлетъ грѣшный и не возвратитъ: прѣный же щедритъ и даетъ.

кв. ѿкѣ благословѣнїи егѡ наслѣдѣтъ зѣмлю, кленѣнїи же егѡ потребѣтсѧ.

кг. Ѣ гдѣ стѡпы челоѡвѣкѣ ѡсправѣются, и пѣти егѡ восхоѡдетъ сѣлѡ.

кд. Егдѣ падѣтъ, не разбѣетсѧ, ѿкѣ гдѣ подкрѣплѣтъ рѣкѣ егѡ.

ке. Юнѣйшїи выхъ, ѿво состарѣхсѧ, и не видѣхъ прѣника ѡстаѡлена, ниже сѣмене егѡ просѣща хлѣѡвы.

кз. Всѣй день мѣлѣтъ и взаїмъ даѣтъ прѣный, и сѣмѧ егѡ во бѣгословѣнїе вѣдетъ.

кз. Оуклонисѧ ѡ зѡла и сотвори бѣго, и вселисѧ въ вѣкѣ вѣка.

ки. ѿкѣ гдѣ любитъ сѣдѣ и не ѡстаѡвитъ прѣпныхъ своихъ: во вѣкѣ сохраниѣтсѧ: беззакѡнницы же ѡзженѣтсѧ, и сѣмѧ нечестивыхъ потребѣтсѧ.

кѡ. Прѣшницы же наслѣдѣтъ зѣмлю и вселѣтсѧ въ вѣкѣ вѣка на нѣй.

л. Оустѣ прѣнагѡ подѣатсѧ премѡрости, и ѡзыкѣ егѡ возглабѡлетъ сѣдѣ.

ла. Законъ бѣга егѡ въ сѣрдцы егѡ, и не запнѣтсѧ стѡпы егѡ.

лв. Сматрѣетъ грѣшный прѣнаго и ѡшетъ ѣже оумертѡити егѡ:

(Продолжение сносков со с. 245.)

<sup>14</sup> Слав. *изгнани* соответствует ἐκδιωθήσονται — [алекс.,] минуск., text. recept., греч. перк. Псалт. и Анфим; а в [ват. и син. ἄμωμοι] ἐκδιωθήσονται — [непорочные] будут отмыщены.

<sup>15</sup> См. 11 ст.

<sup>16</sup> Ср. 34, 28.

12. Наблюдает<sup>7</sup> грешник за праведником и скрежешет на него зубами своими.  
13. Господь же посмеется над ним, ибо провидит, что придет день его.  
14. Меч извлекли грешники, натянули лук свой, чтобы низложить убогого и нищего, умертвить правых сердцем.  
15. Меч их да войдет в сердца<sup>8</sup> их, и луки их да сокрушатся.  
16. Лучше малое (достояние) у праведника, чем великое богатство грешников.  
17. Ибо мышцы грешников сокрушатся, а праведников подкрепляет Господь.  
18. Знает Господь пути<sup>9</sup> непорочных, и наследие их в век пребудет.  
19. Не постыдятся<sup>10</sup> они в бедственное время и во дни голода будут насыщены, напротив, грешники погибнут.  
20. Враги же Господни, во время прославления и превозношения их, исчезли, как дым исчезли<sup>11</sup>.  
21. Занимает грешник и не возвращает, а праведный щедро дает.  
22. И благословляющие его наследуют землю, проклинающие же его истребятся.  
23. Господом стопы человека<sup>12</sup> направляются, и Он весьма благоволит к пути его:  
24. Когда он падет, не разобьется, ибо Господь подкрепляет руку его.  
25. Юнейшим я был, и вот состарился, но не видел праведника покинутым и потомства его просящим хлеба.  
26. Всякий день жалеет и в заем дает праведный, и потомство его благословенно будет.  
27. Уклоняйся от зла и делай добро, и проживешь в век века.  
28. Ибо Господь любит правосудие<sup>13</sup> и не оставит преподобных своих, во век сохранятся они, беззаконники же будут изгнаны<sup>14</sup>, и потомство нечествых будет истреблено.  
29. А праведники наследуют землю и вселятся на ней во век века<sup>15</sup>.  
30. Уста праведного будут поучаться премудрости<sup>16</sup>, и язык его произнесет правду.  
31. Закон Бога его в сердце у него, и не запнутся стопы его.  
32. Грешник подсматривает за праведником и ищет умертвить его,

<sup>7</sup> Наст. времени слав. пер. *назирает* нет соответствия в греч. и лат. тт., там буд. вр. — *παράτηρήσεται*, *observabit*.

<sup>8</sup> Слав. мн. ч. *сердца* соответствует *καρδιάς* — 13, 21, 39, 55, 65–67, 80 и др. (до 80), Феодорит, компл., альд., Анфим, Вульг. *corda*; а в ват., алекс., text. recept. *τὴν καρδίαν* (ед. ч.); син. *ψυχὴν* — *душу*.

<sup>9</sup> Преосв. Порфирий переводит *дни*, потому что в его Псалтири читается *ἡμέρας*, что соответствует евр. т.; такое чт., по Гольмезу, есть еще в 55 и 156 [и лат.] — едва ли не намеренная поправка по евр. т., а обычно *ὁδοῦς*.

<sup>10</sup> Т. е. не лишатся Божией помощи (Феодорит).

<sup>11</sup> Прош. вр. в значении буд. вр., подлежащего исполнению: *должны исчезнуть*, в этом и сомнения не может быть.

<sup>12</sup> Т. е. благочестивого, как видно из контекста и Пс. 118, 133.

<sup>13</sup> Слав. *суд*.

лг. гдѣ же не ѡстаѡитѣ ѡтѣ въ рѣкѣ ѡтѣ, ниже ѡсѣдитѣ ѡтѣ, ѡгда сѣдитѣ ѡтѣ.

лд. Потерпи гдѣ и сохрани пѣть ѡтѣ, и вознесѣтъ тѣ, ѣже наслѣдити зѣлаю: внегда потреѡлатисѣ грѣшникѡмъ, ѡзриши.

ле. Видѣхъ нечестиваго превозносащасѣ и высащасѣ ѡкѡ кѣдры лѣ-  
ванскѣмъ:

лз. и мѣмъ ѡдохъ, и сѣ, не вѣ, и взыскахъ ѡтѣ, и не ѡбрѣтесѣ мѣсто ѡтѣ.

лз. Храни незлѡбіе и виждѣ правотѣ, ѡкѡ ѣсть ѡстаѡокъ челоѡвѣкъ мирнѣ.

ли. Беззакѡнницы же потреѡтсѣ вѣпѣ: ѡстаѡнцы же нечестивыхъ потре-  
ѡтсѣ.

лѡ. Спѣсѣніе же прѣвыхъ ѡ гдѣ, и зашѣтитѣль ѡхъ ѣсть во врѣмѣ скорби:

м. и помѡжетѣ ѡмъ гдѣ и ѡзѡѡитѣ ѡхъ, и ѡзметѣ ѡхъ ѡ грѣшникъ и спѣсѣтъ ѡхъ, ѡкѡ ѡпѡѡша на негѣ.

а. Ψαλμός дѣдѣ, въ ѡспѡминаніе ѡ сѡѡѡтѣ, лз.

б. Гдѣ, да не ѡрѡстѣю твоѣю ѡѡличиши менѣ, ниже гнѣѡмъ твоѡмъ накаже-  
ши менѣ:

г. ѡкѡ стрѣлы твоѡ ѡѡнзѡша во мнѣ, и ѡтѡѡрдѡилъ ѣси на мнѣ рѣкѣ твоѡ.

д. Нѣсть ѡсѡѡленіѡмъ въ плѡти моѣй ѡ лица гнѣѡа твоѡѡ, нѣсть мѡра въ ко-  
стѣхъ моѡхъ ѡ лица грѣхъ моѡхъ.

ѣ. ѡкѡ беззакѡнѡмъ моѡмъ прѡзѡдыѡша главѣ моѡ, ѡкѡ врѣмѣ тѣжѡе ѡтѡго-  
тѣша на мнѣ.

з. Возсмердѣша и согниѡша рѡны моѡ ѡ лица безѡмѡ моѡѡ.

з. Пострадахъ и слаѡѡхъ до конца, всѣй дѣнь сѣтѣмъ хѡждахъ:

(Продолжение сносков со с. 247.)

[/Auctoribus R. Cornely, J. Knabenbauer, Fr. de Hummelauer]. Т. 15. Р. 500; *Hoberg*. Die Psalmen. S. 130). Соединять в одно предложение, как по-слав. *воспоминание о субботе*, считаем себя не вправе, т. к. по-греч. ни глагол ἀναμνήσκω (обычно с вин. пад.: Быт. 41, 9; Исх. 23, 13; Чис. 5, 15; Евр. 10, 22 и др.), ни сущ. ἀνάμνησις (Прем. 16, 6; Евр. 10, 3 — с род. пад.) не соединяются с предлогом περί. А предлог περί с род. пад. значит: *касательно, в отношении, ради*, и т. п.

<sup>3</sup> Греч. ἐπεσθίρισας — как бы *оперся* на меня и придавил меня Своею рукою, «не оказывая пощады» (Феодорит).

<sup>4</sup> «Всякий грех гнусен и зловонен и происходит от нашего неразумия» (Афан. Вел.).

33. Но Господь не оставит его в руках его и не осудит его, когда будет судить его.  
 34. Уповай на Господа и храни путь Его, и Он возвысит тебя, чтобы наследовать землю, и ты увидишь, когда будут истребляемы грешники.  
 35. Видел я нечестивца, превозносящегося и высящегося<sup>17</sup>, как кедры ливанские:  
 36. И прошел я мимо, и вот его нет: и искал его, и не нашлось место его.  
 37. Храни незлобие и наблюдай правоту, ибо есть будущность<sup>18</sup> у человека мирного.  
 38. Беззаконники же все будут истреблены, останки нечестивых погибнут.  
 39. А спасение праведных от Господа, и Он — защитник их во время скорби.  
 40. И поможет им Господь, и спасет их, и избавит их от грешников, и сохранит их, ибо они уповали на Него.

### Псалом XXXVII

1. Псалом Давида. В воспоминание<sup>1</sup>. На субботу<sup>2</sup>.

2. Господи! Не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.  
 3. Ибо стрелы Твои вонзились в меня и Ты утвердил<sup>3</sup> на мне руку Свою.  
 4. Нет исцеления в плоти моей от гнева Твоего, нет мира в костях моих от грехов моих.  
 5. Ибо беззакония мои превысили голову мою, подобно тяжелому бремени отяготели на мне.  
 6. Воссмердели и согнили раны мои от безумия<sup>4</sup> моего.  
 7. Пострадал я и согнулся до конца, весь день в печали ходил.

<sup>17</sup> Греч. ἐλαίριόμενον — т. е. желающего всем и каждому, к делу и не к делу, показать, как он «высок, славен, умен» и т. д.

<sup>18</sup> Греч. ἐγκτάλειμμα — слав. *останок*: «Настанет время, в которое водящимся правотою воздана будет надлежащая награда» (Феодорит), вечная слава и блаженство (Августин, Иероним).

<sup>1</sup> Греч. εἰς ἀνάμνησιν — предполагает, по мнению толковников, воспоминание о каком-либо событии в жизни Давида, напр. «убиение Амнона, самовластие Авессалом, злословие Семеня» и т. п. (Феодорит). По параллели с 69, 1, где дополнено: *В воспоминание о том, что спас меня Господь*, — и по содержанию 5–7 и 19 стт. можно видеть *воспоминание* о совершенных тяжких грехах и прощении их Богом. «Псалмопевец научает и читателей воспоминать о событиях в своей жизни, являющих промысл Божий о них, особенно о грехах, скорбях» и пр. (Ориг., Иероним и др.). А свт. Григорий Нисский видит здесь *воспоминание* о заповедях Господних и необходимости исполнять их.

<sup>2</sup> Греч. περὶ (τοῦ) σαββάτου — слав. *о субботе*. По изъяснению свт. Афанасия и патр. Анфима, этим указывается на успокоение от грехов и страданий настоящей жизни, а по параллели с разъяснением *субботы* — *покоя* в Пс. 94, 11 и Евр. 3, 15 – 4, 11 указывается и на будущую вечную Субботу в Царстве славы (Иероним, Августин). По параллели с упоминанием в др. надписаниях (Пс. 23, [прим. 1]; 47; 91; 93) *о субботе*, можно и здесь видеть указание на время употребления псалма за богослужением в субботу. Соответственно этому и мы сделали свой перевод. Так понимают западные толковники (Cursus Scripturae Sacrae

и. ѿкѡ лѡдѡмъ моѡмъ напѡлнишасѡ порѡганіи, и нѣсть изцѣленіѡ въ плѡти моѡй.  
ѡ. Ѡзлѡбленъ быхъ и смирихсѡ до зѣла, рыкахъ ѡ въздыханіѡ сѣрдца моего.  
ї. Гдѣи, предъ тобою все желаніе мое, и въздыханіе мое ѡ тебѣ не ѡтгаисѡ.  
ѡи. Сѣрдце мое сматѣсѡ, ѡстави мѡ сила моѡ, и свѣтъ Ѧчію моѡю, и той нѣсть со мною.

ѡи. Дрѡзи мои и ѡскренніи мои прѡмѡмъ мнѣ приблѡжишасѡ и стѡша.  
їи. И блѡжніи мои ѡдалече мене стѡша, и нѡждахсѡ ѡщѡщѣи дѡшѡ мою:  
и ѡщѡщѣи злѡмъ мнѣ глаголахъ сѣетнаѡ, и лѡстѣивнымъ весь дѣнь подѡчахсѡ.  
їи. Ѧзъ же ѿкѡ глѡхъ не слышавъ, и ѿкѡ нѣмъ не ѡверзѡмъ ѡустъ своихъ:  
їи. и быхъ ѿкѡ чловѣкъ не слышай и не ѡмѡй во ѡустѣхъ своихъ ѡблѡченіѡ.  
їи. Ѧкѡ на тѡ, гдѣи, ѡповѡхъ, ты ѡуслѡшиши, гдѣи бже мой.  
їи. Ѧкѡ рѣхъ: да не когда порѡдѡютмисѡ врази мои: и внегда подвижѡтисѡ ногѡмъ моимъ, на мѡ велерѣчевашѡ.  
їи. Ѧкѡ ѡзъ на рѡны гѡтовъ, и болѣзнь моѡ предо мною ѣсть вынѡ.  
ѡи. Ѧкѡ беззакѡніе мое ѡзъ възвѣщѡ и попексѡ ѡ грѣсѣ моѡмъ.  
їи. Врази же мои живѡтъ и ѡкрѣпѣишасѡ пѡче мене, и ѡмножишасѡ ненавѣдѡщѣи мѡ безъ прѡвды:  
їи. въздѡбѡщѣи мѡ злѡмъ въз благѡмъ ѡболѡгахъ мѡ, занѡ гѡнахъ благѡстынію.  
їи. Не ѡстави мене, гдѣи бже мой, не ѡстѡпѣи ѡ мене:  
їи. вѡмѡи въ пѡмѡщъ мою, гдѣи спсѣніѡ моего.

ѡ. Въ конѣцъ, іѡѡѡмъ, пѣснь двѡдъ, ѿн.

ѡ. Рѣхъ: сохраниѡ пѡтѣи моѡ, ѣже не согрѣшѡти мѡ ѡзыкомъ моимъ: положихъ ѡустѡмъ моимъ храниѡ, внегда вѡстѡти грѣшномъ предо мною.

(Продолжение сноска со с. 249.)

<sup>1</sup> Идифум (или Идифун) — современник Давида, начальник священных музыкантов, песнопевец (1 Пар. 16, 41; 25, 1.3.6; 2 Пар. 5, 12). В соответствии с Неем. 11, 17 можно думать, что после себя он оставил лик или хор певцов, которые носили его же имя, хотя жили значительно после его. Так, Пс. 76 надписывается его же именем. И при Неемии (Неем. 11, 17) не было забыто его имя. «Псалом сей дан для пения Идифуму как заведующему ликом поющих» (Феодорит). Слав. Идифуму соответствуетъ Ἰδιθοῦμ — алекс., 21, 39, 80, 81, 91 и др. (ок. 90), компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим; а в ват., син., text. гесерт. Ἰδιθοῦν, евр. т. и Вульг. Идифун.

<sup>2</sup> Не желая отвечать на его злословия (10 ст.), как поступил, напр., Давид с Семеом (2 Пар. 16, 13; Пс. 37, 14–15) (Вас. Вел., Феодорит, Зигабен).



8. Внутренность моя насыщена позором<sup>5</sup>, нет исцеления плоти моей.  
 9. Я много страдал и чрезмерно унижен, кричал от терзания сердца моего.  
 10. Господи! Пред Тобою все желание мое, и воздыхание мое от Тебя не утаено.  
 11. Сердце мое смущено, оставила меня сила моя, и свет очей моих — и того нет у меня.  
 12. Друзья мои и ближние мои напротив меня<sup>6</sup> приблизились и встали,  
 13. А ближайшие<sup>7</sup> мои вдали от меня<sup>8</sup> стали; ищущие души моей теснились<sup>9</sup>, и ищущие мне зла говорили суетное и весь день помышляли о коварстве.  
 14. Я же, как глухой, не слышал, и, как немой, не открывал уст своих.  
 15. И был как человек, не слышащий и не имеющий в устах своих ответа<sup>10</sup>.  
 16. Ибо на Тебя, Господи, я уповал: Ты услышишь, Господи, Боже мой.  
 17. Ибо я сказал: «Пусть не торжествуют надо мною враги мои», — ибо когда колебались ноги мои, они величались<sup>11</sup> надо мною.  
 18. Впрочем, я на раны готов, и болезнь моя — предо мною всегда<sup>12</sup>.  
 19. Ибо о беззаконии моем я буду говорить и буду беспокоиться о грехе моем.  
 20. А враги мои живут и укрепились более меня, и умножились ненавидящие меня несправедливо.  
 21. Воздающие мне злом за добро клеветали на меня, так как я следовал добру.  
 22. Не оставь меня, Господи, Боже мой, не отступи от меня!  
 23. Поспеши на помощь мне, Господи спасения моего<sup>13</sup>!

### Псалом XXXVIII

1. В конце. Идифуму<sup>1</sup>. Песнь Давида.

2. Я сказал: буду хранить пути мои, чтобы не грешить мне языком моим. Я положил устам моим охрану, доколе стоит грешник предо мною<sup>2</sup>.

<sup>5</sup> Греч. ψόαι [либо ψύαι, φοῖαι] μου ἐπλήσθησαν τῶν ἐμπαγμάτων [алекс.] — слав. *лядвия моя наполнишася поруганий*. По слову ἐμπαγμάτων (*насмешки, укоризны*) можно думать, что LXX понимали ψόαι не в физическом смысле: *мускулы, лядвии, мясо, почки*, а в духовном: *органы внутренних чувств*, как и у нас: сердце, нервы и т. п. Поэтому есть в спп. LXX (ват., син. [до испр.; после испр. либо ψυχῆι, по Тишендорфу, либо ψύαι, по гёттинг.], Афан. Вел.) вариант ψυχῆι — *душа*. Т. е. душа моя страдает морально от издевательств и презрения врагов и от мучения совести за содеянные грехи. С таким пониманием сообразуем и свой перевод. Свт. Афанасий видит *поружание* от демонов. Наше понимание подтверждается в 9—15.20—21 стт.; 38, 9; 39, 16. Свт. Амвросий и Августин видели душевные *страдания*.

<sup>6</sup> Греч. ἐξ ἐναντίας — *со враждою ко мне*.

<sup>7</sup> Греч. οἱ ἑγγύστα — т. е. искренно преданные мне, не изменившие мне друзья и родные.

<sup>8</sup> Слав. *мене* нет нигде соответствия, только предлог ἄλλο — *от*; вероятно, сами слав. переводчики к этому предлогу вставили неизбежное по слав. яз. дополнение.

<sup>9</sup> Греч. ἐξεβιάσαντο — слав. *нуждахуся*, т. е. усиленно пробивались и пролезали ко мне; у преосв. Порфирия *напрягались*.

<sup>10</sup> Греч. ἐλεγμόν [в гёттинг. мн. ч. ἐλεγμοὺς без разнотч.] — слав. *обличения*, т. е. ответа на дерзкие глумления врагов не давал.

<sup>11</sup> Слав. *велеречеваши* — «были высокомерны» (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>12</sup> Я постоянно переносу страдания в настоящем и ожидаю их в будущем, так как вижу (19 ст.) за собою множество грехов.

<sup>13</sup> В синод. пер. *Спаситель мой*.

Г. Унѣмѣхъ ѿ смирихъсѧ, ѿ оумолчѣхъ ѿ блага, ѿ болѣзнь мою обновисѧ.

Д. Согрехъсѧ сердце мое во мнѣ, ѿ възвѣщеніи моёмъ разгорѣхъсѧ Огнь: глаголахъ ѡзыкомъ моимъ:

Е. скажи ми, гди, кончинѣ мою ѿ число днѣи моихъ, кое есть, да разѡмѣю, что лишасѧ азъ.

З. Се, пади положи азъ еси дни мои, ѿ составъ мой ѡакъ ничтоже предъ тобою: оубоже всѧческою счѣта всѧкъ человекъ живый.

И. Оубо ѡбразомъ ходитъ человекъ, оубоже все матѣтсѧ: сокровиществоуетъ, ѿ не вѣстъ, комъ соверѣтъ ѧ.

И. И нынѣ кто терпѣнїе мое; не гдѣ ли; ѿ составъ мой ѿ тебе есть.

Ж. О всѣхъ беззаконїи моихъ избави мѧ: поношенїе безъмножъ далъ мѧ еси.

Г. Унѣмѣхъ ѿ не ѡверзохъ оустъ моихъ, ѡакъ ты сотвори азъ еси.

Д. Остави ѿ мене раны твоѧ: ѿ крепости во рѣки твоѧ азъ изчезохъ.

В. Во ѡбличенїихъ ѿ беззаконїи наказалъ еси человека, ѿ истѡмъ еси ѡакъ паучинѣ дѣшѣ егѡ: оубоже все всѧкъ человекъ.

Г. Оуслыши молитвѣ мою, гди, ѿ моленїе мое выши, слезъ моихъ не премолчи: ѡакъ пресѣльникъ азъ есмь оу тебе ѿ пришлецъ, ѡакоже вси Отцы мои.

Д. Услави ми, да почию, прежде даже не ѡидѣ, ѿ ктомъ не бѣдѣ.

а. Въ концѣ, ѡаломъ дѣдѣ, лѣ.

Б. Терпѣ потерпѣхъ гдѧ, ѿ вѣдѣ ми ѿ оуслыша молитвѣ мою:

Г. ѿ возведе мѧ ѿ рѡва страстей ѿ ѿ вренїа тѣны, ѿ постави на камени нѡзѣ мои ѿ исправи стѡпы мои:

Д. ѿ вложи во оустѣ мои пѣснь новѣ, пѣнїе бгѣ нашемъ. Оузрѣхъ мнози ѿ оубоѡтсѧ, ѿ оуповаютъ на гдѧ.

(Продолжение сносков со с. 251.)

<sup>11</sup> Временно живущий на земле и ожидающий горнего отечества (Евр. 11, 13). Псс. 37 и 38, кажется, относятся к одному времени и взаимно тесно связаны мыслями и оборотами речи: немота, болезнь, грехи, враги, краткость жизни.

<sup>12</sup> Т. е. не буду существовать в земной жизни (Иов 7, 21; 10, 21) (Феодорит и Афан. Вел.).

<sup>1</sup> Слав. *терпя потерпех*.

3. Я онемел, и смирился, и замолк, лишившись благ<sup>3</sup>, и болезнь моя возобновилась во мне.

4. Согрелось сердце мое во мне, и в размышлении моем возгорелся огонь<sup>4</sup>. Рек я языком моим:

5. Скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих: какое оно? Да уразумею: что остается мне<sup>5</sup>.

6. Вот Ты пядями измерил<sup>6</sup> дни мои, и состав<sup>7</sup> мой как бы ничто пред Тобою. Подлинно, все суета, всякий человек живущий.

7. Да, подобно призраку<sup>8</sup> ходит человек, напрасно только мятется он, собирает сокровище, а не знает, для кого собирает его.

8. И ныне, кто упование мое? Не Господь ли? И состав мой<sup>9</sup> от Тебя проиошел.

9. От всех беззаконий моих избавь меня: на позор безумному Ты отдал меня.

10. Я онемел и не открывал уст своих, ибо Ты (так) сделал.

11. Отстрани от меня удары Твои, ибо от крепкой руки Твоей я исчезаю.

12. Обличениями за беззаконие Ты научал человека и сокрушил, как паутину, жизнь его<sup>10</sup>: так суетен всякий человек!

13. Услышь молитву мою, Господи, и молению моему внимли, не будь безмолвен к слезам моим, ибо я странник у Тебя и пришлец<sup>11</sup>, как и все отцы мои.

14. Дай мне облегчение, дабы я успокоился прежде, нежели отойду, и более не будет меня<sup>12</sup>.

## Псалом XXXIX

1. В конец. Псалом Давида.

2. Терпеливо уповал<sup>1</sup> я на Господа, и Он внял мне и услышал молитву мою,

3. И извел меня из страшного рва и из тинистого болота, и поставил на камень ноги мои, и направил стопы мои.

4. И вложил в уста мои новую песнь, гимн Богу нашему: увидят многие, и убоятся, и будут уповать на Господа.

<sup>3</sup> Греч. ἐξ ἀγαθῶν — слав. *от благ*. Лишившись благ земной жизни и спокойствия совести. Так понимают свтг. Василий Великий, Афанасий, еп. Евсевий Кесарийский и новые толковники евр. текста (*Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 2. S. 335) и Вульгаты (*Hoberg*. Die Psalmen. S. 134).

<sup>4</sup> Огонь скорби о совершенном грехе (Афан. Вел. и Феодорит) и ревности о заглаждении его покаянием (ср. Пс. 37, 18–19).

<sup>5</sup> Греч. τί ὑστερῶ ἐγώ — *что лишаюся аз*, букв. *чего не достает мне*, т. е. до конца жизни скольких лет не достает. «Сколько времени остается мне для покаяния» (Афан. Вел.).

<sup>6</sup> Греч. ἔθου — слав. *положил*, как бы разложил на пяди.

<sup>7</sup> Греч. ὁλότασις — слав. *состав*, т. е. организм, природа и жизнь человека в сравнении с вечною жизнью Бога — ничто (Феодорит, Афан. Вел.) (89, 5; 101, 27–28).

<sup>8</sup> Греч. ἐν εἰκόνι — слав. *образом*, подобно изображению, виду, тени, «картине» (Феодорит).

<sup>9</sup> См. прим. 7.

<sup>10</sup> Греч. ἐξέτηξας ὡς ἀράχην — букв. *вытопил, как паутину*, т. е. весь организм человека сделал слабым и легко гибнущим, как *паутина* (89, 10).

ё. Бл́женъ мѣжъ, ёмѣже ёсть ѿмѧ гд́не оуповѧнїе ёгѡ, ѿ не призрѣ въ сѣты ѿ неистовленїѧ лѡжнаѧ.

ё. Мнѡга сотвориѧ ёси ты, гд́и бже мо́й, чѣдеса твоѧ, ѿ помышленїемъ твоимъ нѣсть кто оуподобитсѧ тебѣ: возвѣстихъ ѿ глаголахъ: оумножишасѧ пѧче числа.

ё. Жертвы ѿ приношенїѧ не восхотѣѧ ёси, тѣло же свершилъ ми ёси: всесожженїѿ ѿ ѡ грѣсѣ не взыскалъ ёси.

ё. Тогда рѣхъ: сѣ, прїидѣ: въ главїзнѣ книжнѣ писано ёсть ѡ мнѣ:

ё. Ёже сотворити волю твою, бже мо́й, восхотѣхъ, ѿ законъ твоѿ посреде чре́ва моего.

ё. Благовѣстихъ правдѣ въ цркви величїѿ, сѣ, оустна́мъ моимъ не возбраню: гд́и, ты раздѣѧ ёси.

ё. Правдѣ твою не скрїхъ въ сѣрдцы моёмъ, ѿстинѣ твою ѿ спсѣнїе твоё рѣхъ, не скрїхъ мѧть твою ѿ ѿстинѣ твою ѡ со́нма мно́га.

ё. Ты же, гд́и, не оудали щедрѣтъ твоихъ ѡ менѣ: мѧть твоѧ ѿ ѿстина твоѧ вы́нѣ да застѣпитѣ мѧ.

ё. Ёкѡ ѡдержѧша мѧ слѧѧ, ѿмже нѣсть числа: постиго́ша мѧ беззакѡнїѧ моѧ, ѿ не возмогохъ зрѣти: оумножишасѧ пѧче вла́съ главы моѧ, ѿ сѣрдце моё ѡстаѧи мѧ.

ё. Блговоли, гд́и, ѿзбѧвити мѧ: гд́и, во ёже помощї ми, вонми.

ё. Да постыда́тсѧ ѿ посра́мѧтсѧ вкѡпѣ ѿщїѿи дѣшѣ мою, ѿзѧти ю: да возвратѧтсѧ вспѧть ѿ постыда́тсѧ хотѧщїи ми слѧѧ.

ё. Да прїимѣтъ ѡбїе стѣдъ своѿ глаголющїи ми: благоже, благоже.

ё. Да возра́дуютсѧ ѿ возвесела́тсѧ ѡ тебѣ всѧ ѿщїѿи тебѣ, гд́и, ѿ да рекѣтъ вы́нѣ, да возвеличитсѧ гд́ь, любѧщїи спсѣнїе твоё.

(Продолжение сносков со с. 253.)

<sup>10</sup> В приложении к Иисусу Христу грехи и беззакония человеческого рода, принятые Им на Себя (ср. Пс. 21, 2, [прим. 3]).

<sup>11</sup> От болезни и страданий померкли глаза (ср. 6, 8).

<sup>12</sup> Греч. πρόσχες — см. прим. 11 к 21, 20.

<sup>13</sup> Греч. ἐξῆραи — слав. *изъяти*, исторгнуть, вынуть; пользуемся синод. пер.

<sup>14</sup> Греч. ὑποσάσθωσιν — слав. *восприимут*, понесут, как тяжесть какую.

<sup>15</sup> Ср. 34, 25.

5. Блажен муж, коему имя Господне служит упованием, и он не смотрит на суету и ложные волнения<sup>2</sup>.

6. Много сотворил Ты, Господи Боже мой, чудес Своих, и никто не уподобится Тебе в помышлениях Твоих<sup>3</sup>; я возвещал и говорил, что они превышают меру<sup>4</sup>.

7. Жертвы и приношения Ты не восхотел, уготовал же Мне тело, всесожженный и (жертв) о грехе ты не потребовал.

8. Тогда Я сказал: вот Я иду, (как) в свитке книжном<sup>5</sup> написано о Мне.

9. Исполнить волю Твою, Боже мой<sup>6</sup>, Я восхотел, и закон Твой — во внутренности Моей<sup>7</sup>.

10. Я благовестил<sup>8</sup> правду в собрании великом; вот, устам моим не возбраню<sup>9</sup>. Ты, Господи, знаешь.

11. Правды Твоей я не скрывал в сердце моем, истину Твою и спасение Твое я возвещал, не скрывал милости Твоей и истины Твоей от великого собрания.

12. Ты же, Господи, не удали щедрот Твоих от меня: милость Твоя и истина Твоя всегда да охраняют меня.

13. Ибо окружили меня беды, коим нет числа, постигли меня беззакония мои<sup>10</sup>, так что я не мог смотреть<sup>11</sup>, умножились более волос на голове моей, и сердце мое оставило меня.

14. Благоволи, Господи, избавить меня! Господи, поспеши<sup>12</sup> помочь мне.

15. Да постыдятся и посрамятся все ищущие погибели<sup>13</sup> души моей, да возвратятся вспять и устыдятся желающие мне зла.

16. Да понесут<sup>14</sup> на себе внезапно посрамление свое говорящие мне: «Хорошо, хорошо!»<sup>15</sup>

17. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все ищущие Тебя, Господи, и любящие спасение Твое непрестанно пусть говорят: да возвеличится Господь!

<sup>2</sup> Слав. *неистовления* — по-греч. *μαρία* — букв. *бешенство, страсть* и т. п.; вероятно, разумеются волнения из-за житейского «попечения», ложные заботы (Афан. Вел.) (Пс. 30, 7, [прим. 3]).

<sup>3</sup> Так перифразирует Зигабен и изъясняет: никто не может постигнуть мыслей Твоих. Слав. *помышлением Твоим несть кто уподобится Тебе*.

<sup>4</sup> Слав. *паче числа*. Т. е. *чудеса и помышления* Господни неисследимы для человеческого понимания (Иов 5, 9; 9, 10).

<sup>5</sup> Греч. *хефалиди* — слав. *главизне*, отдел книги, свиток книжный (Иез. 2, 9; 3, 1). По изъяснению толковников, разумеются все ветхозаветные пророчества и писания, содержащие пророчества о Мессии — Иисусе Христе.

<sup>6</sup> Ап. Павел прилагает ко Христу и новозаветной Голгофской жертве пророчество 7–9 стт. (Евр. 10, 5–10).

<sup>7</sup> Слав. *посреде чрева моего*; пользуемся переводом преосв. Порфирия. «Волю Божию исполнить всем сердцем и всею душою Я восхотел. Так Иисус Христос исполнял заповеди Отца (Ин. 12, 49). Слово *νόμος* вин. пад. зависит от глагола *исполнить* (ποιῆσαι) в начале стиха» (Зигабен).

<sup>8</sup> Греч. *εὐαγγελισάμην* — какое чудное совпадение текста LXX с новозаветным исполнением в *Евангелии* (Лк. 4, 18: *εὐαγγελίσασθαι*)!

<sup>9</sup> И впредь сие делать.

иі. Язъ же нищъ есмь и оубога, гдѣ попечѣтсѧ ѡ мнѣ: помощникъ мой и защититель мой еси ты, бже мой, не закоси.

а. Въ конѣцъ, псаломъ двѣдъ, ѿ.

б. Блженъ разумѣвалъ на нища и оубога, въ день лютеъ избавитъ егò гдѣ.

г. Гдѣ да сохранитъ егò и живитъ егò, и да оублажитъ егò на земли и да не предастъ егò въ рѣки враговъ егò.

д. Гдѣ да поможетъ емѣ на одрѣ волѣзни егò: все лже егò ѡбратилъ еси въ волѣзни егò.

е. Язъ рѣхъ: гдѣ, помилъ мѧ, ищѣли дѣшѧ мою, ѡкв согрѣшихъ ти.

ж. Врази мои рѣша мнѣ слава: когда оумретъ, и погибнетъ ѿмѧ егò;

з. И вхождаше видѣти, все глаголаше сердце егò: совра беззаконіе себѣ, исхождаше вонъ и глаголаше въспѣ.

и. На мѧ шептахѧ вси врази мои, на мѧ помышляхѧ слава мнѣ.

ѳ. Слово законопрестѣнное возложиша на мѧ: еда спѧи не приложитъ воскресѣти;

ї. Ибо челоуѣкъ міра моего, на негоже оуповахъ, ѡдѣй хлѣвы моѧ, возвелъ на мѧ запинаніе.

аі. Ты же, гдѣ, помилъ мѧ и возстави мѧ, и воздѧмъ ѿмѧ.

бі. Въ семъ познахъ, ѡкв восхотѣла мѧ еси, ѡкв не возрадѣтсѧ врагъ мой ѡ мнѣ.

гі. Менѣ же за незлòбіе прѣмѧ, и ѡтвердилъ мѧ еси предъ тобою въ вѣкъ.

дї. Блгословѣнъ гдѣ бгъ ѿлеву ѿ вѣка и до вѣка: вѣди, вѣди.

(Продолжение сносок со с. 255.)

<sup>10</sup> Греч. ἐβεβαίωσας — сделал непоколебимым в любви Божией. Имеется в виду обетование во 2 Пар. 7, 25—26.

<sup>11</sup> С евр. *истинно, истинно*. По смыслу LXX, γένοιτο, γένοιτο — вероятно, желается исполнение заключительного благословения Господа, помещенного в 14 ст. Из Пс. 105, 48 видно, что за богослужением народ произносил эти слова (по-евр. *аминь*) и подтверждал благословения псалмопевца и церковных чтенцев и певцов (ср. Иер. 11, 5, прим. 2; Втор. 27, 15—26; Чис. 5, 22; 1 Пар. 16, 36; Неем. 5, 13; 8, 6; Пс. 71, 19; 88, 53). Этим выражением заканчиваются пять частей Псалтири (40, 71, 88, 105 и 150, [прим. 5]), на которые она обычно делится в евр. т.

18. А я нищ и убог, (но) Господь попечется о мне. Ты — помощник мой и защитник Мой. Боже мой, не замедли!<sup>16</sup>

### Псалом XL

1. В конец. Псалом Давида.

2. Блажен помышляющий о бедном и убогом! В день бедственный избавит его Господь.

3. Господь да сохранит его и сбережет ему жизнь<sup>1</sup>, и дарует ему блаженство на земле, и да не предаст его в руки врагов его.

4. Господь да поможет<sup>2</sup> ему на одре болезни его! Ты изменил<sup>3</sup> все ложе его во время болезни его<sup>4</sup>.

5. Я сказал: Господи, помилуй меня, исцели душу мою, ибо я согрешил пред Тобою.

6. Враги мои сказали о мне злое: «Когда он умрет и погибнет имя его?»

7. И если<sup>5</sup> (кто) приходил видеть (меня), говорило неправду<sup>6</sup> сердце его, он собирал беззаконие в себе<sup>7</sup>. А когда выходил он вон, то стоваривались вместе:

8. Против меня шептались все враги мои, на меня замыслили зло.

9. Слово законопреступное составили на меня (говоря:) «Ужели лежащий снова восстанет?»<sup>8</sup>

10. Ибо и человек дружественный со мною, на которого я надеялся, который ел хлебы мои, поднял на меня пята<sup>9</sup>.

11. Ты же, Господи, помилуй меня и восстанови меня, и я воздам им.

12. Из того я познаю, что Ты благоволишь ко мне, если не восторжествует враг мой надо мною.

13. А меня, ради незлобия (моего), Ты принял и утвердил меня пред Тобою во век<sup>10</sup>.

14. Благословен Господь Бог Израилев от века и до века. Да будет, да будет<sup>11</sup>.

<sup>16</sup> Явить мне помощь (14 ст.) (Афан. Вел., Феодорит и Зигабен).

<sup>1</sup> Греч. ζῆσαι — слав. *да живет*; считаем все формы глаголов (διαφυλάττει, βοηθήσαι, μακαρίσαι) 3 лицом желательного накл.

<sup>2</sup> Слав. желательное накл. *да поможет* соответствует βοηθήσαι — ват., Анфим, Николаид; а в алекс., минуск. (до 50), у Евс. Кес., в компл., альд. — буд. вр. βοηθήσει.

<sup>3</sup> Слав. *обратил* прош. вр. в значении буд. вр.: ты непременно изменишь, т. е. исцелишь, я в этом вполне уверен (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>4</sup> «Сделав его здоровым и не нуждающимся в постели» (Феодорит и Зигабен).

<sup>5</sup> В ват., син., алекс., у Феодорита и Николаида добавлено εἰ, в слав. — нет.

<sup>6</sup> Слав. *всуге*, в синод. пер. *ложь*, у преосв. Порфирия *напраслину* (ср. 37, 13).

<sup>7</sup> Т. е. враги, лицемерно посещавшие Давида, говорили притворно — участливо при нем и через то лишь увеличивали свои беззакония. Отцы Церкви (в соответствии с 10 ст.) видели здесь пророчество об Иуде-предателе и обращении его близ Христа и среди апостолов (Мф. 26, 16) (Афан. Вел., Кир. Алекс., Феодорит, Зигабен).

<sup>8</sup> С одра болезни (ср. 4 ст.).

<sup>9</sup> Иисус Христос прилагает это пророчество к Иуде предателю (Ин. 13, 18; Деян. 1, 16).

α. Вz конѣцz, вz рáзмz сынѡвz корѣовыхz,  
Ψαλόμz δѣдѡ, μα.

β. Имже ѡбразомz желáетъ ѣлѣнь на иcтѡчники водных, снѣ желáетъ дѡшà моà кz тебѣ, вѣе.

γ. Возжадà дѡшà моà кz бгѡ крѣпкомѡ, живѡмѡ: когдà прїидѡ и явлюсà лицѡ вѣію;

δ. Быша слѣзы моà мнѣ хлѣбъ дѣнь и нѡщъ, внѣгдà глаголатисà мнѣ на всàкz дѣнь: гдѣ ѣсть бгѡ твоѡ;

ε. Гдѡ поманѡхz, и иcлѡхz на мà дѡшѡ моѡ: іàкѡ пройдѡ вz мѣcтѡ cелѣнїà дївна, дàже до дѡмѡ вѣїà, во глáсѣ рáдованїà и иcповѣданїà, шѡма прáзднѡ-ющàгѡ.

ς. Вcкѡю прискѡрбнà єcї, дѡшѣ моà; и вcкѡю смѡщàєши мà; ѡповàй на бгà, іàкѡ иcповѣмсà ємѡ, cпїcѣнїѣ лицà моєгѡ и бгѡ моѡ.

ζ. Ко мнѣ cамѡмѡ дѡшà моà смàтѣсà: cегѡ рáди поманѡхz тà ѡ землї и ѡрдàнcкї и єрмѡнїїмcкї, ѡ горѡ мálыà.

η. Бѣзднà бѣзднѡ прїзывáетъ во глáсѣ хлáвїй твоїхz: всà высотѡ твоà и вѡлны твоà на мнѣ прендѡшà.

θ. Вz дѣнь заповѣcть гдѡ мѡтѡ cвоѡ, и нѡщїю пѣcнь єгѡ ѡ менѣ\*, молїтвà бгѡ животà моєгѡ.

\* ѡу̇ менѣ

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 257.)

<sup>9</sup> Греч. καταρραχτῶν — слав. *хлябий*, как бы каналов, соединяющих одно вместилище вод с другим (*Trommius* [A.] Concordantiae [Graecae versionis vulgo dicta LXX interpretum cujus voces secundum ordinem elementorum sermonis Graeci digestae recensentur, contra atque opere Kircheriano factum fuerat. Leguntur hic praeterea voces Graecae pro Hebraicis redditae ab antiquis omnibus Veteris Testamenti interpretibus, quorum nonnisi fragmenta extant, Aquila, Symmacho, Theodotione, et aliis quorum maximam partem nuper in lucem edidit Dominus Bernardus de Montfaucon. T. 1—2. Amsterdami, 1718]. S. v. καταρράχτη). Символ непрерывно текущей массы воды, когда за одной *бездною* начинается другая, а шум текущей между ними воды служит как бы средством перекликания и взаимного «призыва» их: одна зовет другую.

<sup>10</sup> Под *бездною*, *валами*, *волнами* псалмопевец разумеет многочисленные и разнообразные несчастия, постигшие его (Зигабен).

<sup>11</sup> Греч. ἐντελεῖται — слав. *заповесь*, букв. *повелит*, т. е. «повелит явиться, окажет ниспосылаемую милость» (Феодорит, Кир. Алекс.). Так переведено преосв. Порфирием и в синод. пер.



## Псалом XLI

1. В конец. В научение<sup>1</sup>. Сынам Кореевым<sup>2</sup>. Псалом Давида.

2. Как лань охотно стремится к источникам вод, так душа моя стремится к Тебе, Боже.

3. Возжаждала душа моя (явиться) к Богу крепкому, живому (говоря): когда приду и явлюсь лицу Божию?

4. Слезы мои были мне хлебом день и ночь<sup>3</sup>, когда говорили мне ежедневно: «Где Бог твой?»

5. Это я вспоминал и изливал душу мою в себя<sup>4</sup>. Как пройду я к месту дивного селения, до дома Божия, при гласе радости и исповедания (Бога), при праздничном восклицании!<sup>5</sup>

6. Почему прискорбна ты, душа моя? И почему смущаешь меня? Уповай на Бога! Ибо я исповедаюсь Ему (говоря): (Ты) спасение лица моего<sup>6</sup> и Бог мой!

7. Во мне самом душа моя смущена, посему я буду воспоминать<sup>7</sup> о Тебе с земли Иорданской и Ермониимской, от горы Малой<sup>8</sup>.

8. Бездна бездну призывает голосом водопадов<sup>9</sup> Твоих: все валы Твои и волны Твои прошли надо мною<sup>10</sup>.

9. Днем явит<sup>11</sup> Господь милость Свою, а ночью — песнь Ему от меня, молитва Богу жизни моей.

<sup>1</sup> Греч. εἰς τέλος — в назидание и научение (см. 31, 1, [прим. 1]).

<sup>2</sup> Сыны Кореевы — современные Давиду (1 Пар. 26, 1–19), Иосафату (2 Пар. 20, 19–20), Езддре и Неемии (Неем. 11, 19) служители скинии и храма, составители и воспеватели священных гимнов. Их имена упоминаются в псалмах 41 и 43–48, 83–84 и 86–87 (Юнгеров. Частное Введение, I. С. 321 [2003. С. 216]). Слав. сынов Кореевых соответствует, по еп. Евсевию Кесарийскому, переводам Акилы и Симмаха: τῶν υἱῶν Κορέ, а у LXX везде дат. пад. τοῖς υἱοῖς Κορέ, в Вулг. filii Core. Свт. Афанасий говорит: «Сыны Кореевы воспевают эту песнь, заимствовав ее у Давида», — т. е. они переложили на пение этот псалом Давидов. Совр. толковники понимают евр. т., признавая сынов Кореевых составителями псалма (этого и Псс. 43–48), но в евр. т. нет в конце слова Давид. Слав. переводчики, кажется, соединили несоединимое, т. е. евр. и греч. чтт., и вышла неясность. Следовало бы: в разум, сынам Кореевым (как в Псс. 41 и 43), Псалом Давида. Т. е. псалом учительный составлен Давидом и отдан сынам Кореевым для пения его при богослужении. Этим пониманием мы руководствовались в своем переводе. И преосв. Порфирий перевел сынам Кореевым.

<sup>3</sup> Я как бы питался и поддерживал ими свою жизнь.

<sup>4</sup> Т. е. находил успокоение лишь в собственном одиночном чувстве скорби и слезах: оставался одинок в своей скорби, не смея ни с кем поделиться (Иов 30, 16, [прим. 20]).

<sup>5</sup> Т. е. жалею, не имея возможности посетить скинию и утешиться за ее праздничным богослужением. Слав. неясно: шума празднующаго.

<sup>6</sup> В синод. пер. Спаситель мой (см. прим. 12 к 26, 8).

<sup>7</sup> И в этом воспоминании находить утешение себе и замену богослужения. Слав. прош. времени помянух нет нигде соответствия, везде в греч. и лат. спп. и толкованиях (Афан. Вел., Феодорита и др.) стоит буд. вр. μνησθήσομαι, поэтому уклоняемся от слав. пер. к оригиналам.

<sup>8</sup> Разумеются местности близ Иордана и отрогов Ливана: горы Ермона и горы Малой, с евр. Цоар, где находился Давид.

Г. Рекѹ бѣѹ: застѣпникѹ мой ѹси, почтѣ мѹ забывѹ ѹси; и всѣмъ сѣтѣмъ  
хождѹ, внегда ѡскорблѣтъ врагѹ;

Д. Внегда сокрѹшатисѹ костѣмъ моимъ, поношѹ мѹ врази мой, внегда гла-  
голати имъ мнѣ на всѹкъ дѣнь: гдѣ ѹсть бѣѹ твоѹ;

В. Всѣмъ прискорбѣна ѹси, дѹше моѹ; и всѣмъ смѣщѣеши мѹ; ѹповаѹ на бѣа,  
ѹкѹ исповѣмѹ ѹмѹ, спѣсѣнїе лица моего и бѣѹ мой.

Ψалѣмъ дѣдѹ, не надписанъ ѹ ѹврей, ѿв.

А. Ѹдѹ ми, вѣѣ, и разсѹдѹ прѹ моѹ: ѿ ѹзыка не преподабѣна, ѿ чѣловѣка  
непрѹвѣдѣна и лѣстѣва ѹзбѣви мѹ.

Б. Занѣ ты ѹси, вѣѣ, крѣпѣсть моѹ, всѣмъ ѡринѣмъ мѹ ѹси; и всѣмъ сѣтѣмъ  
хождѹ, внегда ѡскорблѣтъ врагѹ;

Г. Послѹ свѣтѹ твоѹ и ѹстинѹ твоѹ: тѹ мѹ настѹвѣста, и введѣста мѹ  
въ горѹ сѣтѹ твоѹ и въ селѣнїѹ твоѹ.

Д. И внѣдѹ кѹ жѣртѣнникѹ вѣѹю, кѹ бѣѹ весѣлѣщемъ ѹность моѹ: исповѣмѹ  
тебѣ въ гѣслѣхъ, вѣѣ, вѣѣ мой.

Е. Всѣмъ прискорбѣна ѹси, дѹше моѹ; и всѣмъ смѣщѣеши мѹ; ѹповаѹ на бѣа,  
ѹкѹ исповѣмѹ ѹмѹ, спѣсѣнїе лица моего и бѣѹ мой.

А. Въ конѣцѹ, сынѣмъ корѣовыхъ, въ рѹзмъ, ѡалѣмъ, ѿг.

Б. Бѣѣ, ѹшѣма нѹшѣма ѹслѣшахомъ, и Ѹтѣи нѹшѣи возвѣстѣша намъ  
дѣло, ѣѣ содѣлалъ ѹси во днѣхъ ѹхъ, во днѣхъ дрѣвѣнѹхъ.

Г. Рѹка твоѹ ѹзыки потрѣвѣ, и насадѣмъ ѿ ѹси: ѡсѣлѣмъ ѹси лѹди и  
ѹзгнѣмъ ѹси ѿ.

Д. Не вѣ мечѣмъ своимъ наслѣдѣша зѣмлю, и мѹшца ѹхъ не спасѣ ѹхъ,  
но десѣница твоѹ и мѹшца твоѹ и просвѣщѣнїе лица твоего, ѹкѹ бѣговѣлѣмъ  
ѹси въ нѹхъ.

(Продолжение сносков со с. 259.)

<sup>2</sup> См. 31, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> Совершили это. *Просвещение лица*, т. е. милостивое обращение Бога и Его близость к на-  
роду (Злат. и Феодорит).

10. Скажу Богу: Ты<sup>12</sup> — заступник мой, почему Ты меня позабыл? И почему я сетую хожу, когда оскорбляет враг?

11. Когда сокрушались кости мои, поносили меня враги мои, говоря мне ежедневно: «Где Бог твой?»

12. Почему прискорбна ты, душа моя? И почему смущаешь меня? Уповай на Бога, ибо исповедаюсь Ему (говоря): (Ты) спасение лица моего<sup>13</sup> и Бог мой!

## Псалом XLII

Псалом Давида. Ненадписанный у евреев<sup>1</sup>.

1. Суди меня, Боже, и рассуди тяжбу мою; от народа недоброго, от человека неправедного и лживого избавь меня.

2. Ибо Ты, Боже, крепость моя. Почему Ты отринул меня? И почему я сетую хожу, когда оскорбляет враг?

3. Пошли свет Твой и истину Твою: они наставят меня и введут меня в гору святую Твою и в селения Твои.

4. И пойду к жертвеннику Божию, к Богу, веселящему юность мою<sup>2</sup>. Прославлю Тебя на гуслих, Боже, Боже мой!

5. Почему прискорбна ты, душа моя? И почему смущаешь меня? Уповай на Бога, ибо я исповедаюсь Ему (говоря): (Ты) спасение лица моего и Бог мой!<sup>3</sup>

## Псалом XLIII

1. В конец. Сынам Кореевым<sup>1</sup>. В научение<sup>2</sup>.

2. Боже! Ушами нашими мы слышали и отцы наши возвестили нам о деле, какое Ты сделал во дни их, во дни древние.

3. Рука Твоя истребила народы, а их Ты насадил: поразил народы и изгнал их.

4. Ибо они не мечом своим приобрели землю и не мышца их спасла их, но десница Твоя, и мышца Твоя, и светлое лице Твое<sup>3</sup>, ибо Ты благоволил к ним.

<sup>12</sup> Слав. *еси* соответствует εἶ — ват. и др. греч. спп., Итала и Вульг. *es*; только в алекс. — нет.

<sup>13</sup> См. прим. 6 к 6 ст.

<sup>1</sup> См. 32, 1. В алекс. добавлено εἰς τὸ τέλος [συνέσεως τοῖς] υἱοῖς Κορέ — у преосв. Порфирия в конце сынам Кореевым. Это добавление, по нашему мнению, справедливо (по сходству 2 ст. с 41, 10; 5 ст. — с 41, 6.12) и указывает на участие в воспевании этого псалма сынов Кореевых (Юнгеров. Частное Введение, I. С. 321 [2003. С. 216]).

<sup>2</sup> Т. е. дарующему духовное обновление (свтг. Афанасий, Григорий Богослов) (Ис. 40, 31; Пс. 102, 5).

<sup>3</sup> См. 41, 6.12.

<sup>1</sup> Слав. *сынов Кореевых*. Так как здесь в слав. пер. нет слова *Давиду* (хотя во мн. греч. спп. — 21, 140, 194, 208 компл. и альд. — есть), то слав. переводчики (здесь и в 47, 1, [прим. 2]) признали псалмопевцами сынов Кореевых, как и в синод. пер., и у совр. гебраистов. По-греч. (как и в 41, 1) τοῖς υἱοῖς Κορέ; и по пониманию свт. Иоанна Златоуста, бл. Феодорита, Зигабена, псалом составлен Давидом и передан сынам Корея для песнопения, как Пс. 41. Мы следуем греч. надписанию.

Ѹ. Ты еси самъ црь мой и бгъ мой, заповѣдаши спасеніа іакѡвѡмъ.

Ѩ. Ѡ тебѣ врагѣ наша изведемъ рѡги, и ѡ имени твоёмъ оуничжи́мъ вос-  
тающыа на ны.

ѩ. Не на лѣкъ бо мой оуповаю, и мечъ мой не спасётъ мене:

іи. спсавъ бо еси насъ ѡ стѣжающихъ намъ, и ненавидящихъ насъ посра-  
милъ еси.

іѡ. Ѡ бзѣ похвалимся весь день, и ѡ имени твоёмъ исповѣмся во вѣкъ.

іі. Нынѣ же ѡринѡмъ еси и посрамилъ еси насъ, и не изыдеши, вѣе, въ силахъ  
нашихъ.

ііи. Возвратилъ еси насъ вспа́ть при вразѣхъ нашихъ, и ненавидящїи насъ  
расхищаху себѣ.

ііі. Далъ еси насъ іакѡ ѡвцы сиѣди, и во іазыцѣхъ разсѣлалъ ны еси.

іііі. Ѡдалъ еси люди твоѡ безъ цѣны, и не бѣ множество въ восклицанїихъ  
нашихъ.

ііііі. Положилъ еси насъ поношенїе сосѣдѡмъ нашимъ, подраженїе и поруганїе  
сѣшымъ ѡкрестъ насъ.

іііііі. Положилъ еси насъ въ прїтчѣ во іазыцѣхъ, покиванїю главы въ людехъ.

ііііііі. Весь день срамъ мой предо мною єсть, и стѣдъ лица моего покры ма,

іііііііі. Ѡ гласа поношающаго и ѡклеветающаго, ѡ лица вражїа и изгонѡщаго.

ііііііііі. Сїа вса прїидоша на ны, и не забыхомъ тебѣ, и не неправдовахомъ въ за-  
вѣтѣ твоёмъ,

іііііііііі. и не ѡстѣпїи вспа́ть сердце наше: и оуклонилъ еси стези наша ѡ пѣти  
твоеѡ,

ііііііііііі. іакѡ смирилъ еси насъ на мѣстѣ ѡсловленїа, и прикры ны сѣнь смѣртнаа.

іііііііііііі. Яще забыхомъ ѿма бга нашего, и яще воздѣхомъ рѣки наша къ богѣ  
чуждѣмѣ,

ііііііііііііі. не бгъ ли възыцѣтъ сіихъ; той бо вѣсть тайнаа сердца.

(Продолжение сноска со с. 261.)

к людям (20 ст.). Бл. Феодорит, свт. Афанасий, Иоанн Златоуст и Зигабен разумеют лишение  
возможности посещать храм и видят пророчество о маккавейской эпохе.

5. Ты Сам Царь мой и Бог мой, дарующий<sup>4</sup> спасение Иакову.  
6. Тобою поразим<sup>5</sup> врагов наших и именем Твоим уничтожим восстающих на нас.  
7. Ибо не на лук мой уповаю, и меч мой не спасет меня.  
8. Ибо Ты спас нас от притеснителей наших и ненавидящих нас посрамил.  
9. О Боге будем хвалиться всякий день и имя Твое будем исповедывать во век.  
10. Но ныне Ты отринул и посрамил нас и не выходишь, Боже, с силами нашими.  
11. Обратил нас вспять пред врагами нашими, и ненавидящие нас расхищали себе:  
12. Ты отдал нас, как овец, на съедение и между язычниками рассеял нас.  
13. Отдал народ Свой даром, и не было множества (народа) при (радостных) восклицаниях<sup>6</sup> наших<sup>7</sup>.  
14. Ты отдал нас в поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас.  
15. Сделал нас притчею у язычников, кивают на нас<sup>8</sup> головою народы.  
16. Во весь день посрамление меня — предо мною<sup>9</sup>, и стыд лица моего покрыл меня  
17. От голоса обидчика и клеветника, от лица врага и гонителя.  
18. Все сие постигло нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили<sup>10</sup> завета Твоего,  
19. И не отступило назад сердце наше, хотя Ты уклонил стези наши от пути Твоего<sup>11</sup>:  
20. Ибо смирил нас на месте озлобления и покрыла нас тень смертная.  
21. Если бы мы забыли имя Бога нашего и если бы простерли руки наши к богу чужому,

<sup>4</sup> Слав. *заповедаѣ* — греч. ἐντελλόμενος (см. 41, 9, [прим. 11]).

<sup>5</sup> Греч. *κεραιόυμεν* — слав. *избодем роги*; пользуемся эвфемизмом рус. литературной речи.

<sup>6</sup> Греч. ἀλαλάγματιν [ват., син., алекс.] — воинский победный крик (Нав. 6, 19), т. е. нас осталось мало, когда одерживали победу и издавали радостные восклицания. [У Ральфа ἀλλάγματιν — *вознаграждения*, по немногим греч. спис. и древним переводам, соответствующих масор. т.]

<sup>7</sup> Слав. *наших* соответствует ἡμῶν — син., алекс., туриц., Анфим и др.; а в греч. церк. Псалт. и у отцов Церкви — свтг. Кирилла Александрийского, Афанасия, Зигабена — читалось αὐτῶν и понималось: враги были малочисленны, и все-таки побеждали нас и издавали победные звуки; у бл. Иеронима eorum, в евр. т. их.

<sup>8</sup> Слав. *покиванию* соответствует κίνησις; неизвестно, почему сохранилась в слав. очень старая и ныне совершенно непонятная форма (как будто вин. пад. от сущ. *покивания*), естественнее бы: *в покивание*. Уклоняемся от буквы по переводу преосв. Порфирия.

<sup>9</sup> Т. е. ежедневно и целодневно вижу и слышу издевательства. Псалмопевец, очевидно (по 18–21 стт.), излагает чувства и страдания не свои только, а всего еврейского народа.

<sup>10</sup> Слав. *не неправдовахом*, букв. *не солгали перед заветом*.

<sup>11</sup> Т. е. по-видимому лишил нас Своего благоволения и обычного в Твоем пути милосердия к нам. Чрезмерными страданиями Ты как бы сокрыл от нас путь Твоего милосердия и любви

̑̑. Занѣ тебѣ ради ѡмерщиваемсѧ весь день, вѣнїхомсѧ ѡкѡ ѡвцы заколѣнїѧ.

̑̑. Востани, вскѡ спїши, гдї; воскрнї, и не ѡрини до концѧ.

̑̑. Вскѡ лицѣ твоѣ ѡвращаѣши; забываѣши нищетѸ нашѸ и скорбь нашѸ;

̑̑. Ѣкѡ смирисѧ въ персть дѡша наша, прильпѣ землї ѡттрѣба наша.

̑̑. Воскрнї, гдї, помози намъ и избави насъ ѡмене ради твоегѡ.

̑̑. Въ концѣ, ѡ ѡзмѣняемыхъ сынѡмъ корѣвнымъ въ рѡдѡмъ,  
пѣснь ѡ возлюбленнымъ, ̑̑.

̑̑. ѢригнѸ сердце моѣ слово благо, глаголю ѡзъ дѣла моѧ црѣви: ѡзыкъ мой трѡсть книжника скорописца.

̑̑. Красѣнъ добрѡтою пѡче сынѡвъ чловѣческихъ, ѡзлїсѧ блгодѧть во ѡстнѧхъ твоихъ: сегѡ ради блгослови тѧ вѣъ во вѣкѣ.

̑̑. Препѡши мечъ твой по бедрѣ твоѣй, сильне,

̑̑. красѡтою твоѣю и добрѡтою твоѣю: и налѡцы, и ѡспѣвай, и црѣвї истины ради и крѡтости и правды: и наставитѧ тѧ дѣвнѡ десница твоѧ.

̑̑. Стрѣлы твоѧ ѡзщрѣны, сильне: людїе подъ тобѡ падѸтъ въ сердца врагѡ црѣвыхъ.

̑̑. Прѡлѡзъ твой, вѣе, въ вѣкѣ вѣка: жѣлѡзъ правѡсти жѣлѡзъ црѣвї твоегѡ.

̑̑. Возлюбилъ єси правдѸ и возненавидѣлъ єси беззакѡнїе: сегѡ ради помаза тѧ, вѣе, вѣъ твой ѣлѣмъ радости пѡче причѧстникъ твоихъ.

(Продолжение сносков со с. 263.)

<sup>5</sup> «Благодать Святого Духа, подобно скорописцу, пишет моею рукою и движет моим языком» (Феодорит).

<sup>6</sup> По изяснению свт. Василия Великого и бл. Феодорита, меч составляют красота и доброта описываемого Помазанника (Мф. 11, 29; Ин. 14, 6). Этим мечом Он победил вселенную.

<sup>7</sup> «Сила Христа сама достаточна к совершению Его великого дела» (Вас. Вел. и Злат.).

<sup>8</sup> Стрелы — так понимают бл. Феодорит, свт. Василий Великий, Иоанн Златоуст и др.

<sup>9</sup> Пророчества 7–8 стт. ап. Павел прилагает к Иисусу Христу и Его царствованию (Евр. 1, 8–9).

22. То не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.  
23. Но Тебя ради нас умерщвляют каждый день, считают за овец закалаемых<sup>12</sup>.  
24. Восстань, почему спишь<sup>13</sup>, Господи? Восстань и не отринь до конца.  
25. Почему Ты отвращаешь лице Твое? Забываешь нищету нашу и скорбь нашу?  
26. Ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильпнула к земле.  
27. Восстань, Господи! Помоги нам и избавь нас ради имени Твоего!

### Псалом XLIV

1. В конец. Об имеющих измениться<sup>1</sup>. Сынам Кореевым<sup>2</sup>. В научение.  
Песнь о Возлюбленном<sup>3</sup>.

2. Излило сердце мое доброе слово: изрекаю я сделанное мною<sup>4</sup> Царю: язык мой — трость книжника скорописца<sup>5</sup>.  
3. Прекраснейший из сынов человеческих! Благодать излилась из уст Твоих, посему благословил Тебя Бог во век.  
4. Препояшьясь мечом Твоим по бедру Твоему, Сильный,  
5. Красотою Твоею и добротою Твоею<sup>6</sup>, и напрягись, и поспеши, и царствуй ради истины и кротости и правды, и поведет Тебя дивно десница Твоя<sup>7</sup>.  
6. Стрелы Твои изощрены, Сильный, народы пред Тобою падут — они<sup>8</sup> в сердце врагов Царя.  
7. Престол твой, Боже, во век века. Жезл правоты — жезл царства Твоего:  
8. Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более участников Твоих<sup>9</sup>.

<sup>12</sup> Слав. *овцы заколения*, т. е. назначаемых на заклание (ср. 12 ст.).

<sup>13</sup> «Сном называет пророк долготерпение: как спящий не чувствует того, что делается, так долготерпеливый переносит, когда над ним смеются и ругаются. Восстанием же именует возбуждение себя к отмщению» (Феодорит).

<sup>1</sup> Греч. ὑπὲρ τῶν ἁλλοιωθησομένων — по слав. пер. различно: *о изменяемых* (здесь), *изменится хотящих* (59, 1), *о изменившихся* (в 68, 1, [прим. 1]; 79, 1); *о имущих измениться* (68, 1, под строкою). Принимая во внимание греч. т. (причастие буд. вр.) и отеческие по нему толкования, мы всюду ставим один перевод — *будущим временем*. По согласному изъяснению свт. Афанасия, Василия Великого, бл. Феодорита, свт. Григория Нисского и Зигабена, здесь подразумеваются существующие люди, подлежащие изменению с пришествием Христа, т. е. о членах новозаветной Церкви Христовой, имеющих отстать от греха и сделаться добродетельными.

<sup>2</sup> Здесь слав. переводчики не уклонились от обычного греч. чт. τοῖς υἱοῖς Κορέ, признавая сынов Кореевых лишь песнопевцами, а не составителями псалма, а потому и наш перевод согласен со слав. т.

<sup>3</sup> Под *Возлюбленным*, по изъяснению в Евр. 1, 8–9, Еф. 1, 6 и толкованиям свт. Афанасия, Василия Великого, бл. Феодорита, свт. Кирилла Александрийского, Григория Нисского и др., разумеется Христос Бог (Ис. 5, 1–2).

<sup>4</sup> Греч. ἔργα — слав. *дела*, т. е. составленное в честь Царя песнопение. В рус. литературной речи слово «труд», особенно «ученый» и его «посвящение» кому-либо, близко подходит к настоящему месту: я посвящаю песнопение мое Царю.

Ѣ. Ѣмѹрна ѡ стѣкти ѡ касїа ѿ рїзз твоїхъ, ѿ тѣжестей слоновыхъ\*, ѡ ѡнїже возвеселїша тѣ.

Г. Дщєри царєй въ чєсти твоєй: предстѣ царїца ѡдєснѣю тебѣ, въ рїзахъ позлащєнныхъ ѡдѣлана пренспєщєна.

аг. Слыши, дщи, ѡ вїждь, ѡ приклонї о҃хѡ твоє, ѡ забѣди люди твоѡ ѡ дѡмъ ѡтца твоєгѡ:

бг. ѡ возжелѣетъ цр҃ь добрѡты твоєѡ, занє тѡй єсть гдѣ твоѡ, ѡ поклонїши сѡ ємѣ,

гг. ѡ дщи тѹрова сѣ дѡры: лицѣ твоємѣ помѡлатсѣ богѣтїи лѹдстїи.

дг. Всѡ слава дщєре цр҃євы внѣтрь: рѣсны златѹми ѡдѣлана ѡ пренспєщєна.

єг. Приведѣтсѣ цр҃ь дѣвы вслѣдъ єѡ, ѡскреннїѡ єѡ приведѣтсѣ тебѣ:

жг. приведѣтсѣ въ веселїи ѡ радѡванїи, введѣтсѣ во храмъ цр҃євъ.

зг. Вмѣстѣ ѡтєцъ твоїхъ быша сынове твоѡ: постѣвиши ѡ кнѣзи по всєй землї.

иг. Поманѣ ѡмѡ твоє во всѡкомъ рѡдѣ ѡ рѡдѣ: сєгѡ ради лѹдїє ѡспѡвѣдатсѣ тебѣ въ вѣкъ ѡ во вѣкъ вѣка.

\* ѿ храмѡвъ слоновыхъ

(Продолжение сносок со с. 265.)

<sup>21</sup> Слав. *преиспещрена* — см. прим. 14 к 10 ст. Замечательно, что при сходстве украшений и одежд *Дщери* со священными одеждами (особенно *преиспещрена* и *рясны*) видно отличие от нарядов женских, обычно употреблявшихся у евреев и описываемых у Исаии (3, 16–23). Видно, что *Дщерь* украшена в священные, а не мирские уборы. Обычай православных живописцев изображать Богоматерь в священных (в виде подризника, стихаря, поручей и т. п.) одеждах ближе подходит к пророчеству псалмопевца, чем западных, рисующих Ее часто в модных и пышных европейских нарядах.

<sup>22</sup> Православным церковным песнопевцам пророчества 15–16 стг. напоминали события из Введения во храм Богоматери. Служба на 21 ноября наполнена этими изречениями.

<sup>23</sup> Какое совпадение между отношениями иудеев — предков Богоматери и христиан — сынов Ее ко Христу и Богоматери!

<sup>24</sup> В Православной Церкви прокимен Богородице. Слав. *во всяком роде и роде*; уклоняемся, для ясности речи, по синод. пер.; с греч. можно бы перевести: *во все роды*.



9. Смирна и алой и кассия<sup>10</sup> — от одежд Твоих<sup>11</sup>, из чертогов (сделанных из) слоновой кости<sup>12</sup> возвеселяют Тебя<sup>13</sup>.

10. Дочери царей — в почете у Тебя, предстала Царица одесную Тебя в одежде, расшитой золотом, преукрашенная<sup>14</sup>.

11. Слушай, Дщерь, и смотри, и приклони ухо Твое, и забудь народ Твой и дом отца Твоего!

12. И возжелает Царь красоты Твоей, ибо Он — Господь Твой, и поклонисься<sup>15</sup> Ему<sup>16</sup>.

13. И дочь<sup>17</sup> Тира с дарами: и богатые из народа<sup>18</sup> будут умолять лице Твое.

14. Вся слава Дщери Царя — внутри Ее<sup>19</sup>; одета она золотою бахромою<sup>20</sup>, преукрашенная<sup>21</sup>.

15. Приведутся к Царю девы — во след Ее, ближние Ее приведутся к Тебе.

16. Приведутся с веселием и радостью, приведутся в чертог Царя<sup>22</sup>.

17. Вместо отцов Твоих были сыновья Твои: Ты поставишь их князьями по всей земле<sup>23</sup>.

18. Буду вспоминать имя Твое в род и род<sup>24</sup>, посему и народы будут славить Тебя во век и в век века.

<sup>10</sup> Благовонные масти и духи.

<sup>11</sup> Издают благоухание.

<sup>12</sup> Слав. *от тяжестей слоновых*, а внизу: *храмов*. [Славянские, как и некоторые древние переводчики, сочли, что] греч. βαρεων прозведено от βαρυς — *тяжелый*, а следует — от [βαρις, мн. ч.] βαρεϊς, — *крепость, замок, дворец*. [См. выше в предисл., с. 157, прим. 12, и в гёттинг., с. 42.] Внизу в слав. пер., очевидно, и взято это последнее значение, принимаемое свт. Василием Великим, Афанасием, бл. Иеронимом.

<sup>13</sup> Т. е. хвалебные Богу песнопения будут раздаваться на всей земле и из всех чертогов (Феодорит).

<sup>14</sup> Греч. πελοικίμενη — слав. *преиспещрена*, разноцветная (Быт. 37, 3), нарядная (Иез. 16, 10; 26, 16) одежда. Т. е. в драгоценную и нарядную одежду одета, преимущественно такового делалась брачная одежда (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 4. P. 396*); и священные одежды были *пестрящи* (Исх. 28, 6.15.39), *пестрения* (35, 35 — ποικιλτά).

<sup>15</sup> Слав. 2 л. ед. ч. *поклонисься* соответствует προσκυνήσεις — син. [после испр.], 13, 66, 67 и др. (всего 93), Иустин, Кир. Алекс., Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим; а в ват., [син. до испр.,] алекс., text. recsept. — 3 л. мн. ч. προσκυνήσουσιν.

<sup>16</sup> В 10—12 стг. Православная Церковь в богослужбных песнопениях, особенно в прокимнах, видит пророчество о Богоматери; а отцы Церкви — свт. Афанасий, Василий Великий, Кирилл Александрийский, бл. Феодорит, еп. Евсевий Кесарийский — прилагали к христианской Церкви по аналогии с Песнью песней.

<sup>17</sup> Слав. ед. ч. *дщи* соответствует θυγάτηρ — син., минуск., Иустин, Вас. Вел., Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и евр. т.; а в алекс., ват., text. recsept. — мн. ч. θυγατέρες.

<sup>18</sup> Греч. πλοῦστοι τοῦ λαοῦ — [т. е. из народа] Тирского, ведшего всемирную торговлю (Иез. 28 гл.), а равно из всех других народов.

<sup>19</sup> Т. е. особенно ценны для Царя Ее нравственные качества — смирение, благочестие, а не внешний блеск Ее одежд.

<sup>20</sup> Слав. *рясны* — по-греч. κροσσωτοῖς — букв. *бахрома, кисти* ее; также употребительное украшение священных одежд (Исх. 28, [1]4.22.33.39; 36, 15.22).

а. Въ концѣхъ, ѿ сынѣхъ корѣовыхъ,  
ѿ тайныхъ, псаломъ, ѿ.

б. Бѣзъ намъ привѣжище и сила, помощникъ въ скорбехъ ѿверѣтшихъ ны  
сплв.

г. Бегѡ ради не ѡвонмса, внигда смѣцѣетса земля, и прелагаются горы въ  
сердца морскаѡ.

д. Возшѡмѣша и смѡтѡшасѡ воды ихъ, смѡтѡшасѡ горы крѣпостію егѡ.

е. Рѣчнаѡ ѡстремленіѡ веселѡтъ градъ бжій: ѡстѣлѡ ѣсть селеніѡ своѡ  
вышній.

ж. Бѣзъ посредѣ егѡ, и не подвижитса: помѡжетъ емѡ бѣзъ ѡтѡра заѡтра.

з. Смѡтѡшасѡ ѡзыцы, ѡклонішасѡ царствіѡ: даде гласъ своѡ вышній,  
подвижесѡ земля.

и. Гдѣ силъ съ нами, застѣпникъ нашъ бѣзъ ѡакѡвѡ.

ѡ. Прїидите и видите дѣла бжїѡ, ѡже положи чѡдеса на земли:

і. Ѣмѡла брани до концѣхъ земли, лѡкъ сокрѡшитъ и слѡмитъ ѡрѡжїѡ, и  
щиты сожжетъ ѡгнемъ.

ѡ. Ѳупразднитса и разѡмѣйте, ѡкѡ ѡзъ ѣсмь бѣзъ: вознесѡ во ѡзыцѣхъ,  
вознесѡ на земли.

ѡ. Гдѣ силъ съ нами, застѣпникъ нашъ бѣзъ ѡакѡвѡ.

а. Въ концѣхъ, ѿ сынѣхъ корѣовыхъ, псаломъ, ѿ.

б. Всѡ ѡзыцы, восплешиѡте рѡкѡми, воскликните бѣзъ гласомъ радѡваніѡ:

г. ѡкѡ гдѣ вышній страшенъ, црѣ вѡлїи по всѡй земли:

д. покорї люди намъ и ѡзыки подъ нѡги нашѡ:

(Продолжение сносков со с. 267.)

от **пѣт** — *успокаиваться, быть покойным*) и греч. слову следует придать значение *успокойтесь*, т. е. враги, воевавшие с евреями, должны сложить свое оружие по воле Божией (10 ст.). Отцы Церкви видели указание на то, что люди должны отлагать житейское попечение и возлагать надежду на Бога (Афан. Вел., Вас. Вел., Зигабен, Максим Исповедник и др.).

<sup>10</sup> Настоящий псалом очень сходен с Пс. 47: недоговоренное в одном псалме яснее излагается в другом.

<sup>1</sup> См. прим. 1 к 45, 1.

## Псалом XLV

1. В концѣ. Чрез сынов<sup>1</sup> Кореевых. О тайнах<sup>2</sup>. Псалом.

2. Бог — нам прибежище и сила, помощник в тяжких<sup>3</sup> скорбях, постигших нас.

3. Посему не убоимся, когда будет трястись земля и горы двинутся в средину<sup>4</sup> морей.

4. Шумели и вздымались воды их, тряслись горы от силы Его.

5. Течения реки веселят город Божий: освятил селение Свое<sup>5</sup> Вышний.

6. Бог посреди его, и он не поколеблется: поможет ему Бог с раннего утра<sup>6</sup>.

7. Пришли в смятение народы, склонились<sup>7</sup> царства, Вышний<sup>8</sup> дал глас Свой: поколебалась земля.

8. Господь сил с нами, заступник наш — Бог Иакова.

9. Придите и увидите дела Божии, чудеса, какие Он совершил на земле:

10. Он прекратит брани до концов земли, лук сокрушит, и сломит оружие, и щиты огнем сожжет.

11. Успокойтесь<sup>9</sup> и познайте, что Я есмь Бог: буду превознесен в народах, буду превознесен на земле.

12. Господь сил с нами, заступник наш — Бог Иакова<sup>10</sup>.

## Псалом XLVI

1. В концѣ. Чрез сынов Кореевых<sup>1</sup>. Псалом.

2. Все народы, восплещите руками, воскликните Богу гласом радости.

3. Ибо Господь Вышний страшен, Царь великий на всей земле.

4. Он покорил нам народы и племена под ноги наши.

<sup>1</sup> Слав. *о сынех* соответствует ὑλὲρ τῶν υἱῶν — ват., алекс., мн. минуск., text. recespt.; но есть чт. τοῖς υἱοῖς — син., минуск., греч. перк. Псалт., Анфим, евр. т. и Вулг. filiis. Кажется, правилен перевод преосв. Порфирия: *чрез сынов*, т. е. воспет сынами Кореевыми. По-евр. одинаково надписание всех псалмов сынов Кореевых и одно значение придается ему во всех Псс. 41–48. Посему естественно и все вариации у LXX и в слав. пер. отождествлять по мысли.

<sup>2</sup> Слав. *о тайных* соответствует ὑλὲρ τῶν κρυφίων — все греч. спп., Афан. Вел., Феодорит и др., евр. т., Вулг.; почему-то у Порфирия — нет. Свт. Афанасий, бл. Феодорит и др. разумеют *тайны* новозаветные; свт. Василий Великий — кончину мира (ср. 9, 1, [прим. 1]). По 9 ст., можно разумеать чудесные события, явленные Богом в Иерусалиме.

<sup>3</sup> Слав. *зело*, по толкованию бл. Феодорита, относим к *скорбям*. Акцентуация евр. т. допускает лишь подобное же словосочетание.

<sup>4</sup> Греч. ἐν καρδίᾳς — слав. *в сердца*; от буквы уклоняемся по синод. пер.

<sup>5</sup> Т. е. Иерусалим, Сион, Мориа.

<sup>6</sup> Слав. *утро заутра*.

<sup>7</sup> Т. е. «побеждены» (Афан. Вел.).

<sup>8</sup> Слав. *Вышний* соответствует ὁ ὑψιστος — алекс. char. min., минуск., Вас. Вел., Феодорит, греч. перк. Псалт.; а в ват., [син.,] алекс., text. recespt., евр. т. и Вулг. — нет.

<sup>9</sup> Греч. σχολάσατε — слав. *упразднитесь*; само по себе в контексте греч. слово хорошо бы перевести: *научитесь*, т. к. σχολάζω значит и: *учиться*, но по сопоставлению с евр. т. (הרפּוּ —

Ѣ. ѿзбра́ намъ досто́инїе свое, добро́тъ ѿ́акъвлю, ю́же возлюбѣ.  
 ̑. Взыде́ бгъ въ воскликновѣніи, гдѣ во гла́сѣ трѣвѣ.  
 ̑. По́йте бгъ́ нашемѹ, по́йте: по́йте црѣви́ нашемѹ, по́йте:  
 ѿ. ѿ́акъ црѣ́ всеѹ землѣ́ бгъ́, по́йте разѹмнѹ.  
 ̑. Воцрѣ́сѹ бгъ́ надъ ѿзы́ки: бгъ́ сѣ́дитъ на прѣ́толѣ́ стѣ́мъ своѣ́мъ.  
 ̑. Кнѹзи́ лю́дстѣи́ собра́шасѹ съ бгѹ́ авраа́мимъ: ѿ́акъ вѣ́и держа́вни́и  
 землѣ́ сѣ́лѹ́ вознесо́шасѹ.

а. Псаломъ пѣсни сынѹвъ корѣовыхъ,  
 вторыѹ сѣбѣвѣты, ѿз.

б. Вѣ́и гдѣ́ ѿ хва́ленъ сѣ́лѹ́ во гра́дѣ́ бга́ нашегѹ, въ горѣ́ стѣ́ки ѣгѹ́,  
 ̑. бгѹ́корѣ́ннымъ ра́дованіемъ́ всеѹ́ землѣ́: го́ры сѣ́ѹнскѣ́, ре́бра сѣ́верѹ́ва,  
 гра́дъ црѣ́ вели́кагѹ.  
 ̑. Бгъ́ въ тѣ́жестехъ\* ѣгѹ́ зна́емъ ѣ́сть, ѣ́гда застѣ́паетъ ѿ.  
 ̑. ѿ́акъ сѣ́, ца́рѣ́ зе́мстѣи́ собра́шасѹ, снидо́шасѹ вкѣ́пѣ:  
 ̑. тѣ́и ви́дѣ́ше та́къ, о́удиви́шасѹ, смѣ́тошасѹ, подви́гошасѹ:  
 ̑. трѣ́петъ прѣ́тъ ѿ́ та́мъ, вѣ́ѣ́зни ѿ́акъ ражда́ющѣ́.  
 ѿ. Дѣ́хомъ бѣ́рнымъ сокрѣ́шиши́ кораблѣ́ фѣ́рсѣ́скѣ́.  
 ̑. ѿ́коже слы́шахомъ, та́къ ѿ́ ви́дѣ́хомъ во гра́дѣ́ гда́ сѣ́лѹ́, во гра́дѣ́ бга́  
 нашегѹ: бгъ́ ѡ́сновѣ́ ѿ́ въ вѣ́къ.

\* во хра́мѣхъ

(Продолжение сносков со с. 269.)

<sup>5</sup> Греч. πλεуρά, слав. *ребра*, т. е. на северной стороне от Сиона находилась гора Мориа, на коей было святилище Господне (*Hoberg. Die Psalmen. S. 168*).

<sup>6</sup> Греч. ἐν ταῖς βάρεσιν — слав. *в тяжестех* (см. выше прим. 12 к 44, 9).

<sup>7</sup> Слав. *снидошася* соответствует συνῆλθον — 21, Итала *conveniunt*; а обычно [в соответствии с масор. т.] διήλθοσαν — син., мн. минус., греч. перк. Псалт., Анфим, а также ἦλθοσαν — ват., [алекс. и] text. гесерт.

<sup>8</sup> Греч. οὐτως — слав. *также*, «непреоборимость Сиона и чудные дела Божии» (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>9</sup> Очевидно, в Сионе и Иерусалиме, на который напали было враги (9 ст.).

<sup>10</sup> Не только подступившие к Иерусалиму полчища, а и более сильные народы Тобою легко могут быть сокрушены.

<sup>11</sup> Наиболее обширные корабли «дальнего плавания», достигавшие Фарсиса в Испании (Ион. 1, 3). Здесь, вероятно, разумеются народы, отличавшиеся силою, богатством, славою (ср. Ис. 2, 16).

5. Избрал нам наследие Свое, красу Иакова, которую возлюбил<sup>2</sup>.
6. Восшел Бог при восклицании, Господь при звуке трубном.
7. Пойте Богу нашему, пойте! Пойте Царю нашему, пойте!
8. Ибо Царь всей земли — Бог, пойте разумно!
9. Воцарился Бог над народами, Бог сидит на престоле Своем святом.
10. Князья народов собрались к Богу<sup>3</sup> Авраама, ибо мощные (избранники)<sup>4</sup> Божии на земле весьма превознесены<sup>5</sup>.

### Псалом XLVII

1. Псалом песни<sup>1</sup>. Сынам Кореевым<sup>2</sup>.  
На второй (день) недели<sup>3</sup>.

2. Велик Господь и весьма славен в городе Бога нашего, на горе Его святой,
3. Благоустроенной<sup>4</sup>, радости всей земли. (Это) горы сионские, северные стороны<sup>5</sup>, город Царя Великого!
4. Бог в жилищах<sup>6</sup> его ведом, когда защищает его.
5. Ибо вот цари земли собрались, сошлись<sup>7</sup> вместе.
6. Они, видя сие<sup>8</sup>, удивились, смутились, поколебались.
7. Трепет объял их: там<sup>9</sup> (постигли их) — болезни как бы рождающей.
8. Сильным ветром Ты сокрушишь<sup>10</sup> корабли Фарсийские<sup>11</sup>.
9. Как мы слышали, так и видели в городе Господа сил, в городе Бога нашего: Бог основал его на век.

<sup>2</sup> Т. е. Палестину, обетованную землю, выбрал из всех стран земли «красу вселенной» (Дан. 11, 16, [прим. 36].41, [прим. 93]), и дал ее еврейскому народу. «А христианам дал в наследие “красу Иакова”, т. е. лучших и достойнейших сынов еврейского народа, украшенных верою» (Феодорит).

<sup>3</sup> Греч. μετὰ τοῦ Θεοῦ — слав. *с Богом*: «Народы и князи земли, оставив своих отеческих богов, собираются к Богу Авраама и Его именуют своим Богом». Так понимают свт. Кирилл Александрийский, еп. Евсевий Кесарийский, бл. Феодорит, патр. Анфим и новые толковники (Hoberg. Die Psalmen. S. 166).

<sup>4</sup> Греч. κραταίωσι — слав. *державнии*, т. е. наиболее сильные и мощные духом, как бы герои, «богатыри», силачи и т. п. лица, одаренные Богом особою силою и мощью, у преосв. Порфирия *державцы*, в синод. пер. *щиты*, т. е. защитники.

<sup>5</sup> Им дано духовное владычество над всею землею. Отцы Церкви (Афан. Вел., Кир. Алекс., Злат., Феодорит и др.) прилагали это пророчество к апостолам и обещанному им Христом возвышению над землею, сидению на 12 престолах и суду над народами (Мф. 19, 28).

<sup>1</sup> См. 29, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> См. [41, 1, прим. 2]; 43, 1.

<sup>3</sup> Слав. *вторыя* (род. пад.) *субботы* соответствует δευτέρα σαββάτου — 100, 178, 182, 188, 189, 191, 212, 263, 273, 275, а обычно δευτέρα (т. е. ἡμέρα) σαββάτου — на второй день недели; т. е. воспевали его в храме на второй день еврейской недели, по-нашему: в понедельник (см. прим. 1 к 23, 1; Зигабен). В алекс. τῷ Δαυὶδ, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>4</sup> Греч. ἐβρίϑη [(ват. после испр. и др., Свит), по свт. Амвросию Медиоланскому, такое чт. было в древнейших ркшп.] ([относится] к ὄρει — м. р.) — слав. *благодаренным*, т. е. крепко утвержденном святилище — скинии, помещенной на святой горе (см. 23, 1–3), а м. б., и во храме Соломоновом. Там Господь прославляется. [У Ральфа εὐ ῥιζὼν, относится к κύριος.]

Г. Прїѡхомъ, бже, мѣть твою посредѣ людїи твоиѡхъ.

дг. По ѡмени твоємѡ, бже, таѡв ѡ хвала твоѡ на концѡхъ земли: прѡвды ѡсполнѡ десница твоѡ.

вг. Да возвеселїтсѡ гора сїѡнскаѡ, ѡ да возрадѡются дщѣри ѡдѣйсїѡ, сѡдѣвѡ ради твоиѡхъ, гдѡ.

гг. Вбѡдїте сїѡнѡ ѡ ѡбѡмїте ѡгѡ, повѣдїте вѡ столпѣхъ ѡгѡ:

дг. положїте сердца вѡша вѡ силѡ ѡгѡ, ѡ раздѣлїте дѡмы ѡгѡ, ѡѡ да повѣстѡ вѡ рѡдѣ ѡнѣмѡ.

ег. ѡѡ тѡи ѡсть бѣѡ нѡшѡ во вѣѡ ѡ вѡ вѣѡ вѣѡ: тѡи ѡѡпасѣтѡ нѡсѡ во вѣѡ.

а. Вѡ концѡ, сынѡмѡ корѡвѡмѡ, ѡѡлѡмѡ, мн.

в. ѡѡслѡшїте сїѡ, всѡ ѡѡзыѡ, вѡнѡшїте, всѡ живѡщїи по вселѣннѣи,

г. земнорѡднїи же ѡ сынове чѡлѡвѣчестїи, вѡѡпѣ бѡгѡтѡ ѡ ѡѡбѡгѡ.

д. ѡѡстѡ моѡ возглаголютѡ премѡдрѡстѡ, ѡ пѡдѣнїе сѣрдѡца моѡгѡ рѡзѡмѡ.

е. Приклонѡ вѡ прїтѡчѡ ѡѡхо моѡ, ѡѡвѣрѡ во ѡѡлѡтїри ганѡнїе моѡ.

ж. Вскѡю бѡѡѡсѡ вѡ дѣнѡ лѡтѡ; вѡззакѡнїе пѡты моѡ ѡѡбѡдетѡ мѡ.

з. Надѡѡщїисѡ на силѡ своѡ ѡ ѡ мнѡжествѣ бѡгѡтѡства своѡгѡ хвѡлѡщїисѡ:

ѡ. бѡрѡтѡ не ѡзбѡвїтѡ, ѡзбѡвїтѡ ѡн чѡлѡвѣѡ; не дѡстѡ бѣѡ ѡзмѣны зѡ сѡ,

ѡ. ѡ цѣнѡ ѡзбѡвлѣнїѡ дѡшн своѡ: ѡ ѡѡтрѡднїсѡ вѡ вѣѡ,

г. ѡ живѡ вѡдетѡ до концѡ, не ѡѡзрїтѡ пѡгѡбы.

дг. ѡгдѡ ѡѡвїдїтѡ премѡдрѡ ѡѡмїрѡющїсѡ, вѡѡпѣ вѡзѡменѡ ѡ несмыслѣнѡ погнѣнѡтѡ, ѡ ѡстѡвѡтѡ чѡжднїмѡ бѡгѡтѡство своѡ.

(Продолжение сносок со с. 271.)

<sup>7</sup> Греч. λυτρώσεται — букв. *искупит*; разумеется избавление и искупление себя и других от греха и смерти, невозможное для человека и его естественных сил (Вас. Вел., Афан. Вел., Феодорит).

<sup>8</sup> Греч. ἐξίλασμα — слав. *измены*, т. е. пены; разумеется оценка и выкуп первенцев, а затем — вообще людей, согрепивших по неведению (Исх. 13, 13; 21, 30; 30, 12; Лев. 5 гл.).

<sup>9</sup> Мк. 8, 37.

<sup>10</sup> Для искупления себя.

<sup>11</sup> Придаем вопросительную форму с предполагаемым ею отрицательным ответом, руководствуясь контекстом, переводом преосв. Порфирия и синод. пер. Слав. *пагубы* — греч. ἀπωλείας [? в гёттинг. κατὰφθορὰν без разнотч.], т. е. преисподней, ада (ср. 15–16 стт.; Иов 26, 6, [прим. 4]).

10. Восприняли мы<sup>12</sup>, Боже, милость Твою среди народа Твоего.
11. Как имя Твое, Боже, так и хвала Тебе — до концов земли<sup>13</sup>: правдою наполнена десница Твоя.
12. Да возвеселится гора Сионская и да возрадуются дочери Иудеи<sup>14</sup> ради судеб Твоих, Господи!
13. Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его<sup>15</sup>,
14. Обратите сердца ваши к укреплению его и рассмотрите<sup>16</sup> дома его, чтобы возвестить иному роду<sup>17</sup>.
15. Ибо сей есть Бог наш во век и в век века. Он упасет нас во веки<sup>18</sup>.

### Псалом XLVIII

1. На конец. Сынам Кореевым. Псалом.

2. Услышьте сие, все народы, внимлите, все живущие во вселенной:
3. Земнородные<sup>1</sup> и сыны человеческие<sup>2</sup>, богатый вместе с убогим!
4. Уста мои изрекут премудрость и размышление сердца моего — ведение.
5. Склоню к притче ухо мое, открою в псалтири<sup>3</sup> загадку мою:
6. Зачем бояться мне в день бедственный?<sup>4</sup> — Беззаконие ноги<sup>5</sup> моей окружит меня (тогда)<sup>6</sup>.
7. О, надеющиеся на силу свою и множеством богатства своего хвалящиеся!
8. Брат не избавит, избавит ли<sup>7</sup> (вообще) человек? Не даст он Богу выкупа<sup>8</sup> за себя
9. И цены искупления души своей<sup>9</sup>, (хотя бы) он и трудился<sup>10</sup> вечно.
10. Будет (ли) жить до конца, не увидит гибели?<sup>11</sup>
11. Ибо он видит, что мудрые умирают, (и) одинаково (с ними) безумный и неразумный погибают и оставляют чужим богатство свое.

<sup>12</sup> Греч. ὑπελάβομεν — слав. *прияхом*, т. е. умом познали, сердцем почувствовали и опытом пережили (Злат. и Афан. Вел.).

<sup>13</sup> И имя Божие и хвала Господу известны во всей земле.

<sup>14</sup> Другие иудейские города и их жители.

<sup>15</sup> Греч. ἐν τοῖς πύργοις — в сторожевых башнях находящимся обитателям.

<sup>16</sup> Греч. καταδιέλεσθε — слав. *разделите*; по изъяснению свт. Иоанна Златоуста и Зигабена, раздельно и подробно осмотрите каждый дом, даже размерьте его. В синод. пер. *рассмотрите*.

<sup>17</sup> Т. е. как современникам, так и следующим поколениям возвестить о чудесах Господних, явленных в Иерусалиме, и могуществе Господа (Злат.).

<sup>18</sup> В псалмах 45–47 прославляется Господь за поражение врагов, осаждавших Иерусалим. Когда оно было и какие враги были, псалмопевцы не говорят.

<sup>1</sup> Греч. ὑπέρβεις — незнатного рода, простые, «худородные» (1 Кор. 1, 28) (Вас. Вел., Афан. Вел.).

<sup>2</sup> Люди знатные.

<sup>3</sup> Изложу «наставление в виде песнопения» (Злат.).

<sup>4</sup> По изъяснению свт. Василия и Афанасия Великих, разумеется *день* будущего Суда.

<sup>5</sup> Греч. πτέρνῃς — слав. *пяты*.

<sup>6</sup> Т. е. день Суда страшен, потому что грехи и беззакония все явятся пред Богом и человеком и потребуют ответа от последнего пред Богом (Афан. Вел., Злат., Феодорит и Зигабен).

βι. И гроби ѿхъ жилища ѿхъ во вѣкѣ, селеніа ѿхъ въ родѣ и родѣ, нарекоша имена своа на землихъ.

γι. И человекѣ въ чести сын не разѹмѣ, приложиса скотѹмъ немысленнымъ и оуподобиса ѿмъ.

δι. Сеи пѣть ѿхъ совлазнь ѿмъ, и по сиѣхъ во оустѣхъ своіхъ благоволаѣтъ.

ει. Иѿκω Ѽвцы во адѣ положени сѣтъ, смѣрть оупасѣтъ ѿ: и ѡбладаютъ ѿми правѣи заѣтра, и помощь ѿхъ ѡветшаѣтъ во адѣ: ѿ славы своѣи ѿзриновѣни быша.

ςι. Ѽбаче бѣъ ѿзбавитъ дѣшѹ мою ѿзъ рѣки ѡдовы, егда прѣмлетъ мѡ.

ζι. Не оубоиса, егда разбогатѣетъ человекѣ, или егда оумножитсѡ слава домѹ егѡ:

ηι. иѿκω внегда оумрѣти емѹ, не возметъ всѡ, ниже снѣдетъ сѣ нимъ слава егѡ.

θι. Иѿκω дѣша егѡ въ животѣ егѡ благословитсѡ, исповѣстсѡ тебѣ, егда благосотвориши емѹ.

κι. Внидетъ даѣе до рода Ѽтѣцъ своіхъ, даѣе до вѣка не оѹзритъ свѣта.

κα. И человекѣ въ чести сын не разѹмѣ, приложиса скотѹмъ немысленнымъ и оуподобиса ѿмъ.

# Ψαλμός ασαφς, μ.θ.

α. Бѣъ богѡвъ гдѣ глѡ, и призвѡ зѣмлю ѿ востѡкѣ солнца до западѣ.

β. Ѽ сѡвна блголѣпѣе красоты егѡ:

γ. Бѣъ иѡвѣ прѣидетъ, бѣъ нашь, и не премолчиѣтъ: Ѽгнь прѣдъ нимъ возгорѣтсѡ, и ѡкрестъ егѡ вѣра сѣла.

δ. Призовѣтъ нѣбо свѣше, и зѣмлю, разсѣдѣти люди своѡ.

(Продолжение сносков со с. 273.)

<sup>2</sup> «Семьдесят именуют *богами* тех, которым дано право начальствовать и судить» (Феодорит). «У Бога святые суть *боги*», напр., Моисей (Исх. 7, 1) (Афан. Вел.).

<sup>3</sup> Т. е. благость, человеколюбие и владычество всемирное явились с Сиона земного в Ветхом Завете в первое пришествие Христа, явятся и во второе с горнего Сиона (Злат. и Феодорит).



12. И гроба их — жилища их на век, обиталище их в род и род, (хотя) и нарекли они имена свои на землях.

13. Но человек, будучи в чести, не уразумел (сего)<sup>12</sup>, сравнялся с бессмысленными скотами и уподобился им.

14. Сей путь их — соблазн им, и после того устами своими будут одобрять (его)<sup>13</sup>.

15. Как овцы, в аду они положены, смерть будет пасти их, и праведные скоро<sup>14</sup> будут владычествовать над ними, а помощь им истощится в аду: из славы своей они низринуты<sup>15</sup>.

16. Но мою душу Бог избавит от власти ада, когда примет меня<sup>16</sup>.

17. (Посему) не бойся, когда разбогатеет человек или когда увеличится слава дома его,

18. Ибо при смерти он ничего не возьмет и не сойдет с ним слава его.

19. Хотя душа его при жизни его будет прославляема и (даже) признательна тебе, когда оказываешь ему добро<sup>17</sup>,

20. Но он пойдет к роду отцов своих: во век не увидит света.

21. И человек, будучи в чести, не уразумел, сравнялся с бессмысленными скотами и уподобился им.

## Псалом XLIX

Псалом Асафа<sup>1</sup>.

1. Бог богов<sup>2</sup>, Господь изрек и призвал землю от востока солнца и до запада.

2. С Сиона благолепие красоты Его<sup>3</sup>.

3. Бог явно придет, Бог наш, и не будет безмолвен: огонь пред Ним возгорится и вокруг Его — сильная буря.

4. Он призовет небо свыше и землю рассудить народ Свой.

<sup>12</sup> Греч. συνίηεν — слав. переводчики и филологи производят от συνίημι — *понимаю, разумею* (Schleusner. Thesaurus. Vol. 5. P. 205). Преосв. Порфирий: *не кончался ли?* (от συνίηω — *сходиться, оканчиваться*).

<sup>13</sup> Т. е. современные нечестивцы и их преемники будут одобрять и подражать им в соблазнительной жизни (Злат.).

<sup>14</sup> Слав. *зауфра* — «вскоре и быстро» (Злат.).

<sup>15</sup> Слав. *изриновени быша* соответствует ἐξώσθησαν — алекс. char. min., минуск., Феодорит, греч. перк. Псалт. и Анфим; а в ват., син., Афан. Вел., Вас. Вел., Злат., text. recsept., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>16</sup> «Ясно пророчествует о сошествии во ад Господа, Который избавил и душу самого пророка, когда сходил во ад» (Вас. Вел. и Афан. Вел.).

<sup>17</sup> Он пользуется на земле славой и проявляет хорошие чувства, хотя [и] по эгоистическим потребностям.

<sup>1</sup> «Наставник особого лика псалмопевцев» (Феодорит), современник Давида (1 Пар. 25, 2; Неем. 12, 40), богодухновенный муж (1 Пар. 25, 2). Его именем надписываются псалмы 49, 72–82. Именем Асафа надписываются часто и позднейшие по происхождению, не современные Давиду псалмы, так как он оставил своего рода «школу» псалмопевцев (см.: *Юнгеров*. Частное введение, I. С. 311 [2003. С. 209–210]).

Ѣ. Сове́ригѣ ѣмѹ прѣ́внымъ ѣгѡ̀, за́вѣща́ющимъ за́вѣтъ ѣгѡ̀ ѡ́ жѣ́ртвахъ.

Ѕ. И́ возвѣ́статъ нѣ́са пра́вды ѣгѡ̀: ѡ́къ бѣ́з сѣ́дѣ́а ѣ́сть.

Ѧ. Оу́слышите, лю́дїе мои́, и́ возглаго́лю вамъ, ѡ́лю, и́ засви́дѣ́тельствую тебѣ́: бѣ́з, бѣ́з тво́й ѣ́смь ѡ́зъ.

И. Не ѡ́ жѣ́ртвахъ твои́хъ ѡ́бличѹ тѣ́, все́сожже́нїа же твоѡ́ предо мно́ю сѣ́тъ вы́нѹ:

Ѧ. не прї́ймѹ ѡ́ до́мѹ твоегѡ̀ теле́цѣвъ, ниже́ ѡ́ ста́дѹ твои́хъ коза́вѣвъ.

Ї. ѡ́къ мои́ сѣ́тъ всѣ́ свѣ́рїе дѣ́бра́внїи, ско́ти въ гора́хъ и́ воло́ве:

Ѩ. позна́хъ всѣ́ птї́цы невѣ́сныа, и́ красота́ сѣ́лаа со мно́ю ѣ́сть.

Ѣ. ѡ́ще взѡ́лчѹ, не рекѹ тебѣ́: мо́а бо ѣ́сть все́леннаа и́ и́сполне́нїе ѣ́а.

Ѓ. Е́да ѡ́мъ ма́са ю́нча; и́ли кро́вь коза́вѣвъ пїю́;

Ѥ. Пожа́ри бѣ́гови жѣ́ртвѣ́ хва́лы и́ возда́ждь вы́шнемѹ моли́твы твоѡ́:

ѥ. и́ призови́ ма́ въ де́нь ско́рби твоеѡ́, и́ и́змѹ тѣ́, и́ просла́виши ма́.

Ѕ. Грѣ́шникѹ же́ рече́ бѣ́з: всѣ́ю ты́ повѣ́даеши ѡ́правда́нїа моѡ́ и́ воспрї́емеши за́вѣтъ мои́ о́усты́ твои́ми;

Ѧ. Ты́ же возненави́дѣ́лъ ѣ́си наказа́нїе и́ ѡ́вергъа́лъ ѣ́си слова́ моѡ́ вспа́ть.

И. ѡ́ще ви́дѣ́лъ ѣ́си та́та, те́клъ ѣ́си съ ни́мъ, и́ съ прелюбо́дѣ́емъ о́уча́стїе твоѡ́ полага́лъ ѣ́си:

Ѧ. о́уста́ твоѡ́ о́умно́жиша сло́вѣ, и́ ѡ́зыкъ тво́й сплетѡ́ше лы́щенїа:

Ѧ. сѣ́да на бра́та твоегѡ́ клеветѡ́лъ ѣ́си и́ на сы́на ма́тере твоеѡ́ полага́лъ ѣ́си со́блѡзъ.

Ѧ. Сѣ́а сотвори́лъ ѣ́си, и́ о́умолча́хъ, возне́пщевѡ́лъ ѣ́си беззако́нїе, ѡ́къ бѣ́дѣ́ тебѣ́ подо́бенъ: ѡ́бличѹ тѣ́ и́ предста́влю́ предъ́ лицѣ́мъ твои́мъ грѣ́хї твоѡ́.

(Продолжение сносков со с. 275.)

<sup>11</sup> Греч. σκῆδαλον — слав. соблазн, собственно *сеть, капкан, западня* и т. п.

<sup>12</sup> Сделать беззаконное предположение (Феодорит и Злат.).

<sup>13</sup> Следует мысленно дополнить: «нет, напротив».

<sup>14</sup> Слав. *грехи твоя* соответствует τὰς ἁμαρτίας σου — 13, 21, 39, 55, 66 и др. (ок. 100), Дидим, Иустин, Афан. Вел., Вас. Вел., Злат., Кир. Алекс., Феодорит, компл., альб., греч. перк. Псалт., Анфим; а в ват., син., text. recept., евр. т. и Вульг. — нет. Но по мнению толковников, эти слова должны быть в тексте (Hoberg. Die Psalmen. S. 178).

5. Соберите Ему преподобных Его, принявших завет Его о жертвах<sup>4</sup>.
6. И возвестят небеса правду Его, ибо Бог есть Судия.
7. Слушай, народ Мой, и Я буду говорить тебе; Израиль! И Я засвидетельствую пред тобою: Я Бог — твой Бог.
8. Не за жертвы твои Я буду укорять тебя, так как всесождения твои предо Мною всегда.
9. Не приму от дома твоего тельцов и от стад твоих — козлов.
10. Ибо Мои — все звери лесные, скот на горах и волы<sup>5</sup>.
11. Я знаю всех птиц небесных, и украшение полей<sup>6</sup> всегда предо Мною.
12. Если бы Я взалкал<sup>7</sup>, не сказал бы тебе (о сем): ибо Моя вселенная и что наполняет ее.
13. Ужели Я ем мясо волов и пью кровь козлов?
14. Принеси Богу жертву хвалы и исполни пред Всевышним обеты<sup>8</sup> твои,
15. И (тогда) призови Меня в день скорби твоей, и избавлю тебя, и ты прославишь Меня.
16. Грешнику же сказал Бог: зачем ты проповедуешь уставы Мои и держишь завет Мой в устах своих?<sup>9</sup>
17. Ведь ты возненавидел наставление и поверг слова Мои назад:
18. Если ты видел вора, то спешил вместе с ним, и с прелюбодеем имел участие.
19. Уста твои размножали злословие, и язык твой сплетал коварства.
20. Сидя (в собрании)<sup>10</sup>, на брата твоего ты клеветал и для сына матери твоей полагал препону<sup>11</sup>.
21. Ты это делал, и Я молчал; ты подумал беззаконие<sup>12</sup>: будто Я подобен тебе буду<sup>13</sup>. Я обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои<sup>14</sup>.

<sup>4</sup> Греч. ἐπὶ θυοῖαις — слав. *о жертвах*, т. е. как вождей Моисея, Аарона, Финееса, так и весь еврейский народ, обязавшийся у Синая исполнять закон о жертвах (Лев. 1–10 гл. и др.). Так понимают бл. Феодорит, свт. Иоанн Златоуст и Зигабен. Принятого в синод. и преосв. Порфирия переводах *при* (жертвах) не можем одобрить: предлог ἐπὶ при глаголе *говорить о чем-либо* значит *о* [с род. пад., тогда как здесь — дат. пад.], и в след. 8 ст. ἐπὶ θυοῖαις все переводят [соответственно обычному причинному значению ἐπὶ]: *о жертвах, за жертвы*, а не *при жертвах*. [В данных случаях доводы П. А. Юнгера с точки зрения греч. яз. не выдерживают критики.]

<sup>5</sup> [Начиная] с 49, 10 [правильно: с 20 ст.] по 79, 12 в алекс. — нет. Посему у нас не будет цитироваться алекс. кодекс, хотя у Фильда есть и этот отдел, и у Вигуру цитируется алекс. А у Тишендорфа — нет.

<sup>6</sup> В Моей власти все плоды земли (Феодорит).

<sup>7</sup> Греч. ἐὰν πεινάσω; от слав. *еще взалчу* уклоняемся по синод. пер. и переводу преосв. Порфирия.

<sup>8</sup> Греч. εὐχάς — слав. *молитвы*, значение *обет* придают бл. Феодорит, свт. Иоанн Златоуст, патр. Анфим, преосв. Палладий, Вульгата (vota) и евр. т., т. е. синайское обещание (5 ст.) исполнять нравственный закон Божий (Исх. 20, 1–17; 24, 7).

<sup>9</sup> Ис. 29, 13.

<sup>10</sup> Нечестивых, злоумышленников и разных хитрых лиц *губителей* (Пс. 1, 1) и врагов праведников (9, 28–29).

кв. Разумѣйте оубо сѣа, забывающіи бѣа, да не когда похититъ, и не вѣдетъ избавляльи.

кг. Жертва хвалы прославитъ мѧ, и тамъ пѣть, ѿмже явлю емѸ спасеніе мое.

а. Въ концѣ, ѡсаломъ дѣдѸ, вниде въ нѣмѸ наоуаѸ прѣрокѸ,

б. егда вниде ко врсавіи женѣ оуриевѣ, ѿ.

г. Помилуй мѧ, бже, по величїи мѧти твоєи, и по множествѸ щедротъ твоихъ ѡчѣти беззаконїе мое.

д. Нанпаче ѡмый мѧ ѡ беззаконїа моегѡ и ѡ грѣхѧ моегѡ ѡчѣти мѧ:

е. ѡкв беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть выиѸ.

ж. Тебѣ единому согрѣшихъ и лѣкавое предъ тобою сотворихъ: ѡкв да ѡправдишиа во словесѣхъ твоихъ и побѣдиши, вниде сѣдѣти ти.

з. Гѣ во, въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ.

и. Гѣ во, истинѸ возлюбилъ єси, безвѣстнаѧ и тайнаѧ премудрости твоєѧ явилъ ми єси.

ѡ. Ѡкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищуа: ѡмыеши мѧ, и паче снѣга оубѣлюа.

ї. Слѹхъ моему даси радость и веселїе: возрадуются кѡсти смиренныѧ.

ѡа. Ѡбрати лице твоє ѡ грѣхъ моихъ и всѧ беззаконїа моѧ ѡчѣти.

бв. Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѣхъ правъ ѡбнови во оутробѣ моеи.

гв. Не ѡвержи мене ѡ лица твоєгѡ и дѣа твоєгѡ сѣагѡ не ѡими ѡ мене.

дв. Воздаждь ми радость спасенїа твоєгѡ и дѣомъ вѣчнимъ оутверди мѧ.

ев. Надѹ беззаконныѧ пѣтѣмъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡбратѧтсѧ.

(Продолжение сносков со с. 277.)

<sup>5</sup> Слав. *слуху моему даси* соответствует в Итале *audituī meo dabis*, а по-греч. *ἀκούτις με* (или *μοι*, или *μου*) — букв. *возгласишь мне, заставишь слушать*.

<sup>6</sup> Т. е. я, униженный (*τεταπεινωμένος*) духовными и физическими страданиями (37, 4), уподобившийся сухому скелету (31, 3; 101, 4. 6, [прим. 5]), тогда обрадуюсь (см. прим. 8 к 33, 21).

<sup>7</sup> «Укрепи и приведи в безопасность ум мой» (Афан. Вел.).

<sup>8</sup> Греч. *ἀπόδος* — слав. *воздаждь*, отдай.

22. Уразумейте же это, забывающие Бога, дабы Он не восхитил (вас)<sup>15</sup>, и (тогда) никто не избавит.

23. Жертва хвалы прославит Меня: и это путь, коим Я явлю ему спасение Мое<sup>16</sup>.

### Псалом L

1. В конец. Псалом Давида, когда вошел к нему Нафан пророк

2. После того, как он вошел к Вирсавии, жене Урия<sup>1</sup>.

3. Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.

4. Многократно омой меня от беззакония моего и от греха моего очисти меня.

5. Ибо беззаконие мое я сознаю и грех мой всегда предо мною.

6. Тебе одному я согрешил и лукавое пред Тобою сотворил, так что Ты будешь праведен в приговорах<sup>2</sup> Твоих и победишь, когда Ты будешь судить.

7. Ибо вот, я в беззакониях зачат, и во грехах родила<sup>3</sup> меня мать моя.

8. Ты же истину возлюбил: неизвестное и тайное премудрости Твоей Ты явил мне.

9. Окропишь<sup>4</sup> меня иссопом, и я очищусь, омоешь меня, и я сделаюсь белее снега.

10. Слуху моему доставишь<sup>5</sup> радость и веселие: возрадуются кости смиренные<sup>6</sup>.

11. Отврати лице Твое от грехов моих и все беззакония мои очисти.

12. Сердце чистое создай во мне, Боже, и дух правый обнови<sup>7</sup> во внутренности моей.

13. Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.

14. Возврати<sup>8</sup> мне радость спасения Твоего и Духом Владычественным утверди меня.

15. Научу беззаконников путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

<sup>15</sup> С земли внезапную смертью (Афан. Вел.).

<sup>16</sup> Не жертвами материальными, без соответственного покаянного сердечного настроения жертвователей, а настроением, вполне угодным Мне, должно получать спасение, а в Новом Завете — через таинство Евхаристии *жертву хваления* (14 и 23 стт.) (Афан. Вел.).

<sup>1</sup> Об упоминаемом в надписании событии повествуется во 2 Пар. 12 гл. Слав. *жене Урие* соответствует τῇ γυναικί Οὐρίου — 21, 66, 69, 81, 99 и др. (до 50), Феодорит, компл., альд., Анфим; а в ват., син., text. гесерт. — нет.

<sup>2</sup> Слав. *словесех*, следуем синод. пер. и переводу преосв. Порфирия.

<sup>3</sup> Слав. *роди* соответствует ἐγέννησε — 281; роман. *percepit*, а обычно по-греч. ἐκίστησεν — *возжелала страстно*, как Ева — запретного плода (Афан. Вел. и Феодорит), как беременные женщины иногда хотят особой пищи (ισσά); точнее с LXX: *восхотела, понесла*, т. е. момент, предшествующий зачатию. И по-евр. יָרָה означает момент *страсти* зачатия (Быт. 30, 41; 31, 10), чувственного полового влечения. Греховен этот момент, а не болезни деторождения.

<sup>4</sup> Буд. вр. в значении желательного накл., в синод. пер. — повелительное накл. *окропи*.

ѿ. Избави мѧ ѿ кровей, вѣе, вѣе спсѣніѧ моего: возрадуютсѧ ѡзыкъ мой правдѣ твоѣй.

з. Гдѣ, оустнѣ мои ѿверзеши, и оуста мои возвестятъ хвалѣ твою.

и. Їѡкѡ ѡче бы восхотѣлъ єси жертвы, далъ быхъ оубо: всесожженіѧ не благоволиши.

ѡ. Жертва бгѣ дхъ сокрѣшенъ: сердце сокрѣшенно и смиренно бгѣ не оуничжітъ.

к. Оубави, гдѣ, благоволеніемъ твоимъ сіѡна, и да созидаются стѣны іерусалимскѣ:

ка. тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемаѧ: тогда возложатъ на олтарь твой телцы.

а. Въ концѣ, разума двѣдъ,

б. вегда прѣити двѣдъ іерусалимскъ, и возвестити саблѣ,

и рещи ємѣ: прѣиде двѣдъ въ домъ авимелеховъ, ѿа.

г. Чтѣ хвалишисѧ во словѣ, сильне; беззаконіе весь день,

д. неправдѣ оумысли ѡзыкъ твой: ѡкѡ вригѣвъ и зѡщренѣ сотвориѡл єси лѣсть.

е. Возлюбилъ єси словѣ паче блгостыни, неправдѣ, неже глаголати правдѣ:

з. возлюбилъ єси всѧ глаголы потѣпныѧ, ѡзыкъ льстивъ.

з. Бегѡ ради бгѣ разрѣшитъ тѧ до конца, востѡргнетъ тѧ, и преселитъ тѧ ѿ селеніѧ твоегѡ и корень твой ѿ земли живыхъ.

и. Оузрадѣ прѣни и оубоитсѧ, и ѡ немъ возсмѣютсѧ и рекѣтъ:

ѡ. сѣ, человекъ, ѡже не положи бѣ помощника себѣ, но оупова на множество богатства своего, и возможе сѣтою своєю.

г. ѡзъ же ѡкѡ маслина плодовиѧ въ домѣ вѣи: оуповахъ на млть вѣю во вѣкѣ и въ вѣкѣ вѣка.

а. Исповѣмсѧ тебѣ въ вѣкѣ, ѡкѡ сотвориѡл єси: и терплю ѿма твоѣ, ѡкѡ блго прѣдъ прѣпными твоими.

(Продолжение сносков со с. 279.)

<sup>5</sup> См. прим. 3 к Пс. 30, 7.

<sup>6</sup> Т. е. спас и прославил меня.

<sup>7</sup> Слав. терплю.

16. Избавь меня от (пролития) кровей<sup>9</sup>, Боже, Боже спасения моего! Восхвалит<sup>10</sup> язык мой с радостью правду Твою.

17. Господи! Открой уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою.

18. Если бы Ты восхотел жертвы, я дал бы, (но) ко всесожжению Ты не благоволишь.

19. Жертва Богу — дух сокрушенный, сердца сокрушенного и смиренного Бог не уничит.

20. Облаготвори, Господи, по Твоему благоволению, Сион, и да построятся стены Иерусалимские.

21. Тогда будешь благоволять к жертве правды<sup>11</sup>, возношению и всесожжениям; тогда возложат на алтарь Твой тельцов<sup>12</sup>.

### Псалом LI

1. В конец. В научение<sup>1</sup>. Давида.

2. Когда пришел идумеянин Доик и возвестил Саулу и сказал ему:  
Давид пришел в дом Авимелеха<sup>2</sup>.

3. Что хвалишься злобою, сильный? Беззаконие во весь день,

4. Неправду выдумывал язык твой: коварство (его) ты сделал как бы наостренной бритвой<sup>3</sup>.

5. Ты полюбил зло более, чем добро, неправду говорить более, чем правду.

6. Ты полюбил всякие гибельные<sup>4</sup> речи, коварный язык.

7. За то Бог истребит тебя до конца, исторгнет тебя, и переселит тебя из селения твоего, и корень твой (удалит) с земли живых.

8. Увидят праведные и убоятся, и посмеются над ним и скажут:

9. «Вот человек, который не поставил Бога помощником себе, но понадеялся на множество богатства своего и укрепился суетою<sup>5</sup> своею».

10. Я же — как маслина плодовая в доме Божием: уповал на милость Божию во век и в век века.

11. Буду исповедывать Тебя во век за то, что Ты соделал<sup>6</sup>, и буду уповать<sup>7</sup> на имя Твое, ибо оно благо у преподобных Твоих.

---

<sup>9</sup> Как в убийстве Урии, так и в ветхозаветных жертвоприношениях (Афан. Вел. и Феодорит), а равно и от мести за неправильно пролитую кровь Урии, как мстил Бог за кровь Авеля (Быт. 4, 10) (Ириней).

<sup>10</sup> Греч. ἀγαλλιάσεται — слав. *возрадуется*; «будет песнословить» (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>11</sup> Угодной Тебе. Отцы Церкви видели здесь указание на новозаветную Жертву и таинство Евхаристии (Афан. Вел., Кир. Алекс., Феодорит, Зигабен).

<sup>12</sup> Христианский литургийный Агнец, приносимый на христианских жертвенниках, служит исполнением этого пророчества Давида.

<sup>1</sup> См. 31, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Об упоминаемом в надписании событии повествуется в 1 Пар. 22, 9.

<sup>3</sup> И губишь им людей невинных (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>4</sup> Греч. καταποτισμοῦ — слав. *потопная*, потопляющие людей, как «речь Доика погубила весь род Авимелеха» (1 Пар. 22, 11–19) (Феодорит).





## Псалом LII

1. В конец. Радостная хоровая песнь<sup>1</sup>. В научение. Давида<sup>2</sup>.

2. Безумный сказал в сердце своем: «Нет Бога». Они развратились и гнусны стали по причине беззаконий: нет делающего доброе.

3. Бог с неба призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумевающий или ищущий Бога.

4. Все уклонились, стали совершенно негодны: нет делающего доброе, нет ни одного.

5. Неужели не вразумятся все делающие беззаконие, поедаящие народ мой, как едят хлеб? Господа они не призывали.

6. Там они трепетали от страха, где не было страха, ибо Бог рассыпал кости човекоугодников<sup>3</sup>. Устыдились, ибо Бог уничтожил их.

7. Кто даст с Сиона спасение Израилю? Когда возвратит Бог пленение народа Своего, (тогда) возрадуется Иаков и возвеселится<sup>4</sup> Израиль.

## Псалом LIII

1. В конец. Песнь<sup>1</sup>. В научение. Давида.

2. Когда пришли зифеи и сказали Саулу: вот Давид не у нас ли скрылся?<sup>2</sup>

3. Боже! Именем<sup>3</sup> Твоим спаси меня и силою Твоею суди<sup>4</sup> меня.

4. Боже, услышь молитву мою, внемли словам уст моих!

5. Ибо чужие восстали на меня и сильные искали души моей и не представили Бога пред собою.

6. Но вот<sup>5</sup> Бог помогает мне и Господь — защитник души моей.

7. Обратит Он зло на врагов моих: по истине Твоей истреби их.

8. Я охотно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо.

9. Ибо от всякой печали Ты избавил меня и на врагов моих воззрело око мое<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Слав. *о маетефе* соответствует греч. ὑψέρ μαελέθ (евр. т. מלח — то же и в Пс. 87, 1). По мнению совр. гебраистов, евр. слово имеет спорное значение *музыкального инструмента* в виде флейты, хора с пением и танцами, мелодии, *начала песни* (по-нашему: подобен) и т. п. (Gesenius. Handwörterbuch. S. 344 [Gesenius 1979. P. 464. № 4257]); отсюда и μαελέθ не имеет ясного значения. Отцы Церкви, по переводам Акилы и Симмаха (ὑψέρ χορείας, ἐπὶ χορείᾳ, διὰ χορόν), придавали ему значение: *лик, ликование, радостная хоровая песнь* (Афан. Вел., Феодорит, Григ. Нис., Зигабен). Этим значением и мы пользуемся. У LXX в 1 Цар. 18, 6 (евр. מלח) переведено χορεύουσα. Как справедливо предполагает свт. Григорий Нисский, Давиду предносилось это «хоровое ликование» (1 Цар. 18, 6) при встрече его народом, а подвижников переносило надписание к будущему загробному ликованию (7 ст.) праведников.

<sup>2</sup> Общий смысл надписания: о конечных вопросах, радостная и назидательная песнь Давида. Пс. 52 сходен с Пс. 13, за исключением 6 ст.

<sup>3</sup> См. 140, 7, [прим. 11].

<sup>4</sup> В этом *веселии* толковники находили соответствие надписанию псалма о радостном хоровом песнопении.

<sup>5</sup> Слав. *в песнех* (см. 4, 1, [прим. 2]).

а. Въ концѣхъ, въ пѣснехъ разума, асафъ, псаломъ, ѿд.

б. Внѣшнѣ, вѣже, молитвъ моихъ и не презри моленій моихъ:

г. вонми ми и услыши мѧ: возскорбѣхъ печалію моею\*, и сматѡхсѧ

д. ѿ гласа вражїа и ѿ стѣженїа грѣшника: ѡкв оуклониша на мѧ беззаконїе и во гнѣвѣхъ враждовахъ ми.

е. Сердце мое сматѣсѧ во мнѣ, и волянь смерти нападе на мѧ:

ж. страхъ и трепетъ прїиде на мѧ, и покрѣ мѧ тма.

з. И рѣхъ: кто дастъ ми крикѣ ѡкв голѣбїиѣ; и полещѣ, и почию.

и. Се, оудалихсѧ бѣгамъ и водворихсѧ въ пѣстыни.

ѡ. Чахъ бѣа спѣсѡущагѡ мѧ ѿ малодѣшїа и ѿ вѣри.

ї. Потопїе, гдїи, и раздѣли ѡзыки ѡхъ: ѡкв видѣхъ беззаконїе и прерѣканїе во градѣ.

їа. Днѣмъ и нощїю ѡбыдетъ и по стѣнамъ егѡ: беззаконїе и трѣдъ посредѣ егѡ, и неправда:

їб. и не ѡскѡдѣ ѿ стѡгнъ егѡ лихва и лѣсть.

їг. ѡкв ѡще бы врагъ поносилъ ми, претерпѣлъ быхъ ѡвѣ: и ѡще бы ненавидѣи мѧ на мѧ велерѣчевалъ, оукрыльвыхсѧ ѿ негѡ.

їд. Ты же, человекѣ равнодѣшне, владыко мой и знѣемый мой,

їе. ѡже кѣпнѡ наслаждалсѧ еси со мною бращенъ: въ домѣ вѣїи ходихомъ единомышленїемъ.

їж. Да прїидетъ же смерть на нѧ, и да снїдѣтъ во ѡдъ живнѣ: ѡкв лѣкавство въ жилищнхъ ѡхъ, посредѣ ѡхъ.

їз. ѡзъ къ бѣгъ воззвахъ, и гдѣ услыша мѧ.

їи. Вечеръ и зѡтѣра и полѣдне повѣмъ и возвѣщѣ, и услышитъ гласъ мой.

\* во ѡскѡшенїи моемъ

(Продолжение сносков со с. 283.)

<sup>10</sup> Греч. ἡγεμών — советник, руководитель, духовный вождь, «думающий со мною» (от ἡγεῖσθαι — [руководжу,] думаю).

<sup>11</sup> Греч. γνωστός — хорошо известный и близкий мне, в противоположность нечестивцам, с которыми псаломпевцы не имели «знакомства» (ср. 100, 4).

<sup>12</sup> Следует, по 13 ст., добавить: так отнесся ко мне.

## Псалом LIV

1. В конец. Песнь<sup>1</sup>. В научение. Асафа<sup>2</sup>.

2. Услышь, Боже, молитву мою и не презри моления моего.
3. Внемли мне и услышь меня: восскорбел я в печали<sup>3</sup> моей и смутился
4. От голоса врага и от притеснения (со стороны) грешника, ибо они взвели на меня беззаконие и во гневе враждовали со мною.
5. Сердце мое затрепетало во мне, и боязнь смерти напала на меня,
6. Страх и трепет нашел на меня, и покрыла меня тьма.
7. И я сказал: кто даст мне крылья, как у голубя, и полечу и успокоюсь?
8. Вот я удалился, бегал и водворился в пустыне.
9. Ожидал я от Бога<sup>4</sup> спасения мне<sup>5</sup> от малодушия и бури.
10. Потопи (их), Господи, и раздели языки их<sup>6</sup>, ибо я видел беззаконие и распрю в городе:
11. Днем и ночью ходят они кругом его по стенам его, беззаконие и злоба<sup>7</sup> среди его и неправда.
12. И не исчезли с площадей его лихва и коварство.
13. Если бы враг поносил меня, я перетерпел бы (это), и если бы ненавидящий меня превозносился надо мною, я укрылся бы от него<sup>8</sup>.
14. Но ты, человек единокрушный<sup>9</sup>, владыка<sup>10</sup> мой и знаемый<sup>11</sup> мой,
15. Ты, который вместе со мною наслаждался пищею, (с которым) мы ходили в дом Божий единокрушенно<sup>12</sup>.
16. Да постигнет их смерть и да сойдут они живыми во ад, ибо лукавство в жилищах их, среди их.
17. Я к Богу воззвал, и Господь услышал меня.
18. Вечером и утром и в полдень поведаю и возведу, и Он услышит голос мой.

<sup>1</sup> В песнех (см. 4, 1, [прим. 2]).

<sup>2</sup> Слав. Асафу соответствует τῷ Ἀσάφ — 80, 101, 150, 162, 168, 171, 172 и др. (22 спп.), компл. и альд.; а обычно Δαυὶδ.

<sup>3</sup> Греч. ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ — слав. печалию, внизу: во искушении. Сущ. ἀδολεσχία и глагол ἀδολεσχέω чаще всего у LXX употребляются в значениях: обдумывать, размышлять, рассуждать, поучать и т. п. (1 Цар. 1, 16; Пс. 76, 4.7.13; 118, 15.23.48.78.85). Значение размышление придают здесь бл. Феодорит и Зигабен. Но и в значении печаль употреблено у LXX слово ἀδολεσχία в 1 Цар. 1, 16. Прп. Исихий поясняет: ἐν λύτῃ (Schleusner. Thesaurus. Vol. 1. P. 61). Поэтому оставляем слав. значение, синод. пер. в горести.

<sup>4</sup> Слав. Бога соответствует τὸν Θεόν — син. [после испр.], 13, 27, 64 и др. (до 120), Феодорит, компл., греч. перк. Псалт. и Анфим; а в ват., [син. до испр.,] text. recept. — нет.

<sup>5</sup> Букв. ожидал Бога, спасающего меня.

<sup>6</sup> «Чтобы они не могли соглашаться на зло» (Феодорит и Зигабен).

<sup>7</sup> Греч. λόνος [ват. и 1219] — см. 7, 15.17, прим. 12–13; [ζόλος — др. спп. и Ральфс].

<sup>8</sup> С Пс. 54, 13 по Пс. 67, 18 утрачены в бывшей у нас греч. перк. Псалт., а потому цитат из нее в этом отделе не будет, а вместо нее будем цитировать изд. Николаида (Ψαλτήριον. Ἀθήναι, 1907), также заключающее богослужебную Псалтирь, с делением на кафизмы и «Славы».

<sup>9</sup> Греч. ἰσόψυχος — слав. равнодушные, в синод. пер. то же, что и я, у бл. Феодорита единокрушенный; во Втор. 13, 6: друг, равный душе твоей.

ѿ. Избавитъ миромъ дѣшъ мою ѿ приближающихся мнѣ: ѿкѡ во мнозѣ бѣхъ со мною.

ѿ. Оуслышитъ бгъ, и смиритъ ѿ сый прежде вѣкѡ: нѣсть во имъ измѣненіа, ѿкѡ не оубоѡшася бга.

ѿа. Прострѣ рѣкъ свою на воздаѡніе: ѡскверниша завѣтъ егѡ.

ѿб. Раздѣлишася ѿ гнѣва лица егѡ, и приближишася сердца ихъ: оуманиша словеса ихъ паче елѣа, и та сѣть стрѣлы.

ѿг. Возвѣрзи на гда печаль твою, и той тѣ препитаетъ: не дастъ въ вѣкѡ молвы прѣвникъ.

ѿд. Ты же, бже, низведеши ихъ въ студенецъ истлѣніа: мѡжѣ кровей и льсти не преполоватъ дни своихъ. ѿзъ же, гдн, оуповаю на тѣ.

а. Въ конѣцъ, ѡ людехъ ѿ стѣхъ ѡудаленыхъ, двѣхъ въ столпописаніе, внигда оудержаша ѿ иноплемѣнницы въ геѡѣ, ѡаломъ, ѿс.

б. Помниши мѣ, бже, ѿкѡ попрѣ мѣ человекѡ: весь день борѣ стѣжи ми.

г. Попрѣша мѣ врази мои весь день: ѿкѡ мнози борѡщии мѣ съ высоты.

д. Въ день не\* оубоюѡся, ѡзъ же оуповаю на тѣ.

е. ѿ вѣѣ похвалю словеса моѣ: на бга оуповахъ, не оубоюѡся: что сотворитъ мнѣ плѡтъ;

\* Сѣи рѣчи не въ нѣкихъ не имѣетсѣ.

(Продолжение сносков со с. 285.)

<sup>4</sup> Слав. *попра* — затоптал.

<sup>5</sup> Греч. ὅλο ὕψους — слав. *с высоты*, *высока*; пользуемся переводом преосв. Порфирия. Принятое у блг. Феодорита и Иеронима (ab altitudine diei) и повторяемое преосв. Палладием понимание *с высоты дня* не принимается ныне ни протестантскими экзегетами-гебраистами (Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 3. S. 69), ни католическими (Hoberg. Die Psalmen. S. 193, Anm.). И те и другие относят слово *высоты* к 3 ст., а *дня* — к 4 ст. Так и еврейская акцентуация разделяет эти слова знаками препинания и помещает в разных стихах. Так же понимают и отцы Церкви — свтт. Афанасий, Григорий Нисский, Зигабен.

<sup>6</sup> Греч. ἡμέρας — слав. *в день*, т. е. во всякий день, когда нападают враги.

<sup>7</sup> Слав. *не убоюся* соответствует οὐ φοβηθήσομαι — минуск. (до 100), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а ват., син., text. гесерт. — φοβηθήσονται (без отрицания οὐ). На последнее чт. и в слав. под строкой указано: «не: в неких не имеется».

<sup>8</sup> Букв. *восхваляю слова мои о Боге*. «Все слова свои обратил в песнь Богу» (Афан. Вел.).

<sup>9</sup> Т. е. враги (Феодорит).

19. Избавит мирно душу мою от приближающихся<sup>13</sup> ко мне, ибо много их было со мною<sup>14</sup>.

20. Услышит Бог и смирит их Суший прежде веков, потому что нет в них перемены и они не убоялись Бога.

21. Он простер руку Свою на воздаяние (им): нарушили они завет Его,

22. Разделились от гневного лица Его. (Хотя) они приблизились сердцем своим<sup>15</sup>, слова их мягче елея, но они суть стрелы<sup>16</sup>,

23. Возложи на Господа печаль твою, и Он тебя пропитает<sup>17</sup>: не даст во век смятения праведнику.

24. Ты же, Боже, низведешь их в ров погибельный<sup>18</sup>: мужи кровожадные и лстивые не доживут до половины дней своих, а я на Тебя, Господи, уповаю.

### Псалом LV

1. В конец. О народе, удаленном от святынь<sup>1</sup>. Давида.

В столпописание<sup>2</sup>. Когда удерживали его иноплеменники в Гефе<sup>3</sup>.

2. Помилуй меня, Боже, ибо сокрушил<sup>4</sup> меня человек, нападая всякий день, он угнетал меня.

3. Унижают меня враги мои всякий день, ибо много враждующих со мною надменно<sup>5</sup>.

4. (Но) никогда<sup>6</sup> не убоюсь<sup>7</sup> (их), потому что уповаю на Тебя.

5. Буду хвалить Бога словами моими<sup>8</sup>: на Бога я уповал, не убоюсь, что сделает мне плоть?<sup>9</sup>

<sup>13</sup> «Врагов» (Феодорит).

<sup>14</sup> Т. е. около меня стояли, одно общество со мною составляли (ср. 37, 12–13).

<sup>15</sup> Слав. мн. ч. *приближишася сердца их* соответствует ἡγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν — минуск. (до 100), Феодорит, компл., альд., Анфим и Николаид; а ват., син., text. recept. — ед. ч. ἡγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ, и Вульг. ед. ч.; в евр. т. нет всего предложения.

<sup>16</sup> Пророк в 22 ст. описывает коварство врагов своих: они, по-видимому, близки к нему сердцем, желают от души добра ему, говорят приятные «елейные» слова, но на самом деле все это — *стрелы*, пронизывающие и намеревающиеся умертвить его. Свт. Афанасий и бл. Феодорит видели здесь прообразы врагов Христа: Иуды-предателя, книжников и подобных.

<sup>17</sup> Греч. διαθρέψει — т. е. сохранит жизнь и даст все необходимые для того средства (30, 4).

<sup>18</sup> Греч. φρέαρ διαφθώρας — слав. *студенец истления*, букв. *тёмный колодезь*, в который был ввержен Иеремия (Иер. 38, 6–13) и псалмопевец считал себя вверженным (Пс. 39, 3; 68, 1–3). В переносном смысле: неизбежное наказание на земле (Феодорит) и по смерти в аду (Афан. Вел.).

<sup>1</sup> По изъяснению свт. Афанасия и бл. Феодорита, разумеются Давид с 600 мужами, ушедшие в Филистимскую землю (1 Пар. 27, 2–6), и еврейский народ, удаленный в плен вавилонский, и вообще — в плен греха. М. б., вавилонские пленники и вообще иудеи рассеяния, находясь вдали от Иерусалимских святынь, любили воспевать этот псалом (Hoberg. Die Psalmen. S. 192).

<sup>2</sup> См. Пс. 15, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> Разумеется пребывание Давида в земле Филистимской у Анхуса (1 Пар. 21, 10–12; 27, 2–7).

Ѕ. Вѣсь дѣнь словѣсъ моѣхъ гнѣшахусѧ: на мѧ всѧ помышленїѧ ѣхъ на зло.

З. Вселѧтсѧ и скрѣютъ: тѣи пѧтъ моѣ сохраниаѣтъ, ѧкоже потерпѣша дѣшѧ моѣ\*.

и. Ни ѡ чесѡмже ѡринѣши ѧ, гнѣвомъ люди низведѣши.

ѡ. Бже, живѡтъ моѣ возвѣстїхъ тебѣ: положиаъ єси слѣзы моѧ прѣдъ тобѡю, ѧкѡ и во ѡбѣтованїи твоѣмъ.

ї. Да возвратѧтсѧ врази моѣ вспѧтъ, вѡньже ѧще дѣнь призовѣ тѧ: сѣ, познахъ, ѧкѡ бгъ моѣ єси ты.

ѧ. Ѡ вѣѣ похваляю глголаъ, ѡ гдѣ похваляю слово.

б. На бгѧ ѡповѧхъ, не ѡворюсѧ: чтѡ сотвориаѣтъ мнѣ человекъ;

г. Во мнѣ, вже, мѡлитвы, ѧже воздаамъ хвалы твоѧ:

д. ѧкѡ избѧвилъ єси дѣшѧ моѣ ѡ смѣрти, Ѿчи моѣ ѡ слѣзъ и нѡзѣ моѣ ѡ поползновѣнїѧ: благождѡ прѣдъ гдемъ во свѣтѣ живыхъ.

а. Въ концѣ, да не растѧиши, дѣдѡ въ столпописанїѣ,  
внѣгда ємѡ ѡбѣгати ѡ лица саблѡва въ пещѣрѡ, ης.

б. Помнѧи мѧ, вже, помнѧи мѧ: ѧкѡ на тѧ ѡпова дѣша моѧ, и на сѣнь криаѣ твоѣю надѣюсѧ, дѡндеже прѣйдетъ беззакѡнїѣ.

г. Воззовѣ къ бгѣ вышнемъ, бгѣ блгодѣавшемъ мнѣ.

д. Послѧ сѣ нѣсѣ и сїсѣ мѧ, дадѣ въ поношенїѣ попирающымъ мѧ: послѧ бгѣ мѧть своѣ и ѣстинѧ своѣ,

\* тѣи пѧтъ моѣ наблюдаѣти вѣдѣтъ, ѧкоже ждѧхъ дѣши моѧ

(Продолжение сносков со с. 287.)

<sup>19</sup> В настоящей и будущей жизни (Афан. Вел., Феодорит, Зигабен, Иринеи).

<sup>1</sup> Греч. *μη διαφθείρης* — это выражение употреблено Давидом в обращении к Авессе и запрещало убивать Саула в шатре его (1 Цар. 26, 9). Посему толковники видят в надписании воспоминание об этом событии и «заповедь добродетели и непамятозлобия» (Феодорит) и «великодушия» (Григ. Нис.).

<sup>2</sup> См. 15, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> В Одолам (1 Цар. 22, 1), Енгадди (1 Цар. 24, 1–8) и Зиф (1 Цар. 26, 1–25).

<sup>4</sup> Слав. наст. вр. *надеюся* соответствует в Италѣ *spergo*, а по-греч. буд. вр. *ἐλπιδῶ*.

<sup>5</sup> Т. е. пока не погибнут незаконно преследующие его «видимые и невидимые враги» (Феодорит, Григ. Нис., Зигабен).

6. Всякий день речами моими они гнушались, о мне все помышления их — во зло.

7. Поселившись<sup>10</sup> скрытно, они наблюдают за пятою моею, потому что стерегли жизнь мою<sup>11</sup>.

8. (Но Ты) легко<sup>12</sup> отвергнешь<sup>13</sup> их: во гневе низложишь народы.

9. Боже! Жизнь мою я возвестил Тебе: Ты положил слезы мои пред Собою, по обетованию Твоему<sup>14</sup>.

10. Да возвратятся враги мои вспять в день, в который я призову Тебя: вот я узнал<sup>15</sup>, что Ты — Бог мой.

11. Буду хвалить Бога речью, восхваляю Господа словами<sup>16</sup>.

12. На Бога я уповал, не убоюсь, что сделает мне человек?

13. На мне, Боже, обеты, которые исполню во хвалу Тебе,

14. Ибо Ты избавил душу мою от смерти, очи мои — от слез<sup>17</sup> и ноги мои — от преткновения: буду благоугоден<sup>18</sup> Господу во свете живых<sup>19</sup>.

### Псалом LVI

1. В конец. Не погуби<sup>1</sup>. Давида. В столпописание<sup>2</sup>.

Когда он убегал от Саула в пещеру<sup>3</sup>.

2. Помилуй меня, Боже, помилуй меня; ибо на Тебя уповала душа моя и на тень крыльев Твоих буду надеяться<sup>4</sup>, пока не пройдет беззаконие<sup>5</sup>.

3. Воззову к Богу вышнему, Богу, благодетельствовавшему мне.

4. Ибо Он ниспослал с небес (помощь) и спас меня, предал поношению унижающих меня: послал Бог милость Свою и истину Свою

<sup>10</sup> Близ меня, как шпионы и соглядатаи, греч. παροικῆσουσιν (ср. 5, 5, [где переведено] *при-селится*, подселится).

<sup>11</sup> Чтобы погубить меня; греч. ὑπέμειναν — букв. *ожидали*, слав. *потерпеша* (душу мою) (37, 13; 141, 8; 118, 95).

<sup>12</sup> Греч. ὑπὲρ οὐδενός [в гёттинг. ὑπὲρ τοῦ μηθενός (μηδενός) без разнот.] — слав. *ни о чем-сомже*, букв. *через ничто*, т. е. ничтожными средствами: «нетрудно и крайне удобно Тебе отразить, низложить» (Феодорит).

<sup>13</sup> Слав. *отринеси* соответствует ὄσσεῖς [от ὀθέω — *отталкивать*] — мн. минуск. (до 100), Феодорит, Зигабен, альд.; а ват., син., text. recsept., Анфим и Николаид ὀσσεῖς — *спасешь*. Контексту соответствует первое чт. более, чем второе. [Второе чт. соответствует масор. т., где подразумевается вопрос, ср. синод. пер.]

<sup>14</sup> Как Ты обещал внимать слезам и воздыханиям обиженных (Исх. 22, 27; Ис. 58, 9) (Афан. Вел., Феодорит и Зигабен).

<sup>15</sup> Греч. ἔγνων в значении наст. вр. «делами уверяюсь» (Феодорит), т. к. вижу, что враги мои уже погибли (14 ст.).

<sup>16</sup> См. прим. 8 к 5 ст.

<sup>17</sup> Слав. *очи мои от слез* соответствует ὀφθαλμοῦς μου ἀπὸ δακρύων — минуск., Феодорит, компл., альд., Анфим, Николаид и в Пс. 114, 7; а в ват., Афан. Вел., text. recsept., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>18</sup> Слав. буд. вр. *благоугожду* соответствует εὐαρεστήσω — минуск., Феодорит, компл. и альд., Анфим, Николаид и Пс. 114, 8; а ват., син., text. recsept., Филльд — неопределенное накл. εὐαρεστήσαι, Вульг. ut placeam и евр. т.

Ѣ. ѿ ѿзбави дѣшѣ мою ѿ среды скѣмнѣвъ. Поспѣхѣ смѣщенѣ: сынове чело-  
вѣчестѣи, зѣвы ѿхъ оръжїѣ ѿ стрѣлы, ѿ ѡзыкъ ѿхъ мечь острѣ.

Ѥ. Вознесїѣ на нѣсѣ, вѣже, ѿ по всѣй землѣ слава твоѣ.

Ѧ. Гѣтъ оѣготовѣаша ногѣмъ моїмъ, ѿ слакѣша дѣшѣ мою: ѿскопѣша прѣдъ  
лицѣмъ моїмъ ѡмѣ, ѿ впадѣша въ нѣ.

Ѩ. Готовѣ сѣрдце моѣ, вѣже, готовѣ сѣрдце моѣ: воспѣю ѿ пою во славѣ моѣй.

Ѣ. Востѣни, слава моѣ, востѣни, ѡсалтирю ѿ гѣсли: востѣнѣ рѣнѣ.

Ѧ. ѿспѣмѣ тебѣ въ людѣхъ, гдѣ, воспѣю тебѣ во ѡзыцѣхъ:

Ѣ. ѡкѣ возвелѣчисѣ до нѣсѣ мѣтъ твоѣ ѿ даѣе до ѡблакъ ѿстина твоѣ.

Ѧ. Вознесїѣ на нѣсѣ, вѣже, ѿ по всѣй землѣ слава твоѣ.

Ѣ. Въ конѣцѣ, да не растѣиши, дѣдѣ въ столпописѣнїе, ѱз.

Ѣ. ѿще воїстиннѣ оѣбѣ правдѣ глаголетѣ, правѣмъ сѣдїте, сынове челоѣчестѣи.

Ѧ. ѿво въ сѣрдцы беззакѣнїе дѣлаете на землѣ, неправдѣ рѣки вѣша сплѣ-  
тѣютѣ.

Ѣ. ѿчѣждїѣшасѣ грѣшницы ѿ ложѣснѣ, заблѣдїѣша ѿ чрѣва, глаголаша лѣдѣ.

Ѣ. ѿпростѣ ѿхъ по подобїю змїинѣ, ѡкѣ ѡспїда глѣхѣ ѿ затыкаѣющѣмъ оѣши  
своѣ,

Ѣ. ѿже не оѣслабїѣтъ глаѣсѣ ѡбѣвѣющїхъ, ѡбѣвѣемъ ѡбѣвѣетѣмъ ѿ премѣдра.

Ѣ. Бѣтъ сокрѣшїѣтъ зѣвы ѿхъ во оѣстѣхъ ѿхъ: членѣвнѣмъ лѣвѣвъ сокрѣшїѣлъ  
ѣсть гдѣ.

Ѣ. Оѣничижѣтѣмъ ѡкѣ водѣ мѣмотекѣшѣмъ: напрѣжѣтъ лѣкѣ своѣ, дѣндеже  
ѿзнемѣогѣтъ.

(Продолжение сносков со с. 289.)

<sup>4</sup> Слав. им. пад. *обаваем* (т. е. аспид) соответствует [в греч.] *φάρμακευομένη* (ἡ — [артикль ж. р., подразумевается] *ἀσπίς*) — 13, 21, 65–67 и др. (100), Григ. Нис., Феодорит, компл., альд., Анфим и Николаид; а ват., син., text. recept. — *φάρμακευομένου* [согласовано с *φάρμακου*].

<sup>5</sup> Слав. глагол *обавается* соответствует *φαρμακοῦται* — 13, 55, 80 и др. (100), Феодорит, альд., Анфим и Николаид; а ват. и син. — *φάρμακου τε*.

<sup>6</sup> «От чрезмерной злобы аспиды не подвергаются влиянию заклинателей и глухи бывают к их волшебству» (Феодорит).

<sup>7</sup> Слав. буд. вр. *сокрушит* соответствует *συντρίψει* — 13, 27, 55, 66 и др. (более 100), Феодорит, компл., альд., Анфим; а ват., син., text. recept. — прош. вр. *συνέτριψεν*.



5. И избавил душу мою из среды скимнов<sup>6</sup>, (где) я лежал в смущении. Сыны человеческие! Зубы их — оружие и стрелы, и язык их — острый меч<sup>7</sup>.

6. Вознесись на небеса<sup>8</sup>, Боже, и по всей земле (да будет) слава Твоя!

7. Они приготовили сеть ногам моим и стеснили<sup>9</sup> душу мою: выкопали пред лицом моим яму и упали в нее.

8. Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: воспою и пою во славе моей<sup>10</sup>.

9. Восстань, слава моя, восстаньте, псалтирь и гусли! Восстану рано,

10. Буду прославлять Тебя, Господи, среди народов, воспою Тебе среди племен.

11. Ибо возвеличилась до небес милость Твоя и до облаков — истина Твоя.

12. Вознесись на небеса, Боже, и по всей земле (да будет) слава Твоя!

### Псалом LVII

1. В конец. Не погуби<sup>1</sup>. Давида. В столпописание.

2. Если вы истинно правду говорите<sup>2</sup>, то по правде (и) судите<sup>3</sup>, сыны человеческие.

3. Ибо в сердце беззаконие составляете на земле: неправду руки ваши сплетают.

4. Удалились (от Бога) грешники с (самого) рождения, заблудились от чрева матери, говорили ложь.

5. Ярость их подобна змииной, как у аспида глухого и затыкающего уши свои,

6. Который не слушает голоса заклинателей, (когда) подвергаясь заклинанию<sup>4</sup>, заклинается<sup>5</sup> искусным (заклинателем)<sup>6</sup>.

7. Бог сокрушит<sup>7</sup> зубы их в устах их: челюсти львов сокрушил Господь.

8. Уничтожатся, как вода мимотекущая: Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут.

<sup>6</sup> Молодых львов.

<sup>7</sup> Т. е. меня окружали люди, подобные скимнам, пользующиеся во зло мне языком и зубами, злобною речью и коварными замыслами (51, 4, [прим. 3]; 54, 22, [прим. 16]).

<sup>8</sup> «Яви людям с небес высоту Твою» (Феодор). Православная Церковь видит здесь пророчество о Вознесении Иисуса Христа на небо, что отражено в богослужебных прокимнах.

<sup>9</sup> Слав. *сякоша* — по-греч. *κατέκαψαν* — букв. *согнули*.

<sup>10</sup> См. 29, 13, прим. 8.

<sup>1</sup> См. 56, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> О себе и своих добродетелях.

<sup>3</sup> В греч. т. у Свита и Фильда, у преосв. Порфирия. и в синод. переводе стиху придана вопросительная форма: *правду ли?* У Гольмеца, патр. Анфима, Тишендорфа и Вигуру, в Вульгате и слав. пер. — положительная; положительно же принимали свт. Афанасий и бл. Феодорит, и мы им следуем. Слав. повелительное накл. *судите* соответствует [повелительному накл. аориста] *κρίνατε* — минуск. (до 60), Афан. Вел., Вас. Вел., Феодорит, компл.; а ват., син., Анфим, Николаид — наст. вр. [изъявительного либо повелительного накл.] *κρίνετε* — *судите*, в учебной слав. Псалтири *судите*.

Ѣ. Иѡкѡ वोскъ растѡавъ ѡимѡтсѡ: падѣ Ѡгнь на нѡхъ, и не видѣша солнца.

Г. Прѣжде ѣже разѡмѣти тѣрнѡ вѡшегѡ рѡмна, ѡкѡ живы, ѡкѡ во гнѣвѣ пожрѣтъ ѡ.

Ѧ. Возвеселѡтсѡ прѣвникъ, ѣгда ѡувѣдитъ ѡмѡщенїе: рѡцѣ свой ѡумыѣтъ въ крѡви грѣшника.

В. И речѣтъ челѡвѣкъ: ѡще ѡѣмъ ѣсть плѡдъ прѣвникѡ, ѡѡво ѣсть бѣтъ сѡдѡ ѡмъ на землѡ.

Ѧ. Въ конѣцъ, да не растѡиши, дѡдѡ въ столѡпоисѡнїе,  
внегда послѡ сабѡъ и стрѣже дѡмъ ѣгѡ, ѣже ѡумертвѡити ѣгѡ, ηη.

В. Измѡ ма ѡ врагъ моѡхъ, вѣе, и ѡ вѡстаѡущѡхъ на ма ѡзбѡви ма:

Г. ѡзбѡви ма ѡ дѣлаѡущѡхъ беззакѡнїе, и ѡ мѡжъ кровѣй сѣси ма.

Д. Иѡкѡ сѣ, ѡѡловѡша дѡшѡ мою, нападѡша на ма крѣпцыи: ниже беззакѡнїе моѣ, ниже грѣхъ моѡ, гѡи:

Ѣ. безъ беззакѡнїѡ текѡхъ и ѡсправѡхъ: вѡстѡни въ срѣтенїе моѣ и вѡждъ.

З. И ты, гѡи вѣе сѡлъ, вѣе ѡилевъ, вѡмѡ посѣтити всѡ ѡзыки: да не ѡѡщѣдриши всѡ дѣлаѡущѡмъ беззакѡнїе.

З. Возвратѡтсѡ на вѣчеръ, и вѡлчѡтъ ѡкѡ пѣсъ, и ѡвѡдѡтъ градъ.

И. Ѣе, тѡи ѡвѣщаѡтъ ѡустѡ своиѡи, и мѣчь во ѡустѡнахъ ѡхъ: ѡкѡ ктѡ слыша;

Ѣ. И ты, гѡи, посмѣѡшисѡ ѡмъ, ѡѡничижиши всѡ ѡзыки.

Г. Держѡвѡ мою къ тѣвѣ сохраниѡ: ѡкѡ ты, вѣе, застѣпникъ моѡ ѣси.

Ѧ. Бѣтъ моѡ, млѣтъ ѣгѡ предвѡритъ ма: бѣтъ моѡ, ѡвѡитъ мѡѣ на вразѣхъ моѡхъ.

(Продолжение сносков со с. 291.)

<sup>14</sup> В знак своей невинности и непричастности к его смерти (Пс. 25, 6, [прим. 4]; Втор. 21, 6—7; Мф. 27, 24) (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>15</sup> Подлинно и действительно (ὄντως) (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>1</sup> См. 56, 1.

<sup>2</sup> О событии этом повествуется в 1 Цар. 19, 11.

<sup>3</sup> Греч. ἄνευ — без.

<sup>4</sup> Слав. *текох и исправих*.

<sup>5</sup> Слав. *вонми посетити* (Пс. 21, 20, прим. 11).

<sup>6</sup> См. 51, 4, [прим. 3]; 56, 5, [прим. 7].

<sup>7</sup> Слав. *предварит*, как бы вперед зайдет и обгонит меня и предупредит.

9. Как растаявший воск, они пропадут: пал огонь на них<sup>8</sup>, и они не увидели солнца<sup>9</sup>.

10. Прежде, нежели вырастут наши терны в терновник<sup>10</sup>, Он как бы живых — как (бывает) во гневе<sup>11</sup> — поглотит их<sup>12</sup>.

11. Возвеселится праведник, когда увидит отмщение<sup>13</sup>: руки свои омоет<sup>14</sup> в крови грешника.

12. И скажет человек: итак<sup>15</sup>, есть плод для праведника; итак, есть Бог, творящий суд им на земле!

### Псалом LVIII

1. В конец. Не погуби. Давида. В столпописание<sup>1</sup>.  
Когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его<sup>2</sup>.

2. Избавь меня, Боже, от врагов моих и от восстающих на меня освободи меня.

3. Избавь меня от совершающих беззаконие и от мужей кровожадных спаси меня.

4. Ибо вот, они уловили душу мою: напали на меня сильные, не за беззаконие мое и не за грех мой, Господи!

5. Не совершая<sup>3</sup> беззакония, я жил право<sup>4</sup>; восстань на помощь мне и воззри!

6. И Ты, Господи, Боже сил, Боже Израилев, поспешно посети<sup>5</sup> все народы, да не помилуешь всех, совершающих беззаконие.

7. К вечеру они возвратятся и голодные, как пес, будут ходить вокруг города.

8. Вот они будут разглагольствовать устами своими, а в устах их меч<sup>6</sup>: «Кто услышит?»

9. Но Ты, Господи, посмеешься над ними: уничижишь все народы.

10. Крепость мою чрез Тебя я сохраняю, ибо Ты, Боже, заступник мой.

11. Бог мой милостию Своею поспешит<sup>7</sup> ко мне. Бог мой явит мне (ее) на врагах моих.

<sup>8</sup> Слав. *на них* соответствует ἐπ' αὐτούς — 21, 27, 39, 65–67, 69, 86 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., син., text. recept. — нет.

<sup>9</sup> Т. е. моментально умерли, синод. пер. *как выкидыш* (ср. Иов 3, 16).

<sup>10</sup> Греч. πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον. По сопоставлению с евр. т. (סִרְיָכָה) можем признать подлежащим лишь ἀκάνθας ὑμῶν; слову συνιέναι можно придать первоначальное значение: *высылать, выводить, вырастить*; т. е. прежде, нежели терновые ветви и побеги достаточно вырастут и окрепнут на терновнике и обратят его в большое дерево. От слав. значения *разумети* уклоняемся; оно не подтверждается отеческим толкованием. У бл. Иеронима crescent spinae in ramnum.

<sup>11</sup> Греч. ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ — как в Своем гневе Господь живых (напр., Корея, Дафана и Авирона — см. Чис. 16 гл.) низвергает во ад, так поступит и с этими грешниками.

<sup>12</sup> Греч. καταλίεται — *поглотит, выьет*. «Прежде нежели малые грехи ваши (терны) обратятся в большие (рамн — большое колючее дерево) и принесут плод — злодеяния, постигнет вас Божественный гнев» (Афан. Вел., Феодорит, Евс. Кес., Зигабен, Ириней).

<sup>13</sup> У Фильда оскоблено [отсутствующее в син.] дополнение ἀσεβῶν — *нечестивым*.

βι. Не оуби́и ѿхъ, да не когдѣ забѣдѣтъ законъ тво́й: расточи ѿ́ силою тво́ею и низведи ѿ́, защитниче мо́й, гдѣи.

гг. Грѣхъ оустъ ѿхъ, слово оустѣнъ ѿхъ: и ѡти да бѣдѣтъ въ гордыни сво́ей, и ѿ́ клятвы и лжи възвѣстѣтсѣ въ кончинѣ,

дд. во гнѣвѣ кончины, и не бѣдѣтъ: и оубѣдѣтъ, ѡкв бѣ́ въ вѣ́ществѣтъ ѡкв\_вомъ и концы́ землѣи.

ее. Возвратѣтсѣ на вѣчеръ, и взалчѣтъ ѡкв пѣсѣ, и ѡбыдѣтъ гра́дъ:

ѕѕ. тѣи разыдѣтсѣ ѡсти: ѡще ли же не насытѣтсѣ, и поропщѣтъ.

зз. ѡзъ же воспѡю́ силѣ твою́ и возра́дуюсѣ за́бѣтра ѡ́ мѣти тво́ей: ѡкв былъ еси́ застѣпникъ мо́й и привѣжище моѐ въ дѣнь скорби моѐѣ.

ии. Помощникъ мо́й еси́, тебѣ́ пою́: ѡкв бѣ́ застѣпникъ мо́й еси́, бже мо́й, мѣть моѣ́.

а. Въ конѣцъ, ѡ́ ѡзмѣнитсѣ хотѣщихъ, въ столпописаніѣ дѣбѣ, въ наѣчѣніѣ:

б. внигда́ сожже́ средорѣчїѣ сѣ́рїйское и сѣ́рїю совалскѣю, и возврати́сѣ ѡ́авъ и порази́ едѡма въ дѣбри солѣи двана́десѣтъ ты́сѣщъ, η.ο.

г. Бже, ѡ́ринѣлъ ны́ еси́ и низложѣлъ еси́ на́сѣ, разгнѣвалсѣ еси́ и оу́щѣдрилъ еси́ на́сѣ.

д. Стра́слъ еси́ зѣмаю́ и смѣти́лъ еси́ ю́: ѡ́цѣви́ сокровѣніѣ еѣ́, ѡкв подви́жесѣ.

е. Показѣлъ еси́ лю́демъ твоѣмъ жѣстѡкамъ: напоѣлъ еси́ на́сѣ вѣно́мъ оу́мн\_лѣнїѣ.

ѕ. Далъ еси́ бо́лшымъ тебѣ́ зна́менїѣ, ѣ́же оубѣ́жати ѿ́ лица́ лѣка.

з. ѡ́кв да ѡ́збѣватсѣ возлюбленнїи твоѣи, сѣ́си десни́цею тво́ею и оу́слы\_ши́ мѣ.

и. Бѣ́ възгѣ́а во стѣ́мъ своѣмъ: возра́дуюсѣ, и раздѣ́лю сѣ́кімъ, и ю́добъ жили́щъ размѣ́рю.

(Продолжение сносок со с. 293.)

<sup>7</sup> Следовало бы добавить: но...

<sup>8</sup> Греч. ἐν τῷ ἁγίῳ — слав. *во святем*, т. е. небесном и земном храме (Мих. 1, 2; Пс. 10, 3—4; 17, 7; 64, 5).

<sup>9</sup> «Всю Палестину» (Феодорит), а затем и всю вселенную (Вас. Вел. и Афан. Вел.).

<sup>10</sup> Как Мою собственность, на правах хозяина (Нав. 13—21 гл.).

12. Не убивай их, дабы не забыли закона Твоего<sup>8</sup>; рассей их силою Твоею и низложи их, защитник мой, Господи,

13. (За) грех уст их, (за)<sup>9</sup> слово языка их. И да будут уловлены в гордости своей, и за клятву и ложь будут оповещены в кончине (своей),

14. В гневной кончине<sup>10</sup>, и не будут существовать. И узнают, что Бог владычествует Иаковом и концами земли.

15. К вечеру они возвратятся и голодные, как пес, будут ходить вокруг города.

16. Они сами разбегутся, чтобы насытиться, а если не насытятся, то будут роптать.

17. Я же воспою силу Твою и скоро возрадуюсь о милости Твоей, ибо Ты был защитником моим и прибежищем моим в день скорби моей.

18. Ты — мой помощник, я Тебе воспою<sup>11</sup>, ибо Ты — Бог, мой защитник, Боже мой, милость моя!

### Псалом LIX

1. В конец. Об имеющих измениться<sup>1</sup>. В столпописание. Давида. В научение.

2. Когда он сожег Средоречие Сирийское и Сирию Совальскую и возвратился Иоав и поразил Едома в Соляной долине, двенадцать тысяч<sup>2</sup>.

3. Боже! Ты отринул нас и низложил нас, разгневался, (но) и ущедрил нас.

4. Ты потряс землю и расторг ее, исправь повреждение<sup>3</sup> ее, ибо она поколебалась.

5. Ты дал испытать<sup>4</sup> народу Своему бедствие<sup>5</sup>, напоил нас вином скорби<sup>6</sup>.

6. <sup>7</sup>Дал боящимся Тебя знамение, чтобы убежали от лука,

7. Чтобы избавились возлюбленные Твои. Спаси десницею Твоею и услышь меня!

8. Бог изрек во святилище<sup>8</sup> Своем: «Возрадуюсь, и разделю Сихем, и долину жилищ<sup>9</sup> размерю<sup>10</sup>».

<sup>8</sup> Оставшись в живых и перенося наказания за свои грехи, они могут покаяться и других предотвратить от подобных грехов и сами познать закон Божий, а по смерти их сего уже не будет. Бл. Феодорит, свт. Афанасий, Зигабен, преосв. Иринеи так понимают это место.

<sup>9</sup> По-греч. вин. пад. ἀμαρτίαν... λόγους; руководствуемся толкованием свт. Афанасия и бл. Феодорита.

<sup>10</sup> Греч. ἐν ὀργῇ συντελείας — слав. *во гневе кончины*, т. е. в гибели, проявляющей гнев Господень, какова, напр., гибель Корея, Дафана и Авирона (Чис. 16 гл.; Пс. 57, 10, [прим. 11]). *Смерть грешников люта* (33, 22).

<sup>11</sup> Слав. наст. вр. *пою* соответствует по-греч. буд. вр. ψαλλῶ, лат. psallam и евр. буд. вр. В старинных слав. Псалтирях читалось *вспою* (у Амфилохия).

<sup>1</sup> См. 44, 1, прим. 1.

<sup>2</sup> Об этих событиях повествуется во 2 Цар. 8 гл. и 1 Пар. 18 гл.

<sup>3</sup> Слав. ед. ч. *сокрушение*, соответствующее мн. ч. συντριμματα — *трещины, проломы*.

<sup>4</sup> Греч. ἔδειξας — слав. *показал*, заставил видеть; пользуемся синод. пер.

<sup>5</sup> Греч. σκληρά — слав. *жестокая*.

<sup>6</sup> Греч. κατανύξεις — слав. *умиления* (Иер. 25, 17; Пс. 74, 9, [прим. 8]).

ѿ. Мой ѣсть галаадъ, и мой ѣсть манассій, и ѣфре́мъ крѣпость главы моеѧ, ѡда царь мой.

г. Мѡавъ конѡвъ оупованїѧ моего: на ѡдѡмѡю прострѣ сапогъ мой: мнѣ иноплемѣнницы покорїшасѧ.

а. Ктѡ введѣтъ мѧ во градъ ѡгражденїѧ; или ктѡ наставитъ мѧ до ѡдѡмѡ;

б. Не ты ли, вѣе, ѡринѣвый насъ; и не ѡзыдѣши, вѣе, въ сїлахъ нашихъ;

г. Дажь намъ по́мощь ѡ скорби: и сѣтно спасѣнїе человѣческо.

д. ѡ вѣѣ сотворимъ сїла: и тоѡ оуничижитъ стѣжающыѧ намъ.

а. Въ концѣ, въ пѣснѣхъ, двѣдъ псаломъ, ѿ.

б. Оуслыши, вѣе, молѣнїе моѡ, вонми моли́твѣ моѡй:

г. ѡ концѣ земли къ тебѣ воззвахъ, вѣгда оуны сѣрдце моѡ: на ка́мень вознѣслъ мѧ ѣси, наставлялъ мѧ ѣси,

д. ѡкѡ былъ ѣси оупованїе моѡ, столпъ крѣпости ѡ лица вражїѧ.

е. Вселюсѧ въ селѣнїи твоѡмъ во вѣки, покрѣносѧ въ кро́вѣ крїлъ твоихъ.

ж. ѡкѡ ты, вѣе, оуслышалъ ѣси моли́твы моѧ, далъ ѣси досто́янїе во́щымсѧ ѡмѣне твоегѡ.

з. Днѡ на днѡ царѣвы приложїши, лѣта ѡгѡ до днѡ ро́да и ро́да.

и. Превѣдетъ въ вѣкъ предъ вѣгомъ: мѡть и ѡстинѣ ѡгѡ ктѡ възыщѣтъ;

ѿ. Та́кѡ воспѡю ѡмени твоемѣ во вѣки, возда́ти ми моли́твы моѧ де́нь ѡ днѡ.

(Продолжение сносков со с. 295.)

<sup>3</sup> Пс. 26, 5, прим. 5.

<sup>4</sup> Слав. *до дне рода и рода*.

<sup>5</sup> Пользуемся перифразом и дополнением синод. пер.

<sup>6</sup> По изъяснению свт. Афанасия, блж. Феодорита, Иеронима и Зигабена: кто в состоянии постигнуть милость и истину Господни, проявляемые Им по отношению к царю?

<sup>7</sup> Слав. *воздати молитвы*.

<sup>8</sup> Слав. *день от дне, изо дня в день*.

9. Мой — Галаад, и Мой — Манассия, и Ефрем — крепость главы Моей<sup>11</sup>, Иуда — царь Мой<sup>12</sup>,

10. Моав — сосуд надежды<sup>13</sup> Моей<sup>14</sup>, на Идумею протяну обувь<sup>15</sup> Мою: Мне иноплеменники покорились<sup>16</sup>.

11. Кто введет меня в укрепленный город<sup>17</sup>? Или кто доведет меня до Идумеи?

12. Не Ты ли, Боже, отринувший нас? И (не Ты ли), Боже, (Который) не иходишь с нашими силами?

13. Дай нам помощь в скорби, ибо тщетно спасение человеческое.

14. При помощи Божией<sup>18</sup> явим силу, и Он уничижит угнетающих нас<sup>19</sup>.

### Псалом LX

1. В конец. Песнь<sup>1</sup>. Давида. Псалом.

2. Услышь, Боже, моление мое, внимли молитве моей.

3. От концов земли к Тебе воззвал я в унынии сердца моего: на скалу Ты вознес меня, путеводил меня.

4. Ибо Ты был упованием моим, крепкой защитой<sup>2</sup> от врага.

5. Поселюсь на век в жилище Твоем<sup>3</sup>, укроюсь под кровом крыльев Твоих.

6. Ибо Ты, Боже, услышал молитвы мои, дал наследие боящимся имени Твоего.

7. Приложи дни ко дням (жизни) царя, лет его в род и род<sup>4</sup> (продли)<sup>5</sup>.

8. Пребудет он во век пред Богом. Милость и истину Его кто постигнет?<sup>6</sup>

9. Так я буду петь имени Твоему во веки, исполнять обеты<sup>7</sup> мои ежедневно<sup>8</sup>.

<sup>11</sup> «Обещает возвращение прежней силы Ефрему» (Феодорит).

<sup>12</sup> Быт. 49, 8—12.

<sup>13</sup> Греч. λέβης — котел, слав. коноб.

<sup>14</sup> Сосуд надежды — надежный сосуд (ср. Деян. 9, 15) для исполнения воли Божией; т. е. Моав подчинится Богу и Его закону (Афан. Вел.).

<sup>15</sup> Греч. ὑπόδημα — обувь, сандалии, слав. сапог. «Буду ходить по Идумее. Этим дает знать, что язычники примут веру в Него» (Афан. Вел.). И вселюся в них и похожду (Лев. 26, 12; 2 Кор. 6, 16).

<sup>16</sup> В 8—10 стт. Давид, вспоминая Богооткровения о Великом Потомке своем (2 Цар. 7, 12—16) и Его всемирном царстве (Пс. 2, 1—8; 21, 28), излагает их сущность как подлежащее непрекращаемому исполнению слово Господне. Т. о., частичная и временная победа над идумеями (2 ст.) переносит его мысли к всемирному царству его Великого Потомка — Христа.

<sup>17</sup> Ближе в контексте: столица Идумеи, а отдаленнее: бл. Феодорит видел здесь Иерусалим и его послевоенное укрепление при Неемии; свтт. Афанасий и Василий Великий разумели христианскую Церковь.

<sup>18</sup> Греч. ἐν τῷ Θεῷ — слав. о Бозе. «Уповаю на Промысл Божий» (Феодорит и Вас. Вел.).

<sup>19</sup> Виновником одержанной (2 ст.) победы над иноплеменниками признаем одного Господа, а не себя и свои человеческие (13 ст.) силы.

<sup>1</sup> В песнях (см. 4, 1, [прим. 2]).

<sup>2</sup> Греч. πύργος — слав. столп, башня.





## Псалом LXI

1. В конец. Чрез Идифума<sup>1</sup>. Псалом Давида.

2. Не Богу ли будет повиноваться душа моя? Ибо от Него спасение мое.

3. Ибо Он — Бог мой и Спаситель мой, защитник мой, не поколеблюсь я более.

4. Доколе вы будете налегать на человека? Все вы убиваете (его), подобно наклоненной стене и упавшей загороди<sup>2</sup>.

5. Хотя они честь<sup>3</sup> мою замыслили низринуть, жадно спешили: устами своими благословляли, а сердцем своим проклинали (меня),

6. Но только Богу повинуйся, душа моя, ибо от Него — терпение мое<sup>4</sup>.

7. Ибо Он — Бог мой и Спаситель мой, защитник мой, не подвигнусь<sup>5</sup>.

8. В Боге спасение мое и слава моя, Бог — помощь моя и упование мое на Бога.

9. Уповайте на Него, весь сонм народный<sup>6</sup>, изливайте пред Ним сердце ваше, ибо Бог — помощник наш.

10. Подлинно, суетны сыны человеческие, лживы сыны человеческие в неправильных весах<sup>7</sup>, они из-за суеты (соединяются) вместе<sup>8</sup>.

11. Не уповайте на неправду и хищничества не желайте: если богатство притекает, не прилагайте к нему сердца.

12. Однажды Господь сказал, и эти две (истины)<sup>9</sup> я слышал: что сила — у Бога,

13. И у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздашь каждому по делам его.

## Псалом LXII

1. Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской<sup>1</sup>.

2. Боже, Боже мой! К Тебе с утра обращаюсь<sup>2</sup>, возжадала Тебя душа моя, и сколь сильно плоть моя (стремилась) к Тебе в земле пустой, и непроходимой, и безводной!

<sup>1</sup> Греч. ὑπὲρ Ἰδιθοῦμ (см. об Идифуме в надписании Пс. 38, [прим. 1]) — слав. о Идифуме. Но предлог ὑπὲρ может значить *чрез*, т. е. псалом составлен Давидом, а воспет, по его желанию, чрез Идифума и как бы введен в богослужebное употребление. Так понимали свтт. Афанасий, Василий Великий, бл. Феодорит и Зигабен.

<sup>2</sup> По-греч. дат. пад. τοῖς τοῖς κελύμεναι καὶ φραγμῶν ὁριμέναι, считаем дат. орудия, *посредством падающей стены и разрушаемого забора*: падая и низвергаясь на него, как загородь и стена разрушающиеся.

<sup>3</sup> Греч. τιμὴν — слав. *цену*. Значение *честь* более уместно, чем *цена*, хотя слово τιμὴ имеет и последнее значение.

<sup>4</sup> Подаваемая Им помощь укрепляет меня в перенесении страданий (Афан. Вел., Вас. Вел. и Феодорит) (1 Кор. 10, 13).

<sup>5</sup> Греч. οὐ μὴ μετανοήσω — слав. *не преселюся*. «Не оставлю служения Богу и не прибегу к иному владычеству» (Феодорит).

<sup>6</sup> Т. е. все общество еврейского народа или «общество Господне», по-греч. συναγωγὴ λαοῦ (Исх. 16, 3; Лев. 4, 13–14. 21; 16. 33).

<sup>7</sup> Под *весами* свт. Василий Великий разумеет рассудок и совесть, «судилище души» в каждом человеке, «взвешивающие» его собственные поступки и жизнь. Если эти *весы* неправедны, то от человека кроме суеты нечего и ожидать: он и себя, и других обманывает.

Г. Тѧкѡ во сѣѣмъ ѡбнѣхса тебѣ, видѣти силѡ твою и славу твою.

Д. Їѧкѡ лѣвши мѣтъ твоѡ пѧче живѡтъ: оустнѣ мои похвалитѣ тѧ.

Е. Тѧкѡ благословлю тѧ въ животѣ моѣмъ и ѡ имени твоѣмъ воздѣждѡ рѣцѣ мои.

З. Їѧкѡ ѡ тѣка и масти да исполнитса дѡша моѡ, и оустнама радости восхвалѧтъ тѧ оустѧ моѡ.

И. Ёще поминахѡ тѧ на постѣли моѣй, на оутреннихѡ побѣхса въ тѧ: и ѡкѡ былѡ еси помощникѡ моѡ, и въ кровѣ криѡ твоѣю возрадохса.

Ѧ. Прильпѣ дѡша моѡ по тебѣ: менѣ же прѣмѣтѡ десница твоѡ.

Г. Тѡи же все ѡскаша дѡшѡ мою: видѣтъ въ пренспѡдѧла земли:

Ѧ. предадѡтъ въ рѣки оръжѡ, части лѡсовѡмъ бѡдѡтъ.

В. Цѧрь же возвеселитса ѡ бѣѣ: похвалитса всѧкъ клѣныиѡ ѡмъ, ѡкѡ заградѡшасѡ оустѧ глаголющихѡ несправѣдѧла.

Ѧ. Въ концѣ, ѡсалмѡ дѡдѡ, 31г.

В. Оуслыши, вѣже, гласѡ моѡ, вѣгда молитимисѡ къ тебѣ: ѡ страха вѣжѡ ѡзмѡ дѡшѡ мою.

Г. Покрый мѡ ѡ сонѡмъ лѡкавнѡющихѡ, ѡ множѣства дѣлающихѡ несправѣ:

Д. иже ѡзѡстриѡ ѡкѡ мѣчѡ ѡзыки своѡ, напѣгѡша лѡкъ своѡ, вѣщѡ горькѡ,

Е. сострѣлѡти въ тѡйныхѡ непорѡчна: вѣзѡпѡ сострѣлѡютѡ ёго, и не оубѡитса.

З. Оутвердиѡ сѣѣѡ слѡво лѡкавое: повѣдѡша скрыти сѣѣѡ, рѣѡ: кѡ оузритѡ ѡхѡ;

И. Испытѡша беззакѡнѡе: ѡзѣзѡша ѡпытѡющѡи ѡпытѡнѡ: пристѣпитѡ чѡловѣкъ, и сѣрдѣе глѡбѡкѡ.

(Продолжение сносков со с. 299.)

<sup>4</sup> Слав. *утвердиша себе*.

<sup>5</sup> Слав. ед. ч. *сѣѡ* соответствует *παρίδα* — 13, 65–67, 69, 141, 151 и др. (до 120), компл., альд., Анфим и евр. т.; а ват., [син.,] text. гесерт. — мн. ч. *παρίδας*, евр. т. и Вульг. — мн. ч.

<sup>6</sup> Слав. *исчезоша*; Зигабен: *утомились*.

<sup>7</sup> Т. е. отыскивая меня и замышляя козни на мою гибель (Феодорит). Слав. мн. ч. *вин. пад. испытѡния* соответствует *ἐξερευνήσεις* — 13, 21 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а ват., син., text. гесерт. — дат. пад. ед. ч. *ἐξερευνήσει*.

<sup>8</sup> Т. е. свою злобу и коварство скрывает в глубине сердца (Пс. 54, 22 [прим. 16]).

3. Так бы и явился к Тебе во святилище, чтобы видеть силу Твою и славу Твою!
4. Ибо милость Твоя дороже жизни<sup>3</sup>. Уста мои восхвалят Тебя.
5. Так буду благословлять Тебя в жизни моей, во имя Твое подниму<sup>4</sup> руки мои.
6. Как туком и елеем<sup>5</sup>, душа моя насытится (сим)<sup>6</sup>, и гласом<sup>7</sup> радости восхвалят Тебя уста мои.
7. Вспоминал я о Тебе на постели моей, в утренние часы размышлял о Тебе;
8. Ибо Ты был помощником моим и под кровом крыльев Твоих я возрадуюсь.
9. Прильнула душа моя к Тебе, а десница Твоя восприняла меня<sup>8</sup>.
10. А они напрасно искали (погибели) души моей, сойдут в преисподнюю земли,
11. Преданы будут мечу, будут добычею лисицам.
12. Царь же возвеселится о Боге, прославится всякий, клянущийся Им<sup>9</sup>, ибо уста говорящих неправду заградились.

### Псалом LXIII

1. В конец. Псалом Давида.

2. Услышь, Боже, глас<sup>1</sup> мой, когда я молюсь Тебе, избавь душу мою от страха пред врагами.
3. Укрой<sup>2</sup> меня от скопища лукавых, от собрания делающих неправду,
4. Которые изострили, как меч, язык свой, натянули лук свой (совершить) худое дело<sup>3</sup>:
5. Чтобы стрелять тайно в непорочного, внезапно подстрелят его и не убоятся.
6. Они дали себе<sup>4</sup> лукавое слово: согласились скрытно поставить сеть<sup>5</sup>, сказали: «Кто увидит их?»
7. Изыскивали беззаконие, изнемогали<sup>6</sup>, составляя изыскания<sup>7</sup>; подойдет (такой) человек, и сердце (у него) глубоко (сокрыто)<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> Греч. ζωάς (вин. пад. мн. ч.) — слав. *живот*, букв. *жизней*. «Всякой жизни: и богатых, и бедных, беззаботной и скорбной» (Феодорит).

<sup>4</sup> Молитвенно (Феодорит).

<sup>5</sup> Т. е. как жирною и маслянистою пищею насыщается чрево и тело.

<sup>6</sup> «Твоим песнопением» (Феодорит).

<sup>7</sup> Слав. *устама* соответствует в Вулг. *labiis*, а по-греч. им. пад. *χεῖλη*.

<sup>8</sup> Чрезвычайно трогательный образ ребенка, который льнет к груди матери, а она держит его на правой руке! (Пс. 21, 11).

<sup>9</sup> *Клянущийся* Богом, — так понимают свтт. Афанасий, Кирилл Александрийский и новые толковники (*Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 3. S. 166; *Hoberg*. Die Psalmen. S. 215). М. б., Давид разумеет и себя, и свою клятву при помазании, и обязанность исполнять Божий закон (Втор. 17, 18–20; 1 Цар. 10, 25). Бл. Феодорит и Зигабен видят *клятву* царем Давидом.

<sup>1</sup> Слав. *глас* соответствует φωνῆς — син., 13, 65–67, 69, 80 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., Анфим и евр. т.; а ват., Афан. Вел. и text. recsept. — προσευχῆς, также Вулг. и Порфирий.

<sup>2</sup> Слав. повелительное накл. *покрый* соответствует σκέλασον — 13, 21, 39, 65–67 и др. (до 120), Феодорит, компл., альд., Анфим, Николаид, евр. т. и Вулг.; а ват., син., text. recsept. — проп. вр. ἐσκέλασας.

<sup>3</sup> Греч. πρῶτα πικρόν — слав. *вещь горьку* (очень неясно!).

и. И вознесётся бгъ: стрѣлы младенецъ быша ѡзвы ихъ,  
ѡ. и ижемогша на нѣ ѡзыцы ихъ: смѣтишася вси видѣщїи ихъ.

ї. И оубоася всѣмъ человекъ: и возвестѣша дѣла бжїа, и творенїа егѡ разсѣмѣша.

ѡ. Возвеселится прѣникъ ѡ гдѣ и оуповаетъ на него: и похвалѣтся вси правїи срѣцемъ.

а. Въ концѣ, псаломъ пѣснь двѣдъ, пѣснь іеремїева и іезекїїлева,  
людиѣ преселенїа, егда хотѣхъ ѡсходїти, ѿд.

б. Тебѣ подоваетъ пѣснь, вже, въ сїонѣ, и тебѣ воздастся молитва во іерлїмѣ.

г. Оуслыши молитвѣ мою: къ тебѣ всѣа плѣть прїидетъ.

д. Словеса беззакѣнникъ премогаша насъ: и нечестїа наша ты ѡчисти.

е. Блженъ, егѡже избралъ єси и прїалъ, вселится во двѣрѣхъ твоихъ. Исполнимся во блгнѣхъ домѣ твоегѡ: стѣ храмъ твой.

ж. Днѣвъ въ правдѣ, оуслыши ны, вже, спсїтелю нашъ, оупованїе всѣхъ концевъ земли и сѣиныхъ въ мѡри далече:

з. Оуготовалъ горы крѣпостїю своею, препѡсанъ сілою:

и. смѣщай глубинѣ морскѣю, шѣмъ волнъ егѡ кто постоитъ; смѣтѣтся ѡзыцы,

ѡ. и оубоѣтся живѣщїи въ концѣхъ ѡ знаменїи твоихъ: ѡсѡды ѡгѣра и вѣсѣра ѡкрасїши.

ї. Посѣтилъ єси зѣмлю и оупоилъ єси ю, оумножилъ єси ѡбогатїти ю: рѣка бжїа напоилася водѣ: оуготовалъ єси пищѣ имъ, ѡкѡ такѡ (ѣсть) оуготованїе.

(Продолжение сносков со с. 301.)

<sup>5</sup> И только лишь надеемся на Тебя и даруемое Тобою очищение грехов.

<sup>6</sup> «Входящих в него поучает Твоими словами правде» (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>7</sup> Слав. *кто постоит* соответствует *тїς ὑποστήσεται* — минуск., Феодорит, компл., альд., Анфим, Николаид и Итала; а в ват., син., text. recept., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>8</sup> Так дополняется в синод. пер. и у преосв. Порфирия.

<sup>9</sup> Греч. ἔξοδοι — слав. *исходи*; т. е. начало и конец дня, а затем: *восток и запад* (18, 7), т. е. всю землю от востока до запада (49, 1; 112, 3), от края до края (18, 7).

<sup>10</sup> Людям, живущим на концах земли (9 ст.).

<sup>11</sup> Оскобленному слав. *есть* нет соответствующего чт.

8. Но<sup>9</sup> будет превознесен Бог! Раны от них (то же, что) — стрелы<sup>10</sup> младенцев.  
 9. И ослабел язык<sup>11</sup> их, смутились все видящие их.  
 10. И убоялся всякий человек, и возвестили о делах Бога, и уразумели действия Его.  
 11. Возвеселится праведник о Господе и будет уповать<sup>12</sup> на Него, и будут хвалиться<sup>13</sup> все правые сердцем.

### Псалом LXIV

1. В конец. Псалом, песнь<sup>1</sup>. Давида. Песнь Иеремии и Иезекииля, народа переселенного, когда хотели они выходить (из плена)<sup>2</sup>.  
 2. Тебе, Боже, приличествует песнь в Сионе, и Тебе будет воздаваема молитва в Иерусалиме<sup>3</sup>.  
 3. Услышь молитву мою, к Тебе придет всякая плоть.  
 4. Слова беззаконников превозмогли нас<sup>4</sup>, но нечестия наши Ты очистишь<sup>5</sup>.  
 5. Блажен, кого Ты избрал и принял, вселится он во дворах Твоих! Насытимся благами дома Твоего: свят храм Твой,  
 6. Дивен правдою<sup>6</sup>. Услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко!  
 7. Ты утверждаешь горы силою Своею, препоясан могуществом,  
 8. Возмущаешь глубину моря. Пред шумом волн Его кто устоит?<sup>7</sup> Придут в смятение народы,  
 9. И убоятся знамений Твоих живущие на пределах (земли)<sup>8</sup>. Пределы утра и вечера<sup>9</sup> Ты украшаешь.  
 10. Ты посетил землю и напоил ее, обильно обогатил ее: река Божия наполнилась водами, Ты приготовил пищу им<sup>10</sup>, ибо таково (есть)<sup>11</sup> устройство ее.

<sup>9</sup> Слав. *и*, синод. пер. *но*, в контексте это последнее значение вполне уместно; т. е. все замыслы врагов пред силою Божиею ничтожны, стрелы детские.

<sup>10</sup> Слав. мн. ч. *стрелы* соответствует βέλη — 13, Ват. Вел., Злат., Феодорит, Вулг. sagittae; а ват., син. и др. — ед. ч. βέλος.

<sup>11</sup> Мн. ч. ὀλοῦσθαι здесь и в 4 ст. переводим ед. ч. по рус. стилистике. Слав. *на ня*; опускаем для благозвучия.

<sup>12</sup> Греч. буд. вр. ἐλπίζει — слав. наст. вр. *уповает*.

<sup>13</sup> Надеждою на Бога (5, 12; 33, 3; 43, 9) (Зигабен).

<sup>1</sup> Слав. *псалом песнь* соответствует ват. ψαλμὸς ᾠδή; а 69, 172, 199, 204, 226, 267, 269, 273, 285, 289, компл., альд. и Анфим — ψαλμὸς ᾠδῆς, в др. — нет (см. 29, 1, [прим. 1]).

<sup>2</sup> Т. е. псалом, составленный Давидом, был с любовью читаем и храним пророками Иеремиею и Иезекиием, а также всем еврейским народом, переселенным в вавилонский плен и дожившим до возвращения оттуда в отечество. Это надписание находится, как и говорил бл. Феодорит, не во всех греч. спп. В полном виде оно имеется в минуск. (до 100), у Феодорита, в компл., альд., у Анфима, Николаида, [Ральфса,] в галлик., роман.; а в ват., син., text. ресерт. и евр. т. — нет; в Вулг. — есть.

<sup>3</sup> Слав. *во Иерусалиме* соответствует ἐν Ἱερουσαλὴμ — минуск., Афан. Вел., Феодорит, Анфим, Николаид, [Ральфс и] Вулг.; а в ват., син., text. ресерт. и евр. т. — нет.

<sup>4</sup> Т. е. беззаконные слова и дела (евр. דְּבָרִים — синод. пер. *дела*; греч. λόγοι в этом же смысле может быть понято; ср. 21, 2, прим. 3) овладели нами, и мы, вольно и невольно, совершаем их.

аг. Бразды еѡ оупой, оумножи жита еѡ: въ каплахъ еѡ возвеселѣтсѡ возсѣлющѣи\*.

бг. Благословиши вѣнецъ лѣта блгости твоеѡ, и полѡ твоѡ исполнитсѡ тѣка:

гг. развотѣютъ краснаѡ пѣстыни, и радостію хѡми преполошѣтсѡ.

дг. Ѡдѣшасѡ Ѡвни Ѡвчѣи, и оудѡлѡ оумножатъ пшенищѣ: воззовѣтъ, ѡво воспойтъ.

а. Въ конѣцъ, пѣснь псалмѡ воскренѣѡ, ѿѣ.

б. Воскликните гдѣви, всѡ землѡ, пойте же ѡмени егѡ, дадите слѡвѡ хвалѣ егѡ.

г. Рцыте бгѣ: коль страшна дѣла твоѡ; во множествѣ сѣлы твоеѡ солжѣтъ тебѣ врази твоѣ.

д. Всѡ землѡ да поклѡнитсѡ тебѣ и поѣтъ тебѣ, да поѣтъ же ѡмени твоѣмѣ, вышнѣи.

е. Прѣидите и видите дѣла бжѣѡ, коль страшенъ въ совѣтѣхъ пѡче сынѡвъ чловѣческихъ.

ж. Ѡбращѡи мѡре въ сѣшѣ, въ рѣцѣ прѡйдѣтъ ногами: тамѡ возвеселѣмсѡ ѡ немѣ,

з. влѣстѡвлющемѣ сѣлою своѣю вѣкомѣ: Ѡчи егѡ на ѡзыки призираѣтъ: прѡггорчѣвѡщѣи да не возносамтсѡ въ сѣбѣ.

и. Благословите, ѡзыцы, бгѡ нѡшего, и оуслышанѣ сотворите гласѣ хвалы егѡ,

ѡ. положшагѡ дѣшѣ моѡ въ живѡтъ, и не дѡвшагѡ во смѡтѣнѣ ногѣ моѡхъ.

\* прозвѣвѡщѣи

(Продолжение сносков со с. 303.)

<sup>5</sup> «При Иорданѣ, который перешли по суху» (Феодорит). И вообще, в том благочестивом восторженном религиозном собрании, на которое приглашает псаломпевец все народы во 2—5 стт.

<sup>6</sup> Греч. αἰῶνος — род. пад. [зависит] от δεσπόζοντι — *владеет над веком*, т. е. над временем, не подлежа его законам и условиям; в синод. пер. и у преосв. Порфирия *вечно*.

<sup>7</sup> Греч. οἱ παρὰ τὴν κρίσιν οὐκ ὑποτάσσοντες — синод. пер. *мятежники*, бл. Феодорит *непокоряющиеся*, т. е. люди непокорные Богу, царю и людям (Иез. 2, 3.5.6—8; 3, 26—27; Пс. 67, 7).

<sup>8</sup> Греч. ἀκούσασθε — слав. *слышан сотворите*, сделайте слышным, «научите и других» (Феодорит).

11. Борозды ее напой, умножь произведения ее, от капель своих она возвеселится, произрашая (их)<sup>12</sup>.

12. Ты благословишь круг<sup>13</sup> лета благодати Твоей, и поля Твои наполнятся туком.

13. Утучняют прекрасные места пустыни, и холмы опоясаны будут радостью.

14. Овны (от) овец оденутся<sup>14</sup>, и долины в обилии уродят пшеницу. Воззовут (все)<sup>15</sup> и<sup>16</sup> воспоют<sup>17</sup>.

### Псалом LXV

1. В конец. Песнь псалма воскресения<sup>1</sup>.

2. Воскликните Господу, вся земля, пойте имени Его, создайте славу хвалою Его.

3. Скажите Богу: сколь грозны дела Твои! При множестве силы Твоей солгут<sup>2</sup> пред Тобою враги Твои.

4. Вся земля да поклонится<sup>3</sup> Тебе и поет Тебе, да поет же имени Твоему, Вышний!

5. Приидите и зрите дела Божии: как Он страшен в определениях о сынах человеческих.

6. Он обращает море в сушу: реку пройдут ногами<sup>4</sup>, там<sup>5</sup> возвеселимся о Том,

7. Кто силою Своею владычествует во век<sup>6</sup>: очи Его на народы взирают, дабы не превозносились собою люди, огорчающие (Его)<sup>7</sup>.

8. Благословите, народы, Бога нашего и произнесите громко<sup>8</sup> хвалу Ему.

9. Он сохранил жизнь душе моей и не дал поколебаться ногам моим.

<sup>12</sup> Слав. *возсияющи* — греч. ἀνατέλλουσα может иметь значение *воссиять* и *возвращать*; здесь уместно второе, а потому в слав. под строкою: *прозябающи*.

<sup>13</sup> Слав. *венец*; т. е. весь год: его начало, продолжение и конец.

<sup>14</sup> От сытной травы скоро вырастает шерсть на ягнятах.

<sup>15</sup> Создания Божии, перечисляемые в псалме, а особенно люди (Зигабен).

<sup>16</sup> Союз *ибо*, по изъяснению Зигабена, должен быть заменен на *и*, а потому союзом *и* переведено у преосв. Порфирия и в синод. пер.

<sup>17</sup> Бога.

<sup>1</sup> Слова надписания: ψαλμοῦ ἀναστάσεως не имеют соответствия в евр. т., но находятся во всех греч. спп. (по Гольмезу, кроме 39 и 100; [слова *воскресения* нет в син.]), в Итале, Вулг. и арабском. По изъяснению свт. Афанасия и Кирилла Александрийского, здесь (9 ст.) пророчествуется о воскресении душ и вечном веселии апостолов. В Православной Церкви II–IV вв. употребляются в пасхальном богослужении (антифоны на литургии) как пророчество о воскресении Иисуса Христа. [Согласно Ральфсу, *воскресения* — раннехристианское (II или даже I в.) добавление по причине литургического употребления псалма.]

<sup>2</sup> Обмануты в своей силе и замыслах (17, 45; 26, 12, прим. 16).

<sup>3</sup> По-греч. мн. ч. προσκυνήσάτωσαν... ψαλάτωσαν.

<sup>4</sup> По-греч. ед. ч. ποδί — по-слав. мн. ч. *ногами*; вероятно, перифраз.

Г. Ёѡkw ѡскѡсѡлз ны ёсѡ, вѣе, разжѣглз ны ёсѡ, ѡкоже разжизѣетсѡ сребрѡ.

Д. Ввѣлз ны ёсѡ вз сѣтъ, положѡлз ёсѡ скѡрби на хребтѣ нашѣмз.

В. Возвѣлз ёсѡ челѡвѣки на главы нашѡ: прѡндѡхомз сквозѣ Ѡгнь ѡ водѣ, ѡ ѡзвѣлз ёсѡ ны вз покрѡѡ.

Г. Внѡдѣ вз дѡмз твоѡ со всесѡжжѣнѣмз, вѡздѡмз тебѣ молѡтвы моѡ,

Д. ѡже ѡзрекѡстѣ ѡустнѣ моѡ, ѡ глагѡлаша ѡстѡ моѡ вз скѡрби моѡѡ.

Ё. Всесѡжжѣнѡ тѣчна вѡзнесѣ тебѣ сз кадѡломз, ѡ Ѡвны, вѡзнесѣ тебѣ волы сз козлы.

З. Прѡдѡгѣ, ѡуслѡшитѣ, ѡ повѣмз вѡмз, всѡ вѡлѡщѡнсѡ вѣѡ, ёлѡнка сотворѡ дѡшѡ моѡѡ.

З. Кз немѣ ѡустѡ моѡѡмѡ вѡзвѡхѣ, ѡ вѡзнесѡхѣ подѡ ѡзыѡкомз моѡѡмз.

ѡ. Неправдѣ ѡще ѡузрѣхз вз сѣрдцы моѣмз, да не ѡуслѡшитз менѣ гдѣ.

Ѡ. Сегѡ рѡдѡ ѡуслѡша мѡ вѣз, вѡмѡтз гласѣ молѣнѡ моѣгѡ.

К. Бѡгѡсловѣнз вѣз, ѡже не ѡстѡви молѡтвѣ моѡѡ ѡ мѡтѣ своѡѡ ѡ менѣ.

А. Вз конѣцз, вз пѣснѣхз, ѡалѡмз пѣсни дѣдѣ, 33.

В. Бѣе, ѡуцѣдри ны ѡ бѡгѡсловѡ ны, прѡсвѣтѡ лицѣ твоѣ на ны ѡ помѡлѡѡ ны:

Г. познѡти на землѡ пѣтъ твоѡ, во всѣхз ѡзыѡцѣхз сѡсѡнѣе твоѣ.

Д. Да ѡповѣдѡтсѡ тебѣ лѡдѣе, вѣе, да ѡповѣдѡтсѡ тебѣ лѡдѣе всѡ.

Ё. Да вѡзвесѣлѡтсѡ ѡ да вѡзрѡдѡютсѡ ѡзыѡцы: ѡkw сѣдиши лѡдѣмз правѡтѡѡ, ѡ ѡзыѡки на землѡ настѡвиши.

З. Да ѡповѣдѡтсѡ тебѣ лѡдѣе, вѣе, да ѡповѣдѡтсѡ тебѣ лѡдѣе всѡ.

З. Землѡ дѡдѣ плѡдз своѡѡ: бѡгѡсловѡ ны, вѣе, вѣе нашз,

ѡ. бѡгѡсловѡ ны, вѣе: ѡ да ѡвѡмѡтсѡ ёгѡ всѡ концы землѡ.

(Продолжение сносков со с. 305.)

<sup>4</sup> Слав. *помилиуй ны* соответствует ἐλεήσῃ ἡμᾶς — син. [после испр.], мн. минуск. (13, 27, 55 и др.), Феодорит, компл., альд., Анфим и Вульг.; а в ват., [син. до испр.,] text. recept., у Фильда и Тишендорфа — нет.

<sup>5</sup> Греч. ὁδηγήσεις — *поведешь истинною дорогою к истинному богопознанию* (Феодорит и Зигабен). Все народы ведутся Богом к высокой цели своего существования, истинному богопознанию (Деян. 17, 27).



10. Ибо Ты испытал нас, Боже, огнем очистил нас, как огнем очищается серебро.

11. Ввел нас в сеть, положил скорби на хребет наш<sup>9</sup>.

12. Посадил людей на головы наши<sup>10</sup>, прошли мы чрез огонь и воду, и вывел нас в покой.

13. Войду в дом Твой со всесожжением, исполню пред Тобою обеты мои,

14. Которые изрекли уста мои и произнес язык мой в скорби моей.

15. Всесожжения тучные вознесу Тебе с фимиамом и овнами, принесу Тебе волов с козлами.

16. Приидите, послушайте, все боящиеся Бога, и я поведаю вам, что сотворил Он для души моей.

17. К Нему устами моими я воззвал и превознес Его<sup>11</sup> языком моим.

18. Если бы я узрел неправду в сердце моем, то не услышал бы<sup>12</sup> меня Господь.

19. Но<sup>13</sup> услышал меня Бог, внял гласу моления моего.

20. Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и (не отвратил)<sup>14</sup> милости Своей от меня!

## Псалом LXVI

1. В конец. Песнь<sup>1</sup>. Псалом песни Давида<sup>2</sup>.

2. Боже! Ущедри<sup>3</sup> нас и благослови нас, яви светлым лице Свое нам и помилуй нас<sup>4</sup>,

3. Чтобы узнать на земле путь Твой, во всех народах — спасение Твое!

4. Да славят Тебя, Боже, народы! Да славят Тебя все народы!

5. Да возвеселятся и да возрадуются племена, ибо Ты будешь судить народы по правоте и руководить<sup>5</sup> племенами на земле.

6. Да славят Тебя народы, Боже! Да славят Тебя все народы!

7. Земля дала плод свой, благослови нас, Боже, Боже наш!

8. Благослови нас, Боже, и да убоятся Его все концы земли!

<sup>9</sup> Как накладывают тяжелую ношу на выючных животных.

<sup>10</sup> Т. е. отдал нас во владычество другим народам.

<sup>11</sup> Слав. *под языком*; предлогу ὅδῃ Зигабен придает значение ἐν — *языком*.

<sup>12</sup> Слав. *да не услышит*; уклоняемся по толкованию свт. Афанасия и контексту.

<sup>13</sup> Греч. διὰ τοῦτο — слав. *сего ради*, переводится у преосв. Порфирия и в синод. пер. *но*.

<sup>14</sup> Так дополнено в синод. пер., в евр. и греч. тт. нет соответствующего слова. Новые толковники делают также неизбежное дополнение (*Hoberg. Die Psalmen. S. 222*). Даже у буквалиста Пумпянского оно есть.

<sup>1</sup> См. 4, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> См. 29, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> По-греч. ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι... εὐλογήσαι... ἐλπιῶναι... (желательное накл.) — *Бог да ущедрит... благословит... явит...* Взято из священнического благословения в Чис. 6, 24–25, но соответствует контексту 3, 4 и 8 стт. (где идет обращение к Богу), синод. пер. и переводу преосв. Порфирия; и мы переводим, как и по-слав., с отступлением от греч. т.

а. Въ концѣхъ, псаломъ пѣсни двѣхъ, ѡз.

б. Да воскреснетъ бгъ, и расточатся врази егѡ, и да бѣжатъ ѡ лица егѡ ненавидѣщїи егѡ.

г. Ѣкѡ изчезаетъ дымъ, да изчезнутъ: ѡкѡ таетъ воскъ ѡ лица огня, такѡ да погибнутъ грѣшницы ѡ лица бжїа:

д. а прѣшны да возвеселятсѧ, да возрадуютсѧ предъ бгомъ, да наслаждаются въ веселїи.

е. Воспойте бгѣхъ, пойте имени егѡ: прѣсотворите возшедшемъ на запады, гдѣ има емя: и радуйтеся предъ нимъ.

ж. Да смѣются ѡ лица егѡ, оца сирыхъ и ссѣи вдовицъ: бгъ въ мѣстѣхъ стѣмъ своимъ.

з. Бгъ вселѣетъ единомысленнымъ въ домъ, изводѧ ѡкованнымъ мѣжествомъ, такожде превгорчевающимъ живущимъ во гробѣхъ.

и. Бже, всегда исходити тебѣ предъ людьми твоими, всегда мимоходити тебѣ въ пѣстыни,

ѡ. земля потрясѣся, ибо невеса канѣша ѡ лица бга сїанна, ѡ лица бга иїлеа.

ї. Дѡждь воленъ ѡлѣчиши, бже, достоѣнїю твою, и ижеможе, ты же совершилъ еси ѣ.

аг. Живѡтнаѧ твоѧ живутъ на ней: ѡготовалъ еси блгостїю твою нищимъ, бже.

бг. Гдѣ дастъ глаголъ благовѣствующихымъ силою мною:

(Продолжение сносков со с. 307.)

<sup>14</sup> Удрученный пустынею еврейский народ Ты укреплял, и он умножился, обогатился (митр. Филарет).

<sup>15</sup> Греч. ἐν αὐτῇ, т. е. в пустыне (8 ст.).

<sup>16</sup> Множество перепелов было послано Богом в пищу евреям (Исх. 16, 13; Чис. 11, 31–32).

<sup>17</sup> Греч. δώσει — буд. вр. в значении прошедшего, настоящего и будущего: *давал, дает и будет давать* в Ветхом и Новом Завете. У свт. Афанасия Великого *дал*, у преосв. Порфирия *давал*, в синод. пер. *даст*.

<sup>18</sup> Ветхозаветным и новозаветным благовестникам о Боге и Его чудесах (Феодорит и Афан. Вел.), не прекратившим хвалы и после поселения евреев в обетованной земле (митр. Филарет).

Псалом LXVII<sup>1</sup>

1. В конец. Псалом песни. Давида.

2. Да воскреснет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его!

3. Как исчезает дым, да исчезнут, как тает воск от от огня, так да погибнут грешники от лица Божия!

4. А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом, да наслаются веселием.

5. Воспойте Богу, пойте имени Его, готовьте путь Шествующему на запад<sup>2</sup> — Господь имя Ему — и радуйтесь пред Ним.

6. Да смятутся<sup>3</sup> от лица Его, Отца сирот и Судии вдов: Бог в месте святом Своем.

7. Бог вселяет единомышленных (с Ним)<sup>4</sup> в дом<sup>5</sup>, изводя<sup>6</sup> окованных<sup>7</sup> мужественно, также огорчающих<sup>8</sup>, живущих во гробах<sup>9</sup>.

8. Боже! Когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты проходил чрез пустыню,

9. Земля потряслась и<sup>10</sup> небеса таяли от лица Бога Синайского, от лица Бога Израилева<sup>11</sup>.

10. Обильный дождь проливал<sup>12</sup> Ты, Боже, наследию Твоему<sup>13</sup>, а (когда) оно изнемогло, Ты укреплял его<sup>14</sup>.

11. Животные Твои обитали там<sup>15</sup>, Ты, Боже, приготовил их в пищу нищему<sup>16</sup>.

12. Господь дал<sup>17</sup> слово благовествующим с великою силою<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> При переводе и пояснениях сего псалма пользовались, в параллель общим трудам, объяснением *митр. Филарета* (Опыт изъяснения LXVII псалма. СПб., 1814).

<sup>2</sup> «Для просвещения светом с востока всего темного запада» (*Филарет*. Опыт изъяснения LXVII псалма. С. 9–10).

<sup>3</sup> «Демоны и злые люди» (Феодорит).

<sup>4</sup> Которые Ему Единому посвятили жизнь (Афан. Вел., митр. Филарет).

<sup>5</sup> «Его» — т. е. Божий (Пс. 14, 1) и на гору святую Свою (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>6</sup> Из темницы греха, страстей, диавола (Афан. Вел., Феодорит, Зигабен).

<sup>7</sup> Страдающих от греха и бедствия (Ис. 49, 9) (Афан. Вел., Феодорит, митр. Филарет).

<sup>8</sup> «Огорчающих Бога» (Пс. 5, 11; Иез. 2, 3; 3, 27; 12, 2; 1 Пет. 3, 19) (Афан. Вел.); «злочестивых» (Феодорит).

<sup>9</sup> Местах нечистых, где служили идолам и жили бесноватые (Ис. 65, 4; Лк. 8, 27). Т. е. всех бывших в аду и во власти диавола Господь выводит на свободу в Свое Царство (Ин. 5, 28). Во время сошествия Христа во ад это пророчество исполнилось (Афан. Вел., Феодорит).

<sup>10</sup> Союз ὅτι, справедливо говорит Зигабен, здесь излишен, а потому опускаем его, как опускается он во мн. греч. спп. и в переводах митр. Филарета и преосв. Порфирия.

<sup>11</sup> Стг. 8 и 9 воспроизводят Суд. 5, 4–5.

<sup>12</sup> Греч. ἄφοριεῖς — слав. *отлучиши*, отделял из облаков; пропешдшим переводим буд. вр. по синод., преосв. Порфирия переводам и толкованиям свт. Афанасия и бл. Феодорита.

<sup>13</sup> Толковники (в соответствии с 15 ст.) видят манну, «изливавшуюся из облаков», наподобие дождя (Исх. 16, 4; Пс. 77, 23) (*Hoberg*. Die Psalmen. S. 230).

Г҃и. црѣ силъ возлюбленнаго, красотѣю\* домъ раздѣлѣти кѣрысти.

Д҃и. Аще поспитѣ посредѣ предѣла, крилѣ голубинѣ посреверенѣ, ѿ междорамѣмъ ѣмъ въ влещанїи злата:

Е҃и. внигда разнствитѣ нѣный царѣ на нѣй, ѡснѣжатсѣ въ селмѡнѣ.

З҃и. Горѣ вѣѣмъ, горѣ тѣчнамъ, горѣ ѡсыреннамъ, горѣ тѣчнамъ.

З҃и. Всѣмъ нещѣете, горы ѡсыреннымъ; горѣ, юже бѣговолѣ бѣтъ жити въ нѣй: ѿбо гдѣ вселѣтсѣ до концѣ.

И҃и. Колесница вѣѣмъ тмѣми тѣмъ, тысѣща говзѣющихъ: гдѣ въ нѣхъ въ сїнанѣ во стѣмъ.

Ф҃и. Возшелъ еси на высотѣ, плѣнилъ еси плѣны: прѣлѣзъ еси далнѣмъ въ чело-  
вѣцѣхъ, ѿбо непокарѡущымъ е҃же вселѣтисѣ.

К҃и. Гдѣ бѣтъ бѣгословенъ, бѣгословенъ гдѣ дѣнь днѣ: поспѣшитѣ намъ бѣтъ  
спсѣнїи нашихъ.

\* радн красоты

(Продолжение сносков со с. 309.)

<sup>36</sup> Слав. ед. ч. *тысяща* нет соответствия, по-греч. [мн. ч.] χιλιάδες, евр. т. — мн. ч. и Вулг. milia.

<sup>37</sup> Слав. *говзующих* — по-греч. εὐθνηούντων — букв. *благоденствующих* (Пс. 72, 12; 122, 4, [прим. 1]), потом — *благочестивых* (Афан. Вел. и Феодорит), изобилующих добродетелью и благочестием (Зитабен, Кир. Алекс., Григ. Нис.), в Вулг. laetantium — *радующихся*. Переводим применительно к толкованиям и контексту.

<sup>38</sup> «Это — Тот же Господь, Который являлся на Синае и в Моисеевой скинии» (Афан. Вел. и Феодорит). Под *колесницами* и окружающими Его существами толковники разумеют ангелов, в сонме которых явился Господь на Синае (Втор. 33, 2), летал на них, *как на крыльях ветра* (Пс. 17, 11), являлся Иезекиилю (Иез. 1, 1–28) и Даниилу (Дан. 7 гл.) (Афан. Вел., Григ. Нис., митр. Филарет и новые толковники — *Hoberg. Die Psalmen. S. 233*).

<sup>39</sup> Слав. 2 л. прош. вр. *взошел еси* соответствует ἀνέβης — син. [после испр.], мн. минуск. (до 100), Афан. Вел., Злат., Феодорит, компл., альд., Анфим, евр. т. и Вулг. ascendisti; [син. до испр. ἀνέβη — *Он взошел*;] а ват., text. recept. и в Новом Завете (Еф. 4, 8) — причастие ἀναβάς [восшедший].

<sup>40</sup> По изъяснению ап. Павла (Еф. 4, 8–10), здесь возвещается восшествие на небо Христа, дарование (вместо ἔλαβες [(*Ты*) *принял*] чита[ется у апостола] ἔδωκεν [(*Он*) *дал*]) людям благодати (взамен «принимаемых от них даров благочестия» — Феодорит) и вселение Христа во всех прежде непокорных Ему народах, освобожденных из плена греха (Феодорит, Афан. Вел. и митр. Филарет).

<sup>41</sup> Слав. *день дне* соответствует ἡμέραν καθ' ἡμέραν — *день за днем*, у митр. Филарета *со дня на день*.

<sup>42</sup> Греч. κατευοδῶσει — слав. *поспешит*, дарует нам счастливый путь, поведет хорошою дорогою, даст счастье и успех.

13. Царь сил возлюбленного<sup>19</sup> (народа), прекрасному<sup>20</sup> дому<sup>21</sup> (дал слово)<sup>22</sup> делить добычу<sup>23</sup>.

14. Когда вы успокоились<sup>24</sup> в пределах (своих), (то у вас были) крылья голубки, серебристые и с междоплетиями ее блестящими, как золото<sup>25</sup>.

15. Когда (Бог) Небесный рассеивал<sup>26</sup> царей на ней<sup>27</sup>, они<sup>28</sup> покрылись снегом<sup>29</sup> (как) в Селмоне<sup>30</sup>.

16. Гора Божия, гора тучная, гора усыренная<sup>31</sup>, гора тучная!

17. Почему вы враждебно думаете<sup>32</sup>, горы усыренные<sup>33</sup>? (Это) — гора, на которой благоволил Бог жить, ибо Господь вселится (на ней) во век<sup>34</sup>.

18. Колесниц Божиих тьмы тем<sup>35</sup>, тысяча<sup>36</sup> ликующих<sup>37</sup>: Господь — в них (Который) на Синае (и) во святилище<sup>38</sup>.

19. Ты восшел<sup>39</sup> на высоту, пленил плен, принял дары людьми, дабы и в непокорных поселиться<sup>40</sup>.

20. Господь Бог благословен, благословен Господь во все дни<sup>41</sup>, дарует нам успех<sup>42</sup> Бог спасения нашего.

<sup>19</sup> В ват., text. recept. дважды ἀγαπητοῦ; в син., мн. минуск. (до 100), у Евс. Кес., Феодорита, компл., альд., у Николаида, в Итале и слав. пер. — однажды.

<sup>20</sup> Греч. ὡραιότητι — слав. *красотою* (дат. пад.), а под строкой: *ради красоты*, сущ. переводим прилагательным; букв. *красоте*.

<sup>21</sup> Т. е. еврейскому народу, поскольку он называется у Иеремии (3, 19), Иезекииля (20, 6.15) и Даниила (8, 9, [прим. 10]; 11, 16, [прим. 36].41, [прим. 93]) *красотою*.

<sup>22</sup> Т. е. повеление. Толковники считают необходимым перенести из пред. ст. δώσει ῥῆμα и сюда (*Hoberg. Die Psalmen. S. 231*). А преосв. Порфирий здесь помешает всю половину 12 ст., также и свт. Афанасий: «*даст глагол разделить корысти; даст можно понимать дал*» (прим. 17 к 12 ст.).

<sup>23</sup> При завоевании обетованной земли.

<sup>24</sup> Греч. κοιμηθήτε — слав. *посните*, буд. вр. переводим прошедшим по синод. пер.

<sup>25</sup> Образ мирной и благочестивой жизни в Палестине.

<sup>26</sup> Греч. διαστέλλειν — *отделять, разделять, удалять*, слав. *разнствит*. Оставляем синод. пер.

<sup>27</sup> Греч. ἐν αὐτῇ [? в гёттинг. только ἐπ' αὐτῆς (αὐτήν)], т. е. в обетованной земле — *наследии* (ἐληρονομία) (10 ст.) еврейского народа в период Иисуса Навина и судей.

<sup>28</sup> Евреи.

<sup>29</sup> Греч. χιονοθήσουσαι — слав. *оснежатся*, синод. пер. *забелела*; буд. вр., по синод. пер., переводим прошедшим: т. е. были нравственно чисты и белы *паче снега* (Пс. 50, 9) (Феодорит, Афан. Вел., Зигабен, митр. Филарет).

<sup>30</sup> В Суд. 9, 48 упоминается гора *Селмон*. М. б., она была покрыта, подобно Ливану, снегом (как думает митр. Филарет со ссылкой на р. Абен-Ездру). Вероятно, имеется в виду нравственная чистота и духовный подъем еврейского народа при Иисусе Навине сравнительно с последующим временем (Нав. 24, 31).

<sup>31</sup> Греч. τετυρωμένον — «доставляющая обильное питание пасущемуся на ней скоту, дающему сыр». В 16–18 стт. описывается перенесение ковчега на гору Сион (2 Пар. 6 гл.) (Феодорит).

<sup>32</sup> Греч. ὑπολαβάνετε — слав. *непущаете*, подозрительно, недоброжелательно, завистливо думаете о Горе Господней.

<sup>33</sup> Т. е. другие палестинские горы, богатые растительностью и высокие.

<sup>34</sup> С перенесением на нее ковчега Завета.

<sup>35</sup> Греч. τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον — букв. *колесница Бога более 10 тыс.*; слав. *тьмами тем*, т. е. 10 тыс. х 10 тыс. — бесчисленное множество; не имеет точного соответствия ни где, в евр. т. двойственное число 20 тыс., в Вульг. milibus multiplex.

ка. Бгъ нашь бгъ еже спсати: ѿ гдѧ, гдѧ исхвѣдиша смѣртнаѧ.

кв. Обаче бгъ сокрѣшитъ главы врагѡвъ своихъ, вѣрхъ власъ преходѧщихъ въ прегрѣшенїихъ своихъ.

кг. Рече гдѣ: Ѡ васѧ ѡбращѣ, ѡбращѣ во глѣбинахъ морскихъ:

кд. ѡкѡ да ѡмочитсѧ нога твоѧ въ крове, ѡзыкъ пѣсѣ твоихъ ѡ врагѣ ѡ негѡ.

ке. Видѣна быша шѣствѧ твоѧ, вжѣ, шѣствѧ бгѧ моего црѧ, ѡже во стѣбмъ.

кз. Предварѣша кнѧзи близъ поющихъ, посредѣ дѣвъ тѣмпанницъ.

к4. Въ црквахъ благословите бгѧ, гдѧ ѡ истѡчникъ ѡилевыхъ.

ки. Тамѡ венѧминъ ѡнѣишїй во ѡжасѣ, кнѧзи ѡдѡвы владыки ѡхъ, кнѧзи завѣлѡни, кнѧзи нефѡалїмѧ.

кѡ. Заповѣждь, вжѣ, силою твоєю: ѡкрѣпи, вжѣ, сїѣ, еже содѣлалъ єси въ насъ.

л. Ѡ храма твоегѡ во іерлѧмъ тебѣ принесѣтъ царѣ дѧры.

ла. Запрети звѣрѣмъ трѡстнымъ: сонмъ ѡнѣцъ въ ѡницахъ людскихъ, еже затворити искѡшенныѧ сревромъ: расточи ѡзыки хотѧщыѧ бранѣмъ.

(Продолжение сносок со с. 311.)

<sup>57</sup> Греч. ὁλό — слав. *от*, все толковники переводят *ради* (Феодорит, Зигабен, синод. пер., Порфирий). Т. е. все пары народов окажут почтение и поклонение Господу и придут с дарами Иерусалимскому храму (Ис. 19, 21; 23, 18, [прим. 12]; 60, 6–7; Пс. 75, 12).

<sup>58</sup> Греч. ἐπιτίμησον — не дай воли и власти.

<sup>59</sup> Дикie звери, в виде кабана, символизируют собою злобные народы, противные Царству Божию (Пс. 73, 19, [прим. 24]; 79, 14; Дан. 7–11 гл., [прим. 99 к 11, 45]), а по новозаветной терминологии можно разумеѣ злого духа (1 Пет. 5, 8) (Афан. Вел., Феодорит, митр. Филарет).

<sup>60</sup> Греч. им. пад. ἡ συναγωγή — как бы пояснение, кого разумеѣ под *зверями тростника* — это *собрание*... Переводим дат. пад., по изъяснению свт. Афанасия, митр. Филарета, о. Боголюбского и др. толковников: *запрети* и мысленным, и чувственным врагам.

<sup>61</sup> *Воли и телицы* народов, т. е. сильные и слабые языческие народы.

<sup>62</sup> Слав. *затворити* соответствует τοῦ ἐγκλεισθῆναι — минуск. (ок. 120), Афан. Вел., Феодорит, Зигабен, компл., альд. и Анфим; а ват. τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι — *не отпирать*. Запрети врагам народа Божия преследовать и держать его в духовной и политической темноте, узах и запорах (ср. 7 ст.; Ис. 42, 22).

<sup>63</sup> Греч. δεδοικισμένους — слав. *искушенные*, испытанных и признанных ценными, как серебро высшей пробы.

<sup>64</sup> Т. е. дорогих в очах Бога и мира — евреев и всех почитателей истинного Бога.

<sup>65</sup> Против народа Божия. Здесь прямо изложена мысль, образами высказанная в первых частях стиха.

21. Бог наш — Бог во спасение, и Господни, Господни врата смерти<sup>43</sup>.
22. Но Бог сокрушит головы врагов Своих, верх головы<sup>44</sup> ходящих в своих прегрешениях<sup>45</sup>.
23. Сказал Господь: из Васана возвращу, возвращу (находящихся) во глубине морской<sup>46</sup>,
24. Дабы омочилась нога твоя и язык псов твоих кровию врагов Его<sup>47</sup>.
25. Видно было шествие<sup>48</sup> Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя, Который во святилище:
26. Впереди шли начальствующие<sup>49</sup> вместе с поющими, среди дев, играющих на тимпанах<sup>50</sup>.
27. В собраниях прославляйте Бога Господа, вы (происшедшие) от потомков<sup>51</sup> Израиля!<sup>52</sup>
28. Там Вениамин юнейший<sup>53</sup> в восхищении<sup>54</sup>, начальники Иудовы, владыки их, начальники Завулоновы, начальники Неффалимовы<sup>55</sup>.
29. Исполни, Боже, силою Твоею заповедь: утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!<sup>56</sup>
30. Ради<sup>57</sup> храма Твоего в Иерусалим принесут Тебе цари дары.
31. Запрети<sup>58</sup> зверям (обитателям) тростника<sup>59</sup>, — собранию<sup>60</sup> волов среди телиц народов<sup>61</sup>, — заключать<sup>62</sup> оцененных<sup>63</sup> серебром<sup>64</sup>, расточи народы, желающие войны<sup>65</sup>.

<sup>43</sup> У Господа ключи ада и смерти (Ис. 45, 2; Откр. 1, 18; Феодорит).

<sup>44</sup> Греч. *хориφῆν τριχός* (ед. ч.) — слав. *верх влас*; синод. пер. *темя волосатое*, верхушку волоса, маковку. Слав. мн. ч. *влас* соответствует *τριχῶν* — 273, а обычно ед. ч.

<sup>45</sup> Слав. *сокрушит* главы согрешающих нераскаянно — врагов ветхозаветной и новозаветной Церкви Божией, дьявола и его слуг (Афан. Вел. и Феодорит). Это — главы беззаконников и сильных, упоминаемые у пророка Аввакума (3, 13–14) и в Пс. 109, 6, [прим. 10].

<sup>46</sup> Т. е. грешники и враги Бога и Его Царства (22 ст.) нигде не спасутся от Господа: ни в лесистом заиорданском Васане, ни в глубинах моря (Ам. 9, 2–4).

<sup>47</sup> «Так Господь поборает врагов и освобождает поработенных неправдою» (Ис. 63, 3) (Феодорит, Афан. Вел.). Слав. пер. очень неясен, по расположению слов руководствуемся пояснениями свт. Афанасия, бл. Феодорита, Зигабена, митр. Филарета.

<sup>48</sup> Греч. *αἱ πορείαι* — слав. *шествия*, переводим ед. ч., как и в синод. пер. В 16–18 и 25–26 стт. толковники видят перенесение при Давиде ковчега Завета в Сион (2 Пар. 6 гл.; 1 Пар. 15 гл.).

<sup>49</sup> Над хорами певцов (слав. *князи* — 1 Пар. 25, 1), по-нашему: регенты.

<sup>50</sup> Подробнее об этом говорится в 1 Пар. 15 гл.

<sup>51</sup> Греч. *πλῆθον* — слав. *источник*, по аналогии с Ис. 48, 1; 51, 1, [прим. 1], толковники разумеют потомство, *истекшее* от Иакова-Израиля (*Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 3. S. 246; *Hoberg*. Die Psalmen. S. 235; *Филарет*. Опыт изъяснения LXXVII псалма. С. 38).

<sup>52</sup> Эта хвалебная песнь излагается в 1 Пар. 16, 8–36.

<sup>53</sup> Т. е. колено Вениаминово, происшедшее от самого младшего из сынов Иакова.

<sup>54</sup> Греч. *ἐν ἑκστάσει* — в религиозном восторге, слав. *во ужасе*.

<sup>55</sup> Представители и главы колен, участвующие в торжественной процессии вокруг колесницы Божией.

<sup>56</sup> Охрани на веки то, что Ты сделал для Израиля и ветхозаветной Церкви, согласно Своим древним заповедям и обетованиям.

лв. Прїидѣтъ молитвенницы ѿ єгѣпта: єѡіопїа предваритъ рѣкѣ свою къ бгѣ.  
 лг. Царства земнаѧ, пойте бгѣ, воспойте гдѣви,  
 лд. возше́дшемѣ на нѣо нѣсѣ на востоки: сѣ, дастъ гласъ своемѣ гласъ силы.  
 лѣ. Дадите славу бгови: на ѿли велелѣпота єгѡ, и сила єгѡ на ѡблацѣхъ.  
 лз. Дивенъ бгъ во стѣхъ своихъ: бгъ ѿлеву, той дастъ силѣ и держава  
 людемъ своимъ. Блгословенъ бгъ.

а. Въ конецъ, ѡ ѿмѣнишиха\*, псаломъ двѣдъ, ѿн.

в. Єпсі ма, вѣе, ѡкѡ внидоша воды до дѣши моеѧ.г. Оуглаѣвохъ въ тимѣни  
 гдѣвины, и нѣсть постомѣнїа: прїидохъ во гдѣвины морскїа, и вѣра потопї ма.

д. Оугрѣдїхса зовїи, ѿзмолѣ гортань мой: ѿчезостѣ Очи мои, ѡ єже ѡпо-  
 вати мѣ на бга моего.

є. Оумножишася паче власъ главы моеѧ ненави́дѣщїи ма тѣне: ѡкрѣпиша-  
 ся врази мой, ѿгнѡщїи ма неправеднѡ: ѡже не восхїахъ, тогда воздахъ.

з. Бѣе, ты ѡвѣдѣла єси безмїе мое, и прегрѣшенїа моѧ ѡ тебѣ не  
 ѡгнѣшася.

\* ѡ ѿмѣнихъ ѿмѣнитиса

(Продолжение сносков со с. 313.)

раскрыты во 2-й пол. (7–12 гл.) книги пророка Даниила, сжато и прикровенно изложены в Пс. 67. При этом частое упоминание о *зверях* соединяет эти отделы и их пророчества и по способу изложения. Т. о., по указанной аналогии, в этом псалме можно видеть пророчество о полной и окончательной победе Христа (Еф. 4, 8) и Его Царства над злым духом и его царством. Так богодухновенный взор псалмопевца от частных и современных событий — перенесения ковчега — переносится к общемировым эсхатологическим событиям. При таком освещении понятными делаются и все детали и частности псалма и его таинственные символы.

<sup>1</sup> См. 44, 1, [прим. 1]. В Пс. 68 это надписание свт. Афанасий и бл. Феодорит относят к иудеям и их перемене после пришествия Христа.

<sup>2</sup> Слав. *псалом* соответствует ψαλμός — 21, 39, 55 и др. (до 70), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим; а в ват., [син.,] text. recespt., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>3</sup> «Отовсюду подавлен я скорбями» (Феодорит) (Пс. 41, 8, прим. 10).

<sup>4</sup> Греч. οὐκ ἔστιν ὑπόστασις — *нет подпоры*, слав. *нѣсть постоянїя* (в Пс. 39, 3 — *камень*); пользуемся синод. пер. и переводом преосв. Порфирия.

<sup>5</sup> Греч. καταιγίς — слав. *буря*, т. е. бурное волнение воды.

<sup>6</sup> Греч. ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν — слав. *от еже уповати*. Но первое значение глагола ἐλπίζω — *ожидая*, это значение здесь уместно и принимается бл. Феодоритом, Зигабеном, преосв. Порфирием и в синод. пер. Поэтому уклоняемся от слав. пер.



32. Придут богомольцы<sup>66</sup> из Египта, Эфиопия поспешит (молитвенно простереть)<sup>67</sup> руку свою к Богу.

33. Царства земные, пойте Богу, воспойте Господу,

34. Восшедшему на превысшее небо<sup>68</sup>, на восток! Вот Он издаст гласом Своим сильный глас<sup>69</sup>.

35. Воздайте славу Богу! Над Израилем величие Его, и могущество Его на облаках.

36. Дивен Бог во святых Своих — Бог Израилев: Он даст силу и крепость народу Своему. Благословен Бог!<sup>70</sup>

### Псалом LXVIII

1. В конец. Об имеющих измениться<sup>1</sup>. Псалом<sup>2</sup> Давида.

2. Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей<sup>3</sup>.

3. Я погряз в глубокой тине и не на чем стать<sup>4</sup>; вошел во глубины морские, и бурное волнение<sup>5</sup> потопило меня.

4. Я ослабел от вопля, осипла гортань моя, истомились глаза мои, ожидая (помощи от)<sup>6</sup> Бога моего.

5. Ненавидящих меня без вины стало более, чем волос на голове моей, укрепились враги мои, преследующие меня несправедливо: чего я не отнимал, то должен был отдать.

6. Боже! Ты ведаешь безумие мое, и прегрешения мои от Тебя не сокрыты.

<sup>66</sup> Греч. πρέσβεις — *старцы* или *посланники*; [в др. местах Ветхого Завета, кроме данного, в Елизаветинской Библии так и переведено — *послы* или *старейшины*]; слав. *молитвенники* — перифраз, нигде соответствующего чт. не имеющий, но соответствующий контексту и толкованиям свт. Афанасия, бл. Феодорита, Зигабена, видящих исполнение пророчества в день Пятидесятницы (Деян. 2, 10).

<sup>67</sup> Пользуясь синод. пер., дополняем для ясности речи; слав. только: *предварит руку* — неясно!

<sup>68</sup> Слав. *небо небесе*, у бл. Феодорита *превысшее небо*.

<sup>69</sup> Слав. *даст гласу Своему глас силы* — букв. *придаст Своему голосу сильный звук*. Слав. *гласу* соответствует τῇ φωνῇ — [син.,] минуск., компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., text. гесерт. — ἐν τῇ φωνῇ, соответствующее евр. т., Вульг. vocī. Т. е. сделает благовествующий о Нем *глас* (12 ст.) мощным, слышным до краев земли (Пс. 28, 3). Свт. Афанасий и бл. Феодорит видели пророчество о Вознесении Христа и Сошествии Святого Духа *в духе бурном*.

<sup>70</sup> Ввиду особенной трудности Пс. 67, изложим его главные мысли и их раскрытие в псалме.

В 1–7 стт. псалмопевец прославляет Бога, всемогущего Защитника верующих в Него и Победителя врагов Его; в 8–15 стт. он вспоминает прежние чудеса Господни и помощь Его, дарованную еврейскому народу при завоевании обетованной земли, и нравственную чистоту еврейского народа в то время; в 16–21 и 25–28 стт. вспоминается торжественное перенесение ковчега на гору Божию — в Сион, в радостном шествии всех колен и их вождей; в 21–24 стт. снова выражается надежда на победу Господа над всеми врагами Его; в 29–36 стт. выражается надежда на то, что все народы будут приходить на гору Божию во святилище Его, Господь окончательно поразит всех врагов, избавит от их власти Своих верующих и будет прославляем на небе и на земле всеми святыми Своими. Те пророчесственные мысли о вражде семени змия с Семенем жены, победе Семени жены и поражении семени змия, какие подробно

ѿ. Да не постыдѣтсѧ ѡ мнѣ терпѣщїи тебѣ, гдїи, гдїи силъ: ниже да посрамѣтсѧ ѡ мнѣ ѡщущїи тебѣ, вѣже ѡлеву.

и. ѿкъ тебѣ ради претерпѣхъ поношенїе, покры срамотѧ лицѣ мое.

ѡ. Чѹждь быхъ братїи моеїи и страненъ сыновѣмъ матере моеѧ:

ї. ѿкъ ревность домъ твоегѡ снѣде мѧ, и поношенїѧ поносѧщихъ ти нападоша на мѧ.

ѧ. И покрѹхъ постѡмъ дѡшѹ мою, и бысть въ поношенїе мнѣ:

б. и положихъ ѡдѣѧнїе мое вретнище, и быхъ ѡмъ въ прїтчѣ.

г. ѡ мнѣ глѡмѧхѹсѧ сѣдѧщїи во вратѣхъ, и ѡ мнѣ поѡхѹ пїющїи вїно.

д. ѿзъ же молитвою моею къ тебѣ, вѣже: время бѡгволенїѧ, вѣже: во множенствѣ мѡти твоеѧ ѡуслыши мѧ, во истинѣ спсѣнїѧ твоегѡ.

е. Ѹпсї мѧ ѡ вренїѧ, да не ѡуглѣенѹ: да ѡзбѧвлюсѧ ѡ ненавїдѧщихъ мѧ и ѡ глѡбокихъ водѹ.

ѕ. Да не потопитъ мене бѣра воднѧ, ниже да пожретъ мене глѡбинѧ, ниже сведѣтъ ѡ мнѣ ровенникѹ ѡустъ своихъ.

з. Ѹуслыши мѧ, гдїи, ѿкъ бѡга мѡть твоѧ: по множествѹ щедрѡтъ твоихъ прїзри на мѧ.

и. Не ѡврати лица твоегѡ ѡ Ѳтрока твоегѡ, ѿкъ скорблю: скорѡ ѡуслыши мѧ.

ѡ. Вонми дѡшїи моеїи и ѡзбѧви ю: врагъ моихъ ради ѡзбѧви мѧ.

к. Ты во вѣси поношенїе мое, и стѣдъ мой, и срамотѹ мою: предъ тобою вси ѡскорбляющїи мѧ.

ка. Поношенїе чѡше дѡшѧ моѧ и страсть: и ждѡхъ соскорбѧщагѡ, и не бѣ, и ѡутѣшающихъ, и не ѡвртѡхъ.

кв. И дѡша въ снѣдъ мою желчь, и въ жаждѹ мою напоиша мѧ Ѳцѧ.

кг. Да бѣдетъ трапѣза ихъ предъ ними въ сѣтъ и въ воздѡанїе и въ соблѡзнѹ.

кд. Да помрачатсѧ Ѳчи ихъ, ѣже не видѣти, и хребѣтъ ихъ вынѹ слѡцы.

ке. Пролїи на нѧ гнѣвъ твой, и ѡрость гнѣва твоегѡ да постигнетъ ихъ.

кз. Да бѣдетъ дворъ ихъ пѣстѹ, и въ жилищихъ ихъ да не бѣдетъ живыи.

7. Да не постыдятся ради меня уповающие на Тебя, Господи, Господи сил, да не посрамятся из-за меня ищущие Тебя, Боже Израилев!

8. Ибо ради Тебя я потерпел поношение, стыд покрыл лице мое.

9. Чужим стал я для братьев моих и странным — для сынов матери моей.

10. Ибо ревность о доме Твоем снедает меня, и поношения поносящих Тебя пали на меня<sup>7</sup>.

11. И я покрывал<sup>8</sup> себя<sup>9</sup> одеждою поста<sup>10</sup>, и это было поношением мне.

12. Сделал одеянием моим вретище и стал для них притчею<sup>11</sup>.

13. О мне праздно говорили сидящие у ворот, и обо мне пели пьющие вино.

14. А я — с молитвою моею к Тебе, Боже! Время (оказать)<sup>12</sup> благоволение, Боже! По множеству Твоей милости, услышь меня, явив истинное спасение Твое<sup>13</sup>.

15. Избавь меня от тины, дабы мне не погрязнуть; да буду избавлен от ненавидящих меня и от глубоких вод.

16. Да не потопит меня волнение водное, да не поглотит меня пучина, да не закроет надо мною колодезь своего отверстия<sup>14</sup>.

17. Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя, по множеству щедрот Твоих призри на меня.

18. Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, ибо я скорблю, скоро услышь меня,

19. Внемли душе моей и избавь ее, ради врагов моих избавь меня.

20. Ибо Ты знаешь поношение мое, и стыд мой, и посрамление меня; пред Тобою — все оскорбляющие меня.

21. Поношения и страдания ожидала душа моя, и ждал я сострадающего (мне) — и не было, и утешителей — и не нашел.

22. И дали в пищу мне желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом<sup>15</sup>.

23. Да будет трапеза их для них сетью, и возмездием, и западнею.

24. Да померкнут глаза их, чтобы не видеть, и хребет их навсегда согни.

25. Излей на них гнев Твой, и ярость гнева Твоего да постигнет их.

26. Да будет двор их пуст, и в жилищах их да не будет обитателя<sup>16</sup>.

<sup>7</sup> Апостолы (Ин. 2, 17; Рим. 15, 3) и отцы Церкви признают этот стих пророчеством о Христе и Его страданиях.

<sup>8</sup> Греч. συνεχάλυσα [во мн. спп.] — *закутывался, завертывался* во вретище — *одежду поста* и скорби; [а ват., син. и Ральфс συνέκαμψα — *смякся, согнулся*].

<sup>9</sup> Греч. ψυχὴν μου — *слав. душу мою*, с евр. можно перевести *себя*.

<sup>10</sup> Греч. ἐν νηστείᾳ — *слав. постом*, т. е. *вретищем*, худою скорбною одеждою одевался. Слав. буквально, но неясно: *покрых постом душу мою*.

<sup>11</sup> Т. е. скорби и страдания праведника вызвали у врагов его не сочувствие, а глумление.

<sup>12</sup> Так дополняют для ясности речи бл. Феодорит, преосв. Порфирий; букв. *время благоволения*.

<sup>13</sup> Греч. ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου — *слав. во истине спасения Твоего*, букв. *посредством истинного, непреложного спасения* и избавления меня от опасности.

<sup>14</sup> Может разумеется тинистая цистерна, в каковую, напр., сажали Иеремию с целью лишить его жизни (Иер. 38, 6).

<sup>15</sup> Пророчество 22 ст. исполнилось на Иисусе Христе во время Его крестных страданий (Мф. 27, 34. 48; Ин. 19, 29).

<sup>16</sup> По изъяснению ап. Петра, это пророчество исполнилось на Иуде предателе (Деян. 1, 20).

кз. Зане́ ѡгоже ты порази́лъ єси́, ти́и погна́ша, и кзъ волѣ́зни ѡзвѣ́ мои́хъ при-  
ложи́ша.

ки. Приложи́ беззаконі́е кзъ беззаконі́ю ѡхъ, и да не вни́дѣтъ въ пра́вдѣ твою́.

кѡ. Да потреба́тсѧ ѿ кни́ги живы́хъ, и съ прѣ́ными да не напи́шѣтсѧ.

л. Ни́щъ и бола́й єсмь ѡзъ: спсѣ́нїе твоє́, бже́, да прї́иметъ ма́.

ла. Восхваляю́ ѡма бѣ́а моегѡ съ пѣ́снїю, возвели́чѣ ѡго во хвале́нїи:

лв. и ѡгѡ́дно бѣ́детъ бѣ́ паче́ телца́ ю́на, ро́ги ѡзно́сѣща и па́знѡкти.

лг. Да ѡзрѣ́тъ ни́щїи и возвесела́тсѧ: взыщи́те бѣ́а, и живѧ бѣ́детъ дѣ́ша  
ва́ша.

лд. Ё́кѡ ѡу́слы́ша ѡубѡ́гїа гдѣ́, и ѡковѧ́нным своѡ́ не ѡ́ничи́жи.

лє. Да восхва́латъ ѡго нѣ́сѧ и зема́а, мо́ре и всѡ́ живѣ́щаѧ въ нѣ́мъ.

лз. Ё́кѡ бѣ́ спсѣ́тъ сїѡ́на, и сози́ждѣтсѧ гра́ди ѡдѣ́йствїи, и все́ла́тсѧ та́мѡ  
и наслѣ́датъ ѡ:

лз. и сѣ́ма равѡ́въ твои́хъ ѡ́держи́тъ ѡ, и лю́бѡщїи ѡма твоє́ все́ла́тсѧ  
въ нѣ́мъ.

а. Въ конѣ́цъ дѣ́дѣ, въ воспомина́нїе,  
во ѡ́же спсѣ́нїа ма́ гдѣ́, ѿѡ.

б. Бже́, въ по́мощь мою́ вонми́: гдѣ́, по́мощїи ми потщи́сѧ.

г. Да постыда́тсѧ и посра́матсѧ ѡщѣ́щїи дѣ́шѣ́ мою́, да возвратѣ́тсѧ  
вспа́тъ и постыда́тсѧ хотѣ́щїи ми́ зла́а:

д. да возвратѣ́тсѧ ѡ́бїе́ стыда́щесѧ глаго́лющїи ми́: бла́гоже, бла́гоже.

е. Да возра́дѣютсѧ и возвесела́тсѧ ѡ́ тебѣ́ всѡ́ ѡщѣ́щїи тебѣ́, бже́: и да гла-  
го́лютъ вы́нѣ, да возвели́читсѧ гдѣ́, лю́бѡщїи спсѣ́нїе твоє́.

з. Ё́зъ же ни́щъ єсмь и ѡубѡ́гъ, бже́, помози́ ми: по́мощникъ мой и ѡзба́ви-  
тель мой єси́ ты, гдѣ́, не зако́снї.

(Продолжение сносков со с. 317.)

<sup>2</sup> Греч. πρόσθετος — слав. вонми (см. 21, 20, прим. 11).

<sup>3</sup> Ср. ищущие погибели души моей (39, 15).

<sup>4</sup> Стт. 3—6 сходны с 39, 15—18.

27. Ибо кого Ты поразил, они преследовали и болезненность ран моих увеличивали.

28. Приложи беззаконие к беззаконию их<sup>17</sup>, и да не войдут они в правду Твою<sup>18</sup>.

29. Да изгладятся из Книги живых<sup>19</sup> и с праведными да не напишутся<sup>20</sup>.

30. Я беден и страдалец, спасение Твое, Боже, да сохранит меня<sup>21</sup>.

31. Восхваляю имя Бога моего песнию, возвеличу Его славословием.

32. И (это) будет угодно Богу более, нежели юный телец с подрастающими рогами и копытами<sup>22</sup>.

33. Да увидят (это) бедные и возвеселятся. Взыщите Бога, и жива будет душа ваша.

34. Ибо услышал убогих Господь и узников Своих<sup>23</sup> не уничижил.

35. Да восхвалят Его небеса и земля, море и все живущее в нем!

36. Ибо Бог спасет Сион, и обстроятся города Иудеи, и поселятся там, и наследуют его.

И потомство рабов Его удержит его, и любящие имя Твое поселятся в нем.

### Псалом LXIX

1. В конец. Давида. В воспоминание о том, что спас меня Господь<sup>1</sup>.

2. Боже! Поспеш<sup>2</sup> на помощь мне, Господи! Не замедли помочь мне.

3. Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей<sup>3</sup>, да возвратятся вспять и устыдятся желающие мне зла!

4. Скоро да возвратятся вспять со стыдом говорящие мне: «Хорошо, хорошо!»

5. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все ищущие Тебя, Боже, и да говорят непрестанно любящие спасение Твое: «Да возвеличится Господь!»

6. А я — нищ и убог, Боже, помоги мне: помощник мой и избавитель мой — Ты, Господи, не замедли!<sup>4</sup>

---

<sup>17</sup> «Не забывай их беззаконий, увеличивая число их в книге всеведения Твоего» (Евс. Кес.). По изъяснению свт. Афанасия и бл. Феодорита, разумеются наказания за грехи иудеев против Иисуса Христа.

<sup>18</sup> «Да будут удалены от того блаженства, которое воздано будет в царстве Христовом праведным» (Афан. Вел., Феодорит и Кир. Алекс.).

<sup>19</sup> Книга, в которой записаны праведные ветхозаветной (Ис. 4, 3; Дан. 12, 1, [прим. 1]) и новозаветной (Лк. 10, 20; Флп. 4, 3; Откр. 3, 5; 13, 8; 17, 8) Церкви Божией.

<sup>20</sup> Т. е. не войдут в Царствие Божие.

<sup>21</sup> Т. е. прими и спаси меня от бедствия (Феодорит).

<sup>22</sup> Приносимый в жертву Богу.

<sup>23</sup> См. Пс. 67, 7, прим. 7.

<sup>1</sup> «От преследования Авессалома» (Феодорит). Это надписание в цельном виде, как и говорил еще бл. Феодорит, не существует в евр. т., во мн. греч. минуск. спп. (121, 142, 144, 154, 156, 170, 186, 223, 278, 284) и Итале, хотя в ват., син., text. recspt., греч. церк. Псалт., у Анфима, большинстве греч. спп. и Вульг. существует. В евр. т. и у преосв. Порфирия: *В воспоминание. Псалом Давида*.

Дѣдѡ Псаломъ, сынѡвъ ѿнадавовыхъ и первыхъ плѣнишиха,  
не надписанъ оу евреѣи, Ѿ.

а. На тѣ, гдѣи, оуповахъ, да не постыжѣсѡ въ вѣкѣ.

б. Правдою твоєю избѣави мѧ и изми мѧ: приклони ко мнѣ оухо твоє и  
спси мѧ.

в. Бѣди ми въ бѣга зашитителя и въ мѣсто крѣпко спсти мѧ: ѡакъ оутверж-  
деніе моє и прибежище моє єси ты.

г. Бже мой, избѣави мѧ изъ рѣки грѣшнаго, изъ рѣки законопрестѣпнаго и  
убидашаго:

д. ѡакъ ты єси терпѣніе моє, гдѣи, гдѣи, оупованіе моє ѿ юности моеѧ.

е. Въ тебѣ оутвердихсѡ ѿ оутрѣбы, ѿ чрева матере моеѧ ты єси мой покро-  
витель: ѡ тебѣ пѣніе моє вынѣ.

ж. Ѣкѡ чѣдо быхъ многимъ: и ты помощникъ мой крѣпокъ.

з. Да исполнитсѡ оустѧ моѧ хвалѣніѧ, ѡакъ да воспоемъ славу твою, весь день  
великолѣпіе твоє.

и. Не ѡвержи мене во время старости: внигда ѡсѣдѣвати крѣпости моеѣи,  
не ѡстави мене.

і. Ѣкѡ рѣша врази мой мнѣ, и стрѣгущіи дѣшѡ мою совѣщаша въпѣ,

ѡ. глаголюще: бѣзъ ѡставиша єго, пожените и имите єго, ѡакъ нѣсть  
избавляѣи.

ѡ. Бже мой, не оудалисѡ ѿ мене: бже мой, въ помощь мою вонми.

ѡ. Да постыдѣтсѡ и изчезнѣтъ ѡклеветѧющіи дѣшѡ мою, да ѡблекѣтсѡ въ  
стѣдѡ и срамъ ищѣщіи зла мнѣ.

ѡ. Изъ же всегда возповаю на тѣ, и приложѣ на всѧкъ похвалѣ твою.

(Продолжение сносок со с. 319.)

<sup>3</sup> Слав. *яко чудо* — предметом удивления.

<sup>4</sup> Слав. *мой* соответствует μου — син. [после испр.], 13, 39, 65–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; [*Господи Боже мой* — Августин;] а в ват., [син. до испр.,] text. гесерт., евр. т. и Вульг. — нет. [Дополнение взято из 2-й пол. стиха.]

<sup>5</sup> Слав. *вонми* (см. 21, 20, [прим. 11]).

<sup>6</sup> Слав. *на Тя* соответствует ἐπὶ Σε — син., 13, 39, 55, 65–67 и др. (более 100), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а в ват., text. гесерт., евр. т. и Вульг. — нет.

## Псалом LXX

Псалом<sup>1</sup> Давида. Сынов Ионадавовых и первых пленников<sup>2</sup>.

Не надписан у евреев.

1. На Тебя, Господи, я уповаю, да не постыжусь во век.
2. По правде Твоей избавь меня и освободи меня, приклони ко мне ухо Твое и спаси меня.
3. Будь мне Богом защитником и крепким местом для спасения меня, ибо Ты твердыня моя и прибежище мое.
4. Боже мой! Избавь меня из руки грешника, из руки законопреступника и обидчика.
5. Ибо Ты — упование мое, Господи, Господи, надежда моя от юности моей.
6. На Тебе утвердился я от утробы, от чрева матери моей Ты мой покровитель. О Тебе песнь моя всегда.
7. Для многих я стал как бы дивом<sup>3</sup>, но Ты — крепкий помощник мой.
8. Да наполнятся уста мои хвалою (Тебе), да воспою славу Твою, во весь день — великолепие Твое.
9. Не отвергни меня во время старости, когда будет оскудевать крепость моя, не оставь меня!
10. Ибо враги мои говорили мне и подстерегающие душу мою совещались вместе,
11. Говоря: «Бог оставил его, преследуйте и возьмите его, ибо нет (у него) Избавителя».
12. Боже мой<sup>4</sup>! Не удайся от меня. Боже мой! На помощь ко мне поспеши<sup>5</sup>.
13. Да постыдятся и исчезнут клеветующие на меня, да покроются стыдом и срамом ищущие мне зла.
14. А я всегда буду уповать на Тебя<sup>6</sup> и умножать всякую хвалу Тебе.

<sup>1</sup> Слав. *псалом* соответствует ψαλμός — син., 21, 39, 80 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Вульг.; а в ват., text. recsept. и Анфим — нет. Но в греч. спп. читается Τῷ Δαυὶδ (а в греч. перк. Псалт. — точка) ψαλμός τῶν υἱῶν Ἰοναδάβ, и получается значение *Давиду, псалом сынов Ионадава*, т. е. как будто псалом составлен сынами Ионадава и посвящен Давиду. По-слав. *Давиду, псалом, сынов Ионадавовых...*; Вульг. Psalmus David. Слав. переводу и Вульгате и мы следуем в своем переводе.

<sup>2</sup> Можно думать, что псалом составлен Давидом, а впоследствии с особою любовью изучался и воспевался благочестивыми сыновьями и потомками Рехавита Ионадава (Иер. 35, 13–19) и вавилонско-ассирийскими пленниками первых партий переселения туда (*Hoberg. Die Psalmen. S. 245*). Они составляли из него молитвы себе (*Knabenbauer. Commentarius in Psalmos. P. 261*). Бл. Феодорит высказывает очень невысокое мнение об этом надписании как отсутствующем в евр. т., но оно во всех греч. спп. и Вульгате существует. Свт. Григорий Нисский признает намеренным у евреев пропуск этого надписания как обличающего их неверие (Творения, 2. [М., 1861 // ТСО. Т. 38.] С. 94–96 [О надписании псалмов II, 8 // Библия ТСО 938; PG 44, 520 В – 521 В]). Бл. Иероним признает надписание правильным и объясняет его (Epist. ad Pavlin. // *Calmet. 4, 300* [Ер. LVIII, 5 // PL 22, 583; CSEL 54 / Ed. I. Hilberg, 1910. P. 534. Рус. пер.: Письмо 54 [sic] к Павлу [sic!] // ТСОЗ. Кн. 4. Творения блж. Иеронима Стридонского. Ч. 2. Изд. 2. Киев, 1894. С. 132–133]).

Ե՛. Օւ՛ստà մօա՛ վօշվէստա՛ւտ՝ թա՛ւաճ տօյօ, յէ՛շ ճէն՝ ի՛սքէնէ տօյօ, իա՛ւա յէ  
թօնա՛ւտ կնի՛շնաա.

Ե՛. Յնի՛աճ Յ՝ իա՛ւա՛ գճնի: գճնի, թօմա՛ն՝ թա՛ւաճ տօյօ Ե՛ճնա՛գա.

Ե՛. Բ՛ճէ մօյ, իմ՛ճէ յաճնիա՛ յա՛ Ե՛ս ի՛ յօնօստի մօյա՛, ի ճօնի՛նա՛ վօշվէս՛  
ժճԵ՛սà տօյա՛.

Ին. Ի՛ ճա՛ճէ ճօ ի՛ ստա՛րօստի ի թրէստա՛րբնիա՛, Բ՛ճէ մօյ, յէ յօստա՛ւ յէնէ, ճօնճէ  
վօշվէս՛ միս՛սճ տօյօ թօճ՛ յէսմ՛ ճրաճի՛սմա՛,

Ե՛. իա՛ւա՛ տօյօ ի թա՛ւաճ տօյօ, Բ՛ճէ, ճա՛ճէ ճօ յի՛շնիս՛, իա՛ճէ ի՛ստօրիա՛ յի՛ Ե՛ս  
վալի՛ա՛: Բ՛ճէ, կտօ՛ թօճօնէ՛ տօյօ՛;

Կ. Ե՛սնի իա՛ւիա՛ յի՛ Ե՛ս ի՛ սկօրօն մի՛աճ ի ի՛սա՛: ի յօրա՛սի՛սա յի՛ստօրիա՛ յա՛  
Ե՛ս ի ի՛ Ե՛զճնա՛ յէմա՛ յօշվա՛ յա՛ Ե՛ս.

Կա. Օւ՛մնօ՛ճիա յի՛ յա՛ մի՛ա՛ վալի՛ստօյօ տօյօ, ի յօրա՛սի՛սա Օւ՛տի՛սիա յա՛ Ե՛ս,  
ի ի՛ Ե՛զճնա՛ յէմա՛ թա՛նի յօշվա՛ յա՛ Ե՛ս.

ԿՅ. Ի՛նօ ա՛ճ ի՛սթօւէսա՛ տօյօ՛ Յ՝ ի՛սաճա՛, գճնի, Յ՝ ի՛սօճճա՛ յա՛ ի՛սա՛ մի՛ստի  
նա՛ տօյօ, Բ՛ճէ: յօսթօ՛ տօյօ՛ Յ՝ ճի՛սաճա՛, ի՛ստի՛ն ի՛նա՛.

ԿԳ. Յօշա՛ճէտի՛սա Օւ՛ստնի՛ մօյ, Ե՛ճա՛ յօսթօ՛ տօյօ՛, ի ճի՛ա՛ մօյ, յօ՛ճէ Ե՛ս ի՛ յի՛  
Ե՛սնա՛:

ԿԴ. Ե՛սի՛ յէ ի՛ ա՛ճիկա՛ մօյ յէ՛շ ճէն՝ թօճնի՛տա՛ թա՛ւաճ տօյօյ, Ե՛ճա՛ թօստա՛ճտա՛  
ի թօսա՛մաճտա՛ ի՛սի՛սի՛ն ի՛աա՛ մի՛ա՛.

Սօլօմօնի՛, յա՛ ի՛սա՛ ճի՛ա՛, Ծա.

ա. Բ՛ճէ, ի՛սա՛ տօյօյ ի՛սա՛ ճա՛ճա՛, ի թա՛ւաճ տօյօ ի՛նա՛ ի՛սա՛:

Ե. ի՛սնի՛ ի՛սա՛ յա՛ թա՛ւաճ ի՛ ի՛նի՛սա՛ տօյօյ՛ Յ՝ ի՛նի՛սա՛ յա՛ ի՛նի՛սա՛.

(Продолжение сносок со с. 321.)

<sup>1</sup> Греч. εἰς Σολομών. По изъяснению свт. Афанасия, бл. Феодорита, патр. Анфима и др. толковников, Соломон в сем псалме служит прообразом Христа — Царя *мира* (Еф. 2, 14), и к Последнему существенно относится пророчество псалма (*Палладий*. Толкование на псалмы. С. 318; *Hoberg*. Die Psalmen. S. 249).

<sup>2</sup> Слав. *псалом Давиду* соответствует ψαλμός τῷ Δαυίδ — 21, 65, 80, компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а в ват., [син.,] Афан. Вел., Феодорит, евр. т. и Вульг. — нет. Из новых толковников Гоберг признает Давида писателем псалма (*Hoberg*. Die Psalmen. S. 245). Это мнение подтверждается последними словами псалма (19 ст.): *окончились песни Давида*. Толковники по евр. т. признают Соломона писателем псалма (*Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 3. S. 285–286).

<sup>3</sup> Греч. ἐν κρίσει — слав. *в суде*; для избежания тавтологии уклоняемся от буквы (Иер. 10, 24, прим. 31).



15. Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день — спасение Твое, ибо я не познал книжного искусства<sup>7</sup>.

16. Войду (во храм)<sup>8</sup> в силе Господней<sup>9</sup>. Господи! Буду вспоминать правду Тебя Единого.

17. Боже мой! Чему Ты научил меня от юности моей, и доныне (сие) буду возвещать — чудеса Твои<sup>10</sup>.

18. И даже до старости, и до глубокой старости, Боже мой, не оставь меня, пока не возвещу о силе Твоей всему роду грядущему,

19. О силе Твоей и правде Твоей, Боже, (простирающейся) до вышних<sup>11</sup>: велики дела, которые Ты сотворил для меня, Боже! Кто подобен Тебе?

20. Сколь многие и лютые скорби посылал Ты мне!<sup>12</sup> И снова<sup>13</sup> оживлял меня, и от бездн земли возвел меня!

21. Многократно являл на мне<sup>14</sup> величие Твое, и снова утешал меня, и от бездн земли снова возвел меня!

22. Посему я буду прославлять Тебя среди народов, Господи<sup>15</sup>, на орудиях псаломских<sup>16</sup> истину Твою, Боже, воспою Тебе на гуслях, Святый Израилев.

23. Возрадуются уста мои, когда буду воспевать Тебе, и душа моя, которую Ты избавил.

24. А также и язык мой весь день будет возвещать о правде Твоей, когда постыдятся и усрамятся ищущие мне зла.

## Псалом LXXI

О Соломоне<sup>1</sup>. Псалом Давида<sup>2</sup>.

1. Боже, даруй суд Твой царю и правду Твою — сыну царя,

2. Чтобы судить народ Твой по правде и бедных Твоих — по закону<sup>3</sup>.

<sup>7</sup> Греч. γραμματείας — слав. *книжная*, у преосв. Порфирия *книжностей*. Т. е. обширного книжного образования, какое дано было Соломону (Еккл. 1, 17; 12, 9–10), Давид не получил. А посему «решаюсь не столько записывать в книги свои славословия, сколько устно их возвещать» (Hoberg. Die Psalmen. S. 246). «Таковых писаний и наук не вместило естество мое, а буду лишь во храме песнопевить Тебя» (Феодорит).

<sup>8</sup> Греч. εἰσελεύσομαι по частому употреблению в псалмах (5, 8; 42, 4; 65, 13; 72, 17; 99, 4; 131, 7) и контексту (17–19.22–24 стг.), предполагает дополнение: *во храм, святилище* и т. п.

<sup>9</sup> «Твоею силою и при Твоей помощи» (Афан. Вел.) и буду прославлять ее в песнопении (18–19 стг.).

<sup>10</sup> Вот все мое школьное и внешкольное образование: постоянное созерцание над собою чудес Твоих!

<sup>11</sup> Обнимающей землю и небо.

<sup>12</sup> В слав. вопрос, соответствующий нашему знаку восклицания.

<sup>13</sup> Слав. *обращаясь*.

<sup>14</sup> Слав. *на мне* соответствует ἐν ἐμέ — 13, 39, 65–67, 69 и др. (более 100), Григ. Нис., Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт., Анфим; а в ват., син. и др. — нет.

<sup>15</sup> Слав. *в лодех*, Господи соответствует ἐν λαοῖς Κύριε — 13, 21, 39, 65–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., Анфим; а в ват., син., text. recsept. — нет.

<sup>16</sup> Т. е. на псалтири и др. музыкальных *орудиях*, которыми пользовались псалмопевцы (1 Пар. 25, 6; 2 Пар. 15, 14).

Г. Да воспріймѣтъ горы миръ людемъ и холми правдѣ.

Д. Сѣдитъ нищымъ людскѣмъ, и спасетъ сыны оубогихъ, и смиритъ клеветника.

Е. И превѣдетъ съ солнцемъ, и прежде лѣны рѣда родѣвъ.

Ж. Сидетъ ѿкъ дождь на рѣно, и ѿкъ капла каплюща на зѣмлю.

З. Возсѣлетъ во днѣхъ егѡ правда и множество мира, дѡндеже ѡиметса лѣна.

И. И ѡбладаетъ ѡ морѡ до морѡ, и ѡ рѣкъ до концѣ вселѣнныѡ.

Ф. Предъ нимъ припадѣтъ ѡлѡплане, и врази егѡ перстѣ полижѣтъ.

Г. Царѣ ѡарсѣстѣи и Острови дѡры принесѣтъ, царѣ ѡравстѣи и савѡ дѡры приведѣтъ:

А. и поклѡнитса емѣ вси царѣ зѣмстѣи, вси ѡзыцы поработѡютъ емѣ.

Б. Иѡкъ ѡзбави нища ѡ сильна, и оубѡга, емѣже не бѣ помѡщника.

Г. Пошадитъ нища и оубѡга, и дѣшы оубогихъ спасетъ:

Д. ѡ лихвы и ѡ неправды ѡзбавитъ дѣшы ихъ, и чѣстно ѡмѡ егѡ предъ нимѡ.

Е. И живѣ вѣдетъ, и дастса емѣ ѡ злата ѡравѣйска: и помѡлтса ѡ немѣ вынѣ, весь дѣнь благословѣтъ егѡ.

Ж. Бѣдетъ ѡтверженѣе на землѣ на версѣхъ горъ: превознесѣтса пѡче лѣвана плѡдъ егѡ, и процвѣтѣтъ ѡ града ѿкъ травѡ земналѡ.

З. Бѣдетъ ѡмѡ егѡ благословѣно во вѣки, прежде солнца превываетъ ѡмѡ егѡ: и благословѣтса въ немѣ всѡ квлѣна земналѡ, вси ѡзыцы оублажатъ егѡ.

И. Благословѣнъ гдѣ бѣ ѡилевъ, творѡй чѣдеса ѣдинъ,

(Продолжение сносков со с. 323.)

<sup>17</sup> Божия (Пс. 86, 3; Афан. Вел.) и Царства Его.

<sup>18</sup> Христиане и христианские Церкви наполняют всю землю (Феодорит, Зигабен и др.).

<sup>19</sup> При бл. Феодорите в спп. LXX не было слова εὐλογημένον, и у еп. Евсевия Кесарийско-го нет; а по новым изданиям оно найдено во всех рукописях; Зигабен, греч. церк. Псалт., Анфим и Вулг. (и в параллельном 19 ст.) — есть, только в евр. т. — нет.

<sup>20</sup> Как Исполнитель Мессианских патриархальных обетований (Быт. 12, 1–3, [прим. 2]; Гал. 3, 8. 16). К Иисусу Христу относят это пророчество отцы Церкви — свтг. Афанасий, Кирилл Александрийский, бл. Феодорит, еп. Евсевий Кесарийский, Зигабен — и мн. новые толковники (Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 3. S. 287; Никанор [(Каменский), еп. Орловский и Севский. Изображение Мессии в Псалтири: Экзегетико-критическое исследование мессианских псалмов с кратким очерком учения о Мессии до пророка Давида. Казань, 1878 (21901)]. С. 135).

3. Да восприимут горы мир народу и холмы — правду.
4. Он будет судить бедных народа, и спасет сынов убогих, и смирит клеветника<sup>4</sup>.
5. И пребудет с солнцем и прежде луны в роды родов<sup>5</sup>.
6. Сойдет, как дождь на руно и как капля, каплющая на землю<sup>6</sup>.
7. Воссияет во дни Его<sup>7</sup> правда и обильный мир, пока не отнимется луна.
8. И будет Он обладать от моря до моря и от рек<sup>8</sup> до краев вселенной.
9. Пред Ним припадут ефиопляне, и враги Его будут лизать прах<sup>9</sup>.
10. Цари Фарсийские и острова дары принесут, цари Аравийские и Сава дары приведут<sup>10</sup>.
11. И поклонятся Ему все цари земли, все народы послужат Ему.
12. Ибо Он избавил от сильного бедного и убогого, у которого не было помощника.
13. Пожалеет бедного и убогого и души убогих спасет.
14. От любостязания<sup>11</sup> и неправды спасет души их, и честно имя Его<sup>12</sup> (будет) у них.
15. И будет жить<sup>13</sup>, и будут давать Ему золото из Аравии, и помолятся<sup>14</sup> о Нем непрестанно, всякий день будут благословлять Его.
16. И будет Он утверждением<sup>15</sup> на земле, на верху гор<sup>16</sup>, поднимется выше Ливана плод Его, и процветут (жители) из города<sup>17</sup>, как трава на земле<sup>18</sup>.
17. Будет имя Его благословенно<sup>19</sup> во веки, прежде солнца пребывает имя Его, и благословятся в Нем все племена земные<sup>20</sup>, все народы ублажат Его.
18. Благословен Господь, Бог Израилев, единый творящий чудеса!

<sup>4</sup> *Диавола* [греч. *οὐχοφάντης*] как виновника неправд и преступлений на земле (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>5</sup> «Рожден прежде бытия твари и будет иметь всегда продолжающееся бытие» (Феодорит и Афан. Вел.).

<sup>6</sup> «Сим ясно пророк представил человеческое рождение Спасителя, совершившееся без шума, крайне безмолвно и таинственно» (Феодорит, Афан. Вел., Кирилл Иерусалимский).

<sup>7</sup> К Спасителю-Мессии естественно приложимы все пророчества 7–19 стт.

<sup>8</sup> Слав. *рек* соответствует *лотаціѡν* — минуск. (более 100), Иустин, Афан. Вел., Кир. Алекс., компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., [син.,] Феодорит, text. recsept., Фильд и Свит — ед. ч. *лотаціѡѹ*, также евр. т. и Вульг.

<sup>9</sup> В знак покорности Ему как Победителю диавола (Быт. 3, 14–15, [прим. 6]).

<sup>10</sup> *Фарсис* был в Испании (*Gesenius*. Handwörterbuch. S. 814 [*Gesenius* 1979. P. 875. № 8659]). *Сава* находилась в Аравии [*Ibid*. P. 800. № 7614].

<sup>11</sup> Слав. *лихвы*, греч. *τόκοις* — *процентов*, прироста капитала; у бл. Феодорита *любостязательности*.

<sup>12</sup> Слав. ед. ч. *его* соответствует *αὐτοῦ* — [син.,] минуск. (до 100), Иустин, Феодорит, альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., text recsept. и др., евр. т. и Вульг. — мн. ч. *αὐτῶν*. Но где мн. ч. — там во втором случае ед. ч. *ἐνὸς* *αὐτοῦ* — *имя их у Него*.

<sup>13</sup> «То же, что *пребудет* (5 ст.), т. е. Христос» (Феодорит).

<sup>14</sup> Христиане и христианские Церкви «будут песнословить Его» (Феодорит и Зигабен).

<sup>15</sup> Для Церкви и верующих (1 Кор. 3, 11) (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>16</sup> Гора Господня выше всех гор (Мих. 4, 1–5; Ис. 2, 2–5).

Ѡ. и бѣгословѣно ѣма славы егѡ во вѣкѣ и въ вѣкѣ вѣка: и исполнитсѧ славы егѡ всѧ землѧ: бѣди, бѣди. Ѡкончашасѧ пѣсни дѣда, сына іессѣова.

Псаломъ асафѡ, Ѡв.

а. Коль блѣгъ бѣгъ ѣлаевъ правымъ сердцемъ.

б. Мои же вмалѣ не подвижастѣсѧ нѡзѣ: вмалѣ не проліашасѧ стѡпы моѧ:

г. ѣкѡ возревновѧхъ на беззакѡнныѧ, миръ грѣшниковъ зрѧ:

д. ѣкѡ нѣсть восклонѣніѧ въ смѣрти ѣхъ и ѡутвержденіѧ въ ранѣ ѣхъ:

е. въ трѣдѣхъ человѣческихъ не сѣтъ, и съ человѣки не пріймѡтъ ранъ.

ѕ. Егѡ ради ѡдержѧ ѧ гордынѧ ѣхъ до конца: ѡдѣшасѧ неправдою и нечестіемъ своимъ.

з. Изыдетъ ѣкѡ изъ тѣка неправда ѣхъ: преидѡша въ любовь сердца.

и. Помыслиша и глаголаша въ лѣкавствѣ, неправдѣ въ высотѣ глаголаша:

ѡ. положиша на невеси ѡста свои, и ѡзыкъ ѣхъ прейде по землѣ.

ї. Егѡ ради ѡбратѧтсѧ людіе мои сѣмѡ, и днѣ исполнени ѡбращѣтсѧ въ нѣхъ.

ѧ. И рѣша: какѡ ѡвѣдѣ бѣгъ; и ѡще естъ рѣзѡмъ въ вышнемъ;

бѧ. Еѣ, сѧ грѣшницы и говзѡющіи въ вѣкѣ ѡдержѧша богатство.

гѧ. И рѣхъ: еда\* все ѡправдѣхъ сердце моѣ и ѡмыхъ въ неповинныхъ рѣцѣ мои,

дѧ. и быхъ ѡзвенъ весь день, и ѡбличеніе моѣ на ѡтѣренихъ;

\* ѡубо

(Продолжение сносков со с. 325.)

<sup>8</sup> Т. е. от привольной и роскошной жизни естественно происходит *неправда* (Иов 21, 24, [прим. 21]), как из тучной земли — трава и вся растительность (Втор. 32, 15) (Феодорит, Зигабен, Гоберт).

<sup>9</sup> Греч. διήλθον εἰς διάθεσιν καρδίας — слав. очень неясно: *преидоша в любовь сердца*, т. е. поступают по расположению и влечению сердца своего, нисколько не соображаясь с законами Божескими и человеческими (Феодорит).

<sup>10</sup> Греч. εἰς τὸ ὕψος — слав. *на высоту глаголаша*. По изъяснению свт. Афанасия, бл. Феодорита и Зигабена, по след. 9 ст. [и] по употреблению εἰς ὕψος в Пс. 7, 8; 67, 19; 74, 6; 101, 20, значит: о Боге говорили хулу.

<sup>11</sup> Своим злоречием и на земле всем вредили.

<sup>12</sup> Скорбно для псалмопевца увлечение народа нечестием и примером долголетней жизни нечестивцев.

<sup>13</sup> См. 25, 6, прим. 4.

<sup>14</sup> Чистота сердца соединялась с ежедневным покаянием псалмопевца.

19. И благословенно славное имя Его во век и в век века. И наполнится славою Его вся земля. Да будет. Да будет<sup>21</sup>. Окончились песни Давида, сына Иессеева<sup>22</sup>.

## Псалом LXXII

Псалом Асафа<sup>1</sup>.

1. Сколь благ Бог Израилев к правым сердцем!
2. А у меня едва не пошатнулись ноги, едва не поскользнулись<sup>2</sup> стопы мои.
3. Ибо я возревновал на беззаконников, видя мир грешников.
4. Ибо нет позора<sup>3</sup> в смерти их и продолжительности<sup>4</sup> в страдании их<sup>5</sup>.
5. В трудах людей не участвуют и (наравне) с людьми не терпят наказаний<sup>6</sup>.
6. Посему овладела ими гордость их совершенно<sup>7</sup>, оделись они в неправду и нечестие свои.
7. Происходит, как из тука, неправда их<sup>8</sup>: ходят они по любви сердца<sup>9</sup>.
8. Помышляли и говорили о лукавстве, неправду говорили о (Сущем на) высоте<sup>10</sup>.
9. Поднимали к небу уста свои, а язык их проходил по земле<sup>11</sup>.
10. Посему (пожалуй) обратится (и) народ мой туда, и полные дни (жизни) будут у них<sup>12</sup>.
11. И говорили они: «Как узнает Бог? И есть ли разум у Вышнего?
12. Вот эти грешники вечно благоденствуют и удержали богатство».
13. И сказал я: «Ужели напрасно сохранял я в праведности сердце мое, и умывал среди невинных<sup>13</sup> руки мои,
14. И подвергался я истязаниям во весь день, и самообличение мое (начиналось) с утра?<sup>14</sup>».

<sup>21</sup> См. 40, 14, прим. 11.

<sup>22</sup> По-слав. эти слова считаются надписанием Пс. 72, но в греч. изданиях (у Филльда, Тишендорфа, Свита, Вигуру, Николаида и др.), в евр. т. и Вульг. они составляют 20 ст. Пс. 71 и считаются давним окончанием второго сборника псалмов, когда еще не были собраны части Псалтири с 3-й по 5-ю, в которые после вошло немало же число псалмов Давида (*Юнгевров*. Частное Введение, I. С. 319 [2003. С. 215]).

<sup>1</sup> См. [надписание] 49, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Греч. ἐξεχύθη — слав. *пролияшася*, букв. *разъехали*сь.

<sup>3</sup> Греч. ἀνάνευσις — слав. *восклонения*, букв. *наклон головы* в знак отрицательного ответа, т. е. они не отрываются от своей смерти как поносной и позорной (Феодорит и Зигабен), а напротив, их смерть такова, какой всякий желает себе (Афан. Вел.). То же положение, которое так огорчало Иова (Иов 21 гл.), огорчает и псалмопевца.

<sup>4</sup> Греч. στερέωσα — слав. *утверждения*, устойчивости; у преосв. Порфирия *не крепко*.

<sup>5</sup> «Ненадолго приближается к ним скорбное» (Феодорит).

<sup>6</sup> Греч. οὐ μαστιγώθησονται — слав. *не приимут ран*, букв. *не подвергаются бичеваниям*, каковы болезни, несчастья, потери и т. п. (ср. Пс. 31, 10, [прим. 16]; 34, 15, [прим. 11]; 38, 11; 88, 33).

<sup>7</sup> Слав. *их до конца* соответствует αὐτὸν εἰς τέλος — 141, 179, 213, 226, 276, 293, компл., альд., греч. церк. Псалт., Анфим [? ср. далее] и Итала eorum; *до конца* (без *их*) — εἰς τέλος — все минуск., Злат., Феодорит, греч. церк. Псалт. и Анфим [? ср. выше]; а в ват., [син.,] text. recsept., евр. т. и Вульг. — нет.

ѿ. Ёще глаголахъ, повѣмъ такъ: сѣ, родъ сынѡвъ твоихъ, ѣмъже ѡбѣщася\*:

ѕ. и непщевашъ разѡмѣти: сѣ трѡдъ есть предо мною,

з. дондеже внидѡ во сѣило бжїе и разѡмѣю въ послѣднѡмъ ихъ.

и. Обаче за льщенїа ихъ положила єси ѡмъ слава, низложила єси ѡ, внигда разгорѣшася.

ѿ. Какъ быша въ запустѣнїе; внизѡмъ изчезѡша, погнибѡша за беззаконїе своѣ.

к. Ёкѡ сонїе востаюшася, гдїи, во градѣ твоѣмъ ѡбразъ ихъ ѡничижиши.

ка. Ёкѡ разжжеся сердце моє, и ѡтрѡбы моѡ измѣнишася:

кв. и азъ ѡничиженъ, и не разѡмѣхъ, скотенъ быхъ ѡ тебѣ.

кг. И азъ вынѡ съ тобою: ѡдержала єси рѣкъ деснѡю мою,

кд. и совѣтомъ твоимъ наставила ма єси, и со славою прїала ма єси.

ке. Чтѡ во мнѣ есть на нѣси; и ѡ тебѣ чтѡ восхотѣхъ на земли;

кз. Изчезе сердце моє и плѡть моѡ, бжє сердца моего, и часть моѡ, бжє, во вѣкъ.

кз. Ёкѡ сѣ, ѡдалаюшїи себѣ ѡ тебѣ погнибнѣтъ: потребила єси всѡаго лю-  
бодѣющаго ѡ тебѣ.

ки. Мнѣ же прилѣплѣтися бгѡви вѡго есть, полагаѣти на гдѡ ѡпованїе моє,  
возвѣстити мнѣ всѡ хвалы твоѡ во вратѣхъ дщѣре сїѡни.

Разѡма асафъ, 87.

а. Вскѡю, бжє, ѡринѡла єси до концѡ; разгнивася ѡрѡсть твоѡ на ѡвцы  
пажити твоѣѡ;

\* сѣ, родъ сынѡвъ твоихъ престѣпныхъ

(Продолжение сносков со с. 327.)

<sup>23</sup> «Любодеянием пророк называет идолослужение» (Иер. 3, 6–7) (Феодорит). Свт. Афанасий, бл. Феодорит, Зигабен под упоминаемыми в псалме (1–16 стт.) нечестивцами разумеют идолопоклонников — вавилонян.

<sup>24</sup> Слав. *ми* соответствует мѣ — 21, 39, 65–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., Анфим; а в ват. и др. — нет.

<sup>1</sup> См. 31, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> См. 49, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> В синод. пер. и у преосв. Порфирия добавлено *нас*, но ни в евр., ни в греч., ни в лат. тт. нет этого добавления.

15. (Но) если бы я сказал: «Буду так рассуждать»<sup>15</sup>, — то был бы виновен<sup>16</sup> пред родом сим<sup>17</sup>.

16. Посему я предпринял уразуметь это, — это было трудно мне,

17. Пока я не вошел во святилище Божие и не узнал последней судьбы их.

18. Так за коварство Ты назначил им бедствие<sup>18</sup>, низложил их, когда они разгордились.

19. Как они пришли в разорение! Внезапно исчезли, погибли за беззаконие свое!

20. Как сновидение для пробудившегося, Господи, уничтожь образ<sup>19</sup> их в городе Твоем.

21. Ибо когда волновалось<sup>20</sup> сердце мое и внутренности мои изменялись,

22. То я был ничтожен и не понимал, был для Тебя подобен скоту.

23. Но я всегда с Тобою, Ты держал меня за правую руку,

24. И советом Твоим наставлял меня, и со славою принял меня.

25. Что для меня (существует) на небе? И без Тебя<sup>21</sup> чего желать мне на земле?

26. Изнемогло сердце мое и плоть моя<sup>22</sup>. Боже сердца моего и часть моя, Боже, во век!

27. Ибо вот, удаляющие себя от Тебя погибнут, Ты истреблял всякого прелюбодействующего от Тебя<sup>23</sup>.

28. А мне благо соединяться с Богом, полагать на Господа упование мое, возвещать мне<sup>24</sup> все хвалы Тебе во вратах дщери Сиона.

### Псалом LXXIII

В научение<sup>1</sup>. Асафа<sup>2</sup>.

1. Почто отринул<sup>3</sup>, Боже, до конца? Возъярился гнев Твой на овец стада Твоего?

<sup>15</sup> Как сказано в 13–14 стт.

<sup>16</sup> Слав. в тексте *обещахся* соответствует συντέθηκα (*условился, договорился*, от συντίθημι) — 143, 186, 202, 277, арм. — или συντέθεικα — 185, 281; а внизу: *преступих* соответствует ἡσυνθέτηκα (от ἁσυνθετέω — *нарушаю договор*) — ват., [син.,] Афан. Вел., Зигабен, text. recept., греч. перк. Псалт. и Анфим; во мн. спп. 2 л. ἡσυνθέτηας — 154, 178, 66, 67, 81 и др. (до 30), Феодорит, альд., евр. т. и Вульг. герговаві.

<sup>17</sup> Сообщая своим современникам ложные взгляды, «сделаюсь виновником для них всякого соблазна» (Афан. Вел., Зигабен).

<sup>18</sup> Слав. *злая* соответствует κακά — син., 13, 21, 39, 63–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а в ват., [син.,] text. recept., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>19</sup> Греч. εἰκόνα — призрачное владычество нечестивцев в Иерусалиме (Феодорит; ср. Ис. 39, 8).

<sup>20</sup> Греч. ἐξεκαύθη — слав. *разжжеся*, т. е. сильно взволновалось и беспокойно билось (ср. 3 ст.). [В ват. и син. πύφρανθη — *возрадовалось*.]

<sup>21</sup> Греч. παρά σου — слав. *от Тебя. Кроме Тебя* — понимают свтт. Иоанн Златоуст, Афанасий, бл. Феодорит, Зигабен и новые толковники: преосв. Порфирий, Гупфельд, Гобер, Кнабенбауер и др.

<sup>22</sup> «Жажду Тебя душою и телом» (Феодорит).

В. Помани сонмъ твоѣ, егѡже стажа́лъ еси́ испѣрва, избави́лъ еси́ жезло́мъ досто́нїѡмъ твоегѡ, гора́ сїѡнъ сїѡ\*, въ нѣйже всели́асѡ еси́.

Г. Воздвигни́ рѣцѣ́ твоѣ на гордыни́ ѡхъ въ конѣцъ, елика́ лѣка́внова врагъ во стѣ́нмъ твоѣмъ.

Д. И восхвали́шасѡ ненави́дащїи тѣ́ посре́дѣ́ прѣ́зника твоегѡ: положи́ша зна́менїѡ своѡ зна́менїѡ, и не позна́ша,

Е. ѡ́къ во исхо́дѣ́ превы́ше: ѡ́къ въ дѣ́рѡвѣ́ дре́влѡнѣ́ стѣ́кирами разсѣ́коша

З. двѣ́ри егѡ́ въкѣ́пѣ́, сѣ́чивомъ и́ ѡ́скѡрдомъ разрѣ́шиша ѡ́.

З. Возжго́ша ѡ́гнемъ стѣ́ило твоѡ́: на землѣ́ ѡ́скверни́ша жили́ще ѡ́мене твоегѡ́.

И. Рѣ́ша въ се́рдцы своѣ́мъ ѡ́жикѣ́ ѡ́хъ въкѣ́пѣ́: прїидѣ́те, и ѡ́ста́вимъ всѡ́ прѣ́зники вѣ́ѡмъ ѡ́ землѣ́.

Ж. Зна́менїѡ ѡ́хъ\*\* не ви́дѣ́хомъ: нѣ́сть кто́мъ прѣ́рока, и насъ не позна́етъ кто́мъ.

Г. Доко́лѣ́, вѣ́е, понѡ́ситъ врагъ; раздражи́тъ прѡ́тивный ѡ́мъ твоѡ́ до конѣ́а;

А. Всѡ́ю ѡ́враца́еши рѣ́къ твоѡ́ и десни́цъ твоѡ́ ѡ́ сре́ды нѣ́дра твоегѡ́ въ конѣ́а;

Б. Бѣ́ же, цѣ́рь на́шъ, прѣ́жде вѣ́ка содѣ́ла спѣ́сѣ́нїе посре́дѣ́ землѣ́.

Г. Ты ѡ́утверди́лъ еси́ си́лою твоѡ́ю мо́ре: ты стѣ́рѡлъ еси́ главы́ змѣ́въ въ водѣ́:

Д. Ты сокрѣ́ши́лъ еси́ главѣ́ змѣ́въ, да́лъ еси́ то́гѡ́ бра́шно лю́демъ ѡ́ѡ́ѡ́пскимъ.

\* жѣ́лазъ досто́нїѡмъ твоегѡ́, гѡ́ръ сїѡнъ сїѡ́

\*\* зна́менїѣ́ на́шихъ

(Продолжение сносков со с. 329.)

<sup>19</sup> Греч. δράχοντος — чудовищного исполина, водящегося в воде (Иов 40, 20–41 гл.). Символ злого духа (прим. 33 к Иов 41, 25) и ближайшего, в контексте, исполнителя его воли (Ис. 27, 1, прим. 1) — фараона.

<sup>20</sup> Свт. Афанасий и бл. Феодорит понимают под *змеем* Египет и победу над ним эфиоплян. Новые толковники понимают в буквальном смысле: *великой рыбы* и дарования ее в пищу диким народам — эфиопам, «ихтиофагам» (Hoberg. Die Psalmen. S. 264; Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 3. S. 336). В близком к контексту смысле может разуме́ться фараон, гибель его и его войска в Черном море и раздел после него добычи окружающими Черное море дикими народами — эфиопами.



2. Вспомни сонм Твой<sup>4</sup>, который Ты издревле приобрел, — искупил (в) жезл<sup>5</sup> достояния Твоего<sup>6</sup>, — сию гору Сион, на которой Ты вселился.

3. Подними руки Твои на гордыню их до конца<sup>7</sup>. Сколько зла наделал враг во святилище Твоем!

4. И (как) похвалялись ненавидящие Тебя среди<sup>8</sup> праздника Твоего: они поставили знамения свои, — а знамений (наших)<sup>9</sup> не признали,

5. При выходе<sup>10</sup>, на верху; как в лесной чаще, посекали секирами

6. Все двери его: топором и ломом разрушили его<sup>11</sup>.

7. Сожгли огнем святилище Твое, осквернили жилище имени Твоего на земле.

8. Сказали вместе союзники<sup>12</sup> их в сердце своем: «Приидите, прекратим все праздники Божии на (этой) земле<sup>13</sup>».

9. Знамений наших<sup>14</sup> мы не видели, нет более пророка, и нас уже не знает Он<sup>15</sup>.

10. Доколе, Боже, будет поносить враг? Будет раздражать противник имя Твое до конца?

11. Почему Ты отвращаешь руку Твою и десницу Твою от среды недра Твоего до конца?<sup>16</sup>

12. Бог же — Царь наш, прежде века соделал спасение среди земли.

13. Ты утвердил силою Своею море<sup>17</sup>, Ты сокрушил головы змей в воде.

14. Ты сокрушил главу<sup>18</sup> змея<sup>19</sup>, дал его в пищу народам эфиопским<sup>20</sup>.

<sup>4</sup> Общество Господне, т. е. еврейский народ (61, 9, прим. 6).

<sup>5</sup> Слав. в тексте *жезлом* соответствует ῥάβδω — 66, 69, 81, 99, 100, 102, 111 и др. (всего ок. 50); а в др. греч., евр. т. и Вульг. — вин. пад. ῥάβδον, которому в подстрочном слав. пер. соответствует *жезл*.

<sup>6</sup> Т. е. собственность, отмеренную жезлом владельца.

<sup>7</sup> Нанеси последние удары погрешившим (Феодорит).

<sup>8</sup> Греч. ἐν μέσῳ — у преосв. Порфирия в *преполовление*, вероятно, особенно торжественно празднуемое (Ин. 7, 14).

<sup>9</sup> Так добавлено (по 9 ст.) в синод. пер. и у преосв. Порфирия, т. е. еврейские священные изображения свергли, а поставили свои — языческие.

<sup>10</sup> Слав. в *исходе*, т. е. над воротами города Иерусалима и храма поставили свои языческие знамения.

<sup>11</sup> Т. е. Иерусалимский храм.

<sup>12</sup> Все единомышленники, враждебные Иудеям (Пс. 136, 2–7).

<sup>13</sup> Т. е. истребим истинное богочтение — «подзаконное богослужение» (Афан. Вел.; Плач 2, 6).

<sup>14</sup> Слав. в тексте: *их* соответствует αὐτῶν — минуск., альд., греч. перк. Псалт., Николаид, а внизу: *наших* соответствует греч. ἡμῶν — ват., [син.,] Афан. Вел., Феодорит, text. recept., евр. т., Вульг., Порфирий и синод. пер.

<sup>15</sup> У преосв. Порфирия *Бог Израилев*.

<sup>16</sup> «Почему не подаешь нам благ, скрываемых в Твоем недре?» (Пс. 76, 10) (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>17</sup> «Поставил его стеною по правую и левую сторону (Исх. 14, 22) еврейского народа» (Зигабен).

<sup>18</sup> Слав. ед. ч. *главу* соответствует κεφαλὴν — син., 13, 21, 39, 65–67 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а ват., text. recept., евр. т. и Вульг. — мн. ч. κεφαλὰς.

ѿ. Ты расторгъ ѿсто́чники и пото́ки: ты и́зсѣи́лъ ѿсто́ки и́оѡамскѣа.  
 ѿ. Тво́й ѣсть де́нь, и тво́а ѣсть но́щь: ты соверши́лъ ѿсто́ зарю́ и со́лнце.  
 ѿ. Ты сотвори́лъ ѿсто́ всѣа предѣ́лы земли: жа́твѣ и вѣснѣ ты созда́лъ ѿсто́ а́.  
 ии. Помани́ сѣа: вра́гъ поноси́ гдѣви, и лю́дїе безѣмни́и раздражи́ша и́ма твоѣ.  
 ѿи. Не преда́ждь зѡвѣ́ремъ дѣшѣ исповѣ́дающѣюсѣ тебѣ: дѣшѣ оубо́гихъ тво́ихъ не забѣди́ до конца́.

к. При́зри на за́вѣтъ тво́й: ꙗ́ко испо́лнишасѣа помраче́ннїи земли́ домо́въ беззако́ннїи.

ка. Да не возврати́тсѣа смире́нный посра́мленъ: ни́щѣ и оубо́гъ восхва́литѣа и́ма твоѣ.

кв. Воста́ни, вѣже, сѣди́ прю́ твою́: помани́ поноше́нїе твоѣ, ѣже ѿ безѣмнѣаго́ весь де́нь.

кг. Не забѣди́ гла́са моли́твенникѣ тво́ихъ: горды́на ненави́дящихъ тѣа възы́де вы́нѣ\*.

а. Въ конѣ́цѣ, да не раста́иши, псаломъ пѣ́сни а́сафѣ, Ѿд.

б. Исповѣ́мысѣа тебѣ, вѣже, исповѣ́мысѣа тебѣ и призовѣ́мъ и́ма твоѣ: по́вѣмъ всѣа чѣдеса́ твоѣа.

г. Егда́ прїимѣ́ вре́мѣа, ѡ́зъ правѣ́ты возсѣ́ждѣ.

д. Раста́мъ землѣ́а и всѣ́ живѣ́щїи на ней, ѡ́зъ о́твѣрди́хъ столпы́ еѣа.

е. Рѣ́хъ беззако́ннѣюущымъ, не беззако́ннѣйте: и согрѣ́шаюущымъ, не возно́сите́ ро́га.

\* да восхо́дитъ вы́нѣ къ тебѣ

(Продолжение сносков со с. 331.)

<sup>31</sup> У Фильда добавлено про́с Σε — *доходит до Тебя*, подобно воплю Содомскому и Гоморрскому (Быт. 18, 20, [прим. 11]). Под *ненавидящими* Господа и Его народ толковники разумеют вавилонян. Псалом описывает духовное и политическое страдание иудеев в вавилонском плену и предвозвещает еще более тяжкое страдание от римлян (Афан. Вел., Феодорит, Евс. Кес., Зигабен; *Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 3. S. 325*).

<sup>1</sup> См. Пс. 56, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> См. 29, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> См. 49, 1, [прим. 1].

<sup>4</sup> См. 73, 22, прим. 30.

<sup>5</sup> В 3—4 стт. изложены слова Господа.

<sup>6</sup> Хорошо бы в начале стиха поставить союз *посему я*, т. е. псалмопевец.

15. Ты исторг источники и потоки, Ты иссушил реки сильные<sup>21</sup>.  
 16. Твой — день и Твоя — ночь, Ты устроил зарю и солнце.  
 17. Ты установил все пределы земли<sup>22</sup>, лето и весну Ты устроил.  
 18. Вспомни это<sup>23</sup>: враг поносил Господа, и народ безумный раздражал имя Твое.  
 19. Не предавай зверям<sup>24</sup> душу, исповедающую Тебя, душ убогих Твоих не забудь до конца<sup>25</sup>!  
 20. Воззри на завет Твой<sup>26</sup>, ибо мрачные (места)<sup>27</sup> земли наполнились домами беззаконий<sup>28</sup>.  
 21. Да не останется смиренный посрамленным<sup>29</sup>: нищий и убогий восхвалят имя Твое.  
 22. Восстань, Боже, реши дело<sup>30</sup> Твое, вспомни о поношении Тебя, бывающем от безумного всякий день.  
 23. Не забудь гласа молящихся Тебе! Гордость ненавидящих Тебя непрестанно поднимается<sup>31</sup>.

### Псалом LXXIV

1. В конц. Не погуби<sup>1</sup>. Псалом песни<sup>2</sup> Асафа<sup>3</sup>.

2. Прославим Тебя, Боже, прославим Тебя и призовем имя Твое. Я поведаю все чудеса Твои.  
 3. «Когда изберу время, Я рассужу по правоте<sup>4</sup>.  
 4. Растаяла земля и все живущие на ней: Я утвердил столпы ее»<sup>5</sup>.  
 5. Я<sup>6</sup> сказал беззаконникам: не беззаконнуйте, и грешникам: не поднимайте рога.

<sup>21</sup> Слав. *Ифамския* соответствует 'Нθάц (евр. תָּמִיד) — *постоянный, непересыхающий* (Ам. 5, 24), «вечный» (по Феодориту), т. е. новые реки открыл, а прежние иссушил. Пользуемся синод. пер.

<sup>22</sup> Различающиеся климатическими условиями.

<sup>23</sup> Слав. ср. р. *сия* соответствует ταύτης — минуск., Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим, евр. תָּמִיד (в значении ср. р.) и Вульг. hujus; а ват., text. гесерт. ταύτης τῆς κτίσεως [σου — *сие создание Твое*].

<sup>24</sup> Т. е. звероподобным врагам (см. 21, 13—14.17; 67, 31, [прим. 59]; Дан. 7—8 гл.).

<sup>25</sup> Замечательно в этом псалме употребление слова *до конца* — евр. לְעַד (1.3.10.11.19 стт.). Псалмопевец, находясь как бы в беспросветной политической темноте, не видит *конца* своим бедствиям и заканчивает псалом: *непрестанно* (תָּמִיד) враг поносит (23 ст.). То же и в др. псалмах эпохи плена: 78, 5; 76, 9; 88, 47; 43, 24.

<sup>26</sup> Т. е. на исполнителей Твоего завета — евреев и их страдания (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>27</sup> Греч. ἑσχοτισμένοι ([ват.;] перк. [Псалт. и всех др. спп.] ἑσχοτισμένοι), подразумеваются τόποι — слав. *помрачении* (без сущ.), в синод. пер. *мрачные места* (ср. р.), т. е. овраги, ущелья, вообще сравнительно малоосвещенные углы Палестины, у преосв. Порфирия *захолустья*. Все они заняты беззаконниками и их домами.

<sup>28</sup> По совр. терминологии *непотребными домами*. М. б., разумеются язычники — вавилоняне.

<sup>29</sup> Не получив от Тебя помощи.

<sup>30</sup> Слав. *суди прю*, т. е. яви правду в защиту еврейского народа. Ответ на эту молитву дается Богом, чрез того же псалмопевца, в след. Пс. 74 (3 ст.).

Ѣ. Не воздви́жайте на высотѣ́ ро́га ва́шегѡ и не глаго́лите на б́га неправдѣ́:  
 3. ѿ́къ ниже ѿ́ исхвѣ́дъ, ниже ѿ́ запа́дъ, ниже ѿ́ пѣ́стыхъ го́ръ.  
 и. ѿ́къ б́гъ сѣ́дѣа ѣ́сть: се́гдѣ сми́рѣтъ, и се́гдѣ возно́ситъ.  
 Ѥ. ѿ́къ ча́ша въ рѣ́цѣ́хъ гд́ни, вѣ́на не́растворе́на испѣ́льнѣ ра́створе́нѣа, и о́у́кло-  
 ни ѿ́ се́а въ сѣ́ю: о́бѣа́че дръ́ждѣе ѣ́гѡ не исто́щѣ́сѣа, испѣ́ютъ всѣ́ грѣ́шнѣи зе́мни.  
 і. ѿ́зъ же возра́дѣю́сѣа въ вѣ́кѣ́хъ, воспѣ́ю б́гѣ́ ѿ́къ вѣ́лю:  
 ѧ. и всѣ́а ро́ги грѣ́шныхъ слома́ю, и вознесе́тсѣа ро́гъ прѣ́знагѡ.

а. Въ конѣ́цѣ́хъ, въ пѣ́снехъ, псаломъ а́са́фѣ́,  
 пѣ́сьнь ко а́ссѣ́риани́нѣ́, ѿ.

б. Вѣ́домъ во іѣ́дѣн б́гъ: во іѣ́ли ве́ліе і́ма ѣ́гѡ.  
 г. И́ вы́сть въ ми́рѣ́ мѣ́сто ѣ́гѡ, и жи́лище ѣ́гѡ въ сѣ́и́нѣ́хъ.  
 д. Та́мъ сокро́ши крѣ́пѡсти лѣ́кѡвъ, о́рѣ́жіе и ме́чь и вѣ́ръ.  
 е. Просвѣ́щаеши ты́ дѣ́вѣа ѿ́ го́ръ вѣ́чныхъ.  
 3. Сма́тѡшасѣа всѣ́ не́разѣ́мнѣи се́рдцемъ: о́у́снѣ́ша снѡ́мъ своѣ́мъ, и ничтѡ́же  
 ѡ́верѣ́тѡша всѣ́ мѣ́жіе бога́тства въ рѣ́ка́хъ своѣ́хъ.  
 3. ѿ́ запре́щенѣа твое́гѡ, вѣ́же ѿ́къ вѣ́ль, воздре́маша всѣ́дшіи на ко́ни.  
 и. Ты́ стра́шенъ ѣ́си, и ктѡ́ протѣ́вѡста́нетъ тебѣ́, ѡ́тѡ́лѣ́ гнѣ́въ тво́й.  
 Ѥ. Ѥ́зъ нѣ́се слы́шанъ сотвори́лъ ѣ́си сѣ́дъ: зе́мля о́убѡ́асѣа и о́умолча́,

(Продолжение сносков со с. 333.)

<sup>15</sup> Речь Господа, начатую в 3—4 стг., здесь велят свт. Афанасий, бл. Феодорит, еп. Евсевий Кесарийский и относят к будущему всеобщему Суду Иисуса Христа (Мф. 25 гл.). Так же понимают и новые толковники (*Hoberg. Die Psalmen. S. 267; Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 3. S. 335*).

<sup>16</sup> Его мощь и сила.

<sup>1</sup> Греч. πρὸς τὸν Ἀσσύριον — слав. *ко Ассирианину*. Предлог πρὸς с вин. пад. значит *относительно, касательно* и т. п. Это значение уместнее, чем слав. *ко*. По изъяснению свт. Афанасия, бл. Феодорита и др. толковников, в этом псалме заключается пророчество о гибели ассирийцев, совершившейся при нашествии Сеннахирима на Иерусалим (4 Цар. 18—19; Ис. 36—37 гл.).

<sup>2</sup> Греч. ἐν εἰρήνῃ — нарицательный перевод евр. שָׁלֵם — синод. пер. *Салим*, т. е. Иерусалим.

<sup>3</sup> Чудесным истреблением ассирийцев у Иерусалимских гор (Ис. 47, 3; 86, 2; 124, 2) Господь просветил неведущих и дал знать о Своем могуществе (Феодорит, Евс. Кес.). И доселе Господь просвещает все человечество данным на Сионе законом ветхозаветным и новозаветным, пророками и апостолами (Кир. Алекс., Афан. Вел.) (Ис. 2, 2—5; Мих. 4, 1—4).

<sup>4</sup> Т. е. умерли ассирийцы (Ис. 37, 36; Наум. 3, 18).

<sup>5</sup> Когда ассирийцы произнесли хулу на Тебя (Ис. 36, 18—20) (Феодорит).

<sup>6</sup> Слав. *слышан сотворил*.

6. Не поднимайте вверх рога вашего<sup>7</sup> и не говорите на Бога неправды,
7. Ибо не с востока, не с запада, не с пустынных гор (суд)<sup>8</sup>,
8. Так как Бог — Судия<sup>9</sup>: одного Он смиряет, а другого возносит.
9. Ибо в руке Господней чаша с вином неразворенным<sup>10</sup>, (но) наполненная раствором<sup>11</sup>, и наклоняет (ее) то к тому, то к другому<sup>12</sup>, но дрожжи его<sup>13</sup> не истощаются: выпьют все грешники земли<sup>14</sup>.
10. А я буду радоваться во веки, воспевать Богу Иакова.
11. И все рога грешных Я сломя<sup>15</sup>, и поднимется рог<sup>16</sup> праведного.

### Псалом LXXV

1. В конец. Песнь. Псалом Асафа. Песнь об Ассирийнине<sup>1</sup>.

2. Ведом в Иудее Бог, в Израиле велико имя Его.
3. И было в мире<sup>2</sup> место Его и жилище Его в Сионе.
4. Там Он сокрушил крепость луков, оружие, и меч, и брань.
5. Ты светишь дивно с гор вечных<sup>3</sup>.
6. Смутились все неразумные сердцем, заснули сном своим<sup>4</sup>, и все богатые мужи ничего не нашли в руках своих.
7. От прещения Твоего, Боже Иакова, воздремали севшие на коней.
8. Ты страшен, и кто противостанет Тебе? С того времени<sup>5</sup> гнев Твой (открылся):
9. С неба возвестил<sup>6</sup> Ты суд Свой: земля убоялась и умолкла,

<sup>7</sup> Не гордитесь и не хвалитесь (Феодорит).

<sup>8</sup> «Грешнику нигде не возможно скрыться от Бога и Его суда», — так дополняют свт. Афанасий, Кирилл Александрийский, бл. Феодорит, Зигабен и др. толковники.

<sup>9</sup> А от Бога — суд и правда (Зигабен).

<sup>10</sup> Самым крепким, не разбавленным водою.

<sup>11</sup> Греч. *ἡέρασμα* — *ароматический состав*, который прибавлялся к вину и усиливал его вкус и крепость (Песн. 8, 2, [прим. 3]; Откр. 14, 10) (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 3. P. 309*). Так и гебраисты понимают евр. слово *רִמָּה* (*Gesenius. Handwörterbuch. S. 398 [Gesenius 1979. P. 498. № 4538]*). И *эсмирнисменное вино* (Мк. 15, 23) заключало в себе подобные же, только одуряющие, примеси.

<sup>12</sup> Народу (Иер. 25, 11–29) и отдельному человеку. Греч. *ἐκ τοῦτου εἰς τοῦτο* — слав. *от сия в сию*: женскому роду соответствия в греч. т. нет, вероятно, собственный грамматический перифраз, в согласовании со словом *чашу*, т. е. *из одной чаши в другую*. Многие толковники (бл. Августин, Зигабен, Гроций, из новых — Гоберг) видели здесь две чаши: одну — с неразворенным вином, а другую — с раствором. Этого понимания, вероятно, держались и слав. переводчики. Но евр. текстом, Вульгатой и толкованием свт. Афанасия, бл. Феодорита и др. принимается одна чаша, и греч. т. не дает оснований для двух чаш.

<sup>13</sup> Вина, т. е. подонки, самая крепкая часть.

<sup>14</sup> Под *чашею* и крепким *вином* все толковники, согласно ветхозаветной (Иер. 25, 11–29) и новозаветной (Мф. 20, 22) символике, разумеют страдания, посылаемые Господом разным народам.



10. Когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех кротких земли.
11. Посему помысл человека прославит Тебя и даже остаток помысла торжественно будет прославлять Тебя<sup>7</sup>.
12. Помолитесь и воздайте (хвалу) Господу Богу нашему! Все, которые вокруг Его<sup>8</sup>, принесут дары:
13. Страшному и отнимающему дух у князей, страшному для<sup>9</sup> царей земных<sup>10</sup>.

### Псалом LXXVI

1. В конец. Чрез Идифума<sup>1</sup>. Псалом Асафа.

2. Гласом моим я ко Господу воззвал, гласом моим к Богу — и Он внял мне.
3. В день скорби моей Бога искал я, руками моими (молился)<sup>2</sup> ночью пред Ним — и не был обманут. Душа моя отказывалась от утешения.
4. Вспоминал я Бога и веселился, размышлял — и малодушествовал дух мой<sup>3</sup>.
5. Предваряли (ночные) стражи<sup>4</sup> очи мои, смущен я был и не говорил.
6. Помышлял я о днях древних, и вспоминал лета вечные<sup>5</sup>, и поучался.
7. Ночью в сердце моем я размышлял и дух мой испытывал<sup>6</sup>:
8. «Ужели навеки отвергнет Господь и более не будет благоволять?
9. Или навсегда милость Свою пресечет? (Ужели) окончил слово<sup>7</sup> из рода в род?
10. Ужели Бог забудет оказывать милость? Или удержит Свои щедроты во гневе Своем?»
11. И сказал я: «Ныне я начал (понимать)<sup>8</sup>: это — изменение десницы Вышнего<sup>9</sup>».

<sup>7</sup> Не будет ни малейшей части помысла, которая не прославляла бы Господа (Феодорит). Человек *всем помышлением* своим возлюбил и прославил Господа (Втор. 6, 5.13; Лк. 10, 27).

<sup>8</sup> Греч. αὐτοῦ, т. е. Бога. Вероятно, разумеются иудеи, спешившие во храм с благодарственными жертвами после гибели Сеннахирима (2 Пар. 32, 21).

<sup>9</sup> Слав. *паче* соответствует ларѣ с дат. пад. — *для*; в значении *для* понимается у свт. Афанасия, бл. Феодорита, еп. Евсевия Кесарийского, Зигабена, преосв. Порфирия, в синод. пер., в лат. (arud) и евр. (ב) тт. — то же значение. В слав. т. сравнительная степень *паче* не имеет за себя таких авторитетных подтверждений, а потому уклоняемся от него.

<sup>10</sup> Ближе всего в контексте и надписании: для Сеннахирима, паря Ассирийского, который вскоре по возвращении из похода был убит (Ис. 37, 38), а потом и для всех других царей.

<sup>1</sup> Греч. ἰδὲρ Ἰδιθοῦν [(ват. и др.), ἰδὲρ Ἰδιθοῦν (син. и др.)] (Пс. 38, 1). При объяснении 38, 1, [прим. 1] уже сказано, что Идифум оставил после себя «лик, или хор» псалмопевцев, которые жили после него и даже при Неемии (Неем. 11, 17). И настоящий псалом составлен позднее Давида и передан для песнопения *хору Идифума* (синод. пер.).

<sup>2</sup> «Простирая их ночью в молитве» (Феодорит).

<sup>3</sup> Когда «беседовал сам с собою», вне веры и упования на Бога, тогда приходил в смущение (Феодорит).

<sup>4</sup> Т. е. я не спал ночью.

<sup>5</sup> Сколько явил Господь благодеяний предкам евреев (Феодорит).

<sup>6</sup> Греч. ἔσχαλ(λ)ον [ват. после испр., син.] — букв. [я] *копал, рыл*, т. е. тщательно разуживал; [ват. до испр., Ральфс ἔσχαλ(λ)εν, подлежащее *дух*].

Ві. Поманѣхъ дѣла гдѣна: ѡкѡ поманѣ ѿ нача́ла чѣдеса твоѡ,  
Гі. и побѣдѣса во всѣхъ дѣлаѣхъ твои́хъ, и въ начинаніи́хъ твои́хъ погла́м-  
лю́са\*.

Ді. Бже, во стѣмъ пѣтъ твоѣй: ктѣ бѣзъ вѣліи, ѡкѡ бѣзъ на́шъ;  
Еі. Ты еси́ бѣзъ твора́и чѣдеса: сказа́лъ еси́ въ лю́дехъ си́лъ твою́,  
Ѕі. и́збави́лъ еси́ мышцею́ твоєю́ лю́ди твоѡ, сыны́ ѡкѡвѣи и́ ѡси́фѡвы.  
Зі. Видѣ́ша тѣ во́ды, бже, видѣ́ша тѣ во́ды и ѡубо́шасѣ: смѣто́шасѣ  
бѣзды́.

иі. Мно́жество шѣма во́дъ: гла́съ да́ша ѡбла́цы, и́бо стрѣ́лы твоѡ пре-  
хо́дятъ.

ѡі. Гла́съ гро́ма твоегѡ въ колесѣ́и, ѡсѣѣ́тиша мѡ́лніѣ твоѡ вселѣ́ннью:  
подви́жесѣ и́ трѣпетна бѣ́сть землѣ́.

к. Въ мо́ри пѣ́тѣ твоѣи, и́ стѣзи́ твоѡ въ вода́хъ мно́гихъ, и́ слѣ́ды твоѣи не  
позна́ютсѣ.

ка. Наста́вилъ еси́ ѡкѡ Ѿвцы́ лю́ди твоѡ рѣ́кою ми́лѣевою и́ аарѡ́нею.

### Рѣзѣма а́сафъ, Ծз.

а. Внемѣ́йте, лю́дѣи моѣи, зако́нъ мое́мъ, прикло́ните ѡ́хѡ ва́ше во глаго́лы  
ѡ́стѣ моѣ́хъ.

б. Ѽ́верзъ въ при́тчахъ ѡ́ста моѡ, провѣ́щаю ганѣ́нѣи испѣ́рѣ.

г. Ё́ли́ка слы́шахомъ и́ позна́хомъ ѡ́, и Ѿ́тцы на́ши повѣ́даша на́мъ:

д. не ѡ́уга́ишасѣ ѿ ча́дъ и́хъ въ ро́дъ и́нъ, возвѣ́щающе хва́лы гдѣ́и, и́ си́лы  
егѡ́ и чѣдеса́ егѡ́, ѡ́же сотвори́.

е. И́ воздви́же свидѣ́ніе во ѡ́кѡвѣ́, и́ зако́нъ положи́ во и́илѣи, ё́ли́ка заповѣ́да  
Ѿ́тцѣ́мъ на́шимъ сказа́ти ѡ́ сыновѡ́мъ своѣ́мъ,

ѕ. ѡ́кѡ да позна́етъ ро́дъ и́нъ, сы́нове родѡ́щисѣ, и́ воста́нѣтъ и́ повѣ́датъ  
ѡ́ сыновѡ́мъ своѣ́мъ:

з. да положи́тъ на бѣ́гѣ ѡ́упова́ніе своѣ́, и́ не забѣ́дѣтъ дѣ́ла бѣ́жѣи́хъ, и́ за́повѣ́-  
ди егѡ́ възы́щѣтъ:

\* размышлѣти бѣ́дѣ



12. Вспомнил я о делах Господа, ибо<sup>10</sup> буду вспоминать об изначальных<sup>11</sup> чудесах Твоих
13. И буду поучаться во всех делах Твоих и размышлять о деяниях Твоих.
14. Боже! Во святом путь Твой<sup>12</sup>. Кто Бог (столь) велик, как Бог наш?
15. Ты — Бог, творящий чудеса, возвестил народам силу Твою.
16. Ты избавил мышцею Твоею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.
17. Увидели Тебя воды, Боже, увидели Тебя воды и убоялись, вострепетали бездны,
18. Сильный звук вод: голос издали облака, ибо полетели стрелы Твои.
19. Голос грома Твоего в своде (небесном)<sup>13</sup>: молнии Твои осветили вселенную, подвинулась и задрожала земля.
20. В море пути Твои, и стези Твои в глубоких водах, и следы Твои не будут узнаны.
21. Ты вел, как овец, народ Твой рукою Моисея и Аарона<sup>14</sup>.

### Псалом LXXVII

В научение<sup>1</sup>. Асафа.

1. Внимай, народ мой, закону моему, склоните ухо ваше к словам уст моих.
2. Открою в притчах уста мои, возведу изначальные<sup>2</sup> гадания.
3. Что мы слышали и узнали и отцы наши поведали нам.
4. Не утаилось<sup>3</sup> от детей их в следующий род — возведу хвалу Господу, и силу Его, и чудеса Его, сотворенные Им.
5. Он дал откровение в Иакове и закон положил в Израиле: что заповедал отцам нашим, то (они должны) передавать сыновьям своим,
6. Да знает род иной, сыновья, имеющие родиться, и восстанут, и поведуют о сем сыновьям своим<sup>4</sup>,
7. Дабы возлагали на Бога надежду свою, и не забывали дел Божиих, и заповедей Его искали,

<sup>10</sup> Следовало бы, по-нашему, дополнить: сказал я.

<sup>11</sup> Греч. ἅλὸ τῆς ἀρχῆς — бывших в начале истории еврейского народа (ср. прим. 5 к 6 ст.).

<sup>12</sup> «Ты и почиваешь и ходишь, окруженный святыми» (Феодорит), как бы «святою атмосферой».

<sup>13</sup> Греч. ἐν τῷ τροχῷ — слав. *в колеси*; синод. пер. *в круге небесном*, в учебной слав. Псалтири на поле *в крузе небесном*.

<sup>14</sup> В 15–21 стт. вспоминается чудесный переход чрез Чермное море (Исх. 14–15 гл.), служащий утешением для псалмопевца среди скорби и страданий его народа. Более подробно свои мысли раскрывает тот же псалмопевец в след. Пс. 77.

<sup>1</sup> См. 31, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Греч. ἅλ' ἀρχῆς — в Евангелии от Матфея *от создания мира*, «перешедшие от отцов к детям» (Феодорит). У евангелиста Матфея прилагаются эти слова к Иисусу Христу (Мф. 13, 35). Очевидно, псалмопевец соединяет этот псалом с пред. Пс. 76 (см. 6.12 ст.).

<sup>3</sup> Слав. мн. ч. *утаишася* соответствует Вульгате *occulta sunt*, а по-греч. — ед. ч. ἐκρύβη.

<sup>4</sup> Исх. 12, 24–27.



8. Дабы не были, как отцы их, родом лукавым и огорчающим, родом, который не сохранял правоты сердца и не был верен пред Богом<sup>5</sup> духом своим<sup>6</sup>.

9. Сыновья Ефрема, натягивающие лук и стреляющие, обратились назад в день брани.

10. Не сохранили завета Божия и не захотели ходить в законе Его,

11. И забыли благодеяния Его и чудеса Его, которые Он показал им:

12. Чудеса, которые Он совершил пред отцами их в земле египетской на поле Танеос<sup>7</sup>.

13. Разделил море и провел их: остановил<sup>8</sup> воды, как в мехе<sup>9</sup>.

14. И вел их облаком днем и светом огня во всю ночь.

15. Расторг камень в пустыне и напоил их как бы из великой бездны.

16. И извел воду из камня и провел<sup>10</sup> воды, как реки.

17. А они продолжали грешить пред Ним: огорчали Вышнего в безводной.

18. И искушали Бога в сердцах своих, прося пищи по душе своей.

19. И клеветали на Бога и говорили: «Ужели Бог сможет приготовить трапезу<sup>11</sup> в пустыне?

20. Хотя Он ударил камень, и потекли воды, и полились ручьи, но сможет ли Он дать и хлеб? Или приготовить трапезу<sup>12</sup> народу Своему?»

21. Услышал Бог и (гневно) воззрел<sup>13</sup>, и огонь возгорелся в Иакове, и гнев поднялся над Израилем,

22. Ибо не веровали Богу и не уповали на спасение Его.

23. Он заповедал облакам свыше и открыл двери неба.

24. И послал<sup>14</sup> им манну в пищу, и хлеб небесный<sup>15</sup> дал им:

25. Хлеб ангелов<sup>16</sup> ел человек. Пищу послал им до пресыщения:

26. Поднял южный ветер с неба и навел силою Своею юго-западный<sup>17</sup> ветер,

<sup>5</sup> Греч. οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ Θεοῦ — слав. *не увери с Богом* — букв., но неясно. У преосв. Порфирия *не удостоверял Богом (духа своего)* — тоже не лучше. «Не приобрели твердой веры в Бога и противились Его уставам» (ср. 22 и 37 стг.) (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>6</sup> Т. е. нарушал Его заповеди и почитал языческих богов, а по отношению к истинному Богу являлся *прелюбодем* (72, 27, [прим. 23]; 77, 58; Иез. 16 и 23 гл.).

<sup>7</sup> Местность в Нижнем Египте, называемая также Танис и Цоан (Чис. 13, 23; Ис. 19, 11.13; 30, 4; Иез. 30, 14), где происходили египетские казни (Исх. 4–9).

<sup>8</sup> Слав. *представи* соответствует παρέστησε — букв. *поставил сбоку, приставил к ним* — минуск. (более 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим; а ват., [син.] text. recsept., Фильд и Тишендорф — ἔστησεv.

<sup>9</sup> Не дал им разливаться и затоплять путь евреев, как бы собрав их в *мех* и поставив вокруг евреев. Так понимают свт. Афанасий, бл. Феодорит, патр. Анфим, Гоберг, Вульгата ([quasi] in utre [др. чтт. quasi in utrem или quasi utrem]), преосв. Порфирий, в слав. неясно: *яко мех*.

<sup>10</sup> Греч. κατήγαγεν — слав. *низведе*, так обильно потекли воды, как в реке «вниз по течению».

<sup>11</sup> Греч. τράπεζαν, т. е. полный стол с разнообразными снедами, а не одну манну.

<sup>12</sup> См. пред. прим.

<sup>13</sup> Слав. *презре* (вероятно, перифраз по 59 и 62 стг., хотя там ὑπερέβην) соответствует ἀνεβράλετο — *поднял, подбросил, отложил*, «замедлил благодеющую руку и удержал ее от благодеяния» (Афан. Вел.), не даровал обетованную землю (Феодорит).

кз. и ѿдожди на нѧ ѧѡ прѧхъ плѡти, и ѧѡ песѡкъ морскій птѣицы пернѧты.  
 ки. И нападѡша посреѡѣ стѧна ѧхъ, ѡкрестъ жилищъ ѧхъ.  
 ко. И ѧдѡша и насытитишасѧ сѡбѡ, и желѧнїе ѧхъ принесѡ ѧмъ.  
 л. Не лишїишасѧ ѡ желѧнїѧ своегѡ: ещѡ брѧшнѡ сѡщѡ во ѡустѣхъ ѧхъ,  
 ла. и гнѣвъ бжїи възидѡ на нѧ, и ѡуби мнѡжайшѧ ѧхъ, и избрѧннымъ  
 ѧїлєвымъ запѡтъ.  
 лв. Во всѣхъ сїхъ согрѣшиша ещѡ и не вѣровашѧ чѡдесѡмъ егѡ:  
 лг. и ѧчезѡша въ сѡетѣ днїе ѧхъ, и лѣта ѧхъ со тѡцѧнїемъ.  
 лд. Ёгда ѡубивѧше ѧ, тогда възискѧхѡ егѡ и ѡбращѧхѡсѧ и ѡтреневахѡ къ бгѡ:  
 лє. и помѧнѡша, ѧѡкъ бгѡ помощникъ ѧмъ ёсть, и бгѡ вышнїй ѧзбѧвитель  
 ѧмъ ёсть:  
 лз. и возлюбїиша егѡ ѡусты своиѧ, и ѡзыкомъ своимъ солгѧша ёмѡ:  
 лз. сѡрдце же ѧхъ не бѣ право съ нимъ, ниже ѡубѣришасѧ въ завѣтѣ егѡ.  
 ли. Тѡй же ёсть цѡдѡръ, и ѡчїтитъ грѣхѧ ѧхъ, и не растѧнтъ: и ѡмножитъ  
 ѡвратити ѧѡрѡсть свою, и не разжѡетъ всегѡ гнѣѡа своегѡ.  
 лѡ. И помѧнѡ, ѧѡкъ плѡтъ сѡтъ, дѡхъ ходѧй и не ѡбращѧѧйсѧ.  
 м. Колькѡраты прѡегорчїиша егѡ въ пѡстыѧни, прогнѣѡашѧ егѡ въ землї без-  
 воднїи;  
 ма. и ѡбратїишасѧ, и ѧскѡсиша бгѧ, и сѡѧго ѧїлєѡа раздражїиша:  
 мв. и не помѧнѡша рѡкѧ егѡ въ дѡнь, вѡньже ѧзбѧѡ ѧ ѧз рѡкѧ ѡскорб-  
 лаѡцагѡ:  
 мг. ѧѡкоже положи во егѣптѣ знаменїѧ своѧ, и чѡдеса своѧ на пѡли танѡѡсѣ:  
 мд. и прѡложи въ крѡвь рѣки ѧхъ и ѧсточники ѧхъ, ѧѡкъ да не пїѡтъ.  
 мє. Послѧ на нѧ пѡсѡа мѡхѧ, и помѡѡша ѧ, и жѡбы, и растѧнѧ ѧ:  
 мз. и дадѡ ржѣ плоды ѧхъ, и трѡды ѧхъ прѡгѡмъ.  
 мз. ѡуби градѡмъ вїноградъѡ ѧхъ и чернїчїе ѧхъ слѧноѡ:

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 341.)

<sup>28</sup> Греч. ἐρυσίβη — вредная медвяная роса, подобно ржавчине, истребляющая и «поедающая» растение (Втор. 28, 42; Ос. 5, 7; Иоил. 1, 4, [прим. 3]; 2, 25). Слав. *рже*.

<sup>29</sup> Греч. πόνοϛ — слав. *труды*, т. е. выращенное трудами на поле и в садах.

<sup>30</sup> Греч. πόχνη — слав. *сланою*, инеем, т. е. смерзшеюся водою или градом крупным; пользуемся синод. пер.

27. И наслал<sup>18</sup> на них, как пыль, мясá и, как песок морской, птиц пернатых,  
 28. И напáдали они среди стана их, вокруг шатров их.  
 29. И ели они, и пресытились, и желаемое ими дал им,  
 30. И они не лишены были желаемого своего. Но<sup>19</sup> еще пища была в устах их,  
 31. Когда гнев Божий пришел на них, и убил очень многих<sup>20</sup> из них, и избранных Израиля низложил<sup>21</sup>.  
 32. При всем этом они еще грешили и не верили чудесам Его.  
 33. И проходили дни их в суете и лета их — поспешно<sup>22</sup>.  
 34. Когда Он умерщвлял их, они искали Его и скоро<sup>23</sup> обращались к Богу,  
 35. И вспоминали, что Бог — помощник им и Бог Всевышний — избавитель их.  
 36. И выражали любовь к Нему устами своими, и языком своим лгали Ему.  
 37. Сердце же их не было право пред Ним, и не были они верны завету Его.  
 38. Он же был щедр, и прощал грехи их, и не губил, и многократно отвращал ярость Свою и не воспламенял всего гнева Своего<sup>24</sup>.  
 39. И Он помнил, что они плоть: дух, выходящий и невозвращающийся.  
 40. Сколько раз они огорчали Его в пустыне, прогневлили Его в земле безводной!  
 41. То обращались (к Нему), то искушали Бога и Святого Израилева раздражали.  
 42. Не помнили (благодеей) руки Его в день, в который Он избавил их от притеснителя:  
 43. Как Он явил знамения Свои в Египте и чудеса Свои — на поле Танеос<sup>25</sup>,  
 44. И превратил в кровь реки их<sup>26</sup> и потоки их, чтобы они не могли пить!  
 45. Послал на них песьих мух, и жалили их, и жаб, (которые) и губили<sup>27</sup> их.  
 46. И отдал вредной росе<sup>28</sup> плоды их и растения<sup>29</sup> их — саранче.  
 47. Побил градом виноградники их и смоковницы их со льдом<sup>30</sup>.

<sup>18</sup> Слав. *одожди*, см. 24 ст., прим. 14.

<sup>19</sup> Так дополнено у преосв. Порфирия и в синод. пер.

<sup>20</sup> Слав. *множайшая* соответствует *πλεῖοσιν* — [ват. и син. *πλ(ε)ιοσιν*,] во мн. минуск. (до 100), у Злат., Феодорита, компл., альд., греч. перк. Псалт., у Анфима, Свита, Николаида принято это, по выражению бл. *Иеронима* (Ad Sun. et Fret.), «неразумное» чт.; должно быть, в церковных списках у заведующих их перепиской был иной взгляд на это чт.; а ват. [? см. выше; такое чт. в Гексаплах, принято в гёттинг.], text. recens. — *πῖοσιν*, евр. т. и Вульг. — *тучных*.

<sup>21</sup> Греч. *συνελόδοεν* — слав. *занят*, связал ноги и уронил на землю. Разумеется наказание у гробов похотения (Чис. 11 гл.).

<sup>22</sup> Греч. *μετὰ σπουδῆς* — слав. *со тщанием*: «они с усердием предавались своим суетным трудам» (Феодорит).

<sup>23</sup> Слав. *утреневаху*, с утра спешили.

<sup>24</sup> В греч. и слав. буд. вр. *очистит... не растлит*, переводим прошедшим по синод. пер., толкованию бл. Феодорита и контексту.

<sup>25</sup> См. 12 ст.

<sup>26</sup> Египтян.

<sup>27</sup> По-греч. ед. ч. *βάτραχον καὶ διέφθειρεν* — по-слав. мн. ч. *жаб*; соответственно этому и сказуемое ставим во мн. ч. Букв. *жабу и губила*.

ми. и предаде градъ скоты ихъ, и имѣніе ихъ огню.

мѡ. Посла на нѧ гнѣвъ ярости своеѧ, ярость и гнѣвъ и скорбь, посланіе аггелы лютыми.

и. Пѣтесотвори стезю гнѣвъ своеѧ, и не пощаде ѿ смерти дѣшъ ихъ, и скоты ихъ въ смерти заключи:

иѧ. и порази всѧкое первородное въ землѣ египетстѣй, начатокъ всѧкаго трѣдѧ ихъ въ селеніихъ хамовыхъ.

иѡ. И воздвѣже ѧкъ ѡвцы люди своѧ, и возведе ѧ ѧкъ стадо въ пѣстыни:

иѧ. и настаѡи ѧ на оупованіе, и не оубоѡшасѧ: и враги ихъ покры море.

иѧ. И введе ѧ въ горѣ стѣйни своеѧ, горѣ сїю, юже стажа десница егѡ.

иѢ. И изгна ѿ лица ихъ ѧзыки, и по жребію даде имъ (землю) оужемъ жребодаѡнѡмъ, и всели въ селеніихъ ихъ коѡѣна йѡеѡва.

иѤ. И искѡсиша и превгорчиша бѣѧ вышнаго, и свидѣній егѡ не сохраниша:

иѥ. и ѡвратишасѧ и ѡвергошасѧ, ѧкоже и Ѡтцы ихъ: превратишасѧ въ лѣкъ развращенъ:

иѦ. и прогнѣваша егѡ въ холмѣхъ своихъ, и во истѣканнѡхъ своихъ раздражиша егѡ.

иѦ. Слыша бѣѧ и презрѣ, и оуничижи зѣѡѡ йѡѡ:

ѡ. и ѡринѣ скинїю силѡмскѡю, селеніе ѣже\* вселисѧ въ человекѣхъ:

ѡѧ. и предаде въ плѣнъ крѣпость ихъ, и добротѣ ихъ въ рѣки врагѡвъ:

ѡѡ. и затвори во Ѡрѣжїи люди своѧ и достоѡніе свое презрѣ.

ѡѢ. Юношы ихъ поѡде Ѡгнь, и дѣѡы ихъ не ѡсѣтѡваны быша:

ѡѤ. свѡщенницы ихъ мечемъ падоша, и вѡдѡвницы ихъ не ѡплаканы бѣдѡѣхъ.

ѡѥ. И воста ѧкъ спѡ гѡѡ, ѧкъ силенъ и шѡменъ ѿ вїна:

ѡѦ. и порази враги своѧ вспѡтъ, поношеніе вѣчное даде имъ:

ѡѧ. и ѡринѣ селеніе ѡсифово, и колѣно ѣфремово не избѣра:

ѡѢ. и избѣра колѣно ѡдово, горѣ сїѡнѡю, юже возлюбї:

\* селеніе свое, иѡѡѡ

48. И предал граду скот их и имущество их огню<sup>31</sup>.

49. Послал на них яростный гнев Свой: ярость, и гнев, и скорбь, низведенные<sup>32</sup> чрез ангелов (посылающих) бедствия<sup>33</sup>.

50. Проложил путь гневу Своему, и не пощадил от смерти души их, и скот их предал<sup>34</sup> язве<sup>35</sup>.

51. И поразил все первородное в земле египетской, начаток всего (приобретенного от) труда<sup>36</sup> их в селениях Хама.

52. И поднял, как овец, народ Свой, и повел их, как паству, пустынею.

53. И вел их безопасно, и они не боялись, а врагов их покрыло море.

54. И ввел их на гору святыни Своей, на гору сию, которую стяжала десница Его.

55. И изгнал от лица их народы, и по жребию разделил им (землю их)<sup>37</sup> межевою вервю, и поселил в жилищах их колена Израилевы.

56. Но<sup>38</sup> они искушали и огорчали Бога Всевышнего и уставов Его не хранили.

57. И отвращались и отступали, как и отцы их, превратились в неверный лук.

58. И прогневляли Его высотами своими и истуканами своими раздражали Его.

59. Услышал Бог, и (гневно) воззрел<sup>39</sup>, и уничижил сильно Израиля,

60. И отверг скинию Силомскую, жилище, в котором Он обитал среди людей,

61. И отдал в плен крепость их и красу их — в руки врагов<sup>40</sup>.

62. И предал<sup>41</sup> мечу народ Свой и достояние Свое презрел.

63. Юношей их поел огонь, и девицы их не оплаканы были,

64. Священники их от меча пали, и вдовы их не будут оплаканы<sup>42</sup>.

65. Но восстал, как бы от сна, Господь, как сильный и шумящий от вина<sup>43</sup>.

66. И поразил врагов Своих в тыл, вечному позору предал их.

67. И отверг селение Иосифа, и колена Ефремова не избрал.

68. А избрал колена Иудово, гору Сион, которую возлюбил.

<sup>31</sup> Исх. 9, 24 — *град и огонь*.

<sup>32</sup> Греч. ἀποστολήν — слав. *послание*; для благозвучия уклоняемся от букв. пер.

<sup>33</sup> Греч. λυπηρούς — слав. *лутых*. «Не потому, чтобы они по природе были злы, а потому, что низводили наказания и скорби» (Зигабен).

<sup>34</sup> Греч. συνέκλεισε — слав. *заклучи*, у преосв. Порфирия *окружил*; пользуемся синод. пер.

<sup>35</sup> Греч. θανάτῳ [? в гёттинг. только εἰς θάνατον], синод. пер. *моровой язве*.

<sup>36</sup> См. 46 ст., прим. 29.

<sup>37</sup> Оскобленное слав. *землю* соответствует γῆν — 156, Итала и Вульг. *terram*; а в др. греч. спп. — нет.

<sup>38</sup> Греч. καὶ переведено *но* у преосв. Порфирия и в синод. пер.

<sup>39</sup> Греч. ὑπερέϊδεν — слав. *презре*, взглянул сверху вниз; у преосв. Порфирия *осмотрел* (см. 21 ст., прим. 13).

<sup>40</sup> Разумеется пленение ковчега из Силомской скинии филистимлянами при первосвященнике Илие (1 Пар. 4, 4—11).

<sup>41</sup> Греч. συνέκλεισεν — см. 50 ст., прим. 34.

<sup>42</sup> Лишившись детей и родных, которые могли бы оплакать их по смерти.

<sup>43</sup> «Как бы некий сон, отложив долготерпение, Он нанес иноплеменикам удар» (Феодорит).

Ж. ѿ созда ѿкъ единогога стѣнище свое: на земли ѿснова ѿ въ вѣкъ.  
 З. И избра двѣ раба своего, и воспріятъ его ѿ стада Овчихъ:  
 За. ѿ доилицъ поятъ его, пастѣ ѿкѣва раба своего, и шѣла достоѣніе свое.  
 Зв. И оупасѣ ѿ въ незлобїи сердца своего, и въ раздѣлѣхъ рѣкъ своею на-  
 ставиашъ ѿ есть.

Ψαλμός 82, 83.

А. Бже, прїидѣша ѿзыцы въ достоѣніе твое, ѿскверниша храмъ стѣи твоей,  
 Б. положиша іерлїмъ ѿкъ ѿвощное хранилище: положиша трѣпѣла рабѣ тво-  
 ихъ брашно птицамъ небеснымъ, плѣти прѣпелныхъ твоихъ свѣрѣмъ земнымъ:  
 Г. пролїаша кровь ихъ ѿкъ водѣ ѿкрестъ іерлїма, и не вѣ погребѣли.  
 Д. Быхомъ поношенїе сосѣдѣмъ нашимъ, подраженїе и поруганїе сѣщымъ  
 ѿкрестъ насъ.  
 Е. Докѣлѣ, гдѣи, прогнѣваеши насъ до конца; разжѣтсѣ ѿкъ ѿгнь рвенїе твое;  
 З. Пролїи гнѣвъ твой на ѿзыки незнающихъ тебе, и на царствѣа, ѿже  
 ѿмене твоего не призѣаша:  
 З. ѿкъ помѣдѣша ѿкѣва, и мѣсто его ѿпѣстоиша.  
 И. Не помани нашихъ беззаконїй первыхъ: скорѣ да предѣлѣтъ ны щедрѣты  
 твоѣ, гдѣи, ѿкъ ѿбнищѣхомъ сѣбѣ.  
 Ж. Помози намъ, бже, спсѣителю нашъ, славы ради ѿмене твоего: гдѣи, избѣви  
 ны и ѿчѣти грѣхѣи наша ѿмене ради твоего.  
 Г. Да не когда рекѣтъ ѿзыцы: гдѣ есть вѣгъ ихъ; и да оувѣстсѣ во ѿзыцѣхъ  
 предѣ очїма нашими ѿмщенїе крове рабѣ твоихъ пролитыа.  
 А. Да внидетъ предѣ тѣа въздыханїе ѿкованныхъ: по величїю мыщцы твоеѣ  
 снабди сыны ѿмерщвлѣнныхъ.  
 В. Воздаждь сосѣдѣмъ нашимъ седмерицею въ нѣдро ихъ поношенїе ихъ,  
 ѿмже поносиша тѣа, гдѣи.

(Продолжение сносков со с. 345.)

<sup>2</sup> Ср. Иер. 10, 25.

<sup>3</sup> Да предѣлѣтъ ны — προκαταλάβετοσαν: как бы вперед зайдут, предупредят нас.

<sup>4</sup> Слав. *языцы* соответствует τὰ ἔθνη — син., 13, 21, 39, 55, 65–67 и др. (ок. 120), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим [и Ральфс]; а ват., [син.,] text. recept. — ἐν τοῖς ἔθνε-  
 σιν [— среди язычников], также евр. т. и Вульг.

<sup>5</sup> «Заплати им бедствиями, всегда угрожающими» (Феодорит).



69. И построил, как (жилище) единорога<sup>44</sup>, святилище Свое, на земле основал его<sup>45</sup> на век.

70. И избрал Давида, раба Своего, и взял его от стада овец.

71. От<sup>46</sup> доящих взял его пасті Иакова, раба Своего, и Израиля — наследие Свое.

72. И пас он их в незлобии сердца своего, и разумно<sup>47</sup> руками своими путево-  
дил их<sup>48</sup>.

### Псалом LXXVIII

Псалом Асафа<sup>1</sup>.

1. Боже! Пришли язычники в наследие Твое, осквернили храм святой Твой,

2. Превратили Иерусалим в овощное хранилище, повергли трупы рабов Твоих в пищу птицам небесным, тела преподобных Твоих — зверям земным.

3. Пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

4. Мы стали поношением для соседей наших, посмешищем и поруганием у окружающих нас.

5. Доколе, Господи, будешь гневаться до конца? Будет пылать, как огонь, ревность Твоя?

6. Прелей гнев Твой на народы, не знающие Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывали.

7. Ибо они съели Иакова и место его опустошили<sup>2</sup>.

8. Не помяни наших беззаконий прежних, скоро да явятся нам<sup>3</sup> щедроты Твои, Господи, ибо мы весьма обнищали.

9. Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего. Господи! Избавь нас и очисти грехи наши ради имени Твоего.

10. Пусть никогда не говорят язычники<sup>4</sup>: «Где Бог их?» — и да будет ведомо среди язычников пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.

11. Пусть достигнет Тебя стон узников, могуществом мышцы Твоей сохрани сынов умерщвленных.

12. Воздай соседям нашим седмикратно в недро их<sup>5</sup> (за) поношение их, коим они поносили Тебя, Господи!

<sup>44</sup> Как *жилище единорога*, по силе этого животного, недоступно для врагов его, так храм Господень в Иерусалиме недоступен для врагов, по мощи и силе Господа (Афан. Вел., Иероним). Слав. ед. ч. *единорога* соответствует *μονοξέρωτος* — 21, 65, 67, 69, 80, 81 и др. (ок. 100), Афан. Вел., Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а ват., [син.,] text. recept. — мн. ч. *μονοξέρωτων*, и Вульг. — мн. ч.

<sup>45</sup> Греч. *αἱτήν* — слав. *и*, т. е. *святилище*. Так понимают, вопреки бл. Иерониму, и толковники евр. т. (Мандельштам), и синод. пер., и преосв. Порфирий.

<sup>46</sup> Греч. *ἐξ ὁμοθεν* — *от следования за*.

<sup>47</sup> Греч. *ἐν ταῖς συνέσεσιν* [в ват. и син. ед. ч. *τῇ συνέσει*] — слав. *в разумех*.

<sup>48</sup> Правил народом согласно с Божественными законами» (Феодорит и Зигабен).

<sup>1</sup> Этот псалом составляет продолжение пред. псалмов 76 и 77.

Г҃и. Мы же людіе твоѣ и ѻвцы пажити твоеѧ исповѣмся тебѣ, вѣже, во вѣкъ, въ родъ и родъ возвѣстимъ хвалу твою.

ѧ. Въ концѣхъ, ѡ измѣнишихъ, свидѣніе асафъ, псаломъ, Ѳѡ.

В. Пасыи и҃йла, вонми: наставляѧй іакѡ ѻвчѧ іѡсифа, сѣдай на херѡвѣхъ, іавіса:

Г҃и. предъ ѣфремомъ и венѣминомъ и манассѣмъ воздвигни сілѣ твою, и прииди во ѣже сѣсти насъ.

Д. Бже, ѡбрати ны, и просвѣти лице твоѣ, и спасѣмъ.

Е. Гдѣи бже сілѣ, доколѣ гнѣваеши на молитвѣ рабѣ твоихъ;

З. Напитаеши насъ хлѣбомъ слезнымъ, и напоиши насъ слезами въ мѣрѣ.

З. Положилъ еси насъ въ прерѣканіе сосѣдѣмъ нашимъ, и врази наши пораженіа ны.

И. Гдѣи бже сілѣ, ѡбрати ны, и просвѣти лице твоѣ, и спасѣмъ.

Ѧ. Виноградъ изъ егѣпта пренесъ еси: изгналъ еси іазики, и насадилъ еси и҃и:

Г҃и. пѣтесотворилъ еси предъ нимъ, и насадилъ еси коренѣи егѣпѣ, и исполни зѣмлю.

ѧи. Покры горы сѣнь егѣпѣ, и вѣтвѣи егѣпѣ кедры вѣжѣи:

Ви. прострѣ рѣзги егѣпѣ\* до моря, и даже до рѣкъ ѡраши егѣпѣ\*.

Г҃и. Всѣю низложилъ еси ѡплѣтъ егѣпѣ, и ѡбнимаютъ и҃и вси мимоходѣщѣи пѣтѣмъ;

Ди. Ѡзовѣ и҃и вѣпръ ѡ дѣрѣвы, и ѡѣдинѣнный дивѣи поладѣ и҃и.

Еи. Бже сілѣ, ѡбратисѧ ѡубо, и призри съ нѣсе и виждь, и посѣти винограды сѣи:

Зи. и соверши и҃и, егѣже насади десница твоѧ, и на сына человеческого, егѣже ѡкрѣпилъ еси себѣ.

\* своѧ

(Продолжение сносков со с. 347.)

<sup>11</sup> С 79, 1[2] опять начинается алекс. кодекс, а потому и у нас он будет цитироваться.

<sup>12</sup> Греч. ἐξαρτάωσας — сделал Своею собственностью, «закрепил», а потом сделал сильным и могучим Своею силою. Свт. Афанасий, блл. Феодорит, Августин и Зигабен разумеют под Сыном Человеческим Иисуса Христа, происшедшего от иудейского народа, уподобляемого здесь винограду (Дан. 7, 10—15 [прим. 26]; Мф. 25, 31; 26, 64).

13. Мы же — народ Твой и овцы паствы Твоей, будем исповедывать Тебя, Боже, во век, в род и род возвещать хвалу Твою.

### Псалом LXXIX

1. В конец. Об имеющих измениться<sup>1</sup>. Откровение<sup>2</sup>. Асафа. Псалом.

2. Пастырь Израиля, внемли, водящий, как овцу, Иосифа, сидящий на херувимах, явись!

3. Пред Ефремом, и Вениамином, и Манассиею яви силу Твою и приди спасти нас.

4. Боже, восстанови<sup>3</sup> нас и яви светлым<sup>4</sup> лице Твое, и спасемся.

5. Господи Боже сил! Доколе будешь гневен к молитве рабов<sup>5</sup> Твоих?

6. Будешь питать нас хлебом слезным и поить нас слезами в меру<sup>6</sup>?

7. Сделал нас предметом спора<sup>7</sup> для соседей наших, и враги наши позорят нас.

8. Господи, Боже сил! Восстанови нас, яви светлым лице Твое, и спасемся.

9. Виноград из Египта Ты перенес, изгнал народы и насадил его.

10. Ты приготовил ему путь<sup>8</sup> и посадил корни его, и он наполнил землю.

11. Тень его покрыла горы, и ветви его (закружили) кедры Божии<sup>9</sup>.

12. Простер он отрасли свои до моря и лозы свои — до рек.

13. Для чего же Ты снял ограду его, так что обрывают его все проходящие путем?

14. Повредил его лесной вепрь, и одинокий дикий зверь<sup>10</sup> поел его<sup>11</sup>.

15. Боже сил! Обратись, и посмотри с неба, и узри, и посети виноград сей,

16. И соверши то, что насадила десница Твоя! (Посмотри) и на Сына человеческого, Которого Ты укрепил<sup>12</sup> Себе.

<sup>1</sup> См. 44, 1, прим. 1.

<sup>2</sup> Греч. *μαρτύριον* — слав. *свидение*. По употреблению слова *μαρτύριον* в Пятокнижии (Исх. 16, 34; 27, 21; Втор. 4, 45; 6, 17; 9, 15; 31, 26) и в псалмах (24, 10; 77, 5; 80, 6, особенно 118, 2.14.22.24), где термином этим означает ветхозаветный Богооткровенный закон, засвидетельствованный Богом и людьми (Втор. 31, 19.26; 32, 1), и в настоящем месте следует видеть такой же смысл. Псалом заключает закон Господень и откровение Его святой воли.

<sup>3</sup> Греч. *ἐπιστρέφω* — слав. *обрати*, возврати милость и приведи нас в прежнее благополучие; то же в Пс. 8, 15 и 20 стт.

<sup>4</sup> Т. е. милостивым (30, 17; 66, 2).

<sup>5</sup> Слав. мн. ч. *раб* соответствует τῶν δούλων — син., мн. минуск. (ок. 120), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а ват. и др. — ед. ч. τοῦ δούλου, и Вульг. — ед. ч.

<sup>6</sup> «Соизмеряя наказание со грехами» (Феодорит и Зигабен). В синод. пер. *в большой мере*; точно по-русски, но вульгарно: *досыта* или *вдоволь*.

<sup>7</sup> Греч. ἀντιλογίαν (см. 17, 44; 30, 21, [прим. 7]; 54, 10); м. б., споры из-за обладания евреями среди вавилонян и ассирийцев (*Hoberg. Die Psalmen. S. 292*).

<sup>8</sup> Истребив народы, населявшие Палестину (Зигабен).

<sup>9</sup> Т. е. наиболее высокие, ветвистые и мощные, как бы «царственные», *кедры* были ниже и короче *винограда* — народа Божия.

<sup>10</sup> Греч. *μοῦδος* отождествляют с диким кабаном или еще каким-либо зверем, живущим одиноко (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 3. P. 575*). Этот зверь, очевидно, служит символом (как в 67, 31, [прим. 9]) врагов еврейского народа.

зѣ. Пожженъ огнемъ и раскопанъ: ѿ запрещенїа лица твоегѡ погибнѣтъ.

иѣ. Да бѣдетъ рука твоа на мѣжа десницы твоеа и на сына человѣческаго, егѡже оукрѣпилъ еси себѣ,

ѡ. и не ѡстыдимъ ѡ тебе: ѡживиши ны, и имя твоє призовемъ.

кѣ. Гдѣи бже силъ, ѡбрати ны, и просвѣти лице твоє, и спасемъ.

а. Въ концѣ, ѡ точилѣхъ, псаломъ асафъ, ѿ.

б. Радѣйтесь бгѣ помощники нашемъ, воскликните бгѣ іаквлю:

г. прїимите псаломъ и дадите тѣмъпанъ, псалтирь красенъ съ гбслми:

д. вострѣбите въ новомѣсачїи трѣвою, во блгознаменїтый день праздника вашигѡ:

е. іакв повелѣнїе іилеви єсть, и сдѣва бгѣ іаквлю.

ѕ. Свидѣнїе во іосифѣ положи є, внегда изыти емѣ ѿ земли єгѣпетскїа: азъика єгѡже не вѣдаше, оуслыша.

зѣ. Ѡмѣтъ ѡ врѣмене хреветъ єгѡ: рѣцѣ єгѡ въ кошї поравѡгастѣ.

иѣ. Въ скорби призваъ мѣ єси, и избави хъ тѣ: оуслыша хъ тѣ въ тайнѣ бжрнѣ: и скѣси хъ тѣ на водѣ прерѣканїа.

ѡ. Слышите, людїе мои, и засвидѣтельствую вамъ, іилю, аще послѣшаеши менѣ:

ї. не бѣдетъ тебѣ бѡгъ новъ, ниже поклониши бѡгѣ чѣждемѣ.

аѣ. Язъ бо єсмь гдѣ бгѣ твоѣ, и зведый тѣ ѿ земли єгѣпетскїа: разшири оустѣ твоѣ, и исполню а.

бѣ. И не послѣшаша людїе мои гласа моего, и иль не вѣмѣтъ мѣ:

гѣ. и ѡпѣсти хъ а по начинанїемъ сердецъ ихъ, пойдѣтъ въ начинанїихъ своихъ.

дѣ. Аще быша людїе мои послѣшали менѣ, иль аще бы въ пѣти моѣ ходилъ:

єѣ. ни ѡ чesомъже оубо врагї єгѡ смирилъ бы хъ, и на ѡскорбляющыа ихъ возложилъ бы хъ рѣкѣ мою.

(Продолжение сносков со с. 349.)

<sup>9</sup> Окажи внимание и покорность Моим словам, и Я возведу Свои повеления (Феодорит).

<sup>10</sup> Слав. ед. ч. *ego* соответствует αὐτοῦ (ед. ч.) 290, а обычно по-греч., лат. и евр. — мн. ч.

<sup>11</sup> Греч. ἐν τῷ μηδενί — см. прим. 12 к 55, 8.

17. Он<sup>13</sup> пожжен огнем и взрыт. От прещения лица Твоего (все)<sup>14</sup> погибнут.  
18. Да будет же рука Твоя над мужем десницы Твоей и над Сыном Человеческим, Которого Ты укрепил Себе<sup>15</sup>.  
19. И мы не отступим от Тебя: оживи нас, и мы будем призывать имя Твое!  
20. Господи, Боже сил! Восстанови нас и яви светлым лице Твое, и спасемся<sup>16</sup>.

### Псалом LXXX

1. В конец. О точилах<sup>1</sup>. Псалом Асафа.

2. Радостно пойте Богу<sup>2</sup>, помощнику нашему, восклицайте Богу Иакова!  
3. Возьмите псалом<sup>3</sup> и дайте тимпан, сладкозвучную псалтирь с гуслями.  
4. Вострубите в новомесячие трубою: в торжественный день праздника вашего.  
5. Ибо таково повеление Израилю и определение<sup>4</sup> у Бога Иакова.  
6. Он уставил это в закон<sup>5</sup> Иосифу, когда он выходил из земли египетской, (где) он слышал язык, которого не знал.  
7. Освободил Он от тяжестей хребет его: руки его (тогда) работали корзиною<sup>6</sup>.  
8. В скорби ты призвал Меня, и Я избавил тебя, услышал тебя в сокровенном бурном месте<sup>7</sup>, испытал тебя при воде пререкания<sup>8</sup>.  
9. «Слушай, народ Мой, и Я засвидетельствую тебе: Израиль, если бы ты послушал Меня!  
10. Да не будет у тебя нового бога, и да не поклонись богу чужому.  
11. Ибо Я — Господь Бог твой, изведший тебя из земли египетской: открой уста Твои, и Я наполню их»<sup>9</sup>.  
12. Но не послушал народ Мой голоса Моего, и Израиль не внял Мне.  
13. И предоставил Я их замыслам сердца их: пусть пойдут по замыслам своим!  
14. Если бы народ Мой послушал Меня, если бы Израиль по путям Моим ходил,  
15. То Я смирил бы врагов его<sup>10</sup> легко<sup>11</sup> и на притеснителей его наложил бы руку Мою.

<sup>13</sup> Виноград (см. 15 ст.).

<sup>14</sup> И иудеи, и враги их легко могут погибнуть (Зигабен).

<sup>15</sup> См. прим. 12 к 16 ст.

<sup>16</sup> В мессианских надеждах и спасении (4.8.16.18 стт.) — все утешение и радости псалмо-певца среди скорбей, постигающих его народ. Таков конечный вывод из псалмов Асафа, по-видимому, относящихся к одной эпохе (Псс. 76–79).

<sup>1</sup> См. 8, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Слав. *радуйтесь Богу* — греч. ἀγαλλιάσθε; в синод. пер. *радостно пойте*.

<sup>3</sup> Священный гимн для воспевания.

<sup>4</sup> Греч. κρίμα — слав. *судьба*, как бы приговор, решение, т. е. закон о праздновании новомесячий, трубных звуках, песнопении и пр. (Чис. 10, 10).

<sup>5</sup> Греч. μαρτύριον — см. прим. 2 к 79, 1.

<sup>6</sup> Носили глину, соломю и пр. для построения египетских крепостей (Исх. 1, 14; 5, 7–12).

<sup>7</sup> Слав. *в тайне бурне*. М. б., на Синае или при исходе из Египта.

<sup>8</sup> См. Исх. 17, 1–6. По ходу речи следовало бы здесь добавить: и говорил.

Ѕ̃. Вразѣ гд̃ни солгаша ѣмѹ, и вѣдетъ время ѣхъ въ вѣкъ:

З̃. и напитѹ ѣхъ ѿ тѣка пшенична, и ѿ камене меда насытити ѣхъ.

Ψαλμὸς ἀσαφ̃ς, π̃α.

а̃. Бг̃ъ стѹ въ сонмѣ богѹвъ, посредѣ же боги разсѣднѣ.

б̃. Докѹлѣ сѣдите неправдѹ, и лица грѣшникѹвъ прїемлете;

г̃. Сѣдите сирѹ и оубѹгѹ, смиренѹ и нищѹ ѡправдайте:

д̃. и змигѣ нищѹ и оубѹга, изъ рѹкѣ грѣшници избавите егѹ.

е̃. Не познаша, ниже оуразѹмѣша, во тмѣ ходѹтъ: да подвижатсѹ всѹ ѡсно-  
ванїѹ землѣ.

ѕ̃. Ёзъ рѣхъ: бѹзи естѣ, и сынове вышнѹгѹ всн̃:

з̃. вы же ѣкѹ челѹвѣцы оумираете, и ѣкѹ единъ ѿ князей падаете.

и̃. Воскр̃ни, вж̃е, сѣди землѣ: ѣкѹ ты наследниши во всѣхъ ѣзыцѣхъ.

а̃. Пѣснь ψαλμ̃а ἀσαφ̃ς, π̃β.

б̃. Бж̃е, ктѹ оуподобитсѹ тебѣ; не премолчи, ниже оукротн̃\*, вж̃е:

г̃. ѣкѹ сѣ, вразѣ твоѣ возшѹмѣша, и ненавидѹщїи тѹ воздвигѹша главѹ.

д̃. На люди твоѹ лѹкавноваша волею, и совѣщаша на стѹп̃ѹ твоѹ.

е̃. Рѣша: прїидите и потребимъ ѹ ѿ ѣзыкѹ, и не поманѣтсѹ ѣм̃ ѣлево  
ктомѹ.

ѕ̃. Ёкѹ совѣщаша единомышленїемъ вкѹпѣ, на тѹ завѣтъ завѣщаша:

з̃. селенїѹ їдѹмейска и їсмаїлїте, мѹавъ и агаране,

и̃. гевалъ и аммонъ и амалїкѹ, иноплеменницы сѹ живѹщими въ тѹрѣ:

ѹ. ѣбо и ассѹръ прїиде сѹ ними, быша въ застѹплѣнїе сыновѹмъ лѹтѹвымъ.

\* ниже оукротисѹ

(Продолжение сносков со с. 351.)

<sup>3</sup> Слав. *волею* по-греч. соответствует γυν̃ν — 21, 144, 170, 172, 208, 210, 226, 276, 277, 289; а ват., [син.,] алекс., Феодорит, text. recerpt., Анфим — вин. пад. γυν̃ν.

<sup>4</sup> Т. е. филистимляне.

<sup>5</sup> «Пророческое слово дает разумеѣть, что моавитяне и аммонитяне (потомки Лота) преимущественно восставали против народа Божия и собирали другие народы: идумеев, амаликитян, ассирийцев» (Феодорит).

16. Враги Господни солгали бы ему<sup>12</sup>, а их время<sup>13</sup> было бы во век,  
 17. И питал бы их тучною пшеницею и насыщал их медом из камня<sup>14</sup>.

### Псалом LXXXI

Псалом Асафа.

1. Бог стал в сонме богов<sup>1</sup>, дабы среди богов произвести суд:
2. Доколе будете судить неправедно и лицеприятствовать грешникам?
3. Давайте (правый) суд сироте и убогому, смиренному и нищему являйте правду.
4. Отнимайте бедного и убогого из руки грешника и избавляйте его.
5. Не познали. Не уразумели. Во тьме ходят. Да подвинутся<sup>2</sup> все основы земли!
6. Я сказал: вы — боги и все — сыны Вышнего<sup>3</sup>.
7. Однако вы, как люди, умираете и, как всякий из начальников, падаете.
8. Восстань, Боже, суди землю<sup>4</sup>, ибо Ты будешь иметь наследие во всех народах.

### Псалом LXXXII

1. Песнь — псалом<sup>1</sup>. Асафа.

2. Боже! Кто уподобится Тебе? Не безмолвствуй и не будь кроток<sup>2</sup>, Боже!
3. Ибо вот враги Твои возшумели и ненавидящие Тебя подняли голову.
4. На народ Твой составили охотно<sup>3</sup> коварный умысел и совещались на святых Твоих.
5. Сказали: «Придите и истребим их из (среды) народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля».
6. Ибо совещались единодушно вместе, против Тебя заключили союз:
7. Селения идумейские и измаильтяне, Моав и агаряне,
8. Гевал, и Аммон, и Амалик, иноплеменники<sup>4</sup> вместе с жителями Тира,
9. И Ассур пристал к ним: они стали заступлением для сынов Лота<sup>5</sup>.

<sup>12</sup> Пс. 17, 45; 65, 3.

<sup>13</sup> Т. е. благоденствие и вообще существование евреев.

<sup>14</sup> На самых пустынных местах водились бы пчелы и давали мед евреям (Исх. 3, 8; Втор. 32, 13). В переводе глаголов 15–17 стт. условными формами руководствуемся контекстом, синод. пер. и переводом преосв. Порфирия, хотя в греч. т. — изъяснительное накл.

<sup>1</sup> По изъяснению Иисуса Христа (Ин. 10, 34), *богами* в сем псалме (1 и 6 стт.) названы иудеи и их правители и судьи (Исх. 22, 8; Пс. 49, 1, прим. 2).

<sup>2</sup> Слав. *да подвижутся* соответствует повелительному накл. *σαλευθήτωσαν* — минуск. (до 100), Феодорит, компл., альд. и Анфим; а ват., [син.,] алекс., text. recept. — буд. вр. *σαλευθήσονται*.

<sup>3</sup> И как представители Его на земле должны обладать как силою и властью, так и нравственным авторитетом.

<sup>4</sup> И современных несправедливых судей осуди, восстановив нарушаемую ими правду.

<sup>5</sup> См. 29, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Греч. *μηδὲ κατὰπραῦνς* — не обнаруживай кротости, а яви строгий суд над врагами (Феодорит).

Г. Сотвори ѿмъ ѿкъ маѿѿамъ ѿ сѣсарѣ, ѿкъ ѿавѿмъ въ потѣцѣ кѣсовѣ:

аг. потребишася во ѿендрѣ, выша ѿкъ гноѿ земный.

бг. Положи кнѣзи ѿхъ ѿкъ ѿрѿва ѿ зѿва, ѿ зевѣа ѿ салмана, всѣ кнѣзи ѿхъ,

гг. ѿже рѣша: да наслѣдимъ себѣ стѣлище бжѣ.

дг. Бже мой, положи ѿ ѿкъ коло, ѿкъ трѣсть предъ лицемъ вѣтра.

ег. ѿкъ ѿгнь попалаѿ дѣрѣвы, ѿкъ пламень пожигаѿ горы:

жг. таѿкъ поженѣши ѿ бжѣю твоѣю, ѿ гнѣвомъ твоѿмъ сматѣши ѿ.

зг. Испѣлни лица ѿхъ вѣзчѣстѣа, ѿ взыщѣтъ ѿмене твоегѣ, гдѣ.

иг. Да постыдѣтсѣ ѿ сматѣтсѣ въ вѣкъ вѣка, ѿ посрамѣтсѣ ѿ погнѣнѣтъ.

ѣг. И да познаѣтъ, ѿкъ ѿма тебѣ гдѣ, ты ѣдинъ вышнѣ по всѣй землѣ.

а. Въ концѣ, ѿ точилѣхъ, сынѣмъ корѣвымъ, псаломъ, пг.

б. Коль возлюбленна селѣнѣа твоѣа, гдѣ силъ.

г. Желѣетъ ѿ скончавѣтсѣа дѣша моѣ во двѣры гдѣни: сѣрдѣце моѣ ѿ плѣтъ моѣа  
возрадовастасѣа ѿ бжѣ живѣ.

д. ѿбо птица ѿбрѣте себѣ хрѣминъ, ѿ горлица гнѣздо себѣ, ѿдѣже положѣтъ  
птенцы своѣа, ѿлгарѣ твоѣа, гдѣ силъ, црѣю мой ѿ бже мой.

ег. Бжѣни живѣщѣи въ домъ твоѣмъ: въ вѣки вѣкѣвъ восхвалятъ тѣ.

ж. Бжѣнъ мѣжъ, ѣмѣже ѣсть застѣплѣнѣе ѣгѣ ѿ тебѣ: восхожденѣа въ сѣрдѣ  
цы своѣмъ положи,

з. во ѿдѣль плачѣвнѣю, въ мѣсто ѣже положи\*: ѿбо бжѣсловѣнѣе дѣстъ зако  
нополагаѿ.

\* во ѿдѣли плачѣвнѣй, въ мѣстѣ, ѣже положи

(Продолжение сноска со с. 353.)

*Hoberg. Die Psalmen. S. 304).* Распространенное и принятое в синод. пер. и у преосв. Порфирия чт. у олтарей не соответствует греч. т. и не естественно: как могли у жертвенников свивать гнезда птицы? Неужели так небрежно было священство при Давиде и сынах Кореєвых?.. (*Hupfeld. L. c.*).

<sup>6</sup> Т. е. в ветхозаветное святилище: скинию или храм, где в великий день очищения плакали о грѣхах (Лев. 16, 29–31), а нередко и во время других народных бедствий или частных скорбей проливали слезы (1 Пар. 1, 10–16; 2 Пар. 12, 20; 3 Пар. 8, 33–40; 4 Пар. 19, 1. 15–19; Иоил. 2, 17–25). Т. е. имеется в виду то же настроеніе благочестиваго человека, какое описывалось в 2–5 стт., — стремленіе ко храму и богослуженію. *Восхожденіе въ долину* объясняется большими горами (Пс. 124, 2), окружавшими Иерусалим: сначала на них нужно было подняться, потом уже спуститься въ долину храма и плача (*Hoberg. Die Psalmen. S. 305*).



10. Поступи с ними, как с Мадиамом и Сисарою, как с Иавимом при потоке Киссоне<sup>6</sup>,  
11. Которые были истреблены в Аендоре, сделались, как навоз на земле.  
12. Низложи князей их, как Орива и Зива, и Зевея и Салмана<sup>7</sup>, всех князей их,  
13. Которые сказали: «Возьмем себе во владение святилище Божие».  
14. Боже мой! Положи их, как колесо, как солому пред ветром<sup>8</sup>.  
15. Как огонь сожигает дубравы, как пламя опаляет горы,  
16. Так и Ты прогони их бурю Твоею и гневом Твоим приведи<sup>9</sup> их в смятение<sup>10</sup>.  
17. Покрой лица их бесчестьем, чтобы взыскали имя Твое, Господи!  
18. Да постыдятся и смятутся в век века, и посрамятся и погибнут.  
19. И да познают, что имя Тебе — Господь: Ты един Вышний над всюю землею<sup>11</sup>.

### Псалом LXXXIII

1. В конец. О точилах<sup>1</sup>. Сынам Кореевым<sup>2</sup>. Псалом.

2. Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!  
3. Всемерно желает<sup>3</sup> душа моя (войти) во дворы Господни, сердце мое и плоть моя радуются о Боге живом.  
4. Ибо и птица<sup>4</sup> находит себе жилье, и горлица — гнездо себе, в котором положит птенцов своих: (таковы) для меня алтари Твои, Господи сил, Царь мой и Боже мой!<sup>5</sup>  
5. Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков они будут восхвалять Тебя.  
6. Блажен муж, для которого есть защита у Тебя, который в сердце своем положил восхождение  
7. В долину плача, в назначенное (Богом) место<sup>6</sup>, ибо Законоположитель дарует (за сие) благословение.

<sup>6</sup> Во времена судей были поражены евреями *Иавим*, царь ханаанский, и его военачальник *Сисара* при потоке *Киссоне* (Суд. 4, 15–24).

<sup>7</sup> *Орив*, *Зив*, *Зевей* и *Салман* — мадиамские цари и князья, казненные Гедеоном (Суд. 7, 25; 8, 12–21).

<sup>8</sup> Т. е. пусть так же быстро убегут, как уносятся колесо и солома, гонимые ветром.

<sup>9</sup> Буд. вр. переводим, по контексту (в соответствии с 12.14.17 стт.), повелительным накл. Так и в синод. пер., и у Зигабена.

<sup>10</sup> Сделай «чистыми» от них поля и земли иудейские, как «очищает» огонь леса и дубравы, и *приведи их в смятение*, как пламя «кружит и клубится» в сожигаемых *горах* и *дубравах*.

<sup>11</sup> Все псалмы Асафа (72–82), кажется, проникнуты одною мыслью: утешить народ в современной скорби и страданиях (м. б., эпохи плена) верою в Господне всемогущество, Его правосудие, наказывающее за грехи, Его любовь к евреям и мессианские обетования.

<sup>1</sup> См. 8, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> См. 41, 1, [прим. 2].

<sup>3</sup> Слав. *желает* и *скончается* по-русски вульгарно: до смерти хочет. «Душа изнемогает от чрезмерного желания» (Зигабен).

<sup>4</sup> Греч. *στρούθιον* — *воробей*, слав. *птица*.

<sup>5</sup> Т. е. я признаю для себя (2–3 стт.) местом прибежища, как *птица* — *гнездо*, Твои жертвенники и храм (Феодорит и мн. новые толковники — *Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 3. S. 458–461;

и. Пои́дутъ ѿ силы въ силу: іа́витсѧ бгѣ́ богѡ́въ въ сіѡнѣ́.

ѡ. Гдѣ́ бже́ силъ, оу́слыши моли́твѣ́ мою, вни́ши, бже́ іа́квль.

ї. Защи́тнице́ на́шъ, ви́ждь, бже́, и при́зри на ли́це хрѣ́ста твоегѡ́.

ѧ. Іѧ́кѡ лѣ́чше де́нь е́динъ во дво́рѣхъ твои́хъ па́че ты́сѧщъ: и́зво́лнхъ при-  
ме́татисѧ въ до́мѣ бгѡ́ моего́ па́че, не́же жи́ти ми въ се́леніи́хъ грѣ́шници́хъ.

ѡ. Іѧ́кѡ ма́тъ и ѿсти́нъ лю́битъ гдѣ́, бгѣ́ бл҃года́тъ и сла́вѣ́ да́стъ: гдѣ́ не  
лиши́тъ бл҃гнѣ́хъ ходѧ́щихъ не́слобѣ́емъ.

г. Гдѣ́ бже́ силъ, бл҃же́нъ чело́вѣ́къ оупова́ай на тѧ́.

а. Въ ко́нечъ, сынѡ́мъ корѣ́внымъ, псаломъ, пѣ.

ѡ. Бѧ́говолѧ́з еси́, гдѣ́, зе́млю твою́, возо́ратѧ́з еси́ плѣ́нъ іа́квль.

г. Уста́вилъ еси́ беззако́ннѧ́ лю́ди твои́хъ, по́крылъ еси́ всѧ́ грѣ́хѧ́ и́хъ.

д. Оу́кроти́лъ еси́ ве́сь гнѣ́въ тво́й, возо́ратѧ́сѧ еси́ ѿ гнѣ́ва іа́рости твоеѧ́.

е. Возврати́ насъ, бже́ сп҃се́ній на́шихъ, и ѡ́врати́ іа́рость твою́ ѿ насъ.

ѕ. Е́да во вѣ́ки прогнѣ́ваеши́сѧ на ны́; и́ли прости́ши гнѣ́въ тво́й ѿ ро́да  
въ ро́дъ;

з. Бже́, ты ѡ́бра́щѧ́сѧ ѡ́живи́ши ны́, и лю́дѣ́ твоѧ́ возвесе́ла́тсѧ ѡ́ тебѣ́.

и. Іѧ́ви на́мъ, гдѣ́, ма́тъ твою́, и сп҃се́нїе́ твоѡ́ да́ждь на́мъ.

ѡ. Оу́слышѣ́, что́ рече́тъ ѡ́ мнѣ́ гдѣ́ бгѣ́: іа́кѡ рече́тъ ми́ръ на лю́ди своѧ́,  
и на прѣ́пныѧ́ своѧ́, и на ѡ́браща́ющыѧ́ сердца́ къ немѣ́.

ї. О́баче́ бли́з во́лѧщихъ е́гѡ́ сп҃се́нїе е́гѡ́, все́лити́ сла́вѣ́ въ зе́млю на́шѣ́.

ѧ. Ма́тъ и ѿсти́на срѣ́тѡстѣ́сѧ, пра́вда и ми́ръ ѡ́блѡвыза́стасѧ:

ѡ. ѿсти́на ѿ зе́мліи́ возсе́лѧ, и пра́вда съ нѣ́се́ прини́че:

г. И́бо гдѣ́ да́стъ бл҃гость, и зе́мля́ на́ша да́стъ пло́дъ сво́й.

д. Пра́вда пре́д ни́мъ пре́идетъ, и положи́тъ въ пѣ́ть ст҃ѡпы́ своѧ́.

(Продолжение сносков со с. 355.)

<sup>7</sup> «Конец псалма (а равно 3.8.10 стт.) ясно дает видеть, что в нем возвешается спасение всех человеков: как во Христе и совершенном Им искуплении правда и милость соединились и дарован мир человеческому роду» (Феодорит).

8. Будут они восходить от силы в силу, явится (для них) Бог богов в Сионе.
9. Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иакова!
10. Защитник наш, узри, Боже, и призри на помазанника Твоего!
11. Ибо один день во дворах Твоих лучше тысяч: предпочел я лучше повергаться<sup>7</sup> у дома Бога моего, нежели жить в домах грешников.
12. Ибо милость и истину любит Господь, Бог благодать и славу даст. Господь не лишит благ ходящих незлобиво.
13. Господи, Боже<sup>8</sup> сил, блажен человек, уповающий на Тебя!

### Псалом LXXXIV

1. В конец. Сынам Кореевым. Псалом.

2. Господи! Ты явил благоволение земле Твоей, возвратил пленных<sup>1</sup> Иакова,
3. Отпустил беззакония народа Твоего, покрыл все грехи их.
4. Прекратил весь гнев Твой, удержался от гневной ярости Твоей.
5. Восстанови<sup>2</sup> нас, Боже спасения<sup>3</sup> нашего, и отврати ярость Твою от нас.
6. Ужели на веки будешь гневаться на нас? Или прострешь гнев Твой из рода в род?
7. Боже! Ты снова<sup>4</sup> оживишь нас, и народ Твой возвеселится о Тебе.
8. Яви нам, Господи, милость Твою и спасение Твое даруй нам.
9. Услышу, что скажет во<sup>5</sup> мне Господь Бог: как изречет Он мир на народ Свой, и на преподобных Своих, и на обращающихся сердцем<sup>6</sup> к Нему.
10. Так, близко к боящимся Его спасение Его, дабы поселить славу на земле нашей.
11. Милость и истина встретились, правда и мир облобызались!
12. Истина с земли воссияла, и правда с небес приникла.
13. Ибо Господь дарует благо, и земля наша даст плод свой.
14. Правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Греч. παραρριπτεῖσθαι — слав. *приметатися*, быть повергаему, занимать у порога последнее место; «с нищими стоять» — по нашему обычаю.

<sup>8</sup> Слав. *Боже* соответствует ὁ Θεός [добавление из 9 ст.] — син. [после испр.], 13, 21, 39, 55, 65–67 и др. (ок. 100), у Григ. Нис., Кир. Алекс., компл., альд., в греч. перк. Псалт. и у Анфима; а в ват., [син. до испр.] алекс. и др. — нет.

<sup>1</sup> Букв. *плен*.

<sup>2</sup> Слав. *обрати* — см. прим. 3 к 79, 4. По изъяснению свт. Афанасия, бл. Феодорита, Зигабена, разумеется возвращение евреев из вавилонского плена.

<sup>3</sup> Греч. и слав. — мн. ч. *спасений*; переводим ед. ч. по синод. пер.

<sup>4</sup> Слав. *обращься*.

<sup>5</sup> Слав. *о* нет соответствия; по-греч. ἐν (ἐμοί), в Вулг. in (me), у свт. Афанасия: «Что услышу от Святого Духа». Так понимают и бл. Феодорит, Зигабен и Анфим. Поэтому уклоняемся от слав. пер.

<sup>6</sup> Слав. мн. ч. *сердца* соответствует καρδιάς — 180 и в арм., а обычно всюду ед. ч. καρδίαν.

Мѣтва дѣдѣ, ѿ.

а. Приклонѣ, гдѣ, оухо твоѣ, и оуслыши мѣ: ѿкѣ ницѣ и оубога ѣсмь азѣ.

б. Сохрани дѣшѣ моѣ, ѿкѣ прѣбенѣ ѣсмь: спси раба твоего, вѣе мой, оупо-  
вѣющаго на тѣ.

г. Помилѣи мѣ, гдѣ, ѿкѣ кѣ тебѣ воззовѣ весь дѣнь.

д. Возвесели дѣшѣ раба твоего: ѿкѣ кѣ тебѣ взѣхѣ дѣшѣ моѣ.

е. ѿкѣ ты, гдѣ, блѣгѣ и кротокѣ и многомѣтивѣ всѣмѣ призывающѣмѣ тѣ.

ж. Внѣши, гдѣ, молитѣ моѣ и вонми гласѣ молѣнѣа моего.

з. Въ дѣнь скорби моеѣ воззвахѣ кѣ тебѣ, ѿкѣ оуслышалѣ мѣ еси.

и. Нѣсть подобѣнѣ тебѣ въ возѣхѣ, гдѣ, и нѣсть по дѣламѣ твоимѣ.

ѳ. Всѣ ѡзыцы, елики сотвориѣ еси, прѣидѣтъ и поклѣнѣтѣ прѣдѣ тобою,  
гдѣ, и прослѣвѣтъ ѿмѣ твоѣ:

ѿ. ѿкѣ вѣлѣи еси ты и твориѣ чѣдеса, ты еси бѣгѣ единѣ.

аѿ. Настѣви мѣ, гдѣ, на пѣть твоѣ, и пойдѣ во ѿстинѣ твоѣй: да возвесе-  
лѣтѣ сѣрдѣце моѣ воѣтѣсѣ ѿмене твоего.

бѿ. Исповѣмѣсѣ тебѣ, гдѣ вѣе мой, всѣмѣ сѣрдѣцемѣ моимѣ и прослѣвѣю ѿмѣ  
твоѣ въ вѣкѣ:

гѿ. ѿкѣ мѣтъ твоѣ вѣлѣа на мнѣ, и ѡзбѣвилѣ еси дѣшѣ моѣ ѿ ѡда прѣнс-  
пѣдѣнѣшагѣ.

дѿ. Вѣе, законопрѣстѣпницы востѣша на мѣ, и сѣнѣ держѣвнѣхѣ взыскаша  
дѣшѣ моѣ, и не предложѣша тебѣ прѣдѣ собою.

еѿ. И ты, гдѣ вѣе мой, щѣдѣрый и мѣтѣвый, долготѣрпѣливѣый и многомѣти-  
вый и ѿстиннѣый,

жѿ. прѣзри на мѣ и помилѣи мѣ: даждѣ держѣвѣ твоѣ ѿтѣрокѣ твоѣмѣ и спси  
сына рабѣ твоѣ.

зѿ. Сотвори со мною знаменѣе во блѣго: и да видѣтъ ненавѣдѣнѣи мѣ, и по-  
стыдѣтѣсѣ, ѿкѣ ты, гдѣ, помогѣлѣ ми и оутѣшилѣ мѣ еси.

## Псалом LXXXV

Молитва Давида.

1. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я нищ и убог.
2. Сохрани душу мою, ибо я угоден (Тебе)<sup>1</sup>, спаси раба Твоего, Боже мой, уповающего на Тебя.
3. Помилуй меня, Господи, ибо я к Тебе взываю всякий день.
4. Возвесели душу раба Твоего, ибо я к Тебе<sup>2</sup> вознесся душею моею.
5. Ибо Ты, Господи, благ, и кроток, и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.
6. Услышь, Господи, молитву мою и внимли гласу моления моего.
7. В день скорби моей я взывал к Тебе, ибо Ты слушал меня.
8. Нет подобного Тебе, Господи, между богами, и нет (подобного) по делам Твоим.
9. Все народы, которых Ты сотворил, придут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое.
10. Ибо велик Ты и творящий чудеса — Ты, Бог Един.
11. Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить во истине Твоей, да возвеселится сердце мое, боясь имени Твоего<sup>3</sup>.
12. Исповедаюсь Тебе, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и буду прославлять имя Твое во век.
13. Ибо милость Твоя ко мне велика и Ты избавил душу мою от ада преисподнейшего.
14. Боже, законопреступники восстали на меня, и сборище сильных искало души моей, и не представили Тебя пред собою.
15. Но Ты, Господи, Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпеливый, и многомилостивый, и истинный.
16. Призри на меня и помилуй меня, даруй силу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоей.
17. Сотвори со мною знамение во благо<sup>4</sup>: да видят (его) ненавидящие меня и устыдятся (от того), что Ты, Господи, помог мне и утешил меня<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Греч. ὁσιος — слав. *преподобен*; в греч. литературе употребляется это слово в приложении к лицам, угодным Богу.

<sup>2</sup> В ват., алекс., text. recept. и мн. др. стоит [дополнительно] здесь Κύριε, также евр. т., Вульг. и у Порфирия; [син. после испр. Κύριε ὁ θεός — *Господи Боже*;] а в син. [до испр.], 13, 21, 39, 55, 65–67 и др. (ок. 100), у Феодорита, в компл., альд., греч. церк. Псалт., у Анфима и в слав. — нет.

<sup>3</sup> Свободнее можно перевести *с веселием да боится имени Твоего*, т. е. богобоязненность доставит мне радость: *радуйтесь Ему с трепетом* (2, 11) (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>4</sup> «Приносящее спасение» (Феодорит), как евреям в Египте кровь на порогах и косяках служила *знаменем во благо* и спасением от ангела (Афан. Вел.), а Езекии — возвращение солнечной тени (Ис. 38, 7–8).

<sup>5</sup> Очевидно, спасение от врагов и должно служить для всех *знаменем во благо*.

а. Сынѡмъ корѣввымъ, псаломъ пѣсни, пѣс.

б. Ѡснованїѡмъ ѣгѡ на горахъ сѣбѣхъ: любивѣхъ гдѣ вратѣ сїѡна паче всѣхъ селенїй іакѡвлевыхъ.

г. Преславноѡмъ глаголашасѡ ѡ тебѣ, граде бжїй.

д. Поманѣ раавъ и вавїлѡна вѣдѡщымъ мѡ: и сѣ, иноплемѣнницы и тѣрз и людіѣ ѣѡлѡпстїи, сїи быша тѡмѡ.

е. Мѡти сїѡнъ речѣтъ: человекъ и человекъ родїсѡ въ немъ, и тѡй ѡсновѡ и вышнїй.

ж. Гдѣ повѣсть въ писанїи людіи и кнѡзѣи, сїхъ бывшихъ въ немъ.

з. Іѡкѡ веселѡщїхсѡ всѣхъ жилище въ тебѣ.

а. Пѣснь псалма сынѡмъ корѣввымъ, въ концѣхъ,  
ѡ маелѣѡѣ ѣже ѡвѣщати, разѡма ѣманѣ иїлѡтанинѣ, пѣс.

б. Гдѣ бжѣ спсѣнїѡмъ моѣгѡ, во дни воззвѡхъ и въ ношїи предъ тобѡю:

г. да внїдетъ предъ тѡ молїтва моѡ, приклонїи ѡхѡ твое къ молѣнїю моѣмѣ.

д. Іѡкѡ испѡлнїсѡ зѡлѡ дѡша моѡ, и живѡтъ мої ѡдѡ приближїсѡ.

е. Привмѣненѣхъ быхъ съ низходѡщїими въ ровъ: быхъ іѡкѡ человекъ безъ помѡщи,

(Продолжение сносков со с. 359.)

<sup>10</sup> Сион — место непрестанной радости праведников (Ис. 51, 3). Сион в сем псалме берется как священное и центральное место ветхозаветной и новозаветной Церкви, а вместе как «горный Сион» — символ Церкви торжествующей (Евр. 12, 22; Откр. 14, 1). Т. о., в мысли пророка соединяются ветхозаветная, новозаветная и торжествующая Церковь во главе и в связи с Сионом, ветхозаветным и новозаветным, и с Богочеловеком, Который должен в нем родиться. В это Царство войдут все народы и будут в нем духовно веселиться.

<sup>1</sup> См. Пс. 52, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Греч. тої ѡложїтїѡи — имеется в виду игра на инструменте и пение голосовое, их взаимное чередование, а также пение нескольких хоров «антифонное» и их чередование (Феодорит).

<sup>3</sup> См. 31, 1, [прим. 1].

<sup>4</sup> Еман — певец из колена Левиина, современник Давида (1 Пар. 6, 33; 15, 17.19; 16, 41—43) и Соломона (2 Пар. 5, 12).

<sup>5</sup> Слав. *Израїльтянинѡ* обычно соответствует чт. 'Ισραηλїтї, а у Грабе и Фильда 'Εζραїтї — кажется, поправка по евр. т. Езрахита, т. к. у Бабера 'Ισραηλїтї. У преосв. Порфирия опущено надписание: со слов *в конец*... — нет.

<sup>6</sup> Переставляем для ясности речи слово *ночью*.

<sup>7</sup> Слав. *без помощи* соответствует в Вулг. sine adiutorio, а по-греч. прилагательное ἀβοήθητος — *беспомощный*.

## Псалом LXXXVI

1. Сынам Кореевым. Псалом песнь<sup>1</sup>.

2. Основания Его<sup>2</sup> на горах святых: любит Господь врата Сиона более всех селений Иакова.

3. Преславное сказано о тебе, град Божий.

4. Вспомню знающим меня о Рааве<sup>3</sup> и Вавилоне. И вот иноплеменники<sup>4</sup>, и Тир<sup>5</sup>, и народ эфиопский — они были<sup>6</sup> там<sup>7</sup>.

5. Матерью Сион назовет (каждый) человек, и Человек родился в нем<sup>8</sup>, и Сам Вышний основал его.

6. Господь поведает (это) в писании<sup>9</sup> народов и владык — сих, бывших в нем.

7. Ибо в тебе — жилище всех веселящихся<sup>10</sup>.

## Псалом LXXXVII

1. Песнь — псалом. Сынам Кореевым. В конец. Радостная хоровая песнь<sup>1</sup>. Для ответа<sup>2</sup>.  
В научение<sup>3</sup>. Емана<sup>4</sup> Израильтянина<sup>5</sup>.

2. Господи, Боже спасения моего! Днем и ночью<sup>6</sup> взывал я пред Тобою.

3. Да войдет пред лице Твое молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему.

4. Ибо душа моя насытилась бедствиями и жизнь моя приблизилась к преисподней.

5. Я сравнялся с нисходящими в могилу, я стал, как человек беспомощный<sup>7</sup>,

<sup>1</sup> См. 29, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Греч. αὐτοῦ; в синод. пер. пояснено внизу: *Иерусалима*. Но по греч. грамматике и параллелям в 5—6 стг. стоял бы ж. р. αὐτῆς. По изъяснению свт. Афанасия, «народа (λαοῦ), призванного чрез веру», т. е. ветхозаветного и новозаветного Израиля. По изъяснению бл. Феодорита, патр. Анфима, Зигабена, свт. Григория Нисского и новых толковников (*Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 3. S. 481; *Hoberg*. Die Psalmen. S. 313), относится к Богу: основанное Им (находится) на горах, т. е. основание Сиону положено Господом (5 ст.; ср.: Ис. 28, 16) (*Knabenbauer*. Commentarius in Psalmos. P. 319). Это понимание согласуется с греч. т. более, чем синодальное, и мы следуем ему.

<sup>3</sup> Т. е. Египте. Слав. *Раав* соответствует греч. Ραάβ (евр. רַבָּע — *Egunem*).

<sup>4</sup> Филистимляне.

<sup>5</sup> Финикийцы.

<sup>6</sup> Слав. *быша* соответствует ἐγενήθησαν — ват. (у Свита и Тишендорфа), 13, 65 и др. (до 50), Феодорит, компл. и Вульг. fuerunt, [гёттинг. без разночт.]; а алекс., text. ресерт., греч. церк. Псалт., Анфим и мн. др. ἐγενήθησαν — *родились*, аналогично в евр. т. и у Порфирия.

<sup>7</sup> Греч. ἐν αὐτῇ [?] в гёттинг. ἐκεῖ без разночт.], т. е. приходили и будут приходить в Сион: египтяне, вавилоняне, филистимляне, тиряне, эфиопы, и «в сем Иерусалиме обитают и переходят в вышний Сион» (Феодорит).

<sup>8</sup> По изъяснению свт. Афанасия, бл. Феодорита и Зигабена, разумеется Иисус Христос.

<sup>9</sup> Т. е. «в писании на небесах» (Лк. 10, 20) будут исчислены и означены все обитатели Сиона, ветхозаветной и новозаветной Церкви (Афан. Вел. и Феодорит).

Ѣ. Въ мѣртвыхъ свободѣ: ѡкъ ѡзвенѣнїи сплщїи во гробѣ, ѡхже не поманилъ єси ктомѣ, и тїи ѡ рѣки твоєѡ ѡриноуєни быша.

З. Положиша мѡ въ рѡвѣ пренспѡднемъ, въ тѣмныхъ и сѣни смѣртнѣи.

и. На мнѣ ѡутвердїса ѡрѡсть твоѡ, и всѡ вѡлны твоѡ навѣлъ єси на мѡ.

Ѥ. Оудѡлилъ єси знаємыхъ моїхъ ѡ менѣ: положиша мѡ мѣрзость себѣ: прѣданъ быхъ и не ѡсхождахъ.

ї. Очи мои ѡзнемѡгѡстѣ ѡ нищеты: воззвахъ къ тебѣ, гдїи, весь дѣнь, воздѣхъ къ тебѣ рѣцѣ мои.

ѡ. Едѡ мѣртвыми твориши чѡдеса; илїи врачеве воскресѡтъ, и ѡповѣдѡтсѡ тебѣ;

б. Едѡ повѣсть ктѡ во гробѣ мѡтъ твою, и ѡстинѣ твою въ погїбели;

г. Едѡ познѡна вѣдѡтъ во тмѣ чѡдеса твоѡ, и правѡ твоѡ въ землїи завѣннѣи;

д. И ѡзь къ тебѣ, гдїи, воззвахъ, и ѡутрѡ молитѡва моѡ прѣварїтъ тѡ.

є. Всѡхю, гдїи, ѡрѣеши дѡшѡ мою; ѡврацѡеши лицѣ твоѣ ѡ менѣ;

ѕ. Нищѣ єсмь ѡзь, и въ трѡдѣхъ ѡ юности моєѡ: вознесѡсѡ смирихѡсѡ и ѡзнемѡгохъ.

з. На мнѣ прѣидѡша гнѣви твои, ѡстрашенїѡ твоѡ возмѡтїиша мѡ:

и. ѡбыдѡша мѡ ѡкъ водѡ весь дѣнь, ѡдержѡша мѡ вѡхпѣ.

ѡ. Оудѡлилъ єси ѡ менѣ дрѡга и ѡскреннѡго, и знаємыхъ моїхъ ѡ страстѣи.

а. Рѡзѡма єѡѡма ѡпѡтѡнина, ѿн.

б. Мѡти твоѡ, гдїи, во вѣкѡхъ воспѡю, въ рѡдъ и рѡдъ возвѣщѡ ѡстинѣ твою ѡустѡи моїми.

г. Зѡнѣ рѣклъ єси: въ вѣкѡхъ мѡтъ созїждѡтсѡ: на нѣсѣхъ ѡгѡтѡвитсѡ ѡсти на твоѡ.

(Продолжение сносков со с. 361.)

<sup>2</sup> Ефѡм упоминается одновременно с Еманѡм — современный Давиду и Соломѡну певец (3 Цар. 5, 11; 1 Пар. 6, 44; 15, 17.19). Но из 39—52 стт. видно, что псалмѡпевец жил после падѣния иудейскаго царства и, м. б., принадлежал лишь к «школе» или «хору» Ефѡма, современника Давида и Соломона (2 Пар. 35, 15). Бл. Феодорит признает его начальником хора певцов.



6. К мертвым причтенный<sup>8</sup>, как убитые, лежащие во гробе, о коих Ты более не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.

7. Положили меня в ров преисподний, во мрак и тень смертную.

8. На мне отяготела<sup>9</sup> ярость Твоя, и все волны Твои навел Ты на меня<sup>10</sup>.

9. Ты удалил знаемых моих от меня: сочли меня отвратительным<sup>11</sup> для себя, я предан и не имею выхода<sup>12</sup>.

10. Глаза мои изнемогли от страдания<sup>13</sup>: взывал я к Тебе, Господи, весь день, воздевал к Тебе руки мои.

11. Ужели для мертвых творишь чудеса? Или врачи воскресят (их), и они будут исповедовать Тебя?

12. Ужели кто во гробе будет возвещать о милости Твоей и истине Твоей в (месте) погребения<sup>14</sup>?

13. Разве во мраке узнаны будут чудеса Твои и правда Твоя в земле забытой<sup>15</sup>?

14. Но я к Тебе, Господи, воззвал, и утром молитва моя предварит Тебя.

15. Для чего, Господи, отвергаешь душу мою, отворачиваешь Лице Твое от меня?

16. Я нищ и в трудах от юности моей: поднявшись, смирился и изнемог.

17. Надо мною пронесся гнев Твой, страхования Твои потрясли меня:

18. Окружили меня, как вода, во весь день, обьяли меня все вместе.

19. Ты удалил от меня друга и ближнего и знаемых моих — от страданий (моих)<sup>16</sup>.

### Псалом LXXXVIII

1. В научение<sup>1</sup>. Ефам Израильянина<sup>2</sup>.

2. Милости Твои, Господи, во век буду воспевать, в род и род возвещать истину Твою устами моими.

3. Ибо Ты сказал: «На век основана будет милость», — на небесах утверждена истина Твоя.

<sup>8</sup> Греч. ἐλευθερος — слав. *свободъ*, т. е. освобожденный и удаленный из общества живых людей, наравне с мертвыми или прокаженными (по-евр. то же слово об Озии прокаженном: 4 Пар. 15, 5; 2 Пар. 26, 21).

<sup>9</sup> Греч. ἐπεσπρίχθη — *придавила* своею тяжестью (Пс. 37, 3, прим. 3).

<sup>10</sup> Ср. 41, 8, [прим. 10].

<sup>11</sup> Ср. Ис. 53, 3 — мы *отвращались от лица Его*; пользуемся синод. пер., а по-слав. *мерзостью*.

<sup>12</sup> Не имею избавления от бедствий, подобно Иову (Иов 3, 23, [прим. 17]; 13, 27, [прим. 20]; 19, 8) (Феодорит).

<sup>13</sup> Греч. πτωχίας — слав. *нищеты*, т. е. от болезней и страданий, вызывающих плач (Феодорит).

<sup>14</sup> Греч. ἀπώλεια (евр. קבר) — место загробного страдания людей, *аваддон*, ад (Притч. 27, 20; Иов 28, 22).

<sup>15</sup> Т. е. в аду.

<sup>16</sup> «Они стали убегать от меня по причине страданий и бедствий, постигших меня» (Зигабен), и я лишен их сожительства (Феодорит). Греч. ед. ч. ταλαιπωρίας — слав. мн. ч. *страстей*.

<sup>1</sup> См. Пс. 31, 1, [прим. 1].

д. Завѣщахъ завѣтъ избраннымъ моимъ, клѣхса двѣ рабѣ моимѣ:

е. до вѣка оуготоваю сѣмѣ твоѣ, и созидѣхъ въ родъ и родъ прѣтѣла твоего.

ж. Исповѣдахъ нѣса чюдеса твоѣ, гдѣи, ибо истинѣ твоѣ въ цркви стѣхъ.

з. Иѣко кто во ѡблацѣхъ оуравнихса гдѣви; оуподобихса гдѣви въ сынѣхъ вжѣихъ;

и. Бгъ прославляемъ въ совѣтѣ стѣхъ, вѣлѣи и страшенъ ѣсть надъ всѣми ѡкрѣстными егѡ.

ѡ. Гдѣи бже силъ, кто подобенъ тебѣ; силенъ еси, гдѣи, и истина твоѣ ѡкрестъ тебѣ.

ї. Ты влѣществеша державою морскою: возмѡщеніе же воленъ егѡ ты оукро-  
чаеша.

їа. Ты смирилъ еси, іѣко извена, гордаго: мышцею силы твоеѣ расточилъ еси  
врагѣ твоѣ.

їб. Твоѣ сѣхъ небеса, и твоѣ ѣсть земля: вселеннѡ и исполненіе еѣ ты  
ѡсновалъ еси.

їг. Сѣверъ и море ты создахъ еси: ѡавѡръ и ермѡнъ ѡ имени твоѣмъ воз-  
раждѣхса.

їд. Твоѣ мышца съ силою: да оукрѣпихса рѣка твоѣ, и вознесѣхса десница  
твоѣ.

їе. Правда и сѣдѣва оуготованіе прѣтѣла твоегѡ: мѣтъ и истина прѣдѣдетъ  
прѣдъ лицѣмъ твоимъ.

їж. Блжени людѣи вѣдѣшии воскликновѣніе: гдѣи, во свѣтѣ лица твоегѡ  
пѡйдѣтъ,

їз. и ѡ имени твоѣмъ возрадѡхсѣ весь дѣнь, и правдою твоѣю вознесѣхса.

їи. Иѣко похвала силы ѣхъ ты еси, и во блѡговленіи твоѣмъ вознесѣхса рѡгъ  
нашъ:

їи. іѣко гдѣи ѣсть застѣплѣніе, и сѣагѡ иѣлева црѣ нашегѡ.

їк. Тогда глѣхъ еси въ видѣніи синовѡмъ твоимъ, и рѣхъ еси: положихъ  
пѡмощь на сильнаго, вознесохъ избраннаго ѡ людѣи моимъ:

їка. ѡбрѣтохъ двѣ раба моего, елѣемъ стѣимъ моимъ помѡзахъ егѡ.

їкв. Ибо рѣка моѣ застѣпитъ егѡ, и мышца моѣ оукрѣпитъ егѡ:

4. «Я поставил завет избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:  
5. На век утвержу<sup>3</sup> семя твое и устрою в род и род престол твой»<sup>4</sup>.  
6. Поведает небеса чудеса Твои, Господи, и истину Твою в собрании святых<sup>5</sup>.  
7. Ибо кто в облаках<sup>6</sup> сравнится с Господом? Уподобится Господу между святыми Божиими<sup>7</sup>?  
8. Бог, прославляемый в сонме<sup>8</sup> святых, велик и страшен для всех, окружающих Его.  
9. Господи, Боже сил! Кто подобен Тебе? Силен Ты, Господи, и истина Твоя окружает Тебя.  
10. Ты владычествуешь над силою моря, воздымающиеся волны его Ты укрощаешь.  
11. Ты смирил, как раненого, гордого<sup>9</sup>, сильною мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.  
12. Твои — небеса и Твоя — земля, вселенную, и что наполняет ее — Ты основал.  
13. Север и море<sup>10</sup> Ты создал; Фавор и Ермон<sup>11</sup> о имени Твоем возрадуются.  
14. Твоя мышца сильна, да будет крепка рука Твоя и высока десница Твоя!  
15. Правда и суд — основание престола Твоего: милость и истина идут пред лицом Твоим.  
16. Блажен народ, знающий (победное) восклицание<sup>12</sup> «Господи!». Во свете лица Твоего они будут ходить,  
17. И о имени Твоем будут радоваться весь день и правдою Твоею возноситься.  
18. Ибо Ты слава силы их и благоволением Твоим возвышается мощь<sup>13</sup> наша.  
19. Ибо защита<sup>14</sup> — от Господа и Святого Израилева, Царя нашего.  
20. Некогда Ты говорил в видении сынам Твоим и сказал: «Я оказал помощь сильному, вознес избранного из народа моего:  
21. Обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.  
22. Посему рука Моя защитит его и мышца Моя укрепит его.

<sup>3</sup> Слав. *уготовлю*; пользуемся синод. пер.

<sup>4</sup> 2 Цар. 7, 12–15.

<sup>5</sup> Греч. *ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίῳ*, т. е. в торжествующей Церкви святых небожителей. Так терминология перевода LXX совпадает с христианской богословской терминологией.

<sup>6</sup> В синод. пер. *на небесах*.

<sup>7</sup> Ангелами (Иов 2, 1; 38, 7).

<sup>8</sup> Греч. *βουλῆ* — слав. *совет*; «советом назвал сонм» (Феодорит).

<sup>9</sup> Связал крепкого и гордого (т. е. диавола) и ученикам дал власть над ним (Лк. 10, 19) (Зигабен). Свт. Афанасий Великий и бл. Феодорит разумеют Египет и египетского фараона.

<sup>10</sup> Т. е. запад.

<sup>11</sup> Фавор и Ермон — горы в северной части Палестины.

<sup>12</sup> Греч. *ᾠδα αἰνικῶν* — *песнь в честь победителя*. В соответствии с Чис. 10, 9; 23, 21 и Лев. 23, 24, естественно разуметь радостные восклицания в честь Господа, в благодарность за Его благодеяния. Т. о., псалмопевец возвещает блаженство народу, торжественно благодарящему Бога (2 Кор. 2, 14) (Афан. Вел., Феодорит).

<sup>13</sup> Слав. *рог*.

<sup>14</sup> В евр. т. и синод. пер. *наша* — *ἡμῶν* — алекс. *char. min.*, Филъд; в др. греч. и слав. — нет.

кг. ничто́же оуспѣтъ врагѣ на него̀, и сынѣ беззаконїа не приложѣтъ ѡслобѣти его̀.

кд. И ссѣкѣ ѡ лица его̀ врагѣ его̀, и ненавидѣщыя его̀ побѣждѣ:

ке. и истина моѧ и мѧть моѧ съ нимѣ, и ѡ имени моѣмѣ вознесѣтсѧ ро́гѣ его̀:

кз. и положѣ на мори́ рѣкѣ его̀, и на рѣка́хѣ десни́цѣ его̀.

к4. Той призоветъ мѧ: О́цѣ мой еси́ ты, бѣг мой и застѣпникѣ спсѣнїа моего̀.

ки. И ѧзъ пѣрвенца положѣ его̀, высока́ пѧче царей земныхъ:

кѡ. въ вѣкѣ сохраню́ емѣ мѧть мою̀, и завѣтъ мой вѣренѣ емѣ:

л. и положѣ въ вѣкѣ вѣка сѣмѧ его̀, и прѣто́лѣ его̀ ѧкѡ днѣ неба.

ла. Я́ще ѡста́вѧтъ сынове его̀ законѣ мой, и въ сѣдѣ́ахѣ моихъ не по́йдѣтъ:

лв. я́ще ѡправдѧ́т моѧ ѡсквернѧтъ, и заповѣ́дїи моихъ не сохранѧтъ:

лг. постѣ́шѣ жезло́мѣ беззаконїа́ ихъ, и ранами́ непра́вды ихъ,

лд. мѧть же мою̀ не разорю́ ѡ нихъ, ни превреждѣ во истинѣ́ моѣй:

ле. ниже́ ѡскверню́ завѣ́та моего̀, и исхо́дѧщихъ ѡ оустѣ́ моихъ не ѡверѣ́сѧ.

лз. Е́диною кла́хсѧ ѡ стѣ́мѣ моѣмѣ: я́ще двѣ́ сожѣ́;

л4. Сѣмѧ́ его̀ во вѣкѣ́ превѣ́детъ, и престо́лѣ́ его̀ ѧкѡ со́лнце пре́до мно́ю,

ли. и ѧкѡ лѣ́на соверше́на въ вѣкѣ́, и свидѣ́тель на нѣ́си вѣренѣ.

ло. Ты́ же ѡри́нѧлъ еси́ и оу́ничи́жилъ, него́дова́лъ еси́ пома́заннаго твоего̀:

м. разори́лъ еси́ завѣ́тъ раба́ твоего̀, ѡскверни́лъ еси́ на землѣ́ свѧты́ню его̀:

ма. разори́лъ еси́ всѧ ѡплѣ́ты его̀, положи́лъ еси́ твѣ́рдаѧ́ его̀ стра́хѣ.

мв. Расхи́щѧхъ́ его̀ вси́ мимохо́дѧщїи пѣ́темѣ́, вы́сть поноше́нїе сосѣ́дѣмѣ́ своимѣ́.

мг. Возвы́силъ еси́ десни́цѣ́ стѣ́жающихъ́ емѣ́, возвесели́лъ еси́ всѧ́ врагѣ́ его̀:

мд. ѡврати́лъ еси́ по́мощь́ мечѧ́ его̀ и не застѣ́пилъ еси́́ его̀ во бра́ни:

ме. разори́лъ еси́ ѡчи́щенїѧ́ его̀, престо́лѣ́ его̀ на зѣ́млю поверѣ́лъ еси́:

(Продолжение сносков со с. 365.)

<sup>26</sup> «Храм, построенный во исполнение обетования Давиду Соломоном, был разрушен, осквернен и повержен на землю вавилонянами» (Феодорит).

<sup>27</sup> Греч. δειλίαν — слав. *страх*, т. е. укрепления Иерусалима и всего иудейского царства не могут защитить от врагов, и охраняемых ими «объял страх» (Феодорит).

<sup>28</sup> Греч. κατέλυσας ἅλὸ καθαρίσμοῦ — слав. *разорил еси от очищения*, разрушил место для получения очищения, т. е. лишил его храма (40 ст.), жертвенника, жертв, которыми он мог приобретать очищение от грехов и нечистот (Феодорит и Зигабен).

23. Враг не будет иметь никакого успеха<sup>15</sup> над ним, и сын беззакония не будет более причинять зла ему.

24. Посеку пред лицом его врагов его и ненавидящих его поражу<sup>16</sup>.

25. И истина Моя и милость Моя с ним, и именем Моим возвысится мощь<sup>17</sup> его.

26. И положу на море руку его и на реках — десницу его<sup>18</sup>.

27. Он будет звать Меня: «Ты — Отец мой, Бог мой и защитник спасения моего<sup>19</sup>».

28. И Я первенцем поставлю его, превыше царей земли.

29. Во век сохраню ему милость Мою, и завет Мой — верен ему.

30. И продолжу во век века семя его, и престол его (сделаю), как дни неба.

31. Если оставят сыновья его закон Мой и не будут ходить по уставам Моим,

32. Если нарушат<sup>20</sup> постановления Мои и заповедей Моих не будут хранить,

33. То накажу жезлом беззакония их и ударами неправды их,

34. Милости же Моей не отниму от них и не изменю<sup>21</sup> истины Моей,

35. Не нарушу<sup>22</sup> завета Моего и не откажусь от того, что вышло из уст Моих.

36. Однажды Я клялся святынею Моею<sup>23</sup>: Давиду ли солгу?

37. Семя его во век пребудет, и престол его, как солнце, предо Мною,

38. И как полная луна во век. И свидетель (сему) на небе верен<sup>24</sup>.

39. Ты же отринул, и уничижил, и низверг<sup>25</sup> помазанника Твоего,

40. Отверг завет с рабом Твоим, поверг на землю святыню его<sup>26</sup>.

41. Разорил все ограды, сделал опасными<sup>27</sup> укрепления его.

42. Расхищали его все проходящие дорогою, стал он поношением у соседей своих.

43. Ты возвысил десницу притеснителей его, возвеселил всех врагов его.

44. Ты отклонил помощь (Свою от) меча его и не защищал его на брани.

45. Прекратил у него очищение<sup>28</sup>, престол его поверг на землю.

<sup>15</sup> Слав. *успеет* соответствует Вульг. *proficiet*, а по-греч. *ὅυκ ὠφελήσει* — *не получит пользы и выгоды*.

<sup>16</sup> Греч. *τροπώσομαι* — *обращу в бегство*, Вульг. *in fugam convertam*; слав. *побежду* — вероятно, перифраз, к которому и мы приближаем свой перевод.

<sup>17</sup> См. прим. 13.

<sup>18</sup> От Средиземного моря до Тигра и Евфрата будут простираться владения его (*Knabenbauer. Commentarius in Psalmos. P. 328*).

<sup>19</sup> Свободно можно бы перевести: *защитник и спаситель мой*.

<sup>20</sup> Букв. *осквернят*.

<sup>21</sup> Греч. *οὐδὲ μὴ ἀδίκησω* — *не буду неправ*, слав. *ни преврежду*.

<sup>22</sup> Слав. *оскверню*.

<sup>23</sup> Слав. *о святем Моем*, в синод. пер. *святостью*, у преосв. Порфирия *святынею*, букв. *тем, что свято для Меня* (греч. *τῷ ἁγίῳ* — ср. р. без сущ.), то же, что по апостолу: *Самим Собою* (Евр. 6, 13).

<sup>24</sup> Излагаемое в 20—38 стг. обетование Давиду находится во 2 Цар. 7 гл.

<sup>25</sup> Греч. *ἀνέβαλον* — слав. *негодовал еси*, букв. *взбросил вверх*, чтобы он упал и разбился (ср. Пс. 101, 11).

мѢ. оумалилѣ єси дни вѣремене єгѡ, ѡвлїалѣ єси єгѡ стѣдѡмѣ.

мз. Докóлѣ, гдѣ, ѿвращаешися въ конѣцъ, разжѣтсѣ ѡгнь гнѣвъ твоѣ;  
ми. Помани, кий мой составъ: еда во все создалъ еси всѣ сыны чело-  
вѣческіа;

м.ѡ. Ктѡ ѣстъ челоуѣкъ, ѣже поживѣтъ и не оузритъ смѣрти, избавитъ дѡшѡ  
свою изъ рѡкъ ѡдовы;

н. Гдѣ сѣтъ мѣти твоѣ дрѣвнѣмъ, гдѣ, ѿмѣже клѣсѣ еси дѣдо во истинѣ  
твоѣй;

па. Помани, гди, поношеніе рабѣ твоихъ, еже оудержахъ въ нѣдрѣ моѣмъ  
многихъ іазыкъ:

ІВ. ІМЖЕ ПОНОСИША ВРАЗИ ТВОЇ, ГДІ, ІМЖЕ ПОНОСИША ІЗМ'ВНЕНІЮ ХРІСТА  
ТВОЄГ҃О.

ѢГ. БѢГОСЛОВѢНЪ ГДѢ ВО ВѢКЪ: БѢДИ, БѢДИ.

ἄ. Μῆτ' ἂν μωϋσῆα χελονόεσσα βῆται, πῶς.

В. Гди, привѣжище былъ еси намъ въ родъ и родъ.

Г. Прѣжде да́же горамъ не быти и созд́атисѧ земли и вселеннѣи, и ѿ вѣка и до вѣка ты еси.

Д. Не ѡврати челоуѣка во смиренїе, и рѣкаѡ еси: ѡврати́тесѡ, сынове челоуѣчестїи.

Ѣ. ꙗ́кѡ ты́саща лѣ́тъ пре́дъ о́чи́ма твои́ма, гдѣ́, ꙗ́кѡ де́нь вче́рашній, ѡ́же  
ми́мѡ ѡ́де, ѡ́ стра́жа но́щная.

5. Оуничженїа ѣхъ лѣта вѣдѣтъ: оуѣтрѣ ѣкѣ травѣ мѣмѣ ѣдетъ, оуѣтрѣ про-  
цвѣтѣтъ и прѣидетъ: на вѣчерѣ ѡпадѣтъ, ѡжестѣетъ и ѣзсхнетъ:

З. ѿкѡ ѿзчезѡхомъ гнѣвомъ твоимъ, ѿ ѿростію твоєю смѣтихомся.

и. Положилъ еси беззаконїа наша предъ тобою, вѣкъ нашъ въ просвѣщенїе  
лица твоегò.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СЧЕТОВ СО С. 367.)

определение Господне о страданиях и унижении человека во время земной жизни и *возвращение* его в землю при смерти (Феодорит и новые толковники — *Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 4. S. 7).

<sup>3</sup> Т. е. Своим *светом*, учением, всеведением осветил всю нашу жизнь и ее тайны, а особенно — греховные (Григ. Нис.).

46. Сократил дни времени его, покрыл<sup>29</sup> его стыдом.  
47. Доколе, Господи, будешь отвращаться до конца? — будет пылать, как огонь, гнев Твой?  
48. Вспомни: какова моя<sup>30</sup> природа<sup>31</sup>? Ужели напрасно Ты создал всех сынов человеческих?  
49. Какой человек поживет и не увидит смерти, избавит душу свою от власти ада?  
50. Где древние милости Твои, Господи, которые, клянясь истиною Твоею, (обещал дать) Давиду<sup>32</sup>?  
51. Вспомни, Господи, поношение рабов Твоих, которое я переносил в груди<sup>33</sup> моей, от многих народов,  
52. Коим поносили враги Твои, Господи, коим поносили перемену с помазанником Твоим<sup>34</sup>!  
53. Благословен Господь во век. Да будет, да будет<sup>35</sup>.

### Псалом LXXXIX

#### 1. Молитва Моисея, человека Божия.

2. Господи! Ты был нам прибежищем в род и род.  
3. Прежде, нежели появились горы и созданы были земля и вселенная, от века и до века Ты существуешь.  
4. Не подвергай человека унижению<sup>1</sup>, (ибо) Ты сказал: «Возвратитесь, сыны человеческие!»<sup>2</sup>  
5. Ибо тысяча лет пред очами Твоими, Господи, как день вчерашний, который прошел, и стража ночная.  
6. Ничтожны их года будут: как утренняя роса пропадает, по утру зацветет и отцветет, а к вечеру опадет, ожестеет и засохнет.  
7. Ибо мы исчезли во гневе Твоем и яростию Твоею потрясены.  
8. Ты положил беззакония наши пред Тобою, и век наш — пред Тобою, и век наш — пред светом лица Твоего<sup>3</sup>.

<sup>29</sup> Слав. *облиял*, облил, как бы грязною водою.

<sup>30</sup> Не одного псалмопевца, а всякого человека, и всех людей, и всего еврейского народа (51 ст.).

<sup>31</sup> Греч. ὁλότασις — слав. *состав*, у преосв. Порфирия *бытие*, синод. пер. *век*.

<sup>32</sup> Греч. ὁ ὅμοσας — слав. *имиже клялся еси*.

<sup>33</sup> Греч. ἐν κόλῳ — слав. *в недре*.

<sup>34</sup> Т. е. низвержение и пленение иудейских царей. Подробно эти чувства излагаются в книге Плач Иеремии.

<sup>35</sup> См. прим. 11 к 40, 14.

<sup>1</sup> Слав. *не отвори... во смирение* — εἰς ταπεινῶσιν; «во смирение греха» (Григ. Нис.). Пс. 89 по мыслям сходен с Пс. 38: оба говорят о слабости человека, кратковременности, смирении и суеете его.

<sup>2</sup> Признавая писателем псалма Моисея, толковники видят здесь терминологию Быт. 3, 18–19 и находят указание на грехопадение первых людей и сопровождавшее его грозное

Ѣ. Иѡкв всѣ днѣ наші ѡскѣдѣша, и гнѣвомъ твоимъ изчезохомъ:

Г. лѣта наша ѡкв пабѣина побѣахѣмъ: днѣ лѣтъ нашихъ въ нѣхъже сѣдмьдесятъ лѣтъ, аще же въ силахъ, Ѹсмыдесатъ лѣтъ, и множае ихъ трѣдъ и во лѣзнь: ѡкв прїиде крѣтость на ны, и накажемъ.

аг. Ктѣ вѣсть державѣ гнѣва твоегѣ, и ѡ страха твоегѣ ѡрость твою изчести;

бг. Десницѣ твоѣ такъ скажи ми, и ѡкованнымъ\* сѣрдцемъ въ мѣдрости.

гг. Ѹбратиса, гдѣ, доколѣ; и ѡмолени въди на рабы твоѣ.

дг. Исполнихомъ заѣтра мѣти твоеѣ, гдѣ, и возрадовахомъ и возвеселихомъ:

ег. во всѣ днѣ наші возвеселихомъ, за днѣ, въ нѣже смирилъ ны еси, лѣта, въ нѣже видѣхомъ злѣ.

зг. И призри на рабы твоѣ и на дѣла твоѣ, и настави сыны ихъ.

зг. И въди свѣтлость гдѣ бѣа нашегѣ на насъ, и дѣла рѣкъ нашихъ исправи на насъ, и дѣло рѣкъ нашихъ исправи.

Хвалѣ пѣсни дѣдовы, не надписанъ ѡу еврей, ѿ.

а. Живыи въ помощи вышнихъ, въ кровѣ бѣа нбѣагѣ водворитсѣ,

б. речетъ гдѣви: заступникъ мой еси и привѣжище мое, бѣзъ мой, и ѡповѣю на негѣ.

г. Иѡкв той избавитъ тѣ ѡ сѣти ловчи и ѡ словесѣ мѣтежна:

д. плещма своиѣ ѡсѣнитъ тѣ, и подъ крилѣ егѣ надѣеши: Ѹрѣжемъ ѡбвѣдетъ тѣ истина егѣ.

е. Не ѡубоиши ѡ страха ношнихъ, ѡ стрѣлы летѣщихъ во днѣ,

\* и наказаннымъ

(Продолжение сносков со с. 369.)

<sup>13</sup> В слав. прош. вр. *исполнихомся... возрадовахомся... возвеселихомся*; бл. Феодорит и др. толковники признают буд. вр.

<sup>1</sup> То же, что *псалом* — *песнь* (см. 29. 1, [прим. 1]).

<sup>2</sup> См. 32, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> Ср. 2, 1—3; 30, 21.

<sup>4</sup> Греч. *μεταφρένοις* — у преосв. Порфирия *междуремем*, спиною, хребтом и т. п.; оставляем слав. слово.



9. Ибо все дни наши прошли и мы исчезли во гневе Твоем.

10. Лета наши как бы паутина считаются<sup>4</sup>; дни лет наших: семьдесят лет, а если в силах — восемьдесят лет, и то большая часть их — труд и болезнь, ибо постигло нас унижение<sup>5</sup>, и мы (сим) будем научены<sup>6</sup>.

11. Кто знает силу гнева Твоего и от страха пред Тобою (сможет) постигнуть<sup>7</sup> ярость Твою?

12. Посему<sup>8</sup> яви мне десницу Твою<sup>9</sup> и укрепивших<sup>10</sup> сердце мудростию<sup>11</sup>.

13. Обратись, Господи! Доколе<sup>12</sup>? И умиловись над рабами Твоими.

14. Да насытимся скоро милостию Твоею, Господи, и возрадуемся и возвеселимся<sup>13</sup>,

15. Во все дни наши будем веселиться, (в награду) за дни, в которые Ты смирил нас, за лета, в которые мы видели злое.

16. И призри на рабов Твоих и на создания Твои, и наставь сынов их.

17. И да будет свет Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправь у нас, и дело рук наших исправь.

### Псалом ХС

Хвалебная песнь<sup>1</sup>. Давида. Не надписан у евреев<sup>2</sup>.

1. Живущий помощью Вышнего под кровом Бога небесного водворится,

2. Скажет Господу: «Ты — заступник мой и прибежище мое, Бог мой и уповаю на Него».

3. Ибо Он избавит тебя от сети ловцов и от мятежного слова<sup>3</sup>,

4. Плечами<sup>4</sup> Своими защитит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен, щитом оградит тебя истина Его.

5. Не убоишься от ужаса ночи, стрелы, летящей днем,

<sup>4</sup> Греч. ὥστε ἀράχνη [алекс. и ряд лук. спл.; др. ὡς ἀράχνην] ἐμελέτων — слав. *яко паутина поучахуся*: «природа человеческая не имеет в себе ничего постоянного, подобно паутине легко расторгается» (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>5</sup> Греч. πραΐτης — слав. *кротость*, т. е. то же бедственное, заканчивающееся смертью состояние, о котором говорил псалмопевец в 4 ст.

<sup>6</sup> Краткость и тяжесть земной жизни — полезная для грешного человека мера его нравственного воспитания — παιδευθησόμεθα.

<sup>7</sup> Греч. ἐξορίσθησάσθαι — слав. *изчести*, вычислить арифметически, а тем более — испытать на деле и перенести (Григ. Нис.).

<sup>8</sup> Слав. *так* — οὕτως.

<sup>9</sup> «Не как наказующую, а как милующую и любящую нас» (Григ. Нис.).

<sup>10</sup> Слав. *окованный* соответствует πελεκημένος — алекс., 21, 55, 66, 67, 69 и др. (ок. 90), Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт.; а ватг., [син.,] text. recept., Анфим, Фильд, Николанд и Порфирий πελαγευμένος — *наученных*.

<sup>11</sup> Яви мне десницу, руководящую людей ко спасению, и лиц, познавших ее руководство и умудривших им свое сердце, т. е. ветхозаветных и новозаветных праведников (Афан. Вел.). Слав. очень неясно: *окованный сердцем в мудрости*.

<sup>12</sup> Будешь гневаться.

5. ѿ вѣщи во тмѣ преходѡщѣа, ѿ срѡща\* и бѣса полѡденнагѡ.

3. Падѣтъ ѿ страны твоеѧ ты́сяща, и́ тма ѡдеснѡю тебѣ, кѡ тебѣ же не  
привлѣжитсѧ:

И. ОВА́ЧЕ О́ЧИ́МА ТВО́И́МА СМО́ТРИШИ И ВОЗДА́ЛНІЕ ГРѢШНИКОВЪ ОУ́ЗРИШИ.

Ѣ. Иѡв ты, гдѣ, оупованіе моє: вышлаго положила єси прибѣжище твоє.

Г. Не прѣидетъ къ тебѣ слѣ, и рана не приблизится тѣлеси твоємѣ\*\*:

а. ѿкѡ аггѡмѡзъ своѣмѡзъ заповѣстъ ѡ тебѣ, сохрани́ти тѣ во всѣхъ пѣтѣхъ твои́хъ.

БІ. На рѣкахъ вѣзмѣтъ тѣ, да не когда преткнѣши ѿ камня ногъ твою:

Гі. на аспіда й васіліска настѣпиши, й поперіши лѣвѣ й сміа.

Ді. Їкѡ на мѧ оупова, ѿ ѿзбѧваю ѿ: покрѣю ѿ, їкѡ познѧ їмѧ моє.

Ѣ. Воззовѣтъ ко мнѣ, и оуслышѣ е҃го: съ нѣмъ ѣсмь въ скорби, измѣ е҃го  
и прославляю е҃го:

Ѣ. ДОЛГОТЮ ДНІЙ ІСПОЛНЮ ЕГО І ПАВЛЮ ЕМУ СПСЕНІЕ МОЕ.

Ѧ. Псаломъ пѣсни, въ день субботный, Ѧа.

Б. Благоесть исповѣдатисѧ гдѣви и пѣти ѿмени твоемѹ, вышній:

Г. **ВОЗВѢЩАТИ ЗАБѢРА МАТЬ ТВОЮ И ИСТИНУ ТВОЮ НА ВСАКУ НОЩЬ,**

Д. ВЪ ДЕСЯТОСТРОИИѢМЪ ѲАЛТИРИ СЪ ПѢСНІЮ ВЪ ГѢСЛЕХЪ.

Ѣ. И҃ко възвеселилѣ мѧ ѣси, гд҃и, въ твореніи твоѣмъ, и въ дѣлѣхъ рѣкѣ  
твоѣю возрадоуємъ.

5. ИҢкѡ возвеличишасѧ дѣла твоѧ, гдѣ: сѣла ѡуглаѣишасѧ помышлѣніѧ твоѧ.

3. МѢЖЪ ВЕЗѢМЕНЪ НЕ ПОЗНАЕТЪ, ꙗ НЕРАЗѢМНѢВЪ НЕ РАЗѢМѢЕТЪ СІХЪ.

и. Внѣгда прозавѣоша грѣшницы ѧкѡ трава, и проникѡша вси дѣлающіи беззаконіе, ѧкѡ да потребѡтсѧ въ вѣкъ вѣка:

б. ты же вы́шній во вѣ́къ, гди.

\* Ѣ НАПАДЕНІА

**\*\* СЕЛЕНІЮ ТВОЕМУ**

6. Бедствия<sup>5</sup>, постигающего ночью, болезни<sup>6</sup> и полуденного беса<sup>7</sup>.
7. Падет подле тебя тысяча, и десять тысяч направо от тебя, к тебе же не приблизится.
8. Только очами своими смотреть будешь и воздаяние грешникам увидишь.
9. Ибо (ты сказал:)<sup>8</sup> «Ты, Господи, упование мое», Вышнего избрал ты прибежищем своим.
10. Не приступит к тебе зло, и язва не приблизится к жилищу<sup>9</sup> твоему.
11. Ибо ангелам Своим Он заповедает о тебе — хранить тебя на всех путях твоих<sup>10</sup>.
12. На руки возьмут тебя, чтобы не преткнулся ты ногою своею о камень.
13. На аспида и василиска<sup>11</sup> наступишь и попить будешь льва и змея<sup>12</sup>.
14. «Так как он на Меня уповал, то Я избавлю его, покрою его, ибо он познал имя Мое.
15. Воззовет ко Мне, и услышу его, с ним Я в скорби, избавлю его и прославлю его,
16. Долготою дней насыщу его и явлю ему спасение Мое».

### Псалом XCI

1. Псалом песни. В день субботний<sup>1</sup>.

2. Благо — исповедать Господа и петь имени Твоему, Вышний,
3. Возвещать утром милость Твою и истину Твою — во всякую ночь,
4. На десятиструнной псалтири, с пением, на гуслях.
5. Ибо Ты, Господи, возвеселил меня творением Твоим и делами рук Твоих я буду восхищаться.
6. Как величественны дела Твои, Господи! Дивно глубоки помышления Твои!
7. Муж безумный не познает и неразумный не уразумеет сего.
8. Тогда как грешники выросли, как трава, и все делающие беззаконие появились<sup>2</sup>, чтобы исчезнуть в век века,
9. Ты же, Вышний, во век, Господи!

<sup>5</sup> Греч. *πράγματα* — слав. *вещи*; с евр. *язвы*.

<sup>6</sup> Греч. *συμπτώματα* — слав. *сряща* и внизу: *нападения*; букв. *болезненного припадка*, медицинское: *симптома*.

<sup>7</sup> Внезапной болезни, бывающей в полдень, напр. солнечного удара. В соответствии с 2 Цар. 11, 2, мн. толковники видят возбуждаемое демоном в полдень, после принятой пищи, похотливое влечение (Феодорит, Зигабен, Гоберт).

<sup>8</sup> Так дополнено в синод. пер.

<sup>9</sup> Слав. *телеси* нет нигде соответствующего чт., а потому внизу поправлено: *селению* (греч. *οικημάτων*).

<sup>10</sup> Мф. 4, 6; Лк. 4, 10.

<sup>11</sup> Ядовитейшие породы змей.

<sup>12</sup> Греч. *δράκοντα* — чудовишный и ужасный змей (Иов 40–41, [прим. 33 к 41, 25]; Пс. 103, 26, [прим. 19]).

<sup>1</sup> Т. е. назначаемый для песнопения в субботний день (см. 37, 1, [прим. 2]).

<sup>2</sup> Слав. *проникоша* — греч. *διέκυσαν* — букв. *выглянули*, высунулись, как всходящая трава.

Г. И́кѡ сѣ, врази твой, гдѣ, і́кѡ сѣ, врази твой погѣбнѣтъ, и разы́дѣтсѧ вси дѣлающѣи беззаконїе.

а. И вознесѣтсѧ і́кѡ єдиноро́га ро́гъ мой, и старость моѧ въ є́лєи маститѣ:

б. и воззрѣ́ Ѿко моѣ на врагѣ моѧ, и востающыѧ на мѧ лѣкавнѣющыѧ оуслы́шитъ о́ухо моѣ.

г. Прѣ́никъ і́кѡ ф́инїѣъ процвѣтѣтъ: і́кѡ кѣдръ, иже въ лѣванѣ, о́умножитсѧ.

д. Насаждѣни въ домѣ гдѣни во дв́орѣхъ бѣа нашегѡ процвѣтѣтъ:

е. е́ще о́умножатсѧ въ старости маститѣ, и благопрѣмлюще бѣдѣтъ.

с. Да возвѣстѣтъ, і́кѡ правъ гдѣ бѣ́гъ нашъ, и нѣсть неправды въ немъ.

Въ дѣнь предсѣвѣ́тныи, внигда́ населѣсѧ землѧ,  
хвалѧ пѣ́снѣи дѣ́дѡ, ѡ́в.

а. Гдѣ́ воѡ́рѣсѧ, въ лѣ́потѣ ѡ́блечесѧ: ѡ́блечесѧ гдѣ́ въ сі́лѣ и препѡ́сасѧ: и́бо о́утверди́ вселѣннѣю, і́аже не подви́житсѧ.

б. Гото́въ пѣ́тобъ твоѣи ѡ́тобѣ: ѡ́ вѣ́ка ты є́си.

г. Воздвигѡ́ша рѣ́ки, гдѣи, воздвигѡ́ша рѣ́ки гласы́ своѧ:

д. во́змѣтъ рѣ́ки сотрѣ́нїѧ своѧ, ѡ́ гласѡ́въ во́дъ мно́гихъ.

е. Дѣ́вны высѡ́ты мѡ́рскїѧ: дѣ́венъ въ высѡ́кихъ гдѣ́.

с. Свидѣ́нїѧ твоѧ о́увѣ́ришасѧ зѣ́лѡ. До́мъ твоѣмъ подо́баѣтъ сѣ́тыѧ, гдѣи, въ до́лготѣ́ днѣи.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 373.)

<sup>2</sup> Греч. ἄλλο τότε — слав. *оттоле*, т. е. с упоминаемого в 1 ст. миротворения (Афан. Вел.), *от начала* (Зигабен) или *от века* (Феодорит). Пользуемся синод. пер., т. к. совр. филологи и евр. *תָּמִיד* придают значение (по параллели с Притч. 8, 22) *от века, от начала* (Gesenius. Handwörterbuch. S. 18 [Gesenius 1979. P. 25. № 227]).

<sup>3</sup> Слав. *сотрєния* — греч. ἐλιτρίψεις; значением *волны* переведено у преосв. Порфирия и в синод. пер.; значение *струи*, как предлагает о. Боголюбский, неуместно в контексте: о волнуящихся и шумящих *струях* неудобно говорить...

<sup>4</sup> Слав. *от гласов* — греч. ἄλλο φωνῶν.

<sup>5</sup> Т. е. волны на реках поднимаются на поверхность от движения воды в глубине их (ср. Ис. 5, 30: φωνή).

10. Ибо вот враги Твои, Господи, ибо вот враги Твои погибнут, и рассеются все делающие беззаконие,

11. И поднимется, как у единорога, рог мой<sup>3</sup>, и старость моя будет умашена тучным елеем<sup>4</sup>.

12. И посмотрит<sup>5</sup> глаз мой на врагов моих, и о восстающих на меня лукавых людях<sup>6</sup> услышит ухо мое.

13. Праведник, как финик<sup>7</sup>, процветет и, как кедр на Ливане, размножится.

14. Насажденные в доме Господнем, они процветут во дворах Бога нашего<sup>8</sup>,

15. Размножатся еще в старости честной<sup>9</sup> и будут блаженны<sup>10</sup>.

16. Да возвестят<sup>11</sup> они, что праведен Господь Бог наш и нет неправды в Нем.

### Псалом ХСII

В день предсубботный, когда населилась земля<sup>1</sup>. Хвалебная песнь. Давида.

1. Господь воцарился, в благолепие облекся, облекся Господь силою и опоясался, ибо утвердил вселенную, которая будет неподвижна.

2. Искони<sup>2</sup> престол Твой уготован: Ты от века существуешь.

3. Возвысили реки, Господи, возвысили реки голоса свои,

4. Поднимут высоко реки волны<sup>3</sup> свои от шумного движения<sup>4</sup> вод многих<sup>5</sup>:

5. Дивны высокие волны морские, дивен в вышних Господь,

6. Откровения Твои весьма истинны; Дому Твоему, Господи, приличествует святость на долгие дни.

<sup>3</sup> Получу от Бога необычайную силу (Феодорит).

<sup>4</sup> Слав. *в елеи мастите*. Буду радоваться и благодушествовать, подобно намазанному елеем, употреблявшимся на востоке как целебное, гигиеническое (то же, что у нас ванны) и косметическое средство (132, 2).

<sup>5</sup> Греч. ἐλπίδεν — слав. *воззре*; прош. вр. переводим буд. вр. по толкованию бл. Феодорита и контексту.

<sup>6</sup> И «погибели их» (Феодорит).

<sup>7</sup> Финиковая пальма отличается долголетием, высотой, величиною и широтою ветвей (Иов 29, 18).

<sup>8</sup> Украшаясь, питаюсь, возвращаясь и укрепляясь благочестием и молитвою.

<sup>9</sup> Греч. πῶσι — слав. *мастите* (см. прим. 4 к 11 ст.).

<sup>10</sup> Слав. *благоприемлюще* (очень неясно!), по-греч. εὐλογοῦντες — *благодаруя*, наслаждаясь жизнью и ее благами (Иер. 30, 10, [прим. 11]); «благоденствуя», по изъяснению свт. Афанасия.

<sup>11</sup> Жизнью и делами своими докажут. Греч. ἀναγγεῖλαι (неопределенное накл.; букв. *чтобы возвести*) соединяется с пред. ст. и заканчивает его в греч. спп.; слав. пер. *да возвестят* соответствует евр. т., Вульгате и толкованию бл. Феодорита — ему мы и следуем.

<sup>1</sup> Греч. τοῦ προσάββατου — т. е. *пяток* [шестой день после субботы], когда, по Бытописателю (Быт. 1, 24–31), сотворены были живущие на земле четвероногие, гады, звери, животные и человек. Тогда и *земля населилась*, как говорится в надписании. В тот же *шестой день* недели пострадал Иисус Христос, основал Свой дом, т. е. Церковь, на веки (6 ст.). В соответствии этому прокимен *Господь воцарися* употребляется в православном богослужении в субботу вечером, когда воспоминается искупление людей воскресшим Спасителем и Его воцарение.

Псаломъ двѣдъ, въ четвёртый събѣвѣты, ѿг.

- а. Бѣъ ѿмщѣній гдѣ, бѣъ ѿмщѣній не ѿвинѣлася ёсть.
- б. Вознесѣся, сѣдѣи земли, воздаждь воздаѣнїе гвѣрдымъ.
- в. Докѣлѣ грѣшницы, гдѣ, докѣлѣ грѣшницы восхвалѣтсѣ;
- г. Провѣщаютъ и возглаголютъ неправдѣ, возглаголютъ вси дѣлающїи беззаконїе;
- д. Люди твоѣ, гдѣ, смириша, и достоѣнїе твоѣ ѿслобиша:
- е. вдовицѣ и сїра ѡумориша, и пришѣльца ѡубиша,
- ж. и рѣша: не ѡзритъ гдѣ, ниже ѡразумѣетъ бѣъ іаквѣль.
- и. Разумѣйте же, безумїи въ людехъ, и бѣи нѣкогда, ѡмудритесѣ:
- ѡ. насаждѣи ѡхо, не слышитъ ли; или создавый Ѿко, не сматрѣетъ ли;
- ї. наказѣи іазыки, не ѿбличитъ ли, ѡучѣи челоуѣка разумѣ;
- іа. Гдѣ вѣсть помышленїѣ челоуѣческаѣ, іакъ сѣтъ сѣтна.
- іб. Блѣженъ челоуѣкъ, егѣже ѡще накажеши, гдѣ, и ѿ закона твоегѣ на-  
учиши егѣ:
- їг. ѡукротити егѣ ѿ днѣи лютыхъ, дѣндеже изрыѣтсѣ грѣшномъ іама.
- їд. Іакъ не ѿринетъ гдѣ людей своихъ, и достоѣнїѣ своегѣ не ѡставитъ:
- їе. дѣндеже правда ѿвертитсѣ на сѣдъ, и держащїисѣ еѣ вси правїи срѣцѣмъ.
- їс. Ктѣ востанетъ мѣ на ѡкавнѣющимъ; или ктѣ спредѣтанетъ мѣ на дѣла-  
ющимъ беззаконїе;
- їз. ѡще не гдѣ помѣгѣ бы мѣ, вмѣлѣ вселѣлася бы во ѡдъ дѣша моѣ.
- іи. ѡще глаголахъ: подвижесѣ нога моѣ, мѣтъ твоѣ, гдѣ, помогѣше мѣ:
- ѡ. по множествѣ волѣзней моихъ въ сѣрды моѣмъ, ѡтѣшенїѣ твоѣ возве-  
селѣша дѣшѣ моѣ.
- к. Да не прѣвѣдетъ тебѣ престѣлъ беззаконїѣ, создѣи трѣдъ на повелѣнїе.

(Продолжение сносков со с. 375.)

<sup>7</sup> Во время земной жизни всей до могилы и посмертного Суда всеобщего, на котором будет приговор о вечном страдании грешников (Феодорит, Зигабен).

<sup>8</sup> Получив возможность правового решения своих дел на суде.

<sup>9</sup> Т. е. препятствующий исполнению справедливых Господних законов и нарушением их обременяющий людей правых. Греч. *ὁ πλάσσειν κόπον ἐπὶ πρὸσταγμα* [алекс.; др. *πρὸσταγμα*] — слав. *созидаѣи труд на повеление* — очень неясно.

## Псалом ХСIII

Псалом Давида. В четвертый (день) недели<sup>1</sup>.

1. Бог отмщений, Господь, Бог отмщений явился<sup>2</sup>.
2. Восстань<sup>3</sup>, Судия земли, воздай возмездие гордым!
3. Доколе грешники, Господи, доколе грешники будут хвалиться?
4. Будут произносить и говорить неправду, будут говорить все, совершающие беззаконие?
5. Народ Твой, Господи, они унизили и наследие Твое обидели,
6. Вдову и сироту умертвили и пришельца убили,
7. И сказали: «Не увидит Бог и не узнает Бог Иакова».
8. Образумьтесь же, безумные в народе, и глупые, наконец, поймите!
9. Устроивший<sup>4</sup> ухо не слышит ли? Или Создавший глаз не видит ли<sup>5</sup>?
10. Ужели не обличит Наставляющий народы, Тот, Кто научает человека разумению?
11. Господь знает помышления людей, что они — суетны.
12. Блажен человек, которого наставишь Ты, Господи, и от закона Твоего научишь,
13. Чтобы пребывал он кротким<sup>6</sup>, со дня бедствий до тех пор, пока не выроется грешнику ров<sup>7</sup>.
14. Ибо не отвергнет Господь народа Своего и наследия Своего не оставит,
15. Пока правда не возвратится в суд, (а также) и все держащиеся ее, правые сердцем<sup>8</sup>.
16. Кто восстанет за меня на лукавых? Или кто станет со мною против совершающих беззаконие?
17. Если бы Господь не помог мне, вскоре вселилась бы в ад душа моя.
18. Когда я сказал: «Поколебалась нога моя», — тогда милость Твоя, Господи, помогла мне.
19. При умножении страданий моих в сердце моем, утешения Твои веселили душу мою.
20. Да не будет присущ Тебе престол беззакония, создающий обременение вопреки повелению (Твоему)<sup>9</sup>:

<sup>1</sup> Греч. ἐν τετράδι σαββάτου [алекс., в др. τετράδι σαββάτων] — слав. *четвертый субботы*, т. е. по нашему счислению в среду, когда был продан Иисус Христос Иудой предателем. Григорий Нисский видит в псалме (особенно 20–21 стг.) немало пророчеств, относящихся к этому событию. В ветхозаветной Церкви он, м. б., воспеваем был в четвертый день недели (Афан. Вел., Феодорит, Зигабен).

<sup>2</sup> Греч. ἐπαρρησιάσато — слав. *не обинулся есть*, явно предстал и открылся в речах и делах (ср. 11, 6, прим. 12).

<sup>3</sup> Греч. ὑψώθητι — букв. *поднимись*, не совсем благозвучно; слав. *вознесися* контексту не соответствует. Оставляем синод. пер.

<sup>4</sup> Греч. φυτεύσας — слав. *насаждей*, посадивший и вырастивший, как растение сажают.

<sup>5</sup> Ваших преступлений.

<sup>6</sup> Греч. τοῦ πραΰναι αὐτόν — слав. *укротити его*; кротость (по 89, 10, [прим. 5]) — символ богоугодного настроения, в противоположность гордым — нечестивцам (2 ст.; ср. Мф. 5, 5).

ка. Оуловатъ на дѣшѣ прѣвничѣ, и кровъ неповинниѣю ѡсѣдѣтъ.

кв. И вѣсть мнѣ гдѣ въ привѣжище, и бгѣ мой въ поможѣ оупованіѣ моегѣ:

кг. и воздастъ имъ гдѣ беззаконіе ихъ, и по лѣкавствію ихъ погвѣтитъ ѿ гдѣ бгѣ\*.

Хвала ꙗкоже ꙗкоже, не надписанъ оу євреѣ, ѿд.

а. Прїидіте, возрадѣмса гдѣви, воскликнемъ бгѣ спсїтелю нашѣмъ:

б. предваримъ лицѣ єгѣ во исповѣданїи, и во псалмѣхъ воскликнемъ ємѣ:

г. ѿкъ бгѣ вѣлїи гдѣ, и црѣ вѣлїи по всѣй землї:

д. ѿкъ въ рѣцѣ єгѣ всѣ концы землї, и высоты горъ тогѣ сѣтъ.

е. ꙗкоже тогѣ єсть море, и той сотвори є, и сѣшѣ рѣцѣ єгѣ создастѣ.

ж. Прїидіте, поклонимса и припадѣмъ ємѣ, и восплачѣмса предъ гдѣмъ сотворшимъ насъ:

з. ѿкъ той єсть бгѣ нашъ, и мы людїе пажити єгѣ и оѡцы рѣки єгѣ. Днѣсь ѿще гласъ єгѣ оуслышите,

и. не ѡжесточите сердецъ вашихъ, ѿкъ въ прогнѣванїи, по днѣ искѣшенїѣ въ пѣстыни:

ѡ. вонъже\*\* искѣсиша мѣ оѡтцы ваши, искѣсиша мѣ, и видѣша дѣла моѣ.

ї. Четыредесѣтъ лѣтъ негодовахъ рода тогѣ, и рѣхъ: прїснѣ заблѣждаютъ сердцемъ, тїи же не познаша пѣтїи моихъ:

ѡ. ѿкъ клѣхса во гнѣвѣ моѣмъ, ѿще внїдѣтъ въ покой мой.

\* нашъ

\*\* ѿдѣже

(Продолжение сносок со с. 377.)

<sup>2</sup> Оскобленное дополняем по контексту и апостольскому изъяснению (Евр. 4, 3, 7).

<sup>3</sup> Воспоминаемое в 8—11 ст. историческое событие излагается в Исх. 17, 1—7; Чис. 14, 23—34; 20, 1—10; Втор. 1, 35 и мн. др., а высшее духовное понимание псаломской речи излагается ап. Павлом в Евр. 3, 14 — 4, 11.



21. Они будут преследовать<sup>10</sup> душу праведника и неповинную кровь осудят<sup>11</sup>.

22. Но Господь был мне прибежищем и Бог мой — надежною мне помощью<sup>12</sup>.

23. И воздаст им Господь за беззаконие их, и по лукавству их погубит их Господь Бог<sup>13</sup>.

### Псалом XCIV

Хвалебная песнь. Давида. Не надписан у евреев.

1. Приидите, радостно воспоем Господу, воскликнем Богу, Спасителю нашему.

2. Предстанем пред лицом Его со славословием и во псалмах воскликнем Ему,

3. Ибо Бог — велик Господь и Царь велик по всей земле<sup>1</sup>,

4. В руке Его все концы земли, и вершины гор Его же,

5. Ибо Его — море, и Он сотворил его, и сушу руки Его создали.

6. Приидите, поклонимся и припадем Ему и восплачем пред Господом, сотворившим нас.

7. Ибо Он есть Бог наш, а мы народ паствы Его и овцы руки Его. Ныне, если голос Его услышите,

8. Не ожесточайте сердец ваших, как (было) тогда, когда прогневлили в день искушения в пустыне,

9. Где (говорит Господь)<sup>2</sup>: «Искушали Меня отцы ваши, искушали Меня и видели дела Мои.

10. Сорок лет Я негодовал на род тот и сказал: всегда блуждают сердцем, а сами не познали путей Моих.

11. Посему я поклялся во гневе Моём, что они не войдут в покой Мой<sup>3</sup>».

<sup>10</sup> Беззаконные судьи. Греч. θηρεύουσιν — будут охотиться и *ловить* (Пс. 9, 30–31, [прим. 22]).

<sup>11</sup> Ср. Мф. 27, 24. Так осудили неповинную кровь Христа. Так незаконный суд современников псалмопевца, постепенно развиваясь в худшую сторону, довел судей до богоубийства.

<sup>12</sup> Слав. *помощь* соответствует Вульгате adjutorium, а по-греч. βοηθόν — *помощник*.

<sup>13</sup> Все отцы Церкви видели здесь последний приговор над иудеями, осудившими и распявшими Христа. В ват., [син.,] text. recsept., у Фильда и мн. др. добавлено (Θεός) ἡμῶν, и в евр. т., Вулг. poster, у Порфирия *наш*; а в 43, 65–67 и др. (ок. 100), у Феодорита, в компл., альд., греч. церк. Псалт., у Анфима и в слав. — нет в тексте, а под строкою: *наш*; добавление сделано в угоду западным изданиям, но не греч. церк. тексту.

<sup>1</sup> Слав. *по всей земли* соответствует ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν [ср. 46, 3] — син. [после испр.], алекс., 13, 43, 55, 65–67 и др. (ок. 120), Феодорит, компл., Анфим; а ват., [син. до испр.,] text. recsept., западные издания (Типендорф, Свит) — ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς, евр. т. *над всеми богами* и Вулг. super omnes deos.

Хвалѧ пѣсни дѣдѸ, внигда дѡмѸ создашесѧ по плѣнѣнїи,  
не надписанѸ ѡу евреѣи, ѿ.

а. Воспойте гдѣви пѣснь новѸ, воспойте гдѣви, всѧ землѧ:

б. воспойте гдѣви, благословите ѿмѧ егѡ: благовѣстите дѣнь ѿ днѣ  
спѣсѣнїе егѡ.

г. Возвѣстите во ѡзыцѣхѸ слѡвѸ егѡ, во всѣхѸ людехѸ чѡдеса егѡ.

д. ѿкѡ велїи гдѣ и хваленѸ сѣлѡ, страшенѸ єсть надѡ всѣмѡ бѡги.

е. ѿкѡ вси бѡзи ѡзыкѸ бѣсове: гдѣ же невеса сотвори.

ж. Исповѣданїе и красота предѡ нїмѸ, стѣина и великолѣпїе во стѣилѣ егѡ.

з. Принесите гдѣви, ѡтѣчествїѡм ѡзыкѸ, принесите гдѣви слѡвѸ и чѣсть.

и. Принесите гдѣви слѡвѸ ѿмени егѡ: возмите жѣртвы и входите во дворѸ егѡ.

ѡ. Поклонитесѧ гдѣви во дворѣ стѣмѸ егѡ: да подвижитсѧ ѿ лица егѡ всѧ  
землѧ.

ї. Рцыте во ѡзыцѣхѸ, ѡкѡ гдѣ воцрїсѧ: ѿбо ѡсправи вселѣннѸю, ѡже не под-  
вижитсѧ: сѡдигѸ людехѸ правостїю.

ѡи. Да возвеселѡтсѧ нѣса, и радѡетсѧ землѧ: да подвижитсѧ морѣ и ѡспол-  
ненїе егѡ:

ѡи. возрадѡютсѧ полѧ, и всѧ ѡже на нїхѸ: тогда возрадѡютсѧ всѧ дрѡва  
дѡбравнѡмѡ

їи. ѿ лица гдѡмѡ, ѡкѡ градѣтѸ, ѡкѡ градѣтѸ сѡдигѸ землї: сѡдигѸ вселѣннѣи  
вѸ правдѸ, и людехѸ ѡстиною своѣю.

ПсаломѸ дѣдѸ, егда землѧ егѡ ѡстрошесѧ, не надписанѸ ѡу евреѣи, ѿ.

а. Гдѣ воцрїсѧ, да радѡетсѧ землѧ, да веселѡтсѧ Ѳстрови мнози.

б. ѲблакѸ и мракѸ ѡкрестѸ егѡ: правда и сѡдѡ ѡсправленїе прѡбола егѡ.

г. Ѳгнь предѡ нїмѸ предїдетѸ и попалитѸ ѡкрестѸ врагѡ егѡ.

д. Ѳсвѣтиша мѡлнїѡмѡ егѡ вселѣннѸю: видѣ и подвижесѧ землѧ.

(Продолжение сносков со с. 379.)

<sup>5</sup> Слав. *судит* — по-греч. буд. вр. *κρίνει* (см. 7, 9, [прим. 7]).

<sup>1</sup> Т. е. по усмирении внешних и внутренних врагов еврейского царства, когда был воспет Пс. 17, тогда же воспет и этот псалом, очень сходный с 17, 8—15 (см. 2 Цар. 22 гл.).

**Псалом XCV**

Хвалебная песнь Давида. Когда строился дом, после пленения<sup>1</sup>.

Не надписан у евреев.

1. Воспойте Господу песнь новую, воспойте Господу, вся земля!
2. Воспойте Господу, благословите имя Его, благовествуйте ежедневно<sup>2</sup> о спасении Его.
3. Возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его.
4. Ибо велик Господь и весьма славен, страшен для всех богов<sup>3</sup>.
5. Ибо все боги язычников — бесы, а Господь небеса сотворил.
6. Славословие и красота пред Ним, святость и великолепие во святилище Его.
7. Принесите Господу, отчизны народов, воздайте Господу славу и честь!
8. Воздайте Господу славу имени Его, возьмите жертвы и входите во дворы Его.
9. Поклонитесь Господу во дворе святом Его. Да подвигнется от лица Его вся земля!
10. Скажите народам, что Господь воцарился и утвердил вселенную, которая не подвигнется<sup>4</sup>, будет Он судить<sup>5</sup> народы по правде.
11. Да возвеселятся небеса и да радуется земля, да придет в движение море и что наполняет его!
12. Возрадуются поля и все, что на них, тогда возрадуются все деревья дубравные
13. От лица Господа, ибо Он идет, ибо Он идет судить землю, будет судить вселенную по правде и народы — по истине Своей.

**Псалом XCVI**

Псалом Давида. Когда земля его устроилась<sup>1</sup>. Не надписан у евреев.

1. Господь воцарился, да радуется земля, да веселятся многочисленные острова!
2. Облако и мрак вокруг Его, правда и суд — основание престола Его.
3. Огонь пред Ним пройдет и попалит вокруг врагов Его.
4. Молнии Его осветили вселенную, увидела и вострепетала земля.

<sup>1</sup> Т. е. этот Давидов псалом был воспет при перенесении ковчега при Давиде в Иерусалим (1 Пар. 16, 23—33), а потом его же воспевали, когда строили второй Иерусалимский храм, после возвращения из вавилонского плена. Так, при основании его воспевали и хвалили Господа священники и левиты по уставу Давида, пели песни и исповедания Господу (1 Езд. 3, 10—11). То же было и при освящении или обновлении его (1 Езд. 6, 16—19) по построении стен Иерусалима, при Неемии (Неем. 12, 40—45). В числе этих песнопений, как показывает надписание, был и Пс. 95.

<sup>2</sup> Слав. *день от дне*.

<sup>3</sup> Слав. *над всеми* — см. прим. 9 к 75, 13. «Показал Он силу Свою на богах лжеименных и обличил их прелесть» (Феодорит; Исх. 12, 12; Пс. 96, 7—9).

<sup>4</sup> Пс. 92, 1.

Ѳ. Горы ѱкѡ вѡскз растѡмша ѿ лица гдѡмъ, ѿ лица гдѡ всемъ землѡ.

Ѣ. Возвѣстиша нѣсѡ правдѡ егѡ, и видѣша вси людѡе слѡвѡ егѡ.

Ѥ. Да постыждѡтсѡ вси клѡнающѡйсѡ истѡбкѡннымъ, хвѡлающѡйсѡ ѡ ѱдѡмѣхъ своихъ: поклонѡтсѡ емѡ, вси ѡггѡи егѡ.

Ѧ. Глѡмша и возвеселисѡ сѡмъ, и возрадовашасѡ дщѡри ѱдѡмскѡмъ, сѡдѡбъ радѡи твоѡхъ, гдѡ:

Ѣ. ѱкѡ ты гдѡ вышнѡй надъ всею землѡю, сѡмѡ превознеслѡ еси надъ всемъ бѡгѡи.

Ѧ. Любѡщѡи гдѡ, ненавидѡте слѡмъ: храниѡтъ гдѡ дѡшы прѡбныхъ своихъ, и ѡ рѡки грѣшничѡи ѡзбѡвитѡ ѡ.

Ѧ. Свѣѡтъ возсѡмъ прѡвникѡ, и правымъ сѡщемъ веселѡе.

Ѧ. Веселитсѡмъ, прѡвнѡи, ѡ гдѡ, и исповѣдаѡте пѡмѡтъ сѡмѡи егѡ.

### Псаломъ дѡдѡ, ѳз.

Ѧ. Воспоѡте гдѡви пѣснь нѡвѡ, ѱкѡ дѡвна сотвори гдѡ: сѡсѡ егѡ десница егѡ и мышца сѡмъ егѡ.

Ѣ. Сказѡ гдѡ сѡсѡе свое, прѡдъ ѡзыки ѡкры правдѡ свою.

Ѧ. Помѡмъ мѡтъ свою ѡкѡмъ и истинѡ свою дѡмѡ ѡмѡмъ: видѣша вси концѡи землѡи сѡсѡе бѡгѡ нѡшегѡ.

Ѧ. Воскликиѡте бѡгови, всемъ землѡ, воспоѡте и радѡйтсѡ и поѡте.

Ѣ. Поѡте гдѡви въ гѡслѡхъ, въ гѡслѡхъ и глѡсѡмъ псалѡмстѡмъ,

Ѣ. въ трѡбѡхъ кѡваныхъ и глѡсомъ трѡбѡи рѡжѡны: вострѡбѡте прѡдъ цѡремъ гдѡмъ.

Ѥ. Да подвижитсѡ мѡре и ѡсполнѡе егѡ, вселѡнна и вси живѡщѡи на нѡй.

Ѧ. Рѡки восплѡщѡтъ рѡкою вѡспѡмъ, горы возрадѡйтсѡ

Ѣ. ѿ лица гдѡмъ, ѱкѡ градѡтъ, ѱкѡ ѡдетъ сѡдѡити землѡ: сѡдѡити вселѡннѡи въ правдѡ, и людѡмъ правѡстѡю.

(Продолжение сносок со с. 381.)

<sup>3</sup> Греч. ὁδὸ προσόλου — слав. *от лица*; следуем греко-слав. т., хотя в синод. пер. и у преосв. Порфирия переведено *пред Лицем* — соответствует евр. т. и новым западным переводам (Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 4. S. 64).

<sup>4</sup> Слав. [от лица Господня,] *яко грядет* соответствует [ὁδὸ προσόλου Κυρίου,] ὅτι ἔρχεται [ср. Пс. 95, 13] — алекс. char. min., все минуск. (ок. 140), Феодорит, греч. церк. Псалт., Анфим [и лат.]; а в ват., [син.,] text. recept., евр. т. и Вульг. — нет.

5. Горы, как воск, растаяли от лица Господа, от лица Господа всей земли.
6. Возвестили небеса правду Его, и увидели все народы славу Его.
7. Да постыдятся все поклоняющиеся истуканам, хвалящиеся идолами своими. Поклонитесь Ему, все ангелы Его<sup>2</sup>!
8. Услышал и возвеселился Сион, и возрадовались дочери Иудеи ради судов Твоих, Господи.
9. Ибо Ты — Господь Вышний над всею землею, вельми<sup>3</sup> превознесен над всеми богами.
10. Любящие Господа, ненавидьте зло! Господь хранит души преподобных Своих, из руки грешника избавит их.
11. Свет воссиял праведнику и правым сердцем — веселие.
12. Возвеселитесь, праведные, о Господе, и поведайте память о святине Его<sup>4</sup>.

### Псалом XCVII

Псалом Давида.

1. Воспойте Господу новую песнь, ибо дивное сотворил Господь: спасла его<sup>1</sup> десница Его и святая мышца Его.
2. Явил Господь спасение Свое, пред народами открыл правду Свою.
3. Вспомнил Он милость Свою Иакову и истину Свою дому Израилеву: увидел все концы спасение Бога нашего.
4. Восклищайте Богу, вся земля, воспойте, и радуйтесь, и пойте!
5. Пойте Господу на гусях, на гусях и гласом<sup>2</sup> псалма!
6. Трубами коваными и звуком трубы роговой вострубите пред царем — Господом!
7. Да придет в движение море и что наполняет его, вселенная и все живущие в ней!
8. Да рукоплещут вместе и реки, горы да радуются
9. От лица<sup>3</sup> Господа, ибо Он идет<sup>4</sup>, ибо идет судить землю, судить вселенную по правде и народы по правоте.

<sup>2</sup> Евр. 1, 6.

<sup>3</sup> Греч. σφόδρα — слав. *зело*, хорошо у Мандельштама: *беспредельно*, в синод. пер. почему-то опущено.

<sup>4</sup> «Благодарно вспоминайте Его благодеяния и святость» (Пс. 29, 5) (Феодорит, Кир. Алекс., Зигабен).

<sup>1</sup> Т. е. избранный еврейский народ, Иакова и дом Израиля (как видно из 3 ст.). Слав. вин. пад. *его* соответствует αὐτόν — ват. [по Свиту, после испр., до испр. αὐτόν], син. (по Св[иту] — ? у Свита разночт. нет], а Тишендорф αὐτόν), 21, 65, 67, 69 и др. (до 70), компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а алекс., у отцов Церкви (Афан. Вел., Кир. Алекс., Феодорита, Евс. Кес.) и text. rescript. — дат. пад. αὐτόν — *Ему*, т. е. Сын Божий привел к Отцу человечество (Феодорит). В евр. т. — дат. пад. и в Вульг. sibi.

<sup>2</sup> Т. е. мелодией, напевом, какими поются священные гимны, а не светские народные песни.



## Псалом ХСVIII

Псалом Давида.

1. Господь воцарился: да трепещут<sup>1</sup> народы! Сидящий на херувимах (воцарился): да подвигнется земля!
2. Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.
3. Да исповедают имя Твое великое, ибо оно страшно и свято.
4. И честь Царя суд любит<sup>2</sup>. Ты уготовал правоту; суд и правду в Иакове Ты совершил.
5. Превозносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь подножию ног Его, ибо оно свято<sup>3</sup>.
6. Моисей и Аарон во священниках Его, и Самуил — в призывающих имя Его: они призывали Господа, и Он слушал их.
7. В столпе облачном говорил Он им, ибо хранили заповеди Его и повеления Его, которые Он дал им.
8. Господи, Боже наш! Ты слушал их. Боже! Ты милостив был к ним и воздавал<sup>4</sup> за все дела их.
9. Превозносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь на горе святой Его, ибо свят Господь Бог наш.

## Псалом ХСIX

Псалом Давида<sup>1</sup>. Хвалебный<sup>2</sup>.

1. Воскликните Богу, вся земля!
2. Служите Господу с веселием, входите пред лице Его с радостью.
3. Знайте, что Господь — Он есть Бог Наш, Он сотворил нас, а не мы, мы же народ Его и овцы паствы Его.
4. Входите во врата Его со славословием, во дворы Его с песнопениями, славьте Его, хвалите имя Его.
5. Ибо благ Господь, во век милость Его, и в род и род<sup>3</sup> истина Его.

<sup>1</sup> Греч. ὀργίζεσθαι — слав. *гневаются*, а на поле в учебной слав. Псалтири *трепещут*. Глагол ὀργίζομαι у LXX иногда означает *страх и трепет*, а не *гнев* (напр.: Быт. 45, 24; Исх. 15, 14). Это значение и здесь уместно, соответствует евр. т. и контексту; в синод. пер. *трепещут*, у Пумпянского *дрожат*.

<sup>2</sup> «Т. е. досточестным делает царя любовь к правде» (Феодорит, Зигабен). Но здесь под *Царем* разумеется Господь: Его *честь* и слава требуют от людей справедливого к себе отношения, чтобы люди по правде и почитали Господа, и сами жили достойно своего Господа, подобно Моисею, Аарону, Самуилу. Царскую власть и честь Господа видят здесь свт. Кирилл Александрийский, бл. Феодорит, из новых — Гюберт, Кнабенбауер.

<sup>3</sup> Слав. *свято* соответствует ἅγιος — алекс., Ориг., 162, 163, 204, 227, 270, 276, 292, Злат., Вулг.; а ват., [син.,] Григ. Нис., Феодорит, Зигабен, Анфим — м. р. ἅγιος, т. е. *свят* Бог. В православных богослужебных песнопениях прилагается этот стих к подножию Креста Христова и поклонению ему.

<sup>4</sup> Греч. ἐκδικῶν — букв. *являл справедливость*, слав. *отмщая*; «воздавая наказание восхищающим власть Моисея, Аарона и Самуила» (Феодорит), а им показывал милость и добро.

Ψаломъ дѣдѣ, ѿ.

а. Млѣть и сѣдѣ воспою тебѣ, гдѣ:

б. пою и разсмѣю въ пѣти непорочнѣ: когда прійдеши ко мнѣ; прехождѣхъ въ незлѣбѣ сердца моего посредѣ домѣ моего.

г. Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопрестѣпнѣю: творѣщѣмъ преступленіе возненавидѣхъ:

д. не прильпѣ мнѣ сердце строптѣиво: оуклонѣющагося ѿ менѣ лѣкаваго не познахъ.

е. Оклеветѣющаго тай искреннаго своего, сего изгонѣхъ: гордымъ окомъ и несытымъ сердцемъ, съ симъ не іадѣхъ.

ѕ. Очи мои на вѣрныхъ земли, посаждать ѿ со мною: ходѣй по пѣти непорочнѣ, сей мнѣ слѣжаше.

з. Не живѣше посредѣ домѣ моего творѣй гордынѣю: глаголаи неправеднаи не исправѣше предъ очима моима.

и. Воотрѣи избивѣхъ всѣ грѣшныи земли, еже потребити ѿ града гдѣна всѣ дѣлающѣмъ беззаконіе.

а. Молѣтва ницагѣ, егда оуныетъ  
и предъ гдѣмъ пролѣетъ моленіе свое, ѿа.

б. Гдѣ, оуслыши молѣтвѣ мою, и вопль мой къ тебѣ да прійдетъ.

г. Не ѿврати лица твоего ѿ менѣ: вѣньже ѣще день скорбѣю, приклонѣ ко мнѣ оухо твоѣ: вѣньже ѣще день призовѣ тѣ, скорѣю оуслыши мѣ.

д. Іѣкѣ изчезѣша іѣкѣ дымъ днѣ мой, и кѣсти моѣ іѣкѣ сѣшило сосхѣшасѣ.

(Продолжение сносков со с. 385.)

<sup>11</sup> Как особенно близкий мне, «свой» человек.

<sup>12</sup> Чтобы земля, город и царство Господни были свободны от грѣшныхъ людей и ихъ пороковъ, последние подвергались истребленію и избиенію (Ис. 35, 8; 52, 1). Такъ въ послѣдствіи Іосія поступилъ съ язычествовавшими іудеями (4 Цар. 23, 24) (Феодорит). Такъ Господь повелевалъ поступить съ хананеями (Нав. 4—6). Самъ Давидъ, м. б., на деле этого и не совершалъ и только высказываетъ идеалъ мысли ветхозаветнаго праведника и его помышленія о святомъ градѣ и его «святыя» обитателяхъ (Ис. 52, 1; ср. Пс. 103, 35).

<sup>1</sup> Слав. в онѣже еще день.

<sup>2</sup> См. пред. прим.

<sup>3</sup> Греч. συνεφρούρησαν — какъ бы на жаровнѣ изжарены и высушены.



## Псалом С

Псалом Давида.

1. Милость и суд буду воспевать Тебе, Господи!<sup>1</sup>
2. Воспою размышление<sup>2</sup> о пути непорочном: когда придешь Ты ко мне<sup>3</sup>? Я ходил в незлобии сердца моего среди дома моего,
3. Не полагал пред очами моими дела<sup>4</sup> противозаконного<sup>5</sup>, совершающих преступление я возненавидел.
4. Не было близко<sup>6</sup> ко мне сердце развращенное<sup>7</sup>, изменчивого ко мне<sup>8</sup> (человека) лукавого я не знал<sup>9</sup>.
5. Тайно клеветущего на ближнего своего — сего я изгонял; с смотрящим гордо и с ненасытным сердцем — с сим я не ел.
6. Глаза мои (обращены) на верных земли, чтобы сидели<sup>10</sup> они со мною; ходящий непорочным путем — сей служил мне.
7. Не жил внутри моего дома<sup>11</sup> поступающий гордо; говорящий неправду не был прав пред глазами моими.
8. Поутру избивал я всех грешников земли, чтобы истребить из города Господня всех совершающих беззаконие<sup>12</sup>.

## Псалом СИ

1. Молитва бедного, когда он унывает и изливает пред Господом моление свое.
2. Господи! Услышь молитву мою, и вопль мой к Тебе да придет.
3. Не отвращай лица Твоего от меня: когда<sup>1</sup> я скорблю, приклони ко мне ухо Твое; когда<sup>2</sup> я призову Тебя, скоро услышь меня.
4. Ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои, как сухое дерево, высохли<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Свободно перевести можно бы так: о милости и суде буду петь Тебе, т. е. в песнопении в честь Тебя буду прославлять милость и суд.

<sup>2</sup> Слав. *пою и разумею*.

<sup>3</sup> По согласному изъяснению свт. Афанасия, Кирилла Александрийского, бл. Феодорита, прпп. Максима Исповедника, Исихия и Зигабена, псалмопевец ожидает пришествия к нему Господа, о котором говорит Христос: *придем к нему и обитель у него сотворим* (Ин. 14, 23). И в Ветхом Завете Господь обещал приходить при жертвах: *прииду к тебе* (Исх. 20, 24); *како внидет ко мне?* (2 Цар. 6, 9) и в др. случаях (*вселишися в них* — Пс. 5, 12, [прим. 8]); *посетил еси ноцию* — 16, 3). И здесь Давид ожидает такого же «посещения» Господня.

<sup>4</sup> Греч. *πράγμα* — *дело*; слав. *вещь* не соответствует контексту.

<sup>5</sup> Т. е. не только не совершал такого дела, но и не помышлял о нем (Феодорит).

<sup>6</sup> Греч. *ἐκωλύθη* — слав. *прильпне*, букв. *прилипало*, вульгарно *льнуло*, как льнули и прилипали люди благочестивые (24, 21, [прим. 11]).

<sup>7</sup> Греч. *σκαμπή* — слав. *строптиво*, не прямое.

<sup>8</sup> Греч. *ἐγκλίνωντός ἂν' ἐμοῦ* — слав. *уклоняющагося от мене*: «я не знал, когда были близ меня, когда уходили от меня, когда изменяли мне лукавые люди, я не замечал, и вообще не замечал их присутствия и отсутствия» (Афан. Вел.).

<sup>9</sup> Не считал своим, близким «знакомым», «не знался с ним».

<sup>10</sup> В синод. пер. *пребывали*.

Ѣ. Оу́мзвѣзъ въхъ ѡ́кѡ трава, и ѡ́зсѣ сердце моѣ, ѡ́кѡ забвѣхъ снѣсти хлѣбъ мой.

Ѥ. Ѡ гла́са въздыха́нїѡ моего̀ прильпѣ ко́сть моѡ́ плоти́ моеѣ.

Ѧ. Оу́подобихса неа́сыти пѣсты́ннѣй, въхъ ѡ́кѡ но́щный вранъ на ны́рици\*.

й. Бдѣхъ и въхъ ѡ́кѡ пти́ца ѡ́собаща́са на здѣ\*\*.

Ѧ. Ве́сь де́нь поноша́ху ми́ врази́ мой, и хва́лщїи́ ма́ мно́ю\*\*\* клена́хусѡ.

ї. За́не пѣпелъ ѡ́кѡ хлѣбъ ѡ́дѡхъ и́ питїѣ моѣ съ пла́чемъ раство́рахъ,

ѡ. Ѡ лица́ гнѣва́ твоегѡ́ и ѡ́рости твоеѡ́: ѡ́кѡ вознесъ́ низверга́ ма́ еси́.

ѡ. Днѣ́ мой ѡ́кѡ сѣ́нь о́клонї́шасѡ, и ѡ́зъ ѡ́кѡ сѣ́но ѡ́зсѡхъ.

гї. Ты́ же, гдї́, во вѣ́кѡхъ пребы́ваѣши, и па́мать твоѡ́ въ ро́дъ и ро́дъ.

дї. Ты́ воскрѣ́сѡ о́цѣдриши́ сїѡ́на: ѡ́кѡ вре́мѡ о́цѣдрити́ егѡ́, ѡ́кѡ прї́де вре́мѡ.

еї. Ѣ́кѡ благово́лиша́ равнї́ твоѣ́ ка́менїѣ\*\*\*\* егѡ́, и пе́рсть егѡ́ о́цѣдра́тъ.

ѕї. И́ о́убоа́тсѡ ѡ́зыцы́ ймене́ гднѡ́, и всѣ́ ца́рїѣ зѣ́мстїи́ сла́вы твоеѡ́:

зи. ѡ́кѡ сози́ждетъ́ гдѣ́ сїѡ́на и ѡ́внї́тсѡ во сла́вѣ́ своѣ́й.

йи. Призрѣ́ на моли́твѡ́ смире́нныхъ́ и не о́уничи́жи́ моленїѡ́ йхъ.

ѡи. Да напи́шетсѡ́ сїѣ́ въ ро́дъ йнъ, и лю́дїѣ́ зи́ждемїи́ восхва́ла́тъ гдѡ́:

к. ѡ́кѡ принї́че съ высо́ты сѣ́тъѡ́ своѣ́й, гдѣ́ съ нѣ́се на зѣ́млю призрѣ́,

ка. о́услы́шати въздыха́нїѣ ѡ́кованны́хъ, разрѣ́шїти́ сыны́ о́умерщвлѣ́нныхъ:

кв. возвѣ́стїти въ́ сїѡ́нѣ́ йма́ гднѣ́ и хва́лѣ́ егѡ́ во іерлї́мѣ,

кг. внегда́ собра́тисѡ́ лю́демъ въ́спѣ́ и ца́ре́мъ, ѣ́же рабо́тати́ гдѣ́ви.

кд. Ѡ́вѣща́ е́мѡ́ на пѣ́ти крѣ́пости́ егѡ́: о́умале́нїѣ́ днї́й мои́хъ возвѣ́стїи́ ми:

\* на разва́лннѣ́

\*\* на кро́вѣ́

\*\*\* на ма́

\*\*\*\* ѡ́ ка́менїи́

(Продолжение сносков со с. 387.)

<sup>12</sup> Греч. [λαός] ὁ πτίζόμενος — слав. [людиѣ] зиждемїи, [народ] творимый, во чреве матери находящийся (Пс. 21, 31 — *род грядущий*).

<sup>13</sup> См. 78, 11.

<sup>14</sup> Греч. ἀπεκρίθη — слав. *отвеща*: глагол ἀποκρίνομαι употреблен, как у Иова (39, 31, [прим. 30]; 40, 1, [прим. 1]), в значении *говорит*.

<sup>15</sup> Упоминаемый в первой части псалма (1–12 стт.) скорбящий и унывающий *нищий*, страдающий народу еврейскому.

<sup>16</sup> Слав. *на пути крепости*.

<sup>17</sup> Сколько осталось мне жить (Пс. 38, 5; Зигабен).

5. Я подсечен, как трава, и сердце мое иссохло, так что я забыл есть хлеб мой.  
 6. От громкого стопа<sup>4</sup> моего плоть моя прилипла к костям моим<sup>5</sup>.  
 7. Я уподобился птице<sup>6</sup> пустынной, стал, как ночной ворон<sup>7</sup> на развалине дома.  
 8. Не спал я и был, как птица одинокая на кровле<sup>8</sup>.  
 9. Всякий день поносили меня враги мои и хвалящие меня<sup>9</sup> мною клялись<sup>10</sup>.  
 10. Ибо я ел пепел, как хлеб, и питье мое растворял слезами  
 11. От гнева Твоего и ярости Твоей, ибо Ты, поднявши, низверг меня.  
 12. Дни мои, как тень, уклонились, и я, как сено, высох.  
 13. Ты же, Господи, во век пребываешь, и память о Тебе в род и род.  
 14. Ты, восставши, умилился над Сионом, ибо время явить ему милосердие, ибо наступило время (для сего).  
 15. Ибо рабы Твои возлюбили и камни его и о прахе его жалеют.  
 16. И убоятся народы имени Господня, и все цари земли — славы Твоей.  
 17. Ибо созиждет Господь Сион и явится в славе Своей.  
 18. Призрел Он на молитву смиренных и не отверг моления их.  
 19. Да будет написано о сем<sup>11</sup> роду последующему, и будущий<sup>12</sup> народ восхвалит Господа.  
 20. Ибо Господь приник с Своей Святой высоты, Господь с неба на землю призрел,  
 21. Чтобы услышать стоны узников, развязать сынов умерщвленных<sup>13</sup>,  
 22. Дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Ему — в Иерусалиме,  
 23. Когда соберутся вместе народы и цари служить Господу.  
 24. Говорил<sup>14</sup> он<sup>15</sup> Ему, когда был в (полной) силе своей<sup>16</sup>: «Сокращение дней моих поведай мне<sup>17</sup>.

<sup>4</sup> Букв. *от голоса стопа*.

<sup>5</sup> Букв. *кость прилипла к плоти* (Плач 4, 8). Так отошал и высох телесный организм, что кости и мясо срослись, по-русски: кожа да кости остались (ср. 12 ст.).

<sup>6</sup> Греч. *πελεκάνη* — пеликану, слав. *неясыти*.

<sup>7</sup> Греч. *νυκτιχόραξ* — слав. *нощный вран*, у преосв. Порфирия и в синод. пер. *филин*.

<sup>8</sup> Напрасно бл. *Иероним* (Ad Sun. et Fret.) вооружается против перевода *на кровле*, т. к. у евреев были плоские крыши и на них птицы не водились, а заходили люди молиться (Деян. 10, 9). И с евр. т. (ז), и с греч. переводится *кровля* (в синод. пер., у преосв. Порфирия, Мандельштама, Гупфельда), да и в Вульгате *in tecto*.

<sup>9</sup> Т. е. лицемерно и притворно считающиеся моими благожелателями.

<sup>10</sup> Употребляя клятву, упоминали мои бедствия, говоря: «Да не потерплю того же, что потерпел Израиль» (Афан. Вел. и Феодорит). Так же и новые толковники понимают евр. т. (*Hupfeld*. Die Psalmen. Bd. 4. S. 84) (ср. Иер. 29, 22). Под строкою в слав. поставлено: *на мя*, очевидно, признано, что греч. *κατ' ἐμοῦ* значит *против меня*, но *κατὰ* при глаголе *ῥημι* значит *кем клянусь*: ср. *κατ' Ἐπιστοῦ* — *клянусь Самим Собою* (Ис. 45, 23; также Ам. 4, 2; Соф. 1, 5). Посему стоящее в тексте *мною* не заслуживает порицания и замены.

<sup>11</sup> Греч. ж. р. *αὐτῇ* переведен по-слав. ср. р. *сие* вполне правильно, потому что по-евр. ж. р. здесь употреблен в значении нашего ср. р., а LXX перевели лишь буквально. *О сем*, т. е. восстановлении Сиона и славе Господней (17–18 стт.). Так Господь повелевал Моисею записывать события для будущих поколений (Исх. 17, 14).

кѢ. не возведи мене во преполовѣніе дній моихъ: въ родѣ родовъ лѣта твоа.

кѤ. Въ началѣхъ ты, гди, земаю ѡсновалъ еси, и дѣла рѣкъ твоєю сѣть небеса.

кѦ. Та погивнѣтъ, ты же превываеши: и вса ѡкв риза ѡветшаютъ, и ѡкв одѣжда свѣеши ѡ, и ѡзмѣнатса.

ки. Ты же тойжде еси, и лѣта твоа не ѡскѣдѣютъ.

кѢ. Сынове рабъ твоихъ вселѣтса, и сѣмѣ ихъ во вѣкъ исправитса.

Псаломъ двѣдъ, ѿв.

а. Благослови, дѡше моа, гда, и вса внѣренна моа, ѡма стѡе егѡ:

б. благослови, дѡше моа, гда, и не забывай всѣхъ воздаѡній егѡ:

г. ѡчищающаго вса беззакѡнїа твоа, ѡцѣлающаго вса недѣги твоа,

д. ѡзбавляющаго ѡ ѡстѣнїа живѡтъ твоѡ, вѣнчающаго та мѡтїю и щедротами,

е. ѡспѡняющаго во бѡгїхъ желанїе твоѡ: ѡбновїтса ѡкв ѡра юность твоа.

ѕ. Твори ѡ мѡтїи гдѣ и сѡдѣ всѣмъ ѡбїдимымъ.

з. Ѣказа пѣти своа мѡѡсѡви, сыновѡмъ ѡлевѡмъ хотѣнїа своа.

и. Щедръ и мѡтивъ гдѣ, долготерпѣливъ и многомѡтивъ.

ѡ. Не до конца прогнѣвается, ниже во вѣкъ враждѣтъ:

ї. не по беззакѡнїемъ нашьмъ сотвори азъ естъ нашь, ниже по грѣхѡмъ нашьмъ возда азъ естъ нашь.

а. Ѣкѡ по высотѣ небеснѣй ѡ земли, ѡтвердї азъ естъ гдѣ мѡть свою на боѡщихъ егѡ:

б. еликъ ѡстоѡтъ востѡцы ѡ западъ, ѡдѡла азъ естъ ѡ насъ беззакѡнїа наша.

г. Ѣкоже щедритъ ѡтѣцъ сыны, ѡщедри гдѣ боѡщихъ егѡ.

д. Ѣкѡ той познѡ созданїе наше, поманѡ, ѡкв перстъ есмы.

е. Человѣкъ, ѡкв трава днѣ егѡ, ѡкв цвѣтъ сѣлный, таѡ ѡцвѣтетъ:

25. Не похить меня в половине дней моих». В роде родов лета Твои:  
 26. В начале Ты, Господи, землю основал, и дела рук Твоих — небеса.  
 27. Они погибли, Ты же пребудешь, и все, как одежда, обветшают, и как одежду советшь их, и изменятся,  
 28. А Ты — тот же, и лета Твои не кончатся<sup>18</sup>.  
 29. Сыны рабов Твоих поселятся<sup>19</sup>, и потомство их во век утвердится<sup>20</sup>.

## Псалом СII

Псалом<sup>1</sup> Давида.

1. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя — имя святое Его!
2. Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеяний Его:
3. Он прощает все беззакония Твои, исцеляет все недуги Твои,
4. Избавляет от могилы<sup>2</sup> жизнь твою, окружает тебя милостью и щедротами,
5. Исполняет благие желания твои<sup>3</sup>, обновится, как у орла, юность твоя<sup>4</sup>.
6. Являет<sup>5</sup> Господь милость и правду всем обижаемым.
7. Он явил пути Свои Моисею, сынам Израиля — желания Свои.
8. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.
9. Не до конца будет гневаться и не во век негодовать.
10. Не по беззакониям нашим Он поступил с нами, и не по грехам<sup>6</sup> нашим Он воздал нам.
11. Ибо сколь высоко небо над землею, (столь же великую) милость Свою Господь мощно явил<sup>7</sup> на боящихся Его.
12. Насколько отстоит восток от запада, (настолько) Он удалил от нас беззакония наши<sup>8</sup>.
13. Как отец милует сынов, так Господь помиловал боящихся Его.
14. Ибо Он знает образование наше: помнит, что мы — прах,
15. Человек — что трава, дни его, как полевой цветок, так и он отцветает.

<sup>18</sup> Стт. 26–28 ап. Павел прилагает к Иисусу Христу и Его вечности (Евр. 1, 10–12).

<sup>19</sup> В земле праведных (Псс. 36, 29; 139, 14).

<sup>20</sup> Греч. κατευθυνθήσεται — слав. *исправится*, будет жить богоугодно и мощно (Афан. Вел. и Феодорит).

<sup>1</sup> Слав. *псалом* соответствует ψαλμός — 65, 81, 101, 102, 106 и др. (до 70; после Δαβίδ — 13, 66, 80, 182), Афан. Вел., Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт.; а в ват., [син.,] алекс., text. ресепт. и у Анфима, а также в евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>2</sup> Греч. φθοράς — слав. *истления*; пользуемся синод. пер.

<sup>3</sup> Греч. ἐν ἀγαθοῖς — слав. *во благих*, ко благу. Так понимает бл. Феодорит (Иак. 4, 3).

<sup>4</sup> См. Пс. 42, 4, прим. 2; Ис. 40, 31.

<sup>5</sup> Причастия 3–6 стт. переводим изъяснительным накл., руководствуясь синод. пер.

<sup>6</sup> Слав. *беззаконием... грехом* соответствует минуск. 13, 21, 43, 65–67 и др. (более 100), Кир. Алекс., компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. ресепт., евр. т. и Вульг. — наоборот: *по грехам... беззакониям*.

<sup>7</sup> Греч. ἐκράταιώσεν — слав. *утверди*, сделал сильною, непобедимою.

<sup>8</sup> Сравнениями 11–12 стт. означает беспредельность благодати Божией (Феодорит).

ѕі. іаѿѿ дѣхъ проїде въ нѣмъ, и не бѣдетъ, и не познаетъ ктоѿ мѣста своего.  
 зі. Млѣть же гдѣна ѿ вѣка и до вѣка на воѡщихъсѧ егѡ,  
 ии. и правда егѡ на сынѣхъ сынѡвъ, хранѡщихъ заветъ егѡ и поминающихъ  
 заповѣди егѡ творити ѿ.

ѿи. Гдѣ на нѣси оуготова прѣтолъ свой, и цѣтво егѡ всѣмъ ѡбладаетъ.

к. Благословите гдѧ, вси ѡгглі егѡ, снѣлніи крѣпостію, творѡщїи слово егѡ,  
 оуслышати гласъ словесъ егѡ.

ка. Благословите гдѧ, всѧ снѣлы егѡ, слѡгї егѡ, творѡщїи волю егѡ.

кв. Благословите гдѧ, всѧ дѣла егѡ на всѧкомъ мѣстѣ влѣчества егѡ: бла-  
 гослови, дѡше моѧ, гдѧ.

Ψαλμός двѣдъ, ѡ мїрстѣмъ вытїи, ρг.

а. Благослови, дѡше моѧ, гдѧ. Гдѣ вѣже мої, возвеличисѧ еси зѣлаѡ: во испо-  
 вѣданїе и въ велелѣпотѣ ѡблѣкисѧ еси:

б. ѡдѣяисѧ свѣтомъ іаѿѿ рїзою, простираѡй нѣбо іаѿѿ кождѣ:

г. покрываѡй водами превыспреннѡмъ своѡ, полагаѡй ѡблаки на восхожденїе  
 свое, ходѡй на крилѣхъ вѣтрению:

д. творѡй ѡгглы своѡ дѣху, и слѡгї своѡ пламень Огненный:

е. ѡсновѡй зѣмлю на твѣрди еѧ: не преклонїтсѧ въ вѣкъ вѣка.

ѕ. Бѣздна іаѿѿ рїза ѡдѣяніе еѧ, на горахъ стѡнѣтъ воды:

з. ѿ запрещенїѧ твоегѡ повѣгнѣтъ, ѿ гласа грѡма твоегѡ оубоѡтсѧ.

(Продолжение сносков со с. 391.)

ангелы являлись, окруженные пламенем, и удалялись с пламенем (Исх. 3, 2; Суд. 6, 21; Иез. 1, 1–15; Афан. Вел.). Иностранная и русская экзегетическая литература на это место и ее пререкания указаны проф. [Н. Н.] Глубоковским ([Христос и ангелы: Экзегетический анализ Евр. 1, 6–14 //] ХЧ. 1915. Т. 1. [№ 1. С. 3–21; № 2. С. 453–474. Цитируются] с. 19–21; [отдельный оттиск: Пг., 1915. 43 с.]). Здесь и научное подтверждение нашего перевода.

<sup>8</sup> Синод. пер. на твердых основах.

<sup>9</sup> Греч. κλινῆσθαι (от κλίνω), слав. *преклонится*, не уйдет в сторону от своего пути и назначения.

<sup>10</sup> Греч. αὐτοῦ, но, по изъяснению свт. Афанасия и бл. Феодорита, м. р. употреблен вместо ж. р. (αὐτῆς) в приложении к земле (γῆς). Вероятно, по этим толкованиям и по-слав. читается *ея*, т. е. *земли*. И евр. т., и Вульгату (ejus) совр. толковники понимают согласно со слав. пер. (Hirpfeld. Die Psalmen. Bd. 4. S. 107; Hoberg. Die Psalmen. S. 375).

<sup>11</sup> Греч. ἐπιτιμῆσεως — слав. *запрещения*, от гневного наказания и угрозы побегут, как свойственно убегать наказываемым от наказывающего.

16. Как только дух прошел в нем<sup>9</sup>, (его уже) не будет, и не узнает он более места своего.

17. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его,

18. И правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.

19. Господь на небе уготовал престол Свой, и царство Его всем обладает.

20. Благословите Господа, все ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, слушающие<sup>10</sup> глас слов Его.

21. Благословите Господа, все силы<sup>11</sup> Его, слуги Его, исполняющие волю Его.

22. Благословите Господа, все дела<sup>12</sup> Его, на всяком месте владычества Его. Благослови, душа моя, Господа!

### Псалом СIII

Псалом Давида о бытии мира<sup>1</sup>.

1. Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой! Ты дивно велик, в славу<sup>2</sup> и великолепие Ты облекся.

2. Ты одеваешься<sup>3</sup> светом, как одеждою, простираешь небо, как кожаный покров (шатра),

3. Покрываешь водами высоты Свои<sup>4</sup>, облака делаешь колесницею<sup>5</sup> Своею, шествуешь на крыльях ветра.

4. Ты творишь ангелов Своих духами<sup>6</sup> и слуг Своих — пламенем огненным<sup>7</sup>.

5. Основал землю на тверди ее<sup>8</sup>: не наклонится<sup>9</sup> она во век века.

6. Бездна, как одежда, — покров ее<sup>10</sup>. На горах станут воды:

7. От прещения<sup>11</sup> Твоего побегут, звука грома Твоего убоятся.

<sup>9</sup> Т. е. вышло и прекратилось дыхание у человека.

<sup>10</sup> Греч. τοῦ ἀκοῦσαι — слав. *слышати*; пользуемся синод. пер.

<sup>11</sup> Греч. αἱ δυνάμεις — небесные ангельские *силы*.

<sup>12</sup> Греч. τὰ ἔργα — слав. *дела*, хорошо бы перевести *творения*, как у о. Г. Павского (изд. Библийского Общества) и Пумпянского, но почему-то в синод. пер., у преосв. Порфирия и Мандельштама переведено *дела*. И мы следуем им. Понятие *творение* уже, чем *дело*. В псалме не одни творения перечисляются, а все дела Божии.

<sup>1</sup> Слав. *псалом Давиду о мирстем бытии* соответствует ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ περὶ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως — 21, 65, 102, 106, 140, 144, 162, 179, 192–195, 197, 201, 212, 227, 275, 283, 290, Афан. Вел., компл., альд., греч. перк. Псалт. (Анфим и Николаид συστάσεως вместо γενέσεως и 146, 164, 168, 182); а ват., син., алекс., text. гесерт. — только τῷ Δαυίδ; в евр. т. и Вульг. — нет надписания. *О бытии мира*, т. е. о Божественном творении и промыслении о мире (βίβλος γενέσεως).

<sup>2</sup> Греч. ἑξομολόγησιν — слав. *во исповедание*, букв. *в прославление*.

<sup>3</sup> Во 2–5 стг. причастия переводим изъявительным накл. по синод. пер.

<sup>4</sup> Т. е. в верхней части неба скопляешь в облаках воду.

<sup>5</sup> Греч. ἐπιβάσιν — слав. *восхождение*; в синод. пер. и у преосв. Порфирия *колесница*.

<sup>6</sup> «Творит Ангелов легкими и выпренными» (Афан. Вел.).

<sup>7</sup> При переводе руководствуемся апостольским изъяснением и отеческим пониманием этого места. Изречение 4 ст. ап. Павел прилагает к ангелам и изъясняет в Евр. 1, 7. Нередко

и. Восхѡдатъ горы, и низхѡдатъ полѧ, въ мѣсто ѣже ѡсновалъ еси ѿмъ.

Ѣ. Предѣлъ положи́лъ еси́, егѡ́же не прѣйдѣтъ, ни́же ѡбратѣтсѧ покрѣ́ти  
зѣмлю.

Ѳ. ПОСЫЛААМЪ ИСТОЧНИКИ ВЪ ДѢВРЕХЪ, ПОСРЕДѢ ГОРЪ ПРОЙДУТЪ ВОДЫ.

ѧ. Напамяютъ всѧ свѣри сѣлныя, ждѣтъ\* Онѧгри въ жаждѣ своѣ.

ВІ. На тѣхъ пти́цы не́бесныя привѣта́ютъ: ѿ сре́ды ка́менѣмъ да́дѣтъ гла́съ.

ГІ. Напалѣй горы ѿ превыспреннихъ своихъ: ѿ плода дѣла твоихъ насытитъ  
са земля.

Ді. Прозабавай травѣ скотѣмъ, и злакъ на службѣ челоуѣкомъ, и звестнѣ хлѣбъ ѿ земли:

Ѣ. Ѣ ВѢДО ВЕСЕЛѢТЪ СЕРДЦЕ ЧЕЛОВѢКА, ОУМАСТИТИ ЛИЦЕ ЕЛЕЕМЪ: Ѣ ХЛѢВЪ СЕРДЦЕ ЧЕЛОВѢКА ОУКРѢПѢТЪ.

**§1. Насы́тятся́ дре́ва польска́я, ке́дрѣ ли́ванстѣи, ѿ́хже ѣсѣ насади́лъ:**

ЗІ. ТАМЪ ПТИЦЫ ВОГНѢЗДАТСА, ЕРШАДЕВО ЖИЛІЩЕ ПРЕВОДИТЕЛСТВУЕТЪ ЙМИ.

иі. Гóры высóкїа елѣнемъ, кáмень прибѣжище зáщцемъ.

Ѣ. Сотвори́лъ е́сть днѣ во времена: со́лнце познà за́падъ сво́й.

к. Положилъ єси тмѣ, и вѣсть нощь, въ нейже прѣйдѣтъ вси свѣрїе дѣ-  
равнїи,

Ѣа. скѹмни рыкающеи восхитити и взыскати ѿ бѣа пищѣ себѣ.

кв. Возсѣа сѡлнце, и собрашася, и въ лѡжахъ своихъ лѣгѡтъ.

К҃Г. ИЗЫДЕТЪ ЧЕЛОВѢКЪ НА ДѢЛО СВОЕ ѿ НА ДѢЛАНІЕ СВОЕ ДО ВѢЧЕРА.

КД. ІІѦѡ възвеличишасѧ дѣла твоѧ, гди: всѧ премростію сотвори аз єси:  
исполнисѧ земля твѡри твоєѧ.

КѢ. СѢ море великое и пространное: тамъ гади, и хуже несть числа, животна малѣ съ великими:

ῥῥ. τὰ μὲν кораваὶ πρεπλάваюτ'ъ, σμῖν σέη, ἐγὼ же создалъ ἐς τὸ ῥηγάτισα ἐμῷ.

\* **воспрїймѣтъ**

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСК СО С. 393.)

от Бога и унижение его Богом: *сотворен поруган быши Ангелы Его* (Иов 40, 14, [прим. 17]; 41, 24). Свт. Василий Великий, Афанасий, бл. Феодорит, Августин и свт. Иоанн Златоуст под змеем разумеют злого духа и его борьбу с людьми, частую победу над ними, но и победу святых над ним в житейском море.



8. Восходят они (как) горы и спускаются (как) равнины<sup>12</sup> на место, которое Ты назначил им.

9. Предел положил Ты, которого они не перейдут, и не возвратятся<sup>13</sup>, чтобы покрыть землю.

10. Ты направляешь<sup>14</sup> источники в долины: среди гор текут воды,

11. Поят всех полевых зверей; дикие ослы (из них) утоляют жажду свою.

12. При них обитают птицы небесные, из средины утесов издают голос.

13. Ты напаяешь горы с высот Своих: плодами дел Твоих насыщается земля.

14. Произращаешь траву для скота и зелень на пользу людям, чтобы доставить (им) пищу из земли.

15. И вино веселит сердце человека, чтобы лице (его) блистало (как бы) от елея<sup>15</sup>. Хлеб укрепляет сердце человека.

16. Насытятся<sup>16</sup> деревья полевые, кедры ливанские, которые Ты насадил,

17. Там устроят гнезда птицы: жилище аиста управляет ими<sup>17</sup>.

18. Высокие горы для оленей, каменистая скала — прибежище зайцам.

19. Он сотворил луну для (указания) времен<sup>18</sup>, солнце познаёт запад свой.

20. Ты простираешь тьму — и настает ночь, во время коей ходят все звери лесные,

21. Молодые львы, рыкающие о добыче, чтобы выпросить у Бога пищи себе.

22. Взошло солнце — и они собрались и легли в своих логовищах.

23. Человек (тогда) выходит на дело свое и на работу свою до вечера.

24. Как величественны дела Твои, Господи! Все премудро Ты сотворил. Полна земля тварью Твоею.

25. Это море великое и пространное: там гады, коим нет числа, животные малые с великими.

26. Там плавают корабли, этот змей<sup>19</sup>, которого Ты создал, чтобы унижить его<sup>20</sup>.

<sup>12</sup> Т. е. высоко, как горы, вздымаются и низко опускаются волны воды (Афан. Вел.). Букв. *поднимаются горами и опускаются долинами*.

<sup>13</sup> Как было до отделения воды от земли (Быт. 1, 9), а также во время потопа (6–8 гл.).

<sup>14</sup> Греч. ἐξαποστέλλων — букв. *высылая*, слав. *посылай*.

<sup>15</sup> По-греч. τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ — *обвеселить лице елеем*, чтобы оно, выражая радость от вкушения вина, светилось, как бы намазанное маслом. Слав. *умастити* — вероятно, перифраз по слову *елем*.

<sup>16</sup> Водю, текущую с гор (13 ст.).

<sup>17</sup> Так как гнездо аиста (слав. *еродиево*) обыкновенно устраивается на высоком дереве, чаще всего на ели, и виднее всех других гнезд, то оно как бы главенствует (ἡγεῖται) над ними (Афан. Вел.). По мнению бл. Иеронима, разумеется *коршун*, но новые филологи (*Schleusner*. Thesaurus. Vol. 2. P. 528) и толковники (*Hoberg*. Die Psalmen. S. 376) разумеют *аиста* или *цаплю* (*Knabenbauer*. Commentarius in Psalmos. P. 371).

<sup>18</sup> Священных дней, и месяцев, и лет, т. к. у евреев употреблялся лунный год (Быт. 1, 14, [прим. 18]).

<sup>19</sup> Греч. δράκων — *дракон*, о котором говорится у Иова (40, 20 — 41, 25, [прим. 33]).

<sup>20</sup> Греч. ἐμλαίζειν αὐτῷ — слав. *ругаться ему*. По сопоставлению с Иовом (40, 14; 41, 25), где стоит однокоренное греч. слово ἐγκαταλαίβεσθαι, можно видеть и здесь намек на какое-то морское чудовище, а вместе и на духовного змия — *диавола* (Феодорит), зависимость его

КЗ. ВСѦ КЪ ТЕБѢ ЧАЮТЬ, ДАТИ ПИЩѢ ИМЪ ВО БЛАГО ВРЕМѦ.

Ѣи. ДАВШѢ ТЕБѢ ѢМЪ, СОВЕРѢТЪ: ѢВЕРШШѢ ТЕБѢ РѢКѢ, ВСАЧЕСКАА ИСПОЛНАТСА  
БЛАГОСТИ:

КѢ. Ѡвѣрашиѡ же тебѣ лицѣ, возмѣтѣтсѧ: Ѡимѣши дѡхъ ѣхъ, ѡ ѡчѣзѡдѣтъ ѡ въ пѣрстѣ своѣю возвратѣтсѧ:

Ѧ. ПОСЛЕШИ ДѢХА ТВОЕГО, И СОЗІЖДЕТСѦ, И ѠВНОВІШИ ЛИЦЕ ЗЕМЛИ.

ла. Бѣди слава гдѣ во вѣки: возвеселѣтсѧ гдѣ ѿ дѣлѣхъ своихъ:

ЛВ. ПРИЗИРА́Й НА ЗЕМЛЮ И ТВОРА́Й Ю ТРАСТІ́СА: ПРИКАСА́ЙСЯ ГОРА́МЪ, И ДЫ-  
МА́ТСА.

Л҃Г. Воспою́ гдѣви въ животѣ́ моѣмъ, пою́ бг҃у моему́, до́ндеже ѣсмь:

Ѧд. да оусладѣтсѧ емѸ бесѣда моѧ, ѡзъ же возвеселюсѧ ѡ гдѣ.

Ѥ. Да изчѣзнутъ грѣшницы ѿ земли, ѿ беззакѣнницы, ꙗкоже не быти ѿны.  
Благослови, дѣше моѧ, гдѧ.

Аллага, рд.

ѧ. Исповѣдайтесѧ гдѣви и призывайте ѿмѧ ѿгнѧ, возвѣстите во ѿзыцѣхъ дѣла ѿгнѧ:

В. ВОСПОЙТЕ ЕМЪ И ПОЙТЕ ЕМЪ, ПОВѢДИТЕ ВСѦ ЧѢДЕСА ЕГѢ.

Г. Хвалитесь ѿ имени сѣмъ егѡ: да возвеселится сердце ищущихъ гдѧ:

Д. ВЗЫЩІТЕ ГДА И ОУТВЕРДИТЕСЯ, ВЗЫЩІТЕ ЛИЦА ЕГО ВЪНУ.

Ѣ. Поманіте чѣдеса ѣгѡ, ꙗже сотвори, чѣдеса ѣгѡ ꙗ сѣдвы ѡустъ ѣгѡ,

5. сѣмѣ авраамле рабѣ егѡ, сынове іаковли избраннїи егѡ.

3. ТО́Й ГДЬ БГЪ НАШЪ: ПО ВСЕ́Й ЗЕМЛИ СДѢ́ВЫ ЕГѠ.

и. Помяну въ вѣкъ заветъ свой, слово, еже заповѣда въ ты́сящы родѡвъ,

Ѣ. Ѽже завѣща авраамѣ, и клятвѣ своѣ ісаакѣ:

ѿ. и постави ю іакѡ въ повелѣніе и іюлю въ завітѣ вѣченъ,

ѦІ. ГЛА: ТѢВѢ ДАМЪ ЗЕМЛЮ ХАНААНЮ, ОУЖЕ ДОСТОЯНІА ВАШЕГѦ.

ВѢ. ВНЕГДА БЫТИ ИМЪ МАЛЫМЪ ЧИСЛОМЪ, МАЛѢЙШЫМЪ И ПРИШЕЛЦЕМЪ ВЪ НЕЙ,

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСК СО С. 395.)

<sup>2</sup> Т. е. обетования и законы, изреченные Им на Синае и чрез пророков; слав. *судьбы* (букв. *приговоры, определения* — τὰ κρίματα) *уст Его*.

27. Все ожидают от Тебя пищи, чтобы Ты дал им благовременно:  
28. Когда Ты дашь им, примут<sup>21</sup>, когда Ты откроешь руку, все насытятся благом.  
29. А когда Ты отвернешь лице, — смутятся, возьмешь дух их, и исчезнут и в землю свою возвратятся<sup>22</sup>.  
30. Пошлешь Духа Твоего, и будут созданы<sup>23</sup>, и обновишь лице земли<sup>24</sup>.  
31. Да будет слава Господу во веки! Возвеселится Господь о делах Своих:  
32. Он посмотрит на землю, и заставит ее трястись, прикоснется горам, и они задымятся<sup>25</sup>.  
33. Буду петь Господу в жизни моей, воспою Богу моему, пока существую.  
34. Да будет усадительна Ему (молитвенная) беседа<sup>26</sup> моя, а я буду веселиться о Господе.  
35. Да исчезнут грешники с земли и беззаконники — чтобы<sup>27</sup> их не было!  
Благослови, душа моя, Господа!

### Псалом CIV

Аллилуиа<sup>1</sup>.

1. Исповедайтесь Господу и призывайте имя Его, возвещайте в народах дела Его.  
2. Воспойте Ему и пойте Ему, поведайте о всех чудесах Его.  
3. Хвалитесь святым Его именем, да возвеселится сердце ищущих Господа.  
4. Взыщите Господа и укрепитесь, ищите лица Его всегда.  
5. Вспоминайте знамения Его, которые Он сотворил, чудеса Его и изречения уст<sup>2</sup> Его.  
6. Семя Авраама — рабы Его, сыны Иакова — избранные Его!  
7. Он — Господь Бог наш, по всей земле суды Его.  
8. Он вечно помнит завет Свой, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,  
9. Которое Он завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,  
10. И поставил ее Иакову в закон и Израилю в завет вечный,  
11. Говоря: «Тебе дам землю Ханаанскую, удел наследия вашего», —  
12. Когда они были малочисленны, очень незначительны и пришельцы в ней,

<sup>21</sup> Греч. συλλέγουσιν — слав. *соберут*, как крошки со стола (Мф. 15, 27).

<sup>22</sup> Из которой были созданы (Быт. 1, 24).

<sup>23</sup> Греч. ἡποθήσονται — все твари, как во дни миротворения (Быт. 1, 1–30). Т. е. если бы предполагаемое в 29 ст. умерщвление всех тварей совершилось по Твоей воле, то и новое население земли опять возможно по Твоей же воле.

<sup>24</sup> Населив его новыми тварями.

<sup>25</sup> Как некогда Синай (Исх. 19, 18).

<sup>26</sup> Греч. «διαλογή стоит в значении ἐκλογή — *стихотворение*, избранное и отличное словесное произведение» (Афан. Вел.), т. е. хвалебный *аллилуйный* псалом (ср. Пс. 104, 1).

<sup>27</sup> Слав. *якоже* — по-гречески ὥστε (*так что*), в Вулг. ita ut.

<sup>1</sup> Греч. ἀλληλοῦια (евр. הַלְלוּ) — *хвалите Бога*. Надписание означает хвалебный гимн и находится в Псс. 104–106, 110–118, 134–135, 145–150.



13. И переходили от народа к народу и от царства — к другому народу.  
14. Никому не позволял обижать их и наказывал за них царей (говоря):  
15. «Не прикасайтесь к помазанным Моим и пророкам Моим не делайте зла»<sup>3</sup>.  
16. И Он призвал голод на землю: всякий стебель хлебный истребил.  
17. Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф.  
18. Стеснили оковами ноги его: в железо вошла душа его<sup>4</sup>,  
19. Пока не пришло (в исполнение) слово его<sup>5</sup>: (тогда) слово Господне воспламенило<sup>6</sup> его.  
20. Послал (за ним) царь, и разрешил его владетель народов и освободил его.  
21. Поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,  
22. Чтобы он наставлял вельмож его, как себя<sup>7</sup>, и старейшин учил мудрости.  
23. И пришел Израиль в Египет, и Иаков переселился в землю Хама.  
24. И весьма размножил Он народ Свой и сделал его сильнее врагов его.  
25. И возбудил<sup>8</sup> в сердце их ненависть к народу Его и коварство<sup>9</sup> против рабов Его.  
26. Послал (тогда) Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал Себе.  
27. Вложил в них слова<sup>10</sup> о знамениях Своих и чудесах Своих в земле Хама.  
28. Послал тьму и навел мрак, ибо они воспротивились<sup>11</sup> словам Его.  
29. Превратил воды их в кровь и уморил рыб их.  
30. Закипела<sup>12</sup> земля их жабами (даже) в сокровищницах царей их.  
31. Он рек, и явились песьи мухи и мошки во все пределы их.  
32. Вместо дождя послал им град<sup>13</sup> (и) огонь, пополюющий землю их.  
33. И побил виноградники их и смоковницы их, и сокрушил всякое дерево в пределах<sup>14</sup> их.  
34. Сказал, и явились саранча и гусеница без числа,  
35. И поели всю траву в земле их, и поели все плоды в земле их.  
36. И поразил всякого первенца в земле их, начаток всего (приобретенного от) труда<sup>15</sup> их.

<sup>3</sup> Быт. 12, 17; 26, 11.

<sup>4</sup> Т. е. железными оковами он был связан в египетской темнице (Быт. 39, 20).

<sup>5</sup> Т. е. исполнилось толкование Иосифом снов придворных фараона в темнице (Быт. 41, 9–14) (Афан. Вел.).

<sup>6</sup> Греч. ἐπύρωσεν — слав. *разжеже*, озарило, как бы огнем очистило его дух страданиями (Пс. 17, 9.31, [прим. 12]) и открыло ему сон фараона и его смысл (Феодорит).

<sup>7</sup> Руководствуемся толкованием бл. Феодорита.

<sup>8</sup> Греч. μετέστρεψεν — слав. *преврати*, переменял прежнее благорасположение в ненависть.

<sup>9</sup> Греч. βολιούθησιν — слав. *лесть сотворити*, в параллельном месте *пребхитрим* [κατασφισόμεθα] (Исх. 1, 10).

<sup>10</sup> По сопоставлению с Исх. 4, 28.30 понимают толковники предвозвещения о казнях, изрекавшиеся Моисеем и Аароном (Афан. Вел.).

<sup>11</sup> Греч. παρελίχρανεν — слав. *преогорчиша*, т. е. египтяне с фараоном.

лз. и ѿведе ѿ сребромъ и златомъ: и не вѣ въ колѣнѣхъ ихъ боляй.  
 ли. Возвеселися егѣпетъ во исхожденіи ихъ: ѿкъ нападе страхъ ихъ на нѣ.  
 лѣ. Распростре ѿблакъ въ покровъ имъ, и ѿгнь, еже просвѣтити имъ нощію.  
 м. Просиша, и прїидоша крастеи, и хлѣба небеснаго насыти ѿ:  
 ма. разверзе камень, и потекоша воды, потекоша въ безводныхъ рѣки:  
 мв. ѿкъ помани слово стѣе свое, еже ко авраамъ рабъ своемъ.  
 мг. И ѿведе люди своѣ въ радости и избраннымъ своѣмъ въ веселіи.  
 мд. И даде имъ страны ѿзыкъ, и трѣды людей наследоваша:  
 ме. ѿкъ да сохранитъ ѿправданіа егѣ и закона егѣ възыщѣтъ.

Ѳлпалѣа, рѣ.

а. Исповѣдайтесь гдѣви, ѿкъ блгъ, ѿкъ въ вѣкъ мѣтъ егѣ.  
 б. Ктѣ возглаголетъ силы гдѣни, слышаны сотворитъ всѣ хвалы егѣ;  
 г. Блжени хранящїи сѣдъ и творящїи правдѣ во всякое врѣмѣ.  
 д. Помани насъ, гдѣ, во блгволеніи людей твоихъ, посѣти насъ спсѣніемъ твоимъ,  
 е. видѣти во блгости избраннымъ твоѣмъ, возвеселитися въ веселіи ѿзыка твоегѣ, хвалитися съ достоѣніемъ твоимъ.  
 з. Сгорѣшихомъ со ѿтцы нашими, беззаконновахомъ, неправдовахомъ:  
 з. ѿтцы наши во егѣпѣтѣ не раздѣша чѣдесъ твоихъ, ни поманиша множе-  
 ства мѣти твоеѣ: и прегорчиша восходяще въ чермное море.  
 и. И спсѣ ихъ ѿмене своегѣ ради, сказати силъ свою:  
 ѣ. и запрети чермному морю, и изсѣче: и настави\* ѿ въ безднѣ ѿкъ въ пѣстыни.  
 і. И спсѣ ѿ изъ рѣки ненавидящихъ и избави ѿ изъ рѣки враговъ.  
 ѡ. Покры вода стѣжающихъ имъ: ни единъ ѿ нихъ избысть.

\* преведе

(Продолжение сносок со с. 399.)

<sup>4</sup> Слав. мн. ч. *врагов* соответствует ἐχθροὺν — син. [после испр.], 65, 69, 81, 106 и др. (до 80), компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим и Вульг. inimicorum; а ват., [син. до испр.,] алекс., Феодорит — ед. ч. ἐχθροῦ [соответствует масор. т.].

37. И вывел их<sup>16</sup> с серебром и золотом, и не было больного в коленях их.  
 38. Обрадовался Египет истреблению их, ибо напал на него страх пред ними.  
 39. Распростер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью.  
 40. Просили они, и налетели перепелы, и хлебом небесным<sup>17</sup> насыщал их.  
 41. Расторг камень, и потекли воды, потекли реки в безводных местах.  
 42. Ибо Он вспомнил святое слово Свое, которое (сказал) Аврааму, рабу Своему.  
 43. И извел народ Свой в радости и избранных Своих в веселии.  
 44. И отдал им области язычников, и они наследовали (приобретенное) от труда<sup>18</sup> народов,  
 45. Чтобы соблюдали уставы Его и хранили<sup>19</sup> закон Его<sup>20</sup>.

### Псалом CV

Аллилуия<sup>1</sup>.

1. Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его.  
 2. Кто поведает могущество Господне, во всеуслышание возвестит все хвалы Его?<sup>2</sup>  
 3. Блаженны хранящие истину и творящие правду во всякое время!  
 4. Вспомни о нас, Господи, в благоволении к народу Твоему, посети нас спасением Твоим,  
 5. Дабы видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим!  
 6. Согрешили мы с отцами нашими, беззаконновали, совершили неправду.  
 7. Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милости Твоей и огорчили (Тебя), входя в Чермное море.  
 8. Но Он спас их ради имени Своего, дабы показать силу Свою,  
 9. И удержал Чермное море, и оно обсохло, и провел их по бездне, как по пустыне.  
 10. И спас их от руки ненавидящих<sup>3</sup>, и избавил их от руки врагов<sup>4</sup>.  
 11. Покрыла вода притеснителей их: ни один из них не остался.

<sup>16</sup> *Израильтян* — дополнено в синод. пер.

<sup>17</sup> См. 77, 24, прим. 15.

<sup>18</sup> См. 77, 46, прим. 29.

<sup>19</sup> Греч. ἐκζητήσωσιν — слав. *взыщут*; пользуемся синод. пер.

<sup>20</sup> Воспеваемые псалмопевцем события излагаются в Быт. 37 гл. — Исх. 17 гл.

<sup>1</sup> См. Пс. 104, 1, прим. 1.

<sup>2</sup> Кто найдет достаточно слов для выражения необъятного могущества и прославления Его силы?

<sup>3</sup> Слав. мн. ч. *ненавидящих* соответствует μισοῦντων — ват., [син. до испр.,] text. recens., Вульг. odientium; а син. [после испр.], алекс., 13, 21, 43, 66 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим — ед. ч. μισοῦντος.

вѣ. И вѣроваша словеси егѡ и воспѣша хвалѣ егѡ.  
 гѣ. Оуѣскорѣша, забыша дѣла егѡ, не стерпѣша совѣта егѡ:  
 дѣ. и похотѣша желанію въ пѣстыни и искѣсиша вѣа въ безводнѣи.  
 еѣ. И даде ѡмъ прошеніе ѡхъ, посла сытость въ дѣшы ѡхъ.  
 зѣ. И прогнѣваша мѡѡсеа въ станѣ, аарѡна стѣаго гѣна.  
 зѣ. Оверзеса землѣ и пожрѣ да-ѡана и покры на сонмищи авѣрѡна:  
 иѣ. и разжжеса Огнь въ сонмѣ ѡхъ, пламень попалл грѣшники.  
 ѡѣ. И сотвориша телца въ хѡривѣ и поклонѣшася истѣканномъ:  
 кѣ. и ѡзмѣниша славу егѡ въ подобіе телца іадѣшагѡ травѣ.  
 ка. И забыша вѣа спѣающаго ѡхъ, сотворѣшаго велѣа во егѣптѣ,  
 кв. чѣдеса въ землѣ хѣмовѣ, страшнаа въ мѡри чермнѣмъ.  
 кг. И рече потрѣвити ѡхъ, аще не бы мѡѡсѣй ѡбранный егѡ стѣаъ въ сокрѣ-  
 шеніи прѣд ѡмъ, возвратити іѡрость егѡ, да не погѣбитъ ѡхъ.  
 кд. И оуничижиша зѣмлю желаннѣю, не іѡша вѣры словеси егѡ:  
 ке. и пороптѣа въ селеніиѡхъ своиѡхъ, не оуслѣшаша глааса гѣна.  
 кз. И воздѣже рѣкѣ своѣю на нѣ, низложити ѡ въ пѣстыни,  
 кз. и низложити сѣмѣ ѡхъ во іазыцѣѡхъ, и расточити ѡ въ страны.  
 ки. И причастѣшася вѣельфегѡрѣ и снѣдоша жѣртвы мѣртвыѡхъ:  
 кѡ. и раздражиша егѡ въ начинаніиѡхъ своиѡхъ, и оумножѣа въ нѡхъ паденіе.  
 лѣ. И стѣа фѣнеесъ и оумилостиви, и прѣста сѣчь:  
 ла. и вѣмѣниса емѣ въ правдѣ, въ рѡдѣ и рѡдѣ до вѣка.  
 лв. И прогнѣваша егѡ на водѣ прѣрѣканіѣ, и ѡслобленъ бысть мѡѡсѣй  
 ѡхъ радѣ:  
 лг. іакѡ прѣвгорчиша дѣѡхъ егѡ и рѣзнѣствова оуѣстѣама своиѣа.  
 лд. Не потрѣвиша іазыки, іѡже рече гѣѡ ѡмъ.  
 лѣ. И смѣсишася во іазыцѣѡхъ и навѣкѡша дѣлѡмъ ѡхъ:  
 лз. и поравѡташа истѣканнымъ ѡхъ, и бысть ѡмъ въ соблазнѣ.

(Продолжение сносков со с. 401.)

<sup>16</sup> Греч. διέσπειν — слав. *разнѣствова*, раздвоился, говорил не с твердою верою, усомнившись въ Божіемъ всемогуществе (Феодорит), и за это лишен входа въ обѣтованную землю (Чис. 20, 1—13). Пользуемся синод. пер., т. к. и греч. т. (собственно *раздвоѣя*т), и евр. כשח (Gesenius. Handwörterbuch. S. 82 [Gesenius 1979. P. 112. № 981]) не даютъ решающаго значенія.

<sup>17</sup> Т. е. языческое служеніе было соблазномъ для евреевъ (Суд. 1—2 гл.).



12. И поверили они слову<sup>5</sup> Его и воспели хвалу Ему.
13. Но скоро забыли дела Его, не ожидали совета Его<sup>6</sup>.
14. И предались чрезмерному желанию в пустыне и искушали Бога в безводной.
15. И Он исполнил просьбу их: послал пресыщение душам их<sup>7</sup>.
16. И прогневали Моисея в стане, Аарона, священника Господня.
17. Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла скопище Авирона.
18. И возгорелся огонь в скопище их, пламень погасил грешников<sup>8</sup>.
19. И сделали тельца у Хорива, и поклонились истукану.
20. И променяли славу Его на подобие тельца, ядущего траву.
21. И забыли Бога, Спасителя своего, сотворившего великое в Египте,
22. Чудеса в земле Хамовой, страшное в море Черном.
23. И изрек: «Истребить их», — если бы Моисей, избранник Его, не стал, в поражении<sup>9</sup>, пред Ним, (моля) отвратить гнев Его, дабы не погубил их<sup>10</sup>.
24. И уничтожили землю желанную, не поверили слову Его.
25. И роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.
26. И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,
27. И низложить племя их в народах и рассеять их по странам (земли)<sup>11</sup>.
28. И послужили<sup>12</sup> Веелфегору<sup>13</sup>, и ели жертвы мертвым<sup>14</sup>.
29. И раздражали Его делами своими, и велика была у них язва.
30. Но восстал Финеес и умилиствовал (Его), и прекратилась язва.
31. И (это) вменено ему в праведность, в род и род до века<sup>15</sup>.
32. И прогневали Его при воде пререкания, и потерпел Моисей из-за них:
33. Ибо огорчили они дух его, и он погрешил<sup>16</sup> устами своими.
34. Не истребили народов, о которых сказал им Господь.
35. И смешались с язычниками и научились делам их.
36. И служили истуканам их, и было им (это)<sup>17</sup> в соблазн:

<sup>5</sup> Слав. ед. ч. *словеси* соответствует τῷ λόγῳ [ср. 24 ст.] — син. [после испр.], 13, 21, 43, 55 и др. (до 120), Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт. и Анфим; а ват., [син. до испр.,] алекс., text. ресерт. — мн. ч. τοῖς λόγοις.

<sup>6</sup> Определения о питании их, а потребовали себе мяса (Исх. 16, 3–13) (Феодорит, Исихий, Зигабен).

<sup>7</sup> Разумеется желание мяса и последовавшая затем язва в стане — *гробы похотения* (Чис. 11, 18–25).

<sup>8</sup> Чис. 16 гл.

<sup>9</sup> Греч. ἐν θραύσει — слав. *в сокрушении*; имеется в виду поражение евреев после идолопоклонства у Синая: *и порази Господь люди* (Исх. 32, 35).

<sup>10</sup> Исх. 32, 11–35.

<sup>11</sup> Чис. 14 гл.

<sup>12</sup> Греч. ἐτελέσθησαν — слав. *причастиясь*, сделались участниками всех его срамных служений, сопровождавшихся распутством поклонников его (см. Чис. 25, 3) (*Schleusner*. Thesaurus. Vol. 5. P. 288).

<sup>13</sup> Моавитскому божеству с крайне безнравственным культом (Чис. 25 гл.).

<sup>14</sup> Т. е. идолам *мертвых* богов (Феодорит).

<sup>15</sup> О поступке Финееса см. Чис. 25, 7–13.

лз. И пожроша сыны своа и дщери своа вѣсовомъ,  
 ли. и проліаша кровь неповиннѣю, кровь сынѡвъ своихъ и дщерей, іаже по-  
 жроша истѣканнымъ ханаанскимъ: и оубіена выстъ земля ихъ кровьюи  
 лѣ. и ѡскверниса въ дѣлѣхъ ихъ: и соблюдиша въ начинаніихъ своихъ.  
 м. И разгнѣвася іаростію гдѣ на люди своа и ѡмерзи достоаніе свое:  
 ма. и предаде ѡ въ рѣки враговъ, и ѡбладаша ими ненавидящии ихъ.  
 мв. И стѣжиша имъ врази ихъ: и смиришася подъ рѣками ихъ.  
 мг. Множицею избави ѡ: тѣи же превгорчиша егѡ советомъ своимъ, и сми-  
 ришася въ беззаконіихъ своихъ.  
 мд. И видѣ гдѣ, всегда скорѣти имъ, всегда оуслышаше моленіе ихъ:  
 ме. и помани завѣтъ свой, и раскаяся по множествѣ мѣти своей:  
 мс. и даде ѡ въ щедрѡты предъ всѣми плѣнѣвшими ѡ.  
 мз. Спси ны, гди, вѣже нашь, и совери ны ѡ іазыкъ, исповѣдатися имени  
 твоемѣ стѡмѣ, хвалитися во хвалѣ твоей.  
 ми. Бѣгословенъ гдѣ бѣгъ іислевъ ѡ вѣка и до вѣка. И рекѣтъ вси людїе: бѣди,  
 бѣди.

Аллилуїа, ѿс.

а. Исповѣдайтесь гдѣви, іакѡ блѣгъ, іакѡ въ вѣкъ мѣть егѡ.  
 б. Да рекѣтъ избавленнїи гдѣмъ, ихъже избави изъ рѣки врага,  
 г. и ѡ странъ собра ихъ, ѡ востѡкъ и западъ, и сѣвера и мора:  
 д. заблудиша въ пѣстыни безводнѣй, пѣти града ѡбительнагѡ не ѡбрѣтоша:  
 е. алчѡще и жаждѡще, дѡша ихъ въ нихъ изчезѣ.  
 з. И воззваша ко гдѣ, всегда скорѣти имъ, и ѡ нѣждъ ихъ избави ѡ:  
 з. и настаѡи ѡ на пѣтъ правъ, внити во градъ ѡбителный.  
 и. Да исповѣдася\* гдѣви мѣти егѡ и чѡдеса егѡ сыновомъ человѣческимъ:

\* да исповѣдатъ

(Продолжение сносков со с. 403.)

<sup>1</sup> См. 104, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Оскобленным дополняем по синод. переводу и преосв. Порфирия.

<sup>3</sup> «Морем» означается юг» (Григ. Нис.).

<sup>4</sup> Этот стих повторяется в 13.19.28 стт.

<sup>5</sup> Этот стих повторяется в 15.21.31 стт.

37. И приносили в жертву сыновей своих и дочерей своих бесам<sup>18</sup>.

38. И проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих, которых они приносили в жертву истуканам Ханаанским, и убита<sup>19</sup> была земля их<sup>20</sup> кровию<sup>21</sup>,

39. И осквернена была делами их. И блудодействовали они поступками своими.

40. И разгневался в ярости Господь на народ Свой, и возгнушался наследием Своим.

41. И предал их в руки врагов, и возобладали ими ненавидящие их.

42. И теснили их враги их, и смирились они под руками их.

43. Много раз Он избавлял их, они же огорчали Его упорством<sup>22</sup> своим и были унижаемы за беззакония свои.

44. И видел Господь, когда они скорбели, и слышал моление их,

45. И вспомнил завет Свой, и раскаялся по множеству милости Своей.

46. И преклонял к ним милость<sup>23</sup> всех пленивших их.

47. Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас из среды народов, исповедаться имени Твоему святому, хвалиться славою Твоею<sup>24</sup>.

48. Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века. И да скажет весь народ: да будет, да будет<sup>25</sup>.

## Псалом CVI

Аллилуия<sup>1</sup>.

1. Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его.

2. (Так)<sup>2</sup> пусть скажут избавленные Господом, которых Он избавил от руки врага,

3. И собрал их от стран: от востока и запада, и севера и моря<sup>3</sup>.

4. Блуждали они в пустыне безводной, пути в обитаемый город не находили.

5. Они алкали и жаждали, (так что) жизнь их пропадала в них.

6. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он избавил их от нужды их<sup>4</sup>.

7. И повел их прямым путем, чтобы вошли в город обитаемый.

8. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим!<sup>5</sup>

<sup>18</sup> Т. к. чрез языческих идолов было служение враждебному богу — злему духу (Пс. 95, 5; 1 Кор. 10, 20).

<sup>19</sup> Греч. ἐφονοχτονήθη — слав. *убиена*, с евр. *осквернена*.

<sup>20</sup> Слав. *их* соответствует алекс. αὐτῶν [относится к *кровию*], в др. — нет.

<sup>21</sup> Т. е. жители Палестины гибли физически и морально от идолопоклонства и его жестокости, а через то гибла и вся земля (Чис. 35, 33).

<sup>22</sup> Греч. ἐν τῇ βουλῇ — слав. *советом*, т. е. их противление было не случайно и спорадично, а систематично, по взаимному «уговору».

<sup>23</sup> Слав. *даде я в щедроты* (Неем. 1, 11; 2 Пар. 30, 9; Феодорит).

<sup>24</sup> Псалмопевец, вероятно, жил в конце плена вавилонского.

<sup>25</sup> См. Пс. 40, 14, прим. 11.



9. Ибо Он напитал душу истощенную<sup>6</sup> и душу алчущую насытил благами:  
 10. Сидящих во тьме и тени смертной, окованных скорбью и железом<sup>7</sup>.  
 11. Так как они противились<sup>8</sup> словам Божиим и совету Вышнего не покорялись<sup>9</sup>,  
 12. То усмирено было трудами сердце их, и они изнемогли, и не было у них помощника.  
 13. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он избавил их от нужды их.  
 14. И извел их из тьмы и тени смертной, и узы их разорвал.  
 15. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим!  
 16. Ибо Он сокрушил врата медные и запоры железные сломил<sup>10</sup>.  
 17. Взял их с пути беззакония их, ибо за беззакония свои они смирены были.  
 18. Всякой пищи гнушалась душа их, и приблизились ко вратам смерти.  
 19. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он избавил их от нужды их.  
 20. Послал слово Свое<sup>11</sup>, и исцелил их, и избавил их от погибели<sup>12</sup> их.  
 21. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим!  
 22. Да принесут Ему жертву хвалы и да возвестят о делах Его с радостью  
 23. Отправляющиеся на кораблях в море, имеющие дела на больших водах.  
 24. Они видели дела Господни и чудеса Его в пучине.  
 25. Он рек — и поднялся бурный ветер, и поднимались волны его<sup>13</sup>:  
 26. Восходят до небес и нисходят до бездн, душа их истаевала в бедствиях.  
 27. Они трепетали и качались, как пьяный, и вся мудрость их пропала.  
 28. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он извел их от нужды их.  
 29. И повелел буре, и настала тишина, и успокоились волны, поднятые ею.  
 30. И возвеселились они, что утихли они, и Он привел их в пристань, желаемую Им<sup>14</sup>.  
 31. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим!

<sup>6</sup> Греч. *κενήν* — слав. *тишу*, пустую, лишенную духовных благ (7, 5, прим. 3).

<sup>7</sup> Расторг крепкие узы греха (14 ст.; 67, 7, прим. 7; Феодорит).

<sup>8</sup> Греч. *παρελίγρασαν* — слав. *преогорчиша* (104, 28, прим. 11).

<sup>9</sup> Греч. *παράβησαν* — слав. *раздражиша*, букв. *наострили*, отступаем по синод. пер.

<sup>10</sup> Владычество видимых и невидимых врагов, греха, смерти и ада низверг (Афан. Вел., Феодорит и Григ. Нис.; Ис. 42, 22; 43, 5–8).

<sup>11</sup> Свт. Григорий Нисский, Дидим, прп. Исихий видели здесь Второе Лицо Святой Троицы — Ипостасное Слово Отчее. Др. толковники видят лишь «словесное повеление» (Феодорит, Злат., Зигабен).

<sup>12</sup> Греч. *διαφθορῶν* — слав. *от растлений*, синод. *могил*.

<sup>13</sup> Греч. *αὐτῆς* [(ее) относится к] слову *κατακύδος* [букв. *буря*, по-слав. *бурен*] — т. е. *волны бури*; а слав. *его* относится к *духу*, но смысл одинаков.

<sup>14</sup> Слав. *Своего*, очевидно, соответствует *Αὐτοῦ* — син., алекс., минуск., Григ. Нис., компл., Свит, греч. перк. Псалт. и Порфирий; а др. спп. *αὐτῶν* — верон., text. recsept., Гольмез, Фильд, Тишендорф, евр. т. и Вульг. — мн. ч.

лв. да вознесѣтъ єго въ цркви людстѣи, и на сѣдалищи старецъ восхва-  
латъ єго.

лг. Положилъ єсть рѣки въ пѣстыню и исхѣдиша вѣднѣа въ жаждѣ,

лд. земаю плодоноснѣю въ сланость, ѿ слобы живѣщихъ на ней.

ле. Положилъ єсть пѣстыню во єзера вѣднѣа и земаю безводнѣю во исхѣди-  
ща вѣднѣа.

лз. И населѣ тамъ ѡлчѣшыа, и составиша грады ѡбѣтѣльны:

лз. и насѣлаша сѣла, и насадиша вѣнограды, и сотвориша плодъ житенъ.

ли. И бѣгослови ѿ, и ѡмножишася сѣла: и скоты ихъ не ѡмѣли.

лѣ. И ѡмѣлишася и ѡслобишася ѿ скорби зѡлы и болѣзни:

м. ѡзѡлѣа ѡничиженѣ на кнѣзи ихъ, и ѡблзнь\* ѿ по непроходнѣи, а не по  
пѣгнѣ.

ма. И помѡже ѡбѡгъ ѿ нищеты и положи ѡакъ Ѧвцы Ѧтѣествѣа.

мв. Ѧзрѡтъ правѣи и возвеселѣтсѣа, и всѡкое беззаконѣе заградѣтъ ѡста  
своѡ.

мг. Ктѡ премѡдръ и сохранитъ сѣа; и ѡразѡмѣютъ мѣти гѣни.

а. Пѣснь, псаломъ двѣдъ, ѣз.

б. Гѡтѡво сѣрдце моѣ, вѣе, гѡтѡво сѣрдце моѣ: воспѡю и пою во слѡвѣ моѣи.

г. Востѡни, слава моѡ, востѡни, псалтирю и гѣсли: востѡнѣ ранѡ.

д. Испѡвѣмѣа тебѣ въ людѣхъ, гѣни, пою тебѣ во ѡзыщѣхъ:

е. ѡакъ вѣлѣа верхѣ нѣсѣ мѣтъ твоѡ и до ѡблакъ ѣстина твоѡ.

з. Вознесѣа на нѣсѣ, вѣе, и по всѣй землѣ слава твоѡ,

з. ѡакъ да ѡзбѡвтѣа возлюбленнѣи твоѣ: спѣи деснищѣю твоѣю и ѡслы-  
ши мѡ.

\* заблѣждѣти сотвори

(Продолжение сноска со с. 407.)

<sup>3</sup> См. 6, 6, прим. 8. Вообще, настоящий псалом в 2–6 стт. сходен с 56, 6–12; а 7–14 стт. сходны с 59, 7–14.

32. Да превозносят Его в собрании народа, в сонме старцев да хвалят Его!  
 33. Он превращал реки в пустыню и источники вод — в землю жаждущую<sup>15</sup>.  
 34. Землю плодородную — в солончатую за злобу живущих на ней.  
 35. Он превращал пустыню в озера (много)водные и землю безводную — в источники вод.  
 36. И селил там алчущих, и они строили город для обитания,  
 37. И засевали поля, и насаждали виноградники, и получали плод от растений.  
 38. И Он благословил их, и они весьма умножились, и скота их не умалял.  
 39. Но умалились и стали бедствовать вследствие страдания от зла и болезни.  
 40. Излилось<sup>16</sup> унижение на князей их, и Он оставил их блуждать<sup>17</sup> в непроходимом (месте, где) нет пути.  
 41. И помог убогому (избавиться)<sup>18</sup> от нищеты, и сделал колена (многочисленными), как овец<sup>19</sup>.  
 42. Увидят праведные и возвеселятся, и всякое беззаконие<sup>20</sup> заградит уста свои.  
 43. Кто премудр и сохранит<sup>21</sup> это? Они и уразумеют милости Господни.

## Псалом CVII

### 1. Песнь. Псалом Давида.

2. Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: воспою и пою во славе моей<sup>1</sup>.  
 3. Восстань, слава моя<sup>2</sup>, восстаньте, псалтирь и гусли, восстану рано.  
 4. Буду исповедаться Тебе, Господи, среди народов, воспою Тебе среди племен.  
 5. Ибо велика, превыше небес, милость Твоя и до облаков истина Твоя.  
 6. Вознесись на небеса, Боже, и по всей земле (да будет) слава Твоя!<sup>3</sup>  
 7. Да избавятся возлюбленные Твои, спаси десницею Твоею и услышь меня.

<sup>15</sup> Греч. δίψαν — слав. *жажду*, т. е. землю, жаждущую воды.

<sup>16</sup> *Им* добавлено у преосв. Порфирия, в синод. пер. *Он излил*.

<sup>17</sup> Слав. *облазни*, а внизу: *блуждати сотвори* — греч. ἐπλάνησεν.

<sup>18</sup> Так дополнено у преосв. Порфирия.

<sup>19</sup> Греч. ἔθετο ὡς πρόβατα πατρίας — слав. *положи яко овцы отечества* (неясно!), у преосв. Порфирия *кровных овец*; слово πατρίας значит *род, колено, племя* (Исх. 8, 15). Здесь означает Иудейские колена. Их сделал многочисленными, как овец (Иов 21, 11[ прим. 9]; Пс. 73, 1; 76, 21; 78, 13). Так и в синод. пер., и евр. т. понимается (*Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 4. S. 169*).

<sup>20</sup> Т. е. всякий беззаконник.

<sup>21</sup> В памяти и сердце.

<sup>1</sup> См. 29, 13, прим. 8.

<sup>2</sup> Слав. *слава моя* соответствует δόξα μου — син., минуск. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. церк. Псалт., — как бы нарочитое противодействие бл. *Иерониму* (Ad Sun. et Fret.), осуждавшему эту «вставку» («хорошо, что нет в латинском переводе»), и в Вульгате ныне есть gloria mea, только в алекс., text. recept. — нет.

и. Бгъ възгѣа во стѣмъ своемъ: вознесѣа и раздѣлю сѣимъ, и оудоль селеній размѣрю.

ѡ. Мой ѣсть галаадъ, и мой ѣсть манассій, и ефрѣмъ застѣплѣнїе главы моеѣ: ѡда царь мой,

ї. мѡавъ конѡвъ оупованїа моего: на ідумею наложѣ сапогъ мой: мнѣ ино-племенницы покорїшася.

ѡи. Кто введѣтъ мѣ во градъ ѡгражденїа; или кто наставитъ мѣ до ідумен;

би. Не ты ли, вѣе, ѡринѣвый насъ, и не изыдеши, вѣе, въ силахъ нашихъ;

гї. Дажь намъ помѡщь ѡ скорби: и сѣтно спасенїе человѣческо.

дї. Ѡ вѣѣ сотворимъ сила, и той оуничжиитъ врагї наша.

Въ концѣ, ѡаломъ двѣдъ, ρи.

а. Бѣе, хвалы моеѣ не премолчи:

б. іакъ оустѣ грѣшника и оустѣ лъстївагъ на мѣ ѡверзошася, глаголаша на мѣ ѡзыкомъ лъстївымъ,

г. и словесы ненавїстными ѡвыдоша мѣ, и брашася со мною тѣне.

д. Вмѣстѣ еже любїти мѣ, ѡволгѣхъ мѣ, ѡзь же молахся:

е. и положиша на мѣ зѡла за блгѡа, и ненависть за возлюбленїе моѣ.

ѕ. Постави на него грѣшника, и дїаволъ да станѣтъ ѡдеснѡю егѡ:

з. вѣгда сѣдитисѣ емѣ, да изыдетъ ѡсѣжденъ, и молїтва егѡ да вѣдетъ въ грѣхъ.

и. Да вѣдѣтъ днїе егѡ маїи, и єпископство егѡ да прїимѣтъ ѣнз:

ѡ. да вѣдѣтъ сынове егѡ сїри, и женѣ егѡ вдовѣ:

ї. двїжѣшасѣ да преселѣтсѣ сынове егѡ и воспросѣтъ, да изгнѣни вѣдѣтъ и зѡмѡвъ своихъ.

(Продолжение сносок со с. 409.)

свт. Афанасием, Иоанном Златоустом, бл. Феодоритом и др. отцами к апостольскому достоинству Иуды.

<sup>6</sup> М. б., настоящее пророчество имел в виду Иисус Христос, когда говорил о погибели сына погибели из числа апостолов: *да сбудетсѣ Писанїе* (Ин. 17, 12 — параллель указана и в слав. Библии).

<sup>7</sup> Оставляем слав. слово. А по-греч. οἰκοπέδων — *с мест*, на которых стоят дома, т. к. самые дома будут разрушены (с евр. из развалин).



8. Бог изрек во святилище Своем<sup>4</sup>: «Превознесусь и разделю Сихем и долину жилищ размерю:

9. Мой — Галаад, и Мой — Манассия, Ефрем — защита<sup>5</sup> главы Моей,

10. Иуда — царь Мой, Моав — сосуд надежды Моей, на Идумею положу обувь Мою. Мне иноплеменники покорились».

11. Кто введет Меня в укрепленный город? Или кто доведет меня до Идумеи?

12. Не Ты ли, Боже, отринувший нас, и не Ты ли, Боже, (Который) не исходишь с силами нашими?

13. Дай нам помощь в скорби, ибо тщетно спасение человеческое.

14. При помощи Божией явим силу, и Он уничижит врагов<sup>6</sup> наших.

### Псалом CVIII

В конец. Псалом Давида.

1. Боже! К хвале моей не будь безмолвен<sup>1</sup>.

2. Ибо уста грешника и уста лстивого открылись против меня, наговорили на меня языком лстивым,

3. И словами ненависти окружили меня и вооружились на меня без вины (моей):

4. Вместо того, чтобы любить меня, они лгали на меня — а я молился,

5. И воздали мне злом за добро и ненавистью за любовь мою.

6. Поставь над ним<sup>2</sup> грешника, и диавол да станет одесную его<sup>3</sup>.

7. Когда будет судиться он, да выйдет осужденным, и молитва его да будет в грех<sup>4</sup>.

8. Да будут дни его кратки, и достоинство<sup>5</sup> его да примет другой<sup>6</sup>.

9. Да будут сыновья его сиротами и жена его вдовою.

10. Скитаясь, да переселяются сыновья его и просят, да будут изгнаны из домов<sup>7</sup> своих.

<sup>4</sup> Слав. *во святем* (см. 59, 8, прим. 8).

<sup>5</sup> Греч. ἀντίλημψις — слав. *заступление*; в 59, 9 — *крепость* (κράταιωσις) (см. прим. 11 к 59, 9).

<sup>6</sup> Слав. *враги* соответствует ἐχθροὺς — син., минуск., text. recept., греч. перк. Псалт. и Анфим; а алекс. — θλίβοντας, как и в 59, 14. При дословном сходстве настоящего псалма с Псс. 56 и 59 не повторяем примечаний, помещенных в сих псалмах.

<sup>1</sup> Греч. μὴ παρσιωπλήσης — слав. *не премолчи*, не замалчивай, не оставайся без ответа на мою молитву и хвалебную песнь, а внимли ей (27, 1, [прим. 2]; 34, 22).

<sup>2</sup> С 6 ст. по 19 ст., согласно апостольскому пониманию (Деян. 1, 15–20), отцы Церкви видели пророчество об Иуде-предателе.

<sup>3</sup> «Как советник и руководитель Иуды» (Ин. 13, 25–27; Феодорит).

<sup>4</sup> Т. е. по греховности молящегося (Притч. 28, 9) и тяжести греха его, молитва да будет недействительна (1 Ин. 5, 16–18) и даже преступна: как у язычников и еретиков (Афан. Вел.), так и у Иуды предателя (Зигабен).

<sup>5</sup> Греч. ἐπίσημον — слав. *епископство*; словом *достоинство* переводится в синод. пер., здесь и в Деян. 1, 20 и прилагается, согласно апостольскому изъяснению (Деян. 1, 20),

ѧ. Да възыщеть заимодавецъ всѧ, елика сътъ егѡ: и да восхитѧтъ чуждѧи трѡды егѡ.

Б. Да не бѣдетъ емѡ заступника, ниже да бѣдетъ оущедрамли сироты егѡ:

Г. Да бѣдѣтъ чада егѡ въ погубленіе, въ родѣ единѣмъ да потребитсѧ ѧмѧ егѡ.

Д. Да воспоманѣтсѧ беззаконіе Оутѣцъ егѡ предъ гдемъ, и грѣхъ матери егѡ да не ѡчиститсѧ:

Е. Да бѣдѣтъ предъ гдемъ вынѡ, и да потребитсѧ ѡ земли пѧмать ѧхъ:

З. занѣже не помани сотворити милость, и погна челоѡка нища и оубога, и оумилѣна сѣрдцемъ оумертвѣти.

И. И возлюбѣи клѧтвѡ, и прѣидетъ емѡ: и не восхотѣ блгословѣніѧ, и оудалитсѧ ѡ негѡ.

И. И ѡблечесѧ въ клѧтвѡ ѧкѡ въ рѣзъ, и вниде ѧкѡ вода во оутрѡбѡ егѡ и ѧкѡ елей въ кѡсти егѡ:

Ф. Да бѣдетъ емѡ ѧкѡ рѣза, въ нюже ѡблачитсѧ, и ѧкѡ поасъ, ѧмже вынѡ ѡпоасѣтсѧ.

К. Гѣе дѣло ѡбогѧющихъ мѧ оу гдѧ и глаголющихъ лѡкаѡмъ на дѡшѡ мою.

К. И ты, гдѧ, гдѧ, сотвори со мною ѧмене рѧди твоегѡ, ѧкѡ блга мѣтъ твоѧ:

К. ѧзѡѡи мѧ, ѧкѡ нищѣ и оубогѡ ѣсмь ѧзъ, и сѣрдце моѡе смѧтѣсѧ внѣтрѣ менѡ.

К. ѧкѡ сѣнь, внегда оуклонитсѧ ѣй, ѡлхсѧ: стрѡсѡхсѧ ѧкѡ прѣзи.

К. Кѡлѣна моѧ ѧзнемѡгѡста ѡ поста, и плѡтъ моѧ ѧзмѣнитсѧ елеѧ рѧди.

К. И ѧзъ вѣхъ поношеніе ѧмъ: видѣша мѧ, покиѡша глаѡѡи своѡи.

К. Помози ми, гдѧ вѣе моѧ, и спси мѧ по мѣти твоеѧ:

К. и да разѡмѣютъ, ѧкѡ рѡка твоѧ сѣмъ, и ты, гдѧ, сотвориѧзъ еси ю.

К. Прокленѣтъ тѧи, и ты блгословиши: востающѧи на мѧ да постыдѧтсѧ, рѧѡѡ же твоѧ возвеселитсѧ.

11. Да взыщет заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят нажитое трудами его.

12. Да не будет у него заступника, и да не будет щедрого для сирот его.

13. Да будут дети его истреблены, с одним родом да изгладится имя его.

14. Да будет вспомнано беззаконие отцов его пред Господом, и грех матери его да не изгладится.

15. Да будут они<sup>8</sup> всегда пред Господом, и да будет истреблена с земли память их,

16. За то, что он не думал оказывать милость и преследовал человека бедного, и нищего, и сокрушенного<sup>9</sup> сердцем, чтобы умертвить (его).

17. И возлюбил он проклятие — и оно постигнет его, и не восхотел благословения — и оно удалится от него.

18. И облекся он проклятием, как одеждою, и оно вошло, как вода, в утробу его и, как елей, в кости его.

19. Да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым он всегда опоясывается.

20. Такова участь<sup>10</sup> клеветующих<sup>11</sup> на меня пред Господом и говорящих злое о душе моей.

21. Но Ты, Господи, Господи, твори со мною по имени Твоему<sup>12</sup>, ибо блага милость Твоя:

22. Избавь меня, ибо я беден и нищ, и сердце мое смущено во мне.

23. Как тень, когда уклоняется она, я исчез, я был изгоняем<sup>13</sup>, как саранча.

24. Колена мои изнемогли от поста, и тело мое изменилось от (лишения) елея<sup>14</sup>.

25. И я стал посмешищем для них: они, видя меня, кивали головами своими.

26. Помоги мне, Господи, Боже мой, и спаси меня по милости Твоей.

27. И да уразумеют, что такова — рука Твоя и Ты, Господи, соделал это<sup>15</sup>.

28. Они проклянут, а Ты благословишь, восстающие на меня да постыдятся, а раб Твой возвеселится.

---

<sup>8</sup> Предки описываемого злодея со своими грехами и беззакониями (Феодорит, Зигабен).

<sup>9</sup> Греч. *καταγευυμένον* — *проколото*, пронзенного, слав. *умилена*.

<sup>10</sup> Греч. *ἔργον* — слав. *дело*. «Сии плоды пожнут ненавидящие Меня и предатель» (Афан. Вел., Феодорит). В синод. пер. *воздаяние*.

<sup>11</sup> Греч. *ἐνδιαβαλλόντων* — лиц, сделавшихся орудием диавола, вошедшего в сердце Иуды (Ин. 13, 27) и сделавшего бывшего апостола *диаволом* (Ин. 6, 70).

<sup>12</sup> Слав. *сотвори со мною* — поступи со мною, как требует Твое святое и великое имя, могущество и благодать.

<sup>13</sup> Греч. *ἐξετινάχθην* — слав. *стряхся*, меня стряхивали и стогнали с места на место, заставляли перепрыгивать, как саранчу (Афан. Вел. и Феодорит). Изречение Иисуса Христа: *Сын Человеческий не имеет где главы преклонити* (Мф. 8, 20), не составляет ли исполнения сего пророчества?

<sup>14</sup> «От неумажения елеем» (Феодорит и Зигабен).

<sup>15</sup> Греч. *αὐτίγῃ* — слав. *ю*, гебраизм, по которому ж. р. употреблен в значении нашего ср. р.; указывается на молитву псалмопевца в 21 ст.

ѿ. Да ѡблекѣтсѧ ѡбогáющїи мѧ въ срамотѣ и ѡдѣждѣтсѧ ѧѡ Ѡдѣждою стѣдóмъ своимъ.

ѧ. Исповѣмсѧ гдѣви зѣлò оусты моиѣи и посредѣ мно́гихъ восхвалю̀ егò:

ѧа. ѧѡ предстѧ ѡдеснѣю оубогагѡ, ѣже спсѣти ѡ гонѧщихъ дѣшѣ мою.

Ψαλμὸς δβδ, ῥ-θ.

ѧ. Речѣ гдѣ гдѣви моемѣ: сѣдѧ ѡдеснѣю менѣ, дондеже положѣ врагѧ твоѧ подно́жіе ногъ твоихъ.

Ѣ. Жѣлзъ сїлы послетъ ти гдѣ ѡ сїѡна, и гдѣствѧ посредѣ врагѡвъ твоихъ.

Ѧ. Ѣз тобою начало въ дѣнь сїлы твоеѧ, во свѣтлостехъ стѣихъ твоихъ: и́з чрѣва прѣжде денницы роди́хъ тѧ.

Ѧ. Калѣтсѧ гдѣ и не раскѧетсѧ: ты іерей во вѣкъ по чїнѣ мелхїседѣковѣ.

Ѧ. Гдѣ ѡдеснѣю тебѣ сокрѣшилъ ѣсть въ дѣнь гнѣва своего царї:

Ѧ. сѣдитъ во ѧзыцѣхъ, исполнитъ падѣнїѧ, сокрѣшитъ главы на земли мно́гихъ.

Ѧ. Ѧ потока на пѣти пїетъ: сегѡ рáди вознесѣтъ главѣ.

ѧлмнѧѧ, ῥи.

ѧ. Исповѣмсѧ тебѣ, гдѧ, всѣмъ сѣрдцемъ мои́мъ въ совѣтѣ прáвыхъ и сѡнмѣ.

Ѣ. Вѣлѧ дѣлѧ гдѧ, и́зыскана во всѣхъ вола́хъ егѡ:

(Продолжение сносков со с. 413.)

<sup>9</sup> Греч. πτώματα — слав. *падения*. Слову πτώμα уместнее здесь [придать] значение *труп*, как в синод. пер. и у преосв. Порфирия: «Казнямъ всякого рода предастъ живущихъ злочеливо» (Феодорит).

<sup>10</sup> Т. е. всехъ враговъ «язычниковъ и ихъ руководителей — демоновъ — накажетъ» (Афан. Вел., Злат.) (Пс. 67, 22, прим. 45).

<sup>11</sup> К земному унижению и прославлению чрезъ воскресение Иисуса Христа прилагали это пророчество отцы Православной Церкви: свтт. Афанасїй, Иоанн Златоуст, бл. Феодорит, Дидим, Зигабен и др. (Hoberg. Die Psalmen. S. 404; Палладий. Толкование на псалмы. С. 481).

<sup>1</sup> Греч. ἐξεζητημένα — слав. *изыскана*, по-русски: лучше чего нельзя и найти. «Каждое дело Его исполнено премудрости, хвалу всехъ привлекаетъ» (Феодорит), они «вполнѣ совершенны» (Зигабен).

<sup>2</sup> Греч. εἰς πάντα τὰ θελήματα — по-слав. переведено *во всехъ воляхъ* — едва ли правильно; слово θελήματα нужно счесть подлежащимъ, так и отцы Церкви понимали (Феодорит, Злат., Зигабен), т. е. во всемъ существующемъ проявляются Его воля и желанїя, и они вполнѣ совершенны.

29. Да облекутся клеветующие на меня срамом и покроются, как одеждою<sup>16</sup>, стыдом своим.

30. А я буду громко исповедовать Господа устами своими и среди множества (людей) восхвалять Его,

31. Ибо Он стал одесную убогого, чтобы спасти от гонителей душу мою.

### Псалом СІХ

Псалом Давида.

1. Рек Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих<sup>1</sup>.

2. Жезл силы пошлет тебе Господь с Сиона, и господствуй среди врагов Твоих.

3. С Тобою власть<sup>2</sup> в день силы Твоей в блеске святых Твоих<sup>3</sup>. «Из чрева прежде денницы Я родил Тебя»<sup>4</sup>.

4. Клялся Господь и не раскается: Ты — священник во век по чину Мелхиседека<sup>5</sup>.

5. Господь одесную Тебя поразит<sup>6</sup> в день гнева Своего царей.

6. <sup>7</sup>Совершит Он суд над народами, наполнит (землю)<sup>8</sup> трупами<sup>9</sup>, сокрушит головы многих<sup>10</sup> на земле,

7. Из потока на пути будет пить, посему поднимет главу<sup>11</sup>.

### Псалом СХ

Аллилуия.

1. Исповедаюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим в собрании и сонме праведных.

2. Велики дела Господни; вожделенны<sup>1</sup> во всем желания<sup>2</sup> Его!

---

<sup>16</sup> Греч. διπλοῦδα — *двойною одеждою*, т. е. очень длинную и широкою, в виде нашего плаща или монашеской мантии (Иов 29, 14, [прим. 10]).

<sup>1</sup> Иисус Христос прилагает к Себе пророчество 1 ст. (Мф. 22, 44). Ап. Павел также прилагает (1 Кор. 15, 25; Евр. 1, 13).

<sup>2</sup> Греч. ἀρχή — слав. *начало*; «держава» (Феодорит), потому что «Он обладает целою вселенною» (Афан. Вел.).

<sup>3</sup> «В день Суда святых Своих (Мф. 25, 31), ангелов и людей, Ты сделаешь светлыми и славными» (Феодорит, Афан. Вел., Злат.).

<sup>4</sup> Предвечное рождение Сына Божия от Бога Отца разумели здесь православные толковники: свтг. Афанасий, Иоанн Златоуст, Кирилл Александрийский, бл. Феодорит, Дидим, Зигабен.

<sup>5</sup> Ап. Павел всесторонне выясняет первосвященство Иисуса Христа по чину Мелхиседека (Евр. 5, 6 и 7 гл.).

<sup>6</sup> Слав. *сокрушил есть*; по синод. пер., контексту и толкованиям переводим буд. вр.

<sup>7</sup> Можно бы добавить: посему. Думаем, что 6 и 7 стт. относятся к *Господу Моему* (1 ст.), т. е. ко Второму Лицу Святой Троицы, Иисусу Христу.

<sup>8</sup> Оскобленное заимствуем из синод. пер. и перевода преосв. Порфирия.

Г. Исповѣданіе ѿ великолѣпіе дѣло єгѡ, ѿ правда єгѡ превываетъ въ вѣкъ вѣка.

Д. Памать сотвори азъ єсть чюдеса своихъ: мѣтивъ ѿ щедра гдѣ.

Е. Пищѣ даде волющимъ єгѡ: поманетъ въ вѣкъ заветъ свой.

З. Крепость дѣла своихъ возвести людемъ своимъ, дати имъ достоиніе ѡзыкъ.

И. Дѣла рѣкъ єгѡ истина ѿ сѣдѣ, вѣрны всѣ заповѣди єгѡ,

ѿ ѡтвержены въ вѣкъ вѣка, сотворены во истинѣ ѿ правотѣ.

К. Избавленіе посла людемъ своимъ: заповѣда въ вѣкъ заветъ свой: сѣ ѿ страшно имъ єгѡ.

Л. Начало премудрости страхъ гдѣнь, разумъ же блгъ всѣмъ творѣщимъ ѿ: хвала єгѡ превываетъ въ вѣкъ вѣка.

Аллилуїа, псаломъ рѣи.

А. Блженъ мѣжъ воиѣмъ гдѣ, въ заповѣдехъ єгѡ восхошетъ сѣла.

Б. Сильно на земли вѣдетъ сѣмъ єгѡ, родъ правыхъ благословитсѣ:

Г. слава ѿ богатство въ домѣ єгѡ, ѿ правда єгѡ превываетъ въ вѣкъ вѣка.

Д. Возсѣла во тмѣ свѣтъ правымъ: мѣтивъ ѿ щедра ѿ рѣнь.

Е. Блгъ мѣжъ щедра ѿ далѣ: ѡстроишъ словеса своѣ на сѣдѣ, ѡкъ въ вѣкъ не подвижитсѣ.

З. Въ памать вѣчнѣю вѣдетъ рѣнникъ.

И. Ѣсѣхъ сла не ѡвоитсѣ:

К. Готово сердце єгѡ ѡповати на гдѣ: ѡтверди сѣрдце єгѡ, не ѡвоитсѣ, дондеже воззритъ на врагѣ своѣ.

Л. Расточи, даде ѡубогимъ: правда єгѡ превываетъ во вѣкъ вѣка: рогъ єгѡ вознесетсѣ въ славу.

М. Грѣшникъ ѡзритъ ѿ прогнѣваетсѣ зѣвы своими поскрежетъ ѿ растаетъ: желаніе грѣшника погибнетъ.

3. Хвала и великолепие — дело Его, и правда Его пребывает в век века.
4. Памятными соделал Он чудеса Свои. Милостив и щедр Господь:
5. Пищу дал боящимся Его, будет помнить вечно завет Свой.
6. Силу дел Своих возвестил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.
7. Дела рук Его — истина и правда, верны все заповеди Его,
8. Утверждены они на век века, начертаны<sup>3</sup> по истине и правоте.
9. Избавление послал Он народу Своему, заповедал на век завет Свой.
10. Начало премудрости — страх Господень, разум добр у всех, руководящихся им<sup>4</sup>. Хвала Ему пребывает в век века.

### Псалом CXI

Аллилуия. Псалом<sup>1</sup>.

1. Блажен муж, боящийся Господа, заповеди Его он сильно возлюбит<sup>2</sup>.
2. Мощно будет на земле семя его, род правых благословится.
3. Слава и богатство — в доме его, и правда его пребывает в век века.
4. Воссиял во тьме свет правым: он милостив, и щедр, и праведен.
5. Добрый муж, щедро дающий<sup>3</sup>, устроит дела<sup>4</sup> свои на суде<sup>5</sup>, так что во век не поколеблется.
6. В вечной памяти будет праведник,
7. Худой молвы не убоится.
8. Сердце его готово уповать на Господа, непоколебимо сердце его, не убоится, пока не увидит (погибели) врагов своих<sup>6</sup>.
9. Он расточил: дал нищим, правда его пребывает в век века<sup>7</sup>, мощь его будет превознесена во славе<sup>8</sup>.
10. Грешник увидит (сие) и разгневается, зубами своими заскрежешет и истает<sup>9</sup>. Желание грешника погибнет<sup>10</sup>.

<sup>3</sup> Греч. *τετονημένοι* — слав. *сотворены*, начертаны на скрижалях и в законе.

<sup>4</sup> Притч. 1, 7; 9, 10; Иов 28, 28.

<sup>1</sup> Слав. *псалом* соответствует *ψαλμός* — 166, в др. — нет.

<sup>2</sup> Слав. *восхощет зело* — «имеет великую любовь к ним» (Злат.).

<sup>3</sup> Греч. *κίχρῶν* — *взаимы дает*.

<sup>4</sup> Греч. *τοὺς λόγους* в соответствии с евр. *דבר* значит *дело, событие*, а потому отступаем от слав. *слова*.

<sup>5</sup> «Таковой ничего не делает безрассудно, но, право водясь рассудком, располагает и слова, и дела свои» (Феодорит) и «получит оправдание на будущем Суде» (Злат.; Пс. 1, 5).

<sup>6</sup> См. 53, 9, прим. 6; 91, 12.

<sup>7</sup> 2 Кор. 9, 9.

<sup>8</sup> Слав. *рог его вознесется во славе*. «Стяжавший добродетель будет силен и знаменит» (Феодорит).

<sup>9</sup> «От зависти» к благоденствию праведных гибнет (Феодорит).

<sup>10</sup> Т. е. не исполнится и погибнет вместе с грешником и его путем (Пс. 36, 9–13).

Ἀλληλῆια, ρβ'.

Ἄ. Хвали́те, О́троцы, гдѧ, хвали́те ѿмѧ гдѧе.  
 Б. Бѣди ѿмѧ гдѧе бл҃гословѣно ѿнынѣ и до вѣка.  
 Г. Ѽ востѡкѣ солнца до западѣ хвѧльно ѿмѧ гдѧе.  
 Д. Высокѣ надъ вѣсѣми ѧзыки гдѣ: надъ нѣсѣи слава егѡ.  
 Е. Ктѡ ѧкѡ гдѣ бгѣ нашь; на высокиѣхъ живѣи,  
 С. и на смиренныѣхъ призираѣи на нѣсѣи и на земли:  
 З. воздвизаѣи ѿ земли нища, и ѿ гноища возвышаѣи оубога:  
 И. посади́ти егѡ съ кнѧзи, съ кнѧзи людеи своиѣхъ:  
 Ф. вселѧа неплодовѣ въ до́мъ, ма́терь ѡ ча́дѣхъ весела́щесѧ.

Ἀλληλῆια, ργ'.

Ἄ. Во исхо́дѣ ѿѧевѣ ѿ егѣпта, до́мъ ѧкѡвлѧ и́з людеи ва́рваръ,  
 Б. бы́сть ѧдеѧ стѣина егѡ, и́нѣ ѡвласть егѡ.  
 Г. Мо́ре ви́дѣ и повѣже, ѿорда́нъ возврати́сѧ вспа́ть:  
 Д. го́ры възыгра́шесѧ ѧкѡ Ѧвни, и хо́лми ѧкѡ ѧгнцы Ѧвчи.  
 Е. Чтѡ ти е́сть, мо́ре, ѧкѡ повѣгло есѣи, и тебѣ, ѿорда́не, ѧкѡ возврати́сѧ есѣи вспа́ть;  
 С. го́ры, ѧкѡ възыгра́стесѧ ѧкѡ Ѧвни, и хо́лми ѧкѡ ѧгнцы Ѧвчи;  
 З. Ѽ лица гдѧ подвѣжесѧ землѧ, ѿ лица бгѧ ѧкѡвлѧ:  
 И. ѡбраща́шасѧ ка́мень во е́зера вѡднаѧ и несѣ́комый во исто́чники вѡдныѧ.  
 Ф. Не на́мъ, гдѧи, не на́мъ, но ѿмени твоемѣ да́ждь сла́вѣ ѡ мѧти твоѣи и ѿстинѣ твоѣи:  
 Г. да не когдѧ рекѣтъ ѧзыцы: гдѣ е́сть бгѣ и́хъ;  
 Ἄг. Бгѣ же нашь на нѣсѣи и на земли, всѧ е́лика восхотѣ, сотвори.  
 Бг. Ъдоуи ѧзыкѣ сребро и злѧто, дѣла́ рѣкѣ челове́ческихъ:

(Продолжение сноска со с. 417.)

у блл. Феодорита, Иеронима, свт. Иоанна Златоуста, преосв. Ириней, в син. [ἐπὶ τῆς γῆς],  
 евр. т. и Вульг.; но у Гольмеза, в греч. перк. Псалт., у Анфима, Фильда, Тишендорфа, в Итале  
 и слав. пер. — есть.



## Псалом СХII

Аллилуия.

1. Хвалите, отроки<sup>1</sup>, Господа, хвалите имя Господне.
2. Да будет имя Господне благословенно отныне и до века.
3. От востока солнца до запада славно имя Господне.
4. Высок над всеми народами Господь, выше небес слава Его.
5. Кто, как Господь Бог наш, на высоте живущий
6. И на смиренных взирающий на небе и на земле,
7. Поднимающий с земли нищего и от гноища возвышающий убогого,
8. Чтобы посадить его с князьями, с князьями народа Своего,
9. Поселяющий неплодную в дом матерью, веселящуюся о детях своих?<sup>2</sup>

## Псалом СХIII

Аллилуия.

1. По исходе<sup>1</sup> Израиля из Египта, дома Иакова — из варварского народа,
2. Иудея стала святынею Его, Израиль — областью Его.
3. Море увидело и побежало, Иордан возвратился вспять.
4. Горы прыгали, как овны, и холмы — как ягнята у овец.
5. Что с тобою, море, что ты побежало? И что с тобою, Иордан, что ты возвратился вспять?
6. (Что с вами) горы, что вы запрыгали, как овны, и холмы — как ягнята у овец?
7. От лица Господа подвинулась земля, от лица Бога Иаковлева,
8. Обратившего камень в озеро воды и несекомый<sup>2</sup> — в источники вод.
9. Не нам, Господи, не нам, а имени Твоему дай славу, по милости Твоей и истине Твоей!<sup>3</sup>
10. Пусть никогда не говорят язычники: «Где Бог их?»
11. Бог же наш на небе и на земле<sup>4</sup>: все, что захотел, сотворил.
12. Идолы язычников — серебро и золото, дела рук человеческих:

<sup>1</sup> Слав. *отроцы* — греч. *παῖδες*, по изъяснению бл. Феодорита и в соответствии с евр. т., под *отроками* разумеются не юноши, а рабы Господни, т. е. все верующие и всех возрастов. В таком смысле слово *отрок*, греч. *παῖς*, употребляется у Исаии в 42, 1; 52, 13 — 53, 12; Мф. 12, 18.

<sup>2</sup> В греч. и слав. знак вопроса стоит в 5 ст. *кто, как Господь наш?* В синод. пер. и у нас — в конце псалма. Только при этом могла быть удержана причастная форма глаголов и связность предложений, принятые в слав. пер.

<sup>3</sup> Греч. *ἐν ἔξοδῳ* — слав. *во исходе*, в синод. пер. *когда вышел*.

<sup>4</sup> Греч. *ἀκρότοπος* — *крутой, утесистый, отвесный*, букв. *с края отрезанный*; «по твердости не допускающий сечения» (Феодорит). С евр. *гранит*.

<sup>5</sup> Так понимает свт. Иоанн Златоуст: «По милости Твоей окажи нам помощь». Слав. неясно: *о милости Твоей и истине Твоей*.

<sup>6</sup> [В син. после испр., алекс., туриц. и слав. пер. после слов *на небе* опущено *вверху, на небесах*; в др. есть (с разночт.).] У некоторых отцов Церкви не было чт. *и на земле* (καὶ ἐν τῇ γῇ) —

Г҃и. оу҃ста ѿмѣтъ, ѿ не возглаголютъ: Очи ѿмѣтъ, ѿ не оу҃зратъ:  
 Дѣ. оу҃шы ѿмѣтъ, ѿ не оу҃слышатъ: нѡздрѣ ѿмѣтъ, ѿ не ѡбоняютъ:  
 Е҃и. рѡцѣ ѿмѣтъ, ѿ не ѡсѡждѣтъ: нѡзѣ ѿмѣтъ, ѿ не поидѣтъ: не возгласѣтъ гор-  
 танемъ своимъ.

З҃и. Подѡбни ѿмъ да бѣдѣтъ тѡроу҃щи ѿ ѿ всѣхъ надѣющиѣ на нѣ.  
 З҃и. Дѡмъ ѿлеуъ оу҃повѣ на гдѣ: помѡщникъ ѿ зашѣтитель ѿмъ ѣсть.  
 ѿи. Дѡмъ ѡарѡнь оу҃повѣ на гдѣ: помѡщникъ ѿ зашѣтитель ѿмъ ѣсть.  
 ѡи. Болѣщиѣ гдѣ оу҃повѣша на гдѣ: помѡщникъ ѿ зашѣтитель ѿмъ ѣсть.  
 кѣ. Гдѣ помѡнѡвъ ны бѣгословѣзъ ѣсть насъ: бѣгословѣзъ ѣсть дѡмъ ѿлеуъ,  
 бѣгословѣзъ ѣсть дѡмъ ѡарѡнь,  
 кѡ. бѣгословѣзъ ѣсть болѣщиѣ гдѣ, малѡмъ съ великими.  
 кѡ. Да приложѣтъ гдѣ на вы, на вы ѿ на сыны вѡша:  
 кѡ. бѣгословѣни вы гдѣви, сотѡрошемъ нѡбо ѿ зѣмлю.  
 кѡ. Нѡбо нѣсѣ гдѣви, зѣмлю же дадѣ сыновѡмъ чѡловѣческимъ.  
 кѡ. Не мѣртѡи восхѡлѣтъ тѣ, гдѣи, ниже всѣхъ низхѡдищи во ѡдъ:  
 кѡ. но мы живѣи бѣгословѣмъ гдѣ ѡнынѣ ѿ до вѣка.

### Алалиѣа, рдѣ.

а. Возлюбѣхъ, ѡкѡ оу҃слышитъ гдѣ гласъ молѣнѣа моѡго,  
 б. ѡкѡ приклонѣ оу҃хо своѡ мнѣ: ѿ во дни моѡ призѡвѣ.  
 г. ѡбѡша мѣ болѣзни смѣртныѣ, бѣды ѡдѡвы ѡбрѣтоша мѣ: скорѡбь ѿ  
 болѣзнь ѡбрѣтохъ ѿ ѿмѣ гдѣи призѡхъ:  
 д. ѡ, гдѣи, ѡзѡви дѡшъ мою: мѡтѡвъ гдѣ ѿ прѡвѣ, ѿ бѣгъ насъ мѡлѣтъ.  
 е. Хранѣи младѣнцы гдѣ: смирихъ, ѿ спѣсѣ мѣ.  
 з. ѡбратѣсѣ, дѡшѣ моѡ, въ покоѣи твоѣи, ѡкѡ гдѣ бѣгѡдѣйствова тѣ:  
 з. ѡкѡ ѡзѡтъ дѡшъ мою ѡ смѣрти, Очи моѣ ѡ слѣзъ ѿ нѡзѣ моѣ ѡ поплз-  
 новѣнѣа.  
 и. Бѣгѡбѡждѣ прѣдъ гдѣмъ во странѣ живѣхъ.

(Продолжение сносков со с. 419.)

<sup>5</sup> Т. е. будь покойна.

<sup>6</sup> См. 55, 14, прим. 19.

13. Уста имеют, но не проговорят, глаза имеют, но не увидят;
14. Уши имеют, но не услышат; ноздри имеют, но не обоняют;
15. Руки имеют, но не осяжут; ноги имеют, но не пойдут; не издадут голоса гортанью своею.
16. Подобны им да будут делающие их и все надеющиеся на них!
17. Дом Израилев уповал на Господа; Он — помощник и защитник для них.
18. Дом Ааронов уповал на Господа; Он — помощник и защитник для них.
19. Боящиеся Господа уповали на Господа, Он — помощник и защитник для них.
20. Господь, вспомнив о нас, благословил нас: благословил дом Израилев, благословил дом Ааронов,
21. Благословил боящихся Господа, малых и великих<sup>5</sup>.
22. Да приложит Господь (благ) вам, вам и сыновьям вашим!
23. Благословенны вы Господом<sup>6</sup>, сотворившим небо и землю.
24. Превысшее небо<sup>7</sup> — Господу, а землю Он дал сынам человеческим.
25. Не мертвые восхвалят Тебя, Господи, ни все нисходящие во ад,
26. Но мы, живые, будем благословлять Господа отныне и до века.

### Псалом CXIV

Аллилуия.

1. Я радуюсь<sup>1</sup>, что слышит Господь глас моления моего,
2. Что Он приклонил ко мне ухо Свое. Посему во<sup>2</sup> дни мои буду призывать (Его):
3. Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня, скорбь и мучение я встретил и имя Господне призвал.
4. О, Господи, избавь душу мою! Милостив Господь и праведен, и Бог наш милует.
5. Хранит младенцев<sup>3</sup> Господь. Я смирился<sup>4</sup>, и Он спас меня.
6. Возвратись, душа моя, в покой твой<sup>5</sup>, ибо Господь облагодетельствовал тебя,
7. Ибо Он избавил душу мою от смерти, очи мои — от слез и ноги мои — от преткновения.
8. Буду благоугоден Господу в стране живых<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> «Юных с престарелыми, избилующих богатством и живущих в нищете, отличенных свободой и влачащих иго рабства» (Феодорит).

<sup>6</sup> Слав. *Господеву* — греч. τῷ Κυρίῳ; следует перевести *Господом*; ср. Руф. 3, 10: *благословена Господем* (τῷ Κυρίῳ).

<sup>7</sup> Слав. *небо небесе* — см. Пс. 67, 34, прим. 68.

<sup>1</sup> Греч. ἠγαλλῆσα — слав. *возлюбих*. Следуем синод. пер. и толкованию Зигабена. «Всего приятнее для меня» (Феодорит).

<sup>2</sup> Свт. Василий Великий и бл. Феодорит дополняют: *во все* (дни), т. е. во всю жизнь.

<sup>3</sup> Греч. τὰ νήπια — в синод. пер. *простодушных*. Свт. Афанасий, Василий Великий, Иоанн Златоуст, бл. Феодорит, Зигабен видели попечение Божие о младенцах до рождения их и вскоре по рождении.

<sup>4</sup> «Подобно младенцу» (Афан. Вел.).

Ἀλληλῴα, ρεῖ.

- ἃ. Вѣровахъ, тѣмже возглаго́лахъ: ѡ́зъ же смири́хсѧ зѣлѡ̀.  
 б. Ѣ́зъ же рѣхъ во ѡ́зстѣплѣнїи моѣмъ: всѧкъ челоуѣкъ лѡ́жь.  
 г. Чтѡ́ возда́мъ гдѣви ѡ́ всѣхъ, ѡ́же возда́де ми;  
 д. Ча́шѣ сп̑сѣнїѧ прїимѡ́ и ѡ́мѧ гдѣне призовѡ́:  
 е. моли́твы моѧ́ гдѣви возда́мъ прѣдъ всѣ́ми людьмѣ е́гѡ̀.  
 з. Чтѣна́ прѣдъ гдѣмъ смѣ́рть прѣ́бныхъ е́гѡ̀.  
 3. Ѥ́, гдѣи, ѡ́зъ ра́бъ тво́й, ѡ́зъ ра́бъ тво́й и сы́нъ рабы́ни твоѣ́: растерза́лъ е́си о́узы моѧ́.  
 и. Тебѣ́ пожрѡ́ жер́твъ хвалы́, и во ѡ́мѧ гдѣне призовѡ́.  
 ѡ. Моли́твы моѧ́ гдѣви возда́мъ прѣдъ всѣ́ми людьмѣ е́гѡ̀,  
 і. во дво́рѣхъ до́мъ гдѣи, посре́дѣ тебѣ́, іеру́сѡ́лѡ́мѣ.

Ἀλληλῴα, ρσι.

- ἃ. Хвали́те гдѧ́, всѣ́ ѡ́зыцы, похвали́те е́гѡ́, всѣ́ лю́дїе:  
 б. ѡ́кѡ о́утверди́сѧ мѡ́тъ е́гѡ̀ на насъ, и ѡ́стина гдѣи́ прѣвы́ваѣтъ во вѣ́къ.

Ἀλληλῴα, ρζι.

- ἃ. Исповѣ́дайте́сѧ гдѣви, ѡ́кѡ бл̑гъ, ѡ́кѡ въ вѣ́къ мѡ́тъ е́гѡ̀.  
 б. Да рече́тъ о́убѡ до́мъ ѡ́илевъ: ѡ́кѡ бл̑гъ, ѡ́кѡ въ вѣ́къ мѡ́тъ е́гѡ̀.  
 г. Да рече́тъ о́убѡ до́мъ ѡ́арѡ́нь: ѡ́кѡ бл̑гъ, ѡ́кѡ въ вѣ́къ мѡ́тъ е́гѡ̀.  
 д. Да рекѡ́тъ о́убѡ всѣ́ бо́лшїи́сѧ гдѧ́: ѡ́кѡ бл̑гъ, ѡ́кѡ въ вѣ́къ мѡ́тъ е́гѡ̀.  
 е. Ѥ́ скорѡ́би призва́хъ гдѧ́, и о́услы́ша мѧ́ въ простра́нство.  
 з. Гдѣ́ ми́ѣ помо́щникъ, и не о́убою́сѧ: чтѡ́ сотвори́тъ ми́ѣ челоуѣ́къ;

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 421.)

<sup>1</sup> Слав. 2 л. *похвалите* соответствует εὐλαλῆσατε — минуск. (55), text. recept., греч. перк. Псалт., Анфим, Рим. 15, 11 и др.; а [син.,] алекс. и Дидим — 3 л. εὐλαλεσάτωσαν.

<sup>2</sup> Рим. 15, 11.

<sup>3</sup> Слав. *утвердися на нас* — греч. ἐκραταιώθη ἐφ' ἡμᾶς (ср. Пс. 102, 11, [прим. 7]). «Сделалась для нас тверже камня» (Злат.).

<sup>1</sup> Т. е. начальные слова 1 ст. *исповедайтесь Господу*.

<sup>2</sup> Греч. πλατυσμόν — слав. *в пространство*: «немедленно рассеял опасности» (Феодорит; ср. 17, 20).

**Псалом CXV**

Аллилуия.

1. Я веровал, посеми и говорил: я<sup>1</sup> весьма смирился<sup>2</sup>.
2. Я же<sup>3</sup> сказал в исступлении<sup>4</sup> моем: всякий человек лжив<sup>5</sup>.
3. Что воздам Господу за все, что Он даровал мне?
4. Чашу спасения приму<sup>6</sup> и имя Господне призову.
5. Обеты<sup>7</sup> мои Господу исполню пред всем народом Его.
6. Честна пред Господом смерть преподобных Его.
7. Господи! Я — раб Твой, я — раб Твой и сын рабыни Твоей. Ты расторг узы мои<sup>8</sup>,
8. Тебе принесу жертву хвалы и имя Господне призову.
9. Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его,
10. Во дворах дома Господня, среди тебя, Иерусалим.

**Псалом CXVI**

Аллилуия.

1. Хвалите Господа, все народы, похвалите<sup>1</sup> Его, все люди<sup>2</sup>,
2. Ибо непоколебима милость Его к нам<sup>3</sup> и истина Господня пребывает во век.

**Псалом CXVII**

Аллилуия.

1. Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его.
2. Да скажет (сие)<sup>1</sup> дом Израилев, ибо Он благ, ибо во век милость Его.
3. Да скажет дом Ааронов, ибо Он благ, ибо во век милость Его.
4. Да скажут все боящиеся Господа, ибо Он благ, ибо во век милость Его.
5. В скорби призвал я Господа, и Он услышал меня (изведши) на простор<sup>2</sup>.
6. Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

---

<sup>1</sup> Слав. *же* по-русски вульгарно можно перевести *де*, я-де.

<sup>2</sup> Вера в Бога породила собственное смирение пророка, о котором он говорил в пред. Пс. 114.

<sup>3</sup> Слав. *же* нет соответствия в греч., евр. и лат. тт.

<sup>4</sup> Греч. ἐν τῇ ἐκστάσει — см. прим. 1 к 30, 1.

<sup>5</sup> Рим. 3, 4. «Слаб и ничтожен для спасения себя и других» (Злат.).

<sup>6</sup> Православная Церковь, поместив этот псалом в молитвах пред Причащением, разумела здесь таинство Евхаристии и его ветхозаветные прообразы (Исх. 24, 6; Чис. 28, 7–14; Пс. 21, 23–32, [прим. 26]). Свт. Афанасий и бл. Феодорит понимают страдания и смерть ради Господа (Мф. 20, 22; 26, 29), свт. Иоанн Златоуст — благодарственные песнопения.

<sup>7</sup> Слав. *молитвы* понимают *обеты* (Афан. Вел., Злат. и др.; ср. Пс. 21, 26, [прим. 20]; 60, 9; 65, 13).

<sup>8</sup> Освободив от многих бедствий (Феодорит).

- ѣ. гдѣ мнѣ помощникъ, и азъ воззрю на врагѣи моѣ.
- и. Блго есть надѣлѣтисѧ на гдѧ, нежели надѣлѣтисѧ на человека:
- ѵ. блго есть оуповѣти на гдѧ, нежели оуповѣти на князи.
- ї. Всѣи ѧзыцы ѡбыдоша мѧ, и ѧменемъ гднимъ противлѧхсѧ ѧмъ:
- ѧ. ѡбышѣдше ѡбыдоша мѧ, и ѧменемъ гднимъ противлѧхсѧ ѧмъ:
- ѧ. ѡбыдоша мѧ ѧкѡ пчѣлы сотъ, и разгорѣшасѧ ѧкѡ Огнь въ терніи: и ѧменемъ гднимъ противлѧхсѧ ѧмъ.
- г. Ориноуенъ превратихсѧ пѣсти, и гдѣ прѣлѣтъ мѧ.
- д. Крѣпость моѧ и пѣніе моѧ гдѣ, и выстъ мѧ во спсѣніе.
- е. Глазѣ радости и спсѣніѧ въ селѣніихъ прѣвнѣхъ: десница гднѧ сотвори сѧлѣ.
- ѕ. Десница гднѧ вознесѣ мѧ, десница гднѧ сотвори сѧлѣ.
- з. Не оумрѣ, но живъ бѣдѣ и повѣмъ дѣла гднѧ.
- и. Наказѡ наказѧ мѧ гдѣ, смѣрти же не предаде мѧ.
- ѵ. Оверзите мнѣ врата правды: вшѣдъ въ нѧ исповѣмсѧ гдѣви.
- к. Оѧ врата гднѧ: прѣвнѣи внидѣтъ въ нѧ.
- ка. Исповѣмсѧ тебѣ, ѧкѡ оуслышалъ мѧ еси и былъ еси мнѣ во спсѣніе.
- кв. Камень, егѡже неврегоша зиждѣщѣи, сѣи выстъ во главѣ оугла:
- кг. Ѡ гдѧ выстъ сѣи, и естъ дивенъ во Очестѣхъ нашихъ.
- кд. Оей дѣнь, егѡже сотвори гдѣ, возрадѣмсѧ и возвеселимсѧ вѡнь.
- ке. Ѡ, гдѣи, спси же: Ѡ, гдѣи, поспѣши же.
- кз. Блгословѣнъ градъи во ѧмѧ гднѣ: благословѣхомъ въ ѧзѣ домѣ гднѧ.
- кз. Бгъ гдѣ, и ѧви сѧ намъ: составите праздникъ во оучащѧицѣхъ до роугъ Олтарѣвыхъ.
- ки. Бгъ мой еси ты, и исповѣмсѧ тебѣ: бгъ мой еси ты, и вознесѣ тѧ: исповѣмсѧ тебѣ, ѧкѡ оуслышалъ мѧ еси и былъ еси мнѣ во спсѣніе.
- кѵ. Исповѣдайтесѧ гдѣви, ѧкѡ блгъ, ѧкѡ въ вѣкъ мѧтъ егѡ.

(Продолжение сносок со с. 423.)

<sup>11</sup> Так приветствовал Иисуса Христа еврейский народ при входе Его в Иерусалим (Мф. 21, 9).

<sup>12</sup> Слав. *во учающих* — греч. *ευχαριστων*; составьте торжество, чтобы стеснившееся множество народа достигало до жертвенника (Феодорит).

7. Господь мне помощник, и я буду взирать на врагов моих<sup>3</sup>.  
8. Лучше надеяться на Господа, нежели надеяться на человека.  
9. Лучше уповать на Господа, нежели уповать на князей.  
10. Все народы окружили меня, но именем Господним я воспротивился им.  
11. Со всех сторон<sup>4</sup> окружили меня, но именем Господним я воспротивился им<sup>5</sup>.  
12. Окружили меня, как пчелы сот, и разгорелись, как огонь в терниях, но именем Господним я воспротивился им.  
13. Низринутый, я готов был упасть, но Господь поддержал меня.  
14. Крепость моя и пение мое — Господь, и Он был мне спасением.  
15. Глас радости и спасения в селениях праведных: десница Господня явила силу.  
16. Десница Господня возвысила меня, десница Господня явила силу.  
17. Не умру, но жив буду и поведаю дела Господни.  
18. Научая, наказал<sup>6</sup> меня Господь, смерти же не предал меня.  
19. Отворите мне врата правды: вошедши в них, я исповедаюсь Господу.  
20. Это — врата Господни: праведные войдут в них<sup>7</sup>.  
21. Исповедаюсь Тебе, ибо Ты услышал меня и был мне спасением.  
22. Камень, которым пренебрегли строители, он стал во главу угла:  
23. От Господа было это<sup>8</sup> и дивно<sup>9</sup> в очах наших<sup>10</sup>.  
24. Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный.  
25. О Господи, спаси же! О Господи, поспеши же!  
26. Благословен грядущий во имя Господне!<sup>11</sup> Благословили мы вас из дома Господня.  
27. Бог — Господь, и явился нам. Соберитесь на праздник многолюдными толпами<sup>12</sup> (доходящими) до рогов жертвенника.  
28. Ты — Бог мой, и я буду славить Тебя. Ты — Бог мой, и я буду превозносить Тебя. Буду исповедаться Тебе, ибо Ты услышал меня и был мне спасением.  
29. Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его.

<sup>3</sup> И их падение — см. 53, 9, [прим. 6]; 91, 12.

<sup>4</sup> Слав. *обышедше*.

<sup>5</sup> Греч. ἠμυνάμην — *отвертил их удар*, защитился от них.

<sup>6</sup> Греч. παιδεύων ἐλαίβευσεν — слав. *наказуя наказа*, как родители детей воспитывают, учат, а иногда и наказывают.

<sup>7</sup> С видимым храмовым служением Богу псалмопевец соединяет духовное служение праведною жизнью (Феодорит; ср. 14 и 23, 3–4).

<sup>8</sup> Слав. *сей* соответствует αὕτη — ж. р. по-евр. соответствует нашему ср. р., а потому правильно переводится ср. р. в слав. и синод. пер. в Новом Завете (Мф. 21, 42). Следовало бы и здесь по-слав. поставить *сие*; в синод. пер. *это*.

<sup>9</sup> Греч. ж. р. θαυμαστή — по-слав. м. р. *дивен*, а в Новом Завете — ср. р. *дивно* (см. пред. прим.).

<sup>10</sup> По изъяснению Иисуса Христа (Мф. 21, 42), под *Камнем* разумеется Иисус Христос, отверженный иудеями, но ставший во главу угла для христиан и христианской Церкви (1 Пет. 2, 4–8).

Аллахѣа, рпн.

- а. Блжени непорочни въ пѣть\*, ходящи въ законѣ гдн.  
 б. Блжени испытующи свидѣнїа егѡ, всѣмъ срѣцемъ взыщѣтъ егѡ.  
 г. Не дѣлающи бо беззаконїа въ пѣтѣхъ егѡ ходиша.  
 д. Ты заповѣдалъ еси заповѣди твоа сохраниѣти сѣбѣ:  
 е. дабы исправилисѣ пѣтїе мой, сохраниѣти ѡправданїа твоа.  
 з. Тогда не постыжѣсѣ, внигда призоуби ми на всѣ заповѣди твоа.  
 и. Исповѣсѣ тебѣ въ правости сердца, внигда надѣтитимисѣ сѣдѣбамъ правды твоѣмъ.  
 ѡ. Ѡправданїа твоа сохрани: не ѡстави мене до сѣла.  
 ѱ. Въ часѡмъ исправиѣтъ юнѣйшїй пѣть свой; внигда сохраниѣти словеса твоа.  
 і. Всѣмъ сердцемъ моимъ взыскахъ тебѣ: не ѡрини мене ѡ заповѣдїи твоихъ.  
 аи. Въ сердца моему скрѣхъ словеса твоа, ѡкѡ да не согрѣшѣ тебѣ.  
 би. Блгословенъ еси, гдн: надѣи ма ѡправданїемъ твоимъ.  
 ги. Оустнама моима возвѣстихъ всѣ сѣдѣбы оустъ твоихъ.  
 ди. На пѣти свидѣнїи твоихъ насладишѣсѣ, ѡкѡ ѡ всѣмъ богѣтствѣ.  
 еи. Въ заповѣдехъ твоихъ погламяюсѣ, и ѡразумѣю пѣти твоа.  
 зи. Во ѡправданїихъ твоихъ побѣдѣсѣ: не забѣдѣ словесъ твоихъ.  
 ии. Воздаждь рабѣ твоемѣ: живїи ма, и сохрани словеса твоа.  
 ѡи. Ѡкрыи Ѧчи мои, и ѡразумѣю чѣдеса ѡ закона твоегѡ.  
 ки. Пришлецъ азъ есмь на земли: не скрѣи ѡ мене заповѣди твоа.  
 ка. Возлюбїи дѣша моа возжелѣти сѣдѣбы твоа на всѣкое врѣмѣ.  
 ка. Запретїа еси гѡрдымъ: проклатїи ѡклоняющїисѣ ѡ заповѣдїи твоихъ.  
 кв. Ѧими ѡ мене понозъ\*\* и ѡничиженїе, ѡкѡ свидѣнїи твоихъ взыскахъ.

\* въ пѣти

\*\* поношенїе

(Продолжение сносков со с. 425.)

<sup>11</sup> Слав. *живи мя* соответствует ζήσων με — 66, 67, 81, 100, 150, 183, 189, компл., альд., греч. церк. Псалт., Анфим и Вульг. vivifica me; а син., алекс., text. ресерт. — ζήσομαι — *буду жить*.

<sup>12</sup> Исполнения Твоего правосудия — см. прим. 6 к 7 ст.

<sup>13</sup> Слав. *запретил*.

<sup>14</sup> Слав. *взысках* — см. прим. 19 к 104, 45; то же и в 33.45.56.94.100.145.155 стт.



## Псалом СХVIII

Аллилуия.

1. Блаженны непорочные в пути<sup>1</sup>, ходящие в законе Господнем.
2. Блаженны изучающие откровения<sup>2</sup> Его: всем сердцем взышут Его.
3. Не совершающие беззакония по путям Его ходят.
4. Ты повелел заповеди Твои твердо<sup>3</sup> хранить.
5. О, если бы<sup>4</sup> направлялись пути мои к сохранению заповедей Твоих!
6. Тогда я не постыдился бы, взирая<sup>5</sup> на все заповеди Твои.
7. Буду прославлять Тебя в правоте сердца, поучаясь судам<sup>6</sup> правды Твоей.
8. Буду хранить уставы Твои, не оставляй меня совершенно.
9. Чем (руководясь) юный исправит путь свой? Хранением слов Твоих.
10. Всем сердцем я взыскал Тебя, не удали<sup>7</sup> меня от заповедей Твоих.
11. В сердце моем я скрыл слова Твои, чтобы не согрешить пред Тобою.
12. Благословен Ты, Господи, научи меня уставам<sup>8</sup> Твоим!
13. Устами моими я возвещал все изречения<sup>9</sup> уст Твоих.
14. На пути откровений Твоих я услаждался, как бы (владея) всеми богатствами<sup>10</sup>.
15. О заповедях Твоих буду рассуждать и размышлять о путях Твоих.
16. Уставам Твоим поучусь, не забуду слов Твоих.
17. Воздай рабу Твоему, даруй мне жизнь<sup>11</sup>, и я буду хранить слова Твои.
18. Открой очи мои, и уразумею чудеса от закона Твоего.
19. Пришлец я на земле, не скрой от меня заповедей Твоих.
20. С любовью во всякое время душа моя желает судов Твоих<sup>12</sup>.
21. Ты остановил<sup>13</sup> гордых, прокляты уклоняющиеся от заповедей Твоих.
22. Сними с меня поношение и унижение, ибо я хранил<sup>14</sup> откровения Твои.

<sup>1</sup> Стоящему в тексте слав. пер. *в путь* нет соответствия в греч. и лат. тт., там *ἐν ὁδῷ* — соответствует в слав. Библии подстрочному чт. *в пути*.

<sup>2</sup> *Свидения* — см. прим. 9 к Пс. 18, 8.

<sup>3</sup> Слав. *зело*, «во всей точности» (Феодорит).

<sup>4</sup> Так переведено у преосв. Порфирия и в синод. пер., слав. *дабы* — греч. *ἵνα*; «речение *дабы* употреблено вместо *о если бы*» (Афан. Вел.).

<sup>5</sup> Т. е. имея их постоянно пред глазами, поучаясь им день и ночь (1, 2).

<sup>6</sup> Греч. *κρίματα* — слав. *судбы* в Пс. 118 встречается много раз (13.20.30.39.43.52.62.75 стт. и др.) и означает Господне мироправление, выражающее Его совершеннейшую мудрость и правду и служащее источником надежд и радостей для праведного человека в сей и будущей жизни.

<sup>7</sup> В синод. *не дай мне уклониться*, слав. *не отрини*; греч. *μὴ ἀλώσῃ* — *не оттолкни*, не прогони, *не допусти отступить* (Мандельштам).

<sup>8</sup> Слав. *оправданием* как неупотребительное в рус. речи заменяем словом синодального и преосв. Порфирия переводов *уставам*; последнее и ясно, и употребительно.

<sup>9</sup> *Суды уст* — см. прим. 2 к 104, 5.

<sup>10</sup> Исполнение Божиих повелений было вожделеннее всякого богатства (Феодорит), т. е. богатства всего видимого мира (ср. 127 ст.).

кѣ. Ибо сѣдоша князи и на мѧ клеветѧхѹ, рабѹ же твоѣмъ глѧмашесѧ во ѡправданїихъ твоихъ:

кѣ. Ибо свидѣнїѧ твоѧ поученїе моѣ естъ, и совѣти мои ѡправданїѧ твоѧ.

кѣ. Прильпѣ земли дѣша моѧ: живїи мѧ по словесѣи твоимѹ.

кѣ. Пѣти моѧ возвѣстихъ, и оуслышалъ мѧ еси: наѣчи мѧ ѡправданїемъ твоимъ.

кѣ. Пѣть ѡправданїи твоихъ вразѹмїи ми, и поглѧмлюсѧ въ чѣдесѣхъ твоихъ.

кѣ. Воздрема дѣша моѧ ѡ оуныніѧ: оутверди мѧ въ словесѣхъ твоихъ.

кѣ. Пѣть неправды ѡстаѡи ѡ менѣ и закономъ твоимъ помилѡи мѧ.

л. Пѣть истины изѡлихъ и сѣдѡи твоѧ не забывѣхъ.

ла. Прилѣпихсѧ свидѣнїемъ твоимъ, гдїи, не посрамїи менѣ.

лв. Пѣть заповѣдїи твоихъ текѹхъ, егда разширилъ еси сѣрдце моѣ.

лг. Законоположи мнѣ, гдїи, пѣть ѡправданїи твоихъ, и взыщѹ и вынѹ:

лд. вразѹмїи мѧ, и испытаю законъ твоѣи и сохрани оу всѣмъ сѣрдцемъ моимъ.

лѣ. Настави мѧ на стезю заповѣдїи твоихъ, ѡкѡ тѣю восхотѣхъ.

лѣ. Приклони сѣрдце моѣ во свидѣнїѧ твоѧ, ѡ не въ лихѡмство.

лз. Ѽбрати Ѽчи мои еже не видѣти сѣтеы: въ пѣти твоимъ живїи мѧ.

ли. Постаѡи рабѹ твоимѹ слово твоѣ въ страхъ твоѣи.

лѣ. Ѽими поношенїе моѣ, еже непщевѧхъ: ѡкѡ сѣдѡи твоѧ бл҃ги.

м. Се, возжелѧхъ заповѣди твоѧ: въ правдѣ твоѣи живїи мѧ.

ма. И да прїидетъ на мѧ млѣть твоѧ, гдїи, спсѣнїе твоѣ по словесѣи твоимѹ:

мв. и ѡвѣщаю поношающымъ ми слово, ѡкѡ оуповахъ на словеса твоѧ.

мг. И не ѡнимїи ѡ оустъ моихъ словеса истинна до зѣла, ѡкѡ на сѣдѡи твоѧ оуповахъ:

(Продолжение сносков со с. 427.)

<sup>25</sup> Греч. νομοθέτησον — слав. законоположи, чтоб я неуклонно исполнял их (см. 26, 11, [прим. 14]).

<sup>26</sup> При исполнении слова Твоего приставь ко мне, как бы пестуна, спасительный страх пред Тобою (Афан. Вел., Феодорит, Евс. Кес., Зигабен).

<sup>27</sup> Греч. ὑποπτεύουσα — слав. непщевѧхъ, букв. подозревал; по изъясненїю свт. Афанасия и бл. Феодорита, разумеется грех, который постоянно видел в себе псалмопевец.

<sup>28</sup> «До последнего моего издыханїя» (Афан. Вел.). Греч. σφόδρα — слав. до зела, с евр. никогда.

<sup>29</sup> Т. е. никогда не позволяй Мне говорить неправду.

23. Ибо вот сели князья и на меня клеветали, раб же Твой размышлял об уставах Твоих.

24. Откровения Твои — поучение для меня, и советники<sup>15</sup> мои — уставы Твои.

25. Приклонилась<sup>16</sup> к земле душа моя<sup>17</sup>, даруй мне жизнь, по слову Твоему.

26. Пути мои я возвестил<sup>18</sup>, и Ты услышал меня: научи меня уставам Твоим.

27. Путь уставов<sup>19</sup> Твоих дай мне уразуметь, и я буду размышлять о чудесах Твоих.

28. Ослабела<sup>20</sup> душа моя от нерадения<sup>21</sup>, укрепи меня словами Твоими.

29. Путь неправды удали от меня и согласно закону Твоему<sup>22</sup> помилуй меня.

30. Путь истины избрал я и судов Твоих не забыл.

31. Я прилепился к откровениям Твоим, Господи, не посрами меня.

32. По пути заповедей Твоих я шел, когда Ты расширил сердце мое<sup>23</sup>.

33. Поставь для меня<sup>24</sup> законом<sup>25</sup>, Господи, путь уставов Твоих, и я всегда буду хранить его.

34. Вразуми меня, и я буду поучаться в законе Твоем и хранить его всем сердцем моим.

35. Наставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я восхотел ее.

36. Склони сердце мое к откровениям Твоим, а не к любопытствию.

37. Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты, на пути Твоем даруй мне жизнь.

38. Поставь слово Твое для раба Твоего в страх пред Тобою<sup>26</sup>.

39. Удали от меня поношение мое, которое я (постоянно) видел<sup>27</sup>, ибо суды Твои благи.

40. Вот я возжелал заповедей Твоих: правдою Твоею даруй мне жизнь.

41. И да сойдет на меня милость Твоя, Господи, по слову Твоему, спасение Твое.

42. И я дам ответ поносящим меня, ибо я уповал на слова Твои.

43. Не отнимай совершенно<sup>28</sup> слова истины от уст моих<sup>29</sup>, ибо я уповал на суды Твои.

<sup>15</sup> Слав. *совети* соответствует αἱ συμβουλῆαι — [син. до испр.,] минуск., Феодорит, греч. церк. Псалт. и Анфим; а син. [после испр.], алекс. [и др.] — ед. ч. ἡ συμβουλῆα; придаем конкретное значение вместо абстрактного; у свт. Амвросия: *мужие совета моего*; синод. пер. *советники*.

<sup>16</sup> Слав. *прильпе*, прилипла.

<sup>17</sup> «Пророк выразил сим избыток смирения» (ср. 43, 26; Феодорит).

<sup>18</sup> Вероятно, о скорбях и страданиях своих поведал молитвенно Господу.

<sup>19</sup> Строй жизни по Твоим законам.

<sup>20</sup> Слав. *воздрема* — греч. ἐνύσταξεν [гёттинг.], пришла в духовную вялость, расслабление и уныние, близкое к дремоте; [ἔσταξεν — букв. *источилась* — Ральфс по свт. Амвросию и следом за Грабе; ἐστέναξεν — *восстонала*, 2018].

<sup>21</sup> Греч. ἀκηδίας — слав. *уныния*, беззаботность, равнодушие ко всему.

<sup>22</sup> «По закону человеколюбия Твоего яви мне милость» (Ориг., Евс. Кес., Зигабен).

<sup>23</sup> Даруя ему благодатную помощь для благочестивого настроения (Феодорит).

<sup>24</sup> Слав. дат. пад. *мне* соответствует μοι — верон., 55, 81, 111–113, 140, 145, 156; а обычно вин. пад. *ме*.

мѡ. ѿ сохраниѡ законѡ твоѣхъ, въ вѣкъ ѿ въ вѣкъ вѣка.  
 мѢ. ѿ хощахъ въ широтѣ, ѡкѡ заповѣди твоѡхъ взыскахъ:  
 мѤ. ѿ глаголахъ ѡ свидѣнїихъ твоихъ предъ царѣ ѿ не стыдѣхсѡ:  
 мѦ. ѿ побѣдахъ въ заповѣдехъ твоихъ, ѡже возлюбихъ сѣбѡ:  
 мѨ. ѿ воздвигохъ рѣцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, ѡже возлюбихъ, ѿ глѡм-  
 лѣхсѡ во ѡправданїихъ твоихъ.

мѢ. Помани словеса твоѡхъ рабѡ твоемѡ, ѿже ѡповѣнїе далъ ми єси.  
 ѿ. То мѡ ѡутѣши во смиренїи моемъ, ѡкѡ слово твоѡ живи мѡ.  
 ѿа. Горди законопрестѣповѣхъ до сѣбѡ: ѡ закона же твоегѡ не ѡклонїхсѡ.  
 ѿв. Поманихъ сѡдбы твоѡхъ ѡ вѣка, гдѣ, ѿ ѡутѣшихсѡ.  
 ѿг. Печаль прїѡтъ мѡ ѡ грѣшникъ, ѡставляющихъ законѡ твоѣ.  
 ѿд. Пѣта блѣхъ мнѣ ѡправданїѡ твоѡ на мѣстѣ прише́лствїѡ моего.  
 ѿе. Поманихъ въ ноци ѿмѡ твоѡ, гдѣ, ѿ сохранихъ законѡ твоѣ.  
 ѿз. Сѣи вѣсть мнѣ, ѡкѡ ѡправданїѣ твоихъ взыскахъ.  
 ѿз. Часть моѡ єси, гдѣ: рѣхъ сохрани́ти законѡ твоѣ.  
 ѿи. Помолїхсѡ лицѡ твоемѡ всѣмъ сѣрдцемъ моимъ: помилѡи мѡ по словесѣ  
 твоемѡ.

ѿѡ. Помыслихъ пѣти твоѡхъ ѿ возвратїхъ нѡзѣ мои во свидѣнїѡ твоѡхъ.  
 ѿѢ. Оутѣговихсѡ ѿ не смѣгнѣхсѡ сохрани́ти заповѣди твоѡхъ.  
 ѿѤ. Оужѡ грѣшникъ ѡбѣзашасѡ мнѣ, ѿ закона твоегѡ не забыхъ.  
 ѿѦ. Полѣноши востахъ исповѣдатисѡ тебѣ ѡ сѡдѣхъ правды твоеѡ.  
 ѿг. Причастникъ ѡзъ єсмь всѣмъ бо́лшимъ тебѣ ѿ хранѣшимъ заповѣди  
 твоѡхъ.

ѿд. Млѣти твоеѡ, гдѣ, испѡльнѣ землѡ: ѡправданїемъ твоимъ наѣчи мѡ.  
 ѿе. Блѣгость сотвори́лъ єси съ рабѡмъ твоимъ, гдѣ, по словесѣ твоемѡ:  
 ѿз. Блѣгости ѿ наказанїю ѿ разѡмъ наѣчи мѡ, ѡкѡ заповѣдемъ твоимъ  
 вѣровахъ.

44. И я буду хранить закон Твой всегда, в век и во век века.  
 45. И ходил я свободно<sup>30</sup>, ибо заповеди Твои хранил.  
 46. И говорил об откровениях Твоих пред царями, и не стыдился.  
 47. И поучался в заповедях Твоих, которые я сильно возлюбил.  
 48. И простирал я руки мои к заповедям Твоим<sup>31</sup>, которые я возлюбил, и размышлял об уставах Твоих.  
 49. Вспомни слова<sup>32</sup> Твои рабу Твоему, на которые Ты велел мне уповать.  
 50. Это<sup>33</sup> утешило меня в унижении моем, ибо слово Твое оживляло меня.  
 51. Гордые до крайности преступали закон, а я не уклонялся от закона Твоего.  
 52. Я вспоминал суды Твои от века, Господи, и утешался.  
 53. Печаль объяла меня при виде грешников, оставляющих закон Твой.  
 54. Воспеваемы были мною уставы Твои на месте странствования моего.  
 55. Вспоминал я (и) ночью имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.  
 56. Это было со мною<sup>34</sup>, ибо я установления Твои хранил.  
 57. Часть моя — Ты, Господи; (посему) я сказал: (должно) хранить закон Твой.  
 58. Молился я пред лицом Твоим всем сердцем моим: помилуй меня по слову Твоему!  
 59. Помышлял я о путях Твоих<sup>35</sup> и обращал стопы мои к откровениям Твоим.  
 60. Приготовился я без смущения хранить заповеди Твои.  
 61. Сети грешников опутали меня, но закона Твоего я не забыл.  
 62. В полночь я вставал славить Тебя за праведные суды Твои.  
 63. Общник я всем боящимся Тебя и хранящим заповеди Твои.  
 64. Милости Твоей, Господи, полна земля, уставам Твоим научи меня.  
 65. Добро сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.  
 66. Благодати, благонравию<sup>36</sup> и ведению научи меня, ибо я веровал Твоим заповедям.

<sup>30</sup> Слав. *в широте*. «Не стесняясь беспокойством совести и житейскими неудобствами» (Феодорит и Зигабен).

<sup>31</sup> Приводя в исполнение их (Афан. Вел., Феодорит и Зигабен).

<sup>32</sup> Слав. мн. ч. *словеса* соответствует τὸν λόγον — син. [после испр., ряд лук. спп.], Феодорит, text. recsept., греч. перк. Псалт., Анфим, Порфирий и др.; а [ват., син. до испр.,] алекс., Афан. Вел. [и др.] — ед. ч. τὸν λόγον.

<sup>33</sup> Греч. αὐτῇ (ж. р. в значении нашего ср. р.) — по-слав. *то*.

<sup>34</sup> *Сей бысть мне*. Греч. αὐτῇ употреблено в значении ср. р. (см. пред. прим.). Букв. *сие было мне*, т. е. хранение и помышление о законах вело за собою исполнение всех установлений Господних. Слав. м. р. *сей*, вероятно, согласован с *закон*. Во всех греч. спп. и Вулг. — ж. р.

<sup>35</sup> Обычно в греч. спп. ὁδοὺς σου — *путях Твоих* — [син.,] алекс., Ориг., все минуск., Афан. Вел., text. recsept., греч. перк. Псалт., Анфим и Итала; но в двух греч. ркпш. (156 и 259) в тексте и в двух (111 и 190) — на полях, у Фильда ὁδοὺς μου — *о путях моих*, также евр. т. и Вулг. При таком существенном перевесе в пользу 1-го чт. едва ли справедливо предположение о Боголюбского (некогда высказанное еще бл. Иеронимом — Ad Sun. et Fret.) о неправильно-сти существующего слав. чт. *пути Твоя* и замене его чт. *пути моя* (Боголюбский. Замечания на текст Псалтири. С. 242). Слав. чт. соответствует и контексту (59–65 стг.), и обычному греч. т.

ѡз. Прѣжде да́же не смири́тимисѧ, ѡ́зъ прегрѣ́шихъ: сегѡ́ ради сло́во твое́ сохрани́хъ.

ѡи. Бл́гъ еси́ ты, гдѣи: и бл́гостію твое́ю на́бчи мѧ ѡ́правда́ніємъ твои́мъ.

ѡѡ. Оу́множисѧ на мѧ непра́вда го́рдыхъ: ѡ́зъ же всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ испыта́ю за́повѣди твоѧ.

Ѡ. Оу́сырисѧ ѡ́кѡ млекѡ́ се́рдце ѡ́хъ: ѡ́зъ же зако́нъ твоѡмъ по́бчи́сѧ.

Ѡа. Бл́го ми́ѣ, ѡ́кѡ смири́лъ мѧ еси́, ѡ́кѡ да на́бчсѧ ѡ́правда́ніємъ твои́мъ.

Ѡв. Бл́гъ ми́ѣ зако́нъ о́устъ твои́хъ па́че ты́сѧщъ зл́та и сре́бра.

Ѡг. Рѣцѣ́ твоѡи сотвори́стѣ мѧ и созда́стѣ мѧ: вразѡ́ми мѧ, и на́бчсѧ за́повѣдемъ твои́мъ.

Ѡд. Бо́лщисѧ тебѣ́ о́зрѣ́атъ мѧ и возвесела́тсѧ, ѡ́кѡ на словеса́ твоѧ о́пова́хъ.

Ѡе. Разѡ́мѣхъ, гдѣи, ѡ́кѡ пра́вда сѣ́дѡи твоѧ, и вои́стиннѡ смири́лъ мѧ еси́.

Ѡс. Бѣди́ же мѧ́тъ твоѧ, да о́утѣ́шитъ мѧ, по словеси́ твоѡмъ раба́ твоѡмъ:

Ѡз. да прѣидѣ́тъ ми́ѣ щедро́ты твоѧ, и жи́въ бѣ́дѣ, ѡ́кѡ зако́нъ твоѡи по́бче́ніе моѣ́ е́сть.

Ѡи. Да посты́дѣтсѧ го́рдѣи, ѡ́кѡ непра́веднѡ беззако́нноваша на мѧ: ѡ́зъ же пога́бляю́сѧ\* въ за́повѣдехъ твои́хъ.

Ѡѡ. Да ѡ́братѣ́тъ мѧ бо́лщисѧ тебѣ́ и вѣ́дащѣи сви́дѣ́ніѧ твоѧ.

ѡ. Бѣди́ се́рдце моѣ́ непоро́чно во ѡ́правда́ніихъ твои́хъ, ѡ́кѡ да не посты́жсѧ.

ѡа. И́зчеза́етъ во сѣ́сеніе твое́ дѡ́ша моѧ, на словеса́ твоѧ о́пова́хъ:

ѡв. и́зчезѡ́ша О́чи мои́ въ сло́во твое́, глаго́люще: ко́гда о́утѣ́шиши мѧ;

ѡг. занѣ́ вы́хъ ѡ́кѡ мѣ́хъ на сла́нѣ: ѡ́правда́ній твои́хъ не за́выхъ.

ѡд. Ко́лику е́сть днѣ́и раба́ твоегѡ́; ко́гда сотвори́ши ми́ ѡ́ гонѣ́щихъ мѧ сѣ́дѣ;

ѡе. Повѣ́даша ми́ѣ законопрестѣ́пници глѡ́мленіѧ, но не ѡ́кѡ зако́нъ твоѡи, гдѣи.

ѡс. Всѧ́ за́повѣди твоѧ и́стина: непра́веднѡ погна́ша мѧ, помози́ ми.

ѡз. Вмѧ́лѣ́ не сконча́ша мене́ на земли: ѡ́зъ же не ѡ́ста́вихъ за́повѣдѣ́й твои́хъ.

\* размышля́ти бѣ́дѣ

(Продолжение сносков со с. 431.)

<sup>46</sup> Дополняем по параллели с 87 ст., т. е. страдания не отклонили меня от Твоего закона.

<sup>47</sup> Жизни (Пс. 38, 5).

<sup>48</sup> «А иудейские суесловия, заповеди человеческие, бабьи басни» (Афан. Вел. и Феодорит).

67. До унижения моего я погрешал, посему слово Твое храню<sup>37</sup>.  
68. Благ Ты, Господи, и по благодати Твоей научи меня уставам Твоим.  
69. Увеличилась против меня неправда гордых, я же всем сердцем моим вникну в заповеди Твои.  
70. Отвердело<sup>38</sup>, как (сгустившееся) молоко, сердце их<sup>39</sup>, а я закону Твоему почулся.  
71. Благо мне, что Ты смирил меня, чтобы я научился уставам Твоим.  
72. Закон уст Твоих лучше для меня тысяч золота и серебра.  
73. Руки Твои сотворили меня и создали меня: вразуми меня, и научусь заповедям Твоим.  
74. Боящиеся Тебя увидят меня и возвеселятся, ибо я на слова Твои уповал.  
75. Я уразумел, Господи, что суды Твои — правда и (что) Ты справедливо смирил меня.  
76. Да будет милость Твоя в утешение мне<sup>40</sup>, по слову Твоему рабу Твоему!  
77. Да сойдут на меня щедроты Твои, и жив буду, ибо закон Твой — утешение<sup>41</sup> для меня.  
78. Да постыдятся гордые за то, что несправедливо беззаконие совершали по отношению ко мне, а я буду размышлять о заповедях Твоих.  
79. Да обратят меня<sup>42</sup> боящиеся Тебя и ведающие откровения Твои.  
80. Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, да не постыжусь!  
81. Истаевает душа моя (ожидаю)<sup>43</sup> спасения Твоего; на слова Твои я уповал.  
82. Истаевают очи мои (ожидаю)<sup>44</sup> спасения Твоего: когда утетишь меня?  
83. Ибо я стал как мех на морозе<sup>45</sup>; (но)<sup>46</sup> уставов Твоих не забыл.  
84. Сколько остается дней<sup>47</sup> раба Твоего? Когда произведешь мне суд (избавив) от гонителей моих?  
85. Поведали мне законопреступники (свои) рассуждения, но это — не закон Твой, Господи<sup>48</sup>.  
86. Все заповеди Твои — истина, неправедно гнали меня, помоги мне.  
87. Едва не погубили меня на земле, но я не оставил заповедей Твоих.

<sup>37</sup> Чтобы снова не подвергнуться греху и унижению; греч. ἐφύλαξα понимают в значении наст. времени свт. Иоанн Златоуст, бл. Феодорит, Зигабен и новые толковники (*Hoberg. Die Psalmen. S. 434*).

<sup>38</sup> Слав. *усырился* — сделалось твердым, как сыр.

<sup>39</sup> Они, подобно фараону (Исх. 8, 19), сделались упорны и невнимательны к закону Божию (Ис. 6, 10) (Феодорит).

<sup>40</sup> Греч. τοῦ παρηγοῦμαι με — слав. *да утетишь*; соответствует Вульгате ut consoleor. Следующий греч. оригиналу и синод. пер.

<sup>41</sup> Греч. μελέτη — по свт. Афанасию и параллелям в 24.76.92.97.143.174 стт., понимается *утешение*.

<sup>42</sup> Т. е. к Богу и Его закону, если я уклонюсь от них (Афан. Вел.).

<sup>43</sup> Греч. εἰς — слав. *о*, по-русски: *из-за*; для ясности дополняем согласно толкованию бл. Феодорита.

<sup>44</sup> См. пред. прим.

<sup>45</sup> Как *мех* на холоде сжимается, так тело пророка, удрученное постом и скорбью, согбенно, ссохлось, затвердело, сморщено (Феодорит, Злат., Зигабен).

пи. По мѣти твоей живи ма, и сохрани свидѣнїа оустъ твоихъ.

п.о. Во вѣкъ, гдѣ, слово твоє пребываетъ на нѣси.

ч. Въ родъ и родъ истина твоа: ѡсновалъ еси зѣмлю, и пребываетъ.

ча. Оучиненїемъ твоимъ пребываетъ день: ѡкв всаческаа равѣтна тебѣ.

чв. Ѣкв аще бы не законъ твой подчѣнїе мое было, тогда оубо погибалъ быхъ во смиренїи моемъ:

чг. во вѣкъ не забѣдѣ ѡправданїи твоихъ, ѡкв въ нихъ ѡживѣлъ ма еси.

чд. Твой есмь азъ, спси ма: ѡкв ѡправданїи твоихъ взыскахъ.

че. Менѣ ждаша грѣшницы погубити ма: свидѣнїа твоа разѡмѣхъ.

чс. Всакѣа кончины видѣхъ конецъ: широко заповѣдь твоа сѣла.

чз. Коль возлюбихъ законъ твой, гдѣ: весь день подчѣнїе мое есть.

чи. Паче врагъ моихъ ѡумѣдрѣлъ ма еси заповѣдїю твоею, ѡкв въ вѣкъ моа есть.

чѡ. Паче всѣхъ оучащихъ ма разѡмѣхъ, ѡкв свидѣнїа твоа подчѣнїе мое есть.

р. Паче старецъ разѡмѣхъ, ѡкв заповѣди твоа взыскахъ.

ра. Ѣ всакагѡ пѣти лѣкава возвращенїхъ ногамъ моимъ, ѡкв да сохрани слово твоа:

рв. Ѣ сѡдѣвъ твоихъ не оуклонѣхъ, ѡкв ты законоположилъ ми еси.

рг. Коль сладка гортани моемѣ словеса твоа: паче меда оустѡмъ моимъ.

рд. Ѣ заповѣдїи твоихъ разѡмѣхъ: сегѡ ради возненавидѣхъ всакъ пѣть неправды.

ре. Свѣтилникъ ногамъ моимъ законъ твой, и свѣтъ стезамъ моимъ.

рс. Клахъ и поставихъ сохранити сѡдбы правды твоѣ.

рз. Смирѣхъ до сѣла: гдѣ, живи ма по словеси твоемѣ.

ри. Вѣльнаа оустъ моихъ бѣговолї же, гдѣ, и сѡдѣамъ твоимъ навѣи ма.

рѡ. Дѣша моа въ рѣкѣ твоею\* вынѣ, и закона твоегѡ не забывѣхъ.

\* Алег.: моею

(Продолжение сноска со с. 433.)

[др. лат.] и в подстрочном слав. моею. [В син. до испр. опущено.] Хотя бл. Иероним (Ad Sun. et Fret.) и защищает последнее чт., но первое более согласно с духом псалма, верою псалмопевца в Божий Промысл и православно-отеческим пониманием, принятым у бл. Феодорита, Зигабена и др.



88. По милости Твоей даруй мне жизнь, и сохраню откровения Твоих уст.  
 89. Во век слово Твое, Господи, пребывает на небе<sup>49</sup>,  
 90. В род и род — истина Твоя. Ты основал землю, и она стоит.  
 91. По установлению Твоему бывает день<sup>50</sup>, ибо все служит<sup>51</sup> Тебе.  
 92. Если бы закон Твой не был утешением<sup>52</sup> для меня, я погиб бы в унижении моем.  
 93. Во век не забуду уставов Твоих, ибо ими Ты даровал мне жизнь.  
 94. Я — Твой, спаси меня, ибо я уставы Твои хранил.  
 95. Меня ожидали грешники, чтобы погубить меня, (а) я уразумел откровения Твои<sup>53</sup>.  
 96. Я видел предел всякого совершенства<sup>54</sup>, (но) заповедь Твоя чрезвычайно широка.  
 97. Как возлюбил я закон Твой, Господи! Во всякий день он — утешение для меня.  
 98. Заповедию Твоею Ты сделал меня мудрее врагов моих, ибо она — на век моя.  
 99. Я стал разумнее всех учителей моих, ибо откровения Твои — поучение для меня.  
 100. Я стал сведущ более старцев, ибо заповеди Твои хранил.  
 101. От всякого лукавого пути я удерживал ноги мои, чтобы хранить слова Твои.  
 102. От судов Твоих я не уклонился, ибо Ты даровал мне закон.  
 103. Как сладки гортани моей слова Твои! Слаще меда для уст моих.  
 104. Из заповедей Твоих я получил разумение, посему я возненавидел всякий путь неправды.  
 105. Светильник ногам моим — закон Твой и свет путям моим.  
 106. Поклялся я и постановил — хранить суды правды Твоей.  
 107. Я унижен до крайности, Господи, оживи меня, по слову Твоему.  
 108. К добровольным<sup>55</sup> (обетам) уст моих благоволи, Господи, и судам Твоим научи меня.  
 109. Душа моя в руках Твоих<sup>56</sup> всегда, и закона Твоего я не забыл.

<sup>49</sup> «Сонмы Ангелов хранят Божий закон» (Феодорит).

<sup>50</sup> Т. е. смены дня и ночи, соответствующие движению светил небесных и земли, установлены Господом при миротворении (Быт. 1 гл.).

<sup>51</sup> Греч. *δοῦλα* (прилагательное ср. р. от *δοῦλος* — *рабский*) — слав. *работна*, рабствует.

<sup>52</sup> См. 77 ст.

<sup>53</sup> И на основании их был духом спокоен от козней врагов (ср. 83 и 87 стт., прим. 46) (Феодорит).

<sup>54</sup> Греч. *συντελείας* — слав. *кончины*; пользуемся синод. пер. и переводом преосв. Порфирия. «Все человеческое: и богатство, и бедность, и сила, и владычество, и господство, и царство — имеет конец, но Твоя заповедь широка и бесконечна и хранящим ее доставляет бесконечную жизнь» (Феодорит).

<sup>55</sup> Слав. *вольным*. «Вольными пророк называл дела, которые не подлежат необходимости законов, но суть плоды боголюбивого произволения» (Феодорит).

<sup>56</sup> Слав. в тексте: *Твоею* соответствует *Σου* — син. [после испр.], верон., туриц., [мн. мн.-нук.,] Феодорит, греч. церк. Псалт. и Анфим; а алекс. и 140, 150 — *μου*, также евр. т., Вулг.,

рї. Положиша грѣшницы сѣть мнѣ: и ѿ заповѣдй твоихъ не заблудихъ.  
 рѧ. Наслѣдовахъ свидѣнїа твоѧ во вѣкы, ѧкѡ радованїе сердца моего сѣть:  
 рѢ. приклонихъ сердце мое сотворити ѡправданїа твоѧ въ вѣкы за воздаиїе.  
 рГ. Закономъ престѣпныхъ возненавидѣхъ, законъ же твой возлюбихъ.  
 рД. Помощникъ мой и заступникъ мой еси ты: на словеса твоѧ ѡповѣдахъ.  
 рЕ. Оуклонитеса ѿ мене, лжѣсудїи, и испытаю заповѣди бга моего.  
 рЅ. Застѣпи мѧ по словесѣ твоемѹ, и живъ будѹ: и не посрами мене ѿ чуждѣхъ  
 моихъ:

рЗ. помози ми, и спѣсѣса, и побѣсѣса во ѡправданїихъ твоихъ твоимъ.  
 рИ. Оуничижилъ еси всѧ ѡстѣпающыя ѿ ѡправданїй твоихъ: ѧкѡ неправед-  
 но помышленїе ихъ.

рѢ. Престѣпающыя непщевѣхъ всѧ грѣшныя земли: сегѹ ради возлюбихъ  
 свидѣнїа твоѧ.

рК. Пригвозди страхъ твоемѹ плѣти моѹ: ѿ сдѣвѣхъ во твоихъ ѡубоажсѧ.  
 рКА. Сотворихъ сѣдъ и правдѹ: не предаждь мене ѡбидѣющимъ мѧ.  
 рКВ. Воспрїими раба твоего во бѣго, да не ѡклеветаютъ мене гордїи.  
 рКГ. Очи мои изчезѹтъ во спѣсѣнїе твое и въ слово правды твоеѧ:  
 рКД. сотвори съ рабѹ твоемѹ по мѣти твоей, и ѡправданїемъ твоимъ на-  
 ѹчи мѧ.

рКЕ. Рабъ твой есмь азъ: вразуми мѧ, и ѡубѣмъ свидѣнїа твоѧ.  
 рКЗ. Время сотворити гдѣви: разориша законъ твой.  
 рКЗ. Сегѹ ради возлюбихъ заповѣди твоѧ паче злата и топазїа.  
 рКИ. Сегѹ ради ко всѣмъ заповѣдемъ твоимъ направахсѧ, всѧкъ пѣть не-  
 правды возненавидѣхъ.

рКѢ. Дѣвна свидѣнїа твоѧ: сегѹ ради испыта ѧ дѣша мѧ.  
 рЛ. Явленїе словесъ твоихъ просвѣщаетъ и вразумляетъ младенцы.  
 рЛА. Оустѧ моѧ ѡверзѹхъ и привлечѹхъ дѣхъ, ѧкѡ заповѣдй твоихъ желѧхъ.

(Продолжение сносков со с. 435.)

<sup>66</sup> Топаз — драгоценный камень.

<sup>67</sup> Младенствующимъ духовно (Афан. Вел.).

<sup>68</sup> «Сердечное усердие привлекаетъ благодать Святого Духа» (Феодорит).

110. Грешники расставили сеть мне, но я от заповедей Твоих не уклонился.  
111. Я принял откровения Твои, как наследие, на век, ибо они — радость сердца моего.  
112. Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих на век, ради воздаяния<sup>57</sup>.  
113. Законопреступников я возненавидел, закон же Твой возлюбил.  
114. Ты — мой помощник и защитник, на слова Твои я уповал.  
115. Удалитесь от меня, лукавые, и я буду поучаться в заповедях Бога моего<sup>58</sup>.  
116. Заступись за меня по слову Твоему, и буду жить, и не посрами меня в надежде моей.  
117. Помоги мне, и спасусь, и буду поучаться уставам Твоим.  
118. Уничтожил Ты всех, отступающих от уставов Твоих, ибо несправедно помышление их.  
119. Преступниками признал я всех грешников земли, посему возлюбил откровения Твои.  
120. Утверди<sup>59</sup> плоть мою в страхе<sup>60</sup> Твоем, ибо я боялся судов Твоих.  
121. Я творил суд и правду, не предавая меня обижающим меня.  
122. Защити раба Твоего ко благу (его)<sup>61</sup>, дабы не клеветали на меня гордые.  
123. Очи мои истаяли (ожидая)<sup>62</sup> спасения Твоего и слова правды Твоей.  
124. Сотвори с рабом Твоим по милости твоей и уставам Твоим научи меня.  
125. Я — раб Твой: научи меня, и узнаю откровения Твои.  
126. Время действовать<sup>63</sup> Господу: уничтожили<sup>64</sup> закон Твой.  
127. А<sup>65</sup> я возлюбил заповеди Твои более золота и топаза<sup>66</sup>.  
128. Посему ко всем заповедям Твоим я направлялся, всякий путь неправды возненавидел.  
129. Дивны откровения Твои, посему углублялась в них душа моя.  
130. Уяснение слов Твоих просвещает и вразумляет младенцев<sup>67</sup>.  
131. Уста мои я открыл и привлек в себя Дух<sup>68</sup>, ибо заповедей Твоих я возжелал.

<sup>57</sup> Видя пользу от исполнения Господних уставов (Феодорит).

<sup>58</sup> «Отойдите от меня, лукавые, чтобы мне спокойно заниматься законом Божиим» (Зигабен).

<sup>59</sup> Греч. καθήλωσον — слав. *пригвозди*, *прибей*, как бы гвоздями, чтобы она постоянно боялась Тебя. «Сказано *пригвозди* вместо *утверди*» (Афан. Вел.).

<sup>60</sup> Слав. дат. пад. *страху* — по-греч. ἐκ τοῦ φόβου (*из страха*); при глаголах *вешать*, *висеть*, *прикреплять*, *пригвозждать* и т. п. с предлогом ἐκ соединяется предмет, на котором что-либо вешают, укрепляют и т. п. (Вейсман [А. Д.] Греческо-русский словарь. [СПб., 1899; М., 2006.] С[тб]. 387 [s. v. ἐκ]).

<sup>61</sup> Слав. *восприими во благо*, возьми к Себе на руки, поручись (ср.: ἐκδέχομαι — Быт. 43, 9; 44, 32). Пользуемся ясным синод. пер.

<sup>62</sup> См. 81 ст., прим. 43–44.

<sup>63</sup> «Восстать на помощь обиженным» (Феодорит).

<sup>64</sup> Греч. διασκέδασαν — *разориша*, рассыпали, рассеяли, так что и следа от закона не осталось; не только сами не исполняют его, но и другие не могут его исполнить, т. к. не могут «найти его» (Зигабен).

<sup>65</sup> Греч. διὰ τοῦτο — слав. *сего ради*; следуем контексту, синод. пер. и переводу преосв. Порфирия.

рлв. Призри на мѧ и помилуй мѧ, по сѣдѣ любящихъ ѿмѧ твоѣ.

рлг. Стѣпы моѧ направи по словеси твоемѣ, и да не ѡбладѣетъ мною всѧкое беззаконїе:

рлд. ѿзбави мѧ ѿ клеветы челоѣческѧ, и сохрани ѡ заповѣди твоѧ.

рле. Лице твоѣ просвѣти на раба твоего и надей мѧ ѡправданїемъ твоимъ.

рлз. Исхѡдица воднаѧ ѡведѡстѣ Ѧчи мои, понеже не сохранихъ закона твоего.

рлз. Прѣнз ѣси, гдѣи, и прѣви сѣди твоѣи:

рли. Заповѣдалъ ѣси правду свидѣнїѧ твоѧ, и ѿстинъ сѣла.

рло. Истаѧла мѧ ѣсть ревность твоѧ: ѡкѡ забыша словеса твоѧ врази мои.

рлм. Разжжено слово твоѣ сѣла, и рабъ твоѣ возлюбѣ ѣ.

рла. Юнѣйшїй ѡзъ ѣсмь и ѡничиженъ: ѡправданїй твоихъ не забыхъ.

рлв. Правда твоѧ правда во вѣкъ, и законъ твоѣ ѿстина.

рлг. Скѡрби и нѣжды ѡбѣтоша мѧ: заповѣди твоѧ поученїе моѣ.

рлд. Правда свидѣнїѧ твоѧ въ вѣкъ: вразуми мѧ, и живъ бѣдѣ.

рле. Воззвахъ всѣмъ сердцемъ моимъ, ѡслыши мѧ, гдѣи: ѡправданїѧ твоѧ взыщѣ.

рлз. Воззвахъ ти, спси мѧ, и сохрани свидѣнїѧ твоѧ.

рлз. Предварихъ въ безгѡди и воззвахъ: на словеса твоѧ ѡповѣхъ.

рли. Предваристѣ Ѧчи мои ко ѡтѣрѣ, подѣитисѧ словесемъ твоимъ.

рло. Глазъ мой ѡслыши, гдѣи, по мѣти твоѣй: по сѣдѣ твоѣй живи мѧ.

рли. Привлѣишасѧ гонѣщїи мѧ беззаконїемъ: ѿ закона же твоего ѡудалишасѧ.

рли. Близѣ ѣси ты, гдѣи, и вси пѣтїѣ твоѣи ѿстина.

рлв. Испѣрва познахъ ѿ свидѣнїй твоихъ, ѡкѡ въ вѣкъ ѡсновалъ ѧ ѣси.

рлг. Вѣждь смиренїе моѣ и ѡзми мѧ: ѡкѡ закона твоего не забыхъ.

рлд. Сѣди сѣдъ мой и ѿзбави мѧ: словеса ради твоего живи мѧ.

рле. Далече ѿ грѣшникъ спсѣнїе, ѡкѡ ѡправданїй твоихъ не взыскаша.

рлз. Щедроты твоѧ мнѡги, гдѣи: по сѣдѣ твоѣй живи мѧ.

рлз. Мнози ѡгонѣщїи мѧ и стѣжающїи мѧ: ѿ свидѣнїй твоихъ не ѡкло-  
нихсѧ.

132. Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь<sup>69</sup> с любящими имя Твое.
133. Стопы мои направо по слову Твоему, и да не обладает мною никакое беззаконие.
134. Избавь меня от клеветы человеческой, и буду хранить заповеди Твои.
135. Лице Твое яви светлым рабу Твоему и научи меня уставам Твоим.
136. Источники вод извели очи мои, ибо я не сохранил<sup>70</sup> закона Твоего.
137. Праведен Ты, Господи, и правы суды Твои.
138. В откровениях Твоих<sup>71</sup> Ты заповедал правду и совершенную истину.
139. Сокрушила<sup>72</sup> меня ревность по Тебе, ибо забыли слова Твои враги мои.
140. Слово Твое весьма чисто<sup>73</sup>, и раб Твой возлюбил его.
141. Весьма молод я и уничижен, (но) уставов Твоих не забыл.
142. Правда Твоя — правда во век, и закон Твой — истина.
143. Скорби и нужды постигли меня, заповеди Твои — утешение мое.
144. Откровения Твои — правда во век: вразуми меня, и жив буду.
145. Я воззвал всем сердцем моим: услышь меня, Господи! Уставы Твои буду хранить.
146. Я воззвал к Тебе: спаси меня! И я буду хранить откровения Твои.
147. Предварял я рассвет<sup>74</sup> и взывал<sup>75</sup>; (ибо) на слова Твои уповал.
148. Предваряли очи мои утро, чтобы поучаться словам Твоим.
149. Голос мой услышь, Господи, по милости Твоей, по суду Твоему даруй мне жизнь.
150. Приблизились преследующие меня беззаконно, от закона же Твоего они удалились.
151. Близок Ты, Господи, и все пути<sup>76</sup> Твои — истина.
152. Издавна я узнал из откровений Твоих, что Ты утвердил их на век.
153. Воззри на уничижение мое и избавь меня, ибо закона Твоего я не забыл.
154. Рассуди дело<sup>77</sup> мое и избавь меня, ради слова Твоего даруй мне жизнь.
155. Далеко от грешников спасение, ибо уставов Твоих они не хранили.
156. Велики щедроты Твои, Господи, по суду Твоему даруй мне жизнь.
157. Много у меня гонителей и притеснителей, но от откровений Твоих я не уклонился.

<sup>69</sup> Слав. *по суду*; уклоняемся от буквы по синод. пер. и толкованию бл. Феодорита.

<sup>70</sup> Слав. *не сохраних* (1 л. ед. ч.) соответствует οὐκ ἐφύλαξα — алекс., греч. перк. Псалт. и Анфим; а 13, 101, 111, 112, 146, 150, Афан. Вел., Феодорит — οὐκ ἐφύλαξαν (3 л. мн. ч.), евр. т. и Вульг. — также мн. ч.

<sup>71</sup> Греч. τὰ μαρτύρια (вин. пад.) — букв. *откровениями Твоими*.

<sup>72</sup> Слав. *истаяла* — греч. ἐξέτηξεν — букв. *вытопила* (Пс. 68, 10).

<sup>73</sup> Греч. πεινυμένον — слав. *разжжено* (11, 7).

<sup>74</sup> Греч. ἐν ἁωρίᾳ — слав. *в безгодии*, букв. *безвременное, неурочное время*, когда еще никто ничем не занимается (Феодорит и Зигабен). Пользуемся синод. пер. и переводом преосв. Порфирия.

<sup>75</sup> Молитвенно к Богу.

<sup>76</sup> Слав. *путье* соответствует ὁδοί — [син.,] минуск., Феодорит, греч. перк. Псалт., Анфим; а алекс. [и лат.] ἐντολαί, [соответствует масор. т.].

<sup>77</sup> Слав. *суди суд мой*; уклоняемся по синод. пер.



158. Видел я неразумных и сокрушался<sup>78</sup>, что слов Твоих они не хранили.  
 159. Зри, как я возлюбил заповеди Твои, Господи! По милости Твоей даруй мне жизнь.  
 160. Начало слов Твоих — истина, и вечны все суды правды Твоей.  
 161. Князья преследовали меня без вины, а слов Твоих боялось сердце мое.  
 162. Я буду радоваться о словах Твоих, как нашедший большую добычу.  
 163. Неправду возненавидел я и возгнушался, а закон Твой возлюбил.  
 164. Седмикратно днем я хвалил Тебя за праведные суды Твои.  
 165. Мир велик у любящих закон Твой, и нет им преткновения.  
 166. Ожидал я спасения Твоего, Господи, и заповеди Твои возлюбил.  
 167. Хранила душа моя откровения Твои и сильно возлюбила их.  
 168. Сохранил я заповеди Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою, Господи.  
 169. Да приблизится моление мое к Тебе, Господи, по слову Твоему, вразуми меня.  
 170. Да войдет прошение<sup>79</sup> мое к Тебе, Господи, по слову Твоему, избавь меня.  
 171. Издадут<sup>80</sup> уста мои песнь, когда научишь меня уставам Твоим.  
 172. Возвестит язык мой слова<sup>81</sup> Твои, ибо все заповеди Твои правда.  
 173. Да будет рука Твоя во спасение мне, ибо заповеди Твои я возлюбил.  
 174. Возжелал я спасения Твоего, Господи, и закон Твой — поучение мое.  
 175. Жива будет душа моя и восхвалит Тебя, и суды Твои помогут мне<sup>82</sup>.  
 176. Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего, ибо заповедей Твоих я не забыл.

## Псалом СХІХ

Песнь степеней<sup>1</sup>.

1. Ко Господу в скорби моей я воззвал, и Он услышал меня.
2. Господи, избавь душу мою от уст неправедных и от языка лстивого.
3. Что дастся тебе или что прибавится тебе при языке лстивом?<sup>2</sup>

<sup>78</sup> Слав. *истаях*, пропадах, иссыхал, истаевал от скорби (139 ст., [прим. 72]).

<sup>79</sup> Греч. ἄξιωμα — хотя и редко, но употребляется в значении *просьба, моление* (Еф. 5, 7; Феодорит).

<sup>80</sup> Греч. ἐξερεῦξονται [(алекс., немногие лук., лат.), ἐξηρεῦξαντο (син.), ἐξερεῦξαντο (мн. лук. спл.)] — слав. *отрынут*, как бы не имея возможности удержаться от этой песни, невольно: *от избытка сердца глаголют* (Мф. 12, 34; Пс. 44, 2).

<sup>81</sup> Слав. мн. ч. *слова* соответствует τὰ λόγια — син. [после испр.], 55, 262, 269, Феодорит, греч. перк. Псалт. и Анфим; а [син. до испр. и] алекс. — ед. ч. τὸ λόγιον.

<sup>82</sup> Свт. Афанасий, еп. Евсевий, Зигабен видят помощь праведникам от судов Божиих за пределами гроба, т. е. от Господня определения на всемирном Суде (Мф. 25, 34). Поэтому в православный чин погребения входит весь Пс. 118 с его столь сильным и утешительным окончанием. Это — как бы последний величественный аккорд в «песни в честь закона»: закон спасает человека и на земле, и по смерти.

<sup>1</sup> Надписание *песнь степеней* — ψδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, встречающееся в 15-ти псалмах (Псс. 119–133), по изъяснению толковников, указывает на время воспевания их евреями по

Д. Стрѣлы сѣльнагѡ изъщрѣны, со оуглами пѣстынными.

Е. Оубы мнѣ, ѡкѡ прише́лствіе моѣ продо́лжисѡ, вселѣхсѡ съ селѣніи ки-  
дарскими:

З. мнѡгѡ прише́лствова дѣша моѡ: съ ненави́дѣщими міра вѣхѡ міренѡ:

З. егда глаго́лахѡ ѡмѡ, во́рѡхѡ ма́ тѣне.

Пѣснь степеней, рѣ.

А. Возведо́хѡ О́чи мои́ въ го́ры, ѡни́одѣже прѣидетѡ по́мощь моѡ.

Б. По́мощь моѡ ѡ гѣа, сотворѣшагѡ не́бо ѡ зе́млю.

Г. Не да́ждь во смѣтѣніе но́ги твоѣѡ, ниже́ воздрѣмлетѡ хранѣи́ тѡ:

Д. се́, не воздрѣмлетѡ, ниже́ о́чнетѡ хранѣи́ ѡла.

Е. Гѣѡ сохрани́тѡ тѡ, гѣѡ покрѡ́въ твоѡ на рѣкѡ деснѣю твоѡ.

З. Во дни́ со́лнце не ѡжжетѡ тебѣ́, ниже́ лѣна́ но́щю.

З. Гѣѡ сохрани́тѡ тѡ ѡ всѡкагѡ сла́, сохрани́тѡ дѣшѡ твоѡ гѣѡ:

И. Гѣѡ сохрани́тѡ вхо́жденіе твоѣ ѡ исхо́жденіе твоѣ, ѡны́нѣ ѡ до вѣка.

Пѣснь степеней, рѣа.

А. Возвесели́хсѡ ѡ рѣкшѣхѡ мнѣ́: въ до́мѡ гѣе́нь по́йдемѡ.

Б. Сто́лѡѡ вѡхѡ но́ги на́ѡѡ во дво́рѣхѡ твоѡхѡ, іе́рлѣме.

Г. Іе́рлѣмѡ зи́ждѣмый ѡкѡ гра́дѡ, е́мѣже причѣстїе е́гѡ вкѡпѣ́.

Д. Та́мѡ во възодо́ѡ кѡлѣ́ѡ, кѡлѣ́ѡ гѣѡѡ, свидѣ́ніе ѡлево́, исповѣ́датисѡ  
ѡмени гѣѡѡ:

Е. ѡкѡ та́мѡ сѣдо́ѡѡ прѣсто́ѡѡ на сѣдѡ́, прѣсто́ѡѡ въ до́мѡ дѣво́ѡѡ.

(Продолжение сносков со с. 441.)

<sup>1</sup> Греч. μετοχή — слав. *причастие*, собственно *участок, удел, поместье*, занятое постройками, а здесь: *наполняющие его дома*.

<sup>2</sup> Греч. ἐπὶ τὸ αὐτό — слав. *вкупѣ*, *сплошь*, без пустошей, развалин и т. п., как бы «одно» здание составляют. Описывается восстановление и застроение после пленного Иерусалима (Феодорит).

<sup>3</sup> Вероятно, в храм, упоминаемый в 1 ст., а потом — и вообще в Иерусалим.

<sup>4</sup> Т. е. по закону о трехкратном в году посещении святилища всеми иудеями (Исх. 23, 17; 34, 23; Втор. 16, 16) (Феодорит).

<sup>5</sup> Греч. ἐκάθισαν — слав. *седоша*; *уклоняемся* по синод. пер., переводу преосв. Порфирия и всем др. переводам (Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 4. S. 292).

<sup>6</sup> «Как при Давиде и Соломоне, так и в после пленном Иерусалиме будет верховное судилище для всех евреев» (Феодорит).



4. Изошренные стрелы Сильного с опустошительными<sup>3</sup> углями<sup>4</sup>.
5. Горе мне, что жизнь моя в переселении продолжительна<sup>5</sup>: поселился я в шатрах кидарских<sup>6</sup>.
6. Долго жила душа моя в стране переселения<sup>7</sup>: с ненавидящими мир я был в мире.
7. Когда же я говорил с ними, они без вины<sup>8</sup> враждовали со мною.

### Псалом СХХ

Песнь степеней.

1. Возвел я очи мои в горы<sup>1</sup>, откуда придет помощь моя.
2. Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.
3. Не давай споткнуться ноге твоей: не воздремлет Хранитель твой<sup>2</sup>.
4. Вот, не воздремлет и не заснет Хранитель Израиля.
5. Господь сохранит тебя, Господь — покров твой с десной руки твоей:
6. Днем солнце не обожжет тебя, и луна ночью (не повредит).
7. Господь сохранит тебя от всякого зла, сохранит душу твою Господь.
8. Господь будет охранять вход твой и исход твой, отныне и до века.

### Псалом СХХI

Песнь степеней.

1. Я возвеселился, когда сказали мне: «Пойдем в дом Господень!»
2. Стояли ноги наши во дворах твоих, Иерусалим.
3. Строящийся Иерусалим подобен городу, которого здания<sup>1</sup> соединены вместе<sup>2</sup>.
4. Ибо туда<sup>3</sup> вошли колена, колена Господни, по откровению Израилю<sup>4</sup>, прославлять имя Господне.
5. Ибо там поставлены<sup>5</sup> престолы для суда, престолы в доме Давида<sup>6</sup>.

---

<sup>3</sup> Греч. ἐρημικοῖς — слав. *пустынными*, по мнению толковников, образующимися из колочей сухой пустынной травы, легко воспламеняющейся и при обычных в пустыне ветрах быстро распространяющей огонь (*Hoberg. Die Psalmen. S. 439*); та же мысль и в евр. т. (*Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 4. S. 286*).

<sup>4</sup> Так Господь наказывает лстивых людей Своими стрелами и горящими, все опустошающими углями (Феодорит).

<sup>5</sup> Слав. *пришельствие мое продолжися*.

<sup>6</sup> Кидар, по имени сына Измаила, Кидара (Быт. 25, 13; 1 Пар. 1, 29), — страна в Аравии (Ис. 21, 16, прим. 25).

<sup>7</sup> Слав. *пришельствова*. Может, разумеется период вавилонского плена, а христианские подвижники прилагали и ко всей вообще земной жизни (Евр. 11, 13) (Злат., Зигабен).

<sup>8</sup> Греч. δορεῖν — т. е. я ничем не вызывал их вражды к себе; обычная скорбь псалмопевцев: Псс. 34, 7, [прим. 4].19; 68, 5; 108, 3; 118, 161.

<sup>1</sup> «Горами называются небеса, по словам Златоустого» (Зигабен), как видно и из 2 ст. (ср. 122, 1).

<sup>2</sup> Всякое преступление человека ведомо Богу, Хранителю его (Афан. Вел., Злат., Феодорит).

- Ѣ. Вопросите же ѿже ѿ мирѣ іерліма: и ѿвѣсте любящимъ тѣ.  
 З. Буди же миръ въ силѣ твоѣй, и ѿвѣсте въ столпостѣнахъ твоихъ.  
 и. Ради братій моихъ и ближнихъ моихъ глаголахъ оубо миръ ѿ тебѣ.  
 ѿ. Домъ ради гдѣ бѣ нашего взыскахъ блга тебѣ.

Пѣсь степеней, рѣв.

- а. Къ тебѣ возведохъ очи мои, живѣщемъ на нѣси.  
 б. Гѣ, ѿкъ очи рабъ въ рѣкъ господѣи своихъ, ѿкъ очи рабыни въ рѣкъ гос-  
 пожи своеѣ: такъ очи наши ко гдѣ бѣ нашему, дондеже оуцѣдритъ ны.  
 г. Помилѣи насъ, гдѣ, помилѣи насъ, ѿкъ помногѣ исполнѣхомъ оуничиженѣа:  
 д. наипаче наполиси дѣша наша поношенѣа говзбѣющихъ и оуничиженѣа  
 гордыхъ.

Пѣсь степеней, рѣг.

- а. ѿкъ ѿще не гдѣ бы былъ въ насъ, да речетъ оубо ѿль:  
 б. ѿкъ ѿще не гдѣ бы былъ въ насъ, внегда востати человекѣмъ на ны, оубо  
 живыхъ пожерли быша насъ:  
 г. внегда прогнѣватисѣ ѿрости ихъ на ны, оубо вода потопѣла бы насъ.  
 д. Потокъ прейде дѣша наша:  
 е. оубо прейде дѣша наша водѣ непостояннѣю.  
 з. Бѣгословенъ гдѣ, ѿже не даде насъ въ ловѣтъ звѣмъ ихъ.  
 з. Дѣша наша ѿкъ птица ѿбависѣ ѿ сѣти ловащихъ: сѣть сокрѣшисѣ,  
 и мы ѿбавлени быхомъ.  
 и. Помощь наша во ѿмѣ гдѣ, сотворшагѣ небо и зѣмлю.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 443.)

<sup>1</sup> Греч. ἀνυπόστατος — непреодолимый, непобедимый, непроходимый (Schleusner. Thesaurus. Vol. 1. P. 313).

<sup>2</sup> Под водою разумеется бурное вражеское нашествие (Феодорит), а м. б., и весь период плена ассирийского и вавилонского.

<sup>1</sup> Греч. αὐτῆς — т. е. Иерусалима.

<sup>2</sup> Не попустит грешныхъ владеть наследіемъ праведныхъ (Злат.).

6. Молите<sup>7</sup> же о мире Иерусалиму, и (да будет) обилие у любящих тебя!
7. Да будет мир в крепости<sup>8</sup> твоей, и обилие — в крепостных башнях<sup>9</sup> твоих!
8. Ради братьев моих и ближних моих я говорил о тебе: «(Да будет) мир!»
9. Ради дома Господа Бога нашего я желал<sup>10</sup> тебе блага.

### Псалом СХХII

Песнь степеней.

1. Очи мои я возвел к Тебе, живущему на небе.
2. Вот, как очи рабов (обращены) на руки господ их, как очи рабы (обращены) на руки госпожи ее, так очи наши — ко Господу Богу нашему, доколе Он помилует нас.
3. Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо много насыщены мы уничижением.
4. Премного насыщена душа наша презрением от благоденствующих<sup>1</sup> и уничижением от гордых.

### Псалом СХХIII

Песнь степеней.

1. Если бы не было Господа с нами, да скажет Израиль,
2. Если бы не было Господа с нами, когда восстали люди на нас, то живых они поглотили бы нас,
3. Когда рассвирепела ярость их на нас, то вода потопила бы нас:
4. Но поток перешла душа наша,
5. Душа наша перешла через стремительную<sup>1</sup> воду<sup>2</sup>.
6. Благословен Господь, не предавший нас в добычу зубам их!
7. Душа наша избавилась, как птица из сети птицеловов: сеть порвалась, и мы избавились.
8. Помощь наша в имени Господа, сотворившего небо и землю.

<sup>7</sup> Бога (Афан. Вел.; Злат.).

<sup>8</sup> Греч. ἐν τῇ δυνάμει — слав. *в силе*; «под силой разумеются стены и ограда Иерусалима» (Афан. Вел., Злат. и Феодорит).

<sup>9</sup> Слав. *столпостенах* — πυργοῦράροι. «Парские чертоги» (Феодорит). М. б., разумеются лучшие дома, окруженные стенами и башнями и населенные богатыми людьми.

<sup>10</sup> Греч. ἐξεζητήσα — слав. *взысках*. Как бы всемерно отыскивал, «вожделевал» (Феодорит).

<sup>1</sup> Следуем слав. пер., который соответствует евр. т. и греч. переводу Симмаха (по Феодориту), а по LXX: τὸ ὄνειδος (им. пад.) τοῖς εὐθουοῦσιν (дат. пад.) καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις — *да будет позор благоденствующим и унижение гордым!* — т. е. вавилонянам (Феодорит). Но текст, принятый в слав. пер., кажется, правильное и естественнее: принят у свтт. Афанасия, Иоанна Златоуста, бл. Феодорита, Зигабена, в синод. пер. и у преосв. Порфирия, принимается совр. католическими (Hoberg. Die Psalmen. S. 442; Knabenbauer. Commentarius in Psalmos. P. 438) и протестантскими (Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 4. S. 331) толковниками.

## Пѣснь степеней, рѣд.

а. Надѣющіисѧ на гдѧ, ѡкѡ горѧ сїѡнъ: не подвижитсѧ въ вѣкъ живыи во іерлѡимѣ.

б. Горы ѡкрестѧ егѡ, и гдѣ ѡкрестѧ людіи своиѡхъ, ѡнынѣ и до вѣка.

г. Ѣкѡ не ѡстѧвитѧ гдѣ жезла грѣшныѡхъ на жрѣбїи прѣвныѡхъ, ѡкѡ да не прѡстрѣтѧ прѣвни въ беззакѡнїѧ рѣкѡ своиѡхъ.

д. Оубѣжи, гдѣи, бл҃гѣи и правыи срѣцѧсѧ.

е. Оуклонѧющисѧ же въ развращенїѧ ѡведѣтѧ гдѣ съ дѣлающими беззаконїе: мирѡ на іїлѧ.

## Пѣснь степеней, рѣе.

а. Внегда возвратити гдѣи плѣнѡ сїѡнъ, выхѡмѡ ѡкѡ оутѣшени.

б. Тогда исполнѧсѧ радости оутѣѧ нѡша, и ѡзыкѡ нѡшѡ веселѡмъ: тогда рекѡтъ во ѡзыцѣхѡхъ: возвеличилѧ естъ гдѣ сотворити съ нѣми.

г. Возвеличилѧ естъ гдѣ сотворити съ нѡми: выхѡмѡ веселѧщесѧ.

д. Возврати, гдѣи, плѣненїе нѡше, ѡкѡ потоки ѡгомѡ.

е. Сѣющїи слезѧми, радостїю пожнѡтъ.

ѕ. Ходѧщїи хѡждахѡ и плакахѡсѧ, метѧюще сѣмена своѡ: грабѡще же прїидѡтъ радостїю, взѣмѧюще рѣколѣти своѡ.

## Пѣснь степеней, рѣс.

а. Ёще не гдѣ созїждетѧ дѡмѡ, всѣе трѣдѧшѧсѧ зїждѡщїи: ёще не гдѣ сохранитѧ градѡ, всѣе вѡдѣ стрегїи.

(Продолжение сносок со с. 445.)

<sup>2</sup> По многолюдству и собранности пророк уподобляет евреев бурному потоку, выпускаемому дождем и гонимому влажным южным ветром (Феодорит).

<sup>3</sup> Уходили в вавилонский плен со слезами, а возвращались с радостью, сознавая благодетельность плена (Злат., Зигабен и др.).

<sup>1</sup> В алекс. char. min., некоторых минуск. (13, 111, 140, 190, 277, 264, 269), у Афана. Вел., Феодорита и у Фильда добавлено τοῦ [или τῆς] Σαλωμών, в евр. т. и в Вульг. Salomonis; а в др. греч. спис. и слав. — нет. Совр. толковники считают писателем псалма Соломона (Юнгеров. Частное Введение, I. С. 319 [2003. С. 215]).

## Псалом СХХIV

Песнь степеней.

1. Надеющиеся на Господа — как гора Сион: не подвигнется во век живущий в Иерусалиме.

2. Горы вокруг его<sup>1</sup>, а Господь — вокруг народа Своего, отныне и до века.

3. Ибо не оставит Господь жезла грешных над жребием праведных<sup>2</sup>, чтобы не простерли праведные рук своих к беззакониям<sup>3</sup>.

4. Яви, Господи, благо<sup>4</sup> добрым и правым сердцем!

5. А склонных к хитрости<sup>5</sup> накажет<sup>6</sup> Господь с совершающими беззаконие. Мир Израилю!<sup>7</sup>

## Псалом СХХV

Песнь степеней.

1. Когда возвратил Господь плен Сиона, как мы были утешены!

2. Тогда наполнились уста наши радостью, и язык наш — веселием. Тогда говорили<sup>1</sup> среди народов: «Великое Господь сотворил с ними».

3. Великое Господь сотворил с нами: мы веселились.

4. Возврати, Господи, пленных наших, как потоки (влечешь)<sup>2</sup> южным ветром.

5. Сеющие со слезами пожнут с радостью.

6. Уходящие уходили и плакали, бросая семена свои, а приходящие придут с радостью, собирая снопы свои<sup>3</sup>.

## Псалом СХХVI

Песнь степеней<sup>1</sup>.

1. Если Господь не построит дома, напрасно трудятся строители; если Господь не сохранит города, напрасно бодрствует страж.

<sup>1</sup> Греч. αὐτῆς — т. е. Иерусалима.

<sup>2</sup> Не попустит грешных владеть наследием праведных (Злат.).

<sup>3</sup> Слав. мн. ч. *беззакония* соответствует ἀνομίας — [лук.] минуск., Феодорит, Зигабен, Анфим; а син., алекс. [и гёттинг.] — ед. ч. ἀνομία, [соответствует масор. т.].

<sup>4</sup> Слав. *ублажи* — греч. εὐαγγελίζω.

<sup>5</sup> Греч. στραγγαλίας — слав. *развращения*; букв. *закручи, завивки, загадки* и т. п. Бл. Феодорит: *хитросплетения*, т. е. разумеются люди коварные и двоедушные.

<sup>6</sup> Греч. ἀπάξει — слав. *отведет*; глагол ἀπάγω означает: *уводить на суд, в тюрьму, предавать смерти* (Schleusner. Thesaurus. Vol. 1. P. 321; Посл. Иер. 17 ст.). Это значение здесь уместно. «Они найдут соответственный себе конец» (Феодорит) и будут отведены на место мучений (*Палладий*. Толкование на псалмы).

<sup>7</sup> Благожелательное (Пс. 121, 6) восклицание (еще 128, 8), м. б., повторяемое всем народом, как в 40, 14, прим. 11.

<sup>1</sup> Слав. *рекут*; по контексту, синод. пер., переводу преосв. Порфирия и отеческим толкованиям переводим прошедшим.

В. Всѣ вамъ ѣсть оутреневати: востанете по сѣдѣнїи, ѡдѣщїи хлѣвъ волѣзни, егда дастъ возлюбленнымъ своимъ сонъ.

Г. Гѣ, достоѡнїе гдѣ сынове, мзда плода чрѣвнагѡ.

Д. Ёкѡ стрѣлы въ рѡцѣ сильнагѡ, такъ сынове ѡтрасѣныхъ.

Е. Блженъ, ѡже исполнитъ желанїе свое ѡ нихъ: не постыдѣтсѧ, егда глаголютъ врагомъ своимъ во вратѣхъ.

#### Пѣснь степеней, рѣз.

А. Блжени вси воѡщїисѧ гдѧ, ходѡщїи въ пѣтѣхъ егѡ:

Б. трѣды плодѡвъ\* твоихъ снѣси: блженъ еси, и добръ тебѣ вѣдетъ.

Г. Женѧ твоѧ ѡкѡ лозѧ плодовиѧ въ странахъ домѡ твоегѡ:

Д. сынове твои ѡкѡ новосажденїѧ масличнаѧ ѡкрестъ трапѣзы твоеѧ.

Е. Гѣ, такъ блгословитсѧ человекъ боѡйсѧ гдѧ.

Б. Блгословитъ тѧ гдѣ ѡ сїѡна, и ѡзриши блгѡѧ іерѡлїма всѧ дни живота твоегѡ,

З. и ѡзриши сыны сынѡвъ твоихъ: миръ на ѡнѧ.

#### Пѣснь степеней, рѣи.

А. Множицею брашасѧ со мною ѡ юности моеѧ, да речѣтъ ѡбъѡ ѡнѧ:

Б. множицею брашасѧ со мною ѡ юности моеѧ, ѡво не премоѡша мѧ.

Г. На хребтѣ моѡмъ дѣлаша грѣшницы, продолжиша беззакѡнїе свое.

\* рѣкъ

(Продолжение сносков со с. 447.)

западные филологи (*Schleusner*. Thesaurus. Vol. 3. P. 184—185), преосв. Порфирий и о. Боголюбский придаютъ значенїе *рука*; Вульг. *manus* и евр. т. *рука*, слав. под строкою: *рук*.

<sup>3</sup> Греч. *ἵδοις* (желательное накл.) — *хотелось бы мне, чтобы ты видел*, у преосв. Порфирия *видеть бы*.

<sup>4</sup> См. пред. прим.

<sup>1</sup> Греч. *ἐτέχωνον* — слав. *делаѡша*; букв. *плотничали, строили, рубили*, производили работы, употребляя меня вместо вьючного и рабочего животного. С евр. *пахали*, т. е. образ, употребляемый у Осии: *на Ефреме будутъ верхомъ ездить, Иуда будетъ пахать, Иаковъ будетъ боронить* (Ос. 10, 11).

<sup>2</sup> Притесняя Израїля, увеличивали беззаконїе свое враги евреевъ — вавилоняне, ассирийцы, сирийцы и др., а равно удлинѧли (*продолжиша*) и отягчали страданїе Израїля и козни противъ него (Злат., Феодорит) во время и после плена.

2. Напрасно вы встаете рано: вставайте<sup>2</sup>, вкушающие хлеб (в) скорби, отдохнувши<sup>3</sup>, после того как Он даст возлюбленным Своим сон<sup>4</sup>.
3. Вот наследие от Господа — сыновья! Награда — плод<sup>5</sup> чрева!
4. Что стрелы в руке сильного, то сыновья изгнанных<sup>6</sup>.
5. Блажен, кто исполнит желание свое чрез них<sup>7</sup>: не устыдятся они, когда будут говорить в воротах с врагами своими<sup>8</sup>.

### Псалом СХХVII

Песнь степеней.

1. Блаженны все, боящиеся Господа, ходящие путями Его.
2. Трудами<sup>1</sup> рук<sup>2</sup> твоих будешь питаться: блажен ты, и благо тебе будет!
3. Жена твоя — как виноградная плодовая лоза (вьющаяся) по стенам дома твоего;
4. Сыновья твои — (что) побег маслины — вокруг трапезы твоей.
5. Вот так благословится человек, боящийся Господа!
6. Благословит тебя Господь из Сиона, и увидишь<sup>3</sup> благо Иерусалима во все дни жизни твоей.
7. И увидишь<sup>4</sup> сынов сынов твоих. Мир Израилю!

### Псалом СХХVIII

Песнь степеней.

1. Многократно вели брань со мною с юности моей, — да скажет Израиль.
2. Многократно вели со мною брань с юности моей, но не превозмогли меня.
3. На хребте моем работали<sup>1</sup> грешники, увеличивали беззаконие свое<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Слав. *востанете* соответствует ἐγείρεσθε — [ряд лук. спп.,] text. recept., греч. перк. Псалт., Анфим, [лат. и Вулг. (ed. Clementina: surgite)]; а [син.,] алекс. и [др. лук. спп.,] 80, 81, 111–113 и др. (до 100), [лат. пер. Иеронима и др. изд. Вулг.: с греч. surgere, с евр. consurgere] — ἐγείρεσθαι [неопределенное накл.].

<sup>3</sup> Слав. *по седении*. Для ясности речи делаем перестановку слов.

<sup>4</sup> Без Божией помощи все усиленные труды и работы напряженные, без отдыха, безуспешны, а при Божией помощи все бывает успешно и без особого напряжения (Феодорит и Злат.). М. б., имеются в виду работы при построении 2-го храма.

<sup>5</sup> Букв. *награда плода*.

<sup>6</sup> Т. е. удаленные в плен евреи будут иметь сильное потомство; греч. ἐξτετιναγμένων — слав. *оттрясенных*, вытолкнутых, выкинутых, т. е. удаленных в плен. Так понимают свт. Афанасий, бл. Феодорит, свт. Иоанн Златоуст.

<sup>7</sup> «Какое желание? Строить храм и город, освободиться от войны со врагами, многочадие и другие дары Божии» (Зигабен), т. е. все добрые желания.

<sup>8</sup> Т. е. смело и безбоязненно встретят врагов у ворот города и не впустят в него. Прямым продолжением сего псалма служит следующий, особенно в 3–5 стт.

<sup>1</sup> Букв. *труды будешь есть*. Пользуемся обычным в рус. литературной речи оборотом.

<sup>2</sup> Греч. καρτεῖν — слав. *плодов*. Но слово καρτεῖν в 1 Цар. 5, 4 и у классических писателей имеет [омонимичное] значение: *часть руки, сочленение* и т. п. Посему и здесь бл. Феодорит,

д. Гдѣ прѣвнѣ ссѣчѣ вѣм грѣшникѣмъ.  
 е. Да постыдѣтсѣ и возвратѣтсѣ вспѣть всѣ ненавидѣщїи сїѡна:  
 з. да вѣдѣтъ ѡмѣ трава на зѣмлѣ\*, ѡже прѣжде восторженїа ѡсѣе:  
 з. ѡюже не исполни рѣки своеѣ жнѣи, и нѣдра своеѣ рѣкоѣти собираѣи:  
 и. и не рѣша мимоходѣщїи: бѣгословенїе гдѣне на вы, благословѣхомъ вы во  
 ѡмѣ гдѣне.

# Пѣснь степеней, рѣѣ.

а. Изъ глубины воззвахъ къ тебѣ, гдѣ: гдѣ, оуслыши гласъ мой.  
 б. Да вѣдѣтъ оуши твоѣ внемлющѣ гласъ моленїа моего.  
 г. ѡще беззаконїа назириши, гдѣ, гдѣ, ктѣ постѣитъ; ѡмѣ оу тебѣ ѡчищенїе  
 ѣсть.  
 д. ѡмене ради твоеѣ потерпѣхъ тѣ, гдѣ, потерпѣ дѣша моѣ въ слово твое:  
 оупова дѣша моѣ на гдѣ.  
 е. Ѣ стражи оутреннїа до нѣщи, ѡ стражи оутреннїа да оуповаѣтъ ѡмѣ  
 на гдѣ:  
 з. ѡмѣ оу гдѣ мѣтъ, и многое оу негѣ ѡзбавленїе: и тѣи ѡзбавитъ ѡмѣ  
 ѡ всѣхъ беззаконїи ѣгѣ.

# Пѣснь степеней, рл.

а. Гдѣ, не вознесѣсѣ сердце моѣ, ниже вознесѣстѣсѣ Ѣчи мои: ниже ходихъ  
 въ великихъ, ниже въ дивныхъ пѣче мене.  
 б. ѡще не смиренѣмѣдрствовахъ, но вознесѣхъ дѣшѣ мою, ѡмѣ ѡдоѣное на  
 мѣтерь свою, тѣмъ воздѣси на дѣшѣ мою.  
 г. Да оуповаѣтъ ѡмѣ на гдѣ ѡнынѣ и до вѣка.

\* на кровѣхъ

(Продолжение сносков со с. 449.)

о. Боголюбским (Замечания на текст Псалтири. С. 261). Посему в делении стихов мы вполне  
 следуем слав. т.

<sup>1</sup> «Знал я себе меру и не предпринимал того, что превышает мое достоинство» (Феодорит).

<sup>2</sup> Греч. ὑψωσα τὴν ψυχὴν — слав. *вознесох душу*; считаем параллельными: 24, 1; 120, 1; 122, 1,  
 т. е. видим молитвенное обращение к Богу.

<sup>3</sup> М. б., подобно ребенку, не всегда соблюдаю меру смирения и покорности.

<sup>4</sup> Не по строгой правде, а по материнской любви и снисходительности к грудному ребенку  
 ку поступи со мною (Афан. Вел., Злат., Феодорит).



4. Господь праведен: Он рассек выи<sup>3</sup> грешников.
5. Да постыдятся и обратятся вспять все ненавидящие Сион!
6. Да будут они, как трава на кровлях, которая до исторжения (ее) засохла,
7. Ею не наполняет руки своей жнец и горсти<sup>4</sup> своей — собирающий снопы.
8. Им<sup>5</sup> не говорят прохожие: «Благословение Господне на вас, благословляем вас именем Господним»<sup>6</sup>.

### Псалом СХХІХ

Песнь степеней.

1. Из глубины (сердца)<sup>1</sup> я воззвал к Тебе, Господи: Господи, услышь голос мой!
2. Да будут уши Твои внимательны ко гласу моления моего.
3. Если беззакония будешь усматривать, Господи, Господи, кто устоит?<sup>2</sup> Ибо у Тебя (лишь) очищение<sup>3</sup>.
4. Ради имени<sup>4</sup> Твоего, Господи, я уповал на Тебя, уповала душа моя на слово Твое, уповала душа моя на Господа.
5. От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповает Израиль на Господа.
6. Ибо у Господа милость и великое у Него избавление, и Он избавит Израиля от всех беззаконий его<sup>5</sup>.

### Псалом СХХХ

Песнь степеней.

1. Господи! Не превозносилось сердце мое, и не превозносились очи мои: не входил я в великое и дивное, что выше меня<sup>1</sup>.
2. Если я не смиренномудрствовал, но вознолся<sup>2</sup> душею моею (к Тебе), как вскормленное дитя к матери своей<sup>3</sup>, то так и воздай душе моей<sup>4</sup>.
3. Да уповает Израиль на Господа отныне и до века!

<sup>3</sup> Слав. *ссече выя*. По нашей терминологии: *отрубил головы*.

<sup>4</sup> Слав. *недра*, пазухи (ср. Ис. 49, 22, прим 13).

<sup>5</sup> Собирающим траву (6–7 ст.).

<sup>6</sup> Так враги Израиля бесследно погибли, не вызывая ни у кого сострадания, сочувствия, а тем более благословения и благожелания. То же говорили и пророки (Соф. 2, 15, [прим. 24]; Наум. 3, 19, [прим. 18]; Ис. 14, 8).

<sup>1</sup> Так понимают бл. Феодорит, Зигабен.

<sup>2</sup> На праведном суде Твоем (Злат.).

<sup>3</sup> Для Твоего безмерного милосердия, а не для всеведения и правды, человек может быть чист от греха (6 ст.).

<sup>4</sup> Слав. *имене* соответствует ὀνόματος — [син., алекс., лук. спп.,] text. recsept.; но алекс. char. min., Злат., Феодорит, Филд [и Ральфс] — νόμου [*закона*], Вулг. legis. «Ради досточтимого имени совершает подвиг» (Афан. Вел.).

<sup>5</sup> Принятое в слав. и нашем переводах разделение Пс. 129 на стихи включает в себе довольно ясный и правильный смысл, подтверждается рус. богослужебной практикой в Часослове, греч. богослужебной Псалтирию, имевшейся у нас (Ψαλτήριον [б-ки Каз. дух. ак.] № 92 2/6 и изд. Николаида, 'Αθήναι, 1907), а потому и не имеет нужды в исправлениях, рекомендуемых

Пѣснь степеней, рла.

а. Помани, гди, дѣда и всю крѣтость егѡ:

б. ѡѡ клѡтса гдѣви, ѡбѣщаѡса бгѡ ѡѡквлю:

в. ѡще внидѡ въ селѣнїе дѡмѡ моегѡ, илѣ взыдѡ на Ѧдрѡ постѣли моеѡ:

г. ѡще дамъ сѡнъ Ѧчиѡ моѡма, и вѣждѡма моѡма дреманїе, и покоѣи скра-  
нїѡма моѡма:

д. дѡндеже ѡбращѡ мѣсто гдѣви, селѣнїе бгѡ ѡѡквлю.

е. Ге, слышаѡмъ ѡ во ѡвфраѡѣ, ѡбрѣтоѡмъ ѡ въ полѡхѡ дѡбравы:

ж. внидемъ въ селѣнїѡ егѡ, поклонимса на мѣсто, и дѣже стоѡстѣ  
нозѣ егѡ.

з. Воскрѣни, гди, въ покоѣи твоѣ, ты и кѣвѡтъ сѣѣни твоѡ.

и. Ѧцѣнницы твоѣ ѡблекѡтса прѡвдою, и прѣвнїи твоѣ возрадѡются.

ї. Дѣда радѣ рабѡ твоегѡ, не ѡврати лице помазаннагѡ твоегѡ.

ѡ. Клѡтса гдѡ дѡдѡ ѡстиною, и не ѡвержетса ѡ: ѡ плодѡ чрѣва твоегѡ  
посаждѡ на престѡлѣ твоѡмъ.

б. ѡще сохраниѡтъ сѣнове твоѣ заветѡ моѣ и свидѣнїѡ моѡ сѡ, ѡмже  
наѡчѡ ѡ, и сѣнове ѡхѡ до вѣка сѡдѡтъ на престѡлѣ твоѡмъ.

г. ѡѡ изберѡ гдѡ сѡѡна, извѡли ѡ въ жилище сѡѣ.

д. Геѣ покоѣи моѣ во вѣкѡ вѣка, здѣ вселюсѡ, ѡѡ извѡлихѡ ѡ.

е. Ловитѡ егѡ блѡгословѡѡ блѡгословлю, нищыѡ егѡ насыщѡ хлѣбѡ:

ж. сѣѣнники егѡ ѡблекѡ во сѣсѣнїе, и прѣвнїи егѡ радѡстїю возрадѡются.

(Продолжение сносков со с. 451.)

<sup>11</sup> 2 Пар. 7, 13—16.

<sup>12</sup> Греч. ἡρετίσθη — предпочел другим местам, *выбрал* из всех гор (Пс. 67, 17). Слав. *изволи*.

<sup>13</sup> 3 Пар. 8, 13. Так говорил Господь Соломону по освящении храма.

<sup>14</sup> Греч. θήρων — слав. *ловитею*; но отцы Церкви — бл. Феодорит, свт. Иоанн Златоуст — и филологи греч. слову, как и соответствующему евр., придают значение *стол*, всякого рода пища (*Schleusner*. Thesaurus. Vol. 3. P. 67), и в синод. пер. *пищу*. У бл. Феодорита: *подам обилие всех благ*.

<sup>15</sup> Слав. *благословляя благословлю*.

<sup>16</sup> И священникам, и за кого они будут молиться дарую спасение, как бы одежду.

## Псалом СXXXI

Песнь степеней.

1. Вспомни, Господи, Давида и всю кротость<sup>1</sup> его:
2. Как он клялся Господу, обещался Богу Иакова:
3. «Не войду в жилище — дом мой<sup>2</sup>, не войду на одр мой,
4. Не дам сна глазам моим, и дремания — векам моим, и покоя — вискам<sup>3</sup> моим,
5. Пока не найду места Господу, жилища Богу Иакова<sup>4</sup>».
6. Вот мы слышали, что оно<sup>5</sup> в Евфрате<sup>6</sup>, нашли его в полях дубравы<sup>7</sup>.
7. Войдем в селения Его, поклонимся месту, где стояли ноги Его.
8. Встань, Господи, на место покоя<sup>8</sup> Твоего, Ты и Кивот Святыни Твоей<sup>9</sup>.
9. Священники Твои оденутся правдою, и преподобные Твои возрадуются.
10. Ради Давида, раба Твоего, не отвергни<sup>10</sup> лица помазанника Твоего.
11. Клялся Господь Давиду истинною и не отречется от нее: «От плода чрева твоего посажу на престоле твоем.
12. Если сохранят сыны твои завет Мой и сии откровения Мои, которым Я научу их, (то) и сыны их до века будут сидеть на престоле твоем<sup>11</sup>».
13. Ибо избрал Господь Сион и возжелал<sup>12</sup> его в жилище Себе:
14. «Это — покой Мой в век века, здесь поселюсь, ибо Я возлюбил его<sup>13</sup>.
15. Пищу<sup>14</sup> его умножу и благословлю<sup>15</sup>, нищих его насыщу хлебом,
16. Священников его одлеку во спасение<sup>16</sup>, и преподобные его радостью возрадуются.

<sup>1</sup> Как символ благочестия и богоугодности (146, 6; 149, 4; Ис. 66, 2) (Злат.).

<sup>2</sup> Слав. *селение дому моего*.

<sup>3</sup> Слав. *скраниама* (от греч. τὸ κράνιον — *лоб*) соответствует κροτάφοις — *вискам*.

<sup>4</sup> Имеются в виду заботы Давида о построении храма, описываемые во 2 Цар. 7, 1–3; 1 Цар. 17, 13.

<sup>5</sup> Греч. αὐτῆν — соответствует евр. ж. р. (суффикс ת в слове מנוחה) и относится (по-евр.) к *селению* (5 ст.), а по-греч. — вероятно, к ἀνάπαυσιν — *покой* (8 ст.).

<sup>6</sup> Толковники понимают Вифлеем *Евфратов*, о рождении в котором Спасителя предвозвещал пророк Михей (5, 2), согласно чему свт. Кирилл Александрийский, Афанасий, бл. Феодорит, еп. Евсевий Кесарийский видели в настоящем псалме пророчество о Богородице и рождении от Нее Спасителя в Вифлееме (Мф. 2, 6).

<sup>7</sup> Т. е. «вертеп, где родился Христос» (Афан. Вел.). И пророк Аввакум, по отеческому изъяснению, говорил о рождении Христа на горе *приосененныя чащи*, т. е. покрытой густым лесом (Авв. 3, 3, прим. 6).

<sup>8</sup> Греч. εἰς τὴν ἀνάπαυσιν — слав. *в покой*, у преосв. Порфирия *для покоя*, в синод. пер. *на место покоя*.

<sup>9</sup> По 2 Цар. 6, 41, эти слова произнес Соломон по освящении храма во исполнение обещания Давида, упоминаемого во 2–5 ст. сего псалма. Псалмопевец молит Господа, чтобы и во второй храм Он так же явился и в нем пребывал, как в Соломоновом храме, а в будущее время явился в Вифлееме с Богородицею и в Вифлеемских яслях нашел Себе покой. В православном богослужении 8 ст. употребляется как прокимен в Богородичные праздники.

<sup>10</sup> Слав. *не отверати*, не откажи в его молении (3 Цар. 2, 16–20).

31. Тάμω возвращѣ рогъ дѣдови, оуготовахъ свѣтилникъ помазанномъ моемъ.  
 32. Врагѣ ἐγὼ ѡблекѣ стѣдѡмъ, на немже процвѣтетъ стѣина моѧ.

## Пѣснь степеней, ράβ.

а. Се, что̀ добро̀, или что̀ красно̀, но ѣже жити братѣи вкѣпѣ;  
 б. Їѧkw мѣро на главѣ, сходящее на брадѣ, брадѣ аарѡню, сходящее на ѡметы Ѡдежды ἐγὼ:  
 г. ѧkw роса аермѡнскаѧ сходящаѧ на горы сѡнскѧ: ѧkw та́мω заповѣда гдѣ бл҃гословѣнїе и живѡтъ до вѣка.

## Пѣснь степеней, ράγ.

а. Се, нынѣ бл҃гословите гдѧ, вси рабѣ гдѣи, стоѡщїи во храмѣ гдѣи, во двѡрѣхъ дѡмъ бгѧ нашегѡ.  
 б. Въ нѡщехъ воздѣжите рѣки ва́ша во стѣѧ и бл҃гословите гдѧ.  
 г. Бл҃гословитъ тѧ гдѣ ѡ сѡна, сотворивый нѣбо и зѣмлю.

## Ѳаллѡдѣѧ, ράδ.

а. Хвалите ѧмѧ гдѣне, хвалите, рабѣ гдѧ,  
 б. стоѡщїи во храмѣ гдѣи, во двѡрѣхъ дѡмъ бгѧ нашегѡ.

(Продолжение сносков со с. 453.)

<sup>4</sup> Слав. *ометы* соответствует ῥαυ ([ῥα этимологически производится] от οἷς — *овца*) — сделанная из овечьей шерсти или кожи опушка у одежды близ шеи человека, *отделанный ворот* (περιστόμιον) (Schleusner. Thesaurus. Vol. 5. P. 570). В синод. пер. *края*, у преосв. Порфирия *окраину*.

<sup>5</sup> Гора *Ермон* — отрог Ливана, находилась на севере Палестины.

<sup>6</sup> В мирной жизни на Сионе (Афан. Вел., Злат., Феодорит).

<sup>7</sup> Обещал даровать (см. 41, 9, [прим. 11]; 43, 5, [прим. 4]).

<sup>1</sup> С молитвою обращаясь лицом ко храму, как ожидал Соломон (3 Цар. 8, 48) и исполнял Данииел (Дан. 6, 10).

<sup>2</sup> Слав. буд. вр. *благословит* соответствует εὐλογῆσει — только [син.,] 13, 43, 66, 106, 140, 143 и др. (до 40); а алекс., греч. церк. Псалт., Анфим, Порфирий — *благослови* — εὐλόγησαι (2 л. повелительного накл. аориста) или *да благословит* — εὐλογῆσαι (3 л. желательного накл. — Николаид).

<sup>3</sup> Каждого богомольца.

<sup>1</sup> См. Пс. 104, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> Слав. *храм* соответствует οἶκος — *доме*, а потому у преосв. Порфирия и синод. пер. *доме*; мы оставляем слав. слово.

17. Там возвращу рог Давиду<sup>17</sup>. Приготовил Я светильник помазанному Моему<sup>18</sup>.

18. Врагов его покрою стыдом, а на нем процветет святыня<sup>19</sup> Моя»<sup>20</sup>.

### Псалом СXXXII

Песнь степеней<sup>1</sup>.

1. Вот, что хорошо и что приятно, это<sup>2</sup> — жить братьям вместе!<sup>3</sup>

2. (Это) то же, что — миро на голове, стекающее на бороду, на бороду Аарона, стекающее на края<sup>4</sup> одежды его,

3. Что роса Ермонская<sup>5</sup>, сходящая на горы сионские. Ибо там<sup>6</sup> заповедал<sup>7</sup> Господь благословение и жизнь до века.

### Псалом СXXXIII

Песнь степеней.

1. Ныне благословите Господа, все рабы Господни, стоящие в храме Господнем, во дворах дома Бога нашего.

2. Ночью поднимайте руки ваши к святыням<sup>1</sup> и благословляйте Господа.

3. Благословит<sup>2</sup> тебя<sup>3</sup> с Сиона Господь, сотворивший небо и землю.

### Псалом СXXXIV

Аллилуия<sup>1</sup>.

1. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,

2. Стоящие во храме<sup>2</sup> Господнем, во дворах дома Бога нашего!

<sup>17</sup> Т. е. Спасителя, Который произойдет от Давида. Так пояснено Захариєю (Лк. 1, 69).

<sup>18</sup> Чтобы просветить *сидящих во тьме и сени смертной* (Лк. 1, 79).

<sup>19</sup> Греч. ἁγιάσμα — что будет даровать святость всему человечеству. «Церкви по всей земле и на море, от Христа приемлющие источники освящения» (Феодорит). Т. е. от Давида произойдет Христос (по-греч. Χρῑστῷ — 17 ст.), Который сообщит святость всему человечеству. По-евр. стоит נִזְרו (низро), т. е. Назорей его, о котором и св. Матфей говорил: *Назорей наречется* (Мф. 2, 23), м. б., имея в виду настоящее пророчество.

<sup>20</sup> В богодухновенной мысли псалмопевца соединяются обетования Господни о первом храме и Потомке Давида Мессии (2 Цар. 7 гл.) с надеждами на второй храм, рождение Мессии в Вифлееме — городе Давида — и мессианское спасение и «освящение» всего человечества. Первый и второй храмы для него только прообразы истинного Храма и *Кивота Святыни* — Богоматери и служили предуготовлением новозаветного просвещения и освящения всего человечества.

<sup>1</sup> В син. и алекс. спп. τῷ Δαυὶδ, в евр. т. и Вулг. — есть; в др. греч. спп. и слав. — нет.

<sup>2</sup> Заимствуем у преосв. Порфирия; а по-греч. ἅλλ' ἢ — слав. *но еже*, т. е. много хорошего и приятного, *но* всего лучше...

<sup>3</sup> В синод. пер. и у преосв. Порфирия стих заканчивается знаком восклицания, а в греч. и слав. — знаком вопроса, но часто употребляющимся в значении нашего восклицания (см. Пс. 3, 2, прим. 2; 72, 1; 77, 40 и др.).

Г. Хвали́те гдѧ, ѡ́къ бл҃гъ гдѧ: по́йте ѡ́мени егѡ̀, ѡ́къ добро̀:

Д. ѡ́къ ѡ́къва ѡ́збра себѣ гдѧ, ѡ́ла въ досто́нїе себѣ:

Е. ѡ́къ ѡ́зъ познахъ, ѡ́къ ве́лїи гдѧ, ѡ́ гдѧ на́шъ на́дъ всѣ́ми бѡ́ги:

З. всѧ, е́лика восхо́тѣ гдѧ, со́твори на нѣ́си ѡ́ на зе́мли, въ мо́рахъ ѡ́ во всѣ́хъ  
вѣ́знахъ.

З. Возво́дѧ ѡ́блаки ѡ́ послѣ́днихъ зе́мли, мѡ́лїи въ до́ждь со́твори, ѡ́зводѧ  
вѣ́тры ѡ́ сокрови́щъ сво́ихъ.

И. И́же порази́ пер́венцы егѡ́петскѡ́ ѡ́ чело́вѣ́ка до ското̀:

Ф. посла́ зна́менїа ѡ́ чѡ́деса́ посре́дѣ́ тебѣ́, егѡ́пте, на фара́она ѡ́ на всѧ  
равы́ егѡ̀.

Г. И́же порази́ ѡ́зыки мно́ги ѡ́ ѡ́зби́ царѡ́ крѣ́пки:

А. си́на царѧ́ а́моррейска ѡ́ ѡ́га царѧ́ васа́нска, ѡ́ всѧ́ ца́рствїа ха́наанска:

Б. ѡ́ даде́ зе́млю ѡ́хъ досто́нїе, досто́нїе ѡ́лю лю́демъ сво́имъ.

Г. Гдѧ́, ѡ́ла твоѣ́ въ вѣ́къ, ѡ́ па́мать твоѧ́ въ ро́дъ ѡ́ ро́дъ:

Д. ѡ́къ сѡ́дїти ѡ́мать гдѧ́ лю́демъ сво́имъ, ѡ́ ѡ́ рабѣ́хъ сво́ихъ ѡ́мѡ́лїтсѧ.

Е. ѡ́дѡли ѡ́зыкъ сре́брѡ ѡ́ злѡ́то, дѣ́ла рѣ́къ чело́вѣ́ческихъ:

З. ѡ́уста ѡ́мѡ́тъ, ѡ́ не возгла́бѡ́ютъ: ѡ́чи ѡ́мѡ́тъ, ѡ́ не ѡ́зрѡ́тъ:

З. ѡ́ши ѡ́мѡ́тъ, ѡ́ не ѡ́слы́шатъ: ниже́ бо е́сть дѡ́хъ во ѡ́устѣ́хъ ѡ́хъ.

И. Подѡ́бни ѡ́мъ да вѡ́дѡ́тъ твѡ́рѡщїи ѧ́ ѡ́ всѡ́ на́дѣ́ющїисѧ на ѧ́.

Ф. До́ме ѡ́ле́въ, благо́словїте гдѧ́: до́ме а́арѡ́нь, благо́словїте гдѧ́: до́ме  
ле́вїїныхъ, благо́словїте гдѧ́:

К. во́мѡ́щїисѧ гдѧ́, благо́словїте гдѧ́.

Ка. Бл҃гослове́нъ гдѧ́ ѡ́ сї́на, живы́и во іе́рлїмѣ́.

Аллилу́їа, рлѣ.

А. Исповѣ́дайтесѧ гдѣ́ви, ѡ́къ бл҃гъ: ѡ́къ въ вѣ́къ мѡ́тъ егѡ̀.

Б. Исповѣ́дайтесѧ бг҃ѡ́ вѡ́гѡ́въ: ѡ́къ въ вѣ́къ мѡ́тъ егѡ̀.

Г. Исповѣ́дайтесѧ гдѣ́ви господа́ей: ѡ́къ въ вѣ́къ мѡ́тъ егѡ̀.

Д. Сотво́ршемѡ́ чѡ́деса́ ве́лїа́ е́дино́мѡ́: ѡ́къ въ вѣ́къ мѡ́тъ егѡ̀.

Е. Сотво́ршемѡ́ невеса́ ра́зумомъ: ѡ́къ въ вѣ́къ мѡ́тъ егѡ̀.

3. Хвалите Господа, ибо благ Господь; пойте имени Его, ибо это — благо<sup>3</sup>.
4. Ибо Иакова избрал Себе Господь, Израиля в достояние Свое.
5. Ибо я познал, что Господь велик и Господь наш превыше всех богов.
6. Все, что восхотел Господь, сотворил на небе и на земле, в морях и во всех безднах.
7. Он возводит облака с краев земли и при дожде молнии творит<sup>4</sup>. Он изводит ветры из сокровищниц<sup>5</sup> Своих.
8. Он поразил первенцев египетских от человека до скота;
9. Ниспослал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и на всех рабов его.
10. Он поразил народы многие и избил царей мощных:
11. Сигона, царя аморрейского, и Ога, царя васанского, и все царства ханаанские.
12. И отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народу Своему.
13. Господи! Имя Твое — во век, и память о Тебе — в род и род.
14. Ибо будет Господь судить<sup>6</sup> народ Свой и к рабам Своим умиосердится<sup>7</sup>.
15. Идолы язычников — серебро и золото, дела рук человеческих:
16. Уста имеют и не проговорят, глаза имеют и не увидят.
17. Уши имеют и не услышат, и нет дыхания в устах их.
18. Подобны им да будут делающие их и все надеющиеся на них!
19. Дом Израилев, благословите Господа! Дом Аарона, благословите Господа! Дом Левия, благословите Господа!
20. Боящиеся Господа, благословите Господа!
21. Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме<sup>8</sup>.

### Псалом CXXXV

Аллилуия.

1. Исповедайтесь<sup>1</sup> Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его.
2. Исповедайтесь Богу богов, ибо во век милость Его.
3. Исповедайтесь Господу владык, ибо во век милость Его.
4. Он Един сотворил великие чудеса, ибо во век милость Его.
5. Сотворил небеса разумно, ибо во век милость Его.

<sup>3</sup> Т. е. полезно людям и Богу приятно. Слав. *благо* соответствует καλόν — син., Афан. Вел., Феодорит, греч. церк. Псалт. и Анфим; а алекс. [после испр., начальный вариант не читается] ἡδύ — *приятно* и евр. т., Вульг. suaue.

<sup>4</sup> Молнии в дождь сотвори.

<sup>5</sup> «Словом *сокровища* псалмопевец изобразил непостижимую для людей природу ветров» (Афан. Вел.).

<sup>6</sup> Явит ему праведное воздаяние за его страдания.

<sup>7</sup> Слав. *умолится*, «т. е. помилует» (Злат.).

<sup>8</sup> Т. е. да будет благословен и прославлен Господь, живущий на Сионе и в Иерусалиме (Зигабен).

<sup>1</sup> Т. е. «славьте и благодарите» (Злат. и Феодорит). Оставляем слав. слово, столь привычное нам по богослужению. В синод. пер. *славьте*, у преосв. Порфирия *поведайте* (?).

5. Оутвердившемъ зѣмлю на водахъ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 6. Сотворившемъ свѣтила вѣліа единомъ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 ѱ. солнце во ѡбласть дне: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 8. лѣнѣ и звѣзды во ѡбласть нощи: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 9. Поразившемъ егѣпта съ первенцы егѡ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 10. и изведемъ ѱла ѡ среды ѱхъ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 11. рѣкою крѣпкою и мышцею высокою: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 12. Раздѣлившемъ чермное море въ раздѣленіа: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 13. и проведшемъ ѱла посредѣ егѡ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 14. и истрѣгшемъ фараѡна и сілѣ егѡ въз море чермное: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 15. Проведшемъ люди своѣ въз пѣстыни: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 16. Поразившемъ царѣ вѣліа: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 17. И оубиившемъ царѣ крѣпкіа: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 18. сиѡна царѣ аморреѣска: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 19. и ѡга царѣ васанска: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 20. И давшимъ зѣмлю ѱхъ достоѡніе: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 21. достоѡніе ѱілю рабѣ своемъ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 22. ѿкѡ во смиреніи нашемъ поманѣ ны гдѣ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 23. И избавилъ ны естъ ѡ врагѡвъ нашихъ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ:  
 24. даѡи пищѣ всѡкой плѡти: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.  
 25. Исповѣдайтеся бгѡу нѣномъ: ѿкѡ възвѣкз мѣть егѡ.

Дѣѡ ѱереміемъ, ρлς.

- а. На рѣкахъ вавѣлонскихъ, тамъ сѣдохомъ и плакахомъ, внегда поманѣти намъ сіѡна:  
 б. на вѣрѣихъ посредѣ егѡ ѡвѣснихомъ Ѳрганы нашѣ.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 457.)

<sup>2</sup> Вавилонa.

<sup>3</sup> Греч. ὄργανα — всякій музыкальный инструмент.



6. Утвердил землю на водах, ибо во век милость Его.
7. Он Един сотворил великие светила, ибо во век милость Его:
8. Солнце — для управления<sup>2</sup> днем, ибо во век милость Его.
9. Луну и звезды — для управления ночью, ибо во век милость Его.
10. Поразил Египет с первенцами его<sup>3</sup>, ибо во век милость Его.
11. И извел Израиля из среды их, ибо во век милость Его.
12. Рукою крепкою и мышцею высокою<sup>4</sup>, ибо во век милость Его.
13. Разделил Чермное море на части, ибо во век милость Его.
14. И провел Израиля среди его, ибо во век милость Его.
15. И низверг фараона и войско его в Чермное море, ибо во век милость Его.
16. Провел народ Свой в пустыне, ибо во век милость Его.
17. Поразил царей великих, ибо во век милость Его.
18. И убил царей сильных, ибо во век милость Его:
19. Сигона, царя аморрейского, ибо во век милость Его,
20. И Ога, царя васанского, ибо во век милость Его.
21. И дал<sup>5</sup> землю их в наследие, ибо во век милость Его.
22. В наследие Израилю, рабу Своему, ибо во век милость Его.
23. Он вспомнил нас в унижении нашем, ибо во век милость Его.
24. И избавил нас от врагов наших, ибо во век милость Его.
25. Он дает пищу всякой плоти, ибо во век милость Его.
26. Исповедайтесь Богу небесному, ибо во век милость Его.

### Псалом CXXXVI

Давида. Иеремиею<sup>1</sup>.

1. На реках вавилонских, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе.
2. На вербах среди его<sup>2</sup> мы повесили органы<sup>3</sup> наши.

<sup>2</sup> Слав. *во область* — греч. εἰς ἐξουσίαν, [букв. *для владычества*].

<sup>3</sup> Слав. ед. ч. *его* соответствует αὐτοῦ — 65, 106, 183 — и αὐτῆς (имена стран и народов по-греч. ж. р.) — 80; а во всех др. спп. — мн. ч. αὐτῶν, евр. т. и Вульг. — мн. ч.

<sup>4</sup> Высоко поднятою и простертою над врагами (Исх. 14, 31).

<sup>5</sup> Причастная форма глаголов настоящего псалма переведена изъяснительным наклонением по требованиям рус. стилистики и согласно синод. пер.

<sup>1</sup> Слав. *Давиду Иеремием* соответствует греч. τῷ Δαυὶδ διὰ Ἱερεμίου — 13, 193, 55, 65, 66, 140, 143, 210, 222, Зигабен, компл., альд. и Анфим; а text. recsept. — τῷ Δαυίδ Ἱερεμίου; син., алекс., минуск., греч. церк. Псалт., Свит, [Ральфс, гёттинг.] — τῷ Δαβίδ (без Ἱερεμίου); Вульг. Psalmus David Ieremiae. В евр. т. нет никакого надписания. Принимая во внимание содержание псалма, соответствующее после пленной эпохе, совр. ученые думают, что это надписание указывает на сборник псалмов с именем *Давида* (в Новом Завете вся Псалтирь называется *Давидом* — Рим. 4, 6; 11, 9; Евр. 4, 7), имевшийся в руках у пророка Иеремии (*Юнгеров*. Частное Введение, I. С. 337 [2003. С. 226]), пополнявшийся после него и чрез Иеремию (διὰ Ἱερεμίου) сохранившийся и переданный синагоге и собирателям псалмов. Эти надписания (и в Псс. 137, 138, 145, 147, 148) были лишь в греч. сборниках, а в евр. т. на них указания нет.

Г. Иѣкѡ тѡмѡ вопросиша ны плѣншии насъ ѡ словесѣхъ пѣсней, и вѣдшии насъ ѡ пѣннѣ: воспойте намъ ѡ пѣсней сїѡнскихъ.

Д. Какъ воспоемъ пѣснь гдню на земли чуждей;

Е. Ище забѣдѣ тебѣ, іерлїме, забвѣна бѣди десница моѡ.

З. Прильпни ѡзыкъ мой гортани моему, аще не помани тебѣ, аще не предложѣ іерлїма іакѡ въ началѣ веселїа моего.

З. Помани, гди, сыны єдѡмскїа, въ день іерлїма глаголющїа: истощайте, истощайте до ѡснованїи єго.

И. Дщи вавѡнна ѡканнаѡ, блженъ, ѣже воздастѣ тебѣ воздаиѣ твоѣ, ѣже воздала єси намъ:

Ж. блженъ, ѣже иметѣ и развѣтѣтѣ младенцы твоѡ ѡ камень.

Псаломъ двѣдъ, аггеѡ и захарїи, рѣз.

А. Исповѣсѡ тебѣ, гди, всѣмъ сердцемъ моимъ, и предъ агглы воспою тебѣ, іакѡ оуслышала єси всѡ глаголы оустъ моихъ:

Б. поклонюсѡ ко храмѣ стѡмѣ твоему и исповѣсѡ имени твоему ѡ мѣти твоѣи и истинѣ твоѣи, іакѡ возвеличиа єси надъ всѣмъ ѡмѡ твоѣ стѡе.

Г. Вонъже аще день призовѣ тѡ, скорѡ оуслыши мѡ: оумножиши мѡ въ дѡши моѣи силою твоєю.

Д. Да исповѣдаѣсѡ тебѣ, гди, вси царѣ зѣмстїи, іакѡ оуслышаша всѡ гл҃голы оустъ твоихъ:

Е. и да воспоютѣ въ пѣтѣхъ гднихъ, іакѡ велѡ слава гднѡ:

З. іакѡ высокъ гдѣ, и смиренныѡ призираетѣ, и высѡкаѡ издалѣча вѣстѣ.

(Продолжение сносков со с. 459.)

<sup>2</sup> Слав. *яко услышал еси вся* [вся — только в некоторых лук. спис. и в роман.] *глаголы уст моих* соответствует греч. т. в син., турци., минуск., у Злат., в text. гесерт., греч. церк. Псалт. и у Анфима; Вульг. — *ест*; а в алекс., у Феодорита и в евр. т. — *нет*.

<sup>3</sup> «Все созданное Тобою проповедует величие имени Твоего» (Злат., Феодорит, Зигабен).

<sup>4</sup> Греч. *πολυπλοῖς*. Слав. *умножиши* соответствует Вульг. *multiplicabis* (см. прим. 16 к 11, 9).

<sup>5</sup> Греч. *ἐν τοῖς ὁδοῖς* — слав. *в путех*; гебраизм от *דרכו*, удобно переводимый: *путь о путях, воспевать пути* (Gesenius. Handwörterbuch. S. 751 [Gesenius 1979. P. 818–819. № 7891]).

<sup>6</sup> Греч. *ὕψηλός* — слав. *высокая*, синод. пер. *гордого*, «тех, которые будут властвовать» (Феодорит).

3. Ибо там пленившие нас спрашивали<sup>4</sup> нас о словах песней, и уведшие нас — о пении: «Воспойте нам (что-либо) из песней сионских<sup>5</sup>!»

4. Как запоем песнь Господню на земле чужой?

5. Если забуду тебя, Иерусалим, да будет забыта десница моя!

6. Прильпни язык мой к гортани моей, если я не буду помнить Тебя, если не поставлю Иерусалима как верх веселия моего<sup>6</sup>!

7. Припомни<sup>7</sup>, Господи, сынам едомским, в день<sup>8</sup> Иерусалима<sup>9</sup> говорившим: «Опустошайте, опустошайте<sup>10</sup> до основания его»!

8. Дочь Вавилона окаянная<sup>11</sup>! Блажен, кто сделает тебе воздаяние за то, что сделала ты нам<sup>12</sup>.

9. Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень<sup>13</sup>.

### Псалом СXXXVII

Псалом Давида. Аггея и Захарии<sup>1</sup>.

1. Буду исповедаться Тебе, Господи, от всего сердца моего, и пред ангелами воспою Тебе, ибо Ты услышал все слова уст моих<sup>2</sup>.

2. Поклонюсь храму святому Твоему и исповедаю имя Твое за милость Твою и истину Твою, ибо Ты возвеличил над всем имя Твое святое<sup>3</sup>.

3. Когда я призову Тебя, скоро услышь меня: силою Твоею умножь попечение<sup>4</sup> обо мне, о душе моей.

4. Да исповедают Тебя, Господи, все цари земли, ибо они слышали все слова уст Твоих,

5. И да воспоют пути<sup>5</sup> Господни, ибо велика слава Господня.

6. Ибо высок Господь, и на смиренное взирает, и превознесенное<sup>6</sup> издали знает.

<sup>4</sup> В синод. пер. *требовали*, слав. мягче: *вопросиша*; греч. ἐπρωτόησαν — *спрашивали* (Порфирий), задавали вопрос.

<sup>5</sup> Т. е. богослужебных, употребительных в Иерусалимском храме, песнопений, псалмов.

<sup>6</sup> «Память о тебе предпочту всякому веселию» (Афан. Вел.).

<sup>7</sup> «Накажи» (Злат.).

<sup>8</sup> Слав. *в день* соответствует ἐν ἡμέρᾳ — верон. и Вулг. in die, а обычно вин. пад. τὴν ἡμέραν.

<sup>9</sup> Т. е. завоевания Иерусалима халдеями (4 Цар. 25, 1–20).

<sup>10</sup> Греч. ἐκκενοῦτε — слав. *истоцайте*, делайте пустым.

<sup>11</sup> Греч. ταλαίπωρος — *бедная, жалкая, несчастная*, «потому что будет разграблена» (Феодорит и Злат.).

<sup>12</sup> «Кто ответит тебя в плен» (Афан. Вел.).

<sup>13</sup> Христианские подвижники прилагали грозное пророчество 9 ст. к помыслам об утехах мира сего — греховного Вавилона.

<sup>1</sup> Это надписание указывает на сборник псалмов, содержащий псалмы Давида и других псалмопевцев и принадлежащий пророчествовавшим после плена Аггею и Захарии (см. 136, 1, прим. 1). Слав. *Аггея и Захарии* соответствует Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου — греч. перк. Псалт. и Анфим; а алекс. Ζαχαρίου; в минуск. — нет [Аггея, но в некоторых лук. спис. *псалом (Давида) Захарии*], [в син. и] у Свита τῷ Δαυὶδ и у Порфирия; евр. т. и Вулг. — только *Давида*.

ѿ. Я́ще пойдѹ посредѣ скорби, живиши мѧ: на гнѣвъ врагъ моихъ простѣрѧ  
ѣси рѣкъ твою, и спсе мѧ десница твоѧ.

и. Гдѣ въздастѣ за мѧ: гдѣ, мѧть твоѧ во вѣкъ: дѣлъ рѣкъ твоѣю не прѣзри.

Въ концѣ дѣдѹ, Псаломъ захарїинъ, въ разсѣланїи, рѣн.

а. Гдѣ, иискѣсилъ мѧ ѣси и позналъ мѧ ѣси: ты позналъ ѣси сѣданїе моѣ  
и востанїе моѣ.

б. Ты разѹмѣлъ ѣси помышленїѧ моѧ издалеча:

г. стезю мою и оуже моѣ ты ѣси изслѣдовалъ и всѧ пѣти моѧ провидѣлъ ѣси.

д. Я́къ нѣсть льсти въ ѡзыцѣ моѣмъ: сѣ, гдѣ, ты позналъ ѣси

е. всѧ послѣднѧ и дрѣвнѧ: ты создѧлъ ѣси мѧ и положилъ ѣси на мнѣ  
рѣкъ твою.

ж. Оудивисѧ разѹмъ твоѣй ѿ менѣ, оутвердисѧ, не возмогѹ къ немѹ.

з. Кѧмъ пойдѹ ѿ дѣхъ твоегѹ; и ѿ лица твоегѹ кѧмъ бѣжѹ;

и. Я́ще възидѹ на нѣбо, ты тамъ ѣси: я́ще снїдѹ во ѡдъ, тамъ ѣси.

ѹ. Я́ще возмѹ крилѣ мои ранѹ и вселюсѧ въ послѣднихъ морѧ,

ї. и тамъ во рѣкѧ твоѧ наставитѣ мѧ, и оудержитѣ мѧ десница твоѧ.

ѡ. И рѣхъ: еда тмѧ поперѣтъ мѧ; и нощь просвѣщенїе въ сладости моѣй.

ѡ. Я́къ тмѧ не помрачитсѧ ѿ тебѣ, и нощь я́къ день просвѣтитсѧ: я́къ  
тмѧ еѧ, такъ и свѣтъ еѧ.

ї. Я́къ ты создѧлъ\* ѣси оутрѡвы моѧ, воспрїѧлъ мѧ ѣси изъ чрѣва матере  
моѣѧ.

\* стѧжалъ

(Продолжение сносков со с. 461.)

<sup>13</sup> Слав. *поперет* — по-греч. *καταλατῆσαι* — букв. *затопчет*.

<sup>14</sup> И ночь обращается в свет в присутствии Тебя — радости и сладости моей (ср. Псс. 15, 11; 26, 4; 35, 9). «И тьма для Тебя свет» (Феодорит и Афан. Вел.).

<sup>15</sup> Твоего вечного света и всеведения.

<sup>16</sup> Для меня.

<sup>17</sup> В присутствии Твоем и для Тебя (Феодорит и Афан. Вел.). «Ночь и день у Тебя равны и равно светлы» (Злат. и Зигабен).

<sup>18</sup> Слав. *создал* имеет соответствие в 106 ἐκτίσω, согласно с контекстом и принимается нынешними толковниками (Hupfeld. Die Psalmen. Bd. 4. S. 386: gebildet). Под строкой в слав. *стѧжал* соответствует общераспространенному чт. ἐκτίσω, а также евр. т. и Вульг., т. е. овладел всем существом моим, просвещаешь его и управляешь им (Злат., Григорий Богослов, Зигабен).

7. Если я пойду среди скорби, Ты даруешь мне жизнь: на гневных врагов моих Ты протер руку Твою, и спасла меня десница Твоя.

8. Господь воздаст за меня; Господи, милость Твоя во век, дел рук Твоих не презирай.

### Псалом CXXXVIII

В конец<sup>1</sup>. Давида. Псалом Захарии<sup>2</sup>, в рассеянии<sup>3</sup>.

1. Господи, Ты испытал меня и узнал меня: Ты узнал, когда я сажусь и встаю<sup>4</sup>.

2. Ты издали уразумел помыслы мои.

3. Стезю мою и путь<sup>5</sup> мой Ты исследовал, и все пути мои Ты предвидел,

4. Что нет лести<sup>6</sup> на языке моем, вот Ты, Господи, узнал:

5. Все последнее и первое. Ты создал меня и положил на меня руку Твою<sup>7</sup>.

6. Дивно ведение Твое для меня: мощно!<sup>8</sup> Не могу (постигнуть)<sup>9</sup> его.

7. Куда пойду от Духа Твоего и от Лица Твоего куда убегу?

8. Взойду ли на небо — Ты там, сойду ли в ад — Ты там пребываешь.

9. Если подниму<sup>10</sup> крылья мои поутру<sup>11</sup> и поселюсь на краю моря<sup>12</sup>,

10. То и там рука Твоя поведет меня и удержит меня десница Твоя.

11. И сказал я: «Может быть, тьма сокроет<sup>13</sup> меня?» Но и ночь (есть) свет в услужении моем<sup>14</sup>.

12. Ибо тьма не будет темна от Тебя<sup>15</sup> и ночь будет светла, как день: какова тьма ее<sup>16</sup>, таков и свет ее (будет)<sup>17</sup>.

13. Ибо Ты создал<sup>18</sup> внутренности мои, воспринял меня от чрева матери моей.

<sup>1</sup> См. 4, 1, [прим. 1].

<sup>2</sup> См. 137, 1, [прим. 1]. Греч. т. ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορῇ, соответствующий словам слав. перевода *Псалом Захариин в разсеянии*, по свидетельству бл. Феодорита, в его время находился не во всех спп., ныне он находится в алекс., 13, 80, 81 и др. (ок. 28), у Афан. Вел., в компл., альд., греч. перк. Псалт. и у Анфима; а в ват., син., text. recsept. и др., в евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>3</sup> Слово ἐν τῇ διασπορῇ — означают после пленное рассеяние евреев, соответствующее эпохе пророка Захарии, в сборнике которого (см. 137, 1), вероятно, был этот псалом.

<sup>4</sup> Греч. καθεῖδραν μου καὶ τὴν ἔγερσιν — пребывание в покое и деятельности, т. е. всю мою жизнь, состоящую из покоя и движения (Феодорит и Зигабен).

<sup>5</sup> Греч. σχοῖνον — слав. *уже*, трость измерения (Иез. 40, 3), землемерная вервь, а здесь означает отмеренную веревкою дорогу (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 5. P. 246*) — «прямой путь и всю жизнь» (Афан. Вел., Феодорит, Злат.).

<sup>6</sup> Слав. *лести* соответствует δόλος — минуск. (до 100), Афан. Вел., Злат., Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а в ват., алекс., text. recsept. — λόγος ἄδικος — *ложное слово*; евр. т. *слово*, Вульг. *sermo*.

<sup>7</sup> «Промышление о создании сие означает» (Феодорит и Афан. Вел.).

<sup>8</sup> Греч. ἐκράταίνθη — слав. *утвердися*, превышает мои силы, букв. *пересиливает меня*.

<sup>9</sup> Дополняем по синод. пер. и толкованиям свтт. Афанасия, Иоанна Златоуста.

<sup>10</sup> Греч. [ват. и алекс.] ἀναλάβω [др. (ἀνα)λάβοιμι] — слав. *возьму*, кверху подниму для полета.

<sup>11</sup> Греч. κατ' ὄρθρον — слав. *рано*, букв. *на заре*, когда начинается рассвет и заря, т. е. поспешно полечу (Пс. 142, 8, прим. 9).

<sup>12</sup> Т. е. на крайнем западе (Феодорит).

дї. Исповѣмса тебѣ, ѡкѡ страшнѡ ѡдѣвилса єси: чѣдна дѣла твоѡ, и дѣша моѡ знаѣтъ сѣлѡ.

єі. Не ѡутѡмса кость моѡ ѡ тебѣ, юже сотвори аз єси въ тайнѣ, и состави мой въ пренеспѡднихъ земли.

ѕі. Несодѣланное моѡ видѣстѣ Ѧчи твоѡ, и въ книзѣ твоеѡ вси напишѡтсѡ: во днѣхъ созидѡтсѡ, и никтоже въ нихъ.

зї. Мнѣ же сѣлѡ чѣстни быша дръзи твоѡ, вѣже, сѣлѡ ѡтвердишасѡ владычествїѡ ихъ:

иї. и зочтѡ ихъ, и паче песка ѡмножатсѡ: востахъ, и єще єсмь съ тобою.

ѡї. ѡще и звѣѡши грѣшники, вѣже: мѡже кровеѡ, ѡклонитсѡ ѡ менѣ.

кї. Ѣкѡ ревниви єстѣ въ помышлѣнїихъ, прїимѡтъ въ сѣѣтъ грады твоѡ.

ка. Не ненавиѡшы ли тѡ, гдї, возненавидѣхъ, и ѡ вразѣхъ твоихъ истаѡхъ;

кв. Совершеннѡ ненавиствїю возненавидѣхъ ѡ: во врагїи быша ми.

кг. Искѡси мѡ, вѣже, и ѡувѣждь сѣрдце моѡ: истажи мѡ и разѡмѣѡ стѣзи моѡ:

кд. и виждь, ѡще пѡтъ беззакѡнїѡ во мнѣ, и настаѡи мѡ на пѡтъ вѣченъ.

Въ конѣцъ, псаломъ двѡдъ, рлѣ.

а. Изми мѡ, гдї, ѡ человекѡ лѣкаѡ, ѡ мѡжа неправѣдна и звѡѡи мѡ:

б. иже помыслиша неправѡ въ сѣрдцы, весь дѣнь ѡполчахъ бранї:

г. и звѣстрїѡ ѡзыкъ своѡ ѡкѡ змїѡнъ: ѡдъ ѡспѡѡѡѡ под ѡустнѡми ихъ.

(Продолжение сносков со с. 463.)

<sup>27</sup> Особенно с пришествием Христа увеличилось число людей благочестивых и друзей Божиих (Ин. 15, 14) (Феодорит, Злат., Зигабен).

<sup>28</sup> *Аз уснух и спях, востах, яко Господь заступит мя* (Пс. 3, 6). Во сне и бодрствовании псалмопевец чувствует свою близость к Богу.

<sup>29</sup> Греч. *εἰς* — слав. *аще*, понимает Зигабен: *хорошо было бы*.

<sup>30</sup> См. 100, 8, прим. 12.

<sup>31</sup> Слав. *ревниви есте* соответствует *ἐρισταί ἐστε* — минуск., Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., [син.,] алекс., text. recens. — *ἐρεῖς* — *говоришь*.

<sup>32</sup> «Населяя их, но не исполняя Твоих законов» (Феодорит). М. б., прилагалось это пророчество к иноплеменникам, владевшим иудейскими городами во время вавилонского плена (Иез. 36, 2). А Давид мог прилагать к Авессалому и его кратковременному владычеству в Иудее.

<sup>33</sup> Греч. *ἐξέτηχόνην* — «таял от скорби» (Феодорит; Пс. 118, 158, [прим. 78]).

<sup>34</sup> Греч. *δοκίμασον* — как металлы огнем «испытываются».

14. Буду исповедовать Тебя, ибо Ты явился страшно дивным<sup>19</sup>: чудны дела Твои, и душа моя знает (их) близко.

15. Не сокрыт был от Тебя остов<sup>20</sup> мой, который создал Ты втайне, и образование<sup>21</sup> меня (как бы) в преисподних земли<sup>22</sup>.

16. Неоконченное (зарождение) мое<sup>23</sup> видели очи Твои, и в книге Твоей<sup>24</sup> все (люди) будут записаны: в течение дней они образуются, но никто из них (не останется незаписанным)<sup>25</sup>.

17. А мне всегда почтенны друзья Твои, Боже, весьма надежно их владычество<sup>26</sup>.

18. Попытаюсь сочесть их, но они многочисленнее песка морского<sup>27</sup>. Пробудился я и еще с Тобою пребываю<sup>28</sup>.

19. О, если бы<sup>29</sup> избил Ты, Боже, грешников<sup>30</sup>! — Мужи кровожадные, удалитесь от меня!

20. Ибо вы дерзки<sup>31</sup> в замыслах. Но тщетно они будут владеть городами Твоими<sup>32</sup>.

21. Не возненавидел ли я ненавидящих Тебя, Господи, и о врагах Твоих не сокрушался ли<sup>33</sup>?

22. Совершенною ненавистью возненавидел я их: они стали для меня врагами.

23. Испусти<sup>34</sup> меня, Боже, и узнай сердце мое, испытай меня и узнай пути мои:

24. И увидишь, есть ли у меня путь беззакония? И наставь меня на путь вечный.

### Псалом CXXXIX

В конец. Псалом Давида.

1. Удали меня, Господи, от человека лукавого, от мужа неправедного избавь меня.

2. Помыслили они неправду в сердце, всякий день готовились к брани,

3. Изошряли язык свой, как у змеи: яд аспидов в устах их.

<sup>19</sup> *Страшно удивился еси* — φοβερώς ἐθαυμάστωθης [ват. и алекс.; др. и Ральфс ἐθαυμάστω-θην, я удивился]: «представляешь как бы глубину, в которую страшно и заглянуть» (Зигабен).

<sup>20</sup> Греч. ὀστοῦν — *костяк*, слав. *кость*.

<sup>21</sup> Греч. ὑλόστασις — слав. *состав*.

<sup>22</sup> Т. е. во чреве матери, как видно из контекста (13 и 15 стт.) и толкований бл. Феодорита, свт. Иоанна Златоуста, Зигабена.

<sup>23</sup> Греч. τὸ ἀκατέργαστον — слав. *несоделанное*, т. е. не вполне образовавшийся во чреве зародыш (Афан. Вел., Злат., Феодорит).

<sup>24</sup> Твоего всеведения (Дан. 7, 10; Феодорит).

<sup>25</sup> И не подлежащим Твоему всеведению. Т. е. и не совсем развившиеся младенцы, и уже вполне образовавшиеся записываются в книге Божиего всеведения и ведомы Господу (Феодорит, Злат., Зигабен).

<sup>26</sup> Когда, как при царе Иосии, высоко были поставлены благочестивые люди и правили царством благочестиво (Феодорит).

Д. Сохрані ма, гди, изъ рѣки грѣшници, ѿ человекъ неправедныхъ изми ма, иже помыслиша запѣти стѣпы моѧ.

Е. Окрыша горди стѣты мнѣ и оузы, препѣша стѣты ногѧ моѧма:

З. при стези соблазны положиша ми.

З. Рѣхъ гдѣви: бѣ мой еси ты, видши, гди, гласъ моленіѧ моего.

и. Гди, гди, сіло спсѣніѧ моего, ѿстѣнилъ еси на дѣ главою моєю въ дѣнь брани.

Ф. Не предаждь мене, гди, ѿ желаніѧ моего грѣшникѣ: помыслиша на ма, не ѿстави мене, да не когда вознесѣтсѧ.

Г. Глава ѿкрѣженіѧ ихъ, трѣдъ оустѣнъ ихъ покрѣетъ ѧ.

аг. Падѣтъ на нихъ оуглаѧ Огненнаѧ, низложиши ѧ во страстѣхъ, и не постоѧтъ.

Бг. Мѣжъ ѧзыченъ не исправитсѧ на земли: мѣжа неправедна зѧѧ оуловѧтъ во истаѣніѣ.

Гг. Познахъ, ѧкъ сотворитъ гдѣ сѣдъ нишымъ и мѣсть оубѣгимъ.

Дг. Обаче прѣи исповѣдатсѧ имени твоему, и вселѧтсѧ правѣи съ лицемъ твоимъ.

#### Ψαλμός δβδ, ρμ.

а. Гди, воззвахъ къ тебѣ, оуслыши ма: вонми гласъ моленіѧ моего, внегда воззвати ми къ тебѣ.

Б. Да исправитсѧ молитва моѧ ѧкъ кадило предъ тобою: воздѣланіѣ рѣкъ моєю, жертва вечѣрнаѧ.

(Продолжение сносков со с. 465.)

<sup>11</sup> Греч. ἐν ταλαιπωρίαις — слав. *в страстех*.

<sup>12</sup> Греч. οὐ μὴ ὑποστήσιν — в сопротивлении Тебе *не устоят*. «Впадут в бедствия и не преодолеют их» (Афан. Вел., Феодорит).

<sup>13</sup> Греч. ὡλοσσοῦν — слав. *язычен*. «Постоянно лающий не лучше пса» (Злат.).

<sup>14</sup> Греч. οὐ κατενυνθίσεται — «не исправит себя до смерти» (Афан. Вел.) и не будет благоуспешен в делах и приятен людям (Злат. и Зигабен).

<sup>15</sup> Слав. *мн. ч. нищим* соответствует πτοχῶν — син., туриц., 13, 21, 39, 55, 65–67, 69 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., [син.,] алекс., text. recs. — ед. ч. πτοχοῦ.

<sup>16</sup> Слав. *мestъ* соответствует Вульгате vindictam, по-греч. δίκην — *суд*.

<sup>17</sup> Греч. σύν — слав. *с* (см. Пс. 15, 11; 17, 24, прим. 9).

<sup>1</sup> Да будет угодно Тебе. Слово *как* вставлено в синод. пер. и у преосв. Порфирия.



4. Сохрани меня, Господи, от руки грешника, от людей неправедных<sup>1</sup> избавь меня, которые задумали запнуть стопы мои.

5. Скрыли гордые сеть для меня, из вервий устроили<sup>2</sup> сеть для ног моих:

6. На пути поставили мне западни<sup>3</sup>.

7. Я сказал Господу: Ты — Бог мой, услышь, Господи, голос моления моего.

8. Господи, Господи, сила, спасающая меня<sup>4</sup>! Ты осенил<sup>5</sup> голову мою в день брани.

9. Не предай меня, Господи, грешнику (удалив) от<sup>6</sup> желания моего: они замышляли против меня, не оставь меня, да не превознесутся.

10. Главный предмет<sup>7</sup> совещания<sup>8</sup> их, обсуждаемый устами их<sup>9</sup>, постигнет их<sup>10</sup>:

11. Падут на них угли огненные, низложишь их страданиями<sup>11</sup>, и они не устоят<sup>12</sup>;

12. Человек злоязычный<sup>13</sup> не исправится<sup>14</sup> на земле, неправедного мужа зло уловит в погибель.

13. Познал я, что Господь сотворит суд бедным<sup>15</sup> и воздаяние<sup>16</sup> — убогим.

14. Посему праведные будут исповедовать имя Твое и правые вселятся пред<sup>17</sup> лицом Твоим.

## Псалом CXL

Псалом Давида.

1. Господи, я воззвал к Тебе, услышь меня, внимли гласу моления моего, когда я взываю к Тебе.

2. Да возносится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, поднятие рук моих — да будет (как)<sup>1</sup> жертва вечерняя.

<sup>1</sup> Слав. мн. ч. *человек неправедных* соответствует ἀνθρώπων ἀδίκων — ват., минуск., Феодорит, греч. перк. Псалт. и Анфим; а алекс. — ед. ч. ἀνθρώπου ἀδίκου.

<sup>2</sup> Греч. διέτειναν — *протянули*; слав. *препяши* предполагает как будто какое-то др. чт., но в греч. спп. нет его.

<sup>3</sup> Слав. *соблазны* — греч. σκάνδαλα — 13, 39, 65–67, 69, 80–81 и др. (до 100), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., [син.,] алекс., text. recsept. — ед. ч. σκάνδαλον.

<sup>4</sup> *Сила спасения моего*. «Ты — сила, спасающая меня» (Зигабен).

<sup>5</sup> Греч. ἐλεσχίασας — *осенил и защитил* от вражиих стрел (Злат. и Зигабен).

<sup>6</sup> Греч. ἀπό с род. пад. означает *удаление, отделение* от чего-либо — слав. *от*. «Я желаю спастись, посему не попусти, чтобы я, уклонившись от сего желания, предан был грешнику, т. е. диаволу» (Афан. Вел.).

<sup>7</sup> Самый важный предмет занятий и замыслов. Греч. κεφαλή — слав. *глава* (ср. Евр. 8, 1).

<sup>8</sup> Греч. κυκλώματος — слав. *окружения*, у преосв. Порфирия *в кружке*. У свт. Иоанна Златоуста *синедрион*, нечестивое общество.

<sup>9</sup> Слав. *труд устен их*. Т. е. злоречие и зложелательство на языке и на деле, как видно из 12 ст.

<sup>10</sup> «Пусть потерпят, чего мне желали... упадут в яму, юже соделали» (ср. 11–12 стт.; 7, 16) (Феодорит, Афан. Вел., Злат.). Слав. очень неясно: *глава окружения их, труд устен их, покрывает я*.

Г. Положи, гди, храненіе оустѡмъ моимъ и дверь ѡгражденіа ѡ оустнахъ моихъ.

Д. Не оуклоні сердце мое въ словеса лѡкавствіа, нещевати вины ѡ грѣсѣхъ съ чловѣки дѣлающими беззаконіе: и не сочтѣсѧ со избранными ихъ.

Е. Накажетъ мѧ прѣвникъ милостію и ѡбличитъ мѧ, елей же грѣшнагѡ да не намаститъ главы моеѧ: іакѡ ещѣ и молитва моѧ во благоволѣніихъ ихъ.

З. Пожертвы быша при камени сѣдїи ихъ: оуслышатсѧ глагѡли мои, іакѡ возмогоша\*.

И. Іакѡ толща земли просѣдѧ на земли, расточишасѧ кѡсти ихъ при адѣ.

и. Іакѡ къ тебѣ, гди, гди, Очи мои: на тѧ оуповахъ, не ѡимѣ дѡшѡ мою:

Ѳ. сохрани мѧ ѡ сѣти, юже составиша ми, и ѡ совлѡзнъ дѣлающихъ беззаконіе.

Г. Падѣтъ во мрежѡ свою грѣшницы: единъ есмь азъ, дондеже преидѣ.

а. Рѡзѡма дѣдѡ, внегда быти емѡ въ вертепѣ  
молящемсѧ, рма.

Б. Гласомъ моимъ ко гдѡ воззвахъ, гласомъ моимъ ко гдѡ помолихсѧ.

Г. Пролїю предъ нимъ моленіе мое, печаль мою предъ нимъ возвѣщѡ.

Д. Внегда изчезати ѡ менѣ дѡхъ моемѡ, и ты позналъ еси стези моѧ: на пѣти сѣмъ, по немъже хождѡхъ, скрыша сѣтъ мнѣ.

\* оусладишасѧ

(Продолжение сносков со с. 467.)

<sup>12</sup> «Не лиши меня жизни» (Афан. Вел., Злат. и Зигабен).

<sup>13</sup> В ват., [син.,] алекс., у Феодорита, text. гесерт. и во мн. др. греч. спис. — ед. ч. αὐτοῦ, неизвестно к кому относящееся; а 13, 21, 39, 65—67 и др. (до 100), компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим — мн. ч. αὐτῶν (т. е. [относится] к ἁμαρτωλοῖ [грешники]); слав. *свою* — правильно.

<sup>14</sup> Слав. *един* — греч. κατὰ μόναν — букв. *одинок*, отдельно, наедине пребывающий, не имея общения с соседями-грешниками (5 ст.) и надеясь лишь на Господа и Его мздовоздаяние (Пс. 4, 9, [прим. 10]).

<sup>15</sup> Как сети, так и пути всей своей жизни (Афан. Вел., Феодорит и Зигабен).

<sup>1</sup> См. Пс. 31, надписание, [прим. 1].

<sup>2</sup> Слав. причастие *молящемуся* соответствует προσευχομένου — 21, 39, 65, 69, 81 и др. (до 60), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., [син.,] алекс., text. гесерт. — проοευχή — *молитва*. Под *пещерой* толковники разумеют Одоллам (1 Цар. 22, 1) и Енгадди (1 Цар. 24, 1—8), куда убежал Давид, гонимый Саулом (см. Пс. 56, 1).

3. Положи, Господи, охрану устам моим и дверь — в ограждение<sup>2</sup> уст моих.

4. Не уклони сердце мое к словам лукавым, для измышления извинения во грехах вместе с людьми, совершающими беззаконие, и да не соединюсь<sup>3</sup> с избранниками их<sup>4</sup>.

5. Наставит меня праведник милостиво и обличит меня, елей же грешника да не помажет головы моей<sup>5</sup>, но и молитва моя (да не будет)<sup>6</sup> в благоволении у них<sup>7</sup>.

6. Пожраны были близ камня судии их<sup>8</sup>, услышаны были слова мои, ибо они могущественны<sup>9</sup>.

7. Как глыба земли распадается на земле<sup>10</sup>, так кости их рассыпались при аде<sup>11</sup>.

8. Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои (обращены), на Тебя я уповал: не отними души моей<sup>12</sup>.

9. Сохрани меня от сети, которую расставили для меня, и от препон (со стороны) совершающих беззаконие.

10. Падут в сеть свою<sup>13</sup> грешники, а я один<sup>14</sup> останусь, пока не перейду (ее)<sup>15</sup>.

### Псалом CXLI

1. В научение<sup>1</sup>. Давида, когда он в пещере молился<sup>2</sup>.

2. Гласом моим ко Господу воззвал я, гласом моим Господу помолился.

3. Излию пред Ним моление мое, печаль мою пред Ним возвещу.

4. Когда исчезал из меня дух мой, Ты и (тогда) знал стези мои: на пути сем, по которому я ходил, скрыли сеть мне.

<sup>2</sup> Греч. θύραν πτεροῦχης — слав. *дверь ограждения*. Удержи меня от злоречия (139, 3.12) (Афан. Вел.). «Приставь стражу к устам моим» (Злат. и Зигабен). Двери и ворота на восток служили для защиты и охраны домов и городов (Втор. 3, 5; 1 Цар. 23, 7; Ис. 45, 1).

<sup>3</sup> Греч. οὐ μὴ συνδυάσω — *да не составлю пару* (из двух одно: от δύο — *два*); слав. *да не сочтуса*, да не сочетаюся, как в браке «сочетаваются» муж с женою, составляя одну «чету» (1 Кор. 11, 11).

<sup>4</sup> Греч. ἐκλεκτῶν; «избранными называет людей лукавых и благоденствующих» (Феодорит).

<sup>5</sup> По-греч. игра слов: *милостиво* (ἐν ἐλέει) и елей (ἔλαιον); праведник пусть учит и вразумляет, а с грешниками не желаю дружества и общения (Лк. 7, 46) (Афан. Вел., Феодорит, Злат.).

<sup>6</sup> Отрицание μὴ переносим и сюда из 1-й пол. стиха.

<sup>7</sup> Я не желаю и в молитве иметь с ними общения, ибо я молюсь о добром, а они — о злом. «Я молюсь против злых хотений их» (Злат.).

<sup>8</sup> Подобно Корею, Дафану и Авирону (Чис. 16 гл.), погибли вожди грешников (Злат. и Феодорит).

<sup>9</sup> «Ибо пришли в исполнение» (Евс. Кес.). Слав. в тексте *возмогша* [соответствует ват. и син. после испр. ἡδυνήθησαν], Вулг. potuerunt; а внизу: *усладишася* — ἡδύνθησαν — греч. спл. и евр. т.

<sup>10</sup> М. б., при землетрясении. Отцы Церкви прилагали к пашне и плуту, раздробляющему землю.

<sup>11</sup> Величественные образы, в которых пророк Исаия предвозвещает падение Вавилона и гибель вавилонского царя, проясняют речь псалмопевца. И псалмопевец и пророк предсказывают, что дух нечестивых сойдет в ад, а тело и кости их будут повержены и разбросаны (Иер. 8, 1–2) с презрением на земле, не будут похоронены (Ис. 14, 9–19).

Ѣ. Смотри́хъ ѡдеснѣю и возгла́дахъ, и не бѣ́ зна́и менѣ: погѣбе бѣ́гство ѡ менѣ, и нѣсть взыска́и дѣшѣ моѹ.

З. Воззва́хъ къ тебѣ́, гдѣи, рѣхъ: ты еси́ ѡпованіе моѹ, часть моѹ еси́ на землѣ живы́хъ.

З. Вонми́ моленію моѹ, ѡ́кѡ смири́хсѧ зѣ́ло: и́збави мѧ ѡ гоня́щихъ мѧ, ѡ́кѡ ѡ́крѣпи́шасѧ па́че менѣ.

и. И́зведи́ изъ темни́цы дѣшѣ моѹ, исповѣ́датисѧ и́мени твоѹ: менѣ ждѣ́тъ прѣ́нницы, до́ндеже возда́си мнѣ́.

Ψаломъ дѣдѣ́, е́гда гоня́ше е́го ѡвессала́мъ  
сы́нъ е́го, рѣв.

а. Гдѣи, ѡ́слыши моли́твѣ моѹ, вни́ши моленіе моѹ во и́стинѣ твоѣ́й, ѡ́слыши мѧ въ пра́вдѣ твоѣ́й:

б. и не вни́ди въ сѣ́дъ съ рабо́мъ твои́мъ, ѡ́кѡ не ѡправди́тсѧ прѣ́д тобо́ю всѧ́къ живы́й.

г. Ѣ́кѡ погна́ вра́гъ дѣшѣ моѹ: смири́лъ е́сть въ зѣ́млю живо́тъ мо́й: поса́дилъ мѧ е́сть въ те́мныхъ, ѡ́кѡ ме́ртвыѧ вѣ́ка.

д. И ѡ́уны во мнѣ́ дѣхъ мо́й, во мнѣ́ сматѣ́сѧ се́рдце моѹ.

е. Пома́нихъ дни́ дре́вниѧ, по́бѣхсѧ во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ твои́хъ, въ творѣ́ніихъ рѣ́къ твоѣ́ю по́бѣхсѧ.

з. Воздѣ́хъ къ тебѣ́ рѣ́цѣ мо́й: дѣша́ моѹ ѡ́кѡ зѣ́млѧ безво́днаѧ тебѣ́.

з. Скро́у ѡ́слыши мѧ, гдѣи, и́зчезѣ́ дѣхъ мо́й: не ѡврати́ лица́ твоѣ́го ѡ менѣ, и ѡ́подоблю́сѧ низхо́дѣшымъ въ ро́въ.

и. Слы́шашъ сотвори́ мнѣ́ за́тра мѣ́ть твоѹ, ѡ́кѡ на тѧ ѡ́пова́хъ: скажи́ мнѣ́, гдѣи, пѣ́ть, во́ньже пойдѣ́, ѡ́кѡ къ тебѣ́ взы́хъ дѣшѣ моѹ.

ѡ. И́зми́ мѧ ѡ́ вра́гъ мои́хъ, гдѣи, къ тебѣ́ прибе́гюхъ.

и. На́учи́ мѧ твори́ти во́лю твоѹ, ѡ́кѡ ты еси́ бѣ́г мо́й: дѣхъ тво́й бл҃́гій наста́витъ мѧ на зѣ́млю пра́вѣ.

(Продолжение сносков со с. 469.)

<sup>8</sup> Слав. слышану сотвори (см. прим. 6 к Пс. 75, 9).

<sup>9</sup> Заутра, т. е. «скоро» (Феодорит).

5. Смотрел я направо и видел: и не было знающего меня<sup>3</sup>, не было места, куда мне бежать<sup>4</sup>, и никто не заботился<sup>5</sup> о душе моей.

6. Я воззвал к Тебе, Господи, сказал: Ты упование мое, часть моя на земле живых,

7. Внемли молению моему, ибо я весьма унижен, избавь меня от гонителей моих, ибо они укрепились более меня.

8. Изведи из темницы душу мою, чтобы исповедать имя Твое; меня ждут праведники, пока воздашь мне<sup>6</sup>.

## Псалом CXLII

Псалом Давида.

Псалом Давида, когда его преследовал Авессалом<sup>1</sup>, сын его<sup>2</sup>.

1. Господи, услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей, услышь меня по правде Твоей

2. И не войди в суд с рабом Твоим, ибо не оправдается пред Тобою никто из живущих.

3. Ибо враг преследовал душу мою<sup>3</sup>, смирил до земли жизнь мою<sup>4</sup>, посадил меня в темноте, как от века умерших.

4. И уныл во мне дух мой, смутилось во мне сердце мое.

5. Вспомнил я дни древние, находил поучение во всех делах Твоих, творениями рук Твоих назидался.

6. Простирал к Тебе (молитвенно) руки мои: душа моя (стремится) к Тебе, как земля безводная<sup>5</sup>.

7. Скоро услышь меня, Господи; дух мой исчез; не отвращай лица Твоего от меня, (а иначе)<sup>6</sup> я уподоблюсь сходящим в могилу<sup>7</sup>.

8. Возвести<sup>8</sup> мне завтра<sup>9</sup> милость Твою, ибо на Тебя уповал я; покажи мне, Господи, путь, по которому мне идти, ибо к Тебе я вознесся душею моею.

9. Удали меня от врагов моих, ибо я к Тебе прибег.

10. Научи меня исполнять волю Твою, ибо Ты — Бог мой. Дух Твой благий поведет меня в землю правды.

<sup>3</sup> Близкого ко мне человека (прим. 6 к Пс. 100, 4).

<sup>4</sup> Слав. *погибе бегство от мене*, в синод. пер. *не стало убежища для меня* (ср. Ам. 2, 14).

<sup>5</sup> Греч. ἐκζητῶν — слав. *взыскай*; «защитника и помощника не было» (Злат.).

<sup>6</sup> «Вознаградил меня за добрые мои дела» (Афан. Вел.) и избавил от бедствия (Злат.).

<sup>1</sup> Слав. *Авессалом* соответствует Ἀβεσσαλὼμ — 39, 65, 66, 99, 102, 106, 111, 113 и мн. др., компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а в ват., [син.,] алекс., text. recept. — нет, Вульг. — есть.

<sup>2</sup> См. Пс. 3, 1, [прим. 1].

<sup>3</sup> Гебраизм, т. е. «меня».

<sup>4</sup> «Низложен я с царского престола, изгнан из отечества (2 Пар. 15, 30)» (Феодорит).

<sup>5</sup> Жаждет дождя (Феодорит).

<sup>6</sup> Дополняем по контексту и толкованию бл. Феодорита, у преосв. Порфирия *не то*.

<sup>7</sup> Греч. *λάχην* — *ров*, «смерть пророк назвал ровом» (Феодорит).

аї. Имене твоегѡ ради, гди, живиши мѧ правдою твоею: изведеши ѿ печали дѡшѡ мою:

бї. и млтїю твоею потребиши враги моѧ и погѡбиши всѧ стѡжающыя дѡши моѣй: іакѡ азъ рабъ твой ѣсмь.

Псаломъ двѡдѡ, къ голїаѡвѡ, рѣг.

а. Блгословѣнъ гдѡ вѣтъ мой, наачалъ рѡцѡ мой на ѡполченїе, персты моѧ на брань.

б. Млть моѧ и привѣжище моѡ, застѣпникъ мой и избѡвитель мой, защититель мой, и на него ѡповахѡ: повинѡмъ люди моѧ подъ мл.

г. Гди, что ѣсть человѣкъ, іакѡ позналсм ѣси емѡ; или сынъ человѣчь, іакѡ вѣнѡмѡши егѡ;

д. Человѣкъ сѡчетѡ ѡподобисм: днїе егѡ іакѡ сѣнь прехѡдѡтъ.

е. Гди, преклонї нѡсѡ и снїди: коснїсм горѡмъ, и воздымѡтсм:

з. блеснї мѡлнїю, и разженѡши ѡ: послѡ стрѣлы твоѡ, и смѡтѡши ѡ.

з. Послѡ рѡкъ твоѡ съ высоты, измї мѧ и избѡви мѧ ѿ водъ многѡхъ, изъ рѡкъ сынѡвъ чѡждѡхъ,

и. иѡже ѡустѡ глаголаша сѡчетѡ, и деснїца иѡхъ деснїца неправды.

ѡ. Бже, пѣснь нѡвѡ воспѡю тебѡ, во псалтири десѡтострѣннѡмъ поѡ тебѡ:

ї. даѡщемъ спѡсѡнїе царѡмъ, избѡвѡлющемъ двѡ рабѡ своегѡ ѿ мѡча люѡта.

аї. Избѡви мѧ и измї мѧ изъ рѡкъ сынѡвъ чѡждѡхъ, иѡже ѡустѡ глаголаша сѡчетѡ, и деснїца иѡхъ деснїца неправды:

бї. иѡже сынове иѡхъ іакѡ новѡсажденїѡ водрѡженѡмъ въ юности своѡй, дщѡри иѡхъ ѡдѡбрѡены, прѡкращѡены іакѡ подѡвѡе хрѡма:

(Продолжение сносков со с. 471.)

<sup>8</sup> «Пророк называл мечом лютым (ловнрѡ) неистовство и зверство нападавших» (Феодорит), в частности, согласно надписанию, может разумеется меч Голиафа (151, 7). Оставляем слав. слово, сохраненное в синод. пер. и у преосв. Порфирия.

<sup>9</sup> См. выше, прим. 7.

<sup>10</sup> Новѡсажденїѡ водруженѡя: «цветущие здоровьем» (Злат.).

<sup>11</sup> М. б., разумеются обильные золотые и серебряные украшения восточных девиц и женщин, сходные с дорогими металлическими украшениями храмов, особенно в честь идолов (Феодорит), каков был филистимский Дгон (1 Цар. 5 гл.).

11. Ради имени Твоего, Господи, даруешь мне жизнь по правде Твоей, изведешь из скорби душу мою

12. И по милости Твоей истребишь врагов моих и погубишь<sup>10</sup> всех угнетающих меня, ибо я раб Твой.

### Псалом CXLIII

Псалом<sup>1</sup> Давида. О Голиафе<sup>2</sup>.

1. Благословен Господь, Бог мой, научающий руки мои ополчению, персты мои — брани.

2. (Он) — милость моя и прибежище мое, заступник мой и избавитель мой, защитник мой, и на Него я уповал. Он подчиняет мне народ мой.

3. Господи! Что такое человек, что Ты открылся ему<sup>3</sup>? Или сын человеческий, что Ты помышляешь<sup>4</sup> о нем?

4. Человек подобен суете<sup>5</sup>: дни его, как тень, проходят.

5. Господи! Приклони небеса и сойди, коснись гор, и они воздымаются.

6. Блесни молниєю — и рассеешь их<sup>6</sup>, пусти стрелы Твои — и смятешь их.

7. Прости руку Твою с высоты, изми меня и избавь меня от вод глубоких: из руки сынов чужих<sup>7</sup>,

8. Коих уста говорили суетное и которых десница — десница неправды.

9. Боже! Новую песнь воспою Тебе, на псалтири десятиструнной воспою Тебе,

10. Ибо Ты даруешь спасение царям, избавляешь Давида, раба Своего, от лютого меча<sup>8</sup>.

11. Избавь меня и изми меня из руки сынов чужих<sup>9</sup>, коих уста говорили суетное и десница коих — десница неправды.

12. Сыновья коих — как отрасли, крепко укоренившиеся<sup>10</sup> в юности своей, дочери их убраны и украшены наподобие храма<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> В 11–12 стг. ставим, согласно греко-слав. т., глаголы в буд. вр. как пророчество, в исполнении которого уверен псалмопевец.

<sup>1</sup> Слав. *псалом* соответствует ψαλμός — 21, 39, 68, 69, 80, 81, 106, 113, 142 и др., компл., альд., греч. церк. Псалт.; а в ват., [син.,] алекс., text. recsept. и у Анфима — нет, в Вульг. — есть.

<sup>2</sup> Слав. *к Голиафу* соответствует πρὸς Γολιάθ [или Γολιάδ] — турип., 66, 81, 99–102, 113, 192 и др. (до 60), компл., альд., греч. церк. Псалт., Анфим и Фильд; ват. Γολιάθ, Вульг. Goliath, алекс.: по Свиту и Вигуру — нет, по Тишендорфу — есть; в [син. и] евр. т. — нет. Псалом воспеваает победу Давида над Голиафом, филистимлянами (1 Цар. 17 гл.) и др. народами (в 2.5–7.10.11 стг. он сходен с Пс. 17). А по изъяснению бл. Феодорита, заключает пророчество о поражении Гога и Магога (Иез. 38–39 гл., [прим. 25 к 39, 29]).

<sup>3</sup> «Словами ‘Ты познался ему’ LXX показывают, что не мы нашли Его, а Он нашелся для нас» (Злат.). «Ты Сам открываешь человеку бытие Свое» (Зигабен).

<sup>4</sup> Греч. λογιζῃ — слав. *вменяеши*; «прилагаешь столько попечения» (Феодорит).

<sup>5</sup> Чему-то неустойчивому, текущему (38, 7, [прим. 8]); «означает тленность, смертность, кратковременность» (Злат.).

<sup>6</sup> Из 7–12 стг. видно, что здесь разумеются враги Давида.

<sup>7</sup> *Чужих* — т. е. «устранившихся от истины, ставших лукавыми» (Злат.). Но в связи с надписанием, упоминающем о Голиафе, могут разумеаться и филистимляне, обычно у LXX называемые *чужими* — греч. ἄλλόφυλος или ἄλλότριος.

ГІ. хранилища ѿхъ исполнена, ѿрыгающая ѿ сего въ сѣ: ѿцы ѿхъ много-  
плѣдны, множащыяся во исходищихъ своихъ: волѡве ѿхъ тѡлсти:

ДІ. нѣсть падѣніа ѡплѡтѣ, ниже прохода, ниже вопла въ стѡгнахъ ѿхъ.

ЕІ. Оубѣжиша люди, ѿмже сѣа сѣтъ: бѣжени людѣе, ѿмже гдѣ бѣгъ ѿхъ.

Хвала дѣдѣ, рѣд.

А. Вознесѣ тѣа, бже мой, црю мой, ѿ благословіа ѿма твое въ вѣкъ ѿ въ вѣкъ вѣка.

Б. На всѣхъ дѣнь благословіа тѣа, ѿ восхваліа ѿма твое въ вѣкъ ѿ въ вѣкъ вѣка.

Г. Вѣлій гдѣ ѿ хваленъ сѣлѡ, ѿ величію егѡ нѣсть конца.

Д. Рѡдъ ѿ рѡдъ восхвалѣтъ дѣла твоѣа ѿ силѣ твою возвѣстѣтъ:

Е. великолѣпіе славы сѣѣни твоеѣа возглаголютъ ѿ чѣдеса твоѣа повѣдаѣтъ:

Ж. ѿ силѣ страшныхъ твоихъ рекѣтъ ѿ величіе твое повѣдаѣтъ:

З. пѣмѣтъ множества бѣгости твоеѣа ѿрыгнѣтъ ѿ правдою твоею возрадѣ-  
ются.

И. Цѣдрѣ ѿ мѣтивъ гдѣ, долготерпѣливъ ѿ многомѣтивъ.

Ф. Бѣгъ гдѣ всѣческимъ, ѿ щедрѡты егѡ на всѣхъ дѣлѣхъ егѡ.

І. Да исповѣдаѣтся тебѣ, гдѣ, всѣа дѣла твоѣа, ѿ прѣвнѣи твоѣи да благосло-  
ваѣтъ тѣа:

АІ. слава црѣвѣа твоегѡ рекѣтъ ѿ силѣ твою возглаголютъ,

БІ. сказѣти сыновѣмъ челоувѣческимъ силѣ твою ѿ слава великолѣпіа црѣвѣа  
твоегѡ.

ГІ. Црѣво твое црѣво всѣхъ вѣкѡвъ, ѿ вѣчество твое во всѣхъ рѡдѣ ѿ  
рѡдѣ. Вѣренъ гдѣ во всѣхъ словесѣхъ своихъ ѿ прѣвенъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.

(Продолжение сносков со с. 473.)

<sup>5</sup> Слав. *во всяком роде и роде*.

<sup>6</sup> Второго полустишия, начиная с *верен*, нет в еврейском тексте, и здесь видно преимуще-  
ство греческого текста LXX перед еврейским текстом ([Филарет, митр. Московский. О догма-  
тическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников  
и славенского переводов Священного Писания //] ПрибТСО. Т. 17. [М., 1858.] С. [452—484,  
цитируется с.] 454).



13. Житницы их полны, (от избытка) пересыпается из одного (отделения) в другое<sup>12</sup>, овцы их многолюдны, размножаются на путях своих, волы их тучны.

14. Нет трещин в ограде (у них), ни прохода (через нее)<sup>13</sup>, ни крика<sup>14</sup> на площадях их.

15. (Другие) считали счастливым народ, у которого это есть, (но)<sup>15</sup> блажен народ, у которого Господь есть Бог его<sup>16</sup>.

### Псалом CXLIV

Хвала Давида<sup>1</sup>.

1. Превознесу Тебя, Боже мой, Царю мой, и буду благословлять имя Твое во век и в век века.

2. Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во век и в век века.

3. Велик Господь и весьма славен, и величию Его нет предела<sup>2</sup>.

4. Из рода в род<sup>3</sup> будут восхвалять дела Твои и могущество Твое возвещать,

5. О великолепно-славной святости Твоей будут говорить и о чудесах Твоих возвещать.

6. И о силе страшных (дел) Твоих скажут, и о величии Твоим поведуют.

7. Воспоминание о великой благодати Твоей провозгласят<sup>4</sup> и правду Твою будут радостно воспевать.

8. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

9. Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

10. Да поведуют о Тебе, Господи, все творения Твои, и преподобные Твои да благословят Тебя.

11. Славу царства Твоего изрекут и о могуществе Твоим поведуют,

12. Чтобы возвестить сынам человеческим о силе Твоей и великолепной славе царства Твоего.

13. Царство Твое — царство всех веков, и владычество Твое — во всех родах<sup>5</sup>. Верен Господь во всех словах Своих и свят во всех делах Своих<sup>6</sup>.

<sup>12</sup> *Отрыгающая от сего в сие.* «Не вмещается в житницах их богатство» (Злат.).

<sup>13</sup> Как бывает в упадающем хозяйстве, когда чрез дворы и сады свободно все ходят и там «хозяйничают». «Ограды стоят твердо» (Злат.).

<sup>14</sup> Лиц, страдающих от грабежей и разбоев: они живут благополучно и, по бл. Феодориту, «весело».

<sup>15</sup> На самом деле...

<sup>16</sup> Т. е. еврейский народ, почитатель истинного Бога, осмеиваемый филистимлянами и Голиафом (1 Цар. 17, 45; Пс. 151, 6), блаженнее земных богачей, филистимлян и других языческих народов.

<sup>1</sup> Т. е. хвалебный гимн, составленный Давидом; то же, что «Аллилуия» (Пс. 104, надписание, [прим. 1]; Феодорит).

<sup>2</sup> Слав. *несть конца*, синод. пер. *неизследимо*.

<sup>3</sup> Греч. *γενεᾶ καὶ γενεᾶ* — слав. *род и род*, синод. пер. *род роду*.

<sup>4</sup> Слав. *отрыгнут*.

дї. Оутверждаетъ гдѣ всѧ низпадающимъ и возставляетъ всѧ низверженныя.

еї. Очи всѣхъ на тѧ оуповаютъ, и ты даеши имъ пищѣ во благовременїи:

ѕї. Ѡверзаетъ ты рѣкъ твою и исполняеши всѧкое животно бѧговолѣнїа.

зї. Прѣизводитъ гдѣ во всѣхъ пѣтѣхъ своихъ и прѣизводитъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.

иї. Близъ гдѣ всѣмъ призывающимъ его, всѣмъ призывающимъ его во истинѣ:

ѧ. волю волющихъ его сотворитъ, и молитвы ихъ оуслышитъ, и спсѣетъ ѧ.

к. Хранитъ гдѣ всѧ любящихъ его, и всѧ грѣшники потребитъ.

ка. Хвалѣ гдню возглагоблютъ оустѧ моѧ: и да благословитъ всѧка плоть ѧма стѣе его въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

Ѧлмилѣѧ, аггеѧ и захарїи, рме.

а. Хвали, дѣше моѧ, гдѧ:

б. восхвалю гдѧ въ животѣ моѣмъ, пою бгѣ моему, дондеже ѣсмь.

г. Не надѣйтесь на кнѧзи, на сыны челоѣческїа, въ нихъже нѣсть спсѣнїа.

д. Изыдетъ дѣхъ его, и возвратитъ въ зѣмлю свою: въ той дѣнь погибнетъ всѧ помышлѣнїа его.

е. Блженъ, емѣже бгѣ ѧаковъ помощникъ его, оупованїе его на гдѧ бгѧ своего,

ѕ. сотворшаго небо и зѣмлю, море, и всѧ, ѧже въ нихъ: хранѧщаго истинѣ въ вѣкъ,

з. творѧщаго сѣдѣ ѡбидимымъ, дающаго пищѣ ѧлчущымъ. Гдѣ рѣшитъ ѡкованныя:

и. гдѣ оумудрѣетъ слѣпцы: гдѣ возводитъ низверженныя: гдѣ любитъ прѣвники.

(Продолжение сноска со с. 475.)

Бл. Феодорит, Ориген, Зигабен видели пророчество о просвещении языческихъ народовъ христіанствомъ и нравственномъ возрожденїи ихъ.

14. Подкрепляет Господь всех падающих и восстанавливает всех низверженных.
15. Очи всех на Тебя уповают, и Ты даешь им<sup>7</sup> пищу благовременно:
16. Открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению (Твоему).
17. Праведен Господь во всех путях Своих и свят во всех делах Своих.
18. Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его истинно.
19. Желание боящихся Его исполнит, и молитву их услышит, и спасет их.
20. Хранит Господь всех любящих Его и всех грешников истребит.
21. Хвалу Господу изрекут уста мои, и да благословит всякая плоть имя святое Его во век и в век века.

### Псалом CXLV

Аллилуия<sup>1</sup>. Аггея и Захарии<sup>2</sup>.

1. Хвали, душа моя, Господа.
2. Восхвалять буду Господа в жизни моей; буду петь Богу моему, пока существую.
3. Не надейтесь ни на князей, ни на сынов человеческих, в коих нет спасения.
4. Выйдет дух его, и он возвратится в землю свою<sup>3</sup>: в тот день погибнут все замыслы его.<sup>4</sup>
5. Блажен, кому Бог Иакова — помощник, и у кого упование — на Господа Бога Своего,
6. Который сотворил небо и землю, море и все, что в них, хранит истину во век,
7. Совершает (правый) суд для обижаемых, дает пищу алчущим. Господь разрешает окованных<sup>5</sup>.
8. Господь умудряет<sup>6</sup> слепых, Господь поднимает низверженных<sup>7</sup>, Господь любит праведников.

<sup>7</sup> Слав. *им (пищу)* соответствует 269 αὐτοῖς, а обычно αὐτῶν. Вероятно, по требованию слав. грамматики (так и у Гюберга и Гупфельда: gibst ihnen) слав. переводчики изменили и словорасположение (в греч. спис. τροφὴν αὐτῶν — *пищу их*, а по-слав. *им пищу*), и падеж.

<sup>1</sup> См. Пс. 104, надписание, [прим. 1].

<sup>2</sup> См. Пс. 137, надписание, [прим. 1].

<sup>3</sup> По смерти (Быт. 3, 19; Еккл. 12, 7, [прим. 19]).

<sup>4</sup> Слав. ед. ч. *его* соответствует αὐτοῦ — 13, 65 и др. (до 70), Злат., Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт., Анфим и Филд; а ват., [син.,] алекс., text. recsept. — мн. ч. αὐτῶν.

<sup>5</sup> Содержимых в узах греха и духовного плена и рабства (Пс. 67, 7; 68, 34; 78, 11; 101, 21; 106, 10; Ис. 42, 6–7; 61, 1) (Феодорит).

<sup>6</sup> Греч. σοφοῖ, но в евр. *открывает глаза, дает зрение* (Ис. 42, 7), Вулг. illuminat. Бл. Феодорит и свт. Иоанн Златоуст. Он исцеляет слепоту.

<sup>7</sup> Греч. ἀνорθοῖ κατετραγμένους — слав. *возводит низверженных*, букв. *выпрямляет низринутых и павших*, т. е. людей, погибших духовно, делает снова способными к хорошей жизни.

Ѣ. Гдѣ хранитѣ пришѣлцы, сѣра и вдовѣ прѣиметѣ, и пѣтъ грѣшныхъ погѣ-  
битѣ.

Г. Воцрѣтсѣ гдѣ во вѣкѣ, вѣтъ твоѣ, сѣѡне, въ родѣ и родѣ.

Аллилуѣа, рѣс.

а. Хвалите гдѣ, ѡѡвѣ блѣтъ ѡсломѣ: бѣгови нашемѣ да оѡсладитсѣ хваленіе.

б. Знѣжай іерлѣма гдѣ: разсѣблѣнѣа иѣлева соберѣтъ:

г. иѡцѣлѣлѣи сокрѣщенныа сѣрдцемѣ и ѡблѣзѣлѣи сокрѣщеніа иѣхъ:

д. иѡчитѣлѣи множество звѣздѣ и всѣмѣ иѣмѣ именѣ нарицѣлѣи.

е. Вѣлѣи гдѣ нашѣ, и вѣлѣа крѣпость еѣгѣ, и разѣма еѣгѣ нѣкѣтъ числѣ.

ж. Прѣемлѣи крѣткѣа гдѣ, смирѣлѣи же грѣшники до землѣ.

з. Начните гдѣви во исповѣданіи, пойте бѣгови нашемѣ въ гѣслѣхъ:

и. ѡдѣвѣающемѣ нѣбо ѡблаки, оѡготовлѣающемѣ землѣ дѣждѣ: прозвѣающемѣ  
на горѣхъ травѣ и злакѣ на слѣжѣхъ чѣловѣкѣмѣ:

Ѣ. дающемѣ скотѣмѣ пищѣ иѣхъ, и птенцѣмѣ вранѣвымѣ призывѣающымѣ  
еѣгѣ.

Г. Не въ силѣ констѣи восхѣщѣтъ, ниже въ лыстѣхъ мѣжескихъ блѣговолѣтъ:

а. блѣговолѣтъ гдѣ въ боѣщихсѣ еѣгѣ и во оѡповѣающихъ на млѣтъ еѣгѣ.

Аллилуѣа, аггѣа и захѣрѣи, рѣз.

а. Похвалѣи, іерлѣимѣ, гдѣ, хвалѣи вѣа твоегѣ, сѣѡне:

б. ѡѡкрѣпѣи верѣи вратѣ твоихъ, блѣгословѣи сыны твоѣ въ тебѣ.

г. Полагѣи предѣлы твоѣ мирѣ, и тѣка пшенична насыцѣлѣи тѣ:

(Продолжение сносков со с. 477.)

син., минуск., Афан. Вел., Злат., Феодорит, греч. перк. Псалт., Анфим; а в алекс. и евр. т. — нет, Вульг. — есть, Италѣ — не было.

<sup>7</sup> Причастные формы 3.4.8.9 стг. для благозвучия переводим изъяснительным накл.

<sup>8</sup> Слав. *в лыстех* (χλῆμας — *голенях, лодыжках*) *мужеских*: «не силою коня и не быстротою ног благоугождается Бог» (Феодорит; ср. 32, 16–20).

<sup>1</sup> См. Пс. 137, надписание, [прим. 1].

<sup>2</sup> Букв. *мир делает пределами твоими*.

<sup>3</sup> Слав. *туком пшеницы*, т. е. тучною и наиболее питательною.

9. Господь хранит пришельцев, сироту и вдову примет<sup>8</sup> и путь грешных погубит<sup>9</sup>.

10. Господь во век будет царствовать, Бог твой, Сион, в род и род!

### Псалом CXLVI

Аллилуия<sup>1</sup>.

1. Хвалите Господа! Ибо псалмопение — благо<sup>2</sup>, да будет приятным Богу нашему славословие!

2. Господь, строящий Иерусалим, соберет рассеянного Израиля.

3. Он исцеляет сокрушенных сердцем и обвязывает раны их,

4. Исчисляет множество звезд и всем им имена нарекает,

5. Велик Господь наш, и велика сила Его, и разум Его непостижим<sup>3</sup>.

6. Принимает<sup>4</sup> кротких Господь, а грешников унижает до земли.

7. Начинайте Господа прославлять<sup>5</sup>, пойте на гуслих Богу нашему.

8. Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произрастает на горах траву и злак на пользу людям<sup>6</sup>,

9. Дает<sup>7</sup> скотам пищу их и птенцам ворона, призывающим Его.

10. Не силу коня Он любит и не к (быстрому) бегу мужа<sup>8</sup> благоволит,

11. Благоволит Господь к боящимся Его и уповающим на милость Его.

### Псалом CXLVII

Аллилуия. Аггея и Захарии<sup>1</sup>.

1. Восхвали, Иерусалим, Господа, хвали Бога Твоего, Сион!

2. Ибо Он укрепил запоры ворот твоих, благословил сынов твоих среди тебя.

3. Мир утверждает в пределах твоих<sup>2</sup> и лучшею пшеницею<sup>3</sup> насыщает тебя.

<sup>8</sup> Греч. ἀναλήμψεται — *восприимет*, как «восприемники» от купели принимают на свое попечение новокрещаемых. «Спасает беззащитных, ободряет скорбящих и бедствующих от сиротства и вдовства» (Злат.).

<sup>9</sup> Т. е. не самих грешников, а их злонравие и лукавство Бог истребит, ибо Он ненавидит зло (Злат., Зигабен; ср. Пс. 1, 6; 9, 36).

<sup>1</sup> В большинстве греч. спп. (ват, син., алекс., минуск., греч. перк. Псалт., Анфим, Николаид) в надписании стоит: Ἀγγαίου καὶ Σαχαρίου; а в 21, 102, 142, 170, 174, 201, 210, 289, у Афана Вел., Феодорита, в компл., альд., евр. т., Вульг. и слав. т. — нет.

<sup>2</sup> Слав. *благ* соответствует ἀγαθός — [син.,] 21, 154, 191, 201, 208, 264, 278, Феодорит, альд., греч. перк. Псалт., Анфим и Вульг. bonus; а ват., алекс., text. recept. — ср. р. ἀγαθόν.

<sup>3</sup> Греч. οὐκ ἔστιν ἀριθμός — слав. *нестъ числа*: перевод точный, но очень неясен.

<sup>4</sup> Греч. ἀναλαμβάνων — «как любвеобильный отец (Лк. 15, 20) принимает детей» (Злат.; прим. 8 к 145, 9).

<sup>5</sup> Слав. *во исповедании* — исповеданием, прославлением.

<sup>6</sup> Травую кормятся животные, служащие человеку (Злат. и Афана Вел.). Слав. *и злак на службу человеку* соответствует καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων [ср. Пс. 103, 14] — ват.,

Д. посыла́ай сло́во своѐ земли, до ско́рости течѣтъ сло́во ѳг̀в̀,  
 Е. даю́щагѡ снѣгѡ своѣй ѳкѡ во́лнѣ, мглѣ ѳкѡ пѣпелѡ посыпа́ющагѡ,  
 З. мета́ющагѡ го́лоть своѣй ѳкѡ хлѣ́бы: проти́вѣ лица́ мр́аза ѳг̀в̀ кто по-  
 стои́тъ;

З. Послѣтъ сло́во своѐ, и иста́етъ ѿ: дхнѣтъ дхѡ ѳг̀в̀, и поте́кѣтъ во́ды.  
 и. Возвѣща́ай сло́во своѐ ѳкѡвѣ, ѡ́правда́нїа и сѣдѣ́и своѧ ѳлеви:  
 ѱ. не сотвори́ та́кѡ вса́комѣ ѳзы́кѣ, и сѣдѣ́и своѧ не ѳвѣ́и ѳмѡ.

Аллилу́їа, а́ггеа и заха́рїи, рѣи.

а. Хвали́те гдѧ съ нѣсѡ, хвали́те ѳг̀в̀ въ вы́шнихѡ.  
 б. Хвали́те ѳг̀в̀, всѧ а́ггліи ѳг̀в̀: хвали́те ѳг̀в̀, всѧ сї́лы ѳг̀в̀.  
 в. Хвали́те ѳг̀в̀, со́лнце и лѣ́на: хвали́те ѳг̀в̀, всѧ звѣ́зды и свѣ́тъ.  
 д. Хвали́те ѳг̀в̀, нѣсѧ нѣсѡ и во́да, ѳже превѣ́ше невѣсѡ.  
 е. Да восхва́латъ ѳма гдѣне: ѳкѡ то́й рече́, и бы́ша: то́й повелѣ́, и созда́шасѧ.  
 з. Поста́ви ѿ въ вѣ́кѡ и въ вѣ́кѡ вѣ́ка: повелѣ́нїе положи́, и не ми́мѡ ѳдетъ.  
 з. Хвали́те гдѧ ѡ́ земли, змѣ́ве и всѧ вѣ́зды:  
 и. О́гнь, гра́дѡ, снѣгѡ, го́лоть, дхѡ вѣ́ренѡ, твора́ща сло́во ѳг̀в̀:  
 ѱ. го́ры и всѧ хо́лми, дре́ва плодонѡ́сна и всѧ ке́дрїи:  
 і. звѣ́рїе и всѧ ско́ти, га́ди и пти́цы перна́ты:  
 ѳ. ца́рїе зѣмстїи и всѧ лю́дїе, кнѧ́зи и всѧ сѣдїи́и зѣмстїи:  
 в. ю́нѡши и дѣ́вы, ста́рцы съ ю́нѡтами.  
 г. Да восхва́латъ ѳма гдѣне: ѳкѡ вознесе́сѧ ѳма тогѡ́ е́ди́нагѡ, исповѣ́да-  
 нїе ѳг̀в̀ на землѣ́ и на нѣсѣ́и.  
 д. И вознесе́тъ ро́гѡ лю́дїи своѣхѡ: пѣ́снь всѣ́мѡ рѣ́пнымѡ ѳг̀в̀, сыновѡ́мѡ  
 ѳлевымѡ, лю́демѡ приви́жающымѡ ѳмѡ.

(Продолжение сносков со с. 479.)

<sup>5</sup> Греч. χρύσταλλος — слав. *голоть* (Вульг. *glacies* — *лед, льдина*), вода, обратившаяся в кристалл, т. е. лед, град, крупа и т. п. (ср. 147, 6).

<sup>6</sup> Слав. *рог*.

<sup>7</sup> Т. е. желательно, чтобы весь этот псалом был в употреблении у всех благочестивых иудеев.

4. Посылает слово Свое на землю, скоро течет слово<sup>4</sup> Его.
5. Расстиляет (по земле) снег, как волну, туман, как пепел, рассыпает,
6. Низвергает лед<sup>5</sup> Свой, как куски хлеба; пред холодом Его кто устоит?
7. Пошлет Слово Свое и растопит все, подует дуновение<sup>6</sup> Его — и потекут воды.
8. Возвещает слово Свое Иакову, уставы и суды Свои Израилю.
9. Не сделал Он сего ни одному (еще) народу и судов Своих не явил им.

### Псалом CXLVIII

Аллилуия. Аггея и Захарии<sup>1</sup>.

1. Хвалите Господа с небес, хвалите его в вышних<sup>2</sup>.
2. Хвалите Его, все ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.
3. Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды и свет.
4. Хвалите Его, небеса небес и вода, которая превыше небес:
5. Да восхвалят<sup>3</sup> имя Господне, ибо Он рек — и они явились, повелел — и создались.
6. Поставил их во век и в век века: повеление дал, и не пройдет оно.
7. Хвалите Господа с земли: змеи и все бездны<sup>4</sup>;
8. Огонь, град, снег, лед<sup>5</sup>, ветер бурный, исполняющие волю Его;
9. Горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры;
10. Звери и все скоты, гады и птицы пернатые;
11. Цари земли и все народы, властелины и все судьи земли;
12. Юноши и девы, старцы с юнейшими.
13. Да восхвалят имя Господне, ибо превознесено имя Его Единого: прославление Его (совершается) на небе и на земле!
14. И Он возвысит силу<sup>6</sup> народа Своего. (Такова) песнь у всех преподобных Его, у сынов Израиля, народа, приближающегося к Нему<sup>7</sup>.

---

<sup>4</sup> Т. е. повеление Его быстро приходит на земле в исполнение (ср. 7 ст.) и «дает плодородие ей» (Злат.).

<sup>5</sup> Т. е. град.

<sup>6</sup> Т. е. ветер; здесь, вероятно, разумеется юго-западный, с моря дождливый ветер, так называемый *лив* (125, 4).

<sup>1</sup> См. Пс. 137, надписание, [прим. 1].

<sup>2</sup> *Селениях*, — добавляет преосв. Порфирий. «В вышних, т. е. ликах бесплотных, обитающих на небе» (Феодорит).

<sup>3</sup> Все творения: небо, звезды, солнце, луна и т. д.

<sup>4</sup> Т. е. все, населяющее бездны морские, океаны и т. п., возглавляемое змеями и китами, описываемыми у Иова в 40 и 41 гл. и в Пс. 103, 26, [прим. 19].

Ἀλληλῴα, ρμϞ.

Ἄ. Воспо́йте гдѣви пѣснь но́вѹ: хвалѣнїе єгѡ въ цркви прпѣныхъ.

В. Да возвеселѣтсѧ ѿны ѡ сотворѣшемъ єгѡ, ѿ сынове сїѡни возра́дуютсѧ ѡ црѣ своѣмъ.

Г. Да восхва́лѧтъ ѿны єгѡ въ лицѣ, въ тѣмпа́нѣ ѿ ѡргѧнов да пою́тъ ємѡ.

Д. Гѣхъ бл҃говолѣтъ гдѣ въ лю́дехъ своѣхъ, ѿ вознесѣтъ крѡткѣмъ во сп҃сѣнїе.

Е. Восхва́лѧтсѧ прпѣнїи во сла́вѣ ѿ возра́дуютсѧ на лѡжахъ своѣхъ.

З. Возноше́нїѧ вѣѣмъ въ гортѧни ѿхъ, ѿ мечи Ѡбо́удѡ Ѡстры въ рѡкахъ ѿхъ:

З. сотвори́ти ѡмощѣнїе во ѡзы́цѣхъ, ѡблѣченїѧ въ лю́дехъ:

И. свѧзѧти царѣ ѿхъ пѣты, ѿ сла́вныѧ ѿхъ рѣчными ѡкѡвы желѣзными:

Ѧ. сотвори́ти въ нѣхъ сѣдъ на́писанъ. Гла́ва сїѡнъ бѣдетъ всѣмъ прпѣнымъ єгѡ.

Ἀλληλῴα, ρν.

Ἄ. Хвали́те вѣѧ во стѣхъ єгѡ, хвали́те єгѡ во ѡтѣверженїи си́лы єгѡ:

В. хвали́те єгѡ на сѣлахъ\* єгѡ, хвали́те єгѡ по мно́жествѣ вели́чествѣмъ єгѡ:

Г. хвали́те єгѡ во гласѣ трѣбенѣмъ, хвали́те єгѡ во ѡргѧновѣ ѿ гѣслехъ:

Д. хвали́те єгѡ въ тѣмпа́нѣ ѿ лицѣ, хвали́те єгѡ во стрѣнахъ ѿ ѡргѧнов:

Е. хвали́те єгѡ въ кѣмвалѣхъ до́брого́ласныхъ, хвали́те єгѡ въ кѣмвалѣхъ воскли́цѧнїѧ.

З. Всѧкое ды́ханїе да хва́лѧтъ гдѧ.

\* въ сѣлахъ

(Продолжение сносков со с. 481.)

<sup>4</sup> Слав. *восклициания* — греч. ὀλαλαγμοῦ, громко, звучно и шумно играющих, в виде победного крика (Нав. 6, 20).

<sup>5</sup> Приглашает к песнопению всякий возраст: старцев, мужей, юношей, отроков, жен, всех жителей вселенной (Злат.). Т. о., Псалтирь начинается возвешением блаженства людям праведным (Пс. 1, 1), а заканчивается приглашением прославлять Господа, обращенным ко всему созданному Богом миру невидимому (1 ст.) и видимому (6 ст.).



## Псалом CXLIX

Аллилуия.

1. Воспойте Господу новую песнь: хвала Ему в собрании преподобных.
2. Да возвеселится Израиль о Творце своем, и сыны Сиона да возрадуются о Царе своем.
3. Да восхвалят имя Его ликом, под тимпан и псалтирь да поют Ему.
4. Ибо благоволит Господь к народу Своему и вознесет кротких во спасение<sup>1</sup>.
5. Восхвалятся преподобные во славе и возрадуются на ложах своих<sup>2</sup>.
6. Величания Бога — во устах их и мечи обоюдоострые в руках их<sup>3</sup>,
7. Чтобы совершить мщение над народами, наказание над племенами,
8. Связать царей их узами и вельмож их ручными железными оковами,
9. Произвести над ними суд преднаписанный<sup>4</sup>. Слава эта<sup>5</sup> будет<sup>6</sup> принадлежать всем преподобным Его.

## Псалом CL

Аллилуия.

1. Хвалите Бога во святых Его<sup>1</sup>, хвалите Его на тверди силы Его<sup>2</sup>.
2. Хвалите Его по силе<sup>3</sup> Его, хвалите Его по чрезмерному величию Его.
3. Хвалите Его голосом трубы, хвалите Его на псалтири и гуслях.
4. Хвалите Его на тимпане и хором, хвалите Его на струнах и органе.
5. Хвалите Его на кимвалах dobroгласных, хвалите Его на кимвалах громогласных<sup>4</sup>.
6. Всякое дыхание<sup>5</sup> да хвалит Господа!

<sup>1</sup> Слав. (*вознесет*) во спасение соответствует (ὁψότε) εἰς σωτηρίαν — 197, Вулг. in salutem, а обычно ἐν σωτηρίᾳ — спасением; «не сказал просто “спасет”, но *вознесет... во спасение*, т. е. не только освободит от бедствий, но и сделает славными, даровав вместе со спасением славу» (Злат.); «сделает знаменитыми и славными» (Феодорит).

<sup>2</sup> «Наслаждаются великим покоем» в обителях Отца Небесного (Ин. 14, 2) (Феодорит).

<sup>3</sup> М. 6., намек на строителей 2-го Иерусалимского храма (1 Езд. 3, 10–11; 4, 23) и после-  
пленного Иерусалима (Неем. 4, 16–23) (Зигабен).

<sup>4</sup> Греч. ἑγγυαλτόν — *предначертанный* в книге всеведения Божия, предвозвещенный пророками (Иоил. 3, 12–14; Дан. 7, 10; 12, 1, [прим. 1]; Мал. 3, 16) и известный всему миру (Злат.).

<sup>5</sup> Более загробная и будущая вечная, чем земная скоропреходящая слава (Злат.).

<sup>6</sup> Слав. буд. вр. *будет* соответствует ἔσται — 65, 67, 81 и др. (до 40), Феодорит, компл., альд., греч. перк. Псалт. и Анфим; а ват., [син.,] алекс., text. recsept. — наст. вр. ἐστί.

<sup>1</sup> «Взирая на святых, прославляйте Бога, Виновника их святости» (Феодорит и Злат.). Как видно из второй части стиха, разумеются ангелы.

<sup>2</sup> Слав. *Во утверждении силы* — ἐν στερεώματι δυνάμεως, где пребывают горние силы, т. е. ангелы, как бы скрывающиеся за видимою твердью (Пс. 148, 1–2; Злат.).

<sup>3</sup> Слав. в тексте *на силах* соответствует чт. всех греч. спп. ἐν ταῖς δυνάμεσιν, а внизу: *в силах* — Вулг. in virtutibus. Но смысл один: за чудеса и могущество, всюду проявляемые Им (Злат.).

Сеи псаломъ ѡсобъ писанъ, дѣдовъ, и внѣ числа ѿн псалмѡвъ,  
внегда единовѣрствоваше на голїаѡа.

Малъ вѣхъ въ братїи моеи и юншїи въ домѣ Отца моего: пасоухъ Овцы  
Отца моего. Рѣцѣ мои сотвориштѣ Органъ, и персты мои составиша Псалтирь.  
И кто возвѣститѣ гдѣви моему; Самъ гдѣ, самъ ѡслышитѣ: самъ посла аггѡла  
своего, и взятѣ мѧ ѿ Овецъ Отца моего, и помаза мѧ елеемъ помазанїа  
своего. Братїа мои добри и велицы: и не бѡговоли въ нихъ гдѣ. Изыдохъ  
въ срѣтенїе иноплемѣнникѡ, и проклѧтъ мѧ ѡдѡлы свои. Изъ же исторгнѡвъ  
мечъ ѿ негѡ, ѡбезглавихъ его и ѡмѧхъ поношенїе ѿ сынѡвъ ѡлевыхъ.

## Псалом CLI

Сей псалом писан особо<sup>1</sup>, вне числа 150 псалмов<sup>2</sup>, Давида,  
когда он единоборствовал с Голиафом<sup>3</sup>.

- 1<sup>4</sup>. Малейшим<sup>5</sup> я был между братьями моими и юнейшим в доме отца моего.  
Пас я овец отца моего.  
2. Руки мои сделали орган, и персты мои настраивали псалтирь.  
3. И кто возвестил<sup>6</sup> (обо мне)<sup>7</sup> Господу моему? Сам Господь, Сам услышал<sup>8</sup>.  
4. Сам послал вестника<sup>9</sup> Своего, и взял меня от овец отца моего, и помазал  
меня елеем помазания Своего<sup>10</sup>.  
5. Братья мои красивы и велики, но не благоволил к ним Господь.  
6. Я вышел навстречу иноплеменику<sup>11</sup>, и он заклал меня идолами своими<sup>12</sup>.  
7. Я же, извлеки у него меч, обезглавил его и снял позор с сынов Израиля<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Греч. ἰδιόγραφος — *собственноручно*, слав. *особь*, как бы отлично от других псалмов.

<sup>2</sup> Т. е. 150 псалмов, существующих в евр. т. и каноне христианском. В 60 правиле Лаодикийского собора читаем: *13 Книга псалмов ста пятидесяти*.

<sup>3</sup> Т. е. воспоминается его единоборство с Голиафом (1 Цар. 17 гл.). В евр. т., в толковании бл. Феодорита, Зигабена и патр. Анфима, в Вульгате — этого псалма нет. В спп. LXX есть, и у преосв. Палладия объясняется, признается неканоническим (*Юнгеров*. Частное Введение, II. С. 295–296 [2003. С. 474–475]).

<sup>4</sup> В слав. Библии нет деления на стихи в этом псалме, в синод. пер. — есть, в греч. спп. церк. Псалт. (по Николаиду), у Вигуру и др. есть семь стихов. И мы по синод. пер. делим на семь стихов.

<sup>5</sup> В буквальном соответствии с 1 Цар. 16, 11.

<sup>6</sup> Греч. буд. вр. ἀναγγελεῖ [в син. наст. вр. ἀναγγέλλει] — *возвестит* по контексту, в соответствии с 4 ст. *посла* — ἐξαπέστειλεν, переводим прош. вр. *возвестил*. Итала *annunciavit*, перевод преосв. Порфирия и синод. пер. *возвестил бы*.

<sup>7</sup> Так дополняет преосв. Порфирий.

<sup>8</sup> Слав. *услышит* соответствует εἰσακούσει — 191, 265, 266, 291, греч. церк. Псалт.; εἰσακούσεται [μου] — алекс. и 210; а ват. — наст. вр. εἰσακούει; уклоняемся во времени по синод. пер. и контексту.

<sup>9</sup> Слав. *ангела* — греч. ἄγγελον; синод. пер. *вестника*, т. е. пророка Самуила (1 Цар. 16 гл.).

<sup>10</sup> Низведшим благодатные дары (Ис. 61, 1) на помазанного этим елеем Давида (1 Цар. 16, 13).

<sup>11</sup> Греч. ἄλλοφύλῳ — обычное у LXX наименование филистимлян. Разумеется Голиаф (1 Цар. 17 гл.).

<sup>12</sup> 1 Цар. 17, 43.

<sup>13</sup> 1 Цар. 17, 49–54.

Книга

Притчей Соломоновых

## Введение

Предлагаемый текст книги Притчей содержит в первом (славянском) столбце общепринятое издание славянской Библии (СПб., 1900), во втором — *новый русский перевод*, сделанный с греческого текста перевода LXX толковников, при сопоставлении его со славянским переводом и в полном соответствии последнему. Таких переводов в русской литературе на книгу Притчей еще нет<sup>1</sup>. Перевод составлен с текста LXX и согласован со славянским переводом. Ввиду такой задачи из списков LXX в основу его положен alexandрийский кодекс<sup>2</sup>, так как славянский перевод составляет буквальную с него копию, с весьма редкими (во всей книге слов 40) отклонениями к ватиканскому кодексу. При переводе имелось целью дать читателям как точный, так и ясный текст книги. Поэтому мы следили за близостью к греческому тексту, а вместе с тем и за удобопонятностью перевода в русском изложении. Где эти обе цели согласовать представлялось невозможным, там в подстрочном примечании помещался буквальный перевод с соответственной оговоркой. Где славянские слова казались ясными и употребительными в современной русской богословской литературе, там и в русском переводе они оставались. Где славянский текст включает дополнения по сравнению с известными ныне<sup>3</sup> греческими списками перевода LXX, там помещались соответственные им примечания. Таким же образом отмечалось и пояснялось отклонение славянского перевода от alexandрийского кодекса к другим чтениям. Но нужно заметить, что подобных отклонений весьма немного: на всю книгу найдется едва ли до 40 слов. А чтений славянского перевода, вполне добавочных к существующим (у Гольмеца) греческим чтениям, наберется не более 15 на всю книгу Притчей (3, 4; 6, [1]2.21.25; 1[4], 26; 19, [6]; 22, 12.16;

---

<sup>1</sup> И вообще с греч. т. LXX на рус. яз. переведена еще лишь одна каноническая книга — Псалтирь. Остальные существуют в переводе с евр. т.

<sup>2</sup> Преимущественно по изданию его у Фильда: *Vetus Testamentum Graece juxta LXX interpretes* / Ed. F. Field. Oxonii, 1859. Но сличали его с facsimile: *Vetus Testamentum Graecum e codice ms. Alexandrino, qui Londini in bibliotheca Musei Britannici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis scripturae fideliter descriptum* / Cura et laboro H. H. Baber. London, 1816, — и с московским изданием: *Ἡ Βίβλος... Μόσχας*, 1821.

<sup>3</sup> В этих случаях пользовались след. изд.: *Holmes R., Parsons J. Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*. Oxonii, 1798–1827; *Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes* / Textum an editionem Vaticano-Romanam emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionum varietatem codicum vetustissimorum Alexandrini, Ephraimi Syri Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetextuit C. de Tischendorf. Editio septima. Prolegomena recognovit, supplementum auxit E. Nestle. Lipsiae, 1887; *The Old Testament in Greek according to the Septuagint* / Ed. for the Syndics of the University Press by H. B. Swete. Vol. 1–3. Cambridge, 1887–1894.

23, 13; 30, 19; 31, 8 — всего 11) и почти все они в славянском переводе искоблены. Очевидно, с этой стороны славянский перевод подвергался уже весьма тщательной проверке. И если бы в славянском переводе других ветхозаветных книг было так же мало «уклонений», тогда можно было бы вполне спокойно считать его копией греческого текста.

Но, оттеняя точность славянского перевода в сопоставлении его с греческим текстом и точность собственного предлагаемого русского перевода в отношении к славянскому, не можем умолчать о некоторых своих невольных уклонениях от славянского перевода. Так, слово *παῖς* имеет в греческом словоупотреблении нередко значение *хитрый* и в этом значении почти постоянно переводится в славянском переводе. Но то же слово (собственно главное значение: *способный, ловкий* на хорошее и дурное; если на хорошее, то — *благоразумный, смысленный* и пр., если на дурное, то — *хитрый, коварный* и т. п.) означает и человека благоразумного, и в этом смысле один раз (в 13, 1) переведено и в славянском переводе *благоразумный*, а один — *худой* (22, 3). Но контекст очень часто побуждал нас и в других местах делать подобный же перевод с отступлением от славянского (1, 4; 2, 3.10; 7, 22; 11, 9; 12, 16; 14, 8.16; 15, 5.7; 19, 25; 22, 3; 27, 12; 28, 3), а слово *παῖς* в 1, 4 перевели: *прозорливость*.

Затем, *αἴσθησις* почти постоянно в славянском переводится *чувство*, но по контексту оно может означать *знание, ведение*, и в этом значении переводится дважды в славянском переводе (8, 10; 13, 17), а нами — много раз (1, 4.[7.22]; 2, 3.10; 11, 9; 12, 1; 14, 6.7.18; 15, 7.14; 18, 15; 19, 25; 23, 12; 24, 4).

Слово *ψυχή* по-славянски почти постоянно переводится *душа*, но, как и соответствующие ему еврейские слова, нередко может быть с полным правом переводимо на наши языки и другими синонимичными значениями, например: *жизнь* (1, 19; 12, 10.13; 13, 8; 20, 2; 29, 10), *здоровье* (27, 23) и т. п.

Много труда доставил перевод почти однозначных слов и обычно в одном стихе встречающихся — *στόμα* и *χείλη*. По-славянски они переводятся *уста* и *устне* — по-русски второе слово неупотребительно, а соответственное ему *губы* для библейского языка не благозвучно, также и *рот*. Принуждены были для благозвучия заменять словами *язык* и даже *речь, слово* и т. п. (например, 4, 24; 6, 2; 18, 6.7.20). Неизбежна была иногда, соответственно русскому словоупотреблению, замена временных форм глаголов и чисел существительных одних другими. Знакомые с еврейским библейским языком хорошо знают неопределенность значения еврейских перфектов и имперфектов. Она перешла и к LXX толковникам и в славянский перевод. Устранять ее повсюду мы не имели права, а уклонения, где неизбежно, допускали. Также и в числах: некоторые существительные по-гречески свободно могут употребляться в единственном и множественном числах, а по-русски — нет, и наоборот. И тут уклонение неизбежно (например: 2, 1 — *слова*; 8, 36 — *душа*, 28, 27 — *око*, 18, 15 — *ухо*, 31, 6–7 — *болезнь*; 31, 10 — *камень* и др.).

Слово *υἱός*, неточно соответствующее еврейскому *בן* (*сын мой*) и не совсем благозвучное (в звательном падеже) по-русски, переводили *сыне* или *сын мой*.

Таковы главные и, можно сказать, невольные и неизбежные отступления наши от славянского перевода. Другие единичные отступления в большинстве снабжены подстрочными примечаниями.

Настоящее издание имеет целью дать русским читателям среднего и низшего образования пособие к пониманию церковнославянской Библии в употребительной за православным богослужением<sup>4</sup> книге Притчей. Поэтому где и в русском переводе, по мнению переводчика, оставались неясные для таких читателей изречения, они кратко пояснялись в примечаниях. Во всех перечисленных примечаниях — текстуальных и экзегетических — в научные подробные детали автор никогда не входил, так как это отвлекло бы его от главной цели издания — популярного труда. Тогда довелось бы удесятерить величину книги. Тем более мы не углублялись в оценку чтений греческого и еврейского текста. Эта работа была бы беспредельна<sup>5</sup>. Но чтениями русского синодального перевода, когда они согласны с греческим текстом, автор пользовался, часто как уже «авторизованным», нередко изящным и точным по изложению и привычным для читателей. Также, для пояснения читателям, перед каждою главою помещается краткое изложение ее содержания с некоторым пояснением основной мысли главы и ее контекста. В извинение возможных и легко замечаемых недостатков в переводе и пояснениях считаем нужным оговориться, что пособиями обладали мы очень скудными. Переводов на русский язык с LXX нет, на другие языки только нашли на латинский в полиготе Вальтона и в официальном католическом издании: *Διαθήκη παλαιὰ κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα ἐκδοθεῖσα δι' αὐθεντίας Εὐστου Ε', Ἀκροῦ ἀρχιερέως*. Paris, 1628. В последнем встречаются обширные критические замечания и схолии Нобилия. Итальянского перевода почти не сохранилось, Вулгата и все новые переводы составлены с еврейского текста. Толкования по переводу LXX нет; у отцов Церкви не было их<sup>6</sup>, из позднейших —

<sup>4</sup> В великопостных служениях около 2/3 книги Притчей прочитывается на вечерне.

<sup>5</sup> См. о сем монографию проф. А. Олесницкого, Книга Притчей [Соломоновых (Мишле)] и ее новейшие критики. Киев, 1884. [144 с. Оттиск из: ТКДА. 1883.]

<sup>6</sup> Это утверждение П. А. Юнгера не вполне точно даже для начала XX в. Впоследствии были обнаружены новые комментарии древнецерковных авторов на книгу Притчей. См. фрагменты Оригена (CPG 1430), сщмч. Ипполита Римского (CPG 1883), Дидима Александрийского (CPG 2552), свт. Евстафия Антиохийского (CPG 3366), Евсевия Кесарийского (CPG 3469.7), Аполлинария Лаодикийского (CPG 3683), свт. Кирилла Александрийского (CPG 5205.3). Полностью сохранились (или известно о существовании в рукописях) комментарии Евагрия Понтийского (CPG 2456, 2457, 2477) и свт. Иоанна Златоуста (CPG 4445, текст не издан; фрагменты: 4446). Дошли также гомилии на отдельные стихи Притчей свт. Василия Великого (CPG 2856, 2912), Пс.-Василия Великого (CPG 2927), свт. Евстафия Антиохийского (CPG 3354), Мелетия Антиохийского (CPG 3417). Библиографию исследований, посвященных толкованиям древнецерковных авторов на Притчи, см.: *Sieben. Exegesis Patrum*. P. 37–39. № 482–505. См. также: *Feiertag J.-L.* Quelques commentaires patristiques de Proverbe 22, 2: Pour une nouvelle approche du problème richesses et pauvreté dans l'Église des premiers siècles // *VigCh.* Vol. 42. № 2. 1988. P. 156–178; *Joest Ch.* Proverbia 6, 3 und die Bruderliebe bei den Pachomianern // *Ibid.* Vol. 47. № 2. 1993. P. 118–130. Из более поздних произведений следует отметить три обширные проповеди свт. Филофея Коккина (XIV в.) на Притчи 9, 1 слл.

у Олимпиодора<sup>7</sup> и Прокопия Газского<sup>8</sup> сохранилось очень немного отрывков<sup>9</sup>. Только на русском языке есть объяснение преосв. Виссариона на паримийные чтения книги<sup>10</sup>. Оно послужило нам пособием, но, конечно, не на всю книгу, так как более 1/3 части книги в паримиях не читается. В остальных случаях доводилось пользоваться лишь словарями, конкорданциями и т. п. элементарными пособиями.<sup>11</sup>

Не скроем в заключение своего введения, что настоящий труд вызван практическими соображениями. Таковы раздающиеся в последние годы жалобы то на недостатки славянского библейского перевода, то на непонятность православно-русского богослужения. В предлагаемом труде даны ответы на обе жалобы: дословным сличением славянского перевода с греческим текстом показано полное их взаимное соотношение, русским переводом дано средство к пониманию библейских богослужебных чтений и вообще к пониманию православно-«церковной Библии». Мы были бы рады, если бы нашлись сотрудники, преемники, продолжатели и исправители начатого дела. Совместными усилия-

---

(изданы с параллельным рус. пер. еп. Арсением (Ивашенко) в 1898 г., критическое изд. греч. т. осуществлено В. Псевтонгасом в 1981 г.). — *Ред.*

<sup>7</sup> CPG 7464 (фрагменты подложны). — *Ред.*

<sup>8</sup> Прокопием были составлены катены на Притчи (CPG 7432), которые до сих пор не изданы, отрывки в лат. пер. см. в PG 87 (2), 1779–1780. Видимо, именно эти фрагменты имеет в виду П. А. Юнгеров в след. прим. Под именем Прокопия дошел также на самом деле не принадлежащий ему обширный комментарий на Притчи (CPG 7445, PG 87, 1221–1544), так что поправка П. А. Юнгера (в след. прим.) справедлива лишь в отношении авторства, но не касательно наличия текста. — *Ред.*

<sup>9</sup> Поправляем допущенную, со слов Корнели, в «Частном введении» ([Вып.] 1. [1907], с. 358) [= Юнгеров. Частное введение. 2003. С. 240] ошибку, будто у Прокопия Газского «пространный комментарий сохранился» на книгу Притчей. Мы его не нашли. А у Миня нашли лишь странички две отрывков «фрагментов», которыми мало могли воспользоваться.

<sup>10</sup> *Еп. Виссарион [Нечаев]*. Толкование на паримии. Т. 2. [Паримии из книги Притчей, из книги Премудрости Соломоновой, из книг пророков Исаии, Иеремии, Иезекииля, Даниила, Иоиль, Ионы, Михея, Софонии, Захарии и Малахии.] СПб.: Тузов, 1894. С. 1–234. [1-е изд.: Толкование на паримии из книги Притчей и из книги Премудрости Соломоновой. М.: Унив. тип., 1888. II, 322 с.]

<sup>11</sup> Имеются также русские переводы (помимо полных переводов Ветхого Завета) с евр.: прот. Г. Павского (СПб., 1862. 69 с.); *Пумпянский А.-И. Л.* Притчи Соломона (для евреев) / Евр. текст с русским переводом и обширными комментариями. СПб., 1891. 109 с.; *Антонин (Грановский), еп.* Книга Притчей Соломона. Т. 3. Русский перевод книги с параллельного критического издания еврейского и греческого текстов с приложением славянского текста. СПб., 1913 (вышел только т. 3). См. также специальные работы на рус. яз.: *Рождественский И. В., прот.* Правила жизни из Притчей Соломоновых и Иисуса, сына Сирахова. СПб., 1860; *Якимов И. С.* О происхождении книги Притчей Соломоновых // ХЧ. 1887. № 1/2. С. 3–18; *Соколов Л.* Ветхозаветная мудрость по притчам Соломона // Странник. 1895. № 3. С. 445–465; № 4. С. 645–660; *Владимирский Ф.* Книга Притчей Соломоновых, ее происхождение, характер и изъяснение (по тексту LXX): Применительно к требованиям семинарской программы... Почаев, 1904. 96 с. [отд. оттиск из «Волынских епархиальных веомостей» за 1904 г.]; *Юнгеров П. А.* Происхождение книги Притчей // ПС. 1906. Т. 3. С. 161–174; *Гладкий А.* Проблема счастливой земной жизни (по книге Притчей) // ВиР. 1914. № 2. С. 214–218; *Брюсова В. Г.* Толкование на IX притчу Соломона // Изборник 1073 г.: Сб. статей. М., 1977. С. 292–306. — *Ред.*



ми, может быть, Господь помог бы составить русский перевод с LXX всех ветхозаветных канонических книг и дать средство к пониманию славянской Библии. Уповаем, что это — пока лучший и наиболее безопасный путь к решению вопроса о славянском переводе. Частично «исправлять», в целях удобопонятности, славянский перевод заменой устаревших его слов и форм русскими — трудно и не бесспорно, есть опасность создать пестроту — ни славянскую, ни русскую речь, одинаково всем читателям, и «церковным» — славянистам, и «мирским» — литераторам, неприятную. Тут нужно весьма совершенное знание славянского языка, да и то к русским современным словам и формам славянский язык едва ли легко можно приблизить. А славянский перевод пока пусть остается (до соответственного о сем решения высшей церковной власти) неприкосновенным «памятником», а русский даст средство к его пониманию.

Само собой разумеется, что настоящим переводом не исключаются ученые работы ни по восстановлению оригинального текста LXX, ни по восстановлению древних кирилло-мефодиевских редакций славянского перевода, ни по исправлению в каком-либо отношении славянского перевода, ни другие подобные ученые работы. Мы берем греко-славянский перевод в настоящем его виде и составляем к нему русский перевод. О других целях не заботимся и других работ и работников не унижаем. Здесь всем работникам — масса дел. Пошли лишь, Господи, работников и даруй внимание к ним русскому народу!<sup>12</sup>



---

<sup>12</sup> Библиологических сведений о книге Притчей: ее происхождении, собрании, каноническом достоинстве и толковательной на нее литературе — не помещаем, так как они напечатаны нами в «Частном введении». Вып. 1. Казань, 1907. С. 343–35[9] [= Юнгеров. Частное введение. 2003. С. 230–240].

## КНИГА ПРИТЧЕЙ СОЛОМѢНИХЪ.

### Глава ѧ.

ѧ. Притчи соломѡна сына давідова, ѣже царствова во ѣиѧи,  
Ѣ. познати премѣдрость и наказаніе и оуразѣмѣти словеса мѣдрости,  
Ѧ. прѣлѣти же извѣстїа словесъ и разрѣшенїа гаданїй, оуразѣмѣти же правду  
истиннѣю и сѣдъ исправлѣти:

Ѧ. да дасть незлѣбнымъ коварство, Огрозѣти же юнѣ чѣство же и  
смыслъ.

Ѧ. Сїхъ во послѣшавъ, мѣдрый премѣдрѣ бѣдетъ, а разѣмный строїтельство  
стѣжетъ:

Б. оуразѣмѣтъ же притчѣ и тѣмное слово, рѣченїа же премѣдрыхъ и гаданїа.

Б. Начало премѣдрости страхъ гдѣнь, разѣмъ же блѣгъ всѣмъ творѣщимъ  
ѣгѡ: блѣгочестїе же въ бѣга начало чѣства, премѣдрость же и наказанїе нечес-  
тивїи оуничижатъ.

В. Слыши, сыне, наказанїе Отца твоегѡ и не ѡрїни завѣтѡвъ матере твоеѧ:

В. вѣнецъ во благодѣтей прїимеши на твоѣмъ верствѣ и грѣвнѣ златѣ ѡ  
твоей выи.

В. Сынѣ, да не прельстѣтъ тебѣ мѣжѣ нечестивїи, ниже да восхѡщеши,

В. ѧще помѡлатъ тѣ, глаголюще: иди съ нами, приобщиѣся крове, скрыйемъ же  
въ зѣмлю мѣжа прѣна неправеднѡ:

В. пожремъ же ѣгѡ ѧкоже ѧдъ жива, и возмемъ пѡмать ѣгѡ ѡ земли,

В. стѣжанїе ѣгѡ многоцѣнное прїимемъ, исполнимъ же дѡмы наша корыстей:

В. жребїи же твои положи съ нами: Ѧще же влагалнще стѣжемъ вси,  
и мѣшецъ єдинъ да бѣдетъ всѣмъ намъ.

В. Не иди въ пѣтъ съ ними: оуклони же нѡгѣ твоѣ ѡ стѣзѣ ихъ:

В. нѡзѣ во ихъ на злѡ текѣтъ, и скорѣи сѣтъ излѣлѣти кровь.

В. Не безъ правды во простирѣютсѣ мрѣжи пернатѣмъ:

## Глава первая

*Содержание: 1–6 — введение в книгу, в коем излагается цель написания и составления притчей Соломона; 7–9 — понятие о мудрости; 10–19 — предостережение юноши от сообщества с дурными людьми; 20–32 — торжественная речь мудрости о последствиях поведения мудрых и глупых людей.*

1. Притчи Соломона, сына Давидова, который царствовал во Израиле,
2. Чтобы познать мудрость и наставление и понять слова мудрости,
3. Усвоить обороты слов, уразуметь разрешение загадок<sup>1</sup>, истинную правду и производить правильный суд,
4. Чтобы незлобивым дать прозорливость, а юному отроку — познание и рассудительность.
5. Ибо мудрый, послушав их, будет мудрее, а разумный приобретет (для себя) руководство,
6. И будет он понимать притчу, прикровенное слово, изречения мудрых и загадки.
7. Начало мудрости — страх Господень (доброе разумение — у всех, водящих-ся им)<sup>2</sup>, благочестие же пред Богом — начало познания; а нечестивые прези-рают мудрость и наставление.
8. Слушай, сын, наставление отца твоего и не отвергай заветов матери твоей,
9. Потому что чрез это приобретешь прекрасный венок для головы твоей и золотую цепь для шеи твоей.
10. Сын мой! Да не соблазняют тебя нечестивые люди, и сам не соглашайся,
11. Если будут звать тебя, говоря: «Иди с нами, будь сообщником убийства, беззаконно скроем в землю мужа праведного,
12. Поглотим, как ад, его живого и удалим память о нем с земли,
13. Овладеем драгоценным его имуществом и наполним дома наши добычею,
14. Жребий свой бросай с нами, склад у всех будет общий, и кошелек у всех<sup>3</sup> нас будет один».
15. Не ходи в путь с ними, удали ногу твою от тропы их,
16. Потому что ноги их стремятся на зло и спешат на пролитие крови.
17. Ибо не напрасно расставляются сети на птиц:

---

<sup>1</sup> Греч. слов, соответствующих слав. [разрешения гаданий], нет в ват., [син.] и алекс., а есть в 68, 109, 147, 157, 161, 248, компл., альд. и остр.

<sup>2</sup> Для ясности речи оскоряем вводное предложение.

<sup>3</sup> Слова *всех* в греч. спп. нет, кроме 152, остр. и слав. пер.

иі. тїи во оубїиствѣ приубїающеся, сокрѡвиществѡютъ себѣ злаа: разрѣшенїе же мѡжей законопрестѣпныхъ зла.

ѡі. Сїи пѣтїе сѣтъ всѣхъ творѣщихъ беззакѡннаа: нечестїемъ во свою дѣшѣ ѡемлютъ.

к. Премѡдрость во исхѡдѣхъ поетсѧ, въ стѡгнахъ же дерзновенїе водитъ,

ка. на краѣхъ же стѣнъ проповѣдѣетсѧ, оубратъ же сильныхъ присѣдитъ, во вратѣхъ же града дерзѡущи глаголетъ:

кв. елико оубо время незлѡбивїи держатсѧ правды, не постыдѣтсѧ: безѡмнїи же досады сѣще желателїе, нечестїивїи бывше, возненавидѣша чѣвство

кг. и повинни быша ѡбличенїемъ. Се, предложѣ вамъ моегѡ дыханїѧ рѣченїе, наѡчѣ же васъ моемѣ словесїи.

кд. Понѣже звѣхъ, и не послѣшасте, и простирахъ словеса, и не внимаете,

ке. но ѡметаете моѧ совѣты и моимъ ѡбличенїемъ не внимаете:

кз. оубо и азъ вашей погїбели посмѣюсѧ, порадоюсѧ же, егда прїидетъ вамъ пагѣба,

кз. и егда прїидетъ на вы внезапѣ мѡтѣжъ, низвращенїе же подобно бѡри прїидетъ, или егда прїидетъ вамъ печаль и градоразоренїе, или егда найдетъ на вы пагѣба.

ки. Бѣдетъ во егда призовѣте мѧ, азъ же не послѣшаю васъ: възыщѣтъ мене злїи и не ѡвращѣтъ.

кѡ. Возненавидѣша во премѡдрость, словесѣ же гдѧ не прїѧша:

л. ниже хотѣша внимати моимъ совѣтѡмъ, рѣгахѣсѧ же моимъ ѡбличенїемъ.

ла. Тѣмже снѣдѣтъ своихъ пѣтїи плоды и своегѡ нечестїѧ насытѣтсѧ:

лв. ибо, занѣ ѡбидѣша младенцевъ, оубїени вѣдѣтъ, и истѡзанїе нечестїивыхъ погѣбитъ.

лг. Менѣ же слѣшавшїи вселїтсѧ на оупованїи и почїетъ безъ страха ѡ всѧкагѡ зла.

18. Они, делаясь сообщниками убийства, собирают самим себе гнусное сокровище: конец беззаконных людей — бедственный.

19. Таковы пути всех, совершающих беззаконие, ибо нечестием они губят свою душу.

20. Мудрость воспевается на распутиях, на площадях ведет она смелую речь.

21. На краях стен проповедуется, восседает<sup>4</sup> при вратах правителей, во вратах же города дерзновенно говорит:

22. «Доколе невинные соблюдают правду — не постыдятся; безумцы же, жадные до насилия, и нечестивые ненавидят знание

23. И поэтому заслуживают обвинения. Вот я предложу вам моего дыхания речь, преподам вам мое слово,

24. Так как я звала, и вы не послушали; умножала слова, и вы не внимали,

25. Но отвергли мои советы, обличениям моим не вняли:

26. Посему и я посмеюсь вашей гибели, порадуюсь, когда придет на вас пагуба.

27. И когда внезапно постигнет вас мятеж, настанет страшное бедствие, подобно буре, когда придет на вас скорбь, теснота и постигнет вас пагуба,

28. Тогда будете звать меня, и я не услышу вас; будут искать меня злые, и не найдут.

29. Так как они возненавидели мудрость и слова<sup>5</sup> Господня не приняли,

30. Не хотели внимать советам моим, а обличения мои осмеяли;

31. Посему они будут вкушать от плодов путей своих и насыщаться от нечестия своего.

32. Так как они обижали невинных<sup>6</sup>, то и будут убиты, и бедствие погубит нечестивых.

33. Слушающий же меня будет жить в надежде и почиет без страха от всякого зла».

<sup>4</sup> Греч. παρεδρεύει — торжественно *восседает*, подобно судиям и правителям.

<sup>5</sup> В ват., [син. до испр. и алекс.] λόγους — слав. *словесе*, в алекс. [правильно: в син. после испр. и др. ркпп.] φόβον — *страха*. Следуем ват. и слав. чтт.

<sup>6</sup> Греч. νηπίους — букв. *младенцев* (ср. Еф. 4, 14).

## Глава Ё.

а. Ыне, аще приимъ глаголь моеа заповѣди, скроеши въ себѣ,

б. послѣшаетъ премѣдрости твоѣ оумъ, и приложиши сердце твоѣ къ разумѣ: приложиши же ѣ въ наказаніе сынѣ твоѣмѣ.

г. Аще бо премѣдрость призовеши и разумъ даси гласъ твой, чѣство же възыщеши великимъ гласомъ,

д. и аще възыщеши еа іакъ сребра, и іакоже сокровища испытаети ю:

е. тогда оумразмѣши страхъ гдѣнь и познаніе вѣѣе оберѣши:

ж. іакъ гдѣ даѣтъ премѣдрость, и ѿ лица егѡ познаніе и разумъ:

з. и сокровиществуѣтъ исправляющимъ спсѣніе, защищаѣтъ же шестствіе ихъ,

и. еже сохранити пѣти ѡправданій, и пѣть благоговѣнствующихъ егѡ сохранитъ.

ѡ. Тогда оумразмѣши правдѣ и сдѣз и исправиши вса стези бѣгѣа.

і. Аще бо приидетъ премѣдрость въ твою мысль, чѣство же твоеѣ дѣши доврѣ быти возмнитсѣ,

аі. совѣтъ доврѣ сохранитъ тѣ, помышленіе же преподѣбное соблюдетъ тѣ,

бі. да избавитъ тѣ ѿ пѣти злагѡ и ѿ мѣжа, глаголюща ничтѡже вѣрно.

гі. Ѿ, ѡставивши пѣти правыа, еже ходити въ пѣтѣхъ тмы!

ді. Ѿ, веселѣиисѣ ѡ слыхъ и радѡущиисѣ ѡ развращеніи злѣмъ!

еі. ихже стези стрѡпнѣны, и крива теченіа ихъ, еже далече тѣ сотворити ѿ пѣти права,

жі. и чѣжда ѿ праведнагѡ разума. Ыне, да тѣ не постигнетъ совѣтъ злыѣ,

зи. ѡставляаѣи оученіе юности, и завѣта вѣѣственнагѡ забывый:

иі. постаѣи бо при смѣрти домъ свой и при адѣ съ земными дѣланіа своѣ.

ѡі. Всѣи ходѣи по немѣ не возвратѣтсѣ, ниже постигнѣтъ стезѣ правыхъ: ни бѡ достигнѣтъ лѣтъ жиѣни.

к. Аще бо быша ходѣи въ стези бѣгѣа, оберѣаи оумъ быша стези правы глади: блѣзи вѣдѣтъ жителѣе на землѣ, незлѡбивѣи же ѡстанѣтъ на ней:

ка. іакъ правѣи вселѣтсѣ на землѣ, и рѣвѣи ѡстанѣтъ на ней.

кв. Пѣтѣе нечестивыхъ ѿ землѣ погивнѣтъ, прѣеззакѡнниѣ же иѣринѣтсѣ ѿ неа.

## Глава вторая

*Содержание: 1–6 — приглашение изучать заповеди мудрости и следовать ее советам; 7–9 — награда от Господа за исполнение советов мудрости; 10–17 — характер поведения добрых и злых людей; 18–22 — последствия их поведения для сей и будущей жизни.*

1. Сын мой! Если ты, приняв слова моей заповеди, скроешь в себе,
2. Послушает мудрости ухо твое, приложишь сердце твое к разумению и предложишь ее<sup>1</sup> в научение сыну твоему,
3. И если призовешь мудрость и разуму подашь голос твой, а разумения поищешь громким голосом,
4. И если будешь искать ее, как серебра, и, как о сокровище, выведывать о ней,
5. То уразумеешь страх Господень и обретешь познание о Боге,
6. Потому что Господь дает мудрость и от лица Его познание и разум;
7. Он хранит содевающих спасение, защищает шествие их,
8. Охраняя пути правды, и путь благоговеющих пред Ним оберегает.
9. Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и будешь направлять себя на все добрые стези.
10. Ибо если мудрость войдет в твой разум и познание будет казаться душе твоей благом,
11. Совет добрый охранит тебя, мысль святая соблюдет тебя,
12. Чтобы спасти тебя от пути злого и от мужа, не говорящего ничего истинного.
13. О оставляющие пути правые, чтобы ходить путями тьмы!
14. О веселящиеся о зле и восхищающиеся злым развратом!
15. Стези их кривы, и изрыты колеи их. Они удалят тебя от пути правого
16. И отчуждят от истинного знания. Сын мой! Да не постигнет тебя злой совет,
17. Оставляющий учение юности и забывший божественный завет.
18. Ибо он (совет) поставил при смерти дом свой и при аде с земнородными деяния свои.
19. Все поступающие по нему не возвратятся (на добрый путь), даже не найдут правых путей и не достигнут долголетия.
20. Ибо если бы ходили добрыми путями, нашли бы пути правды гладкими: добрые будут жить на земле, и непорочные останутся на ней.
21. Потому что праведные населят землю и святые пребудут на ней;
22. Пути же нечестивых погибнут с земли, и незаконные будут удалены с нее.

---

<sup>1</sup> В слав. пер. слово *е* отнесено к слову *сердце*, но по смыслу греч. т. можно отнести и к слову *мудрость*.

## Глава ҃.

а. Сыне, моихъ законѡвъ не забывай, глаголы же моѡ да соблюдаютъ твоѡ сердце:

б. Долготѡ во житїѡ и лѣта жизни и мирѡ приложатъ тебѣ.

г. Милѡстыни и вѣра да не ѡскѡдѣваютъ тебѣ: ѡбложи же ѡ на твоѡй выи и напиши ѡ на скрижали сердца твоегѡ: и ѡвращеши бѡгодать.

д. И промысли дѡбрая предъ гдѣмъ (вгѡмъ) и человекѡ.

е. Бди ѡповѡмъ всѣмъ сердцемъ на бга, ѡ твоѡй же премѡдрости не возносишъ:

ж. во всѣхъ пѡтѣхъ твоихъ познавай ю, да исправляетъ пѡти твоѡ.

з. Не бди мѡдрѡ ѡ себѣ: бойшъ же бга и ѡклонишъ ѡ всѡкагѡ зла:

и. тогда ищѣленїе вѣдетъ тѣлѡ твоемѡ и ѡврачеванїе костѣмъ твоимъ.

ѡ. Чти гда ѡ праведныхъ твоихъ трдѡвъ и начатки давай емѡ ѡ твоихъ плодѡвъ правды:

ї. да исполнитсѡ житницы твоѡ множествѡмъ пшеницы, вїно же точїла твоѡ да источаютъ.

аи. Сыне, не пренебрегай наказанїѡ гдѡмъ, ниже ѡслабѣвай ѡ негѡ ѡбличаемъ:

би. егѡже во любитъ гдѡ, наказуетъ, вїетъ же всѡкаго сына, егѡже прїемлетъ.

ги. Блженъ человекъ, иже ѡверте премѡдрость, и смѣртенъ, иже ѡвѣдѣ разѡмъ.

ди. Лѡчше во сїѡ кѡповати, нежели злата и сребра сокровища:

еи. честнѣйша же естъ каменїй многоцѣнныхъ: не сопротивляется ей ничтѡже лѡкаво, бѡгознатна естъ всѣмъ приближающимся ей: всѡко же честное недостѡйно еѡ естъ.

си. Долготѡ во житїѡ и лѣта жизни въ десницѣ еѡ, въ шѡицѣ же еѡ богатство и слава: ѡ ѡустъ еѡ исхѡдитъ правда, законъ же и мїлость на ѡзыцѣ нѡситъ.

зи. Пѡтїе еѡ пѡтїе добри, и всѡ стези еѡ мирны.

ии. Древо живота естъ всѣмъ держащимъ еѡ, и воскланѡвающимъ на ню, ѡѡкъ на гда, тверда.

ѡи. Бгъ премѡрстїѡ ѡсновѡ зѣмлю, ѡготовѡ же небеса разѡмомъ:



### Глава третья

*Содержание: 1–10 — мудрое поведение человека должно обнаруживаться в милости к ближним, уповании на Бога и благоговении пред Ним; 11–18 — мудрость, не всегда награждаемая земным благополучием, есть драгоценнейшее достояние человека; 19–20 — источник ее — Господня Ипостасная Мудрость; 21–26 — мудрое поведение награждается Богом и дарует человеку покой; 27–35 — советы следовать добродетели и удаляться от пороков дурных людей.*

1. Сын мой! Наставлений моих не забывай, и слова мои да хранит сердце твое;

2. Ибо долготы жития, лет жизни и мира они приложат тебе.

3. Милостыня и вера да не оставляют тебя; обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего, и обретешь благодать.

4. И заботься о добром пред Господом (Богом)<sup>1</sup> и людьми.

5. Уповай всем сердцем на Бога, а свою мудростию не превозносись.

6. Во всех путях твоих познавай ее, чтобы она направляла стези твои.

7. Не будь мудрецом в глазах своих, но бойся Бога и уклоняйся от всякого зла.

8. Тогда наступит здравие для тела твоего и врачество для костей твоих.

9. Чти Господа от праведных твоих трудов и начатки давай Ему от твоих плодов правды,

10. Чтобы наполнились житницы твои хлебом до избытка и точила твои переливались вином.

11. Сын мой! Не пренебрегай наставлением Господним и не унывай, когда Он обличает тебя<sup>2</sup>,

12. Ибо Господь, кого любит, наказывает, бьет же всякого сына, которого принимает<sup>3</sup>.

13. Блажен человек, который нашел мудрость, и смертный, который познал благоразумие,

14. Потому что лучше приобретать ее, чем сокровища золота и серебра;

15. Ибо она драгоценнее камней многоценных, не противостоит ей ничто лукавое; она хорошо известна всем приближающимся к ней, и все ценное недостойно ее,

16. Ибо долгота жития и лета жизни в правой руке ее, а в левой у нее богатство и слава. Из уст ее исходит правда; закон же и милость она на языке носит.

17. Пути ее — пути прекрасные, и все стези ее мирные.

18. Она — древо жизни для всех держащихся ее, и для опирающихся на нее, как на Господа, она непоколебима.

19. Бог Премудростию основал землю, небеса же уготовал разумом.

<sup>1</sup> Оскобленного в слав. пер. слова *Бог* нет в греч. т.

<sup>2</sup> Евр. 12, 5.

<sup>3</sup> Евр. 12, 6.

к. въ чѣствѣхъ ѣгѡ бездны разверзѡшася, ѡблацы же источиша рѡсѣ.

ка. Сыне, да не преминѣши, соблюди же мой совѣтъ и мысль:

кв. да жива бѣдетъ дѡша твоѡ, и бѡгодѡтъ бѣдетъ на твоѣй выи: (бѣдетъ же и зцѣленіе плѡтемъ твоимъ и ѡврачеваніе костемъ твоимъ:)

кг. да ходиши надѣася въ мирѣ во всѣхъ пѣтѣхъ твоихъ, нога же твоѡ не поткнется.

кд. Ѣще во сѡдѣши, безбожнѣхъ бѣдѣши, ѡще же поспѣши, сладостно поспѣши.

ке. И не ѡубоишися страха нашедшаго, ниже ѡустремленіѡ нечестивыхъ нахѡдѡщаго:

кз. гдѣ бо бѣдетъ на всѣхъ пѣтѣхъ твоихъ и ѡтвердитъ ногѡ твоѡ, да не ползнѣшися.

кз. Не ѡрецыся благодѡворити трѣбующемъ, егда имать рѡка твоѡ помогати.

ки. Не рцы: ѡшѣдъ возвратися, и заѡтра дамъ, сильнѣ ти сѣи блѡгѡтворити: не вѣси бо, что породитъ дѣнь нахѡдѡй.

кѡ. Не соплетѡи на дѡбѡга твоегѡ злѡ, пришѣльца сѣи и ѡповѡяща на тѡ.

л. Не враждѡи на чѡловѣка тѡне, да не что на тѡ содѣетъ злоѡ.

ла. Не стажи злыхъ мѡжей поношеніѡ, ни возревниѡ пѣтемъ ихъ.

лв. Нечистъ бо предъ гдѣмъ всѡкъ законопрестѣпникъ и съ прѣвыми не сочѣтается.

лг. Клѡтва гдѡи въ домѣхъ нечестивыхъ, двѡры же прѣвыхъ блѡгословѡются.

лд. Гдѣ гѡрдымъ прѡтивитсѡ, смиреннымъ же дѡетъ бѡгодѡтъ.

лѡ. Главо прѣмѡдрѡи наслѣдѡтъ, нечестивѡи же вознесѡша безчѣстїѡ.

### Глава Ѧ.

ѡ. Послѡшайте, дѣти, наказаніѡ Ѧтѡа и внимѡйте раздѣити помышленіѡ,

б. дѡръ бо блѡгѡи дѡрѡю вамъ: моего закона не ѡставляйте.

в. Сынъ бо быхъ и ѡзѡ Ѧтѡцѡ послѡшливый, и любѡимый предъ лицемъ матѡре,

20. По воле<sup>4</sup> Его разверзлись бездны и облака источили воду.  
21. Сын мой! Не пренебрегай, но блюди мой совет и здравомыслие,  
22. Чтобы жива была душа твоя и благодать пребывала на твоей выи (и будет здоровье телу твоему и врачевство костям твоим)<sup>5</sup>,  
23. Чтобы ты ходил безопасно в мире по всем путям твоим и нога твоя не споткнулась.  
24. Ибо если сядешь, не будешь бояться, и если уснешь, приятно поспишь,  
25. И не убоишься внезапного страха и нападения нечестивых, когда оно приходит;  
26. Ибо Господь будет на всех путях твоих и утвердит ногу твою, чтобы ты не пошатнулся.  
27. Не отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе помочь.  
28. Не говори: пойди и приди опять, завтра я дам, когда можешь (теперь) благотворить, ибо ты не знаешь, что породит наступающий день.  
29. Не подготовляй зла на друга твоего, который живет подле тебя и надеется на тебя.  
30. Не враждуй с человеком без причины, чтобы он не совершил тебе какого-либо зла.  
31. Не приобретай позорной славы злых людей и не ревнуй путям их,  
32. Ибо нечист пред Господом всякий законопреступник и среди праведных ему нет места.  
33. Проклятие Божие на домах нечестивых, жилища же праведных благословенны.  
34. Господь гордым противится, смиренным же дает благодать<sup>6</sup>.  
35. Славу мудрые наследуют, а нечестивые возмут на свою голову<sup>7</sup> бесчестие.

### Глава четвертая

*Содержание: 1–9 — согласно наставлениям своих родителей приточник убеждает сына следовать его советам и получить дары мудрости; 10–13 — дары ее: долголетие и безопасность; 14–19 — жизнь нечестивых и их советы полны злодеяний и темных дел и ведут к гибели; 20–28 — советы следовать мудрости и ходить прямыми и богоугодными путями.*

1. Послушайте, дети, наставление отца и со вниманием старайтесь уразуметь внушение,  
2. Потому что я дарю вам добрый дар, не оставляйте моего завета,  
3. Ибо и я был сын, послушный отцу и любимый у матери.

<sup>4</sup> По-греч. αἰσθησις в приложении к Богу значит *воля*.

<sup>5</sup> В слав. пер. оскобленные слова имеют соответствие в ват., син., алекс. и др. Оскоблены они, вероятно, потому, что в евр. т. их нет.

<sup>6</sup> Иак. 4, 6; 1 Пет. 5, 5.

<sup>7</sup> Греч. ὑψωσαν — букв. *возмут* [точнее: *взяли*] себе на *верх* — на темя, на голову и т. п.

Ѧ. ѿже глаголаша ѿ ѡчиша мѧ: да ѡтверждаетсѧ наше слово въ твоёмъ сѣрдцы: храни заповѣди, не забывай:

Ѣ. стажи премѣдрость, стажи разумъ: не забди, ниже презри рѣченїѧ моихъ ѡустъ, ниже ѡклони сѧ ѡ глаголъ ѡустъ моихъ.

Ѥ. Не ѡстави єѧ, ѿ ѿметсѧ тебе: возжелѣѿ єѧ, ѿ соблюдетъ тѧ.

Ѧ. Начало премѣдрости: стажати премѣдрость, ѿ во всемъ стажанїи твоёмъ стажи разумъ.

Ѧ. ѡгради ю, ѿ вознесетъ тѧ: почти ю, да тѧ ѡбѣметъ,

Ѧ. да дастъ главѣ твоей вѣнецъ благодѣтей, вѣнцемъ же сладости зашиити тѧ.

Ѧ. Слыши, сыне, ѿ приими моѧ словеса, ѿ ѡмножатсѧ лѣта живота твоего, да ти вѣдѣтъ мнози пѣтїе житїѧ.

Ѧ. Пѣтемъ во премѣдрости ѡучѣ тѧ, наставляю же тебе на теченїѧ правѧ:

Ѧ. ѡще во ходиши, не запынѣтсѧ стѣпы твоѧ: ѡще ли течѣши, не ѡтдрѣдиши сѧ.

Ѧ. Имѣ сѧ моегѡ наказанїѧ, не ѡстави, но сохрани є себѣ въ жизнь твою.

Ѧ. На пѣти нечестивыхъ не иди, ниже возревнѣи пѣтемъ законопрестѣпныхъ.

Ѣ. На немже ѡще мѣстѣ вѣѧ совершѣтъ, не иди тамъ: ѡклони сѧ же ѡ нихъ ѿ ѿзмѣни:

Ѥ. не ѡснѣтъ во, ѡще зѧ не сотворѧтъ: ѡиметсѧ сонъ ѡ нихъ, ѿ не спѧтъ:

Ѧ. тїи во питаютсѧ пищею нечестїѧ, вїномъ же законопрестѣпнымъ ѡпи-  
ваются.

Ѧ. Пѣтїе же правныхъ подобнѣ свѣтѣ свѣтаѣтсѧ: предхѣдѧтъ ѿ просвѣ-  
щають, дондеже исправитсѧ день.

Ѧ. Пѣтїе же нечестивыхъ темни: не вѣдѧтъ, какъ претыкаютсѧ.

Ѧ. Сыне, моимъ глаголомъ внимай, къ моимъ же словесѣмъ прилагай ѡхо твое:

Ѧ. да не ѡскѣбѣютъ ти истѣчїицы твоѧ, храни ѧ въ сѣрдцы твоёмъ:

Ѧ. живѣтъ во сѣтѣ всѣмъ ѡбрѣтающимъ ѧ ѿ всѣй плѣти ѿзцѣленїе.

Ѧ. Всѧцѣмъ храненїемъ блюди твое сѣрдце: ѡ сїхъ во исхѣдица живота.

Ѧ. ѡими ѡ себѣ стрѣпїва ѡуста, ѿ ѡбидливы ѡустнѣ далече ѡ тебе ѡрини.

Ѧ. Ѹчи твоѧ правѧ да зрѧтъ, ѿ вѣжди твоѧ да помаваютъ праведнѧ.

Ѧ. Права теченїѧ творѧ твоѧ нога ѿ пѣти твоѧ исправѧ.

Ѧ. Не ѡклони сѧ ни на десно, ни на шѣ: ѡврати же нѣгѣ твою ѡ пѣти зѧ:

4. Они учили и говорили мне: «Да утвердится слово наше в сердце твоём, храни заповеди, не забывай.

5. Прибери мудрость, получи разум, не забывай, не пренебрегай изречениями уст моих и не уклоняйся от слов моих уст.

6. Не оставляй ее, и она будет крепко держаться за тебя; люби ее, и она будет охранять тебя.

7. Начало мудрости — приобрести мудрость; за все имение свое приобретай разум.

8. Храни ее, и она возвысит тебя; почти ее, чтобы ты был в объятиях ее;

9. Чтобы она дала главе твоей венец благодати и великолепным венцом осенила тебя».

10. Слушай, сын мой, и прими слова мои, и умножатся лета жизни твоей, и продлятся пути жития твоего.

11. Ибо я учу тебя путям мудрости, направляю тебя на прямые стези.

12. Пойдешь ли, не будет прегражден<sup>1</sup> путь твой; побежишь ли, не утомишься.

13. Крепко держись моего наставления, не оставляй, но храни его у себя в жизни твоей.

14. На пути нечестивых не ходи и не ревнуй путям беззаконников.

15. На каком месте они соберутся, не ходи туда, уклонись от них и пройди мимо,

16. Потому что они не заснут, если не делают зла; отнимается у них сон, и не спят,

17. Ибо они питаются хлебом нечестия и упиваются вином беззакония.

18. А пути праведных подобно свету светятся: предшествуют и освещают, пока не наступит ясный день.

19. Пути же нечестивых темны, они не знают, как спотыкаются.

20. Сын мой, внимай моим речам и к моим словам приклони ухо твое.

21. Да не оскудевают у тебя источники<sup>2</sup> твои, храни их в сердце твоём:

22. Потому что они — жизнь для всех, кто находит их, и исцеление всей плоти их<sup>3</sup>.

23. Со всею заботливостию храни сердце твое, потому что отсюда исходы жизни.

24. Отвергни от себя лукавые уста и лживый язык удали от себя.

25. Глаза твои пусть правое видят, и вежди твои пусть одобряют справедливое.

26. Исправь стези для ног твоих и направляй пути свои прямо.

27. Не уклоняйся ни направо, ни налево, отврати ногу твою от злого пути.

<sup>1</sup> Греч. συγκλεισθήσεται — букв. *будет заперт*.

<sup>2</sup> Под *источниками* понимаются наставления приточника.

<sup>3</sup> В син. [после испр.] и алекс. ед. ч. αὐτοῦ; в 109, 157, 252, 297 и альд. αὐτῶν — слав. *их*.

ки. пѣти во десныѣхъ вѣсть гдѣ, развращени же сѣть, ѿже ѡшѣю.

кѡ. Той же права сотвориѣтъ теченіѣ твоѣ, ѿ хожденіѣ твоѣ въ міръ поспѣшиѣтъ.

### Глава ѐ.

а. Сыне, моеѣ премѣдрости внимай, къ моиѣмъ же словесѣмъ прилагай ѡхъ твоѣ,

б. да сохраниши мысль блѣгъ: чѣство же моиѣхъ ѡустѣнъ заповѣдаетъ тебѣ.

г. Не внимай злѣй женѣ: мѣдъ во каплетъ ѿ ѡустѣнъ жены блѣдницы, ѿже на время наслаждаетъ твоѣ горѣ:

д. послѣднѣй же горчае желчи ѡбращеши, ѿ ѿщипленна паче мечѣ ѡвоудѣ Остра:

е. бездѣмъ во нозѣхъ низводѣтъ ѡпутревлѣющихъ ю со смертію во адъ, стѣпы же еѣ не ѡтверждаютъ:

ж. на пѣти во живѣтныѣхъ не находитъ, заблѣженна же теченіѣ еѣ ѿ невла-  
гораздѣна.

з. Нынѣ ѡубо, сыне, послѣдай менѣ ѿ не ѡриновѣнна сотвори моѣхъ словеса:

и. далече ѿ неѣ сотвори пѣть твоѣ ѿ не приближисѣ ко двѣремъ домѣвъ еѣ,

ѡ. да не предаѣтъ иныѣмъ животѣ твоегѣ, ѿ твоегѣ житіѣ немилѣстивыѣмъ,

ї. да не насытѣтсѣ инии твоеѣ крѣпости, твоѣ же трѣды въ домы чѣждѣхъ  
внидѣтъ,

і. ѿ раскѣшисѣ на послѣдокъ твоѣ, егда истрѣтсѣ плѣти тѣла твоегѣ,  
ѿ речеши:

к. какѣхъ возненавидѣхъ наказаніѣ, ѿ ѿбличеніѣ ѡклонисѣ сердце моѣ;

л. не послѣдахъ гласѣ наказующагѣ мѣ, ѿ ко ѡучаѣемъ мѣ не прилагѣхъ ѡухѣ  
моегѣ:

м. в малѣхъ вѣхъ во всѣхъ злѣхъ посреде цркви ѿ сонмища.

н. Сыне, пий воды ѿ своиѣхъ сосѣдѣхъ ѿ твоиѣхъ кладенцѣвъ истѣчника:

с. да приизливѣютсѣ тебѣ воды ѿ твоегѣ истѣчника, во твоѣ же пѣти да  
пронсѣдѣтъ твоѣ воды.

з. Да бѣдѣтъ тебѣ единомъ имѣніѣ, ѿ да никтоже чѣждѣ причаститсѣ тебѣ.

28. Ибо знает Бог пути правые, а левые испорчены.

29. Он же прямыми сделает пути твои и шествие твое в мире устроит.

### Глава пятая

*Содержание: 1–14 — приточник предостерегает сына от увлечения чужой распутной женой и указывает печальные последствия для тела и души от распутства; 15–19 — советуется жить в любви со своею женою; 20–25 — тяжкие последствия распутства и других грехов.*

1. Сын мой! Внимай мудрости моей и к моим словам приклони ухо твое,

2. Чтобы сохранить добрую мысль, знание моих уст заповедует<sup>1</sup> (это) тебе:

3. Не внимай злой женщине, ибо мед каплет с уст жены-блудницы, которая на время услаждает твою гортань,

4. После же найдешь горче желчи и острее обоюдоострого меча,

5. Ибо ноги безумия низводят пользующихся ею со смертию во ад, стопы ее не тверды,

6. Ибо на путь жизни не вступает, обманчивы стези ее и не разумны.

7. Итак, сын мой, ныне слушай меня и не пренебрегай моими словами.

8. Держи дальше от нее путь твой, не приближайся к дверям домов ее,

9. Чтобы не предала жизни твоей другим и твоего достоинства безжалостным,

10. Чтобы не насытились силою твоей чужие и труды твои не перешли в чужие дома.

11. И покаешься при конце своем, когда истощится плоть тела твоего, и скажешь:

12. Зачем я возненавидел наставление и сердце мое уклонилось от обличений,

13. Я не слушал голоса моего наставника и не приклонял к моему учителю уха моего.

14. Едва не подверг себя всякой беде среди народного собрания и общества.

15. Сын<sup>2</sup> мой! Пей воду из своих сосудов и из источника своих колодцев.

16. Пусть переливаются у тебя воды из твоего источника, и на твоих площадях пусть расходятся твои воды;

17. Пусть принадлежит тебе одному собственность, и пусть никто чужой не участвует с тобою.

<sup>1</sup> В ват. αἴσθησις... ἐντέλλεται, а в алекс. αἴσθησιν... ἐντέλλομαι. Следуем ват. и согласному с ним слав. пер.

<sup>2</sup> Соответствие слав. слову *сыне* в греч. т. υἱός μου находится в 68, 103, 161, 248, 297, компл., альд. и остр. В др. спп. — нет.

иі. Источникъ твоєа воды да вѣдетъ тебѣ твоѣ, и веселѣса съ женою, ѿже ѿ юности твоєа:

ѿ.і. елєнь любвѣ и жребѣ твоихъ благодѣтей да вѣсѣдетъ тебѣ, твоѣ же да предѣдетъ тебѣ и да вѣдетъ съ тобою во всѣко время: въ дръжбѣ во сѣа спре-  
бываѣи оумноженъ вѣдеші.

к. Не многъ вѣди къ чуждѣи, ниже ѡбѣтъ вѣди ѡбѣтѣи не твоєа:

ка. предъ очима во сѣтъ вѣима пѣтѣ мѣжа, всѣ же теченіа егѡ назирѣетъ.

кв. Законопрестѣленіа мѣжа оуловѣютъ: пленницами же своихъ грѣхѡвъ кѣждо затѣзѣетса.

кг. Сѣи скончаваѣетса съ ненаказанными: ѿ множества же своего житіа извѣржетса и погибѣетъ за безѡміе.

## Глава 5.

а. Сыне, ѿче порѣчишиса за твоего дръга, предаши твою рѣкъ врагѣ.

б. Сѣтъ во крѣпка мѣжъ свои оустнѣ, и плѣнѣетса оустнами своихъ оустъ.

г. Твори, сыне, ѿже ѿзъ заповѣдѡ тѣ, и спасѣйсѣ: ѣдеші во въ рѣцѣ слыхъ за твоего дръга: вѣди не ѡслабѣваѣа, пощрѣи же и твоего дръга, егѡже испо-  
рѣчилъ еси.

д. Не даждь сна твоима очима, ниже да въздрѣмеші твоима вѣждама,

е. да спасѣшиса ѡки сѣрна ѿ тенѣтъ и ѡкѡ птица ѿ сѣти.

ж. Иди ко мравію, ѿ, лѣниве, и поревни видѣвъ пѣти егѡ, и вѣди онагѡ  
мѣдрѣишій:

з. Онъ во, не сѣщъ емѣ земледѣлцѣ, ниже нѣдащаго егѡ имѣѣи, ниже подъ  
владыкою сый,

и. готѡвитъ въ жатвѣ пищѣ и многое въ лѣто творитъ оуготѡваніе. Или иди  
ко пчелѣ и оувѣждь, коль дѣлательница естъ, дѣланіе же коль честное творитъ:  
ѣмѣже трѣдѡвъ царіе и простѣи во здравіе оупотребаютъ, любима же естъ  
всѣми и славна: ѿче сілою и немошна сѣщи, (но) премѣдростію почтѣна произ-  
ведѣса.

ѿ. Докѡлѣ, ѿ, лѣниве, лежиши; когда же ѿ сна востѣнеші;



18. Источник твоей воды да будет у тебя свой собственный, и веселись с женою юности твоей.

19. Пусть беседует с тобою лань любви и жребя твоих наслаждений<sup>3</sup>, но пусть руководит тобой собственная<sup>4</sup> и да будет с тобою во всякое время: пребывая с ней в любви, ты будешь иметь во всем обилие.

20. Не будь долго с чужой и не поддайся объятиям не своей,

21. Ибо пред очами Бога пути человека и все пути его Он наблюдает.

22. Беззакония уловляют мужа, сетями собственных грехов каждый затягивается.

23. Таковой умирает с ненаученными; лишившись всего своего имущества, он погибает за безумие.

### Глава шестая

*Содержание: 1–5 — приточник предупреждает от поручительства и его печальных последствий; 6–11 — лень и ее последствия; 12–19 — коварство и ложь и их обнаружения; 20–24 — советы следовать мудрости и ее благам; 25–35 — последствия распутства.*

1. Сын мой! Если поручишься за друга твоего, то предашь руку твою врагу<sup>1</sup>.

2. Ибо крепкая сеть мужу — собственные уста, и уловляется словами<sup>2</sup> уст своих.

3. Делай, сын мой, что я тебе заповедаю, и спасайся: ты попался в руки злых за друга твоего, не ослабевай, поддержи своего друга, за которого ты поручился.

4. Не давай сна твоим глазам и дремания твоим веждам,

5. Чтобы спастись, как серна от петли и как птица от сети.

6. Иди к муравью, ленивец, и поревнуй, видя пути его, и будь мудрее его;

7. Ведь он не земледелец, не имеет ни приставника, ни повелителя.

8. В жатву (однако) заготавливает себе пищу и летом делает себе большой запас. Или иди к пчеле и познай, как она трудолюбива, какую почтенную работу она производит; ее труды во здравие употребляют и цари, и простолюдины; любима же она всеми и славна; хотя силою она слаба, но за мудрость пользуется почетом.

9. Доколе, ленивец, будешь лежать? Когда ты встанешь от сна?

<sup>3</sup> Женщина распутная.

<sup>4</sup> Т. е. законная жена.

<sup>1</sup> Т. е. власть над собою отдашь врагу.

<sup>2</sup> Греч. *хеῖλεσι* — ват., [син., алекс.] и слав. пер. — *устнами*; в алекс. [?] и 147, 252, 297, у Климента Алекс., компл. *ῥήμασι* — *словами*. По-русски, кажется, только и можно перевести *словами*.

Г. Малу оубо спиши, малу же сѣдиши, малу же дремлещи, малу же ѡбѣмлещи перси рѣкама:

аг. потомъ же найдетъ тебѣ аки солъ пѣтникъ оубожество: скѣдость же аки благій течецъ. Яще же не лѣнивъ бѣдещи, прїидетъ ѡкъ истѣчникъ жатва твоа, скѣдость же аки слый течецъ (ѡ тебѣ) ѡбѣжитъ.

бг. Мѡжъ безѡменъ и законопрестѣпный ходитъ въ пѣти не благи:

гг. той же намизаетъ Ѧкомъ и знаменїе даетъ ногою, оучитъ же помаванїемъ перстѡвъ.

дг. Развращенно же сердце кѣтъ слал: на всакоє время таковыи мѡтѣжы составлетъ градъ.

ег. Бегѡ ради внезапъ приходитъ емѡ погнѣбель, расчѣненїе и сокращенїе не изцѣльное.

зг. Оку радѣетса ѡ всѣхъ, и хже ненавидитъ бгъ, сокращаетса же за нечистотѡ дѡшн:

зг. Око досадителя, ѡзыкъ неправедный, рѣцѣ проливающа кровъ прѣнагѡ, ии. и сердце кѡущее мысли слы, и нѡзѣ тѣащымса слѡ творити потребатса.

ѡг. Разжизаетъ ажы свидѣтель неправеденъ и насылетъ сѡды посредѣ вратїи.

к. Бине, храни законы Ѧтца твоегѡ и не ѡрини наказанїа матере твоеа:

ка. наважи же а на твоѡ дѡшъ приснѡ и ѡважи и хъ ѡ твоей выи.

кв. Егда ходиши, води ю, и съ тобою да бѣдетъ: егда же спиши, да хранитъ тѡ, да встающѡ тѡ глаголетъ съ тобою.

кг. Занѣ свѣтильникъ заповѣдь закона и свѣтъ, и пѣть жизни, и ѡбличенїе, и наказанїе,

кд. еже сохранити тѡ ѡ жены мѡжаты и ѡ наваженїа ѡзыка чѣждагѡ.

ке. Бине, да не повѣдитъ тѡ доброты похоть, ниже оуловленъ бѣди твоима очима, ниже да совосхитишиса вѣждами еа.

кс. Цѣна во блѡдницы, елика единагѡ хлѣба: жена же мѡжей честныа дѡшы оуловлетъ.

кз. Ввлѣжетъ ли ктѡ Ѧгнь въ нѣдра, рїзъ же (своихъ) не сожѣтъ ли;

ки. Или ходити ктѡ бѣдетъ на оуглаѣхъ Ѧгненныхъ, ногъ же не сожѣтъ ли;

10. Немного поспишь, немного посидишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, поддержишь на груди;

11. Потом придет к тебе, как злой прохожий, бедность и нужда, как добрый скороход. Если же будешь не ленив, то, как источник, придет жатва твоя, скудость же, как злой скороход<sup>3</sup>, убежит (от тебя)<sup>4</sup>.

12. Муж неразумный и незаконный ходит недобрыми путями;

13. Он мигает глазом, показывает ногою, дает знаки пальцами.

14. Развращенное сердце кует зло, таковой (человек) во всякое время готовит городу мятежи.

15. Посему внезапно приходит погибель его, разрушение и неисцельное сокрушение.

16. Ибо он радуется всему, что ненавидит Бог, ниспровергается же по нечистоте души:

17. Потому что глаза гордые, язык лживый, руки, проливающие кровь праведного,

18. И сердце, кующее злые замыслы, и ноги, спешащие на злодейство, потребятся<sup>5</sup>.

19. Несправедливый свидетель разжигает ложь и возбуждает распри между братьями.

20. Сын мой! Храни заповеди отца твоего и не отвергай заветов матери твоей.

21. Навяжи их навсегда на душу твою и обвяжи ими<sup>6</sup> шею твою,

22. Когда ты пойдешь, веди ее<sup>7</sup>, и она будет с тобою, а когда будешь спать, она охранит тебя, чтобы, когда пробудишься, беседовать с тобою.

23. Потому что заповедь закона — светильник и свет, а обличение и научение — путь жизни,

24. Чтобы охранить тебя от замужней женщины и от лукавства языка чуждого.

25. Сыне<sup>8</sup>! Да не победит тебя пожелание красоты, да не уловлен будешь очами твоими и да не увлечен будешь ресницами ее.

26. Ибо цена блудницы есть цена одного хлеба, а замужняя жена уловляет драгоценные души мужей<sup>9</sup>.

27. Возьмет ли кто огонь в пазуху, и не сожжет ли он (своей)<sup>10</sup> одежды?

28. Или пройдет ли кто по горячим углям, и не обожжет ли он ног?

<sup>3</sup> В ват. *δρομεύς*, алекс. и мн. ркшп. *ἀνήρ*, слав. *течец*.

<sup>4</sup> Оскобленных в слав. пер. слов нет в греч. т.

<sup>5</sup> Слову *потребятся* (*ἐξολοθρευθήσονται*) соответствует чт. греч. ркшп. 23, 68, 109, 147, 161, 252, 254, 295, а также альд., остр. и арм. В ват. и алекс. нет этого чт.

<sup>6</sup> Слав. слову *их* нет соответствия в греч.

<sup>7</sup> Под словом *ее*, слав. *ю* — греч. *αὐτήν*, очевидно, разумеется здесь *мудрость* — *σοφία* или *заповедь* — *ἐντολή*, упоминаемая в 23 ст.

<sup>8</sup> В греч. нет соответствия слав. *сыне*.

<sup>9</sup> *Блудница* довольствуется материальным (иногда небольшим) вознаграждением, а *замужняя* (прелюбодейка) губит духовно людей, увлекающихся ею.

<sup>10</sup> Оскобленному в слав. пер. слову *своих* (у нас *своей*) нет соответствующего чт. в греч. т.

к.ф. Та́кѡ вше́дый къ женѣ́ мѡ́жати не безъ ви́ны бѣ́детъ, ниже́ вса́къ при-  
каса́йся ей.

л. Не дивно́, а́ще кто́ ѡ́тъ бѣ́детъ кра́дый: кра́детъ во, да насы́титъ дѡшъ  
свою́ а́лчущю:

ла. а́ще же ѡ́тъ бѣ́детъ, возда́тъ се́дмерицею, и вса́ имѣ́нїа своа́ да́въ,  
изба́витъ себѣ́.

лв. Пре́любода́тъ же за скѡ́дость о́ума погѣ́бель дѡшѣ́ своей содѣ́ваетъ,

лг. волѣ́зни же и безче́стїе́ понесе́тъ: поноше́нїе же е́гѡ не загла́дитсѧ во вѣ́къ:

лд. испо́лнена во ре́вности ѡ́рость мѡ́жа е́а: не пощади́тъ въ де́нь сѡ́да,

ле. не измѣ́нитъ ни е́диною цѣ́ною вра́жды, ниже́ разрѣ́шитсѧ мно́гими  
дарми́.

### Глава 3.

а. Слы́не, храни́ моа́ словеса́, моа́ же за́повѣ́ди скрый о́у себѣ́. Слы́не, чтѣ́ гда́,  
и о́укрѣ́пиши сѧ: кромѣ́ же е́гѡ не бо́йсѧ и́ногѡ.

б. Храни́ моа́ за́повѣ́ди, и поживе́ши, словеса́ же моа́ ѡ́къ зѣ́ницы О́чию:

г. ѡ́бложи́ же ѡ́ми твоа́ пер́сты, напиши́ же а́ на скрижа́ли се́рдца твоегѡ́.

д. Нарцы́ премѡ́дрость се́стрѡ́ тебѣ́ вы́ти, ра́зумъ же зна́емъ сотвори́ тебѣ́,

е. да тѧ́ соблюде́тъ ѡ́ жены чѡ́жда́а и лѡ́кавыа, а́ще тѧ́ словеса́ льсти́выми  
ѡ́благати́ на́чнетъ:

з. О́конце́мъ во изъ до́мѡ́ своегѡ́ на пѣ́ти прини́мщи,

з. е́гоже а́ще о́зритъ ѡ́ безѡ́мныхъ ча́дъ ю́ношѡ́ скѡ́домна,

и. прохо́дѡщаго ми́мѡ о́гла въ распѣ́тихъ до́мѡ́ е́а

ѡ. и глаго́лющаго въ те́мный ве́черъ, е́гда о́упоко́енїе бѣ́детъ но́щное́ и мра́чное:

ї. жена́ же срѡ́щетъ е́гѡ, зра́къ имѡ́щи пре́любода́тъничи, ѡ́же твори́тъ ю́ныхъ  
пари́ти се́рдца́мъ: воскри́лена же е́сть и влѡ́дна,

аи. въ до́мѡ́ же не почи́вають но́зѣ́ е́а:

би. вре́мѧ во нѣ́кое вѣ́дѧ ми́тсѧ, вре́мѧ же на распѣ́тихъ при вса́щѣ́мъ  
о́гла́ прѣ́бди́тъ:

ги. пото́мъ ѣ́мши лѡ́бза́етъ е́гѡ, безсты́днымъ же лице́мъ рече́тъ къ немѡ́:

ди. же́ртва ми́рна ми́ е́сть, днѣ́сь воздаю́ ѡ́бѣ́ты моа́:

еи. сегѡ́ ра́ди изыдо́хъ въ срѣ́тенїе́ тебѣ́, жела́ющи лица́ твоегѡ́, ѡ́бръ́тохъ тѧ́:

29. Так вошедший к замужней женщине не останется без вины, а равно и всякий прикасающийся к ней.

30. Неудивительно, если пойман будет какой-либо вор: он ворует, чтобы насытить алчущую душу;

31. Но если будет пойман, то заплатит всемеро и все свое имущество отдаст, чтобы избавить себя.

32. Прелюбодей же, по скудости ума, готовит погибель душе своей,

33. Болезни и бесчестие понесет он, а позор его во веки не загладится,

34. Потому что ярость мужа ее полна ревности и не пощадит в день мщения,

35. Не обменяет вражды ни на какой выкуп и не примирится за большие дары.

### Глава седьмая

*Содержание: 1–4 — советуется хранить заповеди мудрости; 5–23 — изображается распутная замужняя женщина и уловление ею неразумного юноши; 24–27 — предостерегается сын от увлечения таковою женщиною и адских последствий его.*

1. Сын мой! Храни мои слова и заповеди мои сокрой у себя. Сын мой! Чти Господа, и укрепись, и кроме Его не бойся никого.

2. Храни заповеди мои, и поживешь, и слова мои (храни), как зрачок глаз.

3. Навяжи их на персты твои и напиши на скрижали сердца твоего.

4. Назови мудрость сестрою своею, а разум пусть будет твоим другом.

5. Да охранит тебя от жены чужой и лукавой, если она будет побеждать тебя ласковыми словами.

5. Вот из окна своего дома она, наклонившись к дороге,

7. Увидела среди глупых детей юношу, лишенного ума,

8. Проходящего мимо угла по пути к дому ее

9. И говорящего в вечерней темноте, когда наступает ночное и мрачное успокоение.

10. Вот встретила его женщина та в наряде блудницы, умеющая воспламенять сердца юношей, возбужденная и развратная;

11. В доме не остаются ноги ее:

12. Некоторое время вне (дома) бродит, а некоторое время на площадях у всякого угла ковы строит.

13. Потом, обнявши, целовала его и с бесстыдным лицом говорила ему:

14. «Жертва мирная — у меня, сегодня я исполняю обеты мои;

15. Поэтому я вышла навстречу тебе, тоскуя по тебе, и нашла тебя.

џі. простиралами покрѣхъ Ѡдръ мой, коврами же съгъбymi постахъ, ѱже ѿ  
ѡгнѣга,

џі. шафраномъ посыпахъ ложе мое и домъ мой корицею:

ѱі. прїиди и насладимся любовѣ даже до ѡтра, гради и повалѣмся въ похоти:

ѡі. нѣсть во мѣжа моего въ домъ, ѿде въ пѣть далѣче,

к. доволнъ серебра взъ съ собою, по многихъ днѣхъ возвратитъ въ домъ свой.

ка. И прельсти его мноюю бесѣдою, тенѣтами же ѡстѣнъ (въ вѣдѣ) привле-  
че его.

кв. Онъ же ѡбѣ послѣдова ѡ ѡбѣрѣдѣ, и ѡкоже волъ на заколеніе ве-  
дѣтъ, и ѡкъ пѣсъ на ѡзы,

кг. или ѡкъ ѡлень ѡмѣвленъ стрѣлою въ ѡтра: и спѣшитъ ѡкъ птица въ  
сѣтъ, не вѣдый, ѡкъ на дѣшъ свою течѣтъ.

кд. Нынѣ ѡво, сыне, послѣдай мене и внимай глаголомъ ѡстѣ моихъ,

ке. да не ѡклонитъ въ пѣти ѡ сердце твоѣ,

кз. и да не прельстѣиши въ стѣзѣхъ ѡ: многихъ бо ѡмѣвиши низвѣрже,  
и безчисленни сѣтъ, ѱже ѡвѣла ѣсть:

кз. пѣтѣ ѡдвы домъ ѡ, низводѣи въ сокровища смѣтна.

## Глава ѱ.

а. Тѣмже ты премѣдрость проповѣдай, да разѣмъ послѣшаетъ тебѣ.

б. На высѣихъ во краѣхъ ѣсть, посредѣ же стѣзь стоитъ:

г. при вратѣхъ во сильныхъ присѣдитъ, во вхѣдѣхъ же поѣтъ.

д. Васъ, ѡ, человецы, молю, и вѣдо мой гласъ сынѣмъ человѣческимъ.

е. Оумразѣйте, незлобѣи, коварство, ненаказаннѣи же, приложѣте сердце.

ж. Послѣдайте мене: честна въ рекѣ и ѡнесѣ ѿ ѡстѣнъ права.

з. Ёкъ ѱстинѣ поучѣтъ гортанъ мой, мѣрки же предо мною ѡстѣны  
лживы.

и. Въ правдою вси глаголы ѡстѣ моихъ, ничѣже въ нихъ стрѣотно, ниже  
развращѣнно.

ѡ. Всѣ права разѣмѣвающимъ, и права ѡбрѣтающимъ разѣмъ.

16. Занавесы устроила у постели моей, устлала пушистыми коврами египетскими;
17. Шафраном посыпала ложе мое, а дом мой — корицею.
18. Приди, будем упиваться нежностями до утра, иди, насладимся любовью;
19. Потому что мужа моего нет дома, он отправился в дальнюю дорогу;
20. Много<sup>1</sup> серебра взял с собою и домой придет не скоро».
21. Продолжительною беседою прельстила его, сетями уст своих увлекла его в распутство<sup>2</sup>.
22. И он, объюродев, пошел за ней, как вол идет на убой и как собака на цепь,
23. Или, как олень, пораженный стрелою в печень, спешит, как птица в сеть, не зная, что идет на свою погибель.
24. Итак, теперь слушай меня, сын, и внимай речам уст моих.
25. Пусть не склоняется сердце твое на пути ее,
26. Не блуждай по стезям ее, потому что многих она повергла ранеными и без числа убито ею.
27. Дом ее — пути в ад, низводящие в жилища смерти.

### Глава восьмая

*Содержание: во всей главе излагается речь Божественной Ипостасной Премудрости и приглашение людям следовать Ее советам; 1–9 — Ее требование отождествляется с истиною; 10–21 — признаются драгоценными Ее советы и наставления, 22–31 — предвечное Ее происхождение и участие в творении мира; 32–36 — приглашается сын следовать Ее советам и возвещается за это блаженство человеку и смерть ненавистникам Ее.*

1. Посему<sup>1</sup> ты проповедуй Премудрость, чтобы разум повиновался тебе,
2. Ибо она находится на самых возвышенных местах и останавливается на распутиях;
3. У ворот властелинов восседает, во вратах воспевается.
4. «К вам, о люди, взываю, к сынам человеческим издаю мой голос.
5. Уразумейте, неопытные, проницательность, и ненаученные — приложите сердце.
6. Послушайте меня, потому что я буду говорить достойное почитания и изнесу из уст правое.
7. Ведь истину возвещает гортань моя, а уста лживые для меня мерзость.
8. Справедливы все изречения уст моих; нет в них ничего коварного и лукавого.
9. Все они ясны для разумных и справедливы для ищущих знания.

<sup>1</sup> Греч. ἑνδεσμον — букв. узел, вязанку.

<sup>2</sup> В слав. напрасно оскoblены слова *в блуд*, потому что греч. ἐξοκέλλω значит *увлекаю в блуд*.

<sup>1</sup> Слав. *темже* (у нас *посему*) имеет в греч. т. соответствующую частицу διὸ в 23, 109, 147, 157, 295, альд., арм. и остр. В ват., [син.] и алекс. — нет.

ѿ. Прїимїте наказанїе, а не сребро, и разѹмъ паче злата иискѹшена: избирайте же вѣдѣнїе паче злата чїста.

аї. Лѹчи бо премѹдрость каменїи многоцѣнныхъ, всакоє же честное недостоїно еѣ есть.

бі. Язъ премѹдрость вселїхъ совѣтъ, и разѹмъ и смыслъ азъ призвахъ.

гі. Страхъ гдень ненавидитъ неправды, досажденїа же и гордыни, и пѹти лѹкавыхъ: возненавидѣхъ же азъ развращеннымъ пѹти злыхъ.

дї. Мой совѣтъ и ѹтвержденїе, мой разѹмъ, моѣ же крѣпость.

еї. Мною царїе царствѹютъ, и сїильнїи пишѹтъ правды:

ѕї. мною вельмѹжи величѹтсѹ, и властителїе мною держатъ зѣмлю.

зі. Язъ любящымъ мѣ люблю, ѿщїпїи же менѣ ѡбращѹтъ бл҃годать.

иї. Богатство и слава моѣ есть, и стажанїе многїхъ и правда.

ѡї. Лѹчше есть плодїти менѣ, паче злата и каменїа драга: мой же плоды лѹчше сребра избранна.

кї. Въ пѹтѣхъ правды хождѹ и посредѣ стѣзы ѡправданїа живѹ,

ка. да раздѣлю любящимъ мѣ имѣнїе, и сокровища ихъ исполню благихъ. Яще возвѣщѹ вамъ бывающаѹ на всахъ день, поманѹ, їаже ѡ вѣка, изчестїи.

кв. Гдѣ созда ма\* начало пѹтїи своїхъ въ дѣла своѣ,

кг. прежде вѣкъ ѡсновѣ ма, въ началѣ, прежде неже зѣмлю сотворїти,

кд. и прежде неже бездны содѣлати, прежде неже произыгїи источникѹмъ водъ,

ке. прежде неже горамъ водорзїгїисѹ, прежде же вѣхъ холмѹвъ раждаетъ мѣ.

кз. Гдѣ сотворї страны и ненаселеннымъ, и концы населеннымъ поднебеснымъ.

ѣз. Егда готоваше небо, съ нимъ вѣхъ, и егда ѡлѹчаше прѣтолъ своѣ на вѣтрѣхъ,

ки. и егда крѣпки твораше вышнїа ѡблаки, и егда твѣрды полагаше источники поднебеснымъ,

кѡ. и егда полагаше морю предѣлъ егѡ, да воды не мїмѹ ѣдѹтъ ѹстѣ егѡ, и крѣпка твораше ѡснованїа земли, вѣхъ при немъ ѹстроѹющїи.

\* Евр.: стажа ма.



10. Примите наставление, а не серебро, и разум, который лучше очищенного золота, — предпочтите знание чистому золоту;
11. Потому что мудрость лучше драгоценных камней и все ценное не стоит ее.
12. Я, Премудрость, вселила совет и разум, и смысл я призвала.
13. Страх Господень ненавидит неправду, гордость, высокомерие и пути лукавых; возненавидела и я развращенные пути злых.
14. У меня совет и крепость, у меня разум, у меня и сила.
15. Мною цари царствуют и владыки пишут правду.
16. Мною вельможи величаются, и мною властелины управляют землею.
17. Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут благодать.
18. Мне принадлежит богатство и слава, великое имущество и правда;
19. Пользоваться моими плодами — лучше золота и драгоценного камня, мои плоды лучше очищенного серебра.
20. Я хожу по пути правды и среди путей правосудия пребываю,
21. Чтобы разделить любящим меня имущество и сокровищницы их наполнить добром. Если я возвещаю вам бывающее ежедневно, не забуду исчислить и того, что от века.
22. Господь соделал меня началом путей Своих для дел Своих.
23. Прежде век Он основал меня: в начале, прежде нежели сотворил землю,
24. Прежде нежели сотворил бездны и прежде нежели произошли источники вод,
25. Прежде нежели были водружены горы, прежде всех холмов Он рождает меня.
26. Господь сотворил страны, и необитаемые места, и пределы обитаемые в поднебесной<sup>2</sup>.
27. Когда Он уготовлял небо, я была с Ним, и когда помещал престол Свой на ветрах,
28. И когда вверху устраивал мощные облака, и когда укреплял источники в поднебесной,
29. И когда назначал морю пределы его, чтобы воды не проходили мимо уст[ья] его, и когда созидал твердые основания земли, Я была при Нем устройницею;

---

<sup>2</sup> Ср.: 30, 4.

л. Я́зъ вѣхъ, ѡ нѣйже радовашесѧ, на всѧкъ же дѣнь веселѧхсѧ предъ лицемъ  
ѡгнь на всѧко врѣмѧ,

ла. ѡгда веселѧшесѧ вселѣннѣю совершивъ, и веселѧшесѧ ѡ сынѣхъ чело-  
вѣческихъ.

лв. Нынѣ ѡубо, сыне, послѧшай менѣ: и блаженъ, иже пѣти моѧ сохранѧтъ.

лг. Оуслышите премѣдрость, и оумѣдритесѧ, и не ѡмещите.

лд. Блаженъ мѧжъ, иже послѧшаетъ менѣ, и человекъ, иже пѣти моѧ сохра-  
нитъ, бѣдѣи при мои́хъ двѣрехъ прѣснѡ, соблюдаѧи праги мои́хъ вхо́дѡвъ:

ле. исходи во мои́ исходи живота, и оуготавли́тсѧ хотѣнїе ѡ гда:

лз. согрѣшающїи же въ мѧ нечѣстѡютъ на своѧ дѣшы, и ненавѣдащїи мѧ  
любѧтъ смѣрть.

### Глава ѳ.

а. Премѣдрость созда севѣ до́мъ и оутверди́ столпѡвъ се́дмь:

б. закла́ своѧ жѣртвеннаѧ, и раствори́ въ чаши своѣй вѣно, и оугото́ва своѡ  
трапѣзѡ:

г. посла́ своѧ рабы, созыва́ющи съ высо́кимъ проповѣданїемъ на ча́шѡ, гла-  
голющи:

д. иже ѣсть безѡменъ, да оуклонѣтсѧ ко мнѣ.

е. И трѣбующымъ оума́ рече: прїидите, їадите́ мой хлѣ́въ и пїйте́ вѣно, ѣже  
раствори́хъ вамъ:

ѕ. ѡста́вите безѡмїе и жи́ви вѣдете, да во вѣки воцаритесѧ: и взыщѣте  
разѡма, да поживете́ и исправи́те разѡмъ въ вѣдѣнїи.

з. Наказѡи́ злыѧ прїиметъ севѣ безчѣстїе, ѡбличаѧи же нечестѣваго по-  
рѡчна сотвори́тъ себѣ (ѡбличѣнїѧ во нечестѣвомѡ ра́ны ѡмѡ).

и. Не ѡбличаѧи злы́хъ, да не возненавѣдѧтъ тебѣ: ѡбличаѧи премѣдра, и воз-  
любѣтъ тѧ.

ѳ. Даждь премѣдромѡ винѡ, и премѣдрѣи́шїи вѣдетъ: сказѡи́ прѣномѡ, и при-  
ложѣтъ прїимѧти.

ї. Нача́ло премѣдрости́ стра́хъ гдѣнь, и совѣтъ стѣихъ разѡмъ: разѡмѣти  
во за́конъ, по́мысла ѣсть бла́гѡ.

30. Я была для Него радостью, ежедневно и во все время веселилась пред лицом Его,

31. Как и Он веселился, окончив творение вселенной, и веселился о сынах человеческих.

32. Итак ныне, сын мой, слушай меня, и блаженны те, которые сохраняют пути мои.

33. Выслушайте премудрость и будьте мудры и не отступайте<sup>3</sup>.

34. Блажен муж, который выслушает меня, и человек, который пути мои сохранит, бодрствуя каждый день при моих дверях и охраняя пороги входов моих.

35. Потому что исходы мои — исходы жизни и желание (мое) уготовляется от Господа.

36. А согрешающие против меня совершают беззаконие против своей души, и ненавидящие меня любят смерть».

### Глава девятая

*Содержание: 1–9 — речь Премудрости к людям разумным и приглашение следовать Ее советам; 10–12 — земные последствия мудрого поведения; 13–18 — распутная женщина и ее обманчивые и пагубные речи к людям.*

1. Премудрость построила себе дом и утвердила (для него) семь столбов.

2. Заколола свои жертвы, растворила в чаше свое вино и приготовила свою трапезу;

3. Послала своих рабов сзывать громким голосом на чашу, говоря:

4. «Кто неразумен, пусть уклонится ко мне», —

5. И скудоумным она сказала: «Идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, которое я растворила вам.

6. Оставьте безумие и будете живы<sup>1</sup>, чтобы вам воцариться на веки, и взыщите разума, дабы вам жить, и усовершенствуйте разум знанием».

7. Поучающий злых получит себе бесчестие, обличающий же нечестивого опорочит себя самого, ибо обличение нечестивому — раны ему<sup>2</sup>.

8. Не обличай злых, чтобы не возненавидели тебя, обличай мудрого, и он возлюбит тебя.

9. Дай мудрому наставление, и он будет мудрее; вразуми праведного, и он с охотою послушает.

10. Начало мудрости — страх Господень, и совет святых — разум, потому что знание закона свойственно доброму помыслу.

<sup>3</sup> Греч. ἀποφραγήτε — *запирайте, закрывайте*, т. е. не отказывайтесь.

<sup>1</sup> В син. [вместо след. придаточного предложения после испр.] и альд. ἵνα ζήσεσθε, в др. спп. — нет, только в слав. *живи будете*. Во мн. спп. — 68, 103, 106 и др., у Кир. Алекс., компл., арм. — поставлено ζήσεσθε после βασιλεύσητε.

<sup>2</sup> Особленные в слав. пер. слова *обличение нечестивому — раны ему* находятся в греч. ркпп. 23, 68, 109, 147, 157, 161, 251, альд. В ват., [син.] и алекс. нет их.

а1. Сынъ во ѡбразомъ многое поживѣши время, и приложатся тебѣ лѣта живота твоего.

б1. Сыне, аще премѣдръ будеши, себѣ премѣдръ будеши и искреннимъ твоимъ: аще же золъ будеши, единъ почерпнеша зла. Сынъ наказанъ премѣдръ будетъ, бездмный же слѣгоу оупотребится. Иже оутверждается на лжахъ, сей пасетъ вѣтры, той же поженетъ птицы парашы: ѡстави во пѣти своего винограда, въ стезяхъ же своего земледѣланіа заблуди, проходитъ же сквозѣ пѣстину безводную и землю ѡпредѣленную въ жаждѣхъ, собираетъ же рѣкама неплодѣ.

г1. Жена бездмна и продѣрзала скудна хлѣбомъ бываетъ, иже не вѣсть стыдѣнїа,

д1. сѣде при двѣрехъ домъ своего, на столцѣ ѡвѣ на стѣгнахъ,

е1. призывающая мимоходящихъ и исправляющихъ пѣти своихъ:

ѕ1. иже есть ѡ васъ бездмнѣйшій, да оуклонится ко мнѣ: и лишеннымъ разума повелѣваю, глаголющи:

з1. хлѣбомъ сокровеннымъ въ сладость прикоснитесь и водѣ татѣвы сладкую пийте.

и1. Онъ же не вѣсть, иакъ земнородни оу неа погиваютъ и во днѣ ада ѡверѣтаются. Но ѡскочи, не замедли на мѣстѣ еа, ниже настави Ока своего къ ней: такъ во пройдеши водѣ чѣждю и прейдеши рѣкѣ чѣждю: ѡ воды же чѣжда ѡшайся и ѡ источника чѣждаго не пий, да многое время поживѣши, и приложатся тебѣ лѣта живота.

## Глава 1.

а. Сынъ премѣдръ веселитъ Отца, сынъ же бездменъ печаль матери.

б. Не пользуют сокровища беззаконныхъ, правда же избавитъ ѡ смерти.

г. Не оубѣетъ голодомъ гдѣ дѣшѣ прѣнюю, животъ же нечестивыхъ низвратитъ.

(Продолжение сноска со с. 477.)

<sup>1</sup> В алекс. δικαίου — *праведного* [у Свита и Ральфа такого различ. нет; в син. до испр. δικαίων — *праведных*]; в ват. [и син. после испр.] δικαίων — слав. *праведную*.

11. Ибо (живя) таким образом ты проживешь долгое время и прибавятся тебе лета жизни твоей.

12. Сын мой! Если ты будешь мудр, то будешь мудр для себя и для ближних твоих<sup>3</sup>, а если зол будешь<sup>4</sup>, то один почерпнешь злое: сын наученный будет мудр, а безумным воспользуются, как слугою<sup>5</sup>. Кто утверждается на лжи, тот пасет ветры, тот гоняется за птицами летающими. Ибо он оставил пути своего виноградаря и заблудился с тропинок своего поля; проходит чрез безводную пустыню и землю, обреченную на жажду, собирает руками бесплодие.

13. Женщина безрассудная и дерзкая нуждается в куске хлеба — она не знает стыда;

14. Садится у дверей дома своего и на седалище явно на площади,

15. Приглашая проходящих, идущих прямо своими путями:

16. «Кто из вас самый глупый, пусть уклонится ко мне, и скудоумным пове-  
леваю, говоря:

17. Утаенных хлебов с удовольствием коснитесь и сладкой краденой воды испейте»<sup>6</sup>.

18. И таковой не знает, что земнородные у нее погибают, и сходит<sup>7</sup> на дно ада. Но ты отскочи, не медли на месте ее<sup>8</sup>, не останавливай твоего взгляда на ней; ибо таким образом ты пройдешь воду чужую и перейдешь реку чужую. От чужой воды удаляйся и из чужого источника не пей, чтобы пожить многое время и прибавились тебе лета жизни.

### Глава десятая

*Содержание: 1–6 — Господь награждает благословением Своим и милостями людей праведных; 7–17 — мудрый живет на благо себе и ближним, а неразумный — во вред и беспокойство; 18–21 — мудрость и неразумие человека обнаруживаются в его устах и речи; 22–32 — Господь награждает мудрых и наказывает неразумных и их речь — мудрую или развращенную.*

1. Сын мудрый веселит отца, а сын глупый — печаль матери.

2. Не приносят пользы сокровища беззаконникам, правда же избавит от смерти.

3. Не погубит голодом Господь душу праведную<sup>1</sup>, жизнь же нечестивых ниспровергнет.

<sup>3</sup> Слово *σοφ* находится в 23, 68, 252, 295, 297, у Вас. Вел. и Кир. Алекс., альд.

<sup>4</sup> По-греч. *καχός ἀλοβής* — будешь ходить злым. Оставляем слав. пер. *зол будешь*.

<sup>5</sup> Слова *сын наказан премудр будет, безумный же слугою употребится* находятся в греч. ркш. 23, 68, 161, 252, остр. и слав. пер. В ват., [син.] и алекс. нет их.

<sup>6</sup> Слову *пейте* есть соответствие *πίετε* в греч. ркш. 23, 68, 106, 109, 147, 157, компл., альд. и арм.

<sup>7</sup> Слав. *обретаются* — по-греч. *συναντῆ* (ед. ч.) — во всех спп. и согласовано с *ὁ*. Мн. ч. есть лишь в Итале и толковании бл. Иеронима на 13 гл. пророка Осии.

<sup>8</sup> В греч. *αὐτῆς* в [син. после испр.,] 23, 68, 103, 106, 252, 253, у Климентя Алекс. и спмч. Киприана, альд.; в ват. и алекс. — нет. В слав. *ея*.

Ѧ. Нищетѧ мѡжа смиръетъ: рѡцѣ же мѡжественныхъ ѡбогащѡются.

Ѣ. Гынъ наказанъ премѡдръ бѣдетъ, безѡмный же слѡгѡю ѡпотребѣтсѧ: спасетсѧ ѡ знѡл сынъ разѡмный, вѣтрогѡбненъ же бывѡетъ на жѡтвѣ сынъ беззакѡнный.

Б. Бѡгословѣнїе гдѣне на главѣ прѣнагѡ: ѡустѧ же нечестѣвыхъ покрѣетъ плачь безвременный.

З. Пѡмать прѣныхъ съ похвалами: ѡма же нечестѣвыхъ ѡгасѡетъ.

и. Премѡдръ сѣрдцемъ прѣметъ запѡвѣди: непокровѣнный же ѡстѣнама ѡстроптѣваѡ запнѣтсѧ.

ѡ. Ѣже хѡдитъ прѡстѡ, хѡдитъ надѣлсѧ: развращѡѡ же пѣти своѡ, познанъ бѣдетъ.

ѿ. Намизѡлѡ Ѧкомъ съ лѣстїю собираетъ мѡжѣмъ печѡли: ѡбличѡлѡ же со дерзновѣнїемъ миротворѣтъ.

ѡѡ. Источникъ жѣзни въ рѡцѣ прѣнагѡ: ѡустѧ же нечестѣвагѡ покрѣетъ пагѡба.

ѡѡ. Нѣнавистъ воздвѣжетъ рѡспрю: всѣхъ же нелюбопрѣтелныхъ покрывѡетъ любовь.

ѡѡ. Ѣже ѡ ѡстѣнъ произнѡситъ премѡдрѡсть, жезлѡмъ бѣетъ мѡжа безсѣрдѣчна.

ѡѡ. Премѡдрѣи скрыютъ чѡвство, ѡустѧ же продѣрзагѡ приближаѡтсѧ сокращѣнїю.

ѡѡ. Ѧтажѡнїе богѡтыхъ градъ тѣрдъ, сокращѣнїе же нечестѣвыхъ нищетѧ.

ѡѡ. Дѣла прѣныхъ живѡтъ творѡтъ, плѡдове же нечестѣвыхъ грѣхѣи.

ѡѡ. Пѣти жѣзни хранитъ наказѡнїе: наказѡнїемъ же не ѡбличѣнный заблѡждѡетъ.

иѡ. Покрываетъ враждѡ ѡстѣнѣ правыѡ: ѡносѡщѣи же ѡкорѣзнѡ безѡмнѣишѣи сѣтъ.

ѡѡ. Ѧ многѡслѡвѡ не ѡзѣвѣжиши грѣхѡ: щадѡ же ѡстѣнѣ, разѡменъ бѣдѣши.

ѡѡ. Ѧреврѡ разжѣное ѡзыкъ прѣнагѡ: сѣрдце же нечестѣвагѡ ѡзѣзнѣтъ.

ѡѡ. ѡстѣнѣ прѣныхъ вѣдѡтъ высѡкаѡ: безѡмнѣи же въ скѡдѡсти скончаваѡтсѧ.

ѡѡ. Бѡгословѣнїе гдѣне на главѣ прѣнагѡ, сѣѡ ѡбогащѡетъ, ѡ не ѡмать приложѣтсѧ ѡмѡ печѡль въ сѣрдцы.

4. Нищета смиряет мужа, а руки мужественных обогащаются.
5. Сын наученный будет мудр, а глупым воспользуются, как слугою. Сын разумный спасется от зноя, а сын беззаконный во время жатвы сделается ослабленным.
6. Благословение Господне на главе праведного, уста же нечестивых покроет безвременная печаль.
7. Память праведных (пребудет) с похвалами, имя же нечестивых угасает.
8. Мудрый сердцем примет заповеди, а невоздержный устами, блуждая, преткнется.
9. Кто ходит прямо, тот ходит уверенно, а кто извращает пути свои, тот будет узнан.
10. Кто мигает глазами с коварством, тот собирает людям печаль, а обличающий с дерзновением умиротворяет.
11. Источник жизни в руке праведного, уста же нечестивого покроет пагуба.
12. Ненависть возбуждает распрю, всех же несварливых покрывает любовь.
13. Кто устами изрекает мудрость, тот жезлом бьет глупого человека.
14. Мудрые скрывают чувство, уста же безрассудного приближают к гибели.
15. Имущество богатых — крепкий город, погибель нечестивых — нищета.
16. Дела праведных создают жизнь, плоды же нечестивых — грехи.
17. Научение охраняет пути жизни, невразумленный же наставлением блуждает.
18. Покрывают вражду уста правые, разносящие же злословие суть самые неразумные.
19. При многословии не избежишь греха, а охраняя уста разумен будешь.
20. Серебро очищенное — язык праведного, сердце же нечестивого исчезнет.
21. Уста праведных познают высокое, а неразумные умирают в скудости.
22. Благословение Господне на главе праведного; оно обогащает, и не присоединится к нему печаль в сердце.

кг. Смѣхомъ везъмный творитъ злаа: премѣдрость же мѣжеви раждаетъ разѣмъ.

кд. Въ погибели нечестивый ѡбнѡсится: желаніе же прѣнагѡ прѣтно.

ке. Преходящей вѣри, нечестивый изчезаетъ, прѣный же оуклонився спасаетъся во вѣки.

кз. Икоже грѣздіе зеленое вредъ зѣвѡмъ и дымъ очима, такъ законопрестѣпленіе творящимъ ѣ.

кз. Страхъ гдень прилагаетъ дни: лѣта же нечестивыхъ оумалатся.

ки. Превыиваетъ съ прѣными веселіе, оупованіе же нечестивыхъ погибаетъ.

кѡ. Оутвержденіе прѣвномѣ страхъ гдень, сокрѡшеніе же творящимъ злаа.

л. Прѣникъ во вѣки не поколеблетъ: нечестивѣи же не населятъ земли.

ла. Оустѣ прѣнагѡ капаютъ премѣдрость, ѡзыкъ же неправеднагѡ погибнетъ:

лв. оустнѣ мѣжей прѣныхъ капаютъ благади, оустѣ же нечестивыхъ развращаютъ.

### Глава ѿ.

а. Мѣрила льстиваа мѣрзость предъ гдемъ, вѣсъ же прѣный прѣтенъ ѣмѣ.

б. Идѣже ѡще внидетъ досажденіе, тамъ и безчестіе: оустѣ же смиренныхъ побѣждаютъ премѣдрости.

г. Оумирааи прѣникъ ѡстави раскаяніе, оудѡвна же выиваетъ и посмѣлтелна нечестивыхъ погивель.

д. Совершенство правыхъ настаивитъ ихъ, и поползновеніе ѡрицающихся плѣнитъ ихъ. Не оупользуютъ имѣніа въ день ѡрости: правда же избавитъ ѡ смерти.

е. Правда непорочнагѡ исправляетъ пѣти, нечестіе же впадаетъ въ неправдѣ.

ѕ. Правда мѣжей правыхъ избавитъ ихъ, безсовѣтїемъ же оуловляются беззаконїи.

з. Окончавшѣа мѣждѣ прѣнѣ, не погибнетъ надежда: похвала же нечестивыхъ погибнетъ.

и. Прѣный ѡ лѡва оубѣгнетъ, въ негѡже мѣсто предается нечестивый.

ѡ. Во оустѣхъ нечестивыхъ сѣтъ гражданомъ, чѣство же прѣныхъ благопоспѣшно.



23. Со смехом неразумный совершает дурное, мудрость же рождает мужу разум.

24. Нечестивый всего лишается и гибнет, желание же праведного исполняется.

25. Когда проносится буря, нечестивый исчезает, праведный же, уклонившись, спасается на веки.

26. Как зеленый виноград вреден для зубов и дым — для глаз, так и беззаконие — для делающих его.

27. Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.

28. С праведными пребывает веселие, а надежда нечестивых погибает.

29. Страх Господень — твердыня праведника, а для злодеев — погибель.

30. Праведный во веки не поколеблется, нечестивые же не проживут на земле.

31. Уста праведного источают мудрость, язык же неправедного погибнет.

32. Уста мужей праведных источают благодать, уста же нечестивых развращают.

### Глава одиннадцатая

*Содержание: 1–8 — обманы и гордость свойственны грешным людям и погубят их, а правда и добродетели праведных спасут от несчастий на земле и за гробом; 9–14 — вред для сограждан и города от дурных людей и добро от праведников; 15–23 — добрые пожелания и дела праведных и награды им, и злоумышленность и погибель нечестивых; 24–31 — щедрость к бедным и награды на земле праведным; надежда на богатство, скупость и несчастья грешников.*

1. Неверные весы — мерзость пред Господом, но правильный вес приятен Ему.

2. Если куда придет гордость, там и бесчестие, уста же смиренных поучаются мудрости.

3. Праведник, умирая, оставляет сожаление; но внезапно и радостна бывает погибель нечестивых.

4. Совершенство правых наставит их, а лукавство вероломных погубит их. Не принесет пользы имущество в день гнева, а правда избавит от смерти.

5. Правда непорочного уравнивает пути, нечестие же впадает в неправду<sup>1</sup>.

6. Правда мужей правых избавит их, а беззаконники уловляются неразумием.

7. Со смертью мужа праведного не погибает надежда, самохвальство же нечестивых гибнет.

8. Праведный избежит уловления, а вместо него предается нечестивый.

9. В устах нечестивых — сеть гражданам, знание же праведных ведет ко благу.

---

<sup>1</sup> В ват. ἀσέβεια περὶ λήπτε ἀδικία, а по алекс. ἀσεβεία περὶ λήπτε ἀδικία [у Свита и Ральфса такого разночт. нет]. По-слав. нечестие... впадает в неправду. Следую слав. чт.

ї. Во бл҃гнѣхъ прѣвнѣхъ исправитсѧ гра́дъ, ѿ въз погѣбели нечестѣвѣхъ ра́дованіе.

ѿ. Въ бл҃гословѣніи прѣвнѣхъ возвыситсѧ гра́дъ, оустѣ же нечестѣвѣхъ раско-  
пѣетсѧ.

ѿ. Рѣгѣетсѧ гра́жданомъ лишѣнный рѣзѣма, мѣжъ же мѣдрѣ безмѡлвѣе  
вѡдитъ.

ї. Мѣжъ двомъзыченъ ѡкрывѣетъ совѣты въ сѡнмищи, вѣрный же дѣхомъ  
тайтъ вѣщы.

ѿ. Имже нѣсть оуправленіа, падають ѡки листвѣе, спасеніе же ѣсть во  
мнозѣ совѣтѣ.

ѿ. Лѣкавыи злодѣйствѣетъ, егда сочетавѣетсѧ съ прѣвнымъ, ненави́дитъ же  
гласа оутвержденіа.

ї. Женѣ благодѣтна возно́ситъ мѣжъ сла́вѣ: престѡлъ же безчестіа женѣ  
ненави́дѣша правды. Богѣтства лѣнивии скѡднн бывають, крѣпцыи же  
оутверждаются богѣтствомъ.

ї. Дѣши своѣи благотворитъ мѣжъ мѡлостивый, погѣблѣетъ же тѣло своѣ  
немѡлостивый.

ї. Нечестѣвый творитъ дѣла непра́ведна: сѣма же прѣвнѣхъ мзда ѣстины.

ѿ. Сынъ прѣвнѣй раждаетсѧ въ живѡтъ: гонѣніе же нечестѣваго въ смѣртъ.

ї. Мѣрзость гдѣви пѣтїе развращенни, прѣмѣтнн же ѣмѣ вси непорѡчни въ пѣ-  
тѣхъ своѣхъ.

ї. Въ рѣкъ рѣцѣ вложивъ непра́веднѡ, не безъ мѣки бѣдетъ слыхъ: сѣмѣи же  
правды прїиметъ мзду вѣрнѣ.

ї. Икоже оусерѣзъ златый въ нѡздрѣхъ свинѣи, тѣкъ женѣ словмѣи  
лѣпотѣ.

ї. Желаніе прѣвнѣхъ все благоѣ, надежда же нечестѣвѣхъ погѣбнетъ.

ї. Сѣтъ, ѿже своѡ сѣюще, мнѡжайшаа творѣтъ: сѣтъ же ѿ собирающе чѣж-  
даа, оумалѣютсѧ.

ї. Дѣша бл҃гословѣнна всѣмаа простаа: мѣжъ ѡрый невлагоубра́женъ.

ї. Оудержавѣи пшеницѣ ѡста́витъ ю ѡзыкомъ: продаѣи пшеницѣ скѡпѡ,  
ѡ наро́да про́клѣтъ, бл҃гословѣніе же гдѣе на главѣ подаваѡщаго.

ї. Творѣи благоа ѡцѣтъ бл҃гнн довы: ѡцѣщаго же слаа постигнѣтъ егѡ.

10. При благоденствии праведных благоустраивается город, а при гибели нечестивых — (бывает) торжество.

11. Благословением правых возвысится город, устами же нечестивых разрушится.

12. Лишенный разума осмеивает граждан, а разумный человек безмолвствует.

13. Двуязычный человек открывает (тайное) совещание в собрании, а верный в душе хранит дела.

14. Для кого недостает попечения, те падают, как трава, а во многом совете — спасение.

15. Лукавый ожесточается, когда входит в сношение с праведным, так как ненавидит он строгий голос правды.

16. Жена благонравная возвышает славу мужа, а жена, ненавидящая правду, есть верх бесчестия. Ленивые нуждаются в богатстве, а трудолюбивые утверждают богатством.

17. Милостивый человек благотворит душе своей, а немилостивый губит свое тело.

18. Нечестивый совершает дела неправедные, семя же праведных — награда верная.

19. Сын праведный рождается для жизни, стремление же нечестивого — к смерти.

20. Мерзость пред Господом — пути развращенные, приятны же Ему все непорочные в путях своих.

21. Неправедно поручающийся<sup>2</sup> не останется без наказания злодеев<sup>3</sup>, а сеющий правду получит верную награду.

22. Что золотое кольцо в носу у свиньи, то красота у злобной жены.

23. Желание праведных — все благое, надежда же нечестивых погибнет.

24. Те, которые сеют свое, получают весьма много, а те, которые собирают чужое, беднеют.

25. Благословенна всякая верная душа, муж же гневливый не благовиден.

26. Удерживающий хлеб оставит его народу, продающий же скупко пшеницу проклят от народа<sup>4</sup>, благословение же Господне на главе раздающего.

27. Кто творит добро, тот ищет благоволения, а кто ищет зла, того оно и постигнет.

---

<sup>2</sup> Греч. χειρὶ χειρας ἐμβαλὼν — букв. *влагающий руки в руку*.

<sup>3</sup> Слав. слову *злых* есть соответствие в греч. рксп. 23, 68, 103, компл. и альд. В ват., [син.] и алекс. — нет.

<sup>4</sup> Слав. выражению *продай пшеницу скупко, от народа проклят* нет соответствия в греч. т.

КН. Падѣйся на богатство своё, сѣй падѣтъ: заступай же рѣвныхъ, тои  
возсіаетъ.

КѢ. Не сматрѣай своего дѡма наследити вѣтры: порабѡтаетъ же везѡмный  
разѡмноу.

л. Ѽ плодѧ правды древо жизни прозвѣаетъ: ѿемяются же безвременныи  
дѣшы беззаконныхъ.

ла. Яще прѣвнѣй едѣва спасаѣтсѣ, нечестивѣй же и грѣшнѣй гдѣ явѣтсѣ;

## ΓΛΑΒΑ ΒΙ.

Ѧ. Любѡй наказаніе любитъ чѣство: ненавидай же ѡбличеніа безѣмнѣ.

Б. ЛѢЧШЕ ѿВРѢТЫЙ БЛАГОДАТЬ ѿ ГДА БГА: МѢЖЖ ЖЕ ЗАКОНОПРЕСТѢПЕНЪ ПРЕМОЛ-  
ЧАНЪ БѢДЕТЬ.

҃҃. Не исправится человекъ ѿ беззаконнаго: коренѣ же правныхъ не ѿмѣтса.

Д. ЖЕНА МЪЖЕСТВЕННАА ВЪНЦЪ МЪЖУ СВОЕМЪ: ꙗкоже въ дрѣвѣ червь, такъ  
мъжа погубляетъ жена злотворнаа.

Ѣ. Мысли прѣвнѣхъ сѣдѣвъ: оуправляють же нечестивѣи лѣсти.

5. ГЛОВОСА нечестивыхъ лъстива въ кровь, оустѣ же правыхъ избѣаватъ ихъ.

3. Я́може ѡбрати́тсѧ нечести́вый, и́зчеза́етъ: хра́мины же прѣ́вныѣ пре́вы-  
ва́ютъ.

и. Оустѣ разумнаго хвалима бывають ѿ мѣжа: слабосердѣ же порѣгаемы  
бывають.

Ѣ. Лѹчше мѡжъ въ безчѣстїи работати себѣ, нежели чѣсть себѣ ѡбложивъ  
и лишайси хлѣба.

І. Прѣвникъ мѣлаетъ дѣшы скотѣвъ своиѣхъ: ѡтрѣбы же нечестивыхъ немѣлѣ-  
стивны.

ѿ. Дѣлаи свою зѣмлю исполнитсѧ хлѣбъвъ: гонѣнїи же счѣтнаѧ лишѣни  
разума. Иже естъ сладостенъ въ винѣмъ пребыванїи, во своихъ твердынехъ  
встанѣтъ безчестїе.

БІ. ЖЕЛАНІА НЕЧЕСТІВЫХЪ СЛА: КОРЕНІЕ ЖЕ БЛГОЧЕСТІВЫХЪ ВЪ ТВЕРДОСТЕХЪ.

ҒІ. За грѣхъ оустенъ впадаеть въ сѣти грѣшникъ: избѣгаеть же ѿ нихъ прѣвникъ. Смотримай короткъ помилуванъ бѣдетъ, а сребѣтай во вратѣхъ ѡскорбѣтъ дѣшы.

28. Надеющийся на свое богатство падет, а защищающий праведных воссияет.

29. Не наблюдающий за своим домом получит в наследство ветер, и неразумный будет рабом у разумного.

30. От плода правды прозябает древо жизни, души же беззаконных безвременно исторгаются.

31. Если праведный едва спасется, то нечестивый и грешник где явится?<sup>5</sup>

### Глава двенадцатая

*Содержание: 1–8 — мудрые и праведные люди заботятся о правде и приобретают благоволение у Бога и людей, а нечестивые и неразумные помышляют о коварстве и кровопролитии и гибнут; 9–11 — праведный — заботливый хозяин, а грешный ленив и беден; 12–20 — нечестивый зложелателен, самонадеян и пустослов; 21–28 — праведный немногоречив, сдержан, прилежен и награждается жизнью, нечестивые умирают.*

1. Любящий наставление любит знание, ненавидящий же обличение безумен.

2. Лучше тот, кто приобретает благоволение у Господа Бога<sup>1</sup>, человек же беззаконный будет забыт.

3. Не будет счастлив человек от беззакония, корни же праведных не будут исторгнуты.

4. Жена добродетельная — венец для мужа своего, жена же дурно поступающая так губит мужа, как червь дерево.

5. Помышления праведных направлены к правде, нечестивые же замышляют коварство.

6. Слова нечестивых — засада для пролития крови, уста же правых спасут их.

7. Куда бы ни обратился нечестивый, он гибнет, дома же праведных стоят.

8. Уста разумного восхваляются мужем, а тупоумный осмеивается.

9. Лучше человек незнатный, но работающий на себя, нежели честолобец, нуждающийся в хлебе.

10. Праведный жалеет жизнь скота своего, сердце же нечестивых немилосливо.

11. Кто обрабатывает свою землю, тот будет насыщаться хлебом, а кто гоняется за праздношью, те скудоумны. Кто находит удовольствие в трате времени за вином, тот в своих твердых оставит (по себе) бесчестие.

12. Желания нечестивых злы, а корни благочестивых — в твердыне.

13. За грех уст впадает в сети грешник, а праведный избегает их. Смотрящий кротко помилован будет, а встречающий в воротах<sup>2</sup> обижает других.

<sup>5</sup> 1 Пет. 4, 18.

<sup>1</sup> Слова *Бога* в греч. т. ват., [син.] и алекс. недостает, оно существует в 23, 68, 252, альд. и в слав. пер.

<sup>2</sup> Т. е. любящий ссоры и тяжбы, происходившие у *ворот* городских.

ѿ. Ѽ плодѡвъ оустѣ дѡша мѡжа напо́лнитсѧ бл҃гнѣхъ, возда́нїе же оустѣнѣ ѡгнѡ возда́стсѧ ѡмѡ.

ѿ. Пѡтѣ безмѡныхъ прѡви прѣд ѡими: послѡшаетъ совѣтѡвъ мѡдрый.

ѿ. Безмѡный ѡвѣ исповѣстѣ гнѣвъ своѡ: крѣетъ же своѡ безчестїе хитрый.

ѿ. Иѡвлѣннѡ вѣрѡ возвѣщаетъ прѡвннѡ: свидѣтель же непра́ведныхъ лѣстнѣвъ.

и. Ѹхѣтъ, ѡже глаголюще оумзвѡютъ ѡки мечи: ѡзыцы же премѡдрыхъ ѡзцѣлѡютъ.

ѿ. Оустнѣ ѡстинны ѡсправлѡютъ свидѣтелство: свидѣтель же скѡръ ѡзыкѣ ѡмѡт непра́веденѣ.

ѿ. Лѣстѣ въ сѣрдцы кѡбѡцагѡ злѡм: хѡтѡщїи же мѡра возвеселѡтсѧ.

ѿ. Ничѡже непра́ведное оумѡдно ѣстѣ прѡвномѡ: нечестнѣи же ѡпѡлнѡтсѧ злѡхъ.

ѿ. Мѣрзѡсть гдѣви оустнѣ лжнѡвы: творѡи же вѣрнѡ прѡмѣтенѣ ѡмѡ.

ѿ. Мѡжѣ размѡвнѡ прѣстѡлѣ чѡвѣствѡм: сѣрдце же безмѡныхъ сѡмѡщѣтъ клѡтѡвы.

ѿ. Рѡка ѡзбрѡнныхъ ѡдержитъ оумѡбѡ: лѣстнѣи же вѡдѡтъ во плѣненїи.

ѿ. Ѹстрашнѡе слѡво сѣрдце мѡжа прѡвнѡ смѡщѡетъ, вѣстѣ же бл҃гѡм веселѡтъ ѡгнѡ.

ѿ. Размѡивѣ прѡвннѡ сѡбѣ дрѡгѣ вѡдетъ: мѡсли же нечестнѣвыхъ некрѡтѡки: согрѣшѡющихъ постѡгнѡтъ злѡм, пѡтъ же нечестнѣвыхъ прѣлѣстнѣтъ ѡ.

ѿ. Не оумѡчнѣтъ лѣстнѣвнѡ ловнѣтѡвы: стѡжанїе же честнѡе мѡжѣ чнѣстнѡ.

ѿ. Въ пѡтѣхъ прѡвды живѡтъ, пѡтѣе же злѡпѡмнѡщихъ въ смѣртѣ.

## Глава ѿ.

ѿ. Ѹынѣ бл҃гѡразмѡннѡ послѡшѡивѣ Ѹтѡцѡ, сынѣ же непокѡрѡннѡ въ погнѣвѣлѣ.

ѿ. Ѽ плодѡвъ прѡвды снѣстѣ бл҃гнѡ: дѡшы же беззакѡнныхъ погнѡбѡютъ безвѣременнѡ.

ѿ. ѡже хѡранѣтъ своѡ оустѡ, сѡблѡдѡетъ своѡ дѡшѡ: прѡдѣрзнѡвнѡ же оустнѡмѡ оустѡрашнѣтъ сѡбѣ.

14. От плодов уст душа человека насытится благ, ему же воздастся воздаяние уст его.

15. Пути неразумных — прямы в глазах их, а мудрый слушает совета.

16. Неразумный тотчас же обнаруживает гнев свой, а рассудительный скрывает свою обиду.

17. Праведный возвещает достойное веры, свидетель же (со стороны) неправедных коварен.

18. Некоторые из говорящих уязвляют как мечами<sup>3</sup>, а язык мудрых врачует.

19. Уста правдивые направляют свидетельство (как должно), свидетель же поспешный имеет язык несправедливый.

20. Коварство — в сердце злоумышленника, желающие же мира возрадуются.

21. Ничто несправедливое не приятно праведному, а нечестивые будут преисполнены зол.

22. Мерзость пред Господом — уста лживые, а верно поступающий приятен Ему.

23. Муж разумный — седалище знания, сердце же неразумных встретит проклятие.

24. Рука избранных удобно будет господствовать, а коварные будут под данью.

25. Страшное<sup>4</sup> слово смущает сердце мужа праведного, а добрая весть веселит его.

26. Праведник, дающий себе во всем отчет, будет самому себе другом, замыслы же нечестивых — жестоки, согрешающих постигнет зло, и путь нечестивых введет их (самих) в заблуждение.

27. Коварному не достанется добыча, ценное же приобретение — человек беспорочный.

28. В путях правды — жизнь, пути же злопамятных — к смерти.

### Глава тринадцатая

*Содержание: 1–6 — праведник хранит свои уста и непорочные пути и вкушает добро, а нечестивый ищет зла и гибнет; 7–14 — нечестивые высокомерны, хвастливы и самонадеянны и ничего не имеют; 15–26 — мудрый удалится от сетей смерти, действует со знанием, живет в достатке и оставляет наследство потомству.*

1. Благоразумный сын послушен отцу, а непокорный сын погибнет.

2. Добрый вкушает от плодов<sup>1</sup> правды, души же незаконных безвременно погибают.

3. Кто хранит уста свои, тот бережет свою душу, смелый же на язык устршит самого себя.

<sup>3</sup> В ват. [и син.]  $\mu\acute{\alpha}\chi\alpha\iota\alpha\iota$  [=  $\mu\alpha\chi\acute{\alpha}\iota\alpha\iota$  Ральфс] — слав. *мечи*; в алекс. [по Ральфсу, во мн. минуск. спп.]  $\mu\acute{\alpha}\chi\alpha\iota\alpha\iota$  или  $\mu\acute{\alpha}\chi\alpha\iota\alpha\iota\alpha\upsilon$  — [в алекс., по Свиту и Ральфсу, и] у Бабера.

<sup>4</sup> М. б., весть о дурных делах.

<sup>1</sup> В ват. [и син.]  $\kappa\alpha\rho\lambda\acute{o}\upsilon$  — слав. *плодов*, алекс.  $\kappa\alpha\rho\lambda\acute{o}\upsilon$ . Следуем ват. и слав. тт.

Ѧ. Въ похотехъ ѣсть всѧкъ прѧздный: рѣки же мѣжественныхъ въ прилѣжаніи.  
Ѧ. Гловесѣ неправедна ненавидитъ прѣвникъ: нечестивый же стыдится и не возимѣтъ дерзновеніа.

Ѣ. Правда хранитъ неслѣбивыа: нечестивыа же слѣб творитъ грѣхъ.

Ѥ. Сѣтъ богатѣе себѣ, ничесѡже имѣще: и сѣтъ смирающесѧ во мнозѣ богатствѣ.

Ѧ. Избавленіе мѣжа дѣши свое ѣмѣ богатство: нищій же не терпитъ прещеніа.

Ѧ. Свѣтъ прѣвнымъ всегда, свѣтъ же нечестивыхъ оугасаетъ: дѣшы льстивыа завлѣждаютъ во грѣсѣхъ, прѣвннн же щедротъ и мѣлѣютъ.

Ѧ. Слыи съ досажденіемъ творитъ слѣа: себѣ же знающій премѣдри (сѣтъ).

Ѧ. Имѣніе поспѣшаемо со беззаконіемъ оумалено бываеъ, собираи же себѣ со блгочестіемъ извѣлствовати бѣдетъ: прѣвннн щедритъ и даеъ.

Ѧ. Лѣше начинаи помогати сѣрдцемъ ѡбѣщающаго и въ надеждѣ ведѣщаго: древо во жизни желаніе добрѣе.

Ѧ. Иже презираеъ вещь, презрѣнн бѣдетъ ѡ немъ: а воиисѧ заповѣди, сѣи здравствуетъ.

Ѧ. Сынъ лѣкавомъ ничгѣе ѣсть благо: рабъ же мѣдрѣ благопоспѣшна бѣдетъ дѣла, и исправилисѧ пѣтъ ѣго.

Ѧ. Законъ мѣдромъ истѣчникъ жизни: безѣмный же ѡ сѣти оумретъ.

Ѧ. Рѣзмъ блгъ даеъ блгодѣтъ: разѣмѣти же законъ, мысли ѣсть благіа: пѣтѣе же презирающихъ въ погнбелн.

Ѧ. Всѧкъ хитрый творитъ съ разѣмомъ, безѣмный же прострѣтъ свою слѣбѣ.

Ѧ. Царь дерзостенъ впадетъ во слѣа, вѣстникъ же мѣдрѣ извѣлитъ ѣго.

Ѧ. Нищетѣ и безчестіе ѡемлетъ наказаніе: хранаи же ѡблченіа прославитсѧ.

Ѧ. Желаніа блгочестивыхъ наслаждаютъ дѣшѣ, дѣла же нечестивыхъ далѣе ѡ разѣма.

Ѧ. Ходаи съ премѣдрыми премѣдрѣ бѣдетъ, ходаи же съ безѣмными познанн бѣдетъ.

Ѧ. Согрѣшающихъ постигнетъ слѣа, прѣвннхъ же постигнетъ блгѣа.

Ѧ. Блгъ мѣжъ наслѣдитъ сыны сынѡвъ: сокровищствуетсѧ же прѣвнымъ богатство нечестивыхъ.



4. Всякий празднoлюбeц живeт страстями, руки жe мужeственныx — в работe.
5. Правeдный нeнавидит ложное слово, а нечeстивый пристыдится и нe возьмeет смeлoсти.
6. Пpавдa хpанит нeзлoбивых (в пути)<sup>2</sup>, грeх жe дeлaeт нечeстивых злыми.
7. Иные выдaют сeбя зa бoгaтых, ничeгo нe имeя, а другиe смирят сeбя при бoльшoм бoгaтствe.
8. Выхoпoм зa жизнь чeлoвeкa служит сoбствeннoe (eгo) бoгaтствo, а бeдный и угрoзы нe прeтeрпeвaeт.
9. Правeдным вceгдa свeт, свeтильник жe нечeстивых угасaeт. Души кoвaрныe блуждaют вo грeхax, а пpавeдныe — сoстpaдaют и милуют.
10. Злoй oт высoкoмeрия дeлaeт злo, а знaющиe сeбя сaмиx — мудры.
11. Имeниe с бeззакoниeм и спeшнo нaкoплeмoe умалится, а с блaгoчeстиeм сeбe сoбирaющиe умнoжит (eгo). Правeдный сoстpaдaeт и oдoлжaeт.
12. Лyчшe нaчинaющиe oт сeрдцa пoмoгaть, чeм oбeщaющиe и пoдaющиe нaдeждy, ибo дрeвo жизни — дoбрoe жeлaниe.
13. Ктo прeзирaeт дeлo, тoт бyдeт в прeзрeнии из-зa нeгo, а ктo бoитcя зaпoвeди, тoт бyдeт силeн.
14. У лyкaвoгo сынa нeт ничeгo дoбрoгo, а у мyдрoгo рaбa дeлa бyдyт блaгoуcпeшны и пyть eгo бyдeт пpямoй.
15. Зaкoн для мyдрoгo — иcтoчник жизни, а бeзyмный yмрeт oт сeти.
16. Дoбрый рaзyм дaeт блaгoдaть, а рaзyмeниe зaкoнa eсть дeлo дoбрoгo oбpaзa мыслeй; пyти жe прeзритeлeй (зaкoнa) гибeльны.
17. Всякий oсмoтритeльный дeйствyeт с рaзyмoм, а глyпый oбнapyживaeт свoю злoбy.
18. Сaмoнaдeянный цaрь впaдeт в бeдy, а мyдрый пoслaнник спaceт eгo<sup>3</sup>.
19. Учeниe избaвляeт oт нищeты и бeсчeстия, а ктo сoблюдaeт oбличeния, тoт пpocлaвитcя.
20. Жeлaния блaгoчeстивых yслaждaют дyшy, дeлa жe нечeстивых дaлeки oт рaзyмa.
21. Oбрaщaющиeся с мyдрыми бyдeт мyдр, а oбрaщaющиeся с глyпыми yзнaн бyдeт<sup>4</sup>.
22. Грeшникoв пocтигнeт злo, пpавeдникoв жe пocтигнeт дoбрo.
23. Дoбрый чeлoвeк бyдeт имeть нacлeдникaми сынoв (свoих) сынoвeй, а бoгaтствo нечeстивых cбeрeгaeтcя для пpавeдных.

---

<sup>2</sup> В aлeкс. eсть слoвo ׀ִבִּי, oпyщeннoe в cлaв. пeр., нo имeющee сeбe cooтвeтcтвиe и в eвр. т.

<sup>3</sup> Cp. Ис. 38—39 глл.

<sup>4</sup> Т. e. бyдeт извecтнo eгo oбрaщeниe c глyпыми пo eгo глyпoмy пoвeдeнию.

ѓд. Прѣнїи наслаждѣтсѧ въ богатствѣ лѣта мнѡга: неправеднїи же погнѣнѣтъ вскорѣ.

ѓе. Иже щадитъ жѣлѧ (свѣй), ненавидитъ сына своего: любяй же наказѣтъ прилѣжнѡ.

ѓз. Прѣннїи їадыи насыщѣтъ дѣшѣ свою: дѣшы же нечестивыхъ скѣдны.

### Глава ѓі.

ѧ. Мѣдрыхъ жены создѧша дѡмы: безѣмнаѧ же раскопа рѣкама своимѧ.

Ѣ. Ходяи правѡ воитсѧ гдѧ: развращаи же пѣти своѧ ѡбезчеститсѧ.

Ѣ. Изъ ѡустъ безѣмныхъ жѣлѧ досажденїѧ: ѡустнѣ же мѣдрыхъ хранѧтъ ѧ.

Ѥ. Идѣже нѣсть волѡвъ, їасли чїсты: ѧ идѣже житѧ мнѡга, їавна волѣ крѣпость.

ѥ. Свидѣтель вѣренъ не лжѣтъ: разжизѣтъ же лѡжнаѧ свидѣтель неправѣденъ.

Ѧ. Взыщѣши премѣдрости ѡу злыхъ, и не ѡбращѣши: чѣство же ѡу мѣдрыхъ ѡудѡбно.

Ѧ. Всѧ противна (сѣтъ) мѣжеви безѣмнѣ: Орѣжїе же чѣствїѧ ѡустнѣ премѣдры.

ї. Премѣдрость коварныхъ ѡразѣмѣтъ пѣти ихъ: бѣйство же безѣмныхъ въ заблѣженїи.

ѧ. Дѡмове беззаконныхъ трѣбѣютъ ѡчищенїѧ, дѡмове же прѣвнхъ прїѧтнїи.

ї. Сердце мѣжа чѣственно печаль дѣши егѡ: егда же веселїтсѧ, не примѣшѣетсѧ досажденїю.

ѧі. Дѡмове нечестивыхъ ѧзчѣзнѣтъ, селенїѧ же правѡ творѧщихъ прѣбѣдѣтъ.

Ѣі. Ёсть пѣтъ, иже мнїтсѧ чловѣкъмъ правъ быти, послѣднѧ же егѡ прихѡдѧтъ во дно ѧдѧ.

Ѣі. Ко веселїемъ не примѣшавѣетсѧ печаль: послѣднѧ же радости въ плачь прихѡдѧтъ.

ѧі. Пѣтии своихъ насытитсѧ дерзосѣрдый, ѡ размысленїи же своихъ мѣжъ блѧгъ.

24. Праведные будут проводить в богатстве многие годы, неправедные же вскоре погибнут.

25. Кто жалеет свой посох<sup>5</sup>, тот ненавидит своего сына, а любящий заботливо наставляет.

26. Праведный, питаясь, насыщает свою душу, души же нечестивых голодны<sup>6</sup>.

### Глава четырнадцатая

*Содержание: 1–7 — неразумные мужи и жены ленивы, нехозяйственны, горды и разоряют дома свои; 8–15 — разумные знают пути и цели жизни и достигают их, не смущаясь скорбями жизни, а дома нечестивых гибнут; 16–24 — злые преклоняются пред добрыми и их благоразумием, богатством и добротой; 25–33 — мудрые кротки, терпеливы, справедливы и богобоязненны и будут иметь надежду при смерти своей, а нечестивые погибнут; 34–35 — правда и мудрость прославляют народы и царей.*

1. Мудрые жены строили дома, а глупая разрушала своими руками.

2. Ходящий право боится Господа, а искривляющий пути свои будет обесчещен.

3. Из уст глупого — бич гордости, уста же мудрых охраняют их.

4. Где нет волов, там ясли чисты, а где много жита, там явна сила вола.

5. Верный свидетель не лжет, а свидетель лживый распространяет ложь.

6. Будешь искать мудрости у злых и не найдешь, знание же мудрым легко доступно.

7. Все противно мужу неразумному, а мудрые уста — орудие знания.

8. Мудрость благоразумных знает пути свои, а неразумие безрассудных в заблуждении.

9. Дома незаконных<sup>1</sup> требуют очищения<sup>2</sup>, дома же праведных приятны<sup>3</sup>.

10. Сердце у человека бывает чувствительно, когда печальная душа, но когда веселится, скорбь не примешивается<sup>4</sup>.

11. Дома нечестивых исчезнут, а жилища по правде живущих будут стоять.

12. Есть путь, который кажется людям прямым, но конец его уходит на дно ада.

13. К радости не примешивается печаль, но концом радости бывает плач.

14. Дерзкий насытится от путей своих, а добрый муж — от своих помыслов.

<sup>5</sup> Под *посохом* разумеется орудие наказания детей.

<sup>6</sup> Ср. Мф. 5, 6; Лк. 6, 25.

<sup>1</sup> В ват. [и син.] *παράνομων* — слав. *беззаконных*, в алекс. *ἄφρονων* — *неразумных*. Следуем ват. и слав. пер.

<sup>2</sup> Т. е. за вину хозяев должны быть очищаемы жертвами.

<sup>3</sup> Т. е. Богу и людям — ср. *δευτὸς* в 12, 22.

<sup>4</sup> Т. е. он нечувствителен бывает к скорби других.

ѿі. Неслобвиный вѣрѣ ѣмлетъ всакомѣ словеси, коварный же прихóдитъ въ рас-  
калнїе.

ѕі. Премѣдръ оубоавса оуклонїтсѣ ѿ зла, безѣмный же на себѣ надѣавса  
смѣшаваетсѣ со беззаконнымъ.

зї. Остроумростный безъ совѣта творїтъ, мѣжъ же мѣдрый мнѡгѣмъ терпїтъ.

її. Раздѣлаютъ безѣмнїи слово, коварнїи же оудержатъ чѣство.

ѿі. Поползнѣтсѣ слїи предъ бл҃гїми, и нечестївїи послажатъ предъ двѣрьми  
прѣвыхъ.

кї. Дрѣзїе возненавидатъ дрѣгѡвъ оубогїхъ: дрѣзїе же богатыхъ мнѡзи.

ка. Безчестїи оубѡгїа согрѣшаѣтъ, мїлѡи же нїщыѣ бл҃женъ.

кв. Завлѡждающїи (неправедницы) дѣлаютъ зла, мѣтъ же и їстинѣ дѣла-  
ютъ бл҃гїи. Не вѣдатъ мѣти и вѣры дѣлательє словѣхъ: мїлѡстыни же и вѣры  
оу дѣлателей бл҃гїхъ.

кг. Во всацѣмъ некрѣщемсѣ єсть їзѡвїаїе: любовсластный же и безпечальный  
въ скѣдѡсти бѣдетъ.

кд. Внѣнцъ премѣдрыхъ богатство їхъ, житїе же безѣмныхъ зло.

ке. Избавитъ ѿ словѣхъ дѣшѣ свидѣтель вѣренъ, разжизаѣтъ же лживѣмъ  
лѣстный.

кз. Во страсѣ гдѣни оупованїе крѣпости, чадѡмъ же своїмъ ѡставитъ  
оутвержденїе (міра).

лз. Страхъ гдѣнь їсточникъ жїзни, творїтъ же оукланѣтсѣ ѿ сѣти  
смѣртныѣ.

кн. Во мнѡзѣ ѡзыцѣ слава царю: во ѡскѣдѣнїи же людстѣ сокрѣшенїе  
сїильномѣ.

кѡ. Долготерпѣливъ мѣжъ мнѡгъ въ разѣмѣ, малодѣшный же крѣпкѡ  
безѣменъ.

л. Кроткїи мѣжъ сѣрдцѣ врачъ: моль же костѣмъ сѣрдце чѣственно.

ла. Ѡклеветѣи оубѡгаго раздражаѣтъ сотворшаго и, почитѣи же єго мїлѣ-  
етъ нїщаго.

лв. Во слово своей ѡринетсѣ нечестївый: надѣижесѣ на гдѣ своїмъ препо-  
добїемъ праведенъ.

15. Незлобивый верит всякому слову, а хитрый подозревает тайную мысль<sup>5</sup>.
16. Мудрый боится и удаляется от зла, а неразумный, понадеявшись на себя, присоединяется к беззаконнику.
17. Вспыльчивый поступает безрассудно, а муж благоразумный многое переносит.
18. Невежды получают в удел злобу, а благоразумные овладеют знанием.
19. Преклонятся злые пред добрыми, и нечестивые послужат пред дверьми праведных.
20. Бедных друзей возненавидят друзья, а у богатых много друзей.
21. Кто бесчестит бедных, тот грешит, а кто милосерд к бедным, тот блажен.
22. Заблуждающиеся неправедники<sup>6</sup> делают зло, милость же и истину исполняют добрые. Не знают милости и верности делающие зло, а милостыни и верность — у делателей добрых.
23. У всякого заботливого (человека) бывает избыток, а разгульный и беззаботный будет в нужде.
24. Венец мудрых — богатство их, жизнь же неразумных — зло.
25. Спасет от зла душу свидетель верный, а коварный распространяет ложь.
26. В страхе Господнем надежда твердая, и сынам своим он оставит утверждение мира<sup>7</sup>.
27. Страх Господень — источник жизни, удаляющий от сети смертной.
28. Во множестве народа — слава царя, а в оскудении народа — бедствие правителю.
29. У терпеливого человека много разума, а малодушный весьма неразумен.
30. Кроткий муж — врач сердца, а чувствительное сердце — моль для костей.
31. Клевещущий на бедного прогневляет Творца его, а чтущий Его милует нищего.
32. За зло свое будет отвергнут нечестивый, а надеющийся на Господа<sup>8</sup> за свое благочестие будет оправдан.

---

<sup>5</sup> Греч. μετάνοια — букв. *покаяние*, перемена мыслей у собеседников хитрого и лукавого человека.

<sup>6</sup> Оскобленное в слав. пер. *неправедницы* не существует в греч. т. ват., [син.] и алекс., но ἄδικοι есть в 103, 106, 109, 147, альд. и остр.

<sup>7</sup> Оскобленное в слав. пер. слово *мира* не имеет соответствия в греч. т. ват., [син.] и алекс., а имеет в 23, 103, 106 и др., а также в арм. и остр.

<sup>8</sup> Слова *Господа* нет в греч. т. ват., [син.] и алекс., а есть в 23, 106, 109, альд. и остр.

лг. Въ сѣрдцы блáзѣ мѣжа почи́тъ премѣдрость, въ сѣрдцы же безѣмныхъ не познава́ется.

лд. Пράвда возвыша́етъ ꙗзы́къ: оумала́ютъ же племена́ грѣсѣ.

ле. Пріѡтенъ царѣви сла́га разѣмный, своимъ же благоовра́щеніемъ ѡмелетъ безчестіе.

### Глава ѿ.

а. Гнѣвъ гѣбитъ ѿ разѣмныхъ: ѡвѣтъ же смиренъ ѡвра́щаетъ ꙗрость, а сло́во жесто́ко воздви́жаетъ гнѣвы.

б. ꙗзы́къ мѣдрыхъ двѣралъ свѣсть: оустá же безѣмныхъ возвѣща́ютъ сла́.

г. На вса́цѣмъ мѣстѣ́ Ѧчи гѣни сматра́ютъ слы́а же ѿ бла́га.

д. Изцѣленіе ꙗзы́ка дре́во жи́зни: хранѣ́й же е́го ѿсполнитсѧ дѣха.

е. Безѣмный рѣга́етсѧ наказанію Ѧгчѣ: хранѣ́й же за́повѣди хитро́уишии. Во мно́зѣ пра́вдѣ крѣ́пость мно́га: нечестіви́и же ѡ землѣ ѿскоре́нѡтсѧ.

ѕ. Въ домѣхъ прѣ́ныхъ крѣ́пость мно́га: плоды́ же нечестіви́ыхъ погни́баютъ.

з. Оустѣ́ мѣдрыхъ свѣ́зѡтсѧ чѣ́ствомъ, сѣрдца́ же безѣмныхъ не твѣ́рда.

и. Жѣ́рты нечестіви́ыхъ мѣ́рзость гѣ́ви, ѡвѣ́ты же правохо́дѣицѣхъ пріѡ́т-ни ѿмѣ.

ѡ. Мѣ́рзость гѣ́ви пѣтѣ́ нечестіви́ыхъ: гонѣ́щыи же пра́вдѣ лю́бятъ.

і. Наказа́ніе незло́бѣицѣхъ познава́етсѧ ѡ мѣ́хохо́дѣицѣхъ: ненави́дѣи́и же ѡбличѣ́нѣи сконча́ваѡтсѧ сра́мѣи.

ѡа. ꙗ́дъ ѿ па́гѣба ꙗ́вна прѣ́д гѣ́емъ, ка́къ не ѿ сѣрдца́ чело́вѣкѡвъ;

ѡб. Не возлю́битъ нена́казанный ѡблича́ющихъ е́го, съ мѣ́дрыми же не пове-сѣ́детъ.

ѡг. Сѣ́рдѣ́ весела́щѣсѧ, ли́це цвѣ́тетъ: въ печа́лехъ же сѣ́щѣ, сѣ́тѣтъ.

ѡд. Сѣ́рдце́ пра́вое ѿщѣ́тъ чѣ́ства: оустá же нена́казанныхъ ѡ́разѣмѣ́ютъ сла́.

ѡе. На вса́ко вре́мѧ Ѧчи слы́хъ пріѣ́млютъ сла́: до́бри же безмо́лвствѡ́ютъ при́сѣи.

ѡѕ. Лѣ́чше части́ца ма́лаѧ со стра́хомъ гѣ́нимъ, не́жели сокровѣ́нѣи вѣ́лѣи безбо́лзѣи.

33. В добром сердце человека почиет мудрость, а в сердце неразумных она незаметна.

34. Правда возвышает народ, а грехи умаляют племена.

35. Близок к царю слуга разумный, и своим добрым поведением он снимает (с себя) бесчестие<sup>9</sup>.

### Глава пятнадцатая

*Содержание: 1–7 — нечестие и неразумие человека проявляются в его глупом и дерзком языке; а разумный человек обладает кротким языком и знанием; 8–11 — всеведущий Господь не любит нечестивых и их жертвы; 12–19 — настроение человеческого сердца украшает жизнь человека и делает его приятным для других; 20–28 — мудрость в жизни и речи возвышает праведного, а нечестивые гибнут; 29–33 — Господь внимает праведникам и дарует им славу за их внимание к добрым наставлениям.*

1. Гнев губит и разумных, а кроткий ответ отвращает гнев, но оскорбительное слово возбуждает ярость.

2. Язык мудрых понимает доброе, уста же неразумных возвещают худое.

3. На всяком месте очи Господни видят злых и добрых.

4. Врачующий<sup>1</sup> язык — древо жизни, и охраняющий его исполнится духа.

5. Неразумный глумится над наставлением отца, а кто сохраняет заповеди, тот самый благоразумный. В обилии правды великая сила, а нечестивые с корнем истребятся с земли.

6. В домах праведных — великая сила, а плоды нечестивых погибают.

7. Уста мудрых связуются знанием, сердца же неразумных не тверды.

8. Жертвы нечестивых — мерзость пред Господом, молитвы же праведных приятны Ему.

9. Мерзость пред Господом — пути нечестивых<sup>2</sup>, а ищущих правды Он любит.

10. Научение незлобивого познается мимоходящими, а ненавидящие обличение постыдно умирают.

11. Ад и пагуба открыты пред Господом, не тем ли более сердца людей.

12. Невоспитанный не любит обличающих его, и с мудрыми он не побеседует.

13. При веселии сердца лицо становится цветущим, а в печали оно делается унылым.

14. Правое сердце ищет знания, а уста невоспитанных научаются злему.

15. Во всякое время глаза злых устремлены на злое, а добрые всегда покойны<sup>3</sup>.

16. Лучше немного со страхом Господним, нежели большие сокровища без страха (Господня).

<sup>9</sup> Т. е. забывают о его низком положении и происхождении и считают почтенным лицом.

<sup>1</sup> Ср. 14, 30; 16, 24.

<sup>2</sup> В греч. спп. ват., [син.] и алекс. ἁσεβούς — ед. ч., в 106 ἁσεβῶν — мн. ч. и в слав. — мн. ч. Следующ слав. чт.

<sup>3</sup> Т. е. не увлекаются порочными помыслами и желаниями злых людей, а потому и не страдают от мучения совести (ср. 28, 1).

ѿи. Лѣхше оучрежденіе ѿ зѣлїи съ любовїю и благодѣтїю, нежели представленіе телцѣвъ со враждою.

иї. Мѣжъ ѡрыи оустроѣтъ врани, долготерпѣливый же и вѣдѣщїю оукро-  
щаѣтъ. Терпѣливый мѣжъ оугаситъ сѣды, нечестивый же воздвизаетъ паче.

ѿи. Пѣтїе праздныхъ постанїи тернїемъ, мѣжественныхъ же оуглаждени.

к. Сынъ премѣдръ веселитъ оца, сынъ же безъменъ раздражаетъ мать  
свою.

ка. Несмысленнаго стези скѣдны ома: мѣжъ же разъменъ исправляа ходитъ.

кв. Олагаютъ помышленїа не чѣщїи сонмищѣ: въ сердцахъ же совѣтныхъ  
превываетъ совѣтъ.

кг. Не послѣшаетъ злыи егѡ, ниже речетъ полѣзно что и доврѡ Общемъ.

кд. Пѣтїе живота помышленїа разъмнаго, да оуклонївса ѿ ада спасетса.

ке. Доми досадителєй разорѣтъ гдѣ, оутверди же предѣлъ вдовицы.

кз. Мѣрзость гдѣви помыслъ неправедный, чїстыхъ же глаголы чѣстны.

кз. Гвѣтитъ себѣ мздоимецъ, ненавидѣи же дарѡвъ прїѣтїа спасетса: мїлос-  
тынями и вѣрами ѡчищаѡтса грѣси, страхомъ же гднимъ оуклонѣтса всѣкъ  
ѿ зла.

ки. Сердца прѣвныхъ побѣаѡтса вѣрѣ, оустѣ же нечестивыхъ ѡвѣщаѡтъ  
злаа: прїѣтни предъ гдемъ пѣтїе мѣжеи прѣвныхъ, ѣмже и врази дрѣзїе бываѡтъ.

кѡ. Далече ѡстоитъ бгъ ѿ нечестивыхъ, молитвы же прѣвныхъ послѣшаетъ:  
лѣхше малое прїѣтїе со правдою, нежели мнѡга жїтїа съ неправдою: сердце мѣжа  
да мыслитъ прѣвнаа, да ѿ бга исправѣтса стѡпы егѡ.

л. Видѣщее око двѣрѣа веселитъ сердце, слава же благаа оутѣчнѣетъ кѡсти.

ла. Слѣзѣаи ѡбличенїи живота посредѣ премѣдрыхъ водворїтса.

лв. Ёже ѡметѣетъ наказанїе, ненавидитъ себѣ: соблюдаѣи же ѡбличенїа  
любитъ свою дѣшѣ.

лг. Страхъ гдѣнь наказанїе и премѣдрость, и начало славы ѡвѣщаѣтъ ёи  
(, преѣидетъ же смиреннымъ слава).



17. Лучше угощение из зелени с любовью и ласкою, нежели мясное кушанье с враждою.

18. Вспыльчивый человек устроит распри, а долготерпеливый и возникающую укрощает. Долготерпеливый угадает раздоры, а нечестивый еще более возбуждает (их).

19. Пути праздных устланы тернием, а прилежных — углажены.

20. Мудрый сын веселит отца, а глупый сын оскорбляет мать свою.

21. Стези глупого лишены смысла, а разумный муж ходит прямою дорогою.

22. Пренебрегают рассуждениями не уважающие собраний, а в сердцах советующихся совет пребывает.

23. Не послушает его злой и не скажет чего-либо полезного и хорошего для общества.

24. Пути жизни — помышления разумного, чтобы, уклонившись от ада, спастись.

25. Дома надменных разоряет Господь, а между вдовицы укрепляет.

26. Мерзость пред Господом помысел неправедный, а слова непорочных святы.

27. Принимающий подарки губит себя, а ненавидящий подарки спасется. Милостынями и верностию очищаются грехи, а страхом Господним всякий уклоняется от зла.

28. Сердца праведных поучаются верности, а уста нечестивых изрекают зло. Приятны пред Господом пути людей праведных; чрез них и враги делаются друзьями.

29. Далеко отстоит Бог от нечестивых, а молитвы праведных слышит. Лучше малое получение с правдою, чем большие прибыли с неправдою. Сердце мужа да помышляет о праведном, чтобы от Бога исправилась стопы его.

30. Глаз, видящий хорошее, веселит сердце, а добрая весть утучняет кости.

31. Внимательный к обличениям жизни водворится среди мудрых.

32. Кто отвергает наставление, тот ненавидит себя, а внимательный к обличениям любит свою душу.

33. Страх Господень — наставление и мудрость, и начало славы будет соответствовать ей (мудрости), и смиренным будет предшествовать слава<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Для последнего, оскорбленного в слав. пер., предложения *предвидет же смиренных слава* нет соответствующих греч. слов в ват., [есть в алекс. и большинстве минуск. спп., добавлены в син.]; у Фильда они есть, но оскорблены, у Бабера и в моск. — без скобок, есть и в евр. т.

## Глава 51.

а. Человѣкъ предложеніе сердца: и ѿ гда ѿвѣтъ ѡзыка.

б. Всѧ дѣла смиреннагѡ явленна предъ бгомъ, и оукрѣплѧй дѡхи гдѧ.

г. Привлѣжи ко гдѡ дѣла твоѧ, и оутвердѧтсѧ помышленїѧ твоѧ.

д. Всѧ содѣла гдѧ себѣ ради: нечестивїи же въ день солъ погибнѡтъ.

е. Нечистъ предъ бгомъ всѧкъ высокосердый: въ рѡкъ же рѡцѣ влагѧй неправеднѡ не ѡбезвинитсѧ.

ж. Начѧло пѣти блѧга, еже творити прѣнаѧ, прѣтна же предъ бгомъ пѧче, нежели жрѣти жертвы.

з. Ищѧй гда ѡбращетъ рѧзѡмъ со правдою:

и. правѣ же ищѡщїи егѡ ѡбращѡтъ миръ.

ѡ. Всѧ дѣла гдѧ со правдою: хранитсѧ же нечестивый на день солъ.

ї. Прѡрѡчество во оустнѣхъ царевыхъ, въ сѡдищи же не погрѣшатъ оустѧ егѡ.

ѧ. Превѣса мѣрила правда оу гда: дѣла же егѡ мѣрила прѣнаѧ.

б. Мерзость царєви творѧй злаѧ: со правдою бо оуготавлиетсѧ престѡлъ на чѧлства.

г. Прѣтны царю оустнѣ прѣны, словеса же правѧ любить гдѧ.

д. Ироств царєва вѣстникъ смѣрти: мѡжъ же премѡдръ оутолитъ егѡ.

е. Во свѣтѣ жизни сынъ царєвъ: прѣтнїи же емѡ ѧкъ ѡблакъ позденъ.

ж. Оугнѣжденїѧ премѡдрости избрѧннѣе зѧта: вселенїѧ же рѧзѡма дражайши сревра.

з. Пѣтїе жизни оукланѧютсѧ ѿ слыхъ: долготѧ же житїѧ пѣтїе прѣни. Прїемлѧй наказанїе во блгнхъ вѡдетъ, хранѧй же ѡбличенїѧ оумѡдритсѧ. Иже хранитъ своѧ пѣти, соблюѡаетъ свою дѡшъ: любѧй же живѡтъ свой щадитъ своѧ оустѧ.

и. Прѣжде сокращенїѧ предварѡетъ досажденїе, прѣжде же паденїѧ слоупомышенїе.

ѡ. Лѡчше кроткодѡшенъ со смиренїемъ, нежели иже раздѡблетъ корысти съ досадительми.

к. Разѡмный въ вѣщехъ ѡбвѣтѧтель блгнхъ, надѡблѧетъ же на гда блженъ.

## Глава шестнадцатая

*Содержание: 1–9 — угодны Господу люди богобоязненные, правдивые, милостивые, а мерзки надменные, нечестивые; 10–15 — власть царя — от Бога, и сердце его — в руке Божией, он должен быть справедливым и силен; 16–22 — мудрость и смирение свойственны разумному и дорожке всего; 23–33 — мудрый умно и приятно говорит, трудолюбив и сдержан, глупый — лукав, зол и коварен; но участь всех зависит от Господа и Его правды.*

1. Человеку принадлежит предположение сердца, но от Господа ответ языка.
2. Все дела смиренного открыты пред Богом, и Господь укрепляет души.
3. Предай Господу дела твои, и утвердятся помышления твои.
4. Все соделал Господь ради Себя, нечестивые же погибнут в день бедствия.
5. Нечист пред Богом всякий надменный сердцем, а ручающийся незаконно не останется без наказания.
6. Начало доброго пути — творить правду; это угоднее пред Богом, чем приносить жертвы.
7. Ищущий Господа найдет знание с правдою.
8. Истинно ищущие Его найдут мир.
9. Все дела Господни — истинны, а нечестивый соблюдается на день бедствия.
10. Вдохновенное слово — в устах царя, на суде не должны погрешать уста его.
11. Правильный наклон весов — правда у Господа, дела же Его — верные весы<sup>1</sup>.
12. Мерзость для царя делающий злое, а правдою утверждается престол власти.
13. Приятны царю уста правдивые, а слова истинные любит Господь<sup>2</sup>.
14. Гнев царя — вестник смерти, но мудрый муж умилоустивит его.
15. Свет жизни — сын царя, а близкие ему — как позднее облако.
16. Усиленное приобретение мудрости гораздо лучше золота, а усиленное приобретение<sup>3</sup> разума превосходнее серебра.
17. Пути жизни уклоняются от зла, а долгота жизни — пути правды. Принимающий наставление будет в добре, а хранящий обличения сделается мудрым. Кто стережет пути свои, тот сохраняет свою душу, а любящий свою жизнь будет беречь уста свои.
18. Гибели предшествует гордость, а падению — злоумышленность.
19. Лучше кроткий со смирением, нежели разделяющий добычу с гордыми.
20. Разумный в делах найдет благо, а надеющийся на Бога — самый блаженный<sup>4</sup> (человек).

<sup>1</sup> Безукоризненная справедливость проявляется у Господа и угодных Ему людей.

<sup>2</sup> Слав. слово *Господь* не имеет соответствия в греч. т. ват., [син.] и алекс., а имеет в 68, 103, 161, 243, 258, компл., альд. и остр.

<sup>3</sup> Греч. *νοσσιαι* — букв. *гнезда*, т. е. стремление сделаться седилищем мудрости и разума.

<sup>4</sup> В греч. *μακαριότης* — в слав. *блажен*.

ка. Премѣдрымъ и разѣмнымъ слѣми наричѣтъ, сладци же въ словеси множае оѹслышани бѣдѣтъ.

кв. Источникъ живѣтенъ разѣмъ стажавшымъ, наказаніе же безѣмныхъ зло.

кг. Сердце премѣдраго оѹразѣмѣтъ ѿже ѿ своихъ емѣ оѹстъ, во оѹстнахъ же носитъ разѣмъ.

кд. Готова медовнии словеса двѣрамъ, сладость же ихъ изцѣленіе души.

ке. Бѣтъ пѣтїе мнѣщїиса прави быти мѣжъ, ѻбаче послѣднѣмъ ихъ зрѣтъ во днѣ ѿдово.

кз. Мѣжъ въ трѣдѣхъ трѣждѣетсѣ себѣ и изнѣждѣетъ погнѣбель свою: строптивый во своихъ оѹстахъ носитъ погнѣбель.

кз. Мѣжъ безѣменъ копѣетъ себѣ злоа и во оѹстнахъ своихъ сокровищствѣетъ ѻгнь.

ки. Мѣжъ строптивый разсылѣетъ злоа, и свѣтильникъ лести вжигѣетъ слѣмъ, и разлѣчѣетъ дрѣги.

кѣ. Мѣжъ законопрестѣпенъ прельщѣетъ дрѣги и ѿвѣдитъ ихъ въ пѣти не благи.

л. Оѹтверждаѣи ѻчи свои мыслитъ развращенна, грызый же оѹстиѣ свои ѿпредѣлѣетъ всѣ злоа: сѣи пѣць ѣсть злобы.

ла. Вѣнецъ хвалы старость, на пѣтѣхъ же правды ѿверѣтѣетсѣ.

лв. Лѣчше мѣжъ долготерпѣливъ пѣче крѣпкаго, (и мѣжъ разѣмъ имѣѣи пѣче земледѣла великаго:) оѹдержавѣи же гнѣвъ пѣче вземлющаго градъ.

лг. Въ нѣдра вхѣдѣтъ всѣ неправеднымъ: ѿ гдѣ же всѣ прѣна.

### Глава 31.

а. Лѣчше оѹкрѣхъ хлѣва со слѣстїю въ мирѣ, нежели домъ исполненъ многихъ благихъ и неправедныхъ жѣртвъ со бранїю.

б. Рѣвъ смысленъ ѿбладѣетъ владыки безѣмными, въ братїихъ же раздѣлитъ (имѣніе) на чѣсти.

г. Иѻже искѣшѣетсѣ въ пещи сребро и злато, тѣкъ избраннымъ сердца оѹ гдѣ.

21. Мудрых и разумных называют злыми<sup>5</sup>, а приятных на словах с удовольствием будут слушать.

22. Разум для имеющих (его) — источник жизни, наставление же неразумных — зло.

23. Сердце мудрого уразумеет исходящее из собственных уст его, ибо в устах он носит мудрость.

24. Добрые слова — сотовый мед, сладость их — врачевство для души.

25. Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их смотрит на дно ада.

26. Трудящийся человек трудится для себя и избавляется от своей гибели, а человек коварный в своих устах носит гибель.

27. Человек неразумный копает себе зло, а на устах своих собирает огонь.

28. Человек коварный распространяет зло, возжигает для злых обманчивый светильник и разлучает друзей.

29. Беззаконный человек прельщает друзей и отводит их на недобрые пути.

30. Устремив глаза свои, он придумывает коварство; закусывая<sup>6</sup> губы свои, определяет все злое. Он печь злобы.

31. Венец хвалы — старость; обретается же она на путях правды.

32. Долготерпеливый муж лучше сильного, и разумный муж лучше искусного земледельца<sup>7</sup>, а удерживающий гнев лучше завоевывающего город.

33. За пазуху к нечестивым все входит, но от Господа все честное<sup>8</sup>.

### Глава семнадцатая

*Содержание: 1–7 — мудрые живут в мире и правде и имеют потомство, достигают власти, а глупые живут беззаконно, лгут и бесчестны и бедны бывают; 8–14 — злые производят ссоры, воздают злом за добро и страдают; 15–21 — мудрый правдив, любит и хранит дружбу, а глупый любит неправду, ссоры и печалит родителей; 22–28 — веселое сердце отражается в лице и жизни человека, а мудрость — в словах, и глупый кажется умным, когда молчит.*

1. Лучше кусок хлеба с удовольствием в мире, нежели дом, наполненный большим богатством и неправедными жертвами со враждою.

2. Разумный раб господствует<sup>1</sup> над неразумными господами и между братьями разделит наследство на части.

3. Как испытывается в печи серебро и золото, так — избранные сердца у Господа.

<sup>5</sup> За прямоту и нелестивость их «несладкоглаголивых» речей (ср. 19, 6).

<sup>6</sup> Слав. *грызыи* нет соответствующего слова в греч. т. ват., [син.] и алекс.; есть ἐπιδακνών в 23, 106, 109 и др., в альд. и остр.

<sup>7</sup> Оскобленные в слав. пер. слова *муж разум имей паче земледельца великаго* не имеют себе соответствия лишь в ват.; а в алекс., у Ефр. Сир., компл., альд. и даже в евр. т. имеют. [Добавлены в син.; стих взят из 24, 5.]

<sup>8</sup> Нечестивые не разбирают средства наживы, а Господь дарует лишь приобретаемое честными трудами.

<sup>1</sup> По-греч. κρατήσει — [букв. *будет господствовать*]; по-слав. *обладает*.

Д. Слыи послѣшаетъ ѡзыка законопрестѣпныхъ, прѣвый же не внимаетъ оустнѣмъ живымъ.

Е. Рѣгѡмъ оубогомъ раздражаетъ сотворшаго его, радѡмъ же ѡ погнѣающею не ѡбезвинитсѣ: милѡмъ же помилованъ бѣдетъ.

Ж. Вѣнецъ старыхъ чѡда чѡдъ: похвала же чѡдомъ Отцы ихъ. Вѣрномъ весь мѡръ богатство, невѣрномъ же ниже пѣназы.

З. Неприличны сѣтъ безѡмномъ оустнѣ вѣрны, ниже прѣвомъ оустнѣ живы.

И. Мзда благодѣтей наказаніе оупотребляющимъ: и ѡможе ѡще ѡвратитсѣ, оупѣетъ.

Ѧ. Иже таитъ ѡбиды, ищетъ любве: ѡ иже ненавидитъ скрывать, разлѣчаетъ дрѣги и домашніѣ.

І. Сокрѣшаетъ прещеніе сердце мѡдраго: безѡмный же вѣемъ не чѣвствѣетъ (ранъ).

ѦІ. Прекослѡвіѣмъ воздвижетъ всѡкъ слыи: гдѣ же ѡггѣа немилостивѣа послѣтъ нанъ.

ВІ. Впадѣтъ попеченіе мѡжѣ смысленнѣ: безѡмни же размышляють слѡмъ.

ГІ. Иже воздаѣтъ слѡмъ за блѡмъ, не подвигнетсѣ слѡмъ изъ дѡмъ его.

ДІ. Власть даѣтъ словесѣмъ начало правды: предводителствѣетъ же скѣдости прѣ и бранъ.

ЕІ. Иже сѣдитъ прѣвнаго неправеднымъ, неправеднаго же прѣвымъ, нечистъ и мѣрзокъ оу гдѣа.

ЖІ. Всѣю вѡше имѣніе безѡмномъ; стажѣти бо премѡдрости безсѣрдый не мѡжетъ. Иже высѡкъ творитъ свѡй дѡмъ, ищетъ сокрѣшеніѣмъ: ѡстроптѣваѣмъ же оучитисѣ впадѣтъ во слѡмъ.

ЗІ. На всѡко времѣа дрѣгъ да бѣдетъ тебѣ, братіѣа же въ нѣждахъ полѣзни да бѣдѣтъ: сегѡ во радѣа раждаются.

ИІ. Мѡжѣ безѡменъ плѣшетъ и радѣетсѣ себѣ, ѡкоже порѣчѣмъ испорѣчитъ дрѣга своего, на своихъ же оустнахъ Огнь сокровищствѣетъ.

ѦІІ. Грѣхѡлюбецъ радѣетсѣ свѡромъ, ѡ жестокосѣрдый не оусрѣшетъ благихъ.

К. Мѡжѣ оудовопрелѡжный ѡзыкомъ впадѣтъ во слѡмъ: сердце же безѡмнаго болѣзнь стажѣвшемъ Ѧ.

4. Злодей внимает языку беззаконных, праведный же не внимает лживым устам.

5. Кто осмеивает бедного, тот прогневляет Творца его. Кто радуется гибели (другого), тот не останется без наказания, а милосердный помилован будет.

6. Венец старцев — сыновья сыновей, а похвала детям — отцы их. У верного весь мир — богатство, а у неверного (нет) даже мелкой монеты.

7. Не приличны неразумному правдивые уста, а праведному лживые уста.

8. Драгоценная награда — наставление для пользующихся (им): куда он ни обратится, успеет.

9. Кто скрывает обиды, ищет любви; а кто не любит скрывать, тот разлучает друзей и домашних.

10. Угроза сокрушает сердце мудрого, а неразумный не чувствует (ран)<sup>2</sup> от побоев.

11. Всякий злой человек возбуждает ссоры, Господь же пошлет против него безжалостного ангела.

12. На человека умного нападает забота (о добром), а неразумные придумывают (про себя) зло.

13. Кто воздаст злом за добро, от того дома не удалится зло.

14. Начало правды дает власть словам, а спор и ссоры предшествуют нужде<sup>3</sup>.

15. Кто признает на суде праведного неправедным, а неправедного праведным, тот нечист и мерзок пред Богом.

16. Для чего имение безумному? Приобрести мудрость ведь безумный<sup>4</sup> не сможет. Кто высоким делает свой дом, тот ищет разбиться, а кто уклоняется от учения, тот впадет в беду.

17. Во всякое время пусть будет у тебя друг, братья же в нужде полезны будут, ибо для сего они рождаются.

18. Человек неразумный рукоплещет и радуется себе, подобно тому как кто, давая руку, ручается за друга своего, но он на своих устах собирает огонь<sup>5</sup>. Кто любит грех, радуется ссорам.

19. Жестокосердый не найдет добра.

20. Человек с переменчивым языком попадет в беду, а сердце безумного — болезнь для имеющего его.

---

<sup>2</sup> Оскобленному в слав. пер. слову *ран* нет соответствия в греч. т.

<sup>3</sup> Правда подкрепляет речь, особенно на суде, а сутяжничество и ссоры разоряют человека.

<sup>4</sup> Греч. *ἄχρηστός* — собственно *бессердечный*, но имеет значение и *безумный*, чем по контексту и пользуемся в отступлении от слав. пер.

<sup>5</sup> Соответствующее слав. выражению *на своих же устах же огонь сокровиществует* греч. чт. находится в 109, 147, 157, 297, альд. и остр. с добавлением (после *χεῖλεων*) καὶ ὀδῶν в 23, 252, 106, 149, 260, 295. В ват., [син.] и алекс. — нет.

ка. Не веселѣтсѧ ѡтѣцъ ѡ сынѣ ненаказаннѣмъ: сынъ же мѣдръ веселѣтъ матерь свою.

кв. Сердце веселѣщееся бл҃гоимѣтсѧ творѣтъ: мѣжъ же печальнѡ засышѣтъ кѡсти.

кг. ПрѣмлющемѸ дары неправеднѡ въ нѣдра не предѣспѣваютьъ пѣтѣ: нечестивый же оукланѣтъ пѣтѣ правды.

кд. Лице разѣмно мѣжа премѣдра, Ѳчи же безѣмнагѡ на концѣхъ земли.

ке. Гнѣвъ ѡтцѡ сынъ безѣменъ, ѡ волѣзнь рѡждашей егѡ.

кз. Тщеты творѣти мѣжъ прѣнѡ не добрѡ, ниже преподѡбно навѣтовати властѣмъ праведнымъ.

кз. Иже щадѣтъ глаголѡ произнести жестока, разѣменъ: долготерпѣливый же мѣжъ премѣдръ, лѣчше ѡщѣпагѡ наѣки.

ки. НесмысленномѸ вопросившѡ мѣдрости, мѣдрость вмѣнитсѧ: нѣма же ктѡ себѣ творѣтъ, возмнитсѧ разѣменъ быти.

### Глава ѳи.

а. Вины ѡщѣтъ мѣжъ хотѣ ѡлѣчитсѧ ѡ дръгѡвъ, на всѧко же время поносимъ бѣдетъ.

б. Не трѣбѣтъ премѣдрости мѣжъ скѡдохменъ, занѣ пѧче водѣтсѧ безѣмѣемъ.

г. Егда прѣидетъ нечестивый во глѣбинѡ зѡлъ, нерадѣтъ: нахѡдитъ же емѸ безчѣстѣ ѡ поношенѣе.

д. Водѧ глѣбока слѡво въ сердца мѣжа, рѣка же ѡзскачѣщи ѡ истѡчникъ жизни.

е. Чѡдитсѧ лицѸ нечестивагѡ не добрѡ, ниже преподѡбно оукланѣти прѣное на сѣдѣ.

з. Оустнѣ безѣмнагѡ привѡдѣтъ егѡ на слѡ, оустѧ же егѡ дерзѡстнаѧ призываютьъ смѣръ.

з. Оустѧ безѣмнагѡ сокращенѣе емѸ, оустнѣ же егѡ сѣтъ дѡши егѡ.



21. Не веселится отец о сыне невоспитанном, а разумный сын веселит мать свою.

22. Веселое сердце благотворно для здоровья, а у печального человека сохнут кости.

23. У неправедно принимающего дары в пазуху не будет успеха в путях, нечестивый же извращает пути правды.

24. У мудрого мужа — лицо умное, глаза же безумного на конце земли<sup>6</sup>.

25. Неразумный сын — гнев отцу и болезнь родившей его.

26. Нехорошо причинять вред мужу праведному, и непозволительно злоумышлять на справедливых начальников.

27. Кто воздерживается произнести жестокое слово, тот благоразумен; долго-терпеливый же человек мудр, лучше ищущего науки<sup>7</sup>.

28. Неразумному, спрашивающему о мудрости, сочтется это за мудрость; также и кто молчит, может показаться разумным<sup>8</sup>.

### Глава восемнадцатая

*Содержание: 1–9 — глупый своенравен, не любит знания и ищет ссор, обнаруживая в словах и лениности свою глупость; 10–18 — имущество и самонадеянность порождают тяжбы глупых, а мудрый надеется на Господа и милость Его и ищет знания; 19–25 — советуется иметь друзей и хранить дружбу, порицается изгоняющий без повода хорошую жену.*

1. Человек, желающий отделиться от друзей, ищет предлога, но всегда будет поносим.

2. Не нуждается в мудрости скудоумный, потому что более водится неразумием.

3. Когда достигнет нечестивый до глубины зол, нерадит, и находит на него бесчестие и поношение.

4. Разум в сердце человека — глубокая вода, а источник жизни — быстротекущий поток<sup>1</sup>.

5. Нехорошо быть лицепрятным к нечестивому, и несправедливо — извращать правду на суде.

6. Уста безумного приводят его к бедствию, и дерзкие его слова призывают смерть.

7. Уста безумного — гибель для него, а язык его — сеть для души его.

---

<sup>6</sup> Т. е. рассеяно блуждают по всем сторонам, ни на чем не сосредоточиваются и не выражают никакой мысли.

<sup>7</sup> Для последнего слав. выражения *лучше ищущаго науки* нет соответствующих слов в греч. т. ват., [син.] и алекс. Есть лишь в 68 и 161, альд. Вероятно, под *наукой* разумеется развращающая наука (Еккл. 12, 12, [прим. 32]) или тщетная *философия* (ср.: Кол. 2, 8).

<sup>8</sup> Два признака мнимой, а не действительной, мудрости: разговоры о мудрых предметах, хотя бы и без понимания их истинного смысла, и молчание, хотя бы происходящее от скудоумия, а не от намеренного *хранения уст* (ср. 21, 20.23).

<sup>1</sup> *Разум* противопоставляется *текущим* жизненным стремлениям человека. По контексту отступаем от слав. пер. *слово*. Греч. λόγος значит *разум* (ср. 20, 5).

ѳи. Лѣнивыѣмъ низлагаетъ страхъ: дѣши же мѣжѣй женамъ подобныхъ взлѣчетъ.

ѳѣ. Не ѳзцѣлѣи себѣ во своихъ дѣлѣхъ братъ ѣсть погѣбляющемъ себѣ самаго.

ѳѣ. Изъ величества крѣпости ѳма гдѣе, къ немѣже притекающе прѣнницы возносятся.

ѳѣ. Имѣнїе богатѣ мѣжъ градъ твердъ, слава же ѣгѣ вельми приѣнѣетъ.

ѳѣ. Прѣжде сокращенїа возносятся сердце мѣжъ ѳ прѣжде славы смиряется.

ѳѣ. Иже ѡвѣщааетъ слово прѣжде слышанїа, безмѣе ѣмѣ ѣсть ѳ поношенїе.

ѳѣ. Гнѣвъ мѣжа оукроцаетъ рабъ разѣмный: малоѣшна же человекѣа ктѣ стерпѣтъ;

ѳѣ. Сердце разѣмнаго стѣжетъ чѣвствїе, оушесѣ же мѣдрыхъ ѳщѣтъ смысла.

ѳѣ. Дѣлїе человекѣа распространѣетъ ѣгѣ ѳ съ сильными посаждаетъ ѣгѣ.

ѳѣ. Прѣвый себѣ самаго ѡглаболникъ во первословїи: ѣгда же приложитъ съпостѣтъ, ѡбличается.

ѳѣ. Прекословїа оутолѣетъ молчаливый ѳ во властѣхъ ѡпредѣлѣетъ.

ѳѣ. Братъ ѡ брата помагаемъ, ѳкѣ градъ твердъ ѳ высокъ, оукрѣплается же ѳкоже ѡснованѣе царство.

ѳѣ. Ѣ плодѣвъ оустѣ мѣжъ насыщаетъ чрево свое, ѳ плодѣвъ оустѣнъ своихъ насытитъ.

ѳѣ. Смерть ѳ живѣтъ въ рѣцѣ ѡзыка: оудержавающїи же ѣгѣ снѣдѣтъ плоды ѣгѣ.

ѳѣ. Иже ѡверѣте женѣ добрѣ, ѡверѣте благодѣтъ, прѣмѣлъ же ѣсть ѡ гдѣ тишинѣ.

ѳѣ. Иже ѳзгонѣетъ женѣ добрую, ѳзгонѣетъ благѣа: держѣи же прелюбодѣйцѣ безѣменъ ѳ нечестївъ.

ѳѣ. Съ молѣнїи глаголетъ оувѣгїи, богатыи же ѡвѣщааетъ жестоку.

ѳѣ. Мѣжъ любовенъ къ дрѣжеѣ, ѳ ѣсть дрѣтъ прилѣпивыйся пѣче брата.

8. Ленивых низлагает страх, а души женоподобных будут алкать.

9. Не врачующий себя в делах своих<sup>2</sup> — брат губящему самого себя.

10. Имя Господне — величайшая сила<sup>3</sup>, прибегающие к нему праведники возвышаются.

11. Имение богатого человека — крепкий город, а слава его весьма затмевает (других).

12. Пред падением возносится сердце человека, а пред славою смирится.

13. Кто дает ответ, не выслушав, тому — безумие и поношение.

14. Гнев мужа<sup>4</sup> укрощает разумный раб, а малодушного человека кто стерпит?

15. Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет смысла.

16. Дар человека дает ему простор и с сильными поставляет его<sup>5</sup>.

17. Обвинитель в первой речи своей на суде — прав по отношению к себе, но когда выступит соперник, он изобличается.

18. Споры успокаивает молчаливый<sup>6</sup> и решает между сильными.

19. Брат от брата вспомоществуемый — как город крепкий и высокий<sup>7</sup>, и силен, как прочное царство.

20. От плодов уст человек насыщает чрево свое, и плодами уст своих он насытится.

21. Смерть и жизнь во власти языка, и владеющие им вкушают от плодов его.

22. Кто нашел добрую жену, тот нашел благо и получил от Бога радость<sup>8</sup>.

23. Кто изгоняет добрую жену, тот изгоняет счастье, а содержащий прелюбодейку — безумен и нечестив.

24. С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо.

25. Бывает друг, любящий только дружбу вести, и бывает (истинный) друг, более привязанный, нежели брат<sup>9</sup>.

<sup>2</sup> Т. е. не заботящийся о своем благополучии.

<sup>3</sup> Величайшая сила — греч. ἐκ μεγάλουνης ἰσχύος; предлог ἐκ употреблен для обозначения превосходной степени.

<sup>4</sup> Муж — ἀνὴρ — употребляется в смысле разумного и почтенного человека.

<sup>5</sup> Здесь, а равно и в 21, 19, под даром разумеются не подарки и взятки, а щедрость в милостыне и раздавании убогим, прославляемая и псалмопевцем (см. Пс. 111, 9; ср. Притч. 22, 10).

<sup>6</sup> В ват., [син. до испр. и алекс., по Свиту и Ральфсу] σιγῆρος — слав. молчаливый; в [син. после испр.,] алекс., [23 и у Августина] κλῆρος — жребий. Следуем слав. пер.

<sup>7</sup> Т. е. город, стоящий на высоком месте.

<sup>8</sup> Греч. ἰλαρότητα — алекс., [а также ват. по Свиту и Ральфсу, и син.;] ват. χάριτας; 103 и 253 ἀγαθά; евр. благо. По этим параллелям отступаем от слав. тишину. [Слав. тихий — традиционный пер. для прилагательного ἰλαρός (веселый, радостный).]

<sup>9</sup> Под первым разумеется человек, любящий водить праздные компании (ἐταίριον τοῦ ἐταίρου σάσθαι), а второй — истинный друг, сердечно и искренно преданный другу (ср. Нафан и Давид — 1 Цар. 18, 1–3–4; 19, 1–7; 20 гл. и др.).

## Глава ѿ1.

а. Лѣше ѣсть оубога ходѣи въ простотѣ свой, неже богаты строптивъ оустны своими и несмысленъ.

б. Идѣже нѣсть оученіа дѣши, нѣсть добрѣ, и иже скорѣ ѣсть ногѣма, поткнетсѣ.

г. Неразѣмѣ мѣжа погѣблѣетъ пѣти егѡ, и вѣа виновна творитъ въ сѣрдцы своѣмъ.

д. Богатство прилагѣетъ дръги многі: нищій же и ѿ сѣщагѡ дръга ѡставлѣмъ бывѣетъ.

е. Свидѣтель ажівъ безъ мѣки не бѣдетъ: ѡклеветѣи же неправеднѡ не оубѣжитъ еѣ.

ж. Мнози оубождѣютъ лицамъ царскимъ: всѣмъ же зѡлъ бывѣетъ въ поношеніе мѣжеви.

з. Всѣмъ, иже оубогаго брата ненавидитъ, и ѿ содрѣжества далѣче бѣдетъ. Мысль благѣа вѣдѣшымъ ю приближѣетсѣ, мѣжъ же мѣдрѣ ѡбращѣетъ ю. Многѡ творѣи зла совершѣетъ зѡбѣ, а иже раздражѣетъ словесы, не спасѣтсѣ.

и. Стѣжавый мѣдрость любитъ себѣ, а иже сохранѣетъ рѣзумъ, ѡбращѣетъ благѣа.

ѡ. Свидѣтель ажівый не безъ мѣки бѣдетъ, а иже разжизѣетъ зѡбѣ, погѣбнетъ ѿ неѣ.

ї. Не пользуетъ безѣмногѣ сладость, и ѣще рѣвъ начнетъ съ досажденіемъ ѡбладѣти.

ѣ. Милостивъ мѣжъ долготерпитъ, похвала же егѡ превосходитъ законопрестѣпныхъ.

ѵ. Царѣво преценіе подобно рыканію львѡвѣ, и ѣкоже росѣ зѣлѣкѣ, такѡ тиѡхость егѡ.

ѿ. Стѣдъ ѣсть Ѧтѣ сынъ безѣменъ, и нечѣсты ѡвѣты ѿ мзды вѣднѣицы.

ѡ. Домъ и имѣніе раздѣлѣютъ Ѧтѣ чѣдѡмъ: ѿ гѣа же сочетавѣтсѣ женѣ мѣжеви.

ѣ. Стѣхъ содержитъ мѣжа женѡравна: дѣшѣ же прѣзднагѡ взѣлѣетъ.

ѕ. Иже хранитъ зѣпѡвѣди, соблюдѣетъ своѣ дѣшѣ, а нерадѣи ѡ своѣхъ пѣгѣхъ погѣбнетъ.

### Глава девятнадцатая

*Содержание: 1–9 — ложь, злоба и коварство свойственны глупым и порочным и будут наказаны, а любовь к разуму есть любовь к душе и благу; 10–17 — благоразумие, милость к бедным, исполнение заповедей свойственны мудрым, и за это им должна быть честь, неприличная глупым; 18–29 — наказания детям и глупым необходимы, а для мудрых страх Божий — охрана от зла.*

1. Лучше бедный, ходящий в своей честности, нежели богатый<sup>1</sup>, лукавый в речах и глупый.

2. Если нет знания в душе, то нет добра, а кто тороплив ногами, тот спотыкается.

3. Неразумие человека губит пути его; а в сердце своем он обвиняет Бога.

4. Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и настоящим другом.

5. Лжесвидетель не останется ненаказанным, а несправедно обвиняющий не избежит (сего)<sup>2</sup>.

6. Многие лицеприютствуют царям, а всякий неліцеприутствующий бывает неприятен человеку.

7. Всякий, ненавидящий бедного брата, удалится и от содружества. Добрая мысль приближается к познающим ее, и мудрый муж найдет ее. Много делающий зла приводит в исполнение (свою) злобу, а кто раздражает словами, не спасется.

8. Кто приобретает благоразумие, тот любит себя, а кто сохраняет благоразумие, тот найдет благо.

9. Лжесвидетель не останется ненаказанным, а кто разжигает злобу, погибнет от нее.

10. Неприлична глупому пышность, равно как и рабу — надменное господство.

11. Милостивый человек долготерпелив и проходит мимо законопреступных<sup>3</sup> — составляет его похвалу.

12. Угроза царя подобна рыканью льва, а благоволение его — как роса на траву.

13. Стыд отцу — сын неразумный, и нечисты обеты из платы блудницы<sup>4</sup>.

14. Дом и имение родителей делят между детьми, но от Господа соединяется жена с мужем.

15. Страх обнимает женоподобного, душа же праздного будет терпеть голод.

16. Кто хранит заповеди<sup>5</sup>, хранит свою душу, а нерадеющий о своих путях по-

<sup>1</sup> Слова *богатый* нет в греч. т. ват., [син.] и алекс., [поскольку в этих ркпш. отсутствует весь фрагмент 18, 24 — 19, 2 (см. выше в ред. предисл., с. XXII),] а есть (πλούσιον) в 106 и остр.

<sup>2</sup> Слав. *ея* нет соответствия в греч. т.

<sup>3</sup> Т. е. не обращая внимания на их мнение.

<sup>4</sup> Ср.: Втор. 23, 18.

<sup>5</sup> В греч. спп. ед. ч. ἐντολήν, в слав. — мн. ч. Следуем слав. пер.

ѳі. Милѡй нища взаимъ даѣтъ бѣгови, по даѡнію же ѣгѡ воздаѣтся ѣмѡ.

ѳи. Наказѡи сына твоегѡ, такъ бо бѣдетъ благонадеженъ: въ досажденіе же не взѣмалса дѡшѣю твоѣю.

ѳі. Слобменъ мѡжъ многѡ ѡтщѣтитса: ѡще же гѡвѣтель ѣсть, и дѡшѡ свою приложитъ.

ѳѣ. Глѡшай, сыне, Отца твоегѡ наказаніѡ, да мѡдрѡ бѣдеши въ послѣднѡѡ твоѡ.

ѳѡ. Многи мысли въ сѣрдцы мѡжа: совѣтъ же гѡдень во вѣкѡхъ пребываѣтъ.

ѳѡ. Плодъ мѡжеви милостыня: лѡчше же нищѡ прѣвнѡй, нежелѡ богѡтъ лживѡ.

ѳѡ. Отрахъ гѡдень въ живѡтъ мѡжеви: ѡ безстрашный водворитса на мѣстѣхъ, идѣже не наблюдаѣтся разѡмъ.

ѳѡ. Скрываѡй въ нѣдрѣхъ рѡцѣ свои неправеднѡ ниже ко оустѡмъ своимъ принесѣтъ ѡ.

ѳѡ. Гѡвѣтелю рѡны прѣмѡющѡ, безѡмный коварнѣе бѣдетъ: ѡще же ѡбличаѣши мѡжа разѡмна, оуразѡмѣтъ чѡвство.

ѳѡ. Безчѣстѡѡй Отца и ѡрѣваѡй мать свою срамотѡ прѣимѣтъ и поношеніе.

ѳѡ. Сынъ ѡставляѡй хранити наказаніе Отчѣе подѡчитса словесѣмъ злымъ.

ѳѡ. Вырѣчаѡй Отрака несмыслѣна досаждаетъ ѡправданію: оустѡ же нечес- тивѡхъ пожрѣтъ сѡдъ.

ѳѡ. Оуготовляѡтся невоздѣржнымъ рѡны, и мѡченіѡ подобнѣ неразѡмнымъ.

### Глава ѳ.

ѡ. Невѣнно вѣно, оукорѣзненно же пѣлнство, и всѡкѡхъ прѣывѡѡй въ нѣмъ не бѣдетъ прѣмѡдрѡ.

ѡ. Не разнствѣтъ прѣценіе царѣѡ ѡ ѡрѡсти льѡѡвы: раздражаѡй же ѣгѡ и примѣшаѡйсѡ ѣмѡ согрѣшаѣтъ въ свою дѡшѡ.

(Продолжение сноска со с. 553.)

предпочтено у Ральфа в основном т. У Свита для 2-й пол. 1 ст. принято чт. LXX, согласно ват., син. после испр., Гексаплам, совпадающее со 2-й пол. 3 ст. В минуск. спп. есть и др. чтт.]

<sup>2</sup> Слав. и примешайся ему имеет себе соответствие в 68, 161, 248, компл. и альд. в словах *χοι σπιγγυμενος*; в ват., [син.] и алекс. — нет.

гибнет.

17. Милующий нищего дает займы Богу, и Он воздаст ему за благодеяния его.

18. Наказывай сына своего, ибо чрез это он будет благонадежен, но не приходи в ярость душою своею.

19. Зломыслящий человек много потерпит, а если будет вредить, то и душою своею пожертвует.

20. Слушай, сын, наставление отца твоего, чтобы сделаться тебе впоследствии мудрым.

21. Много помыслов в сердце человека, а совет Господень во век пребывает.

22. Плод для человека — милостыня, и бедный праведник лучше, нежели богат-лжец.

23. Страх Господень (ведет) человека к жизни, а неимеющий страха будет скитаться в местах, где и не заметно разума<sup>6</sup>.

24. Скрывающий руки свои в пазуху без нужды до рта своего не донесет их<sup>7</sup>.

25. Когда наказывается вредный человек, то неразумный сделается внимательнее, а если обличишь мужа разумного, то он поймет наставление.

26. Бесчестящий отца и изгоняющий мать свою будет посрамлен и опозорен.

27. Сын, перестающий хранить наставление отца, научится худым речам.

28. Ручающийся за неразумного отрока оскорбляет правосудие, и уста нечестивых поглощают суд<sup>8</sup>.

29. Для своевольных уготовляются бичи, а равно и муки для глупых.

### Глава двадцатая

*Содержание: 1–7 — вино, ссоры, леность, праздность свойственны глупым, а правда и непорочность — разумным; 8–15 — правда в царе, разумность речи, деятельность свойственны разумным людям; 16–21 — поручительство, переносы, злословие родителей, мстительность и захват наследства свойственны нечестивым и наказываются Богом; 22–30 — немстительность, мудрость, милость и истина — украшение царям, неправда — мерзость Господу, а раны с побоями нужны нечестивым.*

1. Безвинно вино, укоризненно пьянство, а всякий увлекающийся<sup>1</sup> (им) неразумен будет.

2. Угроза царя не отличается от ярости льва; а кто раздражает его, равно и соединяющийся с таковым<sup>2</sup>, грешит против самого себя.

<sup>6</sup> Т. е. где разумные не бывают, а одни безумцы.

<sup>7</sup> Разумеется ленивый человек, по праздности и лености своей страдающий от голода (ср. 21, 25).

<sup>8</sup> Ложно ручающийся и нечестивец вредят отправлению правосудия и нарушают правду на суде и в жизни.

<sup>1</sup> В 252 и 254 и у Фильда *συμπαίνομενος* — *беснующийся* [= алекс. *συμπενοόμενος* — букв. *остающийся вместе* — ср. слав., но, согласно Ральфу, это ошибочная орфография по созвучности], в ват. [правильно: в алекс.] *συμπενοόμενος* — слав. *пребываяй*. [В син. после испр. и в 23 — *συμμε(ε)γυόμενος* — *смешивающийся, сочетающийся, сближающийся*, это чт.

Г. Глава мѣжѣ ѡбращатисѣ ѡ досажденїа: всѣмъ же безъменъ сїмї соплетаетсѣ.

Д. Поносимъ лѣнивый не оусрамлѣетсѣ, такожде и заемалы пшеницѣ възатвѣ.

Е. Вода глѣбока възъ сердце мѣжа: мѣжъ же премѣдръ изчерплетъ ю.

Ж. Велика вещь человекѣ, и драга мѣжъ творѣи милость: мѣжа же вѣрна (велико) дѣло ѡбръсти.

З. Иже безъ порока живѣтъ възъ правдѣ, блаженъ ѡставитъ дѣти своѣ.

И. Егда царь праведенъ на престолѣ сѣдетъ, не противитсѣ предъ очима егѡ ничтоже лѣва.

Ф. Кто похвалитсѣ чисто имѣти сердце, или кто дерзнетъ рещи чисто себѣ быти ѡ грѣхѡвъ;

Г. Всѣхъ великъ и малъ, и мѣра сѣгѣва, нечиста предъ гдемъ ѡбо:

А. и творѣи ѡ възъ начинанїихъ своихъ запнетсѣ: юнота съ преподѣбнымъ, и правый пѣтъ егѡ.

В. Оухѡ слышитъ, и око видѣтъ: гдѣи дѣла ѡбо.

Г. Не люби клеветати, да не вознесѣшисѣ: ѡверзи очи твоѣ и насыщайсѣ хлѣба.

Д. Слово, слово, речѣтъ стѣжавалы, и ѡшѣдъ тогда похвалитсѣ.

Е. Есть злато и множество каменїи драгїхъ, сосѣдъ чѣстенъ оустнѣ разѣмны.

Ж. Возми рїзѣ егѡ, ѡкѡ испорѣчникъ высть чѣждыа, и за чѣждю возми залогъ ѡ негѡ.

З. Гладокъ есть человекѣ хлѣвъ ажї, но потомъ исполнитсѣ оуста егѡ каменїа.

И. Помышленїе възъ совѣтѣ оуготовитсѣ, възъ правленїи же творѣтъ брань.

Ф. Ѣквивалы тайнъ ходѣтъ лѣстїю: и прельщающемъ оустнѣми своими не примѣшайсѣ.

К. Слословашемъ Отца или матеръ оугаснетъ свѣтильникъ, зѣницы же очесъ егѡ оузратъ тмѣ.



3. Слава для человека — отвращать распри, а всякий глупец вступает в них.
4. Ленивец не стыдится, когда его поносят, также и занимающий хлеб во время жатвы,
5. Помысел в сердце человека — глубокая вода, но человек разумный почерпнет его<sup>3</sup>.
6. Великое дело<sup>4</sup> — человек, и драгоценное дело — человек милосердный, но найти правдивого человека трудно.
7. Непорочный (человек), живущий в правде, оставит блаженными своих детей.
8. Когда сядет на престол праведный царь, то ничто лукавое не устоит пред очами его.
9. Кто похвалится, что имеет чистое сердце, или кто дерзнет сказать, что чист от греха?
10. Вес большой и малый и двоякая<sup>5</sup> мера — то и другое нечисто пред Господом.
11. И делающий это споткнется в своих предприятиях. Юноша (если сдружится) с праведным<sup>6</sup>, то путь его (будет) правый.
12. Ухо слышит и глаз видит: то и другое — дело Господне.
13. Не люби клеветать, чтобы тебе не возгордиться; держи открытыми глаза твои и ешь досыта хлеб<sup>7</sup>.
14. «Дурно, дурно!» — говорит покупатель; а когда отойдет, то хвалится.
15. Есть золото и множество камней драгоценных, но уста разумные — драгоценный сосуд.
16. Возьми одежду его, потому что он поручился за другого, и за чужую<sup>8</sup> (вещь) возьми у него залог.
17. Сладок человеку хлеб, приобретенный обманом, но потом уста его наполнятся камешками.
18. Предприятие в помышлении<sup>9</sup> кажется удобоисполнимым; но при исполнении встречает препятствие.
19. Открывающий тайну поступает коварно, и к обманываемому устами своими не присоединяйся.
20. У злословящего отца или мать угаснет светильник, и зеницы очей его увидят тьму.

---

<sup>3</sup> Слав. ю, правда, соответствует греч. αὐτήν, но греч. слово относится к βουλή, а не к ὄδωρ (ср. р.).

<sup>4</sup> В греч. ср. р. μέγα и τίμιον без сущ. В слав. добавлено *вещь* и *велика*. Мы также добавляем *дело*.

<sup>5</sup> Т. е. неодинаковая.

<sup>6</sup> Греч. μετὰ ὁσίου — *через* знакомство, дружество, советы, общение *праведного* человека делается хорошим человеком и юноша.

<sup>7</sup> В противоположность праздной клеветнической болтовне советуется заниматься работою, чтобы быть сытым (ср. 19, 24; 21, 25; Еккл. 4, 5, [прим. 8]).

<sup>8</sup> Греч. ξένης — слав. *чуждую*, вероятно, разумеется собственность (οὐσία).

<sup>9</sup> Греч. ἐν βουλή, когда его еще только человек обдумывает.

ка. Ча́сть поспѣ́шна въ нача́лѣ, въ послѣ́днихъ не благослови́тсѧ.

кв. Не рцы: Ѡмщѹ́ врагѹ́: но потерпи́ гда́, да ти́ помо́жетъ.

кг. Ме́рзость гдѣви сѣгѣ́вый въсѣ́, и мѣ́рило лжи́во не доврѣ́ предъ́ нимъ.

кд. Ѡ́ гда́ испра́вляю́тсѧ стѣ́пы мѣ́ждѣ: сме́ртный же ка́къ оу́разѣ́мѣтъ пѹ́ти своѧ́;

ке. Свѣ́тъ мѣ́жеви ско́рѡ нѣ́что Ѡ́ свои́хъ ѡ́сваща́ти: по ѡ́бѣ́тѣ́ во раска́аніе́ быва́етъ.

кз. Вѣ́атель нече́стивы́хъ ѣ́сть ца́рь мѣ́дръ и наложи́тъ на нѧ́ ко́ло.

кз. Свѣ́тъ гдѣнь ды́ханіе́ чело́вѣ́комъ, ѥ́же испы́таетъ та́йна́я оу́тро́бы.

ки. Ми́лостыня́ и ѣ́стина сох́ранѣ́ніе́ царю́, и ѡ́бѣ́дѣ́тъ престо́лъ е́гѡ́ въ пра́вдѣ́.

кѡ. Лѣ́пота (ѣ́сть) ю́нымъ пре́мѣ́дрость: сла́ва же ста́рымъ сѣ́дѣ́ны.

л. Ра́ны и сокрѣ́шеніѧ́ срѣ́таю́тъ злы́хъ, ѡ́звы же въ сокрѣ́вищи́хъ чре́ва.

### Глава̀ ка.

а. Ё́же оу́стре́мленіе́ воды́, та́къ се́рдце́ царѣ́во въ рѣ́цѣ́ вѣ́ей: ѡ́же ѡ́ще́ восхо́щетъ ѡ́брати́ти, та́мѡ оу́клони́тъ ѣ́.

б. Всѧ́къ мѣ́ждѣ ѡ́блаетсѧ́ себѣ́ пра́вденъ: оу́пра́вляе́тъ же се́рдца́ гдѣ́.

г. Твори́ти прѣ́на́я и ѣ́стинствовати́ оу́гѡ́дна́ вѣ́ па́че, не́жели же́ртвъ кро́вь.

д. Веле́мѣ́дрый во оу́кори́знь дерзосѣ́рдъ, свѣ́тило́ же нече́стивы́хъ грѣ́си.

е. По́мышленіѧ́ тѣ́сали́вагѡ́ во и́зѡ́біи́и, и всѧ́къ нера́дивый въ ли́шеніи́.

з. Дѣ́ла́и сокрѣ́вица́ ѡ́зыкомъ́ лжи́вымъ́ сѣ́тна́я го́нитъ въ сѣ́ти сме́ртныѧ́.

з. Все́гѣ́нѣ́ство на нече́стивы́хъ оу́стре́мляе́тсѧ: не хотѧ́тъ во твори́ти прѣ́на́я.

и. Къ стро́пѡтны́мъ стро́пѡтныѧ́ пѹ́ти́ посыла́етъ́ вѣ́: чи́ста́ бо и́ пра́ва дѣ́ла́ е́гѡ́.

ѡ. Лѣ́ше́ жи́ти во оу́глѣ́ непо́кровѣ́ннѣ́мъ, не́жели въ по́ва́пленны́хъ съ непра́вдою́ и въ хра́минѣ́ Ѡ́щей.

21. Наследство, поспешно приобретенное вначале, не благословится впоследствии.
22. Не говори: я отмщу врагу, но предоставь Господу, чтобы Он тебе помог.
23. Мерзость пред Господом — двоякий вес, и обманчивая мера — не добро пред Ним<sup>10</sup>.
24. От Господа направляются стопы человека, а смертному как знать пути свои?
25. Сеть для человека — поспешно посвящать (Богу) что-либо из своего, ибо после обета бывает раскаяние.
26. Мудрый царь — веятель нечестивых и обращает на них колесо<sup>11</sup>.
27. Дух людей — свет Господа, Который испытывает сокровенные тайны.
28. Милостыня и истина — охрана царю и окружают престол его правдою.
29. Украшение юношам — мудрость, слава же старцев — седины.
30. Злых постигают: раны и увечья спереди и глубокие язвы сзади.

### Глава двадцать первая

*Содержание: 1–10 — Всеведущий Господь управляет сердцем царя и ценит в каждом человеке сердечное настроение, награждает праведного и наказывает нечестивого; 11–16 — правду и милость любят праведники, а нечестивые зложелатели гибнут; 17–23 — соблюдающий правду найдет жизнь и славу, а любящий веселие обеднеет; 24–31 — нечестивые надменны, алчны, лживы, дерзки, неразумны, бесстыдны, и мерзки Господу их жертвы.*

1. Как поток воды, так сердце царя в руке Божией: куда Он хочет обратить, туда и направляет его.
2. Всякий человек кажется самому себе праведным, но Господь делает правыми сердца<sup>1</sup>.
3. Творить правду и жить по истине угоднее Богу, нежели кровь жертв.
4. Гордый до наглости — жестокосерд, светильник же нечестивых — грехи.
5. Помышления прилежного (направлены) более к приобретению, а всякий нерадивый<sup>2</sup> склонен к растрате.
6. Приобретающий сокровища лживым языком гоняется за суетным и попадает в сети смертные.
7. Пагуба постигнет нечестивых, потому что они не хотят совершать праведных дел.
8. Лукавым Бог посылает превратные пути, ибо дела Его чисты и правы.
9. Лучше жить в непокрытом углу, нежели в украшенных комнатах и целом доме, но с неправдою.

<sup>10</sup> Ср. выше, 10 ст.

<sup>11</sup> Колесо — орудие хозяйственное при уборке хлеба, а также и орудие пытки и страшного наказания (см. Ис. 28, 27; Ам. 1, 3; 2 Цар. 12, 31).

<sup>1</sup> Ср. 20, 24.

<sup>2</sup> В ват. [? у Свита и Ральфа отсутствует весь 5 ст.], у Фильда и в моск. ἐπισπουδαῖον, а в 106, 149, 260 — μὴ ἐπισπουδαῖον; в 109 и 147 и альд. ἀνερὸς; слав. *нерадивый*. Следуюем слав. пер. и согласным с ним чтт. и контексту.

ї. Дѣша нечестиваго не помилуетсѧ ни ѿ единого ѿ человековъ.

іа. Тщетѣ пріемающѣ невоздержномѣ, коварнѣишій бѣдетъ неслобивый, разсмѣвѧи же мудрый пріиметъ разумъ.

іб. Разсмѣваетъ прѣвныи сердца нечестивыхъ и оуничтожаетъ нечестивыи въ слыхъ.

іг. Иже затыкаетъ оушеса своѧ, еже не послѣшати немощнаго, и тои призветъ, и не бѣдетъ послѣшави егѡ.

ід. Дѧнїе тайно ѡвращаетъ гнѣвы, щадѧи же дарѡвъ воздвизаетъ іѡрость крѣпкѡ.

іе. Веселїе прѣвныхъ творити сѣдъ: прѣвныи же нечїстѣ оу сладѣвъ.

їс. Мѡжъ заблѣждаѧи ѿ пѣти правды въ сонмищи исполнѡвъ почитѣтъ.

їз. Мѡжъ скѣденъ любитъ веселїе, любѧи же вїно и елей не ѡбогатїтсѧ.

іи. Ѳтрѣбїе же прѣвникѣ беззаконникъ.

їи. Лѣчше жити въ землѣ пѣстѣ, неже жити съ женою сварливою и ѡзычною и гнѣвливою.

їк. Оокровище вожаелѣнно почитѣтъ во оустѣхъ мудраго: безмнїи же мѡжїе пожираютъ ѣ.

іка. Пѣтъ правды и милостыни ѡвращетъ живѡтъ и славу.

ікв. Во грады крѣпки вниде премудрый и разрѡши оутвержденїе, на неже надѣлшасѧ нечестивїи.

ікг. Иже хранитъ своѧ оустѧ и ѡзыкъ, соблюдаетъ ѿ печѧли дѣшѣ свою.

ікд. Продѣрзый и величавый и горделивый гѣвїтель нарицаетсѧ: ѧ иже памлатослѡбствѣетъ, беззаконенъ.

іке. Пѡхоти лѣниваго оувиваютъ: не произволяютъ во рѣцѣ егѡ творити что.

ікз. Нечестивый желаетъ весь дѣнь пѡхоти слыѧ, прѣвныи же милѣтъ и щѣдритъ нещаднѡ.

ікз. Жертвы нечестивыхъ мерзость гдѣви: иѡ беззаконнѡ приносятъ ѧ.

10. Душа нечестивого<sup>3</sup> не найдет жалости ни у кого из людей.
11. Когда наказывается своевольный (человек), неопытный делается мудрее, а понимающий мудрый приобретает знание<sup>4</sup>.
12. Праведный понимает сердца нечестивых и презирает нечестивых за худые (дела).
13. Кто затыкает уши свои, чтобы не слышать бедного, тот и сам будет вызывать и не будет услышан.
14. Тайный дар отвращает гнев, а жалеющий даров возбуждает сильную ярость<sup>5</sup>.
15. Радость для праведных соблюдать правосудие, но честный нечист для злодеев.
16. Человек, сбившийся с пути правды, водворится в собрании исполинов<sup>6</sup>.
17. Бедняк любит веселье, любящий вино и масло не обогатится.
18. Беззаконник — отребие<sup>7</sup> для праведника.
19. Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливой, болтливой и гневливой.
20. Вожделенное сокровище найдет себе место в устах мудрого, а неразумные люди поглощают его<sup>8</sup>.
21. Путь правды и милостыни приобретает жизнь и славу.
22. В укрепленные города входит мудрый и разрушает крепость, на которую надеялись нечестивые.
23. Кто хранит свои уста и язык, соблюдет от печали душу свою<sup>9</sup>.
24. Дерзкий, надменный и хвастун называется язвой; а кто злопамятен, тот — беззаконником.
25. Похоти убивают ленивого, потому что руки его не хотят делать что-либо.
26. Нечестивый всякий день живет худыми пожеланиями, а праведник милует и щедро подает.
27. Жертвы нечестивых — мерзость пред Господом<sup>10</sup>, потому что приносят их беззаконно.

<sup>3</sup> В алекс. добавлено [у Свита и Ральфа разночт. не указано; по сирогексапл. указанию, это дополнение Симмаха по евр. т.] ἐλιθιμῆσαι πονηρόν — *будет желать лукавого*. Также и в евр. т. В ват. и слав. добавления нет.

<sup>4</sup> Ср. 19, 25.

<sup>5</sup> О дарах — см. 18, 16, прим. 5 и ниже: 26 ст.

<sup>6</sup> *Исполинов*, т. е. великих грешников (ср. Быт. 6, 4–5), сходящих в ад (Ис. 14, 9; 26, 14; Иез. 32, 20–30).

<sup>7</sup> По-греч. περικαθήαρμα — *сор, нечистота*. Но в греч. алекс. [?], компл. и евр. т. есть дополнение καὶ αὐτὶ ἐνθέων ἀσύνετος — *и за праведных — нечестивый* [у Свита и Ральфа разночт. нет; по Гексаплам и прим. Фильда, есть в 23, у Симмаха и др.]. При этом дополнении иное значение придается и 1-й пол.: за *праведника* очистительный выкуп — *беззаконник*. Слово περικαθήαρμα значит также *очистительная жертва*. Следует слав. пер.

<sup>8</sup> Под *сокровищем* разумеется мудрая речь, бесследно проглатываемая глупыми людьми, слушающими ее без внимания и приложения к жизни (ср. Сир. 21, 18).

<sup>9</sup> Ср. 13, 3.

<sup>10</sup> Ср. 15, 8.

ки. Свидѣтель ложный погѣнетъ, мѡжъ же послѣдшїи въ сохранѣемъ возгла-  
голетъ.

кѡ. Нечестивъ мѡжъ безстѣднѡ стоитъ лицѣмъ: правый же самъ разбѣ-  
ваетъ пѣти своѡ.

л. Нѣсть премѡдрости, нѣсть мѡжества, нѣсть совѣта ѡу нечестиваго.

ла. Конь ѡуготавлиетсѡ на день врани: ѡ гдѡ же помощь.

### Глава кѡ.

а. Лѣше ѡмѡ доброе, неже богатство много, паче же сребра ѡ злата блго-  
дѡтъ блгѡм.

б. Богѡтъ ѡ нищѡ срдѡста дрѡгъ дрѡга, ѡвои хъ же гдѡ сотвори.

г. Хѡдѡгъ, видѣвъ лѡкаваго мѡчима крѣпкѡ, самъ наказѣтсѡ: безмнѡи же  
мимошѣдше ѡтцѣтишасѡ.

д. Рѡдъ премѡдрости страхъ гдѣнь, ѡ богатство ѡ слава ѡ живѡтъ.

е. Волцы ѡ сѣти на пѡтѣхъ стрѡпотныхъ, хранѡи же своѡ дѡшъ ѡзѣвѡ-  
житъ ѡхъ.

з. Богѡти ѡвѡгими ѡмѡтъ ѡбладѡти,

и. ѡ раби своимъ господѣмъ взѡимъ дадѡтъ.

и. Сѣлавый злѡмъ пожнетъ злѡмъ, ѡзѡ же дѣлъ своихъ совершитъ.

ѡ. Мѡжа тихѡ ѡ дамѣла любитъ гдѡ, сѣтѡ же дѣлъ ѣгѡ скончѡетъ.

ї. Милѡмъ нищаго самъ препитѡетсѡ: ѡ своихъ во хлѣбѡвъ дадѡ ѡвѡгомѡ.  
Повѣдѡ ѡ чѣсть ѡстроѡетъ дамѡ дѡры, ѡбѡче дѡшъ погѡблѡетъ стѡжѡвшихъ.

ѡи. ѡзженѡ ѡ сѡнмища гѡвѣтелѡ, ѡ ѡзѡдетъ сѡ нимъ прѣнѡе: ѣгда во сѡдетъ  
въ сѡнмищи, всѣхъ безчѣститъ.

ѡи. Любитъ гдѡ прѣвнаѡ сердца, прѣмѡтни же ѣмѡ всѡ непѡрѡчнѡи въ пѡтѣхъ  
своихъ: ѡстѡма пасѣтъ царь (люди своѡ).

(Продолжение сносков со с. 561.)

<sup>5</sup> В греч. т. ват., [син.] и алекс. слов, соответствующих слав. *в путех своих*, нет. А есть в 68, 161, 249 и компл.

<sup>6</sup> В греч. спп. нет чт., соответствующего слав. *оскобленному люди своя*.

28. Лжесвидетель погибнет, а человек покорный, будучи охраняем<sup>11</sup>, будет говорить.

29. Нечестивый человек бесстыдно стоит лицом, а правый сам понимает пути свои<sup>12</sup>.

30. У нечестивого нет ни мудрости, ни мужества, ни совета.

31. Коня приготавливают на день битвы, но помощь — от Господа.

### Глава двадцать вторая

*Содержание: 1–10 — доброе имя, благоразумие, смирение, милосердие приятны Богу и людям, а коварство и неправда неприятны и губительны; 11–16 — раздоры, леность, распутство вредны и исправляются наказанием; 17–29 — упование на Господа, любовь к истине, удаление от сообщества людей вспыльчивых, грабителей, поручителей, алчных до чужого владения, и быстрота в работе должны украшать разумного человека.*

1. Доброе имя превосходнее большого богатства, а добрая слава превосходнее серебра и золота.

2. Богатый и бедный встречаются друг с другом, но обоих сотворил Господь.

3. Благоразумный, видя тяжкое наказание злодея, сам научается, а неразумные, проходя мимо, терпят ущерб<sup>1</sup>.

4. Мудрость рождает страх Господень, богатство, славу и жизнь.

5. Терния и сети на извращенных путях, но кто хранит свою душу, тот избежит их.

6. Богатые будут господствовать над бедными,

7. И рабы дадут взаймы своим господам.

8. Сеющий зло пожнет зло: понесет наказание за свои дела.

9. Человека кроткого и щедрого любит Бог<sup>2</sup> и недостаток дел его восполнит.

10. Милующий бедного сам прокормится, потому что дал бедному от хлеба своего. Победу и честь приобретает дающий дары<sup>3</sup> и даже овладеет<sup>4</sup> душою получающих оные.

11. Изгони из собрания вредного человека, и удалится с ним раздор, ибо когда он сядет в собрании, то всех обесчестит.

12. Любит Господь благочестивые сердца, приятны Ему все непорочные в путях своих<sup>5</sup>. Устами управляет царь людьми своими<sup>6</sup>.

<sup>11</sup> Т. е. человек, охраняемый законом и покорный заповеди, запрещающей лжесвидетельство (Исх. 20, 16), *будет говорить* правду на суде свободно.

<sup>12</sup> Разумеются беззащитность и нахальство нечестивых, не стыдящихся своих дурных дел, и смирение праведников.

<sup>1</sup> Т. е. не внимая наказанию других, сами потом подвергаются тому же (ср. 19, 25).

<sup>2</sup> 2 Кор. 9, 7.

<sup>3</sup> Ср. прим. 5 к 18, 16.

<sup>4</sup> Греч. ἀφαιρέται — по-слав. *погубляет*. Но глагол ἀφαιρέω значит [в этом контексте] *спасаю, освобождаю, обладаю*. Здесь может разумеется нравственное обладание, т. е. благотворное влияние милостыни на пользующихся ею.

гг. Очи гдѣни соблюдаютъ чѣство: презираетъ словеса законопрестѣпный.

дг. Вины ищетъ и глаголетъ лѣнивый: лѣвъ на стезѣхъ, на пѣтѣхъ же развѣйницы.

ег. Ыма глѣвока оустѣа законопрестѣпныхъ: возненавидѣнный же ѿ гдѣа впадѣтса въ нѹ. Сѣтъ пѣтѣе злѣи предъ мѣжемъ, и не любитъ возвратитиса ѿ нихъ: возвратитиса же подобаетъ ѿ пѣтѣи стрѣпотна и злѣгв.

жг. Безмѣе виситъ на сѣрдцы юнагв: жѣзлъ же и наказаніе далече (ѿгонитъ) ѿ негѣ.

зг. Ѡбидѣи оубѣогаго мнѣгав севѣ злѣа творитъ, даетъ же вогаѣтомъ во ѡскѣдѣніе (севѣ).

иг. Ко словесѣмъ мѣдрыхъ прилагаи твоѣ оѹхо, и оѹслыши моѣ словеса: своѣ же сѣрдце оѹтверди (къ нимъ), да разѣмѣеши, ѡкѣ двѣрѣа сѣтъ.

йг. И ѡще вложиши ѣ въ сѣрдце твоѣ, возвеселѣтъ тебѣ кѣпнѣ во твоихъ оѹстѣихъ.

кг. Да вѣдетъ ти на гдѣа надежда, и покажетъ ти пѣтъ своѣй.

ка. Ты же напиши ѣ севѣ трижды, на совѣтъ и смѣсла и разѣмъ, на шнротѣ сѣрдца твоегѣ: оѹчѣ во тѣѣ истинномъ словеси, и разѣма благѣгв слѣшати на ѡвѣты словесѣмъ истиннымъ предлагаемымъ тебѣ.

кв. Не насильствѣи нищаго, занѣ оубѣогъ ѣсть, и не досаждай немощномъ во вратѣхъ:

кг. гдѣ во имать сѣдити егѣ сѣдъ, и избѣавиши твоѣ безвѣднѣю дѣшѣ.

кд. Не бываи дрѣгъ мѣжѣ гнѣвалѣвѣ и со дрѣгомъ жестоко сѣрднымъ не соводворѣйсѣ:

ке. да не когда навѣишисѣ пѣтѣмъ егѣ и прѣимеши тенѣта дѣши твоѣй.

кз. Не вдавайсѣ въ порѣченіе, стыдѣсѣ лица:

кз. егда во не вѣдеши имѣти чѣмъ искѣпитисѣ, вѣзмѣтъ постѣлю, ѡже подрѣбры твоими.

ки. Не прѣлагаи предѣлъ вѣчныхъ, ѡже положиша Ѡтцы твоѣ.

кѣ. Прозрѣителнѣ человекъ и Ѡстромъ въ дѣлѣхъ своихъ предъ царьми подобаетъ стоѣти, и не стоѣти предъ мѣжми простыми.



13. Очи Господни охраняют знание<sup>7</sup>, а законопреступный презирает слова<sup>8</sup>.

14. Ленивый оправдывается и говорит: лев на пути, а на площадях разбойники.

15. Глубокая яма — уста законопреступных<sup>9</sup>; кого возненавидит Господь, тот упадет в нее. Бывают дурные пути пред человеком, и он не любит отвращаться от них, однако следует отвращаться от пути извращенного и дурного.

16. Глупость висит на сердце юноши, а жезл и наставление далеко (отгоняет)<sup>10</sup> от него (ее).

17. Кто обижает бедного, тот много делает себе зла, а кто дает богатому, того доводит это до бедности<sup>11</sup>.

18. К словам мудрых приклоняй ухо твое и слушай мои слова<sup>12</sup>, сердце же твое обрати (на них)<sup>13</sup>, чтобы узнать, что они хороши.

19. Если же ты вложишь их в сердце твое, то вместе с тем они возвеселят тебя и на устах твоих.

20. Да будет у тебя надежда на Господа, и Он покажет тебе путь Свой.

21. И ты напиши себе это трижды — на совет и смысл<sup>14</sup> и разум на скрижалях сердца своего. Так я учу тебя принимать истинное слово и доброе знание, чтобы отвечать словами истины, предлагаемыми (мною) тебе<sup>15</sup>.

22. Не насилуй бедного, потому что он беден, не оскорбляй немощного у ворот<sup>16</sup>;

23. Потому что Господь рассудит его дело, а ты без потери избавишь свою душу.

24. Не дружись с гневливым и не сообщайся с другом вспыльчивым,

25. Чтобы не научиться путям его и не взять сети на душу свою.

26. Не поручайся (за другого) из стыда пред кем-либо,

27. Ибо если не будешь иметь чем заплатить, возьмут постель из-под ребер твоих<sup>17</sup>.

28. Не переставляй вечных пределов, которые положили отцы твои<sup>18</sup>.

29. Проницательному мужу и быстрому в делах своих надлежит стоять пред царями, а не стоять пред людьми простыми.

<sup>7</sup> Греч. αἵθησιν, т. е. жизнь и живущих сообразно с истинным богооткровенным *знанием* (ср. 1, 7.29–33; 2, 10–12).

<sup>8</sup> Т. е. слова людей мудрых и богобоязненных, а равно и слова закона Господня.

<sup>9</sup> В греч. спп. ед. ч. παρὰ νόμου, в слав. — мн. ч.

<sup>10</sup> Слав. *отгонит* не имеет соответствия в греч. т.

<sup>11</sup> Греч. ἐπ' ἐλάσσονι — букв. *ради малого*. Следуем слав. пер. и контексту.

<sup>12</sup> В ват., [син.] и алекс. ед. ч. ἐμὸν λόγον; в 68, 106, 109, 147, компл., альд. ἐμὸν λόγον — слав. *моя словеса*.

<sup>13</sup> Оскобленным в слав. пер. словам *к ним* нет соответствия в text. recept.; они находятся лишь в 23 и 253.

<sup>14</sup> В греч. т. ват., [син.] и алекс. соответствия слову *смысл* нет, но есть καὶ ἐννοίαν в 68, 161, 258 и альд.

<sup>15</sup> В алекс. спп. есть чт. λόγοις, с которым согласовано προβαλλομένοις. Этим чт., соответствующим слав., пользуемся. В text. recept. λόγους [(слова); в син. λόγον (слово)].

<sup>16</sup> У городских ворот производился суд.

<sup>17</sup> Ср. 6, 1–5; 17, 18.

## Глава̀ к҃г.

а. Я́ще сѣдѣши вечерѣти на трапѣзѣ́ си́льнагѡ, разѣмнѡ разѣмѣ́вай преда́гаемаа́ тебѣ́,

б. и́ налага́й рѣ́къ твою́, вѣ́дый, я́кѡ си́цевѡ́а тебѣ́ подо́бае́тъ о́угото́вити:

г. я́ще же несы́тнѣи́шій е́си, не жела́й бра́шенъ е́гѡ: сѣ́а во ѿмѣ́тъ живо́тъ ло́женъ.

д. Не распростира́йса о́убо́гъ сый́ съ бога́тымъ, твою́ же мы́слию о́удала́йса.

е. Я́ще о́устреми́ши на негѡ́ ѿ́ко твоѡ́, никогда́же ѡ́вѣ́стса: содѣ́ланы бо сѣ́тъ е́мѡ крѣ́ла я́кѡ о́раѡ́, и ѡ́браща́етса въ до́мъ насто́ятѣ́ла своегѡ́.

ж. Не вечера́й съ мѡ́жемъ зави́станнымъ, ниже́ похѡ́щеши пи́щей е́гѡ:

з. ѿ́мже бо ѡ́бразомъ я́ще кѡ́ поглоти́тъ власы́, си́це ѡ́стѣ́ и пи́етъ: ниже́ къ себѣ́ да введе́ши е́гѡ и́ си́ѣси хлѣ́въ тво́й съ ни́мъ:

и. ѡ́збаю́етъ бо е́гѡ и́ ѡ́скверни́тъ словеса́ твоѡ́ двѡ́раа.

ѡ. Во о́ушю́ безѡ́мнагѡ ничтѡ́же глаго́ли, да не когдѡ́ порѡ́гае́тъ разѣ́мнаа́ словеса́ твоѡ́.

і. Не прелага́й предѣ́лазъ вѣ́чныхъ и́ въ стажа́ніе сирѡ́тъ не вни́ди:

ѡі. ѡ́збавля́й бо ѿ́хъ гдѣ́ крѣ́покъ е́сть и́ разсѣ́дитъ сѣ́дъ ѿ́хъ съ тово́ю.

ѡі. Да́ждь въ нака́заніе́ се́рдце твоѡ́, о́ушеса́ же твоѡ́ о́угото́вай словесе́мъ чѡ́вственнымъ.

іі. Не престава́й младе́нца нака́зовати: я́ще бо жезло́мъ вѣ́еши е́гѡ, не о́умретъ́ (ѡ́ негѡ́):

ді. ты́ бо повѣ́еши е́гѡ жезло́мъ, дѡ́шѡ́ же е́гѡ ѡ́збави́ши ѡ́ сме́рти.

еі. О́ыне, я́ще премѡ́дро вѣ́детъ́ се́рдце твоѡ́, возвесели́ши и́ моѡ́ се́рдце,

жі. и́ превѣ́дѡ́тъ въ словесе́хъ твоѡ́ о́устнѣ́ къ мои́мъ о́устна́мъ, я́ще пра́ва вѣ́дѡ́тъ.

зі. Да не ревнѣ́етъ се́рдце твоѡ́ грѣ́шникомъ, но въ стра́сѣ́ гдѣ́ни вѣ́ди ве́сь де́нь:

иі. я́ще бо соблюде́ши ѡ́, вѣ́дѡ́тъ тѣ́ вѣ́щцы, и́ о́упова́ніе твоѡ́ не ѡ́стѣ́питъ.

ѡі. О́а́зшай, сы́не, и́ премѡ́дрѡ́ быва́й и́ испра́вляй мы́сли твоегѡ́ се́рдца:

к. не вѣ́ди вѣ́нопѣ́ца, ниже́ прилагáйса къ сло́женію́мъ и́ кѡ́пованію́мъ ма́лѣ́:

## Глава двадцать третья

*Содержание: 1–9 — советуется удерживаться от алчности и сообщества с завистливыми и глупыми; 10–19 — советуется не нарушать право бедных, заниматься учением и мудростию на утешение воспитателей; 20–26 — вместо пьянства следует любить и учиться мудрости, чтобы веселить родителей; 27–35 — пьянство и распутство с их печальными последствиями для человека.*

1. Если сядешь за трапезу с властелином, то тщательно наблюдай, что предлагается тебе.

2. Протягивай руку свою, но знай, что и ты тоже должен приготовить.

3. Если же ты ненасытен, то не желай угощения его, ибо это — обманчивая пища<sup>1</sup>.

4. Не равняйся с богатым, будучи беден, оставь свой замысел.

5. Если устремишь свой взор на него (богатство), то его и не станет; потому что у него готовы крылья, как у орла, и оно улетает в дом своего Владыки<sup>2</sup>.

6. Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся его яствами,

7. Потому что есть и пить (у завистливого) — это то же, что проглатывать волос. И к себе его не води, и хлеб свой с ним не ешь,

8. Ибо изблюет его и твои добрые слова осквернит.

9. В уши глупого ничего не говори, чтобы он не насмеялся над разумными словами твоими.

10. Не передвигай межи давней<sup>3</sup> и во владение сирот не заходи,

11. Потому что Избавитель их — Господь, Он силен и разрешит их суд с тобою<sup>4</sup>.

12. Предай учению сердце твое, а уши твои приготовь к словам мудрости.

13. Не переставай наказывать (неразумное) дитя, потому что если накажешь его розгою, оно не умрет (от нее)<sup>5</sup>.

14. Ты накажешь его розгою, а душу его избавишь от смерти.

15. Сын мой! Если будет мудро сердце твое, то ты обрадуешь и мое сердце.

16. И твои уста будут вести беседу с моими устами, если правдивы будут.

17. Да не завидует сердце твое грешникам, но в страхе Господнем пребывай весь день,

18. Потому что, если сохранишь их (уста), то будут у тебя внуки и надежда твоя не будет потеряна.

19. Слушай, сын мой, и будь мудр, и исправляй мысли сердца твоего.

20. Не будь винопийцей и не присоединяйся к сообществам пресыщающихся мясом,

<sup>1</sup> Греч. ζῳή — букв. *жизнь*, но значит *средство жизни*, пропитание. Этим значением, в уклонение от слав. пер., пользуемся.

<sup>2</sup> Греч. προεστηκότος — букв. *предстоятеля, ходатая*. По сопоставлению с евр. т. (עֲרֹף — *небо*), м. б., разумеется Господь — *Владыка* всего, делающий людей нищими и богатыми (1 Цар. 2, 7).

<sup>3</sup> Ср. выше, [прим. 13 к] 22, 28.

<sup>4</sup> Ср. выше, 22, 23.

<sup>5</sup> В греч. т. нет соответствия слав. *от него*, а потому оскблено.

ѿа. вса́къ во пѣ́нища ѿ блѣ́дникъ ѡ́бнища́етъ, ѿ ѡ́блечѣ́тсѧ въ раздрѣ́ннаѧ ѿ въ рѣ́бнища вса́къ сонли́вый.

ѿв. Гла́шай, сы́не, О́тца роди́вшагѡ тѧ, ѿ не презира́й, е́гда состарѣ́тсѧ ма́ти твоѧ.

ѿг. И́стинѡ́ стажи́ ѿ не ѡ́рини мѣ́дрости ѿ о́уче́нїѧ ѿ разѹ́ма.

ѿд. До́брѣ́ воспита́етъ О́те́цъ пра́веденъ, ѡ́ сынѣ́ же премѣ́дрѣ́мъ весели́тсѧ дѣ́ша е́гѡ́.

ѿе. Да весели́тсѧ О́те́цъ ѿ ма́ти ѡ́ тебѣ́, ѿ да ра́дѣ́тсѧ ро́ждаша тѧ.

ѿз. Да́ждь мѧ, сы́не, твоѣ́ се́рдце, О́чи же твоѧ мо́ѧ пѣ́ти да соблю́даю́тъ.

ѿз. Госѡ́дъ во сокрѣ́шенъ чѣ́ждїи до́мъ, ѿ стѣ́дене́цъ тѣ́сенъ чѣ́ждїи:

ѿи. се́й во вско́рѣ́ погї́бнетъ, ѿ вса́кїи зако́нпрестѣ́пникъ потре́битсѧ.

ѿю. Комѡ́ горе; комѡ́ молва; комѡ́ сѣ́дове; комѡ́ го́рести ѿ сва́ры; комѡ́ со-  
крѣ́шенїѧ вотще́; комѡ́ сини О́чи;

ѿ. Не пре́вѣ́ваю́щымъ ли въ вї́нѣ́; ѿ не назира́ю́щымъ ли, гдѣ́ пи́рове  
вы́ваю́тъ;

ѿа. Не о́упива́йтсѧ вї́но́мъ, но вѣ́сѣ́дѡ́йте ко чело́вѣ́къмъ прѣ́внымъ, ѿ ве-  
сѣ́дѡ́йте во прохóдѣ́хъ: ѡ́ще во на ча́шы ѿ сткла́нницы вда́си О́чи твоѧ, послѣ́-  
дїи ѧ́маши ходи́ти на́жайшїи бѣ́лїа́нагѡ дре́ва:

ѿв. послѣ́дїи же ѧ́кѡ ѡ́ змїѧ о́у́мъ прости́тсѧ, ѿ ѧ́коже ѡ́ кера́ста рази-  
ва́етсѧ е́мѡ́ ѧ́дъ.

ѿг. О́чи твоѧ е́гда о́у́зрѡ́тъ (женѡ́) чѣ́ждю, о́у́ста твоѧ то́гда возгла́болю́тъ  
стро́пѡтнѧ:

ѿд. ѿ воза́жеши ѧ́кѡ въ се́рдцы мо́рѧ ѿ ѧ́коже ко́рмчїи во мно́зѣ́ волне́нїи.

ѿе. Рече́ши же: бї́ша мѧ, ѿ не поволѣ́хъ, ѿ порѣ́гашасѧ мѧ, ѡ́зъ же не разѹ́-  
мѣ́хъ: ко́гда о́у́тро бѣ́детъ, да ше́дъ взыщи́, съ нї́миже снї́дѣ́сѧ;

## Глава ѿд.

ѿ. Сы́не, не ревни́й мѡ́же́мъ злы́мъ, ниже́ возжелѣ́й бы́ти съ нї́ми:

ѿ. лжа́мъ во по́дча́етсѧ се́рдце ѧ́хъ, ѿ болѣ́зни о́у́стнѣ́ ѧ́хъ глаго́лютъ.

ѿ. Съ премѣ́дростїю зи́ждетсѧ до́мъ ѿ съ разѹ́момъ испра́влетсѧ.

21. Потому что всякий пьяница и блудник обнищает и оденется в разодранные одежды, и всякий сонливый — в рубища.

22. Слушай, сын мой, отца, родившего тебя, и не презирай матери твоей, когда она состарится.

23. Приобретай истину и не отвергай мудрости, и учения, и разума.

24. Хорошо воспитывает праведный отец, и о мудром сыне веселится душа его.

25. Да веселятся о тебе отец и мать<sup>6</sup>, и да радуется родившая тебя.

26. Сын мой, дай мне сердце твое, и пусть глаза твои наблюдают пути мои<sup>7</sup>.

27. Чужой дом — просверленный сосуд, и чужой колодезь тесен.

28. Он (дом) вскоре погибнет, и всякий законопреступник истребится<sup>8</sup>.

29. У кого горе, у кого возмущение, у кого суды, у кого неприятности и раздоры, у кого побои без причины, у кого багровые глаза?

30. Не у тех ли, кто постоянно сидит за вином? Не у тех ли, кто ищет, где попойки происходят?

31. Не упивайтесь вином, но беседуйте с праведными людьми и беседуйте на прогулке, ибо если устремишь глаза свои на чаши и сосуды (с вином), то впоследствии будешь ходить обнаженнее белильного дерева,

32. И наконец (таковой) прострется, как уязвленный змием, и как от аспиды разольется в нем яд.

33. Когда твои глаза увидят чужую (жену)<sup>9</sup>, тогда уста твои заговорят развратное,

34. И ты будешь лежать как бы среди моря, как кормчий при большом волнении.

35. И ты скажешь: «Били меня — и мне не было больно, издевались надо мной — и я не понимал, когда утро будет; пойду искать, с кем бы сойтись!»<sup>10</sup>.

### Глава двадцать четвертая

*Содержание: 1–10 — мудрость полезна для хозяйства и войны, она доброжелательна, а зложелатели вредны и с позором гибнут; 11–20 — советы оказывать милость, удерживаться от злорадства и зависти и надеяться на всеведущего Бога; 21–22 — власть царя и ее проявление; 23–29 — богобоязненность предохраняет от неправды, лицемерия и мести; 30–34 — лень глупого человека и ее следствия.*

1. Сын мой! Не ревнуй злым людям и не пожелай быть с ними,

2. Потому что сердце их помышляет о лжи и вредное уста их говорят.

3. С мудростью устроится дом и с разумом укрепляется;

<sup>6</sup> В алекс. [у Свита и Ральфа без разнотч.] и мн. ркшп. дополнено: πατήρ σου... μήτηρ σου. В ват., [син.] и слав. тт. этого дополнения нет.

<sup>7</sup> Для подражания им.

<sup>8</sup> Из дальнейших 29–35 стт. видно, что под чужим домом разумеются места сборищ, гульбищ и оргий праздных и бездомных людей.

<sup>9</sup> По-греч. ἄλλοτρίαν [чужую]; в слав. пер. правильно дополнено, по смыслу и по контексту — жену, хотя по букве ему нет соответствия в греч. т.

<sup>10</sup> Для продолжения попойки и оргий.

д. Въ чвствіемъ исполняются сокровища ѿ всакаго богатства честнаго и добраго.

е. Лѣше мудрый крѣпкаго, и мѣжъ разѣмъ имѣай земледѣла велика.

ѕ. Во оуправленіемъ бываеъ брань, по́мощь же съ сѣрдцемъ совѣтнымъ.

з. Премѣдрость и мыслъ блага во вратѣхъ премѣдрыхъ: смысленнїи не оукла-  
няются ѿ закона гдѣа,

и. но совѣтѣютъ въ сонмищихъ. Ненаказанныхъ срѣтаеъ смѣръ,

ѡ. оумираеъ же безѣмный во грѣсѣхъ. Нечистота мѣжъ гвѣтелю:

ї. ѡсквернитса въ день солъ и въ день печали, дондеже ѡскѣдѣтъ.

аи. Избави ведѡмыа на смѣръ и искѡпи оубиваемыхъ, не щадѣ.

би. Яще же речеши: не вѣмъ сегѡ: разѣмѣи, ѡкѡ гдѣ всѣхъ сердца вѣсть, и создавый дыханіе всѣмъ, сѣи вѣсть всаческаа, ѡже воздаеъ комѣждо по дѣломъ егѡ.

ги. Иждь мѣдъ, сыне, блага во ѣсть соѣтъ, да насладитса гортань твоѣ:

дѣ. сїце оуразѣмѣши премѣдрость дѡшею твоєю: яще во ѡбращеши, вѣдетъ довра кончина твоѡ, и оупованіе не ѡставитъ тебѣ.

еи. Не приводи нечестиваго на пажить прѣвыхъ, ниже прельщайса насыщеніемъ чрева:

ѕи. седмерицею во падѣтъ прѣвый и востанѣтъ, нечестивїи же изнемогѣтъ въ злыхъ.

зи. Яще падѣтъ врагъ твоѣ, не ѡбращайса емѡ, въ преткновенїи же егѡ не возноси́са:

ии. ѡкѡ оузритъ гдѣ, и не оугѡдно емѡ вѣдетъ, и ѡвратитъ ѡрость свою ѿ негѡ.

ѡи. Не радѣйса ѡ сладѣющихъ и не ревнѣй грѣшнымъ,

к. не пребѣдѣтъ во вѣщцы лѡкавыхъ, свѣтило же нечестивыхъ оугаснетъ.

ка. Бѡйса бѣа, сыне, и царѡ, и ни единомѡ же ѡхъ противиса:

кв. внезапѡ во истѡжѣтъ нечестивыхъ, мѡченїа же ѡбоихъ кѡ оувѣсть; Слово сохраниай сынъ кромѣ погивели вѣдетъ: прїемлай же прїаѣтъ ѡное. Ничѡже лѡжно ѿ ѡзыка царѣви да глаголетса, и ни едина лѡжа ѿ ѡзыка егѡ да изыдетъ: мечъ (ѣсть) ѡзыкъ царѣвъ, а не плѡтанъ: и ѡже яще прѣданъ вѣдетъ,

4. С знанием наполняются кладовые всяким дорогим и прекрасным богатством.

5. Мудрый лучше сильного, и разумный лучше искусного земледельца.

6. При исполнении (предприятий) встречаются препятствия, а от доброжелательного совета — помощь.

7. Мудрость и добрая мысль — во вратах мудрых. Мудрые не уклоняются от закона<sup>1</sup> Господня,

8. Но рассуждают (о нем) в собраниях. Ненаученных встречает смерть.

9. Неразумный умирает во грехах; человеку-губителю (свойственна) нечистота<sup>2</sup>.

10. Он будет опозорен в день бедствия, в день скорби, пока не умрет.

11. Избавь ведомых на смерть и выкупи убиваемых, не жалея (денег).

12. А если скажешь: я не знал этого, то знай, что Господь знает сердца всех, и давший дыхание всем — Сам знает все, Он воздаст каждому по делам его.

13. Ешь, сын мой, мед, ибо хорош сот, — да насладится гортань твоя.

14. Таким же образом познавай<sup>3</sup> мудрость для души твоей; ибо если найдешь (ее) — хороша будет кончина твоя и надежда не оставит тебя<sup>4</sup>.

15. Не приводи нечестивого на пажить<sup>5</sup> праведных и не прельщайся насыщением чрева<sup>6</sup>.

16. Ибо семь раз падет праведник и встанет, а нечестивые изнемогут в бедствиях.

17. Если падет враг твой, не радуйся и в преткновении его не гордись,

18. Потому что увидит Господь, и не угодно будет Ему, и Он отвратит от него гнев Свой.

19. Не радуйся злодеям и не завидуй грешным,

20. Потому что у лукавых не будет внуков — светильник нечестивых угаснет.

21. Бойся Бога, сын мой, и царя и никому из них не противься;

22. Ибо внезапно (они) отомстят нечестивым, и бедствие от того и другого<sup>7</sup> кто предузнает? Сын, сохраняющий слово, с радостью приняв его, избавится от гибели. Ничего ложного пусть языком не говорят царю, и пусть никакая ложь не сходит с языка его. Язык царя — меч, а не плоть; кто будет предан (ему),

<sup>1</sup> В ват., [син.] и алекс. *στόματος* — *уст.* Следуем слав. пер., подтверждаемому (*vómu*) 68, 109, 147, 238 и др., компл., альд. и арм.

<sup>2</sup> Разумеется нравственная *нечистота* в делах и поступках (ср. 14, 9; 30, 12).

<sup>3</sup> В ват. *αἰσθηθήσεται* и *αἰσθήσῃ* в 68, 109, по-слав. *уразумееши*. В алекс. и син. *αἰσθησῇς* [по Типсендорфу и Свиту, *αἰσθησῇ*]. Следуем слав. и согласным с ним чтт.

<sup>4</sup> Ср. выше, 23, 18.

<sup>5</sup> Греч. *νομή* — букв. *пастбище*, по-слав. *пажить*, т. е. жилище, владение, участок.

<sup>6</sup> Т. е. не пользуйся чужим добром и его избытками.

<sup>7</sup> Т. е. от *Бога* и *царя*.

сокрѣшнѣтсѧ: ѿще во раздражитсѧ ѿрость єгѡ, со жилами челоуѣки гѣвнѣтъ, и кѡсти челоуѣческіѧ поадаѣтъ и сожигаетъ ѿкѡ пламень, ѿкѡ не ѿдѡмымъ быти птенцѧми Орлими. Моихъ словесъ, сыне, бойсѧ, и приимъ ѿ покайсѧ.

кг. Гіа же вамъ смысленнымъ глаголю раздѣлѣти: срамлѣтсѧ лица на сѣдѣ не добрѡ.

кд. Глаголаи нечестиваго, ѿкѡ праведенъ єсть, проклѣтъ ѡ людїи бѣдетъ и возненавидѣнъ во ѡзыцѣхъ:

кє. ѡбличающїи же лѣчшїи ѡвалѣтсѧ, на нѣже приидетъ благословенїе благо:

кз. и оустнѣ ѡбловызаютъ ѡвѣщающимъ словеса блага.

кз. Оуготовали на исходъ дѣла твоѧ, и оуготовисѧ на селѡ, и ходи вслѣдъ менѣ, и созиждеши домъ твоѣй.

ки. Не бѣди свидѣтель лживъ на твоегѡ гражданина, ниже пространѣсѧ твоима оустнама.

кѡ. Не рцы: ѿмже ѡбразомъ сотвори ми, сотворю ємѡ и ѡмщѡ ємѡ, ѿмже мѡ превидѣ.

л. Їкоже нѣва мѣжъ бездѣмный, и ѿкѡ винограды челоуѣкъ скѣдоуѣмный:

ла. ѿще ѡстаѣвши єгѡ, ѡпѣстѣетъ и травѡю порастѣтъ весь, и бѣдетъ ѡстаѣленъ, ѡграды же каменнымъ єгѡ раскопаютсѧ.

лв. Послѣди ѡзъ покѧлхсѧ, воззрѣхъ ѡзвѣрати наказанїе:

лг. малѡ дремлю, малѡ же сплю и малѡ ѡвѣмлю рѣкама перси:

лд. ѿще же сїѣ твориши, приидетъ предидѣши нищетѡ твоѡ и скѣдость твоѡ, ѿкѡ благъ течѣцъ.

### Глава кє.

а. Гіа притчи соломѣни бывшымъ нерасположенны, ѿже списаша дрѣзїе єзекии царѡ іудейска.

б. Глава вѣѣмъ крѣетъ слово, слава же царѣва почитѣетъ повелѣнїѧ єгѡ.

г. Небо высоко, землѡ же глѣбока: сердце же царѣво невеличїтелно.

(Продолжение сноска со с. 571.)

<sup>1</sup> Словом человеческим невозможно изобразить славу Божию, а слава царя — исполнение повелений его и Божиих и забота о государственных делах.



погибнет. Если возгорится гнев его, погубит людей с жилами и кости человеческие пожрет, как пламя пожирает, так что и орлиным птенцам нечего будет есть. Моих слов, сын мой, бойся, прими их и покайся<sup>8</sup>.

23. Это говорю я вам, мудрым, чтобы знали: иметь лицепрятие на суде — нехорошо.

24. Кто говорит нечестивому: «Ты прав», — того будут проклинять люди и ненавидеть народы.

25. А обличающие<sup>9</sup> явятся лучшими, и придет на них доброе благословение.

26. Целуют уста, отвечающие добрые слова.

27. Приготовь к окончанию дела твои и соверши (их) на поле; ходи по следам моим, и ты устроишь дом свой<sup>10</sup>.

28. Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего и не величайся своими устами.

29. Не говори: как он поступил со мною, так и я поступлю с ним: отплачу ему за его обиду мне.

30. Человек неразумный подобен полю, и человек скудоумный подобен виноградному саду.

31. Если оставишь его, запустеет и весь зарастет травой, будет брошен, и каменные ограды его обрушатся.

32. Посему я раздумался, осмотрел (его) и извлек урок:

33. «Немного дремлю, немного сплю и немного, сложивши, держу руки на груди».

34. Если это делаешь — придет, как прохожий, бедность твоя и нужда твоя, как хороший скороход<sup>11</sup>.

### Глава двадцать пятая

*Содержание: 1–7 — правосудный и могущественный царь и его неограниченная власть над подданными; 8–17 — рассудительность, кротость и мудрость — украшение для человека; 18–21 — ссоры и вспыльчивость неприятны всем; 22–28 — праведному советуется благодеяние врагам, а свары, переносы, самонадеянность свойственны недостойным людям.*

1. Сии притчи Соломона, не приведенные в порядок, которые списали друзья Езекии, царя Иудейского.

2. Слава Божия скрывает слово, а слава царя почитает дела<sup>1</sup>.

3. Небо высоко, земля глубока, сердце же царя — неисследимо.

---

<sup>8</sup> Выражения *сын сохраняющий* и до конца стиха в ват., по Типендорфу, и в алекс., по Фильду, нет [по Свиту и Ральфу, имеются во всех трех древнейших ркшп., хотя и с некоторыми разночт.]; у Гольмеза и Свита они приводятся с цитатами из разных ркшп. В слав. и моск. — есть, а потому и мы помещаем. [Последнее предложение 22 ст. у Ральфа составляет первые две строки в 30, 1 (прим. 1).]

<sup>9</sup> Т. е. говорящие и обнаруживающие правду.

<sup>10</sup> Приточник желает, чтобы хозяйственные работы не мешали духовному успеху человека, а равно и духовные занятия не мешали хозяйственным неизбежным трудам.

<sup>11</sup> Упоминаемый в 32–34 стт. *урок* подробно изложен приточником в 6, 9–11.

д. Къи неискушенное сребро, и ѡчиститсѧ чисто все.

е. Оубивай нечестивыхъ ѡ лица царева, и исправитсѧ въ правдѣ престолъ его.

ж. Не гордись предъ лицемъ царевымъ и на мѣстѣ сильныхъ не стѧни:

з. лѣшше во ти есть, егда речетъ: взыди ко мнѣ: нежели смиритсѧ тебѣ предъ лицемъ сильнаго.

и. Иже видѣста Очи твои, глаголи. Не впадай въ тѣже скоры, да не раскѧеши послѣди, егда тебѣ досадитъ дръгъ твой.

ѳ. Встѣпай вспѣть, не неради, да не поноситъ оубо тебѣ дръгъ:

т. свѧра же твоѧ и вражда твоѧ не ѡстѣпитъ, но вѣдетъ ти равна со смертію. Благодаръ и любви свободѧетъ, въ нихже оутверди себѣ, да не въ поношеніи бѣдѣши, но сохрани пѣти твоѧ добръ оутрѣбены.

а. (Икоже) ѧвалоко злато во оусерѧзи сардійскаго камене, сѧце рещи слово при приличныхъ емѣ.

б. И (ѧкоже) во оусерѧзы златый сардійскій камень многоцѣнный вѧжетсѧ, (сѧце) слово премѧдро во оухо благослѣшно.

г. Икоже исхѧдище снѣга въ жѧтвѣ зноѧ пользуетъ, тѧкъ вѣстникъ вѣренъ послѧвшихъ его: дѣшы во оупотребляющихъ его пользуетъ.

д. Икоже вѣтри и ѡблацы и дождеве ѧвѧлющисѧ, тѧкъ и хвѧлщійсѧ ѡ даѧніи ложнѣмъ.

е. Въ долготерпѣніи благополѣіе царемъ: ѧзыкъ же мѧлко сокращѧетъ кѡсти.

ж. Мѣдъ ѡбрѣтъ ѧждь оумѣреннъ, да не кѧкъ прѣсыщенъ ѧзвѧюѣши.

з. Не оучащай вносѧти ногъ твоѧ ко дръгъ твоѣмѣ, да не когда насыщѣсѧ тебѣ, возненавидитъ тѧ.

и. Дреколь и мечъ и стрѣла Остра, тѧкъ и мѧжъ свидѣтельствуй на дръга своего свидѣтельство ложное.

ѳ. Пѣть слѧго и ногѧ законопрѣстѣпнаго погнѣнѣтъ въ дѣнь солъ.

к. Икоже Оцетъ неполѣзенъ вѣдѣ и дымъ Очима, тѧкъ припадшаѧ страсть въ тѣлесѧ сѣрдце ѡскорбѧетъ.

ка. Икоже молѣе въ рѧзѣ и червѣе въ дрѣвѣ, тѧкъ печѧль мѧжъ вредитъ сѣрдце.

4. Куй<sup>2</sup> неочищенное серебро, и все начисто очистится.
5. Не щади<sup>3</sup> нечестивых пред лицом царя, и престол его утвердится правдою.
6. Не гордись пред лицом царя и на месте знатных не становись,
7. Потому что лучше тебе, когда скажут «взойди ко мне», нежели когда понизят тебя пред лицом знатного.
8. Говори, что видели глаза твои. Не вступай скоро в тяжбу, чтобы впоследствии не раскаяться, когда друг твой осрамит тебя.
9. Отступи назад, не пренебрегай, чтобы не осрамил тебя друг<sup>4</sup> твой.
10. Ссора твоя и вражда не прекратится, но будет для тебя равна смерти. Милость и дружба освобождают<sup>5</sup>, сохрани их для себя, чтобы не быть тебе в поношении, сохрани пути твои благоустроенными.
11. Золотое яблоко в сердоликовом ожерелье — слово, сказанное прилично.
12. В золотую серьгу вставляется и драгоценный сердолик, — (так) мудрое слово (входит) во внимательное ухо.
13. Как прохладный ветер во время жатвы бывает полезен от зноя, так верный вестник для пославших его: он доставляет отраду душам пользующихся им.
14. Что ветры, облака и дожди показывающиеся<sup>6</sup>, то и хвалящийся ложными подарками.
15. В долготерпении — благополучие царей, и мягкий язык сокрушает кости<sup>7</sup>.
16. Нашедши мед, ешь умеренно, чтобы, пресытившись, не изbleвать.
17. Редко вступай<sup>8</sup> ногою своею к другу твоему, чтобы, пресытившись тобою, он не возненавидел тебя.
18. Кол, меч и острая стрела — человек, ложно свидетельствующий на друга своего.
19. Путь<sup>9</sup> злого и нога законопреступника погибнут в день бедствия.
20. Как уксус вредит ране и дым глазам<sup>10</sup>, так появившаяся в теле страсть печалит сердце.
21. Как моль одежде и червь дереву, так печаль вредит сердцу человека.

<sup>2</sup> В ват. түлте, слав. куй, в алекс. крѹлте — ошибочно.

<sup>3</sup> В слав. т. сильнее выражено: убивай. По-греч. жтѣѵе. По параллели с 4 ст., м. б., разумеется лишь удаление нечестивых от близости к царю, как накипь и нечистота удаляются при очищении серебра.

<sup>4</sup> Под другом в 8 и 9 стт. разумеется соперник на суде, а под отступлением — предварительное, до суда, примирение с ним.

<sup>5</sup> Т. е. от суда и тяжб.

<sup>6</sup> Греч. ἐμφανέστατοι — разумеются явления миража.

<sup>7</sup> Ср. выше, 15, 1.4.

<sup>8</sup> Греч. σπάνιον εἰσάγε — букв. редко вноси, в слав. не учащай.

<sup>9</sup> В ват., [син. и др.] ὁδός — слав. путь; а в алекс., [у Ориг.] и компл. ὁδοὺς — зуб.

<sup>10</sup> Выражению дым очима нет соответствия в ват., [син.] и алекс., а есть καπνὸς τοῖς ὀμμάσιν в 147, 159, 254 и альд.

ѣв. Яще а́лчетъ вра́гъ тво́й, о́ухаѣи е́го: яще ли жа́ждетъ, напо́й е́го:

ѣг. сѣ во твора́, о́углае́ О́гненное́ собира́еши на главо́ е́го, гдѣ же возда́стъ тебѣ́ бѣ́гаша.

ѣд. Вѣ́троу сѣ́верный воздви́заетъ ѡ́блаки, ли́це же безсты́дно ѡ́зыкъ раздра́жаетъ.

ѣе. Лѣ́гше жи́ти во о́угла́хъ непокры́тымъ, не́же во хра́минѣ́ О́щей со жено́ю клеветли́вою.

ѣс. Я́коже вода́ стѣ́денаа́ ду́ши жа́ждущей благопрі́ятна, та́къ вѣ́сть блага́а ѡ́ земли́ нѣ́далеча.

ѣз. Я́коже я́ще кто́ исто́чникъ загражда́етъ и́ исхо́дище воды́ гвѣ́итъ, та́къ не лѣ́по прѣ́вникъ па́сти прѣ́д нечесті́вымъ.

ѣи. Я́сти ме́дъ мно́гѡ не до́бро: почита́ти же подо́бае́тъ словеса́ сла́вна.

ѣю. Я́коже гра́дъ стѣ́нами разо́ренъ и́ не ѡ́гражде́нъ, та́къ мѡ́жъ твора́и что́ безъ совѣ́та.

### Глава ѣс.

а. Я́коже роса́ въ жа́твѣ́хъ и́ я́коже до́ждь въ лѣ́тѣ́хъ\*, та́къ нѣ́сть безъмно́мъ че́сти.

б. Я́коже пти́цы ѡ́лета́ютъ и́ вра́бѣ́е, та́къ кля́тва съе́тнаа́ не на́йдетъ ни на когóже.

в. Я́коже вѣ́шь коню́ и́ ѡ́стенъ о́слѣ́, та́къ же́лазъ ѡ́зыкъъ зако́нопрестѣ́пнѣ́.

д. Не ѡ́вѣща́й безъмно́мъ по безъмѣ́ю е́го, да не подо́бенъ е́мѣ́ бѣ́деши:

е. но ѡ́вѣща́й безъмно́мъ по безъмѣ́ю е́го, да не ѡ́вѣтсѣ́а мѣ́дрѡ о́у себѣ́.

ж. Ѣ́ пѣ́тій сво́ихъ поноше́ніе твора́итъ, и́же посла́ вѣ́стникомъ безъмно́мъ сло́во.

з. Ѣ́мни шѣ́ствіе ѡ́ глѣ́знѣ́хъ и́ зако́нопрестѣ́плѣ́ніе ѡ́ ѡ́чстѣ́хъ безъмно́мъ.

и. И́же прива́зѣ́тъ ка́мень въ пра́ци, подо́бенъ е́сть даю́щемъ безъмно́мъ сла́вѣ́.

ѡ. Те́рніа́ прозва́ютъ въ рѣ́цѣ́хъ пі́лницы, и́ порабо́щеніе въ рѣ́цѣ́хъ безъмно́мъ.

\* Евр.: я́коже снѣ́гъ въ лѣ́тѣ́хъ и́ до́ждь въ жа́твѣ́хъ.

22. Если голоден враг твой, накорми его; если он жаждет, напои его.
23. Ибо творя сие, ты собираешь на голову его угли огненные<sup>11</sup>, Господь же вознаградит тебя благом.
24. Северный ветер поднимает облака, а бесстыдное лицо раздражает язык.
25. Лучше жить в некрытом углу, нежели в обширном доме со сварливою женою.
26. Как холодная вода приятна жаждущей душе, так добрая весть из земли дальней.
27. Как нехорошо заграждать источник и губить родник, так же неблагопристойно праведнику пасть пред нечестивым.
28. Есть много меду — нехорошо, так же нужно ценить и хвалебные слова.
29. Что город с разрушенными стенами и без ограды, то и человек, поступающий без совета.

### Глава двадцать шестая

*Содержание: 1–9 — глупые не заслуживают чести и даже ответа от мудрого человека, а только наказания; 10–22 — глупый привязан к глупости и самохвальству, как ленивец — к праздности и коварный — к коварству; 23–28 — предостережения от доверия наушникам, коварным, льстецам и зложелателям.*

1. Как роса во время жатвы и как дождь летом<sup>1</sup>, так честь неприлична глупому.
2. Как ласточки и воробьи улетают, так незаслуженное проклятие никого не постигнет.
3. Как бич для коня и палка для осла (нужны), так жезл для законопреступного народа.
4. Не отвечай неразумному по неразумию его, чтобы не быть подобным ему.
5. Но отвечай неразумному вопреки неразумию его, чтобы он не показался мудрым в глазах своих.
6. От путей своих<sup>2</sup> терпит бесчестие тот, кто посылает весть с неразумным послом.
7. Прекрати движение ног и законопреступление уст неразумных<sup>3</sup>.
8. Кто привязывает камень<sup>4</sup> к праще, тот подобен воздающему честь неразумному.
9. Терния прозябают в руке пьяницы, а порабощение — в руке неразумных<sup>5</sup>.

<sup>11</sup> Рим. 12, 20.

<sup>1</sup> В Палестине дождь и роса летом редко выпадают.

<sup>2</sup> Т. е. от своей неосмотрительности.

<sup>3</sup> Т. е. воспрепятствуй поступать и говорить незаконно людям нечестивым.

<sup>4</sup> В синод. пер. драгоценный камень, но ни евр. т., ни толкования не дают на это права, и у LXX λίθος. Дело в том, что камень не привязывали к праще, а влагали в нее, и он свободно летел (1 Цар. 17, 49), а привязанный он, очевидно, не мог лететь и тем обнаруживал бы неразумие хозяина.

<sup>5</sup> Приточная речь: поле пьяницы зарастает тернием, а неразумный делается рабом (ср. 23, 29–31; 24, 30–35).

ї. Многими волнѣетсѧ всѧка плѣть безѣмныхъ, сокръшѧетсѧ во изстѣплѣніе ихъ.

їа. Иѧкоже пѣсѧ, егда возвратитсѧ на своѧ блевѣтны, и мѣрзокъ бывѧетъ, тѧкъ безѣмный своєю злобою возвращѧсѧ на своѧ грѣхъ. Ёсть стыдъ наводѧи грѣхъ, и ёсть стыдъ слава и благодѧть.

їб. Видѣхъ мѣжа непщевѧвша себѣ мѣдра быти, оуповѧніе же имѧть безѣмный пѧче егѡ.

їг. Глаголетъ лѣнливый послѧнъ на пѣть: лѣвъ на пѣтѣхъ, на стѡгнахъ же разбѡйницы.

їд. Иѧкоже двѣрь ѡбращѧетсѧ на пѧтѣ, тѧкъ лѣнливый на лѡжи своѣмъ.

їе. Скрывъ лѣнливый рѣкъ въ нѣдро своѣ не возмѡжетъ принести ко оустѡмъ.

їи. Мѡдрѣишій себѣ лѣнливый ѧвалѣетсѧ, пѧче во изѡбіѧи износѧщагѡ вѣсть.

їі. Иѧкоже держѧи за ѡшивъ пѣа, тѧкъ предѣдѧтелствѡи чѡждѣмѡ сѡдѡ.

їи. Иѧкоже врачѣмѧ мѣщѡтъ словеса на человѣки, срѣтѧи же слѡвомъ пѣрвый запнетсѧ:

їи. тѧкъ вси коварствѡющѧи надъ своимѧ дрѡги: егда же оувидѣни бѡдѡтъ, глаголютъ, ѧкъ игрѧа содѣлахъ.

їк. Во мнѡзѣхъ дрѣвѣхъ растѣтъ Ѧгнь: ѧ и дѣже нѣсть разгнѣвѧющѧ, оумолѧетъ свѧръ.

їка. Ѧгнище оуглѧю, и дровѧ Ѧгнѣви: мѡжъ же клеветѧи въ матѣжъ свѧра.

їкв. Словеса ласкѧтелей мѧгкѧ: сѧ же оударѧютъ въ сокрѡвища оутрѡбъ.

їкг. Сревро даѣмо съ лѣстѧю, ѧкоже скѡдѣль вѧѣнѧемо: оустнѣ глѧдки сѣрдце покрывѧютъ присѡрѣно.

їкд. Оустнѧма всѧ ѡбѣщѧвѧетъ плѧчай вѧгъ, въ сѣрдцы же содѣвѧетъ лѣсть.

їке. Яще тѧ молитъ вѧгъ вѣлѧмъ глѧсомъ, не вѣрѡи ѣмѡ, сѣдмъ во ёсть лѣкѧствѧи въ дѡши егѡ.

їкз. Тѧи вѧждѡ составлѣетъ лѣсть: ѡкрывѧетъ же своѧ грѣхѧи благо-разѣмный на сонѧицихъ.

їкз. Изрѧвѧи ѧмѡ искреннемѡ впадѣтсѧ въ нѡ: валѧи же кѧмень на себѣ валѧтъ.

їки. Ѧзыкъ лѧживъ ненавидѧтъ иѣтины, оустѧ же непокрѡвенѧ творѧтъ нестроѣніе.

10. Все тело безумного человека страдает, потому что его терзает исступление<sup>6</sup>.

11. Как пес, когда возвращается на свою блевотину, бывает мерзок, таков — неразумный, возвращающийся по своей злобе на свой грех. Есть стыд, наводящий грех, и есть стыд — слава и благодать<sup>7</sup>.

12. Я видел человека мудрого в своих глазах: на неразумного больше надежды, нежели на него.

13. Ленивец, посылаемый в путь, говорит: лев на дороге, разбойники на площадях<sup>8</sup>.

14. Как дверь ворочается на крючьях, так ленивый на своей постели.

15. Ленивец, спрятав руку в пазуху, не может донести ее до рта<sup>9</sup>.

16. Ленивый в глазах своих мудрее того, кто в совершенстве исполняет поручения.

17. Что держащий пса за хвост, то и вступающий в чужой спор.

18. Как помешанные<sup>10</sup> оскорбляют словами людей, и кто первый им ответит, подвергается обману,

19. Так все, коварно поступающие со своими друзьями; а когда бывают изобличены, говорят: я пошутил.

20. Среди множества деревьев огонь разгорается: где вспылчивого нет, там затихнет ссора.

21. Очаг для угля и дрова для огня, а обидчик для возбуждения вражды.

22. Слова льстецов мягки, но они ударяют в глубину чрева<sup>11</sup>.

23. Серебро, даваемое с лестью, то же, что глиняный черепок: льстивые уста скрывают беспокойное сердце.

24. Устами все обещает плачущий враг, а в сердце замышляет коварство.

25. Если умоляет тебя враг громким голосом, не верь ему; потому что в душе его семь лукавств.

26. Скрывающий вражду обманывает, а благоразумный открывает свои грехи в народном собрании.

27. Кто роет яму ближнему, тот упадет в нее, а кто валит камень, тот на себя валит.

28. Лживый язык ненавидит истину, а несдержанные уста производят нестроение.

---

<sup>6</sup> Речь идет о помешанном и его душевных и телесных страданиях (ср. 18 ст.).

<sup>7</sup> Первый *стыд* — следствие греховного поступка, второй — следствие удаления *из-за стыда* от грехов (ср. Сир. 41, 19 — 42, 5).

<sup>8</sup> Ср. выше, 22, 14.

<sup>9</sup> Ср. выше, 19, 24, [прим. 5].

<sup>10</sup> В ват. *ἰβόμενοι* — слав. *врачующии*, в алекс. *πυρόμενοι* [= π<ε>ῖρόμενοι, по Свиту и Ральфсу, только в син. после испр.; по Фильду, это чт. Симмаха, принятое в 23, альд. и др.] — *находящиеся в жару и бреду*, [букв. *испытывающие*. Перевод *находящиеся в жару* был бы корректен при глаголе *πυρόω* (ι/υ по итализму), но грамматически такая форма невозможна, требовалось бы *πυροόμενοι* или *πελυροόμενοι*].

<sup>11</sup> Т. е. бывают весьма приятны тому, кто доверяет им.

## Глава̀ кз.

а. Не хвали́са ѡ о́утрѣи, не вѣси во, что̀ роди́тъ (де́нь) нахо́дѣи.

б. Да хва́литъ тѣ́ ѣскренній, а не твоѡ о́уста, чѣждѣи, а не твоѣи о́устиѣ.

г. Та́жкѡ ка́мень ѣ недо́вонѡснѡ песѡкъ, гнѣ́вѡ же безѡмнагѡ та́жшѣи  
о́бвогѡ.

д. Безми́лостивна ѣ́рость ѣ о́стрѡ гнѣ́вѡ, но ни́что́же посто́итъ ре́вности.

е. Лѣ́шше ѡ́бличѣ́нѣѡ ѡ́кровѣ́нна та́йнымъ лю́бвѣ.

ж. Досто́вѣ́рнѣ́е сѣ́тъ ѣ́звы дрѣ́га, не́жели вѡ́льнамъ лѡвѣ́нѣѡ вра́га.

з. Дѣ́ша въ сы́тости сѣ́щи со́тамъ рѣ́гае́тсѡ: дѣ́шнѣ́ же ни́щѣ́тнѣ́и ѣ гѡ́рькамъ  
сла́дка ѣ́вля́ютсѡ.

и. Ё́коже е́гда птѣ́ца ѡ́летѣ́тъ ѡ́ гнѣ́здѣ́ своегѡ́, та́кѡ чело́вѣ́къ порабо́́ца́е́тсѡ, е́гда о́у́страи́тсѡ ѡ́ своѣ́хъ мѣ́стѡ.

ѡ. Му́ры ѣ ви́номъ ѣ ѡ́мѣ́амъ красѣ́тсѡ се́рдце, растерза́вае́тсѡ ѡ́ вѣ́дѣ́  
дѣ́ша.

ї. Дрѣ́га твоегѡ́ ѣли́ дрѣ́га о́тча не ѡ́ставѣ́и: въ до́мѡ́ же бра́та своегѡ́ не  
вни́ди не́благопо́лѣ́чнѡ: лѣ́шше дрѣ́гѡ́ бли́зъ, не́же бра́тъ далѣ́че жи́вѣи.

ѡи. Мѣ́дрѡ вѣ́ди, сы́не, да весели́тсѡ се́рдце твоѡ́, ѣ ѡ́врати́ ѡ́ се́бе́ пони́сли́  
ва сло́веса́.

би. Хи́трѣи́ слы́мъ нахо́дѣ́щѣи́мъ о́у́крыва́е́тсѡ: безѡмнѣ́и же на́ше́дше́ тѣ́шетъ  
постра́ждѣ́тъ.

гї. Ѣ́ни́мѣ́ рѣ́зѡ́ е́гѡ́, прѣ́йде во до́сѣ́дѣ́тель, ѣ́же чѣ́ждѣ́амъ погѣ́бѣ́аетъ.

дї. Ё́же ѣ́ще́ бла́гослови́тъ дрѣ́га о́у́трѡ́ ве́лѣ́имъ гла́сомъ, ѡ́ кле́нѡ́щѣи́  
ни́ чѣ́мъ же ра́знѣ́ствовати́ возмнѣ́тсѡ.

еї. Ка́пли ѣ́згонѣ́ютъ чело́вѣ́ка въ де́нь зѣ́менѡ́ ѣ́з до́мѡ́ е́гѡ́, та́кѡ ѣ́ жена́  
клеветѣ́и́ваѡ ѣ́з своегѡ́ до́мѡ́.

жї. Ѣ́вверѡ́ же́сто́къ вѣ́трѡ́, ѣ́менемъ́ же́ прѣ́лѣ́тенъ на́рица́е́тсѡ.

зї. Же́лѣ́зо же́лѣ́за ѡ́стри́тъ: мѣ́жъ же́ по́щѣ́ра́етъ ли́це́ дрѣ́жне́.

иї. Ё́же наса́жда́етъ смо́ковни́цѡ, снѣ́сть пло́ды е́ѡ: а́ ѣ́же храни́тъ го́спѡ́да  
своегѡ́, че́стенъ вѣ́детъ.

ѡи. Ё́коже сѣ́тъ не́подо́бна́ ли́ца ли́цамъ, си́це ни́же се́рдца́ чело́вѣ́кѡ́вѡ.



### Глава двадцать седьмая

*Содержание: 1–9 — предостережение от самохвальства, самонадеянности, гнева и доверчивости; 10–19 — почитание и прославление дружбы и верности и удаление от льстецов — свойственны мудрому человеку; сварливая жена и беда от нее; 20–27 — надежда на всеведущего Бога, довольство своим достатком и забота о хозяйстве дают счастье человеку, а жадность губит его.*

1. Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что породит наступающий (день).
2. Пусть хвалит тебя ближний, а не твои уста, чужой (человек), а не твой язык.
3. Камень — тяжел, и песок — бремя, но гнев неразумного тяжелее того и другого.
4. Безжалостен гнев, жестока ярость, но ничто не сравнится с ревностью.
5. Лучше обличения открытые, нежели скрытая<sup>1</sup> любовь.
6. Надежнее язвы от друга, нежели добровольные поцелуи врага.
7. Сытая душа пренебрегает соты, а голодной душе и горькое кажется сладким.
8. Как птица, покинувшая гнездо свое, так поработается человек, когда удалится со своего места.
9. Миром, вином и благовониями услаждается сердце, а от бед терзается душа.
10. Друга своего или друга отца не оставляй и в дом брата своего не входи в день несчастья твоего<sup>2</sup>: лучше друг вблизи, нежели брат, живущий вдали.
11. Будь мудр, сын мой, да веселится сердце твое, и отвори от себя поносные слова.
12. Благоразумный при наступлении беды укрывается, а неразумные, подпавши несчастью, пострадают<sup>3</sup>.
13. Отними у него одежду, потому что появился злодей, который губит чужое<sup>4</sup>.
14. Кто громко прославляет друга с раннего утра, тот, кажется, ничем не отличается от злословящего.
15. Капли в зимний день изгоняют человека из своего дома, так и сварливая жена (изгоняет) из своего дома.
16. Северный ветер — пронзительный ветер, но именем он называется приятным<sup>5</sup>.
17. Железо острит железо, и человек поощряет<sup>6</sup> лицо друга.
18. Кто сажит смоковницу, тот будет есть плоды ее, а кто охраняет своего господина, тот будет в чести.
19. Как не походит лицо на лицо, так и сердца людей.

<sup>1</sup> Ни в чем полезном для любимого не проявляющаяся.

<sup>2</sup> Брат не всегда может оказать помощь в несчастье (ср. 17, 17; 18, 25).

<sup>3</sup> Ср. 22, 3.

<sup>4</sup> По сопоставлению с 20, 16; 22, 27 разумеется дурной человек, за которого он поручился.

<sup>5</sup> Имя это — *Борей*, в греческой поэзии часто прославляемое.

<sup>6</sup> По Апостолу: к добрым делам (Евр. 10, 24).

ка. Идѣ и погнѣбель не насыщаються: такожде и Очи челоуѣчестїи насыти. Мерзость гдѣви оутверждааи Очи, и ненаказанїи невоздержни ѡзыкомъ.

ка. Искѣшенїе сребрѣ и злаѣѣ раздѣженїе: мѡжъ же искѣшаѣтсѧ оусты хвалѧщихъ єгѡ. Сердце беззаконника взыскѣтъ злаа, сердце же право взыскѣтъ разѣма.

кв. Ище вѣеши безѣмнаго посредѣ сонмища срамлѧ єгѡ, не ѡимеши безѣмїа єгѡ.

кг. Разѣмнѣ разѣмѣвай дѣшы стада твоегѡ, и да приставиши сердце твоѣ ко твоимъ стадамъ.

кд. Иѡкѡ не во вѣкъ мѡжеви держава и крѣпость, ниже предаѣтъ ѡ рода въ родъ.

ке. Прилѣжи ѡ злаѣѣхъ сѣщихъ на поли и пожнеши травѣ, и собираи сѣно нагорное,

кз. да имаши Ѧвцы на ѡдѣанїе: почитай поле, да вѣдѣтъ ти агнцы.

кз. Сыне, ѡ мене имаши рѣченїа крѣпка въ жизнь твою и въ жизнь твоихъ слѡжителѣй.

### Глава кн.

а. Бѣгаѣтъ нечестивый ни єдиноу же гонѧщѣ, прѣвый же ѡкѡ лѣвъ оуповаа.

б. За грѣхѣи нечестивыхъ сѣдове востають: мѡжъ же хитрый оугаситъ ѧ.

г. Продѣрзый въ нечестїихъ ѡклеветѣѣтъ нищыа, ѡкоже дождь сильный не полѣзенъ:

д. Таку ѡставивши законъ хвалѣтъ нечестїе, любѧщи же законъ ѡграждають сѣбѣ стѣнѣ.

е. Мѡжїе слаи не оуразѣмѣють сѣда, ищѣщи же гдѣ оуразѣмѣють ѡ всѣмъ.

ѕ. Лѣчше нищѣ ходѧй во истинѣ, нежели богѣтъ лѡжѣ.

з. Хранитъ законъ сынъ разѣмный: а иже пасѣтъ насытость, безчеститъ Отца своего.

и. Оумножааи богатство свое съ лихѡами и прибѣткѣи мѡлющемъ нищыа со-вирѣѣтъ є.

ѡ. Оукланѧи оухо свое не послашати закона и самъ молигѡвъ свою ѡмерзилъ.

20. Ад и пагуба ненасытимы, так ненасытны и глаза человеческие. Мерзость пред Господом дерзко поднимающий глаза, а невоздержные языком невоспитанны.

21. Как плавильней — серебро, горнилом — золото<sup>7</sup>, так человек испытывается устами, которые хвалят его. Сердце беззаконника ищет зла, сердце же правое ищет знания.

22. Если неразумного будешь бить для посрамления его среди народного собрания, не отымешь безумия его.

23. Внимательно наблюдай за состоянием стада твоего и имей попечение о волах твоих,

24. Потому что власть и сила у человека не на век и не передается из рода в род.

25. Заботься о злаках полевых, жни траву и собирай горное сено,

26. Чтобы иметь тебе овец для одежды; дорожи полем, чтобы иметь ягнят.

27. Сын мой! Ты имеешь от меня твердое слово для жизни твоей и для жизни твоих служителей.

### Глава двадцать восьмая

*Содержание: 1–10 — нечестивые страдают от мучения совести, притесняют подвластных, несправедливы, любостязательны и поэтому гибнут; 11–20 — праведники блаженны, благоговейны, непорочны, трудолюбивы, честны, а нечестивые — алчны, корыстолюбивы, а поэтому страшны подчиненным, как звери; 21–28 — лицепрятие, надменность, самонадеянность, скудость — позорны, и смерть таковых людей радуется сограждан.*

1. Бегают нечестивый, когда никто не гонится, а праведник покоен, как лев.

2. За грехи нечестивых возбуждаются суды, а благоразумный человек прекратит их.

3. Окрепший в нечестии вредит бедным, как дождь порывистый и губительный.

4. Так оставившие закон хвалят нечестие, а любящие закон ограждают себя стеною.

5. Злые люди не уразумеют правосудия, а ищущие Господа уразумеют все.

6. Бедный, поступающий по истине, лучше богатого лжеца<sup>1</sup>.

7. Сын разумный хранит закон, а кто живет распутно<sup>2</sup>, тот бесчестит отца своего.

8. Умножающий богатство свое ростом и прибытками собирает его для благотворителя бедным.

9. Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, тот делает мерзкою молитву свою.

<sup>7</sup> Ср. 17, 3.

<sup>1</sup> См. выше, 19, 1.

<sup>2</sup> Греч. πορνικὴν ἀσωτίαν — букв. *пасет распутство*, т. е. предается разгулу и распутству.

ї. Иже льститъ правымъ на пѣти слѣмъ, во истаѣніе самъ впадѣтъ: беззаконніи же минютъ благѡмъ и не видѣтъ въ нѡ.

їа. Премѡдръ оу себѣ мѡжъ богатыи, оубогій же разѡмивъ презритъ єго.

їб. Помощію прѡвныхъ многа вывѡетъ слава, на мѣстѣхъ же нечестивыхъ погибѡютъ человѣцы.

їг. Покрываѡи нечестіе своѡ не оуспѣетъ во благѡмъ, повѣдал же ѡбличеніѡмъ возлюбленъ бѣдетъ.

їд. Блаженъ мѡжъ, иже боитсѡ всѣхъ за благоговѣніе, ѡ жестосердый впадѣтъ во зла.

їе. Левъ ѡлченъ и волакъ жаженъ, иже тѣранствѣтъ\*, нищъ сынъ, надъ ѡзыкомъ оубогимъ.

їи. Царь скѣденъ оурокомъ великъ клеветникъ (ывѡетъ), ѡ ненавидѡи не правды долговъ лѣтъ поживѣтъ.

їі. Мѡжа, иже въ винѣ смѣртнѣ, вырѡчѡи бѣглѣцъ бѣдетъ, ѡ не оутвержденъ. Наказѡи сына, и возлюбитъ тѡ и дастъ лѣпотѡ твоѡи дѡши, не послѡшетъ ѡзыка законопрестѣнна.

їіа. Ходѡи праведнѡ помощъ пріиметъ, ходѡи же въ стрѡпѡтны пѣти оувѡзнетъ.

їіб. Дѣлаѡи своѡ зѣмлю насытитсѡ хлѣбѡмъ, гонѡи же праздность насытитсѡ нищегѡ.

їів. Мѡжъ вѣры достѡйный многѡ благословитсѡ, злыи же не безъ мѡченіѡмъ бѣдетъ.

їіг. Иже не срамлетсѡ лицѡ прѡвныхъ, не блѡгъ: таковѡи за оукрѡхъ хлѣба продаѣтъ мѡжа.

їід. Тѡитсѡ ѡбогатѣтисѡ мѡжъ завѡдивъ, и не вѣстъ, ѡкѡ мѡлостивѡи возѡвладеѣтъ ѡмъ.

їіе. ѡбличѡи человѣчы пѣти блѡгодѡтъ ѡмѡтъ пѡче ѡзыкомъ ласкаѡущѡмъ.

їіѡ. Иже ѡвергаѣтъ ѡтца ѡли матеръ и мнитсѡ не согрѣшѡти, сѡи сопрѡчѡстникъ ѣстъ мѡжѡ нечестивѡ.

їіѡ. Невѣрный мѡжъ сѡдитъ тѡне, ѡ иже надѣетсѡ на гѡ, въ прилѣжаніи бѣдетъ.

\* мѡчишельски ѡвладеѣтъ

10. Кто совращает правдивых на путь зла, тот сам погибнет; беззаконники лишатся благ и не вступят в обладание ими.

11. Человек богатый — мудрец в глазах своих, но умный бедняк посрамит его.

12. Помощью праведных создается великая слава, а на местах нечестивых гибнут люди.

13. Скрывающий свое нечестие не будет иметь успеха, а поведаящий об обличениях<sup>3</sup> будет возлюблен.

14. Блажен человек, который из осторожности боится всего, а жестокосердый попадет в беду.

15. Лев алчущий и волк жаждущий — тот, кто, будучи беден, тиранит убогий народ.

16. Царь, нуждающийся в доходах, — великий обидчик, а ненавидящий неправду долгое время проживет.

17. Выручающий человека, виновного в убийстве, будет беглецом, а не в безопасности. Учи сына, и возлюбит тебя, и доставит украшение твоей душе, и не послушает законопреступного народа.

18. Ходящий праведно получит помощь, а ходящий кривыми путями увязнет.

19. Кто обрабатывает свою землю, тот будет насыщаться хлебом; а кто гоняется за праздностью, тот насытится нищетой.

20. Человек, достойный доверия, будет много благословляем, а злой не останется безнаказанным.

21. Кто не стыдится лица праведных, тот не добр: такой за кусок хлеба продаст человека.

22. Спешит разбогатеть человек завистливый, а не знает, что милостивый будет иметь власть над ним.

23. Обличающий пути человека найдет больше благодарности, чем тот, кто льстит языком.

24. Кто удаляет от себя отца или мать и думает, что он не грешит, тот сообщник нечестивому человеку.

25. Неверный<sup>4</sup> человек невнимательно судит, а надеющийся на Господа поступает тщательно.

<sup>3</sup> Т. е. кто сознается в проступках и охотно выслушивает за них выговоры (ср. 26, 26).

<sup>4</sup> В ват. [и син.] ἄπιστος — слав. *неверный*; в алекс. [и у Ральфа в основном тексте] ἄπλητος — *ненасытный*. Следуем слав. пер., соответствующему и контексту.

кз. Иже надѣется на дерзое сердце, таковъи бездменъ: а иже ходитъ въ премудрости, спасется.

кз. Иже даетъ оубоимъ, не ускдѣтъ: а иже ѿвращаетъ око свое, въ скдости бдетъ мнозѣ.

ки. На мѣстѣхъ нечестивыхъ стелѣтъ прѣни, въ погивели же ихъ оумножатся прѣни.

### Глава ѿ.

а. Лѣше мѣжъ ѿличаѣи, нежеи мѣжъ жестоковѣи: внезпѣ бо палимъ емъ, нѣсть ицѣленѣи.

б. Похвалѣмымъ прѣнымъ, возвеселѣтса людѣ: началствующымъ же нечестивымъ, стелѣтъ мѣжѣ.

г. Мѣжъ любѣи премудрость, веселѣтса отѣцъ егѣ: а иже пасетъ любоѣицы, погвѣтъ богатство.

д. Царь праведенъ возвышаетъ зѣмлю, мѣжъ же законопрестѣпникъ раскопѣетъ.

е. Иже оуботовѣетъ на лицѣ своемъ дрѣгъ мрежъ, ѿблагаетъ ю на своѣи нѣги.

з. Согрѣшающемъ мѣжъ велѣи стѣтъ: прѣный же въ радости и въ веселѣи бдетъ.

и. Оумѣетъ прѣный сдѣтъ творѣти оубоимъ, а нечестивый не разѣмѣетъ разѣма, и оубогомъ нѣсть оума разѣмѣвающаго.

и. Мѣжѣ беззаконѣи сожгоша градъ, мудрѣи же ѿвратиша гнѣвъ.

ѿ. Мѣжъ мудръ сдѣтъ ѿзыки, мѣжъ же слѣи гнѣвалѣтса посмѣвѣемъ бѣетъ, а не оустрашаетъ.

ѣ. Мѣжѣ кровѣи причѣстни возненавидѣтъ прѣнаго, правѣи же възыщѣтъ дѣшѣ егѣ.

ѧ. Вѣсь гнѣвъ своѣи произносѣтъ бездмный: премудрый же скрѣетъ по чѣсти.

б. Царю послѣшающѣи словесѣи непраѣдна, всѣи, иже подъ нимъ, законопрестѣпницы.

г. Занодоавѣи и должникѣи, дрѣгъ со дрѣгомъ сошѣдшымъ, посѣщенѣи творѣтъ ѿвѣма гдѣ.

26. Кто повинуется надменному сердцу, тот безумен, а кто ходит с мудростию, спасется.

27. Дающий нищим не обеднеет, а кто отвращает око свое (от них), тот будет в великой скудости.

28. На местах нечестивых стонут праведные, а когда они гибнут, праведные умножаются.

### Глава двадцать девятая

*Содержание: 1–9 — люди упрямые, лстыивые, развратные, вспльчивые возмущают покой других, а мудрые и справедливые утишают мятежи; 10–19 — кровожадные, глупые, лихоимцы губят страну и заслуживают наказания, а справедливые и соблюдающие закон блаженны; 20–27 — опрометчивые, гневливые, гордые, сообщники воров, лстыивые — мерзки Богу и людям, а смиренные и надеющиеся на Господа — блаженны.*

1. Человек обличающий лучше человека упорного, ибо когда он внезапно воспламенится, не будет ему исцеления.

2. Когда прославляются праведные, веселится народ, а когда господствуют нечестивые, стонут люди.

3. Человек, любящий мудрость, веселит отца своего, а кто проводит время с блудницами, тот губит богатство.

4. Царь праведный возвышает страну, а человек законопреступный разоряет.

5. Кто готовится на лице друга своего сеть, тот опутывает ею свои собственные ноги.

6. В грехе человека — великая сеть, а праведник в радости и веселии будет.

7. Праведный умеет судить бедных, а нечестивый не умеет понимать и для убогого нет (у него) понимающего ума.

8. Люди беззаконные сожгли<sup>1</sup> город, мудрые же отвратили гнев.

9. Мудрый муж судит народы, а гневающийся злой человек осмеивается и никому не страшен.

10. Люди, участвующие в кровопролитии, возненавидят непорочного, правдивые же отомстят его душу.

11. Неразумный обнаруживает весь гнев свой, мудрый же отчасти скрывает его.

12. Если царь слушает ложные речи, то и все служащие у него — преступники закона.

13. Когда заимодавец и должник сходятся друг с другом, то Господь наблюдает за тем и другим<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Т. е. возбуждая в жителях его ссоры и страсти, губят город. С евр. *возмущают город*.

<sup>2</sup> Ср. выше, 22, 2.

ДІ. Царю во истинѣ сѣдѣщемъ нищымъ, престолъ егѡ во свидѣтельство оустроится.

ЕІ. Извы и ѡбличеніа дають мудрость: Ѳтрокъ же заблѣдаѣи срамлетъ родители своѣ.

СИ. Многимъ сѣшымъ нечестивымъ мнози грѣси бывають, прѣни же, ѡнымъ падающимъ, оустрашаѣми бывають.

ЗИ. Наказъ сына твоего, и оупокѡнтъ тѣ и дастъ лѣпотѣ дѡши твоей.

ИІ. Не бѣдетъ сказатель іазыкѡ законопрестѣпнѡ, хранѣи же законъ блаженъ.

ѲІ. Не накажетъ словеси рабъ жестоко: ѡще бо и оуразмѣетъ, но не послаждаетъ.

КІ. Ѣще оувидиши мѡжа скоро въ словесѣхъ, разумѣи, іакѡ оупованіе имать паче егѡ безумный.

КА. Иже ласкосердъ бѣдетъ ѡ дѣтства, порабѡтитъ, на послѣдокъ же болѣзновати бѣдетъ ѡ сѣмъ.

КВ. Мѡжъ гнѣвливыи воздвизаетъ свѣръ, мѡжъ же іарый ѡкрывѣетъ грѣхи.

КГ. Досажденіе мѡжа смиратъ, а смиренныа оутверждаетъ гдѣ въ слѣвѣ.

КД. Иже совѣщаетъ тѣтю, ненавидитъ своеѣ дѡши: ѡще же клѣтвѣ предло-  
женною слышавшии не возвѣстѣтъ,

КЕ. Оуболевшеса и постыдѣвшеса человекѡвъ, преткнѣтсѣ: надѣавыйсѣ же на гдѣ возвеселитсѣ. Нечестіе мѡжъ даѣтъ соблаженіе: оуповѣи же на вѣкъ спасетсѣ.

КС. Мнози оугождаютъ лицамъ началникѡвъ: ѡ гдѣ же свывѣетсѣ правда мѡжѣ.

КЗ. Мѣрзость прѣникѣ мѡжъ неправеденъ: мѣрзость же законопрестѣпномѣ пѣтъ правовѣдѣи.



14. Когда царь судит бедных по правде, то престол его во свидетельство (о сем) будет тверд.

15. Наказания и обличения дают мудрость, а заблудившийся отрок срамит своих родителей.

16. При умножении нечестивых умножаются и грехи, но праведные падением их устрашаются.

17. Наставляй сына твоего, и он успокоит тебя и будет украшением души твоей.

18. Да не будет руководителя<sup>3</sup> у народа законопреступного, а соблюдающий закон — блажен.

19. Словами не научится жестокий раб, потому что хотя он и поймет (их), но не слушает.

20. Если ты увидишь человека поспешного на словах, то знай, что на глупого больше надежды, чем на него<sup>4</sup>.

21. Кто изнеживается с детства, тот будет слугою и впоследствии будет жалеть о сем<sup>5</sup>.

22. Человек гневливый возбуждает ссору, а человек вспыльчивый обнаруживает грехи<sup>6</sup>.

23. Гордость унижает человека, а смиренномудрых Господь награждает славою<sup>7</sup>.

24. Кто делится с вором, тот ненавидит свою душу: слышат они проклятие и не объявляют (о том)<sup>8</sup>.

25. Убоявшиеся и устыдившиеся людей преткнутся, надеющийся же на Господа возвеселится. Нечестие вводит человека в заблуждение, а надеющийся на Господа спасется.

26. Многие угождают лицам начальников, но правда человеку бывает от Господа.

27. Мерзость для праведного человек неправедный<sup>9</sup>, и мерзость для беззаконника — право ведущий путь.

<sup>3</sup> Греч. ἐξηγητής — букв. *изъяснителя*, т. е. воли Божией и Откровения и закона нравственного.

<sup>4</sup> Ср. выше 26, 12.

<sup>5</sup> Слав. *о сем*, по-греч. ἐφ' ἑαυτῷ, т. е. о себе самом.

<sup>6</sup> Разумеется *обнаруживает грехи свои*, по-евр. *много грешит*.

<sup>7</sup> Греч. ἐρεῖδει δόξην — букв. *утверждает в славе*.

<sup>8</sup> Ср. Лев. 5, 1; Суд. 17, 2.

<sup>9</sup> Слав. пер. *мерзость праведнику муж неправеден* соответствует греч. т. в 23, 109, 147, 157, 295, альд., [у Ральфа в основном тексте и в] арм.; обычно же (ват., [син.,] алекс., text. recept.) читается βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ — *мерзость неправедному муж праведный*.

<sup>8</sup> *Пиявка* в пер. LXX представляется здесь символом ненасытного существа. Евр. слову *דלדל* также придается значение ненасытного и кровожадного вампира.

## Глава тридцатая

*Содержание: 1–6 — последние слова приточника: незнание мира и могущества Божия возбуждают в человеке смирение разума и надежду на Него; 7–17 — нежелательны и неприятны крайности: богатства и бедности, неблагодарность к родителям; самохвальство и жестокость с ненасытимостью; 18–23 — непостижимы для человека пути: орла, распутной женщины, змея и корабля; неприятны: раб, делающийся господином, прелюбодейная жена и служанка, делающаяся госпожою; 24–33 — малые и мудрые животные, стройные и сильные звери, неприятность сварливого человека.*

1. Сие говорит<sup>1</sup> человек верующим Богу и — умолкает<sup>2</sup>.
2. Я неразумнее всех людей, и разума человеческого нет у меня.
3. Бог научил меня мудрости, и я познал разум святых<sup>3</sup>.
4. Кто восходил на небо и нисходил? Кто собрал ветры в пазуху? Кто завернул воду в одежду? Кто владычествует над всеми пределами земли? Какое имя Ему, и какое имя Сыну Его? Узнай.
5. Все слова Божии чисты, Он Сам защищает благоговеющих пред Ним.
6. Не прибавляй к словам Его<sup>4</sup>, чтобы Он не обличил тебя и ты не оказался лжецом.
7. Двух (вещей) я прошу у Тебя, не лиши меня милости, прежде нежели я умру:
8. Суетное и ложное слово удали от меня, богатства и нищеты не давай мне, устрой мне необходимое и в достаточной мере.
9. Дабы, пресытившись, я не сделался лжецом и не сказал: «Кто меня видит?», или, обеднев, не стал красть и клясться именем Божиим.
10. Не предавай раба в руки господина, иначе он будет проклинать тебя и ты исчезнешь.
11. Род<sup>5</sup> злой проклинает отца и не благословляет матери.
12. Род злой считает себя чистым, хотя нечистоты<sup>6</sup> своей не омыл.
13. Род злой имеет высокомерные глаза, и ресницы его подняты.
14. Род злой имеет зубы, как мечи, и челюсти, как ножи, чтобы губить и пожирать<sup>7</sup> смиренных на земле и бедных из людей.
15. У пиявки<sup>8</sup> было три возлюбленнейших дочери, и эти три не насытились ею, и четвертая не пожелала сказать: «Довольно (мне)»:

<sup>1</sup> В греч. т. у Фильда 1 ст. начинается так: *Сын мой, бойся слов моих и, принявши их, покайся*, а затем следуют слова: *сие говорит* и т. д. В слав. пер. и греч. спп. (у Гольмеза, в моск., у Тишендорфа и др.) эти дополнительные слова помещены в 24, 22 [ср. прим. к указанным стт.], а потому и мы их опускаем.

<sup>2</sup> 1-е л. *умолкаю* (греч. παύομαι) поставлено для большей выразительности вместо *умолкает*, т. е. начинается *конец* речи приточника.

<sup>3</sup> Т. е. знание о *святых* предметах и лицах, о Божественном (ср. 9, 10).

<sup>4</sup> Ср. Втор. 4, 2; 12, 32.

<sup>5</sup> В 11–14 стт. греч. слово ἔχουον переводим *род*, согласно контексту и уклоняясь от слав. *чадо*. Слово ἔχουον значит *потомство, род*. Под *родом злым*, очевидно, понимаются злые люди.

ѡ. Я́дзъ и по́хоть жены, и зе́мля ненапо́ена водо́ю и вода́ и о́гнь не реку́тъ: дова́лѣтъ.

ѡ. О́ко рѣга́ющееѡ о́тцѹ и́ досажда́ющее ста́рости ма́терни, да и́сторгни́тъ ѣ́ вра́нове ѡ́ де́вря и́ да снѣда́тъ ѣ́ птенцы́ ѡ́рли.

и. Трѣ́ ми сѣ́тъ невозмо́жнаѡ о́уразѹмѣ́ти, и́ четве́ртагѡ не вѣ́мъ:

ѡ. слѣ́да о́рля́ пара́ща (по воздѹхѹ) и́ пѣ́ти змѣ́а (ползѹща) по ка́мени, и́ сте́ зѣ́ корава́ пловѹща по мо́рю и́ пѣ́ти мѣ́жа въ ю́ности (ѣ́гѡ).

к. Тако́въ пѣ́тъ жены́ влѣ́дницы: я́же ѣ́гда сотвори́тъ, и́ измы́вшиѡ, ничто́же, рече́, содѣ́лаѹ нела́по.

ка. Трѣ́ми тра́сѣтъѡ зе́мля, четве́ртагѡ же не мо́жетъ понести́:

кв. я́ще ра́бъ воцари́тъѡ, и́ безѹ́мный испо́лнитѡ пи́щею, и́ раба́ я́ще и́же не́тъ свою́ госпожѹ́,

кг. и́ ме́рзкаѡ жена́ я́ще кля́читѡ до́брѹ мѣ́жѹ.

кд. Четы́ри же сѣ́тъ малѣ́йшаѡ на зе́мля, сѣ́а же сѣ́тъ мѣ́дрѣ́йша мѣ́дрѹхъ:

ке. мрѣ́вѣ, и́мже нѣ́сть крѣ́пости и́ о́уготова́ютъ въ жа́твѹ пи́щѹ:

кз. и́ хі́рогрю́ли, я́зыкъ не крѣ́покъ, и́же сотвори́ша въ ка́менїихъ до́мы своѣ́:

кз. безца́рни сѣ́тъ прѣ́зѣ, и́ вою́ютъ ѡ́ е́динагѡ повелѣ́нїѡ благочи́ннѡ:

ки. я́щерица\*, рѣ́ками ѡ́пира́ющїѡ и́ о́удобѹ о́улова́ема сѣ́щи, живѣ́тъ во тве́рдѣхъ ца́ревыхъ.

ко. Трѣ́ сѣ́тъ, я́же благопо́спѣшнѡ хо́дѣтъ, четве́ртѹ же, ѣ́же до́брѹ про́ходитъ:

л. скѹ́менъ льво́въ крѣ́пчае́ зѡвѣ́рей, и́же не ѡ́враща́етѡ, ни о́устраша́етѡ скота́,

ла. и́ пѣ́телъ хо́дѣ въ ко́кошѣхъ благодѣ́шенъ, и́ козе́лъ предводи́тель ста́дѹ, и́ ца́рь глаго́лай къ наро́дѹ во я́зыцѣ́.

лв. Я́ще вда́си себѣ́ въ весе́лїе и́ простре́ши рѣ́кѹ твою́ со сва́ромъ, порѣ́ганъ вѣ́дѣши.

лг. Мельзѣ́ млеко́, и́ вѣ́детъ ма́сло. Я́ще ли нѡ́здри че́шеши, и́зыде́тъ кро́вь: я́ще же и́звлече́ши словеса́, и́зыде́тъ сѣ́дове и́ тѣ́жбы.

\* Евр.: паѹкъ.

16. Ад, и похоть жены, и земля, не напоенная водою, и вода, и огонь не скажут: «Довольно».

17. Глаз, насмехающийся над отцом и бесчестящий старость матери, — пусть выключут его вороны дольные и сожрут его птенцы орлиные!

18. Три (вещи) непостижимы для меня, и четвертой я не понимаю:

19. Следа орла парящего (по воздуху), пути змея (ползущего) по скале, стези корабля, плывущего по морю, и путей мужа в юности (его)<sup>9</sup>.

20. Таков путь и жены — блудницы: она сделает и, омывшись, говорит: «Я ничего худого не сделала».

21. Тремя трясется земля, четвертого же не может понести:

22. Если раб воцарится, глупый будет насыщаться хлебом, служанка выгонит свою госпожу,

23. И непотребная женщина достанется доброму мужу.

24. Четыре же малейших на земле, но они мудрее мудрых:

25. Муравьи — у них нет силы, но в жатву заготавливают пищу.

26. И хирогриллы<sup>10</sup> — животные слабые, которые делают себе дома на скалах.

27. У саранчи нет царя, но стройно выступает она по приказанию одного.

28. Ящерица<sup>11</sup>, лапками цепляющаяся и легко уловляемая, живет и в царских чертогах.

29. Трое успешно ходят, и четвертое хорошо проходит:

30. Молодой лев — сильнейший между зверями, который не сторонится и не страшится зверей,

31. И петух, который гордо ходит между курами, и козел, который идет во главе стада, и царь, который говорит среди народа.

32. Если ты предашься веселью и протянешь руку свою с бранью, то будешь обещен.

33. Сбивай молоко, и будет масло; если расчешешь нос, пойдет кровь; а если будешь много говорить, то произойдут суды и тяжбы.

---

<sup>9</sup> Всем словам, поставленным в скобках, нет соответствия в греч. т.

<sup>10</sup> *Хирогриллы* из породы грызунов, под которыми одни разумеют *горных мышей*, другие — *кроликов* и т. п.

<sup>11</sup> С евр. *паук*.

## Глава ѿа.

ѿ. Моѿ словеса рекѡшася ѿ бѣа, царёво прорѡчество, егѡже наказа мати егѡ:

б. что, чадо, (☉соблюдеши,) что рѣченіе бжїе; первородне, тебѣ глаголю, сыне: что, чадо моегѡ чрева; что, чадо моихъ молитвъ;

г. Не даждь женамъ твоегѡ богатства и твоегѡ оумѡ и житїѡ въ послѣдній совѣтъ.

д. Съ совѣтомъ все твори, съ совѣтомъ пїи вїно: сильнїи гнѣваиви сѣтъ, вїна да не пїютъ,

е. да напївшеся не забвѣдѣтъ мѣдрости и право сѣдїти немощнымъ не возмѡгутъ.

ж. Дадїте сїкѣра сѣшымъ въ печалехъ и вїно пїти сѣшымъ въ болѣзняхъ,

з. да забвѣдѣтъ оубожества и болѣзней не вспомнѣтъ ктождѣ.

и. Сыне, ѡверзѡи оустѡ твоѡ словѣ бжїю и сѣди все здравъ:

ѡ. ѡверзѡи оустѡ твоѡ и сѣди прѣмъ, разсѣждаи же оубѡга и немошна.

ї. Женѡ доблю кто ѡбращаетъ, дражайши естъ каменїѡ многоцѣннаго таковаѡ:

ѡѡ. держаетъ на нѡ сѣрдце мѣжа еѡ: таковаѡ добрыхъ корыстей не лишїтсѡ:

бѡ. дѣлаетъ во мѣждѣ своемѣ благоѡ во все житїе:

гѡ. ѡбрѣтши волю и лѣнъ, сотвори благопотребное рѣкама своимѡ.

дѡ. Бысть ѡкъ корабль къплѡ дѣѡ, издалѣча собирѣтъ себѣ богатство:

еѡ. и востаѣтъ изъ нѡщи, и даде врашна домѣ и дѣѡ рабынамъ.

жѡ. Оүзрѣвши село къпїи, ѡ плодѡвъ же рѣкъ своихъ насади стажанїе.

зѡ. Препомѡсавши крѣпкъ чресла своѡ, оүтвердїтъ мѡшцы своѡ на дѣѡ,

иѡ. и вкѡсїи, ѡкъ доврѡ естъ дѣлати, и не оүгасѣетъ свѣтїаникъ еѡ всю нѡщь.

ѡѡ. Лѡкти своѡ простираѣтъ на полѣзнаѡ, рѣцѣ же своѡ оүтверждаѣтъ на вретенѡ,

кѡ. и рѣцѣ своѡ ѡверзѣетъ оубѡгомѣ, длань же прострѣ нищѣ.

## Глава тридцать первая

*Содержание: 1–9 — пророчество царское: цари не должны подчиняться женщинам, пить вино, а заступаться за бедных и право судить их; 10–32 — похвала доброй жене: добрая жена дорожит драгоценностями, покоит мужа, добывает имущество, работает, милостива к бедным, продает свои изделия купцам, наблюдает за слугами и хозяйством, почитается мужем, детьми и согражданами и доставляет честь мужу.*

1. Мои слова изречены Богом, пророчество царя, которое преподала ему мать его.

2. Что, чадо (соблудеешь)?<sup>1</sup> Что — проречения Божии? Первородный сын! Тебе говорю: что, чадо чрева моего? Что, чадо моих молитв?

3. Не отдавай женщинам твоего богатства, ни твоего ума и жизни на худой совет.

4. С советом все делай, с советом пей вино. Властелины бывают гневливы, пусть они не пьют вина,

5. Чтобы, напившись, не забыли мудрости и не лишились возможности право судить слабых.

6. Дайте сикера<sup>2</sup> находящимся в печали и поите вином находящихся в болезни,

7. Чтобы они забыли свое убожество и не вспоминали о своей болезни.

8. Сын мой!<sup>3</sup> Открывай уста свои для слова Божия и суди всех здраво.

9. Открывай уста свои, и суди праведно, и решай дела бедного и слабого.

10. Доблестную жену кто найдет? Таковая ценнее драгоценных камней.

11. Полагается на нее сердце мужа ее, она не остается без хорошего прибитка.

12. Всю жизнь свою она служит мужу своему во благо<sup>4</sup>.

13. Приготовив пряжу шерсть и лен, она делает все нужное своими руками.

14. Подобно кораблю, издавек приходящему, она собирает свое богатство.

15. Она встает еще ночью, раздает пищу в доме и работу служанкам.

16. Увидевши поле, покупает и плодами рук своих насаждает купленную землю.

17. Крепко опоясавши чресла свои, она напрягает мышцы свои на дело.

18. Она извела, что хорошо — трудиться, и не гаснет ее светильник всю ночь.

19. Руки свои она простирает на полезное и пальцами своими твердо держит веретено.

20. Руки свои она открывает убогому, а длань протягивает нищему.

<sup>1</sup> В слав. *соблудеши* оскоблено, в греч. спл. без скобок (у Фильда и Тишендорфа) и в скобках (в моск.); [опущено только в син. после испр. и в 23, а также в сирийском пер. в Гексаплах;] в евр. т. нет этого слова.

<sup>2</sup> *Сикером* называется напиток, приготовленный не из винограда, а из ячменя, фиников и других плодов.

<sup>3</sup> В греч. т. нет соответствующего слав. *сыне*.

<sup>4</sup> В алекс., 68, 140, 161, 248, компл. и в евр. т. добавлено *а не во зло*. В ват., [син.] и слав. нет добавления.

ка. Не печётся ѿ сѣщихъ въ домъ мѣжъ еѣ, егда гдѣ замедлитъ: вси бо ѿ неѣ ѡдѣани сѣть.

кв. Сѣѣба ѡдѣаніа сотвори мѣжъ своимъ, ѡ вѣссѣна же ѿ порфіры севѣ ѡдѣаніа.

кг. Главенъ вывѣтъ во вратѣхъ мѣжъ еѣ, внигда ѡще сѣдетъ въ сонмищи со старѣйшины жителми земли.

кд. Плащаницы сотвори ѿ продаѣ фѣнікіаномъ, ѡполсаніа же хананѣомъ.

ке. Оустѣ своѣ ѡвѣрзе внимателнѡ ѿ законнѡ ѿ чинъ заповѣда ѡзыкъ своимъ.

кз. Крѣпостію ѿ лѣпотою ѡвлечѣсѣ, ѿ возвеселѣсѣ во дни послѣдніа.

кз. Тѣсны стѣзи домъ еѣ, брашна же лѣнѣстнаго не ѡде.

ки. Оустѣ своѣ ѡвѣрзе мѣдрѡ ѿ законнѡ.

кѣ. Милостыня же еѣ возстави чада еѣ, ѿ ѡбогатѣшасѣ: ѿ мѣжъ еѣ похвалѣ ю:

л. мнѡги дщѣри стѣжаша богатство, мнѡги сотвориша силѣ: ты же предѣспѣла ѿ превознеслѣсѣ еѣ надъ всѣми:

ла. ѡжнаго ѡгожденіа ѿ сѣтныа доброты жѣнскіа нѣсть въ тебѣ: женѣ бо разѣмнаа благословѣна ѣсть: страхъ же гдѣнь сѣ да хвалитъ.

лв. Дадѣте ѣй ѡ плодѡвъ ѡстѣнъ еѣ, ѿ да хвалимъ вѣдетъ во вратѣхъ мѣжъ еѣ.

Конѣцъ книгѣ прѣтчѣй соломѡновихъ: ѿмать въ севѣ главъ ѿ.



21. Муж ее не заботится о домашних, когда где замедлит<sup>5</sup>, потому что все они одеты ею.

22. Двойные верхние одежды сделала она мужу своему, а ее одеяния из виссона и порфиры<sup>6</sup>.

23. Славен бывает муж ее во вратах, когда сидит в собрании со старейшими жителями<sup>7</sup> земли.

24. Делает она покрывала и продает финикийцам<sup>8</sup>, а опоясания — хананеянам.

25. Уста свои она открывает со вниманием, когда нужно, и скромно говорит языком своим.

26. Крепость и красота — одежды ее, и весело смотрит она на конец жизни.

27. Тесны пути в дом ее<sup>9</sup>, и хлеба праздности не ест.

28. Уста свои открывает с мудростью и благопристойно.

29. Милостыня ее высоко поставляет<sup>10</sup> ее детей, и они обогащаются, и муж ее хвалит ее.

30. Многие дщери<sup>11</sup> стяжали богатство, многие были могущественны, но ты преуспела и превзошла всех.

31. Лживой угодливости и суетной женской красоты нет в тебе<sup>12</sup>. Благословенна жена разумная: страх Господень она прославляет.

32. Дайте ей от плодов уст ее<sup>13</sup>, и да прославляется во вратах муж ее.

<sup>5</sup> Греч. χρονίζῃ — букв. *зазимует*; [Свит и Ральфс χρονίζῃ без разнотт., соответствует слав.]. Пользуемся слав. словом.

<sup>6</sup> Дорогие льняные и шелковые материи (ср. Лк. 16, 19).

<sup>7</sup> В ват. κατοίκων есть, в алекс. нет греч. слов, соответствующих слав. *жителями*. [В алекс. вместо ἡρώτων κατοίκων читается πρεσβυτέρων — *старейшин*, так же исправлено в ват. и син.]

<sup>8</sup> В греч. т. ват. и алекс. — нет; а есть τοῖς φοινίκῃν в [син. после испр.], 23, 106, 109, 147, 149, 157, 252, альд. и слав. пер.

<sup>9</sup> Т. е. не принимает она праздных и многолюдных сборищ.

<sup>10</sup> В ват. [и син.] ἀνέοτῃσεν, в алекс. ἀνέοτῃσαν [у Свита и Ральфса разнотт. нет], слав. *возстави*.

<sup>11</sup> Слав. *дщери*, т. е. женщины.

<sup>12</sup> Слов οὐκ ἔστι ἐν σοὶ нет в ват., [син.,] алекс. и text. recept.; они находятся в 68, 161, 248, 254, компл., альд., арм.; и слав. пер. *нестъ в тебе*.

<sup>13</sup> В ват. [и всех др. ркпп. LXX] χειλέων; в алекс. [(?), у Акилы, Симмаха и Феодотиона] и компл., [в основном тексте Ральфса, вслед за Гексаплами] χειρὼν — *рук*. Следую слав. и ват. чт.

# Книга Екклесиаста

---

## Введение

С окончанием перевода Псалтири, из учительных канонических книг у нас остались неперевоенными с текста LXX лишь книги Екклесиаст и Песнь песней. К их переводу, а вместе и окончанию всех канонических учительных книг, теперь и приступаем.

При небольшом объеме, принадлежности одному священному писателю Соломону, при сходстве по языку и характеру перевода, книги Екклесиаст и Песнь песней соединяем в выпуске и настоящем обозрении.

Особенность греко-славянского перевода этих книг заключается в чрезвычайной близости его к еврейскому оригиналу. Сличая с последним, анализируя варианты LXX, вдумываясь в оригинальный язык этого перевода, нередко чрезвычайно странное и противоречащее грамматике построение его речи, мы находили всюду и всегда точное объяснение и оправдание всем его особенностям в чрезвычайном копиизме перевода по отношению к еврейскому тексту этих книг. Этот копиизм отмечается всеми библиологами и оттеняется, обычно, стремлением переводить предложениями еврейскую частицу  $\text{ל}$  — знак винительного падежа. Понятно, от этого копиизма, при свободной поэтической речи, особенно Песни песней, местами получилась темнота в переводе, побуждавшая и славянских переводчиков по-своему уклоняться от греческого текста, и нас — от греческого и славянского переводов. По нашему мнению, она побуждала переписчиков греческого текста намеренно уклоняться от принятого чтения и вводить варианты: например, вместо  $\sigma\upsilon\nu$  ставить  $\sigma\upsilon$  или  $\sigma\upsilon\nu$   $\pi\lambda\acute{\alpha}\nu$ ,  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\lambda\alpha\nu$  и т.п.

Так, еврейскую частицу  $\text{ל}$  переводчик, как уже выше замечено, всюду старался переводить предложом  $\sigma\upsilon\nu$  с винительным падежом:  $\sigma\upsilon\nu$   $\zeta\omega\eta\nu$  (Еккл. 2, 17),  $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\acute{o}\nu$   $\alpha\iota\omega\nu\alpha$  (3, 11),  $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\acute{o}\nu$   $\delta\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\nu$  (3, 17),  $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\acute{o}$   $\pi\omicron\iota\eta\mu\alpha$  (4, 3; 8, 17),  $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\acute{o}$   $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$  (8, 8),  $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\acute{o}\nu$   $\text{ἀνθρώπον}$  (7, 29; 11, 9),  $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\acute{o}\nu$   $\eta\lambda\iota\omicron\nu$  (11, 7); с родительным:  $\epsilon\mu\eta\theta\eta$   $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\omicron\upsilon$   $\text{ἀνδρός}$  (9, 15 и во мн. др. местах). Всякий читатель греческого текста легко догадается, что предлог  $\sigma\upsilon\nu$  здесь вполне неуместен и соединение его, вопреки обычной греческой грамматике, с дательным падежом объясняется лишь из копиизма еврейскому тексту. Славянские переводчики всюду опустили его, оставив лишь винительный падеж в дополнениях. За это они, конечно, не могут подлежать суду за свободное уклонение: они поступили разумно.

Иногда переписчики для уяснения текста заменяли вполне неуместный предлог  $\sigma\upsilon\nu$  местоимением:  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\lambda\alpha\varsigma$ ,  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\lambda\alpha\nu$ ,  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\lambda\alpha\nu\tau\alpha$ ; так, в Еккл. 3, 10  $\sigma\upsilon\nu$   $\tau\acute{o}\nu$   $\pi\epsilon\rho\iota\sigma\tau\alpha\sigma\mu\acute{o}\nu$  (в алекс., 106, 147, 157, компл. и др., у Фильда) заменяли:  $\sigma\upsilon\nu$   $\pi\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$  (ват., text. recept.),  $\sigma\acute{\upsilon}\mu\lambda\alpha\nu\tau\alpha$   $\pi\epsilon\rho\iota\sigma\tau\alpha\sigma\mu\acute{o}\nu$  (в 254); в 3, 11 славянское

всякий век = [греческому] *σὺν τὸν αἰῶνα* (в 147, 154, 157, 159 и др., у Фильда), а в других — *σύμπαντα αἰῶνα*; 4, 2 — славянское *всех* (по-греч. в 23, 147, 155, 157, 159 и др., компл., у Фильда *σὺν τοὺς τεθνηκότας*), но в ват., у Гольмеца и др. — *σύμπαντας*; 4, 3 — *всякого сотворения* по-греч. *σὺν τὸ ποίημα* (алекс. 23, 106, 147, 157 и др., компл.), а в других — *σύμπαν τὸ ποίημα* (254 и альд.) или *σὺν πᾶν* (ват., text. recsept., у Гольмеца); 8, 17 — *σὺν τὸ ποίημα* (в ват., text. recsept., у Фильда) обращено в *σύμπαν τὸ ποίημα* (в 23), *σὺν τῷ ποιήματι* (296 и др.). Изменяли в *сὺ*: в 5, 6 — *сὺ* (ват., text. recsept., слав.), а в других — *σὺν* (в алекс., 147, 155, 159, 299, компл., у Фильда); иногда вовсе опускали *сὺν*: в 3, 17 — *σὺν τὸν δίκαιον* (в ват., у Фильда и др.), опущено *сὺν* в 106, 147, 159, 261, 298; в 7, 16 — *σύμπαντα* (ват., text. recsept., у Фильда) заменяется *σὺν τὰ πάντα* (в 23, 106, 252, 253, 296) и опускается *сὺν* (только *πάντα*) в 68, 101; в 8, 15 — *σὺν τὴν εὐφροσύνην* (ват., text. recsept., у Фильда), опущено *сὺν* в 253. Особенно замечательная поправка у переписчиков в 106: *σὺν τὸν ἄνθρωπον* (7, 30) — *συνετὸν ἄνθρωπον*. Еврейское *על־דבר* — *касательно, относительно, о* переводится *περὶ λαλιᾶς* — *о глаголании* (3, 18; 7, 14); *כאשר* — *как* переводится *ἐν ᾧ* (4, 17); *הן* — *прὸς* (Песн. 1, 16); *כצב* — *намеренно* [синод. и др. пер. *подобно тени*] переводится *ἐν σхиᾷ* (Еккл. 8, 13). Все предлоги переводятся, хотя и странно для греческого языка: *ἐπέβλεψα ἐν μόχθῳ* (2, 11), *ἐπέστρεψα ἐν μόχθῳ* (2, 20); *γίνεται ἐν ἀνθρώπῳ* (2, 22); *ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί* (Песн. 1, 6); *ὁψόμεθα ἐν σοί* (6, 12). Вместо изъявительного наклонения употребляется вспомогательный глагол *εἶμι* с причастием, например: *ἐστὶ μένων* (Еккл. 7, 16), вместо *μένει*; *ἐστὶ βλέπων* (8, 16), вместо *βλέπει*; *θηρευόμενοι* (9, 12); *οὐκ εἰσιν ἀκούόμενοι* (9, 16); *οὐκ ἔστι γινώσκων* (11, 5); *περιβαλλομένη γίνομαι* (Песн. 1, 7); *ὁ ποιμαίνων* (2, 16). Союз *ὅτι* употребляется в очень разнообразных значениях, почему и мы принуждены были очень различно переводить его: *хотя* (Еккл. 5, 3), *но* (5, 6; 9, 11), *тем более* (8, 7.12), *при этом* (2, 14); союз *καὶ γе* — *ибо* (4, 16; 9, 12), *но* (4, 4), *ни* (4, 8), *если* (4, 11), *хотя* (4, 14), *даже* (6, 3.5), *однако* (10, 20).

Слова в особенном философском значении: *ματαιότης* — *суета* (1, 2.14; 2, 1.11.15 и др.; 8, 14), *περισσεία* — *избыток* (1, 3; 2, 11; 3, 9; 5, 8.[15]; 7, [11]); *ἀνδρεία* — *успех* (2, 21; 4, 4), *πρεимущество* (5, 10); *ἄρρωστία* — *несчастье* (5, 15–16), *недостаток* (6, 2); *συχοφαντία* — *обида* (4, 1; 5, 7; 7, 8); *μερίς* — *земная награда и удел* (2, 10.21; 3, 22; 5, 17; 9, 6.9) и множество других. Особенно же всем известное слово *ματαιότης*, приобретшее техническое значение в богословской литературе.

Особенности греческого перевода и недостатки его вследствие излишнего буквализма перешли и в наш славянский перевод. Как греческие переводчики старались копировать еврейский текст, так славянские копировали греческий, и неясность их оригинала перешла и в наш славянский перевод.

Из греческих списков наш славянский текст приближается к alexandрийскому, но с тем же уклонением к ватиканскому, которое было отмечено нами в книге Иова, хотя здесь это уклонение заметно менее, чем в книге Иова. Таковы уклонения к ватиканскому кодексу в Еккл. 1, 11; 2, 10.12.15; Песн. 4, 4. Даже чтения alexandрийского кодекса, отличные от ватиканского, оскобляются

(Еккл. 7, 1), опускаются (8, 4), заменяются чтениями ватиканского кодекса (2, 24; 3, 11; 9, 11) и пополняются ими (7, 27; 2, 10; 10, 19; 11, 9).

Но в отличие от всех переведенных нами книг, славянский перевод Екклесиаста и Песни песней приближается почему-то к альдинскому изданию. Как Псалтирь близка к церковному греческому тексту, так и эти книги к рук. № 147, 149, 157, 159, 198—199 у Гольмеза и к альдинскому изданию. Это замечено во всех славянских вариантах и отклонениях от александрийского и ватиканского кодексов (Еккл. 2, 3.9.12.18; 4, 3.5; 5, 1.4; 7.25—30; 8, 6.9; 9, 3.9; 10, 14; Песн. 8, 2.13 и др.). В других книгах мы такой близости не замечали.

При копиизме славянского перевода, в рецензиях его, оскoblены в нем слова, не имеющие себе соответствия в греческом и латинском тексте (Еккл. 3, 11; 5, 6; 6, 3.8; 8, 6; Песн. 2, 5; 3, 2; 7, 5). Не оскoblены лишь дополнения в Еккл. 2, 18; 4, 10; 9, 11; Песн. 3, 2 и нет точного соответствия греческому и латинскому тексту в Еккл. 1, 9; 5, 7; 9, 11; 8, 8.15; 9, 13; 12, 14; Песн. 1, 11; 8, 13. Напрасно оскoblены слова в Еккл. 2, 24; 7, 1.[1]5.23; 8, 3; Песн. 5, 12; 8, 6. В славянском пропуск по сравнению с еврейским, греческим и латинским текстом в 2, 6<sup>1</sup>. Славянский перевод близок к Вульгате с уклонением от греческого текста в Еккл. 1, 4.11.15; 2, 2.9; 4, 17; 5, 14; 7, 26. 27; 9, 3; Песн. 1, 11; 6, 10.

Но за исключением указанных малочисленных уклонений, славянский перевод остается копией греческого текста.

Неясные выражения в славянском переводе: *последним бывшим не будет их память с будущими на последок* (Еккл. 1, 11); *нищ позна ходити противу живота* (6, 8); *сотворил есть лукавое, оттоле, и от живота долготы их* (8, 12); *столп... создан в Фалпиофе* (Песн. 4, 4). Очевидно, эти и подобные им выражения своею неясностью обязаны буквализму славянского перевода.

При анализе греческих списков Песни песней и сличении их со славянским переводом мы обратили внимание на следующее. Под № 300 у Гольмеза значится список греческий: Codex Eugenii, принадлежавший архиепископу Славянскому и Херсонскому, из XII века. На цитируемые у Гольмеза чтения этого «славянского» кодекса мы обратили внимание в надежде найти их сходство со славянским переводом. Но мы не нашли этого сходства. Так, в Песни песней (1, 1) в нем читается τῷ Σαλῳμῳν (дательный падеж), а в славянском — *царя Соломона* (родительный падеж); в 1, 5 нет ἐγώ, а в славянском — *аз*; в том же стихе в одном лишь этом кодексе читается единственное число — ἀμπελῶνι, а по-славянски — *виноградех* (мн. ч.); в 1, 16 οἶκῳ нет, а в славянском — *дому*; в 2, 9 слова νεβρῶ нет, а в славянском — *младу еленю*; в 3, 5 οὐ θελήσῃ, а в славянском — *аще* (ἔν) *восхощет*; в 3, 6 ἐκ [из], а в славянском — *от* (ἀπό); в 4, 9 ἡμῶν [наша] — в славянском *моя*; в 4, 14 ἀπὸ [от] — в славянском *со* (μετά); в 4, 15 κήλων — в славянском *вертограда* (ед. ч.); в 5, 1 ἀδελφοί μου — по-славянски *братия*; в 5, 4 ἀπὸ (διὰ) — в славянском *сквозе* (διὰ). Можно бы и еще привести множество

<sup>1</sup> Неясно, что имеет здесь в виду автор. Если говорить не о печатных изданиях Библии, а о древних славянских переводах, то для всех них характерен пропуск целого стиха в Песн. 3, 2 и части стиха 5, 1 (см.: Алексеев. Песнь песней. С. 15). — *Ред.*

примеров, подтверждающих нашу мысль. Но и приведенных достаточно для решения того вопроса, что этот кодекс был неизвестен славянским переводчикам, остался для них чужд и не влиял на чтения, принятые у них. Преемникам своим предоставляем более подробное исследование этого кодекса, а для нас и сделанного вывода достаточно.

Но вообще вариантов в книгах Екклесиаст и Песнь песней у Гольмеза очень немного, не то что в Псалтири. Очевидно, и эти книги, подобно Иову, мало читались и переписывались. О группировке, подобно пророческим книгам, по луккиановской, исихиевской и оригеновской рецензиям, также здесь ничего нельзя сказать.

Толкованиями<sup>2</sup> книги **Екклесиаст** занимались свт. Григорий Неокесарийский и составил перифраз<sup>3</sup>. Святитель Григорий Нисский посвятил 8 бесед изъяснению первых трех глав<sup>4</sup>. Олимпиодор объяснил всю книгу<sup>5</sup>. Блаженный Иероним по еврейскому тексту и переводу LXX объяснил всю книгу<sup>6</sup>. Все эти труды были нам очень полезны.<sup>7</sup>

---

<sup>2</sup> Помимо указанных ниже святоотеческих толкований имеются также греческие катены (CPG 4, № С 100 на с. 227–228; CPGS, р. 489: под «катеной трех отцов» подразумевается выборка толкований свв. Григория Чудотворца, Григория Нисского и Максима Исповедника; новейшее издание катены Прокопия Газского на Екклесиаста вместе с толкованиями Пс.-Златоуста на ту же книгу: CPG 7433). — *Ред.*

<sup>3</sup> PG 10, недавно переведен [по тексту PG] в ХЧ за 1913 г., апрель, [с. 552–561,] и май, [с. 687–695. CPG 1766. Рус. пер. переизд.: Творения св. Григория Чудотворца, епископа Неокесарийского / Пер. проф. Н. Сагарды. Пг., 1916. С. 62–79, репринт в серии: Б-ка отцов и учителей Церкви. М., 1996].

<sup>4</sup> По рус. пер. его творений 4-й т. [Правильно: 2-й т. См.: Библиотечка ТСО 940 (там же указано переизд.). CPG 3157.]

<sup>5</sup> PG 93 [CPG 7454].

<sup>6</sup> PL 22 [правильно: PL 23, 1009–1116. CPL 583], по рус. пер. его творений — 6-я часть [ТСОЗ. Кн. 11. Киев, 1880. С. 1–136].

<sup>7</sup> Из толкований древних церковных авторов на Еккл. дошли также фрагменты сочинений Оригена (CPG 1431), свт. Дионисия Александрийского (CPG 1584. Рус. пер.: Творения св. Дионисия Великого, еп. Александрийского / Пер., прим. и ввел. свящ. А. Дружинина. Казань, 1900. С. 85–94), свт. Ипполита Римского (CPG 1884), свт. Евстафия Антиохийского (CPG 3367). В XX столетии среди Турских папирусов открыт полный текст комментария Дидима Александрийского (CPG 2555). Имеются также толкования Пс.-Григория Акрагантского в 10 книгах (CPG 7950. Новейшее изд.: Pseudo-Gregorii Agrigentini Commentarius in Ecclesiasten / Ed. H. Ettlinger, J. Noret. Turnhout, 2007 [Corpus Christianorum. Series Graeca; 56]). Катены на Еккл. составлены Прокопием Газским (CPG 7433). Библиографию исследований, посвященных толкованиям древнецерковных авторов на Еккл., см.: *Sieben. Exegesis Patrum*. P. 39. № 506–512. См. также: *Diego Sánchez M. El comentario al Ecclesiastes de Dídimo Alejandrino: Exégesis y espiritualidad*. Roma, 1991 [Studia Theologica; 9]; *Αἰάλιου Δ. Α. Ματαιότης: Ἡ ἐξήγησις τοῦ βιβλίου ἀπὸ τὸν ἅγιον Γρηγόριον Νύσσης στὸν Ἑκκλησιαστή καὶ τὸ Ἄσμα ἁσμάτων // Οἰκοδομὴ καὶ μαρτύρια: Ἑκφράσεις ἀγάλης καὶ τιμῆς εἰς τὸν Σεβ. Μητρολ. Σερβίων καὶ Κοζάνης Διονύσιον. Κοζάνη, 1991. Σ. 217–224, перепечатано в: Ὁ αὐτός. Γρηγοριάνα Β' καὶ Σύμμικτα. Θεσσ., 1998. Σ. 309–320. Из обширной иностранной литературы по данной тематике особо отметим серию исследований *S. Leanza* (1940–1996): *L'esegesi di Origene al libro dell'Ecclesiaste*. Reggio Calabria, 1975; *L'Ecclesiaste nell'interpretazione dell'antico cristianesimo*. Messina, 1978; *Procopii**

Ввиду близости греческого текста в книгах Екклесиаст и Песнь песней к еврейскому, и западные толкования по еврейскому тексту полезны были для нас. Таковы: *Delitzsch F.* Hohes Lied und Kohelet. 1875<sup>8</sup>; *Gietman [G.]* Coment[arius] in Ecclesiasten et Cantic[um Canticorum]. Paris, <sup>[2]</sup>1890 (из *Cursus script[urae] sacrae*) [1860]. Но новейшее толкование *Laevy.* Das B[uch] Qohelet. Leipz., 1912 — было бесполезно по своему рационализму и малой серьезности.

В русской литературе есть библиографическая монография: *Архим.* [с 28 июля 1874 г. — *еп.*] *Филарет [Филаретов]*. Происхождение книги Екклесиаст. [ТКДА 1874. № 10; 1875. № 4, 5, и отд.:] Киев, 1885. [181 с.] Есть и экзегетическая монография, но преимущественно по еврейскому тексту: *Олесницкий М.* [А.] Книга Екклесиаст: [Опыт критико-экзегетического исследования студента IV курса Киевской духовной академии Маркеллина Олесницкого]. К., 1873. [396 с. Из ТКДА. 1873. Т. 2–3]. В переводе Вигуру<sup>9</sup> в подстрочных примечаниях заключается объяснение книги по славянскому и русскому переводам. [Использованы также:] *Фиников [В. Н.]* Екклесиаст: [ (Предварительные сведения. Обзор содержания с переводом затруднительных мест славянского текста и объяснениями применительно к программе духовных семинарий) / Сост. В. Фиников, препод. Новгород. дух. семинарии] (лишь некоторые места). Новгород, [1899, обл.] 1900. [51 с. Приложение к «Новгород. епарх. вед.». 1900. № 12/13]; Толк. Библ. Т. V. СПб., 1908 (Екклесиаст и Песнь песней).<sup>10</sup>

Gazaei catena in Ecclesiasten necnon Pseudochrysostomi commentarius in eundem Ecclesiasten. Turnhout; Leuven, 1978 (CCSG; 4); Un nuovo testimone della Catena sull'Ecclesiaste di Procopio di Gaza: Il cod. Vindob. Theol. Gr. 147. Turnhout; Leuven, 1983 (CCSG; 4; Supplementum); Gregorio di Nissa. Omelie sull'Ecclesiaste / Traduzione, introduzione, traduzione e note di S. Leanza. Roma, 1990 (Collana di Testi Patristici; 86). — *Ред.*

<sup>8</sup> *Keil C. F., Delitzsch F.* Biblischer Kommentar über das Alte Testament. 4. Teil. Poetische Bücher. 4. Bd. Hoheslied und Koheleth. Leipzig, 1875. 462 S. — *Ред.*

<sup>9</sup> Руководство. Т. 2. [1-я пол.] Вып. V. С. 882–961.

<sup>10</sup> См. также: *Поспелов И.* О русском переводе книги Екклесиаст // ПрибТСО. Вып. 22. М., 1863. С. 637–673 (реп. на рус. пер. в: ХЧ. 1861. Апрель. Приложение); *Пархомович А. М.* О книге Екклесиаст: (Опыт краткого исследования о книге со стороны исторических сведений и содержания) / Сост. преподаватель Кишиневской духовной семинарии *Андрей Пархомович*. Кишинев, 1868. 11 с. [Из № 7–8 КишЕВ за 1 окт. 1868 г.]; *Якимов И. С.* О происхождении книги Екклесиаста // ХЧ. 1887. № 3/4. С. 197–216; *Мышцын В.* Очерк содержания книги Екклесиаста // ВиР. 1894. № 11. С. 766–784; *Преображенский Ф. П., свящ.* Суета сует: К вопросу о книге Екклесиаст // ЧОЛДП. 1894. № 5–6. С. 481 сл.; *Он же.* К вопросу о счастье: Мнимый пессимизм ветхозаветного «суета сует». М., 1898. 54 с.; *Титлинов Б.* Отличие учения Екклесиаста о суете жизни от современных пессимистических воззрений на жизнь // ВиР. 1901. № 19. С. 237–258; *Карпов Н.* Нравственная философия книги Екклесиаст. Казань, 1904. 7 с. [из «Известий по Казанской епархии» за 1904 г.]; *Юнгеров П. А.* Происхождение книги Екклесиаст // ПС. 1906. Т. 3. С. 321–327; *Борков И.* Идеал мудрой жизни по книге Екклесиаста // Странник. 1909. № 2. С. 665–684; *Вихман Л. Н.* «Мудрость Екклесиаста». Чернигов, 1909. 19 с.; *Фаррар Ф.* Соломон, его жизнь и время / Пер. с англ. СПб., 1909. 239 с.; *К-н Н.* Основная идея книги Екклесиаст // ВиР. 1913. № 1. С. 31–51. № 2. С. 196–209; *П.* Основная идея книги Екклесиаст // ВиР. 1912. № 17. С. 592–617; *Маслов П.* Нравственная философия Екклесиаста и пессимизм. Симферополь, 1913 [из №№ 33, 35, 36 «Таврических епархиальных ведомостей»];

Объяснением книги **Песнь песней** занимались весьма многие толковники. Так, бл. Иероним особенно прославляет толкование Оригена, в коем «он победил самого себя»<sup>11</sup>. Комментарий Оригена, по свидетельству Иеронима, состоял из 10 книг, в коих объясняется текст сначала по LXX, потом по Акиле, Симмаху и пятому изданию. При этом толковник дошел до такого совершенства, что «постиг все тайнства книги и вошел в ложницу царя»<sup>12</sup>. Но от комментария

---

*Рижский М. И.* Книга Экклезиаста: В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995. 223 с. Пер. архим. Макария (Глухарева) был издан в ПО (1863, № 2: см. выше, с. 12, прим. 22). Новые переводы с евр. выполнены *И. М. Дьяконовым* (в кн.: Б-ка всемирной лит.-ры. Сер. 1. Поэзия и проза Древнего Востока. М., 1973. С. 638–652; переизд.: Библия. Ветхий Завет / [Пер. и комм. И. М. Дьяконова и др.] М.: РГТУ, 1998. 341 с. [Плач, Еккл., Песнь песн.]), *Э. Г. Юнцем* (Вопросы философии. 1991. № 8. С. 142–154) и *А. Э. Графовым* (Книга Проповедника (Экклесиаста) // Мир Библии. 1998. № 5. С. 68–75. Переизд.: Ветхий Завет: пер. с древнеевр.: Притчи / Пер. и комм. А. С. Десницкого, Е. Б. Рапковского и Е. Б. Смагиной; Книга Экклезиаста / Пер. и комм. А. Э. Графова. Книга Иова / Пер., комм. и текстологические прим. А. С. Десницкого. М.: РГТУ, 2001. 175 с. [М.: РБО, 2008. 175 с.]). Поэтическое переложение Экклезиаста, или проповедника царя Соломона». [М.,] 1817. 32 с.; *Плисецкий Г.* Из «Книги Экклезиаста» // Символ. № 35. 1996. С. 171–180 (послесловие прот. А. Меня на с. 181–182). Некоторая иностранная литература указана в статье: *Ляданский А. К., Барский Е. В.* Экклезиаста книга // Православная энциклопедия. Т. 18. М., 2008. С. 220–238, см. с. 238 (русская литература авторами статьи полностью проигнорирована, если не считать единичной ссылки на Толк. Библ.). — *Ред.*

<sup>11</sup> Подробнее об историческом контексте толкований и спорах о влиянии еврейской экзегезы на Оригена см.: *Urbach E. E.* Rabbinic Exegesis and Origen's Commentaries on the Song of Songs and Jewish-Christian Polemics // *Tarbiz*. Vol. 30. 1960. P. 148–170; *Idem*. The Homiletical Literature of the Sages and the Expositions of Origenes on Canticles and the Jewish-Christian Discussion // *Scripta Hierosolymitana*. Vol. 22. 1971. P. 247–275; *Kimelman R.* Rabbi Yohanan and Origen on the Song of Songs: A Third-Century Jewish-Christian Disputation // *The Harvard Theological Review*. Vol. 73. 1980. P. 567–595 (в этой статье показано, что раввин Иоханан и Ориген знали толкования друг друга, при этом Иоханан пытался опровергнуть христологическую интерпретацию Оригена); *Manns F.* Une tradition juive dans les commentaires du Cantique des cantiques d'Origène // *Antonianum*. Vol. 65. 1990. P. 3–22. (Все указанные здесь и ниже работы отсутствуют в справочнике *Sieben'a*.) — *Ред.*

<sup>12</sup> Об экзегезе Оригена в комментариях на Песнь песней см.: *Rahner K.* «Coeur de Jésus» chez Origène? // *Revue d'ascétique et de mystique*. Vol. 15. 1934. P. 171–174; *Brouwer A. de.* Note critique sur un passage du commentaire d'Origène sur le Cantique // *RB*. Vol. 59. 1949. P. 202–203; *Rousseau O.* L'échelle des Cantiques d'après Origène // *Vie spirituelle*. Vol. 80. 1949. P. 563–572; *Pétre H.* «Ordinata Caristas»: Un enseignement d'Origène sur la charité // *Recherches de science religieuse*. Vol. 42. 1954. P. 40–57 [Песн. 2, 4]; *Sibinga J. S.* Une citation du Cantique dans la Secunda Petri // *Revue biblique*. Vol. 73. 1966. P. 107–118 [Песн. 2, 17 у Оригена, Libri X in Canticum canticorum]; *Leanza S.* La classificazione dei libri salomonici e i suoi riflessi sulla questione dei rapporti tra Bibbia e scienze profane, da Origene agli scrittori medioevali // *Augustinianum*. Vol. 14. 1974. P. 651–666; *Bresard L.* Bernard et Origène: Le symbolisme nuptial dans leurs oeuvres sur le Cantique // *Citeaux in de Nederlanden*. Vol. 36. 1985. P. 129–151; *Dahan G.* Origène et Jean Cassien dans un «Liber de philosophia Salomonis» // *Archives d'histoire doctrinale littéraire du Moyen Age*, 60e ann. T. 52. 1985. P. 135–162; *Voicu S. J.* Uno Pseudocrisostomo (cappadoce?) lettore di Origene alla fine del sec. IV // *Augustinianum*. Vol. 26. 1986. P. 281–293; *Harl M.* Les trois livres de Salomon et les trois parties de la philosophie dans les Prologues des *Commentaires sur le Cantique des Cantiques* (d'Origène aux Chaînes exégétiques grecques) // *Texte und Textkritik* / Hrsg.



Оригена сохранились некоторые отделы, пролог и первые четыре книги ([на Песн.] 1, 1 — 2, 15) в переводе Руфина<sup>13</sup>. Преимущественно Ориген выяснял в книге мысль о союзе Христа с Церковью и благочестивою душою<sup>14</sup>. Затем у Оригена были схолии на эту книгу, но от них сохранились очень небольшие отрывки<sup>15</sup>. Были также гомилии, из коих сохранились лишь две ([на Песн.] 1, 1 — 2, 14) в переводе бл. Иеронима<sup>16</sup>. Упоминаемые бл. Феодоритом толкования свт. Ипполита, свт. Афанасия и Диодора совершенно не сохранились<sup>17</sup>. Наиболее обстоятельные толкования сохранились от свт. Григория Нисского<sup>18</sup> и

---

von J. Dummer. Berlin, 1987 (Texte und Untersuchungen; 133). S. 249–269; *Brésard L.* Un texte d'Origène: L'échelle des cantiques // *Proche-Orient chrétien*. Vol. 39. 1989. P. 3–25; *Le Boulluec A.* Patristique et histoire des dogmes // *Annuaire de l'Ecole pratique des Hautes Etudes*. Ve section — Sciences Religieuses. Vol. 97 (1988–89). P. 323–326; *Hansen G. H.* Zwei Splitter frühchristlicher Literatur // *VigCh*. Vol. 47. 1993. P. 85–87; *Pelland G.* Ex ipso sponso splendorem decoris accipiens... // *Gregorianum*. Vol. 79. 1998. P. 113–127; *Perrone L.* «The Bride at the Crossroads». Origen's Dramatic Interpretation of the «Song of Songs» // *Ephemerides theologiae Lovanienses*. Vol. 82. 2006. P. 69–102; *Scott M. S. M.* Shades of Grace: Origen and Gregory of Nyssa's Soteriological Exegesis of the «Black and Beautiful» Bride in Song of Songs 1,5 // *Harvard Theological Review*. Vol. 99. 2006. P. 65–83. — *Ред.*

<sup>13</sup> CPG 1433. PG 13, 61–198. Ср.: *Ceresa-Gastaldo A.* Variazioni ermeneutiche nella traduzione rufiniana del *Commento al Cantico dei Cantici* di Origene // *Storia ed esegesi in Rufino di Concordia*. Udine, 1992 (Antichità altoadriatiche; 39). P. 125–130. — *Ред.*

<sup>14</sup> Толкование Песни песней применительно ко Христу и Церкви было распространено среди христиан уже во II в. См. подробнее: *McNeil B.* Avircius and the Song of Songs // *VigCh*. Vol. 31. 1977. P. 23–34. — *Ред.*

<sup>15</sup> Ср.: *Barbara M. A.* Progetto di edizione critica dei frammenti di Origene sul Cantico: Spoglio delle catene e stato delle ricerche // *Annali di storia dell' esegesi*. Vol. 10/2. 1993. P. 439–450. — *Ред.*

<sup>16</sup> [Migne. PL]. 13, 17 и 25 т. Русский перевод — в 6-й части творений Иеронима. [Две гомилии: CPG 1432; PG 13, 37–58. PL 23, 1117–1144. Рус. пер.: ТСОЗ. Кн. 11. Киев, 1880. С. 137–174 (впервые: ТКДА. 1880. № 4. С. 137–174). Второй рус. пер. Н. Л. Холмогоровой под ред. Т. А. Миллер: АиО. 1995. № 1 (4). С. 78–94; № 2 (5). С. 76–94.]

<sup>17</sup> Комментарий свт. Ипполита Римского на Песнь песней дошел в грузинском переводе с армянского. Первое изд. грузинского текста с параллельным рус. пер.: *Ипполит Римский*. Толкование Песни песней: Груз. текст по рукописи X в., пер. с арм. / Исследовал, перевел и издал Н. Я. Марр. СПб., 1901 (Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии. Вып. 3) [рец. *П. К. Кокорцева*: Журнал заседаний Совета Импер. СПб. университета за 1901 г. № 57. СПб., 1902. С. 112–115]; др. изд. см. в CPG 1871. Ср.: *Richard M.* Une paraphrase grecque résumée du commentaire d'Hippolyte sur le Cantique des Cantiques // *Le Muséon. Revue d'études orientales*. Vol. 77. 1964. P. 137–154; *Saxer V.* Marie Madeleine dans le commentaire d'Hippolyte sur le *Cantique des Cantiques* // *RB*. Vol. 101. 1991. P. 219–239; *McConvery B.* Hippolytus' «Commentary on the Song of Songs» and John 20. Intertextual Reading in Early Christianity // *The Irish Theological Quarterly*. Vol. 71. 2006. P. 211–222. Фрагменты свт. Дионисия Александрийского: CPG 1585 (ср.: Творения св. Дионисия Великого, еп. Александрийского / Пер., прим. и введ. свящ. А. Дружинина. Казань, 1900. С. 177–178); Дидима Александрийского: CPG 2554; Аполлинария Лаодикийского: CPG 3684; Феодора Мопсуэстийского: CPG 3837. — *Ред.*

<sup>18</sup> [15 гомилий] на [Песн.] 1, 1 — 6, 8 в рус. пер. его творений, в 3 томе [Библия ТСО 942–943 (там же указано переизд.). Ср. исследования о гомилиях свт. Григория Нисского на Песнь песней: *Horn G.* Le «miroir», la «nuée», deux manières de voir Dieu d'après S. Grégoire de Nyse // *Revue d'ascétique et de mystique*. Vol. 8. 1927. P. 113–131; *Wifstrand A.* The New Edition of Gregory of Nyssa's Commentary on the Song of Solomon [rec.] // *The Journal of Theological Studies*, n. s.

бл. Феодорита<sup>19</sup>. У обоих отцов книга изъяснена аллегорически. Есть толкования Филона Карпафийского<sup>20</sup> также аллегорического характера. В катенах у Прокопия Газского<sup>21</sup> сохранились, иногда сомнительные, отрывки толкований еще свт. Кирилла Александрийского<sup>22</sup>, прп. Нила Синайского<sup>23</sup> и др.<sup>24</sup>

Vol. 12. 1961. P. 291–298; *Shea J. M.* The Church according to St Gregory of Nyssa's *Homilies on the Canticle of Canticles*. Diss. Pont. Univ. Gregoriana, 1966/67; *Ferguson E.* God's Infinity and Man's Mutability: Perpetual Progress According to Gregory of Nyssa // *The Greek Orthodox Theological Review*. Vol. 18. 1973. P. 59–78; *Cahill J. B.* The Date and Setting of Gregory of Nyssa's *Commentary on the Song of Songs* // *The Journal of Theological Studies*, n. s. Vol. 32. 1981. P. 447–460; *Gargano G. I.* La teoria di Gregorio di Nissa sul Cantico dei Cantici: Indagine su alcune indicazioni di metodo esegetico. Roma, 1981; *Heine R. E.* Gregory of Nyssa's Apology for Allegory // *VigCh.* Vol. 38. 1984. P. 360–370; *Dünzl F.* Gregor von Nyssa's «Homilien zum Canticum» auf dem Hintergrund seiner «Vita Moysis» // *VigCh.* Vol. 44. 1990. P. 371–381; *Mateo Seco L. F.* La cristologia del *In Canticum Cantorum* di Gregorio di Nisa // *Studien zu Gregor von Nyssa und der Christlichen Spätantike* / Hrsg. von H. R. Drobner und C. Klock. Leiden, 1990. S. 173–190; *Capboscq Leverman A. C.* El misterio de la verdad // *Seminarios de filosofía. Volumen especial*. 1993. P. 63–72; *Dünzl F.* Die Canticum-Exegese des Gregor von Nyssa und des Origenes im Vergleich // *Jahrbuch für Antike und Christentum*. Bd. 36. 1993. S. 94–109; *Idem.* Braut und Bräutigam: Die Auslegung des Canticum durch Gregor von Nyssa. Tübingen, 1993; *Lédion J.* Le secret d'une ascension: Grégoire de Nysse théoricien du progrès spirituel // *Résurrection*, nouv. sér. 1993. № 45. P. 23–30; *Meis W. A.* Origenes y Gregorio de Nisa, *In Canticum* // *Origeniana Sexta. Origène et la Bible: Actes du Colloquium Origenianum Sextum...* Louvain, 1995. P. 599–616; *Norris R. A. J.* The Soul Takes Flight: Gregory of Nyssa and the Song of Songs // *Anglican Theological Review*. Vol. 80. 1998. P. 517–532; *Meis Wörmer A.* Die Verborgenheit Gottes im Hohenliedkommentar Gregors von Nyssa und ihre Rezeption durch Pseudo-Dionysius Areopagita // *Ephemerides Theologicae Lovanienses*. Vol. 77. 2001. P. 73–107; *Coakley S.* Re-thinking Gregory of Nyssa: Introduction — Gender, Trinitarian Analogies, and the Pedagogy of «The Song» // *Modern Theology*. Vol. 18. 2002. P. 431–443; *Laird M.* Under Solomon's Tutelage: The Education of Desire in the «Homilies on the Song of Songs» // *Ibid.* P. 507–525; *Lallemand A.* Le safran et le cinnamome dans les *Homélies sur le Cantique des cantiques* de Grégoire de Nysse // *L'antiquité classique*. Vol. 71. 2002. P. 121–130; *Gelfon A.-K.* Divine Infinity in Gregory of Nyssa and Philo of Alexandria // *VigCh.* Vol. 59. 2005. P. 152–177. Толкование свт. Григория Нисского получило большое распространение и в др. Церквах. Так, армянский иеромонах и поэт Григорий Нарекаци, составивший свое толкование на Песнь песней в 977 г., прямо признает свою зависимость от свт. Григория Нисского. См.: *Thomson R. W.* Gregory of Narek's *Commentary on the Song of Songs* // *The Journal of Theological Studies*, n. s. Vol. 34. 1983. P. 453–496].

<sup>19</sup> PG 81. [CPG 6203. Рус. пер. нет. Ср.: *Guinot J.-N.* Théodoret a-t-il lu les homélies d'Origène sur l'Ancien-Testament? // *Vetera Christianorum*. Vol. 21. 1984. P. 285–312; *Idem.* La christologie de Théodoret de Cyr dans son *Commentaire sur le Cantique* // *VigCh.* Vol. 39. 1985. P. 256–272; *Viciano A.* Ὁ σχολὸς τῆς ἀληθείας: Théodoret de Cyr et ses principes herméneutiques dans le prologue du *Commentaire du Cantique des Cantiques* // *Lecture Cristiane dei Libri Sapientziali*. Roma, 1992 (Studia Ephemerides «Augustinianum»; 7). P. 410–435.]

<sup>20</sup> PG 40. [CPG 3810. Слав. пер. издан в катенах (вместе с толкованиями др. церковных авторов): *Алексеев.* Песнь песней. С. 63–122. Ср.: *Ceresa-Gastaldi A.* L'esegesi biblica nel *Commento al Cantico dei Cantici* di Filone di Carpasia // *Studi in onore del card. M. Pellegrini*. Torino, 1975. P. 79–87; *Sagot S.* Une récente édition du *Commentaire sur le Cantique des Cantiques* de Philon de Carpasia // *VigCh.* Vol. 35. 1981. P. 358–376.]

<sup>21</sup> PG 87 [CPG 7431, 7446. Ср.: *Auwers J.-M.* Ct 2,1 au miroir de la chaîne de Procope // *Ephemerides Theologicae Lovanienses*. Vol. 79. 2003. P. 329–346].

<sup>22</sup> CPG 5205 (4). — *Peð.*

В западной Церкви, в отеческий период, толкований не было<sup>25</sup>.

В русской литературе существует библиографическая монография, очень ценная, преимущественно по истории толкования книги, профессора

<sup>23</sup> Сравнительно недавно был открыт и издан комментарий прп. Нила Анкирского (Синайского) (CPG 6051; SC 403, след. том готовится к печати). Ср.: *Browning R.* Le commentaire de S. Nil d'Ancyre sur le Cantique des cantiques // *Revue des Études Byzantines*. Vol. 24. 1966. P. 107–114; *Guérard M.-G.* Éléments de romanesque dans le *Commentaire sur le Cantique* de Nil d'Ancyre // *Recherches Augustiniennes*. Vol. 29. 1996. P. 127–139. — *Ред.*

<sup>24</sup> См. еще комментарий Симмаха (CPG 6547) и Иоанна Бар-Афтонии (CPG 7484). Ср.: *Krüger P.* Johannes bar âphthonâjâ und die syrische Übersetzung seines Kommentars zum Hohen Liede // *Oriens Christianus*. Bd. 50. 1966. S. 61–71; *DeSimone R. J.* The Bride and the Bridegroom of the Fathers: An Anthology of Patristic Interpretations of the Song of Songs. Roma, 2000 (Sussidi Patristici; 10). Общие исследования о древнехристианской интерпретации Песни песней: *Beel A.* Interpretatio figurata seu allegorica Cantici Canticorum // *Collationes Brugenses*. Vol. 32. 1932. P. 227–234; *Welsersheimb L.* Das Kirchenbild der griechischen Väterkommentare zum Hohenlied // *Zeitschrift für katholische Theologie*. Bd. 70. 1948. S. 373–449, 506–514; *Gaeta G.* «Nera e bella». L'esegesi antica di Cantico 1, 5-6 // *Abhandlungen zur Socialethik*. Bd. 2. 1985. S. 115–123; *Ceresa-Gastaldo A.* Nuove ricerche sulla storia del testo, le antiche versioni e l'interpretazione del Cantico dei Cantici // *Ibid.* Bd. 6. 1989. S. 31–38; *Pelletier A.-M.* Lectures du Cantique des Cantiques: De l'énigme du sens aux figures du lecteur. Roma, 1989 (Analecta Biblica. Investigationes scientificae in res biblicas; 121) (2-я и 3-я части книги посвящены патристическому периоду, вкл. эпистографию, гимнографию и литургику; затронуты также латинские авторы после VIII в. и интерпретация Песни еврейскими комментаторами); *Realta e allegoria nell'interpretazione del Cantico dei Cantici* // *Publicazioni del Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni*. № 127. Genova: Fac. di Lettere dell'Univ., 1989; *Louth A.* Eros and Mysticism: Early Christian Interpretation of the Song of Songs // *Jung and the Monotheisms* / Ed. J. Ryce-Mennhin. London, 1993. P. 241–254; *Vercruysse J. M.* Auster et Aquilon: géographie biblique et lectures patristiques du Cantique des Cantiques // *Graphe*. Vol. 8. 1999. P. 71–102; *Moore S. D.* The Song of Songs in the History of Sexuality // *Church History*. Vol. 69. 2000. P. 328–349; *Luzarraga J.* El Cantar de los cantares en el Canon Bíblico // *Gregorianum*. Vol. 83. 2002. P. 5–63; *Auwers J.-M., Wénin A.* Problèmes herméneutiques dans l'interprétation du Cantique des Cantiques // *Revue théologique de Louvain*. Vol. 36. 2005. P. 344–373; *Barbara M. A.* Interpretazioni patristiche del «Cantico dei cantici» 2, 7 // *Vetera Christianorum*. Vol. 43. 2006. P. 53–65; *Rainbow J.* The Song of Songs and the Testament of Solomon: Solomon's Love Poetry and Christian Magic // *Harvard Theological Review*. Vol. 100. 2007. P. 249–274. См. также: *Beck H.-G.* Kirche und Theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959. S. 420, 471. Из поздневизантийских авторов следует упомянуть комментарии Михаила Пселла (PG 122, 537–686; составлены на основании толкований «трех отцов»: Григория Нисского, Нила Анкирского и Максима Исповедника, сочинения последних двух авторов учтены по катенам), прп. Неофита Затворника (Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐκκληϊστοῦ Συγγράμματα. Τ. Δ'. Ἑρμηνεία τῆς Ἐξαμέρου καὶ Ἑρμηνεία τοῦ Ψαλτῆρος καὶ τῶν Ὡδιῶν / Ἐκδ. Θ. Ε. Δετοράκης; Ἑρμηνεία τοῦ Ἀισματος τῶν ἁσμάτων / Ἑκδ. Β. Στ. Φευτογκᾶς. Πάφος, 2001. Σ. 561–674) и Матфея Кантакузина (PG 152, 997–1084). См. рус. пер.: *Михаил Пселл.* Богословские сочинения / Пер. с греч., предисл., прим. архим. Амвросия [Погодина]. СПб., 1998 (Толкование Пселла на Песнь песней: с. 122–276; предисл. Погодина на с. 103–121 с обзором древнецерковных толкований на Песнь песней; в прибавлении — толкование Матфея Кантакузина на Песнь песней на с. 283–381). — *Ред.*

<sup>25</sup> Это утверждение не вполне точно. См. фрагменты Ретиция (CPL 78), а также еретика Пелагия, дошедшие у Беды по имени Юлиана Экланского (CPL 751). Сохранились комментарии Аппония (CPL 194; SC 420, 421, 430), Пс.-Кассиодора (CPL 910), Юста Ургельского (CPL 1091), Пс.-Исидора Севильского (CPL 1220), Беды Досточтимого (CPL 1353), а также

А. [А.] Олесницкого<sup>26</sup>. Монографии Пархомовича<sup>27</sup> мы не нашли. У Вигуру ничего нет. В Толк. Библ. есть краткое изъяснение, коим мы иногда пользовались. [У] Эфроса<sup>28</sup> [приведен] перевод с еврейского, сделаны филологические примечания

2 гомилии свт. Григория Великого (CPL 1709; от его комментария сохранилось толкование только на первые восемь стихов, см.: SC 314, там же библиография). Комментарий Илария Пиктавийского, о котором упоминает бл. Иероним, не сохранился. Среди латинских авторов после VIII в. особенно следует выделить проповеди Бернара Клервоского (SC 414, 431, 452, 472, 511). Библиографию исследований, посвященных толкованиям древнеперковных авторов на Песнь песней, см.: *Sieben*. Exegesis Patrum. P. 39–41. № 513–542. См. также исследования о латинских авторах (до VIII в.): *Witte J.* Der Kommentar des Aponius zum Hohenliede. Diss. Erlangen, 1903; *Wilmart A.* L'ancienne version latine du Cantique I–III, 4 // RB. Vol. 28. 1911. P. 11–36; *Capelle B.* Les homélies de saint Grégoire sur le Cantique // RB. Vol. 41. 1929. P. 204–217; *Leclercq J. S.* Bernard et la tradition biblique d'après les *Sermons sur les Cantiques* // SE. Vol. 11. 1960. P. 225–248; *Bulhart V.* Textkritisches VII // RB. Vol. 72. 1962. P. 131–132 [критический аппарат к: Григорий Эльвирский, Tractatus VI de epithalamio (in Cantica Canticorum)]; *Pellegrino M.* Tracce di sant'Agostino nel «De contemplando Deo» e nell'«Expositio super Cantica canticorum» di Guglielmo di Saint-Thierry // Revue des études augustinienes. Vol. 9. 1963. P. 103–110; *Verbraken P.-P.* La tradition manuscrite du Commentaire de saint Grégoire sur le Cantique des cantiques // RB. Vol. 73. 1963. P. 277–288; *Idem.* Un nouveau manuscrit du Commentaire de s. Grégoire sur le Cantique des cantiques // RB. Vol. 75. 1965. P. 143–145; *Herde R.* Das Hohelied in der lateinischen Literatur des Mittelalters bis zum 12. Jahrhundert // Studi medievali. Series 3a. Vol. 8. 1967. P. 957–1073 (и отдельно: Spoleto, 1968); *Recchia V.* L'esegesi di Gregorio Magno al Cantico dei Cantici. Torino, 1967. XVI, 162 p.; *Meyvaert P.* A New Edition of Gregory the Great's Commentaries on the Canticle and 1 Kings // The Journal of Theological Studies, n. s. Vol. 19. 1968. P. 215–225; *Flint V. I. J.* The Commentaries of Honorius Augustodunensis on the Song of Songs // RB. Vol. 84. 1974. P. 196–211; *Vattioni F.* Briciole di versioni latine del Cantico dei cantici // Revista Catalana de teologia. Vol. 3. 1978. P. 353–358; *Meyvaert P.* The Date of Gregory the Great's Commentaries on the Canticle of Canticles and on 1 Kings // SE. Vol. 23. 1978/1979. P. 191–216; *Belanger R.* Le commentaire de saint Grégoire le Grand sur la Cantique des Cantiques. Diss. Laval, 1980; *Dottore R.* Un testo dei Moralia di S. Gregorio Magno negli *Excerpta S. Gregorii in Cantica Canticorum* di Taio (di Saragossa ML 4, 1680–1793) e nella *Praefatio epithalamii* di Gregorio di Elvira // Divinitas. Vol. 24. 1980. P. 324–339; *Sagot S.* Le «Cantique des Cantiques» dans le «De Isaac» d'Ambroise de Milan; étude textuelle et recherche sur les anciennes versions latines // Annuaire. Ecole pratique des Hautes Etudes. Ve section: Sciences religieuses. Vol. 86. 1977–1978. P. 487–489 (cf: Recherches Augustiniennes. Vol. 16. 1981. P. 3–57); *Magazzù C.* Tecnica esegetica nei *Commentarii super Cantica* di Verecundo. Messina, 1983; *Gianotti D.* Gregorio de Elvira, interprete del Cantico // Augustinianum. Vol. 24. 1984. P. 421–439; *Franck K. S.* Apponius, *In canticum canticorum explanatio* // VigCh. Vol. 39. 1985. P. 370–383; *Halporn J. W.* Cassiodorus' Citations from the «Canticum canticorum» and the Composition of the «Expositio psalmorum» // RB. Vol. 95. 1985. P. 169–184; *Nauroy G.* La structure du «De Isaac vel anima» et la cohérence de l'allégorèse d'Ambroise de Milan // Revue des études latines. Vol. 63. 1985. P. 210–236; *Belanger R.* Anthropologie et Parole de Dieu dans le commentaire de Grégoire le Grand sur la Cantique des Cantiques // Grégoire le Grand / Éd. par J. Fontaine. Paris, 1986. P. 245–254; *Didone M.* L'*Explanatio* di Apponio in relazione all' *Expositio* di Beda ed alle *Enarrationes in Cantica* di Angelomi // Civiltà classica e cristiana. Vol. 7. 1986. P. 77–119; *Doignon J.* Hilaire lecteur du Commentaire d'Origène sur le Cantique des Cantiques? A propos de l'image psalmique du filet tendu à l'âme // Augustinianum. Vol. 26. 1986. P. 251–260; *Belanger R.* «Ecclesia ab exordio mundi»: modèles et degrés d'appartenance à l'Eglise chez Grégoire le Grand // Studies in Religion / Sciences religieuses. Vol. 16. 1987. P. 265–273; *Hamblenne P.* Peut-on dater Apponius? // Recherches de théologie ancienne médiévale. Vol. 57. 1990. P. 12–33; *Stubenrauch B.* Der Heilige Geist bei Apponius: Zum theologischen Gehalt einer spätantiken

и собраны все русские переводы книги в отрывках: Феофана (Прокоповича) «Рассуждение о книге Песнь песней Соломона» (1730 г.)<sup>29</sup>; Олесницкого (Песнь песней и ее критики); стихотворения на темы из Песни песней: Державина, Пушкина, Фета, Мея, Фуга, Фофанова, Бутурлина, Зарина, Яффе, Лохвицкой, Брюсова, Чулкова, С. Соловьева, и даже музыкальные произведения: Корсакова, Мусоргского, Рубинштейна. Но еврейско-рационалистический дух всего сочинения сделал его малопригодным для нас. Были у нас под руками также

Hoheliedauslegung. Freiburg, 1991 (Römische Quartalschrift. Suppl. 46); *Idem.* Apponius und sein Kommentar zum Hohenlied. Anmerkungen zu Entwicklung und Stand der Forschung // Augustinianum. Vol. 32. 1992. P. 161–176; *Piscitelli Carpino T.* Il Cantico dei Cantici nell'esegesi di Paolino di Nola // Letture cristiane dei Libri Sapienziali. XX Incontro di studiosi dell'antichità cristiana 9–11 Maggio 1991. Roma, 1992. P. 387–400; *Schulz-Flügel E.* Interpretatio. Zur Wechselwirkung von Übersetzung und Auslegung im lateinischen Canticum canticorum // Philologia sacra: Bibliche und patristische Studien für H. Frede und W. Thiele zu ihrem siebzigsten Geburtstag / Hrsg. v. R. Gryson. Freiburg, 1993. Bd. 1. Altes und Neues Testament. S. 131–149; *Zinn G. A.* Texts within Texts. The Song of Songs in the Exegesis of Gregory the Great and Hugh of St. Victor // Studia Patristica. Vol. XXV. Papers presented at the Eleventh International Conference on Patristic Studies held in Oxford 1991. Biblica et Apocrypha, Orientalia, Ascetica. Louvain, 1993. P. 209–215; *Schulz-Flügel E.* Gregorius Eliberitanus. Epithalamium sive explanatio in Canticis canticorum. Freiburg, 1994; *Meyvaert P.* Bede's «Capitula Lectionum» for the Old and New Testaments // RB. Vol. 105. 1995. P. 348–380; *Henry N.* The Lily and the Thorns: Augustine's Refutation of the Donatist Exegesis of the Song of Songs // Revue des études augustinienes. Vol. 42. 1996. P. 255–265; *Fulton R.* «Quae est ista quae ascendit sicut aurora consurgens?»: The Song of Songs as the «Historia» for the Office of the Assumption // Mediaeval Studies. Vol. 60. 1998. P. 55–122; *Vregille B., de.* Un nouveau témoin de l'abrégé pseudo-hiéronymien du commentaire d'Apponius sur le Cantique des cantiques // RB. Vol. 109. 1999. P. 272–277; *Hamblenne P.* Deux métaphores apponiennes («In Cant.», III, l. 92 s. et IX, l. 110–112) // SE. Vol. 39. 2000. P. 21–35; *Asiedu F. B. A.* The Song of Songs and the Ascent of the Soul: Ambrose, Augustine, and the Language of Mysticism // VigCh. Vol. 55. Fasc. 3. 2001. P. 299–317; *Genovese A.* Note sull'uso del Cantico dei Cantici in Sant'Agostino // Augustinianum. Vol. 41. 2001. P. 201–212; *Idem.* Evoluzione e precisazione nell'uso agostiniano del Cantico dei cantici // Ibid. P. 509–516; *Hamblenne P.* Apponius: le moment, une patrie // Ibid. P. 425–464; *Fitzgerald A.* Ambrose at the Well: «De Isaac et anima» // Revue des études augustinienes. Vol. 48. 2002. P. 79–99; *Garrett D.* The Allegorical Interpretations [of the Song of Songs]: Early Christian and Roman Catholic Allegorizing // Word Biblical Commentary. Vol. 23 B. [Dallas], c2004. P. 64–72. — *Ред.*

<sup>26</sup> Книга Песнь песней и ее новейшие критики. Киев, 1882. [388 с.]

<sup>27</sup> Книга Песнь песней // КишЕВ. 1870. № 16–[18, 22,] 24.

<sup>28</sup> [Эфрос А. М.] Песнь песней Соломона / Пер. [в стихах] с древнеевр. и прим. А. Эфроса. Предисл. В. Розанова. СПб., 1909. 272 с.; 2-е изд., испр. и доп.: СПб., 1910. [266 с. Переизд.: Песнь песней. М.: ЭКСМО-Пресс, 2001; Песнь песней царя Соломона. СПб., 2001.]

<sup>29</sup> Феофан (Прокопович), архиеп. Рассуждение о книзе Соломоновой, нарицаемой Песни песней, яко она есть, не человеческого волею, но Духа Святаго вдохновением написана от Соломона, и яко не плотский в ней разум, но духовный и божественный заключается, и есть книга, от числа несомненных книг, Священного Писания, Ветхаго Завета; супротиво неискусных, и малоразсудных мудрецов, легко о книзе сей помышляющих, и в ней телесная Соломонова с невестою своего, дщерию фараонову лобления быти мнящих / Сочиненное архиепископом Великаго Новгорода и Великих Лук Феофаном Прокоповичем в лето от воплощения Бога слова 1730. [М.]: Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1774. 34 с.; М., 1784. 46 с. Ср.: Сочинение Феофана Прокоповича о книге «Песнь песней» и побуждение к составлению ее // ЧОДП. 1877. Ч. 2. С. 659 слл. — *Ред.*

русские переводы с еврейского *архим. Макария (Глухарева)*<sup>30</sup> и с греческого *архим. Порфирия (Успенского)*<sup>31</sup>. У последнего, по списку александрийскому, книга разделена на «речи» лиц, описываемых в книге. Так как в русском синодальном переводе и славянской Библии такого разделения нет и оно для толковников часто служит предметом спора, то мы и не сочли себя вправе следовать примеру преосв. Порфирия, выражениями же и пояснениями его пользовались.<sup>32</sup>

Словари еврейские, греческие, латинские, конкордации и прочее поименованы уже в прежних книгах. Повторять их не будем. Перед текстом Песни песней поместим понимание ее идеи свт. Григорием Нисским и бл. Феодоритом.



<sup>30</sup> См. прим. 10 на с. 604. — *Ред.*

<sup>31</sup> *Порфирий (Успенский)*. Образцы перевода с греческого. Образец четвертый. Песнь песней // ТКДА. 1869. № 6. С. 103–118 (или в отдельном оттиске). — *Ред.*

<sup>32</sup> Из последующих исследований русских ученых см.: Мнение о книге «Песнь песней» Евгения Болховитинова // ЧОЛДП. 1878. Ч. 1. С. 538 слл.; *Якимов И. С.* О происхождении книги «Песнь песней» // ХЧ. 1887. № 5/6. С. 475–507; *Троицкий Н. И., прот.* Песнь песней в фресках Тульского Успенского собора. Реф., прочит. на IX Археол. съезде в Вильне. Вильна, 1893. 7 с. (оттиск из: Виленский вестник. 1893 г.). То же: [Тула, 1895]. 18 с. (оттиск из: Памятная книжка Тульской губ. на 1895 г. Отд. 7); *Муретов М. Д.* Новозаветная песнь любви [1 Кор. 13, 1–8] сравнительно с «Пиром» Платона и «Песнью песней»: Актовая речь проф. Московской духовной академии Митрофана Муретова // БВ. 1903. № 11. С. 461–499; № 12. С. 559–612 (отдельный оттиск: Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1903. [2], 92 с.; переизд.: *Он же*. Избранные труды. М., 2002 [Православная богословская библиотека; Вып. 3]. С. 401–503); *Юнгеров П. А.* Происхождение книги Песнь песней // ПС. 1906. Т. 3. С. 522–530; *Глаголев А.* Комментарий на книгу Песни песней Соломона. СПб., 1909. 39 с. (реп.: *Б. Д. [Богдановский Д. И.]* // ТКДА. 1909. Т. 3. № 9. С. 160–163); *Анфимов Н. М.* Толкование на «Песнь песней» книгу Соломона сына Давида царя израильского. Тифлис, 1910. V, 166 с.; *Конаржевский К.* Книга песни песней Соломона. СПб., 1915; *Тереза Авильская.* Размышления о «Песни песней» // Символ. № 14. 1985. С. 129–168; *Алексеев А. А.* Задачи научного издания славянских и русских источников XI–XVI вв. // Вопросы языкознания. 1988. № 4. С. 26–36 [на с. 190–196 публикация текста Песни песней по Гennaдиевской Библии и толкования Ипполита на Песнь песней]; *Фаст Геннадий, прот.* Толкование на книгу Песнь песней Соломона: [дисс. канд. богосл.]. Красноярск, 2000. 753 с.; *Алексеев.* Песнь песней; *Щёголева Л. И.* Песнь песней в гимнографии и у А. С. Пушкина: два прочтения одного текста // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 13 / Отв. ред. Д. С. Менделеева. М., 2008 (Studia philologica). С. 849–870. Популярные статьи указаны в справочнике: Богословие и история Церкви: Аннотированный указатель статей (1947–2000). М.: ИС РПЦ, 2006. С. 35–36. Есть новые пер. *Л. Ярошевского* (Песнь песней: В стихотворном переложении с библейского текста / Под ред. и с предисл. М. А. Кузьмина. ЧПг., 1917. 77 с.; <sup>3</sup>Одесса, 1918. 83 с.), *И. М. Дьяконова* (в кн.: Б-ка всемирной лит-ры. Сер. 1. Поэзия и проза Древнего Востока. М., 1973. С. 625–638) и *А. Шведчикова* (Песнь песней Соломона: поэтическая интерпретация. Лос-Анджелес, 2002. 28 с.). — *Ред.*

# КНИГА ЁККЛЕСІАСТА, СИРѢЧЬ ПРОПОВѢДНИКА ЦАРЯ СОЛОМОНА.

## Глава ѧ.

- ѧ. Глаголы ёкклесіаста, сына давідова, царя иілеа во іерлімѣ.  
Б. Счета счетствій, рече ёкклесіастъ, счета счетствій, всаческамъ счета.  
Г. Коє изъовіаіе челоуѣкъ во всемъ трѣдѣ єгѡ, ѡмже трѣднѣса подъ солнцемъ;  
Д. Родъ преходитъ и родъ приходитъ, а земля во вѣкъ стоитъ.  
Е. И восходитъ солнце и заходитъ солнце и въ мѣсто своє влечѣтса, сѣе возсѣавая тамъ.  
Ж. Идетъ къ югѣ и ѡвходитъ къ сѣверѣ, ѡвходитъ ѡкрестъ, идетъ дхъ и на крѣги своѣ ѡбращаетса дхъ.  
З. Всѣ потоцы идѣтъ въ море, и море нѣсть насыщаемо: на мѣсто, аможе потоцы идѣтъ, тамъ тѣи возвращаіутса ити.  
И. Всѣ словеса трѣдна, не возмѡжетъ мѡжъ глаголати: и не насытитса Ѧко зрѣти, ни исполнитса ѡухо слышаніа.  
Ї. Чтѡ было, тожде єсть, єже бѣдетъ: и чтѡ было сотворѣное, тожде ѡмать сотворитса:  
І. и ничтѡже ново подъ солнцемъ. Иже возглаболетъ и речетъ: сѣ, сѣ ново єсть: ѡуже бытъ въ вѣцѣхъ бывшихъ прежде насъ.  
ѧ. Нѣсть пѡмать первыхъ, и послѣднимъ бывшимъ не бѣдетъ ѡхъ пѡмать съ вѣдѣщими на послѣдокъ.  
Б. Изъ ёкклесіастъ быхъ царь надъ иілемъ во іерлімѣ

(Продолжение сносков со с. 613.)

<sup>12</sup> Слав. пер. в положительной форме не соответствует греч., евр., и лат. тт., где вопрос: *что было? то будет; что сделано? то будет делаться* — τί τὸ γεγονός; αὐτὸ τὸ γενησόμενον; τί τὸ πεποιημένον; αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον.

<sup>13</sup> На самом деле...

<sup>14</sup> Т. е. он сам, правда, не видал сего, и это для него лично «новость», но на самом деле, для совокупной истории человечества, это — далеко не новость.

<sup>15</sup> Слав. род. пад. *первых* соответствует Вульг. *primo*, а по-греч. дат. пад. *πρώτοις*.

<sup>16</sup> Слав. *на последок* по-греч. *εἰς τὴν ἐσχάτην* — *в конце* мира, в последние времена. Все одинаково к тому времени будут забыты: и древние, и новые люди и поколения.

## Глава первая

1. Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя Израилева, в Иерусалиме.
2. Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, все — суета!
3. Какая польза<sup>1</sup> человеку от всего труда его, которым он занимается под солнцем?
4. Род проходит, и род приходит, а земля во век стоит<sup>2</sup>.
5. И восходит солнце, и заходит солнце, и к своему месту стремится<sup>3</sup>, где оно восходит<sup>4</sup>,
6. Направляется к югу и возвращается к северу, обходит кругом<sup>5</sup>. Дует ветер, и на круги свои возвращается ветер<sup>6</sup>.
7. Все потоки стекают в море, но море не насыщается: к тому месту, из которого потоки исходят, туда они обратно текут<sup>7</sup>.
8. Все вещи<sup>8</sup> — утруждены<sup>9</sup>: не сможет человек и рассказать (о сем), и не насытится глаз зрением, и не насладится<sup>10</sup> ухо слушанием<sup>11</sup>.
9. Что было, то и есть, и то же будет, и что делалось, то и будет делаться<sup>12</sup>.
10. И нет ничего нового под солнцем. (Если бы) кто сказал так: «Вот — это новое», — то оно<sup>13</sup> было уже в веках, протекших прежде нас<sup>14</sup>.
11. Нет памяти о первых (людях)<sup>15</sup>, а о последующих не будет памяти у тех, которые будут жить напоследок<sup>16</sup>.
12. Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме.

<sup>1</sup> Греч. περίσσεια — слав. *изобилие*, букв. *прибыль, излишек, остаток*. Это — одна из основных тем книги.

<sup>2</sup> Слав. наст. вр. *стоит* соответствует Вульг. *stat* и евр. причастию наст. вр., а по-греч. прош. вр. ἔστηκεν — *(на век) стала*.

<sup>3</sup> Греч. ἔλκει — слав. *влечется*, неустойчиво и непреодолимо движется.

<sup>4</sup> *Сие возсиявая тамо*, букв. *где начинает светить*; уклоняемся по синод. пер. для красоты речи.

<sup>5</sup> Всю землю. К *солнцу* относят это предложение свт. Григорий Чудотворец и Григорий Нисский, в синод. пер. и у гебраистов относится к *ветру*. Греч. κυκλοῖ κυκλῶν — букв. *кружась кружится*; слав. *обходит окрест* соответствует Вульг. *in circuitu pergit*.

<sup>6</sup> По мнению толковников, здесь оттеняется однообразие по направлению ветров Палестины (Толк. Библи. Т. V. [С. 8.] Прим. 8).

<sup>7</sup> Букв. *возвращаются, чтобы течь*, т. е. или в виде дождя (Иов 36, 27), или подземными жилами.

<sup>8</sup> Греч. οἱ λόγοι — слав. *словеса*; пользуемся синод. пер. и объяснением свт. Григория Чудотворца: λόγοι καὶ πράγματα [*слова и вещи*].

<sup>9</sup> Греч. ἐγχολοῖ — *утомлены*, слав. *трудна*, т. е. находятся в непрерывном движении и утомляются наблюдающего за ними человека (*Вигуру*. Руководство. Т. 2. С. 888—889).

<sup>10</sup> Букв. *досыта не наглядится и не наслушается*.

<sup>11</sup> Часто сменяющихся, но не повторяющихся, едва уловимых видов и звуков.



ГГ. И ВДАХЪ СЕРДЦЕ МОЕ, ЕЖЕ ВЗЫСКАТИ И РАЗСМОТРИТИ ВЪ МЪДРОСТИ ѿ ВСѢХЪ БЫВАЮЩИХЪ ПОДЪ НЕБЕСЕМЪ: ЯКЪ ПОПЕЧЕНИЕ ЛѢКАВО ДАДЕ БГЪ СЫНѦМЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКИМЪ, ЕЖЕ ОУПРАЖДАТИСЯ ВЪ НЕМЪ.

ДД. ВИДѢХЪ ВСАЧЕСКАА СОТВОРЕНІА СОТВОРЕННАА ПОДЪ СОЛНЦЕМЪ: И СЕ, ВСА СЧЕТСТВО И ПРОИЗВОЛЕНИЕ ДѢХА.

ЕЕ. РАЗВРАЩЕННОЕ НЕ МОЖЕТЪ ИСПРАВИТИСЯ, И ЛИШЕНИЕ НЕ МОЖЕТЪ ИЗЧИСТИТИСЯ.

ЗЗ. ГЛАГОЛАХЪ АЗЪ ВЪ СЕРДЦЫ МОЕМЪ, ЕЖЕ РЕЦИ: СЕ, АЗЪ ВОЗВЕЛИЧИХСЯ И ОУМНОЖИХЪ МЪДРОСТЬ ПАЧЕ ВСѢХЪ, ИЖЕ БЫША ПРЕЖДЕ МЕНЕ ВО ІЕРУСАЛИМѢ,

ЗЗ. И СЕРДЦЕ МОЕ ВДАХЪ, ЕЖЕ ВЪДѢТИ ПРЕМЪДРОСТЬ И РАЗЪМЪ: И СЕРДЦЕ МОЕ ВИДѢ МНОГАА, ПРЕМЪДРОСТЬ И РАЗЪМЪ, ПРИТЧИ И ХИТРОСТЬ: ОУРАЗЪМѢХЪ АЗЪ, ЯКЪ И СЕ ЕСТЬ ПРОИЗВОЛЕНИЕ ДѢХА:

ИИ. ЯКЪ ВО МНОЖЕСТВѢ МЪДРОСТИ МНОЖЕСТВО РАЗЪМА, И ПРИЛОЖИВЫЙ РАЗЪМЪ ПРИЛОЖИТЪ БОЛѢЗНЬ.

### Глава Ё.

А. РЕКОХЪ АЗЪ ВЪ СЕРДЦЫ МОЕМЪ: ПРИИДИ ОУБѦ, ДА ТѢ ИСКЪШѢ ВЪ ВЕСЕЛІИ, И ВИЖДЬ ВО БЛАЗѢ: И СЕ, ТАКОЖЕ СЕ СЧЕТСТВО.

Б. ОМѢХЪ РЕКОХЪ: ПОГРѢШЕНИЕ, И ВЕСЕЛІЮ: ЧТО СЕ ТВОРИШИ;

Г. И РАЗСМОТРИХЪ, АЩЕ СЕРДЦЕ МОЕ ПОВЛЕЧЕТЪ ЯКИ ВІНО ПЛОТЬ МОЮ: И СЕРДЦЕ МОЕ НАСТАВИ МЯ ВЪ МЪДРОСТИ, И ЕЖЕ ОУДЕРЖАТИ ВЕСЕЛІЕ, ДОНДЕЖЕ ОУВИЖАЮ,

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 615.)

<sup>29</sup> Греч. ἄλγεια — слав. *болезнь*, синод. пер. *скорбь*. Разумеется познание *искривленного* (15 ст.) мира, вне веры в Бога и Его Промысл. Истинное и полезное, по Екклесиасту, знание таково: *Бога бойся и заповеди Его храни, ибо в этом — все для человека* (12, 13 [пер. Юнгера]). Так соединяются начало и конец книги Екклесиаст!

<sup>1</sup> Греч. δεῦρο — слав. *прииди*, пользуемся синод. пер.

<sup>2</sup> Греч. ἰδέ — слав. *виждь*; как евр., так и греч. слову толковники придают значение *испытай*; синод. пер. *насладись*.

<sup>3</sup> Слав. *погрешение* соответствует Вульг. *egrotet*, а по-греч. περιφοράν — *кружение, неустойчивость, блуждание*, то же, что *волнение духа* (1, 14, [прим. 21]).

<sup>4</sup> Даставиши ли счастье человеку?

<sup>5</sup> Разум и сердце не сделаются ли для тела моего так же привлекательны, как вино? (Григ. Чуд. и Григ. Нис.).

<sup>6</sup> Слав. *я* соответствует *me* — [син. после испр.,] 68, 106, 147, компл., альд. и Итала, в др. — нет.

<sup>7</sup> Слав. *удержати веселие* соответствует *κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνην* — *господствовать и владеть над веселием*, а не *подчиняться ему*; [у Ральфа конъектура по лат. *ἐπ' ἀφροσύνη*].

13. И предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и рассмотреть мудростию все совершающееся<sup>17</sup> под небом. Эту трудную<sup>18</sup> заботу<sup>19</sup> дал Бог сынам человеческим, чтобы они увлекались<sup>20</sup> ею.

14. Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот: всё — суета и волнение<sup>21</sup> духа.

15. Искривленное не может сделаться прямым<sup>22</sup>, и чего нет<sup>23</sup>, то и не может быть исчисляемо<sup>24</sup>.

16. И говорил я в сердце своем так<sup>25</sup>: вот, я возвеличился и приобрел мудрости более всех, которые были прежде меня в Иерусалиме<sup>26</sup>,

17. И предал я сердце<sup>27</sup> мое тому, чтобы познать премудрость и разум, и сердце мое постигло многое: премудрость и знание, притчи и науку<sup>28</sup>. (Но) уразумел я, что и это (лишь) волнение духа,

18. Ибо во множестве мудрости много знания, а кто умножает знание, тот умножает (себе) и страдание<sup>29</sup>.

## Глава вторая

1. И говорил я в сердце своем: «Дай<sup>1</sup> я испытаю тебя веселием, и насладись<sup>2</sup> добром». Но вот — и это также суета!

2. Смеху сказал я: «Погрешность»<sup>3</sup>, — а веселию: «Что ты сделаешь?»<sup>4</sup>

3. И наблюдал я: не повлечет ли сердце мое, подобно вину, плоть мою?<sup>5</sup> И сердце мое руководило меня<sup>6</sup> в мудрости, чтобы удержать от веселия<sup>7</sup>, пока увижу,

<sup>17</sup> Греч. γινόμενον — слав. *бывающее*, по 14 ст. и евр. т. придаем значение «событий и дел», а не «явлений и предметов».

<sup>18</sup> Греч. λυγρόν — слав. *лукаво*, по контексту и производству от λόγος — у LXX *труд, работа, обременение*, — уклоняемся от слав. значения.

<sup>19</sup> Греч. περίσπασιν — слав. *попечение*.

<sup>20</sup> Греч. τοῦ περισπᾶσθαι — слав. *упражняться*, отвлекаться, т. е. заниматься изучением мира и моральным объяснением *дел*, совершающихся в нем.

<sup>21</sup> Греч. προαίρεσις — слав. *произволение*, произвольно-свободный выбор, а здесь: беспричинные и бесцельные, произвольные попытки человека отыскать цель и смысл в своей жизни, а равно и в жизни всего человечества и всего мира.

<sup>22</sup> Слав. *исправится* соответствует Вулг. corriguntur, а по-греч. κοσμηθῆναι (алекс.) или ἐλικοσμηθῆναι (ват. и др.) — *считаться прекрасным, украситься*.

<sup>23</sup> Греч. ὑστέρημα — слав. *лишение*, недостающее, отсутствующее.

<sup>24</sup> «Не может быть причислено к тому, что есть» (Григ. Нис.). При сравнении с 7, 30, [прим. 61], где грех людей признается источником и причиной появления в мире суеты и лишения *правоты* (εὐθῆ), можно и здесь видеть указание на грех, внесший *искривление* в мир. Поэтому напрасны попытки найти порядок и красоту в этом «доме умалишенных» (архим. Иннокентий).

<sup>25</sup> Слав. *еже речи*.

<sup>26</sup> Царей и князей (Нав. 12, 10), владычествовавших в Иерусалиме, включая и Мелхиседека (Быт. 14, 18), и его преемников.

<sup>27</sup> *Сердце* в книге Екклесиаст, как в Притчах (18, 4, [прим. 1].15; 20, 5; 24, 6) и у Иова (38, 2), употребляется в значении *ум, рассудок, разум* и вообще означает способность интеллектуальную, а не орган чувства (Еккл. 10, 3, [прим. 4]).

<sup>28</sup> Греч. ἐπιτηδῆν — слав. *хитрость*, вероятно, искусство «точного» изложения мыслей (12, 12–14; Притч. 1, 5).

коё благо сынѡмъ человѣческимъ, ёже творѧтъ подъ солнцемъ въ число днѣй живота своего.

Д. Возвеличихъ твореніе моё: создахъ мѣ домы, насадихъ мѣ виноградъ,  
ё. сотворихъ мѣ вертограды и сады и насадихъ въ нихъ дрёвеса всѧкаго  
плода,

З. сотворихъ мѣ кѣпѣли водныя, ёже напаѣти ѡ нихъ прозвѣніе дрёвеса:

З. притѧжахъ рабы и рабыни, и домохадцы быша мѣ: и стажаніе скота,  
и стадо много мѣ бысть, паче всѣхъ бывшихъ прежде менѣ во іерлімѣ:

и. собрахъ мѣ злато и сребро и имѣнѣа царей и странъ, сотворихъ мѣ  
поющихъ и поющихъ, и оуслажденіа сынѡвъ человѣческихъ, виночерпцы и ви-  
ночёрпицы.

ѡ. И возвеличился, и приложился мудрости паче всѣхъ бывшихъ прежде  
менѣ во іерлімѣ: и мудрость моя превысть со мною.

ї. И всё, ёгѡже просіѣста Очи мои, не ѡѧхъ ѡ нихъ и не возбранихъ сердецъ  
моихъ ѡ всѧкаго веселѣа моего, ѧкѡ сердце моё возвеселися во всѧцѣмъ трудѣ  
моёмъ. И сѣ бысть часть моя ѡ всего труда моего.

ѧ. И призрѣхъ азъ на всѧ твореніа моя, ѧже сотвориствъ рѣцѣ мои, и на  
трудъ, ѧже трудился творити. И сѣ, всѧ сѣѣа и произволеніе дѡха, и нѣсть  
изобиліе подъ солнцемъ.

б. И призрѣхъ азъ видѣти мудрость, лѣсть и бездѣміе: ѧкѡ ктѡ человѣкъ,  
ѧже пойдётъ вслѣдъ совѣта, ёлика сотвори въ нёмъ;

(Продолжение сносок со с. 617.)

<sup>18</sup> Греч. ἐστάθη — стояла, т. е. отдаваясь удовольствиям, не забывался и не увлекался ими, а относился к ним критически, как мудрец, ожидая, что «от этого будет» и какая польза [1, 3; 2, 11] будет. Слав.  *пребысть*  соответствует Вульг. *perseveravit*.

<sup>19</sup> Слав. *моего* соответствует в ват. μου, а в алекс. и др. — нет.

<sup>20</sup> Греч. μόχθῳ в значении πόνοσ — в Пс. 77, 46.51; 104, 36.44; 108, 11 — т. е. то, что приобрете-  
но и нажито трудом.

<sup>21</sup> Греч. μερίς — земная награда за труд.

<sup>22</sup> Греч. περισσεία — прибыль (см. прим. 1 к 1, 3).

<sup>23</sup> Слав. *призрех...* *видети*.

<sup>24</sup> Греч. περιφοράν — слав. *лесть*, букв. *кружение*.

<sup>25</sup> Греч. ποίεω — см. прим. 8 к 3 ст. Слав. ед. ч. *сотвори* соответствует в ват., [син.,] альд.  
ἐποίησεν; а в алекс. мн. ч. ἐποίησαν.

<sup>26</sup> Слав. *в нем* соответствует в альд. ἐν αὐτῇ ([относится] к βουλή [*совету*]), а в др. αὐτῇν,  
[в син. αὐτῇ]. Т. е. какие последствия будут от его мудрого поведения?

что — благо для сынов человеческих, которое они приобретают<sup>8</sup> под солнцем в назначенные (им)<sup>9</sup> дни жизни своей.

4. Я совершил<sup>10</sup> великие дела: построил для себя дома, насадил себе виноградники,

5. Устроил для себя сады и парки<sup>11</sup> и насадил в них всякие плодовые деревья.

6. Устроил я себе водоемы для орошения из них выращиваемых деревьев<sup>12</sup>.

7. Приобрел я рабов и рабынь, и домочадцы были у меня, принадлежало<sup>13</sup> мне множество крупного и мелкого скота, более всех, бывших прежде меня в Иерусалиме.

8. Собрал я себе золото и серебро<sup>14</sup> и богатство царей и стран; завел у себя<sup>15</sup> певцов и певиц и услаждения сынов человеческих — виночерпиев и виночерпиц<sup>16</sup>.

9. И возвеличился я и приобрел мудрости<sup>17</sup> более всех, которые были прежде меня в Иерусалиме, и мудрость моя пребывала<sup>18</sup> со мною.

10. И во всем, чего глаза мои ни пожелали бы, я не отказывал им, и не возбранил сердцу моему никакого веселия моего<sup>19</sup>, ибо сердце мое увеселялось всем (приобретенным) трудом моим<sup>20</sup>. И это было моею долею<sup>21</sup> от всего труда моего.

11. И посмотрел я на все дела мои, которые совершили руки мои, и на труд, понесенный мною, чтобы совершить (их), и вот: всё — суета и волнение духа, и нет (от них) пользы<sup>22</sup> под солнцем!

12. И внимательно рассматривал<sup>23</sup> я мудрость, заблуждение<sup>24</sup> и безумие (чтобы узнать): если какой человек последует (мудрому) совету, то чего он достигнет<sup>25</sup> при нем<sup>26</sup>?

<sup>8</sup> Слав. *творят* — греч. ποιοῦσιν — 147, 159, альд.; а обычно ποιήσουσιν; глагол ποιεῖω значит *приобретать, достигать, получать*.

<sup>9</sup> Греч. ἐν ἀριθμῷ (в 23, 253; а обычно ἀριθμόν) — слав. *в число*, определенное Богом (ср.: 5, 17, [прим. 37; 7, 1, прим. 3]).

<sup>10</sup> Греч. ἐμεγάλυνα — слав. *возвеличих*.

<sup>11</sup> Греч. παραδείσους — слав. *раи*.

<sup>12</sup> Греч. δρυὸν βλαστῶντα ξύλα — *рощу, выращивающую деревья*, по-нашему: «школу», в которой выращиваются дорогие породы. Слав. *прозябение деревьев*, кажется, перифраз.

<sup>13</sup> Греч. κτήσις — слав. *стяжание*; сущ. переводим глаголом.

<sup>14</sup> Слав. *злато и серебро* соответствует чт. χρυσοῦ καὶ ἀργύρου свт. Григория Чудотворца, а обычно по-греч., евр. и лат. переставлено: *серебро и золото*.

<sup>15</sup> Много раз встречающееся в 4–8 стт. местоимения — *себе, мне, для себя, для меня* — оттеняют эгоистический характер «трудов» Екклесиаста: он все делал *для себя*, а не для других (Лк. 12, 18–19; Иак. 5, 5).

<sup>16</sup> Греч. οἰνοχοῦς [мн. ч. в алекс. и син. после испр., в др. — ед. ч.] καὶ οἰνοχῶας — слав. *виночерпцы и виночерпицы* заключает довольно ясный смысл (Быт. 40, 1; 2 Пар. 9, 4 — у Соломона были; Неем. 1, 11) и имеет много аналогий в древней истории (Дан. 5, 1–7; Есф. 1, 1–10). *Вино веселит сердце человека* (Пс. 103, 15). *Насади виноград и веселися от него* (ср. Втор. 20, 6). Так, с *вином* соединяется обычно *веселие*. И здесь виночерпии *увеселяют* людей.

<sup>17</sup> Слав. *мудрости* соответствует σοφία — 147, 159, σοφίαν — 157, 299, альд.; в др. — нет.

҃҃. И вѣдѣхъ азъ, ѿкъ есть изобиліе мѣдрости паче безмѣл, ѿкоже изобиліе свѣта паче тмы:

҃҃. мѣдрагѡ Очи єгѡ во главѣ єгѡ, а безмѣный во тмѣ ходитъ: и оувѣдѣхъ и азъ, ѿкъ слѣчай єдинъ слѣчитсѧ всѣмъ имъ.

҃҃. И рѣхъ азъ въ сѣрцы моѣмъ: ѿкоже слѣчай безмѣнагѡ, и мнѣ слѣчитсѧ: и всѣмъ оумѣдрѣхсѧ; Язъ тогда изнишше глаголахъ въ сѣрцы моѣмъ, ѿкъ и сѣ сѣта, понѣже безмѣный ѿ извѣтка глаголетъ:

҃҃. ѿкъ нѣсть пѣмѣти мѣдрагѡ съ безмѣнымъ во вѣкѣ, занѣ оужѣ во днѣхъ граѣщихъ всѧ завѣна выша: и кѣмъ оумретъ мѣдрый съ безмѣнымъ;

҃҃. И возненавидѣхъ живѡтъ, ѿкъ лѣкавно мнѣ сотворѣніе сотворѣнное подъ солнцемъ: понѣже всѣческѧ сѣта и произволѣніе дѣха.

҃҃. И возненавидѣхъ азъ всѣческѧ міра и трѣдъ мой, имже азъ трѣждаюсѧ подъ солнцемъ, ѿкъ ѡставлю єгѡ чловѣкѡ вѣдѡщемѡ по мнѣ.

҃҃. И ктѡ вѣсть, мѣдръ ли вѣдетъ илѣ безмѣнъ; и ѡбладѣти ли имѣть всѣмъ трѣдомъ моимъ, имже трѣдѣхсѧ и имже мѣдрствовахъ подъ солнцемъ; И сѣ же сѣта.

҃҃. И ѡбратѣхсѧ азъ ѡрещисѧ сѣрцѡ моѡмѡ ѡ всѣмъ трѣдѣ, имже трѣдѣхсѧ подъ солнцемъ:

҃҃. ѿкъ есть чловѣкѡ, єгѡже трѣдъ въ мѣдрости и въ рѣзмѣ и въ мѣже-ствѣ: и чловѣкѡ, иже не потрѣдисѧ ѡ немъ, дастъ ємѡ часть свою. И сѣ сѣта и лѣкавство вѣлѣ.

҃҃. Иѿкъ вывѣетъ чловѣкѡ во всѣмъ трѣдѣ єгѡ и въ произволѣніи сѣрца єгѡ, имже тѡй трѣждѣетсѧ подъ солнцемъ,

҃҃. ѿкъ всѣ днѣ єгѡ волѣзней и ѡрости попечѣніе ємѡ, иѡ въ ноци не спитъ сѣрдце єгѡ. И сѣ же сѣта єсть.

҃҃. Нѣсть вѣлѡ чловѣкѡ, но (рѣзвѣ) єже ѡстѣ и пѣтѣ и єже покажетъ дѡши своѣй вѣлѡ въ трѣдѣ своѣмъ: и сѣ вѣдѣхъ азъ, ѿкъ ѡ рѣки вѣлѡ єсть:

(Продолжение сносков со с. 619.)

<sup>40</sup> Оскобленному слав. *разве* соответствует *πλῆν* — син. [после испр.], 23, 106, 254; *εἰ μή* — 147, 154, 157, 159, 161, Ефр. Сир., компл., альд.; а в ват. и алекс. — нет.

<sup>41</sup> Слав. ср. р. *еже* соответствует ват. *ѡ*, а в алекс. м. р. *ѡс*.

13. И увидел я, что у мудрости преимущество пред безумием такое же, как у света преимущество пред тьмою:

14. У мудрого глаза его — в голове его<sup>27</sup>, а безумный во тьме ходит, но при этом<sup>28</sup> узнал я, что одна участь постигнет<sup>29</sup> всех их.

15. И сказал я в сердце своем: и меня постигнет та же участь, как и безумного, и к чему я сделался мудрым? Я тогда излишнее<sup>30</sup> говорил в сердце своем, ибо и это суета, что безумный говорит лишнее<sup>31</sup>,

16. Ибо и о мудром, (наравне) с безумным, не будет памяти на веки, так как в наступающие дни все будет забыто<sup>32</sup>. Почему же мудрый умирает (одинаково) с безумными?<sup>33</sup>

17. И возненавидел я жизнь, потому что худым (показалось) мне дело, которое делается под солнцем, ибо всё — суета и волнение духа.

18. И возненавидел я все в мире<sup>34</sup>, и труд мой, которым я занимался под солнцем, потому что оставляю его человеку, который будет после меня.

19. И кто знает: мудрый он будет или безумный? И будет ли (разумно) обладать всем, (что приобретено) моим трудом, которым я занят был и показал себя мудрым под солнцем? И это — суета.

20. И вознамерился я отречься<sup>35</sup> сердцем своим от всякого труда, которым я занимался под солнцем,

21. Ибо иногда человек свой труд совершает разумно, со знанием и успехом<sup>36</sup>, но долю<sup>37</sup> свою он должен отдать человеку, который не занимался им. И это — суета и великое зло,

22. Которое бывает у человека во всем труде его и в волнении сердца его, с которым он трудится под солнцем,

23. Ибо все дни его наполнены скорбями, и раздражением, и заботою<sup>38</sup>, и ночью его сердце не спит<sup>39</sup>. И это — суета.

24. Нет блага человеку, (кроме того)<sup>40</sup> что<sup>41</sup> он ест и пьет и что кажется душе его благом в труде его, но и это, видел я, что от руки Божией зависит.

<sup>27</sup> Он ими все видит и предвидит...

<sup>28</sup> Греч. καὶ... καὶ ὅτι.

<sup>29</sup> Слав. *случай един случится* — συνάντημα ἐν συναντήσεται, т. е. смерть постигнет всех [ср.: 3, 19; 9, 2, прим. 3].

<sup>30</sup> Греч. περισσόν — слав. *излишше*, т. е. не воспользовавшись еще тем опытом изучения мира и его явлений, какой дается верою и излагается Екклесиастом в 12, 7.

<sup>31</sup> Под *безумным* Екклесиаст, кажется, по смирению разумеет себя.

<sup>32</sup> См. 1, 11, [прим. 16].

<sup>33</sup> Хотя бы в смерти и ее характере было отличие *мудрого* от *безумного*.

<sup>34</sup> Слав. *мира* соответствует в альд. τὸν κόσμον, в др. — нет.

<sup>35</sup> Греч. ἐλεῶμαι τοῦ ἀποτάξασθαι — слав. *обратился отрещися*, букв. *обратился к тому, чтобы отказаться*.

<sup>36</sup> Греч. ἐν ἀνδρείᾳ — слав. *в мужестве*.

<sup>37</sup> Греч. μερίδα — награду земную, состоящую в пользовании имуществом, приобретенным трудом ([прим. 21 к] 10 ст.).

<sup>38</sup> Букв. *дни его скорбей, раздражения — забота его*.

<sup>39</sup> Т. е. ни днем, ни ночью человек не знает покоя и отдыха, а трудом его пользуется другой.

кѢ. іаѡв ктò іаѡстѣ и піётѣ кромѣ єгѡ;

кѤ. Іаѡв челòвѣкъ блáгъ предъ лицѣмъ єгѡ даде мѣдрòстѣ и рáзѣмъ и веселіе, согрѣшающѣмъ же даде попеченіе, єже прилагати и совирати, во єже дати блáгомъ предъ лицѣмъ бжїимъ: іаѡв и сїе счѣта и произволєніе дѡха.

### Глава ҃.

а. всѣмъ время и время всацѣмъ вѣщмъ подъ небесѣмъ:

б. время раждати\* и время оумираѣти, время садити и время исторгати саж-  
деное,

в. время оубивати и время цѣлѣти, время разрѣшати и время созидати,

г. время плакати и время смѣатиса, время рыдати и время ликовати,

д. время разметати каменіе и время совирати каменіе, время ѡбымати и  
время оудалатиса ѡ ѡбыманіа,

е. время искати и время погѣблати, время хранити и время ѡрѣати,

з. время раздрати и время сшити, время молчати и время глаголати,

и. время любити и время ненавидѣти, время брани и время міра.

ѡ. Кòе изòвїаіе творѣщагѡ, въ нїхже самъ трѣдїтсѡ;

ї. Видѣхъ попеченіе всаческое, єже даде вгѣ сынѡмъ челòвѣческимъ, єже пе-  
щїса въ нѣмъ.

аі. Всаческое, іаже сотвори, двѣра (сѣтъ) во время своє, ѡво всакий вѣкъ  
далъ єсть въ сѣрдце нѣхъ, іаѡв да не ѡбращетѣ челòвѣкъ сотвореніа, єже сотво-  
ри вгѣ ѡ начала и даже до конца.

\* Евр.: раждатиса.

(Продолжение сносок со с. 621.)

<sup>10</sup> Греч. ὁλος μὴ εὐρη — слав. *яко да не обрящет*, [чтобы] не считал себя нашедшим, т. е. не думал бы, что здесь, на земле, совершаются «все» дела Божии и нет им «иногò» высшегò объяснения и значения.

<sup>11</sup> Идеалы *вечности*, вложенные *в сердце* человека, невольно должны влечь его сердце за пределы временного и материального мира и там искать всему объяснения.

25. Ибо кто ест и<sup>42</sup> кто пьет<sup>43</sup> без Него?

26. Ибо человеку, доброму пред лицом Его, Он дарует мудрость, и разум, и веселие, а грешнику посылает заботу прибавлять и собирать (имущество), чтобы (потом) передать доброму пред лицом Божиим<sup>44</sup>. И это — суета и волнение духа.

### Глава третья

1. Всему время, и время всякому событию<sup>1</sup> под небом:

2. Время рождать и время умирать, время сажать и время вырывать посаженное.

3. Время убивать и время исцелять, время разрушать и время строить.

4. Время плакать и время смеяться, время рыдать и время ликовать.

5. Время разбрасывать камни и время собирать камни<sup>2</sup>, время обнимать и время уклоняться от объятий.

6. Время искать и время терять, время хранить и время бросать.

7. Время раздирать и время сшивать, время молчать и время говорить.

8. Время любить и время ненавидеть, время войны и время мира<sup>3</sup>.

9. Какая польза<sup>4</sup> работающему от того, чем он сам занимается?

10. Видел я всю заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они увлекались ею<sup>5</sup>.

11. Всё, что Он сотворил, хорошо (есть)<sup>6</sup> в свое время<sup>7</sup>, и всю<sup>8</sup> вечность<sup>9</sup> вложил Он в сердце их, чтобы не находил<sup>10</sup> человек дела, которое делал Бог от начала и даже до конца<sup>11</sup>.

<sup>42</sup> В большинстве греч. спп. стоит здесь τίς; в 23, 106, 147, 254, 261 и слав. — нет, в евр. т. — есть.

<sup>43</sup> [Чт. рксп. LXX, отличающееся от масор. т. У Ральфа конъектура (по Ориг. и лат. parset) φείσεται — *будет бережливым*]. В синод. пер. [с евр.] *может есть и наслаждаться*.

<sup>44</sup> Здесь, кажется, разгадка *суеты*, тревожившей Екклесиаста во 2-й гл.: грешный человек суется над земным богатством, его собиранием, подвергается из-за него беспокойству днем и ночью, а праведный наслаждается истинным счастьем и душевным покоем, его труд — не суетен и не напрасен. Но его счастье — от руки Божией и дар Божий. К этой аксиоме Екклесиаст часто возвращается в своей книге: 3, 13, [прим. 13]; 5, 17–18.

<sup>1</sup> Слав. *вещи* — по-греч. πράγματα, т. е. делу, явлению, событию.

<sup>2</sup> По параллели со 2-й пол. стиха, значит: время разрушать и строить. Бл. Иероним относит к многочисленным постройкам зданий Соломона.

<sup>3</sup> Т. е. все общественные и частные события (1–8 стг.) определяются Господом, зависят от Его воли, а не от выбора и произвола людей. Успех каждого частного события и «дела» зависит от Господа и *времени*, которое Им назначено ему.

<sup>4</sup> Основное положение книги (см. 1, 3, прим. 1).

<sup>5</sup> См. 1, 13, прим. 20.

<sup>6</sup> Особленному слав. *суть* нет соответствующего чт.

<sup>7</sup> Т. е. во время, назначенное Господом (см. прим. 3 к 8 стг.)

<sup>8</sup> Слав. *всякий* соответствует ват., text. гессерт. σὺν παντί; а в алекс. [и у Ральфа] οὖν.

<sup>9</sup> Греч. αἰῶνα — слав. *век*, т. е. человеческое сердце, не ограничиваясь земным и временным, должно иметь влечение к вечному (Мф. 6, 21) и духовному.



вї. Оуразѹмѣхъ, ѿкѡ нѣсть благо въ нїхъ, но токѡмѡ ѣже веселїтисѡ и ѣже творїти благо въ животѣ своѣмъ:

гї. нѡ всѧкъ человѣкъ, иже ѿстѣ и пїетѣ и вїдїтѣ благое во всѣмъ трѹдѣ своѣмъ, сїѣ даѡнїе вѣїе ѣсть.

дї. Разѹмѣхъ, ѿкѡ всѧ, елика сотворї бгъ, сїѧ вѣдѣтѣ во вѣкъ: къ тѣмъ нѣсть приложїти и ѡ тѣхъ нѣсть ѡмїти, и бгъ сотворї, да оубоѡтсѡ ѡ лица егѡ:

еї. бывшее оуже ѣсть, и елика имѣтѣ быти, оуже быша, и бгъ взыщетѣ гонїмаго.

ѕї. И ещѣ вїдѣхъ подѣ солнцемъ мѣсто сѣдѡ, тамъ нечестївый, и мѣсто прѣнагѡ, тамъ бл҃гочестївый.

зї. И рѣхъ азъ въ сѣрдцы моѣмъ: прѣнаго и нечестїваго сѣдїтѣ бгъ: ѿкѡ время всѧцѣй вѣщи и на всѧцѣмъ сотворенїи тамъ.

иї. Рѣхъ азъ въ сѣрдцы моѣмъ ѡ глаголанїи сынѡвъ человѣческихъ, ѿкѡ разсѣдїтѣ ихъ бгъ: и ѣже показѡти, ѿкѡ сїи скѡти сѣтъ:

ѡи. нѡ и тѣмъ ѿкоже слѣчай сынѡвъ человѣческихъ и слѣчай скѡтскїй, слѣчай едїнъ имъ: ѿкоже смѣрть тогѡ, такѡ и смѣрть сегѡ, и дѣхъ едїнъ во всѣхъ: и что излишше имѡть человѣкъ пѡче скѡтѡ; ничтѡже: ѿкѡ всѧческаѡ сѣтѡ.

кї. Всѧ иѣдѣтѣ во едїно мѣсто: всѧ быша ѡ перѣсти и всѧ въ перѣсть возвращѡтсѡ.

ка. И ктѡ вѣсть дѣхъ сынѡвъ человѣческихъ, ѡще тої восхѡдїтѣ горѣ; и дѣхъ скѡтскїй, ѡще низхѡдїтѣ тої долѣ въ зѣмлю;

(Продолжение сносков со с. 623.)

<sup>23</sup> Слав. *излишше имать* соответствует Вульг. *habet amplius*, а по-греч. *τις περισσεΐα* — 23, 253 или *τί ἐπερίσσευσεν* — *чем превзошел*.

<sup>24</sup> Екклесиаст здесь высказывает плоды своего наблюдения в видимом мире: что показывает «видение», а оно показывает, что умирают одинаково люди и животные, и куда по смерти удаляется душа человека, «не видно». После, особенно в 11, 9; 12, 7.13–14, на основании веры и библейского учения, он говорит об удалении духа человеческого к Богу и загробном суде. См. наше соч.: [Юнгеров П. А.] Учение Ветхого Завета о бессмертии души и загробной жизни. Казань, 1882. С. 60–70 [точнее, с. 62–71; в переизд.: Киев, 2006 — это с. 92–101].

12. Уразумел я, что нет для них (ничего) лучшего, как только радоваться<sup>12</sup> и делать добро в жизни своей,

13. Ибо всякому человеку, который ест и пьет и видит добро во всем труде своем, это — дар Божий<sup>13</sup>.

14. Уразумел я, что всё, что сотворил Бог, то пребудет вовек, к тому нечего прибавить и от того нечего отнять, и Бог сотворил, чтобы боялись лица Его<sup>14</sup>.

15. Что было, то есть, и что будет, то уже было, и Бог взыщет прошедшее<sup>15</sup>.

16. И еще видел я под солнцем: место суда, (а) там нечестивый (сидит), и место правды, (а) там благочестивый<sup>16</sup>.

17. И сказал я в сердце своем: «Праведного и нечестивого будет судить Бог, ибо время для всякого события и на всякое дело там»<sup>17</sup>.

18. Сказал я в сердце своем о<sup>18</sup> сынах человеческих, что Бог произведет над ними суд (также) и для того<sup>19</sup>, чтобы показать<sup>20</sup>, что они — животные:

19. Ибо<sup>21</sup> участь сынов человеческих и участь животных — одна участь их: как смерть того, так и смерть этого, и дух<sup>22</sup> один во всех; и какое преимущество имеет<sup>23</sup> человек пред животными? Никакого, ибо все суета!

20. Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвращается в прах.

21. И кто знает? Дух сынов человеческих, восходит ли он вверх? И дух животных, нисходит ли он вниз, в землю?<sup>24</sup>

<sup>12</sup> Ср.: Флп. 3, 1; 4, 4; 1 Фес. 5, 16.

<sup>13</sup> См. 1, 9, [прим. 44]. Центр тяжести не в эвдемонизме и чувственном удовольствии, а в делании добра (1 Пет. 2, 12; 2 Кор. 8, 21; Гал. 6, 9) и *даре Божиим*, за который следует благодарить Бога.

<sup>14</sup> Это — одно из основных положений Екклесиаста.

<sup>15</sup> Греч. τὸν διωχόμενον — слав. *гонимаго*: «Человеку, гонимому на земле, Господь воздаст до смерти» (Григорий Великий, Григ. Чуд. (ἁγιοῦμενον), Иероним и Олимп.). В синод. пер. *прошедшее*, т. е. *время* и дела людей, в нем совершаемые, не бесследно пропадут (как в 1, 9.11), а явятся на Божий суд (12, 11), на коем получают соответственное воздаяние. Эту мысль с большей подробностью постепенно раскрывает Екклесиаст в след., особенно 11 и 12, глл.

<sup>16</sup> Т. е. на земном суде иногда благочестивые бывают судьями и право судят, а иногда нечестивые и судят неправо. Слав. *благочестивый* соответствует в ват., син., алекс., text. гесерт. εὐσεβής; а в компл., альд. ἁσεβής — *нечестивый* (то же в евр. т. и Вульг.).

<sup>17</sup> Т. е. на будущем всеобщем Суде Божиим будет произнесен последний приговор над всеми событиями и поступками. Тогда сделаются «понятными» и получают «оправдание» для человеческого разума все ныне непонятные, смущающие человека, явления в моральном и физическом мире...

<sup>18</sup> Греч. λαλιᾶς — слав. *о глаголении* (в соответствии с евр. т.: см. предисл., с. 600) — опускаем.

<sup>19</sup> Как для восстановления нарушаемой на земле правды, так и для того, чтобы смирить человека.

<sup>20</sup> Продолжительное отсутствие суда и пребывание истлевающего тела человека в могиле, подобно *животным*, невольно смиряет человека и его гордые замыслы.

<sup>21</sup> Греч. αὐτοῖς — слав. *тем* опускаем, как опущено в Вульг., синод. пер. и др. [У Ральфа καὶ γὰρ αὐτοῖς отнесено, вопреки греч. рксп., к пред. ст.]

<sup>22</sup> Что поддерживает телесную жизнь человека.

кв. И видѣхъ, ѿкъ нѣсть благо, но токмо еже возвеселитсѧ человекъ въ твореніихъ своихъ, ѿкъ сѧ часть егѡ: понеже кто приведетъ егѡ видѣти тѡ, еже вѣдетъ по немъ;

## Глава Ѣ.

а. И ѡбратихсѧ азъ и видѣхъ всѧ ѡклеветаніѧ бывающаѧ подъ солнцемъ: и сѧ слѣзы ѡклеветанныхъ, и нѣсть имъ ѡутѣшающагѡ, и ѡ рѣки клеветщицѣхъ на нѧ крѣпость, и нѣсть имъ ѡутѣшающагѡ.

б. И похвалихъ азъ всѣхъ ѡмѣршихъ, иже ѡмрѡша ѡужѧ, паче живыхъ, елици живи сѧть доселѣ:

г. и благо паче ѡвоихъ сѣхъ, иже ещѧ не бысть, иже не видѣ всѧкагѡ сотвореніѧ лѣкавагѡ сотвореннагѡ подъ солнцемъ.

д. И видѣхъ азъ весь трѣдъ и всѧко мѣжество сотвореніѧ, ѿкъ сѧ ревность мѣжа ѡ подрѣга своегѡ. И сѧ сѣта и произволѣніе дѣха.

е. Безѡмный ѡбѣтъ рѣцѣ свои и снѣдѧ плѡти своѧ.

ж. Благо есть исполненіе горсти покоѧ, паче исполненіѧ двою гѡрстїю трѣда и произволѣніѧ дѣха.

з. И ѡбратихсѧ азъ и видѣхъ сѣтство подъ солнцемъ:

и. есть единъ, и нѣсть вторагѡ, ни сына, ниже брата нѣсть емѡ, и нѣсть конца всемѡ трѣдѡ егѡ, ниже Ѿко егѡ насыщается богатства. И комѡ азъ трѣждаюсѧ и лишѧю дѣшѡ мою ѡ благостыни; И сѧ сѣта и попеченіе лѣкавно есть.

ѡ. Блази два паче единагѡ, имже есть мзда блага въ трѣдѣ ихъ:

ї. ѿкъ ѡще падѣтсѧ единъ ѡ нихъ, воздвигнетъ дрѣгїи причастника своегѡ: и горѧ томѡ единошѡ, егда падѣтъ и не вѣдетъ вторагѡ воздвигнѣти егѡ.

(Продолжение сносков со с. 625.)

<sup>12</sup> В 5—8 стг. указываются две крайности: один — беспечный ленивец, другие — жадные и без меры трудящиеся для самообогащения.

<sup>13</sup> Подумал бы он — дополнено у о. Герасима Павского.

<sup>14</sup> Слав. ед. ч. падетсѧ соответствует лѣση — 106, 147, 157 и 159, альд., Вулг. ceciderit, а обычно — мн. ч. лѣσσσiv.

<sup>15</sup> Слав. от них нет соответствия, следовало бы оскорбить.

<sup>16</sup> Слав. другий соответствует ὁ ἑτερος — 106, 147, 157, 159, альд.; в др. — нет.

<sup>17</sup> По обычному греч. чт. если упадут, то один поднимет сообщника своего. Но слав. и наше чт. яснее.

22. И увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими, потому что это — доля<sup>25</sup> его, ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?<sup>26</sup>

### Глава четвертая

1. И еще видел я всякие обиды<sup>1</sup>, какие делаются под солнцем: и вот, слезы обижаемых, и нет у них утешителя, и в руке обидчиков их — сила<sup>2</sup>, а им нет защитника.

2. И похвалил я<sup>3</sup> всех<sup>4</sup> умерших, которые уже умерли, более живых, которые еще живы и доселе.

3. А счастливее тех и других<sup>5</sup> тот, кто еще не существовал, кто не видел никакого<sup>6</sup> худого дела, совершаемого под солнцем.

4. И увидел я, что всякий труд и всякий успех в деле (возбуждают)<sup>7</sup> у людей зависть друг к другу. И это — суета и волнение духа!

5. Безумный сложил свои руки и поедал плоть свою<sup>8</sup>.

6. Лучше горсть, наполненная с покоем, нежели две горсти, наполненные<sup>9</sup> с трудом и беспокойством духа<sup>10</sup>.

7. И еще<sup>11</sup> увидел я суету под солнцем:

8. Живет одинокий, и нет у него никого другого — ни сына, ни брата нет у него, — а нет конца всему труду его, и глаз его не насыщается богатством<sup>12</sup>. «Для кого же я тружусь и лишая душу мою блага?»<sup>13</sup> И это — суета и худое попечение!

9. Двоим лучше, чем одному, ибо им есть хорошая награда в труде их:

10. Ибо если упадет<sup>14</sup> один из них<sup>15</sup>, то другой<sup>16</sup> поднимет сообщника своего<sup>17</sup>. Но горе одному, когда он упадет и не будет другого, чтобы поднять его!

<sup>25</sup> Греч. μερίς — см. 2, 10, прим. 21.

<sup>26</sup> Пусть его мысль не отвлекается заботами о будущем и значении его дела на земле, пусть он занимается с веселием лишь настоящим.

<sup>1</sup> Греч. συκοφαντίας — слав. оклеветания, собственно ябеды, доносы, а у LXX обиды, притеснения, насилия (Иов 35, 9; Притч. 14, 31; 22, 17; 28, 3).

<sup>2</sup> Букв. от руки обижающих их сила, т. е. насилие над ними.

<sup>3</sup> Т. е. признал более счастливыми, позавидовал, предпочел.

<sup>4</sup> Слав. всех соответствует ват., text. recens. σὺμπαντας; а в син., алекс., 23, 147, 155, 157 [и у Ральфа] — σὺν.

<sup>5</sup> Слав. обоих сих, т. е. обеих категорий.

<sup>6</sup> Слав. всякого соответствует σὺμπαν — 254, альд., в ват. σὺν πᾶν; а в алекс., 23, 106, 147, компл. [и у Ральфа] — только σὺν.

<sup>7</sup> Слав. яко сие, в синод. пер. производят. Для ясности и складности речи и мы сделали оскобленное дополнение.

<sup>8</sup> Описывается ленивец, страдающий от лени (Притч. 6, 6; 24, 33) и зависти (свт. Григорий Великий и Иероним).

<sup>9</sup> Слав. исполнение.

<sup>10</sup> Лучше небольшой прибыток, не вызывающий особого беспокойства, чем большой, но хлопотливый и беспокойный.

<sup>11</sup> Слав. обратися.

аі. И ѿще оу́снета два, тепло ѿма вѣдетъ, а єдинъ какъ согрѣетса;

бі. И ѿще оу́крѣпнѣтса єдинъ, два станѣта противъ ємѣ: и вѣрвь треплетѣна не скорѣ расторгнетса.

гі. Благоу́ О́трокъ нищъ и мѣдръ, паче старѣ царѣ и безѣмна, ѿже не разѣмѣ внимати єще:

ді. Іакъ и́з до́мѣ ю́зникѣмъ и́зидетъ царствовати, понеже и въ царствѣ своѣмъ роднѣ нищъ.

єі. Видѣхъ всѣхъ живѣщихъ, ходѣщихъ подъ со́лнцемъ, съ юнымъ вторымъ, ѿже востанѣтъ вмѣстѣ єго̀.

ѕі. Нѣсть концѣ всѣмъ людемъ, всѣмъ, ѿже предъ ними быша, ѿбо послѣдніи не возвеселѣтса ѿ немъ: іакъ и сѣе сѣте и произволѣніе дѣха.

зі. Сохрани но́гѣ твоѣ, єгда ѿще ѿдеши въ до́мъ вѣѣи, и бли́з (вѣди) єже слѣшати: паче да́ннѣмъ безѣмныхъ жертва твоѣ, понеже не вѣдаѣтъ, іакъ творѣтъ зло̀.

### Глава ѿ.

а. Не скорѣ вѣди оусты твоими, и сердце твоѣ да не оу́скорѣетъ и́зносѣти слово предъ лицемъ вѣѣимъ, іакъ бѣ на нѣсѣ горѣ, ты же на землѣ до́лѣ: сегѣ радѣ да вѣдаѣтъ словеса твоѣ ма́ла:

б. Іакъ приходѣтъ со́нѣ во мно́жествѣ попеченіѣ, та́къ и гла́съ безѣмнаго во мно́жествѣ словесѣ.

г. ѿще ѿвѣщаѣши ѿвѣтъ бѣ, не оумѣди ѿда́ти єго̀, іакъ нѣсть хотѣніѣмъ въ безѣмныхъ: ты о́убо, є́лика ѿще ѿвѣщаѣши, ѿда́ждь.

д. Благо тебѣ єже не ѿвѣщавѣтса, нежели ѿвѣщавшѣсѣ тебѣ, не ѿда́ти.

(Продолжение сносков со с. 627.)

<sup>2</sup> Слав. *долу* соответствует *κάτω* — [син. до испр.,] 147, 157, 159, Ориг., Афан. Вел., Григ. Нис., альд.; а в ват., алекс., text. recs. — нет.

<sup>3</sup> Они должны исходить из благоговейной глубины сердца и быть проникнуты крайним смирением, а не *языческим многословием* (Мф. 6, 7). Из контекста видно, что здесь разумеются слова обетов.

<sup>4</sup> Безумные дают много обетов необдуманно.

<sup>5</sup> *Безумные не желают исполнять обетов.* Так понимает свт. Григорий Чудотворец. Еврейский т[екст] понимают: *у Господа нет благоволения к безумным.*

<sup>6</sup> Слав. причастие *обещавишюся* соответствует *ἐϋξάμενον* — 147, 157, альд.; а обычно неопределенное накл. *ἐϋξασθαι*.

11. Если двое лягут спать, им тепло будет, а один как согреется?
12. И если кто-либо будет преодолевать, то двое устоят против него, и веревка переплетенная не скоро порвется<sup>18</sup>.
13. Юноша бедный и мудрый лучше старого и безумного царя, который не умеет более внимать (советам)<sup>19</sup>,
14. Ибо из дома заключения он<sup>20</sup> выйдет, чтобы царствовать, хотя и родился<sup>21</sup> бедным в своем царстве.
15. Видел я всех людей<sup>22</sup>, которые ходят под солнцем, со вторым юношей, который займет место его<sup>23</sup>:
16. Нет конца всему народу, всем, которые были пред лицом их<sup>24</sup>, но потомки не возвеселятся из-за него<sup>25</sup>, ибо и это — суета и волнение духа<sup>26</sup>.
17. Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий и приближаешься<sup>27</sup> к слушанию<sup>28</sup>: твоя жертва (да будет) лучше даров безумных, ибо они не знают, что поступают худо<sup>29</sup>.

### Глава пятая

1. Не спеши устами своими, и сердце твое да не ускоряет произнести слово пред лицом Божиим, ибо Бог высоко<sup>1</sup> на небе, а ты низко<sup>2</sup> на земле. Посему слов твоих да будет мало<sup>3</sup>.
2. Ибо как сновидение приходит при множестве забот, так голос безумного (познается) во множестве слов<sup>4</sup>.
3. Как только дашь обет Богу, не медли исполнить его, — хотя нет (на это) желания у безумных<sup>5</sup>, — а ты, что обещал, исполни.
4. Лучше тебе не давать обета, нежели, обещавшись<sup>6</sup>, не исполнить.

<sup>18</sup> Образами 9–12 стт. доказываается польза взаимной дружбы и общения между людьми в противовес замкнутому эгоисту-богачу 8 ст. Эти — счастливее в бедности, чем тот в богатстве.

<sup>19</sup> Так дополнено в синод. пер.

<sup>20</sup> Бедный умный *юноша*.

<sup>21</sup> Слав. *родися* соответствует ἐγενήθη — [ват. и] 157, Вулг. natus, а обычно ἐγενήθη — *был*, евр. т. *родился*.

<sup>22</sup> Греч. ζῶντας — слав. *живущих*, букв. *живых*.

<sup>23</sup> Т. е. охотно признают и подчиняются *юноше* как царю, который займет престол старого царя.

<sup>24</sup> Которые повиновались и служили сначала старому, а потом юному царю.

<sup>25</sup> Молодого царя.

<sup>26</sup> Новые толковники в 13–16 стт. видят указание на Соломона, старого и безумного царя, и Иеровоама, сына вдовы, ставшего царем (3 Цар. 11, 26–40; 12, 20) (*Delitzsch. Hohes Lied und Kohelet. S. 281*). Древние видели Христа и антихриста (Олимп.), Церковь и ее служителей (Иероним). По связи речи, Екклесиаст оттеняет вообще превратность земного человеческого счастья: цари делаются безумными, узники — царями.

<sup>27</sup> Слав. *оскобленному буди* соответствует в Вулг. [см. аппарат в штутгартском изд.] глагол *adpropinqua*, а по-греч. прилагательное ἐγγύς.

<sup>28</sup> Слова Божия и молитвы в храме.

<sup>29</sup> Жертва безумных грешников — мерзость для Господа (Притч. 21, 27; Ис. 1, 11–15).

<sup>1</sup> Соответствует в ват. ἄνω; в син. и алекс. — нет, у Ральфа тоже опущено. — *Ред.*

ѐ. Не даждь оустнаѣмъ твоѣмъ ѣже во грѣхъ ввести плоть твою, и да не речеши предъ лицемъ вѣѣмъ, ѡкѡ невѣдѣніе естъ: да не прогнѣвается бгъ ѡ глагѣ твоѣмъ и растаитъ твореніа рѣкъ твоихъ:

ѕ. ѡкѡ во множествѣ соній и сѣтствіа, (такѡ) и словеса многѡ, тѣмже бгѡ боѣса.

з. Ѣще ѡвѣдѡ ницагѡ и расхищеніе сѣдѡ и правды ѡвѣдиши во странѣ, не дивѣса ѡ вѣщи: ѡкѡ высѡкій надъ высѡкимъ надзираѣтель, и высѡцын надъ ними, и. и иѡзѡбіаіе\* земліа надъ всѣмъ естъ царь селѡ воздѣланна.

ѡ. Любаѣи сребро не насытитса сребро: и ктѡ насладитса во множествѣ егѡ плодѡ; И сѣе сѣта.

ї. Во множествѣ блага ѡмножишасѡ іадѡщїи ѐ: и коѣ мѡжество имѡщемѡ ѐ; ѡкѡ начало ѣже вѣдѣти Ѧніа своѣа.

аі. Ѧнѡ слѡдокѡ работѡющемѡ, Ѣще малѡ илѣи многѡ снѣтъ: ѡ насытившагѡса богѡтство не ѡставляѣтъ ѡснѡти.

бі. Естъ недѡгъ, егѡже вѣдѣхъ подъ солнцемъ, богѡтство хранимо ѡ стажаѣла во слѡ емѡ:

гі. и погѣветъ богѡтство Ѧно въ попеченїи лѡкавнѣ: и родѣ сына, и нѣтъ въ рѡцѣ егѡ ничтѡже:

\* прѣимѡщество

(Продолжение сносок со с. 629.)

<sup>22</sup> Греч. οἱ ἔσθοντες αὐτήν — слав. *ядущии е*, возбуждающие во владельце беспокойство, что они могут у него отнять богатство (*Delitzsch. Hohes Lied und Kohelet. S. 295*).

<sup>23</sup> Греч. ἀνδρεία — слав. *мужество* ([прим. 36 к] 2, 21; 4, 4), сила, крепость, преобладание.

<sup>24</sup> Греч. ἀρχή — слав. *начало*.

<sup>25</sup> Слав. *работающему* соответствует δουλεύοντος — 23, 253, operanti — Итала и Вулг., а обычно δοῦλου — *раба*.

<sup>26</sup> Следуем довольно свободному слав. пер. А с греч. следует так: *пресыщенному богатством* (ἐμπλησθέντι τοῦ πλούτου) *никто не позволяет* (οὐκ ἔστιν ἀφίω) *ему уснуть*, т. е. богатство, нагоняя на него множество забот приобретением и хранением его, отгоняет от него сон.

<sup>27</sup> Греч. ἀρρωστία — *слабость, хилость*, слав. *недуг*, по-нашему: ненормальность.

<sup>28</sup> Греч. περιπλασµὶς πονηρῆς — слав. *попечении лукавнѣ*, т. е. в заботе о его приобретении, а не наслаждении его дарами.

<sup>29</sup> Самого собирателя богатства, которое перешло к его сыну.

5. Не позволяй устам своим вводить в грех плоть твою, и не говори пред лицом Божиим: «Это — неведение»<sup>7</sup>, — чтобы Бог не прогневался на слово<sup>8</sup> твое и не погубил дела рук твоих.

6. Ибо при множестве снов и суеты<sup>9</sup> бывает (также)<sup>10</sup> и много слов<sup>11</sup>, но<sup>12</sup> ты Бога бойся<sup>13</sup>.

7. Если в (какой-либо) стране увидишь обиду<sup>14</sup> бедному и нарушение<sup>15</sup> суда и правды, не смущайся<sup>16</sup> сим<sup>17</sup>, потому что за высоким наблюдает<sup>18</sup> высший (начальник), а над ними (еще более) высокие,

8. А преимущество во всем для земли<sup>19</sup> есть царь обработанного поля<sup>20</sup>.

9. Любящий серебро не насытится серебром, и кто насладится<sup>21</sup> множеством его даров? И это — суета.

10. При умножении благосостояния умножаются и потребители его<sup>22</sup>. И какое преимущество<sup>23</sup> для владельца его? Разве только власть<sup>24</sup> смотреть (на него) своими глазами?

11. Сладок сон у трудящегося<sup>25</sup>, мало ли, много ли он поест, а пресыщенному богатство не позволяет уснуть<sup>26</sup>.

12. Есть недостаток<sup>27</sup>, который я видел под солнцем: богатство, сберегаемое владельцем во зло ему.

13. И погибнет это богатство в несчастной заботе<sup>28</sup>; и он родил сына, а в руке его<sup>29</sup> нет ничего:

<sup>7</sup> Т. е. обет дан по неведению и ошибке.

<sup>8</sup> Греч. φωνή — слав. *глас*.

<sup>9</sup> Т. е. у человека беспокойного и суетливого.

<sup>10</sup> Особленному слав. *так* нет соответствующего чт.

<sup>11</sup> Букв. *при множестве снов и сует и многих слов*. Под *словами*, по пред. стт., понимаются *обеты*.

<sup>12</sup> Слав. *темже* по-греч. ὅτι, следуем синод. пер. для ясности речи.

<sup>13</sup> Не увлекаясь пустословием глупых и суетливых людей, будь богобоязнен и исполняй обеты или не давай их.

<sup>14</sup> Греч. συκοφαντίαν — см. прим. 1 к 4, 1.

<sup>15</sup> Греч. ἀρπαγήν — слав. *расхищение*.

<sup>16</sup> Греч. μὴ θαυμάσῃς — *не дивися*, не приходи в ужас, отчаяние и боязнь за людей и моральные законы.

<sup>17</sup> Греч. πράγματι — слав. *о вещи*.

<sup>18</sup> Слав. *сущ. надзиратель* нет соответствия, по-греч. глагол φυλάσσει (у Фильда) или φυλάξει — ват., text. гесерт. и др.

<sup>19</sup> Греч. περισσεία γῆς — слав. *изобилие* ([сноска] внизу: *преимущество*) *земли*, т. е. высшее благо для страны есть царь, который следит за всем. Если он есть, то можно спокойно смотреть на все ненормальности в жизни.

<sup>20</sup> Греч. βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου. Т. е. царь, заботящийся так же о своем царстве, как хороший хозяин о своем возделанном поле. Разные понимания этого места собраны у *Олесницкого* (Екклесиаст. С. 308) и *Делича* (*Delitzsch. Hohes Lied und Kohelet. S. 293–294*).

<sup>21</sup> Т. е. будет «сыт» и не захочет большего (1, 8). Так по-слав. *насладится*, а по-греч. τίς ἠγάπησεν... γένημα; — *кто не любил при множестве богатства плодов его?*



Ді. Іакоже ізыде із чрева матері своєѣ нагъ, возвратитсѣ ити, іакоже и прїиде, и ничтѡже вѡзметъ ѿ трѣдѣ своєгѡ, да понесетъ въ рѣцѣ своѣѣ.

Еі. И сїѣ солъ недѣгъ: іакоже во прїиде, такъ и ѡидетъ, и кѡ польза ємѡ, іакѡ трѣдитсѣ на вѣтрѣ;

Си. Ибо всѣ дніє єгѡ во тмѣ и плачи и въ іалости мнѡзѣ, и въ недѣзѣ и во гнѣвѣ.

Зі. Се, видѣхъ азъ благоє, єже єсть ізрѣдно, єже іасти и пити и видѣти благостыню во всѣмъ трѣдѣ своѣмъ, имже трѣдѣасѣ бы подъ солнцемъ, въ число днѣѣ живота своєгѡ, іаже далъ єсть ємѡ бгъ, іакѡ сїѣ часть єгѡ:

иі. Ибо всѡкомѡ чловѣкѡ, ємѡже далъ єсть бгъ богатство и имѣніѣ, и власть даде ємѡ іасти ѿ того и прїѣти часть своѡ и возвеселитсѣ ѡ трѣдѣ своѣмъ, сїѣ даръ вжїѣ єсть:

ѡі. іакѡ не мнѡго пѡмѡтствовати имѡть днѣѣ живота своєгѡ, понѣже бгъ ѡблагѡетъ єгѡ попечєніѣмъ въ веселїи сѣрдца єгѡ.

## Глава 5.

а. Єсть лѡкавствїє, єже видѣхъ подъ солнцемъ, и мнѡго єсть надъ чловѣкомъ:

б. мѡжъ, ємѡже дастъ бгъ богатство и имѣніє и слѡвѡ, и нѣсть лишѡѣ дѡшїѣ своѣѣ ѿ всѣхъ, ихже вождѣлѣетъ, и не дастъ ємѡ бгъ власти ѿ негѡ іасти, іакѡ чѡждѣ мѡжъ іасти имѡть ѿ негѡ. И сїѣ сѣтѡ и недѣгъ солъ єсть.

г. Ище родитъ мѡжъ стѡ (чѡдъ) и лѣта мнѡга поживѣтъ, и мнѡзи вѣдѣтъ дніє лѣтъ єгѡ, и дѡшѡ єгѡ не насытитсѣ ѿ благостыни, и погребенїѣ не бытъ ємѡ, рѣхъ: блѡгъ пѡче єгѡ ізвергъ,

(Продолжение сносок со с. 631.)

слова богодухновенных мудрецов Ветхого Завета и Иисуса Христа дани... от Единого Пастыря (Ин. 10, 1–16).

<sup>1</sup> Для ясности речи оскобленное дополняем.

<sup>2</sup> Т. е. попускает сердцу его увлечься собираніем богатства, отказывая себе в пользованіи им.

<sup>3</sup> Оскобленному слав. *чад* нет соответствия, но во всех переводах это неизбежное дополнение находится — у отцов Герасима Павского, Макария и синод. пер.

<sup>4</sup> По-нашему: бесконечно многие годы прожил...

14. Как вышел из чрева матери своей нагим, (так) и обратно уходит<sup>30</sup>, как и пришел, и ничего не возьмет из (приобретенного от) труда своего, чтобы понести<sup>31</sup> в руке своей.

15. И это бедственный недостаток<sup>32</sup>: как он пришел, так и отходит, и какая польза ему оттого, что он трудится на ветер?

16. Ибо все дни его — в темноте<sup>33</sup>, и в плаче, и в сильной ярости, и в<sup>34</sup> страдании, и в<sup>35</sup> огорчении<sup>36</sup>.

17. Вот я видел доброе, что есть благо: есть и пить и видеть добро во всем труде своем, которым (человек) занимается под солнцем в назначенные<sup>37</sup> дни жизни своей, которые даровал ему Бог, ибо это — его доля<sup>38</sup>.

18. Ибо всякому человеку, которому дал Бог богатство и имущество, Он дал ему и власть питаться от него и получать долю свою и наслаждаться (что приобретено) трудом своим. Это — дар Божий<sup>39</sup>.

19. Ибо недолго он будет (с радостью) помнить дни жизни своей, потому что Бог увлекает его попечениями<sup>40</sup> при радости сердца его<sup>41</sup>.

### Глава шестая

1. Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто (проявляется)<sup>1</sup> над человеком:

2. (Вот) человек, которому Бог дает богатство, и имение, и славу, и никто не лишает душу его всего, чего бы он ни пожелал, но не дает ему Бог власти<sup>2</sup> питаться от этого (богатства), так что чужой человек будет питаться от него; и это — суета и бедственный недостаток!

3. Если бы родил кто сто (детей)<sup>3</sup> и прожил много лет, и еще умножились<sup>4</sup> дни жизни его, а душа его не будет насыщаться благом, и даже не будет погребения ему, то я сказал бы: «Выкидыш счастливее его».

<sup>30</sup> Во чрево земли (Иов 1, 21, прим. 20).

<sup>31</sup> Слав. *да понесет* соответствует Вульг. ut [? нет в штутгартском изд.] auferet, а по-греч. ἵνα πορευθῇ — *чтобы пошло* (т. е. богатство с ним в землю).

<sup>32</sup> Греч. ἀρρωστία — см. прим. 27 к 12 ст.

<sup>33</sup> *Темнота* и *тьма* — бедствия.

<sup>34</sup> Слав. *в* нет соответствия в греч. т.

<sup>35</sup> См. пред. прим.

<sup>36</sup> Из-за приобретения, хранения и умножения богатства.

<sup>37</sup> Греч. ἐν ἀριθμῷ [ἀριθμὸν — Ральфс] — слав. *в число* (ср. прим. 9 к 2, 3; [7, 1, прим. 3]).

<sup>38</sup> Греч. μερίς — см. 2, 10, [прим. 21].

<sup>39</sup> Тот же вывод, к которому приходил Екклесиаст в 2, 26, [прим. 44]: не суетен человек богобоязненный и богоугодный, во всем видящий дар Божий.

<sup>40</sup> Греч. περὶ σπλῆ — *увлекает заботами* (1, 13, [прим. 19]), слав. *облагает... попеченьми*, т. е. Бог попускает ему увлекаться заботами.

<sup>41</sup> По справедливому замечанию проф. Мышцына, положительное изъяснение 18–19 стт. дает Иисус Христос: *не убо пецётся... на утрей... довлеет днєви злѡба єго* (Мф. 6, 34) (Толк. Библии. Т. V. С. 22). Так подтверждается изречение того же Екклесиаста (12, 11), что

- Д. Іа́кѡ въ сѣтѣ прїиде ѿ во тмѣ ѿдетъ, ѿ во тмѣ ѿма егѡ покрѣетсѧ:  
 Е. ѿ со́лнца не вѣдѣ, ниже разѡмѣ, по́кой семѣ па́че тогѡ:  
 Ѕ. ѿ по́живе ты́сѧщѣ лѣтѣ сѡгѣѡ, ѿ благо́стыни не вѣдѣ: е́да не во е́ди́но мѣ́сто всѧ ѿдѣтъ;  
 З. Ве́сь трѣ́дъ чело́вѣчь во о́устѣ егѡ, ѿ дѡ́ша егѡ не іспѡлнитсѧ.  
 И. Іа́кѡ ко́е ѿзѡ́біа́е (чело́вѣкъ) мѡ́дромѣ па́че вѣзѡ́мѧгѡ; по́неже ни́щъ по́знѧ хѡ́дити прѡ́тивѣ живо́та.  
 Ё. Благо́ вѣдѣ́ніе О́чию па́че хѡ́дѧщагѡ дѡ́шею. И сѣ сѣ́тствіе ѿ произво́леніе дѡ́ха.  
 Ї. Ё́ще что́ вѣ́сть, о́уже і́меновѧсѧ ѿма егѡ, ѿ по́знѧсѧ, е́же е́сть чело́вѣкъ ѿ не возмѡ́жетъ сѡ́дѣтисѧ съ крѣ́пчайши́мъ па́че се́бѣ:  
 Аі. Іа́кѡ сѡ́тъ сло́веса мнѡ́га о́умножа́ющѧ сѣ́тѣ.

## Глава 3.

- А. Что́ ѿзлі́шше чело́вѣкъ, іа́кѡ кто́ вѣ́сть, что́ благо́ чело́вѣкъ въ живо́тѣ (егѡ) числѡ́ днѣ́й живо́та сѣ́тства егѡ; ѿ сотвори́ ѿ въ сѣ́ни: іа́кѡ кто́ возвѣ́ститѣ чело́вѣкъ, что́ вѣ́детъ по́ не́мъ по́д со́лнцемъ;  
 Б. Благо́ ѿма па́че е́леа́ благо́, ѿ де́нь сме́ртный па́че днѣ́ ро́ждѣніѧ егѡ.  
 Г. Благо́ хѡ́дити въ до́мъ пла́ча, не́жели хѡ́дити въ до́мъ пи́ра, по́неже сѣ́ ко́не́цъ всѧ́комѣ чело́вѣкъ, ѿ живо́й да́стъ благо́ въ се́рдцы егѡ.

(Продолжение сносок со с. 633.)

<sup>17</sup> Т. е. вопросов и недоумений для естественного разума, без Божия откровения и живой веры в Него. Чем больше о них думаешь, тем неразрешимее они становятся.

<sup>1</sup> Греч. *περίσσεια* — см. 1, 3, [прим. 1].

<sup>2</sup> Оскобленному слав. *его* соответствует *αὐτοῦ* — син., алекс., 23, 106, 147, 157, компл.; а в ват. и text. *гесерт*. — нет; оскоблено напрасно.

<sup>3</sup> Греч. *ἐν ὀρίθμῳ* [*ὀρίθμῳ* — Ральфс] — см. 2, 3, [прим. 9; 5, 17, прим. 37].

<sup>4</sup> Слав. *сотвори*.

<sup>5</sup> Греч. *ἐν σκιᾷ* — слав. *в сени*; *дни мои яко сень уклонишася* (Пс. 101, 12; ср.: 108, 23).

<sup>6</sup> Жизнь его кратковременна, подобна тени, он не знает будущего и участи на земле своих дел, и сам бывает забываем на земле.

<sup>7</sup> Слав. *рождения* соответствует *γεννήσεως* — ват., text. *гесерт*., евр. т. и Вулг.; а син., алекс., альд. [и Ральфс] *γενέσεως* — *бытия*.

<sup>8</sup> Т. е. смерть, сопровождаемая плачем.

<sup>9</sup> *Поминай последняя твоя, и во веки не согрешиши* (Сир. 7, 39). Так мысль о смерти признавалась полезной для человека.

4. Ибо он<sup>5</sup> в суете пришел и во тьме отходит<sup>6</sup>, и во тьме имя его сокроется,
5. Он даже и солнца не видал и не знал, но ему покойнее, нежели сему<sup>7</sup>,
6. Хотя бы этот прожил две тысячи<sup>8</sup> лет, но не видал добра. Не в одно ли место все пойдет?
7. Весь труд человека — для рта его<sup>9</sup>, а душа его не насыщается<sup>10</sup>.
8. Какое же преимущество мудрого (человека)<sup>11</sup> перед безумным?<sup>12</sup> Ибо и бедный умеет поступать во вред<sup>13</sup> (своей) жизни<sup>14</sup>.
9. Лучше видеть глазами, нежели волноваться душою<sup>15</sup>. И это — суета и волнение духа.
10. Если что было, то получило уж и имя свое, и известно, что такое человек и (что он) не может состязаться с Тем, Кто сильнее его<sup>16</sup>.
11. Много таких слов, которые умножают суету<sup>17</sup>.

### Глава седьмая

1. В чем же польза<sup>1</sup> для человека, ибо кто знает, что благо для человека в жизни его<sup>2</sup>, в назначенные дни<sup>3</sup> суетной жизни его? Он проводит<sup>4</sup> их, как тень<sup>5</sup>, и кто скажет человеку, что будет после него под солнцем?<sup>6</sup>
2. Доброе имя лучше благовонной масти, и день смерти лучше дня рождения<sup>7</sup> его.
3. Лучше ходить в дом плача, нежели ходить в дом пира, ибо таков<sup>8</sup> конец всякого человека, и живой получит (от сего) благо для сердца своего<sup>9</sup>.

<sup>5</sup> Выкидыш.

<sup>6</sup> Не видел ни радости, ни горя, и оставшись вполне неизвестным.

<sup>7</sup> Богачу, описываемому во 2–3 стт.

<sup>8</sup> Греч. χιλιών ἐτῶν καθόδος — *тысящу лет сугубо*, букв. *повторение тысячелетия* или *вторное тысячелетие*... καθόδος — *повторение, удвоение*; вин. пад. мн. ч. *повторенные тысячелетия*, т. е. несколько тысячелетий.

<sup>9</sup> Земной труд человека имеет целью пропитание его (Притч. 16, 26).

<sup>10</sup> А скупой не пользуется своим богатством для пропитания.

<sup>11</sup> Особленному слав. *человеку* нет соответствующего чт.

<sup>12</sup> Очевидно, мудрый не будет поступать подобно скупому богачу, вполне уравнившему себя с нищим...

<sup>13</sup> Греч. κατέναντι — слав. *противу*, вопреки, во вред, не удовлетворяя, по бедности, потребностей своей жизни, как богач по скупости то же делает.

<sup>14</sup> Слав. *нищ позна ходити противу живота*. По контексту с 1–8 стт., естественно видеть у нищего невольное лишение необходимых средств, а у скупого богача — добровольное лишение их, но у обоих — со вредом для жизни.

<sup>15</sup> Лучше издали смотреть спокойно и равнодушно на чужое богатство, чем волноваться из-за его приобретения и не пользоваться им.

<sup>16</sup> Т. е. с Богом (Иов 9, 2; 34, 23), знаящим все прошедшее (Еккл. 3, 15). Так и псалмопевец говорил: *победиши вегда судити Ти* (50, 6) (Иероним и Олимп.). Екклесиаст возвращается к своей основной мысли, что жизнь суетна и непонятна без веры в Бога, Творца и Промыслителя, а при вере в Него все ясно, понятно и утешительно.

Д. Блага я́рость па́че смѣха, я́кѡ во злѡбѣ лица оублажѣтсѧ сѣрдце.

Е. Сѣрдце мѣдрѹхъ въ домѣ пла́ча, а сѣрдце безѹмныхъ въ домѣ весѣліѧ.

Ж. Благо ѣже слы́шати преи́сненіе премѣдра, па́че мѣжа слы́шащагѡ пѣснь безѹмныхъ:

З. я́коже гла́съ те́рніѧ подѣ котло́мъ, та́кѡ смѣхъ безѹмныхъ. И сѣе́ сѣте́.

И. Я́кѡ клеветѧ льсти́тъ мѣдраго и погѹбля́етъ сѣрдце благо́родствіѧ егѡ.

Ф. Блага послѣднѧ словеса́ па́че нача́ла егѡ: бла́гъ терпе́ливый па́че вы́сокагѡ дѣхѡмъ.

Г. Не тѣни́сѧ въ дѣсѣ́ своѣмъ я́ри́тисѧ, я́кѡ я́рость въ нѣдрѣ́ безѹмныхъ почи́етъ.

А. Да не рече́ши: что́ вы́сть, я́кѡ днѣ́ пре́жднѣи бѣ́ша вла́зи па́че сѣхъ; я́кѡ не въ мѣдрѡсти вопро́силъ е́си ѡ́ се́мъ.

Б. Блага мѣдрѡсть съ наслѣ́діемъ, па́че же ви́дѡшымъ со́лнце:

Г. я́кѡ въ сѣ́ни егѡ́ мѣдрѡсть, я́коже сѣ́нь серебра, и и́зѡбѣ́и́те ра́зѹма премѣдрѡсти ѡ́живля́етъ, и́же ѡ́ немъ.

Д. Ви́ждь твѡре́ніѧ вѣ́иѧ: я́кѡ кто́ мо́жетъ оу́краси́ти, е́гоже́ а́ще бѣ́тъ пре́врати́тъ;

Е. Въ де́нь благо́стыни (егѡ́) жи́ви во вла́зѣ́ и ви́ждь въ де́нь зла́: ви́ждь, и съ ни́мъ согла́сно сѣ́ сотвори́ бѣ́тъ, ѡ́ глаго́ланѣи, да не ѡ́вра́щетъ́ чело́вѣкъ за ни́мъ ничто́же.

Ж. Всѧ́ческѧ ви́дѣхъ во днѣ́хъ сѣ́тетствіѧ моегѡ́: е́сть прѣ́вныи погнѣ́аи во своѣ́й пра́вдѣ́, и е́сть нече́стивыи пре́быва́и во своѣ́й злѡбѣ́.

(Продолжение сносок со с. 635.)

<sup>24</sup> Оживляет: законом Твоим *живи* мя (Пс. 118, 17, [прим. 17].25.37.40.50.88).

<sup>25</sup> Греч. τοῦ παρ' αὐτῆς — слав. *уже от нея*. Мудрость с упованием на *наследие* дарует высшее благо и истинную жизнь владеющему ею.

<sup>26</sup> См. 1, 15 и 18, прим. 29.

<sup>27</sup> Оскобленному слав. *Его* соответствует Αὐτοῦ — [син.,] 147, 157, 159, 298—299, альд.; в др. — нет.

<sup>28</sup> Греч. καὶ γὰρ σὺν τοῖς [ват., остальные καὶ γὰρ τοῖς] — слав. *и с ним*, т. е. радости и скорби.

<sup>29</sup> Слав. наречие *согласно* соответствует в ват. συμφώνως, а в алекс. [и син.] συμφωνον. Бедствия и радости в жизни людей не доказывают противоречия или изменчивости в Боге.

<sup>30</sup> Греч. περὶ λαλιᾶς — по-евр. על דברי — *ради, для, по причине* (см. 3, 18, прим. 18).

<sup>31</sup> Греч. ὀπίσω Αὐτοῦ — букв. *позади Его*, не находил в Нем никакой вины, а в себе и в своем поведении искал ее.

<sup>32</sup> Греч. μένων — в синод. пер. *живет долго*.

4. Гнев<sup>10</sup> лучше смеха, ибо при печали<sup>11</sup> лица улучшается сердце<sup>12</sup>.
5. Сердце мудрых — в доме плача, а сердце безумных — в доме веселья.
6. Лучше слушать выговор от мудрого, нежели человека, слушающего песнь безумных<sup>13</sup>.
7. Что треск (горящего) терновника под котлом, то смех безумных. И это — суета.
8. Но обида<sup>14</sup> обманывает<sup>15</sup> мудрого и губит благородное сердце его<sup>16</sup>.
9. Конец дела<sup>17</sup> лучше начала его, и терпеливый лучше высокомерного.
10. Не спеши духом своим на гнев, ибо гнев пребывает<sup>18</sup> в сердце безумных.
11. Не говори: «Отчего прежние дни были лучше нынешних?»<sup>19</sup> — ибо не от мудрости ты спрашиваешь о сем.
12. Хороша мудрость с наследием<sup>20</sup>, и (в ней есть) польза для видящих солнце<sup>21</sup>.
13. Ибо в тени его<sup>22</sup> мудрость, что тень серебра<sup>23</sup>, и обилие мудрого разума дарует жизнь<sup>24</sup> тому, кто владеет ею<sup>25</sup>.
14. Посмотри на творения Божии: ибо кто сможет даровать красоту тому, кого Бог испроверг<sup>26</sup>?
15. Во дни благодати (Его)<sup>27</sup> живи в благополучии и внимай в дни бедствия: вот то и другое<sup>28</sup> согласно<sup>29</sup> устроил Бог для того<sup>30</sup>, чтобы человек ничего не нашел в Нем<sup>31</sup>.
16. Все я видел в суетные дни свои: праведник погибает в праведности своей, и нечестивый пребывает<sup>32</sup> в своей злобе.

<sup>10</sup> Т. е. сосредоточенно-печальное, угрюмое выражение на лице.

<sup>11</sup> Греч. ἐν καλῖα — слав. *в злобе*, т. е. при выражении скорби.

<sup>12</sup> Скорбь содействует умягчению и доброте сердца, сострадательности, а смех развивает эгоизм и черствость.

<sup>13</sup> Т. е. человека легкомысленного и весельчака.

<sup>14</sup> Греч. συκοφαντία — см. 4, 1, прим. 1: допускаемая мудрым *обида*; в синод. пер. *притесняя других*.

<sup>15</sup> Греч. περιφέρει — слав. *льстит*, кружит, потемняет разум.

<sup>16</sup> Губит мудрого человека (Григ. Чуд.). Не разумеет ли Екклесиаст-Соломон себя — «мудрейшего из царей», но погибшего?..

<sup>17</sup> Слав. мн. ч. *словес* соответствует обычно чт. λόγους, но в алекс. char. min., 23, 253, 258, у Фильда — ед. ч. λόγου, в Вульг. orationis и евр. т. — ед. ч. По дополнению αὐτοῦ, это чт. нужно считать более правильным, чем мн. ч. Греч. λόγος в соответствии с евр. דבר принимается толковниками в значении *дело*. «Конец венчает дело» (*Вигуру*. Руководство. Т. 2. С. 934).

<sup>18</sup> Греч. [буд. вр.] ἀνασταύεται — слав. *почует*, долго держится.

<sup>19</sup> Слав. *сх*. Промысл Божий все ведет к лучшему, и неизменно благ, и присущ прежним и настоящим дням (Григ. Чуд.).

<sup>20</sup> Греч. κληροδοσία — [син.] алекс. [и у Ральфа в основном т.]; а обычно [в ват.] κληρονομία, означает *наследие* еврейского народа, полученное от Бога, т. е. обетованную землю (Быт. 31, 14; Исх. 15, 17; Нав. 1, 15), а потом — духовные блага как наследие для праведных (Пс. 45, 5–6; 36, 9.11.22; Мф. 5, 5) и будущее блаженство.

<sup>21</sup> Греч. περιουσία — *польза*, о которой говорил в 1 ст. В мудрости, соединенной с благочестием и надеждою на Господне *наследие*, заключается истинная польза для людей.

<sup>22</sup> Греч. αὐτῆς, т. е. κληροδοσία — *наследия*.

<sup>23</sup> Т. е. мудрость, соединенная с благочестием, придает последнему блеск.

31. Не бѣди правдівъ вельми, ни мѣдріѣмъ и́зліи́ше, да не когдѣ и́зѣмѣи́шисѣ.

32. Не нечѣствѣй мно́гѡ и не бѣди жѣсто́кѡ, да не о́умреши не во врѣ́мѣ своѣ.

33. Благо́ тѣ́ єсть держа́тисѣ сегѡ́, и ѿ сегѡ́ не ѡскверни́ рѣ́ки твоѣ́, і́акѡ во́дѡщымсѣ бѣ́а поспѣ́шатсѣ всѣ́.

34. Премѣ́дрость по́мѡжетъ мѣ́дромѡ́ па́че де́сѣти ѡ́блада́ющихъ во гра́дѣ́:

35. і́акѡ нѣ́сть чело́вѣ́къ пра́веденъ на землі́, и́же сотвори́тъ благо́е и не со́грѣ́шитъ.

36. И во всѣ́хъ сло́веса́хъ, і́аже возглаго́лютъ нечесті́ви́и, не вложи́ се́рдца своегѡ́, да не о́услы́шиши раба́ своегѡ́ кле́нѡща тебѣ́:

37. і́акѡ мно́гажды возза́кавнѣ́тъ на тѣ́, и ѡ́бхождені́и мно́гими ѡ́сла́битъ се́рдце твоѣ́, і́акоже и ты́ кле́нѡзъ є́си ны́нѣ (мнѡ́гіѣ).

38. Всѣ́ сѣ́лѣ и́скѡсѣ́хъ въ мѣ́дрости: рѣ́хъ, о́умѣ́дрю́сѣ: и сѣ́лѣ о́удали́сѣ ѿ мене́

39. далѣ́че па́че не́же бѣ́хъ, и бѣ́зды глѣ́бни́а, ктѡ ѡ́брати́тъ ю́;

40. ѡ́бидѡ́хъ азъ, и се́рдце моѣ́, є́же разѡ́мѣ́ти, є́же разсе́мотрѣ́ти, и є́же взы́ска́ти мѣ́дрость и разѡ́мъ, и є́же разѡ́мѣ́ти нечесті́ваго́ безѡ́міе и ѡ́жесточе́ніе и ле́сть:

41. и ѡ́бѣ́сто́хъ азъ ю́, и ре́къ горча́йшѡ́ па́че сме́рти же́нѡ́, і́аже є́сть лови́тва, и сѣ́ти се́рдца є́лѣ, о́узы въ ро́къ є́лѣ: благо́и́и пре́д лицѣ́мъ вѣ́и́мъ и́зѣметсѣ ѿ неѣ́, а со́грѣ́ша́мъ і́а́тъ вѣ́детъ ѿ неѣ́.

(Продолжение сносок со с. 637.)

<sup>46</sup> Слав. *ю* соответствует αὐτῆν — син. [до испр.; αὐτό — ват., син. после испр., алекс.], 147, 157, 159, 298–99, альд.; в др. — нет.

<sup>47</sup> Слав. *обыдох аз и сердце мое*.

<sup>48</sup> Слав. *разум* соответствует rationem — Вульг. и Итала, а по-греч. ψῆφον — *жеребий*, участь, решение.

<sup>49</sup> Греч. ὀχληρίαν — *буйство, возмущение, волнение*; слав. *ожесточение* [соответствует οχληρίαν в немногих ркш., согласно Ральфсу, и масор. т.].

<sup>50</sup> Греч. περιφοράν — слав. *лесть*, переносы, обносы, доносы и т. п.

<sup>51</sup> Слав. *прощ. вр. обретох* соответствует Вульг. invenī, а по-греч. наст. вр. εὐρίσκω.

<sup>52</sup> Греч. αὐτῆν — слав. *ю*; есть гебраизм в значении нашего ср. р.

<sup>53</sup> Слав. *и реку* соответствует в ват., [син. до испр.,] text. recesert. καὶ ἔρῳ; а в алекс., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>54</sup> Основная мысль о благочестии и его значении и здесь проводится Екклесиастом. То же и в Притчах: об уклонении мудрого и благочестивого от *жены чужой и лукавой* (Притч. 7, 5 [в пер. Юнгера]).

17. Не будь слишком праведен<sup>33</sup> и не показывай себя слишком мудрым<sup>34</sup>, чтобы не лишиться тебе рассудка.

18. Не будь весьма нечестив и не будь жесток<sup>35</sup>, чтобы не умереть тебе преждевременно<sup>36</sup>.

19. Хорошо тебе держаться одного, и не оскверняй руки своей другим<sup>37</sup>, ибо богобоязненным все будет благоуспешно<sup>38</sup>.

20. Мудрость поможет мудрому сильнее десяти владык<sup>39</sup> города<sup>40</sup>.

21. Поелику нет на земле праведного человека, который будет делать добро и не согрешит<sup>41</sup>,

22. Поэтому и не всякие слова, которые говорят нечестивые, прилагай к сердцу своему, чтобы не услышать тебе раба своего, проклинающего тебя.

23. Ибо много раз он будет лукавить пред тобою и разными способами будет раздражать<sup>42</sup> сердце твое (и клясть тебя)<sup>43</sup>, как и ты клял других (многих)<sup>44</sup>.

24. Все это испытал я мудростью и сказал: «Сделаюсь я мудрым», — но она удалилась от меня

25. Дальше, чем я был (прежде от нее). Это — глубина бездны<sup>45</sup>, кто постигнет ее<sup>46</sup>?

26. Обратился я сердцем своим<sup>47</sup> (к тому), чтобы узнать, и рассмотреть, и изыскать мудрость и разум<sup>48</sup>, и познать безумие нечестивого, и непокорность<sup>49</sup>, и коварство<sup>50</sup>.

27. И нашел<sup>51</sup> я сие<sup>52</sup>, и скажу<sup>53</sup>, что горче смерти женщина, которая есть ловушка, и сердце ее — сеть, узы в руках ее; (но) добрый пред лицом Божиим избавится от нее, а грешник будет пойман ею<sup>54</sup>.

<sup>33</sup> По-фарисейски не выставляй напоказ своей праведности, не осуждай и не унижай других.

<sup>34</sup> Греч. μή σοφίζου — *не мудрствуй*, рус. вульгарное: не умничай, чтобы «не зашел ум за разум». Очевидно, осуждаются показные праведность и мудрость, всем неприятные.

<sup>35</sup> Греч. σκληρός — *сух, черств, бессердечен* в приговорах о поведении других людей и их поступках.

<sup>36</sup> М. б., от общей ненависти и озлобления.

<sup>37</sup> Быть благочестивым и не допускать беззакония.

<sup>38</sup> Руководствоваться следует истинною богобоязненностью, а не показным благочестием (см. 13 ст. и 2, 26, прим. 44).

<sup>39</sup> В большинстве греч. спп. стоит ὄντας; в [син.,] 147, 157, 159, 296, 299, в Вулг. и слав. пер. — нет.

<sup>40</sup> В 9, 14–18 даются примеры такого превосходства.

<sup>41</sup> Не к чему и хвалиться (17 ст.) своею праведностию. Эту истину высказывали: Соломон (3 Цар. 8, 46; Притч. 20, 9), Иов (9, 2; 14, 4), псалмопевцы (Пс. 143, 3) и новозаветные писатели (Иак. 3, 2; 1 Ин. 1, 8).

<sup>42</sup> Греч. κακώσει — слав. *озлобит*.

<sup>43</sup> Дополняем для ясности связи речи.

<sup>44</sup> Особленному слав. *многия* соответствует πολλούς — 157, 159, 298–299, альд.; в др. — нет. Здесь, очевидно, дается пример «небезгрешности» фарисейски праведного (17 ст.).

<sup>45</sup> Греч. βάθος βάθος — букв. *глубокая глубина*, по-слав. *бездны глубина*. Чем более я старался постигнуть ее, тем более сознавал себя далеким от сего (ср.: Рим. 11, 33).



ки. Се, сѣ ѡбрѣтохъ, рече еѡкклесіастъ: еди́нъ еди́ною ѣже ѡбрѣсти помыслъ, ѣже взыска́ дѡша мо́лѣ, и не ѡбрѣтохъ:

кѡ. и чело́вѣка еди́наго ѡ ты́сѡщѣхъ ѡбрѣтохъ, а жены во всѣхъ сѣхъ не ѡбрѣтохъ:

л. О́баче се, сѣ ѡбрѣтохъ, ѣже сотвори́ бѣ́з чело́вѣка пра́ваго, и сѣи́ взыска́ша помыслѡвъ мно́гихъ. Ктѡ о́увѣдѣ́ мѡдрость; и ктѡ вѣ́сть разрѣше́нїе глаго́ла;

### Глава ѱ.

а. Мѡдрость чело́вѣка просвѣтитъ́ лице́ е́гѡ, а безстѣ́дный возненави́дѣ́нъ бѣ́детъ́ лице́мъ своѣ́мъ.

б. Оу́ста́ царѣ́ва сохрани́, и ѡ́ словеси́ кля́твы вѣ́ѣм не ско́ръ бѣ́ди.

г. Ѣ́ лица́ е́гѡ по́йдеши, не ста́ни во словеси́ лѡ́кавнѣ́, ꙗ́кѡ все́, ѣ́же (ѡ́ще) восхо́щетъ́, сотвори́тъ,

д. ꙗ́коже ца́рь ѡ́блада́лѣ, и ктѡ рече́тъ е́мѡ: что́ твори́ши;

е. Хра́нѣ́ѣ за́повѣ́дь не о́увѣ́сть глаго́ла лѡ́кавна́: и вре́мѣ́ сѣ́дѣ вѣ́сть се́рдце мѡ́драгѡ,

з. ꙗ́кѡ всѡ́щѣ́ѣ вѣ́щи е́сть вре́мѣ́ и сѣ́дѣ: ꙗ́кѡ ра́зѡмъ чело́вѣка мно́гъ (е́сть) на не́мъ,

и. ꙗ́кѡ нѣ́сть вѣ́дѡщагѡ, что́ бѣ́дѡще́: занѣ́ ꙗ́коже бѣ́детъ́, ктѡ возвѣ́ститъ́ е́мѡ;

(Продолжение сносков со с. 639.)

<sup>6</sup> Ср.: Иов 9, 12; Ис. 45, 9; Дан. 4, 32; Прем. 12, 12.

<sup>7</sup> На котором будет воздаяние за все дела и слова (12, 13–14).

<sup>8</sup> Слав. *есть* соответствие *ἐστί* — 147, 157, 159, 298, альд.; в др. греч. — нет [у Ральфа есть, притом без разночт.], в евр. — есть.

<sup>9</sup> Ср. 3, 1–8.

<sup>10</sup> Особленному слав. *есть* нет соответствующего чт.

<sup>11</sup> Греч. *ἐπ’ αὐτόν* — для времени Суда и надлежащего к нему приготовления, о котором Екклесиаст подробно говорит в 12 гл.

<sup>12</sup> Происходить суд во всех его деталях и требованиях, о чем сказано уже в Новом Завете (Мф. 25, 31–46).

28. Вот это я нашел, сказал Екклесиаст, (рассмотрев) одну за другою<sup>55</sup>, желая (получить ответ на) помысл<sup>56</sup>, которого искала душа моя, и я не находил:

29. Мужчину<sup>57</sup> одного из тысячи я нашел<sup>58</sup>, а женщины во всех сих не нашел<sup>59</sup>.

30. Однако вот (и) это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а они<sup>60</sup> стали увлекаться многими помыслами<sup>61</sup>. Кто же узнал мудрость?<sup>62</sup> И кто постиг значение слова<sup>63</sup>?

### Глава восьмая

1. Мудрость человека просветляет его лице, а бесстыдный лицом своим будет возненавиден<sup>1</sup>.

2. Слова<sup>2</sup> царя храни и в словах клятвы пред Богом не будь поспешен.

3. Когда пойдешь от лица Его<sup>3</sup>, не будь стойким в худом деле, ибо все, что (если)<sup>4</sup> Он захочет, сделает,

4. Подобно могущественному царю<sup>5</sup>. И кто скажет Ему: «Что Ты делаешь?»<sup>6</sup>

5. Хранящий заповедь не знает лукавой речи, ибо сердце мудрого знает время суда<sup>7</sup>.

6. Ибо для всякого события назначены<sup>8</sup> время<sup>9</sup> и суд, посему человеку нужен<sup>10</sup> великий разум для него<sup>11</sup>,

7. Так как никто не знает, что будет, а (тем более) — как будет<sup>12</sup>, кто возвестит ему?

<sup>55</sup> Греч. μία τῇ μιᾷ (ж. р.) относится к γυνή.

<sup>56</sup> Греч. εὐρεῖν λογισμόν — слав. *обрести помысл*.

<sup>57</sup> Греч. ἄνθρωπον.

<sup>58</sup> Мудрого.

<sup>59</sup> То же говорит Соломон и в Притчах (5, 3–11; 6, 24–29; 7 гл.) о женщинах как *ловушках и сетях* для неразумных мужчин.

<sup>60</sup> В синод. пер. *люди*.

<sup>61</sup> По справедливому изъяснению преосв. Филарета, здесь разумеется сотворение первых людей и жизнь их до грехопадения, а после грехопадения началась суета и погоня за *многими помыслами*. Т. о., суета и многопопечительность, как бы «обношение (περιφορά, περισπασμός и т. п.) помыслами», суть прямые спутники греха. От них, как и от похотливых женщин (27–28 стг.), спасаются благочестивые люди.

<sup>62</sup> Слав. *мудрость* соответствует σοφία — 147, 157, 169, у Григ. Чуд., альд.; а обычно σοφοῦς — *мудрых*.

<sup>63</sup> Т. е. загадок, поставленных Екклесиастом в 6, 11, [прим. 17]. Очевидно, тот, кто помнит грехопадение людей, внесенный в мир грехом беспорядок (1, 15, [прим. 24]) и порчу людей. А иначе, кроме суеты, ничего не получится от мудрости человеческой.

<sup>1</sup> И мудрость и неразумие отражаются на лице, а особенно — в глазах человека; вечная аксиома!

<sup>2</sup> Греч. στόμα — слав. *уста*, пользуемся перифразом синод. пер.

<sup>3</sup> Т. е. Бога. Так понимают бл. Иероним и свт. Григорий Чудотворец.

<sup>4</sup> Оскобленному слав. *еще* есть соответствие в алекс. ἔν, в ват. ἔάν. Оскоблено напрасно.

<sup>5</sup> В син. [после испр.] и алекс. добавлено λαλεῖ, в др. греч. и слав. — нет.

ѱ. Нѣсть челоуѣка владѣщаго дѣхомъ, ѣже возбранѣти дѣхъ: ѱ нѣсть владѣщаго въ дѣнь смѣрти, ѱ нѣсть посла въ дѣнь бранѣ: ѱ не спасѣтъ нечестіе сѣщаго въ нѣмъ.

Ѣ. И все сѣе видѣхъ, ѱ вдахъ сердце моє во все сотворѣніе, ѣже сотворѣно єсть подъ солнцемъ, всѧ, во елікихъ ѡбладанъ єсть челоуѣкъ надъ челоуѣкомъ, ѣже ѡсловити єго.

Г. И тогда видѣхъ нечестивыѧ во гробы внесены, ѱ ѡ сѣахъ: ѱ идоша ѱ похвалѣни быша во градѣ, ѡкѡ сѣе сотвориша. И сѣе сѣетѧ.

Ѧ. Иѡкѡ нѣсть прерѣканіѧ бывающаго творѣщимъ лѣкавое вскорѣ: сего ради ѡуѣрися сердце сынѡвъ челоуѣческихъ въ нихъ, ѣже сотворѣти лѣкавое.

В. Иже согрѣши, сотвори лѣкавое, ѡтолѣ, ѱ ѡ долги ѡхъ: ѡво ѱ вѣмъ ѡзъ, ѡкѡ єсть благо боѣщимъ бѣа, да боѣтся ѡ лица єго,

Г. ѱ не вѣдетъ благо нечестивомъ, ѱ не продолжитъ днѣй въ сѣни, иже нѣсть боѣйся ѡ лица вѣѣа.

Д. Єсть сѣетѧ, ѡже сотворѣна єсть на землѣ: ѡкѡ сѣтъ прѣѣи, на нихже постизѣетъ ѡкѡ творѣніе нечестивыхъ, ѱ сѣтъ нечестивѣи, на нихже постизѣетъ ѡкѡ творѣніе прѣѣныхъ. Рѣхъ, ѡкѡ ѱ сѣе сѣетѧ.

Е. И похвалихъ ѡзъ веселѣе, ѡкѡ нѣсть благо челоуѣкѡ подъ солнцемъ, но токѡмъ ѣже ѡсти ѱ пити ѱ ѣже веселѣтисѧ: ѱ то прибытокъ ємѡ въ трѣдѣ єго во днѣхъ живота єго, ѡхже далъ єсть ємѡ бѣа подъ солнцемъ.

С. Въ нихже дахъ сердце моє, ѣже разѡмѣти мѡдрость ѱ ѣже вѣдѣти по печеніи сотворѣное на землѣ: ѡкѡ ѱ во днѣ ѱ въ ношѣ сна во Ѣчїю своєю нѣсть видѣи.

(Продолжение сносок со с. 641.)

<sup>29</sup> Т. е. вопрос Иова и его друзей: страдание праведников и благоденствие грешников — смущает и Екклесиаста (ср.: Пс. 72, 3).

<sup>30</sup> Слав. *прибыток* как будто предполагает чт. *περίσσεια* (1, 3, [прим. 1]; 7, 1), какого ныне нет, а обычно *συμπλοσσεια* — *присоединится*.

<sup>31</sup> Слав. *в нихже*, синод. пер. *когда*.

<sup>32</sup> Так дополнено в синод. пер.

<sup>33</sup> Исследуя (как видно из 17 ст.) пути Божия мироправления.

8. Никто из людей не властен над (своим) духом, чтобы удержать<sup>13</sup> (свой) дух, и никто не властен над днем смерти, (как) и не бывает отпуска<sup>14</sup> во время войны, и не спасет нечестие пребывающего в нем<sup>15</sup>.

9. И все это я видел и вникал<sup>16</sup> своим сердцем во всякое дело, какое делается под солнцем, во все<sup>17</sup>, чрез что обладает один человек над другим во зло ему.

10. И тогда видел я, что нечестивых уносили в гробницы<sup>18</sup>, и из святого (места)<sup>19</sup> уходили<sup>20</sup>, и они восхваляемы были в городе за то, что так<sup>21</sup> поступали. И это — суета.

11. Так как не скоро бывает испытание<sup>22</sup> делающим худое, то сердце сынов человеческих бывает уверено<sup>23</sup> в них и делает<sup>24</sup> худое.

12. Кто согрешил, то совершил худое с того времени<sup>25</sup> и задолго<sup>26</sup>, и я знаю, что боящимся Бога благо (будет)<sup>27</sup>, дабы они боялись лица Его;

13. И не будет блага нечестивому, и не проживет долго, подобно тени<sup>28</sup>, тот, кто не боится лица Божия.

14. Есть суета, допускаемая на земле: иногда праведников постигает (то, чего заслуживает) дело нечестивых, а иногда нечестивых постигает (то, чего заслуживает) дело праведных<sup>29</sup>. Сказал я: и это — суета.

15. И похвалил я веселье, потому что нет (высшего) блага для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: и это — польза<sup>30</sup> для него от труда его во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.

16. При сем<sup>31</sup> я предал сердце свое (тому), чтобы узнать мудрость и узнать заботу, проявляемую на земле, так как (человек)<sup>32</sup> ни днем, ни ночью глазами своими не видит сна (от нее)<sup>33</sup>:

<sup>13</sup> Греч. τοῦ κοῦῶσαι — *воспрепятствовать* ему выйти.

<sup>14</sup> Слав. *посла* не соответствует контексту. Греч. ἀποτολή — *отпуск*, каковой не дается воинам во время войны. Так никто не освобождается от смерти.

<sup>15</sup> В одном лишь уверен Екклесиаст, что *нечестие* на будущем Суде будет наказано.

<sup>16</sup> Слав. *вдах* (ср. 7, 3, прим. 9; [ср. также: 1, 13.17; 8, 16; 9; 1]).

<sup>17</sup> Слав. *вся* соответствует πάντα — 147, 157, 159, альд.; в др. — нет.

<sup>18</sup> Греч. εἰς τάφοις — *гробницы*, м. б., устроенные роскошно, обставленные стражей (Иов 21, 32), как у евангельского богача (Лк. 16, 22).

<sup>19</sup> По-евр. есть מקום — *место*, в Вульг. loco, почему-то опущенное у LXX и в слав.

<sup>20</sup> По Лев. 21, 12 — первосвященник *от святилища*... не должен *отходить* на похороны, а народу это дозволялось, только после нужно было очиститься.

<sup>21</sup> Нечестиво.

<sup>22</sup> Греч. ἀντίρροπος — слав. *пререкание*, спор, т. е. вопросы и ответы, какие бывают на суде; по-нашему: частный суд и мытарства.

<sup>23</sup> Греч. ἐπληροφόρηθη — *вполне убеждено* в ненаказуемости нечестивых и подражает им.

<sup>24</sup> Греч. неопределенное накл. τοῦ ποιῶσαι; по рус. стилистике уклоняемся.

<sup>25</sup> Как согрешил.

<sup>26</sup> Так как грех, задолго до его совершения, лежит у человека на сердце, обдумывается им и т. п. (Быт. 4, 7).

<sup>27</sup> У Фильда ἔσται, так же в [син., алекс.], 106, 157, 259, 261, а обычно ἐστί [ват.] — слав. *есть*.

<sup>28</sup> Греч. ἐν σκιᾷ — букв. *в тени*, т. е. тенью, тенеобразно и т. п. [ср. прим. 5 к 7, 1].

31. И видѣхъ всѧ творенїа вѣѣа, ѡкѡ не мѡжетъ челоѡѡкъ ѡзѡбрѣстї тѡ-  
ренїе сотѡроеное подъ солнцемъ: елика ѡще потрѡдїтсѧ челоѡѡкъ ѡбрѣстї, и не  
ѡбращетъ: и елика ѡще речетъ мѡдрый ѡуразѡмѣтї, не возмѡжетъ ѡбрѣстї.  
Тѣмже все сїе вѡахъ въ сердце моє, и сердце моє все сїе видѣ.

## Глава Ѣ.

а. Ѣкѡ прѡнїи и мѡдрїи и дѣланїа ѡхъ въ рѡцѣ вѣѣей, и любѡе же и нена-  
висти нѣсть вѣдѡи челоѡѡкъ: всѧ предъ лицемъ ѡхъ, сѡетѡ во всѣхъ.

б. Слѡчай едїнъ прѡномъ и нечестївомъ, блѡгомъ и слѡмъ, и чїстомъ и не-  
чїстомъ, и жрѡщемъ и не жрѡщемъ: ѡкоже блѡгїи, тѡкѡ согрѣшѡи, ѡкоже кле-  
нїйсѧ, тѡкѡ боѡйсѧ клѡтѡы.

г. Сїе лѡкаѡ во всѡцѣмъ сотѡренѣмъ подъ солнцемъ, ѡкѡ слѡчай едїнъ  
всѣмъ: и сердце сынѡвъ челоѡѡческихъ ѡполнїсѧ лѡкаѡствїа, и прѡлестъ въ  
сердцѡхъ ѡхъ и въ животѣ ѡхъ, и по сїхъ къ мѡртѡымъ.

д. Понѡже ктѡ естъ, ѡже прїѡщѡетсѧ ко всѣмъ живїмъ; Естъ надѡжда,  
ѡкѡ пѡсѣ живїи, тѡи блѡгъ пѡче лѡѡ мѡртѡѡ.

е. Понѡже живїи разѡмѣютъ, ѡкѡ ѡмрѡтъ, мѡртѡи же не сѡтъ вѣдѡщїи ни-  
чтоже: и ктѡмъ нѣсть ѡмъ мѡды, ѡкѡ забѡена естъ пѡмѡть ѡхъ,

ѕ. и любѡѡѡ ѡхъ и ненаѡистъ ѡхъ и рѡенїе ѡхъ ѡѡже погїѡе, и чѡсти нѣсть  
ѡмъ ктѡмъ во вѣки во всѡцѣмъ творенїи подъ солнцемъ.

з. Прїидї, ѡждь въ весѡлїи хлѣѡѡ тѡѡи и пїѡ во блѡзѣ сердца вїѡ тѡѡе, ѡкѡ  
ѡѡже ѡѡгѡдна бѣѡ творенїа тѡѡѡ.

и. Во всѡко вѡремѡ да вѡдѡтъ рїѡы тѡѡѡ вѣѡы, и елѡй на главѣ тѡѡей да  
не ѡскѡдѣетъ.

(Продолжение сносок со с. 643.)

<sup>10</sup> Т. е. не умирает, а вечно живет.

<sup>11</sup> М. б., символы людей важных и сильных (*львы*) и низких и презренных (*псы*).

<sup>12</sup> Греч. *меріс* — земная награда (см. 2, 10, прим. 21).

<sup>13</sup> Эту радость дает лишь Бог (2, 24), а потому, очевидно...

<sup>14</sup> Основное положение Екклесиаста: богоугодность награждается радостью.

17. И видел я все творения Божии (и узнал), что не может человек постигнуть<sup>34</sup> дело, которое делается под солнцем<sup>35</sup>. Сколько бы ни старался постигнуть (его), а (все-таки) не постигнет. И если бы какой мудрец сказал, что он уразумел (его), (тем не менее)<sup>36</sup> он не может постигнуть. Посему все это я вложил в сердце мое, и сердце мое все это познало<sup>37</sup>.

### Глава девятая

1. Ибо праведные и мудрые и дела их — в руке Божией, и любви и ненависти человек не знает<sup>1</sup>; все пред лицом их — суeta во всем<sup>2</sup>.

2. Участь<sup>3</sup> одна праведному и нечестивому, доброму и злomu, и чистому<sup>4</sup> и нечистому, и приносящему жертву и не приносящему, как доброму, так и грешнику, как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.

3. Это худо во всем, совершающемся под солнцем, что участь одна всем<sup>5</sup>, и сердце сынов человеческих (бывает от сего) исполнено лукавства, и неустойчивость<sup>6</sup> в сердце<sup>7</sup> их и <sup>8</sup> в жизни их (остается) и по удалении их к мертвым<sup>9</sup>.

4. Ибо кто постоянно имеет общение со всеми живыми?<sup>10</sup> Есть надежда, что пес живой лучше мертвого льва<sup>11</sup>.

5. Ибо живые знают, что они умрут, а мертвые ничего не знают, и нет им более награды, так как забыта и память о них.

6. И любовь их, и ненависть их, и ревность их уже погибли, и нет им более навеки части<sup>12</sup> во всем, что делается под солнцем.

7. Прииди, ешь в веселии хлеб твой и пей с радостным сердцем вино твое, ибо<sup>13</sup> угодны Богу дела твои<sup>14</sup>.

8. Да будут во всякое время одежды твои белы, и елей да не оскудеет на голове твоей.

<sup>34</sup> Греч. εὐρεῖν — слав. *изобрести*, т. е. в точности и деталях познать пути Божия Промысла.

<sup>35</sup> «Почему один рождается слепым и слабым, другой зрячим и здоровым, тот имеет нищету, а этот богатство, тот благороден, а этот незнатен» (Иероним).

<sup>36</sup> Я не поверю его словам и буду утверждать, что...

<sup>37</sup> На земле одни лишь «загадки» для пытливого человеческого разума, часто очевидное нарушение правды в мздовоздаянии, успокоение человек может находить лишь в вере в Господень суд и Промысл, а не в анализе посредством своего ума и земной мудрости.

<sup>1</sup> И проявления их по отношению к нему.

<sup>2</sup> Если, по 8, 17, [прим. 37], смотреть без веры в Бога.

<sup>3</sup> Греч. συνάντημα — *случай*, т. е. смерть (ср. [2, 14, прим. 29;] 3, 19).

<sup>4</sup> Нравственно *чистому*.

<sup>5</sup> Смерть, погребение, забвение постигают на земле всех людей.

<sup>6</sup> Греч. περιφέρεια — слав. *прелесть*, букв. *круговое движение*, вращение, неустойчивость, самообман.

<sup>7</sup> Слав. мн. ч. *в сердцах* соответствует Вулг. corda, а по-греч. — ед. ч. ἐν καρδίᾳ.

<sup>8</sup> Слав. *и* соответствует καὶ — 147, 157, альд.; в др. — нет.

<sup>9</sup> Греч. ὁπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκροὺς — когда они умирают, то остающиеся в живых не делают для себя никакого поучительного вывода, ибо воздаяние бывает нескоро (8, 11).

ѿ. И виждь житіє сз женю, юже возлюбилъ єси, во всѧ дни живота юности\* твоеѧ, данныя ти подъ солнцемъ, всѧ дни сѣтствїѧ твоегѡ: ѡкѡ сїє часть твоѧ въ животѣ твоємъ и въ трудѣ твоємъ, имже ты трудѣши подъ солнцемъ.

ї. Всѧ, елика ѡще ѡбращаетъ рѣка твоѧ сотворити, ѡкоже сила твоѧ, сотвори: зане нѣсть сотвореніе и помышленіе и разумъ и мудрость во адѣ, ѡкоже ты идеши тамъ.

ѡ. Обращахъ и видѣхъ подъ солнцемъ, ѡкѡ ни легкимъ теченіе, ниже сильнымъ брань, ниже самомъ мудромъ хлѣбъ, ниже разумнымъ богатство, ниже вѣдущимъ благодать: ѡкѡ время и слѣчай слѣчитъ всѣмъ сѣмъ.

ѡ. И ѡкѡ ѡубъ не разумѣ человекъ времени своего: ѡкоже рыбы ѡловляемы во мрежи злѣ, и ѡки птицы ѡловляемы въ сѣти: ѡкоже сїѧ, ѡловляются сынове человечести во время лѣтѡ, егда нападетъ на нѧ внезапъ.

ї. И сїє видѣхъ, мудрость подъ солнцемъ, и велика єсть во мнѣ:

ѡ. градъ малъ, и мужей въ немъ малъ, и прїидетъ на нѧ царь великъ и ѡкрестъ ѡблажетъ єгѡ, и содѣлаетъ на негѡ Остроги велиѧ,

є. и ѡбращаетъ въ немъ мѣжа нищаго мудра, и сѣй спасетъ градъ мудростію своею, и человекъ не вспоманѣ мѣжа нищагѡ онагѡ.

ї. И рѣхъ азъ: благо мудрость паче силы, и мудрость нищагѡ ѡуничжена, и словеса єгѡ не сѣтъ послѣшаема.

ї. Словеса мудрыхъ въ поконъ слышатъ, паче клича ѡбладающихъ въ безмїи.

ї. Благо мудрость паче Ордѣи ратныхъ: и согрѣшамъ єдинъ погубитъ благостыню многъ.

\* По инымъ: сѣты.

(Продолжение сносок со с. 645.)

<sup>29</sup> Мудрость для Екклесиаста важнее власти и властелинов, храбрости, войска и т. п.

<sup>30</sup> Но и мудрость не предохраняет от порока и его зла. Здесь как бы оговорка, какую мудрость ценит Екклесиаст? Мудрость людей благочестивых. Не намек ли здесь Екклесиаста-Соломона на самого себя: великого мудреца, но и тяжкого грешника, погубившего и себя, и свое царство?..

9. И наслаждайся<sup>15</sup> жизнью с женою, которую ты полюбил, во все дни жизни юности<sup>16</sup> твоей, данной тебе под солнцем, во все суетные дни твои<sup>17</sup>, ибо это — доля<sup>18</sup> твоя в жизни твоей и в труде твоём, которым ты занимаешься под солнцем.

10. Все, что найдет (нужным) рука твоя делать, по силе твоей делай, ибо нет ни работы, ни размышления, ни разума, ни мудрости в аду, куда ты пойдешь<sup>19</sup>.

11. Еще я видел под солнцем, что не проворным дается быстрый бег, не сильным — победа, не самому<sup>20</sup> мудрому<sup>21</sup> — хлеб, не разумным — богатство, не рассудительным — благорасположение<sup>22</sup>, но время и случай назначен им всем<sup>23</sup>.

12. Ибо и сам<sup>24</sup> человек не знает времени своего: как рыбы уловляются в пагубную мрежу и как птицы запутываются в сеть, подобно им и сыны человеческие уловляются сетью в бедственное время, когда оно внезапно постигнет их.

13. И видел я сию<sup>25</sup> мудрость под солнцем, которая показалаась мне<sup>26</sup> великою:

14. Город малый и мужей в нем мало, и подступил к нему могущественный царь, и обложил его кругом, и устроил против него большие насыпи,

15. Но встретил в нем мудрого бедняка, который спас город своею мудростию, а (ни один)<sup>27</sup> человек не вспомнил об этом мудром бедняке.

16. И сказал я: мудрость лучше силы, но мудрость бедняка унижается, и слов его не слушают.

17. (Однако)<sup>28</sup> слова мудрых, (высказанные) спокойно, выслушиваются лучше, чем крик безумных властелинов.

18. Мудрость лучше воинских орудий<sup>29</sup>, но один согрешивший погубит много добра<sup>30</sup>.

<sup>15</sup> Греч. ἰδὲ — слав. *виждь*; у Григ. Чуд. и в синод. пер. *наслаждайся*.

<sup>16</sup> Слав. *юности* соответствует νεότητος — 147, 157, 159 и альд.; а обычно ματαιότητος, поэтому по-слав. внизу: *суеты*.

<sup>17</sup> Слав. *вся дни суетствия твоего* соответствует πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου — [син.,] 23, 157, 159, 161, 248, 296, компл., альд.; в др. [в т. ч. ват. после испр. и алекс.] — нет; [в ват. до испр. *все дни дни* (sic!) *дыхания твоего*].

<sup>18</sup> См. прим. 12.

<sup>19</sup> Греч. ἐκεῖ — слав. *тамо*; опускаем, как опущено в Вульг., синод. пер. и др. переводах.

<sup>20</sup> Слав. *самому* нет соответствия.

<sup>21</sup> Слав. ед. ч. *мудрому* соответствует в ват., text. recs. тѣ σοφѣ; а в син., алекс., минуск., компл. [и у Ральфа] — мн. ч. σοφοῖς, в евр. т. и Вульг. — мн. ч.

<sup>22</sup> Греч. χάρις — слав. *благодать*, по-нашему: общая симпатия, расположение, любовь и т. п. (Лк. 2, 52).

<sup>23</sup> Не собственною силою достигается успех, а определяется Высшею Силою (3, 1–8), неведомо для людей (8, 17, [прим. 37]).

<sup>24</sup> Греч. ὅτι [опущено в алекс.] καὶ γὰρ καὶ [2-е καὶ добавлено в ват.] — слав. *яко убо*.

<sup>25</sup> Букв. *сие: мудрость*; для гладкости речи уклоняемся от буквы.

<sup>26</sup> Слав. *есть во мне* [— греч. ἔστιν πρός με]; следуем синод. пер.

<sup>27</sup> Так дополнено в синод. пер.: [никто.]

<sup>28</sup> Т. е. я все-таки остаюсь в полном уважении к мудрости, и она часто почитается на земле.



## Глава 1.

а. Мѡхи оумѣршыа згноѡютъ елѣа сла́дость: чѣстно малое мѡдрости пѡче сла́вы вели́ки безѡмѣа.

б. Сердце мѡдрагѡ ѡдеснѡю егѡ, сердце же безѡмнагѡ ѡшѡюю егѡ:

в. и въ пѡть егда безѡмный ѡдетъ, сердце егѡ лишѡетсѡ, и ѡже помышлѡетъ, всѡ безѡмѣе сѡтъ.

г. Я́ще дѡхъ владѣющагѡ възидетъ на тѡ, мѣста твоегѡ не ѡста́ви: ѡ́кѡ ѡцѣленіе оумѡлитъ грѣхѡ вели́ки.

д. Ёсть лѡка́вство, еже видѣхъ подѡ со́лнцемъ, ѡ́ки нево́льно ѡзыде ѡ́ лица владѣющагѡ:

е. вѡ́анъ безѡмный въ высѡты вели́ки, ѡ́ богѡ́тѡи во смиренны́хъ сѡдѡтъ:

ж. видѣхъ равѡвъ на ко́нєхъ, и кнѡзѣѡ ѡдѡщину́хъ ѡ́кѡ равѡвъ на землѡ.

з. Копа́нѡ ѡ́мѡ впаде́тъ въ ню, и разорѡющаго ѡ́градѡ оу́грызнетъ егѡ́ смѡи.

и. Ѣ́землаѡ ка́меніе поболѡитъ ѡ́ ни́хъ, разсѣца́нѡ дрова́ бѣдѡ́ прѡ́иметъ въ ни́хъ:

і. я́ще спаде́тъ сѣ́чивѡ, и са́мъ ли́цемъ сма́тѣтсѡ: и сѡ́лы оу́крѣпѡитъ, и ѡ́зѡбі́лѣе мѡ́жѡ мѡ́дрость.

ѡ. Я́ще оу́грызнетъ смѡи́ не въ шептѣ́ѡ, и не́сть ѡ́злѡи́шества ѡ́бава́ющемѡ.

бѡ. Словеса́ оу́стъ премѡдрагѡ благода́тъ, оу́стѡи́ѡ же безѡмнагѡ потѡпѡ́итъ егѡ́:

вѡ. нача́ло словесѡ́ оу́стъ егѡ́ безѡмѣе, и послѣ́днѡѡ оу́стъ егѡ́ прѣлестъ лѡка́ва.

(Продолжение сносок со с. 647.)

<sup>11</sup> Т. е. находящихся в бедности и унижении.

<sup>12</sup> Для гибели других (Пс. 7, 16).

<sup>13</sup> Также, м. б., с чужого двора.

<sup>14</sup> Т. е. кто думает причинить другим бедствие, сам пострадает.

<sup>15</sup> Из чужой загороди.

<sup>16</sup> От сорвавшегося с топорѡща топора.

<sup>17</sup> Она предохранит от злоумышления, опрометчивости и самонадеянности безумцев.

<sup>18</sup> По-нашему: исключения.

<sup>19</sup> Который и сам может пострадать от змея.

<sup>20</sup> Греч. χαίρις — см. 9, 11, прим. 22.

<sup>21</sup> Греч. κατὰ πονηρίαν — слав. *потопят*, как упомянутых в 8–11 стт. злоумышленников.

<sup>22</sup> Букв. *уст*.

<sup>23</sup> Греч. περιφέρεα λουήρѡ — слав. *прелестъ лукава*, т. е. неустойчивость и непостоянство, соединенные со вредом и обманом для себя и других.

## Глава десятая

1. Умершие мухи портят благовонную приправу елея<sup>1</sup>. Малая честь мудрости лучше большой славы безумия<sup>2</sup>.

2. Сердце мудрого — на правую сторону его, а сердце безумного — на левую его сторону<sup>3</sup>.

3. Но по какому бы пути ни пошел безумный, у него не достанет разума<sup>4</sup>, и о чем бы он ни размышлял, все — есть безумие.

4. Если (гневный)<sup>5</sup> дух властелина постигнет тебя, то ты не оставляй места своего<sup>6</sup>, ибо врачевание<sup>7</sup> остановит<sup>8</sup> (и) великие грехи<sup>9</sup>.

5. Есть зло, которое я видел под солнцем, которое как бы невольно исходило от лица властелина:

6. Безумный поставлен на большой высоте, а богатые<sup>10</sup> находятся в унижении,

7. Видел я рабов на конях, а князей, подобно рабам, идущих по земле<sup>11</sup>.

8. Копающий яму<sup>12</sup> сам упадет в нее, и кто разоряет ограду<sup>13</sup>, того змей ужалит<sup>14</sup>.

9. Вынимающий камни<sup>15</sup> заболеет от них, колющий дрова потерпит беду от них:

10. Если спадет топор, то он сам лицом пострадает<sup>16</sup>, (хотя) и напряжет он (все) силы, но преимущество для человека — мудрость<sup>17</sup>.

11. Если ужалит незаговоренный змей, то не бывает преимущества<sup>18</sup> (в этом отношении) и для заклинателя змей<sup>19</sup>.

12. Слова (из) уст мудрого — благодать<sup>20</sup>, а уста безумного погубят его<sup>21</sup>.

13. Начало слов (из) уст его — безумие, а конец речи<sup>22</sup> его — лукавая прелесть<sup>23</sup>,

<sup>1</sup> Думаем, что, по смыслу LXX, эта часть стиха должна быть соединена со 2-й пол. последнего стиха пред. 9 гл.: *согрешивший погубит много добра, как мухи портят елей*.

<sup>2</sup> Невысокое положение и небольшой почет, оказываемые мудрому человеку, в глазах Екклесиаста важнее большого почета глупца.

<sup>3</sup> *Правая сторона* — добро, *левая* — зло.

<sup>4</sup> Греч. *καρδία* — в значении *разум* (см. 1, 17, прим. 27).

<sup>5</sup> В синод. пер. *гнев*.

<sup>6</sup> Не оставляй своей должности и занятий, спокойствия духа, рассудительности; по-нашему: не теряйся.

<sup>7</sup> Греч. *ἵατα* (родственно *ἰαίνω* — *смягчаю, согреваю, веселю*); в синод. пер. *кротость*, т. е. мягкое и кроткое «целебное» обращение изменит гневного начальника.

<sup>8</sup> Греч. *καταλαύσει* — *прекратит*.

<sup>9</sup> По сравнению с предыдущими и последующими (16–17) стг., можно разуместь *безумного* властелина, его безумный гнев, отражаемый мудрым человеком, как приступ *царя к городу* (9, 14–15) отражается *мудрым бедняком*. Свт. Григорий Чудотворец, бл. Иероним и Олимпиодор разумели злого духа и борьбу подвижника с его искушениями и «страхованиями» в его одинокой келье.

<sup>10</sup> «Богатые разумом и добрыми делами» (Иероним), т. е. люди, вполне достойные высокого общественного положения.

41. Безѣмный ѡмножаѣтъ словеса: не разѣмѣ челоѣкъ, что вѣвшее и что вѣдѣщее, что создаи егѡ, (и) кто возвѣститѣ еѣ;

42. Трѣдѣ безѣмныхъ ѡслобитѣ ихъ, иже не разѣмѣ ити во градѣ.

43. Горѣ тебѣ, граде, въ немже царь твои юнѣ, и князи твои ранѣ иадѣтъ.

44. Блаженна ты, землѣ, еѣже царь твои сынѣ свободныхъ, и князи твои во время иадѣтъ въ силѣ и не постыдѣтсѣ.

45. Въ лѣнестехъ смиритсѣ стрѣпѣ, и въ празднествѣ рѣкъ прокаплетѣ храмина.

46. Во смѣхѣ творѣтъ хлѣбѣ и вино и еѣлей, еѣже веселѣтсѣ живѣщимъ: и сребрѣ со смиренѣемъ послашають всѣческѣ.

47. И въ совѣсти ѡубѣ твоѣи не клени царѣ, и въ клѣти лѣжницы твоѣи не клени богѣтаго: иѣкъ птица небесна донесѣтъ гласѣ твои, и имѣлай крилѣ возвѣститѣ слово твоѣ.

## Глава 41.

48. Послѣ хлѣбѣ твои на лицѣ воды, иѣкъ во множествѣ днѣи ѡбращѣши егѡ.

49. Дѣждѣ часть седмѣмъ и ѡсмѣмъ, иѣкъ не вѣси, что вѣдетѣ лѣкаво на землѣ.

50. Иѣще исполнатсѣ ѡблацы дождѣ, на зѣмлю изливають: и иѣще падѣтъ дрѣво на югѣ, и иѣще на сѣверѣ, на мѣстѣ, иѣдѣже падѣтъ дрѣво, тамѣ вѣдетѣ.

(Продолжение сносок со с. 649.)

<sup>38</sup> Греч. ὁ ἔχων [ват. добавляет τὰς] πτέρυγας; по мнению древних толковников, свт. Григория Чудотворца и Олимпиодора, разумеется ангел. Блж. Иероним и новые толковники (митр. Филарет, Олесьникий, Делич и др.) разумеют птицу, а в переносном смысле — шпионов.

<sup>39</sup> Хотя и много неправд и злоупотреблений допускают молодые неразумные правители, но от открытого возмущения и даже от тайного ропота и злоречия на них нужно удерживаться, потому что правителей это не исправит, а ропчущих погубит. Все афоризмы и примеры дела неразумных людей (1–15 стт.), вероятно, составляют прикровенное указание на неразумных правителей, упоминаемых более ясно в 16–17 стт.

<sup>1</sup> Толковники, в соответствии со след. ст., видят здесь совет — подавать милостыню (Притч. 11, 24; Лк. 6, 38; 2 Кор. 9, 6–9; Гал. 6, 9).

<sup>2</sup> Букв. *давай часть*, т. е. милостыню.

<sup>3</sup> Во время которого получившие милостыню помогут подавшему ее (Лк. 16, 9).

<sup>4</sup> С такою же неизбежною щедростью богатый человек должен *уделять* беднякам.

<sup>5</sup> Отменяется неизменность и независимость от человека законов и явлений физического мира.

14. (Хотя) безумный много говорит. Человек не знает, что было и что будет, (и)<sup>24</sup> кто возвестит ему, что будет после него<sup>25</sup>?

15. Труд безумных<sup>26</sup> повредит<sup>27</sup> им<sup>28</sup>, потому что он<sup>29</sup> не знает пути в город<sup>30</sup>.

16. Горе тебе, город, в котором царь твой юн и князья твои рано едят<sup>31</sup>.

17. Счастлива ты, земля, в коей царь твой — сын свободных, и князья твои вовремя едят, они сильны<sup>32</sup> и не постыдятся<sup>33</sup>.

18. От лени обвиснет потолок, и при бездействии рук появится течь в доме<sup>34</sup>.

19. Со смехом едят<sup>35</sup> хлеб, вино и елей, чтобы увеселялись живущие, а серебру смиренно<sup>36</sup> послушно все<sup>37</sup>.

20. Однако и в мысли твоей не кляни царя и в спальне твоей не кляни богатого, ибо птица небесная перенесет голос твой и имеющий крылья<sup>38</sup> передаст речь твою<sup>39</sup>.

### Глава одиннадцатая

1. Посылай хлеб твой по поверхности воды, ибо спустя много дней найдешь его<sup>1</sup>.

2. Уделяй<sup>2</sup> семи и даже восьми (человекам), потому что не знаешь, какое бедствие<sup>3</sup> будет на земле.

3. Если облака наполнятся дождем, то изливают (его) на землю<sup>4</sup>; если упадет дерево на юг или на север, то на том месте, где упадет дерево, там оно и останется<sup>5</sup>.

<sup>24</sup> Оскобленному слав. и соответствует в 159 и альд. καί, в др. — нет.

<sup>25</sup> Греч. ὁλίγω αὐτοῦ — по смерти его (см. 9, 3). Безумный свободно обо всем прошедшем и будущем говорит, не зная ничего. Так же характеризует безумца Соломон и в Притчах (13, 3; 18, 7).

<sup>26</sup> Слав. мн. ч. *безумных* соответствует ват., text. recsept. ἀφρόνων; а в алекс., син., минуск. — ед. ч. ἄφρωνος.

<sup>27</sup> Слав. *озлобит* соответствует κακώσει — ват., text. recsept.; а алекс. σκωτώσει — *помрачит*; [син.,] Ефр. Сир., Фильд [и Ральфс] колбόσει — *обременит*.

<sup>28</sup> Слав. мн. ч. *их* соответствует в ват., компл. αὐτοῦς; а в син., алекс., альд. αὐτόν [ему].

<sup>29</sup> Безумный.

<sup>30</sup> Не понимает самых обыденных предметов. *Пути в город* были обширны, хорошо устроены и всем известны (*Олесницкий*. Екклесиаст. С. 378).

<sup>31</sup> То же говорит и пророк Исаия (3, 4.12; 5, 11–13).

<sup>32</sup> Греч. ἐν δυνάμει — слав. *в силе*.

<sup>33</sup> Пред врагами внешними и внутренними легко защитят подвластный народ. Нет ли в 16–17 стт. намек на молодого сына Ровоама и его юных советников, которые лишили его 10 колен (3 Цар. 12, 8–15)?

<sup>34</sup> М. б., разумеется *леность* не хозяина дома, а правителей государства, упоминаемых в 16 и 17 стт.

<sup>35</sup> Букв. *в смех обращают*, т. е. устраивают веселые пиры. Разумеются князья и правители, рано принимающиеся за еду и питье (16 ст.).

<sup>36</sup> Слав. *со смирением* соответствует ταπεινώσει — ват. [и син. до испр.]; а в алекс. — нет.

<sup>37</sup> Т. е. за взятки решались все дела (Ис. 5, 23; Ам. 2, 6).

Д. Блюды́й вѣ́тра не сѣ́етъ, и́ сматра́лай во ѡ́блацѣхъ не по́жнетъ.

Е. Въ нѣ́хже нѣ́сть вѣ́дый, кѣ́й пѣ́ть дѣ́ха, іа́коже кѡ́сти во чре́вѣ ражда́ющїѣ: та́къ не ѡ́разѣмѣ́ши дѣ́ла бжѣ́ихъ, е́лика сотвори́тъ вса́ческая.

Ж. Въ за́бѣрїи сѣ́и сѣ́ма твоє́, и́ въ ве́черъ да не ѡ́ставля́етъ рѣ́ка твоѡ́: іа́къ не вѣ́си, ко́е произы́детъ сѣ́и и́ли О́но, и́ а́ще О́во ѡ́вѣ́стъ благода́.

З. И́ сла́дко свѣ́тъ, и́ бла́го О́чи́ма зрѣ́ти со́лнце:

и́. іа́къ а́ще и́ мнѡ́га лѣ́та поживе́тъ человѣ́къ, и́ ѡ́ всѣ́хъ сѣ́хъ возвесели́тсѡ, и́ помани́тъ дни́ тмы́, іа́къ мно́зи вѣ́дѣ́тъ: всѣ́ гра́дѣ́щее сѣ́етъ.

И. Весели́сѡ, ю́ноше, во ю́ности твоє́й, и́ да ѡ́блужи́тъ тѡ́ сѣ́рдце твоє́ во дне́хъ ю́ности твоєѡ́, и́ ходи́ въ пѣ́тѣхъ сѣ́рдца твоегѡ́ непоро́ченъ и́ не въ ви́дѣ́нїи\* О́чию твоє́ю: и́ разѣмѣ́й, іа́къ ѡ́ всѣ́хъ сѣ́хъ приведе́тъ тѡ́ бѣ́ на сѣ́дъ:

І. и́ ѡ́стави́ іа́рость ѡ́ сѣ́рдца твоегѡ́, и́ ѡ́рини́ лѣ́ка́вство ѡ́ плѡ́ти твоєѡ́: іа́къ ю́ность и́ ве́зѣмѣ́ сѣ́етъ.

### Глава ЁІ.

А. И́ помани́ сотвори́шаго тѡ́ во дне́хъ ю́ности твоєѡ́, до́ндеже не прїи́дѣ́тъ дне́и злѡ́бы твоєѡ́, и́ приспѣ́ютъ лѣ́та, въ нѣ́хже рече́ши: нѣ́сть мѣ́ въ нѣ́хъ хоте́нїѡ:

Б. до́ндеже не помер́кнетъ со́лнце и́ свѣ́тъ, и́ лѣ́на и́ звѣ́зды, и́ ѡ́брати́тсѡ ѡ́блацы соза́дї дожда́:

Г. въ де́нь, во́ньже подвї́гнѣ́тсѡ стра́жїе до́мѡ, и́ разврати́тсѡ мѣ́жїе сї́лы, и́ ѡ́прази́тсѡ ме́лющїи, іа́къ ѡ́ма́лишасѡ, и́ помрача́тсѡ зрѡ́щїи во сква́жнехъ:

\* Въ нѣ́к.: и́ въ ви́дѣ́нїи.

(Продолжение сносок со с. 651.)

<sup>17</sup> Мысль о Божием суде должна хранить человека с юности и до старости: в юности — от опасных увлечений *по взгляду очей*, в другие годы от отчаяния и непомерного страха, в ожидании темных дней.

<sup>1</sup> Слав. *нестъ... хотения* — не хочу я их.

<sup>2</sup> Слав. *обратятся облацы* [соответствует греч. т.]; следуем синод. пер.

<sup>3</sup> Оскобленным дополняем для ясности сжатую речь Екклесиаста.

<sup>4</sup> Руки.

<sup>5</sup> Ноги и поддерживающий их спинной хребет.

<sup>6</sup> Зубы.

<sup>7</sup> Глаза.

4. Кто наблюдает за ветром, тот не посеет, и кто смотрит на облака, тот не будет жать.

5. При этом<sup>6</sup> (как) никто не знает пути ветра, равно как и (образования)<sup>7</sup> костей во чреве беременной женщины, так и ты не поймешь дел Божиих, всего, что Он совершает<sup>8</sup>.

6. Поутру сей семя твое, и вечером пусть не оставляет (сего) рука твоя, ибо не знаешь, какое (семя) вырастет, то или это<sup>9</sup>, или оба равно хороши (будут)<sup>10</sup>.

7. И сладок свет, и приятно для глаз смотреть на солнце,

8. Так что если человек и много лет проживет, то всем сим будет увеселяться, (хотя) и вспоминать будет о днях темных, что их будет много: все грядущее — суета<sup>11</sup>.

9. Веселись, юноша, в юности твоей, и радуйся сердцем своим во дни юности твоей, и ходи непорочно по влечению сердца твоего, а не<sup>12</sup> по взгляду очей твоих<sup>13</sup>, но знай, что за все это Бог приведет тебя на суд<sup>14</sup>,

10. И удаляй беспокойство<sup>15</sup> от сердца твоего, и отринь дурное от плоти твоей, ибо юность (соединенная) с безумием<sup>16</sup> — суета!<sup>17</sup>

### Глава двенадцатая

1. И помни Творца твоего во дни юности твоей, пока не наступили бедственные дни твои и не пришли годы, о которых будешь говорить: «Нет мне наслаждения в них»<sup>1</sup>.

2. Доколе не померкли (для тебя) солнце, и свет, и луна, и звезды, и не нашли новые тучи<sup>2</sup> после дождя.

3. (Пока не наступил) тот день<sup>3</sup>, когда задрожат стерегущие дом<sup>4</sup>, и согнутся мужи силы<sup>5</sup>, и перестанут молоть мелющие<sup>6</sup>, ибо их мало останется, и померкнут смотрящие в отверстия<sup>7</sup>,

<sup>6</sup> Слав. *в нихже*.

<sup>7</sup> Дополняем по синод. пер.

<sup>8</sup> Мысль, ранее настойчиво проводимая Екклесиастом (см. 1, 13; 8, 16–17).

<sup>9</sup> Утром или вечером посеянное.

<sup>10</sup> Приточными изречениями 3–6 стт. Екклесиаст советует человеку надеяться не на свои силы и рассудительность, а на Бога и Его Промысл. Та же истина, которая настойчиво прилагается им и ко всем другим вопросам (3, 1–10).

<sup>11</sup> Наслаждение самой жизнью и ее естественными (а не искусственными — во 2 гл.) благами, каковы свет и теплота от солнца, при вере в Бога, должно вселять в человека бодрость духа и отгонять мысль о черных днях старости, описываемых в 12 гл.

<sup>12</sup> Слав. в тексте: *не в видении* соответствует *μή ἐν ὁράσει* — ват., [син. до испр.,] text. гесерт.; а под строкою: *в видении* соответствует *ἐν ὁράσει* (без *μή*) — алекс., Ефр. Сир., евр. т., Вулг. и др.

<sup>13</sup> Действие *по взгляду очей* очень опасно для юности, да не безопасно и для всех возрастов: *не развратитесь... вслед очес ваших* (Чис. 15, 39), говорил Господь чрез Моисея.

<sup>14</sup> Всеобщий загробный суд (8, 5; 12, 14).

<sup>15</sup> Греч. *θυμὸν* — букв. *гнев*.

<sup>16</sup> Букв. *юность и безумие*.

Д. и затворѣтъ двѣри на торжищи, въ нѣмоци гла́са мѣлющѣмъ, и востѣнетъ на гла́сѣ птицы, и смирътсѣ всѣ дщѣри пѣсни:

Е. и на высотѣ\* оу́зрѣтъ, и оу́жасѣ на пѣти, и процвѣтетъ ѡмѣгдалъ, и ѡтолстѣютъ прѣзѣе, и разрѣшѣтсѣ каппарісѣ: ѡ́къ ѡ́нде челоуѣкъ въ до́мѣ вѣ́ка своѣго, и ѡ́выдоша на торжищи пла́чущїи:

З. до́ндеже не превратѣтсѣ оу́же сребра́ное, и не сокрѣшѣтсѣ повѣ́зка златѣ́а, и сокрѣшѣтсѣ водоно́сѣ оу́ исто́чника, и сло́битсѣ колесо́ въ ко́лѣи.

И. И возвратѣтсѣ пѣрсть въ зѣ́млю, ѡ́коже бѣ́, и дѣхъ возвратѣтсѣ къ бѣ́, ѡ́же даде́ е́го.

и. О́убо́та сѣетствѣи, рече́ е́кклесіастъ, всѣ́ческаѣ сѣетѣ́.

ѡ. И ли́шшее, ѡ́къ вы́сть е́кклесіастъ мѣдрѣ, и ѡ́къ надѣи́ разѣ́мѣ челоуѣ́ка: и оу́хо́ и́зслѣ́дитъ красото́ прѣ́тчей.

ї. Мнѡ́гѣ взыска́ е́кклесіастъ, ѣ́же ѡ́верѣсти́ словеса́ хотѣ́нїѣмъ, и на́писаное пра́вости, словеса́ и́стины.

ѡ. Словеса́ мѣдрѣхъ ѡ́коже о́стны́ воло́ви и ѡ́коже гвѡ́зде́ вонзѣ́но, ѡ́же ѡ́ сло́женїи́ да́ни вы́ша ѡ́ па́стыря́ е́ди́нагѣ.

ѡ. И мно́жае ѡ́ нѣхъ, сы́не мо́и, храни́сѣ: твори́ти кни́ги мнѡ́ги нѣ́сть конца́, и оу́че́нїе мно́гое трѣ́дѣ плѣ́ти.

\* Въ нѣ́къ: ѡ́ высотѣ́.

(Продолжение сносков со с. 653.)

<sup>23</sup> Греч. *χοῦνον* — *благозвучие* по слогу и мысли.

<sup>24</sup> Характеристика приложима к Соломону (3 Цар. 4, 32—34).

<sup>25</sup> Слав. *словеса хотения*, желательные слова.

<sup>26</sup> При красоте наблюдалась точность выражения мыслей.

<sup>27</sup> И правду моральную и умственную старался сообщать, а не фантазии и вредные выдумки.

<sup>28</sup> Греч. *βοῦγεντρα* — слав. *остны* или *рожны*, которыми погоняли *волов*.

<sup>29</sup> Возбуждают умственную деятельность читателей.

<sup>30</sup> От Господа — *Едино́го Пасты́ря* (Ин. 10, 16). Они богодухновенны, а люди — *трьсть книжника-скорописца* (Пс. 44, 2) (Иероним и Олимп.).

<sup>31</sup> Греч. *περίσθον ἐξ αὐτῶν* — как бы последнее (первое — в 9 ст.) дополнение и заключение к книге; по-нашему: в заключение считаю тебе нужным сказать...

<sup>32</sup> Разумеются книги, наполненные *учением* суетным, порождающим лишь *утомление* и разочарование, вне веры в Бога и Его Промысл (1, 18, прим. 29).

4. И затворят двери на торжище<sup>8</sup>, при слабости звука мельницы<sup>9</sup>, и будет он вставать по пению птицы<sup>10</sup>, и ослабеют все органы пения<sup>11</sup>.

5. И в пути на высоту<sup>12</sup> будут смотреть с ужасом<sup>13</sup>, и зацветет миндаль<sup>14</sup>, и отолстеет саранча, и распадется каперс<sup>15</sup>, ибо отходит человек в вечный дом свой и окружают (его) плакальщицы на площади.

6. Пока не порвалась серебряная цепочка<sup>16</sup> и не разорвалась золотая повязка<sup>17</sup>, и не разбился водонос у источника, и не сломилось колесо над колодцем<sup>18</sup>.

7. И возвратится прах в землю, как он и был, а дух возвратится к Богу, Который дал его<sup>19</sup>.

8. Суета сует, сказал Екклесиаст, всё — суета<sup>20</sup>.

9. Помимо того, что Екклесиаст был мудр, он учил людей<sup>21</sup> знанию и ухом исследовал<sup>22</sup> красоту<sup>23</sup> притчей<sup>24</sup>.

10. Много заботился Екклесиаст (о том), чтобы найти изящные изречения<sup>25</sup>, и точную запись (их)<sup>26</sup>, и истинные слова<sup>27</sup>.

11. Слова мудрых — что острые палки для волов<sup>28</sup> и что вбитые гвозди<sup>29</sup>, а для сложения они даны от Единого Пастыря<sup>30</sup>.

12. А сверх сего<sup>31</sup>: сын мой! берегись составлять много книг — не будет (им) конца, и большое учение<sup>32</sup> утомительно для тела.

<sup>8</sup> Все органы внешних чувств, чрез которые человек вступает в сношение с *торжищем*, т. е. с внешним миром.

<sup>9</sup> Сердце и его биение.

<sup>10</sup> Синод. пер. *петуха*; [греч. τοῦ ὀρνέου — букв. *воробья*].

<sup>11</sup> Слав. [соответствующее греч.] *смирятся вся дщери песни* — неясно, а потому от буквы уклоняемся.

<sup>12</sup> Слав. в тексте: *на высоту* соответствует εἰς τὸ ὕψος — ват., text. recept.; внизу [под строкою]: *от высоты* соответствует ἀπὸ τοῦ ὕψους — син., алекс., минуск. спп., Ефр. Сир. и евр. т.

<sup>13</sup> Неясные слав. предложения соединяем: *на высоту узрят, и ужас на пути*, т. е. трудно подниматься на высокое место, и доводится со страхом на него смотреть, когда этот подъем неизбежен.

<sup>14</sup> Седина.

<sup>15</sup> Все физические и нервные, возбуждающие человека, силы ослабеют, а равно и искусственные возбудительные средства (*каперс*) станут недействительными.

<sup>16</sup> По-нашему: нить жизни.

<sup>17</sup> Символ силы организма, как бы царственной власти, как пояс у восточных царей был символом власти.

<sup>18</sup> Прекращение деятельности сердца, легких, кровеносных сосудов, «выкачивающих» кровь, как *колесо* выкачивает воду.

<sup>19</sup> Согласно книге Бытия, созданное из земли тело человека (2, 7) по смерти возвратится в землю (3, 19), а дух, вдунутый Богом (2, 7), возвратится к Богу для получения воздаяния на Его праведном суде (11, 9; 12, 14). Вот где решение «загадки», отмечаемой в 3, 16–20, и отличие *случая* человека от животных: смерть сходна по телу, а не по духу. Так учит вера и слово Божие!

<sup>20</sup> А без этой веры все суета.

<sup>21</sup> Греч. ἄνθρωπον — слав. *человека* — в коллективном смысле, не одних иудеев или свой народ (λαόν), а всех читателей его мудрых писаний, к какому бы народу они ни принадлежали.

<sup>22</sup> Греч. буд. вр. ἐξιχνιάσεται — слав. *исследит*, по контексту переводим прош. вр.



ГІ. Конѣцъ слова, всѣ слышай: бѣа боисѧ и заповѣди егѡ храни, ѿкѡ сѣ  
всѧкъ челоувѣкъ:

ДІ. ѿкѡ всѣ твореніе приведетъ бѣъ на сѣдѣ ѡ всѧцѣмъ погрѣшеніи, ѿще  
благо и ѿще лѣкаво.

Конѣцъ книзѣ екклесіаста: ѿмать въ себѣ главъ ѿ.

13. Выслушай конец всего слова: Бога бойся и заповеди Его храни, ибо в этом — все для человека<sup>33</sup>.

14. Ибо все созданное<sup>34</sup> приведет Бог на суд<sup>35</sup> за всякое пренебрежение<sup>36</sup>, в добром ли или в худом<sup>37</sup>.

---

<sup>33</sup> Греч. τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος — *сие всяк человек*, букв. *это — весь человек*, в этом цель и смысл его жизни. Это «ариаднина нить, которая выводит писателя и читателей из лабиринта скепсиса» (Толк. Библии. Т. V. С. 36).

<sup>34</sup> Конечно, имеется в виду преимущественно человек.

<sup>35</sup> Очевидно, разумеется всеобщий загробный суд, о котором часто говорил Екклесиаст (3, 18; 8, 5; 11, 9; 12, 7).

<sup>36</sup> Греч. παραφροσύνῃ — *недосмотренном, просмотренном*, сделанном с пропусками и небрежно. Слав. *погрешении* — неуместно в контексте.

<sup>37</sup> Т. е. когда человек не сделал тщательно, пользуясь всеми своими силами и средствами, хорошего дела или также сравнительно не хранил себя и других от худого дела, не приняв всех «мер предосторожности».

Т. о., теоретический вывод из мудрствования Екклесиаста — примирение ненормальностей и сует в жизни мира и людей в вере в Бога и Его Промysl, хотя и непостижимый в своих деталях для человеческого разума. Практический вывод — вера в Божий всеобщий загробный суд, с юности и до старости человека, — в суд, на котором будет праведное воздаяние за все проступки людей, добрые и худые, и даже за малейшие их проступки и погрешности против нравственного долга. Без веры в эти аксиомы — все в жизни и в мире — суета, а при вере — радость и покой. — Вот чему научает Екклесиаст в своей, по отеческому наименованию, «церковной» книге.

Книга Песнь Песней

---

царя Соломона

---

## Введение

Опуская обычные библиологические, принятые в наших переводах, вопросы, как уже рассмотренные в книге Екклесиаст, мы считаем нужным сказать несколько слов о понимании книги Песнь песней. Всем известно и в русской литературе, в сочинении профессора *А. А. Олесницкого*<sup>1</sup>, достаточно обозрено и оттенено крайнее разнообразие в толкованиях этой книги, зависевшее от определения толковниками ее основной мысли, идеи и цели. Не перечисляя их и не знакомя с ними читателей нашего перевода, мы сочли нужным изложить лишь святоотеческое, преимущественно по свт. Григорию Нисскому и бл. Феодориту, понимание основной идеи и цели книги. Это понимание служило руководством и нам при переводе книги. Опуская применение его в деталях как не соответствующее лишь переводному (а не экзегетическому) характеру нашего труда, мы местами лишь оттеняли соответствие его самому священному тексту. Последний, по нашему мнению, дает довольно ясными намеками и указаниями знать, что священный писатель излагает высокие духовные мысли в своих образах и символах, и за его символами нужно видеть возвышенные поучительные мысли. Особенно смущавшее толковников буквального направления отсутствие «окончания» книги, по нашему мнению, напротив «освещает» весь смысл книги и ее образов и побуждает толковника к духовному и иносказательному пониманию книги. Изложим его основные мысли.

Толкование, принятое синагогою и помещенное в таргумах, уже разумело здесь под образами любящих чувственно лиц — Суламиты и Возлюбленного — описание духовной любви Израиля к Богу и Бога к Израилю, проявлявшейся во всей истории Израиля (таргум на Песнь песней). К этому синагогальному пониманию примыкает и далее его развивает древнее православно-церковное святоотеческое толкование, по коему в этой книге под образами чувственной любви изображается духовный союз Господа с Его Церковью в Ветхом и Новом Завете<sup>2</sup>. «Вся книга Песнь песней наполнена разговорами ветхозаветной церкви со Словом, всего рода человеческого со Словом, Церкви (христианской) из язычников со Словом, и опять Слова с нею и с родом человеческим. И еще: разговор язычников с Иерусалимом и Иерусалима о церкви из язычников и о самом себе, а также служащих ангелов к званым человекам проповедь» (Синописис

<sup>1</sup> [Книга] Песнь Песней и ее новейшие критики. [Киев, 1882. 4, 388 с.]

<sup>2</sup> Ср.: *Meloni P.* L'amore nel *Cantico dei Cantici* commentato dai Padri della Chiesa // *Parola, spirito e vita*. Vol. 10. 1984. P. 242–52; *Idem.* Amore e immortalità nel *Cantico dei Cantici* alla luce dell'interpretazione patristica // *Realta e allegoria nell'interpretazione del Cantico dei cantici*. Génova, 1989. P. 45–62. — *Ред.*

Афанасия). Подобным образом книгу понимали и подробно изъясняли свт. Григорий Нисский, бл. Феодорит, сщмч. Киприан, свтт. Василий Великий и Григорий Богослов. Пятый Вселенский Собор, осудивший Феодора Мопсуетского, держался такого же понимания. По справедливому замечанию бл. Феодорита, только при таком иносказательном понимании возможно помещение этой книги в еврейском каноне, а равно принятие ее христианской Церковью в число канонических писаний.

Основанием для такой аллегоризации служит образный язык ветхозаветных писателей (в обилии примененный к изъяснению книги у свт. Григория Нисского), а также и частые уподобления в Ветхом Завете союза Господа с иудейской церковью брачному союзу мужа и жены, жениха и невесты. Такое же уподобление лежало, по мысли ветхозаветных писателей, в основе всего ветхозаветного закона и служило общим символическим формулированием отношений людей к Богу и Бога к людям. Только при этом понимании возможно обычное в законе Моисея наименование служения евреев языческим богам «прелюбодеянием» и «блуждением» (Исх. 34, 15–16; Лев. 17, 7; 20, 5–6, и др.). На основании такого воззрения законодателя и согласно ему священные пророки уподобляли историческое отношение мужа к жене: *не яко жену оставлену... призва тя Господь, ниже яко жену из юности возненавидену*, — обращается Исаия к Израилю (54, 6–7); а также жениха к невесте: *Якоже радуется жених о невесте, тако возрадуется Господь о тебе*, — говорит тот же пророк (62, 5). Пророки Осия (1–3 гл.), Иеремия (2, 2; 3, 1 и др.), а особенно Иезекииль (16 и 23 гл.) излагают всю историю еврейского народа начиная со «дней любви юности» — исхода из Египта — как историю прелюбодейной жены, постоянно менявшей Истинного Господа на языческих богов и гонявшейся за последними, как за *любовниками* своими (ср.: Иез. 16, 24–29; 23, 7–20). В основе всех этих, иногда резких, уподоблений очевидно лежала общая ветхозаветным воззрениям мысль о подобии брачного союза ветхозаветному союзу Бога с Израилем. Та же мысль разделяется и свящ[енными] новозаветными писателями. Иоанн Предтеча уподоблял Иисуса Христа *Жениху*, а себя назвал *другом Жениха* (Ин. 3, 29). То же уподобление освятил в Своих речах и притчах Иисус Христос, назвав апостолов *сынами брачными*, а Себя — *Женихом*, пребывавшим с ними (Мф. 9, 15), а также уподобив призвание народов в христианскую Церковь званию на брачную царскую вечерю (Мф. 22, 1–14), а явление Свое на всеобщий Страшный суд — явлению жениха к ожидавшим его девам мудрым и юродивым (Мф. 25, 1–13). Согласно таким евангельским уподоблениям и всему ветхозаветному воззрению ап. Павел уже прямо уподобляет отношение Иисуса Христа к Церкви брачному союзу: *муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви... Мужие, любите своя жены, якоже и Христос возлюбил Церковь, и Себе предаде за ню... да будет свята и непорочна* (Еф. 5, 23–27). Обращенных в христианство коринфян, составивших коринфскую Церковь, тот же апостол называет обрученною Христу девою: *обручих бо вас единому Мужу, деви чисту представити Христови* (2 Кор. 11, 2). В соответствии, наконец, пророкам, видевшим во всей ветхозаветной истории брачный

союз Бога с Израилем, ап. Иоанн в своем Апокалипсисе изображает не только всю прошедшую историю, но и всю будущую жизнь христианской Церкви, до самых конечных ее моментов перехода из воинствующей в торжествующую, как жизнь жены, уготованной на *брак агний*, облеченной, подобно Суламите Песни песней (1, 9–10; 7, 2.6), в *виссон чист и светел* (Откр. 19, 7–9). Так, Пятокнижие и Апокалипсис объединяются в этой терминологии и уподоблении, а Песнь песней составляет, согласно и хронологии своего происхождения, и месту в каноне ветхозаветном, средину между этими священными книгами и дает подробное обоснование этой терминологии. По святоотеческому толкованию, особенно близкая аналогия из всех священных книг к Песни песней находится в 44-м псалме и его пророчествах. «Я думаю, — говорит бл. Феодорит, — что Соломон получил мудрость от отца как от пророка и научен написать это (т. е. Песнь песней. — П. Ю.), ибо слышал: *предста царица одесную Тебе... слыши, дщи, и виждь* (Пс. 44, 10.11)»<sup>3</sup>.

Понимаемая, по приведенным библейским параллелям, аллегорически, книга Песнь песней раскрывает, по православно-отеческому толкованию, положение закона: *возлюбииш Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею... и всею крепостию твоею* (Втор. 6, 5; [Мк. 12, 30]), и таковую же бесконечную любовь Господа к людям — членам Его ветхозаветной (Ос. 2, 19; Ис. 62, 5, и др.) и новозаветной Церкви (Ин. 3, 16). Такою любовью и верою в нее проникнуты были ветхозаветные богоизбранные мужи, особенно псалмопевцы (Пс. 72, 23–25) и пророки, предпочитавшие всем благам мира жизнь близ Господа и созерцание Его лица (Пс. 15, 11; 16, 15; 72, 25–26) и желавшие увести свой народ в пустыню и Кармильские леса, где бы он жил лишь одною всеохватывающею любовью к Богу (Ос. 2, 14; Мих. 7, 14). Проникнутые и согретые такою любовью, ветхозаветные праведники иногда, подобно Суламите и ее Возлюбленному (Песн. 2, 17; 4, 16; 6, 10; 7, 11–12; 8, 14), удалялись в пустыни и леса и проводили там подвижническую боголюбивую жизнь, например, Илия, Елисей (3 Цар. 17 гл.; 4 Цар. 6 гл.) и многие другие (Евр. 11, 38). Богопросвещенным, разрешенным от земных привязанностей и страстей сердцем они предчувствовали и своим духом, вслед за Авраамом (Ин. 8, 56), созерцали бесконечное проявление Господней любви к людям до крестной смерти Единородного Сына Божия. Тем более христианские подвижники любили читать и изучать Песнь песней в таковом изъяснении и признавали «книгою книг» и «святым святых» из всех ветхозаветных писаний (Ориген). Поэтому в подвижнических творениях цитаты из этой книги встречаются очень часто. Один из подвижников и глубочайших православных богословов, свт. Григорий Нисский составил и лучшее объяснение этой книги в православно-аллегорическом смысле. Воспользуемся им, чтобы понять и определить значение этой книги в каноне священных писаний. Приступая к чтению этой книги, он советует «оставить все чувственные

<sup>3</sup> Бл. Феодорит Кирский. Предисловие к толкованию на Песнь песней // PG 81, 48 В. Рус. пер. в составе ТСО нет, имеется лишь переложение на архаичный рус. яз. (М., 1808). — Ред.

помыслы, переменить страсть на бесстрастие, угасив всякое телесное расположение, воскипая в сердце лишь пламенной любовью к Богу»<sup>4</sup>. Очевидно, с таким же настроением читали эту книгу и другие подвижники и находили в ней чистое учение, соответствовавшее их собственной чистоте. Суламита, постоянно удаляющаяся со своим Возлюбленным из шумного Иерусалима в поля и виноградники (7, 11–12), предпочитающая любовь Его всем благам мира (8, 7), была образом подвижников Ветхого и Нового Завета, живших вдали от мира любовью к Богу. Слова ее *Аз сплю, а сердце мое бдит* (5, 2) часто повторяются в подвижнических творениях и советах о постоянном богомысленном настроении подвижников<sup>5</sup>. Слова ее *Возлюбленный мой принадлежит мне, а я — ему* (2, 16; [ср.:] 6, 3) также составляют живой отобраз высокого подвижнического настроения, проникнутого беспредельной любовью к Богу. *Крепка, как смерть, любовь Суламиты, она — пламень весьма сильный. Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее... все богатство дома* (8, 6–7) не стоит ее, — такова же любовь к Богу и высоконастроенных христиан. Златоуст так изображает это состояние любящих Господа: «Обратив раз очи на небо и увидев с изумлением тамошнюю красоту, уязвленный такою любовью не хочет опять обратить взор свой на землю <...>; увидев небесные блага, смотрит с небрежением на здешнюю бедность и, живя по необходимости телом с людьми, ни к чему здешнему не обращается душою <...> Он терпит и делает все ни для чего иного, как для того только, чтобы удовлетворить той любви, которую питает к Богу»<sup>6</sup>.

Искание Суламитою своего Возлюбленного, перенесение из-за этого разных насмешек, страха, даже побоев с полной охотой и непоколебимостью (1, 6; 3, 2; 5, 6–7; 6, 2) напоминало христианам искание боголюбивою душою Господа, страдания за веру и любовь к Нему всех истинных христиан и чувствование даже апостольской радости во время этих страданий (Деян. 5, 41; 2 Кор. 6, 10; Кол. 1, 24). С другой стороны, искание Возлюбленным Своей Суламиты по Иерусалиму, Палестине, Ливану, Сениру и др. (1, 8–9; 4, 8; 5, 4; 8, 13–14) напоминало искание Господом блуждавших овец ветхозаветной (Иер. 23, 1–4; Иез. 34 гл.) и новозаветной (Ин. 10 гл.) Церкви. *Черна я, но прекрасна* (1, 4), — таково, по изъяснению отцов и подвижников, состояние богоподобной, но пораженной грехом человеческой души. *Вся ты прекрасна, Возлюбленная Моя, и пятна нет на тебе!* (4, 7; ср.: 6, 4). Она — *убеленная* восходит (8, 5), *опираясь* на брата своего, — таково состояние искупленной Христом и спасенной души. Это крайние

<sup>4</sup> [Св. Григорий Нисский. Точное изъяснение Песни песней Соломона. Беседа 1 // ТСО. Т. 39. Ч. 3. М., 1862.] С. 23 [перевод цитирован П. А. Юнгеровым в свободном изложении. Греч. текст: PG 44, 773 D; р. 27: 10–15 Langerbeck].

<sup>5</sup> Добролюбие. [Т. 5. С.] 398 и др. [М., 1900. С. 369. Чаше встречается цитата из Песн. 2, 5.]

<sup>6</sup> Письмо Златоуста к Стелехию «О сокрушении». [На самом деле цитировано не второе слово к Стелехию, а первое к Димитрию, § 7. П. А. Юнгеров использовал перевод, отличающийся от издания Санкт-Петербургской духовной академии. Ср.: Творения св. отца нашего Иоанна Златоуста в рус. пер. Т. 1. Кн. 1. СПб., 1898 (М., 1991). С. 144. Греч. текст: PG 47, 405: 22–45.]

моменты аллегорического изъяснения Песни песней, исходный и конечный пункты попечения Божия о людях: спасение каждого человека и всего человеческого рода, возбуждающее пламенную любовь к своему Спасителю в людях. Соответственно этой общей мысли и все частности в повествовании книги понимались духовно. Так, украшения и благовония Суламиты (1, 3; 4, 14–16) суть добродетели, благоухающие и украшающие душу пред Богом. «Не живет во мне ни одна из человеческих и вещественных страстей: ни сластолюбие, ни скорбь, ни раздражительность, ни страх, <...> ни кичливость, ни дерзость, ни злопамятство, ни зависть, <...> ни месть, ни любостязательность <...> Но во мне живет Тот Один, в Ком нет этого ничего (Господь Христос. — П. Ю.) <...>; Он — освящение, чистота, нетление, свет, истина и все сему подобное»<sup>7</sup>. Вот, по изъяснению свт. Григория Нисского, в чем украшение Суламиты и достижению чего способствует чтение книги Песнь песней.

Вот какие руководственные мысли мы находили при чтении и переводе Песни песней. В деталях ко всем отдельным образам они прилагаются в толкованиях свт. Григория Нисского и бл. Феодорита. Мы этих деталей не повторяем, а только лишь в некоторых случаях оттеняем ту мысль, что священный писатель имел в виду за чувственными образами изложить высокие мысли духовные.



---

<sup>7</sup> Свт. Григорий Нисский. Точное изъяснение Песни песней Соломона. Беседа 15 // ТСО. Т. 39. Ч. 3. М., 1862. С. 382 (перевод немного изменен П. А. Юнгеровым). Греч. текст: PG 44, 1096 AB; p. 440: 14 — 441: 4 Langerbeck. — *Ред.*



# КНИГА ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ ЦАРЯ СОЛОМОНА.

## Глава с.

с. Да лѡбжетъ мѧ ѿ лѡвзѧнїи оусть своихъ: ѡкѡ блага сосца твоѧ пѧче вїна, бѧ и вонѧ мїра твоегѡ пѧче всѣхъ аромѧтъ. Мїро излиѧное имѧ твоѧ: сегѡ радн Отроковицы возлюбїша тѧ.

ї. Привлекѡша тѧ\*: вслѣдъ тебѧ въ воню мїра твоегѡ течѧмъ. Введѧ мѧ царь въ лѡжнищъ свою: возрадѡмса и возвеселимса ѡ тебѧ, возлюбимъ сосца твоѧ пѧче вїна: правѡсть возлюбї тѧ.

ѧ. Чернѧ ѣсмъ ѡзъ и добра, дщѧри іерлїмскїѧ, ѡкоже селѧнїѧ кидѧрска, ѡкоже завѣсы соломѡни.

Ѣ. Не зрїте менѧ, ѡкѡ ѡзъ ѣсмъ ѡчернѧна, ѡкѡ ѡпали мѧ солнце: сынове мѧтере моеѧ сварѧхсѧ ѡ мнѧ, положиша мѧ стража въ вїноградѣхъ: вїнограда моего не сохранихъ.

Ѥ. Возвѣстїи мнѧ, ѡгѡже возлюбї дѡша мѧ, гдѧ пасѧши; гдѧ почивѧеши въ полѡдне; да не когдѧ бѡдѡ ѡкѡ ѡблагѡщаемса надъ стѧды дрѡгѡвъ твоїхъ.

Ѧ. Ёще не оувѣси самѡю тебѧ, добраѧ въ женѧхъ, и зыди ты въ пѧтѧхъ пѧстѡвъ и паси кѡзѧнща твоѧ оу кѡщей пѧстырскїхъ.

и. Кѡнѧмъ моймъ въ колесницѣхъ фараѡновѡхъ оупѡдобїхъ тѧ, бѧнїжнѧ мѧ.

ѧ. Чтѡ оукрѧшены лѧнїты твоѧ ѡкѡ гѡрѧнцы, вѧѧ твоѧ ѡкѡ мѡнїсты;

ї. подѡбїѧ зѧѧта сотворїмъ тѧ съ пѧстрѡтѧми сребрѧ.

ѧ. Дѡндеже (бѡдетъ) царь на восклонѧнїи своѧмъ, нѧрдъ мой дадѧ воню свою.

---

\* Ѣвр.: вѧецы мѧ.

(Продолжение сносѡк со с. 665.)

<sup>10</sup> Сїлюшь увѧшѧна *подѡвесѧми* и ожерельѧми.

<sup>11</sup> Грѧч. στίγματα — как бы *раны*.

<sup>12</sup> Слѧв. ѡскобленному *будет* нетъ соответствующего чт., Вулѧг. esset, и толковники понимаютъ прош. вр.

## Глава первая

1. Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо перси твои лучше вина,
2. И благовония мира твоего лучше всех аромат. Имя твое (что) миро разлитое. Посему отроковицы возлюбили тебя,
3. Привлекли тебя (говоря): «Мы поспешим за тобою по благовонию мира твоего». Ввел меня царь в чертог свой. Возрадуемся и возвеселимся о тебе, возлюбим перси твои более, нежели вино. Правда возлюбила тебя<sup>2</sup>.
4. Дщери Иерусалимские! Черна я и прекрасна, как шатры кидарские, как заветы Соломона.
5. Не смотрите на меня, что я почернела, ибо меня опалило солнце: сыновья матери моей спорили обо мне, поставили меня хранить виноградники, но моего виноградника я не [со]хранила.
6. Возвести мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь? где отдыхаешь в полдень?<sup>3</sup> Чтобы мне не ходить вокруг стад друзей твоих.
7. Если ты не знаешь самой себя<sup>4</sup>, прекрасная из жен, то иди по следам стад<sup>5</sup> и паси козлят твоих у пастушеских шатров<sup>6</sup>.
8. Коням<sup>7</sup> моим в колесницах фараоновых я уподобил<sup>8</sup> тебя, ближняя моя.
9. Как прекрасны ланиты твои, как горлицы<sup>9</sup>, и шея твоя, как подвески<sup>10</sup>!
10. Украшения золотые мы сделаем для тебя с серебряною резьбою<sup>11</sup>.
11. Пока царь возлежал<sup>12</sup> за столом своим, народ мой издавал благовоние свое.

<sup>1</sup> Точного соответствия надписанию книги в слав. пер. (и нашем) нет, по-греч. \*Αισμα (ват.) или \*Αισμα ἁσμάτων [(син.), \*Αισματα ἁσμάτων] (алекс.). Славянское взято из 1 ст., который поэтому опущен в слав. пер., а во всех спис. существует.

<sup>2</sup> Греч. εὐθύτης ἡγάλησέν σε. Бог — всесовершенный идеал правды — возлюбил Своего Единородного Сына (Мф. 3, 16).

<sup>3</sup> По изъяснению песнопевца, преподобная Ксения спрашивала у Христа: «Где ныне пасеши, Женише? Где почиваеши, рцы ми? Желая <Твое> видети преизящное видение...» «В небесех Мя смотри», — отвечает Жених-Христос (канон прп. Ксении 24 января, песнь 5, тропари [1–2]). Вот куда переносили образы Песни песней благочестивых поэтов.

<sup>4</sup> Требование самопознания — одно из условий следования за Женихом и указание на таинственный смысл книги.

<sup>5</sup> Слав. в пятах, по пятам.

<sup>6</sup> Занимайся «миром» и мирскими делами.

<sup>7</sup> Греч. τῇ ἵπλῳ — коннице, слав. конем.

<sup>8</sup> Нарядил — у преосв. Порфирия, как убирают лучших царских коней... Свт. Григорий Нисский видел уподобление коням, которые губят враждебные полчища (ср. Авв. 3, 8).

<sup>9</sup> М. б., убраны украшениями в виде горлицы.

ВІ. Вѣзѣніе стѣкти брѣтъ мой\* мнѣ, посредѣ сосѣѣ моею водворѣтсѣ:  
 ГІ. грѣзнѣ кѣпровѣ брѣтъ мой мнѣ въ вѣноградѣхъ ѣнгаддовыхъ.  
 ДІ. Гѣ, ѣси добра, ѣскреннна моѣ, сѣ, ѣси добра: Очи твоѣ голѣвинѣ.  
 ЕІ. Гѣ, ѣси добрѣ, брѣтъ мой, ѣ ѣще красѣнѣ: Одрѣ нашѣ со ѡсѣнѣнѣмѣ,  
 СІ. прекладѣ дѡмѣ нашего кѣдрѡи, дскѣ нашѣ кѣпарѣсныѣ.

## Глава Ё.

Ѧ. Язъ цвѣтъ польный ѣ крѣнѣ ѡдѡльный.  
 В. Якоже крѣнѣ въ тѣрѣни, такѣ ѣскреннна моѣ посредѣ дщѣрей.  
 Г. Яко ѣавлонѣ посредѣ дрѣвѣсѣ лѣсныѣхъ, такѣ брѣтъ мой посредѣ сынѡвѣ:  
 подѣ сѣнѣ ѣгѡ восхѡтѣхъ ѣ сѣдѡхъ, ѣ плѡдѣ ѣгѡ слѡдокѣ въ гортѣни моѣмѣ.  
 Д. Введѣте мѣ въ дѡмѣ вѣна, вчинѣте ко мнѣ любѡвь:  
 Е. ѡтѣвердѣте мѣ въ мѣрѣхъ, положѣте мѣ во ѣвлоцѣхъ: яко ѡмѣзѣлена  
 (ѣсѣмѣ) любѡвѣю Ѧзъ.  
 З. Шѣица ѣгѡ подѣ главою моею, ѣ деснѣица ѣгѡ ѡбѣимѣтъ мѣ.  
 З. Заклѡхъ вѣсѣ, дщѣри ѣерлѣимѣ, въ сѣлахъ ѣ крѣпѡстѣхъ сѣла: Ѧще воз-  
 ставѣте ѣ возвѣдите любѡвь, дѡндеже восхѡщѣтъ.  
 И. Гласѣ брѣта моего: сѣ, тѡй ѣдетѣ, скачѣ на гѡры ѣ прѣскачѣ на хѡлмы.  
 Ъ. Подѡбенѣ ѣсть брѣтъ мой сѣрнѣ ѣли мѡладѣ ѣленѣю на гѡрахъ вѣоѣильскѣхъ.  
 Гѣ, сѣи стѡитѣ за стѣною нашею, проглѡдаѣ Оконѣами, принѣицѣи сквозѣ  
 мрѣжи.

\* Евр.: возлюбленный мой.

(Продолжение сносков со с. 667.)

<sup>9</sup> Оскобленному слав. *есѣмѣ* нетъ соответствующаго чт.

<sup>10</sup> Ср. слав. *долгота... дней в деснице ея, в шуйце ея богатство и слава* (Притч. 3, 16). Вот, по изъясненію Оригена, бл. Иеронима и свт. Григорія Нисскаго, аналогія этому образу: близость к Господу и Его дарам.

<sup>11</sup> Этот образъ часто повторяется: 3, 5; 5, 8; 8, 4. Любовь к Богу развивается не искусственными земными средствами, а Божіею благодатью (Григ. Нис. и Феодорит).

<sup>12</sup> Греч. *φωνή* — *звукъ шаговъ*.

<sup>13</sup> Которые замѣняли окна. По изъясненію христіанскихъ богослововъ, здѣсь начертанъ образъ ветхозаветнаго откровенія чрезъ Моисея и пророковъ и постепеннаго приближенія Бога къ людемъ (Григ. Нис.).

12. Мирровой пук — брат<sup>13</sup> мой у меня, (который) между грудями моими поместится.

13. Кисть кипера — брат мой у меня в виноградниках Енгаддских<sup>14</sup>.

14. Как ты прекрасна, возлюбленная моя, как ты хороша: глаза твои — голубиные<sup>15</sup>!

15. Как ты хорош, брат мой, и как ты прекрасен<sup>16</sup>! Одр<sup>17</sup> наш осенен.

16. Перекладины дома<sup>18</sup> нашего кедровые, потолки у нас кипарисные<sup>19</sup>.

## Глава вторая

1. Я — цветок полевой, лилия долин<sup>1</sup>.

2. Чту лилия среди тернов, то ближняя моя среди девиц.

3. Чту яблонь<sup>2</sup> среди лесных деревьев, то брат мой — среди сынов (человеческих)<sup>3</sup>: в тени его я люблю сидеть<sup>4</sup>, и плод его сладок в гортани моей<sup>5</sup>.

4. Введите меня в дом пира<sup>6</sup>, окажите<sup>7</sup> мне любовь.

5. Подкрепите меня миром, накормите<sup>8</sup> меня яблоками, ибо я уязвлена (есмы)<sup>9</sup> любовью.

6. Левая рука его — под головою моею, а десница его обнимает меня<sup>10</sup>.

7. Заклинаю вас, дщери Иерусалима, силами и крепостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, доколе ей угодно будет<sup>11</sup>.

8. Голос<sup>12</sup> брата моего! Вот он идет, поднимаясь на горы, перепрыгивая чрез холмы:

9. Подобен брат мой серне или молодому оленю на горах Вефильских. Вот он стоит за стеною нашею, заглядывает чрез окна, высматривает сквозь сетки<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Греч. ἀδελφιδός — *маленький брат*, питаемый сосцами (6, 11, [прим. 9]; 7, 12).

<sup>14</sup> *Енгадди* — местность около Мертвого моря (Нав. 15, 62; 1 Пар. 24, 1; Иез. 47, 10; 2 Пар. 20, 2). М. б., в теплом климате у Соломона были разведены сады и парки с виноградниками и благовонными (мирра, кипер) растениями.

<sup>15</sup> Букв. *голубицы* — греч. περιστεραί — символ кротости и целомудрия. «В зрительной силе души светятся черты жизни духовной» (Григ. Нис.).

<sup>16</sup> «Ты прекрасен по Своей сущности, а не временно лишь бываешь таковым» (Григ. Нис.).

<sup>17</sup> Слав. *одр* соответствует греч. κλίνη — Ефр. Сир. и альд.; а обычно πρὸς κλίνην.

<sup>18</sup> Слав. ед. ч. *дому* соответствует греч. οἶκου — минус. и альд.; а обычно мн. ч. οἶκων.

<sup>19</sup> *Кедр* и *кипарис* — символ крепости (Григ. Нис.), красоты, высокой ценности. Поэтому употребляем был Соломоном в постройках храма и дворца (3 Пар. 6, 9–10.15.18.23; 7, 2–3).

<sup>1</sup> Символ духовной белизны и чистоты (Григ. Нис.).

<sup>2</sup> *Яблонь* — «читай: апельсин или померанцевое дерево. Яблонь и яблок в Палестине нет» (Олесницкий А. А. Книга Песнь песней и ее новейшие критики. Киев, 1882. С. 368). — *Ред.*

<sup>3</sup> Дополняем для ясности речи.

<sup>4</sup> Слав. *восхотех и седох*.

<sup>5</sup> Свт. Григорий Нисский видит аналогию с изречением псалмопевца: *коль сладка гортани моему словеса Твоя* (Пс. 118, 103).

<sup>6</sup> Слав. *вина*, пользуемся синод. пер.

<sup>7</sup> Греч. τάξате — слав. *вчините*, упорядочьте, устройте.

<sup>8</sup> Греч. στοίβασате — слав. *положите*, букв. *наполните*, навалите.

҃І. Ѡвѣщаєтъ братъ мой и глаголетъ мнѣ: востани, прииди, ближнѣя моѣ, добраѣ моѣ, голубице моѣ.

ѦІ. Иѡкѡ сѣ, зима прейде, дождь ѡиде, ѡиде севѣ:

ѢІ. цвѣти іавишасѣ на земли, время ѡверѣзаніѣ приспѣ, гласъ горыцы слышанъ въ земли нашей:

҃ІІ. смѡкъ изнесѣ цвѣтъ свой, виноградѣ зрѣюще дѣша вонию. Востани, прииди, ближнѣя моѣ, добраѣ моѣ, голубице моѣ, и прииди.

ѦІІ. Ты, голубице моѣ, въ покровѣ каменнѣ, близъ предстѣніѣ: іави ми зракъ твой, и оуслышанъ сотвори ми гласъ твой: іѡкѡ гласъ твой сладокъ, и ѡбразъ твой красенъ.

ѢІІ. Имиже намъ лисы малыѣ, гвѣщыѣ виноградѣ: и виноградѣ наши созрѣваютьъ.

ѢІІІ. Братъ мой мнѣ, и ѡзъ емѣ, пасый въ крінахъ,

ѢІІІІ. дондеже дхнѣтъ день, и двигнѣтсѣ сѣни. Ѡбратисѣ, ѡподобисѣ ты, брате мой, сернѣ или младаѣ еленю на горахъ іудѡлий.

### Глава ҃.

Ѧ. На лѡжи моѣмъ въ нощехъ искахъ, егѡже возлюбѣ дѣша моѣ, искахъ егѡ, и не ѡверѣтохъ егѡ: воззвахъ егѡ, и не послѣша мене.

Ѣ. Востанѣ ѡубо и ѡбыдѣ во градѣ и на торжицихъ и на стѡгнахъ, и понишѣ, егѡже возлюбѣ дѣша моѣ. Поискахъ егѡ, и не ѡверѣтохъ егѡ: звѣхъ егѡ, и не послѣша мене.

҃. Ѡверѣтоша мѣ стрегущіи, ѡвходѣще во градѣ: видѣсте ли, егѡже возлюбѣ дѣша моѣ;

Ѧ. Иѡкѡ малѡ егда преидохъ ѡ нихъ, дондеже ѡверѣтохъ, егѡже возлюбѣ дѣша моѣ: оудержахъ егѡ, и не ѡстаविхъ егѡ, дондеже введохъ егѡ въ домъ матери моѣ и въ чертогъ зачѣншѣя мѣ.

(Продолжение сносок со с. 669.)

<sup>2</sup> Слав. и нет соответствующего чт.

<sup>3</sup> Следует дополнить: и я сказала им. Отцы Церкви под *сторожами* разумели ангелов (Григ. Нис.).

<sup>4</sup> «Объятием веры постигла Искомое и не намерена упускать Его» (Григ. Нис.).

10. В ответ<sup>14</sup> брат мой говорит мне: встань, иди, ближняя моя, добрая моя, голубица моя!

11. Ибо вот, зима прошла, дождь миновал, пронесся<sup>15</sup>,

12. На земле появились цветы, настало время обрезывания (виноградника)<sup>16</sup>, голос горлицы слышен в нашей земле.

13. Смоковница принесла ранние ягоды<sup>17</sup> свои, виноградные лозы цветут<sup>18</sup>, издают благоухание. Встань, иди, ближняя моя, прекрасная моя, голубица моя, гряди!

14. Ты, голубица моя, (находишься) под сенью скалы<sup>19</sup>, близ передней стены<sup>20</sup>. Покажи мне лицо твое и дай мне услышать голос твой, ибо голос твой приятен и лик твой прекрасен.

15. Переловите нам малых лисиц<sup>21</sup>, портящих виноградники, а наши виноградники цветут.

16. Брат мой (принадлежит) мне<sup>22</sup>, а я — ему. Он пасет среди лилий.

17. Пока идет<sup>23</sup> день и передвигаются тени, ты возвратись, брат мой, подобно серне или молодому оленю по расселинам гор<sup>24</sup>.

### Глава третья

1. По ночам я искала на ложе моем того, кого возлюбила душа моя, искала его и не находила его, и он не слышал меня<sup>1</sup>.

2. Встану же и кругом обойду город: и<sup>2</sup> на рынках, и на площадях (побываю), и буду искать того, кого возлюбила душа моя. И искала его, но не нашла его, звала его, и он не слышал меня.

3. Встретили меня сторожа, обходящие город<sup>3</sup>: «Не видели ли вы того, кого возлюбила душа моя?»

4. Едва я немного отошла от них, встретила того, которого возлюбила душа моя. Удержала его и не отпустила его, доколе не ввела его в дом матери моей и в чертог зачавшей меня<sup>4</sup>.

<sup>14</sup> Слав. *отвещает* — не на слова, а на сердечное влечение (Иов 39, 31).

<sup>15</sup> Букв. *ушел себе*. Зимой в Палестине идут непрерывные дожди.

<sup>16</sup> Греч. *τομή* — *пасынкования* у преосв. Порфирия, т. е. отрезывания сухих ветвей (Ин. 15, 2).

<sup>17</sup> Греч. *ὀλύνθους* — завязывающиеся зимою и мало годные ранние ягоды. Слав. *цвет* как будто предполагает чт. *ἄνθος*, какого ныне нет.

<sup>18</sup> Слав. причастие *зреюще* соответствует алгд. *κυπρίζουσα*, а обычно *κυπρίζουσι*.

<sup>19</sup> Где обычно водились и вили гнезда в Палестине голуби.

<sup>20</sup> С лицевой стороны скалы, служившей для нее как бы укреплением — *предстение* — *προτείχιον*.

<sup>21</sup> «Злых духов, вредящих приношению богоугодных плодов» (Григ. Нис.). Позднее (6, 11, [прим. 10]) эти же враждебные силы уподобляются колеснице Аминадава.

<sup>22</sup> Высшее проявление чувства любви к Богу и Возлюбленному Жениху-Христу. Это выражение повторяется в 6, 2; 7, 10 и в подвижнической литературе.

<sup>23</sup> Слав. *дхнет* — дышит, веет.

<sup>24</sup> «Приблизься к душе моей и истреби в ней все дурное» (Григ. Нис.).

<sup>1</sup> «Душа боголюбивая, стремясь познать Бога и приблизиться к Нему, чувствует непостижимость Его» (Григ. Нис.).

Ѣ. Заклѣхъ васъ, дщери іерлѣмскѣ, въ силахъ и въ крѣпостехъ сѣльных: ѿще подвижете и воздвижете любовь, дондеже ѿще восхощетъ.

Б. Кто сѣла восходящамъ ѿ пѣстыни, ѡкв стволъ дыма кадышее смърнѣ и лѣванъ, ѿ всѣхъ благово́ній мѣровѣрца;

В. Гѣ, Одръ соломонъ, шестьдесятъ сильныхъ ѡкрестъ егѡ ѿ сильныхъ и́иле-выхъ,

и. вси ѡмѣще Ордѣ, наѣчени на вранѣ: мѣжъ, Ордѣе егѡ на бедрѣ егѡ ѿ ѡ́жаса въ нощехъ.

Г. Одръ сотвори севѣ царь соломонъ ѿ деревесъ лѣванскихъ.

Д. Столпы егѡ сотвори сребраны и восклонѣнїе егѡ злато: восхѡдъ егѡ баг-ранъ, внѣтръ егѡ каменїе по́стлаю, любовь ѿ дщерей іерлѣмскихъ.

Ѧ. Дщери сѣѡни, ѡзыдѣте и видѣте въ царѣ соломонѣ въ вѣнцѣ, ѡмже вѣн-ча егѡ ма́ти егѡ въ де́нь ѡвѣрченїа егѡ и въ де́нь весѣлїа сѣрдца егѡ.

### Глава ҃.

А. Гѣ, еси добра, ближнѣа моѣ, сѣ, еси добра: О́чи твоѣ голѣвинѣ, кромѣ за-молчанїа твоегѡ: влѣси твоѣ ѡкв стада кози́цъ, ѡже ѡкрышася ѿ галаа́да.

Б. Зѣбы твоѣ ѡкв стада ѡстриженыхъ, ѡже ѡзыдоша ѡзъ кѡпѣли, всѣ двоѣ-плѡдны, и неро́дѣщїа нѣсть въ нихъ.

Г. Ёкв вѣрвь червлѣна ѡу́стнѣ твоѣ, и бесѣда твоѣ красна: ѡкв ѡброше́нїе ши́пка ланїты твоѣ, кромѣ замолчанїа твоегѡ.

(Продолжение сносок со с. 671.)

<sup>1</sup> Греч. ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεως — слав. *кроме замолчания*, покрывала, которым на востоке женщины и доселе покрывают рот и подбородок (преосв. Порфирий; *Schleusner. Thesaurus. Vol. 5. P. 37*). У Эфроса: *фаты*.

<sup>2</sup> Слав. *козиц*, у преосв. Порфирия *козочек*.

<sup>3</sup> Греч. αἱ ἀλεκαλύφθησαν — которые *показываются*, виднеются.

<sup>4</sup> Греч. λουτροῦ — *купели*, озера или водоема, в котором мылись и стали белы. Символ духовной чистоты.

<sup>5</sup> Зубы и белы, и часты.

<sup>6</sup> Греч. λαλία — слав. *беседа*, выговор, зависящий от правильного устройства языка, зубов, губ и прочего.

<sup>7</sup> Ярко-красного цвета. «Признак стыдливости и целомудрия» (Григ. Нис.).

<sup>8</sup> См. прим. 1 [к 4, 1].

5. Заклинаю вас, дочери Иерусалима, силами и крепостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, доколе ей угодно будет<sup>5</sup>!

6. Кто сия, восходящая из пустыни, как столб дыма, благоухающая смирною и ливаном (составленными) из всех благовоний мироварника?

7. Вот одр Соломона: шестьдесят сильных (мужей) вокруг него (выбранных) из сильных Израилевых<sup>6</sup>.

8. Все они имеют по мечу, опытни в бою, у каждого меч его при бедре его, ради страха ночного.

9. Носильный одр<sup>7</sup> сделал себе царь Соломон из ливанских дерев.

10. Столбы его сделал серебряные, а спинку<sup>8</sup> его золотую, ступени его пурпуровые, внутри его обделанные камни<sup>9</sup>, (привлекши) любовь<sup>10</sup> дочерей Иерусалимских.

11. Дщери Сиона! выходите и посмотрите на царя Соломона в венце, коим увенчала его мать его в день брака<sup>11</sup> его и в день веселия сердца его<sup>12</sup>.

#### Глава четвертая

1. Как ты прекрасна, ближняя моя! как ты прекрасна! Глаза твои — голубиные, без покрывала<sup>1</sup> твоего, волоса твои — как стада маленьких коз<sup>2</sup>, спускающихся<sup>3</sup> с Галаада.

2. Зубы твои — как стада остриженных (овец), вышедших из купальни<sup>4</sup>, все двухплодные, и нет между ними неплодной<sup>5</sup>.

3. Губы твои — как красная лента, речь<sup>6</sup> твоя прекрасна, ланиты твои — как кора гранатового яблока<sup>7</sup>, без покрывала твоего<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> [См. выше, прим. 10 к] 2, 7.

<sup>6</sup> Из всех силачей и богатырей Израиля самые сильные приставлены для охраны одра Соломона. «Воюющие с плотию и кровию и побеждающие их требования приближены к Богу и его престолу» (Триг. Нис.). «Одр Ты древле Соломон написа и ложницу Небесного Царя, обступаему Серафимы, еже о Тебе речеся, Богородице», — так понимает это место составитель службы на Покров Богородицы (канон [на 1 октября], песнь 5, тропарь 1).

<sup>7</sup> Греч. φορεῖον — *носилки*, в которых в торжественных процессиях носили царей и сановников. У Соломона они, вероятно, были очень роскошные.

<sup>8</sup> Греч. ἀνάκλιτον — *восклонение*, пользуемся переводом преосв. Порфирия.

<sup>9</sup> Греч. λίθόστρωτον — слав. *камень постлано*.

<sup>10</sup> Греч. вин. пад. ἁγὰρην ([зависит] от ἐλοίγησεν [9 ст.]), т. е. богатство и изящество носильного одра вызвали восторг у жительниц Иерусалима, как и у царицы Савской (3 Цар. 10, 5).

<sup>11</sup> Слав. *обручения* — по-греч. νυμφεύσεως — *брака*, по пер. преосв. Порфирия и синод. пер. Свт. Григорий Нисский, Кирилл Александрийский и Филон Карпафийский разумели *обручения*.

<sup>12</sup> Упоминаемый здесь *венец* христианские подвижники сравнивали с терновым венцом, которым венчала *мать* — иудейская синагога — Христа в день Его страдания и как бы сочтения с христианской Церковью (2 Кор. 11, 2) (ср.: Октоих. Канон воскресный 5-го гласа, песнь 1, тропарь 1).



Ѧ. Їѡкв стѡлпъ давідовъ вѣа твоѡ, сѡзданъ въ ѡалпѡѡѡѡ: ты́сѡща щитѡвъ  
вѣситъ на нѣмъ, всѡ стрѣлы сѣльныхъ.

Є. Два сосца твоѡ ѡкв два мѡда близнца сѣрны, пасѡмѡа во крінахъ,

Є. дѡндеже дхнѣтъ дѣнь, ѡ подвѣгнѣтсѡ сѣни. Пойдѣ севѣ къ горѣ смѣрнѣи  
ѡ къ хѡмѡ лѣванскѡ.

З. Всѡ доврѡ єси, ближнѡа моѡ, ѡ порѡка нѣсть въ тебѣ.

И. Градѡ ѡ лѣвана, невѣсто, градѡ ѡ лѣвана: прѣидѡ ѡ прѣидѡ ѡзъ началѡ  
вѣры, ѡ главы санѣра ѡ ѡермѡна, ѡ ѡградъ лѣвовыхъ, ѡ горъ пардалѣвхъ\*.

Ѣ. Сѣрдце нѡше привлеклѡ єси, сестрѡ моѡ невѣсто, сѣрдце нѡше привлеклѡ  
єси єдинымъ ѡ Ѣчѣю твоѣю, єдинымъ монѣстомъ вѣи твоѣѡ.

І. Чтѡ ѡдобрѣста сосца твоѡ, сестрѡ моѡ невѣсто; чтѡ ѡдобрѣста сосца  
твоѡ пѡче вѣна, ѡ вѡнѡ рѣзъ твоѡхъ пѡче всѣхъ ѡрѡмѡтъ;

ѡ. Сѡтъ ѡскапаютъ ѡстѣи твоѡ, невѣсто, мѣдъ ѡ млекѡ подъ ѡзыкомъ  
твоѡмъ, ѡ благовѡнѣе рѣзъ твоѡхъ ѡкв благоухѡнѣе лѣвана.

Ѣ. Вертоградъ заключѣнъ сестрѡ моѡ невѣста, вертоградъ заключѣнъ,  
ѡсточникъ запечатлѣнъ.

Г. Лѣтѡраслѡ твоѡ сѡдъ шѡпкѡвъ сѡ плодѡмъ ѡблочнымъ, кѣпри сѡ нѡрдами,

Ѧ. нѡрдъ ѡ шафранъ, трѡсть ѡ кѣннамѡнъ сѡ всѣми дрѣвѡми лѣванскими,  
смѣрна, ѡлѡй сѡ всѣми пѣрвыми мѣрами,

---

\* рысей

---

(Продолжение сносок со с. 673.)

<sup>22</sup> По сравнению с Иез. 44, 2, богословы видели здесь указание на Приснодество Богоматери; и в Октоихе Иоанна Дамаскина в песнопениях Богоматери этот образ постоянно встречается: «Вертоград затворен, Тя, Дево Богородице, и запечатан источник Духом Божественным премудрый в песнях поет» (канон Пресвятой Богородице 8-го гласа, в субботу на повечерии, песнь 9, тропарь [1]).

<sup>23</sup> Греч. ὄλοστολαί — посажены и выращены тобою.

<sup>24</sup> Греч. ὄκροδρύων — *плоды в скорлупе*, напр., *орехи*. По мнению Шлейснера, здесь и в 5, 1; 7, 13 означаются лучшие плоды (praestantissimi) (Schleusner. Thesaurus. Vol. 1. P. 134). Слав. *яблочным*.

<sup>25</sup> Все возможные в тропических странах благовонные растения выращены в этом саду — *раю* (греч. παράδεισος).

4. Шея твоя — как башня Давида, построенная для хранения оружия<sup>9</sup>: тысяча щитов висит в ней, все стрелы сильных.

5. Два сосца твои — как маленькие двойни серны, пасущиеся среди лилий.

6. Пока идет день и передвигаются тени<sup>10</sup>, я пойду один<sup>11</sup> на гору, покрытую смирной, и на холм, заросший ливаном<sup>12</sup>.

7. Вся прекрасна ты, ближняя моя, и недостатка<sup>13</sup> нет у тебя<sup>14</sup>.

8. Иди с Ливана, невеста, иди с Ливана! Иди мимо<sup>15</sup> начального (места) веры<sup>16</sup>, с вершины Санира и Ермона<sup>17</sup>, с логовищ львов, с гор барсов<sup>18</sup>.

9. Пленила ты сердце наше<sup>19</sup>, сестра моя, невеста, пленила ты сердце наше одним взглядом своим, одним ожерельем на шее твоей!

10. Как прекрасны перси твои, сестра моя, невеста! Сколь прекраснее перси твоя вина и благовоние одежд твоих всех аромат!<sup>20</sup>

11. Сот каплет из уст твоих, невеста, мед и молоко — под языком твоим<sup>21</sup>, и благовоние одежд твоих — что благовоние Ливана.

12. Заключенный сад — сестра моя, невеста, заключенный сад, запечатанный источник<sup>22</sup>.

13. Отрасли<sup>23</sup> твои — гранатовый сад с прекрасными<sup>24</sup> плодами; (там) киперы с нардом,

14. Нард и шафран, благовонный тростник и корица со всеми деревьями ливанскими, смирна и алой со всеми наилучшими благовониями<sup>25</sup>.

<sup>9</sup> Слав. в *Фалтиофе* — греч. θαλλίωθ (ват.) и θαλφίωθ (алекс.) = евр. מִצְדָּה — *укрепление, защита, крепость* (Gesenius. Handwörterbuch. S. 804 [Gesenius 1979. P. 865. № 8530]).

<sup>10</sup> Ср. 2, 17.

<sup>11</sup> Греч. ἑμᾶυτῷ — *с самим собою*. Христос был один в Своем подвиге за человечество (Ис. 63, 3; Мф. 26, 39–46).

<sup>12</sup> Преосв. Порфирий понимает λιβανόδένδρον — «Божье деревцо», особенное растение. Но как-то невольно сочетание паря, *смирны* и *ливана* переносит нас к волхвам, принесшим Христу смирну и ливан в прообраз Его служения, завершившегося на Голгофе. Так, как бы невольно, сквозь примрак образов, прорывается у писателя новозаветная истина!

<sup>13</sup> Греч. μῶμος — что заслуживало бы *порицания*.

<sup>14</sup> Многократное поминание о красоте и беспорочности невесты (1, 4; 4, 1; 5, 2; 6, 3.8) служит ясным указанием на высоту и совершенство боголюбивой души. Только такая душа может истинно полюбить Бога...

<sup>15</sup> Слав. *прииди и преиди*.

<sup>16</sup> Греч. ἄλλο ἄρχης πτόσεως; минуй ветхозаветный закон, послуживший *началом* для христианской *веры*, и переходи к новозаветному закону любви (Феодорит). Евр. פֶּלֶא придают собственное значение горы *Амана*, близ Ливана.

<sup>17</sup> Отроги Ливана.

<sup>18</sup> В ущельях и лесах Ливана водились *львы* и *барсы*. Удаляйся от звероподобной жизни и переходи в богоподобную.

<sup>19</sup> Греч. ἐκαρδίωςας ἡμᾶς — *овладела сердцем [нашим]*.

<sup>20</sup> В слав. — вопрос, в др. переводах — восклицание.

<sup>21</sup> Указывается на влияние *беседы* (прим. 6 к 3 ст.) невесты на сердце слушателей: *в сладость... послушаше* (Мк. 6, 20; 12, 37). *Коль сладка гортани моему словеса Твоя — паче меда устом моим* (Пс. 118, 103), говорил Псалмопевец. *Слова из уст мудрого — благодать* (Еккл. 10, 12).

ѐ. истѣчѣши вертограда, и кладезь воды живы и истекajúщїа ѿ лївана.

ѕ. Востани, сѣверє, и градї, юже, и повѣи во вертоградѣ моємъ, и да потекѣтъ арматы мои.

### Глава ѐ.

а. Да снїдетъ братъ мой въ вертоградъ свой и да їстъ плодъ Ѡвѣщїи своихъ. Внидохъ въ вертоградъ мой, сестро моє невѣсто: ѡбнимахъ смѣрнѣ мою со арматами моими, їдохъ хлѣбъ мой съ медомъ моимъ, пїхъ вїно моє съ млекоу моимъ. Іїдите, ближїи, и пїйте и ѡпїитесѣ, братїа.

б. Язъ сплю, а сердце моє вди́тъ: глазоу брата моего ѡударѣтъ въ двѣри: Ѡверзи ми, сестро моє, ближняя моє, голубице моє, совершенная моє: їакоу глава моє наболилася росы, и власи мои капелью ноциныхъ.

г. Говлекѣша рїзы моєа, какоу ѡвлекѣша въ ню; ѡумыхъ нѣзѣ мои, какоу ѡскверню ихъ;

д. Братъ мой посла рѣкъ свою сквозѣ скважню, и чрево моє вострепетѣ ѿ негѣ.

е. Востахъ азъ Ѡверсти брата моего: рѣцѣ мои їскапаша смѣрнѣ, персты мои смѣрны пѣлы на рѣкахъ заключенїа.

ѕ. Ѡверзохъ азъ брата моего: братъ мой прїиде. Дѣша моє їзыде въ слово єгѣ: взыскахъ єгѣ, и не ѡверѣтохъ єгѣ: звахъ єгѣ, и не послѣша мене.

з. Ѡверѣтоша мѣ стражїе ѡходѣщїи во градѣ: вїша мѣ, їзвїша мѣ, взѣша верхнюю рїзу ѿ мене стражїе стѣнїи.

и. Заключи вы, дщѣри їерлїмскїа, въ силахъ и въ крѣпостехъ сѣльных: їако ѡбращаете врата моего, возвѣстїте ємѣ, їакоу ѡмѣвлена любовїю азъ єсмь.

(Продолжение сносков со с. 675.)

<sup>9</sup> Так обильно полита была она благовониями!

<sup>10</sup> Греч. παρῆλθεν — у Эфроса: ускользнул, исчез, внезапно скрылся.

<sup>11</sup> Ср.: *горя бе в наю* у еммаусскихъ путников (Лк. 24, 32), стала «не в себе» от прилива радости.

<sup>12</sup> Ср. 3, 3.

<sup>13</sup> Ср. 2, 7.

15. Источник для сада<sup>26</sup> — родник живой воды, текущей с Ливана<sup>27</sup>.

16. Поднимись, северный (ветр)<sup>28</sup>, и подуй, южный, обвей мой сад, и да струятся ароматы мои<sup>29</sup>!

### Глава пятая

1. Пусть сойдет брат мой в сад свой и вкушает прекрасные<sup>1</sup> плоды свои. Вошел я в сад мой, сестра моя, невеста, собрал<sup>2</sup> смиРНу мою с ароматами моими, ел хлеб мой с медом моим, пил вино мое и<sup>3</sup> молоко мое. Ешьте, ближние, и пейте и упивайтесь, братия!<sup>4</sup>

2. Я сплю, а сердце мое бодрствует. Голос брата моего! Он стучится<sup>5</sup> в двери (говоря): «Отвори мне, сестра моя, ближняя моя, голубица моя, совершенная моя! Ибо голова моя смочена росой, и кудри<sup>6</sup> мои — ночью влагою».

3. Я сняла с себя одежду мою. Как же мне надевать ее? Я умыла ноги мои. Как мне грязнить их?<sup>7</sup>

4. Брат мой протянул руку свою чрез отверстие<sup>8</sup>, и внутренность моя взволновалась от него.

5. Я встала, чтобы отворить брату моему: с рук моих капала смирна, с пальцев моих падала смирна на ручки запора<sup>9</sup>.

6. Отворила я брату моему, (а) брат мой ушел<sup>10</sup>. Душа моя вышла, когда он говорил<sup>11</sup>. Искала его, но не нашла его, звала его, но он не слышал меня.

7. Встретили меня сторожа, обходящие город<sup>12</sup>, били меня, изранили меня, сняли с меня покрывало сторожа стен.

8. Заклинаю вас, дщери Иерусалима, силами и крепостями полевыми<sup>13</sup>: «Если найдете брата моего, скажите ему, что я уязвлена любовью».

<sup>26</sup> Слав. ед. ч. *вертограда* соответствует ват. *κῆλιν*, а в син., алекс., компл. — мн. ч. *κῆλιν*.

<sup>27</sup> Этот образ напоминает источник живой благодатной воды, виденный Иезекиилем (Иез. 47, 1–12) и предвозвешаемый Христом (Ин. 4, 10–14; 7, 37–39) (Григ. Нис.).

<sup>28</sup> Слав. *севере*, но все толковники понимают *ветр*.

<sup>29</sup> И доставляют радость и улаждение Господу. Обычно в Ветхом (Ис. 5, 1–6) и Новом (Мф. 21, 33–40) Завете уподобление верующих саду и его плодам. Здесь только оттеняется обилие ароматических растений, символизирующих нравственное высшее благование богопреданной души (2 Кор. 2, 15; Флп. 4, 18).

<sup>1</sup> См. прим. 24 [к 4, 13].

<sup>2</sup> Слав. *обимах*, по-греч. *ἐπάρυψα* — *надавил, нажал сока*.

<sup>3</sup> Слав. *с* — греч. *μετά*, для благозвучия уклоняемся.

<sup>4</sup> Это приглашение к ближним братьям (Мк. 3, 35; Ин. 15, 14) не одного свт. Григория Нисского, но и всякого читателя переносит в «тайноводственные» беседы Господа и учреждение Таинства Евхаристии (Мф. 26, 27).

<sup>5</sup> *Се, стою при дверех и толку* (Откр. 3, 20).

<sup>6</sup> Греч. *βότρυχοι* — *кудри*, слав. *власы*.

<sup>7</sup> «Облеченному в одежду Христа не следует одевать ветхие одежды греха» (Гал. 3, 27) и сквернить себя прежними пороками (Рим. 6, 19) (Григ. Нис.).

<sup>8</sup> Слав. *скважно* — отверстие в двери или стене дома, чрез которое отпиралась дверь.

Ѣ. Чтò брѣтъ твоѣ пѣче брѣта, добрѣмъ въ женѣхъ; чтò брѣтъ твоѣ ѿ брѣта, ѣкъ тѣкъ заклѣла еси насъ;

Г. Брѣтъ мой вѣлз и чѣрменъ, избранъ ѿ темъ:

А. глава егò злато избранно, власы егò кѣдрѣвы, чѣрны ѣкъ вранъ:

В. Очи егò ѣкъ голѣбницы на исполненіихъ водъ, измовѣни во млецѣ, сѣдѣщыя въ наполненіихъ (ѿ водъ):

Г. ланиты егò ѣки фѣалы аромѣтъ, прозвѣающыя благовоніе: оустнѣ егò кріны, каплющїи смѣрнѣ полнѣ:

Д. рѣцѣ егò ѿбѣчѣны златы, наполены ѿ ариѣса: чрево егò сосѣдъ слоновый на камени сапфіровѣ:

Е. лѣста егò столпѣ мѣморѣвы, ѿсновѣни на стѣпенѣхъ златыхъ: видъ егò ѣкъ лѣванъ, избранъ ѣкъ кѣдрове:

Ж. гортѣнъ егò сладость, и весь желаніе: сѣй брѣтъ мой и сѣй ближній мой, дщѣри іерлѣмѣ.

З. Камъ ѿнде брѣтъ твоѣ, добрѣмъ въ женѣхъ; камъ оуклонѣмъ брѣтъ твоѣ; и възыщѣмъ егò съ тобою.

## Глава 5.

А. Брѣтъ мой снѣде въ вертоградъ свой, въ мѣстѣ аромѣтъ, пѣствити въ вертоградѣхъ и собирати кріны.

Б. Язъ брѣтъ моемъ и брѣтъ мой мнѣ, пасыи въ кринѣхъ.

Г. Добра еси, ближняя моя, ѣкъ благоволеніе, красна ѣкъ іерлѣмъ, оужасъ ѣкъ вчинѣнны\*.

\* ѿполчѣнны

(Продолжение сносок со с. 677.)

<sup>2</sup> Предвозвешенное пророком Захаріею (Зах. 11, 10), принесенное Спасителем на землю (во человецех благоволение — Лк. 2, 14) и дарованное людям в Новом Завете Божие благоволение (Григ. Нис.). А позднее и первая часть того же ангельского славословия — мир прилагается к Суламите (8, 10, [прим. 17]). Как возлюбленный возбуждает любовь и восхищение (5, 16, [прим. 25]), так невеста возбуждает общие симпатии и любовь у Бога и людей (Лк. 2, 52).

<sup>3</sup> Греч. θάμβος — слав. ужас, наводишь на грѣшников и демонов страх (Григ. Нис.).

<sup>4</sup> Греч. τεταχμένα — вчиненны. «Небесные воинства ангелов» (Григ. Нис.). Сколь приятна для Бога и добрых существ боголюбивая душа, столь же грозна для всего боговраждебного (Лк. 10, 19).

9. «Чем лучше брат твой (других) братьев<sup>14</sup>, прекрасная из женщин? Чем брат твой лучше (других) братьев<sup>15</sup>, что ты так заклинаешь нас?»

10. Брат мой бел и румян, отличен<sup>16</sup> из десятков тысяч (братьев).

11. Голова его — чистое золото<sup>17</sup>, волоса его — кудрявы<sup>18</sup>, черны, как ворон.

12. Глаза его — как голубки у полных вод, вымытые в молоке, сидящие у полных вод<sup>19</sup>.

13. Щеки его — как сосуды ароматные, испускающие благовоние, уста его — лилии, источающие чистую смиру.

14. Руки его — чеканные<sup>20</sup> золотые, усыпанные фарсисом<sup>21</sup>, чрево его — диск<sup>22</sup> из слоновой кости на камне сапфировом.

15. Голени его — мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях. Вид<sup>23</sup> его — как Ливан, прекрасен он — как кедры.

16. Уста его — сладость<sup>24</sup>, и весь он — желание<sup>25</sup>. Таков брат мой и таков ближний мой, дщери Иерусалимские!

17. «Куда ушел брат твой, прекрасная из женщин? Куда уклонился брат твой? И мы будем искать его вместе с тобою».

### Глава шестая

1. Брат мой сошел в сад свой, в цветники ароматические, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

2. Я (принадлежу) брату моему, а брат мой — мне<sup>1</sup>, он пасет средь лилий.

3. Прекрасна ты, ближняя моя, как благоволение<sup>2</sup>; красива, как Иерусалим; грозна<sup>3</sup>, как ополчение<sup>4</sup>.

<sup>14</sup> По-греч. ед. ч. ἀδελφίδου — слав. *брата*, обычно переводится мн. ч. Букв. *всякого другого брата*.

<sup>15</sup> См. пред. прим.

<sup>16</sup> Греч. ἐκλελογισμένος — как роты солдат одна от другой отделяются, так его нельзя «смешать» с другими мужчинами.

<sup>17</sup> Греч. καὶ Φάξ (алекс.) или Κεφάξ [(син.), Καιφάξ] (ват. [испр. второго корректора, по Свиту]), по-евр. כָּסָא — *лучшее золото* (Gesenius. Handwörterbuch. S. 581 [Gesenius 1979. P. 670. № 6337]). Слав. *злато избранно*.

<sup>18</sup> Так в соответствующем слав. пер., а с греч. βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται — *кудри его — ели* (по курчавости) или *пальмы* (по стройности).

<sup>19</sup> Символ чистоты, кротости, духовной белизны. Вероятно, голуби белого цвета, как у нас бывают домашние.

<sup>20</sup> Греч. τοξευταί — *гравированные*, изваянные, слав. *обточены*.

<sup>21</sup> Драгоценный камень, в синод. пер. *топаз*.

<sup>22</sup> Греч. πύξιον — *буковая полированная дощечка*, употреблявшаяся для письма. Здесь, вероятно, указывается на изящество и стройность корпуса.

<sup>23</sup> Греч. εἶδος, т. е. стройность и высота.

<sup>24</sup> См. 4, 11, прим. 21.

<sup>25</sup> Предмет восхищения и восторга для боголюбивой души. «Все целое в Нем вожделенно, по причине совершенства во всяком добре» (Ириг. Нис.). Потому-то из-за Христа люди оставляли *все* и вслед Его шли (Мф. 19, 27).

<sup>1</sup> См. 2, 16, [прим. 21].

Д. Ѽврати Ѽчи твоѣ ѿ мене, ѡкѡ тѣи воскрѣиша мѧ: влѧси твоѣ, ѡкѡ ста-  
да кѡзѣ, ѡже взыдоша ѿ галаада:

Е. зѣбы твоѣ, ѡкѡ стада ѡстриженыхъ, ѡже взыдоша ѿ кѣпѣли, всѧ близ-  
наѣа родѧщыя, и безчѧдныя нѣсть въ нихъ: ѡкѡ вѣрвь червлѣна ѡѣстиѣ твоѣ,  
и вестѣда твоѧ красна:

Ж. ѡкѡ ѡброщенїе шипка ланїты твоѧ, кромѣ замолчанїа твоегѡ.

З. Шестьдесятъ сѣть царицъ и Ѽсмыдесѧтъ наложницъ, и юнѡтъ, ѡмже  
нѣсть числа:

И. едина естъ голѡвѣца моѧ, совершеннаа моѧ: едина естъ мѧтери своей,  
избранна естъ родившей ю: видѣша ю дщѣри и ѡблѧжиша ю, царицы и на-  
ложницы, и восхѡвалиша ю.

Ѳ. Кто сѧ проницающаа ѡки ѡтро, добра ѡкѡ лѧна, избранна ѡкѡ солнце,  
ѡжасъ ѡкѡ вчинѣнны;

Г. Въ вертоградъ ѡрѣхѡвъ сидѡхъ видѣти въ плодѣхъ потока, видѣти,  
ѡще процѣтѣ вѣноградъ и возрастѡша шипки.

аг. Тамѡ дамъ сосѣа моѧ тебѣ: не разѡмѣ дѡша моѧ, положи мѧ на колес-  
ницѣ аммѡнадави.

бг. Ѽбратѣса, ѡбратѣса, сѡламїтїно, ѡбратѣса, ѡбратѣса, и ѡзримъ въ  
тебѣ.

### Глава 3.

а. Что ѡувидите ѡ сѡламїтїны; приходѧщаа ѡкѡ лѧки полкѡвъ, что ѡкра-  
сишасѧ стѡпы твоѧ во ѡбѣтїихъ твоихъ, дщїи надалѡа; чїны бедрѡ твоѣю  
подобни ѡсѣрѧземъ, дѣлѡ рѣкѡ хѡдѡжника:

б. пѣпъ твоѧ чѧша ѡсточѣна, не лишаемаа мѡта: чрѣво твоѡ ѡкѡ стѡгъ пше-  
ницы, ѡгражденъ въ крѣнахъ:

(Продолжение сносков со с. 679.)

<sup>3</sup> Греч. ῥυθμοί — *ритм*, соразмерность.

<sup>4</sup> Такое же эстетическое впечатление дает, как работа искусного художника из драгоцен-  
ных камней.

<sup>5</sup> Греч. τρυφερός — *источена*, изящная, с украшениями, ваяниями и прочим (5, 14).

<sup>6</sup> Слав. *не лишаемая мста*.

4. Отклони глаза твои от меня, ибо они волнуют<sup>5</sup> меня, волосы твои — как стада коз, спускающихся с Галаада.

5. Зубы твои — как стада остриженных (овец), восходящих от источника: все они приносят двойни, неплодной нет между ними; губы твои — как красная лента, речь твоя прекрасна.

6. Ланиты твои — как кора гранатового яблока, без покрывала твоего<sup>6</sup>.

7. Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа<sup>7</sup>,

8. (Но) одна — голубица моя, совершенная моя, одна у матери своей, избранная у своей родительницы. Увидели ее дочери и прославили ее, царицы и наложницы — и восхвалили ее.

9. Кто она, сияющая, как утро; прекрасная, как луна; превосходная, как солнце; грозная, как ополчение?

10. В сад ореховый сошла я посмотреть плоды при потоке, увидеть, не расцвел ли виноград, не расцвели<sup>8</sup> ли гранаты?

11. Там дам сосцы мои тебе<sup>9</sup>. Не узнала душа моя, (как) он положил меня на колесницу Аминадава<sup>10</sup>.

12. Обратись, обратись, Суламита, обратись, обратись! И мы посмотрим на тебя.

### Глава седьмая

1. Что вам смотреть на Суламиту? Она идет, как ряды войск<sup>1</sup>. Как прекрасны ноги твои в обуви твоей, дочь Надава<sup>2</sup>! Стройность<sup>3</sup> чресл твоих подобна зернам ожерелья, работе рук художников<sup>4</sup>.

2. Живот твой — чеканная<sup>5</sup> чаша, постоянно наполненная сладким вином<sup>6</sup>, чрево твое — стог пшеницы, окруженный лилиями.

<sup>5</sup> Греч. ἀνεγέρωσαν — слав. *воскрилиша*, возбуждают, поднимают. Следуем синод. пер.

<sup>6</sup> См. 4, 1–3, [прим. 1].

<sup>7</sup> По изъяснению свт. Григория Нисского и бл. Феодорита, здесь понимаются разные души человеческие на степенях их богоугождения и совершенства: одни едва освободились от греха и состоят в духовном детстве и юности (1 Пет. 2, 2), другие — лишь по страху наказания исполняют закон (*наложницы*), третьи (*царицы*) — по чистой любви апостольской (Рим. 8, 35–39).

<sup>8</sup> Слав. *возрастоша* соответствует Вульг. *germinassent*, а по-греч. ἐξηνθησαν — *расцвели*.

<sup>9</sup> «Дам Тебе источники моего учения» (Феодорит). Уподобляя возлюбленного *маленькому брату* — ἀδελφίδος, — Суламита выражает свою любовь к нему чертами, заимствованными от матери, кормящей грудью своего ребенка. Освобожденная от символики, мысль Суламиты будет такова: я обнаружу полную любовь к тебе, выражением которой на языке земном служит любовь матери к грудному ребенку.

<sup>10</sup> По изъяснению бл. Феодорита, понимаются колесницы *князя века сего* ([Ин. 12, 31; 14, 30; 16, 11;] Еф. 6, 12), т. е. темных сил. Но контекст побуждает, согласно с пониманием евр. т., видеть колесницы *княжеские* (евр. נָדָב, [синод. пер. *знатных*]), т. е. присланные Царем и увлекающие, как пророка Илию (4 Цар. 2, 9–10), Суламиту в царские чертоги.

<sup>1</sup> Имеется в виду стройность походки.

<sup>2</sup> Греч. Ναδάβ — евр. נָדָב — *князь*, правитель. Суламита похожа уже на высокопоставленную деву (Пс. 44, 10–18).



Г. ДВА СОСЦА ТВОА, ІАКВ ДВА МЛАДА БЛИЗНЕЦЫ СЕРНЫ:

Д. ВЫА ТВОА ІАКВ СТОЛПЪ СЛОНОВЫЙ: ОЧИ ТВОИ ІАКВ ЁЗЕРА ВО ЁСЕВОНѢ, ВО ВРАТАХЪ ДЩЕРЕЙ МНОГНУХЪ: НОСЪ ТВОЙ ІАКВ СТОЛПЪ ЛІВАНСКІЙ, СМАТРАЙ ЛИЦЕ ДАМАСКА:

Ё. ГЛАВА ТВОА НА ТЕБѢ ІАКВ КАРМИЛЪ (ГОРА), И ЗАПЛЕТЕНІЕ ГЛАВЫ ТВОЕА ІАКВ БАГРАНИЦА, ЦАРЬ ОУВАЗАНЪ ВЪ ПРЕСТАВЛЕНІИХЪ.

З. ЧТО ОУКРАСИЛАСА ЕСИ, И ЧТО ОУСЛАДИЛАСА ЕСИ, ЛЮБЫ, ВО СЛАДОСТЕХЪ ТВОИХЪ;

З. ГІЕ ВЕЛИЧЕСТВО ТВОЕ: ОУПОДОБИЛАСА ЕСИ ФІНІКЪ, И СОСЦА ТВОА ГРЕЗНІМЪ.

И. РЕКОХЪ: ВЗЫДѢ НА ФІНІКЪ, ОУДЕРЖѢ ВЫСОТѢ ЕГО: И БѢДѢТЪ СОСЦЫ ТВОИ ІАКВ ГРЕЗНОВЕ ВІНОГРАДА, И ВОНѢ НОЗДРЕЙ ТВОИХЪ ІАКВ ІАБЛКА:

Ж. И ГОРТАНЬ ТВОЙ ІАКВ ВІНО БЛАГО, ХОДЯЩЕЕ БРАТѢ МОЕМѢ ВЪ ПРАВОСТЬ, ДОВОЛНО ОУСТНАМЪ МОИМЪ И ЗВѢМЪ.

І. ЯЗЪ БРАТѢ МОЕМѢ, И КО МНѢ ОВРАЩЕНІЕ ЕГО.

ІА. ПРІИДИ, БРАТЕ МОЙ, И ВЗЫДЕМЪ НА СЕЛО, ВОДВОРИМСА ВЪ СЕЛѢХЪ:

ІБ. ОУРАНИМЪ ВЪ ВІНОГРАДЫ, ОУВИДИМЪ, АЩЕ ПРОЦВѢТѢ ВІНОГРАДЪ, ПРОЦВѢТОША ЛИ ОВОЩІЕ, ПРОЦВѢТОША ЛИ ІАБЛКА; ТАМУ ДАМЪ ТЕБѢ СОСЦА МОА.

ІГ. МАНДРАГОРЫ ДАША ВОНОЮ, И ПРИ ДВЕРЕХЪ НАШИХЪ ВСИ ПЛОДЫ НОВІИ: ДО ВѢТХИХЪ, БРАТЕ МОЙ, СОБЛЮДОХЪ ТИ.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СНОСОК СО С. 681.)

<sup>13</sup> Греч. μέγεθος — слав. *величество*; переведено *стан* у преосв. Порфирия, в синод. пер. и у всех толковников.

<sup>14</sup> Греч. ἐπιστροφή — *любовь и привязанность* (Быт. 3, 16) (см. 2, 16, [прим. 21]; 6, 2).

<sup>15</sup> Слав. *овощие* — по-греч. κηλίσμιος — *почка*.

<sup>16</sup> См. прим. 9 к 6, 11.

<sup>17</sup> В образах 8—9 стг. оттеняется жизнь боголюбивой души, всецело принадлежащая Богу-Жениху, посвящаемая Ему во всех своих «плодоприношениях», всех силах и способностях: «Все для Бога». В образах 11—13 стг. поэтически рисуется стремление той же души к удалению из мира и сосредоточение всей жизни на собственном духовном развитии и благоухании добродетелей и нравственного совершенства. *Се мы оставихом вся и вслед тебе идехом* (Мф. 19, 27) — вот краткое, без символов, изложение мысли Суламиты (Мих. 7, 14).

3. Два сосца твои — как два маленьких близнеца серны.

4. Шея твоя — как столб из слоновой кости, глаза твои — как озера в Есевоне, в воротах многолюдного (города)<sup>7</sup>, нос твой — как столб ливанский, обращенный к лицу Дамаска<sup>8</sup>.

5. Голова твоя на тебе — как (гора)<sup>9</sup> Кармил, и косы<sup>10</sup> на голове твоей — как пурпур<sup>11</sup>: царь увлечен (сими) прядями<sup>12</sup>.

6. Как ты прекрасна и как привлекательна, любовь, своими радостями!

7. Этот стан<sup>13</sup> твой подобен финику, и перси твои — гроздам!

8. Я сказал: поднимусь на финик, возьмусь за вершину его, и будут перси твои — как грозды виноградные, и благовоние ноздрей твоих — как (благовоние) яблока,

9. И гортань твоя — как хорошее вино, текущее прямо к брату моему, услаждающее мои уста и зубы.

10. Я (принадлежу) брату моему, и ко мне — обращение<sup>14</sup> его.

11. Иди, брат мой, выйдем в поле, побудем в селлах.

12. Ранним утром будем в виноградниках, посмотрим, не расцвел ли виноград, не распустились ли почки<sup>15</sup>, не расцвели ли гранаты? Там я дам тебе сосцы мои<sup>16</sup>.

13. Мандрагоры уже издали благоухание, и у дверей наших все новые плоды, со старыми, брат мой, я сохранила (их) для тебя<sup>17</sup>.

<sup>7</sup> Слав. *дщерей многих* — греч. θυγατρός [букв. *дщери*, ср. Вульг. filiae] πολλῶν; по мнению толковников, *многолюдного города*. [В масор. чт. **בְּרַבְּבָּ**. У LXX и в Вульг. предложен букв. пер. Синод. пер. и все новейшие понимают как имя собственное (*Батраббим*). Ср. комментарий в: Word Biblical Commentary. Vol. 23 B. Song of Songs / D. Garrett; Lamentations / P. R. House. [Dallas], c2004. P. 235: «Читай **בְּרַבְּבָּ** с отсылкой к Раббах (Rabbah) — аммонитскому городу недалеко от Есевона (Heshbon) на северо-востоке. См.: Brenner A. [A Note on Bat-Rabbîm (Song of Songs VII 5)] // Vetus Testamentum. Vol. 42 (1992). [Fasc. 1.] P. 113–115». По мнению А. Бреннер, речь идет о двух городах — моавитском Есевоне, отождествляемом с Tell Hesban на северной границе Мертвого моря, и аммонитском Раббахе, — расположенных друг от друга на расстоянии всего лишь в несколько километров.]

<sup>8</sup> М. б., башня, построенная Давидом или Соломоном на Ливане недалеко от Дамаска (*Delitzsch. Hohes Lied und Kohelet. S. 113*).

<sup>9</sup> Оскобленному слав. *гора* нет соответствия.

<sup>10</sup> Греч. πλόκιον — слав. *заплетение*.

<sup>11</sup> М. б., сходство по красному цвету волос, а по мнению преосв. Порфирия, по длине сходство с парской порфирой.

<sup>12</sup> Слав. *преристаниих* — по-греч. παραδρομαῖς — *галереями*, где происходили *ристания*, состязания в беге (2 Мак. 3, 28). Спускающиеся густые, искусно заплетенные, косы волос напоминали галереи ристалищные. Отмечаемые в 1–5 стт. черты физической красоты Суламиты, несомненно, возводят читателя к духовной всесовершенной ее красоте.

## Глава ѱ.

а. Ктò дáстѣ тлѣ, брате мой, ссѣща сосцы матери моеѣ; ѡверѣтши тлѣ внѣ цѣлѣю тлѣ, и ктòмѣ не ѡуничижатѣ мене.

б. Поймѣ тлѣ, введѣ тлѣ въ дѡмѣ матери моеѣ и въ лѡжницѣ зачѣншѣмъ млѣ: тамѣ млѣ наѣчиши: напою тлѣ ѡ вѣнѣ съ вѡнѣми строѣнагѣ, ѡ воды ѡблѡкѣ моѣхѣ.

в. Шѣйца ѣгѣ подѣ главою моѣю, и десница ѣгѣ ѡбѣметѣ млѣ.

г. Заклѡхѣ васѣ, дщѣри ѣрлѣмскѣ, въ силахѣ и въ крѣпостехѣ сѣльных: ѡще подвижете и воздвижете любовь, дѡндеже ѡще восхѡщѣтѣ.

д. Ктò сѣлѣ восхѡдѣша ѡубѣлена и ѡтвержаема ѡ братѣ своѣмѣ; подѣ ѡблѡнею возведѣхѣ тлѣ: тамѣ родѣ тлѣ матери твоѣ, тамѣ повѡлѣ твоѣю рѡждаша тлѣ.

е. Положи млѣ ѡкѣ печатѣ на сѣрдцы твоѣмѣ, ѡкѣ печатѣ на мышцѣ твоѣи: занѣ крѣпка ѡкѣ смѣртѣ любви, жестока ѡкѣ ѡдѣ ревность: крила ѣлѣ крила ѡгна, (ѡуѣгѣ ѡгненно) пламы ѣлѣ.

ж. Вода многа не мѡжетѣ ѡгасити любовь, и рѣки не потопѡтѣ ѣлѣ. ѡще дáстѣ мѡжѣ всѣ имѣнѣ своѣ за любовь, ѡуничиженѣмѣ ѡуничижатѣ ѣгѣ.

з. Сестра нѡша мала и сосѣ не иматѣ: чтѣ сотворимѣ сестрѣ нѡшей въ дѣнь, вѡньже ѡще глаголатѣсѣ бѣдетѣ ѣи;

и. ѡще стѣна ѣсть, соградимѣ на ней завѣла сребрна: и ѡще двѣрь ѣсть, напишемѣ на ней дѣсѣ кѣдрѡвѣ.

і. ѡзѣ стѣна, и сосцы мои ѡкѣ столпѣ: ѡзѣ вѣхѣ во ѡчѣю ѣхѣ ѡки ѡверѣтѡща мѣрѣ.

(Продолжение сносков со с. 683.)

<sup>12</sup> Как близко это изречение к новозаветному: *кая польза человеку, аще мир весь приобретает, душу же свою отщитит* (Мф. 16, 26).

<sup>13</sup> Свадебная (Феодорит).

<sup>14</sup> Греч. διαγράψωμεν — слав. *напишем*.

<sup>15</sup> Примем все меры к охране и украшению ее, как великой драгоценности.

<sup>16</sup> Слав. мн. ч. иѣ соответствует ват. αὐτῶν, а в алекс. [и всех др.] — ед. ч. αὐτοῦ.

<sup>17</sup> *Мир*, принесенный на землю Христом (Лк. 2, 14; Ин. 14, 27). Здесь одна из разгадок символов книги: не чувственная любовь, а мир с Богом и совестью — ее идея, как ранее (6, 3, [прим. 2]) она называлась *благоволением*...

## Глава восьмая

1. О, если бы ты был<sup>1</sup> братом моим, сосавшим груди матери моей! Тогда я, встретивши тебя вне (дома), целовала бы тебя, и никто не срамил бы меня (за это).

2. Взяла бы я тебя, ввела бы тебя в дом матери моей и в комнату зачавшей меня. Там ты учил бы меня<sup>2</sup>. А я поила бы тебя вином, смешанным с ароматами<sup>3</sup>, соком гранат<sup>4</sup> моих.

3. Левая рука его под моею головою, а десница его обнимает меня<sup>5</sup>.

4. Заклинаю вас, дочери Иерусалима, силами и крепостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, пока ей угодно будет<sup>6</sup>.

5. Кто это восходит убеленная<sup>7</sup>, опирающаяся на брата своего? Под яблонью я разбудила<sup>8</sup> тебя: там родила тебя мать твоя, там болела тобою родившая тебя.

6. Положи меня, как печать, на сердце твоём, как перстень, на мышце твоей, ибо сильна, как смерть, любовь<sup>9</sup>, жестока, как ад, ревность: стрелы ее — стрелы<sup>10</sup> огненные, (угли огненные)<sup>11</sup> пламя ее.

7. Большая вода не может погасить любви, и реки не зальют ее: если бы кто отдал все имение свое за любовь, то его с презреньем отвергли бы<sup>12</sup>.

8. Сестра у нас мала и грудей не имеет. Что же сделаем с сестрою нашею, когда пойдет речь<sup>13</sup> о ней?

9. Если б она была стеною, мы построили бы на ней башню серебряную, если б она была дверью, то украсили<sup>14</sup> бы ее кедровою доскою<sup>15</sup>.

10. Я — стена, и перси мои — как столбы, я была в глазах их<sup>16</sup> — как обретающая мир<sup>17</sup>.

<sup>1</sup> Слав. *кто даст?*

<sup>2</sup> Здесь разгадка приточной речи Суламиты: научение высшей мудрости — цель ее исканий Жениха.

<sup>3</sup> Особенно, благовонным вином. Нет ли и здесь прообраза эсмирнисменного вина [Мк. 15, 23], которым поили Христа?..

<sup>4</sup> Греч. *ρόβον* — *гранат*, слав. *яблок*.

<sup>5</sup> См. 2, 6, [прим. 9].

<sup>6</sup> Ср. 2, 7, [прим. 10]; 3, 5.

<sup>7</sup> Греч. *λελευκανθισμένη* — слав. *убелена*. Отцы Церкви обращали внимание на нравственную перемену Суламиты: в начале книги (1, 4) она была *черна*, как *кидарские шатры*, а в конце делается необычайно *белою*. Такова перемена, происходящая в боголюбивой душе во время ее общения с Богом (Григ. Нис., Феодорит).

<sup>8</sup> У преосв. Порфирия здесь монолог Жениха, а обычно — невесты — в синод. пер., у Эфроса и др. толковников. У бл. Феодорита слово Жениха: Он *будит* душу от греховного сна и духовно *возрождает* ее в крещении.

<sup>9</sup> Ее власти так же подчиняется человек, как смерти.

<sup>10</sup> Греч. *περίπτερα* — слав. *крыла*, летающие, как *перья* стрелы (*Schleusner*. Thesaurus. Vol. 4. P. 309). У преосв. Порфирия *столбы вокруг нее* — неясно!

<sup>11</sup> Оскобленному слав. *угли огненно* соответствует *ἄνθρακες πυρός* — [син. после испр.,] 23, 147, 157, 199, альд.; в др. — нет.

ѦІ. Вѣноградъ выѣтъ соломѡнъ во вееламѡнѣ: даде вѣноградъ свой стрегѡщымъ: мѡжъ принесетъ въ плодѣ ѣгѡ тыѣщащѣ сребреникъ.

БІ. Вѣноградъ мой предо мною: тыѣща соломѡнъ ѡ двѣсти стрегѡщымъ плодъ ѣгѡ.

ГІ. Сѣдѡй въ вертоградѣхъ, ѡ дрѡзѣ внемлющѣи гласъ твоѡмъ: гласъ твой вѡнѡшѣи мнѣ.

ДІ. Бѣжи, братѣ мой, ѡ ѡподобисѣ сѣриѣ ѡли юнцѣ ѣленей, на горы ароматѡвъ.

Конѣцъ книзѣ пѣснь пѣсней: ѡмать въ сѣбѣ главъ ѱ.

11. Виноградник был у Соломона в Вееламоне<sup>18</sup>; он отдал виноградник свой сторожам: каждый должен принести за плоды его тысячу сребренников<sup>19</sup>.

12. Виноградник мой предо мною: тысяча Соломону<sup>20</sup> и двести — стерегущим плоды его<sup>21</sup>.

13. Житель садов и друзья, внимающие голосу твоему, дай мне услышать голос твой<sup>22</sup>!

14. Беги, брат мой, подобно серне или молодому оленю, на горы, благоухающие ароматами!<sup>23</sup>

---

<sup>18</sup> Местоположение *Вееламона* неизвестно (Толк. Библи. Т. V. С. 74).

<sup>19</sup> Не напоминает ли это изречение новозаветной притчи о приставниках к винограду Домовладыки (Мф. 21, 33–37)?

<sup>20</sup> Сребренников.

<sup>21</sup> Не напоминает ли это «прибытка» у приставников Домовладыки (Мф. 25, 20–25)?

<sup>22</sup> Слав. *глас Твой* соответствует [син. *תְּהִי כוֹלֵךְ שׁוֹרֵךְ* и] *כוֹלֵךְ שׁוֹרֵךְ* — альд., евр. т. и Вульг.; в др. — нет.

<sup>23</sup> И здесь «разгадка» тайн Песни песней: удаление от мира из любви к Богу как близко напоминало христианским подвижникам их собственные святыя порывы, и сколько было сходства между беспредельной любовью Суламиты и их собственной святою *огненной* (6 ст.) любовью! Потому-то подвижники и любили читать это «святое святых» библейской письменности. *Се, мы оставихом вся и вслед Тебе идехом* (Мф. 19, 27) — вот достойная новозаветная параллель окончанию Песни песней!

# ПРИЛОЖЕНИЕ

---

## Пятокнижие Моисея

---

*В греко-славянском и русском переводах*

[Книга Бытия, гл. 1—24]

## Введение

Окончив, с Божией помощью, перевод всех канонических, пророческих и учительных, ветхозаветных книг, переходим к печатанию перевода остающихся отделов ветхозаветного канона: законоположительных и исторических книг, начиная с Пятокнижия. Ввиду единства писателя, сходства в греческом и славянском переводах, соединяем в настоящем обозрении все законоположительные книги под заглавием: Пятокнижие Моисея.

По согласному мнению современных исследователей и свидетельству предания о переводе LXX толковниками «Книги закона», перевод Пятокнижия был предметом особенно тщательной работы LXX толковников. Есть предположение, что некоторые попытки составления перевода Пятокнижия были и ранее LXX, и у последних была некоторая подготовка при переводе его. Во всяком случае, перевод Пятокнижия считается и очень изящным, восхваленным александрийскими греками, и очень точным, по буквализму близким к переводу Екклесиаста и Песни песней. Не имея возможности и времени в деталях заниматься вопросом о качествах перевода LXX на Пятокнижие, ограничимся приведенными мнениями и добавим лишь, что мы не встретили в греческом тексте, при его близости к еврейскому оригиналу, тех странностей, какие отмечали в Екклесиасте и Песни песней, не нашли и той свободы, какая видна в книге пророка Даниила, и тех уклонений, какими наполнена книга Иова. Свободу переводчика книги Даниила мы заметили только в Вульгате и на нее считаем нужным указать русским богословам, если кому-либо из них доведется заниматься Пятокнижием.

Что касается славянского перевода Пятокнижия, то он вполне сходен с ранее обзренным переводом других ветхозаветных книг. Ввиду сравнительной гладкости языка греческого перевода и понятности его, славянским переводчикам не было нужды уклоняться от точности оригинала, чтобы делать понятную свою речь. Поэтому славянский перевод отличается лишь обычным «копизмом» по отношению к греческому тексту и в то же время удобопонятностью. При обычной близости к александрийскому кодексу в издании Фильда<sup>1</sup> нельзя

---

<sup>1</sup> Имеется в виду изд.: *Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes* / Ed. *F. Field*. Oxonii, 1859. Из-за недоступности этого и других изданий, на которые в основном опирался П. А. Юнгеров при установлении чтений александрийского кодекса, а также незавершенности публикации самого перевода и невозможности справиться с соответствующими авторскими сносками все последующие наблюдения над особенностями славянского перевода в Елизаветинской Библии остаются на ответственности П. А. Юнгерова. Кроме того, уточнение этих выводов на основе гёттингенского и других изданий потребовало бы новой сплошной сверки и являлось бы отдельным научным исследованием, которое не входит в цели настоящего переиздания. Следует заметить еще, что П. А. Юнгеров не использовал исследования *А. В. Михайлова*,



не заметить редких уклонений в славянском переводе и к ватиканскому, и к *textus receptus* (Быт. 2, 5; 5, 2; 6, 1; 7, 8.9; 9, 16; 12, 6; 18, 26; 19, 9; 24, 56; 25, 4; 29, 26; 31, 50; 33, 5; 32, 5). Вводятся чтения ватиканского кодекса, не существующие в alexandrinском кодексе (Исх. 2, 19.22; 3, 12.14.16.22; 7, 19; 11, 10; Втор. 4, 21). Опускаются чтения alexandrinского кодекса (Быт. 27, 18.30.38; 28, 2; 31, 55; 44, 10; 45, 1; Исх. 5, 2). Но, во всяком случае, в этих уклонениях нет той крайности, которая видна в книге Иова.

О лукиановской рецензии и отношении ее к нашему славянскому переводу мы имели возможность судить по изданию: [De] Lagarde [P.] *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Graece. Gottingae, 1883*, — но не могли заметить особой близости славянского перевода к этой рецензии, какая, например, отмечена нами в Псалтири к церковному тексту, в Екклесиасте — к альдинскому изданию. И во всяком случае, не помним ни одного места, где бы чтение славянского перевода имело себе соответствие лишь в этом издании. Чаще всего к лукиановским спискам приближается славянский перевод, где их чтение сходно с ватиканским, alexandrinским, *textus receptus*, комплютенским и др. (Быт. 8, [1].10; 9, 26; 12, 5; 14, 20; 18, 28; 26, 25; 29, 17; 30, 14; 31, 13; 32, 10; 39, 17; 40, 3; Исх. 6, 27; Втор. 13, 5).

Еврейский текст и его понимание не были неизвестны составителям и редакторам славянского перевода. Можно заметить, что иногда от неясного греческого чтения переводчики намеренно уклонялись к еврейскому тексту и его пониманию. В случае вариантов в греческом тексте славянские переводчики давали часто предпочтение чтению, соответствующему еврейскому тексту (Быт. 9, 7; 12, 16; 25, 4.14; 26, 34; 28, 6; 35, 2.21; Исх. 6, 20; 23, 3; Лев. 3, 8; Чис. 4, 13; Втор. 32, 52). Иногда и вставляли слова, не имеющиеся в греческих списках, по еврейскому тексту (Быт. 32, 16; Исх. 4, 6; 9, 17) или придавали еврейское значение греческим словам (47, 25). Ставили по еврейскому тексту числа (Чис. 8, 26) и падежи (Чис. 15, 41).

В произношении собственных имен, при обычной их вариации в списках LXX, славянские переводчики приближаются к фильдовскому изданию (или Фильд к ним), но иногда также к еврейскому тексту (Исх. 6, 4; Чис. 3, 17; 4, 13 и др.).

В некоторых случаях заметна близость к Вульгате в понимании текста (Быт. 3, 16; 15, 4—6.10; 32, 16; 43, 3.16; 44, 1; Исх. 7, 17; 8, 12), в дополнениях, часто оскобляемых в печатных изданиях славянского перевода, и в произношении собственных имен. Но все-таки близости, какая видна в книге пророка Иеремии к Вульгате, нет в Пятюкнижии. Думаем, и славянские переводчики видели свободу в Вульгате в отношении к священному тексту, какую и мы заметили.

Близости к альдинскому изданию, заметной в Екклесиасте, здесь не видно, хотя и встречаются чтения славянские, имеющие себе параллель лишь в комплютенском и альдинском изданиях (Быт. 7, 8.9; 10, 15; 12, 8; 30, 32; 35, 27; 37,

---

касающегося древнеславянского перевода книги Бытия: Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1: Паримейный текст. Варшава, 1912. 22, CCCXLII, 460 с. — *Ред.*

22; 40, 22; 41, 4; 42, 4; 43, 32; 50, 5; Исх. 1, 16; 26, 13) и неоскобляемые (Быт. 8, 10.21; 12, [8.18]; 32, 9; 50, 5.26; Исх. 3, 4; Чис. 34, 8). Славянское чтение соответствует лишь альдинскому и не оскоблено в Быт. 37, 1; Исх. 4, 7; 24, 5; Лев. 11, 32.

В славянском есть чтения, соответствующие лишь некоторым греческим рукописям и не имеющие соответствий в ватиканском, alexandрийском, *textus receptus* и др. (Быт. 12, 18.19; 24, 39.51; 39, 21; 43, 21; 45, 17; Исх. 2, 22; 6, 7.13; 19, 21; 20, 21; 22, 26; 25, 24; 29, 5; 32, 31; 33, 5.15; Лев. 11, 47; 25, 50; 26, 18; 27, 21; Втор. 6, 22; 20, 4; 32, 52).

В книге Исход есть соответствия списку № 83 и альдинскому изданию (4, 7.30; 6, 13; 8, 16; 9, 28.35; 23, 23; 30, 15; 35, 13; Лев. 6, 15; Втор. 26, 19).

В книгах Бытия (1, 14) и Левит (2, 7.10; 5, 12; 25, 38) есть близость к № 75 (оксфордскому) кодексу (Чис. 11, 35; 22, 23; 23, 11; 28, 7; Втор. 22, 24; 26, 19).

Не нашли мы соответствующих славянскому переводу чтений в еврейском, греческом и латинском текстах в следующих местах: Быт. 8, 17; 11, 29; 12, 4.8; 17, 17; 19, 27; 24, 18; 25, 30; 28, 11; 35, 8.14; 41, 42; 42, 6.7.9.30; 49, 26; Исх. 2, 25; 8, 29; 20, 9; 21, 12; 22, 29; 34, 28; Лев. 5, 5; 15, 20; 19, 6; 25, 11; 26, 1; Втор. 28, 37.42; 21, 19.

Название *Содом и Гоморр* (Быт. 13, 10; 19[, 1.24]) вместо *Содома и Гоморра*.

Заинтересовались мы катеной Феотоки<sup>2</sup> и искали соответствия ее чтений славянскому переводу. Но в большинстве они встречаются, где чтения Феотоки соответствуют святоотеческим чтениям бл. Феодорита, свт. Иоанна Златоуста и др. (Быт. 9, 5; 30, 11; 31, 13; Исх. 5, 21; 33, 14 (оскоблены); Втор. 6, 3) или греческим спискам (Быт. 40, 4; Лев. 2, 7; 24, 8; 27, 21; Чис. 4, 13).

Эвфемизмы в славянском переводе заметили мы против греческого текста в следующих местах: ἐχοιήθη — *быть* [и др. формы этого глагола] (Быт. 26, 10; 34, 2; 30, 15–16; 3[9], 7.17); συγγενόμεθα — *будем* (19, 5); греч. κοιμήθη — слав. *будет* (Лев. 15, 24).

Перифрастический перевод заметили мы в книге Левит (26, 41), изменение в числах — в книге Исход (17, 14); пропуск по сравнению с греческим текстом — в книге Бытия (30, 29).

Принимая во внимание обширность обозреваемого текста (187 больших глав), можем сказать, что славянский перевод составляет копию греческого текста, преимущественно по alexandрийскому списку.

Если от составителей славянского перевода перейдем к редакторам и справщикам его в существующих печатных изданиях, то должны будем высказать следующие выводы. Здесь, преимущественно, останавливались мы на оскоблениях славянских слов. Чем руководились справщики, когда оскобляли славянские слова? Иногда оскобляются славянские слова, соответствующие ватиканскому кодексу, но не соответствующие alexandрийскому (Быт. 1, 26; 17, 27; 41, 51; Втор. 10, 12). Но оскобляются также слова, соответствующие alexandрийскому кодексу и не соответствующие ватиканскому кодексу, еврейскому тексту, Вульгате (Быт. 8, 7; 9, 13; 34, 14; 49, 26). Оскобляются чтения, не соответствующие

<sup>2</sup> О ней см. далее. Недавно появилось превосходное многотомное издание другого типа катен на Бытие, выполненное Ф. Пти. См.: CPGS, C 1, p. 485–486. — *Ред.*

ватиканскому, александрийскому, *textus receptus*, а лишь подтверждаемые другими греческими списками (Быт. 11, 7; 1[4], 15; 16, 4; 17, 22; 19, 12; 29, 30; Исх. 6, 6; 26, 16; Лев. 5, 12; Втор. 28, 35). Оскобляются чтения, соответствующие луккиановским спискам (Быт. 2, 7; 8, 7; 11, 31; 17, 17; 43, 16; Исх. 1, 10.16). Иногда оскобляются чтения, соответствующие греческим спискам, но не соответствующие еврейскому тексту и Вульгате (Быт. 35, 16; 43, 32; 44, 4; 47, 6). И наоборот: оскобляются чтения, соответствующие еврейскому и Вульгате, но не греческим спискам (Исх. 12, 16; Чис. 31, 23). Гораздо чаще оскобляются чтения, соответствующие только Вульгате (Исх. 12, 34; 14, 29; 26, 17; 30, 32; Лев. 10, 5; 12, 2.5; Чис. 9, 11; 13, 23.32; Втор. 1, 45). Оскобляются чтения, соответствующие альдинскому изданию (Исх. 26, 37; Лев. 4, 33; 6, 15). Оскобляются чтения, не имеющие соответствия в еврейском, греческом и латинском тексте (Чис. 28, 2.4; Втор. 1, 34; 28, 10; 29, 19). Даже оскобляется чтение, соответствующее всем греческим спискам и еврейскому тексту (Быт. 44, 30).

Но чаще всего оскобляются слова вспомогательные, необходимые в славянском и русском языках, но не имеющие себе соответствия и нужды в греческом тексте. Таковы: вспомогательный глагол *есмь* в разных формах, местоимения личные: *аз, ты, он*, указательные: *сей, такой*, наречия: *се, семо* (Быт. 9, 10.23.25; 10, 1; 13, 7; 15, 7; Исх. 5, 23; 8, 25; 16, 6; Лев. 15, 20; 19, 34; Чис. 35, 6; Втор. 4, 33; 5, 15; 13, 15 и др.), пояснительные слова: *сребра* (Быт. 23, 10), *жены* (Быт. 27, 40), *яму* (Втор. 28, 13).

Напрасно оскоблены славянские чтения как существующие в авторитетных греческих списках (Быт. 8, 7; 9, 5; 27, 36; 43, 32; 49, 26; Исх. 21, 34; 35, 19.23).

Но общего правила, твердо проведенного справщиками в оскоблениях, мы не нашли. Не имели мы возможности и времени проследить и другие редакционные поправки, внесенные справщиками. Предоставляем это своим преемникам. А теперь перейдем к толковательным трудам на Пятокнижие.

Пятокнижие издавна привлекало к себе внимание *толковников*. Так, еще в дохристианскую эпоху его изъясняли ученые александрийские иудеи — Аристовул (II в. до Р. Х.) и Филон. Ученый Лелонг насчитал до начала XVIII в. (1723 г.) более 1200 иудеев и христиан, изъяснявших специально одно Пятокнижие, кроме не меньшего (а гораздо большего) числа толковников, изъяснявших Пятокнижие в общих экзегетических трудах на весь Ветхий Завет или значительные части его и изъяснявших его в библейско-археологических трудах. Укажем лишь некоторые пособия, особенно важные для православного богослова. Таковы, прежде всего, отеческие творения. Святой Ипполит объяснял Шестоднев и части Пятокнижия<sup>3</sup>. Ориген аллегорически и гомилетически в комментариях изъяснял многие отделы Пятокнижия<sup>4</sup>. У еп. Евсевия

<sup>3</sup> PG 10. [CPG 1880, ср. 1874 (рус. пер. свящ. Константина Михайлова: *Ипполит Римский*. На благословения [Исаака и] Иакова. Михайло-Архангельская церковь. Село Михайловское, Моск. обл., 2009. 126 с.) и 1875.]

<sup>4</sup> PG 12, 45–818. [Ссылка на комментарии и гомилии Оригена на Пятокнижие. Гомилии (в лат. пер. Руфина) и схолии (фрагм.) на Быт.: CPG 1411, 1412.]

Кесарийского<sup>5</sup> находится много своих изъяснений и помещены отрывки из древних, ныне утраченных, трудов<sup>6</sup>. Святитель Василий Великий изъяснял Шестоднев<sup>7</sup>. Его труд продолжил и пополнил свт. Григорий Нисский<sup>8</sup>. Святитель Иоанн Златоуст в 67 беседах и 9 словах изъяснял Пятокнижие<sup>9</sup>. Преподобный Ефрем Сирий в двух комментариях: более обширном, аллегорического характера, и более кратком, буквальном, — изъяснял все Пятокнижие<sup>10</sup>. Святитель Кирилл Александрийский в двух трудах: «О поклонении Богу в духе и истине» и «Глафиры» — изъяснял аллегорически-прообразовательно Моисеево законодательство<sup>11</sup>. Блаженный Феодорит разрешает много вопросов экзегетического характера<sup>12</sup>. Очень много отеческих толкований помещено у преосв. Никифора Феотоки: Σειρὰ εἰς τὴν Ὀκτάτευχον καὶ τὰ τῶν Βασιλειῶν. Λειψία, 1772<sup>13</sup>.<sup>14</sup> В Западной Церкви свт. Амвросий Медиоланский изъяснял Шестоднев, повторяя свт. Василия Великого и Оригена, а также аллегорически излагал жизнь патриархов: Авраама, Исаака и Иакова<sup>15</sup>. Блаженный Иероним составил «Еврейские вопросы на Бытие»<sup>16</sup>. Особенно много писал, хотя не в экзегетическом, а в догматико-полюемическом духе, бл. Августин. Таковы: «Вопросы на Семикнижие», «О Бытии по букве 12 книг», «О Бытии по букве против манихеев», «О граде Божием»<sup>17</sup>. Нужно, впрочем, заметить, что кроме «Вопросов на Семикнижие»

<sup>5</sup> Праер. Evang. T. VII—VIII. [CPG 3486. На рус. переведены только небольшие фрагменты.]

<sup>6</sup> PG 22. [Не вполне ясно, что имеется в виду. В PG 22 есть отсылка к сочинению Евсевия «О еврейских именах», CPG 3466, помещенному в лат. адаптации Иеронима в PL 23, ср. CPL 581 (есть рус. пер.). Отрывки толкований Евсевия на Бытие в катанях см.: CPG 3469 (1) и C 1—4.]

<sup>7</sup> Т. 1 его творений по рус. пер. (PG 29). [CPG 2835. БиблТСО 75—83.]

<sup>8</sup> Ч. 1 его творений по рус. пер. (PG 44). [CPG 3153, ср. 3154, 3215—3217. БиблТСО 934, ср. 935.]

<sup>9</sup> Т. 4 по рус. изд. 1898 г. (PG 53—54). [CPG 4409, ср. 4410.]

<sup>10</sup> Т. 4 его творений по рус. пер. М., 1861 и 1887 (Орег. Sug. 1 t.). [БиблТСО 655—659. Греч. фрагм.: CPG 3958.]

<sup>11</sup> Ч. 4—5 по рус. пер. [«О поклонении...» — в ч. 1—3.] М., 1886—1887 (PG 68—69). [CPG 5200, 5201. БиблТСО 1079—1081, 1086—1089, 1096—1099, 1104—1107, 1115—1118, 1122—1123 («О поклонении...»); 1128—1140 («Глафиры».)] Примеры из «Глафир» свт. Кирилла приводятся у о. [Д.] Поликарпова. Предызображение Иисуса Христа в ветхозаветных пророчествах и прообразах по святоотеческому изъяснению их. СПб., 1903.

<sup>12</sup> Ч. 1 его творений по рус. пер. М., 1855 г. (PG 80). [CPG 6200. БиблТСО 786—794 (На Восьмикнижие).]

<sup>13</sup> Полное название книги и информацию о ней см.: La théologie byzantine et sa tradition. T. 2. Turnhout, 2002. P. 857—858; CPG IV: C 2, p. 187 (typus III Karo—Lietzmann). — *Ред.*

<sup>14</sup> П. А. Юнгеровым не упомянуто множество древнецерковных греческих толкований как на всю книгу Бытия, так и связанных с отдельными темами и персонажами. Перечень см.: CPG V. P. 115—118. — *Ред.*

<sup>15</sup> PL 14. [CPL 123, ср. 124—132.] Много примеров и обширных выдержек в русском переводе из творений свт. Амвросия Медиоланского приводится в сочинении о. [Н.] Александрова. История еврейских патриархов [(Авраама, Исаака и Иакова) по творениям святых отцов и древних церковных писателей]. Казань, 1901. [258 с.]

<sup>16</sup> PL 23. [CPL 580. Рус. пер. С. Жукова: М., 2009. 272 с. (Серия «Библейская экзегетика».)]

<sup>17</sup> Ч. 3—6 по рус. пер. (PL 32, 34). [CPL 270, 266—267, 265, 313.]

труды бл. Августина касаются лишь начальных глав Бытия и несмотря на их заглавия никакого буквального изъяснения не заключают. Творение «О граде Божием» имеет библейско-исторический характер.

Дальнейший период западной литературы, средневековой и новой, не имеет для православного богослова особого значения<sup>18</sup>. На Востоке за то же время не появлялось экзегетических трудов на Пятикнижие, кроме толкований катенарного характера *Прокопия Газского*<sup>19</sup>. Позднейшие, с конца XIX века, наиболее ценные католические толковательные труды на Пятикнижие следующие: *Lamy* [*Th. J.*] *Commentarius in lib[rum] Geneseos. Mechliniae*, 1883; *Crellier*. *L'Exode et Lévitique*. Paris, 1886<sup>20</sup>; *Hummelauer* [*F. de*]. [*Commentarius in*] *L[ibrum] Genesis*. Paris, 1895; *Exodus—Leviticus*. 1897; *Numeri—Deuteronomium*. 1899—1901; *Hetzenauer* [*M.*] *Com[mentarius] in Genesim*. Wien, 1910.

Протестантские труды: *Keil* [*C. F.*] *Com[mentar] üb[er] die Bücher Moses* (Genesis—Deuteron.)<sup>21</sup>. Leipzig, <sup>[1]</sup>1861, <sup>[2]</sup>1866, <sup>[3]</sup>1878; *Strack* [*H. L.*] *Die Bücher* Genesis, [Exodus, Leviticus und] Numeri [ausgelegt. München,] 1892—1894, 1897. На Бытие: *Delitzsch*, [*Franz*]. <sup>[1]</sup>1852; 1872; <sup>[5]</sup>1887<sup>22</sup>.

Русские экзегетические труды<sup>23</sup>: *Филарет, митр.* Записки, руководствующие к основательному разумению книги Бытия. СПб., 1816 (М., 1867)<sup>24</sup>; *Властов* [*Г. К.*] Священная летопись первых времен мира и человечества как путеводная нить

<sup>18</sup> Из древнецерковной (до VIII в.) латинской литературы — в самом деле небогатой специальными толкованиями на книгу Бытия — можно еще указать CPL 82, 548—549, 1344, 1427. — *Ред.*

<sup>19</sup> PG 87. [CPG 7430. CPG IV, p. 187.]

<sup>20</sup> Скорее всего, имеется в виду следующее издание: *La Sainte Bible. Texte de la Vulgate, traduction française en regard. Avec commentaires*. Vol. 1—25. Paris: Edition P. Lethielleux, 1871—1890. Vol. 3: *La Genèse et Introduction au Pentateuque*. 464 p.; Vol. 4: *L'Exode — Le Lévitique — Les Nombres*. 304, 204 p. — *Ред.*

<sup>21</sup> В библиографическом описании П. А. Юнгеров подразумевает два тома «Библейского комментария» на Пятикнижие, но далее приводит выходные данные только первого тома. Полное описание: I/1. *Genesis und Exodus*. Leipzig, 1861, <sup>3</sup>1878, <sup>4</sup>Gießen, 1893; I/2. *Leviticus, Numeri und Deuteronomium*. Leipzig, 1862, <sup>2</sup>1870, <sup>3</sup>Gießen, <sup>3</sup>1897. — *Ред.*

<sup>22</sup> Имеется англ. пер.: *Delitzsch F. A New Commentary on Genesis*. Vols. 1, 2 / Transl. *S. Taylor*. Edinburgh, 1888; <sup>4</sup>Klock, 1978. Ср.: *Keil C. F., Delitzsch F. Biblical Commentary on the Old Testament*. 2. *The Pentateuch* / Transl. *J. Martin*. Grand Rapids: Eerdmans, 1956. — *Ред.*

<sup>23</sup> Дополнения к приведенной П. А. Юнгеровым русской литературе см. в конце данного предисловия. — *Ред.*

<sup>24</sup> *Филарет (Дроздов), свт.* Записки на книгу Бытия, руководствующие к разумению письмен ее и к испытанию духа ее, при посредстве сличения переводов с подлинником, мнений св. отец и толкователей, преимущественно же ясных и собою другие объясняющих мест самого Священного Писания: Из уроков, преподаваемых в С.-Петербургской Духовной Академии. СПб.: Тип. Иоаннесова, 1816. 10, XII, 734 с.; *Он же*. Записки, руководствующие к основательному разумению книги Бытия, заключающие в себе и перевод сея книги на русское наречие: В 3 ч. СПб.: Мед. тип., 1819. Ч. 1: Сотворение мира и история первого мира. 12, X, 219 с. Ч. 2: Первоначальная история мира и Церкви по потоке и происхождение избранного народа в Аврааме. 324 с. Ч. 3: Исаак, Иаков, Иосиф. 313 с. <sup>3</sup>СПб., 1835; <sup>4</sup>Изд. Моск. О-ва любителей духов. просвещения. М., 1867 [без измен. со 2-го изд.]. 551 с. разд. паг. (ряд репринтов и переизд. в последние 15 лет). — *Ред.*

при научных изысканиях: в [5] т. СПб., 1875–18[98]. [Т. 1: Книга Бытия. СПб., 1875 (обл. 1876). 680 с. разд. паг., 1 л. карт.; 1879 (обл. 1878). 520 с. разд. паг.]; *прот. В. Нечаев* (он же *еп. Виссарион*). Толкование на паремии из книг Моисеевых. М., 1876 и 1894<sup>25</sup>; Толковая Библия. Т. 1. Пятокнижие Моисеево. СПб., 1904. У *Вигуру* в т. 1 «Руководства» много дано объяснений отделов из Пятокнижия (М., 1897). Ценно было для нас по обилию цитат из святоотеческих творений сочинение о. [Д.] *Поликарпова*: Толкования святых отцов и учителей Церкви [и богослужебные песнопения] на мессианские места Библии. Вып. I. Книги законоположительные и исторические. СПб., 1914. У преосв. *Порфирия* есть перевод 1–18 гл. Бытия и паремийных праздничных чтений из Пятокнижия<sup>26</sup>. Перевод сделан с московского (1821 г.) издания перевода LXX с поправками в некоторых случаях по греческим и славянским паремийникам.

Из критико-текстуальных пособий было у нас новое издание вариантов перевода LXX: *Brooke [A. E.] and Maclean [N.] The Old Testament in Greek [According to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus...]* Cambridge. [Vol. 1. The Octateuch. Pt. 1.] Genesis. 1906. [Pt. 2.] Exod[us and] Levit[icus]. 1909. [Pt. 3.] Numb[ers] and Devteronomy. 1911. По сравнению с изданием Гольмеца здесь много пополнений, цитат из рукописей, особенно ценных для православного богослова, афонских и святогробских, много цитат из коптского, эфиопского, армянского, древнеиталийского переводов. Но не можем скрыть, что и у Гольмеца есть чтения, не имеющиеся у Брука. А потому мы не забывали всегда справляться и у Гольмеца. Кроме того, было издание: *Lagarde. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Graece. Gottingae, 1883* (опыт издания лукиановской рецензии перевода LXX).

Прежде упоминавшиеся издания — Тишендорфа, Свита, Вигуру, Гольмеца, Бабера, Шлейснера, Гезениуса — также были под руками. При переводе Пятокнижия и исторических книг мы пользовались еще «Археологией» Иосифа Флавия<sup>27</sup>, так как она составлена более по переводу LXX, чем по еврейскому тексту, и дает немало пояснений для первого. Ею пользовался очень часто и Феотоки в своей Σειρά. Были, наконец, еще археологические и экзегетические монографии на отдельные главы, которые указываем в своем месте.

Ввиду сравнительной ясности и удобопонятности священного текста, особенно в обширных исторических отделах, мало у нас отведено места экзегетике. Мало помещено и критико-текстуальных примечаний ввиду исправности и ясности греко-славянского перевода. Вообще, подстрочный отдел у нас будет теперь короче, чем в учительных и пророческих книгах. Это сокращение вызывается ясностью священного текста.

---

<sup>25</sup> М., 1871. 308 с. Переизд.: *Виссарион (Нечаев), еп.* Толкование на паремии из книги Бытия. СПб., 1998. 300 с. — *Ред.*

<sup>26</sup> *Порфирий (Успенский)*. Образцы перевода с греческого. См. также первую публикацию: Образец первый. Бытие // ТКДА. 1869. № 2. С. 1–36. — *Ред.*

<sup>27</sup> *Flavii Josephi opera* / Ed. [B.] *Niese*. Berol., 1887[–1890, 1955. Рус. пер.:] *Иосиф Флавий. Иудейские древности* / Пер. [Г.] *Генкеля*. [Т. 1–2.] СПб., 1900 [РМ., 1994].

## Дополнительная литература по книге Бытия<sup>1</sup>

### ПЕРЕВОДЫ С ЕВРЕЙСКОГО

Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета, переведенное с еврейского, независимо от вставок в подлиннике и от его изменений, находящихся в греческом и славянском переводах. Ветхий Завет. Отдел первый, заключающий в себе Закон, или Пятикнижие [в 5-ти вып.] / Перевод *Вадима* [псевдоним *В. И. Кельсиева*]. Лондон, 1860. XV, 335 с.

Об этом пер. см.: *Чистович*. История перевода Библии. С. 341–343.

Тора, т. е. Закон, или Пятикнижие Моисеево / Буквальный пер. *Л. И. Мандельштама*, канд. Петерб. ун-та. Берлин, 5622 [1862].

Об этом пер. см.: *Чистович*. История перевода Библии. С. 343.

Закон, или Пятикнижие Моисея / Пер. с евр. архим. *Макария*. Бытие. М., 1863. 426 с. [Отд. отт. из: ПО. 1862. № 8–12.]

*Штейнберг О. Н.* Пятикнижие Моисеево, с дословным русским переводом и комментариями. Т. 1–2 (ч. 1–5). <sup>1</sup>Вильна, 1899–1900; 2-е испр. изд.: Вильна, 1901; <sup>3</sup>1903; <sup>4</sup>1914.

Перевод выполнен известным знатоком древнеевр. языка, белостокским раввином, и напечатан с параллельным евр. текстом. Рец.: *И. Т.* // ХЧ. 1901. № 5. С. 866–867; *И. Троицкий* // ХЧ. 1902. Ч. 1. С. 216–221.

Священные книги ВЗ / В пер. с евр. текста. Вена, 1911. 351 с.

От Бытия до Откровения: Пятикнижие Моисеево / Пер., введение и коммент. *И. Ш. Шифмана*. М., 1993. 335 с.

Пятикнижие Моисеево, или Тора / С рус. пер., коммент., основанным на классических толкованиях Раши, Ибн-Эзры, Рамбана, Сфорно и др., и гафтарой. Пер. и отбор коммент. *Э. Левина, Б. Хаскелевича, Й. Векслера*, под общ. ред. проф. *Г. Брановера*. М., 5752 (1991). 591 с.

Книга Бытия / Пер. и предисл. *М. Г. Селезнева* // Мир Библии. 1997. Вып. 4. С. 67–75. (Отд. изд.: М.: РБО, 1999.) Переизд.: Книга Бытия / [Пер., вступительная статья и коммент. *М. Г. Селезнева*; ред. *А. Э. Графов*]. 2-е изд., испр. М.: РГГУ, 2001. 125 с.; Бытие. Исход. М.: РБО, 2007. 240 с.

Бытие / Пер. Международного Библейского Общества. [М.:] ББИ, 1998.

Первая книга Моисея: Поэтическая интерпретация / *А. П. Шведчиков*. Лос-Анджелес, 2002. 52 с.

---

<sup>1</sup> Библиография, составленная А. Г. Дунаевым, охватывает работы в основном на русском языке. Опущены: почти вся многочисленная апологетическая литература, посвященная естественно-научному толкованию Шестоднева, и исследования, указанные в подстрочных сносках к предисловию и переводу П. А. Юнгера. — *Ред.*

ДРЕВНЕЦЕРКОВНАЯ ЭКЗЕГЕЗА<sup>2</sup>

*Никитин П. В.* Замечания к тексту «Шестоднева» Георгия Писидийского // Журнал Министерства народного просвещения. 1888. Т. CCLV. С. 1–29.

*Levene A.* The Early Syrian Fathers on Genesis: From a Syriac ms. on the Pentateuch in the Mingana Collection; the First 18 Chapters of the Ms. edited with Introd., Translation and Notes, and Including a Study in Comparative Exegesis. London, 1951. 352 p.

*Devreesse R.* Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois (fragments tirés des chaînes). Città del Vaticano, 1959 (Studi e Testi; 201). 208 p.

Обзор и издание патристических толкований Восьмикнижия и Царств, вошедших в катены.

*Armstrong G. T.* Die Genesis in der Alten Kirche: Die drei Kirchenväter. Tübingen, 1962 (Beiträge zur Geschichte der biblischen Hermeneutik; 4). 157 p.

*Alexandre M.* Le commencement du livre Genèse I–V: La version grecque de la Septante et sa réception. Paris, 1988. 406 p.

Весьма ценное и ставшее уже классическим исследование о святоотеческих и древнецерковных толкованиях на первые главы книги Бытия; в комментариях к франц. «Александрийской Библии» это исследование было использовано в рукописи.

The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation: A Collection of Essays / Ed. J. Frishman and L. van Rompay. Lovanii, 1997 (Traditio exegetica Graeca; 5). 290 p.

*Heither Th., Reemts Chr.* Schriftauslegung — die Patriarchenerzählungen bei den Kirchenvätern. Stuttgart, 1999 (Neuer Stuttg. Kommentar: Altes Testament; 33/2).

*O'Loughlin Th.* Teachers and Code-breakers: The Latin Genesis Tradition, 430–800. Turnhout, 1999 (Instrumenta patristica; 35). XVIII, 376 p.

*Lienhard J. T.* The Christian Reception of the Pentateuch: Patristic Commentaries on the Books of Moses // Journal of Early Christian Studies. Vol. 10 (3). 2002. P. 373–388.

*Дионисий (Шленов), иеромон.* Тайна Рая: отрывки о рае из богословских сочинений преп. Никиты Стифата по славянской «Диоптре» Филиппа Пустынника // БВ. Новая серия. № 3. 2003. С. 70–128.

Богословский комментарий, посвященный святоотеческой экзегезе рая, на с. 98–126; там же избранная библиография.

Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков / Пер. с англ. Ветхий Завет, I. Книга Бытия 1–11. Тверь, 2004. 251 с.; II. Книга Бытия 12–50. Тверь, 2005. XLII, 464 с.

## ИССЛЕДОВАНИЯ

*Луцицкий К. И.* Хронология книги Бытия от сотворения мира до Авраама // ХЧ. 1844. Ч. 3. Июль. С. 112–140.

[*Горский А. В.*] О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV веке по еврейскому тексту // ПрибТСО. Ч. 19. Кн. 1. М., 1860. С. 134–168.

Автор установлен по указателю к ПрибТСО.

*Бухарев А. М.* Изъяснение первой главы Книги Бытия о миротворении. СПб., 1862. 13, 150 с.

*В—ва А.* Семейный быт древних евреев по Пятикнижию // ТКДА. 1866. № 10. С. 251–288; № 11. С. 416–442.

*Арно Э.* Защита Моисеева Пятикнижия против возражений отрицательной критики / Пер. с франц. под. ред. *прот. А. Владимирского* // ПС. 1870. Т. 1. С. 191–219, 276–290;

<sup>2</sup> Приведены отдельные примеры многочисленных исследований; общие библиографические справочники указаны в редакционном предисловии ко всей книге.



- Т. 2. С. 13–31, 101–135, 181–211, 279–298; Т. 3. С. 10–78, 215–239, 315–337. (Отд. изд.: Казань, 1870. [2,] 209 с.)
- Елеонский Ф. Г.* История (порождения) небес и земли. Сотворение мира. Рай. Грехопадение. Опыт истолкования кн. Бытия 1, 1 — 3, 24 // ЧОЛДП. 1872. Ч. 1. С. 104–124, 153–164; Ч. 2. С. 34–64; 1873. Ч. 2. С. 9–35.
- Меньян Г. Р.* Мир и первобытный человек по учению Библии / Соч. Меньяна (Meignan), епископа Шалона на р. Марне. СПб., 1872. VII, VIII, 315 с.
- С[мирно]в [А. П.]* Исторические книги Библии и ассирийские клинообразные надписи // ЧОЛДП. 1873. Ч. 2. № 10. С. 339–375.
- Херасков М. И.* Руководство к Пятюкнижию Моисееву. Владимир на Клязьме, <sup>1</sup>1873. IV, 306 с.; <sup>2</sup>1879. XIV, 462 с.; <sup>3</sup>1888. XIV, 330 с.; <sup>4</sup>1896. VIII, 288 с.; <sup>5</sup>1903.
- [Аноним.] Библейская хронология // ЧОЛДП. 1874. Ч. 1. С. 374–395; Ч. 2. С. 3–21.
- Лебедев А.* Философско-богословское и естественно-научное истолкование библейского догмата о сотворении мира // ЧОЛДП. 1874. Ч. 1. С. 13–54.
- Гаркави А. Я.* Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1874–1875. Вып. 1. С. 1–240; Вып. 2. С. 241–536.
- Елеонский Ф. Г.* Разбор мнений современной отрицательной критики о времени написания Пятюкнижия. Вып. 1. Разбор т. н. анахронизмов в Пятюкнижии. СПб., 1875. II, 318 с. [Отд. отт. из: ХЧ. 1871–1875.]
- Он же.* Отрывки из вавилонско-ассирийских сказаний о первобытных временах // ХЧ. 1877. Ч. 1. С. 265–276.
- Он же.* Вавилонско-ассирийское сказание о сотворении мира // ХЧ. 1877. № 5. С. 767–784.
- Пархомович А. М.* Обетования Божии о потомке жены — спасителе мира (Быт. 3, 15; 22, 18). Кишинев, 1878. 11 с. [Отд. отт. из: КишЕВ. 1878. № 9.]
- Он же.* Пророчество патриарха еврейского народа Иакова о времени пришествия мессии на землю (Быт. 49, 10). Кишинев, 1878. 18 с. [Отд. отт. из: КишЕВ. 1878. № 17.]
- Лопухин А. П.* Первообразное человечество, его история, культура и древность (по учению Откровения: Быт. IV и V гл. и изысканиям наук). [СПб., 1879.] 25 с. [Отд. отт. из: ХЧ. 1879. № 7–8.]
- Покровский Ф.* Рассказ ассирийских клинообразных надписей о потопе (составлено по соч. Г. Смита «Chaldaische Genesis» в нем. переводе Г. Делича. Лейпциг, 1876 г.) // ТКДА. 1879. № 1. С. 127–154.
- Филарет (Дроздов), митр.* О Пятюкнижии Моисеевом: Из академических чтений // ЧОЛДП. 1879. Ч. 1. С. 603–630.
- Юнгеров П. А.* Повествование о творении мира и человека в I, II и V главах книги Бытия, в отношении к вопросу о происхождении и писателе книги // ПС. 1880. Т. 1. № 4. С. 394–414.
- Елеонский Ф. Г.* К вопросу об особенностях оригинального текста, каким пользовались LXX толковников при своем переводе // ХЧ. 1881. Ч. 2. № 9/10. С. 366–386.
- Филологическое объяснение книги Бытия, гл. 46, ст. 28.
- Он же.* Египетское сказание о потопе // ХЧ. 1882. № 3/4. С. 500–507.
- Он же.* Краткий обзор важнейших результатов египтологии в отношении к повествованию Пятюкнижия и египетское сказание о потопе: Речь... 17 февраля 1883 г. // ХЧ. 1883. Ч. 1. № 3. С. 482–507. (Отд. отт.: СПб., 1883. 28 с.)
- Юнгеров П. А.* Основные идеи и характер ветхозаветного учения о бессмертии души в сравнении с учением египтян и персов // ПС. 1883. Т. 1. С. 3–13.
- Смирнов А. П.* Мнения и догадки о событиях из времени пребывания евреев в Гесеме // ЧОЛДП. 1884. № 9. С. 437–473.

- Велтистов В. Н.* Грех, его происхождение, сущность и следствие: Критико-догматическое исследование. М., 1885. [2,] 310 с.
- Елеонский Ф. Г.* Важнейшие задачи при научном рассмотрении библейских событий, относящихся ко времени пребывания израильтян в Египте: Речь перед защитой сочинения «История израильского народа в Египте от поселения в земле Гесем до Египетских казней», представленная им на соискание степени д-ра богословия. СПб., 1884. 24 с. (Отд. отд. из: ХЧ. 1884. № 9–10.)
- Лебедев А. С., прот.* Ветхозаветное учение во времена патриархов: Опыт историко-догматического изложения. СПб., 1886. Вып. 1. 288, [2] с.
- Борис (Плотников), архим.* Опыт объяснения [в отд. изд.: Объяснение] XLIX главы книги Бытия, с обращением особенного внимания на апологетическое ее значение // ЧОЛДП. 1888. Ч. 1. С. 1 слл. (Отд. изд.: М., 1888; СПб., 1893. 39 с.)
- Елеонский Ф. Г.* Филологические услуги ассириологии в деле изучения ветхозаветных книг // ХЧ. 1889. Ч. 2. С. 741–744.
- Петровский С.* Клинообразная вавилонская запись о потопе и Бытия VI–VIII гл. // ЧОЛДП. 1889. Кн. 7. С. 82 слл.
- Царевский А. С.* О происхождении Пятикнижия от Моисея // ТКДА. 1889. № 5. С. 48–102.
- Беляев Н. М.* Миротворение по учению слова Божия. СПб., 1891. [2,] II, 104 с.
- Богородский Я. А.* Об Иосифе, библейском патриархе. Казань, 1891. 65 с. [Отд. отд. из: ПС. 1891. Т. 2.]
- Мансветов И. Ф., свящ.* Московский международный конгресс доисторической археологии и антропологии и отношение его к библейскому повествованию о сотворении человека: Речь, чит. на годичном собрании ОЛДП... 27 января 1893 г. М., 1893. 15 с.
- Сперанский М. Н.* К легенде о смерти Каина // Археологические известия и заметки. 1893. № 12. С. 443–445.
- Объяснение главнейших обетований и пророчеств о Мессии — Иисусе Христе, содержащихся в Пятикнижии и Псалтири / Сост. препод. (ныне инспектор) Кишиневской духовной семинарии *А. М. Пархомович*. Кишинев, 1894. 290 с. (1893. 286 с.). [Прилож. к КишЕВ. 1893. № 10–24; 1894. № 1–24.]
- Попель И.* Разбор возражений против буквального понимания Моисеева повествования о падении прародителей // ВиР. 1894. № 4 [= Февраль. Кн. 2]. С. 199–232.
- Лопухин А.* Голос истории против отрицательной критики: (Несостоятельность основного аргумента отрицательной критики о неподлинности Пятикнижия Моисеева перед лицом новейших историко-археологических открытий) // ХЧ. 1895. Ч. 2. С. 468–488.
- Малов Е., прот.* О превосходстве Моисея пред всеми пророками: (Библейско-экзегетическое исследование против евреев) // ПС. 1895. Т. 1. С. 389–408; Т. 2. С. 215–241, 356–379; Т. 3. С. 453–477; 1896. Т. 2. С. 143–182, 431–445; Т. 3. С. 89–122; 1897. Т. 1. С. 237–252, 357–365, 532–547; Т. 2. С. 34–60, 143–158, 244–258; 1898. Т. 1. С. 162–172, 382–388; Т. 2. С. 76–97; Т. 3. С. 284–299, 343–352; 1899. Т. 2. С. 89–126; 1900. Т. 2. С. 89–126; Т. 3. С. 188–321, 599–637.
- Мышцын В.* [Рец.:] *Вигуру*. Руководство к чтению и изучению Библии: Общедоступный и изложенный в связи с новейшими изысканиями курс Священного Писания. Ветхий Завет. Том I. Общее введение. Пятикнижие // БВ. 1897. Т. 3. № 10–12. С. 328–333.
- Некрасов А.* Предсказания о Мессии в Пятикнижии Моисеевом // ПС. 1899. Т. 1. С. 389–398.
- Введенский Д. И.* Учение Ветхого Завета о грехе. Сергиев Посад, 1900. [II,] 2, 222, XIX с.
- Глаголев А. А., прот.* Ветхозаветное библейское учение об ангелах: Опыт библейско-богословского исследования. Киев, 1900. 723 с. разд. паг.

- Сысуйев П.* Быт патриархов еврейского народа // ПС. 1900. Т. 1. С. 419–467, 703–752; Т. 2. С. 127–136; Т. 3. С. 222–245, 388–428; 1901. Т. 1. С. 54–79, 176–206, 444–473; Т. 2. С. 65–116.
- Богородский Я. А.* Происхождение мира // ПС. 1901. Т. 1. С. 398–416, 508–568; Т. 2. С. 489–507, 617–640.
- Воскресенский А.* Древности Иосифа Флавия и Пятокнижие Моисея // ПС. 1901. Т. 1. С. 47–100.
- Песоцкий С.* Повествование ассиро-вавилонских клинообразных надписей о творении мира // ТКДА. 1901. № 10. С. 226–228.
- Покровский А. И.* Библейское учение о первобытной религии: Опыт библейско-апологетического исследования. Сергиев Посад, 1901. 530 с.
- [*Никольский П.*] Ассиро-Вавилонские памятники и Ветхий Завет // ВиР. 1903. № 8. Ч. 2. С. 394–402; 1905. № 9. Ч. 1. С. 533–552.
- Богородский Я. А.* Происхождение человека, его природа, достоинство и назначение: Церковно-библейское учение. Лженаучное воззрение // ПС. 1903. Т. 1. С. 55–74, 147–176, 295–318.
- Леонский Ф. Г.* Разбор приводимых отрицательной критикой доказательств неправильности верований древнего Израиля относительно места присутствия Бога Израилева // ХЧ. 1903. Ч. 2. № 9. С. 289–314.
- Протопопов В.* Еврейские патриархи // ПС. 1903. Т. 2. С. 243–285; Т. 3. С. 413–440, 561–589.
- Рыбинский В. П.* Вавилон и Библия // ТКДА. 1903. № 5. С. 113–144.
- Богородский Я. А.* Первоначальное жилище человека на земле — рай в Эдеме // ПС. 1904. Т. 1. С. 1–24, 163–184.
- Он же.* Жизнь первозданных людей в раю // ПС. 1904. Т. 2. С. 337–362, 529–548.
- Медведев А. П.* Всемирный потоп с научной точки зрения. СПб., 1904. IV, 146 с.
- Михайлов А. В.* К вопросу о литературном наследии свв. Кирилла и Мефодия в глаголических хорватских миссалах и бревиариях: Из истории древнеславянского перевода книги Бытия пророка Моисея: Доклад, прочитанный в Обществе истории филологии и права при Варшавском университете. Варшава, 1904. 145 с.
- Юнгеров П. А.* Положительные доказательства подлинности Пятокнижия // ПС. 1904. Т. 1. С. 299–317, 499–509; Т. 2. С. 645–653.
- Он же.* Систематичность и исторический характер Пятокнижия // ПС. 1904. Т. 2. С. 852–867.
- Бетекс Ф.* Первая страница Библии / Пер. с нем. <sup>1</sup>Одесса, 1905. 77 с.; Гальбштадт, <sup>2</sup>1911. 84 с.; <sup>3</sup>1912. 412 с.
- Богородский Я. А.* Падение человека и его последствия // ПС. 1905. Т. 1. С. 3–17, 209–225.
- Он же.* Начальные черты истории рода человеческого после грехопадения // ПС. 1905. Т. 3. С. 21–38, 202–229.
- Воронцов Е.* К вопросу о библейском походе Гога и Магога // ВиР. 1905. № 1. С. 26–48
- Комментарии к книге пророка Иезекииля и Откровению (ср. Быт. 10, 2).
- Евсеев И. Е.* О следах еврейского оригинала в древнеславянском переводе книги Бытия // ХЧ. 1905. № 3. С. 397–402. (Отд. отт.: СПб., 1905.)
- Елеонский Ф. Г.* Следы влияния еврейского текста и древних, кроме греческого LXX, переводов на древний славянский перевод Библии. СПб., 1905. [4], 68 с. [Отд. отт. из: ХЧ. 1905.]
- Рассматриваются книга Бытия и Исход.
- Он же.* Сравнительное достоинство греко-славянского и еврейско-славянского переводов Бытия гл. 2, стих 5 // ХЧ. 1905. № 2. С. 173–194.

- Покровский А. И.* Комментарий на I–XXV главы книги Бытия. СПб., 1905. 152 с.
- Богородский Я. А.* Всемирный потоп и его последствия // ПС. 1906. Т. 1. С. 481–492; Т. 2. С. 3–22.
- Он же.* Начальные черты истории рода человеческого после потопа: Ной и его сыновья // ПС. 1906. Т. 2. С. 195–223, 313–336.
- Полянский Е.* Теория касательно Салима, города царя Мельхиседекова // ПС. 1907. Т. 2. С. 495–520.
- Г. Х. М. [Макинтош Ч. Г.]* Толкование на книгу Бытия / Пер. с франц. СПб., 1909. 260 с.
- Введенский Д. И.* Библейское повествование о потопе в его отношении к данным геологии и преданиям народов // БВ. 1910. № 4. С. 645–656; № 5. С. 99–111. (Отд. отт.: Сергиев Посад, 1910. 27 с.)
- Ландышев Е. В., свящ.* Моисей или Дарвин?: По поводу одноименной книги Додея. СПб., 1910. [2.] 88 с.
- Протасов Н.* Первобытный человек Библии. Харьков, 1910. 18 с. [Отд. отт. из: ВиР. 1910. № 13.]
- Введенский Д. И.* Блуждающая гипотеза: К вопросу о «панвавилонизме» // БВ. 1911. № 4. С. 724–736. [Отд. отт.: Сергиев Посад, 1911. 15 с.]
- Хронология Ветхого и Нового Завета / Пер. с англ. и в ред. обработке Н. Глубоковского.* Киев, 1911. 144 с. [Отд. отт. из: ТКДА. 1911.]
- Сахаров В.* Библейский потоп и современная геология. Троице-Сергиева Лавра, 1911. 31 с. [Отд. отт. из: ХЧ. 1911. № 10.]
- Введенский Д. И.* Авраам и Сарра в стране фараонов. Сергиев Посад, 1914. 16 с. [Отд. отт. из: Юбилейный сборник МДА.]
- Он же.* Патриарх Иосиф и Египет: (Опыт соглашения Библии и египтологии). Сергиев Посад, 1914. XXI, [3.] 447 с., 17 л. ил.
- Он же.* Кровь брата: (Культура и жестокость. Библейская параллель. Быт. 4, 10) // БВ. 1914. № 12. С. 816–831. (Отд. отт.: Сергиев Посад, 1915. 18 с.)
- Зыков В., свящ.* Отрицательная критика и 14 глава книги Бытия: Речь перед защитой диссертации <...> 9-го ноября 1914 г. // ХЧ. 1914. Т. 242. Ч. 2. № 12. С. 1433–1446.
- Раппопорт С. Я.* «В начале»: Бытие. «Медраш». Толкования Пятикнижия на рус. яз. Вып. 1–2. Пг., 1917.
- Бендер И.* К вопросу о делении источников книги Бытия // Записки Коллегии востоковедов. Вып. 3. С. 395–416. (Отд. изд.: Л., 1928. 22 с.)
- Винников И. Н.* Социальная сущность сказания о первом братоубийстве // Палестинский сборник. Вып. 25 (88). Л., 1974. С. 39–44.
- По мнению автора, в повествовании о Каине и Авеле отразилось резко отрицательное отношение скотоводов к нарождающемуся земледелию.
- Коростовцев М. А.* Древний Египет и космогония древних иудеев // Там же. С. 20–25.
- Жакоб Э.* Первые главы книги Бытия / [Пер. с франц.] // Символ. № 15. 1986. С. 9–17.
- Щедровицкий Д. В.* Введение в Ветхий Завет. I. Книга Бытия. М., 1994. 288 с. (включено в кн.: *Он же.* Введение в Ветхий Завет: Пятикнижие Моисеево. М., 2001 и переизд.).
- Тантлевский И. Р.* Введение в Пятикнижие. М.: РГГУ, 2000. 468 с.
- Немировский А. А.* У истоков древнееврейского этногенеза: Ветхозаветное предание о патриархах и этнополитическая история Ближнего Востока. М., 2001. 268 с. (Там же библиогр.)
- Гиришман М.* Еврейская и христианская интерпретация Библии в поздней античности / Пер. с англ. М.; Иерусалим, 2002 (Б-ка «Иудаика»). 182 с.
- Василиадис Н.* Библия и археология. Сергиев Посад, 2003. С. 7–102.
- Снигирев Р., прот.; Зайцев Д. В.* [и др.] Бытие // Православная энциклопедия. Т. 6. М., 2003. С. 412–428.

---

# КНИ́ГА ПЕРВА́А МОУСѢ́ОВА

## БЫТІ́Е.

---

### Глава́ а́.

а. Въ нача́лѣ сотвори́ бгъ́ не́бо и зе́млю.

б. Земля́ же бѣ́ невидима́ и неустро́ена, и тма́ верху́ бездны́, и дхъ́ вжй́и но-  
ша́шеса́ верху́ воды́.

г. И рече́ бгъ́: да бѣ́детъ́ свѣ́тъ. И бы́сть свѣ́тъ.

д. И ви́дѣ бгъ́ свѣ́тъ, ѡ́кн до́брѣ, и разлѣ́чи бгъ́ ме́ждѣ́ свѣ́томъ́ и ме́ждѣ́  
тмо́ю.

е. И наре́че бгъ́ свѣ́тъ де́нь, а тмѣ́ наре́че но́щь. И бы́сть ве́черъ, и бы́сть  
о́утро, де́нь е́динъ.

ж. И рече́ бгъ́: да бѣ́детъ́ тве́рдъ́ посре́дѣ́ воды́, и да бѣ́детъ́ разлѣ́чающі́ по-  
сре́дѣ́ воды́ и воды́. И бы́сть та́кн.

з. И сотвори́ бгъ́ тве́рдъ́, и разлѣ́чи бгъ́ ме́ждѣ́ водо́ю, ѡ́же бѣ́ подъ́ тве́рдю́,  
и ме́ждѣ́ водо́ю, ѡ́же бѣ́ надъ́ тве́рдю́.

и. И наре́че бгъ́ тве́рдъ́ не́бо. И ви́дѣ бгъ́, ѡ́кн до́брѣ. И бы́сть ве́черъ,  
и бы́сть о́утро, де́нь вто́рой.

ѡ. И рече́ бгъ́: да со́берѣ́тсѧ́ вода́, ѡ́же подъ́ не́весѣ́мъ, въ со́бра́нїе́ е́дино, и да  
ѡ́ви́тсѧ́ сѣ́ша. И бы́сть та́кн. И со́бра́сѧ́ вода́, ѡ́же подъ́ не́весѣ́мъ, въ со́бра́нїѧ́  
своѧ́, и ѡ́ви́сѧ́ сѣ́ша.

ї. И наре́че бгъ́ сѣ́шѣ́ зе́млю, и со́бра́нїѧ́ во́дъ наре́че морѧ́. И ви́дѣ бгъ́, ѡ́кн  
до́брѣ.

їа. И рече́ бгъ́: да прора́ститъ́ земля́ вы́ліе́ травно́е, сѣ́ющее́ сѣ́мѧ́ по ро́дѣ́  
и по подо́бію, и дре́во пло́довѣ́тое твора́щее пло́дъ, ѣ́мъже́ сѣ́мѧ́ е́гѡ́ въ не́мъ,  
по ро́дѣ́ на землѣ́. И бы́сть та́кн.

їб. И ѡ́знесе́ земля́ вы́ліе́ травно́е, сѣ́ющее́ сѣ́мѧ́ по ро́дѣ́ и по подо́бію,  
и дре́во пло́довѣ́тое твора́щее пло́дъ, ѣ́мъже́ сѣ́мѧ́ е́гѡ́ въ не́мъ, по ро́дѣ́ на зем-  
лѣ́. И ви́дѣ бгъ́, ѡ́кн до́брѣ.

їг. И бы́сть ве́черъ, и бы́сть о́утро, де́нь тре́тїй.

### Глава первая

1. В начале сотворил Бог небо и землю.
2. Земля же была невидима и неустроена, и тьма поверх бездны, и Дух Божий носился поверх воды.
3. И сказал Бог: «Да будет свет». И был свет.
4. И увидел Бог свет, что (это) хорошо, и отделил Бог свет от тьмы.
5. И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью. И был вечер, и было утро: день один<sup>1</sup>.
6. И сказал Бог: «Да будет твердь, посреди воды и да отделяет воду от воды<sup>2</sup>». И было так.
7. И сотворил Бог твердь и отделил Бог воду, которая была под твердью, от воды, которая была над твердью.
8. И назвал Бог твердь, небом. И увидел Бог, что хорошо. И был вечер, и было утро: день второй.
9. И сказал Бог: «Да соберется вода, которая под небом, в одно собрание, и да явится суша». И было так: и собралась вода, которая под небом, в свои собрания, и явилась суша.
10. И назвал Бог сушу землею, а собрания вод назвал морями. И увидел Бог, что хорошо.
11. И сказал Бог: «Да произрастит земля траву кормовую<sup>3</sup>, сеющую семя по роду и по подобию, и плодовитое древо, приносящее плод, которого семя в нем по роду<sup>4</sup> на земле». И было так.
12. И произвела земля траву кормовую, сеющую семя по роду и по подобию, и плодовитое древо, приносящее плод, коего семя в нем по роду на земле. И увидел Бог, что хорошо.
13. И был вечер, и было утро: день третий.

---

<sup>1</sup> Греч. *μία*, т. е. первый.

<sup>2</sup> *Посреде воды и воды.*

<sup>3</sup> Греч. *βοτάνην χόρτου* — слав. *былие травное*, чем может питаться скот (30 ст.).

<sup>4</sup> В большинстве греч. спп. добавлено *εἰς ὁμοίότητά* (алекс.); в лук. спп., евр. т., слав. — нет.

ѧі. И рече бгъ: да бѣдѣтъ свѣтила на тверди небеснѣй, ѡсвѣщати зѣмлю и раздѣчати междѣ днѣмъ и междѣ нощію: и да бѣдѣтъ въ знаменїа и во времена, и во дни и въ лѣта,

Ѣі. и да бѣдѣтъ въ просвѣщенїе на тверди небеснѣй, ѡакъ свѣтити по земли. И бысть такъ.

ѕі. И сотвори бгъ два свѣтила великаа: свѣтило великое въ началѣ дне, и свѣтило меншее въ началѣ нощи, и ѕвѣзды:

зї. и положи ѧ бгъ на тверди небеснѣй, ѡакъ свѣтити на зѣмлю,

иі. и владѣти днѣмъ и нощію, и раздѣчати междѣ свѣтомъ и междѣ тмѣю. И видѣ бгъ, ѡакъ добрѣ.

ѡі. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день четвертый.

ї. И рече бгъ: да ѡзведѣтъ воды гады дѣшъ живыхъ, и птицы летѣющыя по земли, по тверди небеснѣй. И бысть такъ.

ка. И сотвори бгъ киты великіа, и всѧкъ дѣшъ живѣтнхъ гадѣвъ, ѡже ѡзведѣша воды по родѣмъ ихъ, и всѧкъ птицѣ пернатѣ по родѣ. И видѣ бгъ, ѡакъ добрѣ.

кв. И бгѣслови ѧ бгъ, глѧ: растїтесѧ и множитесѧ, и напоїните воды, ѡже въ морѧхъ, и птицы да ѡмножатсѧ на земли.

кг. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день пятый.

кд. И рече бгъ: да ѡзведѣтъ землѧ дѣшъ живѣ по родѣ, четвероногѧ и гады, и ѕвѣри земли по родѣ. И бысть такъ.

ке. И сотвори бгъ ѕвѣри земли по родѣ, и скоты по родѣ ихъ, и всѧ гады земли по родѣ ихъ. И видѣ бгъ, ѡакъ добрѣ.

кѕ. И рече бгъ: сотворимъ челоѡка по ѡбразѣ нашѣмъ и по подобїю, и да ѡвладѣетъ рыбами морскими, и птицѧми небесными, (и ѕвѣрми) и скотѧми, и всею землѣю, и всѣмъ гады пресмыкающимсѧ по земли.

кз. И сотвори бгъ челоѡка, по ѡбразѣ бжїю сотвори егѣ: мѡжа и женѣ сотвори ихъ.

14. И сказал Бог: «Да будут светила на тверди небесной, чтобы освещать<sup>5</sup> землю и разделять день от ночи, и да будут в знамения<sup>6</sup> и в (определения) времен, и дней, и лет<sup>7</sup>.

15. И да будут светом на тверди небесной, чтобы светить на землю». И было так.

16. И сотворил Бог два великие светила: светило большее для управления днем, и светило меньшее для управления ночью, и звезды.

17. И поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

18. И управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что хорошо.

19. И был вечер, и было утро: день четвертый.

20. И сказал Бог: «Да изведут воды гадов с душами живыми<sup>8</sup> и птиц, летающих на земле, по тверди небесной». И было так.

21. И сотворил Бог великих китов<sup>9</sup> и всякую душу живых гадов, которых извели воды, по родам их, и всякую птицу пернатую по роду. И увидел Бог, что хорошо.

22. И благословил их Бог, говоря: «Возрастайте, и размножайтесь, и наполняйте воды, что<sup>10</sup> в морях, и птицы да размножатся на земле».

23. И был вечер, и было утро: день пятый.

24. И сказал Бог: «Да изведет земля душу живую по роду: четвероногих, и пресмыкающихся, и зверей земли по роду». И было так.

25. И сотворил Бог зверей земли по роду, и скотов по роду их<sup>11</sup>, и всех пресмыкающихся<sup>12</sup> земли по роду их. И увидел Бог, что хорошо.

26. И сказал Бог: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию, и да обладает он рыбами морскими, и птицами небесными, (и зверями)<sup>13</sup>, и скотом, и всею землею, и всеми гадами, пресмыкающимися по земле».

27. И сотворил Бог человека, по образу Божию сотворил его: мужчину и женщину сотворил их.

<sup>5</sup> Слав. *освещати* соответствует ὁθε φαίνειν — 75, Злат. (к Севериану), Августин, компл. и свт. Амвросий ut eluceant, а обычно εἰς φαῖσιν (как в 15 ст.).

<sup>6</sup> Воли Божией.

<sup>7</sup> По их вращению должны определяться священные и гражданские времена: эпохи, дни и годы.

<sup>8</sup> Греч. ἐρπετὰ ψυχῶν ζῶσθων — слав. *гады душ живых*.

<sup>9</sup> Греч. τὰ κῆτη — слав. *киты*, у преосв. Порфирия *чудовищ*.

<sup>10</sup> Слав. *яже* соответствует τὰ (член пред ἐν θαλάσσαις) — 14, 20, 25, 31, 32, 34, Злат., Феодорит и принято у Брука, а обычно — нет.

<sup>11</sup> Слав. *их* соответствует αὐτῶν — text. recsept., [во мн. греч. спп. и Сикст. Вульг.,] а в алекс. — нет.

<sup>12</sup> При переводе греч. слова ἐρπετὰ в 20.21.24.25 стт. пользуемся соображением Я. А. Богородского (Начало истории. С. 114) и употребляем в 20 и 21 стт. слово *гады*, а в 24–25 стт. — слово *пресмыкающиеся*.

<sup>13</sup> Оскобленному и *зверми* соответствует τῶν θηρίων — бодлеянский, оксфордский [т. е. 72? аналогично в 53]; а в алекс., лук. спп., text. recsept. — нет.



ки. И бл҃гослови ѿхъ бг҃ъ, гл҃а: раститѣся и множитѣся, и наполяните зѣмлю, и господствуйте ёю, и ѡбладайте рыбами морскими, (и звѣрми) и птицами небесными, и всѣми скотами, и всею землею, и всѣми гадами пресмыкающимися по земли.

ко. И рече бг҃ъ: се, дахъ вамъ всакою травѣ сѣмённую сѣющую сѣмю, еже ёсть верхъ земли всея: и всакоє древо, еже имать въ себѣ плодъ сѣмене сѣмёнаго, вамъ бѣдетъ въ пищу:

л. и всѣмъ звѣрёмъ земнымъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всакомъ гадѣ пресмыкающемуся по земли, иже имать въ себѣ дѡшъ живота, и всаку травѣ зелёну въ пищу. И бысть таковъ.

ла. И видѣ бг҃ъ вса, елика сотвори: и се двѣра зѣла. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день шестой.

### Глава Ё.

а. И совершишася небо и земля, и все оукрашеніе ихъ.

б. И соверши бг҃ъ въ день шестой дѣла своа, іаже сотвори: и почі въ день седмый ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ, іаже сотвори.

в. И бл҃гослови бг҃ъ день седмый, и ѡсти ёго: іакъ въ той почі ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ, іаже начатъ бг҃ъ творити.

г. Сіа книга бытіа небесе и земли, егда бысть, въ онъже день сотвори гдѣ бг҃ъ небо и землю,

ё. и всакой злакъ сѣльный, прежде даже быти на земли, и всакою травѣ сѣлною, прежде даже прозбѣнѣти: не во ѡдожди гдѣ бг҃ъ на землю, и человекъ не баше дѣлати ю:

з. источникъ же исхождаше изъ земли и напоаше все лице земли.

з. И созда бг҃ъ человека, персть (вземъ) ѿ земли, и вѡхъ въ лице ёго дыханіе жизни: и бысть человекъ въ дѡшъ живъ.

и. И насади гдѣ бг҃ъ рай во едемѣ на востоцѣхъ, и введѣ тамъ человека, ёгоже созда.

28. И благословил их Бог и сказал: «Возрастайте, и размножайтесь, и наполняйте землю, и владейте над нею, и обладайте рыбами морскими, (и зверями)<sup>14</sup>, и птицами небесными, и всем скотом, и всею землею, и всеми гадами, пресмыкающимися по земле».

29. И сказал Бог: «Вот, Я дал вам всякую траву семенную, сеющую семя, какая находится на поверхности всей земли, и всякое дерево, у которого плод, имеющий семя семенное, — вам (это) будет в пищу.

30. А всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому гаду, пресмыкающемуся по земле, который имеет в себе душу живую, всякую траву зеленую (дал) в пищу». И было так.

31. И увидел Бог все, что Он сотворил: и вот, весьма хорошо. И был вечер, и было утро: день шестой.

## Глава вторая

1. Так совершены<sup>1</sup> небо и земля и все украшение их.

2. И совершил Бог в шестой день дела Свои, которые творил, и почил в день седьмой от всех дел Своих, которые творил.

3. И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в онный почил Он от всех дел Своих, которые начал Бог творить.

4. Сия книга бытия неба и земли, когда оно было, в тот день, в который сотворил Господь Бог небо и землю,

5. И всякую полевою зелень, прежде появления (ее) на земле, и всякую полевою траву, прежде восхода (ее). Ибо Господь Бог не посылал дождя на землю и не было человека для возделывания ее<sup>2</sup>,

6. Источник же вытекал из земли и орошал все лицо земли.

7. И создал Бог человека, (взявши)<sup>3</sup> прах из земли, и вдунул в лицо его дыхание жизни, и стал человек душою живою.

8. И насадил Господь Бог рай в Эдеме на востоке, и ввел<sup>4</sup> туда человека, которого создал.

<sup>14</sup> Оскобленному слав. и *зверми* соответствует [καὶ πάντων] τῶν θηρίων — 53 и 72 [после *небесными*; аналогично в сирийско-палестинском пер. Гексапл]; в др. — нет.

<sup>1</sup> Греч. συνέτελέσθησαν — слав. *совершишася*, т. е. предвечный совет о творении мира исполнился в совершенстве и полноте. Мир был зело прекрасен. Такое же *совершишася* (τετέλεστοι) произнесено было Иисусом Христом на Кресте (Ин. 19, 30), когда исполнился триипостасный совет о «новотворении», или искуплении, человеческого рода и всей «твари». Так альфа и омега в терминологии греко-славянской Библии соединяются.

<sup>2</sup> Слав. *ю* соответствует text. recept. αὐτήν, а в алекс. — γῆν.

<sup>3</sup> Оскобленному слав. *взем* соответствует λαβόν — лук. спп., 55, 77, Фил[он], Ориг., Ириней, Афан. Вел., Злат., Иоанн Дамаскин, компл., альд.; а в алекс., text. recept. — нет.

<sup>4</sup> По-греч. ἔθετο — *положил*, слав. *введе*, вероятно, перифраз (то же в 15 ст.).

Ѣ. И прозавѣ бгъ ещѣ ѿ земли всакоє древо красное въ видѣніе и доброе въ снѣдь: и древо жизни посреде раи, и древо еже вѣдѣти разсмѣтельное добраго и лхаваго.

Г. Рѣка же исходитъ изъ едема напаче раи: ѿтѣдѣ разлѣчается въ четыре начала.

аг. Има единѣи фисонъ: сѣмъ окръжающая всю землю еѿлатскѣю: тамъ оубо есть злато.

бг. Злато же оныа земли доброе: и тамъ есть аноразъ и камень зелѣный.

гг. И има рѣцѣ вторѣи геонъ: сѣмъ окръжающая всю землю еѿіопскѣю.

дг. И рѣка третѣа тѣгръ: сѣмъ проходящая прамъ ассѣриомъ. Рѣка же четвертаа еѿфратъ.

ег. И взъ гдѣ бгъ челоѣка, егѣже созда, и введе егѣ въ раи сладости, дѣлати егѣ и храниги.

сг. И заповѣда гдѣ бгъ адамѣ, глмъ: ѿ всакаго древа, еже въ раи, снѣдию снѣси:

зг. ѿ древа же, еже разсмѣти доброе и лхавое, не снѣсте ѿ негѣ: а въ онъже аще день снѣсте ѿ негѣ, смѣртѣю оумрете.

нг. И рече гдѣ бгъ: не добро быти челоѣкѣ единомѣ: сотворимъ емѣ помощника по немѣ.

ѡг. И созда бгъ ещѣ ѿ земли вса звѣри селныа и вса птицы небесныа, и приведе ѿ ко адамѣ видѣти, что наречетъ ѿ: и всако еже аще нарече адамъ дѣшъ живъ, сѣе има емѣ.

кг. И нарече адамъ именѣ всѣмъ скотѣмъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всѣмъ звѣремъ земнымъ. Адамъ же не ѡбрътесѣ помощникъ подобный емѣ.

ка. И наложѣ бгъ изстѣплѣніе на адѣма, и оуспе: и взъ едино ѿ ребръ егѣ, и испѣлни плѣтѣю вмѣстѣ егѣ.

кв. И созда гдѣ бгъ ребро, еже взъ ѿ адѣма, въ женѣ, и приведе ю ко адамѣ.

9. И произрастил Бог еще из земли всякое дерево прекрасное на вид и хорошее в пищу, и дерево жизни среди рая, и дерево познания<sup>5</sup> добра и зла.

10. Река же выходит из Эдема напоить рай, и потом разделяется на четыре реки<sup>6</sup>.

11. Имя одной — Фисон: она окружает всю землю Евилатскую, там есть золото,

12. И золото той земли хорошее, и там есть анфракс и зеленый камень<sup>7</sup>.

13. И имя второй реке — Геон: она окружает всю землю Ефиопскую.

14. И третья река — Тигр: она течет прямо к Ассирии<sup>8</sup>. А четвертая река — Евфрат.

15. И взял Господь Бог человека, которого создал, и ввел<sup>9</sup> его в рай сладости возделывать его и хранить.

16. И заповедал Господь Бог Адаму, говоря: «От всякого дерева, которое в раю, ты будешь есть<sup>10</sup>,

17. От дерева же познания добра и зла<sup>11</sup> — от него не ешьте, а в какой день вкусите от него — смертью умрете<sup>12</sup>».

18. И сказал Господь Бог: «Не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, подобного ему<sup>13</sup>».

19. И создал Бог еще из земли всех полевых зверей, и всех птиц небесных, и привел их к Адаму, видеть, как он назовет их, и как Адам назвал бы душу живую, так имя ей<sup>14</sup> (и было бы).

20. И нарек Адам имена всем скотам, и всем птицам небесным, и всем зверям земным<sup>15</sup>; но Адаму не нашелся помощник, подобный ему.

21. И навел Бог исступление на Адама, и он уснул; и Он взял одно из ребр его и заполнил плотью место его.

22. И создал Господь Бог из ребра, которое взял у Адама, жену<sup>16</sup> и привел ее к Адаму.

<sup>5</sup> Греч. εἰδέναι γινώσκειν — слав. *ведети разуметьное*, знать известное, точно знать.

<sup>6</sup> Греч. ἀρχαίς — слав. *начала*, у преосв. Порфирия *потока*; оставляем синод. пер., согласный с 13 и 14 стт.

<sup>7</sup> Драгоценные камни: рубины, смарагды и т. п.

<sup>8</sup> Греч. κατέναντι Ἀσσυρίων — слав. *прямо Ассириом*, т. е. по выходе из общего русла (10 ст.) течет прямо в Ассирийскую землю. Об упоминаемых в 10–14 стт. реках и местоположении рая см. в русской литературе: *Богородский*. Начало истории. С. 123–206.

<sup>9</sup> Греч. ἔθετο — см. прим. 4 к 8 ст.

<sup>10</sup> Слав. *снедию снеси* — греч. βρώσει φάγη — букв. *едою ешь*, у преосв. Порфирия *вкушай для питания*.

<sup>11</sup> См. прим. 5 к 9 ст.

<sup>12</sup> Толковники видели указание на духовную и физическую смерть.

<sup>13</sup> Греч. κατ' αὐτόν — слав. *по нему*.

<sup>14</sup> Слав. *ему* соответствует αὐτῷ — лук. спп., text. recept.; а алекс. αὐτοῦ.

<sup>15</sup> Слав. *земным* соответствует τῆς γῆς — лук. спп., компл. и мн. др., а алекс. и др. — τοῦ ἁγροῦ [*полевым*].

<sup>16</sup> Букв. (у преосв. Порфирия) *построил* (ῥηξάδομησεν) *ребро в жену*.

к҃г. И рече а́дамъ: се, нынѣ ко́сть ѿ ко́стей мои́хъ и плоть ѿ плоти моеѧ: сѣ́ла наре́чѣтсѧ жена́, ѡ́кѡ ѿ мѡ́жа своегѡ́ взѧта́ бы́сть сѣ́ла.

к҃д. Се́гѡ́ ра́ди ѡ́ста́витъ чело́вѣкъ о́тца́ своегѡ́ и ма́терь и при́лѣпѣтсѧ къ же́нѣ свое́й, и бѣ́детѧ двѧ въ плоть е́динѹ.

к҃е. И бѣ́ста о́ба на́га, а́дамъ же и жена́ е́гѡ́, и не сты́дѡ́стасѧ.

### Глава ҃.

а́. Змі́й же бѣ́ мѡ́дрѣ́йшій всѣ́хъ ѕвѣ́рѣй сѣ́иныхъ на землѣ́, и́же сотвори́ г҃ь бѣ́з. И рече́ змі́й же́нѣ: что́ ѡ́кѡ рече́ бѣ́з: да не ѡ́стѣ ѿ всѧ́кагѡ дре́ва ра́йскагѡ́;

б́. И рече́ жена́ змі́ю: ѿ всѧ́кагѡ дре́ва ра́йскагѡ ѡ́сти бѣ́демъ:

҃. ѿ пло́да́ же дре́ва, ѣ́же е́сть посре́дѣ́ ра́я, рече́ бѣ́з, да не ѡ́стѣ ѿ негѡ́, ни́же при́косне́тсѧ е́мѹ, да не о́умре́те.

д́. И рече́ змі́й же́нѣ: не сме́ртію о́умре́те:

е́. вѣ́далше́ бо бѣ́з, ѡ́кѡ въ о́ньже́ ѡ́ще де́нь снѣ́сте ѿ негѡ́, ѡ́верзѡ́тсѧ о́чи ва́ши, и бѣ́дете ѡ́кѡ во́зи, вѣ́далше́ до́брое и лѣ́кавое.

ѕ́. И ви́дѣ́ жена́, ѡ́кѡ до́брѡ дре́во въ снѣ́дѣ́ и ѡ́кѡ о́гѡ́дно о́чи́ма ви́дѣ́ти и краси́но е́сть, ѣ́же разѡ́мѣ́ти: и взѣ́мши ѿ пло́да́ е́гѡ́ ѡ́дѣ́, и да́дѣ мѡ́жѡ́ свое́мѹ сѧ́ сово́ю, и ѡ́до́ста.

з́. И ѡ́верзо́шасѧ о́чи о́бѣ́ма, и разѡ́мѣ́ша, ѡ́кѡ на́зи бѣ́ша: и сши́ста ли́ствіе́ смо́ковное, и сотвори́ста се́вѣ́ препѡ́саніѧ.

и́. И о́услы́шастѧ гла́сѡ г҃а б҃га хо́дѡ́ща въ ра́й по полѣ́днѣ: и скры́стасѧ а́дамъ же и жена́ е́гѡ́ ѿ лица́ г҃а б҃га посре́дѣ́ дре́ва ра́йскагѡ́.

ѡ́. И при́зва́ г҃ь бѣ́з а́дама́ и рече́ е́мѹ: а́даме́, гдѣ́ е́си́;

ї́. И рече́ е́мѹ: гла́сѡ слы́шахъ тебѣ́ хо́дѡ́ща въ ра́й, и о́убо́мѡ́хсѧ, ѡ́кѡ на́гъ е́смь, и скры́хсѧ.

а́и. И рече́ е́мѹ́ бѣ́з: кто́ возвѣ́сти тебѣ́, ѡ́кѡ на́гъ е́си́, ѡ́ще не бы́ ѿ дре́ва, е́гѡ́же заповѣ́дахъ тебѣ́ се́гѡ́ е́ди́нагѡ́ не ѡ́сти, ѿ негѡ́ ѡ́лз е́си́;

бі́. И рече́ а́дамъ: жена́, ю́же да́лз е́си́ со мно́ю, та́ ми да́дѣ ѿ дре́ва, и ѡ́до́хъ.

҃и. И рече́ г҃ь бѣ́з же́нѣ: что́ сѣ́ сотвори́ла е́си́; И рече́ жена́: змі́й прельсти́ мѧ́, и ѡ́до́хъ.

23. И сказал Адам: «Это ныне кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо от мужа своего взята была сия.

24. Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится<sup>17</sup> к жене своей, и будут оба одною плотью».

25. И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

### Глава третья

1. И был змей, хитрейший<sup>1</sup> из всех зверей, существующих на земле, коих сотворил Господь Бог. И сказал змей жене: «Ужели<sup>2</sup> сказал Бог: “Не ешьте ни от одного древа райского”?»

2. И сказала жена змею: «От всякого древа райского мы будем есть.

3. Только от плода древа, находящегося среди рая, сказал Бог: “Не ешьте от него и не прикасайтесь к нему, дабы не умереть вам”».

4. И сказал змей жене: «Не умрете смертию.

5. Ибо знал Бог, что в какой день вкусите от него, откроются глаза ваши и будете, как боги, знающие доброе и лукавое».

6. И увидела жена, что хорошо древо в пищу и что приятно для глаз видеть (его) и прекрасно разумыть<sup>3</sup>. И взяла от плода его, и ела, и дала мужу своему с собою, и ели.

7. И открылись глаза у обоих, и узнали они, что наги были, и сшили листья смоковые и сделали себе препоясания.

8. И слышали глас Господа Бога, ходившего в раю после полудня, и скрылись Адам и жена его от лица Господа Бога среди деревьев<sup>4</sup> рая.

9. И призвал Господь Бог Адама и сказал ему: «Адам, где ты?»

10. И сказал Ему: «Я услышал глас Твой, когда Ты ходил в раю, и убоился, ибо я наг, и скрылся».

11. И сказал ему Бог<sup>5</sup>: «Кто возвестил тебе, что ты наг, если бы ты от древа, о котором Я заповедал тебе: “От одного сего не есть”, не ел от него?»

12. И сказал Адам: «Жена, которую Ты дал (быть) со мною, — она дала мне от древа, и я ел».

13. И сказал Господь Бог жене: «Что это ты сделала?» И сказала жена: «Змей обольстил меня, и я ела».

---

<sup>17</sup> Греч. προσκολληθήσεται — слав. *прилепится*; сохраняем, хотя и не особенно красивое, слово, оставленное в синод. пер. здесь и в Евангелии (Мф. 19, 5).

<sup>1</sup> Греч. φρονιμώτατος — у Шлейснера *callidissimus*, в синод. пер. и у Штейнберга *хитрее*; у архим. Макария *хитрейший*; слав. *мудрейший*; бл. Феодорит: «Моисей назвал мудрым змея, как самого хитрого».

<sup>2</sup> Греч. τί ὅτι — *что яко?*

<sup>3</sup> Т. е. знать добро и зло после вкушения его плодов.

<sup>4</sup> Греч. τοῦ ξύλου — слав. *древа*, переводится обычно во мн. ч.; и в синод. пер., и у преосв. Порфирия также мн. ч.

<sup>5</sup> Слав. *Бог* соответствует греч. ὁ Θεός — text. recept.; а в алекс. и др. — нет; у Феотоки даже — Κύριος ὁ Θεός.

д҃і. И рече гдѣ бгѣ змѣю: ѡкѡ сотвори́лѡ єси сѣе, про́клѡтъ ты ѡ\* всѣхъ ско-  
тѡвъ и ѡ всѣхъ звѣрей земныхъ: на персехъ твоихъ и чрѣвѣ ходити бѣдѣши,  
и зѣмлю снѣси всѡ дни живота твоегѡ:

е҃і. и враждѡ положѡ междѡ тобою и междѡ женою, и междѡ сѣменемъ твоимъ  
и междѡ сѣменемъ тоѡ: тоѡ твою блюсти бѣдетъ\*\* главѡ, и ты блюсти бѣде-  
ши єгѡ пѡтъ.

ѕ҃і. И женѣ рече: оумножа́ѡ оумно́жѡ печѡли твоѡ и въздыха́нїѡ твоѡ: въ во-  
лѣзнихъ родиши чада, и кз мѡжѡ твоемѡ ѡбращѣнїе твоѡ, и тоѡ тобою ѡбла-  
дати бѣдетъ.

з҃і. И адамѡ рече: ѡкѡ посла́шалѡ єси гла́са жены твоеѡ и ѡлѡ єси ѡ дрѣва,  
єгѡже заповѣдахъ тебѣ сегѡ єди́нагѡ не ѡсти, ѡ негѡ ѡлѡ єси: про́клѡта зем-  
лѡ въ дѣлѣхъ твоихъ, въ печѡлехъ снѣси тѡю всѡ дни живота твоегѡ:

и҃і. тернїѡ и волчцы возрасти́тъ тебѣ, и снѣси травѡ сѣлнѡю:

ѡ҃і. въ по́тѣ лица твоегѡ снѣси хлѣбъ твоѡ, дѡндеже возврати́шисѡ въ  
зѣмлю, ѡ неѡже взѡтъ єси: ѡкѡ землѡ єси, и въ зѣмлю ѡи́деши.

к҃і. И нарече адамъ ѡмѡ женѣ своѡй жїзнь, ѡкѡ тѡ мѡти всѣхъ живѡщихъ.

ка. И сотвори гдѣ бгѣ адамѡ и женѣ єгѡ рїзы кѡжаны, и ѡвлече ѡхъ.

кв. И рече бгѣ: сѡ, адамъ вы́стъ ѡкѡ єдинъ ѡ насъ, єже разѡмѣти дѡброе  
и лѡкавое: и нынѣ да не когда́ прострѣтъ рѡкѡ свою и вѡзметъ ѡ дрѣва жїзни  
и снѣстѡ, и живѡ бѣдетъ во вѣкѡ.

кг. И ѡзгна єгѡ гдѣ бгѣ ѡз раѡ слѡдѡсти дѣлати зѣмлю, ѡ неѡже взѡтъ  
вы́стъ.

кд. И ѡзрїнѡ адамѡ, и вселѡ єгѡ прѡмѡ раѡ слѡдѡсти: и пристѡви херѡвїма,  
и пла́менное о́рѡжїе ѡбращѡемое, храни́ти пѡтъ дрѣва жїзни.

---

\* пѡче

\*\* євр.: сотрѣтъ

14. И сказал Господь Бог змею: «За то, что ты это сделал, проклят ты из всех скотов и из всех зверей земных: на груди твоей и чреве будешь ходить и землю есть все дни жизни твоей.

15. И вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее, Он будет блюсти твою голову, а ты будешь блюсти Его пятую<sup>6</sup>».

16. И жене сказал: «Умножая умножу скорби твои и стоны твои: в болезнях<sup>7</sup> будешь родить детей, и к мужу твоему (будет) обращение<sup>8</sup> твое, и он будет обладать тобою».

17. И Адаму сказал: «За то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от древа, о котором Я заповедал тебе: “От сего единого не есть”, — от него ты ел, проклята земля в делах твоих: в скорбях будешь питаться от нее во все дни жизни твоей.

18. Терние и волчцы она произрастит тебе, и будешь питаться полевой травой.

19. В поте лица твоего будешь есть хлеб твой, пока не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо ты — земля и в землю отойдешь».

20. И нарек Адам имя жене своей: Жизнь, ибо она — мать всех живущих.

21. И сделал Господь Бог Адаму и жене его кожаные одежды и одел их.

22. И сказал Бог<sup>9</sup>: «Вот, Адам стал как один из Нас в знании добра и зла, и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял от древа жизни, и не съел, и не стал жить вечно».

23. И изгнал его Господь Бог из рая сладости возделывать землю, из которой взят.

24. И изверг<sup>10</sup> Адама, и поселил его против рая сладости, и приставил херувима<sup>11</sup> и вращающееся пламенное оружие<sup>12</sup> охранять путь к древу жизни.

---

<sup>6</sup> По согласному изъяснению христианских богословов, в 15 ст. заключается обетование первоевангелия: вечная вражда злого духа с людьми и конечная победа над ним *Семени* жены, *иже есть Христос* (Гал. 3, 16; Рим. 16, 20; Еф. 6, 12).

<sup>7</sup> Слав. *в болезнях* соответствует Вулг. *dolore*, а по-греч. *λύπαις* — *скорбях*.

<sup>8</sup> Т. е. полная зависимость от мужа, лишение главенства (Злат.) и подчинение обманувшей обманутому.

<sup>9</sup> Слав. *Бог* соответствует ὁ Θεός — лук. спл., text. recept.; а алекс. Κύριος ὁ Θεός.

<sup>10</sup> Греч. ἐξέβαλεν — букв. *выкинул*; «насиловственно удалил» (еп. Иннокентий Херсонский); слав. *изрину*.

<sup>11</sup> Слав. ед. ч. *херувима* нет соответствия; по-греч. τὰ χερουβὶμ и по-евр. мн. ч.; по отеческому пониманию свт. Иоанна Златоуста, Дидима, еп. Евсевия Кесарийского, прп. Иоанна Дамаскина, были приставлены *херувимы*, у архим. Макария и преосв. Порфирия — мн. ч., только бл. Феодорит понимает «некое страшное» существо (ед. ч.). У прп. Иоанна Дамаскина: «Блостители положил еси падшему — херувимы древа животного» (Октоих, канон крестовоскресный 2 гласа, песнь 6, тропарь 1). Но оставляем ед. ч., принятое в слав., синод. пер., СПб. академии.

<sup>12</sup> Греч. ῥομφαία — *меч, сабля*.



## Глава ᠔.

а. Адамъ же позна ѿ҃нѣ женѣ свою, и зачѣнши роди каїна и рече: сѣмѣюхъ челоуѣка бѣгомъ.

б. И приложи родити брата егѡ, ѡвела. И бысть ѡвель пастырь ѡвецъ, каїнъ же бѣ дѣлаи зѣмлю.

г. И бысть по днѣхъ, принесѣ каїнъ ѿ плодѡвъ земли жертвѣ бѣ:

д. и ѡвель принесѣ и той ѿ первородныхъ ѡвецъ своихъ и ѿ тѣловъ ихъ. И призрѣ бѣ на ѡвела и на дары егѡ:

е. на каїна же и на жертвы егѡ не вниѣтъ. И ѡпечаѣлсѣ каїнъ сѣмѡ, и испаде лице егѡ.

ж. И рече гдѣ бѣ каїнъ: всѣю прискорбѣнъ былъ еси; и всѣю испаде лице твоѣ;

з. Егда ѡще правъ принѣслъ еси, правъ же не раздѣлилъ еси, не согрѣшилъ ли еси; ѡумолкни: къ тебѣ ѡбращѣнїе егѡ, и ты тѣмъ ѡбладаеши.

и. И рече каїнъ ко ѡвелю братѣ своему: поїдемъ на поле. И бысть внегда быти имъ на полѣ, воста каїнъ на ѡвела брата своего и ѡуби егѡ.

ѡ. И рече гдѣ бѣ ко каїнъ: гдѣ есть ѡвель братъ твой; И рече: не вѣмъ: егда стражъ братъ моему есмь азъ;

і. И рече гдѣ: что сотворилъ еси сѣ; гласъ крове брата твоегѡ вопіетъ ко мнѣ ѿ земли:

аі. и нынѣ проклетъ ты на земли, ѡже разверзе ѡуста своѣ прїѣти кровь брата твоегѡ ѿ рѣки твоеѣ:

бі. Егда дѣлаеши зѣмлю, и не приложитъ силы своеѣ дати тебѣ: стѣна и трасыиѣсѣ бѣдѣши на земли.

гі. И рече каїнъ ко гдѣ бѣ: вѣцшаѣ вина моѣ, еже ѡстаѣвитсѣ мнѣ:

дг. ѡще изгониши мѣ днѣсь ѿ лица земли, и ѿ лица твоегѡ скрѣюсѣ, и бѣдѣ стѣна и трасыиѣсѣ на земли, и бѣдетъ, всѣкъ ѡверѣтѣи мѣ ѡубїетъ мѣ.

(Продолжение сносков со с. 715.)

<sup>11</sup> Я не надеюсь, чтобы она могла быть прощена мне. Этим Каин отвергает мысль о покаянии, и его грех остается нераскаянным, как грех диавола (Злат.).

## Глава четвертая

1. И познал Адам Еву, жену свою, и она, зачавши<sup>1</sup>, родила Каина и сказала: «Я приобрела человека от Бога<sup>2</sup>».

2. И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастухом овец, а Каин был земледельцем.

3. И было чрез несколько времени: принес Каин жертву Богу от плодов земли,

4. А Авель — от первородных овец своих и от тука их. И призрел Бог на Авеля и на дары его,

5. Каину же и жертвам его не внял. И Каин весьма опечалился, и поникло лицо его.

6. И сказал Господь Бог Каину: «Почему ты стал печален? И почему поникло лицо твое?

7. Если ты правильно принес, то правильно ли отделил?<sup>3</sup> Чрез это не согрешил ли? Успокойся<sup>4</sup>: к тебе обращение его<sup>5</sup>, и ты обладать им будешь<sup>6</sup>».

8. И сказал Каин Авелю, брату своему: «Пойдем в поле». И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

9. И сказал Господь<sup>7</sup> Бог Каину: «Где находится Авель, брат твой?» И сказал он: «Не знаю, разве я сторож брату моему?»

10. И сказал Господь: «Что это ты сделал? Глас крови брата твоего вопиет ко Мне из земли.

11. И ныне проклят ты на земле, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей.

12. Когда<sup>8</sup> ты будешь возделывать землю, она не будет более давать силы<sup>9</sup> своей тебе: будешь стонать и трястись на земле».

13. И сказал Каин Господу Богу<sup>10</sup>: «Вина моя более, чем (возможно) простить мне<sup>11</sup>.

14. Если изгонишь меня ныне с лица земли и я скроюсь от лица Твоего и буду стонать и трястись на земле, то всякий, кто встретит меня, убьет меня».

<sup>1</sup> Слав. причастие *зачать* соответствует συλλαβοῦσα — лук. спл., text. recept.; а обычно [алекс.] συνέλαβεν.

<sup>2</sup> Греч. διὰ τοῦ Θεοῦ: по воле Божией о размножении людей (1, 28) и об Обетованном Семени (3, 15) (Злат. и Прокопий).

<sup>3</sup> Лучшую ли и «первую ли» часть, подобно Авелю (*тук* и первенцев), принес в жертву (Прокопий), а потому и *правильно ли*, по совести поступил (Вас. Вел.)?..

<sup>4</sup> Слав. *Умолкни*.

<sup>5</sup> Т. е. повиновение Авеля (Ефр. Сир.).

<sup>6</sup> Как первородный (Злат.).

<sup>7</sup> Слав. *Господь* соответствует Κύριος — 56, бодлеянский, сирогексапл., богаирский; а в др. греч. спл., евр. т. и Вульг. — нет.

<sup>8</sup> Слав. *егда* соответствует ὅτε — 75, text. recept., Вульг. cum; а алекс. и др. — ὅτι [*потому что*].

<sup>9</sup> Т. е. урожай плодов (Вас. Вел.).

<sup>10</sup> Слав. *Богу* соответствует Θεῷ — text. recept.; а в алекс. и др. — нет.

ѐі. И рече ѐмѹ гдѣ бгъ: не такъ: всѣмъ оуби́вый ка́ина седмижды ѡмстѣ́тсѧ. И положи гдѣ бгъ зна́меніе на ка́инѣ, ѣже не оуби́ти егѡ всѣкомъ ѡбрѣ́тающе-мъ егѡ.

ѝі. И изыде ка́инъ ѡ лица бжѣа и вселисѧ въ зѣмлю на́идъ, прѣмѡ еде́мъ.

ѝі. И позна ка́инъ женѹ свою, и зачѣнши родѣ ено́уха. И бѣ зи́ждѡи гра́дъ, и именовѧ гра́дъ во йма сына своегѡ ено́ухъ.

иі. Родисѧ же ено́ухъ га́дѡдъ: и га́дѡдъ родѣ малеле́ила: и малеле́илъ родѣ ма-ѡдса́ла: ма-ѡдса́лъ же родѣ ламе́ха.

ѡі. И взѧ севѣ ламе́хъ двѣ жены: йма е́динѣй а́дѧ и йма второ́ей селла́.

к. И родѣ а́дѧ іѡвіла́: се́й бѡше ѡте́цъ живѡщи́хъ въ селѣ́нїихъ ското́питѧтеле́й.

ка. И йма бра́тѹ егѡ іѡва́лъ: се́й бѡше показѧвый пѣвни́цъ и гб́ли.

кв. Селла́ же и та́м родѣ ѡ́бвела́: се́й бѡше млатѡвѣ́ецъ, кова́чь мѣ́ди и же-лѣ́за: сестра́ же ѡ́бвелова́ но́емѧ.

кг. Рече же ламе́хъ своимъ жена́мъ: а́дѧ и селла́, о́услы́шѣте гласъ мо́й, жены́ ламе́хѡвы, вни́шѣте моѧ́ словеса́: іѧкѡ мѡ́жа оуби́хъ въ іѧзѡ́ мнѣ́ и ю́ношѹ въ стрѡ́пъ мнѣ́:

кд. іѧкѡ седми́цею ѡмстѣ́сѧ ѡ ка́ина, ѡ ламе́ха же се́дмьдеса́тъ седми́цею.

ке. Позна́ же а́да́мъ е́нѹ женѹ свою: и зачѣнши родѣ сына́, и именовѧ йма ѐмѹ сїѡ́ѹ, глаго́лющи: воскрѣ́си во мѣ́ бгъ сѣ́мѧ дръгѡ́е, вѣѣстѡ ѡ́вела́, е́гоже оуби́ ка́инъ.

кз. И сїѡ́ѹ вы́стъ сынъ: именовѧ́ же йма ѐмѹ ено́сѹ: се́й о́упова́ призывѧ́ти йма́ гдѧ́ бгѧ́.

## Глава ѐ.

а. Стѧ́ кни́га бытїѧ́ челоѡѣ́ча, въ Ѧ́ньже де́нь сотвори́ бгъ а́да́ма, по Ѧ́бра-зѹ́ бжѣ́ю сотвори́ егѡ́,

б. мѡ́жа и женѹ́ сотвори́ и́хъ и бл҃гослови́ и́хъ: и наре́че йма ѐмѹ а́да́мъ, въ Ѧ́ньже де́нь сотвори́ и́хъ.

г. Поживѣ́ же а́да́мъ лѣ́тъ двѣ́стѣ́ тридеса́тъ и родѣ сына́ по ви́дѹ свое́мъ и по Ѧ́бразѹ́ свое́мъ, и наре́че йма ѐмѹ сїѡ́ѹ.

15. И сказал ему Господь Бог: «Не так: всякому (убийце), кто убьет Каина, всемеро будет отмщено». И положил Господь Бог знамение на Каине, чтобы не убивал его никто, встретившийся с ним.

16. И вышел Каин от лица Божия и поселился в земле Наид, против Едема.

17. И познал Каин жену свою, и она, зачавши, родила Еноха, и построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

18. У Еноха родился<sup>12</sup> Гаидад, а Гаидад родил Малелеила<sup>13</sup>, а Малелеил родил Мафусала, Мафусал же родил Ламеха.

19. И взял себе Ламех двух жен: имя одной Ада, а имя другой Селла.

20. И родила Ада Иовила: он был отцом живущих в шатрах пастухов<sup>14</sup>.

21. А имя брату его Иувал: он изобрел<sup>15</sup> псалтирь и цитру<sup>16</sup>.

22. Селла же родила Фовела: он был кузнецом, обрабатывавшим медь и железо; сестра Фовела — Ноема.

23. И сказал Ламех своим женам: «Ада и Селла, послушайте моего голоса! Жены Ламеховы, внимлите моим словам! Я убил мужа — в язву мне, и юношу — в рану мне.

24. Если за Каина отмщено всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро<sup>17</sup>».

25. И познал Адам Еву, жену свою, и она, зачавши, родила сына и нарекла ему имя: Сиф, говоря: «Восстановил мне Бог семя другое, вместо Авеля, которого убил Каин».

26. И у Сифа был сын, которому он нарек имя: Енос. Сей с упованием призывал имя Господа Бога<sup>18</sup>.

### Глава пятая

1. Сия книга бытия людей, с того дня как сотворил Бог Адама, по образу Божию сотворил его,

2. Мужской пол и женский сотворил их, и благословил их, и нарек имя ему<sup>1</sup>: Адам, когда сотворил их.

3. И жил Адам двести тридцать лет, и родил сына, по виду<sup>2</sup> своему и по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.

<sup>12</sup> Слав. *родися* соответствует ἐγεννήθη — лук. спп., text. recept.; а обычно ἐγενήθη.

<sup>13</sup> Слав. *Малелеила* соответствует Μαλελεήλ — 53, 55, 126, а чаще Μαίήλ, много и др. вариантов в этом имени.

<sup>14</sup> Слав. *скотопитателей*, т. е. кочевников, имевших большие стада.

<sup>15</sup> Греч. *καταδείξας* — слав. *показавый*: выучился делать и научил других играть.

<sup>16</sup> Т. е. музыкальные инструменты, как символ разнообразных *услаждений сынов человеческих* (Еккл. 2, 8).

<sup>17</sup> В 23 и 24 стт. толковники видят самохвалство и жестокость Ламеха, допускавшего убийства за малые против него преступления и грозившего мстью за личные обиды и в будущем (Толк. Библи. Т. I. С. 38–39).

<sup>18</sup> Т. е. веровал и молился истинному Господу Иегове.

<sup>1</sup> Слав. *ему* соответствует αὐτοῦ — лук. спп., text. recept.; а алекс. мн. ч. αὐτῶν.

<sup>2</sup> Греч. *κατὰ τὴν ἰδέαν* — букв. *по идее*, слав. *по виду*.

д. Быша же дніе адамшвы, іаже поживе, по єже родити емѸ сіѠа, лѣтъ седмь сѡтъ, и роди сыны и дщери.

е. И быша вси дніе адамшвы, іаже поживе, лѣтъ девать сѡтъ и тридесать: и оумре.

ѕ. Поживе же сіѠъ лѣтъ двѣстѣ пѣть и роди єнѡса.

з. И поживе сіѠъ, по єже родити емѸ єнѡса, лѣтъ седмь сѡтъ и седмь, и роди сыны и дщери.

и. И быша вси дніе сіѠшвы лѣтъ девать сѡтъ и дванадесать: и оумре.

ѡ. И поживе єнѡсъ лѣтъ стѡ деватьдесѣтъ и роди каїна.

ї. И поживе єнѡсъ, по єже родити емѸ каїна, лѣтъ седмь сѡтъ и пѣтьнадесать, и роди сыны и дщери.

аі. И быша вси дніе єнѡсшвы лѣтъ девать сѡтъ и пѣть: и оумре.

бі. И поживе каїанъ лѣтъ стѡ седмьдесѣтъ и роди малелеїла.

гї. И поживе каїанъ, по єже родити емѸ малелеїла, лѣтъ седмь сѡтъ и четыредесать, и роди сыны и дщери.

дї. И быша вси дніе каїаншвы лѣтъ девать сѡтъ и десѣтъ: и оумре.

еї. И поживе малелеїлъ лѣтъ стѡ шестьдесѣтъ пѣть и роди іареда.

ѕї. И поживе малелеїлъ, по єже родити емѸ іареда, лѣтъ седмь сѡтъ и тридесать, и роди сыны и дщери.

зї. И быша вси дніе малелеїлшвы лѣтъ Ѡсмь сѡтъ и деватьдесѣтъ пѣть: и оумре.

иї. И поживе іаредъ лѣтъ стѡ шестьдесѣтъ двѣ и роди єнѡха.

ѡі. И поживе іаредъ, по єже родити емѸ єнѡха, лѣтъ Ѡсмь сѡтъ, и роди сыны и дщери.

к. И быша вси дніе іаредшвы лѣтъ девать сѡтъ и шестьдесѣтъ двѣ: и оумре.

ка. И поживе єнѡхъ лѣтъ стѡ шестьдесѣтъ пѣть и роди маѠѡсѣала.

кв. Оугоди же єнѡхъ бгѸ, и поживе єнѡхъ, по єже родити емѸ маѠѡсѣала, лѣтъ двѣстѣ, и роди сыны и дщери.

кг. И быша вси дніе єнѡхшвы лѣтъ триста шестьдесѣтъ пѣть.

кд. И оугоди єнѡхъ бгѸ, и не ѡбръѣташесѣ, зане преложи єго бгѸ.

4. Дней<sup>3</sup> Адама, которые он прожил по рождении им Сифа, было семьсот лет, и родил сынов и дочерей.

5. И было всех дней Адама, которые он прожил, девятьсот тридцать лет, и он умер.

6. И жил Сиф двести пять лет и родил Еноса.

7. И жил Сиф по рождении им Еноса семьсот семь лет и родил сынов и дочерей.

8. И было всех дней Сифа девятьсот двенадцать лет, и умер.

9. И жил Енос сто девяносто лет и родил Каинана.

10. И жил Енос по рождении им Каинана семьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

11. И было всех дней Еноса девятьсот пять лет, и умер.

12. И жил Каинан сто семьдесят лет и родил Малелеила.

13. И жил Каинан по рождении им Малелеила семьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.

14. И было всех дней Каинана девятьсот десять лет, и умер.

15. И жил Малелеил сто шестьдесят пять лет и родил Иареда.

16. И жил Малелеил по рождении им Иареда семьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей.

17. И было всех дней Малелеила восемьсот девяносто пять лет, и умер.

18. И жил Иаред сто шестьдесят два года и родил Еноха.

19. И жил Иаред по рождении им Еноха восемьсот лет и родил сынов и дочерей.

20. И было всех дней Иареда девятьсот шестьдесят два года, и умер.

21. И жил Енох сто шестьдесят пять лет и родил Мафусала.

22. И угоден был Енох Богу. И жил Енох по рождении Мафусала двести лет и родил сынов и дочерей.

23. И было всех дней Еноха триста шестьдесят пять лет.

24. И угоден был Енох Богу — и не найден был, потому что преложил<sup>4</sup> его Бог.

---

<sup>3</sup> По-русски можно бы: *времени жизни*; оставляем слав., принятое и в синод. пер.

<sup>4</sup> Греч. μετέθηκεν — *переставил, переложил*, слав. *преложил*. По изъяснению ап. Павла, Енох не видел смерти (Евр. 11, 5), а по изъяснению Сираха, живым взят на небо, подобно Илии (Сир. 44, 15).

кѢ. И поживѣ маѡѡсѡлз лѣтъ стѡ Ѡсмыдесѡтъ сѣдмь и родѣ ламѣха.

кѤ. И поживѣ маѡѡсѡлз, по ѣже родѣти ѣмѡ ламѣха, лѣтъ сѣдмь сѡтъ Ѡсмыдесѡтъ двѡ, и родѣ сыны и дщѣри.

кѦ. И быша всѣ днѣ маѡѡсѡлзвы, ѡже поживѣ, лѣтъ дѣвѡтъ сѡтъ и шестѣ десѡтъ дѣвѡтъ: и ѡмре.

кн. И поживѣ ламѣхз лѣтъ стѡ Ѡсмыдесѡтъ Ѡсмь и родѣ сына,

кѢ. и наречѣ ѡма ѣмѡ нѡѣ, глагола: сѣй ѡупокѡнтѣ насѣ ѡ дѣлз нѡшихз и ѡ печѡли рѣкз нѡшихз, и ѡ землѣ, ѡже прокла ѡдѣ бѣ.

л. И поживѣ ламѣхз, по ѣже родѣти ѣмѡ нѡѡ, лѣтъ пѡтъ сѡтъ и шестѣ десѡтъ пѡтъ, и родѣ сыны и дщѣри.

ла. И быша всѣ днѣ ламѣхзвы лѣтъ сѣдмь сѡтъ и пѡтъ десѡтъ трѣ: и ѡмре.

лв. И бѣ нѡѣ лѣтъ пѡти сѡтъ, и родѣ сыны трѣ, сѡма, хѡма, ѡфѣѡѡ.

## Глава 5.

ѡ. И бысть ѣгда начѡша чѡлѡвѣцы мнѡзи бѡвѡти на землѣ, и дщѣри родѣшѡсѡ ѡмз:

б. вѣдѣвшѣ же сынове бжѣи дщѣри чѡлѡвѣчи, ѡкѡ добры сѡтъ, поѡша сѡбѣ жены ѡ всѣхз, ѡже ѡзѡрѡша.

г. И речѣ ѡдѣ бѣ: не ѡмѡтъ дхѣ мѡѣ пребѡвѡти вѣ чѡлѡвѣцѣхз сѡхз во вѣкз, занѣ сѡтъ плѡтъ: бѡдѡтъ же днѣ ѡхз лѣтъ стѡ двѡдесѡтъ.

д. Исполѡни же бѡхѣ на землѣ во днѣ Ѡны: и потѡмз, ѣгда вхѡждѡхѣ сынове бжѣи кѣ дщѣремз чѡлѡвѣчѣскимз, и раждѡхѣ сѡбѣ: тѣи бѡхѣ исполѡни, ѡже ѡ вѣка, чѡлѡвѣцы ѡменѣтѣи.

ѣ. вѣдѣвз же ѡдѣ бѣ, ѡкѡ ѡмножишѡсѡ слѡбѡы чѡлѡвѣкѡвз на землѣ: и всѡкз помышлѡетѣ вѣ сѣрдѡцы сѡѡмз прилѣжнѡ на слѡѡ во всѣ днѣ:

Ѥ. и помысли бѣ, ѡкѡ сотѡвори чѡлѡвѣка на землѣ, и размысли.

з. И речѣ бѣ: потрѡбѡю чѡлѡвѣка, ѣгѡже сотѡворихз, ѡ лицѡ землѣ, ѡ чѡлѡвѣка дѡже до скѡтѡ, и ѡ гѡдз дѡже до птѣицз небѣсныхз: занѣ размыслихз, ѡкѡ сотѡворихз ѡ.

(Продолжение сносок со с. 721.)

<sup>6</sup> Греч. ἐξαλείψω [Злат.; во всех др. ἀπαλείψω] — букв. *изглажу, сотру*.

25. И жил Мафусал<sup>5</sup> сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.  
26. И жил Мафусал по рождении им Ламеха семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей.  
27. И было всех дней Мафусала, какие он прожил, девятьсот шестьдесят девять лет, и умер.  
28. И жил Ламех сто восемьдесят восемь лет и родил сына.  
29. И нарек имя ему: Ной, говоря: «Сей успокоит нас от трудов наших, и от печали рук наших, и от земли, которую проклял Господь Бог<sup>6</sup>».  
30. И жил Ламех по рождении им Ноя пятьсот шестьдесят пять<sup>7</sup> лет и родил сынов и дочерей.  
31. И было всех дней Ламеха семьсот пятьдесят три года, и умер.  
32. И было Ною пятьсот лет, и родил Ной трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

### Глава шестая

1. И было: когда люди начали размножаться на земле и дочери родились у них,  
2. Сыны Божии<sup>1</sup>, увидевши дочерей человеческих<sup>2</sup>, что они красивы, стали брать себе жен из всех, какие нравились.  
3. И сказал Господь Бог: «Не будет пребывать Дух Мой в людях сих во век, ибо они суть плоть<sup>3</sup>; будут же дни их сто двадцать лет».  
4. Исполнины же были на земле в те дни и после того, как сыны Божии<sup>4</sup> стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им. Оные исполнины были от века, люди именитые.  
5. Увидел же Господь Бог, что увеличились злодеяния людей на земле и всякий прилежно помышляет в сердце своем о зле во все дни.  
6. И помыслил Бог, что сотворил человека на земле, и размыслил<sup>5</sup>.  
7. И сказал Бог: «Истреблю<sup>6</sup> человека, которого Я сотворил, с лица земли: от человека даже до скота и от гад до птиц небесных, ибо Я размыслил, что сотворил их».

<sup>5</sup> В 21–22.25–27 стг. слав. *Мафусал*, а по-греч. Μαθουσαάλα, Вульг. Mathusala.

<sup>6</sup> Ламех уповал чрез Ноя получить обещанное Богом в *Семени* жены (3, 15–17, [прим. 6]) освобождение от греха и проклятия и «пророчествовал о Христе» (свт. Епифаний Кипрский, Кир. Алекс.).

<sup>7</sup> Принятое в слав. пер. и в нашем счислении лет патриархов соответствует изданию Фильда и алекс. кодексу.

<sup>1</sup> Слав. *сынове* соответствует υἱοί — text. recept.; а алекс., 37, 72, 75 — ἄγγελοι; также свт. Климент Римский, Иустин, Афинагор, Климент Александрийский, Тертуллиан, свт. Ириней Лионский и мн. др., но то и другое слово имеют одно значение. И *сыны*, и греч. ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ [*ангелы Божии*] — проповедники истинного Бога, призывавшие имя Его (4, 26), т. е. благочестивые потомки Сифа. Бл. Феодорит, свт. Иоанн Златоуст, Геннадий [Константинопольский], Кирилл Александрийский, Прокопий Газский и др. так понимают это место.

<sup>2</sup> Т. е. потомков Каина, «красивой» (Ноема) [дочери] Ламеха и др.

<sup>3</sup> По настроению они противны Богу и всему духовному.

<sup>4</sup> См. прим. 1 к 2 ст.

<sup>5</sup> Определил истребить людей (Феодорит). Прежде истребления долго размышлял. «Вот как велик грех человека» (Злат.).



и. Нѡе же ѡверѣте бѣгодѣть предъ гдѣмъ бгомъ.

ѡ. Стѣ же бытїѧ нѡева: нѡе человекъ прѣвъ, совершенъ сынъ въ родѣ своемъ, бгъ ѡугоди нѡе.

ї. Родї же нѡе трї сыны, сїма, хѣма, іафеѡа.

ѧ. Растаѣса же землѧ предъ бгомъ, и наполиса землѧ неправды.

б. И видѣ гдъ бгъ зѣмлю, и бѣ растаѣнна: іѧкъ растїи всѧка плѣть пѣтъ своѧ на землї.

г. И рече гдъ бгъ нѡю: время всѧкаго человека прїиде предъ мѧ, іѧкъ исполнїса землѧ неправды ѡ нїхъ: и сѣ, ѧзъ погублю ихъ и зѣмлю.

д. Сотвори ѡубо себѣ ковчѣгъ ѡ дрѣвъ (негниющихъ) четвероугѣльныхъ: гнѣзда сотвориши въ ковчѣзѣ, и посмолиши егѡ внѣтрѣдѣ и внѣдѣ смолѣю.

е. И тѧкъ сотвориши ковчѣгъ: трѣхъ свѣтъ лактѣй длготѧ ковчѣга, и пѧтїдесѧти лактѣй шїротѧ, и трїдесѧти лактѣй высѣтѧ егѡ.

ѕ. Собїрѧ свѣдомъ сотвориши ковчѣгъ, и въ лѧкотъ свершиши егѡ свѣше: двѣрѣ же ковчѣга сотвориши ѡ страны: ѡвїтѧлица двокрѣвна и трекрѣвна сотвориши въ немъ.

з. Язъ же, сѣ, наведѣ потѣпъ, водѣ на зѣмлю, погубїти всѧкъ плѣтъ, въ нейже естъ дѣхъ жїзни подъ небесѣмъ: и елїка сѣтъ на землї, скончѧются.

и. И постаблю завѣтъ мѡй съ тобою: внїдѣши же въ ковчѣгъ ты и сынове твоѧ, и женѧ твоѧ и жены сыновъ твоихъ съ тобою.

ѧ. И ѡ всѣхъ скотѣвъ и ѡ всѣхъ гѧдъ, и ѡ всѣхъ свѣрѣн, и ѡ всѧкїѧ плѣти, двѧ двѧ ѡ всѣхъ введѣши въ ковчѣгъ, да пїтѧеши съ собою: мѣжескїй полъ и женскїй вѣдѣтъ.

к. Ѣ всѣхъ птїцъ пернатыхъ по родѣ, и ѡ всѣхъ скотѣвъ по родѣ, и ѡ всѣхъ гѧдовъ ползѧющихъ по землї по родѣ ихъ, двѧ двѧ ѡ всѣхъ внїдѣтъ къ тебѣ, пїтѧтїса съ тобою, мѣжескїй полъ и женскїй.

ка. Ты же возмї себѣ ѡ всѣхъ брѧшенъ, іѧже їмѧте їѣсти, и соберѣши къ себѣ, и вѣдѣтъ тебѣ и ѡнымъ брѧшно.

кв. И сотвори нѡе всѧ елїка заповѣдѧ емѣ гдъ бгъ, тѧкъ сотвори.

8. Ной же обрел благодать пред Господом Богом.

9. Вот бытие<sup>7</sup> Ноя. Ной (был) человек праведный, совершенный в роде своем, Ной был угоден Богу.

10. Родил же Ной трех сынов: Сима, Хама, Иафета.

11. Но растлилась земля пред Богом и наполнилась земля неправдою.

12. И видел Господь Бог землю: и была растленна, ибо извратила всякая плоть путь свой на земле.

13. И сказал Господь Бог Ную: «Время (смерти) всякого человека наступило предо Мною<sup>8</sup>, ибо земля наполнена ими неправдою, и вот, Я погублю их и землю.

14. Посему сделай себе ковчег из деревьев (негниющих)<sup>9</sup> четвероугольных, небольшие отделения<sup>10</sup> сделай в ковчеге и смолою<sup>11</sup> покрой его изнутри и снаружи.

15. И сделай ковчег так: длина ковчега триста локтей, ширина пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей.

16. Сводом сделаешь ковчег, и в локоть сделаешь его сверху, а дверь ковчега сделаешь сбоку; нижнее<sup>12</sup>, второе и третье (отделение)<sup>13</sup> сделаешь в нем.

17. Я же, вот, наведу потоп — воду на землю, чтобы погубить всякую плоть, в которой есть дух жизни под небом; и что́ на земле, скончается.

18. И поставлю завет Мой с тобою: войдешь же в ковчег ты, и сыны твои, и жена твоя и жены сынов твоих с тобою.

19. И от всех скотов, и от всех гадов, и от всех зверей, и от всякой плоти — по паре от всех введешь в ковчег, чтобы питать с собою; мужского пола и женского они будут.

20. От всех птиц летающих по роду, и от всех скотов по роду, и от всех гадов, ползающих по земле, по роду их — по паре от всех войдут к тебе питаться с тобою, мужского пола и женского.

21. Ты же возьми себе всякой пищи, какую будете питаться<sup>14</sup>, и собери себе — и будет тебе и им пища».

22. И сделал Ной все, что́ повелел ему Господь Бог, так он (и) сделал.

<sup>7</sup> Греч. αἱ γενέσεις — по-нашему: *история* (ср. 2, 4; 5, 1).

<sup>8</sup> Я определил конец жизни всем людям; в синод. пер. *конец*.

<sup>9</sup> Оскобленному слав. *негниющих* соответствует ἀσφλτων — 20, 53, 56, 58, 59, 129, 134, Злат.; а в алекс., text. recsept. и др. — нет. И для совр. филологов осталось неизвестным это дерево (см.: *Gesenius. Handwörterbuch. S. 131 [Gesenius 1979. P. 178. № 1613]*).

<sup>10</sup> Греч. νοστιάς — слав. *гнезда*, перегородки.

<sup>11</sup> Греч. ἀσφαλτός [... τῇ ἀσφάλτῳ — можно] даже [перевести]: *асфальтом*.

<sup>12</sup> Слав. *обиталища* соответствует (τὰ) κατὰ γαῖαν — *что на земле*, т. е. нижний этаж.

<sup>13</sup> По-нашему: три этажа.

<sup>14</sup> Люди и животные.

## Глава 3.

а. И рече гдѣ бгъ кз нюю: вниди ты и весь домъ твой въ ковчегъ, ѡкъ тѣ видѣхъ прѣна предо мною въ родѣ семъ:

б. Ѡ скотѡвъ же чистыхъ введи кз себѣ седмь седмь, мъжескій полъ и женскій: Ѡ скотѡвъ же нечистыхъ два два, мъжескій полъ и женскій:

г. и Ѡ птицъ небесныхъ чистыхъ седмь седмь, мъжескій полъ и женскій: и Ѡ всѣхъ птицъ нечистыхъ двѣ двѣ, мъжескій полъ и женскій, препитати сѣмъ по всей земли:

д. еще во днѣ седмь, азъ наведѡ дождь на землю четыредесать днѣ и четыредесать ношей: и потребу всѡкое востаніе, еже сотворихъ, Ѡ лица всея земли.

е. И сотвори нѡе всѡ, ѡлика заповѣда емѡ гдѣ бгъ.

ж. Нѡе же бѣ лѣтъ шестѣ сѡтъ, и потѡпъ водный бысть на земли.

з. Вниде же нѡе и сынове егѡ, и жена егѡ и жены сынѡвъ егѡ съ нимъ въ ковчегъ, воды ради потѡпа.

и. И Ѡ птицъ чистыхъ и Ѡ птицъ нечистыхъ, и Ѡ скѡтъ чистыхъ и Ѡ скѡтъ нечистыхъ, (и Ѡ звѣрей,) и Ѡ всѣхъ гадѡвъ пресмыкающихся по земли,

ѡ. два два внидоша кз нюю въ ковчегъ, мъжескій полъ и женскій, ѡкоже заповѣда (гдѣ) бгъ нюю.

і. И бысть по седмѣ днѣхъ, и вода потѡпная бысть на земли.

ѡі. Въ шестьсотное лѣто въ житѣ нѡевѣ, вторагѡ мѣсца, въ двадесать седмѣй дѣнь мѣсца, въ дѣнь той разверзошася вси истѡчницы вѣзды, и хлѣби небесныя ѡверзошася:

бі. и бысть дождь на землю четыредесать днѣ и четыредесать ношей.

гі. Въ дѣнь той вниде нѡе, сімъ, хамъ, ѡафѣѡвъ, сынове нѡевы, и жена нѡева, и три жены сынѡвъ егѡ съ нимъ въ ковчегъ.

ді. И вси звѣрѣе земніи по родѣ, и вси скѡти по родѣ, и всѡкій гадъ движуційся на земли по родѣ, и всѡкаа птица пернатая по родѣ своемѣ,

## Глава седьмая

1. И сказал Господь Бог Ною: «Войди ты и весь дом твой в ковчег, ибо тебя Я увидел праведным предо Мною в роде сем.

2. От скотов же чистых введи к себе по семи, мужского пола и женского, а от скотов нечистых — по два, мужского пола и женского.

3. И из птиц небесных чистых — по семи, мужского пола и женского, и от всех птиц нечистых — по две, мужского пола и женского, чтобы пропитать семя на всей земле.

4. Ибо чрез семь дней Я наведу дождь на землю в течение сорока дней и сорока ночей и истреблю все живущее<sup>1</sup>, сотворенное Мною, с лица всей земли».

5. И сделал Ной все, что заповедал ему Господь Бог.

6. Ной был шестисот лет, когда потоп водный<sup>2</sup> наступил на земле.

7. Вошел же Ной, и сыны его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от<sup>3</sup> воды потопа.

8. И от птиц чистых, и от птиц нечистых<sup>4</sup>, и от скотов чистых, и от скотов нечистых (и от зверей)<sup>5</sup>, и от всех гадов, пресмыкающихся по земле, —

9. По два вошли к Ною в ковчег, мужского пола и женского, как заповедал (Господь)<sup>6</sup> Бог Ною<sup>7</sup>.

10. И было после семи дней: вода потопа явилась на земле.

11. В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц, в двадцать седьмой день месяца, в тот день разверзлись все источники бездны и отверстия<sup>8</sup> небесные открылись.

12. И был дождь на земле сорок дней и сорок ночей.

13. В этот<sup>9</sup> день вошли Ной, Сим, Хам, Иафет, сыны Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ним в ковчег.

14. И все звери земные<sup>10</sup> по роду, и все скоты по роду, и всякий гад, движущийся по земле, по роду, и всякая птица пернатая по роду своему.

<sup>1</sup> Греч. τὸ ἀνάσταν [— алекс.; τὴν ἐξανάστασιν — мн. спп., Ральфс] — слав. *восстание*, что стоит и движется.

<sup>2</sup> Слав. *водный* соответствует ѿδατος — лук. спп.; а в алекс. — нет.

<sup>3</sup> Греч. διὰ — слав. *ради*, букв. *по причине, из-за*, в синод. пер., у преосвв. Порфирия, архим. Макария и др. *от*.

<sup>4</sup> Слав. *чистых и от птиц нечистых* нет соответствия в алекс., в др. — есть [соответствия в разной степени — как полные, так и частичные].

<sup>5</sup> Особленному слав. *и от зверей* соответствует καὶ θηρίων — 31, 68, 120, 121, [424,] альд.; в др. — нет.

<sup>6</sup> Особленному слав. *Господь* соответствует Κύριος — X, 58, 72, 74, 76, [еще десять спп.,] компл., [арм., богаирский]; в др. — нет.

<sup>7</sup> Слав. *Ноя* соответствует лук. спп., text. gesert., в алекс. αὐτῷ [ему].

<sup>8</sup> Греч. καταρράχται — слав. *хляби*, каналы и собрания вод (см. 1, 9.10).

<sup>9</sup> Двадцать седьмой.

<sup>10</sup> Слав. *земнии* соответствует τῆς γῆς — [все] лук. спп., [несколько десятков др. спп.,] компл., Феотоки, [арабский]; а в алекс. и др. — нет.

ѳі. внидоша кз нвію въ ковчѣгъ двѣ двѣ, мъжескій полъ и жѣнскій, ѿ всѣхъ плоти, въ нейже есть дхъ животный:

ѳі. и входѣша мъжескій полъ и жѣнскій ѿ всѣхъ плоти, внидоша кз нвію въ ковчѣгъ, іакоже заповѣда гдѣ бгъ нвію: и затвори гдѣ бгъ ковчѣгъ ѿвнѣ егѡ.

ѳі. И бысть потопъ чѣтыредесѣтъ днй и чѣтыредесѣтъ нощей на землѣ, и оумножисѣ вода и взѣ ковчѣгъ, и возвысисѣ ѿ землѣ:

ѳі. и возмогаше вода, и оумножашесѣ сѣлѡ на землѣ, и ношашесѣ ковчѣгъ верхѡ воды.

ѳі. Вода же возмогаше сѣлѡ сѣлѡ на землѣ: и покры всѣ горы высѡкѣ, іаже бѣхѡ подъ небесѣмъ:

ѳі. пѣтънадесѣтъ лактѣй горѣ возвысисѣ вода, и покры всѣ горы высѡкѣ.

ѳі. И оумре всѣхъ плоть движѣшасѣ по землѣ птѣицъ и скотѡвъ и звѣрей, и всѣхъ гадъ движѣшисѣ на землѣ, и всѣхъ человѣкъ,

ѳі. и всѣ елика имѡтъ дыханіе жизни, и все ѣже бѣ на сѣши оумре.

ѳі. И потребисѣ всѣхъ востаніе, ѣже бѣше на лицѣ всѣхъ землѣ, ѿ человѣка даже до скота и гадѡвъ и птѣицъ небесныхъ, и потребѣшасѣ ѿ землѣ: и ѡста нѡе єдинъ, и ѿже съ нимъ въ ковчѣзѣ.

ѳі. И возвысисѣ вода надъ землѣю днй стѡ пѣтъдесѣтъ.

## Глава ѱ.

ѳі. И поманѡ бгъ нѡа, и всѣ звѣри, и всѣ скоты, и всѣ птѣицы, и всѣ гады пресмыкающыясѣ, елика бѣхѡ съ нимъ въ ковчѣзѣ: и наведе бгъ дхъ на землю, и прѣста вода.

ѳі. И заключѣшасѣ истѡчницы бездны и хлѣби небесныя: и оудержасѣ дождь ѿ небесѣ.

ѳі. И вспѡтъ поиде вода ндѣша ѿ землѣ: и оумалѣшесѣ вода по стѣ пѣтъдесѣтихъ днѣхъ.

ѳі. И стѣде ковчѣгъ въ мѣсѣцъ седмый, въ двѣдесѣтъ седмый дѣнь мѣсѣца, на горахъ арарѣтскихъ.

ѳі. Вода же оуходѣши оумалѣшесѣ даже до десѣтагѡ мѣсѣца: и въ десѣтый мѣсѣцъ, въ первыи дѣнь мѣсѣца іавѣшасѣ верси горъ.

15. Вошли к Нюю в ковчег по два, мужского пола и женского, от всякой плоти, в коей есть дух жизни.

16. И вошедшие, мужеский пол и женский от всякой плоти, вошли к Нюю в ковчег, как заповедал Господь<sup>11</sup> Бог Нюю. И затворил Господь Бог ковчег совне его.

17. И был потоп сорок дней и сорок ночей на земле, и увеличилась вода, и подняла ковчег, и высоко стояла<sup>12</sup> над землею.

18. И прибывала вода, и увеличивалась быстро по земле, и носился ковчег поверх воды.

19. И чрезвычайно прибывала вода на земле и покрыла все горы высокие, которые были под небом.

20. На пятнадцать локтей вверх поднялась вода и покрыла все высокие горы.

21. И умерла всякая плоть, движущаяся по земле: птицы, и скоты, и звери, и всякий гад, движущийся по земле, и всякий человек.

22. И все, имеющее дух жизни, и все, что<sup>13</sup> было на суше, умерло.

23. И истреблено было все живущее<sup>14</sup>, что было на лице всей земли, — от человека даже до скота, и гадов, и птиц небесных — истреблено было с земли. И остался один Ной и бывшие с ним в ковчеге.

24. И стояла вода высоко на земле<sup>15</sup> сто пятьдесят дней.

### Глава восьмая

1. И вспомнил Бог о Ное, и всех зверях, и всех скотах, и всех птицах и о всех гадах пресмыкающихся<sup>1</sup>, которые были с ним в ковчеге, и навел Бог дух на землю — и перестала (прибывать) вода.

2. И закрылись источники бездны и небесные отверстия<sup>2</sup>, и остановился дождь с неба.

3. И стала убывать<sup>3</sup> вода и уходить с земли, и убывала вода после ста пятидесяти дней.

4. И остановился ковчег в седьмом месяце, в двадцать седьмой день месяца, на горах араратских.

5. Вода же сходила и убывала до десятого месяца, и в десятом месяце, в первый день месяца, показались вершины гор.

<sup>11</sup> Слав. *Господь* соответствует Κύριος — лук. спл., альд. и компл.; а в алекс. и др. — нет.

<sup>12</sup> Греч. ὑψώθη — слав. *возвысися* (ср. 24 ст.).

<sup>13</sup> Слав. ср. р. *все еже* соответствует *πάν ὃ* — text. recept.; а алекс. м. р. *πάν ὅς*.

<sup>14</sup> *Востание* — см. [прим. 1 к] 4 ст.

<sup>15</sup> Т. е. находилась на своем самом высоком горизонте, покрыв на 15 локтей самые *высокие горы* (20 ст.) и еще выше — долины и ровные места. При переводе 17 и 24 стт. держимся сообщений проф. Я. Богородского (Начало истории. С. 380, прим.).

<sup>1</sup> Слав. *пресмыкающияся* соответствует τῶν ἐρπόντων — лук. спл.; а в алекс. — нет.

<sup>2</sup> Слав. *хляби* — см. 7, 11, [прим. 8].

<sup>3</sup> Греч. ἐνεβίδου — стала *уступать место*; слав. *вспять*, вероятно, по евр. т. дополнено.

ѡ. И вы́сть по четы́редесати́хъ дне́хъ ѡвѣрзе нѡе Ѡко́нце ковче́га, ѣже со-  
твори́,

ѡ. и посла́ вра́на (ѡвѣ́сти, ѡ́ще о́устѣпи́ла вода ѡ лица́ земли): и и́зше́дъ не  
возврати́сѧ, до́ндеже и́зсѧче вода ѡ земли́.

ѱ. И посла́ голуби́цѣ по нѣмъ вѣ́сти, ѡ́ще о́устѣпи́ла вода ѡ лица́ земли́:

ѡ. и не ѡвѣ́стѣи голуби́ца по́кобъ но́гама свои́ма, возврати́сѧ къ немѹ въ ков-  
че́гъ, ѡ́кѡ вода бѧ́ше по все́мъ лицѹ́ все́й земли́: и простѣ́ръ рѣ́къ своѹ, прѣ́мѣтъ ю́  
и внесе́ ю́ къ себѣ́ въ ковче́гъ.

Ѳ. И премѣ́дливъ ѣ́ще се́дмь днѣ́й, па́ки посла́ голуби́цѣ и́з ковче́га.

ѡ. И возврати́сѧ къ немѹ голуби́ца къ ве́черѹ, и и́мѣ́аше сѡ́щѣцъ ма́сличенъ съ  
ли́ствїемъ во о́устѣ́хъ свои́хъ: и позна́ нѡе, ѡ́кѡ о́устѣ́пи вода ѡ лица́ земли́.

Ѣ. И премѣ́дливъ ѣ́ще се́дмь днѣ́й дръ́вїхъ, па́ки посла́ голуби́цѣ, и не приложи́  
возврати́тсѧ къ немѹ́ пото́мъ.

Ѧ. И вы́сть въ пе́рвое и ше́стьсо́тное лѣ́то житїѧ́ нѡе́ва, въ пе́рвый де́нь  
пе́рваго мѣ́сѧца, и́зсѧче вода ѡ лица́ земли́: и ѡ́кры нѡе́ покрѡ́въ ковче́га, ѣ́гоже  
сотвори́, и вѣ́дѣ, ѡ́кѡ и́зсѧче вода ѡ лица́ земли́.

Д. Въ мѣ́сѧцѣ́ же вторы́й, въ два́десѧ́ть се́дмый де́нь мѣ́сѧца и́зше́ земля́.

Е. И рече́ гдѣ́ бгъ нѡе́ви, гдѧ́:

ѡ. и́зыди и́з ковче́га ты́ и жена́ твоѧ́, и сы́нове твоѧ́ и жены́ сыно́въ твои́хъ  
съ тобо́ю:

ѡ. и всѧ́ зѡвѣ́ри, ѣ́лицы сѣ́тъ съ тобо́ю, и всѧ́къ плѡ́тъ ѡ́ пти́цъ да́же до ско-  
то́въ, и всѧ́къ га́дъ дви́жщїйсѧ по земли́ и́зведи́ съ собо́ю: и расти́тесѧ и  
мно́житесѧ на земли́.

ѱ. И и́зыде́ нѡе́ и жена́ ѣ́гѡ, и сы́нове ѣ́гѡ и жены́ сыно́въ ѣ́гѡ съ нѣ́мъ,

ѡ. и всѧ́ зѡвѣ́рїе, и всѧ́ скѡ́ти, и всѧ́ пти́цы и всѧ́ га́ди дви́жщїисѧ по ро́дѹ  
свое́мъ на земли́ и́зыдо́ша и́з ковче́га.

Ѳ. И созда́ нѡе́ же́ртвенникъ гдѣ́ви: и взѧ́ ѡ́ всѣ́хъ ското́въ чи́стыхъ и ѡ́  
всѣ́хъ пти́цъ чи́стыхъ и вознесе́ во все́сожже́нїе на же́ртвенникъ.

Ѣ. И ѡ́но́нъ гдѣ́ воно́ благоуха́нїѧ. И рече́ гдѣ́ бгъ размы́сливъ: не приложѹ́ кто-  
мѹ́ прокла́ти зе́млю за дѣ́ла челове́ческаѧ, зане́ прилежи́тъ помышле́нїе челове́къ

6. А после сорока дней открыл Ной окно ковчега, которое он сделал.
7. И выпустил ворона (посмотреть, не сошла ли вода с лица земли)<sup>4</sup>; и, вылетев, он не возвратился, пока не иссякла вода на земле.
8. И выпустил после него голубку посмотреть, не ушла ли вода с лица земли.
9. И голубка, не нашедши покоя для ног своих, возвратилась к нему в ковчег, ибо вода была по всему лицу всей земли. И он, протянувши руку свою, взял ее и внес ее к себе в ковчег.
10. И, помедлив еще семь дней<sup>5</sup>, снова выпустил голубку из ковчега.
11. И возвратилась к нему голубка вечером и держала масличный сучок с листом во рту своем. И узнал Ной, что сошла вода с поверхности земли.
12. И, промедлив еще семь дней других, снова выпустил голубку — и она уже не возвратилась к нему потом.
13. В шестьсот первый год жизни Ноя, в первый день первого месяца иссякла вода с поверхности земли. И открыл Ной кровлю ковчега, который он сделал, и увидел, что иссякла вода с поверхности земли.
14. А во второй месяц, в двадцать седьмой день месяца, высохла земля.
15. И сказал Господь Бог Ною так:
16. «Выйди из ковчега ты, и жена твоя, и сыновья твои, и жены сыновей твоих с тобою,
17. И все звери, которые с тобою; и всякую плоть<sup>6</sup>, от птиц даже до скотов, и всякого гада, движущегося по земле, выведи с собою. И возрастайте и размножайтесь на земле».
18. И вышел Ной, и жена его, и сыновья его, и жены сыновей его с ним.
19. И все звери, и все скоты, и все птицы, и все гады движущиеся, по роду своему на земле, вышли из ковчега.
20. И построил Ной жертвенник Господу, и взял из всех скотов чистых и из всех птиц чистых, и вознес во всесожжение на жертвенник.
21. И обонял Господь<sup>7</sup> приятное благоухание, и сказал Господь Бог, размыслив: «Не буду более проклинать землю за дела людей, ибо помысл у человека<sup>8</sup>

---

<sup>4</sup> Оскобленному слав. *видети*, *аще уступила вода от лица земли* соответствует алекс., изд. Фильда, Грабе и лук. спп. (по Лягарду); а в text. recsept., евр. т. и Вульг. — нет; но оскоблено напрасно: в авторитетных греч. спп. есть.

<sup>5</sup> В большинстве греч. спп. (алекс. и др.) добавлено ἑτέρας — *других*; в лук. спп., 14, 15, 19 и др., компл., Феотоки и слав. — нет.

<sup>6</sup> Слав. вин. пад. *всяку плоть* нет соответствия — по-греч. πᾶσα σὰρξ (им. пад.), Вульг. de omnibus; вероятно, собственный перифраз. [Слав. пер. смягчает анаколуп в греч. т. При сохранении им. пад. точку с запятой надо поставить после *скотов*.]

<sup>7</sup> В греч. спп. Κύριος ὁ Θεός [*Господь Бог*]; слав. *Господь* соответствует Оригену, 31, 37, 77, 83, 106, 134, Клим[енту Александрийскому], Феодориту, альд., евр. т. и Вульг.

<sup>8</sup> Греч. ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου — слав. *человеку*, т. е. у человека.



прилѣжнѡ на слѡа ѿ юности егѡ: не приложѹ оубо ктомѹ порази́ти всѧ́кѡю плѡть живѹщѹю, ꙗ́коже сотвори́хъ:

къ. во всѧ дни земли сѣ́ятва и́ жѧ́тва, зима́ и́ зно́й, лѣ́то и́ весна́, де́нь и́ но́щь не преста́нѹтъ.

### Глава ѿ.

а. И бѣ́гослови́ бѣ́з нѡ́а и́ сыны́ егѡ́ и́ рече́ ѿмъ: расти́тесѧ и́ мно́житесѧ, и́ напо́лните зе́млю и́ ѡблада́йте ё́ю:

б. и́ стра́хъ и́ трѣ́петъ ва́шъ вѣ́детъ на всѣ́хъ свѣ́рѣхъ земны́хъ (и́ на всѣ́хъ скотѣ́хъ земны́хъ), на всѣ́хъ пти́цахъ небѣ́сныхъ и́ на всѣ́хъ дви́жущихсѧ по землѣ́ и́ на всѣ́хъ ры́бахъ морскѣ́хъ: въ рѡ́цѣ́ ва́шы вѣ́дѡхъ (ѿ).

г. И́ всѧ́кое дви́жущеесѧ, ѣ́же е́сть живо́, ва́мъ вѣ́детъ въ снѣ́дь: ꙗ́кѡ зе́лїе травно́е да́хъ ва́мъ все́.

д. То́чїю ма́са въ кро́ви дѡ́ши да не снѣ́стѣ.

е. Кро́ви во ва́шей, дѡ́шъ ва́шихъ, ѿ рѡ́ки всѧ́кагѡ свѣ́рѡ и́зыщѹ (ѣ): и́ ѿ рѡ́ки чело́вѣ́ка бра́та и́зыщѹ ѣ́.

ж. Пролива́й кро́вь чело́вѣ́чѡ, въ ѣ́ мѣ́стѡ егѡ́ пролі́етсѧ: ꙗ́кѡ во О́бразъ вѣ́їи сотвори́хъ чело́вѣ́ка.

з. Вы́ же расти́тесѧ и́ мно́житесѧ, и́ напо́лните зе́млю, и́ мно́житесѧ на не́й.

и. И́ рече́ бѣ́з нѡ́еви и́ сынѡ́мъ егѡ́ съ нѣ́мъ, гл҃а:

ѿ. се́, азъ поста́влю за́вѣтъ мо́й ва́мъ и́ сѣ́мени ва́шемѹ по ва́сѡ,

ї. и́ всѧ́кой дѡ́ши живѹ́щей съ ва́ми ѿ пти́цъ и́ ѿ скѡ́тъ и́ всѣ́мъ свѣ́рѣмъ земны́мъ, ѣ́лика съ ва́ми (сѣ́тъ) ѿ всѣ́хъ и́зше́дшихъ и́з ковче́га:

ѧ. и́ поста́влю за́вѣтъ мо́й съ ва́ми: и́ не о́умретъ всѧ́ка плѡть ктомѹ́ ѿ во́ды потѡ́пной, и́ ктомѹ́ не вѣ́детъ потѡ́пъ во́дный, ѣ́же и́станѣ́ти всю́ зе́млю.

(Продолжение сносков со с. 731.)

<sup>10</sup> Оскобленному слав. *суть* соответствует ἐστὶν — лук. спш., text. recsept.; а в алекс. и мн. др. — нет.

прилежно устремлен ко злу от юности его, не буду более поражать всякую плоть живущую, как Я сделал.

22. Во все дни земли посев и жатва, холод и зной, лето и весна, день и ночь не прекратятся».

### Глава девятая

1. И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: «Возрастайте, и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею.

2. И страх и трепет пред вами будет у всех зверей земных (и у всех скотов земных)<sup>1</sup>, и у всех птиц небесных, и у всех пресмыкающихся по земле, и у всех рыб морских: в руки<sup>2</sup> ваши Я отдал (их)<sup>3</sup>.

3. И все движущееся, что живо, вам будет в пищу, как зелень травную всю Я дал вам<sup>4</sup>.

4. Только мяса с кровью души<sup>5</sup> не ешьте.

5. Ибо вашу кровь, душ ваших<sup>6</sup>, от всякого зверя взыщу (ее)<sup>7</sup> и от руки человека-брата взыщу ее<sup>8</sup>.

6. Кто проливает кровь человека, того кровь вместо ее будет пролита, ибо Я по образу Божию сотворил человека.

7. Вы же возрастайте, и размножайтесь, и наполняйте землю, и умножайтесь на ней<sup>9</sup>».

8. И сказал Бог Ною и сыновьям его с ним так:

9. «Вот, Я поставляю завет Мой вам и потомству вашему после вас,

10. И всякой душе, живущей с вами, из птиц и из скотов, и всем зверям земным, которые с вами (суть)<sup>10</sup> из всех вышедших из ковчега.

11. И поставлю завет Мой с вами: и не умрет более никакая плоть от воды потопа, и более не будет водный потоп опустошать всю землю».

<sup>1</sup> Оскобленному слав. *на всех скотех земных* соответствует ἐπὶ πάντων τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς — Х, 14, 16, 18, 25, 38, 55, 59, 71 и др., бодлеянский, Кир. Алекс., коптский; а в алекс., text. recsept. — нет.

<sup>2</sup> Греч. ὑπὸ χειρᾶς ὑμῶν [— девять спп.; остальные ὑπὸ χειρᾶς ὑμῶν] — *в подчинение, под власть вам; букв. под руки вам.*

<sup>3</sup> Оскобленному слав. *я есть соответствие только в коптском, а в евр., греч. и лат. тт. — нет.* Преосв. Порфирий произвольно поставил *их* (даже без скобок), хотя в московском [изд. 1821 г.] — нет.

<sup>4</sup> Т. е. ранее, до потопа, назначил в пищу (3, 18).

<sup>5</sup> С *кровью* — признаком и органом жизни. В Лев. 17, 11.14; Втор. 12, 23–25 даются подробные мотивы этой заповеди.

<sup>6</sup> См. пред. прим.

<sup>7</sup> Оскобленному слав. *я* соответствует αὐτὸ во всех греч. спп., кроме 75, 107, 135, Иринея, Златоуста; напрасно оскоблено.

<sup>8</sup> Слав. *я* соответствует αὐτό — 31, 68, 83, 120, 123, Феодорит, альд., Феотоки; а др. — τὴν ψυχὴν ἀνθρώπου [— *душу человека*].

<sup>9</sup> Слав. *на ней* соответствует ἐπ' αὐτῆς — text. recsept.; а алекс. ἐπὶ τῆς γῆς [— *на земле*].

бї. И рече гдѣ бгѣ нѡеви: сїе знаменїе завѣта, еже азъ даю междѣ мною и ва́ми, и междѣ вса́кою дѡшею живою, іа́же єсть съ ва́ми, въ ро́ды вѣчныя:

гї. дѡгѣ моѡ полагая во Ѧблаци, и вѣдетъ въ знаменїе завѣта (вѣчнагѡ) междѣ мною и землею.

дї. И вѣдетъ егда́ наведѣ Ѧблаки на зе́млю, іави́тсѧ дѡга моѡ во Ѧблаци:

еї. и помани́ завѣтъ мо́й, и́же єсть междѣ мною и ва́ми, и междѣ вса́кою дѡшею живѡщею во вса́кой плѡти, и не вѣдетъ ктомѣ вода́ въ пото́пѣ, іакѡ по-  
треби́ти вса́къ плѡть.

ѕї. И вѣдетъ дѡга моѡ во Ѧблаци: и оу́зрю ю́, еже помани́ти завѣтъ вѣчный междѣ мною и землею, и междѣ вса́кою дѡшею живѡщею во вса́кой плѡти, іа́же єсть на землѣ.

зї. И рече бгѣ нѡеви: сїе знаменїе завѣта, е́гоже положи́хъ междѣ мною и междѣ вса́кою плѡтію, іа́же єсть на землѣ.

иї. Быша же сынове нѡевы и́зше́дши и́з ковче́га, сімъ, хамъ, іа́феѡв: хамъ же бѡ́ше Ѧте́цъ ханаа́нъ.

ѡї. Трїе сїи сѣтъ сынове нѡевы: ѡ сїхъ разсѣ́лшасѧ по всѣ́й землѣ.

кї. И нача́тъ нѡе челове́къ дѣлатель (бы́ти) землѣ, и насади́ виногра́дъ:

ка. и испи́ ѡ ви́на, и оу́писѧ, и ѡбнажи́сѧ въ домѣ́ своѣ́мъ.

кв. И ви́дѣ хамъ Ѧте́цъ ханаа́нъ наготѣ́ Ѧтца́ своегѡ́, и и́зше́дъ во́нъ по-  
вѣ́да Ѧвѣ́ма бра́тома своѣ́ма.

кг. И взѣ́мше сімъ и іа́феѡв ри́зѣ, возложи́ша (ю́) на Ѧвѣ́ ра́мѣ́ свои, и и́до́ша вспа́тъ зра́ще, и покрѣ́ша наготѣ́ Ѧтца́ своегѡ́: и лице́ и́хъ вспа́тъ зра́, и наготы́ Ѧтца́ своегѡ́ не ви́дѣ́ша.

кд. Истрезви́сѧ же нѡе ѡ ви́на, и разѡмѣ́ е́лика сотвори́ е́мѣ́ сынъ е́гѡ́ юнѣ́йшїй,

ке. и рече́: про́клатъ (вѣ́ди) ханаа́нъ Ѧтрокъ: ра́бъ вѣ́детъ бра́тїамъ своѣ́мъ.

кѕ. И рече́: бл҃гослове́нъ гдѣ бгѣ сі́мовъ: и вѣ́детъ ханаа́нъ Ѧтрокъ ра́бъ е́мѣ́:

12. И сказал Господь Бог Нюю: «Вот знамение завета, который Я устанавливаю<sup>11</sup> между Мною и между вами и между всякою душою живою, которая с вами, в роды вечные:

13. Дугу Мою полагаю в облаке, и будет она знамением завета (вечного)<sup>12</sup> между Мною и землею.

14. И когда Я наведу облака на землю, явится дуга Моя в облаке.

15. И вспомню Я завет Мой, который существует между Мною и вами и между всякою душою, живущею во всякой плоти, и не будет более вода потопом для истребления всякой плоти:

16. И будет дуга Моя в облаке, и увижу ее, чтобы вспомнить вечный завет между Мною и землею<sup>13</sup> и между всякою душою, живущею во всякой плоти, которая находится на земле».

17. И сказал Бог Нюю: «Вот знамение завета, который Я поставлю между Мною и между всякою плотью, которая находится на земле».

18. Сыны же Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отцом Ханаана.

19. Сии три суть сыны Ноя: от них распространились (люди) по всей земле.

20. И стал Ной земледельцем, и насадил виноградник,

21. И испил вина, и опьянел, и обнажился в доме своем.

22. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и вышел вон и рассказал обоим братьям своим.

23. Сим и Иафет, взявши одежду, положили (ее)<sup>14</sup> на оба плеча свои, и пошли, смотря назад, и покрыли наготу отца своего; и лицо их было обращено назад, и наготы отца своего они не видели.

24. Когда отрезвился Ной от вина, то узнал, что сделал над ним меньший сын его.

25. И сказал: «(Да будет)<sup>15</sup> проклят отрок Ханаан: он будет рабом братьям своим».

26. И сказал: «Благословен Господь Бог Симы, и будет отрок Ханаан рабом<sup>16</sup> ему.

---

<sup>11</sup> Даю.

<sup>12</sup> Оскобленному слав. *вечнаго* соответствует αἰωνίου — 56, 129, [246, 527, сирийско-палестинский пер. Гексапл, Итала,] арм. и эфиопский; в др. — нет.

<sup>13</sup> Слав. *землю* соответствует τῆς γῆς — text. recsept.; а в алекс. и мн. др. — нет.

<sup>14</sup> Оскобленному слав. *ю* нет соответствующего чт., но во всех рус. переводах (архим. Макария, СПб. академии., синод. пер., преосв. Порфирия, даже у евреев: Штейнберга и в венском изд.) местоимение *ее* стоит как необходимое по рус. стилистике дополнение.

<sup>15</sup> Оскобленному слав. *буди* нет соответствующего чт.

<sup>16</sup> Слав. *раб* соответствует οἰκέτης — лук. спп., text. recsept.; в алекс. — нет. [Во всех спп. ποῖς, что означает как *отрок*, так и *раб* (δοῦλος); добавляют οἰκέτης (ср. ст. 25) семь спп. семейства *b*, в т. ч. дописанный текст в ват., Сикст. Вульг. и палестинский Таргум.]

кз. да распространитъ бгъ іафеѡа, и да вселитсѧ въ селеніихъ сімовыхъ, и да бѣдетъ ханаанъ рабъ еѡѡ.

ки. Поживе же нѡе по потопѣ лѣтъ триста пѣтъдесѣтъ.

кѡ. И выша вси днѣ нѡевы лѣтъ девѣтъ сотъ пѣтъдесѣтъ: и ѡѡре.

## Глава 1.

а. Бгъ же (сѣтъ) бытгъ сынѡвъ нѡевыхъ, сіма, хѡма, іафеѡа. И родишасѧ имъ сынове по потопѣ.

б. Сынове іафеѡовы: гамеръ и магѡгъ, и мадай и іѡнанъ, и елѣса и ѡвель, и мосохъ и ѡірасъ.

в. Сынове же гамеровы: асханасъ и рѣфаѡъ и ѡоргамъ.

г. Сынове же іѡнани: елѣса и ѡарсѣсъ, китїйстїи и родїйстїи.

ѡ. Ѣ сїхъ раздѣлишасѧ Ѣстрови іазыковъ (всѣхъ) въ земли нхъ: кїждо по іазыкъ въ племенѣхъ своихъ и въ народѣхъ своихъ.

з. Сынове же хѡмовы: хъсъ и месраїнъ, фѣдъ и ханаанъ.

и. Сынове хъсовы: савъ и еѡїла, и савѡѡа и регмъ, и савѡѡакъ. Сынове же регмановы: савъ и даданъ.

й. Хъсъ же роди невѡда: сѣи начѣтъ быти исполнѣ на земли:

ѡ. сѣи бѣ исполнѣ ловецъ предъ гѣемъ бѡмъ: сѣгѡ ради рекѣтъ: іѡкѡ невѡдъ исполнѣ ловецъ предъ гѣемъ.

ї. И бысть начало царства егѡ вавѡлонъ и ѡрехъ, и архадъ и халанни на земли сеннааръ.

аі. Ѣ земли тоѡ нзыде ассѡръ: и созда нїнеѡю, и рошѡѡъ градъ, и халахъ.

бі. И дасѣмъ междѡ нїнеѡю и междѡ халахомъ: сѣи ѣсть градъ великїй.

гі. Месраїнъ же роди лѣдїїма и нефѡалїма, и енеметїїма и лавїїма,

(Продолжение сносок со с. 735.)

<sup>6</sup> Каждый *остров* народов отделялся от другого *острова* языком, а внутри, разделяясь по племенам и народностям, объединялся языком же.

<sup>7</sup> Т. е. своею силою и противлением Богу (9 ст.) напоминал допотопных исполинов (6, 1–4).

<sup>8</sup> Т. е. главными и наиболее древними городами были...

27. Да распространит Бог Иафета, и да вселится Он<sup>17</sup> в селениях Сима<sup>18</sup>, и да будет Ханаан рабом ему».

28. И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

29. И было всех дней Ноя девятьсот пятьдесят лет, и умер.

### Глава десятая

1. Таковы (суть)<sup>1</sup> роды<sup>2</sup> сынов Ноевых: Сима, Хама, Иафета. И родились у них сыны после потопа.

2. Сыны Иафета: Гамер, и Магог, и Мадай, и Иован, и Елиса, и Фовел, и Мосох, и Фирас.

3. И сыны Гамера: Асханас, и Рифаф, и Форгама.

4. И сыны Иована: Елиса и Фарсис, китяне и родяне<sup>3</sup>.

5. От сих отделились острова<sup>4</sup> (всех)<sup>5</sup> народов в земле их: каждый<sup>6</sup> по языку в племенах своих, в народностях своих.

6. Сыны же Хама: Хус и Месраин, Фуд и Ханаан.

7. Сыны Хуса: Савва, и Евила, и Савафа, и Регма, и Савафака; сыны Регмы: Савва и Дадан.

8. Хус же родил Неврода. Сей начал быть исполином<sup>7</sup> на земле.

9. Это был исполин-ловец пред Господом Богом. Посему говорят: «Как Неврод, исполин-ловец пред Господом».

10. Началом<sup>8</sup> царства его были: Вавилон, и Орех, и Архад, и Халанни в земле Сennaар.

11. Из земли той вышел Ассур и построил Ниневию, и город Роовоф, и Халах,

12. И Дасем, между Ниневию и Халахом, это — большой город.

13. Месраин же родил Лудиима, и Неффалима, и Енеметиима, и Лавиима,

<sup>17</sup> Т. е. Бог.

<sup>18</sup> Т. е. потомки Сима будут почитать истинного Бога. Он поселится среди них в ветхозаветном святилище (Лев. 26, 11–12), а впоследствии от них Он некогда по плоти родится и вселится среди них и будет Спасителем всех людей. Свт. Кирилл Александрийский, Иоанн Златоуст, бл. Феодорит, прп. Ефрем Сирий, Прокопий Газский и др. так понимают это место.

<sup>1</sup> Оскобленному слав. *суть* нет соответствующего чт. в греч. и лат. тт., есть только в арабском.

<sup>2</sup> Греч. αἱ γενέσεις — *бытия*, т. е. роды, потомки и т. п.

<sup>3</sup> М. б., жители островов Крита и Родоса. [В синод. пер. с масор. *Киттим* и *Доданим*. Обычно первых отождествляют с жителями Кипра (с критянами же — *Елиса*), а вторых — с обитателями Родоса, поскольку в ряде масор. спис., самарянском Пятикнижии, у LXX здесь и в 1 Пар. 1, 7 имеется чт. *родяне* вместо *Доданим* (и и могли легко путаться друг с другом). Совр. комментаторы предпочитают lectio difficilior *Доданим* и видят в них либо обитателей страны Дануна к северу от Тира (надписи Рамсеса III упоминают о народе *Dnn*, ср. с *данаями* у Гомера), либо с жителями Додоны — древнейшего греческого оракула. См.: Word Biblical Commentary. Vol. 1. Genesis 1–15 / G. J. Wenham. Dallas, Texas, 1987. P. 219.]

<sup>4</sup> Т. е. жители островов Средиземного моря и материков Европы и Африки (Толк. Библ. Т. I. С. 70; Keil [C. F. Commentar über die Bücher Moses. Bd. I. Leipzig, 1861, 1878.] S. 110).

<sup>5</sup> Оскобленному слав. *всех* нет соответствующего чт.

дї. и патросвнїи́ма и хасмвнїи́ма, ѿно́дѣже и́зыде фѣлїстїи́мъ, и гаф-ѳо-  
рїи́ма.

еї. Хана́нъ же роди́ сїдѡна́ первенца́ (своего́) и хеттѣа́,

ѕї. и іевѡсѣа́ и аморре́а, и гергесѣа́

зї. и євѣа́, и арѣке́а и асене́а,

иї. и ара́дїа и самаре́а, и ама-ѳію. И посѣмъ разсѣлшася племена́ хана-  
нейскаѧ:

ѳї. и вы́ша предѣлы хананейстїи ѿ сїдѡна́ да́же прїити́ до герара́ и га́зы,  
и́дѡще да́же до содо́ма и гоморры́, до ада́мы и севѡ́ма, да́же до да́са.

кї. Сїи́ сы́нове хамввы́ въ племенѣхъ своихъ, по іа́зыквмъ своимъ, въ стра-  
нахъ своихъ и въ наро́дѣхъ своихъ.

ка. И сімъ роди́ся и́ томѣ, ѿтцѣ́ всѣхъ сыновѣ́хъ євѣровыхъ, бра́тѣ іа́феѳа  
старѣйшаго\*.

кв. Сїи́нове сімввы́: єла́мъ и ассу́ръ, и арфа́зѡдъ и лѣдъ, и ара́мъ и каї́нанъ.

кг. И сы́нове ара́млин: ѡсѣ́ и ѡ́лзъ, и гатѣ́ръ и мосо́хъ.

кд. И арфа́зѡдъ роди́ каї́нана, каї́нанъ же роди́ салѣ́, сала́ же роди́ євѣ́ра.

ке. И роди́стася євѣ́рѣ два́ сына: и́ма єди́номѣ́ фале́къ: во дни́ во єгѣ́ раздѣ-  
ли́ся землѧ: и́ма бра́тѣ єгѣ́ іекта́нъ.

кз. Іекта́нъ же роди́ єлмѡда́да и салѣ́фа, и сармѡѳа́ и іара́ха,

кз. и ѡдо́рра и євї́ла и декла́,

кн. и євѡ́ла и авї́маїла и сове́ва,

кѳ. и ѡѳї́ра и євї́ла и іѡва́ва: вси́ сїи́ сы́нове іекта́новы.

л. И вы́сть селѣ́нїе ихъ ѿ ма́си да́же прїити́ до сафі́ра, горы́ востѣ́чныѧ.

ла. Сїи́ сы́нове сімввы́, въ племенѣхъ своихъ, по іа́зыквмъ ихъ, въ страна́хъ  
ихъ и въ наро́дѣхъ ихъ.

лв. Сїѧ́ племена́ сыновѣ́хъ нѡевыхъ по родѡ́мъ ихъ, по іа́зыквмъ ихъ: ѿ сїхъ  
разсѣлшася Ѹ́строви іа́зыквѣ́хъ на землї́ по потѣ́пѣ.

\* въ греческомъ переводѣ іа́феѳъ показанъ бра́тѣ сімѣ́ старѣйшїи́

(Продолжение сноска со с. 737.)

<sup>18</sup> Т. е. стали обособленно, подобно островам на море, жить все народы на земле и распро-  
страняться из одной страны в другую.

14. И Патросониима, и Хасмониима, от коего вышел Филистиим, и Гаффо-риима<sup>9</sup>.

15. Ханаан же родил Сидона, первенца (своего)<sup>10</sup>, и Хеттея,

16. И Иевусея, и Аморрея, и Гергесея,

17. И Евея, и Арукея, и Асеннея,

18. И Арадия, и Самарея, и Амафию. И после того рассеялись племена Хананейские.

19. И были пределы Хананейские от Сидона до входа<sup>11</sup> в Герару и Газу, до входа даже в Содом и Гоморру, до Адамы и Севоима, вплоть до Даса<sup>12</sup>.

20. Сии сыны Хама, по племенам своим, по языкам своим, по странам своим и по народам своим.

21. И у Сима родились (дети), у него, отца всех сынов Еверовых, старшего<sup>13</sup> брата Иафета.

22. Сыны Сима: Елам, и Ассур, и Арфаксад, и Луд, и Арам, и Каинан.

23. И сыны Арама: Ос, и Ул, и Гатер, и Мосох.

24. И Арфаксад родил Каинана, Каинан же родил Салу, Сала же родил Евера.

25. И родились у Евера два сына: имя одному — Фалек<sup>14</sup>, ибо во дни его разделилась земля<sup>15</sup>, а имя брату его — Иектан.

26. А Иектан родил Елмодада, и Салефа, и Сармофа, и Иараха,

27. И Одорра, и Евила<sup>16</sup>, и Декла,

28. И Евала, и Авимаила, и Совева,

29. И Уфира, и Евила, и Иовава. Эти все сыны Иектана.

30. И поселение их было от Маси вплоть до входа в Сафиру до горы восточной<sup>17</sup>.

31. Это сыны Сима, по племенам своим, по языкам их, по странам их и по народам их.

32. Таковы поколения сынов Ноевых, по родам их, по языкам их. От них расселились острова народов<sup>18</sup> на земле после потопа.

<sup>9</sup> В греч. т. в 13–14 стт. собственные имена стоят во мн. ч. вин. пад. τοὺς Λουδιείμ..., по-слав. нет этого оттенка. С греч. *Лудиимов, Нефпалимов* и т. д. Так у преосв. Порфирия переведено. Мы следуем слав. т.

<sup>10</sup> Оскобленному слав. *своего* соответствует αὐτοῦ — лук. спл., 53; а в алекс. — нет.

<sup>11</sup> Греч. ὥς ἐλθεῖν — слав. [букв.] *даже приити*, [можно перевести] *до ворот*.

<sup>12</sup> Слав. *Даса* соответствует Δασά — [алекс. и др.,] Гольмез, Свит, Брук; а Х [и мн. др.], Фильд, Лягард и мн. др., [гёттинг.] Λασά, [соответствует] евр. т. и Вульг. (Lesa).

<sup>13</sup> Слав. *старейшаго* соответствует τοῦ μεῖζονος — алекс., лук. спл., text. recsept., но есть и чт. τῷ μεῖζονι — 15, 59, 74, 76, 107, 130, 134. У Феотоки приводится и мнение Прокопия Газского: Иафет потому назван старшим, что от него произошли все народы, а от Сима — только евреи.

<sup>14</sup> Слав. *Фалек* соответствует Φαλέκ — алекс., Х, лук. спл., компл., альд.; а text. recsept. и мн. др. Φαλέγ, что соответствует евр. т.

<sup>15</sup> С евр. *Фалег* значит *разделение*: вероятно, разумеется смешение языков и рассеяние народов (11 гл.).

<sup>16</sup> Слав. *Евила* соответствует Αἰβήλ — у Гольмеза [31, 122, 424, 619], text. recsept., [Сикст. Вульг.]; а обычно Ἰζήλ [Ἰζήλ у Ральфса и в гёттинг.].

<sup>17</sup> Чис. 23, 7.



## Глава ̑а.

̑. И бѣ вса̑ землѧ оустнѣ̑ єдинѣ̑, и гласъ̑ єдинъ̑ всѣмъ̑.

б. И бысть̑ внегда̑ понти̑ ѿмъ̑ ѿ востѡкъ̑, ѡбрѣтоша̑ поле̑ въ̑ земли̑ сен-наарстѣ̑и и вселишасѧ̑ тамъ̑.

г. И рече̑ человекъ̑ близнемъ̑ своемъ̑: прїидите̑, сотворимъ̑ плїнѡы̑ и испечемъ̑ ѿхъ̑ о҃гнемъ̑. И бысть̑ ѿмъ̑ плїнѡа̑ въ̑ камень̑, и вренїе̑ вмѣстѡ̑ мѣла̑.

д. И рекѡша̑: прїидите̑, созиждемъ̑ себѣ̑ градъ̑ и столпъ̑, єгѡже̑ верхъ̑ вѣдетъ̑ даже̑ до̑ небесѣ̑: и сотворимъ̑ себѣ̑ ѿмъ̑, прежде̑ неже̑ разсѣлѧтсѧ̑ намъ̑ по̑ лицѸ̑ всеа̑ земли̑.

е. И снїде̑ гдѣ̑ видѣти̑ градъ̑ и столпъ̑, єгѡже̑ созидаша̑ сынове̑ человекѣстїи̑.

ѕ. И рече̑ гдѣ̑: се̑, родъ̑ єдинъ̑, и оустнѣ̑ єдинѣ̑ всѣхъ̑, и сїе̑ нача̑ша̑ творити̑: и нынѣ̑ не ѡскѣдѣютъ̑ ѿ̑ нихъ̑ вса̑, єлика̑ аще̑ восхотѣтъ̑ творити̑.

з. Прїидите̑, и сошедше̑ смѣсимъ̑ тамъ̑ ѡзыкъ̑ ѿхъ̑, да̑ не оуслышатъ̑ кїждо̑ гласа̑ близнаго̑ (своего̑).

и. И рассѣлѧ̑ ѿхъ̑ ѡтѣдѸ̑ гдѣ̑ по̑ лицѸ̑ всеа̑ земли̑: и преста̑ша̑ зиждѹще̑ градъ̑ и столпъ̑.

ѡ. Се҃гѡ̑ ради̑ нарече̑сѧ̑ ѿмъ̑ єгѡ̑ с м ѣ ш е н ї е̑, ѡакъ̑ тамъ̑ смѣси̑ гдѣ̑ оустна̑ всеа̑ земли̑, и ѡтѣдѸ̑ рассѣлѧ̑ ѿхъ̑ гдѣ̑ по̑ лицѸ̑ всеа̑ земли̑.

ї. И сїа̑ быти̑а̑ симѡва̑: и бѡше̑ симъ̑ сынъ̑ стѧ̑ лѣтъ̑, єгда̑ роди̑ арфазѡда̑, во̑ второе̑ лѣто̑ по̑ потѡпѣ̑:

̑а. и̑ поживѣ̑ симъ̑, повнегда̑ родити̑ ємѸ̑ арфазѡда̑, лѣтъ̑ пѧть̑ сѡтъ̑ и̑ роди̑ сыны̑ и̑ дщєри̑: и̑ о҃мре̑.

бї. И̑ поживѣ̑ арфазѡдъ̑ лѣтъ̑ стѧ̑ тридесѧть̑ пѧть̑ и̑ роди̑ каїна̑на̑:

гї. и̑ поживѣ̑ арфазѡдъ̑, повнегда̑ родити̑ ємѸ̑ каїна̑на̑, лѣтъ̑ триста̑ тридесѧть̑ и̑ роди̑ сыны̑ и̑ дщєри̑: и̑ о҃мре̑. И̑ поживѣ̑ каїнанъ̑ лѣтъ̑ стѧ̑ тридесѧть̑ и̑ роди̑ салѸ̑: и̑ поживѣ̑ каїнанъ̑, повнегда̑ родити̑ ємѸ̑ салѸ̑, лѣтъ̑ триста̑ тридесѧть̑ и̑ роди̑ сыны̑ и̑ дщєри̑: и̑ о҃мре̑.

дї. И̑ поживѣ̑ сала̑ лѣтъ̑ стѧ̑ тридесѧть̑ и̑ роди̑ євєра̑:

еї. и̑ поживѣ̑ сала̑, повнегда̑ родити̑ ємѸ̑ євєра̑, лѣтъ̑ триста̑ тридесѧть̑ и̑ роди̑ сыны̑ и̑ дщєри̑: и̑ о҃мре̑.

## Глава одиннадцатая

1. И были на всей земле один язык и одно наречие<sup>1</sup> у всех (народов).
2. Когда они<sup>2</sup> пошли с востока, нашли поле в земле Сеннаарской и поселились там.
3. И сказали люди друг другу<sup>3</sup>: «Идите, наделаем кирпичей и обожжем их на огне». И стали у них кирпичи вместо камней, а смола — вместо глины<sup>4</sup>.
4. И сказали: «Идите, построим себе город и башню, верх которой будет даже до неба, и создадим себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли».
5. И сошел Господь посмотреть город и башню, которую строили сыны человеческие.
6. И сказал Господь: «Вот, род один и один язык у всех, и (посему) это начали делать, и ныне не остановится ни одно дело<sup>5</sup>, какое они захотят совершить.
7. Идите и, сошедши, смешаем там их язык, так чтобы не понимал каждый голоса ближнего (своего)<sup>6</sup>».
8. И рассеял их Господь оттуда по лицу всей земли, и перестали строить город и башню.
9. Посему и наречено имя его<sup>7</sup>: Смешение<sup>8</sup>, ибо там смешал Господь язык всей земли и оттуда рассеял их Господь по лицу всей земли.
10. Вот родословие<sup>9</sup> Сима: Сим был ста лет<sup>10</sup>, когда родил Арфаксада, во второй год после потопа.
11. И жил Сим после рождения им Арфаксада пятьсот лет, и родил сынов и дочерей, и умер.
12. И жил Арфаксад сто тридцать пять лет и родил Каинана.
13. И жил Арфаксад после рождения им Каинана триста тридцать лет, и родил сынов и дочерей, и умер. И жил Каинан сто тридцать лет и родил Салу. И жил Каинан после рождения им Салы триста тридцать лет, и родил сынов и дочерей, и умер.
14. И жил Сала сто тридцать лет и родил Евера.
15. И жил Сала после рождения им Евера триста тридцать лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

---

<sup>1</sup> Слав. *устне*.

<sup>2</sup> Народы, упоминаемые в 10 гл.

<sup>3</sup> Слав. *человек ближнему своему*.

<sup>4</sup> Греч. ὁ πῖλος — букв. *грязь*, у преосв. Порфирия *раствор*, в синод. пер. *известь*; слав. *мела* дает неясную мысль. Бытописатель описывает прочность постройки и искусность: как у древних народов «развились» способности к культурным сооружениям.

<sup>5</sup> Слав. *не оскудеют от них*; у преосв. Порфирия *не уйдет от них*.

<sup>6</sup> Оскобленному слав. *своего* соответствует αὐτοῦ — 38, 53, 58, 72, 75, 82, бодлеянский, компл.; а в большинстве — нет.

<sup>7</sup> Греч. αὐτῆς относится к πόλις (*город*).

<sup>8</sup> С евр. *Вавилон*.

<sup>9</sup> Слав. *бытия* (см. 2, 4; 6, 9).

<sup>10</sup> Греч. υἱὸς ἐκατὸν ἔτην — слав. *сын ста лет*.

ѡі. И поживѣ євѣрѣ лѣтъ стѣ тридѣсать чѣтыри и родѣ фалѣка:

ѡі. и поживѣ євѣрѣ, повнегда родѣти ємѣ фалѣка, лѣтъ триста сѣмьдѣсать и родѣ сыны и дщѣри: и ѡмре.

иі. И поживѣ фалѣкѣ лѣтъ стѣ тридѣсать и родѣ рагѣва:

ѡі. и поживѣ фалѣкѣ, повнегда родѣти ємѣ рагѣва, лѣтъ двѣстѣ дѣвѣтъ и родѣ сыны и дщѣри: и ѡмре.

кѣ. И поживѣ рагѣвѣ лѣтъ стѣ тридѣсать двѣ и родѣ серѣха:

ка. и поживѣ рагѣвѣ, повнегда родѣти ємѣ серѣха, лѣтъ двѣстѣ сѣмь и родѣ сыны и дщѣри: и ѡмре.

кѣ. И поживѣ серѣхѣ лѣтъ стѣ тридѣсать и родѣ нахѣра:

кѣ. и поживѣ серѣхѣ, повнегда родѣти ємѣ нахѣра, лѣтъ двѣстѣ и родѣ сыны и дщѣри: и ѡмре.

кѣ. И поживѣ нахѣрѣ лѣтъ сѣмьдѣсать дѣвѣтъ и родѣ ѡарѣ:

кѣ. и поживѣ нахѣрѣ, повнегда родѣти ємѣ ѡарѣ, лѣтъ стѣ двѣдѣсать дѣвѣтъ и родѣ сыны и дщѣри: и ѡмре.

кѣ. И поживѣ ѡарѣ лѣтъ сѣмьдѣсать и родѣ авѣра и нахѣра и арѣана.

кѣ. Сѣѣ же бытѣѣ ѡарѣ: ѡарѣ родѣ авѣра и нахѣра и арѣана. Арѣанѣ же родѣ лѣта:

ки. и ѡмре арѣанѣ прѣд ѡарѣю Ѡтцѣмѣ своимѣ въ землѣ, въ нѣйже родѣсѣ, въ странѣ халдѣйстѣй.

кѣ. И поѣста авѣрамѣ и нахѣрѣ сѣбѣ жены: и ѣмѣ женѣ авѣрамѣ сѣра, и ѣмѣ женѣ нахѣровѣ мѣлѣха, дщѣи арѣана: сѣѣ єсть Ѡтѣцѣ мѣлѣхинѣ и Ѡтѣцѣ єсѣхинѣ.

лѣ. Бѣше же сѣра неплѣды и не раждѣше дѣтѣѣ.

ла. И поѣтъ ѡарѣ авѣра сына своего и лѣта сына арѣана, сына сына своего, и сѣрѣ снохѣ своѣ, женѣ авѣра сына своего: и ѣзведѣ ѣ ѣз землѣ халдѣйскѣ итѣ на зѣмлю ханаѣнскѣ: и прѣидѣша дажѣ до харѣана и вселѣшасѣ тамѣ.

лѣ. Быша же всѣ днѣѣ ѡарѣины въ землѣ харѣани лѣтъ двѣстѣ плѣтъ: и ѡмре ѡарѣ въ харѣанѣ.

16. И жил Евер сто тридцать четыре года и родил Фалека<sup>11</sup>.
17. И жил Евер после рождения им Фалека триста семьдесят лет, и родил сынов и дочерей, и умер.
18. И жил Фалек сто тридцать лет и родил Рагава.
19. И жил Фалек после рождения им Рагава двести девять лет, и родил сынов и дочерей, и умер.
20. И жил Рагав сто тридцать два года и родил Серуха.
21. И жил Рагав после рождения им Серуха двести семь лет, и родил сынов и дочерей, и умер.
22. И жил Серух сто тридцать лет и родил Нахора.
23. И жил Серух после рождения им Нахора двести лет, и родил сынов и дочерей, и умер.
24. И жил Нахор семьдесят девять лет и родил Фарру<sup>12</sup>.
25. И жил Нахор после рождения им Фарры сто двадцать девять лет, и родил сынов и дочерей, и умер.
26. И жил Фарра семьдесят<sup>13</sup> лет и родил Аврама, и Нахора, и Аррана.
27. Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, и Нахора, и Аррана; Арран же родил Лота.
28. И умер Арран пред<sup>14</sup> Фаррою, отцом своим, в земле, в которой родился, в стране Халдейской.
29. И взяли Аврам и Нахор себе жен: имя жене Аврама — Сара, а имя жене Нахора — Мелха, дочь Аррана; он есть<sup>15</sup> отец Мелхи и отец Есхи.
30. Сара была неплодною и не рождала детей.
31. И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аррана, сына сына своего, и Сару, сноху свою, жену Аврама, сына своего, и вывел их из земли Халдейской, чтобы идти в землю Ханаанскую, и дошли<sup>16</sup> даже до Харрана, и поселились там.
32. И было всех дней (жизни) Фарры в земле Харранской двести пять лет. И умер Фарра в Харране.

<sup>11</sup> О слове *Фалек* см. прим. 14 к 10, 25.

<sup>12</sup> Слав. *Фарру* соответствует Θάρρα — 15, 19, 38, 52, 55, 72 и др., text. recept.; а алекс. — Θάρά.

<sup>13</sup> Летосчисление и имена патриархов 10–26 стт. слав. и нашего перевода соответствуют изд. Фильда и алекс. кодексу.

<sup>14</sup> Т. е. ранее отца своего.

<sup>15</sup> Слав. *сей есть* имеется соответствие в коптском и арабском, а в др. — нет.

<sup>16</sup> Слав. мн. ч. *приидоша... вселишася* соответствует ἦλθον... κατέβησαν — алекс. char. min., лук. спп., 19, 44, арм.; а обычно ед. ч. ἦλθεν... κατέβησεν.

## Глава ЁІ.

а. И рече гдѣ аврамъ: изыди ѿ земли твоеѧ, и ѿ рода твоегѡ, и ѿ дома Отца твоегѡ, и иди въ землю, юже ти покажѹ:

б. и сотворю тѧ въ языкъ велій, и благословлю тѧ, и возвеличу имя твоє, и вѣдеша благословенъ:

г. и благословлю благословящима тѧ, и кленущима тѧ прокленѹ: и благословатсѧ ѡ тебѣ всѧ племена земная.

д. И иде аврамъ, якоже глаголю гдѣ, и идѡше съ нимъ лѡтъ: аврамъ же бѣ лѣтъ седмидесяти пяти, егда изыде ѿ (земли) харранъ.

е. И поятъ аврамъ сарѣ женѹ свою, и лѡта сына брата своего, и всѧ имѣнїѧ свои, елика стажаша, и всѧкую дѡшѹ, юже стажаша въ харранѣ: и изыдоша поити въ землю ханааню.

ж. И пройде аврамъ землю въ долготѹ еѧ даже до мѣста сѹхемъ, до дѣва высокаго: хананеѹ же тогда живѡхѹ на земли (той).

з. И явился гдѣ аврамъ и рече емѹ: сѣмени твоемѹ дамъ землю сїю. И созда тамъ аврамъ жертвенникъ гдѹ явльшемусѧ емѹ.

и. И ѡтѣпѣ ѡтѣдѹ въ горы на востокъ (лицемъ) прѡмъ веѡнїю, и постаѣи тамъ кѡщѹ свою въ веѡнїи при морѣ, и аггѣ къ востокѡмъ: и созда тамъ жертвенникъ гдѹ, и призѡво имя гдѧ (явльшасѧ емѹ).

ѳ. И воздвїжесѧ аврамъ, и шедъ ѡполчисѧ въ пѹстыни.

ї. И бысть глѡдъ на земли: и сїиде аврамъ во егїпетъ вселїтисѧ тамъ, яковѹ долѣ глѡдъ на земли.

аі. Бысть же егда привлїжисѧ аврамъ внїти во егїпетъ, рече аврамъ сарѣ женѣ своей: вѣмъ азъ, яковѹ женѧ добролична еси:

---

(Продолжение сносков со с. 743.)

<sup>12</sup> Оттуда.

<sup>13</sup> Греч. ἐστρατοπέδευσεν — букв. поставил шатры, как солдаты во время похода; слав. *ополчися* (ср. Исх. 13, 20).

<sup>14</sup> Букв. *ко входу в Египет*.

## Глава двенадцатая

1. И сказал Господь Авраму: «Выйди из земли твоей, и от родства твоего, и из дома отца твоего, и иди в землю, которую Я покажу тебе.

2. И произведу (от) тебя народ великий, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь благословен.

3. И благословлю благословляющих тебя, и клянущих тебя прокляну, и благословятся в<sup>1</sup> тебе все племена земные<sup>2</sup>.

4. И пошел Аврам, как сказал ему Господь, и пошел с ним Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из (земли)<sup>3</sup> Харран.

5. И взял Аврам Сару, жену свою, и Лота, сына брата своего, и все имущество свое, какое они приобрели, и всякую душу<sup>4</sup>, которую приобрели в Харране, и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую<sup>5</sup>.

6. И прошел Аврам землю<sup>6</sup> в длину ее даже до места Сихем, до дуба высокого<sup>7</sup>; хананеи же тогда жили на земле (той)<sup>8</sup>.

7. И явился Господь Авраму и сказал ему: «Семени твоему дам землю эту». И построил там Аврам жертвенник Господу, явившемуся ему.

8. И отошел оттуда в гору, к востоку, (лицом) против<sup>9</sup> Вефиля, и поставил шатер свой там: от Вефиля на запад<sup>10</sup> и от Агге на восток. И построил там жертвенник Господу и призвал имя Господа, (явившегося ему)<sup>11</sup>.

9. И поднялся<sup>12</sup> Аврам, и пошел, и поселился<sup>13</sup> в пустыне.

10. И был голод на земле; и пошел Аврам в Египет, чтобы поселиться там, ибо усилился голод на земле.

11. И когда приблизился Аврам к Египту<sup>14</sup>, сказал Аврам Саре, жене своей: «Я знаю, что ты женщина красивая лицом.

<sup>1</sup> Слав. *о* соответствует греч. *ἐν* — *в*, и евр. т. *א*, и Вулг. *in* — *в*. Неизвестно, почему слав. [переводчики] так перевели, и в Гал. 3, 8: по-греч. *ἐν* — по-слав. *о*.

<sup>2</sup> По изъяснению ап. Павла (Гал. 3, 8.16), все патриархальные обетования о *Семени* (еще 18, 18; 22, 18; 26, 4; 28, 14) относятся ко Иисусу Христу и Его духовному *семени* — христианской Церкви. Так понимали и отцы Церкви.

<sup>3</sup> Оскобленному слав. *земли* нет соответствующего чт.

<sup>4</sup> Т. е. рабов и рабынь.

<sup>5</sup> В X, 15, 16, 18, 25, text. recespt. и мн. др. [по гёттинг., это чт. есть во всех греч. спп.] добавлено καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν [— *и пришли в землю ханаанскую*], соответствующее евр. т. и Вулг.; а алекс. [?], лук. спп. [?], слав. — нет.

<sup>6</sup> Слав. *землю* соответствует τὴν γῆν — лук. спп. и др.; а в алекс. — нет.

<sup>7</sup> Мамврийского дуба.

<sup>8</sup> Оскобленному *той* соответствует αὐτῶν [их] — 108, более — нет [в 527 вместо τὴν γῆν чт. αὐτῆν], в синод. пер. *в этой*, в евр. т. член.

<sup>9</sup> Т. е. направляясь к Вефилю. Оскобленному слав. *лицем* и неоскобленному *прямо* нет соответствия.

<sup>10</sup> Слав. *в Вефили при море*.

<sup>11</sup> Оскобленному слав. *являвшаяся ему* соответствует τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ — 83, 121, 129, альд.; в др. — нет.



12. И когда увидят тебя египтяне, скажут: “Это жена его”, — и убьют меня, а тебя оставят у себя<sup>15</sup>.

13. Посему скажи: “Я сестра ему”, чтобы хорошо было мне из-за тебя и жива была душа моя<sup>16</sup> ради тебя».

14. Действительно<sup>17</sup>, когда вошел Аврам в Египет, заметили египтяне жену его, что она очень красива,

15. И увидели ее князья фараона, и похвалили ее пред фараоном, и ввели ее в дом фараона.

16. И Авраму хорошо было<sup>18</sup> ради нее: и были у него овцы, и тельцы, и ослы, и рабы, и рабыни, и мулы, и верблюды.

17. Но наказал Господь великими и тяжкими страданиями фараона и дом его за Сару, жену Аврама.

18. Тогда призвал фараон Аврама и сказал ему<sup>19</sup>: “Что это ты сделал со мною? Почему не сказал мне, что она жена твоя?”

19. Почему ты сказал, что “она — сестра мне”? И я взял ее в жену к себе. И ныне, вот жена твоя — пред тобою; взяв ее<sup>20</sup>, уходи поспешно<sup>21</sup>».

20. И отдал фараон относительно Аврама приказание мужам<sup>22</sup> сопровождать<sup>23</sup> его, и жену его со всем, что было у него, и Лота с ним.

### Глава тринадцатая

1. И вышел Аврам из Египта сам, и жена его со всем, что было у него, и Лот с ним в пустыню.

2. Аврам же был очень богат скотом, и серебром и золотом.

3. И пошел (в то место), откуда пришел, в пустыню; (дошел) до Вефиля, до места, где у него был впервые шатер, между Вефилем и Агге,

4. До места жертвенника, где поставил его впервые<sup>1</sup>. И призвал там Аврам имя Господа.

5. И у Лота, сопутствовавшего Авраму, были овцы, и волы, и шатры.

6. И не позволяла им<sup>2</sup> земля жить вместе, ибо у них было много имущества. И не могли они жить вместе.

---

<sup>15</sup> Греч. περιποιήσονται — слав. *снабдят*; у преосв. Порфирия *угостят*; глагол περιποιέω — *оставляю, сохраняю, беру себе*.

<sup>16</sup> Я остался бы в живых.

<sup>17</sup> Быть же.

<sup>18</sup> Слав. *добре баше* нет в греч. т. точного соответствия; по-греч. εὖ ἐχρήσαντο — *оказывали милость*; в Вулг. bene usi sunt, а в слав. перифраз по 13 ст. *добро будет* (εὖ γένηται).

<sup>19</sup> Слав. *ему* соответствует αὐτῷ — 44, бодлеянский и др., компл.; а в алекс. и др. — нет.

<sup>20</sup> Слав. *ю* соответствует по-греч. αὐτήν — Злат., арабский, Вулг. eam; в др. — нет.

<sup>21</sup> Греч. ἀλότρεχε — *убегай*.

<sup>22</sup> Греч. ἀνδράσιν — почетным мужам, вероятно, придворным, начальникам и т. п.

<sup>23</sup> Греч. συμπροτέμψαι — *сопровождать торжественно, «с помпой»*.

<sup>1</sup> См. 12, 8.

<sup>2</sup> Греч. οὐκ ἐχώρει — *не давала места*.



з. И высть распра междѹ пастѹхѹ скота авраамѹ и междѹ пастѹхѹ скота лѹтова: хананеѹ же и фerezеѹ тогда живѹхѹ на землѹ (тоѹ).

и. Рече же аврамѹ лѹтѹ: да не бѣдетъ распра междѹ мною и тобою, и междѹ пастѹхѹ твоими и междѹ пастѹхѹ моими, ѡкѹ человекѹцы братѹмъ ѹсмы:

ѹ. не сѣ ли всѹ землѹ предѹ тобою ѣсть; Ѹлѹчѹса ты ѡ менѣ: ѡще ты на лѣво, ѡзь на дѣсно: ѡще же ты на дѣсно, ѡзь на лѣво.

ѹ. И возведѹ лѹтѹ Ѹчи своѹ, видѣ всю ѡкрѣстнѹю странѹ ѡрдѹнскѹю, ѡкѹ всѹ напаѣма бѹше водою, прежде нѣже низвратѹти бѣ содомѹ и гомѹррѹ, ѡкѹ раѹ бѣжѹи, и ѡкѹ землѹ ѣгѹпетска, даѣе прѹитѹи до зогѹра:

ѹ. и ѹзвѹ севѣ лѹтѹ всю ѡкрѣстнѹю странѹ ѡрдѹнскѹю, и ѡнде лѹтѹ ѡ востока: и разлѹчѹстасѹ кѹждѹ ѡ брата своегѹ.

ѹ. Аврамѹ же вселѹсѹ въ землѹ ханаѹнстѹѹ, лѹтѹ же вселѹсѹ во градѹ ѡкрѣстнѹхѹ странѹ и вселѹсѹ въ содомѹ.

ѹ. Человекѹцы же сѹщѹи въ содомѹ сѹи и грѣшни предѹ бѹгомѹ сѣлѹ.

ѹ. Бѣ же рече аврамѹ, повнегда разлѹчѹтѹсѹ лѹтѹ ѡ негѹ: воззрѹ Ѹчѹма твоѹма и вѹждѹ ѡ мѣста, ѹдѣже ты нынѣ ѣси, кѹ сѣверѹ, и лѹвѣ\*, и кѹ востѹкѹ, и мѹрю:

ѹ. ѡкѹ всю зѣмлю, юже ты вѹдиши, тебѣ дамѹ ю и сѣмени твоємѹ во вѣки,

ѹ. и сотворѹ сѣмѹ твоѹ, ѡкѹ песѹкѹ земнѹй: ѡще ктѹ мѹжетъ ѹсчестѹи песѹкѹ земнѹй, тѹ и сѣмѹ твоѹ ѹзѹчтѣтъ:

ѹ. востѹвѹ прѹдѹи зѣмлю въ долготѹ ѣлѹ и въ ширѹтѹ: ѡкѹ тебѣ дамѹ ю и сѣмени твоємѹ во вѣкѹ.

ѹ. И Ѹселѹвсѹ аврамѹ, прѹшѣдѹ вселѹсѹ ѹѹ дѣва мамвѹрѹйскагѹ, ѹже бѹше въ хеврѹнѣ: и создѹ тѹ жѣртвенникѹ гдѹ.

---

\* югѹ

7. И был раздор между пастухами скота Аврама и между пастухами скота Лота; хананеи же и фerezеи жили тогда в земле (той)<sup>3</sup>.

8. И сказал Аврам Лоту: «Да не будет раздора между мною и тобою и между пастухами твоими и между пастухами моими, ибо мы — родственники<sup>4</sup>.

9. Вот, не вся ли земля пред тобою? Отделись ты от меня: если ты налево — я направо, если ты направо — я налево».

10. И возвел очи свои Лот и увидел всю окрестную страну Иорданскую, что она вся до входа в Зогар<sup>5</sup> — прежде, нежели Бог истребил Содом и Гоморр<sup>6</sup>, — была напоема водою, как рай Божий и как земля Египетская.

11. И избрал себе Лот всю окрестную Иорданскую страну, и отошел Лот к<sup>7</sup> востоку. И отделились они друг от друга.

12. Аврам поселился в земле Ханаанской, а Лот поселился в городе<sup>8</sup> окрестных стран и стал жить в Содоме<sup>9</sup>.

13. Люди же, жившие в Содоме, были весьма лукавы и грешны пред Богом.

14. И сказал Бог Авраму после отделения от него Лота: «Воззри очами твоими и посмотри с места, на котором ты ныне находишься, к северу и югу<sup>10</sup> и к востоку<sup>11</sup> и западу<sup>12</sup>.

15. Ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам ее и потомству твоему навеки.

16. И сделаю потомство твое, как песок земной: если кто сможет исчесть песок земной, тот изочтет и потомство твое.

17. Встав, пройди (эту)<sup>13</sup> землю в долготу ее и в широту, ибо тебе дам ее и потомству твоему навек».

18. И, удалившись<sup>14</sup>, Аврам пошел и поселился у дуба Мамврийского, который был в Хевроне, и построил там жертвенник Господу.

---

<sup>3</sup> Слав. оскoбленному той соответствует ἐκείνῃ — 20, Вулг. illa; а в др. — нет; в синод. пер. и др. русских переводах есть.

<sup>4</sup> Слав. *человецы братия*.

<sup>5</sup> Толковники видят *Сигор*, упоминаемый в 14, 8 и 19, 22. Переставляем предложения для ясности речи, руководствуясь синод. пер.

<sup>6</sup> Неизвестно, откуда взято в слав. название *Содом и Гоморр*; по-греч. Σοδόμα καὶ Γομόρρα, Вулг. Sodomam et Gomorram, в евр. תְּדֹמָה וְעִמֹרָה.

<sup>7</sup> Греч. ἀπὸ — слав. *от*; значение *к (востоку)* придают синод. пер., перевод преосв. Порфирия и все совр. толковники (*Hetzzenauer. Commentarius. S. 237*).

<sup>8</sup> По-нашему: в главном, в самом богатом и цветущем.

<sup>9</sup> Греч. ἐν Σοδόμοις, в слав. *в Содоме*.

<sup>10</sup> Слав. *Ливе*, а внизу: *югу*.

<sup>11</sup> Слав. *к востоку* соответствует Вулг. ad orientem, а по-греч. ἀνατολάς (во мн. ч. и без предлога).

<sup>12</sup> *Морю*, т. е. Средиземному.

<sup>13</sup> Так дополняется в синод. пер. и у преосв. Порфирия.

<sup>14</sup> Греч. ἀποσκηνοώσας — *отодвинул шатер* с прежнего места; у преосв. Порфирия. *отко-чевал*.

## Глава ђѠ.

Ѡ. Бысть же въ царство амарфала царь сennaарска, и аріѡхъ царь елласарскъ, и ходоллогоморъ царь еламскъ, и ф-аргаль царь іазыческій

Б. сотвориша рать съ валою царемъ содомскимъ и съ варсѡю царемъ гоморрскимъ, и съ сennaаромъ царемъ адамы и съ сѡмоворомъ царемъ севоимскимъ, и съ царемъ валаки: сѠмъ есть сигѡръ.

Г. ВсѠ сѠи совѣщашася на юдѡль сланѡю: сѠе есть море сланѡе.

Д. Дванадесать лѣтъ тѠи рабѡташа ходоллогоморъ: третѠмъ же надесать лѣта ѡстѡпиша.

Е. И въ четвѣртое надесать лѣто, прѠиде ходоллогоморъ, и царѠ Ѡже съ нимъ, и нѡсѣѡша нѡполнѡвъ сѡщѠхъ во астарѡфъ и въ карнаѠнъ, и іазыки крѣпки вѡѡпъ съ ними, и Ѡмѡвъ, Ѡже въ савѠ градъ,

З. и хоррѡвъ, Ѡже въ горахъ сѠирскихъ, даже до теревѠна фараѠа, Ѡже есть въ пѡстыѠи.

И. И возвратѠвшесѠ прѠидѡша ко нѡсточникѡ сѡдномѡ, Ѡже есть кадѠсъ: и сѡсѣѡша всѠ кнѡзи амалѠкѡвы, и аморрѡвъ живѡщѠхъ во асасан-фамаръ.

Ѡ. Изыде же царь содомскѠи и царь гоморрскѠи, и царь адаманскѠи и царь севоимскѠи, и царь валаки, сѠмъ есть сигѡръ: и ѡполѠшасѠ прѡтивѡ Ѡхъ на врань во юдѡли сланѡи,

Ф. на ходоллогомѡра царѡ еламска и ф-аргала царѡ іазыческа, и амарфала царѡ sennaарска и аріѡха царѡ елласарска: четѡри царѠ на пѡтъ.

Г. Юдѡль же сланѡа Ѡмѡше клѡдѡзи смоланѡмъ. И повѣже царь содомскѠи и царь гоморрскѠи, и падѡша тамъ: ѡстѡвшѠсѠ же вѣжаша въ гѡрѠнаѡ (и ѡдержаша ѡ).

ѠѠ. Взѡша же всѠ кѡннѡмъ содомскѠмъ и гомѡррскѠмъ и всѠ брашна Ѡхъ, и ѡидѡша.

БѠ. Взѡша же и лѡта сыѠа брата авраѡма и ѠмѡнѠе егѡ, и ѡидѡша: вѣ во содомѡхъ живѡи.

## Глава четырнадцатая

1. И было в царствование Амарфала, царя сennaарского: Ариох, царь елассарский, и Ходоллогомор, царь эламский, и Фаргал, царь (разных) народов<sup>1</sup>,

2. Повели войну с Валлою, царем содомским, и с Варсою, царем гоморрским, и с Сennaаром, царем Адамы, и с Симовором, царем севоимским, и с царем Валаки, то есть Сигора.

3. Все они соединились в Соляной долине — то есть море Соленое<sup>2</sup>.

4. Двенадцать лет они служили Ходоллогомору, а на тринадцатом году отступили.

5. В четырнадцатом же году пришел Ходоллогомор и цари, бывшие с ним, и поразили исполинов, живших в Астарофе и<sup>3</sup> в Карнаине, и сильные народы вместе с ними, и омеев, что в городе Сави,

6. И хореев, живших в горах Сиирских, до Теревинфа Фарана, что в пустыне.

7. И, возвратившись, пришли к Источнику Суда — это есть Кадис — и поразили всех князей амаликитских и аморреев, живших в Асасанфамаре.

8. И вышли царь содомский, и царь гоморрский, и царь адаманский<sup>4</sup>, и царь севоимский, и царь Валаки — это Сигор — и выступили против них на войну в Соляной долине:

9. На Ходоллогомора, царя еламского, и Фаргала, царя народов<sup>5</sup>, и Амарфала, царя сennaарского, и Ариоха, царя елассарского; четыре царя — на пять.

10. А в Соляной долине были смоляные колодцы<sup>6</sup>. И побежал царь содомский и царь гоморрский и упали в них. А остальные убежали в горы (и ограбили их)<sup>7</sup>.

11. (Победители)<sup>8</sup> взяли всю конницу содомскую и гоморрскую и всю пищу их и ушли.

12. Взяли также и Лота, сына брата Аврамова, и имущество его, и удалились, — ибо он жил в Содоме.

---

<sup>1</sup> Греч. ἐθνῶν — слав. *языческий*; евр. *גוי* придают значение собственного имени *Гоимский*, к северо-востоку от Вавилона (*Hoberg* [G.] L. c. [Ссылки на эту книгу выше не было. Видимо, подразумевается издание: Die Genesis nach dem Litteralsinn erklärt. Freiburg, 1899, <sup>2</sup>1908]. S. 137).

<sup>2</sup> Т. е. Мертвое море.

<sup>3</sup> Слав. *и* соответствует καὶ — text. recept.; а в алекс., X, компл. и мн. др. — нет; в евр. т. читается одно слово *Астароф-Карнаим*.

<sup>4</sup> Греч. ἁδამίτῃ, т. е. города Адамы; слав. *Адаманский*.

<sup>5</sup> *Языческа* — см. прим. 1 к 1 ст.

<sup>6</sup> Ямы, наполненные смолой и асфальтом.

<sup>7</sup> Слав. *оскобленному и одержаша* я соответствует καὶ ἐλρονόμευσαν (букв. *добычи набрали*) — в 31 и 33.

<sup>8</sup> Оскобленным дополняем по синод. пер. и переводу преосв. Порфирия.

҃҃. Прише́дъ же є́ди́нъ ѿ ѡ́цѣлѣвшихъ, возвѣстѣ а́вра́мъ прише́лецъ, ѣ́же жи́вѣше ѡ́у дѣ́ба мамврі́йскагѡ, а́морре́а бра́та є́схѡ́ла и бра́та а́внана́, ѣ́же бѣ́ша сою́зницы а́вра́мѡвы.

҃҃. Слы́шавъ же а́вра́мъ, ѣ́къ плѣ́ненъ бы́сть лѡ́тъ бра́тани́чъ є́гѡ, сочтѣ́ до́моча́дцы своѡ́ трі́ста и ѡ́смьна́десать, и погна́ вслѣ́дъ ѣ́хъ да́же до да́на.

҃҃. И нападе́ на нѡ́щю́ са́мъ и Ѡ́троцы є́гѡ (сѡ́ нѣ́мъ): и порази́ ѣ́хъ и го́ни ѣ́хъ да́же до хова́ла, ѣ́же є́сть ѡ́шѣ́ю дама́ска:

҃҃. и возвратѣ́ всѡ́ кѡ́нныа́ содо́мскѣа́, и лѡ́та сы́на бра́та своегѡ́ возвратѣ́, и всѡ́ ѣ́мѣ́нѣа́ є́гѡ, и жены́, и лю́ди.

҃҃. Изы́де же ца́рь содо́мскѣ́й въ срѣ́теніе є́мѣ́, повнегда́ возвратѣ́тисѡ́ є́мѣ́ ѿ сѣ́ча хо́дологомо́рскагѡ, и царей́ сѣ́шихъ сѡ́ нѣ́мъ, въ ю́добль сави́нъ: сѣ́ же бѣ́ше по́ле ца́рево:

҃҃. и мелхиседе́къ црѣ́ салі́мскѣ́й ѣ́знесѣ́ хлѣ́бы и вѣ́но: бѣ́ше же сѣ́енникъ бѣ́а вы́шнагѡ.

҃҃. И благослови́ а́вра́ма, и рече́: бл҃гослове́нъ а́вра́мъ б҃гомъ вы́шнимъ, ѣ́же созда́ небо́ и зе́млю:

҃҃. и бл҃гослове́нъ бѣ́ъ вы́шній, ѣ́же предаде́ врагѣ́ твоѡ́ подъ́ рѣ́ки тебѣ́. И даде́ є́мѣ́ де́сятѣ́нъ а́вра́мъ ѿ́ всегѡ́.

҃҃а. Рече́ же ца́рь содо́мскѣ́й ко а́вра́мъ: да́ждь мѣ́ мѡ́жы, а́ кѡ́ни возмѣ́ себѣ́.

҃҃в. Рече́ же а́вра́мъ къ ца́рю содо́мскѣ́: воздви́гнѣ́ рѣ́къ мою́ ко гдѣ́ бѣ́ъ вы́шнему́, ѣ́же сотвори́ небо́ и зе́млю:

҃҃г. а́ще ѿ́ нѣ́тъ до реме́на сапо́жнагѡ́ возмѣ́ ѿ́ всегѡ́ твоегѡ́, да не рече́ши, ѣ́къ а́зъ ѡ́богати́хъ а́вра́ма:

҃҃д. кромѣ́ сѣ́хъ, ѣ́же снѣ́доша Ѡ́троцы, и ча́сти мѡ́жѣ́й, ѣ́же ходи́ша со мно́ю, є́схѡ́лъ, а́внана́, мамврі́й: сѣ́и да во́змѡ́тъ ча́сти (своѡ́).

## Глава ѿ.

҃҃. По глаго́лѣхъ же сѣ́хъ, бы́сть сло́во гдѣ́не ко а́вра́мъ въ ви́дѣ́нїи но́щю́, гл҃а: не бо́йсѡ́, а́вра́ме: а́зъ за́щищаю́ тѡ́, мзда́ твоѡ́ мно́га вѣ́детъ сѣ́бѡ́.

(Продолжение сноска со с. 751.)

<sup>17</sup> Оскобленному слав. *своя* нет соответствия.

<sup>1</sup> Греч. τὰ ῥήματα — слав. *глаголех*; гебраизм: в евр. т. דבר — и *слово*, и *дело*; *событие*. Так и здесь понимают в последнем смысле.

13. И пришел один из уцелевших, возвестил Авраму-пришельцу, который жил у дуба Мамврия<sup>9</sup> Аморрея, брата Эсхола и брата Авнана, которые были союзниками Аврама.

14. Аврам, услышав, что взят в плен Лот, сын брата<sup>10</sup> его, собрал счетом домо-чадцев своих, числом триста восемнадцать, и погнался вслед их вплоть до Дана.

15. И напал на них ночью сам и отроки его (с ним)<sup>11</sup>, и поразил их, и преследовал их вплоть до Ховала, который находится слева от Дамаска.

16. И возвратил всю конницу содомскую и Лота, сына брата<sup>12</sup> своего, возвратил, и все имущество его, и женщин, и народ.

17. И вышел царь содомский навстречу ему, когда он возвращался с поражения Ходоллогомора и царей, бывших с ним, в долину Савину — это было поле царское.

18. И Мелхиседек, царь салимский, вынес хлебы и вино. Он был священником Бога Вышнего,

19. И благословил он Аврама, и сказал: «Благословен Аврам Богом Вышним, Который создал небо и землю.

20. И благословен Бог Вышний, Который предал врагов твоих в руки твои». И дал ему Аврам<sup>13</sup> десятину от всего<sup>14</sup>.

21. Царь же содомский сказал Авраму: «Отдай мне мужчин, а коней возьми себе».

22. И сказал Аврам царю содомскому: «Поднимаю<sup>15</sup> руку мою к Господу Богу Вышнему, Который сотворил небо и землю,

23. Что от нитки до ремня сапожного не возьму ничего твоего, чтобы ты не сказал: “Я обогатил Аврама”, —

24. Кроме того, что поели отроки, и кроме доли мужей, которые ходили со мною; (только) Эсхол, Авнан, Мамврий<sup>16</sup> пусть возьмут (свои)<sup>17</sup> части».

## Глава пятнадцатая

1. После сих событий<sup>1</sup> было слово Господне к Авраму в видении ночью, и сказано: «Не бойся, Аврам, Я защищу тебя; награда твоя будет весьма велика».

<sup>9</sup> Греч. Μαμβρίη в 24 ст. значит собственно имя сущ. *Мамврий*. И здесь, очевидно, то же значение нужно придать, в уклонение от слова *мамврийского* (прилагательное) — так переводят синод. пер., преосв. Порфирий.

<sup>10</sup> Греч. ὁ ἀδελφίδους — слав. *братаничь, сын брата*; во мн. спп. ὁ ἀδελφός [— *брат*]; синод. пер. *сродник*.

<sup>11</sup> Слав. *оскобленному с ним* соответствует μετ' αὐτοῦ — Х, 44, 54, 106, 134, компл. и др.; а в алекс. и мн. др. — нет.

<sup>12</sup> Слав. *сына брата* соответствует ἀδελφίδου — text. recept., или υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ — 75, а обычно ἀδελφόν.

<sup>13</sup> Слав. *Аврам* соответствует Ἀβράα — лук. спп., text. recept.; а в алекс. — нет.

<sup>14</sup> Псалмопевец (Пс. 109, 4) и ап. Павел (Евр. 7, 1–25) раскрывают прообразовательное значение этого явления Мелхиседека.

<sup>15</sup> Клятвенно.

<sup>16</sup> Так как и они, по союзу с Аврамом (13 ст.), вероятно, участвовали в его походе.

В. Глагола же аврамъ: вѣко гдѣи, что ми даси; азъ же ѿпѣцаюся безчаденъ: сынъ же масекъ домочадицы моеѣ, сѣй дамаскъ елїезеръ.

Г. И рече аврамъ: понѣже мнѣ не далъ еси сѣмене, домочадецъ же мой наслѣдникъ мой вѣдетъ.

Д. И авѣе гласъ гдѣнь выстъ къ немѹ, гл҃ющїй: не вѣдетъ сѣй наслѣдникъ твоѣй, но ѣже ызыдетъ ызъ тебѣ, тоѣй вѣдетъ наслѣдникъ тебѣ.

Е. Изведѣ же егѹ вонъ и рече емѹ: воззри на небо и ызочти звѣзды, аще возможѣши ысчестїи ѿ. И рече: такъ вѣдетъ сѣмѣ твоѣ.

З. И вѣрова аврамъ бгѹ, и вѣнїисѣ емѹ въ правдѹ.

З. Рече же къ немѹ: азъ (есмь) бгѹ изведый тѣ ѿ страны халдѣйскѣѣ, ѣкъ дати тебѣ зѣмлю сїю наслѣдствовать.

И. И рече: вѣко гдѣи, по чесомѹ оуразумѣю, ѣкъ наслѣдити ю ѣмамъ;

Ф. Рече же къ немѹ: возми мнѣ юницѹ трилѣтнѹ и козѹ трилѣтнѹ и овнѹ трилѣтнѹ, и горлицѹ и голубѣѣ.

Г. Вза же онъ всѣ сїѣ и раздѣли ѿ на полы, и положи ѿ противолїчна едина ко дрѹгомѹ: птицѹ же не раздѣли.

А. Слетѣша же птицы на тѣлесѣ растѣсанаѣ ѣхъ: и сѣде влїзъ ѣхъ аврамъ.

В. Заходѣшъ же солнцѹ, оужасъ нападе на аврама, и сѣ, страхъ теменъ велїи нападе на нь.

Г. И речено выстъ ко аврамѹ: вѣдый оувѣси, ѣкъ пресѣлно вѣдетъ сѣмѣ твоѣ въ землїи не своѣй, и порабѣтитъ ѿ, и ѿслобѣтитъ ѿ, и смиратъ ѿ лѣтъ чѣтырїста:

Д. ѣзыкѹ же, емѹже порабѣтѣютъ, сѣждѹ азъ: по сїхъ же ызыдѣтъ сѣмѣ со ымѣнїемъ многимъ:

Е. ты же ѿидѣши ко отцѣмъ твоимъ въ мїрѣ, препитѣнъ въ старѣсти добрѣѣ.

(Продолжение сносок со с. 753.)

<sup>12</sup> Слав. *препитан* соответствует траφεῖς (глагол τρέφω — *питаю, возвращаю*) — [алекс.] text. гесерт.; а алекс. [корректурѣ Грабе, принятая Ральфсом] — таφεῖς — *погребенный*.

<sup>13</sup> Греч. καλῶ — *добрый*.

2. И сказал Аврам: «Владыко, Господи, что ты мне дашь? Я отхожу бездетным, а (есть)<sup>2</sup> сын Масеки<sup>3</sup>, домочадицы моей, этот Елиезер из Дамаска<sup>4</sup>».

3. И сказал Аврам: «Так как Ты мне не даешь потомства, то домочадец мой наследником моим<sup>5</sup> будет».

4. И тотчас был глас Господа к нему, и сказано: «Не будет он наследником тебе; но тот, кто произойдет от тебя, он будет наследником тебе».

5. И (Он) вывел его вон и сказал ему: «Посмотри на небо и сосчитай звезды, если сможешь сосчитать их», — и сказал: «Таково будет и потомство твое».

6. И поверил Аврам Богу, и вменилось ему в праведность<sup>6</sup>.

7. И сказал ему: «Я (есмы)<sup>7</sup> Бог, выведший тебя из страны Халдейской, чтобы дать тебе в наследие сию землю».

8. И сказал он: «Владыко, Господи! Почему я узнаю, что наследую ее?»

9. Он же сказал ему: «Возьми Мне телицу трехлетнюю, и козу трехлетнюю, и овна трехлетнего, и горлицу, и голубя».

10. И взял он<sup>8</sup> все это, и рассек их пополам, и положил части одну против другой, а птиц не рассекал.

11. И слетелись птицы на тела, разрубленные пополам, и Аврам сидел подле них.

12. При захождении же солнца исступление нашло на Аврама, и великий страх от тьмы<sup>9</sup> напал на Аврама.

13. И сказано было Авраму: «Твердо знай<sup>10</sup>, что потомство твое пришельцем будет в земле не своей, и поработят их<sup>11</sup>, и будут обижать и угнетать их четыреста лет.

14. Но над народом, которому они будут служить, Я произведу суд; а после того они выйдут сюда с большим имуществом.

15. А ты отойдешь к отцам твоим в мире и довольстве<sup>12</sup>, в почтенной<sup>13</sup> старости.

<sup>2</sup> Так дополняет преосв. Порфирий.

<sup>3</sup> Греч. υἱὸς Μάσεκ — слав. сын Масек; евр. слово מָסֶעк совр. гебраисты придают значение: владение (Gesenius. Handwörterbuch. S. 428 [Gesenius 1979. P. 520. № 4943]): сын владения, т. е. владелец, обладатель, синод. пер. распорядитель. Преосв. Порфирий переводит собственным именем Масек, и LXX очевидно приняли собственным именем, поэтому и мы не решаемся уклониться.

<sup>4</sup> Слав. Дамаск, у преосв. Порфирия переведено Дамаскинец, синод. пер. из Дамаска.

<sup>5</sup> Слав. сущ. наследник соответствует Вулг. haeres, а по-греч. глагол κληρονομῶμαι.

<sup>6</sup> Гал. 3, 6.

<sup>7</sup> Оскобленному слав. есмь соответствует eimi — коизл. [т. е. X из коаленовского собрания], 44, 53, 54 и мн. др. [в т. ч. папирусы 911 и 961, на основании которых глагол включен в гёттинг.; у Ральфса опущен]; а в алекс. [и мн. др.] — нет.

<sup>8</sup> Слав. он соответствует в Вулг. qui, а по-греч. дат. пад. αὐτόν.

<sup>9</sup> Греч. σκοτεινός — слав. темен.

<sup>10</sup> Слав. ведый увеси.

<sup>11</sup> Слав. я соответствует общеупотребительному αὐτοῦς, а в алекс. [κακίσσουσιν (букв. озлобят) вместо δουλόουσιν] αὐτὸ (σπέρμα).



51. ВЪ четвѣртѣмъ же рѣдѣ возвратѣтсѧ сѣмъ: не въ исполнѣшасѧ грѣсѣи аморреѡвъ до нынѣ.

31. Егда же бысть солнце на западѣ, пламень бысть: и сѣ, пѣць дымѧщи. сѧ, и свѣщѣи Огненны, ѿже прѣдѣша междѣ растесѧнїи сіми.

и1. Въ день той завѣща гдѣ аврамъ завѣтъ, глаголю: сѣмени твоемѣ дамъ зѣмлю сїю ѿ рѣки егѣпетскѣи да же до рѣки великѣи еуфрата:

ѡ1. кенѡвъ и кенеэѡвъ и кедемѡнѡвъ,

кѣ. и хеттеѡвъ и ферезѡвъ и рафаїнѡвъ,

ка. и аморреѡвъ и хананѡвъ, и євѡвъ и гергесѡвъ и іевдѡвъ.

### Глава 51.

а. Сара же жена аврамъ не раждаше ємѣ: бѣше же єй раба егѣптянина, єйже ѿмѧ агарь.

б. Рече же сара ко аврамъ: сѣ, заключѣи мѧ гдѣ, єже не раждѧти: вниди ѡубо къ рабѣ моеѣ, да чада сотворю ѿ неѧ. Послѣша же аврамъ глаголю сарина.

г. И поимши сара жена аврамъ агарь егѣптяниню рабѣ свою, по десѧти лѣтѣхъ вселенїѧ аврамъ въ землѣ ханаани, даде ю въ женѣ аврамъ мѣждѣ своемѣ.

д. И вниде ко агари, и зачатъ: и видѣ, ѿкѡ во чревѣ ѿмѧтъ, и ѡкорѣна бысть госпожа (єѧ) предѣ нею.

є. И рече сара ко аврамъ: ѡвѣда мѣ ѿ тебе: азъ дахъ рабѣ моеѣ въ нѣдро твоѣ: она же видѣвши, ѿкѡ во чревѣ ѿмѧтъ, ѡкорѣна быхъ предѣ нею: сѣди бѣ междѣ мною и тобою.

ѕ. Рече же аврамъ къ сарѣ: сѣ, раба твоѧ въ рѣкѣ твоеѣ: твори єй, ѿкоже ти єсть ѡгѡдно. И ѡзлѡби ю сара: и ѡбѣже ѿ лица єѧ.

з. И ѡбръте ю аггѧз гдѣнь ѡу истѡчника воды въ пѣстыни, ѡу истѡчника на пѣти сѡръ.

и. И рече єй аггѧз гдѣнь: агарь, раба сарина, ѡкѡдѣ ѿдеши и камъ градеши; И рече: ѿ лица сары госпожи моеѧ азъ вѣгѣ.

ѡ. Рече же єй аггѧз гдѣнь: возвратѣсѧ къ госпожѣ своей и покорѣсѧ подѣ рѣкѣ єѧ.

16. В четвертом же роде возвратятся сюда, ибо грехи аморреев до ныне еще не достигли (надлежащей) полноты<sup>14</sup>.

17. Когда же закатилось солнце, появилось пламя и<sup>15</sup> дымящаяся жаровня и горящие свечи, которые прошли между сими рассеченными (животными)<sup>16</sup>.

18. В тот день дал Господь Авраму завет, говоря: «Потомству твоему дам землю сию, от реки египетской до великой реки Евфрата:

19. Кенеев, и кенезеев, и кедмонеев,

20. И хеттеев, и ферезеев, и рафаинов,

21. И аморреев, и хананеев, и евеев, и гергесеев, и иевусеев<sup>17</sup>».

### Глава шестнадцатая

1. Но Сара, жена Аврама, не рождала ему, а у нее была раба египтянка по имени Агарь.

2. И сказала Сара Авраму: «Вот, заключил меня Господь, чтобы я не рождала; итак, войди к рабе моей, чтобы мне иметь детей от нее». И послушал Аврам голоса Сары.

3. И, взяв, Сара, жена Аврама, египтянку Агарь, рабу свою, чрез десять лет после поселения Аврама в земле Ханаанской отдала ее в жену Авраму, мужу своему.

4. И вошел он к Агари, и она зачала; а когда увидела, что имеет во чреве, то стала презирать госпожу (свою)<sup>1</sup>.

5. И сказала Сара Авраму: «Я обиду терплю от тебя: я дала рабу мою в лоно твое, а она, увидев, что имеет во чреве, стала унижать меня пред собою; да судит Бог между мною и тобою!»

6. И сказал Аврам Саре: «Вот, раба твоя в руках твоих: делай с ней, что тебе угодно». И стала Сара притеснять ее. И убежала она от нее.

7. И встретил ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на пути в Сур.

8. И сказал ей Ангел Господень: «Агарь, раба Сары! Откуда ты пришла и куда идешь?» И сказала: «От Сары, госпожи моей, я бегу».

9. И сказал ей Ангел Господень: «Возвратись к госпоже своей и покорись ей».

<sup>14</sup> За которой следует справедливое наказание и погибель их.

<sup>15</sup> Греч. ἰδοὺ — слав. се; опускаем.

<sup>16</sup> Слав. *растесании сими*, т. е. упомянутыми в 10 ст. *рассеченными животными*.

<sup>17</sup> Отдам во владение потомству твоему.

<sup>1</sup> Букв. *стала презренною в глазах ее госпожи*. Уклоняемся для благозвучия по синод. пер. и др. переводам. Оскобленному слав. *ея* соответствует αὐτῆς — 15, 52, 57, 82, сирогексапл., евр. тт. и Вульг.; а в алекс. и др. — нет. Можно бы и не оскоблять.

Г. И рече ей аггъз гдѣнь: оумножам оумножѣ сѣма твоѣ, и не сочтѣтсѧ ѿ мно́жества.

аг. И рече ей аггъз гдѣнь: сѣ, ты во чрѣвѣ ймаши и родиши сына, и наречеши йма емѣ ісма́нлз: іакъ оуслы́ша гдѣ смире́ніе твоѣ:

бг. сѣй вѣдетъ сѣлный чело́вѣкъ: рѣцѣ егѡ на всѣхъ, и рѣки всѣхъ на него, и предѣ лицѣмъ всеѣхъ бра́тїи своеѣ вселітсѧ.

гг. И призва агарь йма гда глѡщагѡ кз ней: ты бгъ призрѣвый на мѧ: іакъ рече: ѿбо предѡ мно́ю вѣдѣхъ іавльшагѡсѧ мнѣ.

дг. Бегѡ радѣ прозва кла́дѡзъ тоѣ: кла́дѡзъ, и дѣже предѡ мно́ю вѣдѣхъ: сѣ междѡ ка́дисомъ и междѡ вара́домъ.

ег. И роди агарь авра́мъ сына, и нарече авра́мъ йма сынѡ своемѡ, егѡже роди емѡ агарь, ісма́нлз.

зг. Авра́мъ же бѣ лѣтъ Ѡсмі́десѧти шестї, егда роди агарь авра́мъ ісма́нла.

### Глава 31.

а. Бысть же авра́мъ лѣтъ де́вѧтьдесѧть де́вѧть: и іавісѧ гдѣ авра́мъ и рече емѡ: азъ есмь бгъ твоѣ, благоугождаѣ предѡ мно́ю и вѣди непоро́ченъ:

б. и положи́ завѣтъ моѣ междѡ мно́ю и междѡ тобо́ю: и оумножѣ тѧ зѣлѡ.

г. И паде авра́мъ на лицы́ своеѣмъ, и рече емѡ бгъ, глѧ:

д. и азъ сѣ, завѣтъ моѣ съ тобо́ю, и вѣдѣши Ѡте́цъ мно́жества іа́зыкѡвъ:

е. и не нарече́тсѧ ктомѡ йма твоѣ авра́мъ, но вѣдетъ йма твоѣ авра́амъ: іакъ Ѡтца́ мно́гихъ іа́зыкѡвъ положи́хъ тѧ:

з. и возрашѣ тѧ зѣлѡ зѣлѡ, и положи́ тѧ въ наро́ды, и ца́ріе и́з тебе́ и́зыдѣтъ:

и. и поста́влю завѣтъ моѣ междѡ мно́ю и междѡ тобо́ю, и междѡ сѣ́менемъ твоѣмъ по тебѣ въ ро́ды и́хъ, въ завѣтъ вѣ́ченъ, да вѣдѡ тебѣ бгъ и сѣ́мени твоѣмѡ по тебѣ:

и. и да́мъ тебѣ и сѣ́мени твоѣмѡ по тебѣ зе́млю, въ нейже ѡбита́еши, всю зе́млю ха́нааню во ѡ́держаніе вѣ́чное, и вѣдѡ ймъ бгъ.

ѡ. И рече бгъ ко авра́амъ: ты же завѣтъ моѣ соблюда́еши, ты и сѣ́ма твоѣ по тебѣ въ ро́ды и́хъ.

10. И сказал ей Ангел Господень: «Умножая, умножу потомство твое, так что не сочтется от множества».

11. И сказал ей Ангел Господень: «Вот, ты во чреве имеешь, и родишь сына, и наречешь имя ему: Измаил, ибо Господь услышал о смирении твоём».

12. Он будет жить в поле<sup>2</sup>: руки его против всех, и руки всех — против него<sup>3</sup>, и пред лицом<sup>4</sup> всех братьев своих будет жить».

13. И нарекла Агарь имя Господа, говорившего ей: «Ты Бог, призревший на меня», — и сказала: «Ибо я видела пред собою Явившегося мне».

14. Посему она назвала тот колодезь «Колодезем, при котором я видела пред собою»<sup>5</sup>; вот (он) между Кадисом и между Варадом.

15. И родила Агарь Авраму сына, и нарек Аврам сыну своему, которого родила ему Агарь, имя: Измаил.

16. Аврам же был восьмидесяти шести лет, когда родила Агарь Авраму Измаила.

### Глава семнадцатая

1. Аврам был девяноста девяти лет, и явился Авраму Господь и сказал ему: «Я есмь Бог твой; благоугождай предо Мною и будь непорочен».

2. И поставлю завет Мой между Мною и тобою и весьма размножу тебя».

3. И пал Аврам на лицо свое, и сказал ему Бог так:

4. «Это — Я, вот завет Мой с тобою: будешь отцом множества народов

5. И уже не будешь более<sup>1</sup> называться: Аврам, но будет имя твое: Авраам, ибо отцом многих народов Я делаю<sup>2</sup> тебя,

6. И размножу тебя весьма, весьма, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя.

7. И поставлю завет Мой между Мною и между тобою и между потомством твоим после тебя в роды их, завет вечный, что буду Богом тебе и потомству твоему после тебя.

8. И дам тебе и потомству твоему после тебя землю, в которой ты живешь, всю землю Ханаанскую в вечное владение, и буду им Богом».

9. И сказал Бог Аврааму: «А ты завет Мой соблюдай, ты и потомство твое после тебя в роды их».

<sup>2</sup> Греч. ἄγροικος ἄνθρωπος — *селный человек*, т. е. кочующий.

<sup>3</sup> Будет со всеми во вражде.

<sup>4</sup> Вблизи потомков Исаака и Иакова, к востоку от них (Делич) и во вражде с ними (Филон).

<sup>5</sup> Т. е. сподобилась откровения небожителей, видела Бога или ангела.

<sup>1</sup> *Имя твое* опускаем для благозвучия, как опущено во всех русских переводах.

<sup>2</sup> Слав. *положих*, т. е. предназначил.

Г. И сѣй завѣтъ, егѡже соблюдеши междѹ мною и вами, и междѹ сѣменемъ твоимъ по тебѣ въ роды ихъ: ѡверѣжется ѿ васъ всѧкъ мѡжескъ полъ,

а. и ѡверѣжете плѡть крайнюю вашу, и бѣдетъ въ знаменіе завѣта междѹ мною и вами.

б. И младенецъ ѡсми днѣй ѡверѣжется вамъ, всѧкъ мѡжескій полъ въ родѣхъ вашихъ: и домочадецъ, и кѣпленный ѿ всѧкаго сына чѣждаго, иже нѣсть ѿ сѣмене твоего: ѡверѣзаніемъ ѡверѣжется домочадецъ домъ твоего и кѣпленный.

г. И бѣдетъ завѣтъ мой на плѡти вашей въ завѣтъ вѣченъ.

д. Неѡверѣзанный же мѡжескій полъ, иже не ѡверѣжетъ плѡти крайнійа своего въ день ѡсмый, погѣбитъ дѡша та ѿ рода своего: іакѡ завѣтъ мой разорѣ.

е. И рече бѣ авраамъ: сара жена твоѧ не наречѣтся ѿма еѧ сара, но сарра бѣдетъ ѿма ѿ:

ѕ. бл҃гословлю же ю и дамъ тебѣ ѿ немъ чадо: и бл҃гословлю еѧ, и бѣдетъ въ іазыки, и царѣе іазыковъ и ѹ негѡ бѣдѡтъ.

з. И падѣ авраамъ на лицѣ своеѧ, и посмѣѧся, и рече въ мысли своей, глагола: еда столѣтномъ (мѡжѡ) родитъ сынъ; еда и сарра девѧтидѣсѧти лѣтъ (сѡщи) родитъ;

и. Рече же авраамъ къ бѣ: ісмаилъ сѣй да живѣтъ предъ тобою.

ѡ. Рече же бѣ ко авраамъ: воистиннѡ, сѣ, сарра жена твоѧ родитъ тебѣ сына, и наречеши ѿма емѡ ісаакъ: и поставлю завѣтъ мой съ нимъ въ завѣтъ вѣченъ, да бѣдѡ емѡ въ бѣ и сѣмени егѡ по немъ.

к. Ѿ ісмаилѣ же сѣ послѡшахъ тебѣ: и сѣ бл҃гѡвихъ егѡ, и возвращѡ егѡ, и оумножѡ егѡ сѣлѡ: двѧдѣсѧтъ іазыки родитъ: и дамъ егѡ въ іазыкъ велій.

ка. Завѣтъ же мой поставлю со ісаакомъ, егѡже родитъ тебѣ сарра, во время сѣѣ, въ лѣто второе.

кв. Оконча же (бѣ) глѧ къ немѡ, и взыде бѣ ѿ авраама.

кг. И полъ авраамъ ісмаила сына своего, и всѧ домочадицы свои и всѧ кѣпленыи, и весь мѡжескъ полъ мѡжей, иже въ домъ авраама, и ѡверѣза плѡть крайнюю ихъ во время дне того, іакоже гла емѡ бѣ.

10. И вот завет, который ты будешь соблюдать между Мною и вами и между потомством твоим после тебя в роды их: обрезан будет у вас весь мужеский пол,

11. И обрежете крайнюю плоть вашу, и будет вам (сие) знамением завета между Мною и вами.

12. И младенец восьми дней будет обрезан у вас, всякий мужеского пола в родах ваших: и домочадец, и купленный у всякого иноплеменника, который не от твоего потомства. Непременно да будет обрезан<sup>3</sup> родившийся в доме твоём и купленный<sup>4</sup>.

13. И будет завет Мой на плоти вашей заветом вечным.

14. Необрезанный же мужеский пол, который не обрежет крайней плоти своей в восьмой день, истребится душа та из рода своего, ибо завет Мой он нарушил».

15. И сказал Бог Аврааму: «Сара, жена твоя, не будет более называться именем: Сара, но: Сарра будет имя ей.

16. И благословлю ее, и дам тебе от нее чадо, и благословлю его, и произойдут от него народы<sup>5</sup>, и цари народов от него будут».

17. И пал Авраам на лицо свое, и рассмеялся, и сказал в мысли своей так: «Ужели у столетнего (мужа)<sup>6</sup> родится сын? Ужели и Сарра, (будучи)<sup>7</sup> девятина лет, родит?»

18. И сказал Авраам Богу: «Измаил — сей да живет пред Тобою!»

19. И сказал Бог Аврааму: «Воистину, вот Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и наречешь имя ему: Исаак, и поставлю завет Мой с ним заветом вечным, что буду ему Богом и потомству его после него.

20. Об Измаиле же вот Я послушал тебя: и вот Я благословил его, и возвращу его, и весьма размножу его: двенадцать племен родит, и произведу от него народ великий.

21. Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в это время на другой год».

22. И кончил (Бог)<sup>8</sup> слово к нему, и восшел Бог от Авраама.

23. И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех домочадцев своих, и всех купленных, и всех мужеского пола людей, бывших в доме Авраама, и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

---

<sup>3</sup> Обрезанием обрежется.

<sup>4</sup> Греч. ἀρρητιώμενος — купленный за серебро переводится в синод. и у преосв. Порфирия.

<sup>5</sup> Слав. *будет в языки*; пользуемся переводами синод. и преосв. Порфирия.

<sup>6</sup> Оскобленному слав. *мужу* нет соответствия.

<sup>7</sup> Оскобленному слав. *сущи* соответствует οἶσα — лук. спп., X, 15, 16, альд. и др.; а в алекс., [компл.,] text. recsept., [Сикст. Вульг.] — нет.

<sup>8</sup> Оскобленному слав. *Бог* соответствует ὁ Θεός — 44, 54, 106, 131, альд., эфиопский; в др. — нет.

кд. Авраамъ же девятидесяти девяти лѣтъ бѣше, егда ѡверѣза плоть крайнюю свою.

ке. Исмаилъ же сынъ егѡ бѣше лѣтъ тринадцати, егда ѡверѣза плоть крайнюю свою.

кз. Во время (же) дне О́нагѡ ѡверѣзасѡ авраамъ и исмаилъ сынъ егѡ,

кз. и вси мѡжіе дѡмъ егѡ, и домохадцы (егѡ) и кѡплени ѡ инородныхъ ѡзыковъ, и ѡверѣза ѡ.

### Глава ѱ.

а. И́внѡ же е́мѡ вѣтъ ѡу дѡба мамврийска, сѣдѡщѡ е́мѡ предъ дѡверми сѣни своеѡ въ полѡдни.

б. Воззрѣвъ же О́чима свои́ма, видѣ, и сѣ, трѣе мѡжіе стоѡхѡ надъ нимъ: и видѣвъ притече въ срѣтеніе ѡмъ ѡ дѡверей сѣни своеѡ: и поклонисѡ до земли

г. и рече: гди, ѡще ѡубо ѡверѣтохъ бѡгодѡть предъ тобѡю, не минѡ раба твоегѡ:

д. да принесѣтсѡ вода и ѡмыютсѡ нѡги ваши, и прохладитсѡ подъ дрѡвомъ:

е. и принесѡ хлѣвъ, да ѡсте, и посѣмъ пойдете въ пѣть своѡ, егѡже ради ѡклонистсѡ къ рабѡ ва́шемѡ. И рекѡша: та́кѡ сотвори, ѡкоже глаго́лаъ еси.

з. И потщасѡ авраамъ въ сѣнь къ сѡррѣ и рече ей: ѡу́скори и смѣси три мѣры мѡкнѡ чѡсты, и сотвори потребники.

и. И тече авраамъ ко кра́вамъ, и взѡ телца мѡда и дѡбра, и даде рабѡ, и ѡу́скори пригото́вити е.

и. И взѡ ма́сло, и млекѡ, и телца, е́гоже пригото́ва: и предложѡ ѡмъ, и ѡдѡша: са́мъ же стоѡше предъ ними подъ дрѡвомъ.

ѡ. Рече же къ немѡ: гдѣ сѡрра жена твѡя; О́нъ же ѡѡѡщавъ, рече: сѣ, въ сѣни.

г. Рече же: (сѣ) возвращасѡ прѡидѡ къ тебѣ во время сѣе въ часы, и родѣтъ сына сѡрра жена твѡя. Сѡрра же ѡу́слѡша предъ дѡверми сѣни сѡщи за нимъ.

аг. Авраамъ же и сѡрра стѡра (бѣста), заматерѣвшѡа во днѣхъ: и престѡша сѡррѣ бѡвѡти жѣнскаѡ.

бг. Разсмѣасѡ же сѡрра въ себѣ, глаголющи: не ѡу́ было мѡ ѡубѡ досѣлѣ, господѡнъ же моѡ старѡ.

24. Авраам же был девяноста девяти лет, когда обрезал свою крайнюю плоть.

25. А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда обрезал свою крайнюю плоть.

26. В этот же самый день обрезались Авраам и Измаил, сын его,

27. И все мужи дома его, и домочадцы (его)<sup>9</sup>, и купленные из иноплеменных народов. И<sup>10</sup> обрезал он их.

### Глава восемнадцатая

1. И явился ему Бог у дуба Мамврийского, когда он сидел у дверей шатра своего в полдень.

2. Воззрев очами своими, он увидел: вот, три мужа остановились пред ним. И, увидев, поспешил он навстречу им от дверей шатра своего, и поклонился до земли,

3. И сказал: «Господи, если я обрел милость пред Тобою, не пройди мимо раба Твоего:

4. Пусть принесут воды и омоют ноги ваши, и вы отдохните под деревом.

5. А я принесу хлеба, и поедите, а потом пойдете в путь свой, с которого вы уклонились к рабу вашему». И сказали они: «Так и сделай, как ты сказал».

6. И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал ей: «Поскорее замеси три меры лучшей муки и приготовь лепешки<sup>1</sup>».

7. И поспешил Авраам к стаду, и взял молодого лучшего тельца, и отдал рабу, и поспешил приготовить его.

8. И взял масла, и молока, и тельца, которого приготовил, и предложил им, и они ели, а сам стоял пред ними под деревом.

9. И сказал<sup>2</sup> ему: «Где Сарра, жена твоя?» Он же в ответ сказал: «Вот, в шатре».

10. И сказал: «(Вот)<sup>3</sup>, Я снова<sup>4</sup> прииду к тебе в это самое<sup>5</sup> время, и родит сына Сарра, жена твоя». А Сарра услышала (это) за дверями шатра, находясь позади его<sup>6</sup>.

11. Авраам же и Сарра (были)<sup>7</sup> стары, в преклонных летах, и у Сарры прекратилось обыкновенное у женщин.

12. И рассмеялась в себе Сарра, говоря: «Не было у меня доселе (детей), а господин мой стар».

<sup>9</sup> Оскобленному слав. *его* соответствует αὐτοῦ — лук. спп., text. recept.; а в алекс. — нет.

<sup>10</sup> Во многих [греч. спп. и изд.] (лук. спп., text. recept., Гольмез, Тишендорф, Вигуру), евр. т. и Вулг. нет всего предложения: *обрезал их*, а в алекс., альд. и мн. др. и слав. — есть.

<sup>1</sup> Слав. *потребники* — греч. ἐγχευόμενος — хлеб, выпеченный ([букв.] *скрытый*) в горячей золе.

<sup>2</sup> Очевидно, Господь, упоминаемый в 1 и 3 стт.

<sup>3</sup> Оскобленному *се* соответствует ἰδοὺ — 31, 83, [424, 517, 619, альд.]; более — нет.

<sup>4</sup> Слав. *возвращаясь*.

<sup>5</sup> Слав. *в часы*, у преосв. Порфирия *час в час*.

<sup>6</sup> Греч. αὐτοῦ, т. е. Авраама.

<sup>7</sup> Слав. *беста* соответствует ἦσαν — лук. спп., 19, 108, компл., Вулг. *erant*; а в алекс., text. recept. — нет.



гг. И рече гдѣ ко авраамѣ: что ѡкѣ разсмѣлѣсѣ сѣрра въ себѣ, глаголющи: еда истинно рождѣ; азъ же состарѣхсѣ.

дг. Еда и неможеть оу бѣа слово; въ сѣе время возвращѣсѣ къ тебѣ въ часы, и вѣдетъ сѣррѣ сынъ.

ег. Оумѣлѣсѣ же сѣрра, глаголющи: не разсмѣлѣхсѣ: оубо сѣа во. И рече ей: ни, но разсмѣлѣсѣ еси.

жг. Востающе же ѡтѣдѣ мѣжѣе, воззрѣша на лицѣ содомѣ и гоморрѣ: авраамъ же идѣше съ ними, провождаѣ ѡхъ.

зг. Гдѣ же рече: еда оутѣю азъ ѡ авраамѣ раба моего, ѡже азъ творю;

иг. Авраамъ же бываѣ вѣдетъ въ ѡзыкъ великъ и многъ, и бѣгословѣтсѣ ѡ немъ все ѡзыцы земли:

ѳг. Вѣмъ во, ѡкѣ заповѣсть сынѡмъ своимъ и домъ своему по себѣ, и сохрѣнѣтъ пѣти гдѣи творити правдѣ и сѣдъ, ѡкѣ да наведѣтъ гдѣ на авраамѣ всѣ, елика гдѣ къ немѣ.

кг. Рече же гдѣ: вопль содомскій и гоморрскій оумножѣсѣ ко мнѣ, и грѣси ѡхъ велицы сѣлѣ:

ка. сошедъ оубо оузрю, ѡще по воплю ѡхъ градѣщемъ ко мнѣ совершаются: ѡще же ни, да разсмѣю.

кв. И ѡбратившесѣ ѡтѣдѣ мѣжѣе, прѣидѣша въ содомъ: авраамъ же ещѣ бѣше стоѣи прѣдъ гдѣемъ.

кг. И приближивсѣ авраамъ, рече: погѣвиши ли прѣвнаго съ нечестивымъ, и вѣдетъ прѣвникъ ѡкѣ нечестивый;

кд. ѡще вѣдѣтъ пѣтьдесѣтъ прѣвницы во градѣ, погѣвиши ли ѡ; не пощѣдиши ли всегѣ мѣста пѣтидесѣти ради прѣвныхъ, ѡще вѣдѣтъ въ немъ;

ке. никакоже ты сотвориши по глаголѣ семѣ, еже оубѣити прѣвника съ нечестивымъ, и вѣдетъ прѣвникъ ѡкѣ нечестивый: никакоже, сѣдѣи всѣи земли, не сотвориши ли сѣдѣ;

кс. Рече же гдѣ: ѡще вѣдѣтъ въ содомѣхъ пѣтьдесѣтъ прѣвницы во градѣ, ѡставаю весь градъ и все мѣсто ѡхъ ради.

кз. И ѡвѣщаѣвъ авраамъ, рече: нынѣ начахъ глаголати ко гдѣ моему, азъ же есмь земля и пепелъ:

13. И сказал Господь Аврааму: «Зачем это Сарра рассмеялась в себе, сказавши: “Ужели правда, что я рожду, ибо я состарилась”?»

14. Разве бессильно<sup>8</sup> у Бога слово? В это самое время Я снова приду к тебе, и у Сарры будет сын».

15. Отрекалась же Сарра, говоря: «Я не смеялась», — ибо забоялась. Но Он сказал ей: «Нет, ты рассмеялась».

16. И, вставши, мужи оттуда отправились в сторону<sup>9</sup> Содома и Гоморры, Авраам пошел с ними проводить их.

17. И сказал Господь: «Утаю ли Я от Авраама, раба Моего, что Я делаю?»

18. От Авраама непременно будет<sup>10</sup> народ великий и многочисленный, и благословятся в нем все народы земли,

19. Ибо Я знаю, что он заповедует сынам своим и дому своему после себя: и будут хранить пути Господни, творить правду и суд, дабы исполнил Господь над Авраамом все, что сказал ему».

20. И сказал Господь: «Вопль на Содом и Гоморру умножился ко Мне<sup>11</sup>, и грехи их весьма велики.

21. Посему, сошедши, посмотрю и узнаю: сообразно ли воплю, доходящему до Меня, совершаются (события) или нет?»

22. И, обратившись оттуда, мужи<sup>12</sup> пошли в Содом, а Авраам еще стоял пред Господом.

23. И, приблизившись, Авраам сказал: «Погубишь ли праведного с нечестивым, и будет ли праведник<sup>13</sup> то же, что и нечестивый?»

24. Если будет в городе пятьдесят праведников, погубишь ли их? Не пощадишь ли всего<sup>14</sup> места ради пятидесяти праведников, если они будут в нем?

25. Никак не поступишь Ты по слову сему, чтобы погубить праведника с нечестивым и был бы праведник — то же, что нечестивый, никак! Судящий всю землю, ужели не совершишь (праведного) суда?»

26. И сказал Господь: «Если будут<sup>15</sup> в городе Содоме пятьдесят праведников, оставлю весь город<sup>16</sup> и все место ради их».

27. И сказал Авраам в ответ: «Ныне я начал говорить Господу моему, я — земля и пепел:

---

<sup>8</sup> Пользуемся синод. пер. в Лк. 1, 37; по слав. пер. здесь и в Лк. 1, 37: *не изнеможет*.

<sup>9</sup> Слав. *воззреша на лице*; пользуемся перифразом синод. пер.

<sup>10</sup> Слав. *бывая будет*.

<sup>11</sup> Т. е. жалобы, обращенные ко Мне (21 ст.), на нечестие Содома и Гоморры стали очень часты и настойчивы (Злат.). У Штейнберга: *воплъ на Содом...* Слав. *ко мне* соответствует *прѣсъ мѣ* — лук. спп., text. recsept., а в алекс. — нет.

<sup>12</sup> Т. е. два мужа — *Ангелы* (19, 1), а Господь остался с Авраамом.

<sup>13</sup> На Твоем суде уравнен?

<sup>14</sup> Слав. *всего* соответствует *лѣнѣ* — лук. спп., text. recsept.; а в алекс. — нет.

<sup>15</sup> Слав. *будут* соответствует *ѿсѣи* — лук. спп.; а алекс. *ѣѿѿ* (букв. *найду*) — так и евр. т., Вульг.

<sup>16</sup> Слав. *весь град* соответствует *ὅλην τὴν πόλιν* — лук. спп., text. recsept.; а в алекс. — нет.

ѣи. ѿще же оумалатса пѣтьдесѣтъ рѣвницы въ четыредесѣтъ пѣтъ, погѣбиши ли четыредесѣти пѣтихъ ради весь градъ; И рече: не погѣблю, ѿще ѡбращѣтамъ четыредесѣтъ пѣтъ.

ѣѡ. И приложи ещѣ глаголати къ немѣ, и рече: ѿще же ѡбращѣтса тамъ четыредесѣтъ; И рече: не погѣблю ради четыредесѣти.

ѣ. И рече: что, гдѣ, ѿще возглаблю; ѿще же ѡбращѣтса тамъ тридесѣтъ; И рече: не погѣблю тридесѣтихъ ради.

ѣа. И рече: понѣже ѣмамъ глаголати ко гдѣ: ѿще же ѡбращѣтса тамъ двѣдесѣтъ; И рече: не погѣблю, ѿще ѡбращѣтса тамъ двѣдесѣтъ.

ѣв. И рече: что, гдѣ, ѿще возглаблю ещѣ единою; ѿще же ѡбращѣтса тамъ десѣтъ; И рече: не погѣблю десѣтихъ ради.

ѣг. Оуде же гдѣ, ѣкъ престѣ глѣ ко ѡбраамѣ: и ѡбраамъ возвратисѣ на мѣсто своѣ.

### Глава ѿ1.

ѡ. Прїидѡста же двѣ ѡггѣ въ содомъ въ вечерѣ: лѡтъ же сѣдѣше предъ враты содомскими. Видѣвъ же лѡтъ, востѣ въ срѣтенїе ѣмъ и поклонисѣ лицѣмъ на зѣмлю

ѡ. и рече: сѣ, господѣ, оуклонитсѣ въ домъ раба вагѣго и почїйте, и ѡмыйте нѡги вагѣ, и ѡбѣтренѣвашѣ ѡидѣте въ пѣтъ своѣ. Рѣша же: нѣ, но на стѡгнѣ почїемъ.

ѡ. И прииди ѡ, и оуклонїшасѣ къ немѣ, и внидоша въ домъ егѡ: и сотвори ѣмъ оучрежденїе, и ѡпрѣсноки испече ѣмъ, и ѣдоша.

ѡ. Предъ спѡнїемъ же мѣжѣ града содомѣне ѡвнидоша домъ, ѡ юноши даже до старѣца, весь народъ вѣхпѣ:

ѡ. и ѣззывахѣ лѡта, и глаголахѣ къ немѣ: гдѣ сѣтъ мѣжѣ вшѣдшїи къ тебѣ нѡщїю; ѣзведи ѡ къ намъ, да бѣдемъ съ нїми.

ѡ. ѣзиде же лѡтъ къ нїмъ въ преддверїе, двѣри же затвори за собою.

ѡ. Рече же къ нїмъ: нїкакоже, братїе, не дѣйте зла:

ѡ. сѣтъ же мѣ двѣ дщѣри, ѣже не познаша мѣжа: ѣзведѣ ѣхъ къ вамъ, и творїте ѣмъ, ѣкоже оугѡдно єсть, вамъ: точїю мѣжемъ сїмъ не сотворїте ѡвїды, тогѡ бо ради внидоша подъ кровъ домъ моего.

28. Если умалятся пятьдесят праведников на сорок пять<sup>17</sup>, погубишь ли<sup>18</sup> ради сорока пяти<sup>19</sup> весь город?» И сказал: «Не погублю, если найду там сорок пять».

29. И продолжал (Авраам)<sup>20</sup> еще говорить Ему и сказал: «А если найдутся там сорок?» И сказал Он: «Не погублю ради сорока».

30. И сказал: «Что<sup>21</sup>, Господи, если буду говорить (еще)? Если там найдутся тридцать?» И сказал Он: «Не погублю ради тридцати».

31. И сказал: «Так как я решаюсь<sup>22</sup> говорить Господу<sup>23</sup>: если там найдутся двадцать?» И сказал Он: «Не погублю, если там найдутся двадцать».

32. И сказал: «Что, Господи, если еще однажды скажу: если найдутся там десять?» И сказал Он: «Не погублю ради десяти».

33. И отошел Господь<sup>24</sup>, как только перестал говорить с Авраамом, а Авраам возвратился в свое место.

### Глава девятнадцатая

1. И пришли два Ангела в Содом вечером, а Лот сидел пред воротами Содома. Увидев, Лот встал навстречу им и поклонился лицом до земли.

2. И сказал: «Почтенные мужи! Зайдите в дом раба вашего, и отдохните, и омойте ноги ваши, а поутру пойдете в путь свой». Они же сказали: «Нет, мы ночуем на улице».

3. Но он насильно упросил их, и они пошли к нему, и вошли в дом его, и сделал им угощение, и испек им пресных лепешек, и они ели.

4. Прежде чем они легли спать, городские жители, содомляне, с юноши до старца, весь народ, толпою (собравшись), окружили дом,

5. И звали Лота и говорили ему: «Где мужчины, вошедшие к тебе ночью? Выведи их к нам, чтобы нам быть с ними».

6. И вышел к ним Лот в преддверие, а дверь затворил за собою.

7. И сказал им: «Нет, братья, не делайте зла!

8. Есть у меня две дочери, которые не познали мужа; выведу их к вам и поступайте с ними, как вам угодно, только мужам сим не причиняйте обиды<sup>2</sup>, ибо ради этого они вошли под кров дома<sup>3</sup> моего».

<sup>17</sup> Слав. *четыредесять пять* соответствует *τεσσαράκοντα πέντε* — лук. спп., text. recept.; а алекс. *пέντε* [*пять*].

<sup>18</sup> Греч. *ἀπολεῖς* — по-нашему следовало бы: *пощадишь ли*? Пропущены два отрицания.

<sup>19</sup> Слав. *четыредесяти пятих* соответствует *τεσσαράκοντα πέντε* — алекс., лук. спп., 14, 16, 18, Феотоки, Вульг.; а text. recept. — *пέντε* [*пяти*], как и евр. т.

<sup>20</sup> Так дополнено, для ясности речи, в синод. пер.

<sup>21</sup> Т. е. не будет с моей стороны преступлением?

<sup>22</sup> Греч. *ἔχω* — слав. *имам*.

<sup>23</sup> Следовало бы, по нашей стилистике, дополнить: то спрошу..

<sup>24</sup> Во всей 18 гл., согласно указанию 1 ст. и общехристианскому пониманию, видим явление Господа и употребляем соответственные термины и орфографию.

<sup>1</sup> Греч. *κύριοι* — *господа*, в синод. пер. и др. русских переводах *государи мои*!

<sup>2</sup> Греч. *μηδὲν ἄδικον* — букв. *никакой неправды*; слав. *обиды*.

<sup>3</sup> Греч. *δοκῶν* — букв. *бревен, балок*; слав. *дому*.

ѿ. Рѣша же еѿ: ѿиди ѿсюдъ: пришѣлъ еси (сѣмъ) ѿвита́ти, е́да ли и сѣдъ сѣдѣти; нынѣ оубо тѣ ѿслобѣимъ па́че, не́жели ѿныхъ. И насѣлствоваша мѣжа лѣта зѣлѣ, и прибли́жишася развѣити двѣри.

ї. Простѣрше же мѣжѣ рѣки, вовлекѡша лѣта къ себѣ въ хра́минѣ, и двѣри хра́мины заклю́чиша:

ѿ. мѣжы же, сѣшымъ предъ двѣрми до́мѣ, порази́ша слѣпотѡю ѿ ма́ла да́же до вели́ка: и разсла́бѣшася ѿщѣще двѣри.

ѿ. Рѣша же мѣжѣ къ лѣтѣ: сѣтъ ли тебѣ зѣтъ зѣтѣ или сы́нове или дѣ́тери; или ѿще кто тебѣ и́нъ е́сть во гра́дѣ, и́зведи (ѿ) ѿ мѣста сегѡ:

ї. ѿкѡ мы погѣблѣемъ мѣсто сѣ, по́неже возвы́сѣмъ во́плъ и́хъ предъ гѣмъ, и посла́ насъ гѣ истре́бити е́го.

ѿ. Изы́де же лѣтъ и глаго́ла къ зѣтемъ своимъ, по́имшымъ дѣ́тери е́гѡ, и рече́: воста́ните и изы́дите ѿ мѣста сегѡ, ѿкѡ погѣблѣе́тъ гѣ гра́дъ. Возмнѣ́сѣ же и́грати предъ зѣтѣми своимъ.

ї. Е́гда же оутро́ вы́сть, понѣжда́хъ ѿгѣли лѣта, глаго́люще: воста́въ, по́ими́ женѣ твою́ и двѣ́ дѣ́тери твоѣ, ѿ́же и́маши, и изы́ди, да не и ты́ погѣ́бнешѣ со беззако́нни гра́да.

ї. И смѣти́шася, и взѣ́ша ѿгѣли за рѣкѡ е́го, и за рѣкѡ́ женѣ е́гѡ, и за рѣки двѣ́хъ дѣ́терей е́гѡ, по́неже поща́дѣ и гѣ.

ї. И вы́сть е́гда и́зведѡ́ша ѿ во́нъ, и рѣ́ша: спаса́мъ спаса́и твою́ дѡ́шъ: не ѿзира́йсѣ вспа́тъ, ни́же посто́и во все́мъ предѣ́лѣ (сѣмъ): въ горѣ́ спаса́йсѣ, да не ко́гда кѡ́пни ѿ́тъ вѣ́дѣши.

ї. Рече́ же лѣтъ къ нимъ: молю́сѣ, гѣи,

ѿ. по́неже ѡ́верѣ́те ра́въ тво́и мѣтъ предъ то́бою, и возвели́чилъ еси́ пра́вдѡ твою́, ю́же твори́ши на мнѣ́, е́же жи́ти дѡ́ши мо́ей: ѿ́зъ же не возмо́гѡ́ спасти́сѣ въ горѣ́, да не ко́гда пости́гнѣ́тъ ма́ зѣла́, и о́умрѣ́:

ї. сѣ, гра́дъ сѣи́ бли́з е́же оубѣ́жати ми́ та́мъ, и́же е́сть ма́лъ, и та́мъ спаса́сѣ: не ма́лъ ли е́сть; и жива́ вѣ́детъ дѡ́ша моѡ́ тебѣ́ ра́ди.

їа. И рече́ еѿ: сѣ, о́удивѣ́хсѣ ли́цѡ́ твоѡ́мъ, и ѡ́ словеси́ сѣмъ, е́же не погѣ́бити гра́да, ѡ́ не́мже глаго́ла́лъ еси́:

9. А они сказали ему<sup>4</sup>: «Уходи отсюда; ты пришел (сюда)<sup>5</sup> жить, ужели и суд производить (будешь)? Ныне поступим с тобою хуже, чем с ними». И весьма грубо насильно оттолкнув<sup>6</sup> мужа сего, Лота, приблизились ломать двери.

10. Тогда мужи<sup>7</sup>, протянувши руки, вовлекли Лота к себе в дом и двери дома заперли.

11. А людей, бывших пред дверями дома, поразили слепотою, от малого до большого, так что они обессилели, ища двери.

12. И сказали мужи Лоту: «Есть ли у тебя здесь зятья, или сыновья, или дочери? Или еще если кто есть у тебя другой в городе, выведи (их)<sup>8</sup> из этого места.

13. Ибо мы истребляем это место, так как вопль на них дошел до Господа и Господь послал нас истребить его<sup>9</sup>».

14. И вышел Лот, и говорил зятьям своим, взявшим дочерей его, и сказал: «Вставайте и выходите из места сего, ибо истребляет Господь город». Но зятьям его показалось, что он шутит.

15. А когда настало утро, Ангелы принуждали Лота спешить, говоря: «Вставай, бери жену свою и двух дочерей своих, которые с тобою, и выходи, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города».

16. И пришли они в смущение<sup>10</sup>, и взяли Ангелы за руку его, и за руку жену его, и за руки обеих дочерей его, ибо Господь пощадил его.

17. И когда они вывели их вон, сказали: «Спеши спасти<sup>11</sup> свою душу; не оглядываясь назад и не останавливаясь нигде во всем (этом)<sup>12</sup> пределе; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть вместе (с ними)».

18. Сказал же Лот им: «Молюсь, Господи<sup>13</sup>:

19. Вот, раб Твой обрел милость пред Тобою, и Ты явил великую правду Твою, которую творишь со мною, сохранив жизнь душе моей; но я не могу спастись в гору: как бы не постигло меня (новое) бедствие и я не умер бы!

20. Вот, этот городок близок для моего бегства туда: он и мал, в нем я спасся бы. Не мал ли он?<sup>14</sup> И жива будет душа моя ради Тебя».

21. И сказал<sup>15</sup> ему: «Вот, из уважения к тебе<sup>16</sup> и по слову сему, чтобы не истреблять города, о котором ты сказал, (да будет)<sup>17</sup>.

<sup>4</sup> Слав. *ему* соответствует αὐτῷ — лук. спп.; а в алекс. — нет.

<sup>5</sup> Оскобленному слав. *семо* нет соответствия.

<sup>6</sup> Греч. *παρεβιάζοντο σφόδρα* — слав. *насилствовааша... зело*.

<sup>7</sup> Т. е. Ангелы.

<sup>8</sup> Оскобленному слав. *я* соответствует αὐτοῦς — 16, 25, 44, 54, 106, 136, бодлеянский [и др.], коптский, эфиопский, Итала, арм.; а в алекс., text. recept. — нет.

<sup>9</sup> Греч. αὐτῶν — гебраизм, соответствует р[оду в] евр. т., а по-греч. следует согласовать с τόλῳ [можно, однако, и с πόλις (ст. 12)]; слав. *его* — вполне правильно.

<sup>10</sup> Лот и его семейные; греч. *ἐταράχθησαν* — по-русски: *растерялись*.

<sup>11</sup> Слав. *спасая спасай свою душу* — любимое в аскетической литературе выражение!

<sup>12</sup> Оскобленному слав. *сем* нет соответствующего чт.

<sup>13</sup> Обращаясь к Старшему из них, как Авраам (18, 3).

<sup>14</sup> Т. е. я, ради сохранения своей жизни, прошу пощады небольшому городку.

<sup>15</sup> Тот же Старший из Ангелов, как в 16 ст.

<sup>16</sup> Слав. *удивихся лицу твоему*.

<sup>17</sup> Оскобленное дополняем для ясности речи; т. е. он будет сохранен.

кв. потщиса оубо спастиса тамъ: не возмогъ во сотворити дѣла, дондеже внидеши тамъ: сегѡ ради прозва ѿмъ градъ томъ снгѡръ.

кг. Облице възиде надъ земаю, лѡтъ же вниде въ снгѡръ.

кд. И гдѣ ѡдожди на содомъ и гоморрѣ жѣпелъ, и Огнь ѡ гдѣ съ невесѣ.

ке. И преврати грады сѣѡ, и всю ѡкрѣстную страну, и всѣ живѣщыя во градѣхъ, и всѣ прозвѣвающыя ѡ земли.

кз. И ѡзрѣсѣ жена егѡ вспѡтъ, и бысть столпъ слѡнъ.

кз. Воставъ же авраамъ заѡтра (ѿде) на мѣсто, идѣже стоѡше предъ гдѣмъ, ки. и воззрѣ на лице содома и гоморра, и на лице ѡкрѣстныхъ страны, и видѣ: и сѣ, восхождаше пламень ѡ земли, ѡки дымъ пѣщинъ.

кѡ. И бысть егда преврати бгъ всѣ грады страны тоѡ, поманѡ бгъ авраама и ѡзсѡ лѡта ѡ среды превращеніѡ, егда преврати гдѣ грады, въ нихъже живѡше лѡтъ.

л. Изыде же лѡтъ ѡ снгѡра, и сѣде въ горѣ самъ, и двѣ дщѣри егѡ съ нимъ: оубоѡсѣ во жити въ снгѡрѣ: и вселѡсѣ въ пещѣрѣ самъ и дщѣри егѡ съ нимъ.

ла. Рече же старѣйшаѡ къ юнѣйшей: Отецъ нашъ старъ, и никтоже ѣсть на земли, ѿже внидетъ къ намъ, ѡакоже Обычно всеѣ земли:

лв. гради оубо, оупоимъ Отца нашего вѣномъ и преспимъ съ нимъ, и возставимъ ѡ Отца нашегѡ сѣмѡ.

лг. Оупоиша же Отца своего вѣномъ въ нощи Онѣй: и вшедши старѣйшаѡ, преспѡ со Отцемъ своимъ тоѡ нощи: и не поразѡмѣ Онь, егда преспѡ и егда востѡ.

лд. Бысть же наѡтрѣе, и рече старѣйшаѡ къ юнѣйшей: сѣ, (ѡзъ) преспѡхъ вчѣра со Отцемъ нашимъ: оупоимъ егѡ вѣномъ и въ сѣю нощъ, и вшедши преспѡ съ нимъ, и возставимъ ѡ Отца нашегѡ сѣмѡ.

лѣ. Оупоиша же и въ тѣ нощъ Отца своего вѣномъ: и вшедши юнѣйшаѡ преспѡ со Отцемъ своимъ: и не поразѡмѣ Онь, егда преспѡ и егда востѡ.

лз. И зачѡша Обѣ дщѣри лѡтѡвы ѡ Отца своего:

лз. и родѡ старѣйшаѡ сына и нарече ѿмъ емѡ мѡавъ, глаголющи: ѡ Отца моего. Гей Отецъ мѡавѣтѡмъ даже до нынѣшнагѡ днѣ.

ли. Родѡ же юнѣйшаѡ сына и нарече ѿмъ емѡ амманъ, глаголющи: сынъ рѡда моего. Гей Отецъ амманѣтѡмъ до нынѣшнагѡ днѣ.

22. Поспеши же спастись туда, ибо не могу Я сделать дела, доколе ты не придешь туда». Посему имя городу тому наречено: Сигор<sup>18</sup>.

23. Солнце взошло (уже) над землею, когда Лот вошел в Сигор.

24. И Господь пролил дождем на Содом и Гоморру серу и огонь от Господа с неба

25. И ниспроверг эти города, и всю окрестную страну, и всех жителей городов, и все произрастения земли.

26. И оглянулась жена его назад и обратилась в соляной столб<sup>19</sup>.

27. Встал Авраам поутру (и пошел)<sup>20</sup> на то место, где стоял пред Господом,

28. И посмотрел на<sup>21</sup> Содом и Гоморру и на окрестную их сторону и увидел: вот, пламя поднимается с земли, как бы дым из печи.

29. И было: когда истреблял Бог все города страны<sup>22</sup> той, вспомнил Бог Авраама и выслал Лота из места, (предназначенного для) истребления, когда ниспроверг Господь города, в коих жил Лот.

30. И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе сам и две дочери его с ним, ибо он побоялся жить в Сигоре. И поселился в пещере сам и<sup>23</sup> дочери его с ним.

31. И сказала старшая младшей: «Отец наш стар, и никого нет на земле, кто вошел бы к нам, как обычно всей земле.

32. Итак, упоим отца нашего вином, и преспим с ним, и восстановим от отца нашего потомство».

33. И упоили отца своего вином в ту ночь, и, вошедши, старшая преспала с отцом своим в ту ночь, и не уразумел он, когда она<sup>24</sup> легла и когда встала.

34. И поутру сказала старшая младшей: «Вот, (я)<sup>25</sup> вчера спала с отцом нашим, напоим его вином и в эту ночь, и, вошедши, преспи с ним, и восстановим от отца нашего потомство».

35. И напоили отца своего и в эту ночь вином, и, вошедши, младшая преспала с отцом своим, и он не уразумел, когда она легла и когда встала.

36. И зачали обе дочери Лотовы от отца своего.

37. И родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав, говоря: «От отца моего». Он отец моавитян до нынешнего дня.

38. И младшая родила сына, и нарекла ему имя: Аммон<sup>26</sup>, говоря: «Сын рода моего». Он отец аммонитян до нынешнего дня.

<sup>18</sup> С евр. значит *Малый*.

<sup>19</sup> Лк. 17, 32.

<sup>20</sup> Оскобленному слав. *иде* нет соответствующего чт.

<sup>21</sup> Слав. *на лице*.

<sup>22</sup> Греч. τῆς περὶοίκου — *соседней*; слав. *страны* соответствует в Вулг. *regionis*.

<sup>23</sup> В алекс. δύο, в слав. — нет.

<sup>24</sup> По-греч. αὐτήν, по-слав. опущено.

<sup>25</sup> Оскобленному слав. *аз* соответствует ἐγώ — 44, 106 [и др. спп. семейства d: 107, 125, 610], 54, [79; добавляют после *спала* 53, 664 после испр., арм.]; а в др. — нет.

<sup>26</sup> Греч. Ἀμμών — слав. *Амман*; в синод. пер. *Аммон*. В Пятюкнижии у LXX и в слав. *Амман*, а в др. книгах (Суд. 11, 4; 1 Цар. 11, 11; 2 Цар. 10, 11; Ам. 1, 13; Пс. 82, 8) *Аммон*. Поэтому уклоняемся от греко-славянского к общеупотребительному произношению *Аммон*.



## Глава Ѧ.

Ѧ. И поиде ѡтѣдѣ авраамъ на зѣмлю полуденную и вселися междѣ кадисомъ и междѣ сѣромъ: и ѡбитѣ въ герарѣхъ.

Б. Рече же авраамъ ѡ сѣрѣ женѣ своей, ѡтѣмъ ми естъ: ѡубоѡся во рещи, ѡтѣмъ женѣ ми естъ, да не когда ѡубіютъ егѡ мѡжіе градстѣи еѡ ради. По-сла же авімелѣхъ царь герарскій и взѡ сѣрѣ.

Г. И пріиде бѣъ ко авімелѣхѣ нощію во снѣ и рече еѡмъ: сѣ, ты ѡумираѣши же-ны ради сѣѡ, юже поѡлѣ еси: сѣѡ же естъ сожителствующѡмъ мѡжѣ.

Д. Авімелѣхъ же не прикоснѡся ей и рече: гдѣи, ѡзѣкъ невѣдѡщій и прѣвъ по-гѣвши ли;

Е. не самъ ли ми рече: сестра ми естъ; и сѣѡ ми рече: братъ ми естъ; чістымъ сѣрдцемъ и въ правдѣ рѣкъ сотворихъ сѣѡ.

З. Рече же еѡмъ бѣъ во снѣ: и ѡзѣ познахъ, ѡтѣмъ чістымъ сѣрдцемъ сотвориѡлъ еси сѣѡ, и пощади хъ тѡѡ, да не согрѣшиши ко мнѣ: сегѡ ради не поѡстѣхъ ти коснѣтисѡ еѡ:

И. нынѣ же ѡдаждѣ женѣ мѡжѣ, ѡтѣмъ прѡрокъ естъ, и помѡлитсѡ ѡ тебѣ, и живѣ вѣдѣши: ѡще же не ѡдѡси, вѣждѣ, ѡтѣмъ ѡмреши ты и всѡ твоѡ.

И. И востѣ ранѡ авімелѣхъ, и призѡ всѡ Ѳтроки своѡ, и глагола словеса сѣѡ всѡ во ѡушы ихъ: ѡубоѡшасѡ же всѣи чѡловѣцы сѣѡѡ.

Ѧ. И призѡ авімелѣхъ авраама и рече еѡмъ: чтѡ сѣѡ сотвориѡлъ еси намъ; едѡ чтѡ согрѣшихомъ тебѣ, ѡтѣмъ навѣлъ еси на мѡ и на царство моѡ грѣхъ великъ; дѣѡ, еѣже никтѡже сотвори, сотвориѡлъ еси мнѣ.

Г. И рече авімелѣхъ авраамъ: чтѡ ѡумысливъ, сотвориѡлъ еси сѣѡ;

Ѧ. Рече же авраамъ: рекѡхъ во: негли нѣстъ блѡгочтѣѡ на мѣстѣ сѣмъ: и ѡубіютъ мѡ жены ради моеѡ:

Б. Иѡ истиннѡ сестра ми естъ по Ѳтцѣ, ѡ не по матери: вѣстъ же ми въ женѣ:

Г. и вѣстъ егдѡ изведе мѡ бѣъ ѡ домѣ Ѳтца моего, и рѣхъ ей: правдѣ сѣѡ сотвориши ми: во всѡко мѣсто, идѣже ѡще пріидѣмъ, тамъ рѣи ѡ мнѣ, ѡтѣмъ братъ ми естъ.

Д. Взѡ же авімелѣхъ тѣсѡщѣ дѣдрахмъ (серебра), и Ѳвцы, и телцы, и рабы, и рабыни, и даде авраамъ: и ѡдаде еѡмъ сѣрѣ женѣ егѡ.

## Глава двадцатая

1. И пошел оттуда Авраам в землю полуденную, и поселился между Кадисом и между Суром, и жил в Герарах.

2. И сказал Авраам о Сарре, жене своей: «Она — сестра мне», — ибо побоялся сказать: «Она жена мне», — чтобы не убили его городские жители из-за нее. И послал Авимелех, царь герарский, и взял Сарру.

3. И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: «Вот, ты умираешь из-за сей женщины, которую ты взял, а она сожительствует мужу».

4. Авимелех же не прикоснулся к ней и сказал: «Господи, народ неведущий и праведный погубишь ли?»

5. Не сам ли он сказал мне: «Она сестра мне»? И она мне сказала: «Он брат мне». С чистым сердцем и в правоте рук я сделал это».

6. И сказал ему Бог во сне: «И Я знаю, что ты с чистым сердцем сделал это, и уберег тебя, чтобы ты не согрешил предо Мною, посему Я и не допустил тебя прикоснуться к ней».

7. Теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты жив останешься; если же не возвратишь, то знай, что умрешь ты и все твои».

8. И встал рано поутру Авимелех, и призвал всех слуг своих, и пересказал им все эти слова, и весьма устрашились все люди.

9. И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: «Что это ты сделал с нами? Или мы согрешили пред тобою, что ты навел было на меня и на мое царство великий грех? Ты сделал мне дело, какого никто не делает».

10. И сказал Авимелех Аврааму: «С какою мыслью ты это сделал?»

11. И сказал Авраам: «Я подумал, что совершенно нет на месте сем благочестия и меня убьют из-за жены моей».

12. Ибо она поистине сестра мне по отцу, а не по матери, и стала моею женою.

13. Когда Бог вывел меня из дома отца моего, я сказал ей: «Сию правду<sup>1</sup> окажи мне: во всякое место, куда мы придем, говори о мне: ‘Он брат мне’ »».

14. И взял Авимелех тысячу дидрахм (серебра)<sup>2</sup>, и овец, и тельцов, и рабов, и рабынь, и отдал Аврааму, и возвратил ему Сарру, жену его.

<sup>1</sup> Греч. δίκαιοσύνην — слав. *правду*, т. е. милость.

<sup>2</sup> Оскобленному слав. *сребра* соответствует ἀργυρίου — 53, 56, 129, коптский и эфиопский, в др. — нет. 1000 дидрахм, или по-евр. сиклей, равняется 800–1000 р. (*Hetzenuer. Commentarius. S. 310; Толк. Библи. Т. I. С. 130*).

ѿ. И рече авімелѣхъ авраамъ: сѣ, землѣ моѣ предъ тобою: и дѣже ѿце твѣ ѿгѣдно ѣсть, вселіся.

ѕ. Саррѣ же рече: сѣ, дахъ тысащѣ дѣдрахмъ братѣ твоёмъ: сѣмъ вѣдѣтъ твѣ въ чѣсть лица твоегѣ, и всѣмъ, іаже сътъ съ тобою, и во всемъ истинствѣи.

з. Помоліся же авраамъ бѣ, и исцѣли бѣ авімелѣха и женѣ егѣ и рабыни егѣ, и начаша раждати:

и. іакъ заключѣа заключи гдѣ ѿ вѣдѣдѣ всѣа ложеснѣ въ домъ авімелѣха, сарры радѣ жены авраамѣ.

### Глава ка.

а. И гдѣ посѣти саррѣ, іакоже рече: и сотвори гдѣ саррѣ, іакоже гла.

б. И зачѣнши сарра роди авраамъ сына въ старости, во время, іакоже гла емъ гдѣ:

в. и нарече авраамъ имѣ сынѣ своемъ рождшемъ емъ, егѣже роди емъ сарра, ісаакъ:

д. ѿверѣза же авраамъ ісаака во Ѡсмый день, іакоже заповѣда емъ бѣ.

е. Авраамъ же бѣ стѣ лѣтъ, егда высть емъ ісаакъ сынѣ егѣ.

ѕ. Рече же сарра: смѣхъ мнѣ сотвори гдѣ: иже во ѿце ѿслышитъ, ѿвѣдѣтъся со мною.

з. И рече: ктѣ возвѣститъ авраамъ, іакъ млекоу питѣетъ Ѡтрочѣ сарра, іакъ роди хъ сына въ старости моѣ;

и. И возрастѣ Ѡтрочѣ, и ѿдоено высть: и сотвори авраамъ ѿчрежденіе веліе, въ Ѡньже день ѿдоисѣ ісаакъ сынѣ егѣ.

ѿ. Видѣвши же сарра сына агари егѣптяныни, иже высть авраамъ, и грающа со ісаакомъ сыномъ своимъ,

т. и рече авраамъ: и зжени рабѣ сѣю и сына еѣ: не наследитъ во сынѣ рабы сѣѣ съ сыномъ моимъ ісаакомъ.

а. Жестоку же іавіся глаголю сѣи зѣлѣ предъ авраамомъ ѿ сынѣ егѣ ісмаилѣ.

15. И сказал Авимелех Аврааму: «Вот, земля моя пред тобою: где тебе угодно, селись».

16. И Сарре сказал: «Вот, я дал тысячу дидрахм брату твоему: они будут тебе в почтение<sup>3</sup> лицу твоему и всем, которые с тобою: совершенно ты права<sup>4</sup>».

17. И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они начали рождать.

18. Ибо совершенно заключил Господь совне всякое чрево<sup>5</sup> в доме Авимелеха из-за Сарры, жены Авраама.

### Глава двадцать первая

1. И Господь посетил Сарру, как сказал, и сделал Господь Сарре, как говорил.

2. И Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости, во время, о котором сказал ему Господь.

3. И нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра: Исаак.

4. И обрезал Авраам Исаака в восьмой день, как заповедал ему Бог.

5. Авраам же был ста лет, когда родился<sup>1</sup> у него Исаак, сын его.

6. И сказала Сарра: «Смех<sup>2</sup> мне сделал Господь<sup>3</sup>, ибо кто услышит, обрадуется со мною».

7. И сказала: «Кто скажет Аврааму, что Сарра кормит молоком ребенка, ибо я родила сына в моей старости?»

8. Отрок вырос и был отнят от груди, и сделал Авраам большой пир в тот день, в который был отнят от груди Исаак, сын его.

9. И увидела Сарра сына египтянки Агари, который был (сыном) Аврааму, что он играет<sup>4</sup> с Исааком, сыном ее,

10. И сказала Аврааму: «Выгони рабу сию и сына ее, ибо не наследует сын рабы сей с сыном моим, Исааком<sup>5</sup>».

11. И показалось это слово весьма неприятным Аврааму ради сына его Измаила.

<sup>3</sup> Греч. τιμήν — *подарок из уважения* к тебе.

<sup>4</sup> Пусть никто не смеет дурно говорить о тебе и твоей супружеской чести: она тобою не нарушена.

<sup>5</sup> Т. е. не могли роженицы родить, и вообще на Авимелехе и его жене и рабынях могла быть какая-либо половая болезнь (*Зыков [В. И., свящ.] Библейский патриарх Авраам. [Библейско-исторический апологетический очерк.] Пг., 1914 [Ученые записки Импер. Петроград. Дух. Академии, вып. 4. 606 с.; карта; указатель цитат из Св. Писания; именной указатель]. С. 290).*

<sup>1</sup> *Бысть.*

<sup>2</sup> Имя *Исаак* с евр. значит *смех*.

<sup>3</sup> Более гладко можно бы перевести: *радость доставил мне Господь*. Оставляем слав., принятое в синод. пер., у архим. Макария, СПб. академии.

<sup>4</sup> Слав. *играюще* — по-греч. παίζοντα; можно понимать: *играть*, шутить, забавляться, а можно: *насмехаться*. Здесь толковники придают, по контексту, последнее значение.

<sup>5</sup> Гал. 4, 30. Ап. Павел изъясняет высший смысл этого поступка Сарры.

бї. И рече бгъ авраамъ: да не вѣдетъ жестоко предъ твоюю ѡ Ѡтроцѣ и ѡ рабыни: всѧ елика ѣще речетъ тебѣ сарра, слѣшай гласа еѧ: ѡкѡ во ісаацѣ наречетсѧ тебѣ сѣмѧ:

гї. сына же рабыни селѧ въ ѡзыкъ великъ сотворию егѡ, ѡкѡ сѣмѧ твоѣ есть.

дї. Воста же авраамъ заѣтра и взѧ хлѣвы и мѣхъ воды, и даде ѡгари: и возложи на плещи еѧ Ѡтрочѧ и ѡпѣсти ю. Ѡшедши же заблѣдаше въ пѣстыни, оу клѧдѧзѧ клѧтвеннагѡ:

ей. ѡсѡдѣ же водѧ изъ мѣхѧ: и поверже Ѡтрочѧ подъ ѣлію единою.

сї. Ѡшедши же сѣдѧше прѧмѡ емѧ издалече, ѡкоже дострѣлѧти изъ лѣка: рече бо: да не виждѧ смѣрти дѣтица моего. И сѣде прѧмѡ емѧ издалече. Воскричавъ же Ѡтрочѧ, восплакаса:

зї. оуслыша же бгъ гласъ Ѡтрочѧте ѡ мѣста, и дѣже бѧше: и воззва ѡггѧз вѣйи ѡгарь съ нѣсе и рече ей: что есть, ѡгарь; не бойсѧ: оуслыша бо бгъ гласъ Ѡтрочица ѡ мѣста, и дѣже есть:

иї. востани и поими Ѡтрочѧ, и имѧ рѡкою твоюю егѡ: въ ѡзыкъ бо великъ сотворию егѡ.

ѡї. И ѡверзе бгъ Ѡчи еѧ, и оузрѣ клѧдѧзы воды живы: и їде, и налѣ мѣхъ воды, и напои Ѡтрочѧ.

кї. И бѧше бгъ со Ѡтрочѧтемъ, и возрастѣ, и вселѧсѧ въ пѣстыни, и бысть стрѣлецъ.

ѧа. И поселисѧ въ пѣстыни фарѧнъ: и полѧтъ емѧ мати егѡ женѧ ѡ землѧ егѧпетскѧ.

ѧв. Бысть же въ тѡ времѧ, и рече авѧмелѣхъ, и Ѡхѡзѧфъ невѣстоводитель егѡ, и фѧхѡлъ воевѡда силы егѡ, ко авраамѧ, глагола: бгъ съ твоюю во всѣхъ, ѡже твориши:

ѧг. Нынѣ оубѡ кленисѧ мѧ вѧомъ, не ѡвѧдѣти менѣ, ниже сѣмене моего, ниже ѧмене моего: но по правдѣ, юже сотворихъ съ твоюю, сотвориши со мною и землѧ, и дѣже ты вселѧсѧ еси на ней.

ѧд. И рече авраамъ: ѡзъ кленѣсѧ.

ѧе. И ѡбличѧ авраамъ авѧмелѣхѧ ѡ клѧдѧзехъ водныхъ, ѡже ѡлѧша Ѡтроцы авѧмелѣхѡвы.

12. И сказал Бог Аврааму: «Да не будет тебе неприятно (слово)<sup>6</sup> об отроке и о рабе; все, что тебе скажет Сарра, слушай голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе потомство<sup>7</sup>».

13. А от сына рабы сей Я произведу великий народ, ибо (и) он — семя твое<sup>8</sup>.

14. И встал Авраам поутру, и взял хлебов и мех воды, и дал Агари, и положил на плечи ее отрока, и отпустил ее. Она пошла и заблудилась в пустыне около Колодезя клятвенного<sup>8</sup>.

15. И не стало воды в мехе, и она положила отрока под одну елью<sup>9</sup>.

16. И, отошедши, против него села вдали, на расстоянии выстрела из лука, ибо сказала: «Пусть не увижу смерти детища моего», — и села вдали против него, а отрок закричал и расплакался.

17. И услышал Бог голос отрока с места, где он находился, и воззвал Ангел Божий с неба к Агари и сказал ей: «Что это, Агарь? Не бойся, ибо услышал Бог голос отрока с места, где он находится».

18. Встань, подними отрока, возьми его своею рукою, ибо произведу от него великий народ».

19. И открыл Бог глаза ее, и она увидела колодезь с водою живою, и подошла, и наполнила мех водою, и напоила отрока.

20. И был Бог с отроком; и он возрос, и поселился в пустыне, и был стрелком.

21. И поселился он в пустыне Фаран, и взяла ему мать его жену из земли Египетской.

22. И было в то время: Авимелех, и Охозаф, невестоводитель<sup>10</sup> его, и Фихол, военачальник его, сказали Аврааму так: «Бог с тобою во всем, что ты делаешь».

23. Ныне поклянись мне Богом, что не обидишь ни меня, ни потомства моего, ни носителей имени<sup>11</sup> моего, но по правде, которую я оказывал тебе, будешь поступать со мной и на земле<sup>12</sup>, на которой ты поселился».

24. И сказал Авраам: «Я клянусь».

25. Но Авраам напомнил<sup>13</sup> Авимелеху о колодцах с водой, которые отняли слуги Авимелеха<sup>14</sup>.

<sup>6</sup> В алекс. и мн. др. добавлено ῥῆμα, а в слав. — нет.

<sup>7</sup> Рим. 9, 7.

<sup>8</sup> Греч. φρέαρ τοῦ ὄρκου — перевод евр. собственного имени *Вирсавия* (31 и 32 ст.).

<sup>9</sup> В синод. пер. *деревом* — греч. ἐλάτης — слав. *елию*, вероятно, можжевельник, растущий в пустыне; с евр. *кустарник*.

<sup>10</sup> Греч. νυμφαγωγός — букв. *дружка, ведущий невесту* из дома ее родных в дом мужа ее; вероятно, близкий придворный человек.

<sup>11</sup> Т. е. всех, кто произойдет от меня; с евр. *внука*.

<sup>12</sup> Слав. *земли*, следовало бы: *в земли* — по-греч. дат. пад. τῇ γῇ.

<sup>13</sup> Греч. ἠλέγευ — слав. *обличи*, чиновничье: поставил на вид, в синод. пер. *упрекал*.

<sup>14</sup> Вероятно, было то же, о чем говорится в 26, 15.32.

кз. И рече ємѣ авїмелєхъ: не вѣдѣхъ, кто сотвори тебѣ вещь сїю: ниже ты ми повѣдалъ єси, ниже азъ слышахъ, токмо днесь.

кз. И взъ авраамъ Овцы и юнцы и даде авїмелєхъ: и завѣщаѣста Оба завѣтъ. ки. И постави авраамъ седмь агницъ Овчихъ єдиныхъ.

кѣ. И рече авїмелєхъ авраамъ: что сѣтъ седмь агницы Овєцъ сїхъ, іаже поставилъ єси єдины;

л. И рече авраамъ: іакъ седмь сїхъ агницъ вѣзмєши оу менє, да вѣдѣтъ ми во свидѣтельство, іакъ азъ ископѣхъ кладѣзь сєй.

ла. Сєгѡ ради наименова ѿмѣ мѣстѣ томѣ к л а д ѣ з ь к л ѣ т в е н н ы й: іакъ тамъ клѣстасѣ Оба

лв. и завѣщаѣста завѣтъ оу клѣдѣзѣ клѣтвеннагѣ. Востѣ же авїмелєхъ, и Охѣзѣ невѣстоводителѣ єгѣ, и фїхѣзѣ воевѣдѣ сїлы єгѣ, и возвратишасѣ въ зємлю фїлїстїмскѣ.

лг. И насадѣ авраамъ нївѣ оу клѣдѣзѣ клѣтвеннагѣ, и призвѣ тѣ ѿмѣ гдѣ, бѣгѣ вѣчнагѣ.

лд. Ѡбитѣ же авраамъ въ землѣ фїлїстїмстѣй днѣ мнѣгн.

### Глава кв.

а. И вѣсть по глаголѣхъ сїхъ, бѣгѣ ископѣша авраамѣ и рече ємѣ: авраамѣ, авраамѣ. И рече: сє азъ.

б. И рече: помнѣ сына твоегѣ возлюбленнагѣ, єгѣже возлюбилъ єси, ісаакѣ, и иди на зємлю высѣкѣ и вознесѣ єгѣ тамъ во всесожженїє, на єдинѣ ѿ горѣ, и хѣже тѣ рекѣ.

г. Востѣвъ же авраамъ оутрѣ, ѡсѣдѣ Ослѣ свое: помѣтъ же сѣ собѣю двѣ Отрѣчїца и ісаакѣ сына своегѣ: и растнѣвъ дровѣ во всесожженїє, востѣвъ иде, и прїидѣ на мѣсто, єже рече ємѣ бѣгѣ, въ трѣтїй дєнь.

д. И воззрѣвъ авраамъ Очїма своїма, вїдѣ мѣсто издѣлѣчє.

є. И рече авраамъ Отрѣкѣмъ своїмъ: сѣдите здѣ со Ослѣтемъ: азъ же и дѣтищѣ поїдемъ до ондѣ, и поклонївшесѣ возвратїмсѣ къ вамъ.

ѕ. Взѣ же авраамъ дровѣ всесожженїѣ и возложѣ на ісаакѣ сына своегѣ: взѣ же въ рѣкѣ и Огнѣ, и нѣжѣ, и идѣста Оба вѣспѣ.

26. И сказал ему Авимелех: «Не знаю, кто сделал тебе это, и ты мне не рассказывал, и я не слышал доныне».

27. И взял Авраам овец и волов и отдал их Авимелеху, и заключили оба союз.

28. И поставил Авраам семь агниц из (стада) овец отдельно.

29. И сказал Авимелех Аврааму: «Зачем эти семь агниц из (стада) овец поставлены тобою отдельно?»

30. И сказал Авраам: «Эти семь агниц ты возьмешь у меня, да будут они у меня свидетельством, что я выкопал этот колодезь».

31. Посему он нарек имя месту тому: Колодезь клятвенный, ибо там оба клялись,

32. И заключили завет у Клятвенного колодезя. И встал Авимелех, и Охозаф, невестоводитель его, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю филистимскую.

33. И насадил Авраам рощу<sup>15</sup> у Колодезя клятвенного и призвал там имя Господа, Бога вечного<sup>16</sup>.

34. И жил Авраам в Филистимской земле много дней.

### Глава двадцать вторая

1. И было после сих событий<sup>1</sup>: искушал Бог Авраама и сказал ему: «Авраам, Авраам!» Он сказал: «Вот я».

2. И сказал Он<sup>2</sup>: «Возьми сына твоего возлюбленного, которого ты любишь, Исаака, и иди на землю высокую<sup>3</sup>, и принеси там его во всесожжение на одной из гор, о которой Я тебе скажу».

3. Авраам встал поутру, оседлал осла своего, взял с собою двух слуг и Исаака, сына своего, и, наколов дров для всесожжения, встал, пошел и в третий день пришел на место, о котором сказал ему Бог.

4. И, подняв глава свои, Авраам издали увидел (это) место.

5. И сказал Авраам слугам своим: «Останьтесь здесь с ослом, а я с сыном пойдем туда и, поклонившись, возвратимся к вам».

6. И взял Авраам дрова для всесожжения и положил на Исаака сына своего, взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

---

<sup>15</sup> Греч. ἄρουρα — обычно значит земля, почва; а у LXX роща, дубрава (1 Цар. 22, 6). Это значение здесь, в контексте, уместно; в венском изд. тамариск; в синод. пер. и у Штейнберга и Мандельштама рощу. Слав. ниву едва ли удобно в контексте.

<sup>16</sup> Слав. род. пад. Бога вечнаго соответствует Вулг. Dei aeterni, а по-греч. им. пад. Θεὸς αἰώνιος.

<sup>1</sup> Слав. глаголах — см. прим. 1 к 15, 1.

<sup>2</sup> В синод. пер. добавлено Бог.

<sup>3</sup> В синод. пер. Мориа.



з. Рече же ісаакъ ко авраамѣ отцѣ своемѣ: отче. Онъ же рече: что есть, чадо; Рече же: сѣ, огонь и дрова, гдѣ есть овча еже во всесожженіе;

и. Рече же авраамъ: бгъ ѡзритъ севѣ овча во всесожженіе, чадо. Шѣдша же ѡба вкѣпѣ,

ѡ. прїидѡста на мѣсто, еже рече ѣмѣ бгъ: и созда тамъ авраамъ жертвенникъ и возложи дрова: и связавъ ісаака сына своего, возложи єго на жертвенникъ верхѣ дровъ.

ї. И простре авраамъ рѣкъ свою, взѣти ножъ, заклѣти сына своего.

аі. И воззва ѡггъз гдѣнь съ нѣсѣ, и рече: аврааме, аврааме. Онъ же рече: сѣ, азъ.

бі. И рече: да не возложиши рѣки твоеѣ на Ѳтрочища, ниже да сотвориши ѣмѣ что: нынѣ во познахъ, ѡкѡ воишисѣ ты бга, и не пощадѣлъ єси сына твоегѡ возлюбленнагѡ менѣ ради.

гі. И воззрѣвъ авраамъ очима своимѣ видѣ, и сѣ, ѡвѣнъ єдинъ держимый рогама въ садѣ савѣкъ: и ѡде авраамъ, и взѣ овна, и вознесе єго во всесожженіе вмѣстѣ ісаака сына своего.

дї. И нарече авраамъ ѡмѣ мѣстѣ томѣ: гдѣ видѣ: да рекѣтъ днѣсь: на горѣ гдѣ ѡвѣсѣ.

єї. И воззва ѡггъз гдѣнь авраама вторїцею съ нѣсѣ,

зі. глагола: мною самѣмъ клѡхсѣ, глѣтъ гдѣ, єгѡже ради сотворилъ єси глаголъ сѣи и не пощадѣлъ єси сына твоегѡ возлюбленнагѡ менѣ ради:

зї. воистиннѣ блгословѣ блгословлю тѣ, и ѡмножаѣ ѡмножѣ сѣмѣ твое, ѡкѡ звѣзды небесныѣ, и ѡкѡ песѡкъ вскрай моря: и насѣдитъ сѣмѣ твое грады сѡпостѣтѣвъ,

иі. и благословѣтсѣ ѡ сѣмени твоѣмъ вси ѡзыцы земніи, занѣже послѣшалъ єси гласа моего.

ѡі. Возвратисѣ же авраамъ ко Ѳтрокѡмъ своимъ, и востѡвше ѡдѡша кѣпнѡ ко клѡдѣзю клѣтвенномѣ: и вселисѣ авраамъ ѡу клѡдѣзѣ клѣтвеннагѡ.

к. Бысть же по глаголѣхъ сїхъ, и повѣдѣша авраамѣ, глаголюще: сѣ, роди мѣлха и тѣ сыны братѣ твоѣмъ нахѡрѣ,

ка. Ѳза пѣрвенца, и ванѣза брата єгѡ, и камѣила Ѳтца сѣрска,

7. И сказал Исаак Аврааму, отцу своему: «Отче!» Он сказал: «Что, сыне?» Он сказал: «Вот огонь и дрова, где же агнец<sup>4</sup> для всесожжения?»

8. И сказал Авраам: «Бог увидит Себе агнца во всесожжение, чадо». И пошли оба вместе.

9. И пришли на место, о котором сказал ему Бог. И устроил там Авраам жертвенник, и положил дрова, и, связав Исаака, сына своего, положил его на жертвенник поверх дров.

10. И простер Авраам руку свою, чтобы взять нож и заклать сына своего.

11. И воззвал к нему Ангел Господень с неба и сказал: «Авраам, Авраам!» А он сказал: «Вот я!»

12. И сказал: «Не поднимай руки твоей на отрока и ничего не делай ему, ибо ныне Я узнал, что ты боишься Бога и не пощадил ради Меня возлюбленного<sup>5</sup> твоего сына».

13. И поднял Авраам глаза свои и увидел: и вот, один овен запутался рогами в лесной чаще<sup>6</sup>; и пошел Авраам, и взял овна, и принес его во всесожжение вместо Исаака, сына своего.

14. И нарек Авраам имя месту тому: «Господь увидел», так что и ныне говорят: «На горе Господь явился».

15. И воззвал Ангел Господень вторично с неба к Аврааму.

16. И сказал: «Клянусь Самим Собою, говорит Господь: за то что ты сделал это дело и не пощадил сына своего возлюбленного ради Меня,

17. Я воистину, благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок по берегу моря, и наследует семя твое города врагов.

18. И благословятся в семени твоём все народы земли<sup>7</sup>, ибо ты послушался гласа Моего»<sup>8</sup>.

19. И возвратился Авраам к слугам своим, и, вставши, вместе пошли к Клятвенному колодезю, и поселился Авраам у Клятвенного колодезя.

20. И после сих событий Аврааму возвестили и сказали: «Вот, Мелха родила брату твоему, Нахору, сыновей:

21. Окса, первенца, и Вавкса, брата его, и Комуила, отца сирийцев.

---

<sup>4</sup> Греч. τὸ πρόβατον — слав. овца, и евр. פֶּז — овца и баран; но в жертву приносят чаще мужского пола, поэтому и здесь христианские (в синод. пер., у архим. Макария, СПб. академии агнец) и еврейские (Штейнберг, Мандельштам и др.) переводчики и толковники понимают агнца.

<sup>5</sup> Греч. ὁ ἀγαπητός. Какое совпадение у LXX с гласом с неба при Крещении и Преображении Иисуса Христа: *Сей есть Сын Мой возлюбленный* (ὁ ἀγαπητός) (Мф. 3, 17; 17, 5). Таково соотношение прообраза и Прообразуемого!

<sup>6</sup> По-греч. ἐν φυτῷ σαβέχ — слав. в чаде Савек; греч. σαβέχ соответствует евр. סֶבַח — лесная чаща (Gesenius. Handwörterbuch. S. 486 [Gesenius 1979. P. 577. № 5442]).

<sup>7</sup> Гал. 3, 8.16.

<sup>8</sup> Жертвоприношение Исаака всеми христианскими толковниками признается прообразом крестных страданий Возлюбленного Единородного Сына Божия — Иисуса Христа (Поликарпов. Толкования святых отцов. С. 22–26).

кв. и хазада, и азага, и фалдеса, и елдафа, и ва-ѳила:

кг. ва-ѳилъ же роди ревеќкѣ: Ѹсмь синъ сынове, и хже роди мелха нахѳрѣ братѣ авраамлю:

кд. и наложница егѡ, ѣйже имѡ реѳма, роди и сѣмъ тавека, и таама, и тохѣса, и мѡхѣ.

### Глава кг.

а. Бысть же житіе саррино лѣтъ сто двадесать седмь.

б. И оумре сарра во градѣ арвѣцѣ, иже есть въ раздоліи: сѣи есть хеврѡнъ въ земли ханаанстѣй. Прииде же авраамъ рыдати по саррѣ и плакати.

г. И востѣ авраамъ ѡ мертвѣцѣ своего и рече сынѡмъ хеттѣевымъ, глагола:

д. преселникъ и пришлецъ азъ есмь оу васъ, дадите ми оубо стѣжаніе грѣба междѣ вами, да погребѣ мертвѣца моего ѡ менѣ.

е. Ѹвѣщаша же сынове хеттѣевы ко авраамѣ, глаголюще: нѣ, господіне:

ж. послѣшай же насъ: царь ѡ бѣа ты еси въ насъ: во избранныхъ грѣбѣхъ нашихъ погребѣ мертвѣца твоего: никтоже во ѡ насъ возвратитъ грѣба своего ѡ тебе, еже погребсти мертвѣца твоего тамѡ.

з. Воставъ же авраамъ поклонисѡ народѣ земли, сынѡмъ хеттѣевымъ,

и. и рече къ нимъ авраамъ, глагола: аще имате въ души вашей, іакѡ погребсти мертвѣца моего ѡ лица моего, послѣшайте мене и рцыте ѡ мнѣ ефрѡнъ сааровъ:

ѳ. и да дастъ ми пещерѣ сѣгѣвѣю, іаже есть егѡ, сѣщѣю на части села егѡ: сребрѡмъ достойнымъ да дастъ ми ю оу васъ въ стѣжаніе грѣба.

ї. Ефрѡнъ же сѣдѡше посредѣ сынѡвъ хеттѣевыхъ. Ѹвѣщавъ же ефрѡнъ хеттѣйскій ко авраамѣ, рече слышащимъ сынѡмъ хеттѣевымъ и всѣмъ приходящимъ во градъ, глагола:

аі. оу мене вѣди, господіне, и послѣшай мене: село и пещерѣ іаже въ немъ, тебѣ даю: предъ всѣми гражданы моими дахъ тебѣ, погребѣ мертвѣца твоего.

бі. И поклонисѡ авраамъ предъ народомъ земли

гі. и рече ефрѡнъ во оумрѣ предъ всѣмъ народомъ земли: понѣже по мнѣ еси, послѣшай мене: сребро села возми оу мене, и погребѣ мертвѣца моего тамѡ.

22. И Хазада, и Азава, и Фалдеса, и Елдафа, и Вафуила».

23. Вафуил же родил Ревекку: сих восьмерых сыновей родила Мелха Нахору, брату Авраама.

24. И наложница его, по имени Ревма, и она родила Тавека, и Таама, и Тахоса, и Моха<sup>9</sup>.

### Глава двадцать третья

1. И было жизни Сарры сто двадцать семь лет.

2. И умерла Сарра в городе Арвоке, который находится в долине: это Хеврон в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

3. И встал Авраам от мертвеца своего и сказал сынам Хеттеевым<sup>1</sup> так:

4. «Я у вас переселенец и пришлец; дайте мне собственное место для гроба между вами, чтобы мне схоронить мертвеца моего от лица моего<sup>2</sup>».

5. И сказали сыновья Хеттеевы Аврааму так: «Нет, господин!

6. Послушай нас. Ты — царь от Бога среди нас<sup>3</sup>; в лучшей из гробниц наших похорони мертвеца своего; никто из нас не воспрепятствует тебе воспользоваться его гробницей<sup>4</sup>, чтобы там похоронить своего мертвеца».

7. И встал Авраам, и поклонился народу земли, сынам Хеттеевым,

8. И сказал им Авраам так: «Если вы согласны, чтобы я похоронил мертвеца моего от лица моего, послушайте меня и скажите обо мне Ефрону, сыну Саара.

9. Пусть он даст мне Двойную<sup>5</sup> пещеру, принадлежащую ему, находящуюся на части его поля, за надлежащую цену<sup>6</sup>; пусть отдаст мне ее у вас в собственность для погребения».

10. А Ефрон сидел среди сынов Хеттеевых. И отвечал Ефрон хеттеянин Аврааму и сказал вслух сынов Хеттеевых и всех приходивших в город так:

11. «Нет<sup>7</sup>, господин, послушай меня: поле и пещеру, которая на нем, тебе отдаю, пред всеми согражданами моими я отдал тебе: похорони мертвеца твоего».

12. И поклонился Авраам пред народом земли.

13. И сказал Ефрону вслух всего народа земли: «Так как ты делаешь угодное мне<sup>8</sup>, то послушай меня: цену за поле возьми с меня, тогда я похороню там мертвеца моего».

---

<sup>9</sup> В собственных именах 22 и 24 стт. в греч. спис. много вариантов; слав. пер. следует разным спис., преимущественно алекс. (у Фильда и Тишендорфа).

<sup>1</sup> По-слав. *Хеттеовым* — по-греч. Хёт, так же в Вулг. (Neth) и евр. т.

<sup>2</sup> Слав. *погребу... от мене, спрячу от себя*. Пользуемся синод. пер.

<sup>3</sup> Выказывают свое уважение Аврааму.

<sup>4</sup> Букв. *не удержит от тебя своей гробницы*. Разумеется родовая пещера, в которой хоронили покойников.

<sup>5</sup> М. б., указывается на обширность ее и возможность похоронить не одного, а двоих и более покойников (Прокопий).

<sup>6</sup> *Сребром достойным*.

<sup>7</sup> Греч. *παρ' ἐμοί γενοῖ* — слав. *у мене буди, будь по-моему*.

<sup>8</sup> *По мне еси*.

дї. Ѽвѣща же ефрѡнѣ авраамѣ, глагола:

еї. нї, господїне: слышахъ во, ѡкѡ землѣ четырёхъ сѡтъ дїдрахмъ сребра: но что было бы сїе междѣ мною и тобою; ты же мертвеца твоего погребї.

ѕї. И послѣша авраамъ ефрѡна, и даде авраамъ ефрѡнѣ сребро, еже глагола во ошеса сыновъ хеттѣовыхъ, четыре ста дїдрахмъ сребра искѣшена кѡпцѣми.

зї. И высть село ефрѡново, еже бѣ въ сѡгѡбѣи пещерѣ, еже есть лицѣмъ къ мамврїн, село и пещера ѡже бѣ въ немъ, и всѡкое древо, еже бѣ на селѣ, и все еже есть въ предѣлахъ егѡ ѡкрестъ,

иї. авраамъ (высть) въ стажанїе предъ сыны хеттѣовыми и предъ всѣми приходѣщими во градъ.

ѡї. По сїхъ погребѣ авраамъ саррѣ женѣ своѣ въ пещерѣ сѣлнѣи сѡгѡбѣи, ѡже есть противъ мамврїн: сїѡ есть хеврѡнъ въ землї ханаанстѣи.

кї. И ѡтвѣрждѣно есть село и пещера, ѡже бѣ на немъ, авраамъ въ стажанїе грѡба ѡ сыновъ хеттѣовыхъ.

### Глава ̑д.

а. Авраамъ же бѡше старъ, заматерѣвшїй во днѣхъ: и гдѣ блѡгослови авраама во всѣхъ.

б. И рече авраамъ рабѣ своемъ старѣйшемъ домъ своегѡ, ѡбладающемъ всѣми егѡ: положи рѣкъ твоѣ подъ стегнѡ моѣ,

г. и заклѣнъ тѡ гдемъ бѡмъ нѣсѣ и бѡмъ землї, да не поїмѣши сынѣ моемъ їсаакъ жены ѡ дщѣрей хананѣйскихъ, съ нїмиже ѡзъ живѣ въ нїхъ:

д. но токѡ на зѣмлю моѣ, идѣже родїхсѡ, поїдеши, и ко плѣмени моемъ, и поїмѣши женѣ сынѣ моемъ їсаакъ ѡтѣдѣ.

е. Рече же къ немъ рабъ: еда ѡѣѡ не восхѡщѣтъ итї женѡ вслѣдъ со мною на зѣмлю сїѡ, возвращѣ ли сына твоего въ зѣмлю, ѡ неѡже ишѣлѣ еси;

ѕ. Рече же къ немъ авраамъ: внимлї севѣ, да не возвратїши сына моего онѡмъ.

14. Ефрон же в ответ Аврааму сказал:

15. «Нет, господин, я слышал, что земля (стоит) четыреста дидрахм серебра<sup>9</sup>; но что это для меня и для тебя? А ты мертвеца своего похорони».

16. И послушал Авраам Ефрона, и отдал Авраам Ефрону серебро, о котором тот говорил вслух сынов Хеттеевых: четыреста дидрахм серебра, принятого<sup>10</sup> у купцов.

17. И стало поле Ефроново, которое входило в Двойную пещеру, что против Мамврия, поле и пещера, которая на нем, и всякое дерево, которое было на поле, и все, что было в пределах его вокруг,

18. (Стало)<sup>11</sup> собственностью Авраама у сынов Хеттеевых и всех приходивших в город.

19. После того Авраам похоронил Сарру, жену свою, в Двойной пещере на поле, что против Мамврия. Это Хеврон в земле Ханаанской.

20. Так признано<sup>12</sup> поле и пещера на нем собственностью Авраама у сынов Хеттеевых для погребения.

### Глава двадцать четвертая

1. Авраам был уже стар, достиг преклонных лет, и Господь благословил Авраама всем.

2. И сказал Авраам рабу своему, старейшему в доме его, управлявшему всем, что было у него: «Положи руку твою под стегно<sup>1</sup> мое,

3. И заклянута тебя Господом Богом неба и Богом земли, чтобы ты не брал жены сыну моему Исааку из дочерей хананейских, среди которых я живу,

4. Но чтобы ты шел в землю мою, в которой я родился<sup>2</sup>, и к племени моему, и оттуда взял жену сыну моему, Исааку».

5. И сказал ему раб: «А может быть, женщина не захочет идти вслед за мною в землю эту, должен ли я возратить<sup>3</sup> сына твоего в землю, из которой ты вышел?»

6. И сказал ему Авраам: «Берегись<sup>4</sup>, не возвращай сына моего туда.

---

<sup>9</sup> Дидрахма — евр. *сикль*, ок. 80 к.

<sup>10</sup> Греч. *δόκιμον* — слав. *испытанного*, т. е. принятого в торговом мире (ок. 320 р.).

<sup>11</sup> Оскобленному слав. *бысть* нет соответствия в греч., евр., лат. тт., а в коптском и эфиопском — есть.

<sup>12</sup> Греч. *ἐκτιρώθη* — документами, подписями и печатями (*κῆρος*) закреплено и *утверждено* (слав. пер.).

<sup>1</sup> Греч. *μηρόν* — *пах*, бедро; оставляем слав., принятое и в синод. пер. Разумеется очень древняя форма клятвы чадородием (Быт. 47, 29) и обрезанием (Феодорит и Ефр. Сир.).

<sup>2</sup> Слав. *родихся* соответствует *ἐγενήθην* — коттон. сп. [т. е. I], text. гесерт., евр. т., Вульг.; но алекс., Фильд и мн. спп. *ἐγενόμην* — *был*.

<sup>3</sup> Слав. *возвращу ли*? Следуем синод. пер.

<sup>4</sup> Слав. *внемли себе*, обрати внимание, смотри.

з. Гдѣ бѣзѣ нѣсѣ и бѣзѣ земли, ѣже поа ма и зѣ домѣ оуца моего и ѿ земли, въ нѣйже роди́хсѧ, ѣже гла мнѣ и ѣже клѧсѧ мнѣ, гла: тебѣ дамъ зѣмлю сѣю и сѣмени твоѣмѣ, тои по́слетъ а́ггла своего́ предѣ тобою, и по́ymeши женѣ сынѣ моемѣ ісаа́кѣ ѿтѣдѣ:

и. аще же не восхо́щетъ жена́ понти́ съ тобою въ зѣмлю сѣю, чи́стъ вѣдѣши ѿ заклѧтѧ моего: то́чию сына моего́ не возврати́ тамъ.

ѡ. И положи́ ра́бъ рѣкѣ свою́ подѣ стегно́ авраа́ма господѧна своего́, и клѧсѧ ѣмѣ ѿ словесѣ сѣмъ.

ї. И взѧ ра́бъ де́сѧтъ велблѣдѣ ѿ велблѣдѣ господѧна своего́, и ѿ всѣхъ бла́гъ господѧна своего́ съ собою, и воста́въ ѣде въ месопотѧмѣю во гра́дъ нахѣровъ:

а. и поста́ви велблѣды внѣ гра́да оу́ кла́дѧзѧ водо́нѧвъ подѣ вѣчеръ, е́гда исхо́дѧтъ (жены́) почерпа́ти воды́,

б. и рече́: гдѧ, вѣже господѧна моего́ авраа́ма, бѧгоу́строѧи предѣ мною́ днѣсь, и сотвори́ мѧтъ съ господѧномъ моѧмъ авраа́момъ:

г. сѣ, а́зъ ста́хъ оу́ кла́дѧзѧ водо́нѧвъ, дщѣри же живѣщихъ во гра́дѣ исхо́дѧтъ почерпа́ти воды́:

д. и вѣдетъ дѣвѧца, ѣйже а́зъ рекѣ: преклони́ водоно́съ твоѧ, да пѣю, и рече́тъ ми́: пѣй ты, и велблѣды твоѧ напою́, до́ндеже напѣю́тсѧ: сѣю оу́гото́валъ ѣси́ ра́бѣ твоѣмѣ ісаа́кѣ: и по сѣмѣ оу́вѣмъ, іакъ сотвори́лъ ѣси́ мѧтъ съ господѧномъ моѧмъ авраа́момъ.

е. И вы́стъ прѣжде нѣже сконча́ти ѣмѣ глаго́лющѣ во оумѣ своѣмъ, и сѣ, реве́кка исхо́ждаше, іа́же роди́сѧ ва-ѡдѧнѣ, сынѣ ме́лхи жены́ нахѣра, врата́ же авраа́мѧ, держа́ци водоно́съ на ра́мѣхъ свои́хъ:

ѕ. дѣвѧца же ба́ше доброзра́чна зѣла́: дѣва бѣ, мѣжъ не позна́ ѣла. Го-ше́дши же на кла́дѧзь, напо́лни водоно́съ своѧ и взы́де.

з. Тече́ же ра́бъ во срѣ́теніе ѣй и рече́: напо́й ма́ ма́лѧ водо́ю ѿ водоно́са моего́.

и. Гѧ́ же рече́: пѣй, господѧне. И потѣ́асѧ, и снѧ водоно́съ на мы́шца своѧ, и напо́и е́го, до́ндеже напи́сѧ.

ѡ. И рече́: и велблѣдамъ твоѧмъ налѣю́, до́ндеже вси́ напѣю́тсѧ.

7. Господь Бог неба и Бог земли, Который взял меня из дома отца моего и из земли, в которой я родился, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: “Тебе дам землю сию и семени твоему”, — Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь оттуда жену сыну моему Исааку.

8. Если же не захочет женщина идти с тобою в землю сию, ты будешь чист от моей клятвы; только сына моего не возвращай туда».

9. И положил раб руку свою под стегно<sup>5</sup> Авраама, господина своего, и поклялся ему в сем деле<sup>6</sup>.

10. И взял раб десять верблюдов из верблюдов господина своего и от всех богатств господина своего с собою и, вставши, пошел в Месопотамию, в город Нахора.

11. И поставил верблюдов вне города у колодца с водою к вечеру, когда (женщины)<sup>7</sup> выходят черпать воду.

12. И сказал: «Господи, Боже господина моего Авраама! Дай мне успех<sup>8</sup> ныне и сотвори милость с господином моим Авраамом.

13. Вот, я стал у колодца с водою, а дочери жителей города выходят черпать воду.

14. И будет: если девица, которой я скажу: “Наклони водонос твой, чтобы я напился”, — скажет мне: “Пей ты, и напою верблюдов твоих досыта”, — эту Ты приготовил рабу Твоему, Исааку; и чрез сие я узнаю, что Ты явил милость господину моему Аврааму».

15. И было: прежде чем он окончил эту речь в уме своем, вот, выходит Ревекка — которая родилась у Вафуила, сына Мелхи, жены Нахора, брата Авраама, — держа водонос на плечах своих.

16. Девица же была очень красива лицом, она была девица, муж не знал ее. Сошедши к колодцу, она наполнила водонос свой и вышла.

17. И побежал раб навстречу ей и сказал: «Напой меня немного водою из водоноса твоего».

18. А она сказала: «Пей, господин!» И поспешила снять водонос на руки<sup>9</sup> свои, и напоила его досыта.

19. И сказала: «И верблюдам твоим налью, пока все напьются».

---

<sup>5</sup> См. прим. 1 ко 2 ст.

<sup>6</sup> Слав. *о словеси сем*.

<sup>7</sup> Оскобленному слав. *жены* соответствует в Вулг. *mulieres*, по-греч. — нет; но греч. причастие ж. р. *αἱ ὑδρευόμεναι* требует по-слав. и по-русски дополнения, поставленного и [в слав., и] в синод. пер.

<sup>8</sup> *Благоустрой*.

<sup>9</sup> Слав. мн. ч. *мышца своя* нет соответствия; по-греч., лат. и евр. — ед. ч.; и по-слав. в 46 ст. — ед. ч. *мышцу*.



̑. И потцѣсѧ, и испразднѣ водно́сѣ въ поило: и течѣ паки на кла́дѣзь по-  
черпнѣти воды, и вѣлѣ велелю́дѣмъ всѣмъ.

̑а. Человѣкъ же вырази́вѣашѣ ю и помолче́вѣашѣ, да оу́разѣмѣтъ, ѡ́це бл҃го-  
устро́и бѣ́ пѣть ѣмѣ, или нѣ.

̑в. Бысть же егда́ престѣ́ша вси велелю́ды пїю́ще, взѣ́ человѣкъ оу́серѣ́зи  
злѣ́ты вѣ́сомъ по дра́хмѣ́ и двѣ́ запѣ́стїѧ на рѣ́ки ѣ́: де́сѣтъ златни́цъ вѣ́сѣ́ ѣхъ.

̑г. И вопро́си ю́ и рече́: чѣ́ ѣси́ дщѣ́рь; повѣ́жда́ мѣ́, ѡ́це ѣ́сть оу́ о́тца́ тво-  
егѡ́ мѣ́сто на́мъ вѣ́тѣти;

̑д. О́на́ же рече́ ѣмѣ́: дщѣ́рь ва-ѡ́дїле́ва ѣ́смь (сы́на) ме́лѣхїна, е́гоже́ роди́  
нахѡ́рѣ.

̑е. И рече́ ѣмѣ́: и плѣ́вы и сѣ́на мно́гѡ оу́ на́сѣ, и мѣ́сто вѣ́тѣти.

̑з. И благослови́въ́ человѣ́къ, поклонї́сѧ гд̑ѣ́

̑з. и рече́: бл҃гослове́нъ гд̑ъ́ бѣ́ господї́на моего́́ авра́ама, ѣ́же не ѡ́ста́ви  
пра́вды свое́ѧ и ѣ́стины ѡ́ господї́на моего́́: и мене́́ бл҃гоустро́и гд̑ъ́ въ до́мъ  
бра́та господї́на моего́́.

̑и. И те́къши дѣ́вїца́ въ до́мъ ма́тере свое́ѧ, повѣ́да по глаго́лѡмъ сїмъ.

̑ѡ. Ревѣ́кѣ́ же бѣ́ше бра́тъ, ѣ́мѣ́же ѣ́ма лава́нъ: и течѣ́ лава́нъ къ́ челове́кѡ́  
во́нъ на кла́дѣзь.

̑. И бы́сть егда́́ вїдѣ́ оу́серѣ́зи, и запѣ́стїѧ на рѣ́кѣ́ сестры́ свое́ѧ, и егда́́  
слы́ша словеса́́ реве́кки сестры́ свое́ѧ, глаго́лющїѧ: сї́це глаго́ла ми́ѣ́ челове́кѡ́:  
и прї́иде къ́́ челове́кѡ́, стоѣ́щѣ́ ѣ́мѣ́ оу́́ велелю́дѣ́ оу́́ кла́дѣзѧ́,

̑а. и рече́ ѣ́мѣ́: гра́ди, вни́ди бл҃гослове́нный ѡ́ гд̑ѧ́, почтѣ́ стоїши́ внѣ́; ѡ́зъ  
же оу́гото́вахъ хра́минѣ́ и мѣ́сто велелю́дѣмъ.

̑в. И вни́де́ челове́кѡ́ въ до́мъ, и разсѣ́дѣ́ла велелю́ды, и да́де́ плѣ́вы и сѣ́но  
велелю́дѣмъ, и во́дѣ́ оу́мы́ти но́зѣ́ егѡ́́, и но́ги мѡ́же́мъ, ѣ́же бѣ́хѣ́ съ́ нїмъ́:

̑г. и предло́жи ѣ́мъ́ хлѣ́бы ѣ́сти, и рече́: не ѣ́мъ́, до́нде́же возглаго́лю́ сло́ве-  
са́ моѧ́. И рече́: глаго́ли.

̑д. И рече́: ра́въ авра́ама́ ѣ́смь ѡ́зъ:

̑е. гд̑ъ́ же бл҃гослови́ господї́на моего́́ зѣ́лаѡ́, и возвы́сїсѧ: и да́де ѣ́мѣ́́ о́вцы  
и телцы́, сере́брѡ́ и злѣ́то, ра́вы и ра́выни, и велелю́ды и о́слы́:

20. И поспешила вылить водонос в поило, и снова побежала к колодцу почерпнуть воды, и вылила всем верблюдам.

21. А человек тот изучал<sup>10</sup> ее и молчал, (желая) знать, благословил ли Господь путь его или нет.

22. Когда же все верблюды перестали пить, взял человек золотые серьги, весом в драхму, и два запястья на руки ее — вес их десять золотых<sup>11</sup>,

23. И спросил ее, говоря: «Чья ты дочь? Скажи мне: нет ли у отца твоего места переночевать нам?»

24. Она же сказала ему: «Я дочь Вафуила, (сына)<sup>12</sup> Мелхи, которого родила она Нахору».

25. И сказала ему: «Много у нас соломы и сена, и есть место для ночлега».

26. И человек тот благословил и поклонился Господу<sup>13</sup>.

27. И сказал: «Благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который не лишил Своей правды и истины господина моего, и меня Господь прямо привел в дом брата господина моего».

28. А девица побежала в дом матери своей и рассказала об этом деле.

29. У Ревекки был брат, по имени Лаван; Лаван поспешил к человеку на колодезь<sup>14</sup>.

30. И, когда он увидел серьги и запястья на руках сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: «Так говорил со мною этот человек», — то подошел к человеку, который стоял с верблюдами у колодца,

31. И сказал ему: «Пожалуйста, войди, благословенный Господом! Зачем стоишь вне? Я уже приготовил дом и помещение для верблюдов».

32. И вошел человек в дом. А (Лаван)<sup>15</sup> расседлал верблюдов и дал соломы и сена верблюдам и воду умыть ноги ему и ноги мужчинам, которые были с ним.

33. И предложил им хлеба в пищу. Но он<sup>16</sup> сказал: «Не буду есть, пока не скажу дела моего». И сказал (Лаван): «Говори».

34. И сказал: «Я — раб Авраама».

35. И Господь весьма благословил господина моего, и он возвысился: и Он дал ему овец и тельцов, и серебра и золота, рабов и рабынь, и верблюдов и ослов.

---

<sup>10</sup> Греч. κατεμάσθαι — слав. *выразумеваше*, признавал.

<sup>11</sup> В синод. пер. добавлено *сиклей*.

<sup>12</sup> Особленному слав. *сына* соответствует тоѣ.

<sup>13</sup> Свободнее можно перевести: *с благодарностью поклонился*.

<sup>14</sup> Слав. *вон* для благозвучия опускаем, как и в синод. пер.

<sup>15</sup> Так по контексту дополнено в синод. пер.

<sup>16</sup> Раб Авраама.

лз. и роди сарра, жена господина моего, сына единого господина моего, составившемся ему, и даде ему, елика имаше:

лз. и заклъ мѧ господина мой, глагола: не поймеш жены сына моего ѿ дщереи хананейскихъ, въ нихже азъ ѡбитаю въ земли ихъ:

ли. но въ домъ Отца моего пойдеш, и въ племя мое, и поймеш жену сына моего ѡтѣдъ:

ло. рѣхъ же (азъ) господинъ мой: а егда не восхощетъ жена со мною ити; м. и рече ми: гдѣ бѣхъ, емѣже благогодихъ предъ нимъ, онъ послетъ аггѧ своего съ тобою и благоустроитъ путь твой, и поймеш жену сына моего ѿ племени моего и ѿ дома Отца моего:

ма. тогда вѣдеш чистъ ѿ закланіѧ моего: егда бо дойдеш въ племя мое, и не дадутъ ти, и вѣдеш чистъ ѿ закланіѧ моего:

мв. и пришедъ днесь на кладѣзь, рекѡхъ: гдѣ, бже господина моего авраама, аще ты благоустроиши путь мой, въ онъже нынѣ азъ идѣ:

мг. сѣ, азъ стахъ оу кладѣзи воднагъ, и дщери гражданъ исхѡдѡтъ почерпѧти воды: и вѣдетъ дѣвица, еиже аще азъ рекѣ: напои мѧ ѿ водноса твоего малѡ водою:

мд. и речетъ ми: и ты пій, и велблѡдѡмъ твоимъ вѡю: сѧ (вѣдетъ) жена, юже оуготова гдѣ равѣ своему ісаакъ: и по семъ оуразумѣю, іакѡ сотвори азъ еси млтъ господина моего авраама.

ме. И бысть прежде неже скончати миѣ глаголющъ во оумѣ своемъ, аѣе реѡекка исхождаше держащи водносу на рама, и снѣде на кладѣзи, и почерпѣ воды: и рекѡхъ ей: напои мѧ.

мз. И потѣавшисѧ снѧ водносу съ себѣ на мышцѣ свою и рече: пій ты, и велблѡды твоѧ напою. И напихсѧ, и велблѡды моѧ напои.

мз. И вопросихъ ю и рекѡхъ: чѣмъ еси дщерь; повѣжда ми. Она же рече: дщерь ваѡхилева есмь сына нахѡрова, егѡже роди емѣ мѣлаха. И дахъ ей оусерѡзи, и запѣстѧ на рѣцѣ еѧ,

ми. и благоволивъ поклонихсѧ гдѣ: и благословихъ гдѧ вѣга господина моего авраама, иже благоустрои мѧ на пути истины помѧти дщерь брата господина моего сына егѡ:

36. И родила Сарра, жена господина моего, одного сына господину моему, когда уже он состарелся, и он отдал ему (все), что имел.

37. И заклил меня господин мой, говоря: “Не бери жены сыну моему из дочерей хананеев, среди коих я живу в земле их.

38. Но иди в дом отца моего и в племя мое, и оттуда возьми жену сыну моему”.

39. А (я)<sup>17</sup> сказал господину моему: “А если не захочет женщина со мной идти?”

40. Тогда он сказал мне: “Господь Бог, Которому я благоугождал, Он пошлет Ангела Своего с тобою и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему от племени моего и из дома отца моего.

41. Тогда будешь чист от заклития моего: когда дойдешь до племени моего, и не дадут тебе<sup>18</sup> (ее), то будешь чист от заклития моего”.

42. И ныне, пришедши к колодцу, я сказал: “Господи, Боже господина моего, Авраама! Если Ты благоустрояешь путь мой, который я ныне совершаю,

43. То, вот, я стану у колодца с водою, а дочери граждан выходят черпать воду, и девица, которой я скажу: ‘Напой немного меня водою из водоноса твоего’, —

44. Скажет мне: ‘И ты пей, и верблюдам твоим волью’, — эта (будет)<sup>19</sup> женою, которую назначил Господь рабу Своему Исааку, и по сему я узнаю, что Ты явил милость господину моему Аврааму”.

45. И было: прежде нежели я перестал в уме своем говорить, тотчас Ревекка вышла, держа водонос на плечах, и сошла к колодцу, и почерпнула воды, и я сказал ей: “Напой меня”.

46. И поспешно она сняла водонос с себя на руку свою и сказала: “Пей ты, и верблюдов твоих напою”, — и я напился, и она верблюдов моих напоила.

47. А я спросил ее и сказал: “Чья ты дочь? Скажи мне”. Она сказала: “Я дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Мелха”. И дал я ей серьги и запястья на руки ее.

48. И благословил<sup>20</sup>, и поклонился я Господу, и благословил Господа Бога господина моего Авраама, Который направил меня на истинный путь, чтобы взять дочь брата господина моего сыну его.

<sup>17</sup> Оскобленному слав. *аз* соответствует ἐγώ — 14, 16, 18, 52–54, 56, 57, 73, 77, 79, 129, 131.

<sup>18</sup> Девицу в жену сыну моему.

<sup>19</sup> Оскобленному слав. *будет* нет соответствия.

<sup>20</sup> Греч. εὐδοκίῃας — слав. *благоволив*, т. е. возблагодарил.

мѡ. ѿце ѡбѡ сотворитѣ вы мѡлостъ и правдѡ къ господѡнѡ моемѡ: ѿце же нѡ, повѣдитѣ мѡ: да ѡбращѣсѡ илѡ на дѣсно, илѡ на лѣво.

н. Ѣвѣщѡвша же лавѡнъ и ваѡхѡнъ, рекѡста: ѡ гдѡ прѡйде дѣло сѣе: не возмѡжемъ тѡ прѡтѡвѡ рещѡ слѡ илѡ блѡго:

нѡ. сѣ, ревѣкка прѣдъ товѡю: поѣмъ ю, иди: и да вѣдетъ женѡ сынѡ господѡна твоегѡ, ѡкоже глѡ гдѡ.

нв. Бысть же ѣгда ѡслѡыша рѡбѡ ѡвраѡмѡ словеса сѣѡ, поклонѡсѡ до земли гдѡ.

нг. И изнѣсѡ рѡбѡ сосѣды зѡлаты и срѣбрѡны и рѡзы, даде ревѣкѣ: и дѡры даде братѡ ѣѡ и мѡтери ѣѡ.

нд. И ѡдѡша и пиша и тѡй и мѡжѣе, иже блѡхѡ сѡ нѡмъ, и почиша. И востѡвѡ заѡтра, рече: ѡпѣститѣ мѡ, да ѡидѡ къ господѡнѡ моемѡ.

нѣ. Рѣша же братѡѡ ѣѡ и мѡти: да прѣвѣдетъ дѣвѡица сѡ нѡми ѡкѡ дѣсѡтъ днѡй, и посѣмъ пойдѣтъ.

нз. Ѣнъ же рече къ нѡмъ: не держѡте мѡ, гдѡ во блѡгѡстрѡнъ пѣтъ мѡй во мнѣ: ѡпѣститѣ мѡ, да иѡдѡ къ господѡнѡ моемѡ.

нз. Ѣнѡ же рѣша: призовѣмъ дѣвѡицѡ и вопросимъ ѣѡ изоѡстѡ.

ни. И призѡашѡ ревѣкѡ и рѣша ѣѡ: пойдѣши ли сѡ челѡвѣкомъ сѡмъ; Ѣнѡ же рече: пойдѡ.

нѡ. И ѡпѣстиша ревѣкѡ сестрѡ свою, и имѣнѡѡ ѣѡ, и рабѡ ѡвраѡмѡ, и иже сѡ нѡмъ выша.

ѡ. И благѡсловѡиша ревѣкѡ и рѣша ѣѡ: сестрѡ нѡша ѣси, вѣди въ тѡсѡцы тѣмъ, и да наслѣдитъ сѣмѡ твое грады сѡпѡстѡтѡ.

ѡѡ. Востѡвши же ревѣкка и рабѡни ѣѡ, всѣдѡша на велѡлюды и поидѡша сѡ челѡвѣкомъ. И поимъ рѡбѡ ревѣкѡ, ѡидѣ.

ѡв. Ѣсаѡкъ же прѣхождаше сквѡзѣ пѣстыню ѡу клѡдѡзѡ видѣнѡ: сѡмъ же живѡше на землѡ на полѡдне.

ѡг. И изыде Ѣсаѡкъ поглѡмитѣсѡ на полѣ къ вѣчерѡ, и воззрѣвѡ Ѣнѡма сѡнѡма, видѣ велѡлюды иѡзѡшыѡ.

ѡд. И воззрѣвши ревѣкка Ѣнѡма сѡнѡма, видѣ Ѣсаѡка: и изскочи сѡ велѡлюдѡ.

49. Скажите мне: окажете ли вы милость и правду господину моему или нет? И я обращусь направо или налево.

50. И сказали Лаван и Вафуил в ответ: «От Господа совершилось дело это; не можем сказать против тебя худа или добра.

51. Вот, Ревекка пред тобою: взяв ее<sup>21</sup>, уходи, и да будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь».

52. Когда услышал раб Авраама эти слова, поклонился Господу до земли.

53. И вынес раб золотые и серебряные вещи и одежды и дал Ревекке, и дары дал брату ее и матери ее.

54. И ели, и пили и он и люди, бывшие с ним, и переночевали. А поутру встал он и сказал: «Отпустите меня, я пойду к господину моему».

55. Но братья ее и мать сказали: «Пусть побудет с нами девица дней десять, а потом пойдет».

56. Он же сказал: «Не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой для меня<sup>22</sup>; отпустите меня, и я пойду к господину моему».

57. А они сказали: «Позовем девицу и спросим ее лично<sup>23</sup>».

58. И призвали Ревекку и сказали ей: «Пойдешь ли с человеком сим?» Она сказала: «Пойду».

59. И отпустили Ревекку, сестру свою, и имущество ее, и раба Авраамова, и кто были с ним.

60. И благословили Ревекку и сказали ей: «Ты — наша сестра, да будут от тебя тысячи и десятки тысяч, и да наследует семя твое города врагов».

61. Вставши же, Ревекка и рабыни ее сели на верблюдов и поехали с тем человеком. И раб, взявши Ревекку, отправился.

62. А Исаак пришел чрез пустыню к Колодцу видения<sup>24</sup>, ибо сам жил в стране полуденной.

63. И вышел Исаак в поле к вечеру размышлять<sup>25</sup> и, подняв глаза свои, увидел шедших верблюдов.

64. А Ревекка, поднявши глаза свои и увидев Исаака, быстро слезла с верблюда,

---

<sup>21</sup> Слав. *ю* соответствует αὐτήν — 53, Вульг. *eam*, в арабском *есть*, в др. — нет.

<sup>22</sup> Слав. *во мне* соответствует ἐν ἐμοί — 120, text. recsept. и святогробскому; а в алекс., компл. и мн. др. — нет.

<sup>23</sup> Греч. τὸ στίμα — слав. *изоуст*.

<sup>24</sup> См. 16, 14.

<sup>25</sup> Греч. ἀδολεσχῆσαι — *поглумиться*. В классической литературе глагол ἀδολεσχέω означает *болтать*, время в праздности проводить, а у LXX *размышлять* (Плач. 2, 19, [прим. 25]), *поучаться* (Пс. 118, 15). Предметом размышлений могла быть предстоящая семейная жизнь.

ѿѢ. И рече рабѣ: кто ѣсть чловѣкъ ѡный, ѣже ѣдетъ по полю во срѣтеніе намъ; Рече же рабъ: сій ѣсть господинъ мой. Она же взѣмши ризѣ лѣтнюю, ѡблечеся.

ѿѤ. И повѣда рабъ ісаакъ всѣ словеса, іаже сотвори.

ѿѧ. Вниде же ісаакъ въ домъ матери своей, и поа ревеккѣ, и вѣсть ема же-на: и возлюбѣ ю, и ѡутѣшися ісаакъ по саррѣ матери своей.

65. И сказала рабу: «Кто этот человек, что идет по полю навстречу нам?»  
И сказал раб: «Это господин мой». Она, взявши покрывало<sup>26</sup>, оделась.

66. И рассказал раб Исааку все, что он сделал.

67. И вошел Исаак в дом матери своей, и взял Ревекку<sup>27</sup>, и она стала ему женой, и полюбил ее; и утешился Исаак по Сарре, матери своей.

---

<sup>26</sup> В знак скромности и уважения к чужому мужчине.

<sup>27</sup> Т. е. вместе с Ревеккою вошел в шатер, где жила его мать. В синод. пер. *ввел Ревекку...*



# Справочный аппарат

## Цитированная литература и условные обозначения справочных и периодических изданий<sup>1</sup>

- АиО — Альфа и Омега: Ученые записки Общества для распространения Священного Писания в России (М., 1994—)
- Алексеев. Песнь песней. — Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. 237 с., илл.
- БВ — Богословский вестник, издаваемый Московской духовной академией [и семинарией] (Сергиев Посад, 1892—1918; нов. сер. 1993—1999, 2003—) (полностью доступен в отсканированном виде на DVD, изданном Московской духовной академией в 2007 г., и на сайте <<http://www.bogoslov.ru>>)
- БиблТСО — Библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе» / Сост. ил. Дионисий (Шленов) и др. // БВ. Новая серия. № 3 (2003). С. 276—349 (№ 1—668); № 4 (2004). С. 410—477 (№ 669—1066); № 5—6 (2005—2006). С. 493—627 (№ 1067—1330)
- Боголюбский. Замечания на текст Псалтири. — Боголюбский М., свящ. Замечания на текст Псалтири по переводу LXX и славянскому. М., 1879. 74, 294, VIII с., 128 л. [Из ЧОПДП.]
- Богородский. Начало истории. — Богородский Я. А. Начало истории мира и человека по первым страницам Библии. Казань, <sup>1</sup>1906. VIII, 442, II с. [<sup>2</sup>1909]
- Вигуру. Руководство. — Вигуру Ф. Руководство к чтению и изучению Библии: Общедоступный и изложенный в связи с новейшими научными изысканиями курс Священного Писания. Ветхий Завет. Т. 1. Общее введение. Пятикнижие / Пер. с послед. (12-го) франц. изд. с дополнительными примечаниями и указателями русской библейской литературы С. К. Б. В. В. Воронцова. С приложением раскрашенной карты Палестины. <sup>2</sup>М., 1916. 676 с. (<sup>1</sup>1897. 584 с.); Т. 2, первая половина. Книги исторические и учительные / С иллюстрациями по памятникам и видами библейских местностей. Перевод с послед. (9-го) франц. изд. с дополнительными примечаниями по лучшим иностранным комментариям С. К. Б. В. В. Воронцова. М., 1902. VIII, 1019 с., илл.; 1 карта. [Вышла только первая половина второго тома в 5 выпусках и отд., 2-го издания не было.]
- ВиР — Вера и разум. Журнал богословско-философский (Харьков, 1884—1917)
- ДЧ — Душеполезное чтение: Ежемесячное издание общепамятных сочинений духовного содержания (М., 1860—1917)
- Дьяченко. Словарь. — Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993
- ЖМП — Журнал Московской Патриархии (М., 1931—1935, 1943—) (отчасти доступен на сайте <<http://www.jmp.ru>>)
- Иероним. Ad Sun. et Fret. — Hieronymus. Ep. 106 ad Sunniam et Fretelam de psalterio, quae de LXX interpretum editione corrupta sint // PL 22, 837—867; CSEL 55 / Ed. I. Hilberg (1912). P. 247—289. Рус. пер.: Бл. Иероним Стридонский. Письмо 86 [sic] к Суннии и Фретеле // ТСОЗ. Кн. 4. Творения блж. Иеронима Стридонского. Ч. 2. Изд. 2. Киев, 1894. С. 394—430
- КишЕВ — Кишиневские епархиальные ведомости (Кишинев, 1867—1917)

<sup>1</sup> Списки цитированной литературы и сокращений составлены для настоящего тома (с учетом редакционных дополнений). Библиографические описания книг, цитированных П. А. Юнгеровым, по возможности уточнены и дополнены.

- Коссович*. Греческо-русский словарь. — *Коссовичи К. А. и И. А.* Греческо-русский словарь, изданный иждивением Департамента народного просвещения. Ч. 1. А—К; Ч. 2. Л—Я. М., 1848.
- Олесницкий*. Екклесиаст. — *Олесницкий М. А.* Книга Екклесиаст: Опыт критико-экзегетического исследования студента IV курса Киевской духовной академии Маркеллина Олесницкого. Киев, 1873. 396 с. [Из ТКДА. 1873. Т. 2—3.]
- Палладий*. Толкование на псалмы. — *Палладий [Пьянков], еп. Саранульский*. Толкование на псалмы, составленное по текстам: еврейскому, греч. (LXX) и лат. (Вульгате), по учению отцов и учителей Св. Церкви и дополненное различными замечаниями. Цит. по 3-му изд.: Вятка, 1874. (Ч. 1. <sup>1</sup>Орел, 1868. XII, 166 с. [из «Орловских епархиальных ведомостей». 1868. № 10—19]; <sup>2</sup>М., 1872. XXII, 574 с.)
- ПО — Православное обозрение (М., 1860—1891)
- Поликарпов*. Толкования святых отцов. — *Поликарпов Д.* Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Вып. 1. Книги законоположительные и исторические. СПб., 1914 (есть репринт). XVII, 180, VII с.
- Порфирий (Успенский)*. Образцы перевода с греческого. — *Порфирий (Успенский), еп.* Образцы перевода Священных книг Ветхого Завета с греческого перевода LXXII толковников: Образцы 1—5. Киев, 1869. (Отд. оттиск из ТКДА: Образец первый. Бытие // 1869. № 2. С. 1—36; Образец второй. Псалтирь // № 4. С. 37—70; Образец третий. Притчи // № 5. С. 71—101; Образец четвертый. Песнь песней // № 6. С. 103—118; Образец пятый. Пророчества, читаемые в церкви накануне господских и богородичных праздников и других священных дней // №№ 7—10. С. 119—214.)
- ПрибТСО — Прибавления к изданию Творений святых отцов (М., 1843—1864, 1871—1872, 1880—1891; преобразован в БВ) (журнал полностью доступен в отсканированном виде на CD, изданном Московской духовной академией в 2008 г., и на сайте <<http://www.bogoslov.ru>>)
- ПС — Православный собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии (Казань, 1855—1916 [новая серия: 2000—])
- ТКДА — Труды Киевской духовной академии (Киев, 1860—1917 [новая серия на укр. яз.: 1999—])
- ТОДРЛ — Институт русского языка и литературы (Пушкинский дом). Отдел древнерусской литературы. Труды (Ленинград/СПб., 1934—) <<http://odrl.pushkinskiydom.ru>>
- Толк. Библ. — Толковая Библия / Издание преемников А. П. Лопухина. Т. I—XI. СПб., 1908—1913. \*Кн. 1—3. Стокгольм, 1987. Цит.: т. IV (СПб., 1907; Книга Иова, Псалтирь и книга Притчей Соломоновых; репринт в кн. 1); т. V (СПб., 1908; Книги Екклесиаста и Песни песней; репринт в кн. 2).
- ТСО — Творения святых отцов в русском переводе, издаваемые при Московской духовной академии (М., 1843—1872, 1880—1917) (полную роспись и единую сводную нумерацию томов, частей и книг см. в БиблТСО) [книжная серия]
- ТСОЗ — Библиотека творений святых отцов и учителей Церкви западных, издаваемая при Киевской духовной академии (Киев, 1884—1915) [книжная серия]
- Филарет*. Опыт изъяснения LXVII псалма. — *Филарет [Дроздов], митр.* Опыт изъяснения псалма LXVII: Из уроков, преподаваемых в С.-Петербургской духовной академии. СПб., 1814. Цит. по первому изд. Переизд.: <sup>2</sup>ПО. 1869. Т. 1. № 3. С. 341—364; <sup>3</sup>М., 1889
- ХЧ — Христианское чтение: Ежемесячное издание при Санкт-Петербургской духовной академии (СПб., 1821—1917) (за 1893—1917 гг. журнал доступен на сайте <<http://www.spbda.ru>>)

- Чистович*. История перевода Библии. — *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. <sup>2</sup>СПб., 1899; <sup>РМ.</sup>, 1997 (<sup>1</sup>СПб., 1873). 368 с.
- ЧОЛДП — Чтения в Обществе любителей духовного просвещения: Духовный учено-литературный журнал (Сергиев Посад, 1863–1894, 1910–1917)
- Юнгеров*. Частное введение. — *Юнгеров П. А.* Частное историко-критическое введение в священные ветхозаветные книги. Вып. 1. Книги законоположительные, исторические и учительные; Вып. 2. Пророческие и неканонические книги. <sup>1</sup>Казань, 1907. Переизд. (ненадежное, с новыми опечатками и без редакц. работы): *Он же*. Введение в Ветхий Завет. Кн. 2. М.: Православный Свято-Тихоновский богословский институт, 2003. С. 3–260 (вып. 1) и 262–476 (вып. 2). [Nota. В переизд. 2003 г. в кн. 2 с. 252 фактически отсутствует, ибо вместо нее напечатана с. 252 из «Общего введения» в кн. 1.]
- CCSG — Corpus Christianorum, Series Graeca (Turnhout, 1977—) [книжная серия]
- CPG — Corpus Christianorum. Clavis patrum Graecorum / Cura et studio *M. Geerard*. Turnhout: Brepols. Vol. I, 1983 (№ 1000–1924); II, 1974 (№ 2000–5197); III, 1979 (№ 5200–8228); IV (Concilia, catenae), 1980; V (Indices), 1987; Supplementum / Cura et studio *M. Geerard* et *J. Noret*, adiuvantibus *F. Glorie* et *J. Desmet*. Turnhout: Brepols, 1998; IIIa: Addenda volumini III a *J. Norret* parata. Turnhout, 2003
- CPGS — см. CPG, Supplementum
- CPL — Clavis patrum Latinorum... / Commode recludit *E. Dekkers*... praeparavit et iuvit *A. Gaar*. Editio tertia aucta et emendata. Steenbrugis: Brepols, 1995
- CSEL — Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum (Wien, 1866—) [книжная серия]
- Delitzsch*. Hiob. — *Delitzsch F.* Das Buch Hiob. Leipzig, 1864 [<sup>2</sup>1876]
- Delitzsch*. Hohes Lied und Kohelet. — *Keil C. F.*, *Delitzsch F.* Biblischer Kommentar über das Alte Testament. 4. Teil. Poetische Bücher. 4. Bd. Hohes Lied und Koheleth. Leipzig, 1875
- Dillmann*. Hiob. — *Dillmann A.* Hiob. <sup>4</sup>Leipzig, 1891
- Gesenius*. Handwörterbuch. — *Gesenius W.* Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament / Bearb. von *Franz Buhl*. Leipzig, 1905 (<sup>2</sup>1921. Nachdruck: Heidelberg, 1962). Это издание было недоступно, параллельные ссылки приводятся по англ. пер., снабженному на полях номерами «Конкорданса» Стронга (1894): *Gesenius H. W. F.* Gesenius' Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament / A Dictionary Numerically Coded to Strong's Exhaustive Concordance with an Exhaustive English Index. Michigan: Baker Books, c1979, repr. 1996 (= *Gesenius* 1979) [<sup>1</sup>1847]. Имеется также латинская версия словаря: *Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum in Veteris Testamenti libros / Post editionem Germanicam tertiam Latine elaboravit multique modis retractavit et auxit G. Gesenius; editio altera emendatio... ab A. Th. Hoffmanno*. Lipsiae, 1847
- Hetzenauer*. Commentarius. — *Hetzenauer M.* Commentarius in Genesim. Wien, 1910
- Hoberg*. Die Psalmen. — Die Psalmen der Vulgata übersetzt und nach dem Literalsinn erklärt von *Gottfried Hoberg*. <sup>2</sup>Freiburg; Basel, 1906
- Hupfeld*. Die Psalmen. — *Hupfeld H.* Die Psalmen übersetzt und ausgelegt. Bde 1–4. <sup>2</sup>Gotha, 1867–1871 (<sup>3</sup>1888)
- Knabenbauer*. Commentarius in Job. — *Knabenbauer I.* Commentarius in librum Job. Paris, 1886 (Cursus Scripturae Sacrae / Auctoribus *R. Cornely*, *I. Knabenbauer*, *Fr. de Hummelauer*... Commentariorum in V. T. pars II. In libros didacticos I)
- Knabenbauer*. Commentarius in Psalmos. — *Knabenbauer I.* Commentarius in Psalmos. Paris, 1912 (Cursus scripturae sacrae / Auctoribus *R. Cornely*, *I. Knabenbauer*, *Fr. de Hummelauer* aliisque Soc. Iesu presbyteris. Series II. Commentatorium in Vetus Testamentum. Pars II. 2)
- LSJ — A Greek-English Lexicon / Compiled by *H. G. Liddell* and *R. Scott*, rev. by *H. S. Jones* with the assistance of *R. McKenzie*. Oxford, <sup>1</sup>1843, <sup>9</sup>1940, Supplement added 1996 (цит. по изд. 1996 г.)

- OCA — *Orientalia Christiana analecta* (Roma, 1935—) [книжная серия]  
*Passow*. Handwörterbuch. — *Passow F., Schneider J. G.* Handwörterbuch der griechischen Sprache. 2 Bde. Leipzig, 1826–1828. [1831 и др.]
- PG — *Migne J. P.* *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*. Vol. 1–161 (Paris, 1857–1866) [книжная серия]
- PL — *Migne J. P.* *Patrologiae cursus completus. Series Latina*. Vol. 1–221 (Paris, 1844–1864) [книжная серия]
- RB — *Revue bénédictine de critique, d'histoire et de littérature religieuses* ([Brages], 1883—)
- SC — *Sources Chrétiennes* (Paris, 1942—) [книжная серия]
- Schleusner*. Thesaurus. — *Schleusner J. F.* *Novus thesaurus philologico-criticus, sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti*. Vol. 1–5. Leipzig, 1820–1821 (переизд.: Vol. 1–3. Glasgow, 1822; London, 1829; Turnhout, 1995)
- SE — *Sacris erudiri: Jaarboek voor Godsdienswetenschappen* (Steenbrugge, 1948—)
- Sieben*. Exegesis Patrum. — *Sieben H. J.* *Exegesis Patrum: Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa*. Roma, 1983 (Sussidi patristici; 2)
- VigCh — *Vigiliae Christianae: A Review of Early Christian Life and Language* (Amsterdam, 1947—)

## Сокращения<sup>1</sup>

### РУКОПИСИ, ИЗДАНИЯ

алекс. — александрийский (кодекс, рукопись, список)

альд. — издание Альдо Мануччи (1518 г.)

арм. — армянское (издание)

бодлеянский — скорее всего, имеется в виду ркп. № 72 по Холмсу—Парсонсу (в прим. 6 к Быт. 11, 7 эпитет «бодлеянский» употреблен наряду с № 72, поэтому здесь может подразумеваться ркп. № 509)

ват. — ватиканский (кодекс, рукопись, список)

верон. — веронская (Biblioteca Capitolare, I) Псалтирь (Psalterium Graeco-Latinum Veronense, VI в.; греческий текст писан латинскими буквами и имеет латинский перевод; в изд. Холмса—Парсонса ркп. не использована, в изд. Свита обозначена сиглом R)

Вульг. — Вульгата

галлик. — галликанская Псалтирь (см. выше, с. XVII, прим. 48)

гёттинг. — гёттингенское (издание)

греч. церк. Псалт. — греческая церковная Псалтирь

Итала — древнеиталийский перевод

компл. — комплютенское издание Библии полиглотты кардинала Хименеса (1514—1517) в г. Алькала (лат. Complutum)

лук. — лукиановский (список, рецензия); 1-я (2-я, 3-я) подгруппа лук. спис. — первая (вторая, третья) подгруппа списков лукиановской рецензии

масор. — масоретский текст

минуск. — минускульный список

моск. — *при греч. тексте*: московское издание Библии: Τὰ Βιβλία... Μόσχᾳ, 1821 (о нем см. выше, с. V, прим. 16); *при*

*слав. тексте*: старообрядческое издание Библии (М., 1914) на основе Острожской Библии

остр. — Острожская Библия (1581 г., РМ.; Л., 1988; переизд. с парал. укр. пер. и с дополнительным указанием некоторых греч. разночтений [для ВЗ — по гёттинг. изд.]: Львов, 2003)

роман. — романская Псалтирь (см. выше, с. XVII, прим. 48)

Сикст. Вульг. — Сикстинская Вульгата (впервые издана в Риме по повелению папы Римского Сикста V в 1590 г.)

син. — синайский (кодекс, рукопись, список)

синод. пер. — русский синодальный перевод

сирогексапл. — сирогексапларный

туриц. — цюрихская Псалтирь (Turicense Psalterium, № 262 у Холмса—Парсонса)

char. min. — caractere minore, т. е. приписки, сделанные к александрийскому кодексу мелким почерком на полях

text. recept. — textus receptus, т. е. наиболее распространенный текст

Числа (XII, 25 и т. п.) отсылают к рукописям, указанным в критических аппаратах изданий, использованных Юнгером при переводе (расшифровку см. ниже в указателе обозначений рукописей)

LXX — перевод семидесяти толковников (Септуагинта)

<sup>1, 2</sup> — номер издания

<sup>p</sup> — репринт

Выходные данные некоторых изданий (Бабера, Гольмеза/Холмса, Грабе, Свита и др.), часто упоминаемых в сносках, указаны в предисловии.

<sup>1</sup> Не включены сокращения названий библиотек (в указателе обозначений рукописей) и общепринятые обозначения книг Священного Писания.

## ПРОЧИЕ

- ап. — апостол  
 бл., блл. — блаженный, блаженные  
 буд. — будущее (время)  
 букв. — буквально  
 в., вв. — век, века  
 вин. — винительный (падеж)  
 вр. — время (в грамматическом значении)  
 г., гг. — год, годы  
 ГИМ — Государственный исторический музей (М.)  
 гл., глл. — глава, главы  
 греч. — греческий  
 дат. — дательный (падеж)  
 др. — другой  
 евр. — еврейский  
 ед. ч. — единственное число  
 еп. — епископ  
 ж. р. — женский род  
 изд. — издание  
 им. — именительный (падеж)  
 испр. — исправление  
 л. — лицо  
 лат. — латинский  
 М. — Москва  
 м. б. — может быть  
 м. р. — мужской род  
 мн. — многие  
 мн. ч. — множественное число  
 мч. — мученик  
 накл. — наклонение  
 напр. — например  
 наст. — настоящее (время)  
 о. — отец (при имени или фамилии)  
 пад. — падеж  
 пер. — перевод  
 пол. — половина  
 пр. — прочее  
 пред. — предыдущий  
 предисл. — предисловие  
 преосв. — преосвященный  
 прим. — примечание  
 прош. — прошедшее (время)  
 прп. — преподобный  
 Псс. — псалмы  
 разночт., разночтт. — разночтение, разночтения  
 РГБ — Российская государственная библиотека (М.)  
 ркп., ркпп. — рукопись, рукописи  
 род. — родительный (падеж)  
 рус. — русский  
 с. — страница  
 св., свв. — святой, святые  
 свт. — святитель  
 слав. — славянский  
 след. — следующий  
 см. — смотри  
 совр. — современный  
 сп., спп. — список, списки  
 СПб. — Санкт-Петербург  
 ср. — сравни  
 ср. р. — средний род  
 ст., стт. — стих, стихи  
 сущ. — существительное (имя)  
 т. — текст; *при библиографическом описании:*  
 том  
 т. о. — таким образом  
 т. ч. — (в) том числе  
 чт., чтт. — чтение, чтения  
 яз. — язык

СОКРАЩЕНИЯ ИМЕН ОТЦОВ И УЧИТЕЛЕЙ ЦЕРКВИ  
И ЦЕРКОВНЫХ ЭКЗЕГЕТОВ

- Августин — бл. Августин Иппонский  
 Анфим — патриарх Анфим Константинопольский  
 Афан. Вел. — свт. Афанасий Великий  
 Вас. Вел. — свт. Василий Великий  
 Григ. Нис. — свт. Григорий Нисский  
 Григ. Чуд. — свт. Григорий Чудотворец  
 Дидим — Дидим Александрийский  
 Евс. Кес. — Евсевий Кесарийский  
 Ефр. Сир. — *при перечислении отцов Церкви:* прп. Ефрем Сирин; *при перечислении ркп.:* «codex Ephraemi Syri rescriptus», Париж, Bibl. Nat., Gr. 9 (V saec., resc. XIII s.) (в изд. Холмса—Парсонса нет, у Свита и в др. изд. ркп. коллирована под сиглом С)

- 
- |  |   |
|--|---|
| Зигабен — Евфимий Зигабен (Зигавин, Зигаден) | Кир. Алекс. — Кирилл Александрийский    |
| Злат. — свт. Иоанн Златоуст                  | Олимп. — Олимпиодор                     |
| Иероним — бл. Иероним Стридонский            | Ориг. — Ориген                          |
| Ириней — преосв. Ириней (Клементьевский)     | Полихр. — Полихроний                    |
| Исихий — Исихий, египетский еп. и мч.        | Порфирий — преосв. Порфирий (Успенский) |
| Иустин — св. мч. Иустин Философ              | Прокопий — Прокопий Газский             |
|  | Феодорит — бл. Феодорит Кирский         |



## Указатель обозначений рукописей<sup>1</sup>

### ИЗДАНИЕ ХОЛМСА—ПАРСОНСА

#### Унциалы

алекс. (III у Холмса—Парсонса). Лондон, British Library [до 1 июля 1973 г. — British Museum], Royal 1 D. V—VIII (V), codex Alexandrinus (см. предисловие, с. IV—VI)  
 ват. (II у Холмса—Парсонса). Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1209 (IV), codex Vaticanus (см. предисловие, с. III—IV)  
 син. (нет у Холмса—Парсонса). Лондон, Brit. Libr., Add. 43725 (ранее: СПб., ГПБ, Gr. 259) (IV), codex Sinaiticus (см. предисловие, с. VI—VIII)  
 I. Лондон, Brit. Libr., Cotton. Otho B. VI; Бристоль, Baptist Coll. (V/VI)  
 X. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 1 (VII)  
 XII. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2125 (VI)  
 (См. также в сокращениях: верон., Ефр. Сир.)

#### Минускулы

##### (в т. ч. несколько маюскулов)

13. Оксфорд, Bodl. Libr., Auct. D. 4. 1 (ок. 950)  
 14. Рим, Bibl. Vat., Palat. gr. 203 (XI)  
 15. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 2 (X)  
 16. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 38 (XI)  
 18. Флоренция, Bibl. Laur., Medic. Palat. 242 (XI)  
 19. Рим, частное собрание Chigi, R. VI. 38 (XII)  
 20. \*Codex Dorothei I (IX)

21. \*Codex Eugenii IV (XIII/XIV)  
 22. Лондон, Brit. Libr., Royal 1 B. II (XI/XII)  
 23. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2106; Венеция, Bibl. Marc., Gr. 1 (VIII) [маюскул]  
 24. \*Codex Demetrii I (XII)  
 25. Мюнхен, Bayerische Staatsbibl., Gr. 9 (XI)  
 26. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 556 (X)  
 27. Гота, Herzogl. Bibl., Membr. I 17 (IX)  
 28. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2122 (X/XI)  
 30. Рим, Bibl. Casanat., 1444 (XI/XII)  
 31. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 7 (XV)  
 32. \*Codex Eugenii I (XII)  
 33. = 97  
 34. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 803 (XII)  
 35. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 866 (XII)  
 36. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 347 (XI)  
 37. Москва, Синод. [ГИМ], Gr. 485 (1116)  
 38. \*? [копия, использованная Холмсом, должна была бы соответствовать рукописи Эскориал, Real Bibl., Y—II—5, от которой она, однако, отличается. Подробнее см. у Ральфа, Verzeichnis, S. 329—330]  
 39. \*Codex Dorothei II (IX)  
 40. \*Codex Dorothei III (XII)  
 41. \*Codex Demetrii II (IX/X) (?)  
 42. \*Codex Demetrii III (XI/XII)  
 43. Париж, Bibl. Nat., Gr. 20 (X)  
 44. Циттау, Stadtbibl., A. 1 (XV)  
 45. Эскориал, Real Bibl., Y—III—2 (XII/XIII)  
 46. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 4 (XIII/XIV)

<sup>1</sup> В указателе приводится на основании каталога А. Ральфа и гёттингенской Септуагинты расшифровка условных (цифровых) обозначений рукописей, использованных в аппарате переводов П. А. Юнгера согласно изданию Холмса—Парсонса (с учетом редакционных дополнений). Подробнее см. в предисловии, с. XXXI—XXXII. При расшифровке указываются: город, название библиотеки, шифр, в скобках римскими цифрами век или год (когда известны) рукописи. Астериск \* обозначает, что рукопись утеряна или местонахождение ее неизвестно (соответствующие пояснения см. в каталоге Ральфа, с. 328—334). Номера 173, 175—177, 180, 181, 187, 196, 203, 205, 206, 211, 214, 216—219, 225, 268, 271, 272, 274, 280, 282, 287, 288, 294, лишь единожды упомянутые П. А. Юнгером в общем списке в предисловии к Псалтири, в указатель не включены.

47. Оксфорд, Bodl. Libr., Barocc. 201 (XII/XIII)
48. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1794 (X/XI)
49. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. XI 4 (XI)
50. Оксфорд, Bodl. Libr., Selden. Arch. B. 32 (XIII)
51. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. X 8 (XI)
52. Флоренция, Bibl. Laur., Acquisti 44 (XIV)
53. Париж, Bibl. Nat., Gr. 17 A (1439)
54. Париж, Bibl. Nat., Gr. 5 A (XIII/XIV)
55. Рим, Bibl. Vat., Regin. gr. 1 (X)
56. Париж, Bibl. Nat., Gr. 3 (1098)
57. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 747 (XI)
58. Рим, Bibl. Vat., Regin. gr. 10 (XI)
59. Глазго, Univ. Libr., BE. 7<sup>b</sup>. 10 (XV)
60. Кембридж, Univ. Libr., Fl. I. 24 (X)
62. Оксфорд, New Coll., 44 (XI)
63. = 129
64. Париж, Bibl. Nat., Gr. 2 A (X)
65. Лейпциг, Univ.-Bibl., Gr. 4 (XIV)
66. Итон, Coll., Bk. 6. 2 (XV)
67. Оксфорд, Corp. Chr. Coll., 19 (XVI)
68. Венеция, Bibl. Marc., Gr. 5 (XV)
69. Оксфорд, Magdalen Coll., Gr. 9 (XII)
70. Сводный номер для всех аугсбургских (затем мюнхенских) рукописей; у Юнгера цитирован для: Пс. = Мюнхен, Bayerische Staatsbibl., Gr. 478 (XII) и 556 (X) (?); Авв. = Мюнхен, Bayerische Staatsbibl., Gr. 410 (XV) (у Холмса в аппарате под текстом) или Мюнхен, Bayerische Staatsbibl., Gr. 472 (XI) (у Холмса в приложении к XII пророкам)
71. Париж, Bibl. Nat., Gr. 1 (XIII)
72. Оксфорд, Bodl. Libr., Canonic. gr. 35 (XIII)
73. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 746 (XI/XII)
74. Флоренция, Bibl. Laur., S. Marco 700 (XIII)
75. Оксфорд, Univ. Coll., 52 (1125)
76. Париж, Bibl. Nat., Gr. 4 (XIII)
77. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 748 (XIII/XIV)
78. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 383 (XII)
79. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1668 (XII/XIII)
80. Оксфорд, Christ Church, 44 (XI/XII)
81. Оксфорд, Christ Church, 42 (1184)
82. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 3 (XII)
83. Лиссабон, Archivo da Torre do Tombo, 540. 669. 668. 671. 670 (XVI)
84. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1901 (X/XI)
86. Рим, Bibl. Vat., Barber. gr. 549 (IX/X)
87. Рим, частное собрание Chigi, R. VIII. 54 (X)
88. Рим, частное собрание Chigi, R. VII. 45 (X)
89. = 239
90. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 9 (XI)
91. Рим, Bibl. Vat., Ottob. gr. 452 (XI)
95. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 55 (XVI)
97. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1153 и 1154 (XII/XIII)
98. Эскориал, Real Bibl., Σ-II-19 (XIII)
99. Оксфорд, Trinity Coll., 78 (XII)
100. Оксфорд, Christ Church, 41 (XII)
101. Оксфорд, Christ Church, 61 (XIII)
102. Оксфорд, Christ Church, 43 (XII)
103. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 238 (XV)
104. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 229 (XV)
105. Оксфорд, Bodl. Libr., Auct. T. inf. 2.12, Fol. 9 и 11 (XI); Fol. 12 и 13 (XII)
106. Феррара, Bibl. Comun., 187 I. II и 188 II (XIV)
107. Феррара, Bibl. Comun., 188 I (1334)
108. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 330 (XIII)
109. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 24 (ок. 1235)
110. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 230 (1549)
111. Милан, Bibl. Ambr., × sup. (IX/X)
112. Милан, Bibl. Ambr., F. 12 sup. (ок. 960)
113. Милан, Bibl. Ambr., B. 106 sup. (ок. 966)
114. \*Codex Evorens. II
115. \*Codex Evorens. III
120. Венеция, Bibl. Marc., Gr. 4 (XI)
121. Венеция, Bibl. Marc., Gr. 3 (X)
122. Венеция, Bibl. Marc., Gr. 6 (XV)
123. \*Codex Dorothei V (XI)
125. Москва, Синод. собр. [ГИМ], Gr. 30 (XIV)
126. Москва, Синод. собр. [ГИМ], Gr. 19 (1475)
127. Москва, Синод. собр. [ГИМ], Gr. 31 (X)
129. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1252 (XI/XII)
130. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 23 (XII/XIII)

131. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 57 (X)
132. Оксфорд, Bodl. Libr., Selden. Arch. Supra 9 (XI/XII)
134. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 1 (XI)
135. Базель, Univ.-Bibl., A. N. III. 13 (X)
136. Оксфорд, Bodl. Libr., Barocc. 196, Fol. 297b–304
137. Милан, Bibl. Ambr., D. 73 sup. (IX/X)
138. Милан, Bibl. Ambr., M. 65 sup. (XI)
139. Милан, Bibl. Ambr., A. 148 inf. (X/XI)
140. Базель, Univ.-Bibl., B. X. 33 (XII)
141. Турин, Bibl. Naz., B. V. 22 (XIII ?)
142. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 8 (X/XI)
143. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 177 (ок. 1162)
144. Для псалмов: Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 228 (XV); для других книг = 130
145. Рим, Bibl. Vat., Borgian. gr. 10 (XII)
146. Мадрид, Bibl. Nac., без номера (из Толедо) (XI/XII)
147. Оксфорд, Bodl. Libr., Laud. gr. 30 <A> (XI)
148. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2025 (XI)
149. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 11 (XI)
150. Феррара, Bibl. Comun., 114 (XV)
151. Берлин, Staatliche Museen, Kupferstichkabinett, Ham. 119 (XIII)
152. Венеция, Bibl. Marc., Append. I 32 (ок. 1080)
153. Рим, Bibl. Vat., Palat. gr. 273 (XIII)
154. Берлин, Deutsche Staatsbibl., Phill. 1486 (XV)
155. Оксфорд, Bodl. Libr., Auct. T. 2. 4 (XI)
156. Базель, Univ.-Bibl., A. VII. 3 (IX)
157. Базель, Univ.-Bibl., B. VI. 23 (XII)
159. Дрезден, Staatsbibl., A. 107 (X/XI)
160. Дрезден, Staatsbibl., A. 66<sup>b</sup> (XIV/XV)
161. Дрезден, Staatsbibl., A. 170 (XIV)
162. Париж, Bibl. Nat., Gr. 24 (XIII)
163. Париж, Bibl. Nat., Gr. 26 (XIII)
164. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5533 (XIV)
165. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5534 (XIV)
166. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5535 (1284)
167. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5553 (XIV)
168. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5570 (XI)
169. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5571 (XII)
170. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5582 (XII)
171. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5653 (XIV)
172. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5737 (1478)
174. Лондон, Brit. Libr., Harl. 5786 (1153)
178. Париж, Bibl. Nat., Gr. 40 (1059)
179. Париж, Bibl. Nat., Gr. 41 (XII)
182. Рим, частное собрание Chigi, R. IV. 3 (XIII)
183. Рим, частное собрание Chigi, R. IV. 4 (XV)
184. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 294 (IX/X)
185. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 152 (XI) и Suppl. gr. 10 (XV)
186. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 298 (XV)
188. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 10 (X)
189. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 13 (1304)
190. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 187 (X)
191. Санкт-Петербург, ГПБ [РНБ], Gr. 64 (ранее: Париж, Coisl. 188) (994)
192. Париж, Bibl. Nat., Gr. 13 (XII/XIII)
193. Париж, Bibl. Nat., Gr. 21 (XII)
194. Париж, Bibl. Nat., Gr. 22 (XII)
195. Париж, Bibl. Nat., Gr. 23 (XII)
197. Париж, Bibl. Nat., Gr. 29 (XIV)
198. Париж, Bibl. Nat., Gr. 14 (IX)
199. Модена, Bibl. Estense, Gr. 37 (XI? XV?)
200. Оксфорд, Bodl. Libr., Barocc. 15 (XII)
201. Оксфорд, Bodl. Libr., Barocc. 107 (XV/XVI)
202. Оксфорд, Bodl. Libr., Cromwell 5 (1404)
204. Оксфорд, Bodl. Libr., Laud. gr. 1 (XI)
208. Штутгарт, Staatsbibl., Cod. bibl. Q. 4 (XVI)
210. \*Codex Demetrii IV (XIII/XIV)
212. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1542 (X)
213. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1848 (XII)
215. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1873 (1011)
222. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 241 (1509)
223. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 234 (XVI)
226. Рим, Bibl. Vat., Barber. gr. 372 (XII)
227. Рим, Bibl. Vat., Barber. gr. 322 (XII)
228. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1764 (XIII)
229. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 675 (XIII/XIV)
230. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1641 (X/XI)

231. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1670 (X/XI)  
 232. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2000 (X)  
 233. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2067 (X)  
 236. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 331 (XI)  
 237. = 73  
 238. = 97 для Иез.; = 48 для XII пророков  
 239. Болонья, Bibl. Univ., 2603 (1046)  
 240. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. XI 22 (1285)  
 243. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 8 (X)  
 246. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1238 (1195)  
 247. Рим, Bibl. Vat., Urbin. gr. 1 (XII)  
 248. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 346 (XIII)  
 249. Рим, Bibl. Vat., Pii II gr. 1 (XII)  
 250. Мюнхен, Bayerische Staatsbibl., Gr. 148 (XIII)  
 251. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 27 (XIV)  
 252. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. VIII 27 (X)  
 253. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 336 (XI)  
 254. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 337 (X)  
 255. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 338 (X)  
 256. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 697 (XIII)  
 257. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 745 (X)  
 258. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 749 (IX)  
 259. Рим, Bibl. Vat., Palat. gr. 230 (X/XI)  
 260. Копенгаген, Kgl. Bibl., Gamle Kgl. Saml., 6 (X/XI)  
 261. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. VII 30 (1323)  
 262. Цюрих, Stadtbibl., C. 84 (VII) [маюскул]  
 263. Копенгаген, Kgl. Bibl., Gamle Kgl. Saml., 1311 (XV)  
 264. Рим, Bibl. Vat., Ottob. gr. 398 (X/XI)  
 265. Рим, Bibl. Vat., Palat. gr. 381 (XII/XIII)  
 266. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2101 (X)  
 267. Рим, Bibl. Vat., Ottob. gr. 294 (XIV)  
 269. Рим, Bibl. Vat., Palat. gr. 44 (897)  
 270. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2057 (XI)  
 273. Рим, Bibl. Vat., Reg. gr. 40 (XIV)  
 275. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1874 (XII)  
 276. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 311 (XV)  
 277. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 327 (XIV)  
 278. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 23 (XII)  
 279. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 33 (XII)  
 281. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 18 (XI)  
 283. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. VI 36 (XII)  
 284. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 17 (1403)  
 285. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 34 (XIII)  
 286. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 30 (ок. 1101 г.)  
 289. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. IX 2 (XIII)  
 290. Флоренция, Bibl. Laur., Aedil. 222 (XIV)  
 291. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 39 (XI)  
 292. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. VI 3 (XI)  
 293. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 37 (XV)  
 295. Рим, Bibl. Vat., Ottobon. gr. 56 (XVI)  
 296. Рим, Bibl. Vat., Palat. gr. 337 (XI)  
 297. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1802 (XII)  
 298. \*Codex Eugenii II (XII)  
 299. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1694 (1202)  
 300. \*Codex Eugenii III (XII)  
 301. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 93 (IX)  
 302. = 109  
 304. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. IV 2 [коммент. Василия Великого на Ис.; в основном описании Ральфса отсутствует]  
 305. Копенгаген, Kgl. Bibl., Gamle Kgl. Saml., 1319 (XV)  
 306. Париж, Bibl. Nat., Gr. 16 (XI)  
 307. Мюнхен, Bayerische Staatsbibl., Gr. 129 (XIII)  
 308. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1509 (XIV)  
 309. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 755 (X/XI)  
 310. Москва, Синод. собр. [ГИМ], Gr. 208 (XIII)  
 311. Москва, Синод. собр. [ГИМ], Gr. 354 (XII)

#### КАТАЛОГ РАЛЬФСА И ГЁТТИНГЕНСКАЯ СЕПТУАГИНТА

339. Афон, Κουτλουμουσίου, 8 (XI)  
 424. Лондон, Brit. Libr., Burn. 34 (XV)  
 509. Оксфорд, Bodl. Lib., T. inf. 2. 1 (IX/X)  
 [отд. листы в др. библиотеках]  
 523. Оксфорд, Bodl. Lib., Laud. gr. 20 (XIII)  
 527. Париж, Bibl. de l'Arsenal, 8415 (XIV)  
 534. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 18 (XI)  
 543. Париж, Bibl. Nat., Gr. 11 (1186)  
 610. Париж, Bibl. Nat., Suppl. gr. 609 (XIV)  
 613. Патмос, Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, 209 (XIII)  
 619. Патмос, Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, 411 (XV)  
 620. Патмос, Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, 419 (XIII)

631. Рудница (Чехия), Библ. князя Лобковица, VI. E. f. 19 (XIV)
637. Рим, Bibl. Casanat., 241 (XI)
644. Рим, Bibl. Vat., Barber. gr. 369 (XIII)
668. Рим, Bibl. Vat., Urbin. gr. 125 (XIII/XIV)
680. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 750 (X)
705. Афины, Ἑθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος, 2410 (XIII/XIV)
740. Венеция, Bibl. Marc., Gr. 538 (905)
754. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 147 (XI)
795. Афон, Λαύρα Γ 51 (XII/XIII)
797. Афины, Μπενάκη Μυσείο, Echangeables 72 (XIII/XIV)
911. Берлин, Deutsche Staatsbibl., Graec. fol. 66 I. II (III) [теперь: Варшавский универ., Археолог. инст., Отделение папирологии, P. Berlin G 2a—17b и 46—61]
961. Дублин, Chester Beatty Libr., P. Chester Beatty IV (IV)
1219. Вашингтон, SIL, Freer Gal., Inv. Nr. 06.273 (V)
2018. Лондон, Brit. Libr., Or. 3579 A. В Приложении к каталогу Ральфса (2004 г.) ркп. описана более полно под № 2015 (отдельные листы хранятся в 5 разных библиотеках мира; вкл. Пс. 9, 3 — 118, 112; 146, 9—11) (V/VI)

## Указатель цитат из Священного Писания<sup>1</sup>

### ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Быт.		
<b>1–15</b> — Быт. 10, 4 ( <i>III</i> , 735 <sup>3</sup> )	15 ( <i>III</i> , 105 <sup>13</sup> ); 38, 14	2 — <i>III</i> , 690
<b>1–18</b> — <i>III</i> , 695	( <i>III</i> , 131 <sup>12</sup> ); Пс. 32, 15	21–22.25–27 — Быт. 5, 25
<b>1</b> — Пс. 118, 91 ( <i>III</i> , 433 <sup>50</sup> )	( <i>III</i> , 235 <sup>10</sup> ); <i>III</i> , 692	22 — Пс. 25, 3 ( <i>III</i> , 22 <sup>12</sup> )
1–30 — Пс. 103, 30 ( <i>III</i> , 395 <sup>23</sup> )	8 — Быт. 2, 15 ( <i>III</i> , 709 <sup>9</sup> )	( <i>III</i> , 72 <sup>15</sup> )
2–10 — Иов 38, 38 ( <i>III</i> , 132 <sup>30</sup> )	9 — Быт. 2, 17 ( <i>III</i> , 709 <sup>11</sup> )	<b>6</b> , 1 — <i>III</i> , 690
6 — Иов 37, 18 ( <i>III</i> , 129 <sup>23</sup> )	10 — Быт. 2, 14 ( <i>III</i> , 709 <sup>8</sup> )	1–4 — Быт. 10, 8 ( <i>III</i> , 734 <sup>7</sup> )
6–7 — Иов 36, 28 ( <i>III</i> , 125 <sup>30</sup> )	10–14 — Быт. 2, 14 ( <i>III</i> , 709 <sup>8</sup> )	2 — Быт. 6, 4 ( <i>III</i> , 721 <sup>4</sup> )
9 — Пс. 103, 9 ( <i>III</i> , 393 <sup>13</sup> )	13 — Быт. 2, 10 ( <i>III</i> , 709 <sup>6</sup> )	4 — Иез. 39, 18 ( <i>I</i> , 671 <sup>21</sup> );
9.10 — Быт. 7, 11 ( <i>III</i> , 725 <sup>8</sup> )	14 — Быт. 2, 10 ( <i>III</i> , 709 <sup>6</sup> )	Иов 26, 5 ( <i>III</i> , 91 <sup>3</sup> )
9–10 — Иов 38, 8 ( <i>III</i> , 131 <sup>7</sup> )	15 — Быт. 2, 8 ( <i>III</i> , 707 <sup>4</sup> )	4–5 — Притч. 21, 16 ( <i>III</i> , 559 <sup>6</sup> )
14 — Иов 38, 32 ( <i>III</i> , 133 <sup>22</sup> ); Пс. 103, 19 ( <i>III</i> , 393 <sup>18</sup> ); <i>III</i> , 691	<b>3</b> , 1–15 — Иов 26, 13 ( <i>III</i> , 91 <sup>10</sup> )	6, 9 — Быт. 11, 10 ( <i>III</i> , 739 <sup>9</sup> )
15 — Быт. 1, 14 ( <i>III</i> , 705 <sup>5</sup> )	14–15 — Пс. 8, 3 ( <i>III</i> , 186 <sup>3</sup> ); 71, 9 ( <i>III</i> , 323 <sup>9</sup> )	<b>7</b> , 4 — Быт. 7, 23 ( <i>III</i> , 727 <sup>14</sup> )
20.21.24.25 — Быт. 1, 25 ( <i>III</i> , 705 <sup>12</sup> )	15 — Ис. 6, 13 ( <i>I</i> , 37 <sup>8</sup> ); Быт. 4, 1 ( <i>III</i> , 715 <sup>2</sup> )	8.9 — <i>III</i> , 690
24 — Пс. 104, 29 ( <i>III</i> , 395 <sup>22</sup> )	15–17 — Быт. 5, 29 ( <i>III</i> , 721 <sup>6</sup> )	11 — Пс. 28, 10 ( <i>III</i> , 226 <sup>8</sup> ); Быт. 8, 2 ( <i>III</i> , 727 <sup>2</sup> )
24–31 — Пс. 92, Н. ( <i>III</i> , 373 <sup>1</sup> )	16 — Песн. 7, 10 ( <i>III</i> , 680 <sup>14</sup> ); <i>III</i> , 690	17 — Быт. 7, 24 ( <i>III</i> , 727 <sup>15</sup> )
26 — <i>III</i> , 691	18 — Быт. 9, 3 ( <i>III</i> , 731 <sup>4</sup> )	20 — Быт. 7, 24 ( <i>III</i> , 727 <sup>15</sup> )
28 — Иов 36, 24 ( <i>III</i> , 125 <sup>28</sup> ); Быт. 4, 1 ( <i>III</i> , 715 <sup>2</sup> )	18–19 — Пс. 89, 4 ( <i>III</i> , 367 <sup>2</sup> )	21 — Иов 26, 5 ( <i>III</i> , 91 <sup>3</sup> )
30 — Быт. 1, 11 ( <i>III</i> , 703 <sup>3</sup> )	19 — Иов 1, 21 ( <i>III</i> , 18 <sup>20</sup> ); Пс. 145, 4 ( <i>III</i> , 475 <sup>3</sup> )	24 — Быт. 7, 17 ( <i>III</i> , 727 <sup>12</sup> )
<b>2</b> , 1 — Ис. 40, 26 ( <i>I</i> , 137 <sup>15</sup> )	22 — Ис. 65, 22 ( <i>I</i> , 209 <sup>18</sup> )	<b>8</b> , 1.10 — <i>III</i> , 690
4 — Быт. 6, 9 ( <i>III</i> , 723 <sup>7</sup> ); 11, 10 ( <i>III</i> , 739 <sup>9</sup> )	<b>4</b> , 7 — Еккл. 8, 12 ( <i>III</i> , 641 <sup>26</sup> )	8, 7 — <i>III</i> , 692
5 — <i>III</i> , 690	8 — Иез. 24, 8 ( <i>I</i> , 601 <sup>11</sup> )	10.21 — <i>III</i> , 691
7 — Наум. 2, 1 ( <i>II</i> , 209 <sup>1</sup> ); Иов 4, 19 ( <i>III</i> , 291 <sup>16</sup> ); 31,	10 — Иов 16, 18 ( <i>III</i> , 62 <sup>23</sup> ); Пс. 50, 16 ( <i>III</i> , 279 <sup>9</sup> )	17 — <i>III</i> , 691
	23 — Быт. 4, 24 ( <i>III</i> , 717 <sup>17</sup> )	21 — Ис. 54, 9 ( <i>I</i> , 179 <sup>4</sup> )
	26 — Быт. 6, 2 ( <i>III</i> , 721 <sup>1</sup> )	<b>9</b> , 5 — <i>III</i> , 691, 692
	<b>5</b> , 1 — Быт. 6, 9 ( <i>III</i> , 723 <sup>7</sup> )	7 — <i>III</i> , 690
		9 — Быт. 10, 8 ( <i>III</i> , 734 <sup>7</sup> )
		10.23.25 — <i>III</i> , 692
		13 — <i>III</i> , 692
		16 — <i>III</i> , 690
		25 — Быт. 9, 26 ( <i>III</i> , 733 <sup>16</sup> )
		26 — <i>III</i> , 690

<sup>1</sup> Римские и арабские цифры, выделенные курсивом, отсылают к томам (*I*: Большие пророки. М., 2006; *II*: Малые пророки. Пророк Даниил. М., 2006; *III*: Учительные книги. М., 2012) и страницам настоящего издания (а также сноскам, когда таковые имеются, при этом номера сноска выделены прямым шрифтом и верхним индексом; «сн.» указывает на примечание, продолжающееся с предыдущей страницы). «Н.» обозначает «надписание».

- 10** — Быт. 11, 2 (*III*, 739<sup>2</sup>)  
 1 — *III*, 692  
 5 — Соф. 2, 11 (*II*, 229<sup>18</sup>)  
 13–14 — Быт. 10, 14 (*III*, 737<sup>9</sup>)  
 15 — *III*, 690  
 25 — Быт. 11, 16 (*III*, 741<sup>11</sup>)  
**11** — Быт. 10, 25 (*III*, 737<sup>15</sup>)  
 7 — *III*, 692  
 10–26 — Быт. 11, 26 (*III*, 741<sup>13</sup>)  
 29 — *III*, 691  
 31 — *III*, 692  
**12**, 1–3 — Пс. 71, 17 (*III*, 322<sup>20</sup>)  
 4.8 — *III*, 691  
 5 — *III*, 690  
 6 — *III*, 690  
 7 — Ис. 6, 13 (*I*, 37<sup>8</sup>)  
 8 — Быт. 13, 4 (*III*, 745<sup>1</sup>); *III*, 690  
 8.18 — *III*, 691  
 13 — Быт. 12, 16 (*III*, 745<sup>18</sup>)  
 16 — *III*, 690  
 17 — Пс. 104, 15 (*III*, 397<sup>3</sup>)  
 18.19 — *III*, 691  
**13**, 7 — *III*, 692  
 10 — *III*, 691  
 16 — Ис. 46, 22 (*I*, 417<sup>41</sup>)  
**14**, 1 — Иер. 49, 39 (*I*, 435<sup>50</sup>)  
 8 — Быт. 13, 10 (*III*, 747<sup>5</sup>)  
 13 — Быт. 14, 24 (*III*, 751<sup>16</sup>)  
 15 — *III*, 692  
 18 — Еккл. 1, 16 (*III*, 615<sup>26</sup>)  
 20 — *III*, 690  
 24 — Быт. 14, 13 (*III*, 751<sup>9</sup>)  
**15**, 1 — Быт. 22, 1 (*III*, 777<sup>1</sup>)  
 4–6.10 — *III*, 690  
 7 — *III*, 692  
 9–20 — Иер. 34, 18 (*I*, 373<sup>12</sup>)  
 10 — Быт. 15, 17 (*III*, 755<sup>16</sup>)  
 16 — Зах. 5, 6 (*II*, 253<sup>3</sup>)  
 18 — Ис. 27, 12 (*I*, 95<sup>10</sup>)  
**16**, 4 — *III*, 692  
 14 — Быт. 24, 62 (*III*, 791<sup>24</sup>)  
**17**, 17 — *III*, 691, 692  
 22 — *III*, 692  
 27 — *III*, 691  
**18** — Быт. 18, 33 (*III*, 765<sup>24</sup>)  
 1 — Быт. 18, 9 (*III*, 761<sup>2</sup>); 18, 33 (*III*, 765<sup>24</sup>)  
 3 — Быт. 18, 9 (*III*, 761<sup>2</sup>); 19, 18 (*III*, 767<sup>13</sup>)  
 3.27.30.31 — *I*, 491  
 18 — Быт. 12, 3 (*III*, 743<sup>2</sup>)  
 20 — Пс. 73, 23 (*III*, 330<sup>81</sup>)  
 21 — Быт. 18, 20 (*III*, 763<sup>11</sup>)  
 25 — Ис. 19, 20 (*I*, 73<sup>14</sup>)  
 26 — *III*, 690  
 28 — *III*, 690  
**19** — Ис. 1, 9 (*I*, 19<sup>5</sup>); Иер. 20, 16 (*I*, 307<sup>18</sup>)  
 1 — Быт. 18, 22 (*III*, 763<sup>12</sup>)  
 1.24 — *III*, 691  
 5 — *III*, 691  
 9 — *III*, 690  
 12 — Быт. 19, 13 (*III*, 767<sup>9</sup>); *III*, 692  
 16 — Быт. 19, 21 (*III*, 767<sup>15</sup>)  
 19, 22 — Быт. 13, 10 (*III*, 747<sup>5</sup>)  
 27 — *III*, 691  
**20**, 2 — Пс. 33, 1 (*III*, 237<sup>2</sup>)  
 4 — *I*, 491  
**21**, 22 — Пс. 33, 1 (*III*, 237<sup>2</sup>)  
 31 — Быт. 21, 14 (*III*, 775<sup>8</sup>)  
 32 — Быт. 21, 14 (*III*, 775<sup>8</sup>)  
**22**, 18 — Быт. 12, 3 (*III*, 743<sup>2</sup>)  
 22 — Быт. 22, 24 (*III*, 781<sup>9</sup>)  
**23**, 10 — *III*, 692  
**24**, 2 — Быт. 24, 9 (*III*, 785<sup>5</sup>)  
 7 — Иез. 6, 9 (*I*, 515<sup>8</sup>)  
 18 — *III*, 691  
 24, 46 — Быт. 24, 18 (*III*, 785<sup>9</sup>)  
 24, 56 — *III*, 690  
 39.51 — *III*, 691  
**25**, 2 — Иер. 25, 25 (*I*, 329<sup>33</sup>)  
 4 — *III*, 690  
 4.14 — *III*, 690  
 13 — Ис. 21, 16 (*I*, 77<sup>25</sup>); Пс. 119, 5 (*III*, 441<sup>6</sup>)  
 26 — Ос. 12, 3 (*II*, 130<sup>3</sup>)  
 30 — *III*, 691  
**26**, 1 — Пс. 33, 1 (*III*, 237<sup>2</sup>)  
 4 — Быт. 12, 3 (*III*, 743<sup>2</sup>)  
 10 — *III*, 691  
 11 — Пс. 104, 15 (*III*, 397<sup>3</sup>)  
 15.32 — Быт. 21, 25 (*III*, 775<sup>14</sup>)  
 25 — *III*, 690  
 34 — *III*, 690  
**27**, 18.30.38 — *III*, 690  
 36 — *III*, 692  
 40 — *III*, 692  
**28**, 2 — *III*, 690  
 5 — Ос. 12, 12 (*II*, 133<sup>15</sup>)  
 6 — *III*, 690  
 11 — *III*, 691  
 14 — Быт. 12, 3 (*III*, 743<sup>2</sup>)  
 18 — Ис. 19, 19 (*I*, 73<sup>13</sup>)  
**29**, 17 — *III*, 690  
 20 — Ос. 12, 12 (*II*, 133<sup>15</sup>)  
 26 — *III*, 690  
 30 — *III*, 692  
**30**, 11 — *III*, 691  
 14 — *III*, 690  
 15–16 — *III*, 691  
 29 — *III*, 691  
 32 — *III*, 690  
 41 — Пс. 50, 7 (*III*, 277<sup>3</sup>)  
**31**, 10 — Пс. 50, 7 (*III*, 277<sup>3</sup>)  
 13 — *III*, 690, 691  
 14 — Еккл. 7, 12 (*III*, 635<sup>20</sup>)  
 36 — Ос. 8, 3 (*II*, 121<sup>4</sup>)  
 50 — *III*, 690  
 55 — *III*, 690  
**32**, 5 — *III*, 690

- 9 — III, 691  
 10 — III, 690  
 11 — Ос. 10, 14 (II, 129<sup>33</sup>)  
 16 — III, 690  
 24–28 — Ос. 12, 4 (II, 130<sup>8</sup>)  
**33**, 5 — III, 690  
**34**, 2 — III, 691  
 14 — III, 692  
**35**, 2.21 — III, 690  
 8.14 — III, 691  
 9–16 — Ос. 12, 4 (II, 130<sup>8</sup>)  
 16 — III, 692  
 27 — III, 690  
**36** — Иез. 35, 2 (I, 649<sup>1</sup>)  
 10.15 — Иов 42, 17 (III, 149<sup>26</sup>)  
 33 — Иов 42, 17 (III, 146<sup>22</sup>)  
 35 — Иер. 49, 27 (I, 433<sup>37</sup>); Иов 42, 17 (III, 149<sup>24</sup>)  
**37** — Исх. 17 — Пс. 104, 45 (III, 399<sup>20</sup>)  
 1 — III, 691  
 3 — Пс. 44, 10 (III, 265<sup>14</sup>)  
 22 — III, 690  
**39**, 7.17 — III, 691  
 17 — III, 690  
 20 — Пс. 104, 18 (III, 397<sup>4</sup>)  
 21 — III, 691  
**40**, 1 — Еккл. 2, 8 (III, 617<sup>6</sup>)  
 3 — III, 690  
 4 — III, 691  
 22 — III, 691  
**41** — Иов 33, 14 (III, 113<sup>11</sup>)  
 4 — III, 691  
 9 — Пс. 37, 1 (III, 246<sup>en</sup>)  
 9–14 — Пс. 104, 19 (III, 397<sup>8</sup>)  
 42 — III, 691  
 51 — III, 691  
**42**, 4 — III, 691  
 6.7.9.30 — III, 691  
**43**, 3.16 — III, 690  
 9 — Пс. 118, 122 (III, 435<sup>61</sup>)  
 16 — III, 692  
 21 — III, 691  
 32 — III, 691, 692  
**44**, 1 — III, 690  
 4 — III, 692  
 10 — III, 690  
 30 — III, 692  
 32 — Пс. 118, 122 (III, 435<sup>61</sup>)  
**45**, 1 — III, 690  
 17 — III, 691  
 24 — Пс. 98, 1 (III, 383<sup>1</sup>)  
**47**, 6 — III, 692  
 25 — III, 690  
 29 — Быт. 24, 2 (III, 783<sup>1</sup>)  
**49**, 8–10 — Иер. 30, 21 (I, 351<sup>30</sup>)  
 8–12 — Пс. 59, 9 (III, 295<sup>12</sup>)  
 10 — Иез. 22, 27 (I, 587<sup>37</sup>)  
 19 — Иов 25, 3 (III, 88<sup>5</sup>)  
 26 — III, 691, 692  
**50**, 5 — III, 691  
 5.26 — III, 691
- Исх.**
- 1**, 10.16 — III, 692  
 11 — Иер. 43, 13 (I, 405<sup>10</sup>)  
 14 — Пс. 80, 7 (III, 349<sup>6</sup>)  
 16 — III, 691  
**2**, 3 — Иов 3, 18 (II, 149<sup>14</sup>)  
 19.22 — III, 690  
 22 — III, 691  
 25 — III, 691  
**3**, 2 — Пс. 103, 4 (III, 390<sup>en</sup>)  
 3 — Иер. 32, 21 (I, 363<sup>19</sup>)  
 4 — III, 691  
 8 — Пс. 80, 17 (III, 351<sup>14</sup>)  
 12.14.16.22 — III, 690  
**4–9** — Пс. 77, 12 (III, 339<sup>7</sup>)  
**4**, 6 — III, 690  
 7 — III, 691  
 7.30 — III, 691  
 28.30 — Пс. 104, 27 (III, 397<sup>10</sup>)  
**5**, 2 — III, 690  
 7 — Наум 3, 14 (II, 213<sup>13</sup>)  
 7–12 — Пс. 80, 7 (III, 349<sup>6</sup>)  
 21 — III, 691  
 23 — III, 692  
**6**, 4 — III, 690  
 6 — III, 692  
 7.13 — III, 691  
 13 — III, 691  
 20 — III, 690  
 27 — III, 690  
**7**, 1 — Пс. 49, 1 (III, 272<sup>2</sup>)  
 4 — Плач 5, 6 (I, 483<sup>3</sup>)  
 17 — III, 690  
 19 — III, 690  
**8**, 12 — III, 690  
 15 — Пс. 106, 41 (III, 407<sup>9</sup>)  
 16 — III, 691  
 19 — Пс. 118, 70 (III, 431<sup>39</sup>)  
 25 — III, 692  
 29 — III, 691  
**9**, 17 — III, 690  
 18–25 — Иов 38, 23 (III, 130<sup>17</sup>)  
 24 — Пс. 77, 48 (III, 343<sup>31</sup>)  
 28.35 — III, 691  
**11**, 10 — III, 690  
**12**, 12 — Пс. 95, 4 (III, 379<sup>3</sup>)  
 12–30 — Ам. 5, 17 (II, 163<sup>17</sup>)  
 16 — III, 692  
 24–27 — Пс. 77, 6 (III, 337<sup>4</sup>)  
 34 — III, 692  
**13**, 13 — Пс. 48, 8 (III, 270<sup>8</sup>)  
 20 — Быт. 12, 9 (III, 742<sup>13</sup>)  
**14–15** — Пс. 76, 21 (III, 337<sup>14</sup>)  
**14** — Ис. 11, 16 (I, 55<sup>8</sup>); 43, 17 (I, 147<sup>9</sup>)  
 21–22 — Зах. 10, 11 (II, 267<sup>7</sup>)  
 22 — Пс. 73, 13 (III, 329<sup>17</sup>)  
 29 — III, 692  
 31 — Пс. 135, 12 (III, 457<sup>4</sup>)  
**15**, 11–12 — Иез. 38, 16 (I, 665<sup>19</sup>)  
 14 — Пс. 98, 1 (III, 383<sup>1</sup>)  
 17 — Еккл. 7, 12 (III, 635<sup>20</sup>)



- 16**, 3 — Пс. 61, 9 (*III*, 297<sup>6</sup>)  
 3—13 — Пс. 105, 13 (*III*, 401<sup>6</sup>)  
 4 — Пс. 67, 10 (*III*, 307<sup>13</sup>)  
 6 — *III*, 692  
 13 — Пс. 67, 11 (*III*, 306<sup>16</sup>)  
 34 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
**17**, 1—6 — Пс. 80, 8 (*III*, 349<sup>8</sup>)  
 1—7 — Пс. 94, 11 (*III*, 376<sup>3</sup>)  
 14 — Пс. 101, 19 (*III*, 387<sup>11</sup>); *III*, 691  
**19**, 5 — Ам. 7, 4 (*II*, 166<sup>9</sup>)  
 15 — Мих. 6, 8 (*II*, 200<sup>10</sup>)  
 18 — Пс. 103, 32 (*III*, 395<sup>25</sup>)  
 21 — *III*, 691  
 24 — Иез. 38, 22 (*I*, 667<sup>27</sup>)  
**20**, 1—17 — Пс. 49, 14 (*III*, 275<sup>8</sup>)  
 9 — *III*, 691  
 16 — Притч. 21, 28 (*III*, 561<sup>11</sup>)  
 21 — *III*, 691  
 24 — Пс. 100, 2 (*III*, 385<sup>3</sup>)  
**21**, 1—5 — Иер. 34, 10 (*I*, 373<sup>6</sup>); 34, 14 (*I*, 373<sup>10</sup>)  
 2 — Иез. 46, 17 (*I*, 713<sup>12</sup>)  
 12 — *III*, 691  
 13—14 — Пс. 17, 3 (*III*, 203<sup>2</sup>)  
 30 — Пс. 48, 8 (*III*, 270<sup>8</sup>)  
 34 — *III*, 692  
**22**, 8 — Пс. 81, 1 (*III*, 351<sup>1</sup>)  
 26—27 — Иов 24, 10 (*III*, 87<sup>8</sup>)  
 26 — *III*, 691  
 27 — Пс. 55, 9 (*III*, 287<sup>14</sup>)  
 29 — *III*, 691  
**23**, 3 — *III*, 690  
 7 — Дан. 13, 53 (*II*, 89<sup>23</sup>)  
 8 — Иов 9, 24 (*III*, 43<sup>10</sup>)  
 13 — Пс. 37, 1 (*III*, 246<sup>сн.</sup>)  
 17 — Пс. 121, 4 (*III*, 440<sup>4</sup>)  
 23 — *III*, 691  
 31 — Ис. 27, 12 (*I*, 95<sup>10</sup>)  
**24**, 5 — *III*, 691  
 6 — Пс. 115, 4 (*III*, 421<sup>6</sup>)  
 7 — Пс. 49, 14 (*III*, 275<sup>8</sup>)  
**25**, 20 — Авв. 3, 2 (*II*, 221<sup>3</sup>)  
 24 — *III*, 691  
**26**, 13 — *III*, 691  
 16 — *III*, 692  
 17 — *III*, 692  
 37 — *III*, 692  
**27**, 21 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
**28**, 3—4 — Иез. 9, 2 (*I*, 525<sup>4</sup>)  
 6.15.39 — Пс. 44, 10 (*III*, 265<sup>14</sup>)  
 11 — Ис. 60, 18 (*I*, 197<sup>9</sup>)  
 14.22.33.39 — Пс. 44, 14 (*III*, 265<sup>20</sup>)  
 30 — Ос. 3, 4 (*II*, 111<sup>6</sup>)  
**29**, 5 — *III*, 691  
 9 — Иез. 43, 26 (*I*, 699<sup>30</sup>)  
 17—18 — Иез. 9, 2 (*I*, 525<sup>5</sup>)  
 37 — Иез. 44, 19 (*I*, 703<sup>21</sup>)  
**30**, 12 — Пс. 48, 8 (*III*, 270<sup>8</sup>)  
 15 — *III*, 691  
 29 — Иез. 44, 19 (*I*, 703<sup>21</sup>)  
 32 — *III*, 692  
**32**, 6 — Ам. 7, 9 (*II*, 169<sup>12</sup>)  
 11—15 — Пс. 105, 23 (*III*, 401<sup>10</sup>)  
 20 — Пс. 28, 6 (*III*, 227<sup>9</sup>)  
 31 — *III*, 691  
 35 — Пс. 105, 23 (*III*, 401<sup>9</sup>)  
**33**, 5.15 — *III*, 691  
 14 — *III*, 691  
**34**, 2 — Мих. 6, 8 (*II*, 200<sup>10</sup>)  
 15—16 — *III*, 660  
 23 — Пс. 121, 4 (*III*, 440<sup>4</sup>)  
 28 — *III*, 691  
**35**, 9 — Иез. 9, 2 (*I*, 525<sup>4</sup>)  
 13 — *III*, 691  
 19.23 — *III*, 692  
**36**, 15.22 — Пс. 44, 14 (*III*, 265<sup>20</sup>)

## Лев.

- 1—10** — Пс. 49, 5 (*III*, 275<sup>4</sup>)  
**2**, 3.10 — Иез. 42, 13 (*I*, 691<sup>27</sup>); 44, 29 (*I*, 705<sup>27</sup>)  
 7.10 — *III*, 691  
 7 — *III*, 691  
**3**, 8 — *III*, 690  
**4—5** — Иез. 46, 20 (*I*, 713<sup>14</sup>)  
 13—14. 21 — Пс. 61, 9 (*III*, 297<sup>6</sup>)  
 33 — *III*, 692  
**5** — Пс. 48, 8 (*III*, 270<sup>8</sup>)  
 1 — Притч. 29, 24 (*III*, 587<sup>8</sup>)  
 5 — *III*, 691  
 12 — *III*, 691, 692  
 17—19 — Иез. 40, 39 (*I*, 681<sup>58</sup>); 44, 29 (*I*, 705<sup>28</sup>)  
**6**, 9—11 — Иез. 44, 29 (*I*, 705<sup>27</sup>)  
 15 — *III*, 691, 692  
 18.27 — Иез. 44, 19 (*I*, 703<sup>21</sup>)  
**7**, 6 — Иез. 44, 29 (*I*, 705<sup>28</sup>)  
 9 — Иез. 44, 29 (*I*, 705<sup>27</sup>)  
 11 — Иез. 43, 27 (*I*, 699<sup>31</sup>)  
 15—18 — Иез. 46, 24 (*I*, 713<sup>17</sup>)  
**8**, 8 — Ос. 3, 4 (*II*, 111<sup>6</sup>)  
 25—27 — Иез. 43, 26 (*I*, 699<sup>30</sup>)  
**10**, 11—12 — Иез. 42, 13 (*I*, 691<sup>27</sup>)  
 5 — *III*, 692  
**11**, 32 — *III*, 691  
 47 — *III*, 691  
**12**, 2.5 — *III*, 692  
**15**, 20 — *III*, 691, 692  
 24 — *III*, 691  
**16** — Ис. 1, 14 (*I*, 21<sup>7</sup>); Иер. 41, 5 (*I*, 397<sup>4</sup>)  
 29—31 — Пс. 83, 7 (*III*, 352<sup>6</sup>)  
 33 — Пс. 61, 9 (*III*, 297<sup>6</sup>)  
**17**, 7 — Иез. 8, 10 (*I*, 523<sup>15</sup>)  
 11.14 — Быт. 9, 4 (*III*, 731<sup>5, 6</sup>)  
**18**, 17 — Иез. 24, 13 (*I*, 603<sup>17</sup>)  
 21 — Ис. 2, 6 (*I*, 23<sup>4</sup>); Ам. 5, 26 (*II*, 162<sup>22</sup>)  
**19**, 6 — *III*, 691  
 27 — Иер. 9, 26 (*I*, 267<sup>23</sup>); 16, 6 (*I*, 291<sup>7</sup>)  
 27—28 — Иер. 48, 31 (*I*, 425<sup>34</sup>)

- 29 — Иез. 24, 13 (*I*, 603<sup>17</sup>)  
 34 — *III*, 692  
**20**, 1–5 — Ис. 2, 6 (*I*, 23<sup>4</sup>)  
 2–3 — Ам. 5, 26 (*II*, 162<sup>22</sup>)  
 14 — Иез. 24, 13 (*I*, 603<sup>17</sup>)  
**21**, 1 — Агг. 2, 14 (*II*, 239<sup>14</sup>)  
 12 — Еккл. 8, 10 (*III*, 642<sup>20</sup>)  
**22**, 18 — Иез. 46, 12 (*I*, 711<sup>10</sup>)  
 21 — Иез. 43, 27 (*I*, 699<sup>31</sup>)  
 28–30 — Иез. 46, 24 (*I*, 713<sup>17</sup>)  
**23**, 24 — Пс. 88, 16 (*III*, 363<sup>12</sup>)  
 36 — Пс. 28, 1 (*III*, 227<sup>1</sup>)  
 42–43 — Ос. 12, 9 (*II*, 133<sup>9</sup>)  
**24**, 8 — *III*, 691  
 14 — Дан. 13, 34 (*II*, 87<sup>15</sup>)  
**25**, 8–12 — Иез. 21, 23 (*I*, 585<sup>24</sup>)  
 11 — *III*, 691  
 38 — *III*, 691  
 50 — *III*, 691  
**26** — Дан. 9, 11 (*II*, 63<sup>7</sup>)  
 1 — *III*, 691  
 18 — *III*, 691  
 11–12 — Быт. 9, 27 (*III*, 735<sup>18</sup>)  
 12 — Пс. 59, 10 (*III*, 295<sup>15</sup>)  
 41 — *III*, 691  
**27**, 21, 28 — Иез. 44, 29 (*I*, 705<sup>29</sup>)  
 21 — *III*, 691

**Чис.**

- 2**, 1–3 — Ос. 9, 10 (*II*, 125<sup>17</sup>)  
**3**, 17 — *III*, 690  
**4**, 13 — *III*, 690, 691  
**5**, 15 — Пс. 37, 1 (*III*, 246<sup>сн.</sup>)  
 22 — Пс. 40, 14 (*III*, 254<sup>11</sup>)  
**6**, 6 — Агг. 2, 14 (*II*, 239<sup>14</sup>)  
 24–25 — Пс. 66, 2 (*III*, 305<sup>7</sup>)  
**8**, 26 — *III*, 690  
**9**, 11 — *III*, 692

- 10**, 9 — Пс. 88, 16 (*III*, 363<sup>12</sup>)  
 10 — Пс. 26, 6 (*III*, 222<sup>8</sup>); 80, 5 (*III*, 349<sup>4</sup>)  
 34 — Пс. 7, 7 (*III*, 184<sup>5</sup>)  
**11** — Пс. 77, 31 (*III*, 341<sup>21</sup>)  
 1 — *III*, 8<sup>(сн.)</sup>  
 18–25 — Пс. 105, 15 (*III*, 401<sup>7</sup>)  
 31–32 — Пс. 67, 11 (*III*, 306<sup>16</sup>)  
 35 — *III*, 691  
**13**, 23 — Пс. 77, 12 (*III*, 339<sup>7</sup>)  
 23, 32 — *III*, 692  
 34 — Мих. 1, 10 (*II*, 189<sup>13</sup>)  
**14** — Пс. 105, 27 (*III*, 401<sup>11</sup>)  
 21 — Авв. 2, 14 (*II*, 219<sup>20</sup>)  
 23–24 — Пс. 94, 11 (*III*, 376<sup>3</sup>)  
**15**, 4 — Иез. 45, 24 (*I*, 709<sup>26</sup>)  
 22–31 — Иез. 46, 20 (*I*, 713<sup>14</sup>)  
 39 — Еккл. 11, 9 (*III*, 651<sup>13</sup>)  
 41 — *III*, 690  
**16** — Пс. 57, 10 (*III*, 291<sup>11</sup>); 58, 14 (*III*, 293<sup>10</sup>); 105, 18 (*III*, 401<sup>8</sup>); 140, 6 (*III*, 467<sup>8</sup>)  
**17**, 7 — *III*, 660  
**18**, 9, 14 — Иез. 44, 29 (*I*, 705<sup>28</sup>)  
**20**, 1–10 — Пс. 94, 11 (*III*, 376<sup>3</sup>)  
 1–13 — Пс. 105, 33 (*III*, 400<sup>16</sup>)  
 5–6 — *III*, 660  
 13 — Иез. 47, 19 (*I*, 717<sup>31</sup>)  
**22–24** — Ис. 16, 6 (*I*, 65<sup>10</sup>)  
**22–25** — Мих. 6, 5 (*II*, 201<sup>5</sup>)  
 23 — *III*, 691  
**23**, 7 — Быт. 10, 30 (*III*, 737<sup>17</sup>)  
 11 — *III*, 691  
 21 — Пс. 88, 16 (*III*, 363<sup>12</sup>)  
**24**, 4 — Ис. 30, 11 (*I*, 105<sup>5</sup>)  
**25** — Пс. 105, 28 (*III*, 401<sup>13</sup>)  
 1 — Иоил. 3, 18 (*II*,

- 149*<sup>14</sup>); Мих. 6, 5 (*II*, 201<sup>4</sup>)  
 3 — Пс. 105, 28 (*III*, 401<sup>12</sup>)  
 7–13 — Пс. 105, 31 (*III*, 401<sup>15</sup>)  
**28**, 2, 4 — *III*, 692  
 5, 20 — Иез. 45, 24 (*I*, 709<sup>26</sup>)  
 7 — *III*, 691  
 7–14 — Пс. 115, 4 (*III*, 421<sup>6</sup>)  
**29**, 12 — Иез. 45, 25 (*I*, 709<sup>28</sup>)  
 35 — Пс. 28, 1 (*III*, 227<sup>1</sup>)  
**31**, 23 — *III*, 692  
**32**, 10 — Иез. 6, 9 (*I*, 515<sup>8</sup>)  
**34**, 5 — Ис. 27, 12 (*I*, 95<sup>11</sup>)  
 6–7 — Иез. 47, 20 (*I*, 719<sup>35</sup>)  
 8 — *III*, 691  
**35**, 6 — *III*, 692  
 33 — Пс. 105, 38 (*III*, 403<sup>21</sup>)

**Втор.**

- 1**, 17 — Мал. 2, 9 (*II*, 285<sup>12</sup>)  
 34 — *III*, 692  
 35 — Пс. 94, 11 (*III*, 376<sup>6</sup>)  
 45 — *III*, 692  
**2**, 14 — Иез. 6, 9 (*I*, 515<sup>8</sup>)  
**3**, 5 — Пс. 140, 3 (*III*, 467<sup>2</sup>)  
**4**, 2 — Притч. 30, 6 (*III*, 589<sup>9</sup>)  
 19 — Ис. 40, 26 (*I*, 137<sup>15</sup>)  
 21 — *III*, 690  
 33 — *III*, 692  
 45 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
**5**, 15 — *III*, 692  
**6**, 3 — *III*, 691  
 5 — *III*, 661  
 5, 13 — Пс. 75, 11 (*III*, 335<sup>7</sup>)  
 6 — Иов. 23, 12 (*III*, 85<sup>14</sup>)  
 17 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
 22 — *III*, 691  
**9**, 2 — Мих. 1, 10 (*II*, 189<sup>13</sup>)  
 15 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
 29 — Ам. 7, 4 (*II*, 166<sup>9</sup>)  
**10**, 12 — *III*, 691

11, 18 — Иов 23, 12 (*III*, 85<sup>14</sup>)  
 12, 6 — Иез. 46, 12 (*I*, 711<sup>10</sup>)  
 23–25 — Быт. 9, 4 (*III*, 73<sup>15, 6</sup>)  
 32 — Притч. 30, 6 (*III*, 589<sup>4</sup>)  
 13, 5 — *III*, 690  
 6 — Пс. 54, 13 (*III*, 283<sup>8</sup>)  
 15 — *III*, 692  
 14, 1 — Иер. 16, 6 (*I*, 291<sup>6</sup>);  
 48, 31 (*I*, 425<sup>34</sup>); 48, 37  
 (*I*, 427<sup>44</sup>); Иез. 44, 20 (*I*,  
 703<sup>22</sup>); Мих. 1, 16 (*II*,  
 191<sup>24</sup>)  
 15, 12 — Иер. 34, 10 (*I*,  
 373<sup>6</sup>); Иез. 46, 17 (*I*,  
 713<sup>12</sup>)  
 16, 8 — Пс. 28, 1 (*III*, 227<sup>1</sup>)  
 11–15 — Ис. 23, 18 (*I*,  
 83<sup>12</sup>)  
 16 — Пс. 121, 4 (*III*, 440<sup>4</sup>)  
 19 — Иов 9, 24 (*III*, 43<sup>10</sup>)  
 17, 18–20 — Пс. 62, 12 (*III*,  
 299<sup>9</sup>)  
 18, 9–14 — Ис. 2, 6 (*I*, 23<sup>4</sup>)  
 10–20 — Ис. 8, 20 (*I*, 43<sup>18</sup>)  
 19, 19 — Дан. 13, 62 (*II*,  
 91<sup>31</sup>)  
 20, 4 — *III*, 691  
 6 — Еккл. 2, 8 (*III*, 617<sup>6</sup>)  
 21, 6 — Пс. 25, 6 (*III*, 221<sup>4</sup>)  
 6–7 — Пс. 57, 11 (*III*,  
 290<sup>14</sup>)  
 19 — *III*, 691  
 22, 11 — Соф. 1, 8 (*II*, 225<sup>6</sup>)  
 24 — *III*, 691  
 23, 1 — Ис. 56, 3 (*I*, 183<sup>2</sup>)  
 18 — Притч. 19, 13 (*III*,  
 551<sup>4</sup>)  
 26, 12 — Мал. 3, 9 (*II*, 287<sup>6</sup>)  
 19 — *III*, 691  
 27, 1–8 — Пс. 15, Н. (*III*,  
 199<sup>1</sup>)  
 7 — Иез. 46, 24 (*I*, 713<sup>17</sup>)  
 15–26 — Пс. 40, 14 (*III*,  
 254<sup>1</sup>)  
 28 — Дан. 9, 11 (*II*, 63<sup>7</sup>)  
 10 — *III*, 692

13 — Иер. 31, 7 (*I*, 353<sup>8</sup>);  
*III*, 692  
 28 — Авв. 3, 14 (*II*, 223<sup>24</sup>)  
 28–29 — Ис. 5, 30 (*I*, 35<sup>24</sup>)  
 35 — *III*, 692  
 37.42 — *III*, 691  
 42 — Пс. 77, 46 (*III*,  
 340<sup>28</sup>)  
 29, 19 — *III*, 692  
 23 — Иез. 38, 22 (*I*, 667<sup>27</sup>);  
 Ос. 11, 8 (*II*, 131<sup>13</sup>)  
 31, 15 — Иер. 31, 15 (*I*, 353<sup>12</sup>)  
 19.26 — Пс. 79, 1 (*III*,  
 347<sup>2</sup>)  
 26 — Пс. 18, 8 (*III*, 209<sup>9</sup>);  
 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
 32, 1 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
 1–2 — Иер. 44, 23 (*I*,  
 409<sup>24</sup>)  
 6.19.21 — Иез. 8, 3 (*I*,  
 520<sup>8</sup>)  
 13 — Пс. 80, 17 (*III*, 351<sup>14</sup>)  
 14 — Иов 29, 6 (*III*, 99<sup>7</sup>)  
 15 — Пс. 16, 10 (*III*,  
 201<sup>6</sup>); 72, 7 (*III*, 324<sup>8</sup>)  
 35 — Ис. 47, 3 (*I*, 159<sup>4</sup>)  
 40–42 — Иез. 6, 9 (*I*,  
 515<sup>8</sup>)  
 52 — *III*, 690, 691  
 33, 2 — Иер. 51, 5 (*I*, 445<sup>3</sup>);  
 Пс. 67, 18 (*III*, 308<sup>38</sup>)  
 17 — Ам. 7, 13 (*II*, 167<sup>18</sup>)

## Нав.

1, 5 — Еккл. 7, 12 (*III*, 635<sup>20</sup>)  
 2, 1 — Иоил. 3, 18 (*II*, 149<sup>14</sup>);  
 Мих. 6, 5 (*II*, 201<sup>4</sup>)  
 3, 1 — Иоил. 3, 18 (*II*, 149<sup>14</sup>);  
 Мих. 6, 5 (*II*, 201<sup>4</sup>)  
 5 — Мих. 6, 8 (*II*, 200<sup>10</sup>)  
 4–6 — Пс. 100, 8 (*III*, 384<sup>12</sup>)  
 19 — Ос. 9, 14 (*II*, 124<sup>4</sup>)  
 5, 9 — Мих. 6, 5 (*II*, 201<sup>5</sup>)  
 6, 19 — Пс. 43, 13 (*III*, 261<sup>6</sup>)  
 20 — Пс. 150, 5 (*III*, 480<sup>4</sup>)  
 7, 7.24 — Ос. 2, 15 (*II*,  
 109<sup>13</sup>)  
 8, 31–32 — Пс. 15, Н. (*III*,  
 199<sup>1</sup>)

10, 1–14 — Ис. 28, 21 (*I*,  
 97<sup>9</sup>)  
 11 — Иов 38, 23 (*III*,  
 130<sup>17</sup>)  
 12 — Ис. 17, 9 (*I*, 67<sup>8</sup>)  
 10 — Еккл. 1, 16 (*III*,  
 615<sup>26</sup>)  
 13–21 — Пс. 59, 8 (*III*,  
 295<sup>10</sup>)  
 14, 1–4 — Мих. 2, 5 (*II*,  
 193<sup>7</sup>)  
 15 — Мих. 1, 10 (*II*, 189<sup>13</sup>)  
 15, 4 — Ис. 27, 12 (*I*, 95<sup>11</sup>)  
 13 — Мих. 1, 10 (*II*, 189<sup>13</sup>)  
 32 — Зах. 14, 10 (*II*, 277<sup>13</sup>)  
 60 — Ам. 1, 1 (*II*, 151<sup>1</sup>)  
 62 — Псн. 1, 12 (*III*,  
 667<sup>13</sup>)  
 18, 6 — Мих. 2, 5 (*II*, 193<sup>7</sup>)  
 21.24 — Зах. 14, 10 (*II*,  
 277<sup>13</sup>)  
 19, 1.7–8 — Зах. 14, 10 (*II*,  
 277<sup>13</sup>)  
 20, 7 — Ос. 6, 9 (*II*, 116<sup>15</sup>)  
 21, 21 — Ос. 6, 9 (*II*, 116<sup>15</sup>)  
 24, 31 — Пс. 67, 15 (*III*,  
 309<sup>30</sup>)

## Суд.

1–2 — Пс. 105, 36 (*III*,  
 400<sup>17</sup>)  
 3, 19 — Ос. 9, 14 (*II*, 124<sup>4</sup>)  
 4, 15–24 — Пс. 82, 10 (*III*,  
 353<sup>6</sup>)  
 5, 4–5 — Пс. 67, 9 (*III*, 307<sup>11</sup>)  
 6 — Ис. 10, 26 (*I*, 51<sup>22</sup>)  
 21 — Пс. 103, 4 (*III*, 390<sup>сн.</sup>)  
 23 — Мих. 7, 3 (*II*, 203<sup>3</sup>)  
 32 — Ос. 10, 14 (*II*, 129<sup>32</sup>)  
 7, 22–25 — Ис. 9, 4 (*I*, 45<sup>4</sup>)  
 25 — Ис. 10, 26 (*I*, 51<sup>22</sup>);  
 Пс. 82, 12 (*III*, 353<sup>7</sup>)  
 8, 5.21 — Ос. 10, 14 (*II*,  
 129<sup>32</sup>)  
 12–21 — Пс. 82, 12 (*III*,  
 353<sup>7</sup>)  
 9, 48 — Пс. 67, 15 (*III*, 309<sup>30</sup>)  
 11, 4 — Быт. 19, 38 (*III*,  
 769<sup>26</sup>)

- 13** — Иез. 44, 20 (*I*, 703<sup>22</sup>)  
**17**, 2 — Притч. 29, 24 (*III*, 587<sup>8</sup>)  
**19**, 15–25 — Ос. 9, 9 (*II*, 125<sup>14</sup>)

### Руфь

- 3**, 10 — 113, 23 (*III*, 419<sup>6</sup>)

### 1 Цар.

- 1**, 10–16 — Пс. 83, 7 (*III*, 352<sup>6</sup>)  
 16 — Пс. 54, 3 (*III*, 283<sup>3</sup>)  
 24 — Ос. 2 (*II*, 111<sup>3</sup>)  
**2**, 7 — Притч. 23, 5 (*III*, 565<sup>2</sup>)  
**4**, 4–11 — Пс. 77, 61 (*III*, 343<sup>40</sup>)  
**5** — Пс. 143, 12 (*III*, 470<sup>11</sup>)  
 3 — Ис. 46, 1 (*I*, 157<sup>1</sup>)  
 4 — Пс. 127, 2 (*III*, 447<sup>2</sup>)  
**8**, 5 — Ос. 13, 11 (*II*, 135<sup>14</sup>)  
**10**, 4 — Иер. 15, 5 (*I*, 287<sup>7</sup>)  
 25 — Пс. 62, 12 (*III*, 299<sup>9</sup>)  
**11**, 11 — Быт. 19, 38 (*III*, 769<sup>26</sup>)  
**15** — Иер. 48, 10 (*I*, 421<sup>16</sup>)  
**16** — Пс. 151, 4 (*III*, 483<sup>9</sup>)  
 11 — Пс. 151, 1 (*III*, 483<sup>5</sup>)  
 13 — Пс. 151, 4 (*III*, 483<sup>10</sup>)  
**17** — Пс. 143, Н. (*III*, 471<sup>3</sup>);  
 Пс. 151, Н. (*III*, 483<sup>3</sup>);  
 Пс. 151, 6 (*III*, 483<sup>11</sup>)  
 22 — Иер. 15, 5 (*I*, 287<sup>7</sup>)  
 43 — Пс. 151, 6 (*III*, 483<sup>12</sup>)  
 45 — Пс. 143, 15 (*III*, 473<sup>16</sup>)  
 49 — Притч. 26, 8 (*III*, 575<sup>4</sup>)  
 49–54 — Пс. 151, 7 (*III*, 483<sup>13</sup>)  
**18**, 1.3–4 — Притч. 18, 25 (*III*, 549<sup>9</sup>)  
 6 — Пс. 52, 1 (*III*, 281<sup>1</sup>)  
**19**, 1–7 — Притч. 18, 25 (*III*, 549<sup>9</sup>)  
 11 — Пс. 58, 1 (*III*, 290<sup>2</sup>)  
**20** — Притч. 18, 25 (*III*, 549<sup>9</sup>)

- 21**, 10–12 — Пс. 55, 1 (*III*, 285<sup>3</sup>)  
 10–15 — Пс. 33, 1 (*III*, 237<sup>2</sup>)  
**22**, 1 — Пс. 56, 1 (*III*, 286<sup>3</sup>);  
 141, 1 (*III*, 466<sup>2</sup>)  
 1–2 — Пс. 62, 1 (*III*, 296<sup>1</sup>)  
 6 — Быт. 21, 33 (*III*, 777<sup>15</sup>)  
 9 — Пс. 51, 2 (*III*, 279<sup>2</sup>)  
 11–19 — Пс. 51, 6 (*III*, 279<sup>4</sup>)  
**23**, 7 — Пс. 140, 3 (*III*, 467<sup>2</sup>)  
 14–16.24 — Пс. 62, 1 (*III*, 296<sup>1</sup>)  
 19 — Пс. 53, 2 (*III*, 280<sup>2</sup>)  
**24**, 1 — Псн. 1, 12 (*III*, 667<sup>13</sup>)  
 1–3 — Пс. 62, 1 (*III*, 296<sup>1</sup>)  
 1–8 — Пс. 56, 1 (*III*, 286<sup>3</sup>); 141, 1 (*III*, 466<sup>2</sup>)  
**25**, 2 — Иер. 13, 5 (*I*, 541<sup>5</sup>)  
 5 — Иер. 15, 5 (*I*, 287<sup>7</sup>)  
**26**, 1–25 — Пс. 56, 1 (*III*, 286<sup>3</sup>)  
 9 — Пс. 56, 1 (*III*, 286<sup>3</sup>)  
**27**, 2–6 — Пс. 55, 1 (*III*, 285<sup>3</sup>)  
 2–7 — Пс. 55, 1 (*III*, 285<sup>3</sup>)  
**28**, 8–15 — Ис. 8, 19 (*I*, 431<sup>16</sup>)  
**30**, 8.15.23 — Иов 25, 3 (*III*, 88<sup>5</sup>)

### 2 Цар.

- 2**, 1–4 — Пс. 26, Н. (*III*, 223<sup>1</sup>)  
 13 — Иер. 41, 12 (*I*, 399<sup>11</sup>)  
**5**, 2 — Иов 25, 3 (*III*, 88<sup>5</sup>)  
 6 — Зах. 9, 7 (*II*, 263<sup>4</sup>)  
 6–9 — Ис. 29, 1 (*I*, 99<sup>1</sup>)  
 11 — Пс. 29, 1 (*III*, 226<sup>2</sup>)  
**6** — Пс. 28, 1 (*III*, 227<sup>1</sup>); 67, 16 (*III*, 309<sup>31</sup>); 67, 25 (*III*, 311<sup>48</sup>)  
 9 — Пс. 100, 2 (*III*, 385<sup>3</sup>)  
 23 — Иов 25, 3 (*III*, 88<sup>5</sup>)  
**7** — Пс. 17, 51 (*III*, 206<sup>27</sup>);  
 131, 18 (*III*, 453<sup>20</sup>); 88, 38 (*III*, 365<sup>24</sup>)

- 1–3 — Пс. 131, 5 (*III*, 451<sup>4</sup>)  
 12–15 — Пс. 88, 5 (*III*, 363<sup>4</sup>)  
 12–16 — Ис. 55, 3 (*I*, 181<sup>3</sup>); Пс. 59, 10 (*III*, 295<sup>16</sup>); 131, 12 (*III*, 450<sup>11</sup>)  
 14 — Иер. 48, 9 (*I*, 421<sup>13</sup>)  
 14–15 — Ос. 11, 1 (*II*, 128<sup>8</sup>)  
 25–26 — Пс. 40, 13 (*III*, 254<sup>0</sup>)  
**8** — Пс. 59, 2 (*III*, 293<sup>2</sup>)  
**10**, 11 — Быт. 19, 38 (*III*, 769<sup>26</sup>)  
**11**, 2 — Пс. 90, 6 (*III*, 371<sup>7</sup>)  
**12** — Пс. 50, 2 (*III*, 277<sup>1</sup>)  
 13 — Пс. 31, 5 (*III*, 233<sup>8</sup>)  
 20 — Пс. 83, 7 (*III*, 352<sup>6</sup>)  
 31 — Притч. 20, 26 (*III*, 557<sup>11</sup>)  
**13**, 19 — Иер. 2, 37 (*I*, 233<sup>39</sup>)  
**15**, 14–18, 23 — Пс. 3, 1 (*III*, 179<sup>1</sup>)  
 30 — Пс. 142, 3 (*III*, 469<sup>4</sup>)  
**16**, 1 — Ос. 2 (*II*, 111<sup>3</sup>)  
 13 — Пс. 38, 2 (*III*, 248<sup>2</sup>)  
**17** — Пс. 7, 1 (*III*, 185<sup>1</sup>)  
 5–22 — Пс. 7, 1 (*III*, 185<sup>1</sup>)  
**21**, 6 — Дан. 11, 31 (*I*, 77<sup>73</sup>)  
**22** — Пс. 17, 1 (*III*, 203<sup>1</sup>);  
 96, Н. (*III*, 378<sup>1</sup>)  
 20 — Пс. 17, 20 (*III*, 205<sup>6</sup>)  
 24 — Пс. 17, 24 (*III*, 205<sup>9</sup>)  
 30 — Иов 25, 3 (*III*, 88<sup>5</sup>)  
 36 — Пс. 17, 36 (*III*, 204<sup>5</sup>)  
**24**, 16 — Зах. 9, 7 (*II*, 263<sup>4</sup>)

### 3 Цар.

- 2**, 16 — Пс. 131, 8 (*III*, 451<sup>4</sup>)  
 28 — Пс. 17, 3 (*III*, 203<sup>2</sup>)  
**4**, 25 — Зах. 3, 10 (*II*, 248<sup>17</sup>)  
 32–34 — Еккл. 12, 9 (*III*, 652<sup>24</sup>)  
**5**, 11 — Пс. 88, 1 (*III*, 360<sup>2</sup>)  
 12 — Ам. 1, 9 (*II*, 150<sup>10</sup>)  
**6**, 6 — Иез. 41, 5 (*I*, 683<sup>9</sup>)

9–10.15.18.23 — Песн. 1,  
16 (*III*, 667<sup>19</sup>)  
7, 2–3 — Песн. 1, 16 (*III*,  
667<sup>19</sup>)  
12 — Иез. 41, 25 (*I*, 689<sup>45</sup>)  
15–22 — Иез. 40, 48 (*I*,  
687<sup>1</sup>)  
**8** — Иер. 7, 22 (*I*, 519<sup>26</sup>)  
13 — Пс. 131, 14 (*III*,  
450<sup>13</sup>)  
33–40 — Пс. 83, 7 (*III*,  
352<sup>6</sup>)  
35 — Иер. 48, 9 (*I*, 421<sup>13</sup>)  
46 — Еккл. 7, 21 (*III*,  
637<sup>41</sup>)  
48 — Пс. 133, 2 (*III*, 452<sup>1</sup>)  
**9**, 3 — Иер. 7, 22 (*I*, 519<sup>26</sup>)  
**10**, 5 — Песн. 3, 10 (*III*,  
671<sup>10</sup>)  
**11**, 5 — Соф. 1, 5 (*II*, 225<sup>3</sup>)  
25 — Иер. 49, 27 (*I*, 433<sup>37</sup>)  
26–40 — Еккл. 4, 16 (*III*,  
627<sup>26</sup>)  
35 — Ис. 7, 17 (*I*, 39<sup>9</sup>)  
**12**, 8–15 — Еккл. 10, 17  
(*III*, 649<sup>33</sup>)  
15–20 — Ис. 7, 17 (*I*, 39<sup>9</sup>)  
20 — Еккл. 4, 16 (*III*,  
627<sup>26</sup>)  
**14**, 15 — Иер. 48, 17 (*I*,  
423<sup>20</sup>)  
**15**, 22 — Иер. 41, 9 (*I*, 399<sup>7</sup>)  
**16**, 2.13.26 — Иез. 8, 10 (*I*,  
523<sup>15</sup>)  
18–20 — Мих. 6, 16 (*II*,  
203<sup>19</sup>)  
**17** — *III*, 661  
**18**, 28 — Иер. 16, 6 (*I*,  
291<sup>6</sup>); 48, 37 (*I*, 427<sup>44</sup>);  
Ос. 7, 14 (*II*, 121<sup>19</sup>)  
46 — Ос. 1, 4 (*II*, 105<sup>4, 6</sup>)  
**21**, 1–16 — Ос. 1, 4 (*II*,  
105<sup>4, 6</sup>)  
13 — Иов 1, 11 (*III*, 19<sup>9</sup>)  
**22**, 19–23 — Ис. 19, 14 (*I*,  
73<sup>8</sup>)  
**30–33** — Мих. 6, 16 (*II*,  
203<sup>19</sup>)

**4 Цар.**

**2**, 9–10 — Песн. 6, 11 (*III*,  
679<sup>10</sup>)  
**5**, 2 — Иов 25, 3 (*III*, 88<sup>5</sup>)  
**6** — *III*, 661  
23 — Иов 25, 3 (*III*, 88<sup>5</sup>)  
**14**, 25 — Иез. 47, 15 (*I*,  
717<sup>24</sup>); Ам. 6, 14 (*II*,  
167<sup>19</sup>)  
**15** — Иер. 13, 21 (*I*, 281<sup>19</sup>)  
5 — Пс. 87, 8 (*III*, 361<sup>8</sup>)  
8–28 — Ос. 7, 7 (*II*, 119<sup>9</sup>)  
**16**, 1–18 — Иер. 22, 15 (*I*,  
313<sup>17</sup>)  
7–9 — Ис. 10, 20 (*I*, 49<sup>16</sup>)  
**17** — Иер. 13, 21 (*I*, 281<sup>19</sup>)  
8 — Ос. 7, 8 (*II*, 119<sup>11</sup>)  
13 — Иез. 6, 9 (*I*, 515<sup>8</sup>)  
17 — Ос. 13, 2 (*II*, 132<sup>3</sup>)  
32–33.41 — Зах. 7, 2 (*II*,  
257<sup>2</sup>)  
**18–19** — Пс. 75, 1 (*III*,  
332<sup>1</sup>)  
21 — Иер. 2, 37 (*I*, 233<sup>40</sup>)  
**19**, 1.15–19 — Пс. 83, 7  
(*III*, 352<sup>6</sup>)  
37 — Ис. 37, 38 (*I*, 129<sup>22</sup>)  
**21**, 12 — Иез. 6, 9 (*I*, 515<sup>8</sup>)  
**23**, 4 — Иер. 31, 40 (*I*, 359<sup>40</sup>)  
24 — Пс. 100, 8 (*III*, 384<sup>12</sup>)  
29 — Зах. 12, 11 (*II*, 273<sup>13</sup>)  
29–34 — Иер. 22, 12 (*I*,  
311<sup>10</sup>)  
30 — Иер. 22, 11 (*I*, 311<sup>9</sup>)  
**24**, 1 — Дан. 1, 1 (*II*, 11<sup>1</sup>)  
8–12 — Иер. 22, 30 (*I*,  
315<sup>26</sup>)  
12 — Иез. 1, 2 (*I*, 495<sup>2</sup>);  
17, 12 (*I*, 561<sup>13</sup>)  
14 — Иер. 24, 1 (*I*, 323<sup>4</sup>)  
15 — Иер. 52, 31 (*I*, 459<sup>24</sup>)  
**25**, 1 — Иез. 24, 2 (*I*, 601<sup>1</sup>)  
1–20 — Пс. 136, 7 (*III*,  
459<sup>9</sup>)  
8 — Зах. 7, 2 (*II*, 257<sup>8</sup>)

**1 Пар.**

**1**, 7 — Быт. 10, 4 (*III*, 735<sup>3</sup>)

29 — Пс. 119, 5 (*III*, 441<sup>6</sup>)  
**3**, 15 — Иер. 22, 11 (*I*, 311<sup>9</sup>)  
**6**, 33 — Пс. 87, 1 (*III*, 358<sup>4</sup>)  
44 — Пс. 88, 1 (*III*, 360<sup>2</sup>)  
**15** — Пс. 67, 25 (*III*, 311<sup>48</sup>);  
67, 26 (*III*, 311<sup>50</sup>)  
17.19 — Пс. 87, 1 (*III*,  
358<sup>4</sup>); 88, 1 (*III*, 360<sup>2</sup>)  
**16**, 8–36 — Пс. 67, 27 (*III*,  
311<sup>52</sup>)  
16 — Пс. 28, Н. (*III*, 227<sup>1</sup>)  
21 — Пс. 38, 1 (*III*, 248<sup>1</sup>)  
23–33 — Пс. 95, Н. (*III*,  
379<sup>1</sup>)  
36 — Пс. 40, 14 (*III*, 254<sup>11</sup>)  
41–43 — Пс. 87, 1 (*III*,  
358<sup>4</sup>)  
**17**, 13 — Пс. 131, 5 (*III*, 451<sup>4</sup>)  
**18** — Пс. 59, 2 (*III*, 293<sup>2</sup>)  
**23**, 5 — Иер. 52, 24 (*I*, 459<sup>21</sup>)  
**25**, 1 — Пс. 67, 25 (*III*,  
311<sup>49</sup>)  
1.3.6 — Пс. 38, 1 (*III*, 248<sup>1</sup>)  
2 — Пс. 49, Н. (*III*, 273<sup>1</sup>)  
6 — Пс. 70, 22 (*III*, 321<sup>16</sup>)  
**26**, 1–19 — Пс. 41, 1 (*III*,  
257<sup>2</sup>)  
**29**, 17 — Иов 21, 23 (*III*,  
79<sup>20</sup>)

**2 Пар.**

**3**, 15–17 — Иез. 40, 48 (*I*,  
687<sup>1</sup>)  
**5**, 12 — Пс. 38, 1 (*III*, 248<sup>1</sup>);  
87, 1 (*III*, 358<sup>4</sup>)  
**6**, 41 — Пс. 131, 8 (*III*, 451<sup>9</sup>)  
**7**, 9 — Пс. 28, 1 (*III*, 227<sup>1</sup>)  
14 — Иов 12, 21 (*III*, 51<sup>25</sup>)  
**9**, 4 — Еккл. 2, 8 (*III*, 617<sup>6</sup>)  
**11**, 10–16 — Иез. 37, 16 (*I*,  
661<sup>7</sup>)  
**15**, 5 — Авв. 3, 14 (*II*, 223<sup>24</sup>)  
9 — Иез. 37, 16 (*I*, 661<sup>7</sup>)  
14 — Пс. 70, 22 (*III*, 321<sup>16</sup>)  
**20**, 2 — Песн. 1, 12 (*III*,  
667<sup>13</sup>)  
19–20 — Пс. 41, 1 (*III*,  
257<sup>2</sup>)  
**26**, 21 — Пс. 87, 8 (*III*, 361<sup>8</sup>)

- 28, 1–5 — Иер. 22, 15 (*I*, 313<sup>17</sup>)
- 30, 9 — Пс. 105, 46 (*III*, 403<sup>23</sup>)
- 11 — Иез. 37, 16 (*I*, 66<sup>17</sup>)
- 20 — Иов 12, 21 (*III*, 51<sup>25</sup>)
- 32, 21 — Пс. 75, 12 (*III*, 335<sup>8</sup>)
- 35, 15 — Пс. 88, 1 (*III*, 360<sup>2</sup>)
- 19–25 — Зах. 12, 11 (*II*, 273<sup>13</sup>)
- 36, 2 — Иер. 22, 11 (*I*, 311<sup>9</sup>)
- 5–6 — Дан. 1, 1 (*II*, 11<sup>1</sup>)
- 10 — Иер. 52, 31 (*I*, 459<sup>24</sup>)
- 1 Езд.**
- 1, 7–11 — Иер. 27, 22 (*I*, 339<sup>16</sup>)
- 3, 10–11 — Пс. 95, Н. (*III*, 379<sup>1</sup>); 149, 6 (*III*, 481<sup>3</sup>)
- 4, 23 — Пс. 149, 6 (*III*, 481<sup>3</sup>)
- 6, 16–19 — Пс. 95, Н. (*III*, 379<sup>1</sup>)
- Неем.**
- 1, 11 — Пс. 105, 46 (*III*, 403<sup>23</sup>); Еккл. 2, 8 (*III*, 617<sup>16</sup>)
- 2, 8 — Дан. 9, 25 (*II*, 65<sup>30</sup>)
- 4, 16–23 — Пс. 149, 6 (*III*, 481<sup>3</sup>)
- 5, 13 — Пс. 40, 14 (*III*, 254<sup>11</sup>)
- 8, 6 — Пс. 40, 14 (*III*, 254<sup>11</sup>)
- 18 — Пс. 28, 1 (*III*, 227<sup>1</sup>)
- 11, 17 — Пс. 38, 1 (*III*, 248<sup>1</sup>); 76, 1 (*III*, 335<sup>1</sup>)
- 19 — Пс. 41, 1 (*III*, 257<sup>2</sup>)
- 12, 40 — Пс. 49, Н. (*III*, 273<sup>1</sup>)
- 40–45 — Пс. 95, Н. (*III*, 379<sup>1</sup>)
- Есф.**
- 1, 1–10 — Еккл. 2, 8 (*III*, 617<sup>16</sup>)
- Иов**
- 1–2 — *III*, 6
- 1 — Иов 2, 3 (*III*, 21<sup>3</sup>)
- 1 — 8, 22 (*III*, 6<sup>2</sup>)
- 1.8 — *III*, 7
- 4–5 — *III*, 13<sup>(CH.)</sup>
- 5.8.12 — *III*, 7
- 7 — *III*, 6
- 8 — Иов 2, 3 (*III*, 21<sup>3</sup>); 3
- 11 — Иов 2, 5 (*III*, 21<sup>6</sup>); 2, 9 (*III*, 23<sup>13</sup>)
- 12 — *III*, 7<sup>8</sup>
- 13 — Иов 1, 6 (*III*, 17<sup>6</sup>)
- 16 — Иов 1, 17 (*III*, 19<sup>13</sup>)
- 16.18 — *III*, 7
- 20.22 — *III*, 7
- 21 — Еккл. 5, 14 (*III*, 631<sup>30</sup>)
- 22 — Иов 2, 10 (*III*, 23<sup>14</sup>)
- 2, 1 — Пс. 88, 7 (*III*, 363<sup>7</sup>)
- 3 — *III*, 6, 7
- 3.9 — *III*, 7
- 7 — Иов 33, 21 (*III*, 112<sup>19</sup>)
- 8 — *III*, 7
- 9 — Иов 7, 5 (*III*, 37<sup>4</sup>); *III* 7<sup>8</sup>
- 10 — Иов 1, 22 (*III*, 21<sup>22</sup>)
- 12 — Иов 1, 20 (*III*, 19<sup>18</sup>)
- 3, 2.22 — *III*, 7
- 3.4 — *III*, 7
- 4 — *III*, 7
- 8 — Иов 9, 13 (*III*, 41<sup>3</sup>); 26, 12 (*III*, 91<sup>9</sup>); 26, 13 (*III*, 91<sup>10</sup>); 40, 19 (*III*, 141<sup>22</sup>); 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>); *III*, 9
- 15 — *III*, 7<sup>(8)</sup>
- 16 — Пс. 57, 9 (*III*, 291<sup>9</sup>)
- 18 — *III*, 6, 9
- 22 — *III*, 7
- 23 — Пс. 87, 9 (*III*, 361<sup>12</sup>)
- 26 — Иов 6, 2 (*III*, 33<sup>1</sup>); 14, 1 (*III*, 55<sup>1</sup>); 17, 7 (*III*, 64<sup>10</sup>); 21, 17 (*III*, 79<sup>15</sup>); *III*, 9;
- 4–5 — Иов 22, 30 (*III*, 83<sup>17</sup>)
- 5 — Иов 21, 6 (*III*, 77<sup>6</sup>); *III*, 9
- 6.13.21 — *III*, 7
- 7 — Иов 9, 22 (*III*, 43<sup>8</sup>)
- 8 — Иов 27, 6 (*III*, 93<sup>4</sup>)
- 10–11 — Иов 4, 11 (*III*, 26<sup>13</sup>)
- 13–16 — Иов 33, 15 (*III*, 113<sup>11</sup>)
- 14–16 — Иов 36, 33 (*III*, 127<sup>48</sup>)
- 17 — *III*, 8
- 17–21 — Иов 4, 21 (*III*, 29<sup>9</sup>)
- 5, 4 — Иов 20, 10 (*III*, 75<sup>10</sup>)
- 7 — Иов 36, 25 (*III*, 125<sup>29</sup>)
- 9 — Иов 18, 12 (*III*, 66<sup>17</sup>); 20, 5 (*III*, 72<sup>5</sup>); 22, 10 (*III*, 80<sup>9</sup>); Пс. 39, 6 (*III*, 253<sup>4</sup>)
- 14 — Иов 12, 25 (*III*, 51<sup>27</sup>)
- 17 — Иов 5, 27 (*III*, 31<sup>13</sup>)
- 20 — Иов 18, 11 (*III*, 66<sup>16</sup>)
- 22.26 — *III*, 7<sup>(7)</sup>
- 6, 2 — Иов 14, 1 (*III*, 55<sup>1</sup>); *III*, 9
- 4 — Иов 6, 2 (*III*, 33<sup>1</sup>)
- 6 — Иов 6, 26 (*III*, 35<sup>9</sup>)
- 10.23.26 — *III*, 7
- 23 — Иов 15, 5 (*III*, 56<sup>4</sup>); 27, 13 (*III*, 93<sup>10</sup>)
- 25 — Иов 6, 3 (*III*, 33<sup>2</sup>); *III*, 6
- 26 — Иов 6, 6 (*III*, 33<sup>5</sup>); 11, 2 (*III*, 47<sup>1</sup>); *III* 7<sup>8</sup>
- 7, 6–10 — Иов 9, 25 (*III*, 43<sup>12</sup>)
- 10 — Иов 8, 18 (*III*, 38<sup>12</sup>)
- 11 — Иов 6, 10 (*III*, 33<sup>8</sup>); 10, 1 (*III*, 42<sup>3</sup>); 21, 6 (*III*, 76<sup>7</sup>); *III*, 7<sup>(6)</sup>
- 13–14 — Иов 17, 12 (*III*, 64<sup>16</sup>)
- 15 — *III*, 7
- 18 — *III*, 7<sup>(8)</sup>
- 19 — Иов 9, 18 (*III*, 41<sup>6</sup>)
- 21 — Иов 16, 22 (*III*, 65<sup>27</sup>); Пс. 38, 14 (*III*, 250<sup>12</sup>); *III*, 7<sup>(7)</sup>
- 8, 3–4 — *III*, 7
- 11 — Иоил. 3, 18 (*II*, 149<sup>4</sup>)
- 13.20 — Иов 9, 22 (*III*, 43<sup>8</sup>)
- 14 — Иов 15, 31 (*III*, 61<sup>28</sup>); 15, 35 (*III*, 60<sup>34</sup>); 26, 13 (*III*, 91<sup>10</sup>); 27, 18 (*III*, 92<sup>15</sup>); *III*, 8, 9

- 16–17 — Иов 8, 17 (*III*, 38<sup>10</sup>)  
 18 — Иов 8, 17 (*III*, 38<sup>10</sup>)  
 19 — Иов 8, 17 (*III*, 38<sup>10</sup>)  
 21 — *III*, 7  
**9–10** — Иов 12, 25 (*III*, 57<sup>7</sup>)  
 1 — 22, 30 — *III*, 6<sup>2</sup>  
 2 — Еккл. 6, 10 (*III*, 633<sup>16</sup>); 7, 21 (*III*, 637<sup>41</sup>); *III*, 8  
 7.21.35 — *III*, 7  
 9 — Иов 38, 32 (*III*, 133<sup>23</sup>)  
 10 — Пс. 39, 6 (*III*, 253<sup>4</sup>)  
 12 — Еккл. 8, 5 (*III*, 638<sup>6</sup>)  
 13 — Иов 3, 8 (*III*, 25<sup>7</sup>); 40, 19 (*III*, 141<sup>22</sup>); *III*, 9  
 18 — Иов 7, 19 (*III*, 37<sup>13</sup>)  
 22 — *III*, 9  
 23 — *III*, 7  
**10**, 3 — *III*, 7  
 3.14.17 — *III*, 7  
 8 — Иов 10, 16 (*III*, 45<sup>11</sup>)  
 10 — Иов 15, 7 (*III*, 59<sup>5</sup>)  
 14 — *III*, 7<sup>8</sup>  
 17 — *III*, 7  
 21 — Пс. 38, 14 (*III*, 250<sup>12</sup>)  
 22 — *III*, 8  
**11**, 9 — *III*, 7  
 11 — Иов 27, 6 (*III*, 93<sup>4</sup>)  
 12 — *III*, 8  
 20 — *III*, 7  
**12**, 11–13 — Иов 12, 12 (*III*, 49<sup>20</sup>)  
 12 — *III*, 7  
**13**, 3 — *III*, 8  
 4 — Иов 16, 2 (*III*, 60<sup>1</sup>)  
 6 — *III*, 8  
 8 — *III*, 7  
 10.11.27 — *III*, 7  
 15 — *III*, 8  
 21 — Иов 33, 7 (*III*, 113<sup>4</sup>)  
 27 — Иов 33, 11 (*III*, 113<sup>7</sup>); 33, 11 (*III*, 113<sup>8</sup>); Пс. 87, 9 (*III*, 361<sup>12</sup>)  
**14**, 1 — *III*, 9  
 1.10 — *III*, 8  
 4 — Еккл. 7, 21 (*III*, 637<sup>41</sup>)  
 9 — Иов 18, 16 (*III*, 69<sup>25</sup>); 29, 19 (*III*, 98<sup>15</sup>)  
 12 — *III*, 7  
 12.14.17 — *III*, 7  
 13–15 — Иов 16, 21 (*III*, 65<sup>26</sup>)  
 14–15 — Иов 14, 15 (*III*, 57<sup>8</sup>)  
 17 — Иов 13, 27 (*III*, 55<sup>21</sup>)  
 20 — *III*, 6  
**15**, 2–3 — Иов 16, 3 (*III*, 63<sup>4</sup>)  
 3 — *III*, 8  
 5 — Иов 15, 20 (*III*, 59<sup>17</sup>)  
 6 — *III*, 8<sup>(сн.)</sup>  
 8 — *III*, 7  
 9 — *III*, 6  
 14 — *III*, 8  
 18.28 — *III*, 7  
 27 — *III*, 7  
 30–33 — Иов 15, 33 (*III*, 60<sup>82</sup>)  
 31. 35 — *III*, 8  
**16**, 4.9.22 — *III*, 7  
 8 — Иов 23, 2 (*III*, 83<sup>1</sup>)  
 9 — Иов 19, 12 (*III*, 71<sup>10</sup>); 25, 3 (*III*, 89<sup>3</sup>); *III*, 7, 9  
 9.22 — *III*, 7<sup>7</sup>  
 10 — *III*, 9  
 14 — *III*, 9  
 18–21 — Иов 14, 22 (*III*, 56<sup>(сн.)</sup>)  
 21 — *III*, 8  
 22 — Иов 16, 21 (*III*, 65<sup>26</sup>); 19, 10 (*III*, 71<sup>8</sup>)  
**17**, 2 — Пс. 18, 14 (*III*, 208<sup>(сн.)</sup>)  
 3–5 — Иов 17, 5 (*III*, 64<sup>9</sup>)  
 7 — *III*, 9  
 16 — *III*, 9  
**18** — *III*, 7  
 4.5.18 — *III*, 7  
 4 — *III* 7<sup>8</sup>, 9  
 5–6 — Иов 18, 15 (*III*, 69<sup>23</sup>)  
 6.9 — *III*, 7  
 12 — Иов 5, 9 (*III*, 31<sup>7</sup>); 20, 5 (*III*, 72<sup>5</sup>)  
 14 — Иов 34, 18 (*III*, 116<sup>18</sup>)  
 16–18 — Иов 31, 8 (*III*, 105<sup>7</sup>)  
 17 — Иов 18, 6 (*III*, 67<sup>6</sup>)  
 17–19 — Иов 20, 9 (*III*, 75<sup>9</sup>)  
**19**, 6 — *III*, 7<sup>6</sup>  
 8 — Иов 19, 6 (*III*, 68<sup>3</sup>); Пс. 87, 9 (*III*, 361<sup>12</sup>)  
 8.26 — *III*, 7  
 9 — *III*, 7  
 11 — *III*, 9  
 12 — *III*, 9  
 15.29 — *III*, 6  
 16 — *III*, 7  
 23–26 — Иов 14, 22 (*III*, 56<sup>(сн.)</sup>); 14, 15 (*III*, 57<sup>18</sup>)  
 25 — Иов 19, 26 (*III*, 73<sup>23</sup>)  
 25–27 — *III*, 10<sup>18</sup>  
 29 — *III*, 6  
**20**, 5 — Иов 5, 9 (*III*, 31<sup>7</sup>); 20, 29 (*III*, 77<sup>28</sup>); 22, 10 (*III*, 80<sup>9</sup>)  
 11 — *III*, 6  
 14.16 — Иов 26, 13 (*III*, 91<sup>10</sup>)  
 15 — *III*, 7  
 23.28 — *III*, 9  
 25 — *III*, 7  
 26 — *III*, 7  
 29 — *III*, 8  
**21** — Иов 24, 25 (*III*, 89<sup>23</sup>); Пс. 72, 4 (*III*, 325<sup>3</sup>)  
 4 — *III*, 8  
 6.14.30 — *III*, 6, 9  
 11 — Пс. 106, 41 (*III*, 407<sup>19</sup>)  
 15 — *III*, 7, 8  
 17 — *III*, 8<sup>(сн.)</sup>, 9  
 18 — Иов 27, 20 (*III*, 95<sup>18</sup>)  
 19 — Иов 24, 20 (*III*, 89<sup>20</sup>)  
 19.20 — Иов 21, 34 (*III*, 87<sup>33</sup>)  
 24 — Пс. 72, 7 (*III*, 324<sup>8</sup>)  
 25 — *III*, 6  
 26 — *III*, 9  
 32 — Еккл. 8, 10 (*III*, 641<sup>18</sup>)  
**22** — Иов 22, 30 (*III*, 83<sup>17</sup>); 27, 23 (*III*, 95<sup>23</sup>)  
 3 — Иов 21, 23 (*III*, 79<sup>20</sup>); *III*, 6, 7  
 4 — *III*, 6, 8

- 6–9 — Иов 22, 30 (III, 83<sup>17</sup>)  
 10 — Иов 5, 9 (III, 31<sup>7</sup>); III, 9  
 11 — III, 8  
 12 — Иов 22, 13 (III, 80<sup>14</sup>)  
 13 — III, 8  
 15 — Иер. 18, 15 (I, 299<sup>14</sup>)  
**23**, 1–42, 17 — III, 6<sup>2</sup>  
 2 — III, 8  
 6 — III, 9  
 7 — Иов 23, 3 (III, 83<sup>3</sup>)  
 14 — III, 9  
 17 — III, 7  
**24**, 14–16 — Иов 14 (III, 87<sup>3</sup>)  
 15 — III, 7  
 17 — Иов 38, 13 (III, 131<sup>10</sup>)  
 16–17 — Иов 25, 3 (III, 89<sup>3</sup>)  
 16–18 — Иов 24, 16 (III, 86<sup>15</sup>)  
 17 — Иов 25, 3 (III, 89<sup>4</sup>)  
 20 — Иов 24, 24 (III, 89<sup>22</sup>)  
**25** — Иов 26, 5 (III, 91<sup>3</sup>)  
 2 — Иов 27, 1 (III, 90<sup>1</sup>)  
 3 — Пс. 17, 30 (III, 205<sup>11</sup>)  
 4 — III, 8  
**26**, 6 — Иов 20, 28 (III, 77<sup>27</sup>); 28, 22 (III, 97<sup>24</sup>); Пс. 48, 10 (III, 270<sup>11</sup>)  
 12 — Иов 40, 19 (III, 141<sup>22</sup>); III, 9  
 12–13 — Иов 3, 8 (III, 25<sup>7</sup>); 17, 3 (III, 65<sup>6</sup>); 41, 25 (III, 145<sup>53</sup>)  
 13 — Иов 37, 16 (III, 129<sup>20</sup>); III, 10  
**27**, 1 — Иов 29, 1 (III, 99<sup>1</sup>)  
 3 — Иов 33, 4 (III, 113<sup>3</sup>)  
 6 — III, 6, 7  
 7–19 — Иов 27, 12 (III, 93<sup>9</sup>)  
 11.23 — III, 7  
 18 — III, 8  
**28** — Иов 28, 28 (III, 96<sup>31</sup>); III, 5  
 1 — Иов 28, 2 (III, 95<sup>3</sup>)  
 1–7 — Дан. 10, 5 (II, 66<sup>7</sup>)  
 4 — III, 8  
 5 — III, 6  
 15 — III, 7  
 22 — Иов 20, 28 (III, 77<sup>27</sup>); 26, 6 (III, 91<sup>4</sup>); Пс. 87, 12 (III, 361<sup>14</sup>)  
 26 — III, 9  
 28 — Пс. 110, 10 (III, 415<sup>4</sup>)  
**29–31** — Иов 28, 28 (III, 96<sup>31</sup>); 32, 1 (III, 109<sup>1</sup>)  
 1 — Иов 27, 1 (III, 90<sup>1</sup>)  
 2 — III, 7  
 3–7 — Иов 29, 3 (III, 99<sup>3</sup>)  
 5.21 — III, 7  
 14 — Пс. 108, 29 (III, 413<sup>16</sup>)  
 18 — Пс. 91, 13 (III, 373<sup>7</sup>)  
 23 — III, 7  
**30**, 1 — Иов 30, 20 (III, 103<sup>25</sup>)  
 3 — Мих. 5, 1 (II, 197<sup>1</sup>)  
 11 — III, 7  
 16 — Пс. 41, 5 (III, 257<sup>4</sup>)  
 29 — Мих. 1, 8 (II, 189<sup>11</sup>)  
 31 — III, 8  
**31**, 1.9–12 — Иов 19, 17 (III, 71<sup>15</sup>)  
 2 — III, 8  
 10–11 — III, 6  
 19 — III, 7  
 23 — Авв. 1, 7 (II, 215<sup>9</sup>)  
 29 — Иов 27, 7 (III, 93<sup>5</sup>)  
**32**, 4 — III, 6, 7  
 6 — Иов 36, 3 (III, 123<sup>1</sup>)  
 8 — III, 8  
 12 — III, 8  
 19–20 — Иов 20, 3 (III, 72<sup>3</sup>)  
**33**, 19 — III, 8  
 10 — Иов 33, 23 (III, 115<sup>21</sup>)  
 14–15 — Иов 36, 33 (III, 127<sup>48</sup>)  
 23 — Иов 33, 10 (III, 113<sup>6</sup>)  
 28 — Иов 36, 14 (III, 122<sup>14</sup>)  
 29 — III, 6, 8  
**34** — Иов 36, 10 (III, 123<sup>11</sup>)  
 1 — III, 9  
 2 — III, 7  
 15 — III, 7  
 17 — III, 8  
 20 — III, 7  
 23 — Еккл. 6, 10 (III, 633<sup>16</sup>); III, 9  
 31.33 — Иов 34, 33 (III, 118<sup>сн.</sup>)  
 32–33 — Иов 34, 33 (III, 119<sup>32</sup>)  
**35**, 1 — III, 9  
 9 — Еккл. 4, 1 (III, 625<sup>1</sup>)  
**36**, 5 — III, 8  
 6 — Иов 36, 15 (III, 122<sup>15</sup>)  
 8 — Иов 36, 13 (III, 122<sup>13</sup>)  
 9 — Иов 36, 10 (III, 123<sup>11</sup>)  
 13 — III, 9  
 16 — Пс. 31, 6 (III, 233<sup>11</sup>); III, 7  
 16.30 — III, 6  
 18 — III, 6  
 19–21 — Иов 36, 21 (III, 125<sup>27</sup>)  
 22 — III, 8  
 27 — Еккл. 1, 7 (III, 613<sup>7</sup>)  
 30 — III, 9  
 32 — Пс. 18, 7 (III, 209<sup>8</sup>)  
**37**, 1 — Иов 36, 28 (III, 125<sup>33</sup>)  
 2–5 — Иов 37, 1 (III, 127<sup>1</sup>)  
 5.10 — III, 8  
 12 — III, 6, 9  
 13.16 — Иов 38, 30 (III, 133<sup>21</sup>)  
**38–39** — III, 5  
**38–41** — Иов 37, 24 (III, 128<sup>сн.</sup>); 42, 6 (III, 144<sup>4</sup>)  
**38** — Иов 13, 11 (III, 53<sup>9</sup>)  
 1–22 — Иов 38, 7 (III, 131<sup>6</sup>)  
 1–23 — III, 6  
 2 — Иов 41, 25 (III, 145<sup>33</sup>); Еккл. 1, 17 (III, 615<sup>27</sup>)  
 7 — Пс. 88, 7 (III, 363<sup>7</sup>)  
 17 — III, 10<sup>18</sup>  
 25 — III, 6  
 26–30 — Иов 38, 30 (III, 133<sup>21</sup>)



- 31–32 — Иов 38, 32 (*III*, 133<sup>23</sup>)  
 32 — *III*, 7, 9  
 36–37 — Иов 38, 36 (*III*, 132<sup>28</sup>)  
 37 — Иов 38, 38 (*III*, 132<sup>31</sup>)  
 39 — Иов 40, 20 (*III*, 141<sup>23</sup>)  
**39**, 1 — *III*, 6  
 9 — Ос. 10, 14 (*II*, 129<sup>33</sup>)  
 13 — *III*, 9  
 13–18 — Иов 39, 17 (*III*, 134<sup>44</sup>)  
 14–16 — Плач 4, 3 (*I*, 479<sup>6</sup>)  
 19–25 — Иов 39, 19 (*III*, 137<sup>17</sup>); Пс. 32, 17 (*III*, 234<sup>12</sup>)  
 21 — Иов 39, 23 (*III*, 137<sup>23</sup>); *III*, 7  
 23 — *III*, 7  
 25 — Иов 39, 21 (*III*, 137<sup>22</sup>)  
 31 — Зах. 6, 4 (*II*, 255<sup>5</sup>); Иов 40, 1 (*III*, 139<sup>1</sup>); Пс. 101, 24 (*III*, 386<sup>14</sup>); Псн. 2, 10 (*III*, 669<sup>14</sup>); *III*, 9  
 32 — Иов 40, 2 (*III*, 139<sup>2</sup>); *III*, 8  
**40–41** — Иов 41, 1 (*III*, 140<sup>1, 2</sup>); 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>); Пс. 90, 13 (*III*, 371<sup>12</sup>); *III*, 5, 9  
**40** — Пс. 148, 7 (*III*, 479<sup>4</sup>); *III*, 10  
 1 — Зах. 6, 4 (*II*, 255<sup>5</sup>); Пс. 101, 24 (*III*, 386<sup>14</sup>); *III*, 9  
 8.11.12 — *III*, 7  
 10–19 — Иов 3, 8 (*III*, 25<sup>7</sup>); 40, 19 (*III*, 141<sup>22</sup>)  
 11–13 — Иов 40, 15 (*III*, 138<sup>18</sup>); 40, 10 (*III*, 139<sup>12</sup>)  
 12.22 — *III*, 7  
 14 — Иов 38, 30 (*III*, 133<sup>21</sup>); 41, 24 (*III*, 145<sup>31</sup>); 40, 19 (*III*, 141<sup>22</sup>); 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>); Пс. 103, 26 (*III*, 393<sup>20</sup>); 103, 26 (*III*, 392<sup>CH</sup>); *III*, 10  
 14–15 — Иов 40, 19 (*III*, 141<sup>22</sup>)  
 15 — Иов 40, 19 (*III*, 141<sup>22</sup>); 41, 16 (*III*, 142<sup>22</sup>); 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>); *III*, 10  
 20–27 — Иов 3, 8 (*III*, 25<sup>7</sup>); 7, 12 (*III*, 37<sup>8</sup>); 38, 39 (*III*, 132<sup>34</sup>)  
 20 — 41гл. — Пс. 73, 14 (*III*, 328<sup>19</sup>)  
 20 — 41, 25 — Пс. 103, 26 (*III*, 393<sup>19</sup>)  
 26–27 — Иов 41, 1 (*III*, 140<sup>1</sup>)  
**41** — Иов 3, 8 (*III*, 25<sup>7</sup>); 38, 39 (*III*, 132<sup>34</sup>); Пс. 148, 7 (*III*, 479<sup>4</sup>)  
 3 — *III*, 7  
 7 — Иов 41, 14 (*III*, 142<sup>19</sup>)  
 14 — Иов 41, 6 (*III*, 143<sup>8</sup>)  
 23 — *III*, 10  
 23–24 — Иов 26, 13 (*III*, 91<sup>10</sup>)  
 23.25 — Иов 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>)  
 24 — Иов 38, 30 (*III*, 133<sup>21</sup>); 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>); Пс. 103, 26 (*III*, 392<sup>CH</sup>); *III*, 10  
 25 — Пс. 73, 1 (*III*, 326<sup>1</sup>); 90, 11 (*III*, 371<sup>10</sup>); 1–3, 26 (*III*, 393<sup>20</sup>)  
**42**, 1–5.12–17 — *III*, 6  
 3 — *III*, 7  
 9 — Иов 42, 10 (*III*, 147<sup>8</sup>)  
 10 — *III*, 6  
 17 — *III*, 7
- Пс.**
- 1–75** — *III*, 162  
**1** — *III*, 160, 161  
 1 — Пс. 49, 20 (*III*, 275<sup>10</sup>); 150, 6 (*III*, 480<sup>8</sup>)  
 1–2 — Пс. 25, 5 (*III*, 221<sup>3</sup>)  
 1.5 — *III*, 158  
 4 — Иов 21, 18 (*III*, 79<sup>16</sup>)  
 5 — Пс. 111, 5 (*III*, 415<sup>5</sup>)  
 6 — Пс. 145, 9 (*III*, 477<sup>9</sup>)  
**2** — *III*, 161  
 1 — *III*, 158  
 1–2 — Пс. 30, 21 (*III*, 231<sup>7</sup>)  
 1–3 — Пс. 90, 3 (*III*, 368<sup>3</sup>)  
 1–8 — Пс. 59, 10 (*III*, 295<sup>16</sup>)  
 2–4 — Пс. 20, 12 (*III*, 213<sup>8</sup>)  
 3 — Иер. 2, 20 (*I*, 231<sup>17</sup>); Авв. 3, 14 (*II*, 223<sup>26</sup>)  
 10 — *III*, 153  
 11 — Пс. 85, 11 (*III*, 357<sup>8</sup>)  
**3–12** — *III*, 160  
**3**, 1 — Пс. 142, Н. (*III*, 469<sup>2</sup>)  
 2 — Пс. 132, 1 (*III*, 453<sup>3</sup>)  
 5–7 — Пс. 8, 1 (*III*, 186<sup>CH</sup>)  
 6 — Пс. 138, 18 (*III*, 462<sup>28</sup>)  
 9 — *III*, 158  
 16–23 — Пс. 44, 14 (*III*, 264<sup>21</sup>)  
**4** — *III*, 159  
 1 — Пс. 6, 1 (*III*, 182<sup>1</sup>); 53, 1 (*III*, 281<sup>1</sup>); 54, 1 (*III*, 283<sup>1</sup>); 60, 1 (*III*, 295<sup>1</sup>); 66, 1 (*III*, 305<sup>1</sup>); 138, Н. (*III*, 461<sup>1</sup>)  
 3 — Пс. 30, 7 (*III*, 231<sup>3</sup>)  
 8–9 — Пс. 16, 15 (*III*, 203<sup>12</sup>)  
 9 — Пс. 140, 10 (*III*, 466<sup>14</sup>); *III*, 157  
**5**, 1 — *III*, 157  
 5 — Пс. 55, 7 (*III*, 287<sup>10</sup>)  
 7 — Пс. 25, 9 (*III*, 220<sup>7</sup>)  
 8 — Пс. 70, 16 (*III*, 321<sup>8</sup>)  
 11 — Пс. 67, 7 (*III*, 307<sup>8</sup>); *III*, 157, 158  
 12 — Пс. 63, 11 (*III*, 301<sup>13</sup>); 100, 2 (*III*, 385<sup>5</sup>)  
**6**, 1 — Пс. 11, 1 (*III*, 195<sup>1</sup>)  
 3 — Пс. 33, 21 (*III*, 236<sup>8</sup>)  
 6 — Пс. 107, 6 (*III*, 406<sup>3</sup>)  
 8 — Пс. 39, 13 (*III*, 252<sup>11</sup>)  
**7** — *III*, 160  
 5 — Пс. 106, 9 (*III*, 405<sup>5</sup>)  
 8 — Пс. 72, 8 (*III*, 324<sup>10</sup>)  
 9 — Пс. 95, 10 (*III*, 378<sup>5</sup>); *III*, 157, 158  
 10 — Пс. 23, 1 (*III*, 216<sup>CH</sup>)

- 69, 2 (*III*, 316<sup>2</sup>); 70, 12 (*III*, 318<sup>8</sup>)  
 21 — Пс. 34, 17 (*III*, 241<sup>15</sup>)  
 23–32 — Пс. 115, 4 (*III*, 421<sup>6</sup>)  
 24–32 — Пс. 21, 32 (*III*, 217<sup>26</sup>)  
 25 — Пс. 21, 22 (*III*, 215<sup>15</sup>)  
 26 — Пс. 34, 18 (*III*, 241<sup>16</sup>); 115, 5 (*III*, 421<sup>7</sup>)  
 27 — Пс. 22, 5 (*III*, 217<sup>1</sup>); 21, 32 (*III*, 217<sup>26</sup>)  
 27–30 — Ис. 23, 18 (*I*, 83<sup>12</sup>)  
 28 — Пс. 59, 10 (*III*, 295<sup>16</sup>)  
 31 — Пс. 101, 19 (*III*, 386<sup>12</sup>)  
**23** — Пс. 37, 1 (*III*, 247<sup>2</sup>)  
 1 — Пс. 47, 1 (*III*, 269<sup>9</sup>)  
 1–3 — Пс. 47, 3 (*III*, 269<sup>4</sup>)  
 1–5 — Пс. 23, 10 (*III*, 219<sup>4</sup>)  
 3–4 — Пс. 22, 6 (*III*, 217<sup>1</sup>); 117, 20 (*III*, 423<sup>7</sup>)  
 4 — Пс. 30, 7 (*III*, 231<sup>3</sup>)  
 7.9 — Пс. 23, 10 (*III*, 219<sup>4</sup>)  
 7–10 — Пс. 23, Н. (*III*, 216<sup>сн</sup>); 23, 10 (*III*, 219<sup>4</sup>)  
**24**, 1 — Пс. 130, 2 (*III*, 448<sup>2</sup>)  
 2 — Пс. 32, 17 (*III*, 234<sup>2</sup>); *III*, 158  
 10 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
 21 — Пс. 100, 4 (*III*, 385<sup>6</sup>)  
**25**, 2 — *III*, 154  
 4 — Пс. 30, 7 (*III*, 231<sup>3</sup>)  
 5 — Пс. 25, 12 (*III*, 223<sup>9</sup>)  
 6 — Пс. 26, 6 (*III*, 223<sup>6</sup>); 57, 11 (*III*, 290<sup>14</sup>); 72, 13 (*III*, 324<sup>13</sup>)  
**26**, 3 — *III*, 157  
 4 — Пс. 26, 3 (*III*, 223<sup>2</sup>); 138, 11 (*III*, 460<sup>14</sup>); *III*, 154  
 5 — Пс. 30, 21 (*III*, 231<sup>6</sup>); 60, 5 (*III*, 294<sup>3</sup>)  
 8 — Иов 37, 13 (*III*, 129<sup>18</sup>); Пс. 41, 6 (*III*, 257<sup>7</sup>)  
 11 — Пс. 118, 33 (*III*, 426<sup>25</sup>)  
 12 — Пс. 65, 3 (*III*, 303<sup>2</sup>)  
**27**, 1 — Пс. 108, 1 (*III*, 409<sup>1</sup>)  
 7 — *III*, 157  
**28** — *III*, 160  
 3 — Пс. 67, 34 (*III*, 313<sup>69</sup>)  
 3.8.9 — Пс. 28, 1 (*III*, 227<sup>1</sup>)  
 3–9 — Пс. 28, 10 (*III*, 226<sup>8</sup>)  
 10 — *III*, 157  
**29** — *III*, 160  
 1 — Пс. 47, 1 (*III*, 269<sup>1</sup>); 64, 1 (*III*, 301<sup>1</sup>); 66, 1 (*III*, 305<sup>2</sup>); 74, 1 (*III*, 330<sup>2</sup>); 82, 1 (*III*, 351<sup>1</sup>); 86, 1 (*III*, 359<sup>1</sup>); 90, Н. (*III*, 368<sup>1</sup>); *III*, 154  
 5 — Пс. 96, 12 (*III*, 381<sup>4</sup>)  
 6 — *III*, 154  
 10 — *III*, 158  
 13 — Пс. 56, 8 (*III*, 289<sup>10</sup>); 106, 2 (*III*, 407<sup>1</sup>)  
**30**, 1 — Пс. 30, 23 (*III*, 231<sup>9</sup>); 115, 2 (*III*, 421<sup>4</sup>)  
 3 — Иер. 3, 4 (*I*, 235<sup>7</sup>)  
 4 — Пс. 54, 23 (*III*, 285<sup>17</sup>)  
 7 — Пс. 39, 5 (*III*, 253<sup>2</sup>); 51, 9 (*III*, 278<sup>8</sup>)  
 11 — Пс. 33, 21 (*III*, 236<sup>8</sup>)  
 17 — Пс. 79, 4 (*III*, 347<sup>4</sup>)  
 21 — Пс. 79, 7 (*III*, 347<sup>1</sup>); 90, 3 (*III*, 368<sup>8</sup>)  
**31** — Пс. 141, 1 (*III*, 466<sup>1</sup>)  
 1 — Пс. 41, 1 (*III*, 257<sup>1</sup>); 43, 4 (*III*, 258<sup>2</sup>); 51, 1 (*III*, 279<sup>1</sup>); 73, Н. (*III*, 326<sup>1</sup>); 77, Н. (*III*, 337<sup>1</sup>); 87, 1 (*III*, 358<sup>8</sup>); 88, 1 (*III*, 361<sup>1</sup>)  
 3 — Пс. 33, 21 (*III*, 236<sup>8</sup>); 50, 10 (*III*, 276<sup>6</sup>)  
 10 — Пс. 72, 5 (*III*, 325<sup>6</sup>)  
**32** — *III*, 160  
 1 — Пс. 42, Н. (*III*, 259<sup>1</sup>); 90, Н. (*III*, 368<sup>2</sup>)  
 2 — *III*, 158  
 16 — Пс. 32, 17 (*III*, 234<sup>12</sup>)  
 16–20 — Пс. 146, 9 (*III*, 476<sup>7</sup>)  
 20 — *III*, 157, 158  
 21 — *III*, 158  
**33** — *III*, 160  
 2 — *III*, 158  
 3 — Пс. 31, 11 (*III*, 232<sup>17</sup>); 63, 11 (*III*, 301<sup>13</sup>)  
 5 — Иов 37, 13 (*III*, 129<sup>18</sup>)  
 13 — *III*, 158  
 20 — *III*, 157  
 21 — Пс. 50, 10 (*III*, 276<sup>6</sup>)  
 22 — Иов 15, 34 (*III*, 60<sup>33</sup>); Пс. 58, 14 (*III*, 293<sup>10</sup>)  
**34**, 7.19 — Пс. 119, 7 (*III*, 441<sup>8</sup>)  
 15 — Пс. 72, 5 (*III*, 325<sup>6</sup>)  
 18 — *III*, 154, 158  
 19 — Пс. 34, 24 (*III*, 241<sup>19</sup>)  
 22 — Пс. 108, 1 (*III*, 409<sup>1</sup>)  
 25 — Пс. 39, 16 (*III*, 252<sup>15</sup>)  
 26 — *III*, 158  
 28 — Пс. 35, 2 (*III*, 240<sup>2</sup>); 36, 30 (*III*, 244<sup>6</sup>)  
**35**, 2–5 — Пс. 35, 13 (*III*, 243<sup>8</sup>)  
 5 — Пс. 35, 2 (*III*, 240<sup>2</sup>)  
 9 — Пс. 138, 11 (*III*, 460<sup>14</sup>)  
 12 — *III*, 158  
 13 — *III*, 157  
 35 — Пс. 44, 10 (*III*, 265<sup>14</sup>)  
**36–38** — *III*, 154, 159  
**36** — Иов 15, 35 (*III*, 60<sup>35</sup>)  
 9.11.22 — Еккл. 7, 12 (*III*, 635<sup>20</sup>)  
 9–13 — Пс. 111, 10 (*III*, 415<sup>10</sup>)  
 9.34 — *III*, 158  
 11 — Пс. 36, 29 (*III*, 244<sup>15</sup>)  
 12 — *III*, 157  
 19 — Иов 18, 11 (*III*, 66<sup>16</sup>)  
 23 — *III*, 158  
 28 — *III*, 158  
 34 — Пс. 36, 5 (*III*, 243<sup>4</sup>)  
 36 — Иов 20, 9 (*III*, 75<sup>9</sup>)  
 39 — Пс. 101, 29 (*III*, 389<sup>19</sup>)  
**37** — Пс. 38, 13 (*III*, 250<sup>11</sup>)  
 1 — Пс. 91, 1 (*III*, 371<sup>1</sup>)  
 3 — Пс. 87, 8 (*III*, 361<sup>9</sup>)  
 4 — Иов 20, 10 (*III*, 75<sup>11</sup>); Пс. 50, 10 (*III*, 276<sup>6</sup>)  
 5–7.19 — Пс. 37, 1 (*III*, 247<sup>1</sup>)  
 6 — Пс. 21, 3 (*III*, 212<sup>4</sup>)

- 10.16–14 — Пс. 7, 15 (*III*, 187<sup>1</sup>)  
 10.16–17 — Пс. 7, 15 (*III*, 187<sup>1</sup>)  
 15.17 — Иов 20, 10 (*III*, 75<sup>1</sup>); Пс. 9, 28 (*III*, 191<sup>20</sup>); 54, 11 (*III*, 283<sup>7</sup>)  
 16 — Иов 18, 7 (*III*, 67<sup>9</sup>); Пс. 34, 8 (*III*, 239<sup>7</sup>); 139, 10 (*III*, 465<sup>10</sup>); ЕККЛ. 10, 8 (*III*, 646<sup>12</sup>); *III*, 154  
 16–17 — Пс. 7, 14 (*III*, 187<sup>0</sup>)  
 17 — Пс. 7, 15 (*III*, 187<sup>2</sup>)  
 18 — *III*, 157, 158  
**8**, 1 — Пс. 80, 1 (*III*, 349<sup>1</sup>); 83, 1 (*III*, 353<sup>1</sup>)  
 2 — Пс. 7, 7 (*III*, 184<sup>6</sup>)  
 5–7 — Пс. 8, 7 (*III*, 186<sup>4</sup>)  
 7–9 — Иов 36, 24 (*III*, 125<sup>28</sup>)  
 15.20 — Пс. 79, 4 (*III*, 347<sup>3</sup>)  
**9** — Иов 15, 35 (*III*, 60<sup>35</sup>)  
 1 — Пс. 45, 1 (*III*, 267<sup>2</sup>)  
 2.3 — Пс. 9, 20 (*III*, 191<sup>11</sup>)  
 3 — *III*, 157  
 3.4 — Пс. 9, 20 (*III*, 191<sup>11</sup>)  
 7 — Пс. 9, 6 (*III*, 189<sup>3</sup>)  
 16 — Иов 18, 7 (*III*, 67<sup>9</sup>)  
 19 — *III*, 158  
 25 — *III*, 154  
 27 — Пс. 11, 8 (*III*, 194<sup>13</sup>)  
 28–29 — Пс. 49, 20 (*III*, 275<sup>10</sup>)  
 29–30 — Иов 24, 11 (*III*, 87<sup>9</sup>)  
 30–31 — Пс. 93, 21 (*III*, 377<sup>0</sup>)  
 34 — *III*, 154  
 36 — Пс. 145, 9 (*III*, 477<sup>9</sup>)  
**10**, 3–4 — Пс. 59, 8 (*III*, 292<sup>8</sup>)  
 6 — Иез. 38, 22 (*I*, 667<sup>27</sup>); *III*, 154  
**11**, 3 — Пс. 16, 1 (*III*, 201<sup>3</sup>)  
 5 — *III*, 157  
 6 — Пс. 93, Н. (*III*, 375<sup>2</sup>)  
 7 — Пс. 17, 31 (*III*, 204<sup>12</sup>); 118, 140 (*III*, 437<sup>3</sup>)  
 9 — Пс. 137, 3 (*III*, 458<sup>4</sup>); *III*, 157, 158  
 45 — Пс. 67, 31 (*III*, 310<sup>59</sup>)  
**12**, 7 — *III*, 157  
**13** — Пс. 52, 1 (*III*, 281<sup>2</sup>)  
 1 — *III*, 156  
 4.8 — *III*, 158  
 6 — Пс. 52, 1 (*III*, 281<sup>2</sup>)  
**14** — Пс. 117, 20 (*III*, 423<sup>7</sup>); *III*, 160  
 1 — Пс. 22, 6 (*III*, 217<sup>4</sup>); 67, 7 (*III*, 307<sup>8</sup>); *III*, 157  
 2 — Пс. 11, 3 (*III*, 195<sup>2</sup>)  
**15**, 1 — Пс. 55, 1 (*III*, 285<sup>2</sup>); 56, 1 (*III*, 286<sup>2</sup>)  
 5 — Иов 36, 33 (*III*, 127<sup>45</sup>)  
 7 — *III*, 154  
 8–11 — Пс. 15, 11 (*III*, 198<sup>10</sup>)  
 10 — Пс. 15, 11 (*III*, 198<sup>10</sup>); 15, Н. (*III*, 199<sup>1</sup>)  
 11 — Пс. 4, 1 (*III*, 181<sup>1</sup>); 20, 7 (*III*, 210<sup>4</sup>); 138, 11 (*III*, 460<sup>14</sup>); 139, 14 (*III*, 464<sup>17</sup>); *III*, 661  
**16**, 1 — Пс. 11, 3 (*III*, 195<sup>2</sup>)  
 3 — Пс. 100, 2 (*III*, 385<sup>3</sup>); *III*, 157  
 10 — Иов 15, 26 (*III*, 61<sup>22</sup>)  
 14 — *III*, 154  
 15 — Пс. 20, 7 (*III*, 210<sup>4</sup>); *III*, 661  
**17** — Пс. 96, Н. (*III*, 378<sup>1</sup>); 143, Н. (*III*, 471<sup>2</sup>)  
 3 — *III*, 158  
 5 — *III*, 154  
 7 — Пс. 59, 8 (*III*, 292<sup>8</sup>)  
 8–15 — Пс. 96, Н. (*III*, 378<sup>1</sup>)  
 9.31 — Пс. 104, 19 (*III*, 397<sup>8</sup>)  
 11 — Зах. 6, 5 (*II*, 255<sup>6</sup>); Пс. 67, 18 (*III*, 308<sup>38</sup>)  
 12 — Пс. 28, 10 (*III*, 226<sup>8</sup>)  
 18 — Пс. 17, 15 (*III*, 203<sup>4</sup>)  
 20 — Пс. 117, 5 (*III*, 420<sup>2</sup>); *III*, 158  
 21 — Пс. 16, 15 (*III*, 203<sup>11</sup>)  
 24 — Пс. 139, 14 (*III*, 464<sup>17</sup>)  
 26–27 — Пс. 17, 27 (*III*, 205<sup>10</sup>)  
 27 — *III*, 157  
 30 — *III*, 154  
 36 — *III*, 157  
 41 — Пс. 20, 13 (*III*, 213<sup>9</sup>)  
 44 — Пс. 79, 7 (*III*, 347<sup>7</sup>)  
 44.48 — *III*, 158  
 45 — Пс. 65, 3 (*III*, 303<sup>2</sup>); 80, 16 (*III*, 351<sup>12</sup>)  
 50 — *III*, 157  
**18**, 7 — Иов 36, 32 (*III*, 127<sup>45</sup>); Пс. 64, 9 (*III*, 300<sup>9</sup>)  
 8 — Пс. 24, 10 (*III*, 218<sup>6</sup>); 118, 2 (*III*, 425<sup>2</sup>)  
 15 — Ис. 30, 11 (*I*, 105<sup>5</sup>)  
**19**, 1–5 — Пс. 19, 2 (*III*, 208<sup>2</sup>)  
 2 — *III*, 158  
 3.7 — Пс. 21, 4 (*III*, 212<sup>5</sup>)  
 6 — *III*, 158  
 7.10 — Пс. 19, 2 (*III*, 208<sup>1</sup>)  
 8 — Пс. 32, 17 (*III*, 234<sup>12</sup>); *III*, 158  
**20**, 1 — *III*, 156  
 3 — Пс. 19, 5 (*III*, 211<sup>4</sup>)  
 4 — *III*, 157  
 10 — Пс. 7, 14 (*III*, 187<sup>0</sup>)  
 14 — *III*, 157  
**21**, 2 — Пс. 39, 13 (*III*, 252<sup>10</sup>); 64, 4 (*III*, 301<sup>4</sup>)  
 2–23 — Пс. 21, 32 (*III*, 217<sup>26</sup>)  
 3 — *III*, 154  
 5 — Пс. 21, 5 (*III*, 217<sup>2</sup>)  
 11 — Пс. 62, 9 (*III*, 299<sup>8</sup>)  
 13–14.17 — Пс. 73, 19 (*III*, 331<sup>24</sup>)  
 15 — Пс. 33, 21 (*III*, 236<sup>8</sup>)  
 15–16 — Ис. 15, 2 (*I*, 63<sup>2</sup>)  
 17–18 — Пс. 21, 18 (*III*, 215<sup>8</sup>)  
 18 — Иов 30, 20 (*III*, 103<sup>25</sup>)  
 20 — Пс. 39, 14 (*III*, 252<sup>12</sup>); 58, 6 (*III*, 290<sup>5</sup>);

- 9–15.20–21 — Пс. 37, 8  
(*III*, 249<sup>9</sup>)  
12 — *III*, 157  
12–13 — Пс. 54, 19 (*III*, 285<sup>14</sup>)  
13 — Пс. 40, 7 (*III*, 255<sup>6</sup>);  
55, 7 (*III*, 287<sup>11</sup>)  
14–15 — Пс. 38, 2 (*III*, 248<sup>2</sup>)  
18–19 — Пс. 38, 4 (*III*, 251<sup>4</sup>)  
23 — *III*, 158  
**38** — Пс. 38, 13 (*III*, 250<sup>11</sup>);  
61, 1 (*III*, 297<sup>1</sup>); 89, 4  
(*III*, 367<sup>1</sup>)  
1 — Пс. 76, 1 (*III*, 335<sup>1</sup>)  
5 — Пс. 101, 24 (*III*, 386<sup>17</sup>);  
118, 84 (*III*, 430<sup>47</sup>)  
6 — Пс. 30, 7 (*III*, 231<sup>3</sup>)  
7 — Пс. 143, 4 (*III*, 471<sup>5</sup>)  
8 — *III*, 158  
9 — Пс. 37, 8 (*III*, 249<sup>5</sup>)  
10 — Пс. 38, 2 (*III*, 248<sup>3</sup>)  
11 — Пс. 72, 5 (*III*, 325<sup>6</sup>)  
14 — *III*, 154  
**39**, 3 — Пс. 54, 24 (*III*, 285<sup>18</sup>); 68, 3 (*III*, 312<sup>4</sup>)  
5 — Пс. 30, 7 (*III*, 231<sup>3</sup>)  
7 — Пс. 15, 4 (*III*, 199<sup>4</sup>)  
7–9 — Пс. 39, 9 (*III*, 253<sup>6</sup>)  
14 — Пс. 39, 18 (*III*, 255<sup>16</sup>)  
15 — Пс. 69, 3 (*III*, 316<sup>3</sup>);  
*III*, 158  
15–18 — Пс. 69, 6 (*III*, 316<sup>4</sup>)  
16 — Пс. 37, 8 (*III*, 249<sup>6</sup>)  
29 — Пс. 143, 4 (*III*, 471<sup>5</sup>)  
**40**, 4 — Пс. 40, 9 (*III*, 255<sup>8</sup>)  
10 — Пс. 40, 7 (*III*, 255<sup>7</sup>)  
12 — *III*, 158  
14 — 71, 19 (*III*, 325<sup>21</sup>);  
88, 53 (*III*, 367<sup>35</sup>); 105,  
48 (*III*, 403<sup>25</sup>); 124, 5  
(*III*, 445<sup>7</sup>)  
**41–48** — Пс. 45, 1 (*III*, 267<sup>1</sup>)  
**41** — *III*, 160  
1 — Пс. 43, 1 (*III*, 259<sup>1</sup>);  
47, 1 (*III*, 269<sup>2</sup>); 43, 1  
(*III*, 353<sup>2</sup>)  
5 — *III*, 154  
6 — Пс. 41, 12 (*III*, 259<sup>13</sup>)  
6.12 — Пс. 42, 8 (*III*, 259<sup>1</sup>); 42, 5 (*III*, 259<sup>3</sup>)  
7 — *III*, 157  
8 — Пс. 68, 2 (*III*, 312<sup>3</sup>);  
87, 8 (*III*, 361<sup>16</sup>)  
9 — Пс. 43, 5 (*III*, 261<sup>4</sup>);  
132, 3 (*III*, 452<sup>7</sup>)  
10 — Пс. 42, 8 (*III*, 259<sup>1</sup>); *III*, 157  
11 — Пс. 33, 21 (*III*, 236<sup>8</sup>)  
17 — *III*, 158  
**42** — Пс. 32, 8 (*III*, 235<sup>1</sup>)  
2 — Пс. 42, 8 (*III*, 259<sup>1</sup>)  
4 — Пс. 70, 16 (*III*, 321<sup>8</sup>);  
102, 5 (*III*, 389<sup>4</sup>)  
5 — Пс. 42, 8 (*III*, 259<sup>1</sup>)  
**43–48** — Пс. 41, 1 (*III*, 257<sup>2</sup>)  
**43–49** — *III*, 160  
**43**, 1 — Пс. 47, 1 (*III*, 269<sup>2</sup>);  
*III*, 157  
5 — Пс. 132, 3 (*III*, 452<sup>7</sup>)  
6 — *III*, 158  
9 — Пс. 63, 11 (*III*, 301<sup>13</sup>)  
10 — Пс. 32, 16 (*III*, 234<sup>1</sup>); *III*, 158  
12 — Пс. 43, 23 (*III*, 263<sup>12</sup>)  
18–21 — Пс. 43, 16 (*III*, 261<sup>9</sup>)  
20 — Пс. 43, 19 (*III*, 260<sup>44</sup>)  
24 — Пс. 73, 19 (*III*, 331<sup>25</sup>)  
26 — Пс. 118, 25 (*III*, 427<sup>17</sup>)  
65–67 — Пс. 93, 23 (*III*, 377<sup>13</sup>)  
**44** — *III*, 661, 160, 161  
1 — Пс. 59, 1 (*III*, 293<sup>1</sup>);  
68, 1 (*III*, 312<sup>1</sup>); 79, 1  
(*III*, 347<sup>1</sup>)  
2 — Пс. 118, 171 (*III*, 439<sup>80</sup>); ЕККЛ. 12, 11 (*III*, 652<sup>30</sup>)  
6 — АБВ. 3, 9 (*II*, 220<sup>16</sup>)  
7–8 — Пс. 44, 8 (*III*, 262<sup>9</sup>)  
9 — Пс. 47, 4 (*III*, 268<sup>8</sup>);  
*III*, 157  
10 — Пс. 44, 14 (*III*, 264<sup>21</sup>)  
10–11 — *III*, 661  
10–12 — Пс. 44, 12 (*III*, 265<sup>16</sup>)  
10–18 — Пс. 7, 1 (*III*, 679<sup>2</sup>)  
15–16 — Пс. 44, 16 (*III*, 264<sup>22</sup>)  
**45–47** — Пс. 47, 15 (*III*, 271<sup>18</sup>)  
**45** — *III*, 160  
1 — Пс. 46, 1 (*III*, 266<sup>1</sup>)  
5–6 — ЕККЛ. 7, 12 (*III*, 635<sup>20</sup>)  
9 — Пс. 45, 1 (*III*, 267<sup>2</sup>)  
10 — Пс. 45, 11 (*III*, 266<sup>44</sup>)  
11 — *III*, 154  
**46**, 3 — Пс. 94, 3 (*III*, 377<sup>1</sup>)  
5 — *III*, 154  
10 — *III*, 154  
**47** — Пс. 37, 1 (*III*, 247<sup>2</sup>);  
45, 12 (*III*, 266<sup>16</sup>)  
1 — Пс. 43, 1 (*III*, 259<sup>1</sup>)  
3 — Пс. 75, 5 (*III*, 332<sup>3</sup>)  
4 — *III*, 157  
9 — Пс. 47, 7 (*III*, 268<sup>9</sup>)  
**48** — *III*, 160  
5 — Ис. 32, 2 (*I*, 109<sup>1</sup>);  
Иов 27, 1 (*III*, 90<sup>1</sup>)  
7–8 — Иов 20, 20 (*III*, 75<sup>21</sup>)  
13 — *III*, 154  
15–16 — Пс. 48, 10 (*III*, 270<sup>11</sup>)  
**49**, 1 — Пс. 64, 9 (*III*, 300<sup>9</sup>);  
72, 8 (*III*, 325<sup>1</sup>); 73,  
8 (*III*, 326<sup>2</sup>); 74, 1 (*III*, 330<sup>8</sup>); 81, 1 (*III*, 351<sup>1</sup>)  
5 — Пс. 49, 14 (*III*, 275<sup>8</sup>)  
8 — Пс. 49, 5 (*III*, 275<sup>4</sup>)  
8–9 — Пс. 15, 4 (*III*, 199<sup>4</sup>)  
10–79, 12 — Пс. 49, 10  
(*III*, 275<sup>5</sup>)  
14.23 — Пс. 49, 23 (*III*, 277<sup>6</sup>)  
14 — *III*, 154  
16–22 — Соф. 1, 9 (*II*, 225<sup>7</sup>)

- 72–82 — Пс. 49, Н. (III, 273<sup>1</sup>)
- 50–62** — III, 161
- 4.7 — Притч. 30, 12 (III, 588<sup>6</sup>)
- 6 — Еккл. 6, 10 (III, 633<sup>16</sup>)
- 9 — Пс. 67, 15 (III, 309<sup>29</sup>)
- 10 — III, 157
- 11 — Иов 20, 10 (III, 75<sup>11</sup>)
- 16.18 — Пс. 15, 4 (III, 199<sup>4</sup>)
- 17 — III, 158
- 51**, 4 — Пс. 56, 5 (III, 289<sup>7</sup>); 58, 8 (III, 290<sup>6</sup>)
- 9 — Пс. 30, 7 (III, 231<sup>3</sup>)
- 11 — III, 157, 158
- 52** — Пс. 52, 1 (III, 281<sup>2</sup>)
- 1 — Пс. 87, 1 (III, 358<sup>1</sup>)
- 2 — Пс. 13, 1 (III, 197<sup>1</sup>)
- 6 — Пс. 33, 21 (III, 236<sup>8</sup>)
- 7 — Пс. 52, 1 (III, 281<sup>1</sup>)
- 53**, 3 — III, 158
- 9 — Пс. 111, 8 (III, 415<sup>5</sup>); 117, 7 (III, 423<sup>3</sup>)
- 54**, 7–8 — Пс. 10, 1 (III, 192<sup>1</sup>)
- 10 — Пс. 79, 7 (III, 347<sup>1</sup>)
- 13 — 54, 15 (III, 282<sup>12</sup>)
- 22 — 56, 5 (III, 289<sup>7</sup>); 63, 9 (III, 298<sup>8</sup>); III, 154
- 24 — Иов 21, 21 (III, 79<sup>19</sup>)
- 55**, 4 — Пс. 55, 3 (III, 284<sup>5</sup>)
- 5 — Пс. 55, 11 (III, 287<sup>16</sup>)
- 8 — Пс. 80, 15 (III, 348<sup>11</sup>)
- 13 — Пс. 25, 3 (III, 221<sup>2</sup>)
- 14 — Пс. 55, 10 (III, 287<sup>15</sup>); 114, 8 (III, 418<sup>6</sup>)
- 56** — Пс. 107, 14 (III, 409<sup>6</sup>)
- 1 — Пс. 57, 1 (III, 289<sup>1</sup>); 58, 1 (III, 290<sup>1</sup>); 74, 1 (III, 330<sup>1</sup>); 141, 1 (III, 466<sup>2</sup>)
- 2 — III, 157
- 5 — Пс. 58, 8 (III, 290<sup>6</sup>)
- 6–12 — Пс. 107, 6 (III, 406<sup>3</sup>)
- 8 — III, 157
- 57** — Пс. 107, 14 (III, 409<sup>6</sup>)
- 3 — III, 154
- 5 — III, 157
- 10 — Пс. 58, 14 (III, 293<sup>10</sup>); III, 154
- 58**, 5 — III, 154
- 13 — III, 158
- 14 — III, 154
- 18 — III, 157
- 59** — III, 160
- 1 — Пс. 44, 1 (III, 263<sup>1</sup>)
- 2 — Пс. 59, 10 (III, 295<sup>16</sup>); 59, 14 (III, 295<sup>19</sup>); III, 154
- 7–14 — Пс. 107, 6 (III, 406<sup>3</sup>)
- 8 — Пс. 107, 8 (III, 409<sup>4</sup>)
- 8–10 — Пс. 59, 10 (III, 295<sup>16</sup>)
- 9 — Пс. 29, 13 (III, 229<sup>8</sup>)
- 10 — III, 154
- 12 — Пс. 32, 16 (III, 234<sup>11</sup>)
- 13 — Пс. 59, 14 (III, 295<sup>19</sup>)
- 14 — Пс. 107, 14 (III, 409<sup>6</sup>)
- 60**, 9 — Пс. 115, 5 (III, 421<sup>7</sup>)
- 61** — III, 160
- 9 — Пс. 73, 2 (III, 329<sup>4</sup>)
- 10 — Пс. 30, 7 (III, 231<sup>3</sup>); III, 158
- 62**, 6 — III, 157, 158
- 63**, 4 — Пс. 63, 9 (III, 301<sup>11</sup>)
- 11 — III, 157
- 64**, 4 — Пс. 21, 2 (III, 213<sup>3</sup>)
- 5 — Пс. 21, 4 (III, 212<sup>5</sup>); 59, 8 (III, 292<sup>8</sup>)
- 8 — Пс. 1, 5 (III, 177<sup>2</sup>)
- 9 — Пс. 64, 10 (III, 300<sup>10</sup>)
- 65**, 2–4 — Пс. 65, 1 (III, 303<sup>1</sup>)
- 3 — Пс. 80, 16 (III, 351<sup>12</sup>)
- 4 — III, 157
- 9 — Пс. 65, 1 (III, 303<sup>1</sup>)
- 13 — Пс. 70, 16 (III, 321<sup>8</sup>); 115, 5 (III, 421<sup>7</sup>)
- 66**, 2 — Пс. 79, 4 (III, 347<sup>4</sup>)
- 3, 4.8 — Пс. 66, 2 (III, 305<sup>3</sup>)
- 67** — Пс. 67, 36 (III, 313<sup>70</sup>); 67, 36 (III, 312<sup>CH</sup>)
- 1–7 — Пс. 67, 36 (III, 313<sup>70</sup>)
- 7 — Пс. 67, 31 (III, 310<sup>62</sup>); 68, 34 (III, 317<sup>23</sup>); 106, 10 (III, 405<sup>7</sup>); 145, 7 (III, 475<sup>5</sup>)
- 7–12 — Пс. 67, 36 (III, 312<sup>CH</sup>)
- 8 — Пс. 67, 11 (III, 306<sup>15</sup>)
- 8.9 — Пс. 67, 9 (III, 307<sup>11</sup>)
- 8–15 — Пс. 67, 36 (III, 313<sup>70</sup>)
- 10 — Пс. 67, 15 (III, 309<sup>27</sup>)
- 12 — Пс. 67, 13 (III, 309<sup>23</sup>); 67, 34 (III, 313<sup>69</sup>)
- 15 — Пс. 67, 10 (III, 307<sup>13</sup>)
- 16–18 — Пс. 67, 16 (III, 309<sup>31</sup>); 67, 25 (III, 311<sup>48</sup>)
- 16–21 — Пс. 67, 36 (III, 313<sup>70</sup>)
- 17 — Пс. 131, 13 (III, 451<sup>12</sup>)
- 18 — Пс. 54, 13 (III, 283<sup>8</sup>)
- 19 — Пс. 72, 8 (III, 324<sup>10</sup>)
- 21–24 — Пс. 67, 36 (III, 313<sup>70</sup>)
- 22 — Пс. 67, 23 (III, 311<sup>46</sup>); 109, 6 (III, 412<sup>10</sup>)
- 25–26 — Пс. 67, 25 (III, 311<sup>48</sup>)
- 25–28 — Пс. 67, 36 (III, 313<sup>70</sup>)
- 29–36 — Пс. 67, 36 (III, 313<sup>70</sup>)
- 31 — Пс. 73, 19 (III, 331<sup>24</sup>); 79, 14 (III, 347<sup>10</sup>)
- 32 — III, 157
- 34 — Пс. 113, 24 (III, 419<sup>7</sup>)
- 68** — Пс. 68, 1 (III, 312<sup>1</sup>)
- 1 — Пс. 44, 1 (III, 263<sup>1</sup>)
- 1–3 — Пс. 54, 24 (III, 285<sup>18</sup>)
- 1–5 — Ис. 21, 4 (I, 77<sup>1</sup>)
- 2 — III, 157
- 5 — Пс. 119, 7 (III, 441<sup>8</sup>)
- 6 — Пс. 21, 3 (III, 212<sup>4</sup>)
- 7 — III, 158
- 10 — Пс. 118, 139 (III, 437<sup>72</sup>)

- 33 — Иов 37, 13 (*III*, 129<sup>18</sup>)  
 34 — Пс. 145, 7 (*III*, 475<sup>5</sup>)  
**69**, 1 — Пс. 37, 1 (*III*, 247<sup>1</sup>)  
**70** — Пс. 32, 1 (*III*, 235<sup>1</sup>)  
 1 — *III*, 156  
 5 — *III*, 158  
 17–19.22–24 — Пс. 70, 16 (*III*, 321<sup>8</sup>)  
 18–19 — Пс. 70, 16 (*III*, 321<sup>9</sup>)  
**71**, 4 — *III*, 157  
 5 — Пс. 71, 15 (*III*, 323<sup>13</sup>)  
 7–19 — Пс. 71, 7 (*III*, 323<sup>7</sup>)  
 19 — Пс. 40, 14 (*III*, 254<sup>11</sup>); 71, 1 (*III*, 320<sup>2</sup>); 71, 17 (*III*, 322<sup>19</sup>)  
 20 — Пс. 71, 19 (*III*, 325<sup>22</sup>)  
**72–82** — Пс. 82, 19 (*III*, 353<sup>11</sup>)  
**72** — Пс. 72, 19 (*III*, 325<sup>22</sup>)  
 1 — Пс. 132, 1 (*III*, 453<sup>3</sup>)  
 1–16 — Пс. 72, 27 (*III*, 326<sup>23</sup>)  
 3 — Пс. 72, 21 (*III*, 327<sup>20</sup>); Еккл. 8, 14 (*III*, 640<sup>29</sup>)  
 7 — Пс. 16, 10 (*III*, 201<sup>6</sup>)  
 9 — Пс. 72, 8 (*III*, 324<sup>10</sup>)  
 12 — Пс. 67, 18 (*III*, 308<sup>37</sup>)  
 13 — *III*, 154  
 13–14 — Пс. 72, 15 (*III*, 327<sup>15</sup>)  
 17 — Пс. 70, 16 (*III*, 321<sup>8</sup>)  
 23–25 — *III*, 661  
 25–26 — *III*, 661  
 27 — Пс. 77, 8 (*III*, 339<sup>6</sup>)  
**73**, 1 — Пс. 106, 41 (*III*, 407<sup>9</sup>)  
 1.3.10.11.19 — Пс. 73, 19 (*III*, 331<sup>25</sup>)  
 9 — Пс. 73, 4 (*III*, 329<sup>9</sup>)  
 10 — *III*, 154  
 14 — Иов 40, 20 (*III*, 141<sup>23</sup>)  
 19 — Пс. 67, 31 (*III*, 310<sup>59</sup>)  
 22 — Пс. 74, 3 (*III*, 330<sup>4</sup>)  
 23 — Пс. 73, 19 (*III*, 331<sup>25</sup>)  
**74**, 3 — Пс. 73, 22 (*III*, 331<sup>30</sup>)  
 3–4 — Пс. 74, 4 (*III*, 330<sup>5</sup>); 74, 11 (*III*, 332<sup>15</sup>)  
 4 — *III*, 154  
 5.6.11 — *III*, 158  
 6 — Пс. 72, 8 (*III*, 324<sup>10</sup>)  
 9 — Пс. 10, 6 (*III*, 192<sup>5</sup>); 59, 5 (*III*, 293<sup>6</sup>); *III*, 154, 157  
**75**, 9 — Пс. 142, 8 (*III*, 468<sup>8</sup>)  
 12 — Пс. 67, 30 (*III*, 310<sup>67</sup>)  
 13 — Пс. 95, 4 (*III*, 379<sup>8</sup>); *III*, 158  
**76–79** — Пс. 79, 20 (*III*, 349<sup>16</sup>)  
**76–100** — *III*, 162  
**76** — Пс. 38, 1 (*III*, 248<sup>8</sup>); 78, 1 (*III*, 345<sup>1</sup>)  
 1 — *III*, 158  
 3 — Иов 37, 13 (*III*, 129<sup>18</sup>)  
 4.7.13 — Пс. 54, 3 (*III*, 283<sup>3</sup>)  
 6 — Пс. 76, 12 (*III*, 337<sup>11</sup>)  
 6.12 — Пс. 77, 1 (*III*, 337<sup>2</sup>)  
 9 — Пс. 73, 19 (*III*, 331<sup>25</sup>)  
 10 — Пс. 73, 11 (*III*, 329<sup>16</sup>)  
 15–21 — Пс. 76, 21 (*III*, 337<sup>14</sup>)  
 16 — *III*, 154  
 21 — Пс. 106, 41 (*III*, 407<sup>9</sup>)  
**77** — Пс. 76, 21 (*III*, 337<sup>14</sup>); 78, 1 (*III*, 345<sup>1</sup>)  
 2 — Иов 27, 1 (*III*, 90<sup>1</sup>)  
 4 — *III*, 157  
 5 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
 12 — Пс. 77, 43 (*III*, 341<sup>25</sup>)  
 21 — Пс. 77, 59 (*III*, 343<sup>39</sup>); *III*, 157  
 22.37 — Пс. 77, 8 (*III*, 339<sup>5</sup>)  
 23 — Пс. 67, 10 (*III*, 307<sup>13</sup>)  
 24 — Пс. 77, 27 (*III*, 341<sup>18</sup>); 104, 40 (*III*, 399<sup>17</sup>)  
 33 — Пс. 30, 7 (*III*, 231<sup>3</sup>)  
 40 — Пс. 132, 1 (*III*, 453<sup>3</sup>)  
 46 — Пс. 77, 51 (*III*, 343<sup>36</sup>); 104, 36 (*III*, 396<sup>15</sup>); 104, 44 (*III*, 399<sup>18</sup>)  
 46.51 — Еккл. 2, 10 (*III*, 616<sup>20</sup>)  
 50 — Пс. 77, 62 (*III*, 343<sup>41</sup>)  
 55 — *III*, 157  
 58 — Пс. 77, 8 (*III*, 339<sup>6</sup>)  
 59 — Пс. 77, 21 (*III*, 339<sup>13</sup>)  
 62 — Пс. 77, 21 (*III*, 339<sup>13</sup>)  
**78**, 5 — Пс. 73, 19 (*III*, 331<sup>25</sup>)  
 6–7 — Иер. 10, 25 (*I*, 271<sup>32</sup>)  
 11 — Пс. 101, 21 (*III*, 386<sup>13</sup>); 145, 7 (*III*, 475<sup>5</sup>)  
 13 — Пс. 106, 41 (*III*, 407<sup>9</sup>)  
**79**, 1 — Пс. 44, 1 (*III*, 263<sup>1</sup>); 79, 14 (*III*, 346<sup>11</sup>); 80, 6 (*III*, 349<sup>6</sup>)  
 4 — Пс. 84, 5 (*III*, 355<sup>2</sup>)  
 4.8.16.18 — Пс. 79, 20 (*III*, 349<sup>16</sup>)  
 14 — Пс. 67, 31 (*III*, 310<sup>59</sup>)  
 15 — Пс. 79, 17 (*III*, 349<sup>13</sup>)  
 16 — Пс. 79, 18 (*III*, 349<sup>15</sup>)  
 16.18 — *III*, 154  
**80**, 2 — *III*, 158  
 6 — Пс. 79, 1 (*III*, 347<sup>2</sup>)  
 8 — *III*, 154  
 15 — *III*, 157  
 15–17 — Пс. 80, 17 (*III*, 351<sup>14</sup>)  
**81**, 1.6 — Пс. 81, 1 (*III*, 351<sup>1</sup>)  
**82**, 12 — Ос. 10, 14 (*II*, 129<sup>32</sup>)  
 8 — Быт. 19, 38 (*III*, 769<sup>26</sup>)  
**83–84** — Пс. 41, 1 (*III*, 257<sup>2</sup>)  
 2–3 — Пс. 83, 4 (*III*, 353<sup>5</sup>)  
 2–5 — Пс. 83, 7 (*III*, 352<sup>6</sup>)  
 9 — Пс. 83, 13 (*III*, 355<sup>8</sup>)  
**84**, 3.8.10 — Пс. 84, 14 (*III*, 354<sup>4</sup>)  
**85**, 16 — *III*, 154  
**86–87** — Пс. 41, 1 (*III*, 257<sup>2</sup>)  
 2 — Пс. 75, 5 (*III*, 332<sup>3</sup>)  
 3 — Пс. 71, 16 (*III*, 323<sup>17</sup>)  
 5 — Пс. 86, 2 (*III*, 359<sup>2</sup>)  
 5–6 — Пс. 86, 2 (*III*, 359<sup>2</sup>)  
**87**, 11 — *III*, 154  
 1 — Пс. 52, 1 (*III*, 281<sup>1</sup>)  
 5 — *III*, 157  
 6 — *III*, 154  
 19 — *III*, 157  
**88**, 4 — Иез. 6, 9 (*I*, 515<sup>8</sup>)  
 8 — *III*, 158

- 18.25 — *III, 158*  
 20–38 — Пс. 88, 38 (*III, 365<sup>24</sup>*)  
 23 — *III, 157*  
 25 — Ам. 7, 13 (*II, 167<sup>18</sup>*)  
 33 — Пс. 72, 5 (*III, 325<sup>6</sup>*)  
 39–52 — Пс. 88, 1 (*III, 360<sup>2</sup>*)  
 40 — Пс. 88, 45 (*III, 364<sup>28</sup>*); *III, 154*  
 45 — *III, 154*  
 47 — Пс. 73, 19 (*III, 331<sup>25</sup>*)  
 51 — Пс. 88, 48 (*III, 367<sup>30</sup>*); *III, 155*  
 53 — Пс. 40, 14 (*III, 254<sup>11</sup>*)  
**89** — Пс. 89, 4 (*III, 367<sup>3</sup>*); *III, 161*  
 4 — Пс. 89, 10 (*III, 369<sup>8</sup>*)  
 5 — Пс. 38, 6 (*III, 251<sup>7,9</sup>*)  
 10 — Ис. 23, 15 (*I, 83<sup>8</sup>*); Пс. 38, 12 (*III, 251<sup>10</sup>*); 93, 13 (*III, 375<sup>6</sup>*)  
 12 — *III, 156*  
**90** — Пс. 32, Н. (*III, 235<sup>1</sup>*)  
 5 — Пс. 31, 6 (*III, 233<sup>11</sup>*)  
 10 — *III, 157*  
 13 — Ис. 14, 29 (*I, 61<sup>15</sup>*); 59, 5 (*I, 19<sup>1</sup>*)  
 15 — *III, 154*  
**91** — Пс. 37, 1 (*III, 247<sup>2</sup>*)  
 11 — Пс. 91, 15 (*III, 373<sup>9</sup>*); *III, 158*  
 12 — Пс. 111, 8 (*III, 415<sup>5</sup>*); 117, 7 (*III, 423<sup>3</sup>*)  
**92**, 1 — Пс. 92, 2 (*III, 372<sup>3</sup>*); 95, 10 (*III, 379<sup>4</sup>*)  
 4 — *III, 154*  
 6 — Пс. 92, Н. (*III, 373<sup>1</sup>*)  
**93** — Пс. 37, 1 (*III, 247<sup>2</sup>*)  
 2 — Пс. 93, 13 (*III, 375<sup>6</sup>*)  
 20–21 — Пс. 93, Н. (*III, 375<sup>1</sup>*)  
 22 — *III, 157*  
**94–96** — Пс. 32, Н. (*III, 235<sup>1</sup>*)  
 1 — *III, 158*  
 8–11 — Пс. 94, 11 (*III, 376<sup>3</sup>*)  
 11 — Пс. 37, 1 (*III, 247<sup>2</sup>*)  
**95** — Пс. 95, Н. (*III, 379<sup>4</sup>*)  
 5 — Пс. 105, 37 (*III, 403<sup>18</sup>*)  
 10 — *III, 157, 158*  
 13 — Пс. 97, 9 (*III, 380<sup>4</sup>*)  
**96**, 2 — *III, 154*  
 6–9 — Пс. 95, 4 (*III, 379<sup>8</sup>*)  
**97**, 3 — Пс. 97, 1 (*III, 381<sup>1</sup>*)  
**99**, 4 — Пс. 70, 16 (*III, 321<sup>8</sup>*)  
**100**, 4 — Пс. 54, 14 (*III, 282<sup>11</sup>*); 141, 5 (*III, 469<sup>8</sup>*)  
 8 — Пс. 138, 19 (*III, 462<sup>30</sup>*)  
**101–150** — *III, 162*  
**101**, 1–12 — Пс. 101, 24 (*III, 386<sup>15</sup>*)  
 4.6 — Пс. 33, 21 (*III, 236<sup>8</sup>*); 50, 10 (*III, 276<sup>6</sup>*)  
 7–8 — Иов 30, 29 (*III, 102<sup>34</sup>*)  
 11 — Пс. 88, 39 (*III, 365<sup>25</sup>*)  
 12 — Пс. 101, 6 (*III, 387<sup>6</sup>*); Еккл. 7, 1 (*III, 632<sup>5</sup>*)  
 17–18 — Пс. 101, 19 (*III, 387<sup>11</sup>*)  
 20 — Пс. 72, 8 (*III, 324<sup>10</sup>*)  
 21 — Пс. 145, 7 (*III, 475<sup>5</sup>*)  
 26–28 — Пс. 101, 28 (*III, 389<sup>18</sup>*)  
 27–28 — Пс. 38, 6 (*III, 251<sup>7,9</sup>*)  
**102**, 1 — *III, 156*  
 3–6 — Пс. 102, 6 (*III, 389<sup>5</sup>*)  
 5 — Плач 5, 21 (*I, 485<sup>13</sup>*); Пс. 42, 4 (*III, 259<sup>2</sup>*)  
 11 — Пс. 11, 9 (*III, 194<sup>15</sup>*); 116, 2 (*III, 420<sup>3</sup>*)  
 11–12 — Пс. 102, 12 (*III, 389<sup>8</sup>*)  
**103**, 1 — *III, 156*  
 2–5 — Пс. 103, 2 (*III, 391<sup>9</sup>*)  
 3 — Зах. 6, 5 (*II, 255<sup>6</sup>*); Пс. 28, 10 (*III, 226<sup>8</sup>*)  
 6 — *III, 157*  
 6–8 — Пс. 103, 9 (*III, 393<sup>13</sup>*)  
 13 — Пс. 103, 16 (*III, 393<sup>16</sup>*)  
 14 — Пс. 146, 8 (*III, 477<sup>6</sup>*)  
 14–15 — Зах. 9, 17 (*II, 264<sup>1</sup>*)  
 15 — Еккл. 2, 8 (*III, 617<sup>6</sup>*)  
 18 — Ис. 34, 15 (*I, 117<sup>10</sup>*)  
 26 — Иов 40, 20 (*III, 141<sup>23</sup>*); Пс. 90, 11 (*III, 371<sup>10</sup>*); 148, 7 (*III, 479<sup>4</sup>*)  
 29 — Пс. 103, 30 (*III, 395<sup>23</sup>*)  
 29–30 — Иов 34, 14 (*III, 117<sup>4</sup>*)  
 30 — Плач 5, 21 (*I, 485<sup>13</sup>*)  
 35 — Пс. 100, 8 (*III, 384<sup>12</sup>*)  
**104–106** — Пс. 104, Н. (*III, 395<sup>1</sup>*)  
**104**, Н. — Пс. 144, Н. (*III, 473<sup>1</sup>*); 145, Н. (*III, 475<sup>1</sup>*)  
 1 — Пс. 103, 34 (*III, 395<sup>26</sup>*); 105, Н. (*III, 399<sup>1</sup>*); 106, Н. (*III, 402<sup>1</sup>*); 134, Н. (*III, 452<sup>1</sup>*)  
 5 — Пс. 118, 13 (*III, 425<sup>9</sup>*)  
 28 — Пс. 106, 11 (*III, 405<sup>8</sup>*)  
 36.44 — Еккл. 2, 10 (*III, 616<sup>20</sup>*)  
 45 — Пс. 118, 22 (*III, 424<sup>4</sup>*)  
**105**, 2 — *III, 154*  
 3 — *III, 158*  
 13 — *III, 158*  
 24 — Пс. 105, 12 (*III, 401<sup>5</sup>*)  
 35 — Ос. 7, 8 (*II, 119<sup>11</sup>*)  
 48 — Пс. 40, 14 (*III, 254<sup>11</sup>*)  
**106**, 10 — Пс. 145, 7 (*III, 475<sup>5</sup>*)  
 13.19.28 — Пс. 106, 6 (*III, 402<sup>4</sup>*)  
 14 — Пс. 106, 10 (*III, 405<sup>7</sup>*)  
 15.21.31 — Пс. 106, 8 (*III, 402<sup>5</sup>*)  
**107**, 2 — Пс. 29, 13 (*III, 229<sup>8</sup>*)  
 2–6 — Пс. 107, 6 (*III, 406<sup>3</sup>*)  
 7–14 — Пс. 107, 6 (*III, 406<sup>3</sup>*)  
**108–118** — *III, 155*  
 3 — Пс. 119, 7 (*III, 441<sup>8</sup>*)  
 6–19 — Пс. 108, 6 (*III, 409<sup>2</sup>*)  
 7 — Ам. 6, 10 (*II, 164<sup>4</sup>*)  
 11 — Еккл. 2, 10 (*III, 616<sup>20</sup>*)  
 21 — Пс. 108, 27 (*III, 411<sup>15</sup>*)  
 23 — Еккл. 7, 1 (*III, 632<sup>5</sup>*)

- 109** — III, 160  
 1 — Пс. 109, 6 (III, 413<sup>7</sup>)  
 4 — Быт. 14, 20 (III, 751<sup>14</sup>)  
 6 — Пс. 67, 22 (III, 311<sup>45</sup>)  
 6.7 — Пс. 109, 6 (III, 413<sup>7</sup>)  
**110–118** — Пс. 104, Н. (III, 395<sup>1</sup>)  
**110**, 1 — III, 158  
**111**, 1 — III, 158  
 9 — Притч. 18, 16 (III, 549<sup>8</sup>); III, 158  
**112**, 3 — Пс. 64, 9 (III, 300<sup>9</sup>)  
**114** — Пс. 115, 1 (III, 421<sup>2</sup>); III, 160  
 7 — Пс. 55, 14 (III, 287<sup>17</sup>)  
 8 — Пс. 55, 14 (III, 287<sup>18</sup>)  
**115**, 8 — III, 158  
**117** — III, 160  
 1 — Пс. 117, 2 (III, 420<sup>1</sup>)  
 22 — Зах. 3, 9 (II, 249<sup>13</sup>)  
**118–150** — III, 161  
**118** — Пс. 118, 175 (III, 439<sup>82</sup>); III, 160, 161, 162  
 1 — Пс. 18, 10 (III, 209<sup>10</sup>)  
 2.14.22.24 — Пс. 18, 8 (III, 209<sup>9</sup>); 79, 1 (III, 347<sup>2</sup>)  
 7 — Пс. 118, 20 (III, 424<sup>12</sup>)  
 11 — Иов 23, 12 (III, 85<sup>14</sup>)  
 13.20.30.39.43.52.62.75 — Пс. 118, 7 (III, 425<sup>6</sup>)  
 12.14.17 — Пс. 82, 16 (III, 353<sup>9</sup>)  
 15 — Плач 2, 19 (I, 471<sup>25</sup>); Быт. 24, 63 (III, 791<sup>25</sup>)  
 15.23.48.78.85 — Пс. 54, 3 (III, 283<sup>3</sup>)  
 17 — III, 157  
 17.25.37.40.50.88 — Еккл. 7, 13 (III, 634<sup>4</sup>)  
 19 — Авв. 3, 16 (II, 222<sup>32</sup>)  
 24.76.92.97.143.174 — Пс. 118, 77 (III, 431<sup>41</sup>)  
 33 — III, 154  
 33.45.56.94.100.145.155 — Пс. 118, 22 (III, 424<sup>4</sup>)  
 37 — Пс. 30, 7 (III, 231<sup>3</sup>)  
 59–65 — Пс. 118, 59 (III, 429<sup>35</sup>)  
 70 — Пс. 16, 10 (III, 201<sup>6</sup>)  
 77 — Пс. 118, 92 (III, 433<sup>52</sup>)  
 81 — Пс. 118, 123 (III, 435<sup>62</sup>)  
 83.87 — Пс. 118, 95 (III, 433<sup>53</sup>)  
 87 — Пс. 118, 83 (III, 430<sup>46</sup>)  
 95 — Пс. 55, 7 (III, 287<sup>11</sup>)  
 103 — Пс. 2, 16 (III, 667<sup>19</sup>); 4, 11 (III, 673<sup>21</sup>)  
 127 — Пс. 118, 14 (III, 425<sup>10</sup>)  
 133 — Пс. 36, 23 (III, 245<sup>12</sup>)  
 139 — Пс. 118, 158 (III, 439<sup>78</sup>)  
 144 — III, 154  
 154 — III, 158  
 158 — Пс. 138, 21 (III, 462<sup>33</sup>)  
 161 — Пс. 119, 7 (III, 441<sup>8</sup>)  
**119–133** — Пс. 119, Н. (III, 439<sup>1</sup>)  
**119–150** — III, 159  
**119** — III, 160  
 1 — Иона 2, 3 (II, 183<sup>1</sup>)  
 5 — Авв. 3, 16 (II, 222<sup>32</sup>)  
**120**, 1 — Пс. 130, 2 (III, 448<sup>2</sup>)  
 2 — Пс. 120, 1 (III, 441<sup>1</sup>)  
**121**, 6 — Пс. 124, 5 (III, 445<sup>7</sup>)  
**122**, 1 — Пс. 120, 1 (III, 441<sup>1</sup>); 130, 2 (III, 448<sup>2</sup>)  
 4 — Пс. 67, 18 (III, 308<sup>87</sup>)  
**123**, 8 — III, 158  
**124**, 2 — III, 154  
 2 — Пс. 75, 5 (III, 332<sup>3</sup>); 83, 7 (III, 352<sup>6</sup>)  
**125**, 4 — Иез. 47, 3 (I, 715<sup>5</sup>); 47, 19 (I, 717<sup>29</sup>); Пс. 147, 7 (III, 479<sup>6</sup>)  
**126** — III, 161  
 3–5 — Пс. 126, 5 (III, 447<sup>8</sup>)  
**128**, 8 — Пс. 124, 5 (III, 445<sup>7</sup>); III, 158  
**129** — Пс. 129, 6 (III, 449<sup>5</sup>)  
 3 — Пс. 1, 5 (III, 177<sup>2</sup>)  
 4 — III, 158  
 6 — Пс. 129, 3 (III, 449<sup>8</sup>)  
 6–7 — Пс. 129, 6 (III, 449<sup>5</sup>)  
**131**, 2–5 — Пс. 131, 8 (III, 451<sup>9</sup>)  
 5 — Пс. 131, 6 (III, 451<sup>5</sup>)  
 7 — Пс. 70, 16 (III, 321<sup>8</sup>); III, 158  
 8 — Пс. 131, 6 (III, 451<sup>5</sup>)  
 17 — Иез. 29, 21 (I, 625<sup>19</sup>); Пс. 131, 18 (III, 453<sup>19</sup>)  
**132**, 2 — Пс. 91, 11 (III, 373<sup>4</sup>)  
**134–135** — Пс. 104, Н. (III, 395<sup>1</sup>)  
**136**, 1 — Пс. 137, Н. (III, 459<sup>1</sup>)  
 2–7 — Пс. 73, 8 (III, 329<sup>12</sup>)  
 7 — Иез. 35, 5 (I, 649<sup>3</sup>)  
**137** — Пс. 136, Н. (III, 457<sup>1</sup>)  
 Н. — Пс. 145, Н (III, 475<sup>2</sup>); 147, Н. (III, 476<sup>1</sup>); 148, Н. (III, 479<sup>1</sup>)  
 1 — Пс. 138, Н. (III, 461<sup>2</sup>); 138, Н. (III, 461<sup>3</sup>); III, 156  
 3 — Пс. 11, 9 (III, 194<sup>16</sup>); III, 157, 158  
**138** — Пс. 136, Н. (III, 457<sup>1</sup>)  
 13.15 — Пс. 139, 15 (III, 463<sup>22</sup>)  
 14 — III, 154  
**139**, 3 — Ос. 7, 16 (II, 121<sup>22</sup>)  
 3.12 — Пс. 140, 3 (III, 467<sup>2</sup>)  
 6 — III, 157  
 11 — Пс. 1, 5 (III, 177<sup>2</sup>)  
 11–12 — Пс. 139, 10 (III, 465<sup>10</sup>)  
 12 — Пс. 139, 10 (III, 465<sup>9</sup>)  
 13 — III, 157  
 14 — Пс. 101, 29 (III, 389<sup>19</sup>)  
**140**, 5 — Пс. 140, 10 (III, 466<sup>14</sup>)  
 6 — III, 157  
 7 — Пс. 33, 21 (III, 236<sup>8</sup>); 52, 6 (III, 281<sup>3</sup>)  
**141**, 8 — Пс. 55, 7 (III, 287<sup>11</sup>)  
**142**, 1 — III, 154  
 8 — Пс. 138, 9 (III, 461<sup>11</sup>)  
 11–12 — Пс. 142, 12 (III, 471<sup>10</sup>)  
**143**, 1 — III, 156  
 2.5–7.10.11 — Пс. 143, Н. (III, 471<sup>2</sup>)



- 3 — Еккл. 7, 21 (*III*, 637<sup>1</sup>)  
 7—12 — Пс. 143, 6 (*III*, 471<sup>6</sup>)  
 8 — Пс. 30, 7 (*III*, 23<sup>3</sup>)  
 13—15 — Пс. 4, 8 (*III*, 180<sup>9</sup>)  
**144**, 7 — *III*, 158  
**145—150** — Пс. 104, Н. (*III*, 395<sup>1</sup>)  
**145** — Пс. 136, Н. (*III*, 457<sup>1</sup>)  
 9 — Пс. 146, 6 (*III*, 477<sup>4</sup>)  
**146**, 3.4.8.9 — Пс. 146, 9 (*III*, 476<sup>7</sup>)  
 6 — Пс. 131, 1 (*III*, 451<sup>1</sup>)  
 7 — *III*, 154  
 10 — Пс. 32, 17 (*III*, 234<sup>2</sup>); *III*, 158  
**147** — Пс. 136, Н. (*III*, 457<sup>1</sup>)  
 6 — Пс. 1, 5 (*III*, 177<sup>2</sup>); 148, 8 (*III*, 478<sup>5</sup>)  
 7 — Пс. 147, 4 (*III*, 479<sup>4</sup>)  
**148** — Пс. 136, Н. (*III*, 457<sup>1</sup>)  
 1—2 — Пс. 150, 1 (*III*, 481<sup>2</sup>)  
 4 — Пс. 28, 10 (*III*, 226<sup>8</sup>)  
 14 — *III*, 158  
**149**, 4 — Пс. 131, 1 (*III*, 451<sup>1</sup>)  
 8—9 — Иов 36, 8 (*III*, 123<sup>9</sup>)  
**150** — *III*, 160  
 1 — Пс. 150, 6 (*III*, 480<sup>6</sup>)  
**151** — *III*, 156  
 4 — Пс. 151, 3 (*III*, 483<sup>6</sup>)  
 6 — Пс. 143, 15 (*III*, 473<sup>16</sup>)  
 7 — Пс. 143, 10 (*III*, 470<sup>6</sup>)
- Притч.**
- 1**, 4 — *III*, 488  
 4.7.22 — *III*, 488  
 5 — Еккл. 1, 17 (*III*, 615<sup>28</sup>)  
 7 — Иов 25, 2 (*III*, 89<sup>1</sup>); Пс. 110, 10 (*III*, 415<sup>5</sup>)  
 7.29—33 — Притч. 22, 13 (*III*, 563<sup>7</sup>)  
 9 — Дан. 14, 36 (*II*, 95<sup>13</sup>)  
 19 — *III*, 488  
 26 — Иов 27, 23 (*III*, 95<sup>21</sup>)  
**2**, 1 — *III*, 488  
 3.10 — *III*, 488  
 10—12 — Притч. 22, 13 (*III*, 563<sup>7</sup>)
- 3**, 4 — *III*, 487  
 16 — Псн. 2, 6 (*III*, 666<sup>10</sup>)  
**4**, 24 — *III*, 488  
**5**, 3—11 — Еккл. 7, 29 (*III*, 639<sup>59</sup>)  
**6**, 1—5 — Притч. 22, 27 (*III*, 563<sup>17</sup>)  
 2 — *III*, 488  
 3 — *III*, 489<sup>6</sup>  
 6 — Еккл. 4, 5 (*III*, 625<sup>8</sup>)  
 9—11 — Притч. 24, 34 (*III*, 571<sup>11</sup>)  
 12.21.25 — *III*, 487  
 23 — Притч. 6, 22 (*III*, 509<sup>7</sup>)  
 24—29 — Еккл. 7, 29 (*III*, 639<sup>59</sup>)  
**7** — Еккл. 7, 29 (*III*, 639<sup>59</sup>)  
 5 — Еккл. 7, 27 (*III*, 639<sup>54</sup>)  
 5—23 — Иер. 2, 23 (*I*, 231<sup>27</sup>)  
 22 — *III*, 488  
**8**, 10 — *III*, 488  
 15 — Ис. 10, 1 (*I*, 47<sup>1</sup>)  
 22 — Пс. 92, 2 (*III*, 372<sup>2</sup>)  
 22—31 — Иов 28, 27 (*III*, 96<sup>28</sup>)  
 36 — *III*, 488  
**9**, 1 — *III*, 489<sup>6</sup>  
 10 — Пс. 110, 10 (*III*, 415<sup>4</sup>); Притч. 30, 3 (*III*, 589<sup>3</sup>)  
**10**, 13 — Иов 12, 3 (*III*, 491<sup>16</sup>)  
 21 — Иов 21, 23 (*III*, 790<sup>20</sup>)  
**11**, 9 — *III*, 488  
 24 — Еккл. 11, 1 (*III*, 648<sup>1</sup>)  
 25 — Иов 21, 23 (*III*, 790<sup>20</sup>)  
 30 — Иов 21, 23 (*III*, 790<sup>20</sup>)  
**12**, 1 — *III*, 488  
 10.13 — *III*, 488  
 16 — *III*, 488  
 22 — Притч. 14, 9 (*III*, 533<sup>3</sup>)  
**13**, 1 — *III*, 488  
 3 — Притч. 21, 23 (*III*, 559<sup>9</sup>); Еккл. 10, 14 (*III*, 649<sup>25</sup>)  
 8 — *III*, 488  
 17 — *III*, 488  
**14**, 3 — Иов 21, 23 (*III*, 790<sup>20</sup>)
- 6.7.18 — *III*, 488  
 8.16 — *III*, 488  
 9 — Притч. 24, 9 (*III*, 569<sup>2</sup>)  
 26 — *III*, 487  
 30 — Притч. 15, 4 (*III*, 537<sup>7</sup>)  
 31 — Еккл. 4, 1 (*III*, 625<sup>1</sup>)  
**15**, 1.4 — Притч. 25, 15 (*III*, 573<sup>7</sup>)  
 5 — Иов 21, 23 (*III*, 790<sup>20</sup>)  
 5.7 — *III*, 488  
 7.14 — *III*, 488  
 8 — Притч. 21, 27 (*III*, 559<sup>10</sup>)  
 11 — Иов 26, 6 (*III*, 91<sup>4</sup>)  
**16**, 24 — Притч. 15, 4 (*III*, 537<sup>7</sup>)  
 26 — Еккл. 6, 7 (*III*, 633<sup>9</sup>)  
**17**, 3 — Притч. 27, 21 (*III*, 581<sup>7</sup>)  
 16 — Иов 12, 3 (*III*, 491<sup>16</sup>)  
 17 — Притч. 27, 10 (*III*, 579<sup>2</sup>)  
 18 — Притч. 22, 27 (*III*, 563<sup>17</sup>)  
**18**, 4.15 — Еккл. 1, 17 (*III*, 615<sup>27</sup>)  
 6.7.20 — *III*, 488  
 7 — Еккл. 10, 14 (*III*, 649<sup>25</sup>)  
 15 — *III*, 488  
 16 — Притч. 21, 14 (*III*, 559<sup>9</sup>); 22, 10 (*III*, 561<sup>3</sup>)  
 24 — 19, 2 — Притч. 19, 1 (*III*, 551<sup>1</sup>)  
 25 — Притч. 27, 10 (*III*, 579<sup>2</sup>)  
**19**, 1 — Иов 21, 23 (*III*, 790<sup>20</sup>); Притч. 28, 6 (*III*, 581<sup>7</sup>)  
 6 — Притч. 16, 21 (*III*, 543<sup>3</sup>); *III*, 487  
 24 — Притч. 20, 13 (*III*, 555<sup>5</sup>); 26, 15 (*III*, 577<sup>9</sup>)  
 25 — Притч. 21, 11 (*III*, 559<sup>4</sup>); 22, 3 (*III*, 561<sup>1</sup>); *III*, 488  
**20**, 2 — *III*, 488  
 3 — Притч. 20, 1 (*III*, 552<sup>en</sup>)  
 5 — Притч. 18, 4 (*III*, 547<sup>7</sup>); Еккл. 1, 17 (*III*, 615<sup>27</sup>)

- 8 — Еккл. 3, 11 (*III*, 62<sup>17</sup>)  
 9 — *III*, 600  
 10 — *III*, 599  
 11 — *III*, 599, 601  
 13 — Еккл. 2, 26 (*III*, 62<sup>144</sup>)  
 15 — Еккл. 6, 10 (*III*, 633<sup>16</sup>)  
 16–20 — Еккл. 12, 7 (*III*, 653<sup>19</sup>)  
 17 — *III*, 599, 600  
 18 — Еккл. 7, 15 (*III*, 634<sup>30</sup>); 12, 14 (*III*, 655<sup>35</sup>); *III*, 600  
 19 — Еккл. 2, 14 (*III*, 619<sup>29</sup>); 9, 2 (*III*, 643<sup>19</sup>); 12, 7 (*III*, 653<sup>19</sup>)  
 22 — *III*, 600  
**4**, 1 — Еккл. 5, 7 (*III*, 629<sup>14</sup>); 7, 8 (*III*, 635<sup>14</sup>); *III*, 600  
 2 — *III*, 600  
 3 — *III*, 599, 600  
 3.5 — *III*, 601  
 4 — Еккл. 5, 10 (*III*, 628<sup>23</sup>); *III*, 600  
 5 — Притч. 20, 13 (*III*, 555<sup>7</sup>)  
 5–8 — Еккл. 4, 8 (*III*, 624<sup>2</sup>)  
 8 — Еккл. 4, 12 (*III*, 627<sup>8</sup>); *III*, 600  
 9–12 — Еккл. 4, 12 (*III*, 627<sup>8</sup>)  
 10 — *III*, 601  
 11 — *III*, 600  
 13–16 — Еккл. 4, 16 (*III*, 627<sup>6</sup>)  
 14 — *III*, 600  
 16 — *III*, 600  
 17 — *III*, 600, 601  
**5**, 1.4 — *III*, 601  
 3 — *III*, 600  
 6 — *III*, 600, 601  
 7 — *III*, 600, 601  
 8. 15 — *III*, 600  
 10 — *III*, 600  
 12 — Еккл. 5, 15 (*III*, 63<sup>12</sup>)  
 14 — *III*, 601  
 15–16 — *III*, 600  
 17 — Еккл. 2, 3 (*III*, 617<sup>9</sup>); 7, 1 (*III*, 632<sup>3</sup>); *III*, 600  
 17–18 — Еккл. 2, 26 (*III*, 621<sup>44</sup>)  
 18–19 — Еккл. 5, 19 (*III*, 631<sup>41</sup>)  
**6**, 1–8 — Еккл. 6, 8 (*III*, 633<sup>14</sup>)  
 2 — *III*, 600  
 2–3 — Еккл. 6, 5 (*III*, 633<sup>7</sup>)  
 3.5 — *III*, 600  
 3.8 — *III*, 601  
 8 — *III*, 601  
 11 — Еккл. 7, 30 (*III*, 639<sup>63</sup>)  
 12 — *III*, 600  
**7**, 1 — Еккл. 2, 3 (*III*, 617<sup>9</sup>); 6, 17 (*III*, 631<sup>37</sup>); 7, 13 (*III*, 635<sup>21</sup>); 8, 13 (*III*, 641<sup>28</sup>); 8, 15 (*III*, 640<sup>30</sup>); *III*, 601  
 1.15.23 — *III*, 601  
 8 — *III*, 600  
 11 — *III*, 600  
 13 — Еккл. 7, 20 (*III*, 637<sup>38</sup>)  
 14 — *III*, 600  
 16 — *III*, 600  
 17 — Еккл. 7, 21 (*III*, 637<sup>41</sup>); 7, 23 (*III*, 637<sup>44</sup>)  
 25–30 — *III*, 601  
 26.27 — *III*, 601  
 27 — *III*, 601  
 27–28 — Еккл. 7, 30 (*III*, 639<sup>61</sup>)  
 29 — *III*, 599  
 30 — Еккл. 1, 15 (*III*, 615<sup>24</sup>); *III*, 600  
**8**, 3 — *III*, 601  
 4 — *III*, 601  
 5 — Еккл. 11, 9 (*III*, 651<sup>14</sup>); 12, 14 (*III*, 655<sup>35</sup>)  
 6 — *III*, 601  
 6.9 — *III*, 601  
 7. 12 — *III*, 600  
 8 — *III*, 599  
 8.15 — *III*, 601  
 11 — Еккл. 9, 3 (*III*, 643<sup>9</sup>)  
 12 — *III*, 601  
 13 — *III*, 600  
 14 — *III*, 600  
 15 — *III*, 600  
 16 — Еккл. 8, 9 (*III*, 641<sup>16</sup>); *III*, 600  
 16–17 — Еккл. 11, 5 (*III*, 651<sup>8</sup>)  
 17 — Еккл. 8, 16 (*III*, 640<sup>33</sup>); 9, 11 (*III*, 645<sup>23</sup>); *III*, 599, 600  
**9** — Еккл. 10, 1 (*III*, 647<sup>9</sup>)  
 1 — Еккл. 8, 9 (*III*, 641<sup>16</sup>)  
 2 — Еккл. 2, 14 (*III*, 619<sup>29</sup>)  
 3 — Еккл. 10, 14 (*III*, 649<sup>25</sup>); *III*, 601  
 3.9 — *III*, 601  
 6. 9 — *III*, 600  
 11 — Еккл. 10, 12 (*III*, 646<sup>20</sup>); *III*, 600, 601  
 12 — *III*, 600  
 13 — *III*, 601  
 14–15 — Еккл. 10, 4 (*III*, 647<sup>9</sup>)  
 14–18 — Еккл. 7, 20 (*III*, 637<sup>40</sup>)  
 15 — *III*, 599  
 16 — *III*, 600  
**10**, 1–15 — Еккл. 10, 20 (*III*, 648<sup>39</sup>)  
 3 — Еккл. 1, 17 (*III*, 615<sup>27</sup>)  
 8–11 — Еккл. 10, 12 (*III*, 646<sup>21</sup>)  
 12 — Песн. 4, 11 (*III*, 673<sup>21</sup>)  
 14 — *III*, 601  
 16 — Еккл. 10, 19 (*III*, 649<sup>35</sup>)  
 16–17 — Еккл. 10, 4 (*III*, 647<sup>9</sup>); 10, 17 (*III*, 649<sup>33</sup>); 10, 18 (*III*, 649<sup>34</sup>); 10, 20 (*III*, 648<sup>39</sup>)  
 19 — *III*, 601  
 20 — *III*, 600  
**11–12** — Еккл. 3, 15 (*III*, 623<sup>15</sup>)  
**11**, 3–6 — Еккл. 11, 6 (*III*, 651<sup>10</sup>)  
 5 — *III*, 600  
 7 — *III*, 599  
 9 — Еккл. 3, 21 (*III*, 622<sup>24</sup>); 12, 7 (*III*, 653<sup>19</sup>); 12, 14 (*III*, 655<sup>35</sup>); *III*, 599, 601  
**12** — Еккл. 11, 8 (*III*, 651<sup>11</sup>)  
 7 — Пс. 145, 4 (*III*, 475<sup>3</sup>); Еккл. 2, 15 (*III*, 619<sup>80</sup>); 12, 14 (*III*, 655<sup>35</sup>)

- 9 — Еккл. 7, 21 (*III*, 637<sup>41</sup>)  
 10 — Притч. 20, 23 (*III*, 557<sup>10</sup>)  
 16 — Притч. 27, 13 (*III*, 579<sup>4</sup>)  
 24 — Притч. 21, 2 (*III*, 557<sup>7</sup>)  
**21**, 19 — Притч. 18, 16 (*III*, 549<sup>5</sup>)  
 20.23 — Притч. 17, 28 (*III*, 547<sup>8</sup>)  
 25 — Притч. 19, 24 (*III*, 553<sup>7</sup>); 20, 13 (*III*, 555<sup>7</sup>)  
 26 — Притч. 21, 14 (*III*, 559<sup>5</sup>)  
 27 — Еккл. 4, 17 (*III*, 627<sup>29</sup>)  
**22**, 2 — Притч. 29, 13 (*III*, 585<sup>2</sup>); *III*, 489<sup>6</sup>  
 3 — Притч. 27, 12 (*III*, 579<sup>3</sup>); *III*, 488  
 10 — Притч. 18, 16 (*III*, 549<sup>5</sup>)  
 12.16 — *III*, 487  
 14 — Притч. 26, 13 (*III*, 577<sup>8</sup>)  
 17 — Еккл. 4, 1 (*III*, 625<sup>1</sup>)  
 23 — Притч. 23, 11 (*III*, 565<sup>4</sup>)  
 27 — Притч. 27, 13 (*III*, 579<sup>4</sup>)  
 28 — Притч. 23, 10 (*III*, 565<sup>3</sup>)  
**23**, 10 — Притч. 22, 28 (*III*, 562<sup>18</sup>)  
 12 — *III*, 488  
 13 — *III*, 488  
 18 — Притч. 24, 14 (*III*, 569<sup>4</sup>)  
 29–31 — Притч. 26, 9 (*III*, 575<sup>5</sup>)  
 29–35 — Притч. 23, 28 (*III*, 567<sup>8</sup>)  
**24**, 4 — *III*, 488  
 5 — Притч. 16, 32 (*III*, 543<sup>7</sup>)  
 6 — Еккл. 1, 17 (*III*, 615<sup>27</sup>)  
 22 — 30, 1 (*III*, 589<sup>1</sup>)  
 30–35 — Притч. 26, 9 (*III*, 575<sup>5</sup>)  
 32–34 — Притч. 24, 34 (*III*, 571<sup>11</sup>)  
 33 — Еккл. 4, 5 (*III*, 625<sup>8</sup>)  
**25**, 4 — Притч. 25, 5 (*III*, 573<sup>3</sup>)  
 8.9 — Притч. 25, 9 (*III*, 573<sup>4</sup>)  
 12 — Притч. 29, 20 (*III*, 587<sup>4</sup>)  
**26**, 18 — Притч. 26, 10 (*III*, 577<sup>6</sup>)  
 26 — Притч. 28, 13 (*III*, 583<sup>3</sup>)  
**27**, 12 — *III*, 488  
 20 — Пс. 87, 12 (*III*, 361<sup>14</sup>)  
 23 — *III*, 488  
**28**, 1 — Мих. 2, 11 (*II*, 193<sup>13</sup>); Притч. 15, 15 (*III*, 539<sup>3</sup>)  
 3 — Еккл. 4, 1 (*III*, 625<sup>1</sup>); *III*, 488  
 9 — Пс. 108, 7 (*III*, 409<sup>4</sup>)  
 27 — *III*, 488  
**29**, 10 — *III*, 488  
**30**, 1 — Притч. 24, 22 (*III*, 571<sup>8</sup>); 30, 1 (*III*, 589<sup>1</sup>)  
 2 — Притч. 24, 9 (*III*, 569<sup>2</sup>)  
 4 — Притч. 8, 26 (*III*, 515<sup>2</sup>)  
 11–14 — Притч. 30, 11 (*III*, 589<sup>5</sup>)  
 19 — *III*, 488  
**31**, 6–7 — *III*, 488  
 8 — *III*, 488  
 10 — *III*, 488
- Еккл.**
- 1**, 2.14 — *III*, 600  
 3 — Еккл. 2, 11 (*III*, 616<sup>22</sup>); 3, 9 (*III*, 621<sup>4</sup>); 7, 1 (*III*, 632<sup>1</sup>); 8, 15 (*III*, 640<sup>80</sup>); *III*, 600  
 4.11.15 — *III*, 601  
 8 — Еккл. 5, 9 (*III*, 629<sup>21</sup>)  
 9 — Еккл. 3, 13 (*III*, 623<sup>13</sup>); *III*, 601  
 9.11 — Еккл. 3, 15 (*III*, 623<sup>15</sup>)  
 11 — Еккл. 2, 16 (*III*, 619<sup>32</sup>); *III*, 600, 601  
 13 — Еккл. 3, 10 (*III*, 621<sup>4</sup>); 5, 19 (*III*, 631<sup>40</sup>);  
 11, 5 (*III*, 651<sup>8</sup>)  
 13.17 — Еккл. 8, 9 (*III*, 641<sup>16</sup>)  
 14 — Еккл. 1, 13 (*III*, 615<sup>17</sup>); 2, 2 (*III*, 615<sup>3</sup>)  
 15 — Еккл. 1, 18 (*III*, 614<sup>29</sup>); 7, 30 (*III*, 639<sup>63</sup>)  
 15.18 — Еккл. 7, 15 (*III*, 634<sup>26</sup>)  
 17 — Иов 12, 3 (*III*, 491<sup>16</sup>); Пс. 70, 15 (*III*, 321<sup>7</sup>); Еккл. 10, 3 (*III*, 647<sup>4</sup>)  
 18 — Еккл. 12, 12 (*III*, 652<sup>32</sup>)  
**2** — Еккл. 11, 8 (*III*, 651<sup>11</sup>)  
 1.11.15 — *III*, 600  
 2.9 — *III*, 601  
 3 — Еккл. 2, 12 (*III*, 616<sup>25</sup>); 5, 17 (*III*, 631<sup>37</sup>); 7, 1 (*III*, 632<sup>3</sup>)  
 3.9.12.18 — *III*, 601  
 4–8 — Еккл. 2, 8 (*III*, 617<sup>15</sup>)  
 7 — Еккл. 12, 7 (*III*, 653<sup>19</sup>)  
 8 — Быт. 4, 21 (*III*, 717<sup>6</sup>)  
 10 — Еккл. 2, 21 (*III*, 619<sup>37</sup>); 3, 22 (*III*, 625<sup>25</sup>); 5, 17 (*III*, 631<sup>38</sup>); 9, 6 (*III*, 642<sup>12</sup>); *III*, 601  
 10.12.15 — *III*, 600  
 10.21 — *III*, 600  
 11 — *III*, 600  
 14 — Еккл. 9, 2 (*III*, 643<sup>3</sup>); *III*, 600  
 16 — *III*, 600  
 17 — *III*, 599  
 18 — *III*, 601  
 20 — *III*, 600  
 21 — Еккл. 5, 10 (*III*, 628<sup>23</sup>); *III*, 600  
 22 — *III*, 600  
 24 — Еккл. 9, 7 (*III*, 642<sup>13</sup>); *III*, 601  
 26 — Еккл. 7, 18 (*III*, 631<sup>39</sup>); 7, 20 (*III*, 637<sup>78</sup>)  
**3**, 1–8 — Еккл. 3, 8 (*III*, 621<sup>3</sup>); 8, 6 (*III*, 638<sup>9</sup>); 9, 11 (*III*, 645<sup>23</sup>)  
 1–10 — Еккл. 11, 6 (*III*, 651<sup>10</sup>)

- 7.13–14 — Еккл. 3, 21 (III, 622<sup>24</sup>)  
 9 — Еккл. 12, 12 (III, 652<sup>21</sup>)  
 9–10 — Пс. 70, 15 (III, 327)  
 11 — Еккл. 3, 15 (III, 623<sup>15</sup>); 5, 19 (III, 631<sup>41</sup>)  
 12 — Притч. 17, 27 (III, 547)  
 12–14 — Еккл. 1, 17 (III, 615<sup>28</sup>)  
 13 — Еккл. 1, 18 (III, 614<sup>29</sup>)  
 13–14 — Еккл. 8, 5 (III, 638<sup>7</sup>)  
 14 — Еккл. 11, 9 (III, 651<sup>14</sup>); 12, 7 (III, 653<sup>19</sup>); III, 601
- Песн.**  
 1, 1 — Песн. 1, 1 (III, 665<sup>1</sup>); III, 601  
 1–2, 14 — III, 605  
 1–2, 15 — III, 605  
 3 — III, 663  
 4 — Песн. 4, 7 (III, 673<sup>14</sup>); 8, 5 (III, 683<sup>7</sup>); III, 662  
 5 — III, 601  
 6 — III, 600, 662  
 7 — III, 600  
 8–9 — III, 662  
 9–10 — III, 661  
 11 — III, 601  
 16 — Соф. 2, 14 (II, 229<sup>19</sup>); III, 600, 601  
 2, 4 — III, 604<sup>12</sup>  
 5 — III, 601, 662<sup>5</sup>  
 6 — Песн. 8, 3 (III, 683<sup>3</sup>); III, 601 8 (III, 674<sup>13</sup>); 8, 4 (III, 683<sup>6</sup>)  
 9 — III, 601  
 15 — Иез. 13, 4 (I, 539<sup>4</sup>)  
 16 — Песн. 6, 2 (III, 677<sup>1</sup>); 7, 10 (III, 680<sup>14</sup>); III, 662  
 17 — Песн. 4, 6 (III, 673<sup>10</sup>); III, 604<sup>12</sup>, 661  
 3, 2 — III, 601<sup>11</sup>, 662  
 3 — Песн. 5, 7 (III, 674<sup>12</sup>)  
 5 — Песн. 2, 7 (III, 666<sup>11</sup>); III, 601  
 6 — III, 601  
 9 — Песн. 3, 10 (III, 671<sup>10</sup>)  
 4, 1 — Песн. 4, 3 (III, 670<sup>8</sup>); 4, 7 (III, 673<sup>14</sup>)  
 1–3 — Песн. 6, 6 (III, 679<sup>6</sup>)  
 3 — Песн. 4, 11 (III, 673<sup>21</sup>)  
 4 — III, 600, 601  
 7 — III, 662  
 8 — III, 662  
 9 — III, 601  
 11 — Песн. 5, 16 (III, 677<sup>24</sup>)  
 13 — Песн. 5, 1 (III, 675<sup>1</sup>)  
 14 — III, 601  
 14–16 — III, 663  
 15 — III, 601  
 16 — III, 661  
 5, 1 — Песн. 4, 13 (III, 672<sup>24</sup>); III, 601<sup>11</sup>)  
 2 — Пс. 15, 7 (III, 198<sup>7</sup>); Песн. 4, 7 (III, 673<sup>14</sup>); III, 662  
 4 — III, 601, 662  
 6–7 — III, 662  
 8 — Песн. 2, 7 (III, 666<sup>11</sup>)  
 12 — III, 601  
 14 — Песн. 7, 2 (III, 678<sup>5</sup>)  
 16 — Песн. 6, 3 (III, 676<sup>2</sup>)  
 6, 2 — Песн. 2, 16 (III, 669<sup>22</sup>); 7, 10 (III, 680<sup>14</sup>); III, 662  
 6, 3 — Песн. 8, 10 (III, 682<sup>17</sup>); III, 662  
 6, 3.8 — Песн. 4, 7 (III, 673<sup>14</sup>)  
 6, 4 — III, 662  
 6, 10 — III, 601, 661  
 6, 11 — Песн. 1, 12 (III, 667<sup>13</sup>); 2, 15 (III, 669<sup>21</sup>); 7, 10 (III, 680<sup>14</sup>)  
 7, 2.6 — III, 661  
 5 — III, 601  
 8–9 — Песн. 7, 13 (III, 680<sup>17</sup>)  
 10 — Песн. 2, 16 (III, 669<sup>22</sup>)  
 11–12 — III, 661, 662  
 11–13 — Песн. 7, 13 (III, 680<sup>17</sup>)  
 12 — Песн. 1, 12 (III, 667<sup>13</sup>)  
 13 — Песн. 4, 13 (III, 672<sup>24</sup>)  
 8, 2 — Пс. 74, 9 (III, 333<sup>11</sup>)  
 2.13 — III, 601  
 4 — Песн. 2, 7 (III, 666<sup>11</sup>)  
 5 — III, 662  
 6 — III, 601  
 6–7 — III, 662  
 7 — III, 662  
 10 — Песн. 6, 3 (III, 676<sup>2</sup>)  
 13 — III, 601  
 13–14 — III, 662  
 14 — III, 661
- Прем.**  
 12, 12 — Еккл. 8, 5 (III, 638<sup>8</sup>)  
 16, 6 — Пс. 37, 1 (III, 246<sup>сн.</sup>)  
 18, 24 — Иез. 9, 2 (I, 525<sup>4</sup>)
- Сир.**  
 7, 39 — Еккл. 7, 3 (III, 635<sup>9</sup>)  
 21, 18 — Притч. 21, 20 (III, 559<sup>8</sup>)  
 41, 19–42, 5 — Притч. 26, 11 (III, 577<sup>7</sup>)  
 44, 15 — Быт. 5, 24 (III, 719<sup>4</sup>)
- Ис.**  
 1, 6 — Ис. 1, 5 (I, 19<sup>4</sup>)  
 8 — I, 14  
 10 — I, 14  
 10.23 — Дан. 13, 5 (II, 82<sup>4</sup>)  
 11–15 — Соф. 1, 9 (II, 225<sup>7</sup>); Еккл. 4, 17 (III, 627<sup>29</sup>)  
 21.26 — Ис. 19, 18 (I, 73<sup>12</sup>)  
 26 — Ис. 60, 17 (I, 197<sup>8</sup>); Зах. 8, 3 (II, 259<sup>2</sup>)  
 27 — I, 15  
 30 — Ис. 64, 6 (I, 205<sup>5</sup>)  
 31 — I, 14  
 2, 1–4 — Мих. 4, 3 (II, 194<sup>3</sup>)  
 1–5 — Иоил. 3, 10 (II, 149<sup>9</sup>)  
 2–5 — Пс. 71, 16 (III, 323<sup>16</sup>); 75, 5 (III, 332<sup>3</sup>)  
 3–5 — Иез. 13, 4 (I, 539<sup>4</sup>)

- 8 — *I, 14*  
 10.19.21 — *I, 15*  
 11–20 — Ис. 10, 34 (*I, 5I<sup>27</sup>*)  
 16 — Пс. 47, 8 (*III, 268<sup>81</sup>*)  
 18 — *I, 15*  
 22, 3, 18 — *I, 14*  
**3**, 4 — Иер. 50, 44 (*I, 443<sup>32</sup>*)  
 4.12 — Еккл. 10, 16 (*III, 649<sup>31</sup>*)  
 6–7 — Ис. 16, 4 (*I, 65<sup>8</sup>*)  
 8 — *I, 14*  
 11 — Ис. 47, 3 (*I, 159<sup>8</sup>*)  
 14–15 — Дан. 13, 5 (*II, 82<sup>4</sup>*)  
 15 — *I, 14*  
**4**, 1 — *I, 14*  
 3 — Пс. 68, 29 (*III, 317<sup>19</sup>*)  
**5** — Зах. 6, 15 (*II, 257<sup>24</sup>*)  
 1 — Иез. 13, 4 (*I, 539<sup>4</sup>*)  
 1–2 — Пс. 44, 1 (*III, 263<sup>3</sup>*)  
 1–5 — Ис. 27, 2 (*I, 83<sup>2</sup>*)  
 1–6 — Песн. 4, 16 (*III, 675<sup>29</sup>*)  
 1–7 — Ис. 60, 21 (*I, 197<sup>12</sup>*)  
 5 — *I, 15*  
 7 — *I, 14*  
 11–13 — Еккл. 10, 16 (*III, 649<sup>31</sup>*)  
 13–14.25.29 — *I, 14*  
 19 — *I, 14*  
 23 — Еккл. 10, 19 (*III, 649<sup>37</sup>*)  
 24 — *I, 14*  
 25 — Ис. 37, 27 (*I, 127<sup>6</sup>*);  
 9, 12 (*I, 45<sup>8</sup>*); 9, 21 (*I, 47<sup>10</sup>*); 25, 11 (*I, 89<sup>7</sup>*); 26, 11 (*I, 9I<sup>2</sup>*); Плач 2, 6 (*I, 467<sup>1</sup>*)  
 30 — Ис. 8, 22 (*I, 432<sup>0</sup>*);  
 Пс. 92, 4 (*III, 372<sup>5</sup>*)  
**6**, 9–10 — Ис. 42, 20 (*I, 145<sup>13</sup>*)  
 9–12 — Плач 3, 45 (*I, 477<sup>25</sup>*)  
 13 — Иер. 5, 10 (*I, 245<sup>10</sup>*);  
 Ис. 65, 23 (*I, 209<sup>20</sup>*)  
**7** — Иер. 13, 21 (*I, 28I<sup>19</sup>*)  
 3 — Ис. 36, 2 (*I, 119<sup>1</sup>*)  
 14 — Ис. 9, 7 (*I, 45<sup>8</sup>*)  
**8**, 3 — Ис. 10, 6 (*I, 47<sup>5</sup>*)  
 6–7 — Ис. 16, 4 (*I, 65<sup>8</sup>*)
- 8 — Ис. 19, 15 (*I, 73<sup>10</sup>*)  
**9**, 1–2 — Ис. 8, 22 (*I, 432<sup>0</sup>*)  
 12 — Ис. 9, 21 (*I, 47<sup>10</sup>*)  
 12.17.21 — Ис. 14, 26 (*I, 6I<sup>14</sup>*)  
 12.21 — Ис. 25, 11 (*I, 89<sup>7</sup>*);  
 26, 11 (*I, 9I<sup>2</sup>*)  
 17 — Ис. 9, 21 (*I, 47<sup>10</sup>*)  
 19–20 — Ис. 9, 18 (*I, 47<sup>9</sup>*)  
**10** — Зах. 6, 15 (*II, 257<sup>24</sup>*)  
 2 — Иез. 22, 29 (*I, 59I<sup>24</sup>*);  
*I, 14*  
 3 — Ис. 30, 18 (*I, 105<sup>7</sup>*);  
*I, 14*  
 4 — Ис. 9, 21 (*I, 47<sup>10</sup>*); 10, 3 (*I, 47<sup>9</sup>*); 14, 26 (*I, 6I<sup>14</sup>*);  
 37, 27 (*I, 127<sup>6</sup>*)  
 5 — Наум 1, 13 (*II, 209<sup>17</sup>*)  
 5–19 — Ис. 10, 19 (*I, 49<sup>15</sup>*)  
 7 — Ис. 59, 15 (*I, 193<sup>9</sup>*)  
 12 — Ис. 10, 7 (*I, 47<sup>7</sup>*); *I, 15*  
 18 — *I, 14*  
 22–23 — Ис. 10, 23 (*I, 5I<sup>18</sup>*)  
 23 — Ис. 28, 22 (*I, 97<sup>21</sup>*)  
 26 — Ис. 10, 24 (*I, 5I<sup>20</sup>*)  
 27 — Ис. 14, 25 (*I, 6I<sup>11</sup>*)  
 28–31 — Ис. 10, 31 (*I, 5I<sup>26</sup>*)  
**11**, 1–2 — Иез. 34, 29 (*I, 649<sup>22</sup>*)  
 1–10 — Ис. 11, 10 (*I, 53<sup>4</sup>*)  
 6 — Ис. 65, 25 (*I, 209<sup>21</sup>*)  
 8.15 — *I, 14*  
 9 — Авв. 2, 14 (*II, 219<sup>20</sup>*)  
 10 — *I, 14*  
 16 — Ис. 27, 13 (*I, 95<sup>14</sup>*)  
**12** — Авв. 3, 10 (*II, 223<sup>18</sup>*)  
**13–14** — Иез. 21, 32 (*I, 586<sup>43</sup>*); Мих. 5, 6 (*II, 199<sup>9</sup>*); Зах. 5, 11 (*II, 253<sup>7</sup>*)  
 2.11 — Иез. 32, 12 (*I, 635<sup>9</sup>*)  
 3 — Иер. 51, 27 (*I, 449<sup>28</sup>*);  
 Иоиш. 3, 9 (*II, 146<sup>6</sup>*)  
 6–7 — Ис. 15, 2 (*I, 63<sup>2</sup>*)  
 7.14 — Иер. 47, 3 (*I, 419<sup>8</sup>*)  
 11 — Ис. 13, 3 (*I, 55<sup>2</sup>*)  
 19–22 — Ис. 47, 15 (*I, 16I<sup>11</sup>*)
- 21–22 — Иер. 50, 39 (*I, 443<sup>45</sup>*); Ис. 13, 22 (*I, 57<sup>13</sup>*); 34, 11 (*I, 117<sup>8</sup>*);  
 34, 14 (*I, 117<sup>9</sup>*)  
**14**, 8 — Ис. 10, 34 (*I, 5I<sup>27</sup>*);  
 Пс. 128, 8 (*III, 449<sup>6</sup>*)  
 9 — Притч. 21, 16 (*III, 559<sup>6</sup>*)  
 9–19 — Пс. 140, 7 (*III, 467<sup>11</sup>*)  
 11 — Ис. 26, 15 (*I, 9I<sup>2</sup>*)  
 12–16 — *I, 14*  
 14–15 — Иов 41, 25 (*III, 145<sup>53</sup>*)  
 16 — Ис. 14, 12 (*I, 59<sup>6</sup>*);  
 Плач 2, 6 (*I, 467<sup>11</sup>*)  
 20 — Ис. 47, 15 (*I, 16I<sup>11</sup>*)  
 24 — *I, 14*  
 27 — Ис. 14, 26 (*I, 6I<sup>14</sup>*)  
 28–32 — Ис. 14, 32 (*I, 63<sup>19</sup>*)  
**15**, 2 — Иер. 48, 38 (*I, 427<sup>46</sup>*)  
 4.5 — Иер. 48, 34 (*I, 425<sup>58</sup>*)  
 6–7 — Ис. 29, 1 (*I, 99<sup>2</sup>*)  
**16**, 1–2 — Ис. 16, 8 (*I, 65<sup>13</sup>*)  
 1–5 — Ис. 16, 11 (*I, 67<sup>16</sup>*)  
 4.8 — Ис. 29, 1 (*I, 99<sup>2</sup>*)  
 6 — Иер. 48, 29 (*I, 425<sup>52</sup>*)  
 7–11 — Иер. 48, 38 (*I, 427<sup>46</sup>*)  
**17**, 1 — *I, 15*  
 4 — Ис. 17, 6 (*I, 67<sup>7</sup>*)  
 6 — Ис. 24, 13 (*I, 85<sup>8</sup>*)  
 7 — *I, 14*  
**18**, 1.2 — *I, 14*  
 7 — Зах. 14, 19 (*II, 279<sup>27</sup>*)  
**19** — Ис. 19, 5 (*I, 7I<sup>3</sup>*)  
 2 — *I, 14*  
 4 — *I, 14*  
 9 — *I, 14*  
 11.13 — Пс. 77, 12 (*III, 339<sup>7</sup>*)  
 18 — Соф. 3, 9 (*II, 230<sup>14</sup>*);  
*I, 14*  
 19–20 — Ис. 18, 7 (*I, 7I<sup>10</sup>*)  
 21 — Зах. 14, 19 (*II, 279<sup>27</sup>*); Пс. 67, 30 (*III, 310<sup>57</sup>*)  
 21–25 — Иер. 12, 17 (*I, 277<sup>12</sup>*)  
**20**, 4 — *I, 14, 15*

- 1 — Ис. 28, 15 (*I*, 97<sup>11</sup>)  
 2 — Иер. 49, 39 (*I*, 435<sup>50</sup>);  
*I*, 14  
 5 — *I*, 14  
 8 — *I*, 5<sup>8</sup>  
 9.16 — *I*, 14  
 11–15 — Ис. 21, 16 (*I*, 77<sup>25</sup>)  
 16 — Пс. 119, 5 (*III*, 441<sup>6</sup>)  
 16–17 — Ис. 21, 16 (*I*, 77<sup>25</sup>)  
**22**, 14–15 — *I*, 14  
 20 — Ис. 22, 25 (*I*, 81<sup>8</sup>)  
 21 — *I*, 14  
 23 — *I*, 14  
 24 — *I*, 14  
**23**, 2.6 — Ис. 20, 6 (*I*, 75<sup>4</sup>)  
 11 — Плач 2, 6 (*I*, 467<sup>11</sup>)  
 15 — *I*, 15  
 17 — *I*, 15  
 18 — Иер. 12, 17 (*I*, 277<sup>12</sup>);  
 Зах. 14, 19 (*II*, 279<sup>27</sup>);  
 Пс. 67, 30 (*III*, 310<sup>67</sup>)  
**24**, 1 — *I*, 14  
 1–2 — Иез. 7, 13 (*I*, 519<sup>18</sup>)  
 13.16 — *I*, 14  
 17–18 — Иер. 48, 44 (*I*,  
 427<sup>49</sup>)  
 18 — *I*, 15  
 21–22 — Ис. 24, 22 (*I*, 87<sup>13</sup>)  
**26**, 14 — Притч. 21, 16 (*III*,  
 559<sup>6</sup>)  
**27**, 1 — Ис. 27, 8 (*I*, 93<sup>7</sup>);  
 Иов 40, 20 (*III*, 141<sup>23</sup>);  
 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>); Пс.  
 73, 1 (*III*, 326<sup>1</sup>)  
 3 — Ис. 27, 11 (*I*, 93<sup>9</sup>)  
 7–8 — Ис. 27, 7 (*I*, 93<sup>7</sup>)  
 12 — *I*, 14  
**28**, 2 — Ис. 32, 19 (*I*, 111<sup>10</sup>)  
 4 — Наум. 2, 2 (*II*, 208<sup>6</sup>)  
 7–10 — Ис. 26, 11 (*I*, 91<sup>3</sup>);  
 28, 10 (*I*, 95<sup>8</sup>); Мих. 2,  
 11 (*II*, 193<sup>14</sup>)  
 9–15 — Ис. 8, 12 (*I*, 43<sup>8</sup>)  
 16 — Зах. 3, 9 (*II*, 249<sup>13</sup>);  
 Пс. 86, 2 (*III*, 359<sup>2</sup>)  
 21 — *I*, 14  
 23–27 — Ис. 28, 29 (*I*, 99<sup>23</sup>)  
 27 — Притч. 20, 26 (*III*,  
 557<sup>11</sup>)  
**29**, 9–11 — Мих. 2, 11 (*II*,  
 193<sup>14</sup>)  
 10 — *I*, 14  
 10–15 — Ис. 8, 16 (*I*, 43<sup>12</sup>)  
 13 — Пс. 49, 16 (*III*, 275<sup>9</sup>)  
 17 — Ис. 32, 15 (*I*, 111<sup>7</sup>)  
 18 — *I*, 14  
**30** — Иер. 13, 21 (*I*, 281<sup>19</sup>)  
 1–7 — Иер. 2, 37 (*I*, 233<sup>40</sup>)  
 4 — Ис. 30, 6 (*I*, 103<sup>3</sup>);  
 Пс. 77, 12 (*III*, 339<sup>7</sup>)  
**31**, 7 — *I*, 15  
**32**, 1 — *I*, 14, 15  
 6 — *I*, 14  
 10 — *I*, 14  
**33**, 1.13 — *I*, 14  
 2 — *I*, 15  
 5 — *I*, 14  
 23 — Ис. 33, 21 (*I*, 115<sup>13</sup>)  
**34**, 9–17 — Ис. 34, 12 (*I*,  
 117<sup>6</sup>)  
 11 — Ис. 13, 22 (*I*, 57<sup>13</sup>)  
**35**, 8 — Пс. 100, 8 (*III*,  
 384<sup>12</sup>)  
 10 — Ис. 51, 11 (*I*, 173<sup>11</sup>);  
 61, 7 (*I*, 199<sup>6</sup>)  
**36–37** — Мих. 5, 6 (*II*,  
 199<sup>9</sup>); Пс. 75, 1 (*III*,  
 332<sup>1</sup>)  
 6 — Иез. 29, 6 (*I*, 623<sup>7</sup>)  
 11 — Ис. 33, 19 (*I*, 115<sup>12</sup>)  
 14–20 — Пс. 11, 4 (*III*,  
 195<sup>4</sup>)  
 18–20 — Пс. 75, 8 (*III*,  
 332<sup>5</sup>)  
**37–38** — Ис. 16, 4 (*I*, 65<sup>9</sup>)  
 1.31 — *I*, 15  
 8–9 — Ис. 37, 8 (*I*, 125<sup>8</sup>)  
 10.20 — *I*, 14  
 12–13 — Ис. 37, 13 (*I*, 125<sup>10</sup>)  
 18 — *I*, 14  
 36 — Соф. 3, 7 (*II*, 231<sup>10</sup>)  
 36–38 — Ис. 31, 8 (*I*, 109<sup>5</sup>);  
 Наум. 1, 15 (*II*, 209<sup>26</sup>)  
 38 — Наум 1, 14 (*II*,  
 209<sup>20</sup>); Пс. 75, 13 (*III*,  
 335<sup>10</sup>)  
**38–39** — Притч. 13, 18 (*III*,  
 531<sup>3</sup>)  
 1 — *I*, 15  
 3 — Ис. 38, 16 (*I*, 131<sup>11</sup>)  
 7–8 — Пс. 85, 17 (*III*,  
 357<sup>4</sup>)  
 14 — *I*, 14  
**39**, 8 — Пс. 72, 20 (*III*, 327<sup>19</sup>)  
**40–45** — Мих. 4, 10 (*II*, 197<sup>60</sup>)  
 3–5 — Ис. 40, 5 (*I*, 135<sup>4</sup>)  
 13–14 — Ис. 4, 2 (*I*, 29<sup>1</sup>)  
 16 — *I*, 14  
 19.27 — *I*, 14  
 31 — Пс. 42, 4 (*III*, 259<sup>2</sup>);  
 102, 5 (*III*, 389<sup>4</sup>)  
**41**, 5–7 — Ис. 41, 7 (*I*, 139<sup>3</sup>)  
 17 — *I*, 14  
 21–28 — Ис. 4, 2 (*I*, 29<sup>1</sup>)  
**42**, 1 — Пс. 112, 1 (*III*,  
 417<sup>7</sup>); *I*, 14  
 1–4 — Ис. 42, 4 (*I*, 141<sup>3</sup>);  
 42, 7 (*I*, 143<sup>5</sup>)  
 6–7 — Ис. 42, 7 (*I*, 143<sup>5</sup>);  
 Пс. 145, 7 (*III*, 475<sup>5</sup>)  
 7 — Пс. 145, 8 (*III*, 475<sup>6</sup>)  
 9 — *I*, 14  
 13 — *I*, 14  
 20 — *I*, 14  
 22 — Пс. 67, 31 (*III*, 310<sup>62</sup>);  
 106, 16 (*III*, 405<sup>10</sup>)  
**43**, 1 — Ис. 43, 3 (*I*, 145<sup>5</sup>)  
 5–8 — Пс. 106, 16 (*III*,  
 405<sup>10</sup>)  
 16–17 — Ис. 43, 17 (*I*, 147<sup>9</sup>)  
**44**, 2.12 — *I*, 15  
 6 — Ис. 43, 14 (*I*, 147<sup>8</sup>)  
 6–8 — Ис. 4, 2 (*I*, 29<sup>1</sup>)  
 12 — *I*, 14  
 13 — Ис. 44, 12 (*I*, 151<sup>6</sup>)  
 15.26 — *I*, 14  
 25 — *I*, 14  
**45**, 1 — Ам. 4, 13 (*II*, 161<sup>16</sup>);  
 Пс. 140, 3 (*III*, 467<sup>2</sup>)  
 2 — Пс. 67, 21 (*III*, 311<sup>43</sup>)  
 4.23 — *I*, 14  
 9 — Еккл. 8, 5 (*III*, 638<sup>8</sup>)  
 20 — Ис. 60, 18 (*I*, 197<sup>9</sup>)  
 23 — Пс. 101, 9 (*III*, 387<sup>10</sup>)  
**46**, 6 — *I*, 15  
 7 — Ис. 41, 7 (*I*, 139<sup>3</sup>)  
 10–13 — Ис. 4, 2 (*I*, 29<sup>1</sup>)

- 47**, 1 — Иер. 13, 18 (*I*, 279<sup>15</sup>)  
 2–3 — Иер. 13, 22 (*I*, 281<sup>20</sup>)  
 5 — Ис. 47, 1 (*I*, 159<sup>1</sup>)  
 6 — Ис. 47, 3 (*I*, 159<sup>4</sup>); *I*, 14  
 8 — Ис. 47, 1 (*I*, 159<sup>2</sup>)  
 13 — *I*, 15  
**48**, 1 — Пс. 67, 27 (*III*, 311<sup>51</sup>)  
 5 — *I*, 14  
**49**, 1–9 — Ис. 49, 6 (*I*, 165<sup>4</sup>)  
 4 — *I*, 14  
 8 — *I*, 14  
 9 — Пс. 67, 7 (*III*, 307<sup>1</sup>)  
 21 — Пс. 34, 12 (*III*, 239<sup>9</sup>)  
 22 — Пс. 128, 7 (*III*, 449<sup>4</sup>)  
 24–25 — Ис. 49, 25 (*I*, 167<sup>15</sup>)  
**50**, 4–10 — Ис. 50, 11 (*I*, 169<sup>5</sup>)  
**51**, 1 — Пс. 67, 27 (*III*, 311<sup>51</sup>)  
 2 — Ис. 51, 1 (*I*, 171<sup>1</sup>)  
 3 — Пс. 86, 7 (*III*, 358<sup>10</sup>)  
 9 — Иов 40, 20 (*III*, 141<sup>23</sup>); 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>)  
 11 — Ис. 35, 10 (*I*, 119<sup>4</sup>); 61, 7 (*I*, 199<sup>6</sup>)  
 12.18 — *I*, 14  
 13 — *I*, 15  
 15 — Иер. 31, 36 (*I*, 357<sup>35</sup>)  
 17 — Пс. 10, 6 (*III*, 192<sup>6</sup>)  
**52**, 1 — Пс. 100, 8 (*III*, 384<sup>12</sup>)  
 7 — Наум. 1, 15 (*II*, 209<sup>22</sup>)  
 13 — 53, 12 — Ис. 53, 12 (*I*, 179<sup>10</sup>); 55, 4 (*I*, 181<sup>3</sup>); Пс. 112, 1 (*III*, 417<sup>1</sup>)  
 14–15 — Мих. 7, 16 (*II*, 205<sup>19</sup>)  
**53** — Ис. 49, 7 (*I*, 165<sup>6</sup>)  
 3 — Пс. 87, 9 (*III*, 361<sup>11</sup>)  
 4 — Иер. 48, 9 (*I*, 421<sup>13</sup>)  
 10 — Ис. 6, 13 (*I*, 37<sup>8</sup>)  
**54**, 5 — *I*, 14  
 6–7 — *III*, 660  
 8 — *I*, 14  
**55**, 11 — Ис. 45, 23 (*I*, 157<sup>11</sup>); *I*, 14, 15  
 12 — *I*, 14  
**56**, 3–5 — Пс. 34, 12 (*III*, 239<sup>9</sup>)  
 10 — *I*, 14  
 11 — *I*, 14  
 12 — Ис. 56, 11 (*I*, 185<sup>5</sup>)  
**57**, 1 — Ис. 57, 2 (*I*, 185<sup>2</sup>); *I*, 15  
 6–13 — Ис. 57, 11 (*I*, 187<sup>8</sup>)  
 16 — *I*, 14  
**58** — Иер. 22, 15 (*I*, 313<sup>18</sup>); Ам. 6, 3 (*II*, 165<sup>5</sup>)  
 2 — *I*, 14  
 6 — *I*, 14  
 9 — Пс. 55, 9 (*III*, 287<sup>14</sup>)  
 11 — Ис. 66, 14 (*I*, 211<sup>8</sup>)  
**59**, 8 — *I*, 14  
**60** — Иер. 31, 40 (*I*, 359<sup>43</sup>); Зах. 14, 10 (*II*, 277<sup>16</sup>)  
 6–7 — Ис. 60, 7 (*I*, 195<sup>3</sup>); Пс. 67, 30 (*III*, 310<sup>37</sup>)  
 6–7.17 — Ис. 23, 18 (*I*, 83<sup>12</sup>)  
 10–17 — Иер. 12, 17 (*I*, 277<sup>12</sup>)  
 12 — Ис. 60, 11 (*I*, 195<sup>5</sup>)  
 23 — *I*, 15  
**61**, 1 — Дан. 9, 24 (*II*, 65<sup>27</sup>); Пс. 145, 7 (*III*, 475<sup>3</sup>); 151, 4 (*III*, 483<sup>10</sup>)  
 1–2 — Ис. 61, 2 (*I*, 197<sup>2</sup>)  
 1–3 — Иез. 43, 3 (*I*, 692<sup>3</sup>)  
 3 — Ис. 60, 21 (*I*, 197<sup>12</sup>)  
 5 — *I*, 14  
**62**, 5 — *III*, 660  
 5 — *III*, 661  
 8 — *I*, 15  
**63**, 1–6 — Ис. 63, 6 (*I*, 201<sup>5</sup>)  
 2 — *I*, 14  
 3 — Пс. 67, 24 (*III*, 311<sup>47</sup>); Песн. 4, 6 (*III*, 673<sup>11</sup>)  
 18 — *I*, 14  
**64**, 5 — *I*, 14  
**65**, 4 — Пс. 67, 7 (*III*, 307<sup>9</sup>)  
 6 — *I*, 14  
 8–9 — Ис. 6, 13 (*I*, 37<sup>8</sup>)  
 10 — Ис. 7, 25 (*I*, 41<sup>15</sup>)  
 12 — Зах. 6, 15 (*II*, 257<sup>24</sup>)  
 23 — *I*, 14  
**66**, 2 — Пс. 131, 1 (*III*, 451<sup>1</sup>)  
 4 — Зах. 6, 15 (*II*, 257<sup>24</sup>)  
 7–8 — *I*, 14  
 19–24 — Зах. 6, 15 (*II*, 257<sup>24</sup>)  
 22 — Ис. 6, 13 (*I*, 37<sup>8</sup>)  
 23 — Зах. 14, 19 (*II*, 279<sup>27</sup>)

## Иер.

- 1–10**, 25 — *I*, 217<sup>4</sup>  
**1–25** — *I*, 217  
**1** — Иер. 20, 7 (*I*, 305<sup>7</sup>)  
 10 — Иер. 20, 7 (*I*, 305<sup>7</sup>)  
 12 — Иер. 44, 27 (*I*, 411<sup>26</sup>)  
 13 — *I*, 221  
 16 — Иер. 39, 5 (*I*, 391<sup>6</sup>)  
 17–18 — Иер. 15, 20 (*I*, 289<sup>27</sup>)  
**2**, 2 — *III*, 660  
 13 — Ос. 10, 10 (*II*, 126<sup>21</sup>)  
 20 — Иер. 5, 5 (*I*, 245<sup>8</sup>); *I*, 220  
 22 — Мал. 3, 2 (*II*, 287<sup>8</sup>)  
 22–24 — Иер. 2, 23 (*I*, 231<sup>26</sup>)  
 23 — Иер. 7, 31 (*I*, 257<sup>29</sup>); 19, 2 (*I*, 301<sup>2</sup>); 31, 40 (*I*, 359<sup>41</sup>); 32, 28 (*I*, 365<sup>28</sup>)  
**3**, 1 — Иер. 3, 3 (*I*, 235<sup>6</sup>); Плач 1, 19 (*I*, 465<sup>22</sup>); *III*, 660  
 6–7 — Пс. 72, 27 (*III*, 326<sup>23</sup>)  
 12 — *I*, 221  
 19 — Дан. 8, 9 (*II*, 571<sup>0</sup>); Пс. 67, 13 (*III*, 309<sup>21</sup>)  
**4**, 16–17 — Иер. 4, 13 (*I*, 241<sup>14</sup>)  
 20 — Иер. 10, 19 (*I*, 269<sup>28</sup>); *I*, 218  
**5**, 8 — Иер. 13, 27 (*I*, 281<sup>26</sup>); Ам. 6, 7 (*II*, 165<sup>8</sup>)  
 9.29 — *I*, 221  
 15 — *I*, 218  
 15–17 — Иер. 4, 13 (*I*, 241<sup>14</sup>)  
 19 — *I*, 218  
 27 — Зах. 7, 14 (*II*, 259<sup>16</sup>)  
 28 — *I*, 220  
**6**, 6 — Иер. 6, 9 (*I*, 249<sup>11</sup>); 7, 2 (*I*, 253<sup>2</sup>); 9, 7 (*I*, 263<sup>4</sup>); 9, 15 (*I*, 265<sup>12</sup>); 9, 17 (*I*, 265<sup>15</sup>); 11, 17 (*I*, 273<sup>14</sup>); 16, 9 (*I*, 291<sup>11</sup>); 19, 3 (*I*, 301<sup>6</sup>); 19, 11 (*I*, 303<sup>13</sup>);

- 20, 12 (*I*, 305<sup>13</sup>); 25, 8 (*I*, 325<sup>10</sup>); 35, 13 (*I*, 377<sup>9</sup>); 44, 11 (*I*, 407<sup>10</sup>)  
 6–8 — Иер. 6, 6 (*I*, 249<sup>6</sup>)  
 10 — *I*, 221  
 11 — *I*, 221  
 14 — Мих. 7, 3 (*II*, 203<sup>3</sup>)  
 16 — Иер. 18, 15 (*I*, 299<sup>14</sup>)  
 22–23 — Иер. 4, 13 (*I*, 241<sup>14</sup>)  
 28–30 — Иер. 6, 27 (*I*, 253<sup>25</sup>)  
**7** — Соф. 1, 9 (*II*, 225<sup>7</sup>)  
 2 — Ам. 5, 10 (*II*, 161<sup>8</sup>)  
 9 — *I*, 221  
 12 — *I*, 221  
 13 — Плач 1, 12 (*I*, 463<sup>14</sup>)  
 18 — Иер. 44, 21 (*I*, 409<sup>21</sup>)  
 31–32 — Иер. 2, 23 (*I*, 231<sup>25</sup>); 19, 11 (*I*, 303<sup>14</sup>); 31, 40 (*I*, 359<sup>11</sup>); 32, 28 (*I*, 365<sup>28</sup>)  
 31–33 — Иер. 19, 2 (*I*, 301<sup>2</sup>); 19, 6 (*I*, 301<sup>8</sup>)  
 34 — Иез. 26, 13 (*I*, 609<sup>10</sup>)  
**8** — Иез. 9, 3 (*I*, 525<sup>6</sup>)  
 1–2 — Пс. 140, 7 (*III*, 467<sup>11</sup>)  
 2 — Иер. 9, 24 (*I*, 265<sup>20</sup>); 16, 4 (*I*, 289<sup>2</sup>); Иез. 28, 17 (*I*, 621<sup>14</sup>)  
 8 — *I*, 220  
 8–9 — Иер. 8, 9 (*I*, 259<sup>15</sup>)  
 10–12 — Иер. 8, 12 (*I*, 261<sup>19</sup>)  
 22 — Иер. 46, 11 (*I*, 415<sup>15</sup>); 51, 8 (*I*, 445<sup>7</sup>)  
**9**, **7** — Иер. 6, 27 (*I*, 253<sup>25</sup>)  
 9 — *I*, 221  
 12–26 — Зах. 6, 15 (*II*, 257<sup>24</sup>)  
 15 — Плач 3, 15 (*I*, 473<sup>9</sup>)  
 21 — *I*, 221  
 24 — Пс. 31, 11 (*III*, 232<sup>17</sup>)  
 26 — Иер. 25, 23 (*I*, 329<sup>81</sup>)  
**10**, **4** — Иер. 9, 5 (*I*, 267<sup>8</sup>)  
 5 — Иер. 9, 5 (*I*, 267<sup>8</sup>)  
 6–8 — Иер. 10, 10 (*I*, 267<sup>14</sup>)  
 6–10 — *I*, 219  
 9 — Иер. 9, 5 (*I*, 267<sup>8</sup>); Дан. 10, 5 (*II*, 66<sup>7</sup>)  
 12–16 — Иер. 51, 19 (*I*, 447<sup>25</sup>)  
 13 — Иер. 51, 16 (*I*, 447<sup>20</sup>)  
 16 — Иер. 51, 19 (*I*, 447<sup>23</sup>)  
 19 — *I*, 218, 220  
 19–21 — Иер. 10, 19 (*I*, 269<sup>24</sup>)  
 24 — Пс. 71, 2 (*III*, 320<sup>8</sup>)  
 25 — Пс. 78, Н. (*III*, 345<sup>1</sup>)  
**11**, **5** — Иез. 6, 9 (*I*, 515<sup>8</sup>); Пс. 40, 14 (*III*, 254<sup>11</sup>)  
 6 — *I*, 221  
 7 — *I*, 221  
 7–8 — Иер. 11, 7 (*I*, 271<sup>3</sup>); *I*, 219  
 8 — Иер. 13, 10 (*I*, 279<sup>5</sup>)  
 10 — *I*, 221  
 11 — *I*, 221  
 14 — *I*, 218, 220  
 18–23 — Иер. 11, 23 (*I*, 275<sup>19</sup>)  
 20 — Иер. 20, 12 (*I*, 305<sup>15</sup>)  
**12**, **1**–**5**, **9**–**11**, **14**–**15** — Иер. 11, 23 (*I*, 275<sup>19</sup>)  
 5 — Иер. 50, 44 (*I*, 443<sup>49</sup>)  
 5–6 — Иер. 12, 7 (*I*, 275<sup>6</sup>)  
 8 — Зах. 11, 8 (*II*, 269<sup>8</sup>)  
 10 — Иез. 13, 4 (*I*, 539<sup>4</sup>)  
 11 — *I*, 221  
 14–17 — Иер. 12, 17 (*I*, 277<sup>12</sup>)  
**13**, **17** — *I*, 221  
**14**, **1** — Иер. 14, 22 (*I*, 285<sup>20</sup>)  
 10 — *I*, 221  
 16 — *I*, 221  
**15**, **5** — Иер. 30, 14 (*I*, 349<sup>15</sup>)  
 6 — Иер. 50, 7 (*I*, 437<sup>9</sup>)  
 10 — *I*, 219, 220  
 17 — *I*, 221  
 17–18 — Иер. 15, 19 (*I*, 289<sup>24</sup>)  
**16**, **15** — Иер. 23, 7 (*I*, 315<sup>9</sup>)  
**17**, **1**–**4** — Иер. 17, 4 (*I*, 293<sup>6</sup>)  
 10 — *I*, 221  
**18**, **7** — Иер. 18, 9 (*I*, 297<sup>8</sup>)  
 8 — Иер. 18, 10 (*I*, 297<sup>8</sup>)  
 15–16 — Иер. 18, 14 (*I*, 299<sup>12</sup>)  
 16 — Иер. 48, 17 (*I*, 423<sup>20</sup>)  
 21 — Пс. 34, 12 (*III*, 239<sup>9</sup>); *I*, 221  
 21–23 — Иер. 18, 23 (*I*, 299<sup>19</sup>)  
 23 — Плач 4, 66 (*I*, 479<sup>36</sup>); *I*, 221  
**19**, **2** — Иер. 31, 40 (*I*, 359<sup>11</sup>); *I*, 221  
 2.6 — Иер. 2, 23 (*I*, 231<sup>25</sup>); 7, 31 (*I*, 257<sup>29</sup>); 32, 28 (*I*, 365<sup>28</sup>)  
 4.13 — *I*, 221  
 6 — Иер. 19, 11 (*I*, 303<sup>14</sup>); 31, 40 (*I*, 359<sup>11</sup>); Иез. 39, 16 (*I*, 669<sup>17</sup>); *I*, 219  
 8 — Иер. 50, 13 (*I*, 439<sup>18</sup>)  
 14 — *I*, 218  
**20**, **23** — *I*, 218  
**21**, **2**–**14** — Зах. 6, 15 (*II*, 257<sup>24</sup>)  
 4 — *I*, 220  
 5 — Иер. 21, 13 (*I*, 309<sup>11</sup>)  
 7 — Иер. 32, 5 (*I*, 359<sup>6</sup>)  
 9 — Иер. 38, 2 (*I*, 387<sup>1</sup>); 39, 18 (*I*, 393<sup>21</sup>); 45, 5 (*I*, 413<sup>3</sup>); 52, 15 (*I*, 457<sup>11</sup>)  
 12 — Иер. 22, 3 (*I*, 309<sup>8</sup>)  
 14 — Иер. 50, 32 (*I*, 441<sup>40</sup>)  
 15 — *I*, 219  
**22**, **2** — Ам. 5, 10 (*II*, 161<sup>8</sup>)  
 5 — *I*, 221  
 10–12 — Иер. 22, 12 (*I*, 311<sup>10</sup>)  
 16 — Иер. 22, 15 (*I*, 313<sup>18</sup>)  
 19 — Иер. 36, 30 (*I*, 381<sup>15</sup>); 52, 31 (*I*, 459<sup>24</sup>)  
**23**, **1**–**4** — Зах. 11, 17 (*II*, 269<sup>15</sup>); *III*, 662  
 1.11 — Дан. 13, 5 (*II*, 82<sup>4</sup>)  
 2.22 — *I*, 221  
 5 — Зах. 3, 8 (*II*, 249<sup>12</sup>)  
 5–6 — Иер. 23, 6 (*I*, 315<sup>8</sup>); 33, 16 (*I*, 369<sup>8</sup>)  
 7–8 — Иер. 23, 8 (*I*, 317<sup>12</sup>)  
 9–40 — Иер. 23, 9 (*I*, 317<sup>13</sup>)  
 18 — Иер. 23, 22 (*I*, 319<sup>26</sup>)



- 19–20 — Иер. 30, 24 (*I*, 357<sup>33</sup>)  
 30–31 — Иер. 23, 30 (*I*, 321<sup>34</sup>)  
 33 — Иер. 23, 39 (*I*, 321<sup>42</sup>)  
 38 — Иер. 23, 37 (*I*, 321<sup>40</sup>)  
 40 — Иер. 23, 8 (*I*, 317<sup>12</sup>)  
**24**, 1 — Иер. 52, 31 (*I*, 459<sup>24</sup>); Иез. 1, 2 (*I*, 495<sup>2</sup>); 17, 12 (*I*, 561<sup>13</sup>)  
 1.8–10 — Иер. 29, 17 (*I*, 343<sup>16</sup>)  
 8–10 — Зах. 6, 15 (*II*, 257<sup>24</sup>)  
**25**, 9 — Иер. 25, 11 (*I*, 327<sup>17</sup>)  
 9–12 — Дан. 9, 2 (*II*, 60<sup>2</sup>)  
 11–29 — Пс. 74, 9 (*III*, 333<sup>12</sup>); 74, 9 (*III*, 333<sup>14</sup>)  
 14 — *I*, 219  
 15 — Пс. 10, 6 (*III*, 192<sup>5</sup>)  
 15–18 — Иер. 49, 12 (*I*, 431<sup>17</sup>)  
 15–29 — Авв. 2, 16 (*II*, 218<sup>24</sup>)  
 17 — Пс. 59, 5 (*III*, 293<sup>6</sup>); *I*, 221  
 20 — Иер. 47, 1 (*I*, 419<sup>2</sup>); 50, 37 (*I*, 443<sup>44</sup>)  
 26 — Иер. 51, 41 (*I*, 451<sup>42</sup>)  
 27.38 — *I*, 221  
 29 — Иер. 25, 30 (*I*, 329<sup>39</sup>)  
 33 — Иер. 25, 31 (*I*, 329<sup>41</sup>)  
**26–51** — *I*, 218  
 1 — Иер. 27, 1 (*I*, 335<sup>3</sup>)  
 18 — *I*, 218  
 18–19 — Мих. 3, 12 (*II*, 195<sup>14</sup>)  
**27–29** — Плач 4, 13 (*I*, 481<sup>14</sup>)  
**27** — Иер. 27, 22 (*I*, 339<sup>17</sup>)  
 5 — *I*, 221  
 6 — Иер. 32, 5 (*I*, 359<sup>6</sup>)  
 7 — Иер. 27, 22 (*I*, 339<sup>17</sup>)  
 8 — *I*, 220  
 10.15 — Плач 2, 14 (*I*, 469<sup>21</sup>)  
 11 — Иер. 27, 8 (*I*, 335<sup>9</sup>)  
 13 — Иер. 27, 8 (*I*, 335<sup>9</sup>); 27, 22 (*I*, 339<sup>17</sup>)  
 14 — Иер. 27, 22 (*I*, 339<sup>17</sup>)  
 15 — Иер. 27, 12 (*I*, 337<sup>13</sup>)  
 17 — Иер. 27, 22 (*I*, 339<sup>17</sup>)  
 38 — *I*, 221  
**28–29** — Плач 2, 14 (*I*, 469<sup>20</sup>)  
 4 — Иер. 52, 31 (*I*, 459<sup>24</sup>)  
 15 — Иер. 29, 31 (*I*, 347<sup>26</sup>)  
 16 — Иер. 29, 32 (*I*, 347<sup>28</sup>)  
**29**, 1 — Иер. 29, 29 (*I*, 345<sup>25</sup>)  
 8–9.20–21 — Иер. 29, 15 (*I*, 343<sup>13</sup>)  
 14–20 — *I*, 219  
 16–20 — Иер. 29, 16 (*I*, 343<sup>14</sup>)  
 21–22 — Дан. 13, 5 (*II*, 82<sup>4</sup>)  
 22 — Пс. 101, 9 (*III*, 387<sup>10</sup>)  
**30**, 10 — Пс. 91, 15 (*III*, 373<sup>10</sup>)  
 10–11 — *I*, 219  
 11 — Иер. 46, 28 (*I*, 419<sup>47</sup>); Наум 1, 3 (*II*, 207<sup>1</sup>); Иов 12, 5 (*III*, 491<sup>17</sup>)  
**31**, 22 — *I*, 219  
 4–6 — Иер. 31, 5 (*I*, 353<sup>6</sup>)  
 18 — Плач 2, 14 (*I*, 469<sup>21</sup>)  
 18–19 — Иер. 31, 19 (*I*, 355<sup>17</sup>)  
 22 — *I*, 219  
 29 — Иез. 18, 2 (*I*, 565<sup>1</sup>)  
 29–30 — Ам. 4, 6 (*II*, 159<sup>7</sup>)  
 31–34 — Иер. 31, 34 (*I*, 357<sup>34</sup>)  
 33 — Иов 23, 12 (*III*, 85<sup>14</sup>)  
 38–40 — Зах. 1, 16 (*II*, 245<sup>13</sup>); Зах. 14, 10 (*II*, 277<sup>16</sup>); Иер. 31, 40 (*I*, 359<sup>43</sup>)  
 39 — *I*, 220  
**32**, 3–5 — Иер. 32, 5 (*I*, 359<sup>6</sup>)  
 9 — *I*, 220  
 44 — Иер. 33, 13 (*I*, 369<sup>2</sup>)  
**33**, 7 — *I*, 221  
 10 — *I*, 221  
 14–26 — Иер. 33, 14 (*I*, 369<sup>4</sup>); *I*, 219  
 15–16 — Иер. 33, 16 (*I*, 369<sup>8</sup>)  
**34**, 2–3 — Иер. 32, 5 (*I*, 359<sup>6</sup>)  
 7 — Пс. 32, 16 (*III*, 234<sup>11</sup>)  
**35**, 4 — Иер. 52, 24 (*I*, 459<sup>21</sup>)  
 11 — Пс. 32, 16 (*III*, 234<sup>11</sup>); *I*, 221  
 13–19 — Пс. 70, Н. (*III*, 319<sup>2</sup>)  
 14–15 — Плач 1, 12 (*I*, 463<sup>14</sup>)  
**36** — Иер. 45, 1 (*I*, 411<sup>2</sup>)  
 12 — *I*, 221  
 30 — Иер. 52, 31 (*I*, 459<sup>24</sup>)  
**37**, 2 — *I*, 221  
 5 — Пс. 32, 16 (*III*, 234<sup>11</sup>)  
 5–7 — Иез. 17, 17 (*I*, 563<sup>24</sup>); 30, 21 (*I*, 629<sup>19</sup>)  
 7 — Иер. 2, 37 (*I*, 233<sup>40</sup>)  
**38**, 2 — Иер. 21, 9 (*I*, 309<sup>9</sup>); 39, 18 (*I*, 393<sup>21</sup>); 45, 5 (*I*, 413<sup>5</sup>)  
 6 — Пс. 68, 16 (*III*, 315<sup>14</sup>)  
 6–13 — Пс. 54, 24 (*III*, 285<sup>18</sup>)  
 7–13 — Иер. 39, 18 (*I*, 393<sup>22</sup>)  
**39** — Иез. 12, 13 (*I*, 537<sup>11</sup>)  
**39–44** — Иез. 19, 14 (*I*, 573<sup>20</sup>)  
 1 — Пс. 32, 16 (*III*, 234<sup>11</sup>)  
 1–5 — Мих. 2, 13 (*II*, 193<sup>18</sup>)  
 1–7 — Иер. 52, 11 (*I*, 457<sup>8</sup>)  
 4 — Иер. 40, 4 (*I*, 393<sup>2</sup>); 52, 7 (*I*, 455<sup>5</sup>)  
 4–13 — Иер. 39, 4 (*I*, 391<sup>2</sup>); *I*, 219  
 5 — Иер. 39, 6 (*I*, 391<sup>8</sup>); 52, 9 (*I*, 455<sup>5</sup>)  
 9 — Дан. 2, 14 (*II*, 152<sup>4</sup>)  
 12 — Иер. 40, 4 (*I*, 393<sup>1</sup>)  
 18 — Иер. 21, 9 (*I*, 309<sup>9</sup>); 45, 5 (*I*, 413<sup>5</sup>)  
**41–43** — Иер. 40, 8 (*I*, 395<sup>10</sup>)  
**42**, 15 — Иер. 42, 18 (*I*, 403<sup>12</sup>)  
 14 — *I*, 221  
 17 — *I*, 221  
 19 — Ос. 3, 1 (*II*, 109<sup>1</sup>)  
 30 — Иер. 46, 17 (*I*, 417<sup>2</sup>)  
**45–51** — *I*, 217  
 5 — Иер. 21, 9 (*I*, 309<sup>9</sup>)  
**46** — Иер. 46 (*I*, 413<sup>1</sup>)  
 2 — Иер. 48, 1 (*I*, 421<sup>2</sup>); Иез. 30, 21 (*I*, 629<sup>19</sup>); Дан. 1, 1 (*II*, 11<sup>1</sup>)  
 11 — Иер. 8, 22 (*I*, 263<sup>20</sup>); 51, 8 (*I*, 445<sup>7</sup>)  
 14 — Иез. 32, 6 (*I*, 635<sup>4</sup>); Наум 3, 17 (*II*, 213<sup>17</sup>)  
 16 — Иер. 50, 16 (*I*, 439<sup>23</sup>)

21 — Иер. 25, 20 (*I*, 327<sup>27</sup>)  
 25 — Наум 3, 8 (*II*, 213<sup>35</sup>)  
 28 — Наум 1, 3 (*II*, 207<sup>1</sup>)  
**47**, 4–5 — Иер. 47, 5 (*I*, 419<sup>7</sup>)  
**48**, 1 — Иер. 46, 2 (*I*, 413<sup>35</sup>)  
 7 — Иер. 48, 3 (*I*, 429<sup>3</sup>)  
 12 — *I*, 221  
 14 — Иер. 48, 8 (*I*, 421<sup>12</sup>)  
 17 — *I*, 220  
 19 — *I*, 221  
 20 — Иер. 48, 8 (*I*, 421<sup>12</sup>)  
 25 — Ам. 7, 13 (*II*, 167<sup>8</sup>)  
 31 — Иер. 48, 36 (*I*, 427<sup>43</sup>)  
 31–38 — Иер. 48, 38 (*I*, 427<sup>46</sup>)  
 37 — Иер. 48, 31 (*I*, 425<sup>34</sup>)  
 40 — Иер. 49, 22 (*I*, 433<sup>28</sup>)  
 45–47 — Иер. 48, 45 (*I*, 427<sup>50</sup>)  
**49**, 1.7.23.28 — Иер. 46, 2 (*I*, 413<sup>35</sup>)  
 7 — Авд. 1, 8 (*II*, 177<sup>8</sup>)  
 7–22 — Авд. 1, 1 (*II*, 177<sup>1</sup>)  
 10 — Иер. 49, 8 (*I*, 429<sup>13</sup>); *I*, 218  
 12 — Иер. 49, 13 (*I*, 431<sup>18</sup>)  
 19 — Иер. 50, 44 (*I*, 443<sup>50</sup>)  
 19–21 — Иер. 50, 44 (*I*, 443<sup>50</sup>); 50, 46 (*I*, 445<sup>57</sup>)  
 20 — Иер. 50, 44 (*I*, 443<sup>51</sup>)  
 23 — Ис. 37, 19 (*I*, 123<sup>9</sup>)  
 28 — Иер. 49, 33 (*I*, 435<sup>47</sup>)  
 36 — Зах. 6, 5 (*II*, 255<sup>6</sup>)  
**50–51** — Иез. 21, 32 (*I*, 586<sup>43</sup>); Зах. 5, 11 (*II*, 253<sup>7</sup>)  
**50**, 6.17 — *I*, 220  
 20.27.31 — *I*, 221  
 28.29 — *I*, 221  
 34 — Плач 2, 6 (*I*, 467<sup>11</sup>)  
 35–38 — Иер. 50, 34 (*I*, 441<sup>41</sup>)  
 44–47 — Иер. 50, 44 (*I*, 443<sup>50</sup>)  
**51**, 7.51 — *I*, 221  
 8 — Иер. 8, 22 (*I*, 263<sup>29</sup>)  
 14 — Иер. 51, 20 (*I*, 447<sup>26</sup>)  
 15–19 — Иер. 51, 19 (*I*, 447<sup>25</sup>)

18 — *I*, 221  
 20–23 — Иер. 51, 20 (*I*, 447<sup>27</sup>)  
 27 — Иез. 4, 2 (*I*, 507<sup>1</sup>)  
 44–49 — *I*, 219  
 45–49 — Иер. 51, 45 (*I*, 451<sup>48</sup>)  
**52** — Плач 2, 20 (*I*, 471<sup>28</sup>); Иез. 12, 13 (*I*, 537<sup>11</sup>)  
 1–11 — Иер. 52, 11 (*I*, 457<sup>8</sup>)  
 2–3 — Иер. 52, 2 (*I*, 455<sup>1</sup>)  
 3 — *I*, 221  
 5 — Мих. 5, 1 (*II*, 197<sup>1</sup>)  
 7 — Плач 2, 8 (*I*, 467<sup>15</sup>)  
 28–30 — Иер. 52, 28 (*I*, 459<sup>23</sup>)

## Плач

**1**, 4.6.17 — *I*, 228<sup>6</sup>  
 1.4.21 — *I*, 228<sup>6</sup>  
 11 — Плач 1, 16 (*I*, 465<sup>18</sup>)  
 22 — Плач 2, 20 (*I*, 471<sup>27</sup>); 3, 51 (*I*, 477<sup>11</sup>)  
**2**, 4 — Плач 2, 3 (*I*, 467<sup>4</sup>)  
 6 — *I*, 228<sup>6</sup>  
 19 — Быт. 24, 63 (*III*, 791<sup>25</sup>)  
**3**, 1.26.42 — *I*, 228<sup>6</sup>  
 10.22.49.51 — *I*, 228<sup>6</sup>  
 22–24 — Плач 3, 22 (*I*, 473<sup>14</sup>); *I*, 220  
 22–27 — Плач 3, 21 (*I*, 473<sup>13</sup>)  
 47 — Плач 3, 46 (*I*, 477<sup>26</sup>)  
 48 — Плач 3, 46 (*I*, 477<sup>26</sup>)  
 49 — Плач 3, 46 (*I*, 477<sup>26</sup>)  
 50 — Плач 3, 46 (*I*, 477<sup>26</sup>)  
 51 — Плач 3, 46 (*I*, 477<sup>26</sup>)  
**4**, 1.2.9.15.17 — *I*, 228<sup>6</sup>  
 1–2 — Плач 4, 1 (*I*, 479<sup>2</sup>)  
 8 — Пс. 101, 6 (*III*, 387<sup>8</sup>)  
 22 — Плач 5, 7 (*I*, 483<sup>4</sup>); *I*, 221  
 64–66 — Плач 4, 66 (*I*, 479<sup>86</sup>)  
**5**, 4 — *I*, 218<sup>6</sup>  
 13 — Плач 5, 11 (*I*, 485<sup>11</sup>)  
 17 — *I*, 218<sup>6</sup>

## Посл. Иер.

**1**, 17 — Пс. 124, 5 (*III*, 445<sup>6</sup>)

## Иез.

**1** — Иез. 3, 23 (*I*, 505<sup>26</sup>); 8, 4 (*I*, 523<sup>9</sup>); 10, 15 (*I*, 531<sup>18</sup>); 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
**1–3** — Иез. 43, 3 (*I*, 692<sup>3</sup>)  
 1 — Иез. 45, 20 (*I*, 709<sup>23</sup>)  
 1–15 — Пс. 103, 4 (*III*, 390<sup>сн.</sup>)  
 1–28 — Пс. 67, 18 (*III*, 308<sup>38</sup>)  
 4 — Иов 13, 11 (*III*, 53<sup>9</sup>)  
 5 — Иез. 1, 27 (*I*, 499<sup>40</sup>); 8, 2 (*I*, 520<sup>4</sup>)  
 5–22 — Авв. 3, 2 (*II*, 221<sup>3</sup>)  
 10 — Иез. 10, 22 (*I*, 531<sup>18</sup>)  
 12 — Иез. 1, 20 (*I*, 497<sup>4</sup>); 10, 17 (*I*, 531<sup>22</sup>)  
 17 — Иез. 10, 11 (*I*, 529<sup>11</sup>)  
 18 — Иез. 10, 12 (*I*, 529<sup>12</sup>)  
 21 — *I*, 489  
 24 — Иез. 1, 25 (*I*, 499<sup>36</sup>); 43, 2 (*I*, 692<sup>1</sup>)  
 24.27 — Дан. 10, 6 (*II*, 66<sup>9</sup>)  
 28 — Иез. 2, 1 (*I*, 498<sup>4</sup>); 8, 3 (*I*, 520<sup>4</sup>); 42, 15 (*I*, 693<sup>28</sup>); 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
**2**, 1 — Иез. 43, 6 (*I*, 695<sup>5</sup>)  
 3 — Иез. 67, 7 (*III*, 307<sup>8</sup>); *I*, 489  
 3.5.8 — *I*, 492  
 9 — Пс. 39, 8 (*III*, 253<sup>5</sup>)  
**3** — Иез. 10, 15 (*I*, 531<sup>18</sup>)  
 1 — Пс. 39, 8 (*III*, 253<sup>5</sup>)  
 2 — *I*, 490  
 17 — Ос. 5, 1 (*II*, 115<sup>1</sup>)  
 18 — *I*, 492  
 21 — *I*, 492  
 22–23 — Иез. 8, 4 (*I*, 523<sup>9</sup>)  
 25–26 — Иез. 3, 26 (*I*, 505<sup>28</sup>)  
 26 — *I*, 492  
 27 — Иез. 67, 7 (*III*, 307<sup>8</sup>); *I*, 492  
**4** — Иез. 3, 26 (*I*, 505<sup>28</sup>)  
 2 — Иез. 21, 22 (*I*, 585<sup>21</sup>)  
 4 — Иез. 4, 6 (*I*, 507<sup>8</sup>)  
 6 — Иез. 4, 5 (*I*, 507<sup>8</sup>); *I*, 489

- 16 — Иез. 11, 19 (*I*, 537<sup>14</sup>)  
 17 — Иез. 4, 16 (*I*, 509<sup>22</sup>)  
**5**, 2 — Иез. 5, 3 (*I*, 511<sup>5</sup>)  
 3 — Иез. 28, 7 (*I*, 619<sup>5</sup>);  
*I*, 489  
**6**, 6 — Иез. 6, 14 (*I*, 517<sup>17</sup>)  
 6.11.12 — *I*, 489  
 9 — Иез. 20, 43 (*I*, 581<sup>35</sup>)  
 11 — Иер. 48, 26 (*I*, 423<sup>28</sup>)  
**7** — Иез. 39, 29 (*I*, 671<sup>25</sup>)  
 1–10 — *I*, 490  
 5 — *I*, 491  
 7 — Иез. 7, 11 (*I*, 517<sup>9</sup>)  
 11 — Иез. 7, 5 (*I*, 517<sup>6</sup>)  
 12 — *I*, 490  
 18 — Иез. 7, 27 (*I*, 521<sup>37</sup>)  
 20–21 — Иез. 7, 22 (*I*, 519<sup>27</sup>)  
 21 — Иез. 7, 20 (*I*, 519<sup>25</sup>)  
 23 — Иез. 7, 27 (*I*, 521<sup>38</sup>);  
 11, 7 (*I*, 533<sup>3</sup>)  
**8–9** — Иез. 11, 24 (*I*, 535<sup>14</sup>)  
**8** — Иер. 32, 34 (*I*, 365<sup>27</sup>);  
 39, 29 (*I*, 671<sup>25</sup>); 43, 7 (*I*,  
 695<sup>6</sup>)  
 2 — Иез. 9, 1 (*I*, 525<sup>1</sup>)  
 3 — Иез. 8, 5 (*I*, 523<sup>11</sup>)  
 6 — Иез. 8, 13 (*I*, 523<sup>18</sup>)  
 8.10.12.17 — Ис. 42, 22  
 (*I*, 145<sup>14</sup>)  
 10–17 — Ис. 57, 8 (*I*, 187<sup>5</sup>)  
 13.15 — *I*, 490  
 15 — Иез. 20, 7 (*I*, 573<sup>1</sup>)  
 17 — Иез. 8, 15 (*I*, 525<sup>20</sup>)  
**9** — Иер. 31, 2 (*I*, 351<sup>2</sup>); 43,  
 7 (*I*, 695<sup>6</sup>)  
 2 — Иез. 9, 5 (*I*, 527<sup>9</sup>)  
 5–11 — Иез. 43, 8 (*I*, 695<sup>8</sup>)  
 6 — Иез. 21, 12 (*I*, 583<sup>8</sup>)  
 8 — *I*, 490, 492  
 10 — Иез. 11, 21 (*I*, 535<sup>12</sup>);  
 16, 43 (*I*, 557<sup>1</sup>); 22, 31  
 (*I*, 593<sup>27</sup>)  
**10** — Иез. 39, 29 (*I*, 671<sup>25</sup>)  
 1 — Авв. 3, 2 (*II*, 221<sup>3</sup>)  
 7 — Иез. 10, 22 (*I*, 531<sup>29</sup>)  
 15 — Иез. 10, 20 (*I*, 531<sup>24</sup>)  
 16.17 — *I*, 489  
**11** — Иез. 39, 29 (*I*, 671<sup>25</sup>);  
 43, 7 (*I*, 695<sup>6</sup>)  
 6–7 — Иез. 11, 5 (*I*, 533<sup>2</sup>)  
 7–12 — Иез. 43, 7 (*I*, 695<sup>8</sup>)  
 7–11 — Иез. 43, 8 (*I*, 695<sup>8</sup>)  
 11–12 — Иез. 11, 12 (*I*,  
 533<sup>4</sup>)  
 16–17 — Иез. 11, 15 (*I*, 533<sup>6</sup>)  
 23 — *I*, 490  
**12**, 2 — Иез. 67, 7 (*III*, 307<sup>8</sup>)  
 2.27 — *I*, 492  
 3.9.25 — *I*, 492  
 16 — *I*, 490  
 20.39 — *I*, 489  
**13**, 3 — Ис. 44, 25 (*I*, 153<sup>11</sup>)  
 6.10–11 — Иез. 22, 28 (*I*,  
 591<sup>22</sup>)  
 19 — *I*, 492  
**14**, 1–20 — Иез. 22, 30 (*I*,  
 591<sup>25</sup>)  
 5 — *I*, 489, 490  
 11 — Иез. 14, 5 (*I*, 545<sup>4</sup>)  
 16 — *I*, 491  
**16** — Пс. 77, 8 (*III*, 339<sup>6</sup>);  
*III*, 660  
 3 — Иез. 16, 45 (*I*, 557<sup>3</sup>)  
 7.15.18 — *I*, 490  
 10 — Пс. 44, 10 (*III*,  
 265<sup>14</sup>)  
 22 — Иез. 16, 7 (*I*, 549<sup>12</sup>)  
 23 — *I*, 492  
 24–29 — *III*, 660  
 39 — Иез. 16, 7 (*I*, 549<sup>12</sup>)  
 48–51 — Иез. 16, 49 (*I*,  
 557<sup>56</sup>)  
 54.61–63 — Иез. 39, 26 (*I*,  
 671<sup>24</sup>)  
 55 — Иез. 16, 53 (*I*, 559<sup>58</sup>)  
 59 — Ис. 47, 3 (*I*, 159<sup>3</sup>)  
**17**, 3 — Ос. 8, 1 (*II*, 121<sup>3</sup>)  
 12 — *I*, 490, 492  
 17–20 — 21, 23 (*I*, 585<sup>25</sup>)  
 18 — *I*, 492  
 22–24 — Иез. 17, 24 (*I*,  
 565<sup>35</sup>)  
**18**, 2 — Ам. 4, 6 (*II*, 159<sup>7</sup>)  
 13 — *I*, 492  
 13.17.19.21 — *I*, 492  
 17 — *I*, 490  
 30 — *I*, 489  
 32 — *I*, 490  
**19**, 1–9 — Иез. 19, 9 (*I*, 571<sup>14</sup>)  
 4 — Иез. 19, 8 (*I*, 571<sup>11</sup>);  
 19, 9 (*I*, 571<sup>12</sup>)  
 10–14 — Иез. 19, 10 (*I*,  
 571<sup>15</sup>); 19, 14 (*I*, 573<sup>20</sup>)  
 12 — *I*, 490  
 14 — Иез. 21, 13 (*I*, 583<sup>10</sup>)  
 33 — Иез. 16, 34 (*I*, 555<sup>44</sup>);  
 16, 36 (*I*, 555<sup>45</sup>)  
**20**, 3 — Иез. 20, 31 (*I*, 577<sup>24</sup>)  
 6 — Иез. 20, 9 (*I*, 573<sup>2</sup>)  
 6.15 — Дан. 8, 9 (*II*, 57<sup>10</sup>);  
 Пс. 67, 13 (*III*, 309<sup>21</sup>)  
 7 — Иез. 8, 15 (*I*, 525<sup>21</sup>)  
 8 — Иез. 20, 7 (*I*, 573<sup>1</sup>)  
 9.13 — *I*, 492  
 13 — *I*, 492  
 18 — Иез. 20, 7 (*I*, 573<sup>1</sup>)  
 24.31.39.44 — *I*, 490  
 25 — Иез. 20, 26 (*I*, 577<sup>14</sup>)  
 26 — *I*, 492  
 30 — Иез. 20, 26 (*I*, 577<sup>14</sup>)  
 31 — Иез. 20, 26 (*I*, 577<sup>14</sup>);  
 20, 26 (*I*, 577<sup>16</sup>); *I*, 492  
 32 — Иез. 20, 31 (*I*, 577<sup>24</sup>)  
 40 — *I*, 491  
 45 — Иез. 20, 45 (*I*, 581<sup>36</sup>)  
 45–48 — Иез. 20, 47 (*I*,  
 581<sup>44</sup>)  
 45–49 — Иез. 21, 1 (*I*, 581<sup>1</sup>)  
 49 — Иез. 21, 1 (*I*, 581<sup>1</sup>)  
**21** — Иез. 20, 47 (*I*, 581<sup>44</sup>)  
 7 — Иез. 21, 1 (*I*, 581<sup>1</sup>);  
*I*, 492  
 9–10 — Иез. 21, 28 (*I*, 587<sup>89</sup>)  
 15 — Иез. 21, 28 (*I*, 587<sup>89</sup>)  
 19 — Иез. 30, 24 (*I*, 629<sup>22</sup>)  
 21 — Иез. 21, 29 (*I*, 586<sup>40</sup>);  
 Ос. 4, 12 (*II*, 113<sup>14</sup>)  
 27 — Иез. 21, 26 (*I*, 587<sup>32</sup>)  
 26 — Иез. 21, 27 (*I*, 587<sup>35</sup>)  
 30–32 — Иез. 21, 32 (*I*,  
 586<sup>43</sup>)  
 31–32 — Иез. 21, 29 (*I*,  
 586<sup>40</sup>)  
**22**, 2 — Иез. 24, 6 (*I*, 601<sup>7</sup>)  
 2–3 — Иез. 11, 7 (*I*, 533<sup>3</sup>)  
 5 — Иез. 24, 14 (*I*, 603<sup>32</sup>)  
 8.26 — *I*, 492

- 9.27 — *I*, 492  
 10–11 — *I*, 489  
 15 — Иез. 38, 8 (*I*, 665<sup>8</sup>)  
 28 — *I*, 491  
 51 — Иез. 37, 8 (*I*, 659<sup>4</sup>)  
**23** — Иез. 16, 4 (*I*, 549<sup>2</sup>);  
 29, 16 (*I*, 625<sup>15</sup>); 30, 21  
 (*I*, 629<sup>21</sup>); Пс. 77, 8 (*III*,  
 339<sup>6</sup>); *III*, 660  
 7 — Иез. 23, 5 (*I*, 593<sup>1</sup>)  
 7–20 — *III*, 660  
 9 — Иез. 23, 5 (*I*, 593<sup>1</sup>)  
 12 — Иез. 23, 5 (*I*, 593<sup>1</sup>)  
 15 — Иез. 23, 23 (*I*, 595<sup>13</sup>)  
 16 — Иез. 23, 5 (*I*, 593<sup>1</sup>)  
 20 — Иез. 23, 5 (*I*, 593<sup>1</sup>)  
 29 — Иез. 16, 7 (*I*, 549<sup>12</sup>)  
 30.37.43.49 — *I*, 490  
 32 — *I*, 492  
 37 — Ос. 13, 2 (*II*, 132<sup>3</sup>)  
 42 — Иез. 23, 43 (*I*, 599<sup>81</sup>);  
 36, 27 (*I*, 657<sup>21</sup>)  
 49 — *I*, 489  
**24**, 1–12 — Иез. 43, 7 (*I*, 695<sup>6</sup>)  
 3 — *I*, 492  
 6–7 — Иез. 24, 14 (*I*, 603<sup>21</sup>)  
 6–11 — Иез. 11, 7 (*I*, 533<sup>3</sup>)  
 8 — *I*, 489  
 11 — *I*, 492  
 11–12 — Иез. 24, 6 (*I*, 601<sup>8</sup>)  
 14 — *I*, 490  
 21 — *I*, 492  
 27 — Иез. 33, 22 (*I*, 643<sup>18</sup>)  
**25**, 7 — Иез. 9, 9 (*I*, 527<sup>4</sup>);  
*I*, 491  
 9 — Иез. 26, 10 (*I*, 607<sup>9</sup>)  
**26**, 1 — *I*, 492  
 3 — Иез. 9, 9 (*I*, 527<sup>4</sup>)  
 7–14 — Иез. 29, 18 (*I*, 625<sup>17</sup>)  
 16 — Пс. 44, 10 (*III*, 265<sup>4</sup>)  
 17 — *I*, 490  
 17–18 — *I*, 489  
**27**, 5–23 — Иез. 27, 23 (*I*,  
 615<sup>31</sup>)  
 8–14 — Иез. 27, 34 (*I*, 617<sup>44</sup>)  
 13 — Иез. 27, 16 (*I*, 615<sup>20</sup>)  
 18 — Иез. 27, 28 (*I*, 615<sup>28</sup>)  
 21 — *I*, 489  
**28** — Пс. 44, 13 (*III*, 265<sup>18</sup>)  
 12–17 — Иез. 28, 19 (*I*,  
 621<sup>16</sup>); Иов 41, 25 (*III*,  
 145<sup>33</sup>)  
 24–25 — *I*, 491  
 26 — *I*, 489  
**29**, 1 — *I*, 489  
 3 — *I*, 489  
 3–5 — Ос. 11, 10 (*II*, 131<sup>17</sup>)  
 10 — Ис. 43, 3 (*I*, 145<sup>1</sup>);  
 Иез. 30, 6 (*I*, 627<sup>9</sup>)  
 14 — Иез. 30, 14 (*I*, 629<sup>17</sup>)  
 16 — *I*, 491  
**30**, 5 — Иер. 25, 20 (*I*,  
 327<sup>27</sup>); Иез. 31, 2 (*I*,  
 631<sup>1</sup>); 32, 6 (*I*, 635<sup>4</sup>)  
 6 — Ис. 43, 3 (*I*, 145<sup>1</sup>);  
 Иез. 30, 9 (*I*, 627<sup>13</sup>)  
 6.22 — *I*, 491  
 14 — Пс. 77, 12 (*III*, 339<sup>7</sup>)  
 15 — Иез. 30, 9 (*I*, 627<sup>13</sup>)  
**31**, 1 — *I*, 492  
 3.10.13.27.30 — *I*, 490  
 8 — Иез. 31, 9 (*I*, 631<sup>6</sup>)  
 9.12.15 — *I*, 490  
 11 — Иез. 31, 12 (*I*, 631<sup>10</sup>)  
 12–18 — Иез. 31, 18 (*I*,  
 633<sup>18</sup>)  
 15 — Иез. 31, 17 (*I*, 633<sup>17</sup>)  
**32**, 6 — Иез. 31, 2 (*I*, 631<sup>1</sup>);  
 32, 32 (*I*, 639<sup>27</sup>)  
 8.16.31.39 — *I*, 491  
 18 — *I*, 490  
 20–30 — Притч. 21, 16  
 (*III*, 559<sup>6</sup>)  
 26 — *I*, 489  
 30–31 — *I*, 489  
**33**, 5.8.12.15 — *I*, 490  
 8.14 — *I*, 492  
 15 — *I*, 492  
 21–22 — Иез. 24, 27 (*I*,  
 605<sup>34</sup>)  
 24.26.30 — *I*, 489  
 25–26 — Иез. 33, 25 (*I*, 643<sup>20</sup>)  
 30 — *I*, 492  
 33 — *I*, 490  
**34** — Иез. 34, 31 (*I*, 649<sup>24</sup>);  
*III*, 662  
 1–24 — Зах. 11, 17 (*II*,  
 269<sup>15</sup>)  
 22.26.29 — *I*, 490  
 23–25 — Иез. 37, 28 (*I*, 663<sup>17</sup>)  
**35**, 3.11 — *I*, 491  
 9 — *I*, 490  
 12–13 — Пс. 11, 4 (*III*, 195<sup>5</sup>)  
 23–25 — Иез. 34, 25 (*I*,  
 649<sup>18</sup>)  
**36**, 2 — Пс. 138, 20 (*III*, 462<sup>32</sup>);  
*I*, 490  
 2–7 — Иез. 36, 7 (*I*, 653<sup>9</sup>)  
 3.10.11.29.32 — *I*, 490  
 3–4 — Иез. 9, 9 (*I*, 527<sup>4</sup>)  
 9 — *I*, 490  
 11–12 — Иез. 36, 11 (*I*,  
 653<sup>15</sup>)  
 12–14 — Пс. 34, 12 (*III*,  
 239<sup>9</sup>)  
 13–15 — Иез. 36, 12 (*I*,  
 653<sup>17</sup>)  
 14–15 — Иез. 36, 13 (*I*,  
 655<sup>18</sup>)  
 22 — *I*, 492  
 25–28 — Иез. 36, 28 (*I*,  
 657<sup>22</sup>)  
 32 — *I*, 491  
**37**, 1–14 — Иез. 37, 14 (*I*,  
 661<sup>6</sup>)  
 3.7 — Иез. 37, 1 (*I*, 659<sup>4</sup>)  
 5.7.12.17.26 — *I*, 490  
 11–14 — Иез. 37, 14 (*I*,  
 661<sup>6</sup>)  
 17 — *I*, 492  
 19 — *I*, 490  
 21–28 — Иез. 37, 28 (*I*,  
 663<sup>17</sup>)  
 25 — *I*, 489  
 27 — *I*, 489  
**38–39** — Иез. 39, 29 (*I*,  
 671<sup>25</sup>); Пс. 143, Н. (*III*,  
 471<sup>2</sup>)  
**39**, 2 — Иез. 38, 4 (*I*, 663<sup>2</sup>)  
 3.11.16 — *I*, 490  
 7 — *I*, 492  
 8.13.16 — *I*, 490  
 11.13 — *I*, 490  
 13 — *I*, 491  
 16–17 — *I*, 489  
**40–42** — *I*, 490, 491, 492  
**40–44** — *I*, 491

- 40–48** — Иез. 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
 1 — Иез. 41, 2 (*I*, 683<sup>3</sup>);  
 41, 3 (*I*, 683<sup>5</sup>)  
 2 — Иез. 41, 4 (*I*, 683<sup>6</sup>);  
 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
 2.11 — *I*, 490  
 3 — Иез. 47, 3 (*I*, 715<sup>4</sup>);  
 48, 9 (*I*, 721<sup>11</sup>); 138, 3  
 (*III*, 461<sup>5</sup>)  
 5 — Иез. 41, 8 (*I*, 685<sup>17</sup>);  
 42, 12 (*I*, 691<sup>25</sup>); 42,  
 16 (*I*, 693<sup>29</sup>); 42, 20 (*I*,  
 693<sup>39</sup>)  
 6 — Иез. 40, 49 (*I*, 683<sup>73</sup>)  
 6–7 — *I*, 491  
 6–15 — Иез. 40, 32 (*I*, 679<sup>53</sup>)  
 7 — Иез. 40, 12 (*I*, 675<sup>17</sup>);  
 40, 49 (*I*, 683<sup>73</sup>)  
 7. 10 — Иез. 41, 5 (*I*, 683<sup>39</sup>)  
 9 — Иез. 40, 10 (*I*, 675<sup>17</sup>)  
 11 — Иез. 40, 13 (*I*, 675<sup>23</sup>)  
 12 — Иез. 40, 13 (*I*, 675<sup>23</sup>);  
 40, 24 (*I*, 677<sup>46</sup>); *I*, 491  
 13 — Иез. 40, 21 (*I*, 677<sup>43</sup>)  
 14 — Иез. 40, 27 (*I*, 679<sup>49</sup>)  
 14–15 — Иез. 47, 1 (*I*, 715<sup>4</sup>)  
 15 — Иез. 40, 18 (*I*, 677<sup>35, 37</sup>);  
 40, 21 (*I*, 677<sup>43</sup>)  
 16.20–21 — Иез. 42, 7 (*I*,  
 691<sup>18</sup>)  
 17 — Иез. 40, 38 (*I*, 679<sup>54</sup>);  
 42, 3 (*I*, 689<sup>7</sup>)  
 19 — Иез. 40, 15 (*I*, 675<sup>26</sup>);  
 40, 23 (*I*, 677<sup>45</sup>)  
 21 — Иез. 40, 15 (*I*, 675<sup>29</sup>);  
 40, 24 (*I*, 677<sup>46</sup>)  
 23 — Иез. 40, 19 (*I*, 677<sup>41</sup>)  
 25 — Иез. 40, 15 (*I*, 675<sup>29</sup>);  
*I*, 491  
 27 — Иез. 40, 19 (*I*, 677<sup>41</sup>)  
 29.48 — Иез. 41, 1 (*I*, 683<sup>3</sup>)  
 30 — Иез. 40, 15 (*I*, 675<sup>29</sup>)  
 31 — Иез. 40, 18 (*I*, 677<sup>46</sup>)  
 36 — Иез. 40, 15 (*I*, 675<sup>29</sup>)  
 38 — Иез. 40, 40 (*I*, 681<sup>6</sup>)  
 40 — *I*, 489  
 43 — Иез. 43, 13 (*I*, 695<sup>15</sup>)  
**41**, 2 — *I*, 490  
 6–7 — *I*, 491  
 6 — Иез. 41, 8 (*I*, 685<sup>16</sup>);  
 41, 8 (*I*, 685<sup>18</sup>)  
 7 — Иез. 42, 6 (*I*, 691<sup>16</sup>)  
 8 — *I*, 491  
 10 — Иез. 42, 1 (*I*, 689<sup>9</sup>)  
 11 — Иез. 42, 1 (*I*, 689<sup>9</sup>)  
 12 — Иез. 42, 1 (*I*, 689<sup>9</sup>)  
 16 — *I*, 490  
 18 — Иез. 42, 3 (*I*, 689<sup>8</sup>)  
 20 — Соф. 2, 14 (*II*, 229<sup>19</sup>)  
 21 — Иез. 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
 26 — *I*, 489  
**42** — Иез. 41, 10 (*I*, 685<sup>20</sup>)  
 1.8 — *I*, 489  
 1–14 — Иез. 44, 19 (*I*, 703<sup>20</sup>)  
 2 — Иез. 42, 8 (*I*, 691<sup>21</sup>)  
 2–15 — Иез. 42, 1 (*I*, 689<sup>3</sup>)  
 5 — *I*, 491  
 6 — Иез. 42, 3 (*I*, 689<sup>9</sup>)  
 7 — Иез. 42, 10 (*I*, 691<sup>22</sup>)  
 9 — Иез. 42, 12 (*I*, 691<sup>25</sup>)  
 13 — Иез. 44, 13 (*I*, 701<sup>15</sup>)  
 13–14 — Иез. 46, 19 (*I*,  
 713<sup>13</sup>)  
 13–20 — Иез. 43, 8 (*I*, 695<sup>7</sup>)  
 15 — Иез. 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
 16 — Иез. 42, 19 (*I*, 693<sup>33</sup>)  
 17.18 — Иез. 42, 16 (*I*, 693<sup>30</sup>)  
 18.19 — Иез. 42, 19 (*I*, 693<sup>34</sup>)  
 20 — Иез. 40, 5 (*I*, 673<sup>6</sup>);  
 42, 16 (*I*, 693<sup>30</sup>); 48, 15  
 (*I*, 721<sup>17</sup>)  
**43**, 7 — Иез. 11, 7 (*I*, 533<sup>3</sup>);  
 43, 8 (*I*, 695<sup>8</sup>)  
 9 — Иез. 43, 7 (*I*, 695<sup>6</sup>)  
 13 — Иез. 43, 14 (*I*, 697<sup>17</sup>);  
 43, 17 (*I*, 697<sup>23, 24</sup>)  
 14 — Иез. 43, 17 (*I*, 697<sup>22</sup>)  
 26 — *I*, 489  
 27 — Иез. 45, 15 (*I*, 707<sup>1</sup>);  
*I*, 489  
**44**, 2 — Иез. 44, 1 (*I*, 699<sup>1</sup>);  
 Песн. 4, 12 (*III*, 672<sup>22</sup>)  
 2–3 — Иез. 46, 8 (*I*, 711<sup>7</sup>)  
 4.15.22 — *I*, 489  
 6 — *I*, 490, 492  
 8.14–16 — Соф. 2, 12 (*II*,  
 227<sup>12</sup>)  
 19 — Иез. 46, 20 (*I*, 713<sup>16</sup>)  
 23–24 — Зах. 3, 7 (*II*, 249<sup>9</sup>)  
**45**, 1–8 — Иез. 48, 8 (*I*, 721<sup>10</sup>)  
 2 — Иез. 43, 21 (*I*, 697<sup>26</sup>);  
 45, 3 (*I*, 705<sup>5</sup>)  
 11 — Иез. 45, 8 (*I*, 707<sup>11</sup>);  
 45, 13 (*I*, 707<sup>18</sup>)  
 14 — Иез. 45, 25 (*I*, 709<sup>60</sup>);  
 46, 14 (*I*, 713<sup>11</sup>)  
 16 — *I*, 490  
 20 — *I*, 489  
 21–22 — Иез. 45, 8 (*I*, 707<sup>11</sup>)  
 24 — Иез. 45, 25 (*I*, 709<sup>60</sup>);  
 46, 5 (*I*, 711<sup>3</sup>)  
 25 — Иез. 46, 5 (*I*, 711<sup>3</sup>)  
**46** — Иез. 44, 3 (*I*, 699<sup>5</sup>);  
*I*, 492  
 2 — Иез. 46, 8 (*I*, 711<sup>7</sup>)  
**47–48** — Авд. 1, 20 (*II*,  
 178<sup>25</sup>)  
 1–12 — Иез. 47, 12 (*I*,  
 717<sup>21</sup>); Зах. 14, 8 (*II*,  
 274<sup>10</sup>); Песн. 15 (*III*,  
 675<sup>27</sup>)  
 4 — *I*, 489, 490  
 8 — Иез. 47, 11 (*I*, 717<sup>16</sup>)  
 10 — Песн. 1, 12 (*III*, 667<sup>3</sup>)  
 11 — *I*, 490  
 13 — **48** глг. — Иез. 45, 3  
 (*I*, 705<sup>4</sup>)  
 15 — Иез. 47, 20 (*I*, 719<sup>64</sup>);  
 48, 1 (*I*, 719<sup>1, 2</sup>); Ам. 6,  
 14 (*II*, 167<sup>9</sup>)  
 16–17 — Иез. 47, 17 (*I*,  
 717<sup>25</sup>)  
 19 — Иез. 47, 20 (*I*, 719<sup>62</sup>);  
 48, 28 (*I*, 723<sup>32, 33, 35</sup>);  
 Дан. 8, 5 (*II*, 57<sup>5</sup>); Пс.  
 77, 26 (*III*, 338<sup>17</sup>)  
 20 — Иез. 47, 15 (*I*, 717<sup>24</sup>);  
 Ам. 6, 14 (*II*, 167<sup>9</sup>)  
 23 — Зах. 6, 15 (*II*, 257<sup>24</sup>)  
**48** — Иез. 45, 8 (*I*, 707<sup>11</sup>)  
 1 — Иез. 48, 28 (*I*, 723<sup>35</sup>)  
 8 — Иез. 48, 20 (*I*, 723<sup>3</sup>);  
 48, 21 (*I*, 723<sup>24, 26</sup>)  
 9 — Иез. 48, 20 (*I*, 723<sup>20</sup>)  
 10 — Иез. 45, 1 (*I*, 705<sup>1</sup>);  
*I*, 489  
 10–15 — Иез. 48, 20 (*I*, 723<sup>22</sup>)

- 14 — *I*, 490  
 15 — *Иез.* 48, 17 (*I*, 721<sup>19</sup>)  
 16 — *Иез.* 48, 30 (*I*, 725<sup>36</sup>)  
 20 — *Иез.* 48, 21 (*I*, 723<sup>27</sup>)  
 24–27 — *I*, 490  
 30 — *Иез.* 48, 16 (*I*, 721<sup>18</sup>)  
 30–35 — *Иез.* 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
 31–32 — *Иез.* 48, 33 (*I*, 725<sup>37</sup>)  
 33 — *Иез.* 48, 16 (*I*, 721<sup>18</sup>)  
 34 — *Иез.* 48, 16 (*I*, 721<sup>18</sup>)  
**51** — *Иез.* 30, 21 (*I*, 629<sup>21</sup>)
- Дан.**
- 1**, 5 — *II*, 7  
 6 — *Дан.* 1, 11 (*II*, 13<sup>9</sup>)  
 21 — *Дан.* 2, 49 (*III*, 21<sup>56</sup>);  
 6, 28 (*II*, 51<sup>27</sup>)
- 2** — *Иов* 33, 14 (*III*, 113<sup>11</sup>)  
 2 — *Дан.* 4, 4 (*II*, 35<sup>9</sup>)  
 2–7 — *Дан.* 2, 1 (*II*, 12<sup>1</sup>)  
 5 — *Дан.* 2, 8 (*II*, 15<sup>13</sup>)  
 5.10.15.17 — *II*, 8  
 7.8.13 — *II*, 7  
 7 — *II*, 8  
 12.46 — *II*, 8  
 16 — *Дан.* 2, 14 (*II*, 15<sup>23</sup>)  
 45 — *Дан.* 7, 17 (*II*, 52<sup>31</sup>)  
 47 — *II*, 8  
 49 — *Дан.* 1, 21 (*II*, 13<sup>17</sup>);  
 6, 28 (*II*, 51<sup>27</sup>)
- 3** — *Ам.* 4, 2 (*II*, 15<sup>9</sup>)  
 2 — *II*, 8  
 8 — *Дан.* 6, 24 (*II*, 49<sup>22</sup>)  
 9.14.95 — *II*, 8  
 13 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>);  
*II*, 8  
 16.22.95 — *II*, 8  
 21 — *Дан.* 3, 94 (*II*, 33<sup>43</sup>)  
 24–91 — *Дан.* 3, 24 (*II*, 27<sup>25</sup>)  
 26–96 — *II*, 8  
 94–95 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
 98–4, 34 — *Дан.* 3, 98 (*II*, 33<sup>48</sup>)  
 100 — *Дан.* 4, 31 (*II*, 39<sup>35</sup>)
- 4** — *Иов* 33, 14 (*III*, 113<sup>11</sup>)  
 3 — *II*, 8
- 5–6 — *Дан.* 13, 45 (*II*, 87<sup>20</sup>)  
 5.12.23 — *II*, 8  
 9 — *II*, 7  
 10 — *Дан.* 4, 14 (*II*, 37<sup>21</sup>)  
 15 — *Дан.* 10, 1 (*II*, 67<sup>2</sup>)  
 16.27 — *II*, 8  
 20.22 — *Дан.* 4, 12 (*II*, 37<sup>18</sup>)  
 23 — *II*, 8  
 27 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
 30 — *Дан.* 5, 21 (*II*, 45<sup>28</sup>)  
 32 — *Еккл.* 8, 5 (*III*, 63<sup>86</sup>)  
 34 — *Дан.* 4, 13 (*II*, 37<sup>20</sup>)
- 5**, 1–7 — *Еккл.* 2, 8 (*III*, 617<sup>6</sup>)  
 2 — *Дан.* 5, 23 (*II*, 45<sup>29</sup>);  
*II*, 8  
 2.3.12.29 — *II*, 7  
 2.22 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
 2–24 — *Иер.* 27, 22 (*I*, 339<sup>16</sup>)  
 3.12 — *II*, 8  
 3.20 — *II*, 8  
 7 — *Дан.* 5, 16 (*II*, 43<sup>23</sup>)  
 10 — *II*, 8  
 11 — *Дан.* 13, 45 (*II*, 87<sup>20</sup>)  
 11–12 — *Дан.* 10, 1 (*II*, 67<sup>2</sup>)  
 11.29 — *Дан.* 1, 21 (*II*, 13<sup>17</sup>)  
 29 — *Дан.* 6, 28 (*II*, 51<sup>27</sup>)  
 31 — *Дан.* 9, 1 (*II*, 60<sup>1</sup>)
- 6**, 1 — *II*, 8  
 2.28 — *Дан.* 1, 21 (*II*, 13<sup>17</sup>)  
 3 — *Дан.* 13, 45 (*II*, 87<sup>20</sup>)  
 8 — *II*, 8  
 10 — *Пс.* 133, 2 (*III*, 452<sup>1</sup>)  
 13 — *II*, 7  
 13–15 — *II*, 8  
 16.23.24 — *II*, 8  
 19 — *II*, 8  
 20 — *II*, 8  
 23 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)
- 7–8** — *Дан.* 11, 11 (*II*, 73<sup>20</sup>);  
 11, 45 (*II*, 79<sup>9</sup>); *Пс.* 73,  
 19 (*III*, 331<sup>24</sup>)
- 7–8.11** — *Иов* 41, 25 (*III*, 145<sup>33</sup>)
- 7–11** — *Пс.* 67, 31 (*III*, 310<sup>69</sup>)  
**7** — *Дан.* 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>); 8,  
 26 (*II*, 61<sup>39</sup>); *Пс.* 67, 18  
 (*III*, 308<sup>88</sup>)  
 1 — *Дан.* 8, 1 (*II*, 54<sup>1</sup>)
- 3–8 — *Дан.* 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>)  
 9–10 — *Дан.* 7, 25 (*II*, 55<sup>38</sup>)  
 9–11 — *Дан.* 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>)  
 10 — *Дан.* 7, 16 (*II*, 53<sup>28</sup>);  
*Пс.* 138, 16 (*III*, 436<sup>24</sup>);  
 149, 9 (*III*, 481<sup>4</sup>)  
 10–15 — *Пс.* 79, 16 (*III*, 346<sup>12</sup>)  
 10.18.22.27 — *Зах.* 14, 5  
 (*II*, 275<sup>6</sup>)  
 11 — *Иов* 33, 14 (*III*, 113<sup>11</sup>)  
 11–12 — *Дан.* 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>)  
 13 — *Зах.* 2, 13 (*II*, 247<sup>2</sup>)  
 15.28 — *II*, 8  
 18 — *Иер.* 51, 5 (*I*, 445<sup>5</sup>)  
 18.27 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
 24–25 — *Дан.* 7, 25 (*II*, 55<sup>38</sup>); 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>); 8,  
 26 (*II*, 61<sup>39</sup>)  
 24.25 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
 25 — *Дан.* 12, 7 (*II*, 81<sup>12</sup>);  
 12, 11 (*II*, 80<sup>18</sup>)  
 26 — *Дан.* 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>)  
 26–27 — *Дан.* 7, 25 (*II*, 55<sup>38</sup>)  
 27 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)
- 8**, 1 — *II*, 8  
 4 — *II*, 8  
 8 — *Дан.* 8, 21 (*II*, 59<sup>27</sup>)  
 9 — *Дан.* 11, 16 (*II*, 72<sup>36</sup>);  
*Пс.* 67, 13 (*III*, 309<sup>21</sup>)  
 11–14 — *Дан.* 12, 11 (*II*, 80<sup>18</sup>)  
 14 — *Дан.* 8, 26 (*II*, 61<sup>36</sup>)  
 16 — *Дан.* 9, 21 (*II*, 65<sup>22</sup>)  
 21.23–26 — *Дан.* 7, 25 (*II*, 55<sup>38</sup>)  
 23 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
 24 — *Дан.* 8, 10 (*II*, 57<sup>11</sup>);  
 8, 25 (*II*, 61<sup>34</sup>); *Ам.* 3, 9  
 (*II*, 157<sup>9</sup>)  
 24–25 — *Дан.* 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
 25 — *Дан.* 11, 21 (*II*, 75<sup>50</sup>);  
 11, 25 (*II*, 75<sup>59</sup>)  
 26 — *Ис.* 49, 1 (*I*, 165<sup>1</sup>);  
*Дан.* 12, 4 (*II*, 81<sup>7</sup>)
- 9**, 7 — *Дан.* 9, 15 (*II*, 63<sup>13</sup>)  
 18 — *II*, 7, 8

- 20 — II, 8  
 23 — Дан. 10, 11 (II, 69<sup>12</sup>)  
 24 — Псалм 4, 20 (I, 48<sup>325</sup>)  
 24—27 — Дан. 9, 27 (II, 67<sup>1</sup>); 12, 11 (II, 80<sup>18</sup>); Мих. 7, 13 (II, 205<sup>16</sup>)  
**10**, 1 — II, 8  
 2—3 — Дан. 10, 12 (II, 69<sup>13</sup>)  
 4 — Дан. 12, 5 (II, 81<sup>9</sup>)  
 5 — Дан. 12, 6 (II, 81<sup>11</sup>)  
 13 — Дан. 10, 20 (II, 72<sup>22</sup>)  
 14 — Ис. 49, 1 (I, 165<sup>1</sup>)  
 17 — II, 7  
 20 — Дан. 11, 1 (II, 71<sup>1</sup>)  
**11—12** — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
**11** — Дан. 8, 26 (II, 61<sup>39</sup>); 11, 38 (II, 77<sup>87</sup>); 11, 45 (II, 79<sup>99</sup>)  
 1.7.10.19.31.39 — Дан. 11, 38 (II, 77<sup>87</sup>)  
 5 — II, 8  
 7 — Дан. 11, 20 (II, 75<sup>45</sup>)  
 11 — Дан. 11, 15 (II, 73<sup>34</sup>); 11, 25 (II, 75<sup>39</sup>); 11, 40 (II, 79<sup>92</sup>)  
 15 — Дан. 11, 25 (II, 75<sup>39</sup>)  
 16 — Дан. 11, 41 (II, 79<sup>93</sup>); 11, 45 (II, 79<sup>97</sup>)  
 16.41 — Дан. 8, 9 (II, 57<sup>10</sup>); Пс. 46, 5 (III, 269<sup>2</sup>); 67, 13 (III, 309<sup>21</sup>)  
 17 — Дан. 11, 6 (II, 71<sup>11</sup>)  
 21.24.25.32.34 — Дан. 11, 25 (II, 75<sup>39</sup>)  
 21—45 — Дан. 11, 21 (II, 75<sup>49</sup>)  
 23.25.32.34 — Дан. 11, 21 (II, 75<sup>50</sup>)  
 24 — Дан. 11, 39 (II, 76<sup>91</sup>)  
 27 — Дан. 11, 35 (II, 77<sup>82</sup>)  
 31 — Дан. 12, 11 (II, 80<sup>18</sup>)  
 31—36 — Дан. 7, 25 (II, 55<sup>38</sup>)  
 33—35 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 35 — Дан. 11, 27 (II, 74<sup>63</sup>); Авв. 2, 3 (II, 217<sup>4</sup>)  
 36—37 — Авв. 1, 7 (II, 215<sup>10</sup>)  
 36—38.45 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 36—39 — Авв. 1, 16 (II, 217<sup>21</sup>)  
 36.44 — Дан. 8, 26 (II, 61<sup>39</sup>)  
 37—45 — Дан. 11, 45 (II, 79<sup>99</sup>)  
 40 — Дан. 11, 11 (II, 73<sup>20</sup>); 11, 27 (II, 74<sup>63</sup>)  
**12** — Дан. 8, 26 (II, 61<sup>39</sup>); 11, 45 (II, 79<sup>99</sup>)  
 1 — Ис. 4, 3 (I, 29<sup>2</sup>); Мал. 3, 16 (II, 289<sup>16</sup>); Пс. 68, 29 (III, 317<sup>9</sup>); Пс. 149, 9 (III, 481<sup>4</sup>)  
 1—3.10 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 2—3 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 2.13 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 7 — Дан. 12, 4 (II, 81<sup>7</sup>)  
 9.13 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 10 — Зах. 14, 5 (II, 275<sup>6</sup>); II, 8  
 11—12 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 12 — Дан. 12, 13 (II, 83<sup>22</sup>)  
 13 — Дан. 12, 9 (II, 81<sup>14</sup>)  
**13—14** — Дан. 13 (II, 82<sup>1</sup>); II, 8  
 7.19 — II, 8  
 14.27.39 — II, 8  
**14**, 2 — Ис. 46, 1 (I, 157<sup>1</sup>)  
 3 — Агг. 2, 17 (II, 239<sup>21</sup>)  
 14.28 — II, 8  
**15**, 25 — Дан. 11, 11 (II, 73<sup>21</sup>)
- Ос.**
- 1—2** — Ос. 13, 4 (II, 135<sup>8</sup>)  
**1—3** — III, 660  
 2 — II, 99, 100  
 6.9 — II, 99  
 9—10 — Ос. 11 (II, 107<sup>13</sup>)  
 11 — II, 101  
**2**, 14 — III, 661  
 16 — Иез. 20, 25 (I, 579<sup>25</sup>)  
 18 — Пс. 4, 9 (III, 180<sup>11</sup>)  
 19 — III, 661  
 19—23 — Ос. 2, 23 (II, 109<sup>20</sup>)  
**3**, 4 — Ос. 8, 10 (II, 120<sup>12</sup>)  
**4—7** — Ос. 7, 7 (II, 119<sup>9</sup>)  
**4**, 6—7 — Ос. 4, 5 (II, 110<sup>5</sup>)  
 6 — Ос. 4, 14 (II, 113<sup>20</sup>)  
 7 — II, 100  
 10 — II, 100  
 13 — II, 99, 100, 101  
 15 — Ос. 5, 8 (II, 115<sup>7</sup>); Ам. 1, 5 (II, 151<sup>4</sup>)  
 19 — Иов 27, 23 (III, 95<sup>22</sup>)  
**5**, 2 — II, 100  
 7 — Пс. 77, 46 (III, 340<sup>28</sup>)  
 13 — Ос. 10, 6 (II, 127<sup>10</sup>)  
 14 — Ос. 13, 7 (II, 135<sup>10</sup>)  
**6—8** — Ос. 13, 6 (II, 135<sup>9</sup>)  
**6**, 8 — Ос. 6, 7 (II, 117<sup>0</sup>)  
 11 — Иоиш. 3, 13 (II, 149<sup>11</sup>); Ам. 6, 1 (II, 165<sup>1</sup>)  
**7**, 1 — Иов 25, 3 (III, 88<sup>5</sup>)  
 5.8 — II, 99  
 11 — Ос. 10, 4 (II, 127<sup>3</sup>)  
 12 — II, 100  
 14 — II, 100  
 15 — II, 101  
**8**, 5 — II, 99  
 11 — II, 100  
 12 — II, 100  
 13 — II, 100  
**9**, 2 — II, 100  
 3.6 — II, 99  
 12.15 — II, 99  
 15 — Ос. 12, 11 (II, 133<sup>13</sup>); II, 99  
 16 — II, 100  
**10**, 2 — II, 100  
 5 — Иез. 7, 20 (I, 519<sup>23</sup>); Ос. 10, 8 (II, 127<sup>4</sup>); Ам. 1, 5 (II, 151<sup>4</sup>); II, 99, 101  
 6 — Ос. 10, 5 (II, 127<sup>6</sup>)  
 8 — Ос. 10, 9 (II, 127<sup>16</sup>)  
 11 — Пс. 128, 3 (III, 446<sup>1</sup>)  
 14 — II, 99  
**11**, 4 — Соф. 2, 1 (II, 227<sup>4</sup>)  
 12 — II, 99, 101  
**12—13** — Ос. 9, 11 (II, 125<sup>20</sup>)  
**12**, 7 — Соф. 1, 11 (II, 224<sup>11</sup>); Зах. 11, 11 (II, 269<sup>11</sup>); 14, 21 (II, 279<sup>29</sup>); II, 100  
 12—14 — Ос. 12, 14 (II, 132<sup>20</sup>)  
 14 — II, 99

- 13 — Притч. 9, 18 (III, 519<sup>7</sup>)  
 2 — II, 100  
 3 — II, 99  
 14, 1 — Ос. 13, 15 (II, 134<sup>24</sup>)  
 2 — Ос. 14, 10 (II, 137<sup>13</sup>);  
 II, 100  
 3 — II, 99

**ИоиЛ.**

- 1, 4 — Пс. 77, 46 (III, 340<sup>28</sup>)  
 6.10 — II, 99  
 7 — Иер. 49, 10 (I, 431<sup>15</sup>)  
 11 — II, 100  
 14 — ИоиЛ. 2, 15 (II, 143<sup>12</sup>)  
 16 — II, 99  
 19 — ИоиЛ. 1, 20 (II, 140<sup>28</sup>)  
 2, 1–17 — ИоиЛ. 2, 18 (II, 145<sup>15</sup>)  
 2.12 — II, 100  
 3 — II, 101  
 6 — Наум 2, 10 (II, 211<sup>19</sup>)  
 11 — II, 100  
 12 — II, 100  
 17 — ИоиЛ. 2, 21 (II, 145<sup>20</sup>); 2, 28 (II, 144<sup>25</sup>)  
 17–25 — Пс. 83, 7 (III, 352<sup>6</sup>)  
 20 — Зах. 14, 8 (II, 274<sup>9</sup>)  
 24 — II, 99  
 25 — Пс. 77, 46 (III, 340<sup>28</sup>)  
 28 — ИоиЛ. 2, 32 (II, 147<sup>29</sup>)  
 30. 31 — ИоиЛ. 2, 32 (II, 147<sup>29</sup>)  
 3, 1 — II, 100  
 1.8 — II, 100  
 12 — ИоиЛ. 3, 10 (II, 149<sup>9</sup>)  
 12–14 — Пс. 149, 9 (III, 481<sup>4</sup>)  
 13 — Ам. 6, 1 (II, 165<sup>1</sup>); Ос. 6, 11 (II, 116<sup>16</sup>); II, 101  
 16.19 — II, 99  
 18 — Мих. 6, 5 (II, 201<sup>4</sup>);  
 Иов 29, 6 (III, 99<sup>7</sup>); II, 100

**Ам.**

- 1, 1 — Зах. 14, 5 (II, 275<sup>5</sup>)  
 3 — Притч. 20, 26 (III, 557<sup>11</sup>)

- 4 — Иер. 49, 27 (I, 433<sup>37</sup>);  
 II, 100  
 5 — Ос. 4, 15 (II, 113<sup>21</sup>);  
 10, 5 (II, 127<sup>8</sup>)  
 7 — Ам. 1, 1 (II, 151<sup>1</sup>)  
 11 — Ам. 1, 9 (II, 151<sup>9</sup>)  
 13 — Быт. 19, 38 (III, 769<sup>26</sup>)  
 14 — Ам. 2, 2 (II, 153<sup>2</sup>)  
 15 — Ам. 1, 9 (II, 151<sup>9</sup>)  
 2, 2 — II, 99  
 6 — Еккл. 10, 19 (III, 649<sup>37</sup>)  
 11 — II, 101  
 14 — Пс. 141, 5 (III, 469<sup>4</sup>)  
 3, 2 — II, 99  
 2.8 — II, 99  
 7 — Наум. 1, 12 (II, 217<sup>16</sup>)  
 9–11 — Ам. 3, 9 (II, 157<sup>9</sup>)  
 14 — II, 100  
 4, 2 — Пс. 101, 9 (III, 387<sup>10</sup>)  
 7 — II, 100  
 7–8 — Ам. 4, 8 (II, 159<sup>9</sup>);  
 II, 100  
 13 — II, 100  
 5, 8 — Иов 34, 25 (III, 119<sup>22</sup>)  
 10 — Агг. 2, 15 (II, 239<sup>17</sup>)  
 12 — Иов 34, 20 (III, 116<sup>20</sup>)  
 13 — Мих. 2, 3 (II, 190<sup>4</sup>)  
 16 — II, 99  
 24 — Пс. 73, 15 (III, 331<sup>21</sup>)  
 6, 1 — Ос. 6, 11 (II, 116<sup>16</sup>);  
 ИоиЛ. 3, 13 (II, 149<sup>11</sup>);  
 II, 100  
 3.13 — II, 100  
 8 — Ам. 3, 9 (II, 157<sup>9</sup>)  
 12 — Ам. 6, 7 (II, 165<sup>8</sup>)  
 13 — Авв. 3, 4 (II, 221<sup>10</sup>)  
 14 — Иез. 47, 15 (I, 717<sup>24</sup>)  
 7, 2 — II, 100  
 4 — Ам. 7, 1 (II, 167<sup>1</sup>)  
 7 — Ам. 7, 1 (II, 167<sup>1</sup>)  
 11 — Ам. 8, 3 (II, 168<sup>8</sup>)  
 15 — II, 100  
 8, 3 — Соф. 2, 14 (II, 229<sup>19</sup>)  
 5 — II, 99  
 8 — Ам. 8, 3 (II, 168<sup>4</sup>); 9,  
 5 (II, 173<sup>9</sup>)  
 9 — Иов 34, 25 (III, 119<sup>22</sup>)  
 10 — II, 101

- 14 — Иез. 4, 17 (I, 509<sup>24</sup>)  
 9, 2 — II, 99  
 2–4 — Пс. 67, 23 (III, 311<sup>46</sup>)  
 3 — Иов 40, 20 (III, 141<sup>23</sup>)  
 5 — Ам. 8, 8 (II, 171<sup>11</sup>)  
 5–6 — II, 100  
 9 — II, 100  
 11–12 — Ам. 9, 12 (II, 172<sup>14</sup>)  
 13–14 — Ос. 6, 11 (II, 116<sup>16</sup>)  
 38–39 — Ам. 7, 1 (II, 167<sup>2</sup>)

**Авд.**

- 1, 7 — II, 99  
 9 — II, 100  
 15 — II, 100  
 19 — Авд. 1, 20 (II, 178<sup>25</sup>)  
 19–20 — Авд. 1, 20 (II, 178<sup>25</sup>)  
 20 — Авд. 1, 19 (II, 179<sup>19</sup>)  
 2, 4 — II, 99  
 6 — II, 101  
 15 — Ис. 47, 3 (I, 159<sup>3</sup>)

**Иона**

- 1, 2 — Иона 3, 2 (II, 185<sup>11</sup>)  
 3 — Пс. 47, 8 (III, 268<sup>11</sup>)  
 2, 1 — Иона 2, 11 (II, 185<sup>11</sup>)  
 11 — II, 100  
 4, 5 — II, 100  
 9.11 — II, 99

**Мих.**

- 1, 2 — Пс. 59, 8 (III, 292<sup>8</sup>);  
 II, 100  
 4 — II, 100  
 11 — II, 99  
 11–12 — II, 101  
 14 — II, 100  
 2, 12 — II, 101  
 3, 1 — II, 101  
 2 — II, 100  
 5 — Мих. 3, 11 (II, 195<sup>13</sup>)  
 8 — II, 100  
 12 — Иер. 26, 18 (I, 333<sup>9</sup>)  
 4, 1–3 — Ис. 2, 4 (I, 23<sup>2</sup>);  
 Мих. 4, 3 (II, 194<sup>9</sup>)  
 1–4 — Пс. 75, 5 (III, 332<sup>3</sup>)  
 1–5 — ИоиЛ. 3, 10 (II, 149<sup>9</sup>);  
 Пс. 71, 16 (III, 323<sup>16</sup>)



- 4 — Зах. 3, 10 (*II*, 248<sup>17</sup>)  
 6 — Мих. 4, 7 (*II*, 197<sup>9</sup>)  
 7 — Соф. 3, 19 (*II*, 233<sup>23</sup>)  
 9 — *II*, 101  
 10 — Мих. 7, 8 (*II*, 205<sup>8</sup>)  
 11 — *II*, 100  
**5**, 1 — Иов 30, 3 (*III*, 101<sup>5</sup>)  
 2 — Ис. 30, 21 (*I*, 351<sup>30</sup>);  
 Авд. 1, 20 (*II*, 179<sup>24</sup>);  
 Пс. 131, 6 (*III*, 451<sup>6</sup>)  
 5 — Ам. 3, 9 (*II*, 157<sup>4</sup>)  
 5–6 — Мих. 5, 6 (*II*, 199<sup>9</sup>)  
 7–8 — Мих. 5, 4 (*II*, 199<sup>9</sup>)  
**6**, 3–5 — Мих. 6, 5 (*II*, 201<sup>6</sup>)  
 4 — Иов 34, 6 (*III*, 117<sup>9</sup>)  
 5 — Иоил. 3, 18 (*II*, 149<sup>14</sup>); *II*, 100  
 10–11 — Мих. 6, 9 (*II*, 200<sup>12</sup>)  
 14–16 — Мих. 6, 5 (*II*, 201<sup>6</sup>)  
 15 — Мих. 7, 11 (*II*, 205<sup>11</sup>)  
**7**, 11–13 — Мих. 7, 13 (*II*, 205<sup>16</sup>)  
 14 — Песн. 7, 13 (*III*, 680<sup>17</sup>);  
*III*, 661  
 20 — *II*, 99

**Наум**

- 1**, 2 — *II*, 100  
 11.14 — *II*, 100  
 11 — Наум 1, 10 (*II*, 207<sup>9</sup>)  
 14–15 — *II*, 99  
 15 — *II*, 99, 101  
**2**, 2 — Наум 2, 3 (*II*, 209<sup>8</sup>)  
 8–13 — Наум. 2, 13 (*II*, 211<sup>22</sup>)  
 10 — Ос. 2, 6 (*II*, 143<sup>4</sup>);  
*II*, 100  
 11–12 — Наум 3, 1 (*II*, 211<sup>2</sup>)  
**3**, 6 — *II*, 100  
 8–10 — Наум 3, 10 (*II*, 213<sup>3</sup>)  
 9 — *II*, 101  
 12 — Ос. 9, 10 (*II*, 125<sup>16</sup>)  
 16 — *II*, 101  
 19 — Соф. 2, 15 (*II*, 228<sup>24</sup>);  
 Пс. 128, 8 (*III*, 449<sup>6</sup>)

**Авв.**

- 1** — Авв. 2, 1 (*II*, 217<sup>9</sup>)  
 1 — Зах. 12, 1 (*II*, 271<sup>1</sup>)

- 11 — Дан. 11, 38 (*II*, 77<sup>87</sup>)  
 15 — Пс. 27, 3 (*III*, 225<sup>6</sup>)  
**2**, 1 — Авв. 3, 16 (*II*, 222<sup>29</sup>);  
 Зах. 1, 9 (*II*, 243<sup>7</sup>)  
 2 — Пс. 15, 11 (*III*, 199<sup>1</sup>)  
 4–5 — Соф. 2, 5 (*II*, 226<sup>8</sup>)  
 5–20 — Авв. 2, 20 (*II*, 221<sup>29</sup>)  
 13 — Авв. 2, 14 (*II*, 219<sup>20</sup>)  
**3**, 1–15 — Авв. 3, 15 (*II*, 223<sup>28</sup>)  
 3 — Пс. 131, 6 (*III*, 451<sup>7</sup>)  
 8 — Песн. 1, 8 (*III*, 665<sup>8</sup>)  
 8–9 — Авв. 3, 10 (*II*, 223<sup>20</sup>)  
 11 — Авв. 3, 10 (*II*, 223<sup>20</sup>)  
 13 — Авв. 3, 14 (*II*, 223<sup>26</sup>)  
 13–14 — Пс. 67, 22 (*III*, 311<sup>45</sup>)  
 14 — Зах. 12, 4 (*II*, 271<sup>3</sup>);  
 14, 13 (*II*, 277<sup>19</sup>)  
 16–19 — Авв. 3, 19 (*II*, 222<sup>38</sup>)

**Соф.**

- 1**, 5 — Пс. 101, 9 (*III*, 387<sup>10</sup>)  
 11 — Зах. 14, 21 (*II*, 279<sup>29</sup>)  
 16 — Соф. 3, 6 (*II*, 231<sup>7</sup>)  
 17 — *II*, 10  
**2**, 4 — *II*, 100  
 5 — Ис. 20, 6 (*I*, 75<sup>4</sup>); Иез.  
 25, 16 (*I*, 607<sup>17</sup>)  
 7 — *II*, 100  
 14 — Ам. 8, 3 (*II*, 168<sup>4</sup>)  
 15 — Наум 3, 19 (*II*, 212<sup>18</sup>); Пс. 128, 8 (*III*, 449<sup>6</sup>)  
**3**, 8–15 — Соф. 3, 8 (*II*, 231<sup>11</sup>)  
 19–20 — *II*, 100, 101

**Агг.**

- 1**, 14 — Агг. 2, 1 (*II*, 237<sup>1</sup>)  
**2**, 1 — Агг. 1, 1 (*II*, 235<sup>1</sup>)  
 5 — *II*, 99  
 7–10 — Зах. 4, 7 (*II*, 251<sup>9</sup>)  
 11 — Ос. 10, 14 (*II*, 129<sup>33</sup>);  
*II*, 99  
 15 — Ам. 5, 10 (*II*, 161<sup>8</sup>);  
 Агг. 2, 1 (*II*, 237<sup>1</sup>)

**Зах.**

- 1**, 4 — *II*, 99  
 4.21 — *II*, 99

- 7 — Ос. 10, 14 (*II*, 129<sup>33</sup>)  
**2**, 1–2 — Зах. 1, 16 (*II*, 245<sup>13</sup>)  
 5 — *II*, 100  
 13 — Зах. 14, 5 (*II*, 275<sup>6</sup>)  
**3** — Зах. 14, 10 (*II*, 277<sup>6</sup>)  
 4 — Иез. 9, 2 (*I*, 525<sup>4</sup>)  
 8 — Зах. 6, 13 (*II*, 255<sup>16</sup>)  
**4**, 7 — *II*, 100  
 10 — Зах. 3, 9 (*II*, 249<sup>13</sup>)  
**5**, 4 — Зах. 5, 3 (*II*, 253<sup>1</sup>)  
 6 — *II*, 100  
**6**, 1 — *II*, 99  
 3 — Зах. 6, 7 (*II*, 255<sup>7</sup>);  
*II*, 99  
 4 — Иов 39, 31 (*III*, 137<sup>80</sup>)  
 10 — Зах. 6, 14 (*II*, 254<sup>18, 20</sup>)  
**7–17** — Зах. 1, 21 (*II*, 245<sup>16</sup>)  
 3 — *II*, 99  
 11–14 — Зах. 7, 14 (*II*, 259<sup>16</sup>)  
**8** — Зах. 14, 10 (*II*, 277<sup>6</sup>)  
 1.8 — *II*, 99  
 10 — *II*, 100  
 20–23 — Зах. 8, 19 (*II*, 261<sup>12</sup>); 9, 7 (*II*, 263<sup>4</sup>)  
**9**, 5–6 — Зах. 9, 6 (*II*, 263<sup>3</sup>)  
 9 — *II*, 101  
**10**, 2.4 — *II*, 100  
 7 — Зах. 9, 15 (*II*, 265<sup>27</sup>)  
**11**, 7 — Зах. 11, 10 (*II*, 269<sup>10</sup>)  
 10 — Песн. 6, 3 (*III*, 676<sup>2</sup>)  
 11 — Зах. 14, 21 (*II*, 279<sup>29</sup>)  
**12**, 3 — Зах. 9, 16 (*II*, 265<sup>30</sup>)  
 4 — Зах. 14, 13 (*II*, 277<sup>19</sup>);  
 Авв. 3, 14 (*II*, 223<sup>24</sup>)  
 8 — Ис. 60, 17 (*I*, 197<sup>8</sup>)  
 11 — *II*, 101  
 12–14 — Зах. 12, 12 (*II*, 273<sup>15</sup>)  
**13**, 1 — *II*, 100  
 7 — *II*, 99  
**14**, 3 — *II*, 100  
 4–5 — Зах. 14, 7 (*II*, 275<sup>8</sup>)  
 5 — Зах. 2, 13 (*II*, 247<sup>8</sup>)  
 8 — Зах. 13, 1 (*II*, 272<sup>2</sup>)  
 10 — *II*, 101  
 12–14 — Зах. 14, 15 (*II*, 277<sup>21</sup>)

13 — Авв. 3, 14 (*II*, 223<sup>24</sup>);  
Зах. 12, 4 (*II*, 277<sup>3</sup>)  
21 — Зах. 11, 11 (*II*, 269<sup>11</sup>)  
**18–21** — Зах. 1, 21 (*II*,  
245<sup>16</sup>)

**Мал.**

**1**, 6 — *II*, 100  
9 — *II*, 99

10 — Зах. 11, 17 (*II*, 269<sup>15</sup>)  
**2**, 7 — *II*, 100  
13 — *II*, 99, 100  
14 — Мал. 2, 13 (*II*, 285<sup>17</sup>)  
**3**, 1–5 — Мал. 3, 17 (*II*, 289<sup>18</sup>)  
2 — Ос. 2, 11 (*II*, 143<sup>9</sup>)  
13, 17 — *II*, 99  
14 — *II*, 100  
15 — *II*, 100

16 — Пс. 149, 9 (*III*, 481<sup>4</sup>)  
17 — *II*, 99

**1 Мак.**

**1**, 10–17 — Дан. 8, 26 (*II*, 67<sup>9</sup>)

**2 Мак.**

**3**, 28 — Песн. 7, 5 (*III*, 681<sup>12</sup>)  
**7**, 3, 5 — Ам. 4, 2 (*II*, 159<sup>8</sup>)

**НОВЫЙ ЗАВЕТ****Мф.**

**1** — Иер. 30, 9 (*I*, 347<sup>1</sup>)  
1 — Иер. 23, 6 (*I*, 315<sup>8</sup>)  
23 — Ис. 7, 14 (*I*, 39<sup>7</sup>)  
**2**, 4–6 — Мих. 5, 2 (*II*, 199<sup>4</sup>)  
6 — Пс. 131, 6 (*III*, 451<sup>6</sup>)  
15 — Ос. 11, 1 (*II*, 128<sup>8</sup>)  
18 — Иер. 31, 15 (*I*, 353<sup>12</sup>)  
23 — Пс. 131, 18 (*III*, 453<sup>19</sup>)  
**3**, 3 — Ис. 40, 5 (*I*, 135<sup>4</sup>)  
11 — Авв. 3, 5 (*II*, 220<sup>12</sup>)  
12 — Соф. 2, 9 (*II*, 229<sup>15</sup>)  
16 — Песн. 1, 3 (*III*, 665<sup>2</sup>)  
17 — Быт. 22, 12 (*III*, 779<sup>9</sup>)  
**4**, 6 — Пс. 90, 11 (*III*, 371<sup>10</sup>)  
15–16 — Ис. 9, 2 (*I*, 45<sup>3</sup>)  
**5**, 5 — Пс. 36, 11 (*III*, 243<sup>6</sup>);  
93, 13 (*III*, 375<sup>6</sup>); Еккл.  
7, 12 (*III*, 635<sup>20</sup>)  
6 — Притч. 13, 26 (*III*,  
533<sup>6</sup>)  
39 — Ис. 58, 9 (*I*, 189<sup>8</sup>)  
**6**, 7 — Еккл. 5, 1 (*III*, 626<sup>3</sup>)  
21 — Еккл. 3, 11 (*III*,  
621<sup>9</sup>)  
34 — Еккл. 5, 19 (*III*, 631<sup>41</sup>)  
**8**, 17 — Ис. 53, 4 (*I*, 177<sup>3</sup>);  
53, 12 (*I*, 179<sup>10</sup>)  
20 — Пс. 108, 23 (*III*, 411<sup>13</sup>)  
**9**, 13 — Ос. 6, 6 (*II*, 117<sup>8</sup>)  
15 — *III*, 660  
**10**, 22 — Дан. 12, 13 (*II*, 83<sup>22</sup>)  
35–36 — Мих. 7, 6 (*II*,  
202<sup>7</sup>)  
**11**, 5 — Ис. 35, 5 (*I*, 119<sup>1</sup>)  
10 — Мал. 3, 1 (*II*, 287<sup>1</sup>)

14 — Мал. 4, 6 (*II*, 291<sup>6</sup>)  
23 — Ис. 14, 15 (*I*, 59<sup>7</sup>)  
25 — Зах. 6, 4 (*II*, 255<sup>3</sup>);  
Иов 39, 31 (*III*, 137<sup>80</sup>)  
28 — Иез. 34, 25 (*I*, 649<sup>18</sup>)  
28–29 — Иез. 17, 24 (*I*,  
565<sup>35</sup>)  
29 — Пс. 44, 5 (*III*, 262<sup>6</sup>)  
29–30 — Плач 3, 27 (*I*,  
475<sup>17</sup>)  
**12**, 7 — Ос. 6, 6 (*II*, 117<sup>8</sup>)  
18 — Пс. 112, 1 (*III*, 417<sup>1</sup>)  
18–21 — Ис. 42, 4 (*I*, 141<sup>3</sup>)  
25–29 — Ис. 49, 25 (*I*, 167<sup>15</sup>)  
29 — Ис. 24, 23 (*I*, 87<sup>14</sup>);  
Иов 3, 8 (*III*, 25<sup>7</sup>)  
34 — Пс. 118, 171 (*III*,  
439<sup>80</sup>)  
36–37 — Иов 14, 3 (*III*,  
55<sup>2</sup>)  
40 — Иона 2, 11 (*II*, 185<sup>11</sup>)  
41 — Иона 3, 10 (*II*, 184<sup>7</sup>)  
**13**, 13 — Иов 27, 1 (*III*, 90<sup>1</sup>)  
13–15 — Плач 3, 45 (*I*,  
477<sup>25</sup>)  
14 — Ис. 6, 9 (*I*, 35<sup>3</sup>)  
35 — Ис. 32, 2 (*I*, 109<sup>1</sup>)  
43 — Дан. 12, 3 (*II*, 87<sup>1</sup>)  
**15**, 8–9 — Ис. 29, 13 (*I*, 109<sup>9</sup>)  
19 — Пс. 11, 3 (*III*, 195<sup>2</sup>)  
27 — Пс. 103, 28 (*III*,  
395<sup>21</sup>)  
**16**, 26 — Песн. 8, 7 (*III*, 682<sup>12</sup>)  
**17**, 5 — Быт. 22, 12 (*III*, 779<sup>5</sup>)  
10–13 — Мал. 4, 6 (*II*,  
291<sup>6</sup>)  
**19**, 5 — Быт. 2, 24 (*III*, 711<sup>17</sup>)

27 — Песн. 5, 16 (*III*,  
677<sup>25</sup>); 7, 13 (*III*, 680<sup>17</sup>);  
8, 14 (*III*, 685<sup>23</sup>)  
28 — Пс. 46, 10 (*III*, 269<sup>8</sup>)  
**20**, 16 — Пс. 16, 14 (*III*, 200<sup>9</sup>)  
22 — Пс. 10, 6 (*III*, 192<sup>5</sup>);  
74, 9 (*III*, 333<sup>14</sup>); 115, 4  
(*III*, 421<sup>6</sup>)  
**21**, 2 — Зах. 9, 9 (*II*, 263<sup>9</sup>)  
4–5 — Зах. 9, 9 (*II*, 263<sup>10</sup>)  
5 — Зах. 9, 9 (*II*, 263<sup>9</sup>)  
9 — Пс. 117, 26 (*III*, 422<sup>11</sup>)  
13 — Иер. 7, 11 (*I*, 255<sup>6</sup>)  
16 — Пс. 8, 3 (*III*, 186<sup>2</sup>)  
33–37 — Песн. 8, 11 (*III*,  
685<sup>19</sup>)  
33–40 — Песн. 4, 16 (*III*,  
675<sup>29</sup>)  
33–43 — Ис. 60, 21 (*I*,  
197<sup>2</sup>)  
42 — Ис. 28, 16 (*I*, 97<sup>13</sup>);  
Зах. 3, 9 (*II*, 249<sup>13</sup>); Пс.  
117, 23 (*III*, 423<sup>8</sup>); 117,  
23 (*III*, 423<sup>10</sup>)  
44 — Ис. 8, 14 (*I*, 43<sup>10</sup>)  
**22**, 1–14 — *III*, 660  
15–40 — Пс. 16 (*III*,  
241<sup>13</sup>)  
20 — Иов 42, 11 (*III*,  
147<sup>0</sup>)  
44 — Пс. 109, 1 (*III*, 413<sup>1</sup>)  
46 — Иез. 3, 9 (*I*, 503<sup>9</sup>)  
**23**, 29 — Иер. 26, 23 (*I*,  
335<sup>12</sup>)  
32 — Зах. 5, 6 (*II*, 253<sup>3</sup>)  
35 — Плач 4, 13 (*I*, 481<sup>15</sup>)

37–38 — Ис. 27, 4 (*I*, 93<sup>6</sup>)  
**24–27** — Ис. 50, 11 (*I*, 169<sup>6</sup>)  
 6 — Дан. 11, 45 (*II*, 79<sup>9</sup>)  
 15 — Дан. 9, 27 (*II*, 67<sup>41</sup>)  
 28 — Иов 39, 30 (*III*, 137<sup>29</sup>)  
 29 — Ис. 34, 4 (*I*, 117<sup>2</sup>)  
 30 — Дан. 7, 14 (*II*, 53<sup>26</sup>);  
 Зах. 12, 14 (*II*, 273<sup>16</sup>)  
 36 — Зах. 14, 5 (*II*, 275<sup>7</sup>)  
**25** — Пс. 74, 11 (*III*, 332<sup>15</sup>)  
 1–13 — *III*, 660  
 13 — Зах. 14, 5 (*II*, 275<sup>7</sup>)  
 20–25 — Песн. 8, 12 (*III*, 685<sup>21</sup>)  
 31 — Пс. 79, 16 (*III*, 346<sup>12</sup>); 109, 3 (*III*, 413<sup>3</sup>)  
 31–46 — Еккл. 8, 7 (*III*, 638<sup>12</sup>)  
 34 — Пс. 118, 175 (*III*, 439<sup>82</sup>)  
 46 — Пс. 1, 5 (*III*, 177<sup>8</sup>)  
**26**, 15 — Зах. 11, 12 (*II*, 269<sup>12</sup>)  
 16 — Пс. 40, 7 (*III*, 255<sup>7</sup>)  
 17 — Песн. 5, 1 (*III*, 675<sup>4</sup>)  
 27 — Песн. 5, 1 (*III*, 675<sup>4</sup>)  
 28 — Дан. 9, 27 (*II*, 67<sup>40</sup>)  
 29 — Пс. 115, 4 (*III*, 421<sup>6</sup>)  
 31 — Зах. 14, 8 (*II*, 275<sup>10</sup>)  
 37–46 — Пс. 21, 3 (*III*, 212<sup>4</sup>)  
 39 — Пс. 10, 6 (*III*, 192<sup>5</sup>)  
 39–46 — Песн. 4, 6 (*III*, 673<sup>11</sup>)  
 54 — Зах. 2, 13 (*II*, 247<sup>8</sup>)  
 64 — Пс. 79, 16 (*III*, 346<sup>12</sup>)  
 67–68 — Пс. 16 (*III*, 241<sup>13</sup>)  
**27**, 5–10 — Зах. 11, 13 (*II*, 169<sup>13</sup>)  
 24 — Пс. 25, 6 (*III*, 221<sup>4</sup>);  
 57, 11 (*III*, 290<sup>14</sup>); 93, 21  
 (*III*, 377<sup>11</sup>)  
 29 — Пс. 16 (*III*, 241<sup>13</sup>)  
 34, 48 — Пс. 68, 22 (*III*, 315<sup>15</sup>)  
 39–40 — Пс. 21, 18 (*III*, 215<sup>8</sup>)  
 43 — Пс. 21, 9 (*III*, 212<sup>6</sup>)  
 46 — Пс. 21, 2 (*III*, 213<sup>2</sup>)  
**28**, 1 — Пс. 23, Н. (*III*, 216<sup>CH</sup>)

**30**, 10–11 — Иер. 30, 10  
 (*I*, 349<sup>8</sup>)

#### Мк.

**1**, 2 — Мал. 3, 1 (*II*, 287<sup>1</sup>)  
**3**, 35 — Песн. 5, 1 (*III*, 675<sup>4</sup>)  
**4**, 12 — Ис. 6, 10 (*I*, 37<sup>6,7</sup>)  
**6**, 20 — Песн. 4, 11 (*III*, 673<sup>21</sup>)  
**7**, 6–7 — Ис. 29, 13 (*I*, 101<sup>9</sup>)  
**8**, 37 — Пс. 48, 9 (*III*, 270<sup>9</sup>)  
**11**, 14 — Иов 39, 31 (*III*, 137<sup>30</sup>)  
 17 — Ис. 56, 7 (*I*, 185<sup>3</sup>);  
 Иер. 7, 11 (*I*, 255<sup>6</sup>)  
**12**, 1–9 — Ис. 5, 2 (*I*, 31<sup>4</sup>)  
 35 — Зах. 6, 4 (*II*, 255<sup>5</sup>)  
 37 — Песн. 4, 11 (*III*, 673<sup>21</sup>)  
**13**, 9 — Соф. 3, 8 (*II*, 231<sup>13</sup>)  
 14 — Дан. 9, 27 (*II*, 67<sup>41</sup>)  
**14**, 27 — Зах. 14, 8 (*II*, 275<sup>10</sup>)  
**15**, 23 — Пс. 74, 9 (*III*, 333<sup>11</sup>);  
 Песн. 8, 2 (*III*, 683<sup>3</sup>)  
 28 — Ис. 53, 12 (*I*, 179<sup>10</sup>)  
 29–32 — Пс. 21, 18 (*III*, 215<sup>8</sup>)

#### Лк.

**1**, 17 — Мал. 4, 6 (*II*, 291<sup>6</sup>)  
 31 — Ис. 7, 14 (*I*, 39<sup>7</sup>)  
 37 — Быт. 18, 14 (*III*, 763<sup>8</sup>)  
 69 — Иез. 29, 21 (*I*, 625<sup>19</sup>);  
 Пс. 17, 3 (*III*, 203<sup>2</sup>);  
 131, 17 (*III*, 450<sup>17</sup>)  
 79 — Пс. 131, 17 (*III*, 453<sup>18</sup>)  
**2**, 14 — Мих. 4, 3 (*II*, 194<sup>6</sup>);  
 Песн. 6, 3 (*III*, 676<sup>2</sup>); 8,  
 10 (*III*, 682<sup>17</sup>)  
 34 — Ис. 8, 14 (*I*, 43<sup>10</sup>)  
 52 — Еккл. 9, 11 (*III*, 645<sup>22</sup>); Песн. 6, 3 (*III*, 676<sup>2</sup>)  
**3**, 3–6 — Ис. 40, 5 (*I*, 135<sup>4</sup>)  
**4**, 10 — Пс. 90, 11 (*III*, 371<sup>10</sup>)  
 14 — Дан. 9, 24 (*II*, 65<sup>27</sup>)  
 18 — Пс. 39, 10 (*III*, 253<sup>8</sup>)

18–21 — Ис. 61, 2 (*I*, 197<sup>2</sup>)  
**6**, 25 — Притч. 13, 26 (*III*, 533<sup>36</sup>)  
 38 — Еккл. 11, 1 (*III*, 648<sup>1</sup>)  
**7**, 27 — Мал. 3, 1 (*II*, 287<sup>1</sup>)  
 46 — Пс. 140, 5 (*III*, 467<sup>8</sup>)  
**8**, 10 — Ис. 6, 10 (*I*, 37<sup>6</sup>)  
 27 — Пс. 67, 7 (*III*, 307<sup>9</sup>)  
 29 — Ис. 13, 21 (*I*, 57<sup>11</sup>)  
**10**, 15 — Ис. 14, 15 (*I*, 59<sup>7</sup>)  
 18 — Иов 26, 13 (*III*, 91<sup>10</sup>)  
 19 — Пс. 88, 11 (*III*, 363<sup>39</sup>);  
 Песн. 6, 3 (*III*, 676<sup>4</sup>)  
 20 — Ис. 5, 3 (*I*, 29<sup>2</sup>); Пс.  
 68, 29 (*III*, 317<sup>19</sup>); 86, 6  
 (*III*, 359<sup>9</sup>)  
 27 — Пс. 75, 11 (*III*, 335<sup>7</sup>)  
**11**, 22 — Ис. 49, 25 (*I*, 167<sup>15</sup>)  
 24 — Ис. 13, 21 (*I*, 57<sup>11</sup>)  
 29–30 — Иона 2, 11 (*II*, 185<sup>11</sup>)  
 32 — Иона 3, 10 (*II*, 184<sup>7</sup>)  
**12**, 18–19 — Еккл. 2, 8 (*III*, 617<sup>15</sup>)  
 20 — Ис. 30, 33 (*I*, 107<sup>16</sup>);  
 Иов 20, 15 (*III*, 75<sup>17</sup>)  
 30 — *III*, 661  
**15**, 17 — Иез. 18, 28 (*I*, 569<sup>13</sup>)  
 20 — Пс. 146, 6 (*III*, 477<sup>4</sup>)  
**16**, 9 — Еккл. 11, 2 (*III*, 648<sup>8</sup>)  
 19 — Притч. 31, 22 (*III*, 595<sup>5</sup>)  
 22 — Еккл. 8, 10 (*III*, 641<sup>18</sup>)  
**17**, 32 — Быт. 19, 26 (*III*, 769<sup>19</sup>)  
**19**, 40 — Авв. 2, 11 (*II*, 219<sup>16</sup>)  
 46 — Ис. 56, 7 (*I*, 185<sup>3</sup>);  
 Иер. 7, 11 (*I*, 255<sup>6</sup>)  
**20**, 18 — Ис. 8, 14 (*I*, 43<sup>10</sup>)  
**21**, 25–26 — Ис. 5, 30 (*I*, 35<sup>24</sup>)  
 27 — Дан. 7, 14 (*II*, 53<sup>26</sup>)  
**22**, 37 — Ис. 53, 12 (*I*, 179<sup>10</sup>)  
**23**, 30 — Ос. 10, 8 (*II*, 127<sup>15</sup>)  
 35–37 — Пс. 21, 18 (*III*, 215<sup>8</sup>)  
 46 — Пс. 30, 6 (*III*, 228<sup>2</sup>)  
**24**, 1 — Пс. 23, Н. (*III*, 216<sup>CH</sup>)  
 32 — Песн. 5, 6 (*III*, 674<sup>11</sup>)

**Ин.**

- 1, 9 — Зах. 3, 8 (*II*, 249<sup>12</sup>)  
 29 — Ис. 53, 12 (*I*, 179<sup>10</sup>)  
 51 — Зах. 2, 13 (*II*, 247<sup>8</sup>)  
 2, 17 — Пс. 68, 10 (*III*, 315<sup>7</sup>)  
 3, 16 — *III*, 661  
 18 — Пс. 1, 5 (*III*, 177<sup>2</sup>)  
 20 — Иов 38, 13 (*III*, 131<sup>10</sup>)  
 23 — Иер. 43, 13 (*I*, 405<sup>10</sup>)  
 29 — *III*, 660  
 4, 10 — Иез. 47, 12 (*I*, 717<sup>21</sup>)  
 10–14 — Песн. 4, 15 (*III*, 675<sup>27</sup>)  
 5, 28 — Пс. 67, 7 (*III*, 307<sup>9</sup>)  
 6, 45 — Ис. 54, 13 (*I*, 181<sup>7</sup>)  
 60 — Ис. 8, 12 (*I*, 43<sup>8</sup>)  
 70 — Пс. 108, 20 (*III*, 411<sup>11</sup>)  
 7, 14 — Пс. 73, 4 (*III*, 329<sup>8</sup>)  
 37–39 — Песн. 4, 15 (*III*, 675<sup>27</sup>)  
 38 — Иез. 47, 12 (*I*, 717<sup>21</sup>);  
 Авв. 3, 10 (*II*, 223<sup>18</sup>)  
 8, 56 — *III*, 661  
 10 — *III*, 662  
 1–16 — Еккл. 5, 19 (*III*, 630<sup>сн.</sup>)  
 1–17 — Иез. 34, 15 (*I*, 647<sup>11</sup>)  
 3 — Иер. 33, 13 (*I*, 369<sup>8</sup>)  
 6 — Еккл. 12, 11 (*III*, 652<sup>30</sup>)  
 34 — Пс. 81, 1 (*III*, 351<sup>1</sup>)  
 11, 24 — Иов 42, 17 (*III*, 147<sup>8</sup>)  
 12, 14–15 — Зах. 9, 9 (*II*, 263<sup>10</sup>)  
 31 — Песн. 6, 11 (*III*, 679<sup>10</sup>)  
 31–32 — Ис. 63, 1 (*I*, 201<sup>2</sup>)  
 38 — Ис. 53, 1 (*I*, 177<sup>1</sup>)  
 40 — Ис. 6, 10 (*I*, 37<sup>1</sup>)  
 49 — Пс. 39, 9 (*III*, 253<sup>7</sup>)  
 13, 18 — Пс. 40, 10 (*III*, 255<sup>9</sup>)  
 25–27 — Пс. 108, 6 (*III*, 409<sup>8</sup>)  
 27 — Пс. 108, 20 (*III*, 411<sup>11</sup>)  
 14, 2 — Пс. 149, 5 (*III*, 481<sup>2</sup>)  
 6 — Пс. 44, 5 (*III*, 262<sup>8</sup>)  
 23 — Пс. 5, 12 (*III*, 183<sup>8</sup>);  
 100, 2 (*III*, 385<sup>3</sup>)  
 27 — Мих. 4, 3 (*II*, 194<sup>8</sup>);  
 Агг. 2, 10 (*II*, 239<sup>10</sup>);  
 Песн. 8, 10 (*III*, 682<sup>17</sup>)  
 30 — Пс. 21, 21 (*III*, 215<sup>13</sup>); Песн. 6, 11 (*III*, 679<sup>10</sup>)  
 15, 1–5 — Ис. 27, 2 (*I*, 93<sup>2</sup>)  
 1.5 — Иез. 34, 29 (*I*, 649<sup>22</sup>)  
 2 — Песн. 2, 12 (*III*, 669<sup>16</sup>)  
 14 — Пс. 138, 18 (*III*, 462<sup>27</sup>);  
 Песн. 5, 1 (*III*, 675<sup>27</sup>)  
 16, 11 — Песн. 6, 11 (*III*, 679<sup>10</sup>)  
 17, 6–12.14.25–26 — Пс.  
 15, 3 (*III*, 199<sup>2</sup>)  
 12 — Пс. 108, 8 (*III*, 408<sup>8</sup>)  
 19, 11 — Иез. 17, 24 (*I*, 565<sup>55</sup>)  
 24 — Пс. 21, 19 (*III*, 215<sup>9</sup>)  
 29 — Пс. 68, 22 (*III*, 315<sup>15</sup>)  
 30 — Быт. 2, 1 (*III*, 707<sup>1</sup>)  
 37 — Зах. 12, 10 (*II*, 271<sup>10</sup>); 12, 10 (*II*, 271<sup>11</sup>)  
 20, 1 — Пс. 23, Н. (*III*, 216<sup>сн.</sup>)  
 22 — Наум. 2, 1 (*II*, 209<sup>1</sup>)

**Деян.**

- 1, 8 — Соф. 3, 8 (*II*, 231<sup>11</sup>)  
 15–20 — Пс. 108, 6 (*III*, 409<sup>2</sup>)  
 16 — Пс. 40, 10 (*III*, 255<sup>9</sup>)  
 20 — Пс. 68, 26 (*III*, 315<sup>16</sup>); 108, 8 (*III*, 409<sup>8</sup>)  
 2, 10 — Пс. 67, 32 (*III*, 313<sup>66</sup>)  
 17 — Иоил. 2, 28 (*II*, 144<sup>25</sup>)  
 17–21 — Иоил. 2, 32 (*II*, 147<sup>29</sup>)  
 25–32 — Пс. 15, 11 (*III*, 198<sup>80</sup>)  
 4, 25–27 — Пс. 2, 2 (*III*, 176<sup>2</sup>)  
 5, 1 — Иоил. 1, 11 (*II*, 138<sup>12</sup>)  
 41 — *III*, 662  
 7, 43 — Ам. 5, 26 (*II*, 162<sup>22</sup>)  
 49–50 — Ис. 66, 2 (*I*, 209<sup>1</sup>)  
 59 — Пс. 30, 6 (*III*, 228<sup>2</sup>)  
 8, 28–35 — Ис. 53, 12 (*I*, 179<sup>10</sup>)  
 9, 15 — Пс. 59, 10 (*III*, 295<sup>14</sup>)  
 10, 9 — Пс. 101, 8 (*III*, 387<sup>8</sup>)

- 13, 33 — Пс. 2, 7 (*III*, 179<sup>6</sup>)  
 34 — Ис. 55, 3 (*I*, 181<sup>2</sup>)  
 35–37 — Пс. 15, 11 (*III*, 198<sup>80</sup>)  
 41 — Авв. 1, 5 (*II*, 215<sup>5</sup>)  
 47 — Ис. 49, 6 (*I*, 165<sup>4</sup>)  
 14, 11–13 — Дан. 2, 46 (*II*, 215<sup>2</sup>)  
 15, 16–17 — Ам. 9, 12 (*II*, 172<sup>14</sup>)  
 16, 24 — Иов 33, 11 (*III*, 113<sup>7</sup>)  
 17, 27 — Иов 37, 13 (*III*, 129<sup>18</sup>); Пс. 66, 5 (*III*, 304<sup>5</sup>)  
 28, 26–27 — Ис. 6, 10 (*I*, 37<sup>1</sup>)  
 27 — Плач 3, 45 (*I*, 477<sup>25</sup>)

**Иак.**

- 1, 12 — Иез. 3, 20 (*I*, 505<sup>25</sup>)  
 22–25 — Ис. 3, 3 (*I*, 25<sup>2</sup>)  
 3, 2 — Еккл. 7, 21 (*III*, 637<sup>11</sup>)  
 4, 3 — Пс. 102, 5 (*III*, 389<sup>8</sup>)  
 6 — Притч. 4, 34 (*III*, 501<sup>6</sup>)  
 5, 5 — Еккл. 2, 8 (*III*, 617<sup>15</sup>)  
 11 — Иов 1, 22 (*III*, 212<sup>3</sup>)  
 16 — Иов 33, 23 (*III*, 115<sup>22</sup>)

**1 Пет.**

- 1, 24–25 — Ис. 40, 8 (*I*, 135<sup>5</sup>)  
 2, 2 — Песн. 6, 7 (*III*, 679<sup>7</sup>)  
 3 — Пс. 33, 9 (*III*, 237<sup>8</sup>)  
 4–8 — Пс. 117, 23 (*III*, 423<sup>10</sup>)  
 5 — Иез. 16, 61 (*I*, 559<sup>65</sup>)  
 6 — Ис. 28, 16 (*I*, 97<sup>13</sup>)  
 6–7 — Зах. 3, 9 (*II*, 249<sup>13</sup>)  
 9 — Ис. 43, 21 (*I*, 147<sup>10</sup>)  
 10 — Ос. 2, 23 (*II*, 109<sup>10</sup>)  
 12 — Еккл. 3, 13 (*III*, 623<sup>13</sup>)  
 21 — Ис. 53, 12 (*I*, 179<sup>10</sup>)  
 24 — Ис. 53, 4 (*I*, 177<sup>1</sup>)  
 25 — Иез. 34, 31 (*I*, 649<sup>24</sup>)  
 3, 10–12 — Пс. 33, 17 (*III*, 237<sup>8</sup>)  
 14–15 — Ис. 8, 13 (*I*, 43<sup>8</sup>)  
 19 — Иез. 67, 7 (*III*, 307<sup>8</sup>)  
 4, 18 — Притч. 11, 31 (*III*, 527<sup>8</sup>)

5, 5 — Притч. 4, 34 (*III, 50I<sup>6</sup>*)  
8 — Пс. 21, 21 (*III, 215<sup>13</sup>*);  
67, 31 (*III, 310<sup>59</sup>*)

## 2 Пет.

3, 13 — Ис. 65, 17 (*I, 207<sup>11</sup>*);  
66, 22 (*I, 213<sup>11</sup>*)

## 1 Ин.

1, 8 — Еккл. 7, 21 (*III, 637<sup>41</sup>*)  
2, 18 — 3, 10 — Дан. 11, 45  
(*II, 79<sup>99</sup>*)  
5, 16 — Ам. 6, 10 (*II, 164<sup>14</sup>*)  
16–18 — Пс. 108, 7 (*III, 409<sup>4</sup>*)

## Иуд.

1, 9 — Зах. 3, 2 (*II, 247<sup>1</sup>*)

## Рим.

1, 17 — Авв. 2, 4 (*II, 216<sup>8</sup>*);  
2, 4 (*II, 216<sup>9</sup>*)  
19–20 — Пс. 18, 4 (*III, 206<sup>3</sup>*)  
2, 13 — Ис. 3, 3 (*I, 25<sup>2</sup>*)  
24 — Ис. 52, 5 (*I, 175<sup>2</sup>*)  
3, 2 — Иер. 31, 20 (*I, 355<sup>18</sup>*)  
4 — Пс. 115, 2 (*III, 42I<sup>5</sup>*)  
8 — Пс. 35, 2 (*III, 240<sup>8</sup>*)  
11–12 — Пс. 13, 3 (*III, 197<sup>2</sup>*)  
13 — Пс. 5, 10 (*III, 183<sup>6</sup>*)  
15–17 — Ис. 59, 8 (*I, 19I<sup>4</sup>*)  
4, 6 — Пс. 136, Н. (*III, 457<sup>1</sup>*)  
7–8 — Пс. 31, 2 (*III, 233<sup>2</sup>*)  
25 — Ис. 53, 12 (*I, 179<sup>10</sup>*)  
5, 11 — Пс. 31, 11 (*III, 232<sup>17</sup>*)  
6, 19 — Псн. 5, 3 (*III, 675<sup>2</sup>*)  
8, 35–39 — Псн. 6, 7 (*III, 679<sup>2</sup>*)  
9, 7 — Быт. 21, 12 (*III, 775<sup>2</sup>*)  
13–23 — Мал. 1, 2 (*II, 28I<sup>6</sup>*)  
16, 20 — Быт. 3, 15 (*III, 713<sup>6</sup>*)  
20 — Ис. 29, 16 (*I, 10I<sup>12</sup>*);  
45, 9 (*I, 155<sup>2</sup>*)  
25–26 — Ос. 1, 11 (*II, 107<sup>13</sup>*); 2, 23 (*II, 109<sup>10</sup>*)  
27 — Ис. 10, 22 (*I, 49<sup>17</sup>*)

27–28 — Ис. 10, 23 (*I, 5I<sup>18</sup>*)  
29 — Ис. 1, 9 (*I, 19<sup>5</sup>*)  
33 — Ис. 28, 16 (*I, 97<sup>13</sup>*)  
10, 11 — Ис. 28, 16 (*I, 97<sup>13</sup>*)  
12–20 — Иез. 47, 23 (*I, 719<sup>36</sup>*)  
13 — Иоил. 2, 32 (*II, 147<sup>29</sup>*)  
15 — Ис. 52, 7 (*I, 175<sup>4</sup>*);  
Наум. 1, 15 (*II, 209<sup>22</sup>*)  
16 — Ис. 53, 1 (*I, 177<sup>1</sup>*)  
18 — Пс. 18, 5 (*III, 209<sup>6</sup>*)  
20–21 — Ис. 65, 2 (*I, 205<sup>1</sup>*)  
11 — Иез. 21, 13 (*I, 583<sup>11</sup>*)  
8 — Ис. 29, 10 (*I, 10I<sup>7</sup>*)  
9 — Пс. 136, Н. (*III, 457<sup>1</sup>*)  
25–30 — Ос. 3, 5 (*II, 11I<sup>8</sup>*)  
26 — Ис. 59, 20 (*I, 193<sup>12</sup>*)  
27 — Иер. 31, 34 (*I, 357<sup>4</sup>*)  
33 — Еккл. 7, 25 (*III, 636<sup>45</sup>*)  
34 — Ис. 40, 13 (*I, 135<sup>7</sup>*)  
12, 20 — Притч. 25, 23 (*III, 575<sup>11</sup>*)  
14, 11 — Ис. 45, 23 (*I, 157<sup>12</sup>*)  
15, 3 — Пс. 68, 10 (*III, 315<sup>2</sup>*)  
9 — Пс. 17, 50 (*III, 207<sup>4</sup>*)  
11 — Пс. 116, 1 (*III, 420<sup>1</sup>*); 116, 1 (*III, 420<sup>2</sup>*)  
12 — Ис. 11, 10 (*I, 53<sup>4</sup>*)  
21 — Ис. 52, 15 (*I, 177<sup>8</sup>*)

## 1 Кор.

1, 19 — Ис. 29, 14 (*I, 10I<sup>11</sup>*)  
28 — Пс. 48, 3 (*III, 27I<sup>1</sup>*)  
31 — Иер. 9, 24 (*I, 265<sup>21</sup>*);  
Пс. 31, 11 (*III, 232<sup>17</sup>*)  
2, 9 — Ис. 64, 4 (*I, 205<sup>1</sup>*)  
16 — Ис. 40, 13 (*I, 135<sup>7</sup>*)  
3, 11 — Пс. 71, 16 (*III, 323<sup>15</sup>*)  
7, 29–31 — Иез. 7, 13 (*I, 519<sup>18</sup>*)  
10, 3 — Пс. 77, 25 (*III, 338<sup>16</sup>*)  
13 — Пс. 61, 6 (*III, 297<sup>4</sup>*)  
18–21 — Ос. 4, 17 (*II, 112<sup>24</sup>*)  
20 — Пс. 105, 37 (*III, 403<sup>18</sup>*)  
11, 11 — Пс. 140, 4 (*III, 467<sup>8</sup>*)  
13, 1–8 — *III, 610<sup>82</sup>*  
15, 3–4 — Ис. 53, 12 (*I, 179<sup>10</sup>*)

24 — Пс. 4, 1 (*III, 18I<sup>1</sup>*)  
25 — Пс. 109, 1 (*III, 413<sup>1</sup>*)  
27 — Пс. 8, 7 (*III, 186<sup>4</sup>*)  
32 — Ис. 22, 13 (*I, 79<sup>2</sup>*)  
41 — Дан. 12, 3 (*II, 8I<sup>3</sup>*)  
54 — Ис. 25, 8 (*I, 89<sup>2</sup>*)  
55 — Ос. 13, 14 (*II, 134<sup>22</sup>*)

## 2 Кор.

2, 14 — Пс. 88, 16 (*III, 363<sup>12</sup>*)  
15 — Псн. 4, 16 (*III, 675<sup>29</sup>*)  
5, 1 — Иов 4, 19 (*III, 29<sup>16</sup>*);  
20, 15 (*III, 75<sup>16</sup>*)  
17 — Ис. 45, 16 (*I, 155<sup>9</sup>*)  
6, 10 — *III, 662*  
16 — Иез. 37, 28 (*I, 663<sup>17</sup>*);  
Пс. 59, 10 (*III, 295<sup>15</sup>*)  
16–18 — Пс. 5, 12 (*III, 183<sup>8</sup>*)  
17 — Ис. 52, 11 (*I, 175<sup>6</sup>*)  
8, 21 — Еккл. 3, 13 (*III, 623<sup>13</sup>*)  
9, 6–9 — Еккл. 11, 1 (*III, 648<sup>1</sup>*)  
7 — Притч. 22, 9 (*III, 56I<sup>2</sup>*)  
9 — Пс. 111, 9 (*III, 415<sup>2</sup>*)  
10, 17 — Иер. 9, 24 (*I, 265<sup>21</sup>*)  
11, 2 — Ос. 2, 23 (*II, 109<sup>10</sup>*);  
Псн. 3, 11 (*III, 671<sup>12</sup>*);  
*III, 660*  
12, 10 — Пс. 15, 4 (*III, 199<sup>3</sup>*)

## Гал.

3, 6 — Быт. 15, 6 (*III, 753<sup>6</sup>*)  
8 — Быт. 12, 3 (*III, 743<sup>1</sup>*)  
8, 16 — Пс. 71, 17 (*III, 322<sup>20</sup>*);  
Быт. 12, 3 (*III, 743<sup>2</sup>*); Быт.  
22, 18 (*III, 779<sup>2</sup>*)  
11 — Авв. 2, 4 (*II, 216<sup>8</sup>*);  
2, 4 (*II, 216<sup>9</sup>*)  
16 — Ис. 6, 13 (*I, 37<sup>8</sup>*);  
Быт. 3, 15 (*III, 713<sup>6</sup>*)  
19 — Иез. 22, 27 (*I, 587<sup>3</sup>*)  
27 — Псн. 5, 3 (*III, 675<sup>2</sup>*)  
28 — Иез. 47, 23 (*I, 719<sup>6</sup>*)  
4, 9 — Ос. 11, 12 (*II, 131<sup>19</sup>*)  
27 — Ис. 54, 1 (*I, 179<sup>1</sup>*)  
30 — Быт. 21, 10 (*III, 773<sup>5</sup>*)  
6, 9 — Еккл. 3, 13 (*III, 623<sup>13</sup>*);  
11, 1 (*III, 648<sup>1</sup>*)  
15 — Ис. 45, 16 (*I, 155<sup>9</sup>*)

**Еф.**

- 1, 6 — Пс. 44, 1 (*III*, 263<sup>3</sup>)  
 2, 14 — Иез. 34, 25 (*I*, 649<sup>18</sup>);  
 Мих. 4, 3 (*II*, 194<sup>4</sup>); Пс.  
 71, Н. (*III*, 320<sup>1</sup>)  
 17 — Ис. 57, 18 (*I*, 187<sup>10</sup>)  
 22 — Иез. 16, 61 (*I*, 559<sup>65</sup>)  
 3, 8 — Иез. 47, 23 (*I*, 719<sup>36</sup>)  
 17 — Пс. 5, 12 (*III*, 183<sup>8</sup>)  
 4, 8 — Пс. 67, 19 (*III*, 308<sup>89</sup>);  
 67, 36 (*III*, 312<sup>сн.</sup>)  
 8–10 — Пс. 67, 19 (*III*,  
 308<sup>40</sup>)  
 14 — Притч. 1, 32 (*III*, 495<sup>6</sup>)  
 26 — Пс. 4, 5 (*III*, 180<sup>6</sup>)  
 5, 7 — Пс. 118, 170 (*III*,  
 439<sup>79</sup>)  
 14 — Ис. 26, 19 (*I*, 91<sup>13</sup>)  
 16 — Ам. 5, 13 (*II*, 163<sup>15</sup>)  
 23–27 — *III*, 660  
 6, 12 — Псн. 6, 11 (*III*, 679<sup>10</sup>);  
 Быт. 3, 15 (*III*, 713<sup>6</sup>)

**Флп.**

- 2, 6–7 — Иез. 34, 25 (*I*, 649<sup>18</sup>)  
 7 — Иез. 37, 28 (*I*, 663<sup>17</sup>)  
 3, 1 — Еккл. 3, 12 (*III*, 623<sup>12</sup>)  
 4, 3 — Пс. 68, 29 (*III*, 317<sup>19</sup>)  
 4 — Еккл. 3, 12 (*III*, 623<sup>12</sup>)  
 13 — Пс. 15, 4 (*III*, 199<sup>8</sup>)  
 18 — Псн. 4, 16 (*III*, 675<sup>29</sup>)

**Кол.**

- 1, 24 — *III*, 662  
 2, 8 — Притч. 17, 27 (*III*, 547<sup>8</sup>)  
 3, 11 — Иез. 47, 23 (*I*, 719<sup>36</sup>)

**1 Фес.**

- 3, 13 — Зах. 2, 13 (*II*, 247<sup>8</sup>)  
 4, 16–17 — Дан. 7, 14 (*II*,  
 53<sup>26</sup>)  
 17 — Зах. 2, 13 (*II*, 247<sup>8</sup>)  
 5, 16 — Еккл. 3, 12 (*III*,  
 623<sup>12</sup>)

**2 Фес.**

- 2, 3–4 — Дан. 11, 45 (*II*, 799<sup>9</sup>)  
 4 — Дан. 11, 36 (*II*, 778<sup>2</sup>)

- 8 — Ис. 11, 4 (*I*, 53<sup>2</sup>)  
 10–12 — Дан. 11, 27 (*II*,  
 75<sup>61</sup>)

**1 Тим.**

- 1, 5 — Пс. 4, 1 (*III*, 181<sup>1</sup>)  
 3, 15 — Ис. 6, 13 (*I*, 37<sup>8</sup>)

**2 Тим.**

- 1, 18 — Иов 37, 13 (*III*, 129<sup>18</sup>)

**Евр.**

- 1, 5 — Пс. 2, 7 (*III*, 179<sup>6</sup>)  
 6 — Пс. 96, 7 (*III*, 381<sup>2</sup>)  
 6–14 — Пс. 103, 4 (*III*,  
 390<sup>сн.</sup>)  
 7 — Пс. 103, 4 (*III*, 391<sup>7</sup>)  
 8–9 — Пс. 44, 8 (*III*,  
 262<sup>9</sup>); 44, 1 (*III*, 263<sup>3</sup>)  
 10–12 — Пс. 101, 28 (*III*,  
 389<sup>18</sup>)  
 13 — Пс. 109, 1 (*III*, 413<sup>1</sup>)  
 2, 6–8 — Пс. 8, 7 (*III*, 186<sup>4</sup>)  
 12 — Пс. 21, 23 (*III*, 215<sup>16</sup>)  
 13 — Ис. 8, 18 (*I*, 43<sup>14</sup>)  
 3, 14–4, 11 — Пс. 94, 11  
 (*III*, 376<sup>3</sup>)  
 15–4, 11 — Пс. 37, 1  
 (*III*, 247<sup>8</sup>)  
 4, 3, 7 — Пс. 94, 9 (*III*, 376<sup>2</sup>)  
 7 — Пс. 136, Н. (*III*, 457<sup>1</sup>)  
 5 — Пс. 109, 4 (*III*, 413<sup>6</sup>)  
 4–5 — Иер. 30, 21 (*I*, 351<sup>31</sup>)  
 5 — Пс. 2, 7 (*III*, 179<sup>6</sup>)  
 6 — Пс. 109, 4 (*III*, 413<sup>6</sup>)  
 13 — Пс. 88, 36 (*III*,  
 365<sup>23</sup>)  
 7 — Пс. 109, 4 (*III*, 413<sup>6</sup>)  
 1–25 — Быт. 14, 20 (*III*,  
 751<sup>14</sup>)  
 11, 5 — Быт. 5, 24 (*III*, 719<sup>4</sup>)  
 8, 1 — Пс. 139, 10 (*III*, 465<sup>7</sup>)  
 8–12 — Иер. 31, 34 (*I*,  
 357<sup>34</sup>)  
 10 — Иер. 30, 22 (*I*,  
 351<sup>32</sup>); Иез. 11, 20 (*I*,  
 535<sup>11</sup>); 36, 28 (*I*, 657<sup>22</sup>)  
 11 — Иер. 31, 34 (*I*, 357<sup>33</sup>)  
 10, 3 — Пс. 37, 1 (*III*, 246<sup>сн.</sup>)

- 5–10 — Пс. 39, 9 (*III*, 253<sup>6</sup>)  
 16 — Иер. 31, 34 (*I*, 357<sup>34</sup>)  
 17 — Ис. 43, 25 (*I*, 147<sup>12</sup>)  
 22 — Пс. 37, 1 (*III*, 246<sup>сн.</sup>)  
 24 — Притч. 27, 17 (*III*,  
 579<sup>6</sup>)  
 38 — Авв. 2, 4 (*II*, 216<sup>7, 8, 9</sup>)  
 11, 13 — Пс. 38, 13 (*III*,  
 250<sup>11</sup>); 119, 6 (*III*, 441<sup>7</sup>)  
 13–16 — Зах. 14, 16 (*II*,  
 277<sup>22</sup>)  
 38 — *III*, 661  
 12, 1 — Зах. 2, 13 (*II*, 247<sup>8</sup>)  
 5 — Притч. 3, 11 (*III*, 499<sup>2</sup>)  
 6 — Притч. 3, 12 (*III*, 499<sup>3</sup>)  
 22 — Пс. 86, 7 (*III*, 358<sup>10</sup>)  
 26 — Агг. 2, 7 (*II*, 236<sup>7</sup>)

**Откр.**

- 1, 7 — Зах. 12, 10 (*II*, 271<sup>11</sup>)  
 14–15 — Дан. 10, 6 (*II*, 66<sup>9</sup>)  
 15 — Иез. 1, 24 (*I*, 499<sup>32</sup>)  
 18 — Пс. 67, 21 (*III*, 311<sup>43</sup>)  
 3, 5 — Пс. 68, 29 (*III*, 317<sup>19</sup>)  
 20 — Псн. 5, 2 (*III*, 675<sup>5</sup>)  
 4, 2–8 — Иез. 1, 28 (*I*, 499<sup>42</sup>)  
 6 — Иез. 10, 12 (*I*, 529<sup>12</sup>)  
 8 — Ис. 6, 2 (*I*, 35<sup>2</sup>); 6, 3  
 (*I*, 35<sup>3</sup>); Иез. 3, 12 (*I*,  
 503<sup>12</sup>)  
 6, 2–8 — Зах. 6, 2 (*II*, 252<sup>3</sup>)  
 12 — Ис. 50, 3 (*I*, 169<sup>2</sup>)  
 13 — Ис. 34, 4 (*I*, 117<sup>2</sup>)  
 15 — Ис. 2, 10 (*I*, 23<sup>5</sup>)  
 16 — Ос. 10, 8 (*II*, 127<sup>15</sup>)  
 7, 3 — Иез. 9, 4 (*I*, 527<sup>7</sup>)  
 15 — Пс. 5, 12 (*III*, 183<sup>8</sup>)  
 16 — Ис. 49, 10 (*I*, 165<sup>9</sup>)  
 17 — Ис. 25, 8 (*I*, 89<sup>8</sup>)  
 10, 9 — Дан. 10, 15 (*II*, 691<sup>19</sup>)  
 10 — Иез. 3, 3 (*I*, 501<sup>2</sup>)  
 11, 2 — Дан. 7, 25 (*II*, 555<sup>8</sup>)  
 4 — Зах. 4, 3 (*II*, 251<sup>2</sup>)  
 12, 2 — Мих. 4, 9 (*II*, 197<sup>8</sup>)  
 5 — Пс. 2, 7 (*III*, 179<sup>6</sup>)  
 6, 14 — Дан. 7, 25 (*II*, 555<sup>8</sup>)  
 7 — Дан. 10, 13 (*II*, 691<sup>5</sup>)  
 9 — Ис. 27, 1 (*I*, 93<sup>1</sup>)  
 13 — Дан. 7, 3 (*II*, 51<sup>4</sup>)

- 1—2.5.7.11—12 — Дан. 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>)  
 5 — Дан. 7, 25 (*II*, 55<sup>38</sup>)  
 6—8 — Дан. 11, 45 (*II*, 79<sup>99</sup>)  
 8 — Пс. 68, 29 (*III*, 317<sup>19</sup>)  
**14**, 1 — Пс. 86, 7 (*III*, 358<sup>10</sup>)  
 8 — Ис. 21, 9 (*I*, 77<sup>6</sup>);  
 Иер. 51, 7 (*I*, 445<sup>6</sup>)  
 10 — Ис. 5, 22 (*I*, 33<sup>18</sup>);  
 Пс. 74, 9 (*III*, 333<sup>11</sup>)  
 14 — Дан. 7, 14 (*II*, 53<sup>26</sup>)  
 15 — Иоил. 3, 13 (*II*, 149<sup>11</sup>)  
 19 — Ис. 63, 6 (*I*, 201<sup>5</sup>)  
**15**, 8 — Ис. 6, 4 (*I*, 35<sup>4</sup>)  
**17**, 7—12 — Дан. 7, 3 (*II*, 51<sup>4</sup>)  
 8 — Пс. 68, 29 (*III*, 317<sup>19</sup>)
- 8.12.14 — Дан. 7, 27 (*II*, 55<sup>41</sup>)  
 12 — Дан. 7, 20 (*II*, 55<sup>34</sup>)  
**18**, 2 — Ис. 21, 9 (*I*, 77<sup>6</sup>)  
 3 — Иер. 51, 7 (*I*, 445<sup>6</sup>)  
 7 — Ис. 47, 8 (*I*, 159<sup>7</sup>)  
 19 — Иез. 27, 29 (*I*, 617<sup>40</sup>)  
 21 — Иер. 51, 64 (*I*, 455<sup>64</sup>)  
 23 — Ис. 7, 34 (*I*, 257<sup>30</sup>)  
**19**, 7—9 — *III*, 661  
 11—15 — Авв. 3, 15 (*II*, 223<sup>28</sup>)  
 13 — Ис. 63, 6 (*I*, 201<sup>5</sup>)  
 15 — Пс. 2, 7 (*III*, 179<sup>7</sup>)  
 20 — Ис. 30, 33 (*I*, 107<sup>17</sup>);  
 Дан. 7, 11 (*II*, 53<sup>21</sup>)
- 20**, 1—3.7—9 — Ис. 24 (*I*, 87<sup>13</sup>)  
 2 — Ис. 27, 1 (*I*, 93<sup>1</sup>)  
 7 — Иез. 38, 2 (*I*, 663<sup>1</sup>)  
 7—9 — Иез. 39, 29 (*I*, 671<sup>25</sup>)  
 10 — Дан. 7, 11 (*II*, 53<sup>21</sup>)  
**21** — Иер. 31, 40 (*I*, 359<sup>43</sup>)  
 1 — Ис. 65, 17 (*I*, 207<sup>11</sup>);  
 66, 22 (*I*, 213<sup>11</sup>)  
 1—3 — Иез. 48, 35 (*I*, 725<sup>38</sup>)  
 4 — Ис. 35, 10 (*I*, 119<sup>4</sup>)  
 23 — Ис. 60, 19 (*I*, 197<sup>10</sup>)  
 24 — Ис. 60, 3 (*I*, 195<sup>1</sup>)  
**22**, 1 — Иез. 47, 12 (*I*, 717<sup>21</sup>)  
 10 — Дан. 8, 26 (*II*, 61<sup>37</sup>)  
 12 — Ис. 62, 11 (*I*, 201<sup>4</sup>)

## Указатели ветхозаветных церковных чтений (паримий)

### Сокращения

пн. — понедельник	январ. — январь
вт. — вторник	фев. — февраль
ср. — среда	апр. — апрель
чт. — четверг	авг. — август
пт. — пятница	сент. — сентябрь
сб. — суббота	окт. — октябрь
вс. — воскресенье	нояб. — ноябрь
	дек. — декабрь

† — обозначает день преставления святого (указано только для тех святых, которые имеют несколько дней памяти в году)

## КАЛЕНДАРНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ ЧТЕНИЙ<sup>1</sup>

### Сентябрь

#### 1 Прп. Симеона Столпника и Новый церковный год

I — Ис. 61, 1–9

II — Лев. 26, 3–12, 14–17, 19–20, 22, 33, 40–41

III — Прем. 4, 7–15

#### 5 Св. пророка Захарии и св. прав. Елисаветы

I — Быт. 18, 1–14

II — Суд. 13, 2–20

III — 1 Цар. 1, 9–20

#### 7 Свт. Иоанна Новгородского — паримии святителя

#### 8 Рождество Пресвятой Богородицы — паримии Богородицы

#### 9 Прп. Иосифа Волоцкого — паримии преподобного

Обретение и перенесение мощей свт. Феодосия Черниговского — паримии святителей

#### 11 Перенесение мощей прпп. Сергия и Германа, Валаамских чудотворцев — паримии преподобных

#### 13 Обновление храма Воскресения Христова

I — 3 Цар. 8, 22–23, 27–30

II — Прит. 3, 19–34

III — Прит. 9, 1–11

#### 14 Воздвижение Креста Господня

I — Исх. 15, 22–27; 16, 1

II — Прит. 3, 11–18

III — Ис. 60, 11–16

<sup>1</sup> Указатель печатается на основе изд.: Библия. М., 2008. С. 988–998. Даты указаны по старому стилю. Римскими цифрами обозначены номера паримийных чтений (см. с. 859–860). Арабские цифры, выделенные полужирно, означают главы библейских книг, без шрифтового выделения — стихи. Новозаветные чтения опущены.



- 19 † Св. блгв. кн. **Феодора** и чад его — паримии преподобного  
 20 Свв. мчч. кн. **Михаила** и боярина его **Феодора, Черниговских** — паримии мученика  
 21 Свт. **Димитрия, митр. Ростовского** — паримии святителя  
 25 † Прп. **Сергия Радонежского**  
     I — Прит. 10, 7, 6; 3, 13–16; 8, 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9; 1, 23; 15, 4  
     II — Прит. 10, 31–32; 11, 1–2, 4, 3, 5–12  
     III — Прем. 3, 1–9.  
 27 Прп. **Савватия Соловецкого** — паримии преподобного  
 28 Прп. **Харитона исповедника** — паримии преподобного  
 30 Прп. **Григория, чудотворца Вологодского** — паримии преподобного

### Октябрь

- 1 **Покров Пресвятой Богородицы** — паримии Богородицы  
     Прп. **Саввы Вишерского** — паримии преподобного  
 4 **Обретение мощей свтт. Гурия, первого архиеп. Казанского, и Варсонофия, еп. Тверского** — паримии святителя  
 5 Свтт. **Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, Московских** — паримии святителя  
 11 **Воспоминание VII Вселенского Собора** — паримии святых отцов  
 13 **Иверской иконы Пресвятой Богородицы**  
     I — Быт. 28, 10–17  
     II — Исх. 3, 1–5  
     III — Исх. 13, 18–22  
 14 **Преподобной Параскевы** — паримии преподобной  
 19 Прп. **Иоанна Рыльского** — паримии преподобного  
 21 **Перенесение мощей свт. Илариона, еп. Меглинского** — паримии святителя  
 22 **Казанской иконы Пресвятой Богородицы** — паримии Богородицы  
 23 Прп. **Иакова Боровицкого** — паримии преподобного  
 24 **Иконы Божией Матери «Всех скорбящих Радость»** — паримии Богородицы  
 26 Св. вмч. **Димитрия Солунского**  
     I — Ис. 63, 15–19; 64, 1–5, 8–9  
     II — Иер. 2, 2–12  
     III — Прем. 4, 7–15  
 28 Свт. **Арсения, еп. Сербского** — паримии святителя  
     Св. мч. **Параскевы** — паримии мучениц.  
     † Прп. **Иова, игумена Почаевского** — паримии преподобного  
 29 † Прп. **Авраамия, Ростовского чудотворца** — паримии преподобного

### Ноябрь

- 5 † Свт. **Ионы, архиеп. Новгородского** — паримии святителя  
 6 Прп. **Варлаама Хутынского** — паримии преподобного  
 8 **Собор архистратига Михаила** — паримии святых Бесплотных Сил  
 11 Св. блж. **Максима юродивого** — паримии юродивого  
 13 Свт. **Иоанна Златоуста** — паримии святителя  
 17 Прп. **Никона Радонежского, чудотворца** — паримии преподобного  
 19 **Преподобных Варлаама и Иоасафа** — паримии преподобного  
 21 **Введение во храм Пресвятой Богородицы**  
     I — Исх. 40, 1–5, 9–10, 16, 34–35  
     II — 3 Цар. 7, 51; 8, 1, 3–7, 9–11  
     III — Иез. 43, 27; 44, 1–4  
 22 Св. блгв. кн. **Михаила Тверского** — паримии мученика

- 23 † Св. блгв. вел. кн. Александра Невского — паримии преподобного  
Свт. Митрофана, еп. Воронежского — паримии святителя
- 24 Св. мч. Меркурия Смоленского — паримии мученика
- 26 Освящение храма св. вмч. Георгия (в Киеве) — паримии мученика  
Свт. Иннокентия, еп. Иркутского  
I — Ис. 35, 1–10  
II — Прем. 3, 1–9  
III — Прем. 4, 7–15
- 27 Знамение Пресвятой Богородицы, бывшее в Новгороде — паримии Богородицы  
Свт. Иакова, еп. Ростовского — паримии святителя

### Декабрь

- 3 † Прп. Саввы Звенигородского — паримии преподобного
- 5 Прп. Саввы Освященного — паримии преподобного
- 6 Свт. Николая, архиеп. Мир Ликийских, чудотворца — паримии святителей
- 7 Преподобных Антония Сийского и Нила Столобенского — паримии преподобного
- 13 Свв. мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста — паримии мучеников
- 15 Свт. Стефана, архиеп. Сурожского — паримии святителей  
Неделя пред Рождеством Христовым святых отец  
(воскресенье между 18 и 24 декабря) — паримии свв. отцов
- 21 † Свт. Петра, митр. Московского  
I — Прит. 10, 7, 6; 3, 13–16; 8, 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9; 1, 23; 15, 4  
II — Прем. 4, 7, 16–17, 19–20; 5, 1–7  
III — Прит. 10, 31–32; 11, 2; 10, 2; 11, 7, 19; 13, 2, 9; 15, 2; 14, 33; 22, 12;  
Прем. 6, 12–16; 7, 30; 8, 2–4, 7–9, 17–18, 21; 9, 1–5, 10–11, 14
- 24 Навечерие Рождества Христова  
На 1-м часе — Мих. 5, 2–4  
На 3-м часе — Иер. (Вар. 3, 36–38; 4, 1–4)<sup>2</sup>  
На 6-м часе — Ис. 7, 10–16; 8, 1–4, 8–10  
На 9-м часе — Ис. 9, 6–7
- 25 Рождество Христово  
На вечерне:  
I — Быт. 1, 1–13  
II — Чис. 24, 2–3, 5–9, 17–18  
III — Мих. 4, 6–7; 5, 2–4  
IV — Ис. 11, 1–10  
V — Иер. (Вар. 3, 36–38; 4, 1–4)<sup>3</sup>  
VI — Дан. 2, 31–36, 44–45  
VII — Ис. 9, 6–7  
VIII — Ис. 7, 10–16; 8, 1–4, 8–10  
На молебном пении:  
Ис. 14, 13–17, 24–27

### Январь

- 1 Обрезание Господне и свт. Василия Великого  
I — Быт. 17, 1–2, 4–8, 3, 9–12, 14  
II — Прит. 8, 22–30

<sup>2</sup> В богослужебных книгах эта паримия может иметь надписание «Пророчества Иеремина чтение», но текст паримии всегда берется из книги пророка Варуха.

<sup>3</sup> См. пред. примеч.

- III — Прит. **10**, 31–32; **11**, 1–2, 4, 3, 5–12
- 2** † Прп. Серафима Саровского — паримии преподобного
- 5** Навечерие Просвещения  
 На 1-м часе — Ис. **35**, 1–10  
 На 3-м часе — Ис. **1**, 16–20  
 На 6-м часе — Ис. **12**, 3–6  
 На 9-м часе — Ис. **49**, 8–15
- 6** Святое Богоявление  
*На вечерне:*  
 I — Быт. **1**, 1–13  
 II — Исх. **14**, 15–18, 21–23, 27–29  
 III — Исх. **15**, 22–27; **16**, 1  
 IV — Нав. **3**, 7–8, 15–17  
 V — 4 Цар. **2**, 6–14  
 VI — 4 Цар. **5**, 9–14  
 VII — Ис. **1**, 16–20  
 VIII — Быт. **32**, 1–10  
 IX — Исх. **2**, 5–10  
 X — Суд. **6**, 36–40  
 XI — 3 Цар. **18**, 30–39  
 XII — 4 Цар. **2**, 19–22  
 XIII — Ис. **49**, 8–15  
*На водоосвящении:*  
 I — Ис. **35**, 1–10  
 II — Ис. **55**, 1–13  
 III — Ис. **12**, 3–6
- 9** Свт. Филиппа, митр. Московского — паримии те же, что и 21 декабря
- 10** Прп. Павла Комельского — паримии преподобного
- 11** Прп. Феодосия, общежитий начальника — паримии преподобного
- 12** Свт. Саввы, архиеп. Сербского — паримии те же, что и 21 декабря
- 17** Прп. Антония Великого — паримии преподобного
- 20** Прп. Евфимия Великого — паримии преподобного
- 25** Свт. Григория Богослова  
 I — Прит. **10**, 7, 6; **3**, 13–16; **8**, 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9; **1**, 23; **15**, 4  
 II — Прит. **10**, 31–32; **11**, 2; **10**, 2; **11**, 7, 19; **13**, 2, 9; **15**, 2; **14**, 33; **22**, 12;  
 Прем. **6**, 12–16; **7**, 30; **8**, 2–4, 7–9, 17–18, 21; **9**, 1–5, 10–11, 14  
 III — Прем. **4**, 7–15
- 27** Перенесение мощей свт. Иоанна Златоуста — паримии святителя
- 28** Прп. Феодосия Тотемского — паримии преподобного
- 30** Свт. Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста  
 I — Втор. **1**, 8–11, 15–17  
 II — Втор. **10**, 14–21  
 III — Прем. **3**, 1–9
- 31** Свт. Никиты, еп. Новгородского — паримии те же, что и 21 декабря

#### Февраль

#### 2 Сретение Господне

- I — Исх. **12**, 51; **13**, 1–3, 10–12, 14–16; **22**, 29; Лев. **12**, 1–4, 6, 8; Чис. **8**, 15–17  
 II — Ис. **6**, 1–12  
 III — Ис. **19**, 1, 3–5, 12, 16, 19–21

- 4 Прп. Кирилла Новоезерского — паримии преподобного  
Св. блгв. вел. кн. Георгия — паримии мученика
- 5 † Свт. Феодосия Черниговского — паримии святителей
- 11 Прп. Димитрия Прилуцкого — паримии преподобного  
† Блгв. кн. Всеволода — паримии те же, что и святителей
- 12 Свт. Алексия, митр. Московского — паримии святителя  
Иверской иконы Пресвятой Богородицы — паримии те же, что и 13 октября
- 24 Первое и второе обретение главы Иоанна Предтечи — паримии общие Предтечи

### Март

- 2 † Свт. Арсения, еп. Тверского — паримии святителей
- 9 Свв. 40 мучеников в Севастии — паримии мучеников
- 11 † Свт. Евфимия, еп. Новгородского — паримии святителей
- 17 † Прп. Макария Калязинского — паримии преподобного
- 25 Благовещение Пресвятой Богородицы  
*На вечерне:* — паримии Богородицы  
*На литургии:*  
I — Исх. 3, 1–8  
II — Прит. 8, 22–30

### Апрель

- 1 Прп. Евфимия Суздальского — паримии преподобного
- 17 † Прп. Зосимы Соловецкого — паримии преподобного
- 23 Св. вмч. Георгия Победоносца — паримии мученика
- 25 Св. апостола и евангелиста Марка  
I — Иак 1, 1–12  
II — Иак 1, 13–27  
III — Иак 2, 1–13
- 26 Свт. Стефана, еп. Пермского — паримии святителя

### Май

- 1 Прп. Пафнутия Боровского — паримии преподобного
- 3 † Прп. Феодосия Печерского — паримии преподобного
- 9 Перенесение мощей свт. Николая чудотворца — паримии святителя
- 11 Свв. равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей Словенских — паримии святителей
- 14 Прп. Исидора юродивого, Ростовского чудотворца — паримии преподобного
- 15 Свт. Исаии, еп. Ростовского — паримии святителей  
Убиение св. Димитрия царевича — паримии мученика
- 16 Прп. Ефрема Перекомского — паримии преподобного
- 19 Прп. Корнилия, Комельского чудотворца — паримии преподобного
- 20 Обретение мощей свт. Алексия, митр. Московского — паримии святителей
- 21 Свв. равноап. Константина и Елены  
I — 3 Цар. 8, 22–23, 27–30  
II — Ис. 61, 10–11; 62, 1–5  
III — Ис. 60, 1–16  
Сретение Владимирской иконы Пресвятой Богородицы — паримии Богородицы
- 23 Обретение мощей свт. Леонтия, еп. Ростовского — паримии святителей
- 24 Св. Никиты Столпника  
I — Ис. 43, 9–14  
II — Ис. 62, 6–12  
III — Прем. 5, 15–24; 6, 1–3

- 25 Третье обретение главы Иоанна Предтечи — паримии общие Предтечи  
 28 Свт. Игнатия, еп. Ростовского — паримии святителей  
 29 Св. блж. Иоанна юродивого — паримии юродивого

#### Июнь

- 1 Прп. Дионисия, Глушицкого чудотворца — паримии преподобного  
 2 Св. вмч. Иоанна Нового — паримии мученика  
 9 Прп. Кирилла Белозерского — паримии преподобного  
 15 Свт. Ионы, митр. Московского — паримии святителя  
 16 Прп. Тихона Калужского — паримии преподобного  
 23 Сретение Владимирской иконы Пресвятой Богородицы — паримии Богородицы  
 24 Рождество св. Иоанна Предтечи  
     I — Быт. 17, 15–17, 19; 18, 11–14; 21, 1–2, 4–8  
     II — Суд. 13, 2–8, 13–14, 17–18, 21  
     III — Ис. 40, 1–3, 9; 41, 17–18; 45, 8; 48, 20–21; 54, 1  
 25 Свв. чудотворцев Муромских: кн. Петра и кн. Февронии — паримии преподобных  
 26 Явление Тихвинской иконы Пресвятой Богородицы — паримии Богородицы  
 28 Прпп. Сергия и Германа, Валаамских чудотворцев — паримии преподобных

#### Июль

- 3 Перенесение мощей свт. Филиппа, митр. Московского — паримии те же, что и 21 декабря  
 5 Прп. Афанасия Афонского — паримии преподобного  
     Обретение мощей прп. Сергия Радонежского — паримии те же, что и 25 сентября  
 8 Св. вмч. Прокопия — паримии мученика  
     Св. Прокопия Устюжского, Христа ради юродивого — паримии те же, что и преподобного.  
     Явление Казанской иконы Пресвятой Богородицы — паримии Богородицы  
 10 Положение ризы Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа — паримии те же, что и 14 сентября.  
     Прп. Антония Печерского — паримии преподобного  
 15 Успение св. блгв. равноап. вел. кн. Владимира — паримии те же, что и 21 мая  
 16 Память святых отец шести Вселенских Соборов — паримии свв. отцов  
 19 Открытие мощей прп. Серафима Саровского — паримии преподобного  
 20 Св. пророка Илии  
     I — 3 Цар. 17, 1–23  
     II — 3 Цар. 18, 1, 17–41, 44, 42, 45–46; 19, 1–16  
     III — 3 Цар. 19, 19–21; 4 Цар. 2, 1, 6–14  
 23 Почаевской иконы Пресвятой Богородицы  
     I — Быт. 28, 10–17  
     II — Исх. 3, 1–8  
     III — Иез. 43, 27; 44, 1–4  
 24 Свв. мчч. князей Бориса и Глеба — паримии мученика  
 25 Прп. Макария Унженского — паримии преподобного  
 28 Явление Смоленской иконы Пресвятой Богородицы — паримии Богородицы  
 30 Св. мч. Иоанна воина — паримии мученика

#### Август

- 1 На службу в храме Всемилоственного Спаса  
     I — Прит. 3, 11–18  
     II — Ис. 60, 11–16  
     III — Прит. 9, 1–11

- 2 † **Св. Василия Блаженного** — паримии юродивого  
 3 **Прп. Антония Римлянина** — паримии преподобного  
 6 **Преображение Господне**  
   I — Исх. 24, 12–18  
   II — Исх. 33, 11–23; 34, 4–6, 8  
   III — 3 Цар. 19, 3–9, 11–13, 15–16  
 13 **Свт. Тихона, еп. Воронежского** — паримии святителей  
 15 **Успение Пресвятой Богородицы** — паримии Богородицы  
 16 **Перенесение Нерукотворенного образа Господа нашего Иисуса Христа**  
   I — Втор. 4, 1, 6–7, 9–15  
   II — Втор. 5, 1–7, 9–10, 23–26, 28; 6, 1–5, 13, 18  
   III — 3 Цар. 8, 22–23, 27–30  
 21 **Прп. Авраамия Смоленского** — паримии преподобного  
 24 **Перенесение мощей свт. Петра, митр. Московского** — паримии те же, что и 21 декабря  
 26 **Сретение Владимирской иконы Пресвятой Богородицы** — паримии Богородицы  
 28 **Обретение мощей преподобного Иова, игумена Почаевского** — паримии преподобного  
 29 **Усекновение главы Иоанна Предтечи** — паримии общие Предтечи  
 30 **Перенесение мощей св. блгв. вел. кн. Александра Невского**  
   I — Ис. 66, 10–14  
   II — Ис. 61, 10–11; 62, 1–5  
   III — Ис. 60, 1–16  
 † **Св. Александра Свирского** — паримии преподобного

### ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ЧТЕНИЯ СЫРНОЙ СЕДМИЦЫ И СВЯТОГО ВЕЛИКОГО ПОСТА

#### Сырная седмица

- Ср. на 6-м часе — Иоил. 2, 12–26  
   на вечерне — Иоил. 3, 12–21  
 Пт. на 6-м часе — Зах. 8, 7–17  
   на вечерне — Зах. 8, 19–23

#### Первая седмица

- Пн. на 6-м часе — Ис. 1, 1–20  
   на вечерне — Быт. 1, 1–13; Прит. 1, 1–20  
 Вт. на 6-м часе — Ис. 1, 19–31; 2, 1–3  
   на вечерне — Быт. 1, 14–23; Прит. 1, 20–33  
 Ср. на 6-м часе — Ис. 2, 3–11  
   на вечерне — Быт. 1, 24–31; 2, 1–3; Прит. 2, 1–22  
 Чт. на 6-м часе — Ис. 2, 11–21  
   на вечерне — Быт. 2, 4–19; Прит. 3, 1–18  
 Пт. на 6-м часе — Ис. 3, 1–14  
   на вечерне — Быт. 2, 20–25; 3, 1–20; Прит. 3, 19–34

#### Вторая седмица

- Пн. на 6-м часе — Ис. 4, 2–6; 5, 1–7  
   на вечерне — Быт. 3, 21–24; 4, 1–7; Прит. 3, 34–35; 4, 1–22  
 Вт. на 6-м часе — Ис. 5, 7–16  
   на вечерне — Быт. 4, 8–15; Прит. 5, 1–15  
 Ср. на 6-м часе — Ис. 5, 16–25  
   на вечерне — Быт. 4, 16–26; Прит. 5, 15–23; 6, 1–3

- Чт. на 6-м часе — Ис. 6, 1–12  
 на вечерне — Быт. 5, 1–24; Прит. 6, 3–20  
 Пт. на 6-м часе — Ис. 7, 1–14  
 на вечерне — Быт. 5, 32; 6, 1–8; Прит. 6, 20–35; 7, 1

#### Третья седмица

- Пн. на 6-м часе — Ис. 8, 13–22; 9, 1–7  
 на вечерне — Быт. 6, 9–22; Прит. 8, 1–21  
 Вт. на 6-м часе — Ис. 9, 9–21; 10, 1–4  
 на вечерне — Быт. 7, 1–5; Прит. 8, 32–36; 9, 1–11  
 Ср. на 6-м часе — Ис. 10, 12–20  
 на вечерне — Быт. 7, 6–9; Прит. 9, 12–18  
 Чт. на 6-м часе — Ис. 11, 10–16; 12, 1–2  
 на вечерне — Быт. 7, 11–24; 8, 1–3; Прит. 10, 1–22  
 Пт. на 6-м часе — Ис. 13, 2–13  
 на вечерне — Быт. 8, 4–21; Прит. 10, 31–32; 11, 1–12

#### Четвертая седмица

- Пн. на 6-м часе — Ис. 14, 24–32  
 на вечерне — Быт. 8, 21–22; 9, 1–7; Прит. 11, 19–31; 12, 1–6  
 Вт. на 6-м часе — Ис. 25, 1–9  
 на вечерне — Быт. 9, 8–17; Прит. 12, 8–22  
 Ср. на 6-м часе — Ис. 26, 21; 27, 1–9  
 на вечерне — Быт. 9, 18–29; 10, 1; Прит. 12, 23–28; 13, 1–9  
 Чт. на 6-м часе — Ис. 28, 14–22  
 на вечерне — Быт. 10, 32; 11, 1–9; Прит. 13, 20–26; 14, 1–6  
 Пт. на 6-м часе — Ис. 29, 13–23  
 на вечерне — Быт. 12, 1–7; Прит. 14, 15–26

#### Пятая седмица

- Пн. на 6-м часе — Ис. 37, 33–38; 38, 1–6  
 на вечерне — Быт. 13, 12–18; Прит. 14, 27–35; 15, 1–4  
 Вт. на 6-м часе — Ис. 40, 18–31  
 на вечерне — Быт. 15, 1–15; Прит. 15, 7–19  
 Ср. на 6-м часе — Ис. 41, 4–14  
 на вечерне — Быт. 17, 1–9; Прит. 15, 20–33; 16, 1–9  
 Чт. на 6-м часе — Ис. 42, 5–16  
 на вечерне — Быт. 18, 20–33; Прит. 16, 17–33; 17, 1–17  
 Пт. на 6-м часе — Ис. 45, 11–17  
 на вечерне — Быт. 22, 1–18; Прит. 17, 17–28; 18, 1–5

#### Шестая седмица

- Пн. на 6-м часе — Ис. 48, 17–22; 49, 1–4  
 на вечерне — Быт. 27, 1–41; Прит. 19, 16–25  
 Вт. на 6-м часе — Ис. 49, 6–10  
 на вечерне — Быт. 31, 3–16; Прит. 21, 3–21  
 Ср. на 6-м часе — Ис. 58, 1–11  
 на вечерне — Быт. 43, 26–31; 45, 1–16; Прит. 21, 23–31; 22, 1–4  
 Чт. на 6-м часе — Ис. 65, 8–16  
 на вечерне — Быт. 46, 1–7; Прит. 33, 15–35; 24, 1–5  
 Пт. на 6-м часе — Ис. 66, 10–24  
 на вечерне — Быт. 49, 33; 50, 1–26; Прит. 31, 8–32

Сб. на великой вечерне (на всеношном бдении)

— Быт. **49**, 1–2, 8–12; Соф. **3**, 14–19; Зах. **9**, 9–15

### Страстная седмица (7-я)

Великий Понедельник	на 6-м часе	— Иез. <b>1</b> , 1–20
	на вечерне	— Исх. <b>1</b> , 1–20; Иов <b>1</b> , 1–12
Великий Вторник	на 6-м часе	— Иез. <b>1</b> , 21–28; <b>2</b> , 1
	на вечерне	— Исх. <b>2</b> , 5–10; Иов <b>1</b> , 13–22
Великая Среда	на 6-м часе	— Иез. <b>2</b> , 3–10; <b>3</b> , 1–3
	на вечерне	— Исх. <b>2</b> , 11–22; Иов <b>2</b> , 1–10
Великий Четверг	на 1-м часе	— Иер. <b>11</b> , 18–23; <b>12</b> , 1–5, 9–11, 14–15
	на вечерне	— Исх. <b>19</b> , 10–19; Иов <b>38</b> , 1–23; <b>42</b> , 1–5; Ис. <b>50</b> , 4–11
Великая Пятница	на 1-м часе	— Зах. <b>11</b> , 10–13
	на 3-м часе	— Ис. <b>50</b> , 4–11
	на 6-м часе	— Ис. <b>52</b> , 13–15; <b>53</b> , 1–12; <b>54</b> , 1
	на 9-м часе	— Иер. <b>11</b> , 18–23; <b>12</b> , 1–5, 9–11, 14–15
	на вечерне	— Исх. <b>33</b> , 11–23; Иов <b>42</b> , 12–17; Ис. <b>52</b> , 13–15; <b>53</b> , 1–12; <b>54</b> , 1
Великая Суббота	на утрене, по великом славословии	— Иез. <b>37</b> , 1–14
	на вечерне	I — Быт. <b>1</b> , 1–13
		II — Ис. <b>60</b> , 1–16
		III — Исх. <b>12</b> , 1–11
		IV — Ион. <b>1</b> , 1–16; <b>2</b> , 1–11; <b>3</b> , 1–10; <b>4</b> , 1–11
		V — Нав. <b>5</b> , 10–15
		VI — Исх. <b>13</b> , 20–22; <b>14</b> , 1–32; ( <b>15</b> , 1–19)
		VII — Соф. <b>3</b> , 8–15
		VIII — 3 Цар. <b>17</b> , 8–23
		IX — Ис. <b>61</b> , 10–11; <b>62</b> , 1–5
		X — Быт. <b>22</b> , 1–18
		XI — Ис. <b>61</b> , 1–9
		XII — 4 Цар. <b>4</b> , 8–37
		XIII — Ис. <b>63</b> , 11–19; <b>64</b> , 1–5
		XIV — Иер. <b>31</b> , 31–34
		XV — Дан. <b>3</b> , 1–56, (57–88)

### ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ЧТЕНИЯ СЯТОЙ ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ

Седмица Праздник  
по Пасхе

<b>4-я</b>	Преполовление (среда)	I — Мих <b>4</b> , 2–3, 5; <b>6</b> , 2–5, 8; <b>5</b> , 4 II — Ис. <b>55</b> , 1; <b>12</b> , 3–4; <b>55</b> , 2–3, 6–13 III — Прит. <b>9</b> , 1–11
<b>6-я</b>	Вознесение Господне (четверг)	I — Ис. <b>2</b> , 2–3 II — Ис. <b>62</b> , 10–12; <b>63</b> , 1–3, 7–9 III — Зах. <b>14</b> , 4, 8–11
<b>7-я</b>	Святых 318 отец в Никее	— паримии святых отцов



Неделя Пятидесятницы	I — Чис. 11, 16–17, 24–29
	II — Иоил. 2, 23–32
	III — Иез. 36, 24–28
Неделя Всех святых	I — Ис. 43, 9–14
	II — Прем. 3, 1–9
	III — Прем. 5, 15–24; 6, 1–3

## ПАРИМИИ ОБЩИЕ НА ПРАЗДНИКИ И СВЯТЫХ

На праздники Господни	I — Исх. 24, 12–18
	II — Втор. 4, 1, 6–7, 9–15
	III — Втор. 5, 1–7, 9–10, 23–26, 28; 6, 1–5, 13, 18
Пресвятой Богородицы	I — Быт. 28, 10–17
	II — Иез. 43, 27; 44, 1–4
	III — Прит. 9, 1–11
Честного и Животворящего Креста	I — Исх. 15, 22–27; 16, 1
	II — Прит. 3, 11–18
	III — Ис. 60, 11–16
Святых Бесплотных Сил	I — Нав. 5, 13–15
	II — Суд. 6, 2, 7, 11–24
	III — Ис. 14, 7–20
Св. Иоанна Предтечи	I — Ис. 40, 1–3, 9; 41, 17–18; 45, 8; 48, 20–21; 54, 1
	II — Мал. 3, 1–3, 5–7, 12, 18, 17; 4, 4–6
	III — Прем. 4, 7, 16–17, 19–20; 5, 1–7
Пророка	I — Прем. 3, 1–9
	II — Прем. 5, 15–24; 6, 1–3
	III — Прем. 4, 7, 16–17, 19–20; 5, 1–7
Святых отцов	I — Быт. 14, 14–20
	II — Втор. 1, 8–11, 15–17
	III — Втор. 10, 14–21
Святителя <sup>4</sup>	I — Прит. 10, 7, 6; 3, 13–16; 8, 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9; 1, 23; 15, 4
	II — Прит. 10, 31–32; 11, 2; 10, 2; 11, 7, 19; 13, 2, 9; 15, 2; 14, 33; 22, 12; Прем. 6, 12–16; 7, 30; 8, 2–4, 7–9, 17–18, 21; 9, 1–5, 10–11, 14
	III — Прит. 29, 2; Прем. 4, 1, 14; 6, 11, 17–18, 21–23; 7, 15–16, 21–22, 26–27, 29; 10, 9–10, 12; 7, 30; 2, 1, 10–17, 19–22; 15, 1; 16, 13; Прит. 3, 34
Святителей	I — Прит. 10, 7, 6; 3, 13–16; 8, 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9; 1, 23; 15, 4
	II — Прит. 10, 31–32; 11, 1–2, 4, 3, 5–12
	III — Прем. 4, 7–15
Мученика	I — Ис. 43, 9–14
	II — Прем. 3, 1–9
	III — Прем. 4, 7–15
Мучеников,	I — Ис. 43, 9–14

<sup>4</sup> На практике в службах святителю указанные чтения могут быть представлены не полностью.

священномученика,	II — Прем. 3, 1–9
священномучеников,	III — Прем. 5, 15–24; 6, 1–3
безмездников, мученицы,	
мучениц, преподобных жен,	
преподобномученицы,	
преподобномучениц	
Преподобного, преподобных,	I — Прем. 3, 1–9
преподобномученика,	II — Прем. 5, 15–24; 6, 1–3
преподобномучеников,	III — Прем. 4, 7–15
исповедника,	
Христа ради юродивого,	
преподобной жены	

## ПАРИМИИ НА РАЗНЫЕ СЛУЧАИ

На обновление храма	I — 3 Цар. 8, 22–23, 27–30
	II — Прит. 3, 19–34
	III — Прит. 9, 1–11
На благословение колокола или звона	Чис. 10, 1–10

УКАЗАТЕЛЬ КНИГ ВЕТХОГО ЗАВЕТА,  
ИСПОЛЗУЕМЫХ В БОГОСЛУЖЕБНЫХ ЧТЕНИЯХ<sup>5</sup>

## Бытие

1, 1–13	— 25 дек.: Рождество Христово (II); 6 янв.: Святое Богоявление (II); пн. 1 седмицы Великого поста (II) <sup>6</sup> ; Великая Суббота (II)
14–23	— вт. 1 седмицы Великого поста
24–31; 2, 1–3	— ср. 1 седмицы Великого поста
2, 20–25; 3, 1–20	— чт. 1 седмицы Великого поста
4–19	— пн. 2 седмицы Великого поста
3, 21–24; 4, 1–7	— вт. 2 седмицы Великого поста
4, 8–15	— ср. 2 седмицы Великого поста
16–26	— чт. 2 седмицы Великого поста
5, 1–24	— пт. 2 седмицы Великого поста
32; 6, 1–8	— пн. 3 седмицы Великого поста
6, 9–22	— вт. 3 седмицы Великого поста
7, 1–5	— ср. 3 седмицы Великого поста
6–9	— чт. 3 седмицы Великого поста
11–24; 8, 1–3	— пт. 3 седмицы Великого поста
8, 4–21	— пн. 4 седмицы Великого поста
21–22; 9, 1–7	— вт. 4 седмицы Великого поста
9, 8–17	— ср. 4 седмицы Великого поста
18–29; 10, 1	— чт. 4 седмицы Великого поста
10, 32; 11, 1–9	— пт. 4 седмицы Великого поста
12, 1–7	— пн. 5 седмицы Великого поста
13, 12–18	— вт. 5 седмицы Великого поста
14, 14–20	— Святых отец (I)

<sup>5</sup> Дни чтения общих паримий указаны в конце данного указателя.<sup>6</sup> Все великопостные чтения книги Бытия полагаются на вечерне.

- 15**, 1–15 — вт. 5 седмицы Великого поста  
**17**, 1–2, 4–8, 3, 9–12, 14 — 1 янв.: Обрезание Господне, свт. Василия Великого (I)  
 1–9 — ср. 5 седмицы Великого поста  
 ” 15–17, 19; **18**, 11–14; — 24 июня: Рождество св. Иоанна Предтечи (I)  
**21**, 1–2, 4–8  
**18**, 1–14 — 5 сент.: св. пророка Захарии и св. прав. Елисаветы (I)  
 20–33 — чт. 5 седмицы Великого поста  
**21**, 1–2, 4–8 — см. **17**, 15–17 и далее  
**22**, 1–18 — пт. 5 седмицы Великого поста; Великая Суббота (X)  
**27**, 1–41 — пн. 6 седмицы Великого поста  
**28**, 10–17 — Пресвятой Богородице (I); Иверской (13 окт., 12 фев.) и Почаевской (23 июля) икон Пресвятой Богородицы (I)  
**31**, 3–16 — вт. 6 седмицы Великого поста  
**32**, 1–10 — 6 янв.: Святое Богоявление (I)  
**43**, 26–31; **45**, 1–16 — ср. 6 седмицы Великого поста  
**46**, 1–7 — чт. 6 седмицы Великого поста  
**49**, 1–2, 8–12 — сб. 6 седмицы Великого поста (на великой вечерне / всеношном бдении)  
 ” 33; **50**, 1–26 — пт. 6 седмицы Великого поста

### Исход

- 1**, 1–20 — Великий Понедельник<sup>7</sup>  
**2**, 5–10 — 6 янв.: Святое Богоявление (IX); Великий Вторник  
 11–22 — Великая Среда  
**3**, 1–5 — 13 окт., 12 фев.: Иверской иконы Пресвятой Богородицы (II)  
 1–8 — 25 марта (на литургии) Благовещение Пресвятой Богородицы (I); 23 июля: Почаевской иконы Пресвятой Богородицы (II)  
**12**, 1–11 — Великая Суббота (III)  
 51; **13**, 1–3, 10–12, 14–16; **22**, 29 — 2 фев.: Сретение Господне (I)  
**13**, 18–22 — 13 окт., 12 фев.: Иверской иконы Пресвятой Богородицы (III)  
 ” 20–22; **14**, 1–32; — Великая Суббота (6-я паримия)  
 (15, 1–19)  
**14**, 15–18, 21–23, 27–29 — 6 янв.: Святое Богоявление (II)  
**15**, 22–27; **16**, 1 — Честного и Животворящего Креста (I); 14 сент.: Воздвижение Креста Господня; 6 янв.: Святое Богоявление (III, на вечерне); 10 июля: Положение ризы Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (I)  
**19**, 10–19 — Великий Четверг  
**22**, 29 — см. **12**, 51 и далее  
**24**, 12–18 — Общая на праздники Господни (I); 6 авг.: Преображение Господне (I)  
**33**, 11–23 — Великая Пятница  
 11–23; **34**, 4–6, 8 — 6 авг.: Преображение Господне (II)  
**40**, 1–5, 9–10, 16, 34–35 — 21 нояб.: Введение во храм Пресвятой Богородицы (I)

<sup>7</sup> Чтения книги Исхода во дни Страстной Седмицы полагаются на вечерне.

**Левит**

- 12, 1–4, 6, 8 — 2 фев.: Сретение Господне (I)  
 26, 3–12, 14–17, 19–20, 22, 33, 40–41 — 1 сент.: прп. Симеона Столпника и церковное Новолетие (II)

**Числа**

- 8, 15–17 — 2 фев.: Сретение Господне (I)  
 10, 1–10 — На благословение колокола или звона  
 11, 16–17, 24–29 — Неделя Пятидесятницы (I)  
 24, 2–3, 5–9, 17–18 — 25 дек.: Рождество Христово (II, на вечерне)

**Второзаконие**

- 1, 8–11, 15–17 — Святых отец (II); 30 янв.: свт. Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста (I)  
 4, 1, 6–7, 9–15 — Общая на праздники Господни (II); 16 авг.: Перенесение Нерукотворенного образа Господа нашего Иисуса Христа (I)  
 5, 1–7, 9–10, 23–26, 28; 6, 1–5, 13, 18 — Общая на праздники Господни (III); 16 авг.: Перенесение Нерукотворенного образа Господа нашего Иисуса Христа (II)  
 10, 14–21 — Святых отец (III); 30 янв.: Святителей Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста (II)

**Книга Иисуса Навина**

- 3, 7–8, 15–17 — 6 янв.: Святое Богоявление (IV, на вечерне)  
 5, 10–15 — Великая Суббота (V, на вечерне)  
 13–15 — Святых Бесплотных Сил (I)

**Книга Судей израилевых**

- 6, 2, 7, 11–24 — Святых Бесплотных Сил (II)  
 36–40 — 6 янв.: Святое Богоявление (X, на вечерне)  
 13, 2–8, 13–14, 17–18, 21 — 24 июня: Рождество св. Иоанна Предтечи (II)  
 ” 2–20 — 5 сент.: св. пророка Захарии и св. прав. Елисаветы (II)

**Первая книга Царств**

- 1, 9–20 — 5 сент.: св. пророка Захарии и св. прав. Елисаветы (III).

**Третья книга Царств**

- 7, 51; 8, 1, 3–7, 9–11 — 21 нояб.: Введение во храм Пресвятой Богородицы (II)  
 8, 22–23, 27–30 — На обновление храма (I); 13 сент.: Обновление храма Воскресения Христова (I); 21 мая: Свв. равноап. Константина и Елены; 15 июля: св. блгв. равноап. вел. кн. Владимира (I); 16 авг.: Перенесение Нерукотворенного образа Господа нашего Иисуса Христа (III)  
 17, 1–23 — 20 июля: св. пророка Илии (I)  
 8–23 — Великая Суббота (VIII, на вечерне)  
 18, 1, 17–41, 44, 42, 45–46; 19, 1–16 — 20 июля: св. пророка Илии (II)  
 ” 30–39 — 6 янв.: Святое Богоявление (XI, на вечерне)  
 19, 3–9, 11–13, 15–16 — 6 авг.: Преображение Господне (III)  
 19–21 — 20 июля: св. пророка Илии (III)

**Четвертая книга Царств**

- 2, 1, 6–14 — 20 июля: св. пророка Илии (III)  
 6–14 — 6 янв.: Святое Богоявление (V, на вечерне)  
 19–22 — 6 янв.: Святое Богоявление (XII, на вечерне)  
 4, 8–37 — Великая Суббота (XII, на вечерне)  
 5, 9–14 — 6 янв.: Святое Богоявление (VI, на вечерне)

**Книга Иова<sup>8</sup>**

- 1, 1–12 — Великий Понедельник  
 13–22 — Великий Вторник  
 2, 1–10 — Великая Среда  
 38, 1–23; 42, 1–5 — Великий Четверг  
 42, 12–17 — Великая Пятница

**Притчи Соломона**

- 1, 1–20 — пн. 1 седмицы Великого поста<sup>9</sup>  
 20–33 — вт. 1 седмицы Великого поста  
 23 — см. 10, 7 и далее  
 2, 1–22 — ср. 1 седмицы Великого поста  
 3, 1–18 — чт. 1 седмицы Великого поста  
 11–18 — Честного и Животворящего Креста (II); 14 сент.: Воздвижение Креста Господня; 10 июля: Положение ризы Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (II); 1 авг.: на службу в храме Всемилоственного Спаса (I)  
 ” 13–16 — см. 10, 7 и далее  
 ” 19–34 — На обновление храма (II); 13 сент.: Обновление храма Воскресения Христова (II); пт. 1 седмицы Великого поста  
 ” 34 — Общая святителя (III)  
 ” 34–35; 4, 1–22 — пн. 2 седмицы Великого поста  
 5, 1–15 — вт. 2 седмицы Великого поста  
 15–23; 6, 1–3 — ср. 2 седмицы Великого поста  
 6, 20–35; 7, 1 — пт. 2 седмицы Великого поста  
 3–20 — чт. 2 седмицы Великого поста  
 8, 1–21 — пн. 3 седмицы Великого поста  
 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9 — см. 10, 7 и далее  
 ” 22–30 — 1 янв.: Обрезание Господне, свт. Василия Великого (II); 25 марта (на литургии) Благовещение Пресвятой Богородицы (II)  
 32–36; 9, 1–11 — вт. 3 седмицы Великого поста  
 9, 1–11 — Пресвятой Богородице (III); На обновление храма (III); 13 сент.: Обновление храма Воскресения Христова (III); 1 авг.: на службу в храме Всемилоственного Спаса (III); Преполовление Пятидесятницы (III)  
 ” 12–18 — ср. 3 седмицы Великого поста  
 10, 1–22 — чт. 3 седмицы Великого поста  
 31–32; 11, 1–12 — пт. 3 седмицы Великого поста

<sup>8</sup> Чтения книги Иова полагаются на вечерне.

<sup>9</sup> Великопостные чтения книги Притчей полагаются на вечерне.

- ” 31–32; **11**, 1–2, 4, 3, 5–12 — Общая святителей (II); 25 сент. †, 5 июля (обретение мощей) прп. Сергия Радонежского (II); 1 янв.: Обрезание Господне, свт. Василия Великого (III)
- ” 31–32; **11**, 2; **10**, 2; **11**, 7, 19; **13**, 2, 9; **15**, 2; **14**, 33; **22**, 12 — Общая святителя (II); 21 дек.: † свт. Петра Московского (III); 9 янв.: свт. Филиппа Московского (III); 12 янв.: свт. Саввы Сербского (III); 31 янв.: свт. Никиты Новгородского (III); 3 июля: Перенесение мощей свт. Филиппа Московского (III); 24 авг.: Перенесение мощей свт. Петра Московского (III); 25 янв.: свт. Григория Богослова (II)
- ” 7, 6; **3**, 13–16; **8**, 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9; **1**, 23; **15**, 4 — Общая святителя (I); Общая святителей (I); 25 сент. †, 5 июля обретение мощей прп. Сергия Радонежского (I); 21 дек.: † свт. Петра Московского (I); 9 янв.: свт. Филиппа Московского (I); 12 янв.: свт. Саввы Сербского (I); 25 янв.: свт. Григория Богослова (I); 31 янв.: свт. Никиты Новгородского (I); 3 июля: Перенесение мощей свт. Филиппа Московского (I); 24 авг.: Перенесение мощей свт. Петра Московского (I)
- 11**, 19–31; **12**, 1–6 — пн. 4 седмицы Великого поста
- 12**, 8–22 — вт. 4 седмицы Великого поста
- 23–28; **13**, 1–9 — ср. 4 седмицы Великого поста
- 13**, 2, 9 — см. **10**, 31–32
- 20–26; **14**, 1–6 — чт. 4 седмицы Великого поста
- 14**, 15–26 — пт. 4 седмицы Великого поста
- 27–35; **15**, 1–4 — пн. 5 седмицы Великого поста
- 33 — см. **10**, 31–32 и далее
- 15**, 2 — см. **10**, 31–32 и далее
- 4 — см. **10**, 7 и далее
- 20–33; **16**, 1–9 — ср. 5 седмицы Великого поста
- 7–19 — вт. 5 седмицы Великого поста
- 16**, 17–33; **17**, 1–17 — чт. 5 седмицы Великого поста
- 17**, 17–28; **18**, 1–5 — пт. 5 седмицы Великого поста
- 19**, 16–25 — пн. 6 седмицы Великого поста
- 21**, 3–21 — вт. 6 седмицы Великого поста
- 23–31; **22**, 1–4 — ср. 6 седмицы Великого поста
- 22**, 12 — см. **10**, 31–32 и далее
- 24**, 1–5 — см. **33**, 15–35 и далее
- 29**, 2 — Общая святителя (III)
- 31**, 8–32 — пт. 6 седмицы Великого поста
- 33**, 15–35; **24**, 1–5 — чт. 6 седмицы Великого поста
- Книга Премудрости Соломона**
- 2, 1, 10–17, 19–22 — см. **4**, 1 и далее
- 3, 1–9 — Общая пророка (I); Общая мученика (II); Общая мучеников, священномученика (-ов), безмездников, мучениц (-ы), преподобных жен, преподобномучениц (-ы) (II); Общая преподобного (-ых), преподобномученика (-ов), исповедника, Христа ради юродивого, преподобной жены (I); 25 сент. †, 5 июля прп. Сергия Радонежского (III); 26 нояб.: свт. Иннокентия Иркутского (II); 30 янв.: свт. Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста (III); Неделя Всех святых (II)

- 4,** 1, 14; **6,** 11, 17–18, 21–23; **7,** 15–16, 26–27, 29; **10,** 9–10, 21–22, 12; **7,** 30; **2,** 1, 10–17, 19–22; **15,** 1; **16,** 13 — Общая святителя (III)
- ”** 7, 16–17, 19–20; **5,** 1–7 — 21 дек.: † свт. Петра Московского (II); 9 янв.: свт. Филиппа Московского (II); 12 янв.: свт. Саввы Сербского (II); 31 янв.: свт. Никиты Новгородского (II); 3 июля: Перенесение мощей свт. Филиппа Московского (II); 24 авг.: Перенесение мощей свт. Петра Московского (II)
- ”** 7–15 — Общая мученика (III); Общая святителей (III); Общая преподобного (-ых), преподобномученика (-ов), исповедника, Христа ради юродивого, преподобной жены (III); 1 сент.: прп. Симеона Столпника и церковное Новолетие (III); 26 окт.: св. вмч. Димитрия (III); 26 нояб.: свт. Иннокентия Иркутского (III); 25 янв.: свт. Григория Богослова (III)
- ”** 7, 16–17, 19–20; **5,** 1–7 — Общая пророка (III); Общая св. Иоанна Предтечи (III)
- 5,** 15–24; **6,** 1–3 — Общая пророка (II); Общая мучеников, священномученика (-ов), безмездников, мучениц (-ы), преподобных жен, преподобномучениц (-ы) (III); Общая преподобного (-ых), преподобномученика (-ов), исповедника, Христа ради юродивого, преподобной жены (II); 24 мая: св. Никиты Столпника (III); Неделя Всех святых (III)
- 6,** 11, 17–18, 21–23; **7,** 15–16, 21–22, 26–27, 29 — см. **4,** 1 и далее
- ”** 12–16; **7,** 30; **8,** 2–4, 7–9, 17–18, 21; **9,** 1–5, 10–11, 14 — Общая святителя (II); 21 дек.: † свт. Петра Московского; 9 янв.: свт. Филиппа Московского; 12 янв.: свт. Саввы Сербского; 25 янв.: свт. Григория Богослова (II); 31 янв.: свт. Никиты Новгородского; 3 июля: Перенесение мощей свт. Филиппа Московского; 24 авг.: Перенесение мощей свт. Петра Московского (III)
- 10,** 9–10, 12; **7,** 30 — см. **4,** 1 и далее
- 15,** 1 — см. **4,** 1 и далее
- 16,** 13 — см. **4,** 1 и далее

#### Книга пророка Исаии

- 1,** 1–20 — пн. 1 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- 16–20 — 5 янв.: Навечерие Просвещения (на 3-м часе); 6 янв.: Святое Богоявление (VII, на вечерне)
- 19–31; **2,** 1–3 — вт. 1 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- 2,** 2–3 — Вознесение Господне (I)
- 3–11 — ср. 1 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- 11–21 — чт. 1 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- 3,** 1–14 — пт. 1 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- 4,** 2–6; **5,** 1–7 — пн. 2 седмицы Великого поста (на 6-м часе)

- 5, 7–16  
16–25  
6, 1–12  
7, 1–14  
10–16; 8, 1–4, 8–10  
8, 13–22; 9, 1–7  
9, 6–7  
” 9–21; 10, 1–4  
10, 12–20  
11, 1–10  
10–16; 12, 1–2  
12, 3–4  
3–6  
13, 2–13  
14, 7–20  
13–17, 24–27  
24–32  
19, 1, 3–5, 12, 16, 19–21  
25, 1–9  
26, 21; 27, 1–9  
28, 14–22  
29, 13–23  
35, 1–10  
37, 33–38; 38, 1–6  
40, 1–3, 9; 41, 17–18;  
45, 8; 48, 20–21; 54, 1  
” 18–31  
41, 4–14  
42, 5–16  
43, 9–14  
45, 8  
45, 11–17  
48, 20–21  
17–22; 49, 1–4  
49, 6–10  
8–15  
50, 4–11  
52, 13–15; 53, 1–12;  
54, 1
- вт. 2 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— ср. 2 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— 2 фев.: Сретение Господне (II); чт. 2 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— пт. 2 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— 24 дек.: Навечерие Рождества Христова (на 6-м часе); 25 дек.: Рождество Христово (VIII, на вечерне)  
— пн. 3 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— 24 дек.: Навечерие Рождества Христова (на 9-м часе); 25 дек.: Рождество Христово (VII, на вечерне)  
— вт. 3 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— ср. 3 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— 25 дек.: Рождество Христово (IV, на вечерне)  
— чт. 3 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— см. 55, 1 и далее  
— 5 янв.: Навечерие Просвещения (на 6-м часе); 6 янв.: Святое Богоявление (III)  
— пт. 3 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— Святых Бесплотных Сил (III)  
— 25 дек.: Рождество Христово (на молебном пении)  
— пн. 4 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— 2 фев.: Сретение Господне (III)  
— вт. 4 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— ср. 4 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— чт. 4 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— пт. 4 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— 26 нояб.: свт. Иннокентия Иркутского (I); 5 янв.: Навечерие Просвещения (на 1-м часе); 6 янв.: Святое Богоявление (I)  
— пн. 5 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— Общая св. Иоанна Предтечи (I); 24 июня: Рождество св. Иоанна Предтечи (III)  
— вт. 5 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— ср. 5 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— чт. 5 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— Общая мученика (I); Общая мучеников, священномученика (-ов), безмездников, мучениц (-ы), преподобных жен, преподобномучениц (-ы) (I); Неделя Всех святых (I); 24 мая: св. Никиты Столпника (I)  
— см. 40, 1–3 и далее  
— пт. 5 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— см. 40, 1–3 и далее  
— пн. 6 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— вт. 6 седмицы Великого поста (на 6-м часе)  
— 5 янв.: Навечерие Просвещения (на 9-м часе); 6 янв.: Святое Богоявление (XIII, на вечерне)  
— Великая Пятница (на 3-м часе); Великий Четверг (на вечерне)  
— Великая Пятница (на 6-м часе); Великая Пятница (на вечерне)



- 54, 1 — см. 40, 1–3 и далее
- 55, 1; 12, 3–4; — Преполовление Пятидесятницы (II)  
55, 2–3, 6–13
- ” 1–13 — 6 янв.: Святое Богоявление (II)
- 58, 1–11 — ср. 6 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- 60, 1–16 — 21 мая: Свв. равноап. Константина и Елены; 15 июля: св. блгв. равноап. вел. кн. Владимира (III); 30 авг.: Перенесение мощей св. блгв. вел. кн. Александра Невского (III); Великая Суббота (II, на вечерне)
- ” 11–16 — Честного и Животворящего Креста (III); 14 сент.: Воздвижение Креста Господня; 10 июля: Положение ризы Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (III); 1 авг.: на службу в храме Всемилоственного Спаса (II)
- 61, 1–9 — 1 сент.: прп. Симеона Столпника и церковное Новолетие (I); Великая Суббота (XI, на вечерне)
- ” 10–11; 62, 1–5 — 21 мая: Свв. равноап. Константина и Елены; 15 июля: св. блгв. равноап. вел. кн. Владимира (II); 30 авг.: Перенесение мощей св. блгв. вел. кн. Александра Невского (II); Великая Суббота (IX, на вечерне)
- 62, 6–12 — 24 мая: св. Никиты Столпника (II)
- 10–12; 63, 1–3, 7–9 — Вознесение Господне (II)
- 63, 11–19; 64, 1–5 — Великая Суббота (XIII, на вечерне)
- 15–19; 64, 1–5, 8–9 — 26 окт.: св. вмч. Димитрия (I)
- 65, 8–16 — чт. 6 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- 66, 10–14 — 30 авг.: Перенесение мощей св. блгв. вел. кн. Александра Невского (I)
- ” 10–24 — пт. 6 седмицы Великого поста (на 6-м часе)
- Книга пророка Иеремии**
- 2, 2–12 — 26 окт.: св. вмч. Димитрия (II)
- 11, 18–23; 12, 1–5, 9–11, 14–15 — Великая Пятница (на 9-м часе); Великий Четверг (на 1-м часе)
- 31, 31–34 — Великая Суббота (XIV, на вечерне)
- Книга пророка Варуха<sup>10</sup>**
- 3, 36–38; 4, 1–4 — 24 дек.: Навечерие Рождества Христова (на 3-м часе); 25 дек.: Рождество Христово (V, на вечерне)
- Книга пророка Иезекииля**
- 1, 1–20 — Великий Понедельник (на 6-м часе)
- 21–28; 2, 1 — Великий Вторник (на 6-м часе)
- 2, 3–10; 3, 1–3 — Великая Среда (на 6-м часе)
- 36, 24–28 — Неделя Пятидесятницы (III)
- 37, 1–14 — Великая Суббота (на утрени)
- 43, 27; 44, 1–4 — Пресвятой Богородице (II); 21 нояб.: Введение во храм Пресвятой Богородицы (III); 23 июля: Почаевской иконы Пресвятой Богородицы (III)

<sup>10</sup> См. выше прим. 2 на с. 852.

**Книга пророка Даниила**

- 2, 31–36, 44–45 — 25 дек.: Рождество Христово (VI, на вечерне)  
 3, 1–56, (57–88) — Великая Суббота (XV, на вечерне)

**Книга пророка Иоили**

- 2, 12–26 — ср. сырной седмицы (на 6-м часе)  
 23–32 — Неделя Пятидесятницы (II)  
 3, 12–21 — ср. сырной седмицы (на вечерне)

**Книга пророка Ионы**

- 1, 1–16; 2, 1–11; — Великая Суббота (IV, на вечерне)  
 3, 1–10; 4, 1–11

**Книга пророка Михея**

- 4, 2–3, 5; 6, 2–5, 8; — Преполовление Пятидесятницы (I)  
 5, 4  
 ” 6–7; 5, 2–4 — 25 дек.: Рождество Христово (III, на вечерне)  
 5, 2–4 — 24 дек.: Навечерие Рождества Христова (на 1-м часе)  
 6, 2–5 — см. 4, 2–3 и далее

**Книга пророка Софонии**

- 3, 8–15 — Великая Суббота (VII, на вечерне)  
 14–19 — сб. 6 седмицы Великого поста (на великой вечерне / все-  
 ношном бдении)

**Книга пророка Захарии**

- 8, 7–17 — пт. сырной седмицы (на 6-м часе)  
 19–23 — пт. сырной седмицы (на вечерне)  
 9, 9–15 — сб. 6 седмицы Великого поста (на великой вечерне / все-  
 ношном бдении)  
 11, 10–13 — Великая Пятница (на 1-м часе)  
 14, 4, 8–11 — Вознесение Господне (III)

**Книга пророка Малахии**

- 3, 1–3, 5–7, 12, 18, 17; — Общая св. Иоанна Предтечи (II)  
 4, 4–6

**Дни чтения общих паримий**

Бесплотных Сил — 8 нояб.: Собор архистратига Михаила  
 Богородицы — 8 сент.: Рождество Пресвятой Богородицы; 1 окт.: Покров Пресвятой  
 Богородицы; 22 окт.: Казанской иконы Пресвятой Богородицы; 24 окт.: Иконы Божи-  
 ей Матери «Всех скорбящих Радость»; 27 нояб.: Знамение Пресвятой Богородицы,  
 бывшее в Новгороде; 25 марта (на вечерне) Благовещение Пресвятой Богороди-  
 цы; 21 мая, 23 июня, 26 авг.: Сретение Владимирской иконы Пресвятой Богородицы;  
 явления икон Пресвятой Богородицы: Тихвинской (26 июня), Казанской (8 июля),  
 Смоленской (28 июля); 15 авг.: Успение Пресвятой Богородицы  
 Мученика — 20 сент.: Свв. мчч. кн. Михаила и боярина его Феодора, Черниговских; 22 нояб.:  
 св. блгв. кн. Михаила Тверского; 24 нояб.: св. мч. Меркурия Смоленского; 26 нояб.:  
 Освящение храма св. вмч. Георгия (в Киеве); 23 апр.: св. вмч. Георгия Победоносца;  
 15 мая: Убиение св. Димитрия царевича; 2 июня: св. вмч. Иоанна Нового; 8 июля:  
 св. вмч. Прокопия; 24 июля: Свв. мчч. кнн. Бориса и Глеба; 30 июля: св. Иоанна воина  
 Мучеников — 13 дек.: Свв. мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста; 9 мар-  
 та: Свв. 40 мчч. в Севастии; 4 фев.: св. блгв. вел. кн. Георгия

Мучениц — 28 окт.: св. мц. Параскевы

Предтечи — 24 фев.: Первое и второе обретение главы Иоанна Предтечи; 25 мая: Третье обретение главы Иоанна Предтечи; 29 авг.: Усекновение главы Иоанна Предтечи

Преподобного — 9 сент.: прп. Иосифа Волоцкого; 27 сент.: прп. Савватия Соловецкого; 28 сент.: прп. Харитона исповедника; прп. Григория, чудотворца Вологодского; 1 окт.: прп. Саввы Вишерского; 14 окт.: прп. Параскевы; 19 окт.: прп. Иоанна Рыльского; 23 окт.: прп. Иакова Боровицкого; 28 окт.: † прп. Иова Почаевского; 29 окт.: † прп. Авраамия, Ростовского чудотворца; 6 нояб.: прп. Варлаама Хутынского; 17 нояб.: прп. Никона Радонежского чудотворца; 19 нояб.: прпп. Варлаама и Иоасафа; 23 нояб.: † св. блгв. вел. кн. Александра Невского; 3 дек.: прп. Саввы Звенигородского; 5 дек.: прп. Саввы Освященного; 7 дек.: Прпп. Антония Сийского и Нила Столобенского; 2 янв.: † прп. Серафима Саровского; 10 янв.: прп. Павла Комельского; 11 янв.: прп. Феодосия Великого, общежитий начальника; 17 янв.: прп. Антония Великого; 20 янв.: прп. Евфимия Великого; 28 янв.: прп. Феодосия Тотемского; 4 фев.: прп. Кирилла Новоезерского; 11 фев.: прп. Димитрия Прилуцкого; 17 марта: † прп. Макария Калязинского; 1 апр.: прп. Евфимия Суздальского; 17 апр.: † прп. Зосимы Соловецкого; 1 мая: прп. Пафнутия Боровского; 3 мая: † Феодосия Печерского; 14 мая: прп. Исидора юродивого, Ростовского чудотворца; 16 мая: прп. Ефрема Перекомского; 19 мая: прп. Корнилия, Комельского чудотворца; 1 июня: прп. Дионисия, Глушицкого чудотворца; 9 июня: прп. Кирилла Белоезерского; 16 июня: прп. Тихона Калужского; 5 июля: прп. Афанасия Афонского; 8 июля: св. Прокопия Устюжского, Христа ради юродивого; 10 июля: прп. Антония Печерского; 19 июля: Открытие мощей прп. Серафима Саровского; 25 июля: прп. Макария Унженского; 3 авг.: прп. Антония Римлянина; 21 авг.: прп. Авраамия Смоленского; 28 авг.: Обретение мощей прп. Иова Почаевского; 30 авг.: прп. Александра Свирского

Преподобных — 19 сент.: † св. блгв. кн. Феодора и чад его; 11 сент.: прпп. Сергия и Германа, Валаамских чудотворцев перенесение мощей; 25 июня: Свв. чудотворцев Муромских: кн. Петра и княгини Февронии; 28 июня: Прпп. Сергия и Германа, Валаамских чудотворцев

Святителя — 7 сент.: свт. Иоанна Новгородского; 21 сент.: свт. Димитрия Ростовского; 4 окт.: Обретение мощей свт. Гурия Казанского и свт. Варсонофия Тверского; 5 окт.: свтт. Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, Московских; 21 окт.: свт. Илариона Меглинского; 28 окт.: свт. Арсения Сербского; 5 нояб.: † свт. Ионы Новгородского; 13 нояб.: свт. Иоанна Златоуста; 27 янв.: Перенесение мощей свт. Иоанна Златоуста; 12 фев.: свт. Алексия Московского; 15 июня: свт. Ионы Московского

Святителей — 9 сент.: Обретение и перенесение мощей свт. Феодосия Черниговского; 23 нояб.: свт. Митрофана Воронежского; 27 нояб.: свт. Иакова Ростовского; 6 дек.: свт. Николай, архиеп. Мир Ликийских, Чудотворца; 15 дек.: свт. Стефана Сурожского; 5 фев.: † свт. Феодосия Черниговского; 11 фев.: † блгв. кн. Всеволода; 2 марта: † свт. Арсения Тверского; 11 марта: † свт. Евфимия Новгородского; 26 апр.: свт. Стефана Пермского; 9 мая: Перенесение мощей свт. Николая чудотворца; 11 мая: Свв. равноап. Мефодия и Кирилла, учителей Словенских; 15 мая: свт. Исаии Ростовского; 20 мая: Обретение мощей свт. Алексия Московского; 23 мая: Обретение мощей свт. Леонтия Ростовского; 28 мая: свт. Игнатия Ростовского; 13 авг.: свт. Тихона Воронежского

Святых отец — 11 окт.: Воспоминание VII Вселенского Собора; Воскресенье между 18 и 24 дек.: Неделя пред Рождеством Христовым, святых отец; 16 июля: Память святых отец шести Вселенских Соборов; Святых 318 отец в Никее (Неделя 7-я)

Юродивого — 11 нояб.: св. блж. Максима юродивого; 29 мая: св. блж. Иоанна юродивого; 2 авг.: св. Василия Блаженного

## Указатель расхождения глав и стихов в масоретском тексте, славянском и русских переводах и у LXX<sup>1</sup>

### Иов<sup>2</sup>

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
23, 14	—	—	23, 14
[= 23, 15]	23, 15 <sup>3</sup>	23, 14	[= 23, 15]
23, 15	23, 15 <i>a</i>	23, 15	23, 15
40, 1–5	40, 1–5	39, 31–35	39, 31–35
40, 6–32	40, 6–32	40, 1–27	40, 1–27
41, 1	41, 1	41, 1 <i>a</i>	41, 1
41, 2	41, 2	41, 1 <i>b</i>	41, 2
41, 3 <i>a</i>	41, 3 <i>a</i>	41, 1 <i>c</i>	41, 3 <i>a</i>
41, 3 <i>b</i>	41, 3 <i>b</i>	41, 2	41, 3 <i>b</i>
41, 4–26	41, 4–26	41, 3–25	41, 4–26
42, 17	42, 17	42, 17 <i>a</i>	42, 17
—	42, 17 <i>a–e</i>	42, 17 <i>b</i>	[в сноске]

### Псалтирь

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
10, 1–18	9, 22–39	9, 22–39	9, 22–39
11–13	10–12	10–12	10–12
14, 7 <i>a</i>	13, 7 <i>a</i>	13, 7	13, 7 <i>a</i>
14, 7 <i>b</i>	13, 7 <i>b</i>	13, 8	13, 7 <i>b</i>
15–71	14–70	14–70	14–70

<sup>1</sup> Указатель составлен только для книг, переведенных П. А. Юнгером. Порядок книг следует славянской Библии. Масоретский текст учтен по Biblia Hebraica Stuttgartensia, LXX — по изданию А. Ральфа, славянский — по Елизаветинской редакции Библии (СПб., 1900), синодальный — по изданию Московской Патриархии (М., 1990). Условно введенные нами латинские буквы после номера стиха указывают на части стиха (однако цифры и буквы, выделенные курсивом, соответствуют особому обозначению стихов, имеющемуся в издании Ральфа). Главы и стихи, нумерация которых совпадает во всех текстах, опущены.

<sup>2</sup> В издании А. Ральфа многие стихи, отсутствовавшие у LXX, восполнены, по примеру древнейших кодексов LXX, благодаря «Гексаплам» Оригена. Эти дополнения, соответствующие масоретскому тексту, основаны по большей части на переводе Феодотиона.

<sup>3</sup> 23, 15 (масор.) переведен у LXX в двух вариантах; славянский текст воспринял их как два разных стиха, первый из которых занял место 23, 14.

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
72, 20	71, 20	В слав. в надписании Пс. 72; у Юнгера в Пс. 71, 19	71, 20
73–93	72–92	72–92	72–92
93, 3с	— [только в ашп. к ст. 3 ]	92, 4а	92, 3с
93, 4а	92, 4а	92, 4б	92, 4а
93, 4б	92, 4б	92, 5	92, 4б
93, 5	92, 5	92, 6	92, 5
94–113	93–112	93–112	93–112
114	113, 1–8	113, 1–8	113, 1–8
115, 1–18	113, 9–26	113, 9–26	113, 9–26
116, 1–3	114, 1–3	114, 1–3а	114, 1–3
116, 4а	114, 4а	114, 3б	114, 4а
116, 4б	114, 4б	114, 4а	114, 4б
116, 5	114, 5	114, 4б	114, 5
116, 6–8	114, 6–8	114, 5–7	114, 6–8а
116, 9	114, 9	114, 8	114, 8б
116, 10–13	115, 1–4	115, 1–4	115, 1–4
116, 14	— [только в ашп. к ст. 4]	115, 5	115, 5
116, 15–19	115, 6–10	115, 6–10	115, 6–10
117–129	116–128	116–128	116–128
130, 1	129, 1	129, 1а	129, 1
130, 2а	129, 2а	129, 1б	129, 2а
130, 2б	129, 2б	129, 2	129, 2б
130, 3	129, 3	129, 3а	129, 3
130, 4	129, 4	129, 3б	129, 4
130, 5а	129, 5	129, 4а	129, 5а
130, 5б	129, 6а	129, 4б	129, 5б
130, 6а	129, 6б	129, 5а	129, 6а
130, 7а	129, 6с	129, 5б	129, 7а
130, 7б	129, 7	129, 6а	129, 7б
130, 8	129, 8	129, 6б	129, 8
131–141	130–140	130–140	130–140
142, 1	141, 1	141, 1	141, надписание
142, 2–8	141, 2–8	141, 2–8	141, 1–7
143–146	142–145	142–145	142–145
147, 1–11	146	146	146
147, 12–20	147, 1–9	147, 1–9	147, 1–9
—	151	В слав. без номера; у Юнгера — 151	Без номера

Притчи <sup>4</sup>

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
—	3, 22a	3, 22b	—
4, 7	—	4, 7	4, 7
8, 33	— [только в ашп. к ст. 32]	8, 33	8, 33
—	9, 10a	9, 10b	—
—	10, 4a	10, 5a	—
—	11, 3	11, 3	11, 2b
11, 3–4	— [только в ашп. к ст. 2]	11, 4	11, 3–4
—	13, 13a	13, 14	13, 14
13, 14–25	13, 14–25	13, 15–26	13, 15–26
—	15, 18a	15, 18b	—
15, 31	—	15, 31	15, 31
16, 1	—	16, 1	16, 1
[др. текст в 16, 2a]	16, 2a	16, 2a	[др. текст в 16, 2a]
16, 2b	—	16, 2b	16, 2b
16, 3a–4a	—	16, 3a–4a	16, 3a–4a
16, 4b	16, 2b	16, 4b	16, 4b
—	16, 7	16, 6	16, 5b
—	16, 8	16, 7–8	16, 5c
16, 6	15, 27a	15, 27b	16, 6
16, 7	15, 28a	15, 28b	16, 7
16, 8	15, 29a	15, 29b	16, 8
16, 9	15, 29b	15, 29c	16, 9
—	18, 8	18, 8	18, 8
18, 8	—	—	18, 9
18, 9–22	18, 9–22	18, 9–22	18, 10–23a
—	18, 22a	18, 23	18, 23b
18, 23–24	—	18, 24–25	18, 24–25
19, 1–2	—	19, 1–2	19, 1–2
20, 14–19	—	20, 14–19	20, 14–19
20, 20	20, 9a	20, 20	20, 20
20, 21	20, 9b	20, 21	20, 21
20, 22	20, 9c	20, 22	20, 22
21, 5	—	21, 5	21, 5
22, 6	—	—	22, 6
22, 7a	22, 7a	22, 6	22, 7a
22, 7b	22, 7b	22, 7	22, 7b

<sup>4</sup> Стихи, отсутствующие только в масоретском тексте, но имеющиеся с одинаковой нумерацией у LXX, в славянском и обоих русских (синодальном и П. А. Юнгера) переводах, в таблице не отражены. Синодальный перевод — в отличие от славянского — непоследователен в отношении таких стихов: они то восполняются в квадратных скобках, то нет (последние случаи указаны в таблице).

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
22, 8	22, 8	22, 8	22, 8a
—	22, <i>8a</i>	22, 9	22, 8b
22, 9	22, 9	22, 10a	22, 9a
—	22, <i>9a</i>	22, 10b	22, 9b
22, 10–14	22, 10–14	22, 11–15a	22, 10–14
—	22, <i>14a</i>	22, 15b	—
22, 15–19	22, 15–19	22, 16–20	22, 15–19
22, 20	22, 20	22, 21a	22, 20
22, 21	22, 21	22, 21b	22, 21
23, 23	—	23, 23	23, 23
—	24, <i>22abcde</i>	24, 22b	—
[ср. 30, 1]	30, 1a	24, 22c	[ср. 30, 1]
[ср. 30, 1]	30, 1b	30, 1	[ср. 30, 1]
—	25, <i>20a</i>	25, 21	25, 20b
25, 21–28	25, 21–28	25, 22–29	25, 21–28
—	26, <i>11a</i>	26, 11b	—
— [= 29, 17.18a]	28, <i>17a</i> [= 29, 17.18a]	28, 17b [= 29, 17.18a]	— [= 29, 17.18a]
30, 1–14	[после 24, <i>22e</i> ]	30, 1–14	30, 1–14
30, 15–33; 31, 1–9	[после 24, 34]	30, 15–33; 31, 1–9	30, 15–33; 31, 1–9
31, 25	31, 26	31, 26	31, 25
31, 26	31, 25	31, 25	31, 26
31, 28a	31, 28a	31, 28	31, 28a
31, 28b	31, 28b	31, 29	31, 28b
31, 29–31	31, 29–31	31, 30–32	31, 29–31

## Екклесиаст

масор., LXX, синод.	слав., Юнгеров
6, 11b	7, 1a
6, 12	7, 1b
7, 1–29	7, 2–30

## Песнь песней

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
[ср. заглавие]	1, 1	[ср. заглавие]	[ср. заглавие]
1, 1–16	1, 2–17	1, 1–16	1, 1–16
6, 1	6, 1	5, 17	6, 1
6, 2–12	6, 2–12	6, 1–11	6, 2–12
7, 1a	7, 1a	6, 12	7, 1a
7, 1b	7, 1b	7, 1a	7, 1b
7, 2	7, 2	7, 1b	7, 2
7, 3–14	7, 3–14	7, 2–13	7, 3–14

## Исаия

масор., слав., рус.	LXX
2, 22	— [только в апп. к ст. 21]
3, 19	3, 19–20
3, 20–25	3, 21–26
8, 23	8, 22
9, 21	9, 20
56, 12	— [только в апп. к ст. 11]
64, 1	63, 19
64, 2–12	64, 1–11

## Иеремия

масор., слав., рус.	LXX	масор., слав., рус.	LXX
2, 1a	—	27, 22a	34, 22
2, 1b	2, 2a	27, 22b	—
2, 2	2, 2b	28	35
7, 1	—	29, 1–15	36, 1–15
7, 2a	—	29, 16–20	—
7, 2b	7, 2	29, 21–32	36, 21–32
7, 2c	—	30, 1–9	37, 1–9
8, 10b–12	—	30, 10–11	—
9, 1	8, 23	30, 12–14	37, 12–14
9, 2–26	9, 1–25	30, 15	—
10, 5a	10, 9a	30, 16–21	37, 16–21
10, 5b	10, 5	30, 22	—
10, 6–8	—	30, 23–24	37, 23–24
10, 9	10, 9b	31–38	38–45
10, 10	—	39, 1–3	46, 1–3
11, 7–8a	—	39, 4–13	—
11, 8b	11, 8	39, 14–18	46, 14–18
17, 1–4	—	40–43	47–50
23, 7–8	[после 23, 40]	44, 1–30	51, 1–30
25, 13b.15–38	32, 13.15–38	45, 1–5	51, 31–35
26	33	46, 1	—
27, 1	—	46, 2–25	26, 2–25
27, 2–6	34, 2–6	46, 26	—
27, 7	—	46, 27–28	26, 27–28
27, 8–12a	34, 8–12	47	29
27, 12b–14a	—	48	31
27, 14b–16	34, 14–16	49, 1–5	30, 17–21
27, 17	—	49, 6	—
27, 18–20a	34, 18–20	49, 7–22	30, 1–16
27, 20b–21	—	49, 23–27	30, 29–33



масор., слав., рус.	LXX	масор., слав., рус.	LXX
49, 28–33	30, 23–28	52, 15	—
49, 34a.35–39	25, 14–19	52, 28–30	—
49, 34b	25, 20	51, 1–44	28, 1–44
50	27	51, 45–48	—
51, 1–44	28, 1–44	51, 49b	28, 49
51, 45–48	—	52, 2–3	—
51, 49b	28, 49	52, 15	—
52, 2–3	—	52, 28–30	—

LXX	масор., слав., рус.	LXX	масор., слав., рус.
—	2, 1a	30, 23–28	49, 28–33
2, 2a	2, 1b	30, 29–33	49, 23–27
2, 2b	2, 2	—	27, 1
—	7, 1	31	48
—	7, 2a	32, 13.15–38	25, 13b.15–38
7, 2	7, 2b	33	26
—	7, 2c	—	27, 1
—	8, 10b–12	34, 2–6	27, 2–6
8, 23	9, 1	—	27, 7
9, 1–25	9, 2–26	34, 8–12	27, 8–12a
10, 9a	10, 5a	—	27, 12b–14a
10, 5	10, 5b	34, 14–16	27, 14b–16
—	10, 6–8	—	27, 17
10, 9b	10, 9	34, 18–20	27, 18–20a
—	10, 10	—	27, 20b–21
—	11, 7–8a	34, 22	27, 22a
11, 8	11, 8b	—	27, 22b
—	17, 1–4	35	28
[после 23, 40]	23, 7–8	36, 1–15	29, 1–15
25, 14–19	49, 34a.35–39	—	29, 16–20
25, 20	49, 34b	36, 21–32	29, 21–32
—	46, 1	37, 1–9	30, 1–9
26, 2–25	46, 2–25	—	30, 10–11
—	46, 26	37, 12–14	30, 12–14
26, 27–28	46, 27–28	—	30, 15
27	50	37, 16–21	30, 16–21
28, 1–44	51, 1–44	—	30, 22
—	51, 45–48	37, 23–24	30, 23–24
28, 49	51, 49b	38–45	31–38
29	47	46, 1–3	39, 1–3
30, 1–16	49, 7–22	—	39, 4–13
30, 17–21	49, 1–5	46, 14–18	39, 14–18

LXX	масор., слав., рус.	LXX	масор., слав., рус.
47–50	40–43	—	52, 2–3
51, 1–30	44, 1–30	—	52, 15
51, 31–35	45, 1–5	—	52, 28–30

Плач

масор., слав., рус.	LXX
3, 22–24	—
3, 29	—

Иезекииль

масор., слав., рус.	LXX
1, 14	— [только в амп. к ст. 13]
10, 14	— [только в амп. к ст. 13]
10, 45–49	21, 1–5
21, 1–32	21, 6–37
27, 31	— [только в амп. к ст. 30]
32, 19	— [только в амп. к ст. 18]
33, 25b–26	— [только в амп. к ст. 25]
40, 30	— [только в амп. к ст. 29]

Даниил<sup>5</sup>

масор.	слав., рус.	Феодотион
—	3, 31–97	3, 31–97
	3, 54	3, 55
	3, 55	3, 54
	3, 69–70	3, 71–72
	3, 71	3, 69
	3, 72	3, 70
3, 31–33	3, 98–100	4, 1–3
4, 1–34	4, 1–34	4, 4–37
5, 31	5, 31	6, 1
6, 1–28	6, 1–28	6, 2–29
—	13	Сусанна
—	14	Вил и дракон

<sup>5</sup> У Ральфса в верхней половине страницы издан перевод LXX (сохранился в «Гексаплах» Оригена и в сиро-гексапларной версии), в нижней — перевод Феодотиона. В таблице указаны расхождения только с версией Феодотиона.

**Осия**

масор., слав., рус.	LXX
1, 10–11	2, 1–2
2, 1–23	2, 3–25
11, 12	12, 1
12, 1–14	12, 2–15

**Иоиль**

масор., слав., рус.	LXX
2, 28–32	3, 1–5
3, 1–21	4, 1–21

**Михей**

масор., слав., рус.	LXX
5, 1	4, 14
5, 2–15	5, 1–14

**Наум**

масор., слав., рус.	LXX
1, 15	2, 1
2, 1–13	2, 2–14

**Аггей**

масор., слав., Юнгеров	LXX, синод.
2, 1	1, 15
2, 2–24	2, 1–23

**Захария**

масор., слав., рус.	LXX
1, 18–21	2, 1–4
2, 1–13	2, 5–17

**Малахия**

масор., слав., рус.	LXX
4, 1–3	3, 19–21
4, 4	3, 24
4, 5–6	3, 22–23

**Замеченные погрешности и опечатки  
(т. I–II)**

Том, страница, строка (сверху/снизу), прим. (/)	<i>Напечатано</i>	<i>Читать</i>
I, 61/13; 71/2; 151/6; 183/6; 238/8; 385/9; 403/13; 421/13; 423/20; 425/34; 449/36; 477/29; 505/23; 577/20; 585/20; 601/16; 613/5; 617/38; 619/9; 623/5; 673/14; 695/6; 717/28 (всюду при ссылках на <i>Schleusner'a</i> )	I (1); I (2); I (3); I (4); I (5)	1; 2; 3; 4; 5
I, 429/1	[Соответствие разных нумераций]	[Правильные соответствия см. в т. III, с. 874–876]
I, 726 <sup>19</sup>	Theil	Teil
II, 3 <sub>9</sub>	потребовалала	потребовала

## Оглавление

<b>Предисловие редактора</b> .....	<b>III</b>
Текстология .....	<b>III</b>
Три древнейших кодекса Септуагинты и использование их П. А. Юнгером .....	<b>III</b>
Аппарат П. А. Юнгера и критические издания Септуагинты .....	<b>IX</b>
Проблемы реконструкции первоначальных текстов греческого перевода и еврейского оригинала .....	<b>XV</b>
Наблюдения П. А. Юнгера над текстологией Елизаветинской Библии .....	<b>XIX</b>
Особенности аппарата П. А. Юнгера .....	<b>XXI</b>
Экзегетика .....	<b>XXIII</b>
Толкования П. А. Юнгера и святоотеческая экзегетика .....	<b>XXIII</b>
Комментарии П. А. Юнгера и отечественная библеистика .....	<b>XXVI</b>
Редакционная работа .....	<b>XXVIII</b>
Указатели .....	<b>XXXI</b>

## УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

### Книга Иова

Введение .....	<b>5</b>
Церковнославянский и русский переводы книги Иова .....	<b>16</b>

### Псалтирь

Введение .....	<b>153</b>
Дополнительная литература по Псалтири .....	<b>164</b>
Церковнославянский и русский переводы Псалтири .....	<b>176</b>

### Книга Притчей Соломоновых

Введение .....	<b>487</b>
Церковнославянский и русский переводы книги Притчей Соломоновых ..	<b>492</b>

### Книга Екклесиаста

Введение .....	<b>599</b>
Церковнославянский и русский переводы книги Екклесиаста .....	<b>612</b>

### Книга Песнь песней царя Соломона

Введение .....	<b>659</b>
Церковнославянский и русский переводы книги Песнь песней царя Соломона .....	<b>664</b>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Пятокнижие Моисея

Введение .....	689
Дополнительная литература по книге Бытия .....	696
Церковнославянский и русский переводы книги Бытия (главы 1–24) .....	702

### СПРАВОЧНЫЙ АППАРАТ

Цитированная литература и условные обозначения справочных и периодических изданий .....	796
Сокращения .....	800
Указатели	
Указатель обозначений рукописей .....	803
Указатель цитат из Священного Писания .....	808
Указатели ветхозаветных церковных чтений (паримий) .....	850
Календарный указатель ветхозаветных чтений .....	850
Указатель книг Ветхого Завета, используемых в богослужебных чтениях .....	860
Указатель расхождения глав и стихов в масоретском тексте, славянском и русских переводах и у LXX .....	870
Замеченные погрешности и опечатки (т. I–II) .....	878

*Религиозно-просветительское издание*

**Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера  
УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ**

Редакторы

*А. Г. Дунаев, М. В. Иванова (рус.);  
Л. П. Медведева, Л. А. Емельянова (ц.-сл.).*

Младший редактор *Н. В. Ивкина*

Художник

*Д. А. Аникеев*

Технический редактор

*З. С. Кондрашова*

Корректоры

*А. Э. Вербицкая, Н. В. Костылева (рус.);  
А. Г. Дунаев (рус. и иностр.); Т. К. Четвергова (ц.-сл.)*

Верстка

*А. А. Лукиной*

Подписано в печать 08.02.2012  
Формат 70х100/16. Печать офсетная  
Тираж 2000 экз. Заказ №  
Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
119435, Москва, ул. Погодинская, д. 18  
*Оптовый отдел реализации:* (499) 246-20-85, 246-52-08  
*Магазин:* (499) 245-30-68  
*E-mail:* books@rop.ru *Http://*www.rop.ru